

**MĂRTURII**



**DESĂVÎRSIREA UNITĂȚII NAȚIONAL-  
STATALE A POPORULUI ROMÂN.  
RECUNOASTEREA EI INTERNAȚIONALĂ.**

**1918**

**VI**

EDITURA  
ȘTIINȚIFICĂ ȘI  
ENCICLOPEDICĂ



<https://biblioteca-digitala.ro> / <http://arhivelenationale.ro>







DESĂVÎRȘIREA UNITĂȚII NAȚIONAL-STAȚALE A POPORULUI ROMÂN.  
RECUNOAȘTEREA EI INTERNAȚIONALĂ.  
**1918**

VI

# DIRECȚIA GENERALĂ A ARHIVELOR STATULUI

EDIȚIE DE DOCUMENTE ÎNTOCMITĂ DE:

**VARVARA AIOANEI  
ALEXSENIA ANDONE  
ION ARDELEANU  
VASILE ARIMIA  
CONSTANTIN BOTORAN  
TUDOR BUCUR**

**VALENTINA COSTAKE  
IELIȚA GĂMULESCU  
MIRCEA MUȘAT  
RODICA MUȘETOIU  
IOAN OPRIȘ  
EMILIA POȘTĂRIȚĂ**

COLECTIV DE COORDONARE:

**ION ARDELEANU  
VASILE ARIMIA  
MIRCEA MUȘAT**

REFERENȚI ȘTIINȚIFICI:

**VASILE ALEXANDRESCU  
VASILE VESA**

AU MAI TRADUS ȘI TRANSCRIS DOCUMENTE:

**Eugenia Ciocan, Ileana Chirtu, Emilia Cohn, Elena Moisuc,  
Viorica Oancea, Mircea Paicu, Ioan Pușcaș, Sabina Spermezan, Eleonora  
Rădulescu, Silvia Vătafu-Găitan, Margareta Szábó, Constantin Vlad**

9

**DESĂVÎRȘIREA  
UNITĂȚII NAȚIONAL-STATALE  
A POPORULUI ROMÂN.  
RECUNOAȘTEREA EI  
INTERNAȚIONALĂ.**

**1918**

**Documente interne și externe**

**februarie 1920 — decembrie 1920**

**VOL. VI**



**EDITURA ȘTIINȚIFICĂ ȘI ENCICLOPEDICĂ  
BUCUREȘTI, 1986**



Desăvîrșirea unității național-statale a poporului român.  
Recunoașterea ei internațională

Documente interne și externe

Achievement of the Romanian peoples state-national unity.  
Its international recognition

Home and foreign records

Accomplissement de l'unité nationale d'État roumain.  
Sa reconnaissance internationale

Documents intérieurs et étrangers

Die Vollendung der national-staatlichen Einheit des rumänischen Volkes.  
Ihre internationale Anerkennung

Interne und auswärtige Documente.

**Supracoperta și coperta: ADRIAN IONESCU**

# CUPRINS

Lista documentelor .....	VII
List of documents.....	XIII
Documente .....	1



## LISTA DOCUMENTELOR

851. 1920 februarie 4, Paris. Extras din raportul lui Harold Nicholson, expertul guvernului Marii Britanii pentru problemele balcanice, privind garanțiile cerute de Al. Vaida-Voievod pentru situația românilor din teritoriile din Ungaria evacuate de armata română.
852. 1920 februarie 4, București. Telegramă a lui Henri Cambon către Ministerul Afacerilor Externe al Franței, în legătură cu protecția pe care Anglia o acordă Ungariei în lupta pentru influență în bazinul Dunării, situația României în aceste condiții și politica pe care trebuie să o adopte guvernul francez.
853. 1920 februarie 11, Londra. Scrisoare din partea Ministerului Armamentului de Război al Marii Britanii, semnată de Francis Tudsbury, adresată Ministerului Finanțelor al Marii Britanii, prin care se interesează de posibilitățile de plată — prin acoperirea în aur — ale României pentru cumpărarea de armament.
854. 1920 februarie 13, Londra. Extras dintr-un raport întocmit de Foreign Office pe tema evacuării Ungariei de către armata română.
855. 1920 februarie 19. Declarație a deputatului I. Fay, în numele secuilor din Transilvania, prezentată în Adunarea Deputaților.
856. 1920 februarie 20, Londra. Telegramă trimisă de Al. Vaida-Voievod, prim-ministru, ministrului Trăsnea Grecianu la Copenhaga, pentru N. Ciotori, delegat la convorbirile româno-sovietice, privind ofertele de pace ale guvernului Rusiei Sovietice și punctul de vedere al guvernului român.
857. 1920 februarie 20. Memoriu prezentat de delegația română la Conferința de Pace, constituind răspunsul părții române la poziția delegației ungare în problema frontierelor.
858. 1920 februarie 21, New York. Articol din ziarul *The New York Times*, intitulat *Români din Ungaria*, în care este motivată hotărârea guvernului român de menținere a armatei pe Tisa.
859. 1920 februarie 22, Sibiu. Proclamație a Comandamentului Trupelor române din Transilvania adresată populației ungare cu ocazia evacuării zonei de la est de Tisa.
860. 1920 februarie 22. Referat întocmit de Dumitru Lascu, despre evacuarea Budapestei de către trupele române și trimiterea la Cluj a unor foști conducători ai Republicii Sfaturilor.
861. 1920 februarie 23, Londra. (Memoriu) adresat de Al. Vaida-Voievod, din partea delegației române la Conferința de Pace, președintelui acestei

Conferințe, Lloyd George, referitor la retragerea trupelor române de pe Tisa și evacuarea comandamentelor armatei române de pe teritoriul Ungariei.

862. 1920 februarie 23, Sibiu. Ordonanță a Comandamentului Trupelor române din Transilvania, prin care se stabilesc măsuri pentru ca transporturile de cărbuni să se efectueze în bune condiții și să ajungă la destinație.
863. 1920 februarie 24, Paris. Răspuns al delegațiilor română, sirbo-croato-slovenă și cehoslovacă la nota de protest a Ungariei adresată Conferinței de Pace în legătură cu hotărârile sus-amintitei conferințe referitoare la granițele noului stat ungar.
864. 1920 februarie 24, Moscova. Mesaj transmis de Cicerin, comisarul popoului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, către președintele Consiliului de Miniștri al României, cu propunerea de a începe tratative de pace.
865. 1920 februarie 26. Telegramă a generalului Prezan, șef al Marelui Cartier General Român, către Comandamentul Trupelor române din Transilvania, motivind hotărârea de a nu mai permite Ungariei procurarea de alimente din România.
866. 1920 februarie 28, București. Raport al Legației Belgiei la București către ministrul de stat și al afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu propunerile de pace făcute României de comisarul popoului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin.
867. 1920 februarie 29. Raport informativ al Comandamentului Trupelor române din Transilvania, către Marele Cartier General Român, cu privire la retragerea trupelor române din Ungaria.
868. 1920 <februarie>. Memoriu al Marelui Cartier General al Armatei Române înaintat Consiliului Suprem Aliat, ca răspuns la nota delegației ungare, referitor la conduita trupelor române în Ungaria.
869. 1920 <februarie>. Răspuns al Marelui Cartier General al Armatei Române, la nota delegației ungare la Comisia de Pace, asupra comportamentului trupelor române în Ungaria.
870. 1920 martie 1, Moscova. Telegramă a lui Cicerin, comisar al popoului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, adresată primului-ministru Al. Vaida-Voievod, la Londra, prin care își exprimă satisfacția față de acordul guvernului român pentru începerea tratativelor de pace, considerind necesar ca la aceste convorbiri să ia parte și reprezentanții Republicii Sovietice Ucrainiene.
871. 1920 martie 1, Praga. Raport al Legației Belgiei la Praga, semnat de Michotte de Welle, către ministrul de stat și al afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu tratativele duse între Cehoslovacia, Iugoslavia și România în vederea încheierii Micii Înțelegeri și relațiile acestor state cu Austria.
872. 1920 martie 3, Londra. Telegramă a primului-ministru Al. Vaida-Voievod adresată comisarului popoului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, în care se subliniază dorința României de a statornici relații pașnice și prietenești cu toți vecinii săi.

873. 1920 martie 3, Londra. Notă a președintelui Consiliului Suprem Aliat prin care se face cunoscut președintelui Consiliului de Miniștri român că s-au luat în considerare cererile cu privire la recunoașterea reunirii Basarabiei cu România.
874. 1920 martie 3, Londra. Hotărîre a Consiliului Suprem Aliat prin care se arată că principalele Puteri Aliate se pronunță în favoarea reunirii Basarabiei cu România.
875. 1920 martie 4, Paris. Propunere a delegației române la Conferința de Pace, adresată Consiliului Suprem Aliat, de a modifica articolul 181, alineatul 5, din Tratatul de pace cu Ungaria.
876. 1920 martie 5 (New York). Articol din ziarul *The New York Times* referitor la pretențiile teritoriale ale Ungariei prezentate la Conferința de Pace; argumentele de ordin etnic contra acestor pretenții.
877. 1920 martie 6, București. Raport al Marelui Cartier General al Armatei Române către Președinția Consiliului de Miniștri cu privire la descoperirea unor organizații secrete maghiare în Transilvania îndreptate împotriva armatei române și siguranței statului român.
878. 1920 martie 8. Raport informativ al Comandamentului Trupelor române din Transilvania cu privire la înarmarea Ungariei.
879. 1920 martie 12, Varșovia. Raport al ministrului plenipotențiar al Belgiei la Varșovia, M. van Ypersele de Strihou, către ministrul de stat și al afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu negocierile de pace dintre guvernul român și guvernul Rusiei Sovietice.
880. 1920 martie 13, București. Raport al Legației Belgiei la București (baron Fallon) către ministrul de stat și al afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu participarea României la Conferința de la Varșovia.
881. 1920 martie 19, Londra. Telegramă adresată de A. Hankey, din partea lui Lloyd George, președintelui Comitetului de redactare al Conferinței de Pace, prin care se cere ca articolul 181 din Tratatul de Pace cu Ungaria să fie modificat în conformitate cu propunerile delegației române.
882. 1920 martie, Paris. Memoriu prezentat de delegația română la Conferința de Pace în problema navigației și a căilor ferate.
883. 1920 martie, Paris. Memoriu al delegației române prezentat la Conferința de Pace referitor la pretențiile delegației ungare cu privire la acordarea de drepturi speciale minorității maghiare din România.
884. 1920 martie, Paris. Memoriu prezentat de delegația română la Conferința de Pace, referitor la cererea delegației ungare de a se organiza un plebiscit în Transilvania.
885. 1920 aprilie 5. Extras din informarea săptămînală a Ambasadei Franței la București către Ministerul de Externe al Franței în legătură cu situația din Banat și animozitățile create de iredentismul ungar.
886. 1920 aprilie 23, Praga. Raport al ministrului Belgiei în Cehoslovacia către ministrul afacerilor externe al Belgiei referitor la activitatea centrului comunist de la Viena: organizare și propagandă.
887. 1920 mai 5, București. Raport al Legației Belgiei la București, semnat de Heyndricks, către ministrul afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu poziția guvernului Averescu față de Conferința de la Varșovia.

888. 1920 *mai* 7. Articol din ziarul *Le Temps* care pledează pentru stabilirea traseului frontierelor Ungariei cu vecinii ei, pornindu-se de la realitățile etnice.
889. 1920 <*după mai*>. Sintează despre acțiunile armatei române de la intrarea în Budapesta la 3 august 1919 și pînă la evacuarea Ungariei.
890. 1920 *iunie* 4, *Trianon*. Tratatul de Pace între Puterile Aliate și Asociate și Ungaria. Protocol și Declarație.
891. 1920 *iunie* 20, *București*. Mesaj al regelui Ferdinand, la sesiunea extraordinară a corpurilor legislative, transmis de Martinho de Brederode, ambasador al Portugaliei la București, ministrului de externe al Portugaliei, Melobarreto.
892. 1920 *iunie* 29, *București*. Interviu cu ambasadorul Poloniei la București, publicat în ziarul *Izbînda*, asupra relațiilor româno-polone, transmis de Martinho de Brederode, ambasador al Portugaliei la București, ministrului de externe portughez, Melobarreto.
893. 1920 *iulie* 1, *Londra*. Raport adresat de N. Ciotori, delegatul român la convorbirile oficiale româno-sovietice, primului-ministru al României, cu privire la întrederea sa particulară cu delegații sovietici Leonid Borisovici Krassin și Kliško, din care rezultă atitudinea corectă și pașnică a României față de Rusia Sovietică.
894. 1920 *iulie* 4. Apel al socialiștilor români pentru boicotarea Ungariei horthiste, ca răspuns la chemarea Internaționalei sindicale.
895. 1920 *iulie* 15. Raport cu privire la propaganda antiromânească desfășurată de episcopii romano-catolici din Transilvania.
896. 1920 *iulie* 26, *Sofia*. Știre apărută în ziarul bulgar *Rabotničeski vestnik* despre cererea adresată guvernului român de o delegație de deputați socialiști români privind eliberarea militanților politici bulgari Vasil Kolarov și Gheorgghi Dimitrov.
897. 1920 *august* 4 <*New York*>. Scrisoare a lui Vasile Stoica, trimis al guvernului român în S.U.A., către ziarul *The New York Times*, prin care răspunde afirmațiilor lui Károly Huszár, fost prim-ministru al Ungariei, cu privire la anumite probleme legate de intrarea trupelor române în Ungaria.
898. 1920 *august* 11, *București*. Raport al Legației Belgiei la București către ministrul de externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu răspunsul guvernului român la propunerea guvernului Rusiei Sovietice, în care se menționează dorința de a întreține relații bune cu toți vecinii.
899. 1920 *august* 20, *Sèvres*. Tratatul de pace încheiat între Marile Puteri Aliate și Asociate și Polonia, România, Statul Sîrbo-Croato-Sloven și Cehoslovacia.
900. 1920 *august* 21, *București*. Raport al Legației Belgiei la București adresat ministrului afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, cu privire la reluarea relațiilor comerciale între România și Austria.
901. 1920 *august* 25. Raport al Marelui Stat Major român, Biroul 2 contrainformații, către Comandamentul Trupelor de Vest privind informația primită de la guvernul cehoslovac despre faptul că Ungaria introduce arme în Transilvania spre a fi distribuite populației ungare.

902. *1920 august 30, Atena.* Raport al Legației Belgiei la Atena, semnat de Wauters, către ministrul de externe ad-interim al Belgiei, Delacroix, privind încheierea unei alianțe între România, Iugoslavia, Grecia și Cehoslovacia.
903. *1920 septembrie 1, Atena.* Raport al ministrului plenipotențiar al Belgiei la Atena, Wauters, către președintele Consiliului de Miniștri și ministru ad-interim al afacerilor externe al Belgiei, Delacroix, în legătură cu acordul încheiat între Cehoslovacia și Iugoslavia, la care urmează să participe și România; posibilitatea aderării Bulgariei.
904. *1920 septembrie 3, Praga.* Discurs al lui Eduard Beneš pronunțat în cadrul Comisiei Parlamentare permanente, la 1 septembrie 1920, și transmis de Legația Belgiei de la Praga Ministerului de Externe al Belgiei, în legătură cu politica externă a Cehoslovaciei, semnificația înțelegerii între Cehoslovacia, România și Iugoslavia, relațiile româno-cehoslovace.
905. *1920 septembrie 6, Viena.* Raport (al ministrului plenipotențiar) al Belgiei la Viena, R. Le Chait, către primul-ministru și ministru gerant în Ministerul Afacerilor Externe al Belgiei, în legătură cu intrarea României în Mica Înțelegere și scopul acestui organism.
906. *1920 septembrie 9, Budapesta.* Raport al ministrului plenipotențiar ai Austriei la Budapesta, J. Cnobloch, către Ministerul Afacerilor Externe al Austriei, despre reluarea relațiilor diplomatice între România și Ungaria.
907. *1920 septembrie 27, București.* Raport al Legației Belgiei la București către primul-ministru și ministru al afacerilor externe ad-interim al Belgiei, Delacroix, în legătură cu ratificarea Convenției comerciale provizorii româno-austriece, avantajele acesteia și dorința celor două țări de a încheia o înțelegere definitivă.
908. *1920 octombrie 4, Moscova.* Telegramă a comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, adresată lui Take Ionescu, ministru al afacerilor externe al României, în legătură cu negocierile de pace româno-sovietice.
909. *1920 octombrie 8, București.* Telegramă a generalului Averescu, președintele Consiliului de Miniștri și ministru ad-interim al afacerilor externe, adresată comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, în legătură cu convocarea unei conferințe pentru reglementarea raporturilor româno-ruse.
910. *1920 octombrie 17, Moscova.* Telegramă a comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, adresată guvernului român, prin care exprimă satisfacția guvernului sovietic în legătură cu dorința României de a stabili relații de bună vecinătate cu Rusia Sovietică.
911. *1920 octombrie 22, București.* Raport (al Legației Belgiei la București către ministrul de externe al Belgiei) în legătură cu greva generală din România.
912. *1920 octombrie 30, București.* Raport al Legației Belgiei la București în legătură cu atitudinea Ungariei față de România și cu relațiile ungaro-franceze.
913. *1920 noiembrie 5, Varșovia.* Raport al Legației Belgiei la Varșovia către primul-ministru și ministru al afacerilor externe ad-interim al Belgiei, Delacroix, în legătură cu vizita lui Take Ionescu la Varșovia în vederea



determinării Poloniei să adere la Mica Înțelegere; considerații privind poziția Poloniei. În anexă: un interviu luat lui Take Ionescu și discursurile ținute de prințul Sapieha, ministru de externe al Poloniei, și de Take Ionescu.

914. *1920 noiembrie 12, Constantinopol.* Din jurnalul politic ținut de Legația Belgiei la Constantinopol între 26 octombrie și 12 noiembrie 1920, cuprinzând informații privind tratativele purtate între România, Iugoslavia și Cehoslovacia în vederea încheierii Micii Înțelegeri și problema aderării Poloniei.
915. *1920 noiembrie 30, Londra.* Raport al lui N. Ciotori, delegat la convorbirile româno-sovietice, adresat președintelui Consiliului de Miniștri, generalul Averescu, cu privire la convorbirile sale cu Leonid Borisovici Krassin, în legătură cu motivele amânării tratativelor de pace româno-ruse.
916. *1920 noiembrie, Moscova.* Declarație a lui I. Flueraș către Internaționala Comunistă, în care se referă la participarea socialiștilor din Transilvania la adunarea de la Alba Iulia și explică colaborarea cu Partidul Național Român.
917. *1920 decembrie 13, Londra.* Telegramă semnată de M. Boerescu, ministru al României la Londra, adresată Ministerului Afacerilor Externe al României, în legătură cu întrevederea lui Ciotori cu Krassin; poziția guvernului român față de Rusia.
918. *1920 decembrie 14, Moscova.* Telegramă a comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, adresată ministrului afacerilor externe al României, Take Ionescu, în care își exprimă opinia în legătură cu hotărârea guvernului român de a nu permite încălcarea neutralității României.
919. *1920 decembrie 21, București.* Raport al ministrului plenipotențiar al Austriei la București, W. Storck, către Ministerul Afacerilor Externe al Austriei, despre călătoria prin Transilvania, sosirea la București, atmosfera primelor contacte diplomatice cu românii înainte de prezentarea scrisorilor de acreditare.
920. <1920>. Răspuns prezentat Consiliului Suprem Aliat de delegația română la memoriul delegației ungare referitor la unele clauze cu caracter economic cuprinse în Tratatul de Pace.
921. <1920>. Studiu privind continuitatea elementului românesc în Basarabia.
922. <1920>. Proiect de răspuns la memoriul delegației ungare la Conferința de Pace, referitor la Transilvania.

## LIST OF DOCUMENTS

851. 1920. *February 4. Paris.* Excerpt from the statement of Harold Nicholson, British government expert for Balkan questions, concerning guarantees claimed by Al. Vaida-Voievod for the condition of the Romanians in the Hungarian territories from where the Romanian troops had withdrawn.
852. 1920. *February 4. Bucharest.* Henri Cambon's cable addressed to the French Minister for Foreign Affairs concerning England's protection extended to Hungary in the latter's struggle to win influence over the Danube area, as well as Romania's situation under those circumstances, and the policy the French Government should adopt.
853. 1920. *February 11. London.* Letter by the British Ministry of Munition of War, signed Francis Tudsbury, addressed to Great Britain's Exchequer, inquiring about the possibilities of Romania's payment of armament — by gold coverage.
854. 1920. *February 13. London.* Excerpt from a report drawn up by the Foreign Office on the withdrawal of the Romanian forces from Hungary.
855. 1920. *February 19.* Statement by deputy I. Fay, on behalf of the Transylvanian Szecklers, presented at the Assembly of Deputies.
856. 1920. *February 20. London.* Cable sent by Prime-Minister Al. Vaida-Voievod to Trăsnea Grecianu, minister at Copenhagen, for N. Ciotori, delegate to the Romanian-Soviet negotiations, concerning the offers of peace made by Soviet Russia's Government, and the Romanian Government's stand.
857. 1920. *February 20.* Memorial presented by the Romanian delegation at the Peace Conference, comprising the Romanian party's answer to the position of the Hungarian delegation as concerns their frontiers.
858. 1920. *February 21. New York.* Article published in *The New York Times*, entitled *The Romanians in Hungary*, accounting for the Romanian Government's decision to keep their troops on the Tisa.
859. 1920. *February 22. Sibiu.* Proclamation of the Romanian Troops' Command in Transylvania addressed to Hungary's population on the occasion of their withdrawal from the area east of the Tisa.
860. 1920. *February 22.* Report drawn up by Dumitru Lascu, on the Romanian troops' withdrawal from Budapest and on the sending to Cluj of some ex-leaders of the Republic of Councils.
861. 1920. *February 23. London.* (Memorial) addressed by Al. Vaida-Voievod on behalf of the Romanian delegation at the Conference of Peace to the Conference President, Lloyd George, concerning the Romanian forces' withdrawal from the Tisa and the evacuation of the Romanian forces' commands from Hungaria's territory.

862. 1920. *February 23. Sibiu.* Order of the Romanian Troops' Command in Transylvania, by which measures are taken to safely provide coal transports.
863. 1920. *February 24. Paris* Answer by Romanian Serbo-Croatian-Slovenian and Czecho-slovakian delegates to Hungary's protest note addressed to the Peace Conference in connection with its decisions regarding the frontiers of the new Hungarian State.
864. 1920. *February 24. Moscow.* Message by Chicherin, Soviet People's Commissary for Foreign Affairs addressed to Romania's President of the Council of Ministers, proposing beginning of peace negotiations.
865. 1920. *February 26.* Cable by General Prezan, Head of the Great Headquarters, addressed to the Romanian Forces' Command in Transylvania, accounting for the decision forbidding Hungary to take over victuals from Romania.
866. 1920. *February 28. Bucharest.* Report by the Belgian Legation in Bucharest addressed to Belgium's Minister of State and for Foreign Affairs, P. Hymans, concerning the proposals of peace made by Chicherin, Soviet People's Commissary for Foreign Affairs, to Romania.
867. 1920. *February 29.* Informative report made by the Romanian Troops' Command in Transylvania to the General Headquarters, concerning the withdrawal of the Romanian troops from Hungary.
868. 1920. *(February).* Memorial of the Romanian Forces' General Headquarters, addressed to the Allied Supreme Council, as answer to the statement made by the Hungarian delegation, concerning the Romanian troops' conduct in Hungary.
869. 1920. *(February).* Answer of the Romanian forces' General Headquarters to the statement made by the Hungarian delegation at the Peace Commission concerning the Romanian troops' conduct in Hungary.
870. 1920. *March 1. Moscow.* Cable by Chicherin, Soviet People's Commissary for Foreign Affairs, addressed to Al. Vaida-Voievod, Prime Minister, in London, expressing his satisfaction as to the Romanian Government's willingness to start peace negotiations, considering it necessary that the talks be also attended by the Ukrainian Soviet Republic.
871. 1920. *March 1. Prague.* Report of Belgium's Legation in Prague, signed by Michotte de Welle, addressed to P. Hymans, Belgian Minister of State and for Foreign Affairs, concerning the negotiations among Czechoslovakia, Yugoslavia and Romania with a view to concluding the *Petite Entente* — as well as the relations of those states with Austria.
872. 1920. *March 3. London.* Cable by Prime Minister Al. Vaida-Voievod addressed to the Soviet People's Commissary for Foreign Affairs, Chicherin, underlining Romania's wish to establish peaceful and friendly relations with all her neighbours. ●
873. 1920. *March 3. London.* Statement by the President of the Allied Supreme Council, letting the Romanian President of the Council of Ministers know that they have taken into consideration the Romanian claims as to the acknowledgement of Bessarabia's re-union to Romania.

874. 1920. *March 3. London.* Decision by the Allied Supreme Council showing that the main Allied Powers are in favour of Bessarabia being re-united to Romania.
875. 1920. *March 4. Paris.* Proposal by the Romanian delegation at the Peace Conference, addressed to the Supreme Allied Council, to change Article 181, paragraph 5, from the Peace Treaty with Hungary.
876. 1920. *March 5. (New York).* Article from *The New York Times* concerning the territorial claims forwarded by Hungary to the Peace Conference; ethnic arguments against those claims.
877. 1920. *March 6, Bucharest.* Report by the Romanian Forces' General Headquarters addressed to the Council of Ministers Presidency, concerning the finding out of some secret Magyar organizations in Transylvania directed against the Romanian forces and State security.
878. 1920. *March 8.* Informative report by the Troops' Command in Transylvania concerning Hungary's arming.
879. 1920. *March 12. Warsaw.* Report by M. van Ypersele de Strihou, Belgium's Minister Plenipotentiary in Warsaw, addressed to the Belgian Minister of State and for Foreign Affairs, P. Hymans, concerning the peace negotiations between the Romanian Government and the Government of Soviet Russia.
880. 1920. *March 13. Bucharest.* Report of the Belgian Legation in Bucharest (Baron Fallon) addressed to P. Hymans, Belgium's Minister of State and for Foreign Affairs, concerning Romania's participation in the Warsaw Conference.
881. 1920. *March 19. London.* Cable addressed by A. Hankey, on behalf of Lloyd George, President of the Drafting Committee of the Peace Conference, claiming article 181 of the Peace Treaty with Hungary to be modified in accordance with the proposals made by the Romanian delegation.
882. 1920. *March. Paris.* Memorial made by the Romanian Delegation at the Peace Conference relating to navigation and railways.
883. 1920. *March. Paris.* Memorial made by the Romanian Delegation in answer to the claims of the Hungarian Delegation concerning the granting of special rights to the Magyar minority in Romania.
884. 1920. *March. Paris.* Memorial drawn up by the Romanian Delegation at the Peace Conference concerning the claim made by the Romanian Delegation to organize a plebiscite in Transylvania.
885. 1920. *April 5.* Excerpt from the weekly note made by the French Embassy in Bucharest to the Ministry of Foreign Affairs in France, concerning Banat condition and the hostilities brought about by the Hungarian irredentism.
886. 1920. *April 23. Prague.* Report by the Belgian Ambassador in Czechoslovakia addressed to Belgium's Minister for Foreign Affairs, concerning the activity of the communist center in Vienna: organisation and propaganda.

887. 1920. May 5. *Bucharest*. Report of the Belgian Legation in Bucharest, signed Heyndricks, addressed to the Minister for Foreign Affairs in Belgium, P. Hymans, concerning the attitude of Averescu Government as to the Warsaw Conference.
888. 1920. May 7. Article from *Le Temps*, pleading for the establishment of the Hungary's frontiers with her neighbours, on ethnic grounds.
889. 1920. after May. Synthesis on the actions of the Romanian army from the entering Budapest on 3 August 1919, up to the leaving of Hungary.
890. 1920. June 4. *Trianon*. Peace Treaty among the Allied and Associated Powers and Hungary. Protocol and Declaration.
891. 1920. June 20. *Bucharest*. Message of King Ferdinand at the extraordinary session of the legislative bodies, sent by Martinho de Brederode, Ambassador of Portugal to Bucharest, to Portugal's Minister for Foreign Affairs, Melobarreto.
892. 1920. June 29. *Bucharest*. Interview with Poland's Ambassador to Bucharest, published in the *Izbînda* newspaper, concerning the Romanian-Polish relations, sent by Martinho de Brederode, Ambassador of Portugal to Bucharest, to Portugal's Minister for Foreign Affairs, Melobarreto.
893. 1920. July 1. *London*. Report by N. Ciotori, Romanian delegate at the Romanian-Soviet official talks, Romania's Prime Minister, concerning his private meeting with the Soviet delegates Leonid Borisovich Krassin and Kliško, showing Romania's correct and peaceful attitude to Soviet Russia.
894. 1920. July 4. Appeal made by Romanian socialists for boycotting Horthy Hungary as an answer to the call of the Trade-Union Internationale.
895. 1920. July 15. Report on the anti-Romanian propaganda made by the Roman-Catholic bishops in Transylvania.
896. 1920. July 26. *Sofia*. News published in the Bulgarian newspaper *Rabotničeski vestnik* concerning the claim addressed to the Romanian Government by a delegation of socialist Romanian deputies, concerning the liberation of Vasil Kolarov and Gheorghii Dimitrov, Bulgarian political militants.
897. 1920. August 4. *(New York)*. Letter by Vasile Stoica, Romanian Government envoy to the U.S.A., addressed to *The New York Times*, answering the statements made by Károly Huszár, ex-Prime Minister of Hungary, regarding certain questions linked to the Romanian troops entering Hungary.
898. 1920. August 11. *Bucharest*. Report of Belgium's Legation to Bucharest addressed to P. Hymans, Belgian Minister for Foreign Affairs concerning the proposal made by Soviet Russia's Government, expressing their wish to have good relations with all their neighbours.

899. 1920. August 20. *Sèvres*. Peace Treaty concluded by the Great Allied and Associated Powers and Poland, Romania, the Serbo-Croatian-Slovenian State and Czechoslovakia.
900. 1920. August 21. *Bucharest*. Report by the Belgian Legation to Bucharest addressed to P. Hymans, Belgium's Minister for Foreign Affairs, concerning the resuming of commercial relations between Romania and Austria.
901. 1920. August 25. Report by the General Headquarters Bureau 2 Counterintelligence, addressed to the West Troops Command regarding the information received from the Czechoslovakian Government on the fact that Hungary was sending arms to Transylvania, meant to be distributed among the Hungarian population.
902. 1920. August 30. *Athens*. Report made by the Belgian Legation to Athens, signed Wauters, addressed to Belgium's Minister for Foreign Affairs ad-interim, Delacroix, concerning the conclusion of an alliance among Romania, Yugoslavia, Greece, and Czechoslovakia.
903. 1920. September 1. *Athens*. Report made by Belgium's Minister Plenipotentiary to Athens, Wauters, addressed to the Belgian President of the Council of Ministers and ad-interim Minister for Foreign Affairs, Delacroix, regarding the agreement concluded between Czechoslovakia and Yugoslavia, which Romania was going to join; the possibility of Bulgaria's participation.
904. 1920. September 3. *Prague*. Eduard Beneš' speech delivered at the Permanent Parliamentary Commission, on 1 September 1920, sent — by the Belgian Legation to Prague — to the Ministry of Foreign Affairs of Belgium, regarding Czechoslovakia's foreign policy, the significance of the agreement among Czechoslovakia, Romania and Yugoslavia, and the Romanian-Czechoslovakian relations.
905. 1920. September 6. *Vienna*. Report (by the Minister Plenipotentiary) of Belgium to Vienna, R. Le Chait, addressed to the Belgian Prime Minister and gerent in the Ministry of Foreign Affairs, concerning Romania's joining the *Petite Entente* and the aim of that body.
906. 1920. September 9. *Budapest*. Report by Austria's Minister Plenipotentiary to Budapest, J. Cnobloch, addressed to Austria's Ministry of Foreign Affairs, on the resuming of diplomatic relations between Romania and Hungary.
907. 1920. September 27. *Bucharest*. Report of the Belgian Legation to Bucharest, addressed to Delacroix, Belgium's Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ad-interim, concerning the ratification of the Romanian-Austrian Provisional Commercial Convention, the advantages thereof and the desire of the two countries to conclude a final agreement.
908. 1920. October 4. *Moscow*. Cable by the Soviet People's Commissary for Foreign Affairs, Chicherin, addressed to Take Ionescu, Romania's Minister for Foreign Affairs, regarding the Romanian-Soviet peace negotiations.

909. 1920. *October 8. Bucharest.* Cable by General Averescu, President of the Council of Ministers, and ad-interim Minister for Foreign Affairs, addressed to the Soviet People's Commissary for Foreign Affairs, Chicherin, on the convening of a meeting for regulating the Romanian-Russian relationships.
910. 1920. *October 17. Moscow.* Cable by the Soviet People's Commissary for Foreign Affairs, Chicherin, addressed to the Romanian Government, expressing the Soviet Government's satisfaction at Romania's desire to establish relations of good neighbourhood with Soviet Russia.
911. 1920. *October 22. Bucharest.* <Report of the Belgian Legation to Bucharest addressed to Belgium's Minister for Foreign Affairs> on the general strike in Romania.
912. 1920. *October 30. Bucharest.* Report of the Belgian Legation to Bucharest regarding Hungary's position as to Romania, as well as the Hungarian-French relations.
913. 1920. *November 5. Warsaw.* Report by the Legation of Belgium to Warsaw, addressed to Delacroix, Belgian Prime-Minister and Minister for Foreign Affairs ad-interim, regarding Take Ionescu's visit to Warsaw, related to Poland's being persuaded to join the *Petite Entente*; considerations on Poland's attitude. In the annex: an interview of Take Ionescu and the speeches delivered by Prince Sapieha, Poland's Minister for Foreign Affairs, and by Take Ionescu.
914. 1920. *November 12. Constantinople.* Political diary by the Belgian Legation to Constantinople between 26 October and 12 November 1920, comprising information on the negotiations among Romania, Yugoslavia, and Czechoslovakia with a view to concluding the *Petite Entente* and the problem of Poland's joining in.
915. 1920. *November 30. London.* Report by N. Ciotori, delegate at the Romanian-Soviet talks, addressed to the President of the Council of Ministers, General Averescu, regarding his own discussion with Leonid Borisovich Krassin, on the reasons why the Romanian-Soviet peace negotiations had been postponed.
916. 1920. *November. Moscow.* Declaration by I. Flueraş, addressed to the Communist Internationale, referring to the participation of the Transylvanian socialists in the meeting of Alba Iulia; it also accounts for their co-operation with the National Romanian Party.
917. 1920. *December 13. London.* Cable signed by Boerescu, Romania's minister to London, addressed to the Romanian Ministry for Foreign Affairs, concerning the meeting between Ciotori and Krassin; the position of the Romanian Government as to Russia.
918. 1920. *December 14. Moscow.* Cable by Chicherin, Soviet People's Commissary for Foreign Affairs, addressed to Romania's Minister for Foreign Affairs, Take Ionescu, expressing his opinion concerning the decision of the Romanian Government not to allow the infringement of Romania's neutrality.

919. 1920. December 21. Bucharest. Report by Austria's Minister Plenipotentiary to Bucharest, W. Storck, addressed to Austria's Ministry of Foreign Affairs, on his travel through Transylvania, his arrival in Bucharest, and the atmosphere of the first diplomatic contacts with the Romanians before the presentation of the letters of accreditation.
920. <1920>. Answer presented at the Supreme Allied Council by the Romanian Delegation, to the memorial of the Hungarian Delegation, concerning certain clauses of an economic nature, included in the Peace Treaty.
921. <1920>. Study concerning the continuity of the Romanian element in Bessarabia.
922. <1920>. Draft of answer to the memorial of the Hungarian Delegation at the Peace Conference, concerning Transylvania.





1920 februarie 4, Paris. Extras din raportul lui Harold Nicholson, expertul guvernului Marii Britanii pentru problemele balcanice, privind garanțiile cerute de Al. Vaida-Voievod pentru situația românilor din teritoriile din Ungaria evacuate de armata română.

Extract from Mr. Nicholson's Report, No. 85.  
Dated: February 4, 1920

Meeting of Council of Ambassadors,  
Paris, of February 3, 1920

### I. Evacuation of Hungary by Roumanians

Lord Derby read to the Conference a note reporting the assurances given in London by M. Waida to the effect that Roumanian troops were prepared to evacuate the occupied portions of Hungary on condition that the Allies could take immediate steps to protect the Roumanian inhabitants of the evacuated territory. It appeared that the only available means of securing this end would be to detach Allied officers from the Inter-Allied Military Mission in Buda Pesth and to send them to the chief towns of the evacuated areas, e.g. Debreczen and Bekescsaba. These small Commissions could be instructed to prevent any excesses either on the part of the retiring Roumanian forces or of the advancing Hungarian army.

The examination of this question was deferred pending consideration of the powers of the Military Commission at Buda Pesth.

■ Arh. St. București, col. Xerogr. Elveția, pach. IX, doc. 7; Societatea Națiunilor — Secretariatul general, Geneva, cutia 562, dosar 1982, act 2943.

Extras din raportul domnului Nicholson, nr. 85,  
datat 4 februarie 1920

Întîlnirea Consiliului Ambasadorilor,  
Paris, 3 februarie 1920

### I. Evacuarea Ungariei de către români

Lordul Derby a citit în fața Conferinței o notă informînd despre asigurările date la Londra de către dl Vaida, în sensul că trupele române sînt gata să evacueze părțile ocupate din Ungaria, cu condiția ca Aliații să ia imediat măsuri spre a proteja pe locuitorii români din teritoriul evacuat. A rezultat că singura cale posibilă spre a realiza acest scop este de a detașa ofițeri aliați de la Misiunea militară interaliată din Budapesta și de a-i trimite în principalele orașe din regiunile evacuate, cum ar fi Debrețin sau Békéscsaba. Aceste mici comisii vor putea fi instruite să preîntîmpine orice excese, atît din partea forțelor române în retragere, cît și din partea armatei ungare în înaintare.

Examinarea acestei chestiuni a fost amînată pînă la luarea în considerație a puterilor Comisiei militare de la Budapesta.

1920, februarie 4, București, **Telegramă a lui Henri Cambon către Ministerul Afacerilor Externe al Franței, în legătură cu protecția pe care Anglia o acordă Ungariei în lupta pentru influență în bazinul Dunării, situația României în aceste condiții și politica pe care trebuie s-o adopte guvernul francez.**

Affaires Etrangères

En clair

A.L = M

No 56

Duplicata bis

Télégramme à l'arrivée

Bucarest, le 4 février 1920

Reçu par courrier le 11 à 11 h.15

Mon collègue anglais m'a fait part d'instructions qu'il aurait reçu il y a une huitaine de jours comportant une démarche à effectuer de concert avec moi auprès du Gouvernement roumain pour hâter l'évacuation de la rive gauche de la Tisza.

Je n'ai reçu aucune instruction similaire et malgré la suggestion intéressée de mon collègue britannique je me garderai d'en provoquer de la part de Votre Excellence.

Depuis le mois d'août dernier, les Anglais se sont constamment efforcés de faire partager à la France les responsabilités de leur politique en Hongrie dont eux seuls ont eu l'initiative, comme seuls ils en ont recueilli le bénéfice. Sans doute, si tous les Gouvernements représentés au Conseil Suprême avaient conservé l'attitude de neutralité impeccable qu'aurait dû comporter leur caractère d'exécuteurs des décisions de ce Conseil, on pourrait comprendre notre inflexibilité au sujet de l'inexécution par les Roumains de certaines de ces décisions, par exemple l'évacuation de la Tisza. Mais l'intervention anglaise si elle se produit n'a pas le caractère désintéressé d'un acte de haute police internationale. Elle constitue une des manifestations de la protection que l'Angleterre a accordée à la Hongrie pour en faire le centre de son action dans l'est de l'Europe.

C'est avec son concours qu'a été établi et maintenu le Gouvernement actuel de Buda-Pesth et les tendances de ce dernier donnent prétexte à la Roumanie pour rechercher des sécurités à venir sur ses confins occidentaux.

Le succès de la politique de l'Amiral Troubrige et de Sir G. Clerk à Buda-Pesth n'a pas manqué d'impressionner les Roumains: ils couvrent les Anglais d'opprobre, mais ils recherchent en même temps leur concours. La situation acquise par l'Angleterre en Hongrie, sur le Danube (achat des Sociétés de navigation hongroise et autrichienne), à Constantinople et dans la mer Noire marque une sorte d'encerclement de la Roumanie. Celle-ci a aussitôt misé sur la Puissance qui paraissait avoir gagné la lutte d'influence dans le bassin du Danube. Elle a accepté la mission navale malgré tous les avis techniques, elle serait sur le point de soumettre au Parlement un projet comportant la remise à la mission anglaise du colonel Walton de l'exploitation des réseaux de chemins de fer et la réfection du matériel roulant; elle a vraisemblablement conclu à l'heure actuelle la commande de 200 locomotives anglaises pour une somme de 400 millions de lei, malgré les offres plus avantageuses du Creusot, etc...

Dans ces conditions, je crois que nous devrions nous efforcer d'apparaître aux yeux de la Roumanie comme le contrepoids de cette influence britannique excessive et loin de nous associer aux mesures destinées à la développer, donner aux Roumains l'impression qu'ils pourront trouver en nous le point

d'appui nécessaire pour s'affranchir d'une tutelle naissante. En ce qui concerne la Tisza, il ne me paraît pas qu'il soit d'une bonne politique française de supprimer le seul point de friction entre la Roumanie et l'Angleterre agissant comme on le croit ici pour le compte de la Hongrie.

Henri Cambon

■ Arh. St. București, col. Microf. Franța, r. 176, c. 272—273; Archives Historiques Militaires Vincennes, Ministère de la Guerre, Etat Major de l'Armée, 16 N 2994.

Afacerile Externe

În clar

A.L = M .

Nr. 56

Duplicat bis

Telegramă la sosire

București, 4 februarie 1920

Primită prin curier pe 11, ora 11,15

Colegul meu englez mi-a adus la cunoștință instrucțiunile pe care le-a primit acum 8 zile referitoare la un demers de efectuat, de acord cu mine, pe lângă guvernul român pentru a grăbi evacuarea părții stîngi a râului Tisa.

Eu nu am primit nici o instrucțiune similară și, în ciuda sugestiei interesate a colegului meu britanic, eu mă feresc de a o provoca din partea Exceleței voastre.

Din luna august trecut, englezii au făcut eforturi în mod constant pentru a determina Franța să împartă responsabilitățile politicii lor în Ungaria, a cărei inițiativă au avut-o doar ei și ale cărei avantaje le-au avut singuri. Fără îndoială, dacă toate guvernele reprezentate în Consiliul Suprem ar fi păstrat atitudinea de neutralitate impecabilă datorită caracterului lor de executori ai deciziilor acestui Consiliu, s-ar putea înțelege inflexibilitatea noastră în legătură cu neexecutarea de către români a unora din aceste decizii, de exemplu evacuarea Tisei. Dar dacă se produce intervenția engleză, ea nu are caracterul dezinteresat al unui act de înaltă justiție internațională. Ea constituie una din manifestările protecției pe care Anglia a acordat-o Ungariei pentru a face din aceasta centrul acțiunii sale în estul Europei.

Cu concursul său a fost stabilit și menținut guvernul actual de la Budapesta și tendințele acestuia din urmă dau prilej României să caute garanții în viitor pentru granițele sale occidentale.

Succesul politicii amiralului Troubrige și a lui sir G. Clerk la Budapesta nu i-a lăsat indiferenți pe români: ei îi acoperă pe englezi de oprobriu, dar le cer, în același timp, concursul. Situația dobîndită de Anglia în Ungaria, pe Dunăre (cumpărarea societăților de navigație ungare și austriece), la Constantinopol și în Marea Neagră marchează un fel de încercuire a României. Aceasta a mizat imediat pe puterea care părea să fi cîștigat lupta de influență în bazinul Dunării. Ea a acceptat misiunea navală în ciuda tuturor avizelor tehnice; ea ar fi pe punctul de a supune parlamentului un proiect constînd în numirea în fruntea misiunii engleze a colonelului Walton de la exploatarea rețelei de căi ferate și de la întreținerea materialului rulant; ea a încheiat, într-adevăr, la ora actuală comanda a 200 locomotive engleze pentru suma de 400 milioane de lei, în ciuda ofertelor mai avantajoase ale lui Creusot etc. . .

În aceste condiții, eu cred că noi va trebui să facem eforturi pentru a părea în ochii României ca o contrapondere a acestei influențe britanice excesive și departe de a ne asocia măsurilor destinate să o dezvolte, să dăm românilor impresia că ei vor putea să găsească în noi punctul de sprijin necesar pentru a scăpa de o tutelă născîndă. În ceea ce privește Tisa, nu mi se pare

că ar fi demn de o bună politică franceză de a suprima singurul punct de fricțiune între România și Anglia, acționînd cum se crede aici în folosul Ungăriei.

Henri Cambon

853

1920 februarie 11, Londra. **Scrisoare din partea Ministerului Armamentului de Război al Marii Britanii, semnată de Francis Tudsbury, adresată Ministerului Finanțelor al Marii Britanii, prin care se interesează de posibilitățile de plată — prin acoperirea în aur — ale României pentru cumpărarea de armament.**

Copy  
D.B. 6/141

Ministry of Munitions of War  
Whitehall Place  
London S.W.1  
11th February, 1920

Sir,

I am directed by the Minister of Munitions to state that he has been in communication with representatives of the Roumanian Government, who wish to acquire surplus Government stores. The Roumanians are not in a position to make cash payments in respect of purchases, but it is understood that H.M. Government have certain liabilities in respect of the restoration of Roumanian Gold, which was removed from Bucharest to Moscow when the enemy armies occupied Roumania, and it has been suggested the surplus stores might be supplied against that liability.

The Minister directs me to enquire whether H.M. Government is under any liability of the nature suggested and, if so, whether the Lords Commissioners of H.M. Treasury would be prepared to permit the sale of surplus stores in part liquidation of the liability.

I am to request the favour of an early reply.

I am Sir . . .  
Francis Tudsbury

The Secretary,  
Treasury

■ Arh. St. București, col. Microf. Anglia, r. 399, c. 233; Public Record Office, London, Foreign Office, Political (F.O. 371), vol. 3587, f. 183.

Copie  
D.B. 6/141

Ministerul Armamentului de Război  
Whitehall Place  
Londra S.W.1  
11 februarie 1920

Excelență,

Am primit ordin din partea ministrului armamentului de război să vă aduc la cunoștință că a intrat în legătură cu reprezentanții guvernului român, care doresc să achiziționeze surplusul de rezerve (de armament) de stat. Românii nu sînt

în situația să facă plățile în bani numerar în ceea ce privește cumpărăturile, dar se înțelege că guvernul Maiestății sale are anumite garanții privitoare la restituirea aurului românesc, care a fost mutat de la București la Moscova cînd armatele dușmane au ocupat România și s-a propus că surplusul de rezerve s-ar putea furniza în baza acestei garanții.

Ministrul îmi indică să mă interesez dacă guvernul Maiestății sale știe despre garanția de natura propusă și, dacă da, dacă lorzii împuterniciți ai Ministerului Finanțelor ar fi pregătiți să accepte vînzarea surplusului de rezerve, în parte, prin lichidarea garanției.

Vă cer să aveți amabilitatea unui răspuns urgent

Al dv. ...  
Francis Tudsbury

Ministrul  
Ministerul Finanțelor

854

1920 februarie 13, Londra. **Extras dintr-un raport întocmit de Foreign Office pe tema evacuării Ungariei de către armata română.**

Roumania

The Roumanian Government states that the evacuation of Hungary is proceeding, but both the King and Mr. Maniu affirm that the Hungarians have at least 70,000 men under arms and that the menacing language of the Hungarian leaders makes it imperative for Roumania to hold certain strategic points. Mr. Hohler, however, states that there are only 20,000 Hungarian troops and that the Hungarians can only command 350 locomotives.

About three thousand Hungarian troops have been sent to the Theiss to maintain order after the Roumanian troops evacuate. They will undertake not to cross the river without the authorisation of the Inter-Allied Military Commission.

■ Arh. St. București, col. Xerogr. Elveția, pach. IX, doc. 9; Societatea Națiunilor – Secretariatul general, Geneva, cutia 562, dosar 1982, act 3065.

România

Guvernul român a declarat că evacuarea Ungariei este în curs, dar atît regele cît și dl Maniu afirmă că ungerii au cel puțin 70 000 oameni sub arme și că limbajul amenințător al conducătorilor unguri face absolut necesar ca România să mențină anumite puncte strategice. Totuși, dl Hohler menționează că nu există decît 20 000 soldați unguri și că ungerii dispun de numai 350 locomotive.

Aproximativ 3 000 de soldați unguri au fost trimiși la Tisa spre a menține ordinea după evacuarea de către armata română. Ei nu vor trece însă dincolo de rîu fără autorizarea Comisiei militare interaliate.

1920 februarie 19. Declarație a deputatului I. Fay, în numele secuilor din Transilvania, prezentată în Adunarea Deputaților.

Dl dr. I. Fay: Dlor, înainte de toate vă rog să iertați greșelile cuvântării mele, deoarece eu românește numai de câteva luni vorbesc.

Anume vreau să vorbesc ceva despre poporul secuilor.

Vreau să vă atrag atenția asupra acestui popor de omenie și sirguincios. Avînd nădejde că interesele sale vitale vor fi ocrotite în marginile noului stat, secuii au primit cu liniște și cu încredere unirea cu România. (Aplauze prelungite.)

Cum că așa este, aceasta o dovedește scurt faptul că parlamentarii maghiari din întiul Parlament al României Mari au ieșit aproape fără excepție din sinul acestui popor.

Nu tăgăduiesc că au fost și poate sînt și de aceia care accentuînd lozinci de agitare au voit să tulbure liniștea înțeleaptă a secuimii, prin lipsă de conștiință și cu ușurință.

Dar, dlr deputați, aceștia nu au nici o însemnătate serioasă.

Procedeele acestea, drept vorbind, nici nu se pot numi agitațiuni. Deoarece agitație nu este. Este însă o frazeologie năbădăioasă cu care conducătorii care își au pierdut oștirile mai încearcă apusa lor putere și fac pe desperații politiciii. Acești domni se pot agita.

Poate se pot chiar înnebuni unii pe alții, dar nu nebunesc pe cumintele nostru popor secuiesc, muncitor.

Poporul acesta știe să cumpănească greutatea stringentă a schimbărilor universal istorice și a evoluțiunii, precum se vede și din faptul că mica noastră națiune, înconjurată de popoare străine, nu s-a putut păstra decît făcînd numai politica reală.

Dlor deputați, de multe secole — 1 500 < sic > de ani — secuimea trăiește strînsă într-un colț în munții Ardealului.

În acest enorm timp partea ce mai mare a vieții, secuimea a petrecut-o ca copil vitreg al statului ungar. (Aplauze prelungite.) Viața tradițională separată a acestui popor a căzut jertfă tendințelor maghiare de unificare șoviniste, aproape tot așa ca și existența altor popoare vechi, locuitoare pe teritoriul statului ungar. (Aplauze unanime, strigări de bravo.)

Cît de dezvoltată a fost conștiința existenței separate a secuilor față de orice alt popor și chiar și față de fratele său maghiar este destul să o dovedesc cu indicația eclatantului fapt istoric că oștirile secuiești au luptat pe la 1600 alătura cu oștirile lui Mihai Viteazul. (Aplauze furtunoase. Strigări de bravo.)

Dnii mei, dacă așa a fost în evul mediu, cînd de facto viața națională a secuimii exista și cînd deosebiri de interese o puteau duce pe astfel de acute loviri, cu atît mai mult s-au dezvoltat aceste deosebiri în evul nou, cînd și cele mai mici urme de viață secuiască separată au fost șterse!

Chiar și în timpul cel mai din urmă, guvernele ungare nu au recunoscut importanța secuimii ungurești, într-atîta chiar, că în Ungaria, puternic dezvoltată de la 1867 încoace, așa zicînd numai această regiune a rămas nedevelopată, neglijată, fără o rețea de căi ferate de oarecare valoare și fără instituții culturale, la înălțimea nivelului modern, așa că funcționarii maghiari trimiși în teritoriul secuiesc considerau numirile în acest teritoriu ca o dizgrație, aș putea zice ca o deportație. (Aplauze.)

Dlor deputați, prin hotărîrea Conferinței de Pace, România a devenit stăpîna țării secuilor, și prin aceasta îndreptarea neglijențelor a trecut ca o problemă asupra guvernului român.

Limitele unei cuvîntări parlamentare ar fi înguste ca să înșirăm toate cîte ar fi de făcut, dar a căror realizare cu considerație și bunăvoință mult ar contribui și la buna stare a secuimii și la înflorirea ei, dar și la ridicarea culturii și cinstei statului. (Aplauze.)

Dintre problemele care așteaptă soluții le vom pomeni numai <pe> cîteva din cele mai însemnate.

După părerea mea, în rîndul întii ar fi nevoia de construire a rețelei de căi ferate, care să aibă ca rezultat legătura secuimii cu porturile mării. (Aplauze prelungite.) Legătura aceasta ar fi cu atît mai însemnată cu cît este sigur că și pînă aci interesele vitale ale secuilor tindeau spre sud (aplauze) și că ei, fiind un popor par excellence comercial, trecură pe drumuri muntoase, grele de umblat, trecură cu carele lor și Carpații ca să-și satisfacă trebuințele lor.

Dlor deputați, tot atît de însemnat aș socoti și sprijinirea eficace din partea statului, a bisericilor și școlilor, deoarece din cauza neglijării seculare de care am vorbit, secuii nu sînt în stare să-și susțină institutele de cultură cu succes, și numai din propria putere.

De mîna întii ar fi și chestiunea funcționării secuiești. Într-o nație atît de omogenă ca cea secuiască, îndrăznesc să afirm că ar fi în interesul cel mai înalt al statului să existe o întocmire care și în administrație și în justiție ar fi favorabilă existenței în masă a elementului secuiesc, sîrguincios și politicește element de încredere.

Însă dacă susținînd unitatea statului român, poporul secuiesc și-ar putea conduce afacerile sale cu o astfel de soluțiune a chestiunii, nu ar duce la iredentism, ci din contră la încopcierea trainică a mai buneii înțelegeri, care ar lipi pe secui de statul căruia ar avea să-i mulțumească renașterea vieții sale tradiționale. (Aplauze.)

Ca cetățean credincios al statului român și ca secui care îmi iubesc neamul, am venit în acest loc, nevoind să țin seamă de acea teroare nestăpînită a societății cu care răposaii conducători au voit să silească pe secui să se bată cu mori de vînt. (Aplauze.) Noi am adus cu noi încredere și ca răspuns cerem tot încredere. (Aplauze.)

Dlor deputați, părerile dv. nu trebuie să le întemeiați pe aparență, trebuie să vedeți, să cunoașteți poporul secuiesc, muncitor, cu suflet cinstit, de aceea zic: ajutați-ne ca armele agitatorilor să le luăm prin aceea cînd nu veți privi la noi ca învingătorul la învins, ci că vă veți întoarce ca prieten la prieten (aplauze prelungite) la acest popor de secui care mult a suferit și care este vrednic de o soartă mai bună.

Făcîndu-se astfel, eu sînt convins că în scurt timp poporul secuiesc va fi una din pietrele cele mai sigure la edificiul României Mari. (Aplauze prelungite și îndelung repetate.)<sup>1</sup>

■ Dezbaterile Adunării Deputaților nr. 41/1919—1920, p. 594.

<sup>1</sup> În continuare, Nicolae Iorga, președintele Camerei Deputaților, a spus:

„Dlor, mulțumesc în numele dv. dlui deputat baron Fay pentru cuvintele spuse în numele secuilor, care și alături de Ștefan cel Mare au luptat la Podul Înalt în 1475 pentru apărarea Moldovei și a românismului și care în cea mai mare parte sînt vechi frați ai noștri români care și-au pierdut limba lor. Îi mulțumesc pentru încrederea ce o pune în statul român, care va și să prețuiască și să susție această încredere“ (aplauze prelungite).



1920 februarie 20, Londra. Telegramă trimisă de Al. Vaida-Voievod, prim-ministru, ministrului Trăsnea Grecianu la Copenhaga, pentru Ciotori, delegat la convorbirile româno-sovietice, privind ofertele de pace ale guvernului Rusiei Sovietice și punctul de vedere al guvernului român.

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcția Cabinetului și a cifrului

Telegramă cifrată  
de la Prim Ministru Vaida — Londra  
căt-re Trăsnea Grecianu la Copenhaga  
Data: 20 Februarie 1920

Pour Ciotori. C'est aux bolchéviki à faire l'offre de paix étant donné que nous ne nous considérons pas en état de guerre avec eux. La paix doit être la reconnaissance réciproque de la situation de fait comme un état de droit international et politique. Les négociations pour l'établissement des relations économiques suivront dès la paix sera rétablie au point de vue politique sur la base de la réciprocité et avec l'assurance qu'ils éviteront de s'immixer dans nos affaires intérieures. Des informations du grand quartier à cet égard disent que 9 Divisions s'approchent du Dniester. Ont-elles intentions hostiles? Si vous pouvez veuillez arranger offre paix Bolchéviki semblable paix et offerte aux autres voisins.  
Vaida-Voievod

⟨M.⟩ Boerescu <sup>1</sup>

■ Arh. ISISP, fond XIV, dosar nr. 661.

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcția Cabinetului și a cifrului

Telegramă cifrată  
de la prim-ministru Vaida—Londra  
căt-re Trăsnea Grecianu, la Copenhaga  
Data: 20 februarie 1920

Pentru Ciotori. Se cuvine ca bolșevicii să facă oferte de pace, dat fiind că noi nu ne considerăm în stare de război cu ei. Pacea trebuie să fie recunoașterea reciprocă a situației de fapt, ca o stare de drept internațional și politic. Negocierile pentru stabilirea de relații economice vor urma de îndată ce pacea va fi restabilită din punct de vedere politic și pe bază de reciprocitate cu asigurarea că ei vor evita să se amestece în afacerile noastre interne. Informații sosite de la Marele Cartier în această privință spun că 9 divizii se apropie de Nistru. Oare au ele intenții ostile? Dacă puteți, binevoii aș aranja o ofertă de pace din partea bolșevicilor, asemănătoare păcii și ofertei făcute celorlalți vecini.

Vaida-Voievod

⟨M.⟩ Boerescu <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ministrul României la Londra.

1920. februarie 20. **Memoriu prezentat de delegația română la Conferința de Pace, constituind răspunsul părții române la poziția delegației ungare în problema frontierelor.**\*

Dans sa réponse aux Conditions de Paix, la délégation Hongroise soutient que la paix ne devrait pas porter atteinte à l'intégrité territoriale de la Hongrie et que, dans le cas contraire, ce ne serait qu'un plébiscite qui pourrait donner à un tel changement une force obligatoire juridique et morale.

La Délégation Roumaine se place, cependant, au point de vue que la frontière du futur Etat hongrois a déjà été établie par la Conférence de la Paix d'une façon définitive.

En ce qui concerne la frontière entre la Roumanie et la Hongrie, cette frontière a été fixée dans la Séance du Conseil Suprême, le 12 Juin 1919, notifiée par radio-télégramme du 13 Juin 1919 au Gouvernement hongrois. Une note du 12 Octobre du Conseil Suprême a spécifié que les frontières sont définitives et immuables.

Un télégramme envoyé par le Président de la Conférence de la Paix au Gouvernement roumain le 7 Novembre 1919, constate de nouveau que les frontières qui avaient été communiquées par le radiotélégramme du 13 Juin «doivent être considérées comme définitives». Bien que par cette décision du Conseil Suprême les frontières aient été fixées de telle sorte qu'une forte proportion de la population roumaine résidant en Hongrie n'a pas été attribuée à la Roumanie, le Gouvernement roumain s'est résigné à la décision du Conseil Suprême.

Le Gouvernement roumain, par conséquent, considère la question de ses frontières avec la Hongrie réglée d'une façon définitive et hors de toute discussion.

Et même abstraction faite du côté juridique, la Délégation Roumaine ne voit pas l'utilité de soulever de nouveau la question des frontières, les raisons invoquées par la Délégation Hongroise pour défendre son point de vue étant loin d'être convaincantes.

Pour mieux démontrer de quelle façon la Délégation Hongroise cherche à appuyer ses affirmations, la Délégation Roumaine se permet d'y ajouter quelques observations, tout en maintenant son point de vue de ne pas pouvoir entrer en discussion sur le fond de la question.

1) — La Délégation Hongroise fait d'abord valoir contre le Traité de Paix que celui-ci porte atteinte au principe de nationalité. Elle voit cette violation dans «la dissection complète d'un territoire qui fut une unité politique pendant dix siècles parce que la nature l'y avait prédestiné», d'autre part «dans la diminution numérique équivalent à l'anéantissement d'une nation dont ces dix siècles ont affermi la cohésion et éprouvé la force de résistance».

Nous passons sous silence l'erreur historique qui se plaît à affirmer que l'unité politique de la Hongrie date de dix siècles. En effet, depuis l'époque où les différentes tribus magyares s'établirent successivement dans les diverses régions de la Hongrie jusqu'au démembrement de la monarchie austro-hongroise, plusieurs systèmes politiques se sont succédés sur ce territoire.

En ce qui concerne la Transylvanie, elle a eu, depuis la conquête magyare jusqu'en 1868 une existence à part, voïvodat jusqu'en 1527 (bataille de Mohacs)<sup>1</sup>, principauté indépendante sous princes indigènes jusqu'en 1690, province

\* Respectivul memoriu a fost preluat, aproape în totalitatea elementelor sale, și prezentat Conferinței de Pace ca material comun al delegațiilor română, sîrbo-croato-slovenă și cehoslovacă, v. doc. nr. 863.

de couronne des Habsbourg jusqu'au dualisme de 1867, ce n'est qu'en 1868 qu'elle fut liée à la Hongrie proprement dite en une union politique plus étroite que ne l'était celle des autres provinces de la monarchie austro-hongroise. L'union réalisée aujourd'hui avec le royaume de Roumanie avait eu déjà une 1-ère et passagère réalisation sous le Prince de Valachie Michel le Brave en 1599.

Le Banat a constitué comme la Transylvanie une unité politique et administrative, la partie orientale de cette province (Banat de Séverin) ayant été au XIV-ème siècle sous la domination des princes de Valachie, l'autre partie ayant joui, depuis l'époque de l'occupation par les Serbes<sup>2</sup>, d'une autonomie assez importante; pendant un certain temps, il fut même englobé dans les pays autrichiens et il n'y a que quelques dizaines d'années que l'indépendance politique du Banat fut supprimée.

Mais admettons que soit vraie cette affirmation qui attribue une tradition millénaire à l'Etat Hongrois. Il s'agit là — et la Délégation Hongroise l'avoue elle-même — exclusivement d'une unité politique, en réalité de la domination d'une minorité sur le reste de la population de la Hongrie. D'abord ce fut la domination violente d'une peuplade nomade peu nombreuse mais belliqueuse sur une population autochtone tranquille s'adonnant aux travaux agricoles; plus tard la domination de la noblesse magyare sur les serfs sans droits, enfin la domination de quelques hommes politiques magyars qui ont su, par diverses irrégularités électorales, dont ils se vantaient sans pudeur, à la Chambre, dans des discours officiels, donner à leur oligarchie l'apparence du parlementarisme et qui se servaient de leur pouvoir pour satisfaire leurs propres ambitions politiques auxquelles les intérêts des peuples soumis étaient tout-à-fait étrangers.

La Délégation Hongroise elle-même n'a pu nier que l'unité de la Hongrie était l'expression de certaines aspirations politiques plutôt que d'une unité nationale. Elle avoue, en effet, sa «centralisation intransigeante» qu'elle s'efforce de justifier «par le besoin de mener une lutte constante contre l'impérialisme autrichien». Elle admet par là, elle-même, que l'unité politique de la Hongrie n'a pas été l'expression du besoin réel de la population, mais une fiction dont se servaient certains politiciens pour défendre la tendance de leur politique. La Délégation Hongroise, par conséquent, n'a pas le droit de considérer la suppression d'un système politique temporaire et contraire à la nature, comme une violation du principe de nationalité.

La Délégation Hongroise elle-même, n'ose pas affirmer que cette domination ou — comme elle l'appelle — cette unité politique ait abouti à une unité linguistique et nationale et à une civilisation uniforme. C'est justement à cause de ce manque de concordance entre la forme politique et le fond de la vie économique et nationale, que la Hongrie dut se disloquer, malgré son «unité millénaire» prétendue et l'oppression politique qui l'accompagnât, dès que les exigences démocratiques et le principe de nationalité eurent rendu impossible la domination des minorités dans les Etats de civilisation européenne.

Cette argumentation fait écrouler également la deuxième objection de la Délégation Hongroise qui affirme que le principe de nationalité a été violé par la diminution numérique de la nation hongroise. Par le double sens du mot „nation“ la Délégation Hongroise ne parvient à voiler qu'imparfaitement le côté faible de son argumentation.

C'est la nation hongroise politique qui sera diminuée numériquement, c'est-à-dire cette agglomération de nationalités différentes qui étaient soumises à la domination artificielle de l'oligarchie magyare. La nation magyare comme unité ethnographique sera moins diminuée que ne le seront les peuples roumain, tchéco-slovaque, yougo-slave et allemand par le fait que des fragments importants de ces peuples resteront sur le territoire magyar. Donc,

même à ce point de vue, le principe de nationalité n'est pas violé par le démembrement de la Hongrie. Ce démembrement empêchera, au contraire, le peuple magyar d'exercer sa domination sur les peuples étrangers. Il lui permettra de consacrer toutes ses énergies au développement de sa propre vie nationale, au lieu de les gaspiller à l'oppression des nationalités allogènes.

La Délégation Hongroise se rend compte sans doute combien ses arguments concernant l'unité politique de la Hongrie et la diminution numérique de la nation hongroise sont faibles pour démontrer la violation du principe de nationalité qui s'ensuivrait du démembrement de la Hongrie. C'est pourquoi elle dirige son argumentation dans un sens opposé, s'efforçant à prouver que les nouvelles frontières politiques ne satisferaient pas davantage au principe de nationalité que ne le faisait l'ancien royaume hongrois d'avant-guerre. Elle ne voit pas que par cette (inversion)\* de l'argumentation elle réfute elle-même ses premiers arguments. Comment le principe de nationalité pourrait-il, en effet, être violé par le démembrement de la Hongrie puisque la Délégation Hongroise déclare elle-même (que) la Hongrie est un Etat tout aussi mixte au point de vue national que le seront les nouveaux Etats? Si cette affirmation était juste, on ne pourrait, ni pour la conservation ni pour le démembrement de la Hongrie, puiser des raisons dans le principe de nationalité, mais seulement dans des considérations d'opportunité politique et économique. C'est donc la Délégation elle-même qui réfute le plus clairement son affirmation d'après laquelle le démembrement de la Hongrie serait contraire au principe de nationalité.

Mais l'argumentation qui veut tirer parti de la composition mixte des nouveaux Etats est erronée aussi bien en forme qu'au fond. Elle repose, en effet, sur la fausse supposition que «les Etats qu'on créerait sur les ruines de l'Etat hongrois seraient au point de vue racial tout aussi mixtes que celui-ci».

D'abord, il faut observer que la statistique sur laquelle s'appuie la Délégation Hongroise, c'est-à-dire la statistique hongroise officielle, est une base plus que suspecte. Elle n'établissait, en effet, pas du tout la nationalité de la population, ni même — comme le faisait la statistique autrichienne — la langue usuelle, mais tout simplement la «langue de préférence». Donc c'est la plus grave inexactitude que de se servir des données ainsi acquises pour remplacer la vraie statistique de nationalité qui fait complètement défaut. Et encore faut-il remarquer que même auprès de cette constatation de préférence d'une langue, des influences politiques entraient en jeu. Ainsi par exemple tous ceux qui, à côté de leur langue maternelle, inscrivaient, au recensement, la langue magyare, ont été comptés comme magyars.

En dépit de cette inexactitude de la statistique hongroise, le nombre de la population magyare ne faisait que 45 % de la population totale, tandis que par exemple le chiffre des Roumains s'élève à 72 % d'après les calculs les plus modérés. En plus, il faut se rendre compte que ces données statistiques ne sont pas le résultat d'un développement naturel, mais d'un effort continu de magyarisation. Cet effort est particulièrement caractérisé sur le terrain scolaire: il y avait bien 3000 écoles roumaines, mais l'application de la loi Apponyi<sup>3</sup> en avait fait fermer plus d'un millier; celles qui restaient n'étaient roumaines que de nom, puisque l'enseignement magyar devait y occuper, sur 26 heures d'études par semaine, 17 à 24 heures.

On ne peut pas affirmer par conséquent que, par le démembrement de la Hongrie, le principe de nationalité serait violé, ni même que la création des nouveaux Etats serait en contradiction avec ce principe. Il n'y a donc aucune raison suffisante de conserver, au nom du principe de nationalité, l'intégrité territoriale de la Hongrie. Il s'ensuit au contraire de l'argumen-

\*. În original *intervention*, fără sens în acest context.

tation hongroise que, pour défendre l'intégrité territoriale de la Hongrie, le principe de nationalité n'a pas plus de vigueur que les autres raisons dont se sert la Délégation Hongroise, à savoir les raisons géographiques, économiques et juridico-historiques.

2) — La délégation Hongroise pense que l'unité politique de la Hongrie est le résultat des conditions géographiques naturelles «parce que la nature l'y avait prédestinée». Il va de soi qu'on peut interpréter chaque fait historique comme le résultat de certaines conditions naturelles, et surtout géographiques. Mais on ne peut pas prétendre à la conservation d'une unité politique tout simplement par le fait qu'un territoire, pendant un certain temps, a formé une unité. Personne n'a combattu avec plus d'ardeur que les politiciens magyars l'affirmation de certains hommes d'Etat viennois que la nature elle-même a prédestiné le territoire austro-hongrois à former une unité politique. Et aujourd'hui encore c'est la délégation elle-même qui traite de «l'impérialisme autrichien» les ambitions politiques tendant au maintien de l'unité de la monarchie austro-hongroise. Elle n'a donc pas le droit de s'étonner que les autres peuples de Hongrie ne voient qu'un impérialisme magyare dans l'effort de maintenir et d'affermir l'unité de la Hongrie.

D'ailleurs, l'affirmation que la Hongrie forme une unité géographique repose en grande partie sur le fait que l'on est habitué à marquer sur les cartes géographiques le territoire hongrois d'une seule couleur. A cause de cela, sans s'en rendre compte, on est tenté à considérer chaque changement comme moins naturel que l'état auquel on est habitué. On ne saurait pas comprendre que le Danube, qui forme selon le point de vue hongrois une frontière naturelle entre la Hongrie et la Serbie, ne la puisse former entre la Hongrie et la Roumanie; que la petite rivière Leitha soit une frontière naturelle contre l'Autriche tandis que l'importante Theiss ne suffirait pas à former une frontière naturelle pour la Roumanie, etc. Les montagnes et les rivières forment des frontières naturelles ou n'en forment pas selon qu'elles facilitent ou rendent difficiles les relations économiques, l'établissement de tel ou tel peuple ou la défense stratégique. Seules, elles ne suffisent jamais à motiver une certaine formation politique. La prétendue unité géographique de la Hongrie ne pourrait donc être citée que comme un argument supplémentaire à côté des arguments économiques, ethnographiques et stratégiques, mais jamais comme motif décisif pour la conservation de l'unité politique de la Hongrie.

La faiblesse de l'argumentation basée sur la situation géographique ressort clairement des faits suivants: le caractère géographique de la Transylvanie est bien plus près de celui du versant des Carpathes du royaume roumain que du caractère des contrées hongroises d'au delà de la Theiss, tout de même que le territoire slovaque ressemble <plus> \* à celui de la Hongrie que le caractère géographique de la Moravie à celui de la Bohême. D'autre part, le caractère géographique de la Slovaquie n'a rien de commun avec celui des plaines de l'intérieur de la Hongrie. D'ailleurs, il est bon de rappeler qu'au mois de Décembre 1917, au moment où la délégation Austro-Hongroise parlait de la victoire probable des puissances centrales, c'étaient les politiciens magyars qui préconisaient que la frontière méridionale de la Hongrie devrait être portée jusqu'au Balkan. Pour appuyer leurs prétentions, ils attiraient l'attention sur la situation excentriques des ports danubiens hongrois et sur ce que la Hongrie qui n'est «qu'un torse géographique» doit être élargie au delà de la rive droite du Danube. Il apparaît clairement que les politiciens hongrois eux-mêmes n'étaient pas toujours si fermement convain-

\* In original, incorrect, *beaucoup*.

cus de l'importance que présentaient les frontières géographiques existantes de la Hongrie pour l'intégrité territoriale de l'État magyar.

3) — La délégation Hongroise insiste sur le fait que les nouvelles frontières sont non seulement « arbitrairement construites », mais encore qu'elles « coupent les lignes géographiques, les cohésions raciales elles-mêmes, séparent les terrains de production des terrains où naissent les matières premières qui leur sont indispensables, ainsi que de leurs débouchés naturels, aggravent par là les conditions du travail productif, diminuent sa fécondité, tarissent les sources du bien-être ».

Ce disant, la délégation Hongroise oublie deux choses: d'abord que l'unité économique n'est pas toujours la cause de l'unité politique, mais que, bien au contraire, elle en peut être aussi le résultat et que, par conséquent, cette unité économique se maintient ou tombe suivant les changements politiques. Ce fut précisément le cas pour la Hongrie. Il entra dans le système politique de la domination magyare sur les autres nations, de faire vivre le territoire occupé par les Magyars aux dépenses des autres territoires. On voit particulièrement cette tendance dans la politique des chemins de fer de l'État hongrois qui négligea les voies de communication naturelles établies depuis des siècles. Il est caractéristique par exemple que jusqu'en 1890 le seul pont de voie ferrée du Danube en Hongrie fut celui de Budapest.

La délégation Hongroise fait preuve d'un manque singulier de délicatesse politique quand elle fait valoir comme raison pour la conservation de l'unité hongroise aujourd'hui ce qui servait autrefois aux Magyars comme moyen de domination politique sur les peuples non-magyars. « L'unité économique » de l'ancienne Hongrie, cette « source de bien-être » ne semble pas avoir exercé un attrait trop efficace sur la population. Si celle-ci était contrainte d'émigrer en masse, c'étaient certainement les conditions économiques défavorables qui l'y forçaient. On ne saurait jamais oublier que plus de 500.000 Roumains de Transylvanie ont été forcés de s'expatrier au delà de l'Atlantique ou de chercher leurs moyens d'existence en Roumanie — d'où, il faut le noter, car c'est une constatation éloquentes, il ne s'est jamais produit d'émigration régulière. Si les populations des territoires non-magyars réclament leur libération afin de pouvoir se développer économiquement, c'est justement afin que leurs capacités économiques ne soient pas étouffées par la politique nationale magyare. Elles veulent être englobées dans les territoires qui les aideront à faire pleinement valoir leurs capacités économiques, non seulement dans leur propre intérêt, mais aussi dans l'intérêt de l'Europe tout entière.

Deuxièmement, la délégation Hongroise oublie qu'il existe aujourd'hui, telle que fonctionne la vie économique actuelle, une certaine dépendance économique entre tous les États. Cette dépendance peut bien se faire valoir dans la politique commerciale internationale. Elle doit découler d'accords établis en bonne harmonie, hors de toute contrainte et de toute imposition et jamais elle ne saurait servir comme moyen pour motiver la domination politique d'une nation sur une autre nation.

4) — Il ne reste finalement comme argument pour l'unité politique de la Hongrie que le droit historique. La délégation Hongroise en appelle sur ce point à l'analogie de la conservation du territoire historique de la Bohême. Elle oublie cependant que la ressemblance de ces deux cas n'est qu'extérieure. Ni les Tchéco-Slovaques, ni les autres Puissances Alliées et Associées ne considéraient le territoire de l'ancien Royaume de Bohême comme intangible parce que le peuple tchèque y aurait acquis une sorte de prescription, le droit d'opprimer les minorités nationales. La note du 2 septembre 1919 que la Délégation Hongroise invoque ne veut pas dire que les tchécoslovaques ont le droit historique de dominer les territoires où les Allemands sont en majorité,

mais au contraire, elle veut dire que les colonistes allemands en Bohême, pendant qu'ils avaient le pouvoir politique et par là la possibilité de se séparer de la Bohême, ne l'ont pas fait, en reconnaissant ainsi la nécessité de l'unité de la Bohême au point de vue de la civilisation et de la vie économique. C'est seulement après avoir perdu le pouvoir politique qu'ils réclament cette séparation et font le jeu de la politique pangermaniste dans le but d'affaiblir la nation roumaine économiquement, politiquement et stratégiquement et de lui rendre impossible ou au moins très difficile l'indépendance politique. La situation est toute contraire en Hongrie. Les populations autochtones, c'est-à-dire les Roumains, les Slovaques, les Serbes et les Allemands étaient privées par les conquérants asiatiques de tous les droits politiques et il leur était impossible de faire valoir contre le violence magyare leurs tendances séparatistes. De leur non-séparation de la Hongrie on ne peut pas tirer la conclusion — comme on l'a fait pour les Allemands de Bohême — qu'ils ont renoncé à leurs droits naturels, à l'indépendance. Encore moins peut-on en déduire que le peuple magyar, par la durée prolongée d'une injustice, a acquis le droit historique de dominer ces peuples. Ce n'est pas le but du Congrès de la Paix de sanctionner les injustices historiques parce qu'elles datent de longtemps, mais d'assurer une ère nouvelle sur des bases plus justes et plus humaines que ne l'était l'ère d'avant guerre pour l'Europe centrale en général et pour la Hongrie en particulier.

La victoire des Alliés a brisé les chaînes magyares. Les nations non-magyares de la Hongrie peuvent enfin réclamer leur libération. Seulement elles ne la réclament pas pour rendre impossible au peuple magyar une vie politique indépendante, mais pour pouvoir vivre réunies à leur[s] conationaux comme nations indépendantes jouissant des mêmes droits que la nation magyare.

Le maintien de l'intégrité territoriale de la Hongrie ne serait que la conservation de l'impérialisme magyar, la conservation de cet esprit d'hégémonie qui se fait jour encore aujourd'hui et qui va si loin, que dans sa réponse aux conditions de Paix, la délégation Hongroise ne peut pas s'abstenir d'accorder aux nations non-magyares de la Hongrie le qualificatif insultant «de races de culture inférieure».

## II

Les politiciens magyars ont toujours su cacher habilement leurs ambitions dominatrices sous le manteau du progrès et du droit. Pendant des années, ils ont osé comparer devant l'Europe Occidentale leur oligarchie au parlementarisme anglais. Ils ont su en 1848 camoufler leurs tendances oligarchiques sous des devises nationales et dérober ainsi les sympathies de l'étranger peu informé sur les luttes internes et la réaction hongroise contre les tendances libératrices des différents peuples non-magyars. Ils espèrent encore aujourd'hui sauvegarder leur système impérialiste sous le couvert du plébiscite. Dans ce but, ils n'hésitent pas à se servir d'une inexactitude historique flagrante, en prétendant que l'Etat magyar «n'a jamais menacé, mais souvent défendu la tranquillité de l'Europe». Est-ce que la Délégation Hongroise peut espérer sérieusement que le Congrès de la Paix oubliera comment l'aristocratie magyare n'hésita pas, en poursuivant ses propres buts politiques, à jeter toute l'Europe centrale dans le danger de l'invasion turque qui ne fut conjurée que par la vaillance des armées roumaines et polonaises aux portes mêmes de Vienne? Tandis que par les victoires d'Etienne le Grand de Moldavie, les Turcs étaient forcés de laisser aux Principautés roumaines une existence autonome qui a duré jusqu'au milieu du XIX-ème siècle et abouti à la Roumanie indépendante, les Magyars, par la

défaite de Mohacs assuraient la domination turque au cœur de l'Europe sous l'étendard d'un pacha trônant à Budapest. La Délégation Hongroise peut-elle croire qu'on a oublié le rôle joué par la politique économique égoïste de la gentry magyare dans les troubles balkaniques de ces dernières vingt années? Et finalement, est-ce que le Congrès de la Paix qui doit liquider aujourd'hui la politique pangermanique du fameux «Mitteleuropa»<sup>4</sup> et du «Drang nach Osten»<sup>5</sup> pourrait oublier que depuis 1867 toute la politique de la monarchie austro-hongroise a été édiflée sur l'idée que l'oppression des peuples non-Allemands en Autriche et non-Magyars en Hongrie, est la seule voie qui pourra faciliter à l'impérialisme allemand la pénétration en Asie à travers les Balkans et la Turquie. L'histoire de la récente guerre et les innombrables manifestations de germanisme intransigeant des politiciens magyars pendant la guerre dispensent la Délégation Roumaine de la tâche fastidieuse de démontrer qu'au contraire de ce qu'affirme la Délégation Hongroise, c'est justement l'impérialisme magyar qui fut un danger continué pour la paix du monde. L'intolérance des Magyars envers les nations allogènes de la Hongrie entre plus en ligne de compte que les intrigues allemandes dans le conflit austro-serbe qui fit éclater la guerre mondiale.

Il faudrait avoir les yeux bandés devant l'histoire des 20 dernières années pour se ranger au point de vue de la Délégation Hongroise qui prétend que, dans l'intérêt de la paix européenne, le maintien de l'intégrité territoriale de la Hongrie est un dogme nécessaire.

C'est pourquoi la Délégation Roumaine est persuadée que la Conférence de la Paix, même si la question des frontières hongroises n'était pas res judicata<sup>6</sup>, ne pourrait adhérer au plan de la Délégation Hongroise qui, sous le manteau trop transparent du plébiscite, tente un dernier essai de maintenir l'intégrité territoriale de la Hongrie.

Cependant l'argumentation de la Délégation Hongroise, dans la question du plébiscite, est si intéressante et si caractéristique, elle illustre si bien la mentalité politique magyare qu'il semble à propos de l'accompagner de quelques remarques. La Délégation Hongroise veut faire croire que le démembrement de la Hongrie est contraire non seulement aux intérêts économiques, mais aussi aux tendances politiques des peuples <non>-magyars\* de la Hongrie. Elle oublie qu'immédiatement après la chute de l'Autriche-Hongrie, le 1-er Décembre 1918, la grande Assemblée des Roumains d'Alba Julia a acclamé l'union avec la Roumanie en établissant un Comité dirigeant et un Conseil National et que cet exemple a été suivi par les minorités allogènes; les Saxons de Transylvanie dans leur assemblée de Medias du 9 Janvier 1919, les Souabes du Banat dans leur Assemblée de Timisoara du 10 Août 1919 auxquelles, il faut le remarquer, ont pris part non seulement les Saxons et les Souabes, mais même les Hongrois (onze représentants), ont été une consécration publique des sentiments librement exprimés.

Il est surprenant que les Magyars, dont le système électoral et plus encore les intrigues électorales ne servaient qu'à imposer un silence systématique à la volonté politique des peuples non-magyars, réclament à présent la décision par la voie plénipotentiaire. Les garanties proposées qui doivent assurer l'impartialité de cette décision perdent toute valeur et l'on pense que les Magyars ne veulent pas accepter comme garants d'impartialité les représentants des Etats Alliés et Associés qui personnifient le nouveau courant démocratique dans les relations internationales, mais seulement des représentants des Etats neutres. Quand on connaît les relations économiques de l'Etat magyar avec les neutres pendant la guerre, on ne peut s'empêcher

\* In original *magyars*, illogic in context.



d'envisager ce que certaines considérations d'intérêt économique, dominées par le désir de sauvegarder la solvabilité de la Hongrie endettée, pourraient produire à l'encontre de l'effort de reconstruire une nouvelle Europe centrale sur les bases de la justice.

Il est significatif que la Délégation Hongroise voudrait faire résoudre par les *fragments* des peuples roumain, tchéco-slovaque, yougo-slave qui sont établis en territoire hongrois, des questions dont dépendent l'existence nationale et le développement de ces nations *entières*.

Qu'il nous soit permis de récapituler:

La Délégation Roumaine considère la question des frontières de la Hongrie comme définitivement réglée.

La réponse de la Délégation Magyare non seulement n'a pas ébranlé cette décision prise, mais a trahi au contraire l'impuissance d'apporter des arguments qui pourraient affaiblir cette décision. Les raisons ethnographiques, géographique, économiques et historiques invoquées par la Délégation Hongroise sont mauvaises parce que la plupart d'entre elles reposent sur des données historiques, économiques et statistiques inexactes, et parce qu'en fin de compte elles vont contre la volonté irrésistible des peuples enfin délivrés de tant d'années de douloureuse oppression.

■ BARSR, Fond Al. Lapedatu, vol. II, Conferința de Pace, f. 979—1002.

În răspunsul ei la Condițiile de pace, *delegația ungară* susține că pacea nu ar trebui să aducă atingere integrității teritoriale a *Ungariei* și că, în caz contrar, numai un plebiscit ar putea da unei astfel de schimbări forță juridică și morală obligatorie pentru un asemenea act.

*Delegația română* se situează totuși pe poziția că frontiera viitorului stat ungar a fost deja stabilită de *Conferința de Pace* în mod definitiv.

În ceea ce privește frontiera dintre *România* și *Ungaria*, această frontieră a fost fixată în ședința *Consiliului Suprem* la 12 iunie 1919 și notificată guvernului ungar prin radiotelegrama din 13 iunie 1919. O notă din 12 octombrie a *Consiliului Suprem* a specificat că frontierele sînt definitive și imuabile.

O telegramă trimisă de președintele Conferinței de Pace guvernului român la 7 noiembrie 1919 constată din nou că frontierele care au fost, comunicate prin radiotelegrama din 13 iunie „trebuie *considerate ca definitive*“. Deși prin această decizie a *Consiliului Suprem* frontierele au fost fixate astfel încît o mare proporție a populației române rezidente în *Ungaria* nu a fost atribuită *României*, guvernul român s-a supus deciziei *Consiliului Suprem*.

În consecință, guvernul român consideră chestiunea frontierelor lui cu *Ungaria* reglementată definitiv și în afara oricărei discuții.

Și chiar făcînd abstracție de latura juridică, *delegația română* nu vede utilitatea ridicării din nou a chestiunii frontierelor, motivele invocate de *delegația ungară* în apărarea punctului ei de vedere fiind departe de a fi convingătoare.

Pentru a demonstra mai bine în ce fel încearcă *delegația ungară* să-și susțină afirmațiile, *delegația română* își permite să adauge cîteva observații, menținîndu-și însă punctul de vedere că nu se poate intra în discuție asupra fondului chestiunii.

1) În primul rînd, *delegația ungară* ridică obiecții împotriva Tratatului de pace în sensul că acesta ar aduce atingere principiului naționalităților. Ea vede această violare în „împărțirea completă a unui teritoriu care timp de zece secole a constituit o unitate politică, deoarece natura l-a predestinat astfel“, pe de altă parte „în diminuarea numerică, echivalentă cu distrugerea

unei națiuni căreia aceste zece secole i-au întărit coeziunea și i-au dovedit forța de rezistență“.

Trecem sub tăcere eroarea istorică potrivit căreia unitatea politică a Ungariei datează de zece secole. În realitate, începînd de la epoca în care diferitele triburi maghiare s-au stabilit succesiv în diversele regiuni ale Ungariei (<și) pînă la dezmembrarea Monarhiei austro-ungare, pe acest teritoriu s-au succedat mai multe sisteme politice.

În ceea ce privește *Transilvania*, aceasta a avut de la cucerirea maghiară pînă în 1868 o existență aparte; voievodat pînă în 1527 (bătălia de la Mohács)<sup>1</sup>, principat independent sub prinți autohtoni pînă la 1690, provincie a Coroanei Habsburgilor pînă la dualismul din 1867, abia în 1868 a fost legată de *Ungaria* propriu-zisă printr-o uniune politică mai strînsă decît a altor provincii ale Monarhiei austro-ungare. Unirea înfăptuită astăzi cu Regatul *României* a mai cunoscut o primă și trecătoare realizare sub prințul *Valahiei*, *Mihai Viteazul*, în 1599.

*Banatul* a constituit, ca și *Transilvania*, o unitate politică și administrativă, partea de răsărit a acestei provincii (*Banatul de Severin*) aflîndu-se în secolul al XIV-lea sub dominația prinților *Valahiei* (<iar) cealaltă parte bucurîndu-se, de la epoca ocupării de către *sîrbi*<sup>2</sup>, de o autonomie destul de importantă; pentru un anumit timp el a fost chiar înglobat în provinciile austriece și numai de cîteva decenii a fost suprimată independența politică a *Banatului*.

Dar să admitem că ar fi adevărată această afirmație care atribuie o tradiție milenară statului ungar. Este vorba în acest caz — iar *delegația ungară* o recunoaște ea însăși — exclusiv de o unitate politică, în realitate de o dominație a unei minorități asupra restului populației *Ungariei*. La început a fost dominația violentă a unei seminții nomade, puțin numeroasă dar belicoasă, asupra unei populații autohtone liniștite, care se consacrase muncilor agricole; mai tîrziu, dominația nobilimii maghiare asupra șerbilor fără drepturi; în sfîrșit, dominația cîtorva oameni politici unguri care au știut, prin diverse neregularități electorale, cu care se mindreau fără sfială, în *Cameră*, în discursuri oficiale, să dea oligarhiei lor aparența parlamentarismului și care se foloseau de puterea lor pentru a-și satisface propriile ambiții politice, cărora interesele popoarelor supuse le erau cu totul străine.

Însăși *delegația ungară* nu a putut nega că unitatea *Ungariei* a fost mai degrabă expresia unor aspirații politice decît a unei unități naționale. Ea recunoaște, de fapt, „centralizarea ei intransigentă“, pe care se străduiește să o justifice „prin nevoia de a duce o luptă constantă împotriva imperialismului austriac“. Ea însăși, admite astfel, că unitatea politică a *Ungariei* nu a fost expresia nevoii reale a populației, ci o ficțiune de care s-au servit anumiți politicieni spre a apăra tendința politicii lor. În consecință, *delegația ungară* nu are dreptul de a considera suprimarea unui sistem politic temporar și contrar naturii ca o violare a principiului naționalităților.

Însăși *delegația ungară* nu îndrăznește să afirme că această dominație sau — cum o numește ea — această unitate politică ar fi dus la o unitate lingvistică și națională și la o civilizație uniformă. Tocmai din cauza acestei lipse de concordanță între forma politică și fondul vieții economice și naționale *Ungaria* a trebuit să se dezmembreze, în ciuda pretenției ei „unități milenare“ și a opresiunii politice care a însoțit-o, de îndată ce exigențele

<sup>1</sup> În realitate, lupta de la Mohacs a avut loc în 1526, la 29 august.

<sup>2</sup> Evidentă eroare explicabilă prin graba în care a fost redactat acest text; în realitate este vorba de stăpînirea *Ungariei* asupra părții de vest a *Banatului* pînă în anul 1552, cînd *Banatul* a intrat în stăpînirea Imperiului otoman, urmată, din 1718, de stăpînirea Imperiului habsburgic.

democratice și principiul naționalităților au făcut imposibilă dominația (asupra) minorităților în statele de civilizație europeană.

Această argumentare face să cadă și a doua obiecție a *delegației ungare*, care afirmă că principiul naționalităților a fost violat prin diminuarea numerică a națiunii ungare. Prin dublul sens al cuvântului „națiune”, *delegația ungară* nu reușește să camufleze decît într-un mod imperfect latura slabă a argumentației sale.

Numai națiunea ungară politică va fi diminuată numeric, adică această aglomerare de naționalități diferite ce au fost supuse dominației artificiale a oligarhiei maghiare. Națiunea ungară ca unitate etnografică va fi diminuată mai puțin decît vor fi popoarele român, cehoslovac, iugoslav și german prin faptul că părți importante din aceste popoare vor rămîne pe teritoriul ungar. Prin urmare, nici din acest punct de vedere principiul naționalităților nu este violat prin dezmembrarea *Ungariei*. Din contră, această dezmembrare va împiedica poporul ungar să-și exercite dominația asupra popoarelor străine. Ea îi va permite să-și consacre toate energiile pentru dezvoltarea propriei lui vieți naționale, în loc de a și le irosi pentru oprimarea naționalităților alogene.

*Delegația ungară* își dă seama, fără îndoială, cît de slabe sînt argumentele ei privind unitatea politică a *Ungariei* și diminuarea numerică a națiunii ungare spre a demonstra violarea principiului naționalității, pe care ar implica-o dezmembrarea *Ungariei*. Iată de ce ea își dirijează argumentația într-un sens opus, străduindu-se să dovedească că noile frontiere politice nu ar satisface mai bine principiul naționalităților decît a făcut-o fostul regat ungar dinainte de război. Ea nu vede că prin această inversare a argumentării ea însăși respinge primele ei argumente. De fapt, cum ar putea fi violat principiul naționalităților prin dezmembrarea *Ungariei* de vreme ce însăși *delegația ungară* declară că *Ungaria* este un stat la fel de amestecat din punct de vedere național ca și noile state, care se vor forma. Dacă această afirmație ar fi justă, atunci nici pentru conservarea și nici pentru dezmembrarea *Ungariei* nu s-ar putea găsi motive în principiul naționalităților, ci doar în considerații de natură politică și economică. Prin urmare, însăși *delegația* respinge în modul cel mai net afirmația sa după care dezmembrarea *Ungariei* ar fi contrară principiului naționalităților.

Însă argumentația care vrea să tragă folos din compoziția mixtă a noilor state este eronată atît în formă cît și în fond. Ea se bazează, de fapt, pe supoziția greșită că „statele ce se vor crea pe ruinele statului ungar vor fi, din punct de vedere rasial, tot atît de mixte ca și acesta”.

Mai întii, trebuie să observăm că statistica pe care se sprijină *delegația ungară*, adică statistica ungară oficială, este o bază mai mult decît suspectă. În fapt, ea nu stabilește cîtui de puțin naționalitatea populației, nici chiar — cum o făcea statistica austriacă — limba uzuală, ci pur și simplu „limba de preferință”. Prin urmare, constituie cea mai gravă inexactitate să te servești de date astfel achiziționate spre a înlocui adevărata statistică pe naționalități care lipsește complet. Și mai trebuie să se remarce că chiar legat de această constatare referitoare la preferința pentru o limbă au intrat în joc influențe politice. Astfel, de exemplu, toți cei care, alături de limba lor maternă, au înscris, la recensămînt, limba maghiară, au fost socotiți ca unguri. În ciuda acestei inexactități a statisticii ungare, numărul populației maghiare nu atinge decît 45% din totalul populației, în timp ce, de exemplu, cifra *românilor* se ridică la 72% după calculele cele mai moderate. În plus, trebuie să se țină seama că aceste date statistice nu sînt rezultatul unei dezvoltări naturale, ci al unui efort continuu de maghiarizare. Acest efort este caracteristic îndeosebi pe terenul școlilor: Existau vreo 3 000 școli românești, dar aplicarea legii

Appónyi<sup>1</sup> a dus la închiderea a mai mult de 1000 dintre ele. Cele rămase nu erau românești decît cu numele, deoarece învățămîntul în limba maghiară trebuia să ocupe în ele, din 26 ore de studiu pe săptămînă, între 17 și 24 ore.

În consecință, nu se poate afirma că prin dezmembrarea *Ungariei* principiul naționalităților ar fi violat, nici chiar că crearea noilor state ar fi în contradicție cu acest principiu. Nu există deci nici un motiv suficient spre a menține, în numele principiului naționalităților, integritatea teritorială a *Ungariei*. Dimpotrivă, din argumentația ungară reiese că, spre a apăra integritatea teritorială a *Ungariei*, principiul naționalităților nu are mai multă vigoare decît celelalte motive de care se servește *delegația ungară*, adică motivele geografice, economice și juridico-istorice.

2) *Delegația ungară* consideră că unitatea politică a *Ungariei* este rezultatul condițiilor geografice naturale, „pentru că natura a predestinat-o astfel“. Se înțelege de la sine că se poate interpreta fiecare fapt istoric ca fiind rezultatul unor anumite condiții naturale și mai ales geografice. Dar nu se poate pretinde menținerea unei unități politice, pur și simplu prin faptul că un teritoriu a format o unitate pentru un anumit timp. Nimeni nu a combătut cu mai multă ardoare decît politicienii unguri afirmația unor anumiți oameni de stat vienezi că însăși natura a predestinat teritoriul austro-ungar să formeze o unitate politică. Și astăzi încă, însăși *delegația* tratează drept „imperialism austriac“ ambițiile politice tinzînd spre menținerea unității monarhiei austro-ungare. Ea nu are deci dreptul de a se mira că celelalte popoare ale *Ungariei* nu văd decît un imperialism ungar în efortul de a menține și de a întări unitatea *Ungariei*.

De altfel, afirmația că *Ungaria* formează o unitate geografică se bazează în mare parte pe faptul că se obișnuiește a se marca pe hărțile geografice teritoriul ungar cu o singură culoare. Din această cauză, fără a-și da seamă, unii sînt tentați să considere orice schimbare ca fiind mai puțin naturală decît situația cu care s-au obișnuit. Ei nu pot concepe că Dunărea, care formează, conform punctului de vedere ungar, o frontieră naturală între *Ungaria* și *Serbia*, ar putea să o formeze și între *Ungaria* și *România*; că <dacă> micul rîu *Leitha* este o frontieră naturală spre *Austria*, importanta *Tisă* nu ar fi suficientă spre a forma o frontieră naturală pentru *România* etc. Munții și rîurile formează frontierele naturale sau nu le formează după cum facilitează sau fac dificile relațiile economice, buna gospodărire a cutărui sau cutărui popor ori apărarea strategică. Singure, ele nu sînt niciodată suficiente spre a motiva o anumită formațiune politică. Pretinsa unitate geografică a *Ungariei* nu ar putea fi deci citată decît ca un argument suplimentar, alături de argumentele economice, etnografice și strategice, dar niciodată ca motiv decisiv pentru conservarea unității politice a *Ungariei*.

Slăbiciunea argumentației bazate pe situația geografică reiese clar din următoarele fapte: caracteristica geografică a *Transilvaniei* este mult mai apropiată de cea a versanților Carpaților înspre Regatul român decît de cea a regiunilor ungurești de dincolo de *Tisa*, tot astfel cum teritoriul slovac se aseamănă mult cu cel al *Ungariei*, cum caracteristica geografică a *Moraviei* <se aseamănă> cu cea a *Boemiei*. Pe de altă parte, caracteristica geografică a *Slovaciei* nu are nimic comun cu cea a cîmpiilor din interiorul *Ungariei*. De altfel, este bine să amintim că în luna decembrie 1917, în momentul cînd *delegația austro-ungară* vorbea de victoria probabilă a Puterilor centrale, politicienii unguri erau cei care preconizau că frontiera meridională a *Un-*

<sup>1</sup> Prin legile votate de parlamentul ungar la 1 aprilie și la 9 mai 1907 (legile Appónyi), s-a vizat desființarea școlilor confesionale românești, slovace și sîrbe, în vederea accelerării procesului de maghiarizare forțată a naționalităților din cuprinsul statului ungar.

garii ar trebui împinsă pînă la *Balcani*. Pentru a-și sprijini pretențiile, ei atrăgeau atenția asupra situației excentrice a porturilor dunărene ungare și asupra faptului că *Ungaria*, care nu este „decît un tors geografic“, trebuie mărită dincolo de malul drept al *Dunării*. Apărea clar că înșiși politicienii unguri nu erau întotdeauna atît de ferm convinși de importanța pe care o aveau frontierele geografice existente ale *Ungariei* pentru integritatea teritorială a statului ungar.

3) *Delegația ungară* insistă asupra faptului că noile frontiere sînt nu numai „arbitrar construite“, ci și că ele „taie liniile geografice, înseși coeziunile rasiale, separă terenurile de producție de terenurile de unde provin materiile prime care le sînt indispensabile, precum și de debușeele lor naturale, agravează prin aceasta condițiile muncii productive, îi diminuează eficiența, secătuesc sursele bunăstării“.

Acestea fiind zise, *delegația ungară* uită două lucruri: Mai întîi, că unitatea economică nu constituie întotdeauna cauza unității politice; că, dimpotrivă, ea poate fi, de asemenea, rezultatul acesteia și că, în consecință, această unitate economică se menține sau cade urmînd schimbările politice. Acesta a fost, precis, cazul *Ungariei*. Intra în sistemul politic al dominației maghiare asupra celorlalte națiuni de a face ca teritoriul ocupat de maghiari să trăiască pe spinarea celorlalte teritorii. Această tendință se vede îndeosebi în politica statului ungar, privind căile ferate, care a neglijat căile de comunicație naturale stabilite de secole. Este caracteristic, de exemplu, că pînă în 1890 singurul pod de cale ferată peste *Dunăre* în *Ungaria* era cel din *Budapesta*.

*Delegația ungară* dovedește o lipsă ieșită din comun de delicatețe politică atunci cînd prezintă ca motiv actual pentru conservarea unității ungare ceea ce servea odinioară ungarilor ca mijloc de dominație politică asupra popoarelor nemaghiare. „Unitatea economică“ a vechii *Ungarii*, această „sursă de bunăstare“ nu pare să fi exercitat o atracție prea eficace asupra populației. Dacă aceasta era constrînsă să emigreze în masă, condițiile economice defavorabile erau, în mod cert, cele care o forțau. Nu se va putea uita niciodată că peste 500 000 de *români* din *Transilvania* au fost forțați să se expatrieze dincolo de *Atlantic* sau să-și caute mijloacele de existență în *România* — de unde, trebuie notat, căci este o constatare elocventă, nu s-a produs niciodată imigrare regulată. Dacă populațiile din teritoriile nemaghiare își reclamă libertatea cu scopul de a putea să se dezvolte economic, o fac tocmai pentru ca să nu le fie înăbușită capacitatea economică datorită politicii naționale ungare. Ele vor să fie înglobate în teritoriile care le vor ajuta să-și valorifice pe deplin capacitățile economice, nu numai în propriul lor interes, ci și în interesul întregii *Europe*.

În al doilea rînd, *delegația ungară* uită că există astăzi — așa cum funcționează viața economică actuală — o anumită dependență economică între toate statele. Această dependență poate fi pusă în valoare în politica comercială internațională. Ea trebuie să decurgă din acorduri stabilite în bună armonie, în afara oricărei constrîngerii și a oricărei impunerii și niciodată ea nu ar putea servi ca mijloc de a motiva dominația politică a unei națiuni asupra altei națiuni.

4) În final, nu rămîne ca argument pentru unitatea politică a *Ungariei* decît dreptul istoric. În acest punct, *delegația ungară* apelează la el prin analogie cu conservarea teritoriului istoric al *Boemiei*. Ea uită totuși că asemănarea dintre aceste două cazuri nu este decît exterioară. Nici *cehoslovacii*, nici celelalte Puteri Aliate și Asociate nu ar considera teritoriul vechiului Regat al *Boemiei* ca intangibil pentru că poporul ceh ar fi cîștigat, printr-un fel de prescripție, dreptul de a oprima minoritățile naționale. Nota din 2 sept.

1919 pe care o invocă *delegația ungară* nu vrea să spună că cehoslovacii au dreptul istoric de a domina teritoriile în care germanii sînt în majoritate, ci, dimpotrivă, ea vrea să spună că coloniștii germani din Boemia, atunci cînd aveau puterea politică și prin aceasta posibilitatea de a se separa de Boemia, nu au făcut-o, recunoscînd astfel necesitatea unității Boemiei din punctul de vedere al civilizației și al vieții economice. Numai după ce au pierdut puterea politică reclamă această separare și fac jocul politicii pangermaniste în scopul de a slăbi națiunea cehoslovacă din punct de vedere economic, politic și strategic și spre a-i face imposibilă ori cel puțin foarte dificilă independența politică. Situația este cu totul opusă în Ungaria. Populațiile autohtone, adică românii, slovacii, sîrbii și germanii, au fost private de cuceritorii asiatici de toate drepturile politice și le-a fost imposibil să-și afirme tendințele lor separatiste în fața violenței maghiare. Din faptul că nu s-au separat de Ungaria nu se poate trage concluzia — cum s-a făcut pentru germanii din Boemia — că au renunțat la drepturile lor naturale, la independență. Cu atît mai puțin se poate deduce că poporul maghiar, prin prelungirea unei injustiții, a dobîndit dreptul istoric de a domina aceste popoare. Scopul Congresului de Pace nu este de a sancționa injustițiile istorice pentru că acestea datează de mult timp, ci de a crea o nouă eră, pe baze mai juste și mai umane decît era istoria *Europei* centrale în general și a *Ungariei* în particular, înainte de război.

Victoria Alianților a sfîrșit lanțurile ungare. Națiunile nemaghiare din *Ungaria* pot în fine să reclame eliberarea lor. Numai că ele nu o cer spre a face imposibilă poporului ungar o viață politică independentă, ci spre a putea trăi reunite cu conaționalii lor, ca națiuni independente, bucurîndu-se de aceleași drepturi ca națiunea maghiară.

Menținerea integrității teritoriale a *Ungariei* nu ar însemna decît menținerea imperialismului ungar, menținerea acestui spirit de hegemonie care se manifestă încă astăzi și care merge atît de departe încît în răspunsul ei la condițiile de pace, *delegația ungară* nu se poate abține de a acorda națiunilor nemaghiare ale *Ungariei* calificativul insultător de „rase de cultură inferioară”.

## II

Politicienii unguri au știut întotdeauna să-și ascundă cu abilitate ambițiile lor dominante sub haina progresului și a dreptului. De-a lungul anilor, ei au cutezat să compare, în fața *Europei* occidentale, oligarhia lor cu parlamentarismul englez. Ei au știut în 1848 să-și camufleze tendințele oligarhice sub devize naționale și să smulgă astfel simpatii străinătății puțin informate asupra luptelor interne și asupra reacției ungare contra tendințelor eliberatoare ale diferitelor popoare nemaghiare. Ei speră și astăzi să-și salvgardeze sistemul lor imperialist sub acoperirea plebiscitului. În acest scop, ei nu ezită să se servească de o inexactitate istorică flagrantă, pretinzînd că statul ungar „nu a amenințat niciodată, ci adesea a apărut liniștea *Europei*”. Poate oare *delegația ungară* să sere în mod serios că Congresul de Pace va uita cum aristocrația maghiară nu a ezitat, urmîndu-și propriile scopuri politice, să arunce toată *Europa* centrală în pericolul invaziei turcești, care nu a fost înlăturat decît prin îndrăzneala armatelor române și poloneze chiar la porțile *Viennei*? În timp ce prin victoriile lui *Ștefan cel Mare* al *Moldovei turcii* erau obligați să lase Principatelor române o existență autonomă care a durat pînă la mijlocul secolului al XIX-lea și care a dus la *România* independentă, ungurii, prin infringerea de la *Mohács*, asigurau dominația turcească în inima *Europei*, sub steagul unui pașă tronînd la *Budapesta*. Poate oare să creadă *delegația ungară* că a fost uitat rolul jucat de politica economică egoistă a gentry-ului ungar în tulburările balcanice din acești ultimi 20 de ani? Și, în

sfârșit, oare Congresul de Pace care trebuie să lichideze astăzi politica pangermană a faimosului „Mitteleuropa“<sup>4</sup> și a „Drang nach Osten“-ului<sup>5</sup> ar putea uita că după 1867 întreaga politică a monarhiei austro-ungare a fost edificată pe ideea că oprimarea popoarelor negermane în *Austria* și neungare în *Ungaria* constituie singura cale care va putea facilita imperialismului german penetrația în *Asia* prin *Balcani* și *Turcia*! Istoria recentului război și nenumăratele manifestări de pangermanism intransigent ale politicianilor maghiari în timpul războiului dispensează *delegația română* de sarcina fastidioasă de a demonstra că, contrar celor afirmate de *delegația ungară*, tocmai imperialismul ungar este cel care a constituit un pericol continuu pentru pacea lumii. Intoleranța *ungurilor* față de națiunile alogene din *Ungaria* atiră mai greu în balanță decît intrigile germane în conflictul austro-sîrb care a făcut să izbucnească războiul mondial.

Ar trebui să ai ochii legați în fața istoriei ultimilor 20 de ani spre a te declara de acord cu punctul de vedere al *delegației ungare* care pretinde că, în interesul păcii europene, menținerea integrității teritoriale a *Ungariei* este o dogmă necesară.

Îată de ce *delegația română* este convinsă că *Conferința de Pace*, chiar dacă chestiunea frontierelor ungare nu ar fi res judicata<sup>6</sup>, nu ar putea adera la planul *delegației ungare* care, sub haina foarte transparentă a plebiscitului, face o ultimă încercare de a menține integritatea teritorială a *Ungariei*.

Totuși, argumentația *delegației ungare* în chestiunea plebiscitului este atît de interesantă și atît de caracteristică, ea ilustrează atît de bine mentalitatea politică maghiară, încît pare oportun să fie însoțită de cîteva remarci. *Delegația ungară* vrea să ne facă a crede că dezmembrarea *Ungariei* este contrară nu numai intereselor economice, ci și tendințelor politice ale popoarelor <ne>maghiare din *Ungaria*. Ea uită că imediat după căderea *Austro-Ungariei*, la 1 decembrie 1918, marea Adunare a *românilor* de la *Alba Iulia* a aclamat unirea cu *România*, stabilind un Consiliu Dirigent și un Consiliu Național și că acest exemplu a fost urmat de minoritățile alogene: *sașii* din *Transilvania*, în adunarea lor de la *Mediaș* din 9 ianuarie 1919, *șvabii* din *Banat* în adunarea lor de la *Timișoara* din 10 august 1919, la care, trebuie să remarcăm, au luat parte nu numai *sașii* și *șvabii*, ci chiar și *ungurii* (11 reprezentanți), constituind o consacrare publică a sentimentelor liber exprimate.

Este surprinzător că *ungurii*, al căror sistem electoral și, mai mult, ale căror intrigi electorale nu serveau decît spre a impune o tăcere sistematică voinței politice a popoarelor nemaghiare, reclamă în prezent decizia pe cale plenipotențiară. Garanțiile propuse, care trebuie să asigure imparțialitatea acestei decizii, pierd orice valoare și se crede că *ungurii* nu vor să accepte ca garanți de imparțialitate pe reprezentanții statelor aliate și asociate care personifică noul curent democratic în relațiile internaționale, ci numai reprezentanți ai statelor neutre. Cunoscînd relațiile economice ale statului ungar ca neutrii în timpul războiului, nu ne putem reține de a ne gîndi la efectele potrivnice efortului de reconstruire a unei noi *Europe* centrale pe bazele justiției, pe care le-ar putea avea anumite considerente de interes economic, dominate de dorința de a salvagarda solvabilitatea *Ungariei* îndatorate.

Este semnificativ că *delegația ungară* ar vrea ca prin *fragmente* din popoarele român, cehoslovac, iugoslav, care sînt stabilite în teritoriul ungar, să soluționeze chestiuni de care depinde existența națională și dezvoltarea acestor națiuni *întregi*.

<sup>4</sup> „Europa centrală“.

<sup>5</sup> „Tot mai către răsărit“.

<sup>6</sup> „Lucru judecat“ (hotărît).

Să ne fie permis a recapitula:

*Delegația română* consideră chestiunea frontierelor *Ungariei* ca definitiv reglementată.

Răspunsul *delegației ungare* nu numai că nu a zdruncinat această decizie luată, ci, din contră, a dat la iveală neputința de a aduce argumente ce ar putea slăbi această decizie. Motivele etnografice, geografice, economice și istorice invocate de *delegația ungară* sînt rele pentru că majoritatea dintre ele se bazează pe date istorice, economice și statistice inexacte și pentru că, la urma urmei, ele merg împotriva voinței irezistibile a popoarelor în sfîrșit eliberate după atîția ani de dureroasă opresiune.

858

1920 februarie 21, New York. **Articol din ziarul *The New York Times*, intitulat *Românii din Ungaria*, în care este motivată hotărîrea guvernului român de a menține o armată pe Tisa.**

Saturday, February 21, 1920

Rumanians in Hungary

A Defence against the charges of general Bandholtz

*To the Editor of the New York Times*

In a cable from Paris the behaviour of the Rumanian army during the occupation of Budapest and the holding at the present time even of the Theiss border are again criticised.

The authority of Brig. Gen. H. H. Bandholtz, who expresses his views to this cable is evidently of the nature to shake the confidence of the most impartial people and of the most sincere friends of Rumania. Therefore by way of defence I ask to be permitted to say a few words.

My aim is not to point out evident contradictions, from which one may deduce a partiality to the Hungarians. In sum, although the Hungarians have been our common enemies in this war yet have their friends. They may even provoke a certain compassion among those who are considering only their present really sad, nevertheless just situation, and are forgetting their determining part in provoking the world conflict to which has contributed not a little their tendency to oppress the different nationalities, and Magyar imperialism.

What I wish to remind American people of is: (1) That the action of the Rumanians in August, 1919, against the Hungarians was provoked by their attack, and was therefore a necessity for the defence of the country; at the same time this action has brought a service to mankind, saving it at least from a part of the world Bolsheviki.

(2) That the behaviour of the Rumanian army was not so bad as some people tend to paint it. The proof of this stands in the petition given a few days ago to the French mission in Vienna to be forwarded to the Peace Conference, a petition published in some American papers and signed by 100,000 Jews of Budapest begging the Supreme Council that the Rumanian troops be recalled to re-establish order and to protect them against the persecution under which they are now suffering.



(3) That the holding of the Theiss border, even at the present time, is a mere measure of safety, as the Peace Treaty is not yet concluded. It astounds me how easily some facts are forgotten. It is known that the Rumanians were once before on the line of demarkation indicated by the Peace Conference, namely, last year until the end of July, this fact however did not persuade the Hungarians to remain calm; it is better to say it was exactly this fact which encouraged them to attack us and to provoke the campaign which ended with the occupation of Budapest, the only measure that could give Rumania the surety of not being attacked again; is it astonishing then, now that peace is not yet concluded, that the Rumanians should remain a part of the Hungarian territory for their safety? But what else are the French, English and even American armies doing at the present time, when they are holding the Rhine border? Did anybody find this wrong? And it should not be forgotten that peace with Germany is concluded, even ratified.

My mind is completely puzzled how one of our allies, an American could find Rumania guilty among under similar circumstances.

Can there therefore be any wonder at the Hungarians daring to ignore the Peace Treaty handed them by the Supreme Council and presenting their Peace Treaty as though they were conquerors and the Allies the conquered.

C. Cihodariu

New York, February 20, 1920

■ Arh. St. București, col. Fotocopii S.U.A., pach. XXXVI; V. și r. 696; The Library of Congress Washington D.C., *The New York Times*, February 21, 1920.

Sîmbătă, februarie 21, 1920

### ■ Români în Ungaria

#### O apărare contra acuzației aduse de generalul Bandholtz

Către directorul ziarului *The New York Times*

Într-o telegramă de la Paris, sînt criticate deopotrivă atitudinea armatei române din timpul ocupării Budapestei și menținerea ei chiar în momentul de față pe malurile Tisei.

Autoritatea generalului de brigadă H. H. Bandholtz, care își exprimă părerea în această telegramă, este în mod evident de natură să afecteze încrederea oamenilor celor mai imparțiali și a prietenilor celor mai sinceri ai României. De aceea, în apărare, cer să mi se permită să spun cîteva cuvinte.

Scopul meu nu este să relev contradicții evidente, dintre care una permite să se deducă părtinirea ungarilor. În fond, deși unгурii au fost dușmanii noștri comuni în acest război, ei pot să își aibă prietenii lor. Ei pot chiar provoca o anumită compasiune printre cei care iau în considerație doar situația lor tristă din prezent, dar justificată și uită partea hotărîtoare ce au avut la provocarea conflictului mondial, la care nu în mică măsură a contribuit tendința lor de a oprima diferitele naționalități ca și imperialismul ungar.

Ceea ce aș dori să reamintesc poporului american este:

1) Că acțiunea românilor în august 1919, contra unгурilor, a fost provocată de atacul lor și de aceea s-a ivit necesitatea apărării țării; în același timp această acțiune a adus un serviciu omenirii, salvînd-o cel puțin în parte de bolșevismul mondial.

2) Că atitudinea armatei române nu a fost atât de rea cum tind unii oameni s-o înfățișeze, dovada o constituie în această privință petiția dată cu câteva zile mai înainte misiunii franceze la Viena, pentru a fi înaintată Conferinței de Pace, o petiție publicată în unele gazete americane și semnată de 100 000 de evrei din Budapesta, cerînd Consiliului Săpream ca să fie rechemate trupele române să restabilească ordinea și să-i protejeze împotriva persecuțiilor de care suferă ei acum.

3) Că menținerea <armatei> pe malurile Tisei, chiar în momentul de față, este doar o măsură de siguranță, tratatul de pace nefiind încă încheiat. Mă miră cum uită Aliații unele fapte. Se știe că românii au fost odată în fața unei linii de demarcație indicată de Conferința de Pace, și anume anul trecut, pînă la sfîrșitul lui iulie. Acest fapt n-a convins totuși pe unguri să rămînă calmi; e mai bine să se spună că tocmai acest fapt a fost acela care i-a încurajat să ne atace și să provoace campania ce s-a încheiat cu ocuparea Budapestei. Era singura măsură care putea da României securitatea de a nu fi atacată din nou. E surprinzător deci că acum, cînd pacea nu este încă încheiată, românii trebuie să păstreze o parte a teritoriului ungar pentru siguranța lor? Dar ce altceva au făcut armatele franceze, engleze și chiar americane în prezent, cînd mențin <armata> pe malurile Rinului? Găsește cineva ceva rău în aceasta? Și să nu se uite că pacea cu Germania este încheiată și chiar ratificată. Sint complet deconcertat cum unul dintre Aliații noștri, un american, poate găsi România vinovată în astfel de împrejurări. De aceea, nu e nici o mirare că ungurii îndrăznesc să ignore tratatul de pace înmînat lor de către Consiliul Săpream și să prezinte tratatul lor de pace ca și cum ei ar fi învingătorii, iar Aliații învinși.

New York, 20 februarie 1920

C. Cihodariu

859

1920 februarie 22, Sibiu. **Proclamație a Comandamentului Trupelor române din Transilvania adresată populației Ungariei cu ocazia evacuării zonei de la est de Tisa.**

## PROCLAMAȚIE

În ceasul în care armata română evacuează zona de la răsărit de Tisa Comandamentul Trupelor române amintește cetățenilor acestui ținut că *ocupațiunea română a fost provocată numai prin ofensiva pornită de armata roșie maghiară din vara anului 1919.*

Cetățeanul pașnic din acest ținut, judecînd cu dreptate și imparțialitate, nu poate tăgădui că numai datorită Oștirilor române a fost salvat de bolșevismul distrugător, care se grăbea să ducă la dezastru și ruină toate avuțiile naționale maghiare, să prade și să transforme în cenușă bunul și proprietatea fiecăruia.

Din clipa cînd soldatul român a pus stăpînire pe malul Tisei, dreptul, cinstea și viața fiecăruia au fost garantate; administrația civilă, școala, justiția și biserica națională maghiară prin nimic n-au fost stînjinite; dimpotrivă, sub scutul soldatului român și-au putut continua mersul lor normal.

Dacă mîndria va înăbuși pentru moment simțămîntul de dreptate, istoria nepărtinitoare va fi obligată a recunoaște că numai grație Armatei române s-a oprit ruina națiunii și statului maghiar. De asemenea, nu se va

tăgădui că rechizițiunile strict necesare armatei de ocupație s-au făcut în condițiuni legale și după o prealabilă despăgubire, avîndu-se grija a se scuti de aceste obligațiuni locuitorii nevoiași.

Aducem mulțumirile noastre autorităților civile locale, care și-au îndeplinit rolul cu bunăvoință și exactitate. Mai aducem mulțumiri tuturor locuitorilor care recunoscînd în armata română pe salvatorii lor ne-au dat supunere și ascultare, fără șovăire.

Atragem totodată luarea aminte, că în cazul cînd vreo ceată de răsvrățiți, sub impulsul foștilor împuterniciți ai gărzii roșii, vor complota pe timpul retragerii la viața vreunui soldat, funcționar sau cetățean român, ori va încerca a nimici materialul armatei române, atunci armata română, oprindu-și mersul, se va reîntoarce în zona în care s-a complotat pentru a descoperi, prinde și reprima de îndată pe atentatori, cu toată rigoarea legilor de război.

Zona va fi predată autorităților ungare în totală ordine, astfel încît liniștea cetățenilor să fie asigurată.

Sibiu, 22 februarie 1920

Comandantul Trupelor din Transilvania  
General Mărdărescu

Șeful statului major  
General Panaitescu

■ Colecția Ordonanțelor date de Comandamentul Trupelor din Transilvania, Sibiu, 1920, p. 80.

860

1920 februarie 22. Referat întocmit de Dumitru Iascu, despre evacuarea Budapestei de către trupele române și trimiterea la Cluj a unor foști conducători ai Republicii Sfaturilor.

22 II 1920

Referat

Din incidentul evacuării orașului Budapesta de către trupele române, Serviciul de Siguranță Român a ridicat și trimis la Cluj pe următorii indivizi:

1. Garbay Sandor
2. Dr. Medgyessy István
3. Dr. Kosafalvi Endre
4. Dr. Majláth Ferenc
5. Gaspar
6. Webber
7. Kádár Imre
8. Roboz Béla
9. Györy Ernő
10. Roboz Imre.

În chestia acestor indivizi subsemnatul sînt în situația de a da următoarele lămuriri:

1) Garbay Sandor, fostul președinte al maghiarimei sovietice, a fost deținut de către Siguranța Română în Budapesta și internat la Hotel Hungaria, unde i s-a luat interogatoriul. A făcut declarație în scris care, după cît știu,

se găsește la Divizia 1. Drept urmare, Divizia 1 hotărîse a-i da drumul, mai cu seamă după ce s-a constatat că nu bolșevicii, ci șovinii maghiari constituie adevărata primejdie pentru noi; încolo era vorba să evacuăm încă atunci Budapesta și noi aveam interesul de a lăsa astfel de elemente, care să compromită cu desăvîrșire o încheiere a rîndurilor maghiare cu tendințe de revanșă contra noastră. Garbay Sandor (care însuși avusese mai mult un rol „decorativ” între sovietiiști, ca făcînd parte din socialiștii minimaliști, conducerea de fapt avînd-o alții) însă cînd a înțeles că e vorba să fie „liber”, adică să ajungă pe mîna guvernului „Frederick”, a început a protesta formal și a se ruga cu mîinile încleștate să fie ținut sub paza baionetelor române, sau împușcat, dar protestează contra unei astfel de libertăți. S-a hotărît atunci a-l lăsa mai departe internat — pe cheltuiala lui firește — mai cu seamă că se puteau afla informații utile pentru noi de la dînsul.

2) Dr. Majláth Ferenc nu este bolșevic (e descendent din familia aristocrată română din Ardeal: Majlath), ci fost prefect al jud. Strigoniu/Esztergom/sub guvernul lui Károlyi. În această calitate ar fi descoperit și urmărit seria de abuzuri a administrației lui Tisza, Wekerle, Apponyi etc . . . (oameni de încredere au susținut aceasta chiar înaintea subsemnatului), care ajungînd din nou la putere sub guvernul lui Frederick, pentru a se răzbuna contra lui, l-au constituit bolșevic și l-au băgat în pușcărie. De fapt, reacționarismul șovinist maghiar sub pretextul bolșevismului a executat sute și mii de arestări și schingiuri pe nedrept avînd în același timp dibăcia perfidă de a arunca odiul asupra noastră, convingînd atît lumea externă, cît și pe cei arestați că „totul se face la comanda valahilor”. Or această stare de lucruri nu se putea tolera, deci autoritățile militare românești au căutat să afle care dintre internații sînt victimele mistificațiilor maghiarești, obligînd apoi autoritățile maghiare să-i pună în libertate. Știu pozitiv că și dr. Majláth Ferenc a ieșit din pușcărie în astfel de condiții.

3) De indivizii dr. Madgyessy István și dr. Kossfalvy Endre nu-mi mai aduc aminte, desigur însă că și aceștia vor fi aparținînd tagmei lui dr. Majláth.

4) Cît pentru indivizii Gáspár, Webber, Kádár Imre, Roboz Béla, Györy Ernő, Robos Imre, mi-aduc aminte că făceau parte/nu sînt sigur dacă cu toții sau numai unii din ei. Se va afla de la dl Bîncilă/din redacția unui ziar filoromân din Budapesta, din care cauză erau cei mai urgisiți de către guvernul Frederick. În același timp ne dădeau cele mai importante informații despre mașinăriile maghiare contra noastră, pe urma cărora am fost în măsură de a descoperi mai multe comploturi/subsemnatul figuram ca „șeful tehnic” al cenzurii, așa că numiții mi se prezentau nebănuiți, sub firescul pretext de a avea treabă la cenzură ca ziariști, atît ziua cît și noaptea/.

Toți acești oameni au contribuit mult la punerea la cale a unui miting al republicanilor aprobat și dorit chiar de noi, fiindcă era vorba ca, cu prilejul acestui miting, să fie proclamată republica, guvernul Frederick destituit și alcătuirea guvernului republican, care să încheie cu noi mai întîi armistițiul cu condiții preliminare, între care și admiterea graniței din tratatul nostru, din 4 aug. 1916, în scurt apoi pace/pace separată și nu prin amestecul Consiliului de patru de la Paris. Or mitingul a fost risipit de agenții și poliția guvernului Frederick cu știrea, aprobarea și concursul „Aliaților”, prin atrocități ultrabarbare. Oamenii urmăriți au fost bîtuți, înjunghiați, zdrobiți, capete crăpate, mîini fracturate etc.

Între victime erau firește și dnii Gáspár, Webber etc. — care s-au refugiat la Hotel Hungaria, unde era comandantul Grupului General Moșoiu și unde au stat vreo două zile, năîndrăznind a se duce acasă și implorînd ocrotirea armatei române.

În acest timp subsemnatul am plecat din Budapesta, nu știu ce s-a întâmplat cu dînșii, cît a mai stat armata în Budapesta/încă vreo 3 săptămîni/, însă după evacuarea Budapestei i-am nimerit în Oradea Mare, sub paza siguranței conduse de dl Băncilă.

Mai am de adăugat că organizarea complotului în Ardeal de către guvernul maghiar am ajuns întîi subsemnatul a o cunoaște, și anume din comunicarea ce mi-a făcut-o un gazetar maghiar pe care toți sus-numiții l-au condus la mine și pe care apoi eu l-am pus la dispoziția Siguranței (Băncilă), atașată pe lingă Grupul General Moșoiu.

Desigur Siguranța va fi utilizat informațiile primite de la mine și apreciindu-le a căutat a-i recompensa scăpîndu-i de moarte sigură și aducîndu-i pe teritoriul român, mai cu seamă că dînșii veniseră cu scopul hotărît de a înființa o gazetă filoromână la Cluj.

Dr. Dumitru Lascu

p. conformitate

■ Arh. M.A.N., fond Marele Cartier General, dosar nr. 2997/1919, f. 81—83, copie.

861

1920 februarie 23, Londra. (Memoriu) adresat de Al. Vaida-Voievod, din partea delegației române la Conferința de Pace, președintelui acestei Conferințe, Lloyd George, referitor la retragerea trupelor române de pe Tisa și evacuarea comandamentelor armatei române de pe teritoriul Ungariei.

Roumanian Delegation  
at the Peace Conference

London, 23<sup>rd</sup> February, 1920

Your Excellency,

The Roumanian Government, in conformity with the decisions of the Supreme Council, has ordered the retreat of the Roumanian troops from the Tais to the line fixed by the Peace Conference according to the Note of the 12<sup>th</sup> October 1919, which line was declared as definite boundary between Roumania and Hungary. The evacuation of these regions has already begun. The technical difficulties which are opposed to a quick evacuation are enormous: firstly the lack of coal and also deep snow up to 1/2 meter together with sharp frost of 10 — 15 C° under zero.

The Roumanian General Headquarters sent me a telegram on the 17th February in which the following communications are stated:

“The evacuation of the depots started on the 15th, but on account of the lack of coal only 7 transports could be effected so far out of the 100 which are necessary to evacuate the depots of the army. The Transylvanian local Government (Conseil Dirigeant) according to the transport arrangements made in agreement with the General Railway Direction of Cluj which foresees five trains daily. The first etape would be the line Zenta, Mesotur, Channel Hortobagy, Nyregyhaza and Csap on which we shall have to stay longer for allowing the necessary time for the second etape and so on. If this scheme is put in application the evacuation of some of the first could start earlier and would continue by successive etapes unto the complete evacuation of the region. It is absolutely necessary to obtain in Paris a permanent

neutral zone between us and the Hungarians or else to prevent them from crossing eastwards of the Tais until the ratification of Peace. This measure is so much more necessary that the fighting the Bolshevists on the Dniester seem to have to restart.

If however the supreme interest of the country request/s/ to leave this region even before evacuating our depots and rolling stock that we want so badly, the Government will have to communicate this necessity to G.H.Q so that measures should be taken in consequence”.

Wishing to satisfy with the greatest urgency the decision of the Supreme Council but at the same time it being my duty to consider the moral and material interests of my country I am trying to find the solution which would enable me to avoid any appearance of non execution or illoyalty on the part of my Government and the Roumanian G.H. Q. towards the Supreme Council, and on the other hand not to endanger the superior interests of Roumania. To achieve this object I take the liberty of addressing the following request to the Honourable Supreme Council:

1) To be good enough to order that the most competent and at the same time enjoying the fullest confidence of the Supreme Council, General Franchet d'Espérey, chief of the Oriental Allied Armies and Lt-General Bridges should be entrusted to inspect the section of the Roumanian Army in those regions of Hungary of which the evacuation has been decided by the Supreme Council, ordered by the Roumanian Government and started to be executed by the Roumanian G.H.

2) The above named Generals should be authorised to decide how the evacuation should be executed and to fix the date by which this evacuation can and will be ended.

The Roumanian Government and General Head Quarters will conform themselves entirely to the dispositions.

His Excellency Mr. Lloyd George,  
President of the Peace Conference in London

■ Arh. St. București, Col. documente privind mișcarea muncitorească, dosar nr. 57, f. 176–178.

Delegația română  
la Conferința de Pace

Londra, 23 februarie 1920

Excelență,

Guvernul român, în conformitate cu deciziile Consiliului Suprem, a ordonat retragerea trupelor române de pe Tisa pe linia <de demarcație> fixată de Conferința de Pace conform Notei din 12 oct. 1919, linie declarată drept frontieră definitivă între România și Ungaria. Evacuarea acestor teritorii a început deja. Dificultățile de ordin tehnic care împiedică evacuarea rapidă sînt enorme: în primul rînd lipsa cărbunelui, zăpada mare de pînă la o jumătate de metru și frigul aspru de 10 – 15° sub zero.

Marele Cartier General Român mi-a trimis o telegramă pe data de 17 febr., în care face următoarele comunicări.

„Evacuarea arsenalelor <armatei> a început în data de 15 <febr.> însă din cauza lipsei de cărbune numai 7 transporturi din cele 100 necesare pentru a evacua arsenalele armatei au putut fi efectuate pînă în prezent. Guvernul local din Transilvania (Consiliul Dirigent) a stabilit o tranzacție de transport, de acord cu Direcția Generală de Căi Ferate din Cluj care pre-

vede 5 trenuri pe zi. Prima etapă ar fi linia Zenta, Mezötúr, Canalul Hortobagy, Nyiregyháza și Csap unde va trebui să stăm mai mult pentru a avea timpul necesar pentru a doua etapă și așa mai departe.

Dacă acest plan este pus în aplicare, evacuarea unei părți din prima (etapă) ar putea să înceapă mai devreme și continua în etape succesive pînă la completa evacuare a regiunii. Este absolut necesar să se obțină la Paris o zonă neutră permanentă între noi și unguri sau altceva ce i-ar împiedica să treacă la est de Tisa pînă la ratificarea păcii. Această măsură este cu atît mai necesară cu cît lupta bolșevicilor de pe Nistru pare că trebuie să reînceapă.

Dacă totuși interesul major al țării cere să părăsim această regiune chiar înaintea evacuării comandamentelor noastre (militare) și a materialului rulant de care noi ducem lipsă atît de mult, (atunci) guvernul va trebui să comunice această obligativitate Marei Cartier General astfel încît să fie luate măsuri în consecință”.

Dorind să satisfac cît mai grabnic cu putință hotărîrea Consiliului Suprem și în același timp fiind de datoria mea de a le considera interese de ordin moral și material ale țării mele, încerc să găsesc soluția care să-mi permită să evit orice aspect legat de neexecutarea sau de lipsa de loialitate din partea guvernului meu sau al Marelui Cartier General Român față de Consiliul Suprem iar pe de altă parte, de a nu pune în pericol interesele majore ale României. Atîngînd acest aspect, îmi iau libertatea de a adresa Onoratului Consiliu Suprem următoarea cerere:

1) Să fie amabil să ordone ca cei mai competenți și cei care în același timp se bucură de încrederea deplină a Consiliului Suprem, generalul Franchet d'Espérey, comandantul trupelor Antantei în Orient, și locotenent-generalul Bridges să fie însărcinați să controleze sectorul armatei române din acele părți ale Ungariei în care evacuarea fusese hotărîtă de Consiliul Suprem, ordonată de guvernul român și care a început să fie executată de Marele Cartier General Român.

2) Generalii menționați mai sus ar trebui să fie autorizați să hotărască în ce fel să se execute evacuarea și să fixeze data la care această evacuare poate (să se facă) și va fi terminată.

Guvernul român și Marele Cartier General se vor conforma întocmai dispozițiilor.

Excelenței sale dlui Lloyd George  
Președintele Conferinței de Pace, Londra

862

1920 februarie 23, Sibiu. **Ordonanță a Comandamentului Trupelor române din Transilvania prin care se stabilesc măsuri pentru ca transporturile de cărbuni să se efectueze în bune condiții și să ajungă la destinație.**

### ORDONANȚA Nr. 36

Noi, Comandamentul trupelor din Transilvania, văzînd, că o parte din transporturile de cărbuni destinate armatei sau fabricilor, uzinelor, atelierelor și altor instituții alăturate armatei, se jefuiesc pe drum, astfel că la destinație vagoanele ajung aproape goale; iar o altă parte din aceste transporturi nici nu ajung la punctul unde sînt dirijate, căci, prin stațiile intermediare le schimbă destinația, pierzîndu-li-se astfel urma cu totul.

Pe baza articolului 32 și 57 din Titlul II adițional C.J.M., în interesul siguranței armatei și apărării Țării,

Ordonăm :

1. Comandanții militari ai stațiilor sînt obligați a lua întinse măsuri, ca în zcna stației ur.de au comarda să nu se scoată ziua sau noaptea cărbuni din vagoane de către particulari, sau de personalul căilor ferate române.

De se va stabili că din neglijența comandantilor militari de gări s-a întimplat devalizarea vagoanelor cu cărbuni, vor fi făcuți răspunzători conform legilor și regulamentelor militare.

2. În cazul în care, prin chiar toleranța sau știința comandantilor militari de gări, s-au luat cărbuni din vagoane sau s-a schimbat destinația vagoanelor, ei devin persnal respnsabili și vor fi traduși în judecata Curților marțiale, spre a fi judecați și condamnați pînă la 5 ani închisoare corecțională.

3. Aceeași pedeapsă, prevăzută la art. de mai sus, se va aplica de Curțile marțiale șefului de stație care, cu de la sine putere și de rea credință fiind, a schimbat destinația dată la origine vagoanelor cu cărbuni.

Se va mai aplica aceeași pedeapsă și acelor șefi de gară care au îndemnat sau au tolerat a se scoate cărbuni din vagoane de personalul subaltern al căilor ferate române sau de alți indivizi.

4. Personalul căilor ferate române, precum și particularii care vor fi dovediți că au furat din vagoane o cantitate oarecare de cărbuni în curs de transport, sau în timpul staționării vagoanelor prin stații, vor fi de îndată arestați și trimiși în judecată, spre a li se aplica articolul 309 alineatul 4 din Codul penal, de fac parte din personalul căilor ferate, sau articolul 308 Codul penal, de sînt delincvenți particulari, putîndu-li-se mări pedeapsa la toți pînă la 4 ani închisoare, pe baza articolului 50 din Codul justiției militare, Titlul II adițional.

5. Constatarea delictelor prevăzute în această ordonanță se va face, în ce privește pe comandanții militari ai stațiunilor de C.F.R., de comisarii regali, de pretori, comandanți de piață și orice alți ofițeri special delegați de un comandant militar și care să fie superior gradului avut de comandantul militar al stației.

Pentru toți ceilalți delincvenți, constatarea se poate face de organele mai sus indicate, precum și de orice ofițer de poliție judiciară sau de funcționarii superiori ai căilor ferate române.

6. Ordonanța de față se va publica, pe cît cu putință, în ziare, se va afișa în toate stațiile de drum de fier, în toate comunele, la sediul Curților marțiale, pretoratelor, la comenduirile de piață și la localurile de jandarmerie, aducîndu-se la cunoștință obștească și prin bătaie de tobă.

Această ordonanță devine executorie 3 zile de la afișarea ei și se aplică numai celor deveniți culpaibili în urma expirării acestui termen.

Data de Comandamentul nostru din Sibiu, azi la 23 februarie 1920.

Comandantul Trupelor din Transilvania  
General Mărdărescu

Șef de stat major  
General Panaitescu



1920 februarie 24, Paris. Răspuns al delegațiilor română, sârbo-croată-slovenă și cehoslovacă la nota de protest a Ungariei adresată Conferinței de Pace în legătură cu hotărârile sus-amintitei conferințe referitoare la granițele noului stat ungar.

Secretariato Italiano della Conferenza  
 Son Excellence  
 Monsieur Alexandre Millerand  
 Président de la Conférence de la Paix. Paris.

Paris, le 24 Février 1920

Monsieur le Président,

Comme représentants à la Conférence de la Paix des Etats Alliés qui sont en première ligne intéressés au Traité de Paix à conclure avec la Hongrie — c'est-à-dire la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovene et l'Etat tchéco-slovaque — nous avons pris connaissance des observations que la Délégation magyare a présentées à la Conférence sur les conditions de la paix avec la Hongrie.

Bien qu'à ces conditions de paix la Délégation hongroise oppose une objection préalable dominant toutes les autres, à savoir: que le nouvel état de choses est créé au profit de « créations » artificielles, improvisées, sans traditions de solidarité politique, incapables d'en produire, et que le remaniement décidé est un transfert de l'inévitable hégémonie nationale à des races de culture inférieure, donc une déchéance, qu'il faut éviter en renonçant à substituer de « pareilles inventions » à une construction politique dont la solidarité a été éprouvée par l'histoire — les Délégués soussignés de la Roumanie, de l'Etat serbe-croate-slovene et de l'Etat Tchéco-Slovaque (tout en relevant ce qu'une pareille objection a de directement injurieux pour leurs nations respectives et d'offensant en même temps pour le Conseil Suprême, composé de Puissances alliées et associées à ces nations ayant versé à leurs côtés leur sang pour une même noble cause) estiment qu'ils sont obligés de donner une réponse très générale aux observations de la Délégation hongroise, pour obéir vis-à-vis du Conseil Suprême à un devoir de déférence qui prime à leurs yeux les considérations de dignité, ainsi mises en cause par l'argumentation hongroise.

C'est dans cet esprit que nous avons l'honneur de remettre ci-joint un Mémoire de réponse à l'attaque tentée par la Délégation Hongroise contre le programme fondamental adopté par les Puissances Alliées et Associées. La question territoriale, c'est-à-dire celle qui fixe les frontières de la Hongrie, reste naturellement en dehors de toute discussion puisque le règlement en a été déclaré définitif par le Conseil Suprême.

En remettant ce mémoire, nous profitons de l'occasion pour affirmer <par>\* cette nouvelle démarche commune l'étroite solidarité des Etats respectifs sur ce terrain de défense de nos intérêts et de nos droits contre le chauvinisme des Magyars.

\* În original, greșit, *que*.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Pour la Délégation de Roumanie

D. I. Ghica

Pour la Délégation du Royaume des Serbes-Croates-Slovènes  
Nik. P. Pachitch

Pour la Délégation de l'Etat Tchéco-Slovaque

Stephen Osusky

Paris, le 20 Février 1920

Dans sa réponse aux conditions de paix, la Délégation hongroise soutient que la paix ne devrait pas porter atteinte à l'intégrité territoriale de la Hongrie et que, dans le cas contraire, ce ne serait qu'un plébiscite qui pourrait donner à un tel changement une force obligatoire juridique et morale.

Les délégations roumaine, serbe-croate-slovène et tchécoslovaque se placent, cependant, au point de vue que la frontière du futur Etat Hongrois a déjà été établie par la Conférence de la paix d'une façon *définitive*. En ce qui concerne la frontière entre la Roumanie et la Hongrie, entre la Tchéco-Slovaquie et la Hongrie, cette frontière a été fixée dans la séance du Conseil Suprême le 12 Juin 1919, notifié par radio-télégramme du 13 Juin 1919 au Gouvernement hongrois et par la note du 14 Juin 1919 à la Délégation Tchécoslovaque. En se reportant à la séance du Conseil Suprême en date du 12 Juin 1919, cette note communique à la Délégation tchécoslovaque que « le Conseil Suprême des Alliés a pris, au sujet de la frontière à fixer entre l'Etat tchéco-slovaque et la Hongrie, les décisions suivantes... »<sup>1</sup>.

Pour le Gouvernement roumain, la note du 12 Octobre 1919 du Conseil Suprême a de nouveau spécifié que les frontières sont définitives et immuables.

Quant aux frontières entre l'Etat serbe-croate-slovène et la Hongrie, les décisions du Conseil Suprême ont été notifiées :

pour le Banat par la lettre du 30 Juin ;

pour le Bekmurge (Precomurje) par la lettre du 2 Août ;

pour la Bacska par la lettre du 5 Août ;

pour la Baranya et le Somogy par la lettre du 19 Août.

Un télégramme envoyé par le Président de la Conférence de la Paix au Gouvernement tchécoslovaque et au Gouvernement yougoslave le 7 Novembre 1919 constate de nouveau que les frontières qui avaient été communiquées par le radiotélégramme du 13 Juin « doivent être *considérées comme définitives* ». Bien que par cette décision du Conseil Suprême les frontières aient été fixées de telle sorte qu'une grande partie de la population tchécoslovaque résidant en Hongrie a été détachée de la Tchécoslovaquie et bien que des mines et des chemins de fer importants pour la vie économique tchécoslovaque ont été séparés de la Tchécoslovaquie — le Gouvernement et l'Assemblée nationale tchécoslovaques ont cru devoir se soumettre à la décision du Conseil Suprême.

Avec les mêmes sentiments et en vertu des mêmes considérations, le gouvernement roumain, par une note remise au Conseil Suprême le 8 Janvier 1920, s'est également résigné à la décision de ce Conseil.

Le Gouvernement roumain, le Gouvernement serbo-croate-slovène et la République Tchécoslovaque, par conséquent, considèrent la question de leurs frontières avec la Hongrie réglée d'une façon définitive et hors de toute discussion.

Et même abstraction faite du côté juridique, les Délégations roumaine, serbo-croate-slovène et la délégation tchécoslovaque ne voient pas l'utilité de soulever de nouveau la question des frontières, vu que les raisons invoquées par la Délégation hongroise pour défendre son point de vue sont loin d'être convaincantes.

Pour mieux démontrer de quelle façon la Délégation hongroise cherche à appuyer ses affirmations, les délégations roumaine, serbo-croate-slovène et tchécoslovaque se permettent d'y ajouter quelques observations, tout en maintenant leur point de vue de ne pas pouvoir entrer en discussion sur le fond de la question.

1. La Délégation hongroise fait d'abord valoir contre le Traité de Paix, que celui-ci porte atteinte au principe de nationalité. Elle voit cette violation dans « la dissection complète d'un territoire qui fut une unité politique pendant dix siècles parce que la nature l'y avait prédestiné », d'autre part « dans la diminution numérique équivalent à l'anéantissement d'une nation dont ces dix siècles ont affermi la cohésion et éprouvé la force de résistance ».

Nous passons sous silence l'erreur historique qui se plaît à affirmer que l'unité politique de la Hongrie date de dix siècles. En effet, depuis l'époque où les différentes tribus magyares s'établirent successivement dans les diverses régions de la Hongrie jusqu'au démembrement de la Monarchie austro-hongroise, plusieurs systèmes politiques se sont succédés sur ce territoire.

Mais admettons que soit vraie cette affirmation qui attribue une tradition millénaire à l'État hongrois. Il s'agit-là, et la Délégation hongroise l'avoue elle-même, exclusivement d'une unité politique, en réalité de la domination d'une minorité sur le reste de la population de la Hongrie. D'abord ce fut la dominatio[n] violente d'une peuplade nomade peu nombreuse mais belliqueuse sur une population autochtone tranquille s'adonnant aux travaux agricoles; plus tard la domination de la noblesse magyare sur les serfs sans droits, enfin la domination de quelques hommes politiques magyars qui ont su, par diverses irrégularités électorales dont ils se vantaient sans pudeur, à la Chambre, dans les discours officiels, donner à leur oligarchie l'apparence du parlementarisme et qui se servaient de leur pouvoir pour satisfaire leurs propres ambitions politiques auxquelles les intérêts des peuples soumis étaient tout-à-fait étrangers.

La Délégation Hongroise elle-même n'a pu nier que l'unité de la Hongrie était l'expression de certaines aspirations politiques plutôt que d'une unité nationale. Elle avoue, en effet, sa « centralisation intransigeante » qu'elle s'efforce de justifier « par le besoin de mener une lutte constante contre l'impérialisme autrichien ».

Elle admet par là, elle-même, que l'unité politique de la Hongrie n'a pas été l'expression du besoin réel de la population, mais une fiction dont se servaient certains politiciens pour défendre la tendance de leur politique. La Délégation hongroise, par conséquent, n'a pas le droit de considérer la suppression d'un système politique temporaire et contraire à la nature, comme une violation du principe de nationalité.

La Délégation hongroise elle-même n'ose pas affirmer que cette domination ou — comme elle l'appelle — cette unité politique ait abouti à une unité linguistique et nationale et à une civilisation uniforme. C'est justement à cause de ce manque de concordance entre la forme politique et le fond de la vie économique et nationale, que la Hongrie dut se disloquer, malgré son « unité millénaire » prétendue et l'oppression politique qui l'accompagne, dès que les exigences démocratiques et le principe des nationalités eurent rendu impossible la domination des minorités dans les États de civilisation européenne.

Cette argumentation fait écrouler également la deuxième objection de la Délégation Hongroise qui affirme que le principe de nationalité a été violé par la diminution numérique de la Nation hongroise. Par le double sens du mot « nation » la Délégation hongroise ne parvient à voiler\* qu'imparfaitement le côté faible de son argumentation.

C'est la nation hongroise *politique* qui sera diminuée numériquement, c'est-à-dire cette agglomération de nationalités différentes qui étaient soumises à la domination artificielle de l'oligarchie magyare. La nation magyare comme unité *ethnographique* sera moins diminuée que ne le seront les peuples roumain, tchécoslovaque, yougoslave et allemand par le fait que des fragments importants de ces peuples resteront sur le territoire magyar. Donc, à ce point de vue, le principe de nationalité n'est pas violé par le démembrement de la Hongrie. Ce démembrement empêchera, au contraire, le peuple magyar d'exercer sa domination sur les peuples étrangers. Il lui permettra de consacrer toutes ses énergies au développement de sa propre vie nationale, au lieu de les gaspiller à l'oppression des nationalités allogènes.

La Délégation hongroise se rend compte sans doute combien ses arguments concernant l'unité politique de la Hongrie et la diminution numérique de la nation hongroise sont faibles pour démontrer la violation du principe de nationalité qui s'ensuivrait du démembrement de la Hongrie. C'est pourquoi elle dirige son argumentation dans un sens opposé, s'efforçant à prouver que les nouvelles formations politiques ne satisferaient pas davantage au principe de nationalité que ne le faisait l'ancien royaume hongrois d'avant-guerre. Elle ne voit pas que par cette (inversion)\*\* de l'argumentation elle réfute \*\*\* elle-même ses premiers arguments. Comment le principe de nationalité pourrait-il, en effet, être violé par le démembrement de la Hongrie puisque la Délégation hongroise déclare elle-même que la Hongrie est un Etat tout aussi mixte au point de vue national que le seront les nouveaux Etats(?) Si cette affirmation était juste, on ne pourrait, ni pour la conservation ni pour le démembrement de la Hongrie, puiser des raisons dans le principe de nationalité, mais seulement dans des \*\*\*\* considérations d'opportunité politique et économique. C'est donc la Délégation elle-même qui réfute le plus clairement son affirmation d'après laquelle le démembrement de la Hongrie serait contraire au principe de nationalité.

Mais l'argumentation qui veut tirer parti de la composition mixte des nouveaux Etats est erronée aussi bien en forme qu'en fond. Elle repose, en effet, sur la fausse supposition que les Etats qu'on créerait sur les ruines de l'Etat hongrois seraient au point de vue racial \*\*\*\*\* « tout aussi mixtes que celui-ci ».

D'abord, il faut observer que la statistique sur laquelle s'appuie la Délégation hongroise, c'est-à-dire la statistique hongroise officielle, est une base plus que suspecte. Elle n'établissait, en effet, pas du tout la nationalité de la population, ni même — comme le faisait la statistique autrichienne — la langue usuelle, mais tout simplement la « langue de préférence ». Donc c'est la plus grave inexactitude que de se servir des données ainsi acquises pour remplacer la vraie statistique de nationalité qui fait complètement défaut. \*\*\*\*\* Et encore faut-il remarquer que même auprès de cette constatation de préférence d'une langue, des influences politiques entraînent en jeu. Ainsi par exem-

\* În original, greșit, *violat*.

\*\* Vezi doc. nr. 857, p. 11.

\*\*\* În original, greșit, *refuzat*.

\*\*\*\* În original, greșit, *ce*.

\*\*\*\*\* În original, greșit, *radical*.

\*\*\*\*\* În original, greșit, *defait*.

ple tout ceux qui, à côté de leur langue maternelle inscrivent, au recensement, la langue magyare, ont été comptés comme magyars.

En dépit de cette inexactitude de la statistique hongroise, le nombre de la population magyare ne faisait que 45% de la population totale. En plus, il faut se rendre compte que ces données statistiques ne sont pas le résultat d'un développement naturel, mais d'un effort continu de magyarisation. Cet effort est particulièrement caractérisé par le fait que, dans les 50 dernières années toutes les écoles secondaires et professionnelles slovaques et yougoslaves ont été supprimées et que sur 4.618 écoles primaires il n'en restait que 365 slovaques; et encore ces 365 écoles n'étaient slovaques que de nom puisque sur 26 heures par semaine, l'enseignement en magyar devait occuper 17—24. Les écoles roumaines étaient dans la même situation. Il y avait bien 3.000 écoles roumaines, mais par l'application de la loi Apponyi de 1907 plus d'un millier de ces écoles ont été fermées; celles qui restaient n'étaient roumaines que de nom, puisque l'enseignement en magyar devait y occuper sur 26 heures d'étude par semaine, 17—24 heures.

Au Prekmurje (Precomurje), pour une population de 100.000 âmes, et dans la Baranya et la Bacska, pour une population croate de 160.000 âmes, même toutes les écoles primaires ont été supprimées. Pour environ 100.000 slovaques de la Bacska et de la Baranya il n'y avait non plus une seule école primaire.

D'après le mémoire de la Délégation magyare concernant les écoles élémentaires (XXIII, p. 3), le chiffre des écoles élémentaires magyares, dans les communes non *magyares*, de 1880 à 1900 est monté de 133 à 556.

Par conséquent, on ne peut pas affirmer que, par le démembrement de la Hongrie, le principe de nationalité serait violé, ni même que la création des nouveaux États serait en contradiction avec ce principe. Il n'y a donc aucune raison suffisante de conserver, au nom du principe de nationalité, l'intégrité territoriale de la Hongrie. Il s'ensuit au contraire de l'argumentation hongroise que, pour défendre l'intégrité territoriale de la Hongrie, le principe de nationalité n'a plus de vigueur que les autres (raisons) dont se sert la Délégation Hongroise, à savoir les raisons géographiques, économiques et juridico-historiques.

2. La Délégation hongroise pense que l'unité politique de la Hongrie est le résultat des conditions géographiques naturelles « parce que la nature l'y avait prédestinée ». Il va de soi qu'on peut interpréter ex post chaque fait historique comme le résultat de certaines conditions naturelles, et surtout géographiques. Mais on ne peut pas prétendre à la conservation d'une unité politique tout simplement par le fait qu'un territoire, pendant un certain temps, a formé une unité. Personne n'a combattu avec plus d'ardeur que les politiciens magyars l'affirmation de certains hommes d'État viennois que la nature elle-même a prédestiné le territoire austro-hongrois à former une unité politique. Et aujourd'hui encore c'est la Délégation elle-même qui traite de « impérialisme autrichien » les ambitions politiques tendant au maintien de l'unité de la Monarchie austro-hongroise. Elle n'a pas donc le droit de s'étonner que les autres peuples de Hongrie ne voient qu'un impérialisme magyar dans l'effort de maintenir et d'affermir l'unité de la Hongrie.

D'ailleurs, l'affirmation que la Hongrie forme une unité géographique repose en grande partie sur le fait que l'on est habitué à marquer sur les cartes géographiques le territoire hongrois d'une seule couleur. À cause de cela, sans s'en rendre compte, on est tenté à considérer chaque changement comme moins naturel que l'état auquel on est habitué. On ne saurait pas comprendre que le Danube qui forme selon le point de vue hongrois une frontière naturelle entre la Hongrie et la Serbie, ne puisse pas la former entre la Hongrie et la

Tchécoslovaquie; que la petite rivière Leitha soit une frontière naturelle contre l'Autriche tandis que le puissant fleuve Tisza ne suffirait pas pour former une frontière naturelle contre la Roumanie, etc. Les montagnes et les rivières forment des frontières naturelles ou n'en forment pas selon qu'elles facilitent ou rendent difficiles les relations économiques, l'établissement de tel ou tel peuple ou la défense stratégique. Seules, elles ne suffisent jamais à motiver une certaine formation politique. La prétendue unité géographique de la Hongrie ne pourrait donc être citée <que> comme un argument supplémentaire à côté des arguments économiques, ethnographiques et stratégiques, mais jamais comme motif décisif pour la conservation de l'unité politique de la Hongrie.

La faiblesse de l'argumentation basée sur la situation géographique ressort clairement des faits suivants: le caractère géographique du territoire slovaque ressemble <plus> à celui de la Moravie que le caractère géographique de la Moravie à celui de la Bohême. D'autre part, le caractère géographique de la Slovaquie n'a rien de commun avec celui des plaines de l'intérieur de la Hongrie. Tout de même, le caractère géographique de la Transylvanie est bien plus près de celui du versant des Carpathes du royaume roumain que du caractère des contrées hongroises d'au delà de la Theiss. D'ailleurs, il est bon de rappeler qu'au mois de Décembre 1917 au moment où la Délégation austro-hongroise parlait de la victoire probable des puissances centrales, c'étaient les politiciens magyars qui préconisaient que la frontière méridionale de la Hongrie devrait être portée jusqu'au Balkan. Pour appuyer leurs prétentions, ils attireraient l'attention sur la situation excentrique des ports danubiens hongrois et sur ce que la Hongrie qui n'est <qu'un>\*\* torse géographique doit être élargie par la rive droite du Danube. Il apparaît clairement que les politiciens hongrois eux-mêmes n'étaient pas toujours si fermement convaincus de l'importance des frontières géographiques existantes de la Hongrie pour l'intégrité territoriale de l'Etat Magyar.

3. La Délégation Hongroise insiste sur le fait que les nouvelles frontières sont non seulement « arbitrairement construites », mais encore qu'elles « coupent \*\*\* les lignes géographiques, les cohésions raciales elles-mêmes, séparent les terrains de production des terrains où naissent les matières premières qui leur sont indispensables, ainsi que de leurs débouchés naturels, aggravent par là les conditions du travail productif, diminuent sa fécondité, tarissent les sources du bien-être ».

En affirmant cela, la Délégation hongroise oublie deux choses: d'abord que l'unité économique n'est pas toujours la cause de l'unité politique, mais que, bien au contraire, elle en peut être aussi le résultat et que, par conséquent, cette unité économique se maintient ou tombe suivant les changements politiques. Il en fut aussi précisément en Hongrie. Il entra dans le système politique de la domination magyare sur les autres nations, de faire vivre le territoire occupé par les Magyars aux dépenses des autres territoires. On voit particulièrement cette tendance dans la politique des chemins de fer de l'Etat hongrois qui négligeait les voies de communications naturelles établies depuis des siècles. Il est caractéristique par exemple que jusqu'en 1890 le seul pont ferroviaire du Danube en Hongrie fut celui de Budapest.

La Délégation hongroise fait preuve d'un manque singulier de délicatesse politique quand elle fait valoir comme raison pour la conservation de l'unité hongroise aujourd'hui ce qui servait autrefois aux Magyars comme moyen de domination politique sur les peuples non-magyars. « L'unité économique »

\* Vezi doc. nr. 857, p. 12.

\*\* În original, greșit, *aucun*.

\*\*\* În original, greșit, *occupent*.

de l'ancienne Hongrie, cette « source de bien-être » ne semble pas avoir exercé un attrait trop efficace sur la population. Si celle-ci était contrainte d'émigrer en masse, c'étaient certainement les conditions économiques défavorables qui l'y forçaient. On ne saurait jamais oublier que des 2 3/4 millions de Slovaques habitant la Hongrie, plus de 700.000 sont émigrés en Amérique dans ces derniers temps.

De même plus de 500.000 Roumains de Transylvanie ont été forcés de s'expatrier au-delà de l'Atlantique ou de chercher leurs moyens d'existence en Roumanie d'où, il faut le noter, aucune émigration régulière n'a jamais été constatée.

La Délégation hongroise elle-même est forcée d'admettre dans son mémoire XXIII, p. 3, que de la totalité des émigrés 30 % seulement étaient des Magyars et 70 % des non-Magyars.

C'est justement pour cela que les territoires non-magyars réclament leur libération afin de pouvoir se développer économiquement et afin que leurs capacités économiques ne soient pas étouffées par la politique nationale magyare. Ils veulent se réunir aux territoires qui les aideront à faire pleinement valoir leurs capacités économiques, non seulement dans leur propre intérêt, mais aussi dans l'intérêt de l'Europe tout entière.

La Délégation hongroise oublie encore qu'il existe aujourd'hui, vu les formes économiques actuelles, une certaine dépendance économique mutuelle entre tous les Etats. Cette dépendance peut bien se faire valoir dans la politique commerciale internationale; mais elle doit découler d'accords établis en bonne harmonie, hors de toute contrainte et imposition, et jamais elle ne saurait servir comme moyen pour motiver la domination politique d'une nation sur une autre nation.

4. Il ne reste finalement comme argument pour l'unité politique de la Hongrie que le droit historique. La Délégation hongroise en appelle sur ce point à l'analogie de la conservation du territoire historique de la Bohême. Elle oublie cependant que la ressemblance de ces deux cas n'est qu'extérieure. Ni les Tchécoslovaques ni les autres Puissances alliées et associées ne considéraient le territoire de l'ancien royaume de Bohême comme intangible parce que le peuple tchèque y aurait acquis par une sorte de prescription le droit d'opprimer les minorités nationales. La note du 2 Septembre 1919 que la Délégation hongroise invoque ne veut pas dire que les Tchécoslovaques ont le droit historique de dominer les territoires où les Allemands sont en majorité, mais au contraire elle veut dire que les colonistes allemands en Bohême, pendant qu'ils avaient le pouvoir politique et par là la possibilité de se séparer de la Bohême, ne l'ont pas fait, en reconnaissant ainsi la nécessité de l'unité de la Bohême au point de vue de la civilisation et de la vie économique. C'est seulement après avoir perdu le pouvoir politique qu'ils réclament cette séparation \* et font le jeu de la politique pangermaniste, dans le but d'affaiblir la nation tchécoslovaque économiquement, politiquement et stratégiquement et de lui rendre impossible ou au moins très difficile l'indépendance politique. La situation est toute contraire en Hongrie. Les populations autochtones, c'est-à-dire les Roumains, les Slovaques, les Yougoslaves et les Allemands étaient privés par les conquérants asiatiques de tous les droits politiques et il leur était impossible de faire valoir contre la violence magyare leurs tendances séparatistes. De leur non-séparation de la Hongrie on ne peut pas tirer la conclusion — comme on l'a fait pour les Allemands de Bohême — qu'ils ont renoncé à leur droit naturel à l'indépendance. Encore moins peut-on en déduire que le peuple magyar, par la durée prolongée d'une injustice, ait acquis le droit

---

\* In original, greşit, *réparation*.

historique de dominer ces peuples. Ce n'est pas le but du Congrès de la Paix de sanctionner les injustices historiques parce qu'elles datent de longtemps, mais de faire une histoire nouvelle sur les bases plus justes et plus humaines que ne l'était l'histoire d'avant-guerre de l'Europe centrale en général et de la Hongrie en particulier.

La Victoire des Alliés a brisé les chaînes magyares. Les Nations non-magyares peuvent enfin réclamer leur libération. Seulement, elles ne la réclament pas à la manière des Allemands de Bohême pour rendre impossible au peuple magyar une vie politique indépendante, mais pour pouvoir vivre réunis à leur[s] conationaux comme nations indépendantes jouissant des mêmes droits que la nation magyare. L'intégrité politique de la Bohême a été dictée par le désir du peuple tchécoslovaque d'avoir une indépendance politique. Le maintien de l'intégrité territoriale de la Hongrie ne serait que la conservation de l'impérialisme magyar, la conservation de cet esprit d'hégémonie qui se fait voir encore aujourd'hui. Même dans sa réponse aux conditions de Paix, la Délégation hongroise ne peut pas s'abstenir de jeter aux nations non-magyares de la Hongrie le reproche sans fondement que ce sont des « races de culture inférieure ».

## II

Les politiciens magyars ont toujours su en maîtres cacher leurs ambitions dominatrices sous le manteau du progrès et du droit. Pendant des années, ils ont osé comparer devant l'Europe Occidentale leur oligarchie au parlementarisme anglais. Ils ont su en 1843 camoufler leurs tendances oligarchiques par des devises nationales et acquérir ainsi les sympathies de l'étranger peu informé pour leur lutte contre les tendances libératrices des différents peuples non-magyars de la Hongrie. Ils espèrent encore aujourd'hui sauvegarder leur système impérialiste sous le couvert du plébiscite. Dans ce but, ils n'hésitent pas à se servir d'une inexactitude historique flagrante, en prétendant que l'Etat magyar « n'a jamais menacé, mais souvent défendu la tranquillité de l'Europe ». Est-ce que la Délégation hongroise peut espérer sérieusement que le Congrès de la Paix oubliera comme l'aristocratie magyare n'hésita pas, en poursuivant ses propres buts politiques à s'allier maintes fois aux Turcs et à jeter ainsi toute l'Europe Centrale dans le danger de l'invasion turque qui ne fut conjurée que par la vaillance des armées tchèques et polonaises aux portes même de Vienne?

Par les victoires d'Etienne le Grand, les Turcs étaient forcés de laisser aux Principautés roumaines une existence autonome qui a duré jusqu'à la Roumanie indépendante, tandis que les Magyars, par la défaite de Mohacs (Mohacs), assuraient pendant 150 années la domination turque au cœur de l'Europe, sous l'étendard du pacha de Budapest. Pourra-t-on jamais oublier la lutte héroïque et séculaire des Yougoslaves contre les Turcs? La Délégation hongroise ne sait-elle pas que les Yougoslaves étaient appelés « antemurale christianitatis » contre les Turcs [?]. Peut-elle compter sérieusement qu'on a oublié le rôle joué par la politique économique égoïste de la gentry<sup>2</sup> magyare dans les troubles balkaniques de ces dernières vingt années? Et finalement, est-ce que le Congrès de la Paix qui doit liquider aujourd'hui la politique pangermanique du fameux « Mitteleuropa » et du « Drang nach Osten », pourrait oublier que depuis 1867 toute la politique de la monarchie austro-hongroise a été édiflée sur l'idée que l'oppression des peuples non-allemands en Autriche et non-magyars en Hongrie était la seule voie qui faciliterait à l'impérialisme allemand la pénétration en Asie à travers les Balkans et la Turquie? L'histoire de la récente guerre et les innombrables manifestations germanophiles et intransigeantes des politiciens magyars pendant la guerre



dispensent les Délégations roumaine, serbe-croate-slovène et tchécoslovaque de la tâche fastidieuse de démontrer que, au contraire de ce qu'affirme la Délégation hongroise, c'est justement l'impérialisme magyar qui fut un danger continuel pour la paix du monde. L'intolérance des Magyars envers les nations allogènes de la Hongrie entre plus en ligne de compte que les intrigues allemandes dans le conflit austro-serbe qui fit éclater la guerre mondiale.

Il faudrait avoir les yeux bandés devant l'histoire de ces dernières années pour se ranger au point de vue de la Délégation Hongroise qui prétend que dans l'intérêt de la Paix européenne, il faut maintenir l'intégrité territoriale de la Hongrie.

C'est pourquoi des [sic!] Délégations roumaine, serbe-croate-slovène et tchécoslovaque sont persuadé[e]s que la Conférence de la Paix, même si la question des frontières hongroises n'était pas res judicata, ne pourrait pas adhérer au plan de la Délégation hongroise qui, sous le manteau trop transparent du plébiscite, tente un dernier essai de maintenir l'intégrité territoriale de la Hongrie.

Cependant l'argumentation de la Délégation hongroise, dans la question du plébiscite, est si intéressante et si caractéristique pour la mentalité politique magyare qu'il sera à propos de l'accompagner de quelques remarques. La Délégation hongroise veut faire croire que le démembrement de la Hongrie est contraire non seulement aux intérêts économiques, mais aussi aux tendances politiques de peuples non-magyars de la Hongrie. Elle oublie que immédiatement après la chute de l'Autriche-Hongrie, le 1-er Décembre 1918, la Grande Assemblée des Roumains d'Alba Julia a acclamé l'union avec la Roumanie en établissant un Comité dirigeant et un Conseil National, et que cet exemple a été suivi par les minorités allogènes; les Saxons de Transylvanie dans leur Assemblée de Medias, du 9 Janvier 1919, les Souabes de Banat dans leur Assemblée de Timisoara du 10 Août 1919. Les élections de Novembre 1919 auxquelles ont pris part non seulement les Saxons et les Souabes, mais même les Hongrois (onze représentants), ont été une consécration publique solennelle de ces sentiments librement exprimés. De même un Conseil National Slovaque s'était formé qui par la déclaration du 30 Octobre 1918 a ouvertement manifesté la volonté du peuple slovaque entier de s'unir politiquement à la nation tchécoslovaque. Le manifeste de ce Conseil National qui réunissait, avec les représentants de tous les partis politiques slovaque[s], l'élite du peuple slovaque a une portée infiniment plus grande que ne le pourrait avoir une déclaration de quelques députés « slovaques » que l'oligarchie magyare daignerait à admettre dans l'Assemblée constitutive hongroise. Quant aux fameux « notables slovaques » qu'invoque la Délégation hongroise, il aurait été mieux de ne pas en parler.

Chaque Gouvernement peut trouver, dans un moment critique, des individus qui ont assez d'audace de jouer le rôle de représentants d'un peuple avec qui ils n'ont en réalité rien de commun, surtout quand l'intérêt personnel leur dicte cette attitude. Comment oserait-on comparer une déclaration de quelques individus sans aucune importance politique (qui n'ont d'ailleurs découvert leur origine « slovaque » que quand il s'agit de défendre des intérêts magyars) avec le manifeste du Conseil National Slovaque à St. Martin [?]. Avec un manifeste proclamant la décision unanime des meilleurs fils de la Slovaquie réunis au cœur même de leur pays à une époque où la République Tchécoslovaque non seulement n'était rentrée encore en possession de la Slovaquie, mais ne disposait même pas d'une armée avec laquelle elle aurait pu défendre ses citoyens contre la violence magyare. Les Magyars eux-mêmes considéraient le manifeste du Conseil National Slovaque comme une manifestation de la volonté nationale, car le Gouvernement hongrois s'efforça à entrer en

pour parler avec le Conseil National Slovaque. Mais le Conseil, pour montrer une fois de plus la véritable conviction politique des citoyens slovaques de l'ancienne Hongrie, refusa net d'entrer en conversation avec le Gouvernement hongrois en faisant observer que seul le Gouvernement de Prague a le droit de parler au nom du peuple tchécoslovaque entier.

De la même façon les populations yougoslaves ont exprimé leur volonté de se rattacher à la Yougoslavie. La diète croate a proclamé à [sic !] l'union de tous les Yougoslaves le 29 Octobre 1918; le Conseil National de Zagreb représentant tous les Yougoslaves de l'ancienne Monarchie austro-hongroise avait déjà proclamé l'union yougoslave le 19 Octobre 1918.

Suivirent les déclarations des représentants des différents partis du pays:

le 20 Octobre 1918 à Murska Sebota,

le 26 Décembre 1918 à Radgona,

le 17 Janvier 1919 à Beltinci,

le 19 Janvier 1919, à St Benedikt,

le 21 Novembre 1919 réunion des maires du district de Also Lendva, en janvier 1920, déclarations de toutes les communes du Prekmurge.

Il est surprenant que les Magyars, dont le système électoral et plus encore, les intrigues électorales ne servaient qu'à imposer un silence systématique à la volonté politique des peuples non-magyars, réclament, à présent, la décision par la voie plébiscitaire. Mais le fait que la Délégation magyare déclare expressément que « pour elle, une *condition absolue* de la validité du plébiscite » est « qu'il soit effectué sous un régime de police ou d'occupation militaire neutre et d'administration neutre ou, pour le moins [,] placé sous le contrôle efficace d'une puissance neutre », prouve combien on doit prendre au sérieux cette proposition. Quand on connaît les relations économiques de l'Etat magyar avec les neutres pendant la guerre, on ne peut s'empêcher de craindre que des considérations dominées par les soins de sauvegarder la solvabilité de la Hongrie endettée pourraient aller à l'encontre de l'effort de reconstruction d'une nouvelle Europe centrale sur les bases de la justice.

Il est significatif que la Délégation hongroise voudrait faire résoudre par les *fragments* des peuples roumain, yougoslave, tchécoslovaque et allemand qui sont établis dans le territoire de l'ancienne Hongrie, des questions dont dépend[ent] l'existence et le développement de ces nations entières.

Qu'il nous soit permis de résumer:

Les Délégations roumaine, serbe-croate-slovène et tchécoslovaque considèrent la question des frontières de la Hongrie comme définitivement réglée.

La Réponse de la Délégation Hongroise n'a nullement ébranlé la décision du Conseil Suprême concernant les frontières de la Hongrie; elle a montré, au contraire, que la Délégation Hongroise est incapable d'apporter des arguments qui puissent affaiblir les arguments fondamentaux qui ont porté le Conseil Suprême à prendre sa décision.

Il est évident que les raisons ethnographiques, économiques et historiques, invoquées par la Délégation hongroise, reposent pour la plupart sur des données historiques, économiques et statistiques inexactes.

Le plébiscite proposé par la Délégation hongroise est superflu parce que la conduite des légions slovaques en France, en Italie et en Russie, la conduite des légions yougoslaves en France, devant Salonique et en Russie, ainsi que les manifestations spontanées de la volonté des peuples roumain, yougoslave et tchécoslovaque ont une valeur bien plus grande qu'un tel plébiscite.

Les Délégations roumaine, serbe-croate-slovène et tchécoslovaque sont fermement convaincues que la Conférence de la Paix, s'inspirant des grandioses

principes des traités de Versailles, de St Germain et de Neuilly, maintiendra les conditions formulées pour le traité de paix avec la Hongrie telles qu'elles ont été conçues après de longues et mûres délibérations.

La Délégation roumaine  
D. J. Ghika

La Délégation serbe-croate-slovène  
Nik. D. Pachitch

La Délégation tchécoslovaque  
Stephen Osusky

■ Arh. St. București, col. Microf. Italia, r. 12/1, c. 149–166; Archivio Centrale dello Stato, Roma, fond Presidenza del Consiglio dei Ministri, fasc. 19.29.16.

Secretariatul Italian al Conferinței  
Excelenței sale domnului  
Alexandre Millerand  
Președinte al Conferinței de la Paris

Paris, 24 februarie 1920

Domnule președinte,

Ca reprezentanți la Conferința de Pace a Statelor Aliate care sînt în primul rînd interesate de tratatul de pace ce se încheie cu Ungaria — adică România, statul sîrbo-croato-sloven și statul cehoslovac — am luat cunoștință de observațiile asupra condițiilor de pace cu Ungaria pe care delegația ungară le-a prezentat Conferinței.

Cu toate că acestor condiții de pace delegația ungară le opune o obiecție prealabilă dominînd pe toate celelalte, adică: noua stare de lucruri este realizată în favoarea „unor creații artificiale, improvizate, fără tradiții de solidaritate politică, incapabile să le producă, și că remanierea decisă este un transfer al inevitabilei hegemonii naționale către neamuri de cultură inferioară”, deci o decădere care trebuie evitată, renunțîndu-se să se substituie „astfel de invenții” unei construcții politice a cărei solidaritate a fost probată de istorie —, subsemnații delegați ai României, statului sîrbo-croato-sloven și statului cehoslovac (relevînd în același timp ceea ce o astfel de obiecție are de-a dreptul injurios pentru națiunile respective și ofensator, în același timp, la adresa Consiliului Suprem, compus din Puterile Aliate și Asociate cu aceste națiuni care și-au vărsat alături de ele sîngele pentru aceeași nobilă cauză) estimează că sînt obligați să dea un răspuns foarte general observațiilor delegației ungare, pentru a-și face datoria de deferență față de Consiliul Suprem, datorie care primează pentru ei, în fața considerațiilor de demnitate, astfel aduse în discuție prin argumentația ungară.

În acest sens, avem onoarea de a depune alăturat un memoriu de răspuns la atacul delegației ungare împotriva programului fundamental adoptat de Puterile Aliate și Asociate. Problema teritorială, adică aceea care fixează frontierele Ungariei, rămîne, firește, în afara oricărei discuții, deoarece reglementarea a fost declarată definitivă de către Consiliul Suprem.

Remițînd acest memoriu, noi profităm de ocazie pentru a afirma prin acest nou demers comun strînsa solidaritate a statelor respective pe terenul apărării intereselor noastre și al drepturilor noastre împotriva șovinismului ungarilor.

Primiți, vă rugăm, domnule președinte, asigurările înaltei noastre considerații.

Pentru delegația României

D. I. Ghica

Pentru delegația regatului sîrbo-croato-sloven

Nikola P. Pašić

Pentru delegația statului cehoslovac

Štefan Osusky

Paris, 20 februarie 1920

În răspunsul său la condițiile de pace, delegația ungară susține că pacea nu ar trebui să aducă atingere integrității teritoriale a Ungariei și că, în caz contrar, numai un plebiscit ar putea da unei astfel de schimbări forța juridică și morală obligatorie pentru un asemenea act.

Delegațiile română, sîrbo-croato-slovenă și cehoslovacă se situează totuși pe poziția că frontiera viitorului stat ungar a fost deja stabilită de Conferința de Pace în mod *definitiv*. În ceea ce privește frontiera între România și Ungaria, între Cehoslovacia și Ungaria, această frontieră a fost fixată în ședința Consiliului Suprem la 12 iunie 1919, notificată prin radio-telegrama din 13 iunie 1919 guvernului ungar și prin nota din 14 iunie 1919 Delegației cehoslovace. Referindu-se la ședința Consiliului Suprem din 12 iunie 1919, această notă comunica delegației cehoslovace că „Consiliul Suprem al Aliaților a luat următoarele hotărîri în privința frontierei care trebuie să se fixeze între statul cehoslovac și Ungaria...<sup>1</sup>”.

Pentru guvernul român, nota din 12 oct. 1919 a Consiliului Suprem a specificat din nou că frontierele sînt definitive și imuabile.

Cît privește frontiera între statul sîrbo-croato-sloven și Ungaria, deciziile Consiliului Suprem au fost notificate:

pentru Banat prin scrisoarea din 30 iunie;

pentru Prekomurje prin scrisoarea din 2 august;

pentru Bačka prin scrisoarea din 5 august;

pentru Baranya și Somogy prin scrisoarea din 19 august.

O telegramă trimisă de președintele Conferinței de Pace, guvernului cehoslovac și guvernului iugoslav la 7 nov. 1919, constată din nou că frontierele care au fost comunicate prin radio-telegrama din 13 iunie „trebuie *considerate ca definitive*”. Cu toate că prin această decizie a Consiliului Suprem frontierele au fost fixate astfel încît o mare parte a populației cehoslovace rezidentă în Ungaria a fost despărțită de Cehoslovacia și cu toate că minele și căile ferate importante pentru viața economică cehoslovacă au fost separate de Cehoslovacia, guvernul și Adunarea Națională Cehoslovacă au crezut de datoria lor să se supună deciziei Consiliului Suprem.

Cu aceleași sentimente și în virtutea aceluiași considerații, guvernul român, printr-o notă remisă Consiliului Suprem la 8 ianuarie 1920, s-a supus, de asemenea, deciziei Consiliului.

Guvernul român, guvernul sîrbo-croato-sloven și Republica Cehoslovacă consideră, în consecință, chestiunea frontierelor lor cu Ungaria reglementată definitiv și în afara oricărei discuții.

Și chiar făcînd abstracție de latura juridică, delegațiile română, sîrbo-croato-slovenă și delegația cehoslovacă nu văd utilitatea ridicării din nou

<sup>1</sup> Vezi doc. nr. și chiar

a chestiunii frontierelor, avînd în vedere că motivele invocate de Delegația ungară pentru a-și apăra punctul de vedere sînt departe de a fi convingătoare.

Pentru a demonstra mai bine în ce fel Delegația ungară caută să-și sprijine afirmațiile, Delegațiile română, sîrbo-croato-slovenă și cehoslovacă își permit să adauge cîteva observații, menținîndu-și însă punctul de vedere, că nu se poate intra în discuție asupra fondului chestiunii.

1. În primul rînd, delegația ungară ridică obiecții împotriva Tratatului de pace în sensul că acesta ar aduce atingere principiului naționalităților. Ea vede această violare în „împărțirea completă a unui teritoriu care timp de zece secole a constituit o unitate politică, deoarece natura l-a predestinat astfel”, pe de altă parte „în diminuarea numerică, echivalentă cu distrugerea unei națiuni căreia aceste zece secole i-au întărit coeziunea și i-au dovedit forța de rezistență”.

Trecem sub tăcere eroarea istorică potrivit căreia unitatea politică a Ungariei datează de zece secole. În realitate, începînd de la epoca în care diferitele triburi maghiare s-au stabilit succesiv în diversele regiuni ale Ungariei pînă la dezmembrarea Monarhiei austro-ungare, pe acest teritoriu s-au succedat mai multe sisteme politice.

Dar să admitem că ar fi adevărată această afirmație care atribuie o tradiție milenară statului ungar. Este vorba în acest caz — iar delegația ungară o recunoaște ea însăși — exclusiv de o unitate politică, în realitate de o dominație a unei minorități asupra restului populației Ungariei. La început a fost dominația violentă a unei seminții nomade, puțin numeroasă dar belicoasă, asupra unei populații autohtone liniștite, care se consacrase muncilor agricole; mai tîrziu, dominația nobilimii ungare asupra șerbilor fără drepturi; în sfîrșit, dominația cîtorva oameni politici unguri care au știut, prin diverse neregularități electorale, cu care se mîndreau fără sîfială, în Cameră, în discursuri oficiale, să dea oligarhiei lor aparența parlamentarismului și care se foloseau de puterea lor pentru a-și satisface propriile ambiții politice, căroră interesele popoarelor supuse le erau cu totul străine.

Însăși delegația ungară nu a putut nega că unitatea Ungariei a fost mai degrabă expresia unor aspirații politice decît a unei unități naționale. Ea recunoaște, de fapt, „centralizarea ei intransigentă”, pe care se străduiește să o justifice „prin nevoia de a duce o luptă constantă împotriva imperialismului austriac”. Ea însăși admite astfel că unitatea politică a Ungariei nu a fost expresia nevoii reale a populației, ci o ficțiune de care s-au servit anumiți politicieni spre a apăra tendința politicii lor. În consecință, delegația ungară nu are dreptul de a considera suprimarea unui sistem politic temporar și contrar naturii, ca o violare a principiului naționalităților.

Însăși delegația ungară nu îndrăznește să afirme că această dominație sau — cum o numește ea — această unitate politică ar fi dus la o unitate lingvistică și națională și la o civilizație uniformă. Tocmai din cauza acestei lipse de concordanță între forma politică și fondul vieții economice și naționale Ungaria a trebuit să se dezmembreze, în ciuda pretenției ei „unități milenare” și a opresiunii politice care a însoțit-o, de îndată ce exigențele democratice și principiul naționalităților au făcut imposibilă dominația asupra minorităților în statele de civilizație europeană.

Această argumentare face să cadă și a doua obiecție a delegației ungare, care afirmă că principiul naționalităților a fost violat prin diminuarea numerică a națiunii ungare. Prin dublul sens al cuvîntului „națiune”, delegația ungară nu reușește să camufleze decît într-un mod imperfect latura slabă a argumentației sale.

Numai națiunea ungară politică va fi diminuată numeric, adică această aglomerare de naționalități diferite ce au fost supuse dominației artificiale

a oligarhiei ungare. Națiunea ungară ca unitate etnografică va fi diminuată mai puțin decît vor fi popoarele român, cehoslovac, iugoslav și german prin faptul că părți importante din aceste popoare vor rămîne pe teritoriul ungar. Prin urmare, nici din acest punct de vedere principiul naționalităților nu este violat prin dezmembrarea Ungariei. Din contră, această dezmembrare va împiedica poporul ungar să-și exercite dominația asupra popoarelor străine. Ea îi va permite să-și consacre toate energiile pentru dezvoltarea propriei lui vieți naționale, în loc de a și le irosi pentru oprîmarea naționalităților alogene.

Delegația ungară își dă seama, fără îndoială, cît de slabe sînt argumentele ei privind unitatea politică a Ungariei și diminuarea numerică a națiunii ungare spre a demonstra violarea principiului naționalităților, pe care ar implica-o dezmembrarea Ungariei. Iată de ce ea își dirijează argumentația într-un sens opus, străduindu-se să dovedească că noile formațiuni politice nu ar satisface mai bine principiul naționalităților decît a făcut-o fostul regat ungar dinainte de război. Ea nu vede că prin această inversare a argumentării ea însăși respinge primele ei argumente. De fapt, cum ar putea fi violat principiul naționalităților prin dezmembrarea Ungariei de vreme ce însăși delegația ungară declară că Ungaria este un stat la fel de amestecat din punct de vedere național ca și noile state care se vor forma? Dacă această afirmație ar fi justă, atunci nici pentru conservarea și nici pentru dezmembrarea Ungariei nu s-ar putea găsi temeiuri în principiul naționalităților, ci doar în considerații de natură politică și economică. Prin urmare, însăși delegația ungară respinge în modul cel mai net afirmația sa după care dezmembrarea Ungariei ar fi contrară principiului naționalităților.

Însă argumentația că vrea să tragă folos din compoziția mixtă a noilor state este eronată atît în formă cît și în fond. Ea se bazează, de fapt, pe supoziția greșită că „statele ce se vor crea pe ruinele statului ungar vor fi, din punct de vedere rasial, tot atît de mixte ca și acesta”.

Mai întii, trebuie să observăm că statistica pe care se sprijină delegația ungară, adică statistica ungară oficială, este o bază mai mult decît suspectă. În fapt, ea nu stabilește cituși de puțin naționalitatea populației, nici chiar — cum o făcea statistica austriacă — limba uzuală, ci pur și simplu „limba de preferință”. Prin urmare, constituie cea mai gravă inexactitate să te servești de date astfel achiziționate spre a înlocui adevărata statistică pe naționalități, care lipsește complet. Și mai trebuie să se remarce că chiar legat de această constatare referitoare la preferința pentru o limbă au intrat în joc influențe politice. Astfel, de exemplu, toți cei care, alături de limba lor maternă, au înscris, la recensămînt, limba maghiară, au fost socotiți ca unguri.

În ciuda acestei inexactități a statisticii ungare, numărul populației ungare nu atîngea decît 45% din totalul populației. În plus, trebuie să se țină seama că aceste date statistice nu sînt rezultatul unei dezvoltări naturale, ci al unui efort continuu de maghiarizare. Acest efort este în mod special caracterizat prin faptul că în ultimii 50 de ani toate școlile secundare și profesionale slovace și iugoslave au fost suprimate și că din 4 618 școli primare n-au rămas decît 365 slovace, și chiar aceste 365 școli nu erau slovace decît cu numele, deoarece din 26 ore pe săptămînă predarea în limba maghiară trebuia să ocupe de la 17 la 24 ore. Școlile românești erau în aceeași situație. Existau vreo 3 000 școli românești, dar prin aplicarea legii Apponyi din 1907, mai mult de 1 000 din aceste școli au fost închise; cele care rămîneau nu erau românești decît cu numele, deoarece predarea în limba maghiară trebuia să ocupe, din 26 ore de studiu pe săptămînă, între 17 și 24 ore.

În Prekomurje, pentru o populație de 100 000 suflete, și în Baranya și Bačka, la o populație croată de 160 000 suflete, au fost suprimate chiar

toate școlile primare. Pentru aproximativ 100 000 de slovaci din Bačka și Baranya nu exista nici o școală primară.

Potrivit memoriului delegației ungare cu privire la școlile elementare (XXIII, p. 3), cifra școlilor elementare ungare, în comunele neungurești, a crescut, între 1880 și 1900, de la 133 la 536.

În consecință, nu se poate afirma că prin dezmembrarea Ungariei principiul naționalităților ar fi violat, nici chiar că crearea noilor state ar fi în contradicție cu acest principiu. Nu există deci nici un motiv suficient spre a menține, în numele principiului naționalităților, integritatea teritorială a Ungariei. Dimpotrivă, din argumentația ungară reiese că, spre a apăra integritatea teritorială a Ungariei, principiul naționalităților nu are mai multă vigoare decât celelalte motive de care se servește delegația ungară, adică motivele geografice, economice și juridico-istorice.

2) Delegația ungară consideră că unitatea politică a Ungariei este rezultatul condițiilor geografice naturale, „pentru că natura a predestinat-o astfel”. Se înțelege de la sine că se poate interpreta ex post fiecare fapt istoric ca fiind rezultatul unor anumite condiții naturale și mai ales geografice. Dar nu se poate pretinde menținerea unei unități politice pur și simplu prin faptul că un teritoriu a format o unitate pentru un anumit timp. Nimeni nu a combătut cu mai multă ardoare decât politicienii unguri afirmația unor anumiți oameni de stat vienezii că însăși natura a predestinat teritoriul austro-ungar să formeze o unitate politică. Și astăzi încă, însăși delegația tratează drept „imperialism austriac” ambițiile politice tinzând spre menținerea unității Monarhiei austro-ungare. Ea nu are deci dreptul de a se mira că celelalte popoare ale Ungariei nu văd decât un imperialism ungar în efortul de a menține și de a întări unitatea Ungariei.

De altfel, afirmația că Ungaria formează o unitate geografică se bazează în mare parte pe faptul că se obișnuiește a se marca pe hărțile geografice teritoriul ungar cu o singură culoare. Din această cauză, fără a-și da seama, unii sînt tentați să considere orice schimbare ca fiind mai puțin naturală decât situația cu care s-au obișnuit. Ei nu pot concepe că Dunărea, care formează, conform punctului de vedere ungar, o frontieră naturală între Ungaria și Serbia, ar putea să o formeze și între Ungaria și Cehoslovacia; că <dacă> micul riu Leitha este o frontieră naturală spre Austria, marele fluviu Tisa nu ar fi suficient spre a forma o frontieră naturală pentru România etc. Munții și riurile formează frontierele naturale sau nu le formează, după cum facilitează sau fac dificile relațiile economice, buna gospodărire a cutărui popor ori apărarea strategică. Singure, ele nu sînt niciodată suficiente spre a motiva o anumită formațiune politică. Pretinsa unitate geografică a Ungariei nu ar putea fi deci citată decât ca un argument suplimentar, alături de argumentele economice, etnografice și strategice, dar niciodată ca motiv decisiv pentru conservarea unității politice a Ungariei.

Slăbiciunea argumentației bazate pe situația geografică reiese clar din următoarele fapte: caracteristica geografică a teritoriului slovac seamănă <mai> mult cu cea a Moraviei, decât seamănă caracteristica geografică a Moraviei cu cea a Boemiei. Pe de altă parte, caracteristica geografică a Slovaciei n-are nimic comun cu cea a cîmpurilor din interiorul Ungariei. Totodată, caracteristica geografică a Transilvaniei este mult mai apropiată celei a versantului Carpaților care aparține Regatului român decât caracterului regiunilor ungare de peste Tisa. De altfel, este bine să amintim că în luna decembrie 1917, în momentul cînd delegația austro-ungară vorbea de victoria probabilă a Puterilor Centrale, politicienii unguri erau cei care precunizau că frontiera meridională a Ungariei ar trebui împinsă pînă la Balcani. Pentru a-și sprijini pretențiile, ei atrăgeau atenția asupra situații excentrice

a porturilor dunărene ungare și asupra faptului că Ungaria, care nu este „decît un tors geografic“, trebuie mărită dincolo de malul drept al Dunării. Apărea clar că înșiși politicienii unguri nu erau întotdeauna atît de ferm convinși de importanța pe care o aveau frontierele geografice existente ale Ungariei pentru integritatea teritorială a statului ungar.

3) Delegația ungară insistă asupra faptului că noile frontiere sînt nu numai „arbitrar construite“, ci și că ele „taie liniile geografice, înseși coeziunile rasiale, separă terenurile de producție de terenurile de unde provin materiile prime care le sînt indispensabile, precum și de debușeele lor naturale, agravează prin aceasta condițiile muncii productive, îi diminuează eficiența, șecătuiesc sursele bunăstării“.

Afirmînd aceasta, delegația ungară uită două lucruri: mai întii, că unitatea economică nu constituie întotdeauna cauza unității politice; că, dimpotrivă, ea poate fi, de asemenea, rezultatul acesteia și că, în consecință, această unitate economică se menține sau cade urmînd schimbările politice. Acesta a fost, precis, cazul Ungariei. Intra în sistemul politic al dominației maghiare asupra celorlalte națiuni de a face ca teritoriul ocupat de unguri să trăiască pe spinarea celorlalte teritorii. Această tendință se vede îndeosebi în politica statului ungar în privința căilor ferate, care a neglijat căile de comunicație naturală stabilite de secole. Este caracteristic, de exemplu, că pînă în 1890 singurul pod de cale ferată peste Dunăre în Ungaria era cel din Budapesta.

Delegația ungară dă dovadă de o ciudată lipsă de delicatețe politică atunci cînd aduce ca argument în sprijinul conservării unității ungare azi ceea ce servea altă dată ungarilor ca mijloc de dominare politică asupra popoarelor neungare. Unitatea economică „a vechii Ungarii“, această „sursă de bunăstare“ nu pare să fi exercitat o atracție prea eficace asupra populației. Dacă aceasta era constrînsă să emigreze în masă, condițiile economice defavorabile erau în mod sigur cele care o forțau. Nu se va putea uita niciodată că, din cei 2 750 000 de slovaci care locuiesc în Ungaria, mai mult de 700 000 au emigrat în America, în timpul din urmă.

La fel, mai mult de 500 000 de români din Transilvania au fost forțați să se expatrieze peste Atlantic sau să-și caute mijloacele de existență în România, de unde, trebuie să notăm, nici o emigrație regulată n-a fost constatată vreodată.

Însăși Delegația ungară este forțată să admită în memoriul său (XIII p. 3) că din totalul de emigranți numai 30% erau unguri și 70% de alte naționalități.

Tocmai de aceea teritoriile neungare reclamă eliberarea lor pentru a putea să se dezvolte economic și pentru ca aptitudinile lor economice să nu le fie înăbușite de politica națională ungară. Ele doresc să se unească cu teritoriile care le vor ajuta să valorifice pe deplin capacitățile lor economice, nu numai în propriul lor interes, dar și în interesul întregii Europe.

Delegația ungară uită de asemenea că astăzi există, avînd în vedere formele economice actuale, o anumită dependență economică între toate statele. Această dependență poate fi pusă în valoare în politica comercială internațională: dar ea trebuie să decurgă din acorduri stabilite prin bună înțelegere, în afara oricărei constrîngerii și impunerii, și niciodată ea nu ar putea să slujească drept mijloc pentru a motiva dominația politică a unei națiuni asupra altei națiuni.

4) În final, nu rămîne ca argument pentru unitatea politică a Ungariei decît dreptul istoric. În acest punct, delegația ungară apelează la el prin analogie cu conservarea teritoriului istoric al Boemiei. Ea uită totuși că asemănarea dintre aceste două cazuri nu este decît exterioară. Nici cehoslovacii,



nici celelalte Puteri Aliate și Asociate nu ar considera teritoriul vechiului Regat al Boemiei ca intangibil pentru că poporul ceh ar fi cîștigat, printr-un fel de prescripție, dreptul de a oprima minoritățile naționale. Nota din 2 septembrie 1919 pe care o invocă delegația ungară nu vrea să spună că cehoslovacii au dreptul istoric de a domina teritoriile în care germanii sînt în majoritate, ci, dimpotrivă, ea vrea să spună că coloniștii germani din Boemia, atunci cînd aveau puterea politică și prin aceasta posibilitatea de a se separa de Boemia, nu au făcut-o, recunoscînd astfel necesitatea unității Boemiei din punctul de vedere al civilizației și al vieții economice. Numai după ce au pierdut puterea politică reclamă această separare și fac jocul politicii pangermaniste în scopul de a slăbi națiunea cehoslovacă din punct de vedere economic, politic și strategic și spre a-i face imposibilă ori cel puțin foarte dificilă independența politică. Situația este cu totul opusă în Ungaria. Populațiile autohtone, adică românii, slovacii, sîrbii și germanii, au fost private de cuceritorii asiatici de toate drepturile politice și le-a fost imposibil să-și afirme tendințele lor separatiste în fața violenței maghiare. Din faptul că nu s-au separat de Ungaria nu se poate trage concluzia — cum s-a făcut pentru germanii din Boemia — că au renunțat la drepturile lor naturale, la independență. Cu atît mai puțin se poate deduce că poporul maghiar, prin prelungirea unei in justiții, a dobîndit dreptul istoric de a domina aceste popoare. Scopul Congresului de Pace nu este de a sancționa in justițiile istorice pentru că acestea datează de mult timp, ci de a crea o istorie nouă, pe baze mai juste și mai umane decît era istoria Europei centrale în general și a Ungariei în particular înainte de război.

Victoria Aliatilor a sfărîmat lanțurile ungare. Națiunile neungare din Ungaria pot, în fine, să ceară eliberarea lor. Numai că ele nu o cer în felul germanilor din Boemia, pentru a face imposibilă poporului ungar o viață politică independentă, ci pentru a putea trăi unite cu conaționalii lor, ca națiuni independente, bucurîndu-se de aceleași drepturi ca și națiunea ungară. Integritatea politică a Boemiei a fost dictată de dorința poporului cehoslovac de a avea o independență politică. Menținerea integrității teritoriale a Ungariei nu ar fi decît menținerea imperialismului ungar, menținerea acestui spirit de hegemonie care se observă încă și astăzi. Chiar și în răspunsul la condițiile de pace, delegația ungară nu se poate abține să arunce națiunilor neungare din Ungaria reproșul, neintemeiat, că acestea sînt „rase de cultură inferioară“.

## II

Politicienii unguri au știut totdeauna foarte bine să-și ascundă ambițiile dominante sub haina progresului și a dreptului. De-a lungul anilor, ei au cutezat să compare, în fața Europei Occidentale, oligarhia lor cu parlamentarismul englez. În 1848 au știut să-și camufleze tendințele oligarhice sub devize naționale și să cîștige astfel simpatiile străinătății puțin informate, pentru lupta lor împotriva tendințelor de eliberare ale diferitelor popoare neungare din Ungaria. Ei speră și astăzi să salvgardeze sistemul lor imperialist sub acoperirea plebiscitului. În acest scop, ei nu ezită să se servească de o inexactitate istorică flagrantă, pretinzînd că statul ungar „n-a amenințat niciodată, ci adesea a apărut liniștea Europei“. Poate oare Delegația ungară să spere în mod serios că Congresul de Pace va uita cum aristocrația ungară nu a ezitat, urmărindu-și propriile scopuri politice, să se alieze deseori cu turcii și să expună astfel întreaga Europă centrală pericolului invaziei turcești, care n-a fost împiedicată decît prin vitejia armatelor cehe și poloneze, chiar la porțile Vienei?

Prin victoriile lui Ștefan cel Mare turcii erau obligați să lase Principatelor Române o existență autonomă care a durat pînă la România independentă, în timp ce ungerii, prin înfrîngerea de la Mohács asigurau vreme de 150 de ani dominația turcească în inima Europei, sub stindardul pașei de Budapesta. Se va putea oare uita lupta eroică și seculară a iugoslavilor împotriva turcilor? Delegația ungară nu știe că iugoslavii erau numiți „antemurale christianitatis” împotriva turcilor? Poate ea conta în mod serios pe faptul că a fost uitat rolul jucat prin politica economică egoistă a gentry-ului<sup>2</sup> ungar în tulburările balcanice din acești ultimi 20 de ani? Și, în sfîrșit, oare Congresul de Pace, care trebuie să lichideze astăzi politica pangermană a faimosului „Mitteleuropa” și a „Drang nach Osten”-ului ar putea uita că după 1867 întreaga politică a monarhiei Austro-Ungare a fost edificată pe ideea că oprimarea popoarelor negermane în Austria și neungare în Ungaria este singura cale care va facilita imperialismului german penetrația în Asia prin Balcani și Turcia? Istoria recentului război și nenumăratele manifestări germanofile și intransigente ale politicienilor unguri în timpul războiului dispensează delegațiile română, sîrbo-croato-slovenă și cehoslovacă de sarcina fastidioasă de a demonstra că, contrar celor afirmate de delegația ungară, tocmai imperialismul ungar este cel care a constituit un pericol continuu pentru pacea lumii. Intoleranța ungerilor față de națiunile alogene din Ungaria atîrnă mai greu în balanță decît intrigile germane în conflictul austro-sîrb care a făcut să izbucnească războiul mondial.

Ar trebui să ai ochii legați în fața istoriei acestor ultimi ani, pentru a te declara de acord cu punctul de vedere al Delegației ungare care pretinde că în interesul păcii europene trebuie menținută integritatea teritorială a Ungariei.

Iată de ce delegațiile română, sîrbo-croato-slovenă și cehoslovacă sînt convinse că Conferința de Pace, chiar dacă chestiunea frontierelor ungare n-ar fi *res judicata*, n-ar putea adera la planul Delegației ungare, care sub haina foarte transparentă a plebiscitului, face o ultimă încercare de a menține integritatea teritorială a Ungariei.

Totuși argumentația delegației ungare în chestiunea plebiscitului este atît de interesantă și atît de caracteristică pentru mentalitatea politiciii ungare, încît ar fi indicat să o însoțim cu cîteva remarci. Delegația ungară vrea să ne facă a crede că dezmembrarea Ungariei este contrară nu numai intereselor economice, ci și tendințelor politice ale popoarelor neungare din Ungaria. Ea uită că imediat după căderea Austro-Ungariei, la 1 decembrie 1918, Marea Adunare a românilor de la Alba Iulia a aclamat unirea cu România, stabilind un Consiliu Dirigent și un Consiliu Național și că acest exemplu a fost urmat de minoritățile alogene; sașii din Transilvania, în Adunarea lor de la Mediaș din 9 ianuarie 1919 și șvabii din Banat, în Adunarea lor de la Timișoara din 10 august 1919. Alegerile din noiembrie 1919, la care au luat parte nu numai sașii și șvabii, ci chiar și ungerii (11 reprezentanți) au fost o consacrare publică solemnă a acestor sentimente liber exprimate. La fel s-a format un Consiliu Național Slovac care, prin declarația din 30 octombrie 1919, a manifestat deschis voința întregului popor slovac de a se uni pe plan politic cu națiunea cehoslovacă. Manifestul acestui Consiliu Național, care reunea, alături de reprezentanții tuturor partidelor politice slovace, elita poporului slovac, are o însemnătate infinit mai mare decît ar putea s-o aibă declarația cîtorva deputați „slovaci” pe care oligarhia ungară ar fi binevoit să o admită în Adunarea constitutivă ungară. Cît privește pe

<sup>2</sup> Nobilime de țară, mica nobilime.

faimoșii „notabili slovaci“, pe care-i invocă Delegația ungară, ar fi fost mai bine să nu fie pomeniți.

Fiecare guvern poate găsi, într-un moment critic, indivizi care au atîta îndrăzneală încît să joace rolul de reprezentanți ai unui popor cu care ei nu au, în realitate, nimic comun, mai ales cînd interesul personal le dictează această atitudine. Cine ar putea îndrăzni să compare o declarație a cîtorva indivizi fără nici o importanță politică (care nu și-au descoperit, de altfel, originea lor „slovacă“ decît cînd a fost vorba de a apăra interese ungare) cu manifestul Consiliului Național Slovac la Sf. Martin (?). Cu un manifest care proclamă decizia unanimă a celor mai buni fii ai Slovaciei reuniți în inima țării lor într-o epocă în care Republica Cehoslovacă nu numai că nu intrase încă în posesia Slovaciei, dar nu dispunea nici de o armată cu care să fi putut apăra pe cetățenii săi împotriva violenței ungare. Ungurii înșiși considerau manifestul Consiliului Național Slovac ca o manifestare a voinței naționale, căci guvernul ungar s-a străduit să intre în tratative cu Consiliul Național Slovac. Dar Consiliul, pentru a arăta o dată mai mult adevărata convingere politică a cetățenilor slovaci ai vechii Ungarii, a refuzat în mod categoric să intre în discuție cu guvernul ungar, atrăgînd atenția că numai guvernul de la Praga are dreptul să vorbească în numele întregului popor cehoslovac.

Populațiile iugoslave și-au exprimat în același fel voința de a se uni cu Iugoslavia. Dieta croată a proclamat unirea tuturor iugoslavilor la 27 oct. 1918; Consiliul Național din Zagreb, reprezentînd pe toți iugoslavii din fosta Monarhie Austro-Ungară, proclamase deja unirea iugoslavă la 19 oct. 1918.

Au urmat declarațiile reprezentanților diferitelor părți ale țării:

20 oct. 1918 la Murska Seбота

20 dec. 1918 la Radgona

17 ian. 1919 la Beltinci

19 ian. 1919 la St. Benedikt

21 nov. 1919 reuniune a primarilor districtului Also Lendva

în ian. 1920 — declarațiile tuturor comunelor din Prekomurje.

Este surprinzător că ungerii, al căror sistem electoral și, mai mult, ale căror intrigi electorale nu serveau decît spre a impune o tăcere sistematică voinței politice a popoarelor neungare, reclamă în prezent decizia pe cale plebiscitară. Dar faptul că Delegația ungară declară în mod expres că „pentru ea o condiție absolută a valabilității plebiscitului“ este „ca el să se efectueze sub regim de poliție sau de ocupație militară și administrație neutră sau, cel puțin, să fie pus sub controlul eficace al unei puteri neutre“ dovedește în ce măsură poate fi luată în serios această propunere. Cunoscînd relațiile economice ale statului ungar cu neutrii în timpul războiului, nu ne putem reține teama că anumite considerente dominate de grija de a menține solvabilitatea Ungariei îndatorate ar putea fi îndreptate împotriva efortului de reconstruire a unei noi Europe Centrale pe bazele dreptății.

Este semnificativ că delegația ungară ar vrea ca, prin fragmentele din popoarele român, iugoslav, cehoslovac și german, care sînt stabilite pe teritoriul vechii Ungarii, să soluționeze chestiuni de care depinde existența și dezvoltarea acestor națiuni întregi.

\* \* \*

Să ne fie permis să rezumăm:

Delegațiile română, sirbo-croato-slovenă și cehoslovacă consideră chestiunea frontierelor Ungariei ca definitiv reglementată.

Răspunsul Delegației ungare n-a zdruncinat sub nici o formă decizia Consiliului Suprem în privința frontierelor Ungariei; ea a arătat, din contră, că Delegația ungară este incapabilă să aducă argumente care ar putea să slăbească argumentele fundamentale care au determinat Consiliul Suprem să ia această decizie.

Este evident că rațiunile etnografice, economice și istorice invocate de Delegația ungară se bazează, în cea mai mare parte, pe date istorice, economice și statistice inexacte.

Plebiscitul propus de Delegația ungară este superfluu întrucît conduita legiunilor slovace în Franța, în Italia și în Rusia, conduita legiunilor iugoslave în Franța, în fața Salonicului și în Rusia, ca și manifestările spontane ale voinței popoarelor român, iugoslav și cehoslovac au o valoare mult mai mare decît un astfel de plebiscit.

Delegațiile română, sîrbo-croato-slovenă și cehoslovacă sînt ferm convinse că Conferința de Pace, inspirîndu-se din grandioasele principii ale tratatelor de la Versailles, St. Germain și Neuilly, va menține condițiile formulate pentru tratatul de pace cu Ungaria, așa cum au fost concepute după îndealunga și mature deliberări.

Delegația română

D.I. Ghica

Delegația sîrbo-croato-slovenă

Nic. P. Pašić

Delegația cehoslovacă

St. Osusky

864

1920 februarie 24, Moscova. **Mesaj transmis de Cicerin, comisar al poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, către președintele Consiliului de Miniștri al României, cu propunerea de a începe tratative de pace.**

Operațiunile militare încoronate de succes ale acelor două republici sovietice, Rusia și Ucraina, fac urgentă necesitatea pentru Rusia și România, de a stabili între ele relații pacifice și raporturi utile și binefăcătoare pentru ambele părți.

Guvernul sovietic rusesc e de părere că toate diferendele dintre cele două țări se pot aplană pe cale de negociațiuni pașnice și toate chestiunile teritoriale se pot rezolva în mod amical. De aceea se adresează comisarul poporului pentru afaceri străine către guvernul român cu o propunere formală de a începe tratative de pace, rugînd să se indice locul și timpul pentru întîlnirea reprezentanților celor două state.

Comisarul poporului pentru afaceri străine.

⟨Cicerin⟩

Moscova, 24 februarie 1920.

■ V. V. Tilea, *op. cit.*, p. 215.

1920 februarie 26. Telegramă a generalului Prezan, șef al Marelui Cartier General român, către Comandamentul Trupelor române din Transilvania motivînd hotărîrea de a nu mai permite Ungariei procurarea de alimente din România.

Marele Cartier General  
Secția operațiilor

Telegramă

Către  
Comandamentul Trupelor din Transilvania

La nr. 12374 din 24 II a.c.;

1. Prin nota nr. 527 din 30 I ministrul prezident al guvernului ungar aduce la cunoștința Misiunii militare interaliate că nu are nici o intențiune agresivă, ci din contră dorește să trăiască în bună armonie cu toți vecinii.

În același timp arată că este surprins și regretă că pe baza unor informațiuni din presa străină care atribuie Ungariei intențiuni agresive, guvernul român a luat hotărîrea de a suprima reprovizionarea Budapestei prin cumpărături din România.

2. Față de aceste declarațiuni avem de răspuns că intențiunile agresive ale guvernului ungar au reieșit în realitate din următoarele fapte:

a. Declarația făcută de amiralul Horthy, de ministrul prezident Husar (care acum semnează cererea nr. 527 către Misiunea militară interaliată), că la primăvară vor începe războiul împotriva cehilor și românilor.

(Declarațiuni făcute cu ocazia expunerii programului lor politic în timpul alegerilor pentru cameră.)

b. În scopul mai sus arătat ungurii departe de a menține sub drapel numai cei 35 000 de oameni, conform hotărîrii Conferinței, fac zilnic recrutări voluntare și chiar forțate.

Arătarea că cele 4 contingente chemate acum în urmă au drept unic scop lăsarea la vatră a contingentelor vechi este o dispozițiune cunoscută de toată lumea ca un mijloc deghizat de instruire a mai multor contingente, păstrîndu-se sub arme același efectiv.

c. La Budapesta sub auspiciile guvernului se găsește o asociație pentru recucerirea provinciilor pierdute.

Această asociație lucrează în ascuns împotriva tuturor aliaților și pe față contra noastră și a cehilor.

d. Alimentele procurate din România pentru rezolvarea crizei alimentare din Budapesta treceau la Viena drept compensații pentru armamentul și munițiunile primite de unguri de la austrieci; armament hotărît a fi întrebuițat în contra noastră.

3. Dacă la toate cele arătate mai sus se adaugă faptul, constat în mod indiscutabil și cu acte autentice, că amiralul Horthy și statul său major, și prin urmare întregul guvern ungar, au organizat în spatele trupelor noastre anumite focare prin care să propage revolta populațiunii împotriva trupelor, nu mai poate rămîne nici o îndoială asupra intențiunilor agresive ale guvernului ungar.

Acestea — și nu simple zvonuri din presa străină — sînt motivele adevărate care au determinat hotărîrea a nu se mai permite Ungariei procurarea de alimente din țara noastră.

4. În consecință vă rog a aduce la cunoștința Misiunii militare interaliată din Budapesta argumentele arătate la capitolul 2, ca răspuns la nota nr. 527 a guvernului ungar.

General,  
Prezan

nr. 7217 din 26 februarie 1920

■ Arh. St. București, fond Președ. Consil. Min., Miscellanea, dosar nr. 9/1916, f. 459, copie.

866

1920 februarie 28, București. **Raport al Legației Belgiei la București către ministrul de stat și al afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu propunerile de pace făcute României de comisarul poporului pentru afacerile externe al Rusiei Sovietice, Cicerin.**

Légation de Belgique  
N° 203/84

Bucarest, le 28 Février 1920

Propositions de Paix des Soviets

Monsieur le Ministre,

On a intercepté ici un radio envoyé par Tchitchérine, commissaire du Peuple pour les Affaires Etrangères, au Président du Conseil de Roumanie, actuellement à Paris, et lui proposant la paix.

Tchitchérine justifie la nécessité de l'établissement de rapports pacifiques entre la Roumanie et la Russie par les derniers succès remportés par l'armée Rouge. Il ajoute que les difficultés entre les deux Pays peuvent être résolues par une bonne entente et prie le Gouvernement Roumain de lui indiquer la date et le lieu où les représentants des deux pourraient se rencontrer afin d'entamer les négociations.

Le Conseil des Ministres s'est occupé immédiatement de cette démarche de la république des Soviets et a décidé d'attendre le retour prochain de Monsieur Vaida Voevod pour prendre une décision au sujet de cette importante affaire.

La Chambre des Députés a aussi eu à s'occuper de la demande Russe. Un député a interrogé le Gouvernement à propos de cette proposition de paix et s'est informé si le Gouvernement pensait envoyer à Varsovie Messieurs Inculetz et Ciugureano, ministres sans portefeuille représentant la Bessarabie.

Le Président du Conseil intérimaire a répondu que la Roumanie n'a envoyé aucune délégation pour participer à la Conférence de Varsovie, mais Monsieur Floresco, ministre du Roi Ferdinand en Pologne a reçu ordre de veiller sur les événements. Ensuite Monsieur Ștefan Pop assura la Chambre que le Gouvernement est suffisamment circonspect et qu'il fera tout son devoir. Enfin le Premier ministre engagea la presse à ne pas tant s'occuper de ces questions.

Il faut savoir que Messieurs Inculetz et Ciugureano sont d'anciens bolchévistes; ils ont participé en Bessarabie aux Soviets de Lénine. Le second de ces députés a tenu à déclarer alors qu'il avait été bolchéviste « pour créer l'idéal national »! Beaucoup de monde savait que le Conseil de la Couronne comprenait deux anciens membres des soviets de Lénine, mais le Parlement n'avait pas encore entendu un tel aveu. La Chambre ne s'en est pas émue et a continué tranquillement la discussion de son ordre du jour.

La nouvelle de cette proposition de paix a fait bon effet dans ce pays. On craignait la guerre avec les Russes et les premières attaques sur le Dniester ne faisaient pas prévoir cette démarche pacifique. Du reste le calme est presque rétabli sur cette frontière; l'armée roumaine s'y occupe surtout d'empêcher l'envahissement de trop nombreux réfugiés. Depuis l'envoi de mon rapport du 9 de ce mois, No 71, plus aucune action meurtrière n'a eu lieu sur le Dniester.

L'opinion publique manifeste maintenant un certain embarras: La Roumanie devrait avoir à l'égard de la Russie soviétique la même attitude que ses grands alliés, la question russe étant une question européenne.

Mais quelle est la politique des grandes Puissances de l'Entente à l'égard de la Russie? On se le demande et on constate que la question russe est restée en suspens.

La Pologne et la Roumanie qui doivent constituer une digue contre la vague montante de l'anarchie qui menace de submerger l'Europe, se trouvent seules maintenant, abandonnées à leurs propres forces et obligées de prendre des décisions importantes.

Il est probable et même certain que Varsovie et Bucarest se mettront d'accord et adopteront la même ligne de conduite envers la Russie.

Un chef de parti politique m'a fait remarquer que la Roumanie n'a pas en principe de démêlés avec la régime bolchévik; elle désire la paix et les conditions essentielles seraient: reconnaissance par le régime bolchévik des droits indiscutables de la Roumanie sur la Bessarabie; remise du trésor roumain de Moscou\*; assurance que les Bolchéviks cesseront toute action de propagande en dehors des frontières de la Russie.

Cette dernière condition me paraît la plus difficile à réaliser; elle est en opposition formelle avec le programme de Lénine et Co. qui veulent dominer le monde.

« The Times » a écrit à juste raison, en commentant un discours de Monsieur Randolph Churchill: « Le bolchévisme n'est pas un programme de politique russe, mais de politique mondiale; il vit de propagande... »

Il ne faut pas oublier non plus le fameux traité de paix de Brest-Litovsk; la révolution en Allemagne fut le résultat de ces relations germano-russes; l'empire allemand fut déçu dans son espoir de pouvoir importer des vivres de Russie. En somme, l'Allemagne impériale s'est perdue en traitant avec les bolchéviks.

Et on se demande ici avec anxiété si les peuples de l'Entente ne subiront pas le sort de l'Allemagne. Monsieur Lloyd George veut traiter avec le bolchévisme mais pour l'étouffer; Lénine et Trotsky proclament le même principe mais en sens inverse. C'est une nouvelle lutte mais par des moyens pacifiques. Qui en sortira vainqueur? Je ne suis pas prophète, mais tout le monde sait quel est celui de ces adversaires qui a le plus de moyens de combat. Les bolchéviks ont des complices ou des partisans dans tous les pays du monde. . . c'est se répéter que de dire que leur propagande est intense en Roumanie.

Nous ne savons pas encore ici quelle impression a produit sur nos grands alliés la proposition de paix de Tchitchérine; à cause de la grève des chemi-

nots français le Simplon-Express n'arrive pas plus; nous sommes privés de lettres et de journaux étrangers.

Veuillez agréer, ...

⟨indescifrabil⟩

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 49, c. 122— 125; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique. Légations, vol. 3, dossier 35, Russie, Farde 1920.

Legatia Belgiei

Nr. 203/84

București, 28 februarie 1920

Propunerile de pace ale Sovietelor.

Domnule ministru,

S-a interceptat aici un ⟨mesaj⟩ radio transmis de Cicerin, comisar al popoului pentru Afacerile Externe, președintelui Consiliului ⟨de Miniștri⟩ al României, actualmente la Paris, prin care i se propune să încheie pace.

Cicerin justifică necesitatea instituirii unor relații pașnice între România și Rusia prin ultimele succese repurtate de Armata Roșie. El adaugă că diferendul dintre cele două țări poate fi rezolvat printr-o bună înțelegere și roagă guvernul român să-i indice data și locul unde s-ar putea întâlni reprezentanții celor două țări pentru a începe negocierile.

Consiliul de Miniștri s-a ocupat imediat de aceste demersuri ale Republicii Sovietelor și a hotărât să aștepte apropiata întoarcere a dlui Vaida-Voievod pentru a lua o decizie în legătură cu această importantă problemă.

Camera Deputaților s-a ocupat și ea de cererea rusească. Un deputat a interogat guvernul în legătură cu această propunere de pace și s-a informat dacă guvernul intenționează să-i trimită la Varșovia pe dnii Inculeț și Ciugureanu, miniștri fără portofoliu reprezentând Basarabia.

Președintele interimar al Consiliului a răspuns că România nu a trimis nici o delegație pentru a participa la Conferința de la Varșovia, dar că dl Florescu, ministru al regelui Ferdinand în Polonia, a primit dispoziție să urmărească cu atenție evenimentele. Apoi, dl Ștefan Pop a asigurat Camera că guvernul este suficient de circumspect și că el își va face pe deplin datoria. În fine, primul ministru a făcut apel la presă să nu se mai ocupe atât de aceste probleme.

Trebuie să știți că dnii Inculeț și Ciugureanu sînt vechi bolșevici; ei au participat în Basarabia la Sovietele lui Lenin. Cel de-al doilea deputat a ținut să declare atunci că fusese bolșevic „pentru a făuri idealul național"! Multă lume știa că din Consiliul Coroanei făceau parte și doi vechi membri ai Sovietelor lui Lenin, dar Parlamentul nu auzise încă o asemenea declarație. Camera nu a rămas impresionată de acest lucru și și-a continuat liniștită dezbaterile de pe ordinea de zi.

Știrea privind această propunere de pace a făcut impresie bună în țară. Exista teama unui război cu rușii, iar primele atacuri pe Nistru nu permiteau să se prevadă acest demers pacifist. Altfel, la această frontieră calmul este aproape restabil; armata română acționează în acea zonă mai ales pentru a împiedica năvala prea multor refugiați. De la expedierea raportului meu din 9 ale acestei luni, nr. 71, pe Nistru nu a mai avut loc nici o acțiune de distrugere.

Opinia publică manifestă acum o oarecare neliniște: România ar trebui să aibă față de Rusia Sovietică aceeași atitudine ca și marii săi Aliați, problema rusească fiind o problemă europeană.



Pur care este politica Marilor puteri ale Antantei față de Rusia? Se pune această întrebare și se constată că problema rusească a rămas în suspensie.

Polonia și România, care trebuie să constituie o stavilă în calea valului crescând de anarhie care amenință să înece Europa, sînt acum singure, lăsate în seama propriilor puteri și obligate să adopte hotărîri importante.

Este probabil, dacă nu chiar sigur, că Varșovia și Bucureștiul se vor pune de acord și vor adopta aceeași linie de conduită față de Rusia.

Un șef de partid politic mi-a atras atenția că România nu are, în principiu, nimic de împărțit cu regimul bolșevic; ea dorește pacea, și condițiile principale ar fi (următoarele): recunoașterea de către regimul bolșevic a drepturilor indiscutabile ale României asupra Basarabiei; restituirea tezaurului românesc de la Moscova; asigurări că bolșevicii vor înceta orice activitate de propagandă în afara frontierelor Rusiei.

Această ultimă condiție mi se pare cel mai greu de realizat; ea este în contradicție categorică cu programul lui Lenin et Co. care doresc să domine lumea.

*The Times* a scris, pe bună dreptate, comentînd un discurs al dlui Randolph Churchill: „Bolșevismul nu este un program de politică rusească, ci de politică mondială; el trăiește din propagandă ...”.

Nu trebuie uitat deloc faimosul tratat de pace de la Brest-Litovsk; revoluția din Germania a fost rezultatul acestor relații germano-ruse; imperiul german a fost înșelat în speranțele sale de a putea importa hrană din Rusia. Pe scurt, Germania imperială s-a pierdut tratînd cu bolșevicii.

Și se pune întrebarea aici cu anxietate dacă popoarele Antantei nu vor împărtăși soarta Germaniei. Dl Lloyd George vrea să trateze cu bolșevismul, dar pentru a-l înăbuși; Lenin și Trotsky proclamă același principiu, dar în sens opus. Este o luptă nouă, dar cu mijloace pașnice. Cine va ieși învingător din aceasta? Nu sînt profet, dar toată lumea știe care este adversarul ce dispune de cele mai multe mijloace de luptă. Bolșevicii au complici sau partizani în toate țările din lume ... înseamnă să ne repetăm dacă spunem că propaganda lor este intensă în România.

Noi de aici nu știm încă ce impresie a produs asupra marilor noștri Aliați propunerea de pace a lui Cicerin; din cauza grevei feroviarilor francezi, Simplon-Express-ul nu mai vine; sîntem privați de scrisori și de ziare străine.

Primiți ...

(indescifrabil)

867

1920 februarie 29. Raport informativ al Comandamentului Trupelor române din Transilvania, către Marele Cartier General român, privind retragerea trupelor române din Ungaria.

Marele Cartier General  
Secția informațiilor

M.C.G. Operații  
Intr. nr. 15299-1 III 1920

Telegramă  
Comandamentul Trupelor din Transilvania

Către  
Marele Cartier General

Raport informativ nr. 458 din 29.II 1920

a. Știri din zona comandamentului:

1. Nimic nou de semnalat

## Starea spiritelor: calmă

### b. Știri de la unguri, prin colonelul Dumitrescu:

1. Planul de evacuare a zonei militare fixat de acest comandament, pe care colonelul Dumitrescu l-a prezentat Misiunii interaliatate din Budapesta, a fost primit fără nici o obiecțiune. Stabilirea detaliilor a fost încredințată comitetului de organizare al armatei, poliției și jandarmeriei ungare reprezentat de colonelul Berthon din Misiunea Militară Franceză.

2. La cererea făcută de colonelul Dumitrescu de a se stabili de la început forțele armatei ungare care vor trece Tisa, dl general Graziani a aprobat propunerea de a se întări numai jandarmeria din zona militară cu jandarmi din Ungaria. Dnii generali Gordon și Mombelli ținând seamă de comunicarea amiralului Horthy că nu contează prea mult pe armata sa, s-a admis în principiu ca forțele ungare care trec Tisa să se limiteze la o singură divizie.

3. După retragerea noastră comandamentul maghiar intenționează a instala în Debrețin divizia colonelului Lehar cu unitățile dislocate (afară de un regiment care rămîne la Miskolc) în partea de nord și centru a zonei evacuate iar în partea de sud va fi adus un regiment din divizia de honvezi.

4. Ca efective colonelul Dumitrescu a putut constata că o companie n-are decît 80 oameni, lucru ce s-a putut confirma și din vederea unui batalion, care era în marș spre Budapesta. Echipamentul se prezintă în general bun, iar tot batalionul avea căști.

5. Pe tot parcursul de la Szolnok pînă la Budapesta, prin stații și în capitală chiar, este foarte multă jandarmerie și poliție: toată armată, în Budapesta, afară de jandarmerie și poliție, mai există și organizația Karhatalom care face patruleări prin oraș.

6. Se dă ca sigură alegerea amiralului Horthy ca guvernator (regent) al Ungariei.

7. Generalul Soos, fostul șef de stat major al lui Horthy, actualmente secretar general la Ministerul de Război ungar, este vizat ca viitor șef al departamentului războiului; șef de stat major al amiralului Horthy este generalul Berzevics.

8. O comisiune interaliată sub președinția colonelului italian Vignal, din care fac parte căpitanul englez Etkius și maiorul francez Michel, lucrează în Ungaria germană de vest (Sopron-Szombathely) în vederea de a informa Consiliul Suprem asupra situației locale și spiritul populației din regiunea ce urmează a se trece Austriei.

9. Conte Apponyi în expunerea verbală ce a făcut Consiliului Suprem a arătat necesitatea de a se face un plebiscit în toate teritoriile dezlipite de Ungaria. Consiliul Suprem a ajuns la concluzia de a trimite comisiuni interaliatate ca și în Ungaria de vest (pct. 8).

10. Numele comisarilor politici aflați la Budapesta: Italia — Cerutti, Anglia — Hohler, America — Gransmith, Polonia — contele Szembeck, Cehoslovacia — dr. Lejamek, Serbia — Bajić, Austria — Knobloch, Germania — contele Fürstenberg; Franța a trimis ca înalt comisar pe dl Doucet, fost ministru la Cristiania și care este așteptat dintr-o zi în alta.

11. Misiunea Franceză pare a manifesta o bucurie vădită de stabilirea unor bune relații între România și Ungaria; după toate aparențele reiese că relațiile între unguri și cehi sînt mult mai încordate ca cele dintre unguri și noi. Din convorbirile avute de colonelul Dumitrescu cu maiorul Hemtelot reiese că atît maiorul, cît și generalul Mittelhauser și toți cehii, în general, nu văd necesar ca să aibă bune relațiuni cu ungurii.

12. Ziarul săptămînal *The World*, care apare la Budapesta în limba engleză, în numărul său din 12 II 1920, a publicat următoarele două note:

a. Great Romania, Cluj 6 februarie 1920, „Beati possidentes”: România Mare este o țară foarte fericită fiindcă ea posedă foarte multe mari depozite pline cu materii brute. Multele achiziții de origine ungară făcute de România ne fac să credem că ea este salvată și poate porni spre prosperitate. În Transilvania nici un fel de simptome de nemulțumiri nu se pot constata. Puțin secuii manifestă pentru anexarea lor la noua Ungarie, însă fără a face pentru acest lucru o propagandă pronunțată. Cu toată această situație înfloritoare, este păcat că oamenii de stat români nu se ocupă destul de chestiunile economice. Dl Vaida-Voievod este un economist eminent ale cărui discursuri au stîrnit interes în parlamentul fostei monarhii ungare. El este omul ce trebuie azi României, mai ales astăzi cînd țara are nevoie de o îndrumare economică și serioasă. În ceea ce privește pericolul bolșevic care amenință România trebuie ca ea să-și caute prieteni cu care să coopereze contra agitatorilor păcii internaționale. Într-un ziar român citim că România face constatarea că este înconjurată numai de dușmani. Această constatare, spune ziarul englez, nu este departe de adevăr, căci purtarea politică a Daciei este foarte egoistă și avantajoasă numai ei, de aceea trebuie făcute mari eforturi pentru a scăpa de această situație căci reacțiunea și răzbunarea întîrzie foarte rar. România este un stat unde trebuie să se lucreze mult.

b. Short Objections: Armata română a evacuat Budapesta acum cîteva luni; purtarea ei în Ungaria a fost generoasă și corectă și este păcat a se confunda actele sale cinstite cu cîteva neînțelegeri locale. În privința rechizițiilor ce s-au făcut, ele sînt cu mult mai inferioare față de cele făcute de unguri în România. Singurul care a păgubit de pe urma ocupației române este Manfred Weiss care a pierdut aproximativ 500 000 000 coroane. Sîntem însă siguri că România rămîne credincioasă vechilor sale tradiții loiale și umane și va restaura consecințele rechizițiilor. Noi ne legăm cu dragoste de România și nu putem confunda atitudinea sa ca ocupantă de <cu> aceea a Ungariei.

Din ordin

Șef de Stat Major  
General Panaitescu

Șeful Bir. informații  
maior Drouhet

■ Arh. St. București, Președ. Consil. Min., Miscellanea, dosar nr. 9/1916, f. 461, copie.

868

1920 <februarie>. Memoriu al Marelui Cartier General al Armatei Române înaintat Consiliului Suprem Aliat, ca răspuns la nota delegației ungare, referitor la conduita trupelor române în Ungaria.

Prin nota nr. III. delegația ungară a adus la cunoștința Consiliului Suprem faptul că trupele regale române, retrăgîndu-se din centrul Ungariei, au devastat țara astfel încît oarecare regiuni dintre Dunăre și linia demarcațională se găsesc într-o criză economică de nesuportat.

Delegațiunea ungară, sperînd că Consiliul Suprem le va acorda unele despăgubiri, cere ca ele să se facă cît mai neîntîrziat și în natură, în special mașinile și uneltele agricole, locomobilele, animalele de tracțiune, semințele și alimentele, destinate ca plată lucrătorilor agricoli.

1. Marele Cartier General, luînd cunoștință de textul acestei note, nu poate trece neobservată, încă de la început, expresiunea „devalisă“ pe care delegațiunea ungară și-a permis a o întrebuița pentru a arăta Consiliului Suprem conduita trupelor române care au intrat învingătoare în Ungaria și le-a adus siguranța și liniștea necesară.

În același timp, Marele Cartier General remarcă că delegațiunea ungară anticipează să afirme că populația din teritoriul cuprins între Tisa și linia demarcațională este în fața unei crize economice care nu se poate înlătura, deși în această zonă se găsesc și astăzi trupele române.

De altfel mai jos se arată cu cifre inexactitatea afirmărilor delegației ungare.

În fine, se mai observă, de altă parte, că delegațiunea ungară utilizînd expresiunile „semințe“ și „hrana lucrătorilor agricoli“, pare că nu voiește să arate că este vorba, în fond, numai de simple cereale, ci vrea să facă a se crede că armata română a procedat la ridicarea ultimelor rezerve de articole alimentare, privînd astfel populația atît de mijloace de hrană, cît și de posibilitatea de a face însămintările pentru anul agricol 1920.

2. Retragerea trupelor române pe stînga Tisei, făcîndu-se pe jos și utilizînd numai vehiculele propriilor lor formațiuni, se înțelege de la sine că afirmațiunea din nota nr. III nu poate fi de loc verosimilă.

Apoi, efectivul trupelor române de ocupație fiind cu totul redus, se înțelege iarăși că aceste trupe nu ar fi putut consuma atît de mult, încît să producă criza economică de care vorbește delegația ungară.

Pentru a evidenția și mai mult această afirmațiune este suficient a reaminti delegațiunii ungare situația alimentară pe care au lăsat-o trupele române la retragerea lor din Ungaria, care natural că era cu mult mai bună față de aceea extrem de critică pe care o găsiseră la intrare.

Pentru a dovedi cele afirmate de noi mai sus, menționăm următoarele fapte și cifre:

a) În zona dintre Tisa și linia demarcațională, ca și între Dunăre și Tisa, nu numai că nu s-au ridicat cantități „exorbitante“, cum arată nota delegațiunii ungare, dar toate rechizițiile s-au făcut contra plată sau cel puțin contra unui bon de rechiziție și în principiu prin organele locale.

Ridicările făcute nu ajung nici pînă la cifra disponibilului stabilită ca excedent peste nevoile totale prin contingentarea făcută de către înseși autoritățile administrative respective.

3. Astfel, situațiunea ridicărilor din regiunea est de Tisa a fost următoarea:

*Cereale, furaje, leguminoase etc.*

Disponibil .....	41 200 vagoane
S-au ridicat .....	4 400 vagoane
Procentul ridicărilor .....	11%

Plăți făcute în numerar pînă la 1 febr. 1920 cor ..... 33 189 773, 84

■ *Animale de tracțiune*

	<u>Cai</u>	<u>Boi</u>
Existent .....	47 845	34 675
Ridicat .....	10 715	6 665
Procentul ridicărilor .....	22%	5%

Plăți făcute în numerar pînă la 1 febr. 1920 cor ..... 12 681 032

## Materiale agricole

	Mașini și unelte	Generatoare de forță
Existent .....	129 352	3 108
Ridicat .....	10 382	465
Procentul ridicărilor .....	8%	15%
Plăți făcute în numerar pînă la 1 febr. 1920 .....		700 000
Totalul plăților în numerar coroane .....		46 570 805,84

La care urmează a se mai adăuga valoarea bonurilor de rechiziție și a actelor eliberate, care continuă a se mai plăti și astăzi.

Pentru ce privește zona de la vest de Tisa:

S-au ridicat numai cerealele, furajele și leguminoasele necesare alimentației armatei;

Animalele de tracțiune s-au ridicat circa 8 893 capete \* care nu reprezintă nici 30% din existent.

Mașini și unelte agricole s-au ridicat numai din fabricile de producțiune, depozite, ca și de la unele ferme ale statului ungar. Ele nu trec de 20% din existent.

b) Armata română a înlesnit aprovizionarea Budapestei, aducînd de la est de Tisa mai bine de 800 vagoane cereale.

c) În Budapesta ca și în localitățile unde armata română a staționat, trupele au distribuit gratuit 244 597 zile hrană care, socotite numai a 10 coroane ziua, ar reprezenta suma de 2 445 970 coroane. În afară de aceasta s-au dat numeroase autorizațiuni pentru diferite transporturi de alimente care s-au pus în consumație cu preț redus.

În plus, s-au distribuit gratuit populațiunii sărace din Budapesta alimente în greutate de 5 949 738 kg care, socotite în mediu pe 5 coroane kilogramul, reprezintă suma de 29 748 690 coroane.

d) În fine, delegația ungară uită că o bună parte din populația țării a fost scutită de rechizițiuni și că, dacă în unele regiuni consumațiunea a fost ceva mai mare datorită situațiunii inerente a unora din localități, în raport cu mișcările și situația trupelor, în schimb, au fost zone întregi, ca Kecskemet și Transdanubia și nordul estic al Ungariei, din care nu s-au ridicat decît foarte puțin, iar din altele, ca Budapesta, chiar deloc.

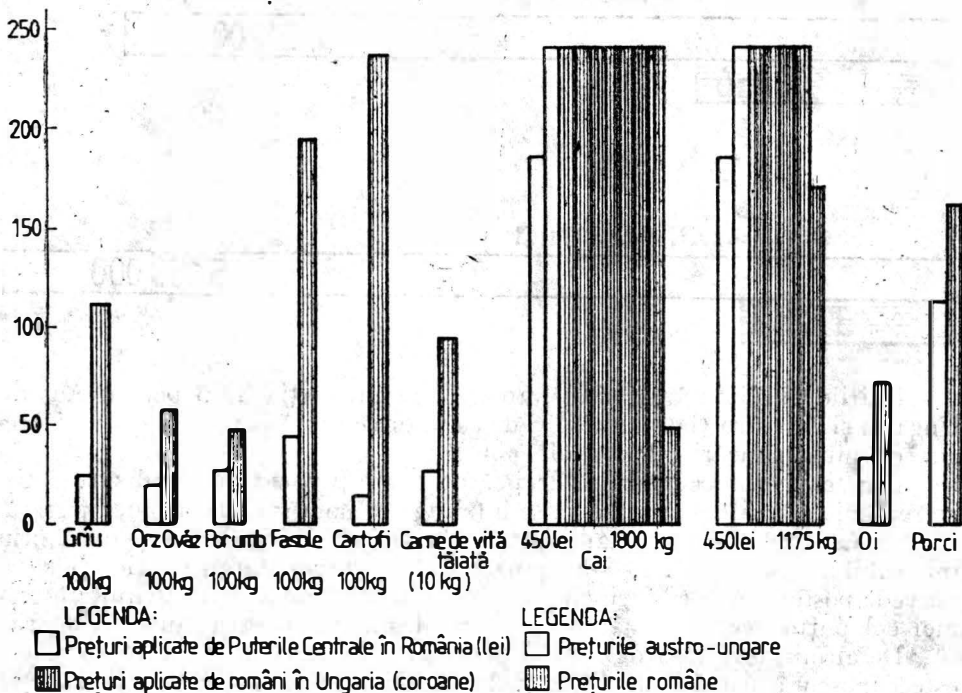
3. Seria de plîngerii adresate comandamentelor române contra faptului că plățile se făceau cu însăși hîrtia maghiară (coroane zise albe și bolșeviste), curînd după trecerea armatei între Tisa și Dunăre, fac — în afară de actele de cheltuieli pe care le posedăm — dovada de exactitatea afirmațiunilor de mai sus cu privire la plățile în numerar făcute în teritoriul Ungariei ocupate de armata română.

4. În graficul următor se arată comparativ prețurile aplicate de români în Ungaria în materie de rechizițiuni, față de acelea aplicate de Puterile Centrale pe timpul ocupațiunii lor în România.

\* În Budapesta și regiunea Kecskemet nu s-au făcut deloc rechiziții.

## SUBSIDENTE

## ANIMALE



Mărimea fiecărei coloane trebuie raportată la scara din stînga graficului. Coloanele hașurate identic, cumulate, reprezintă suma totală.

Din acest grafic se vede cît de superioare sînt prețurile aplicate de armata română față de acelea aplicate de Puterile Centrale în România, prețuri absolut inferioare celor existente la acea epocă.

5. Din lucrările statistice, referitoare la activitatea Puterilor Centrale pe timpul ocupațiunii în România, încheiate la 31 oct. 1918, se vede că:

a. Pentru întreținerea trupelor ocupante, ca și pentru cele ce se aprovizionau din România, se ridicau numai ca cereale și furaje, în mediu 4 474 vagoane lunar, ceea ce reprezintă un total de 102 902 vagoane consumate de către trupele de ocupație ale Puterilor Centrale pe tot timpul șederii lor în România.

b. Pentru Austro-Ungaria s-au expediat în mediu, lunar, cîte 4 375 vagoane cereale și leguminoase, deci un total de 100 648 vagoane, ceea ce reprezintă de 8—10 ori mai mult decît ceea ce s-a ridicat de către români din Ungaria.

c. În afară de acestea, prin traficul cu pachete poștale expediate individual ca și prin învoirea permisionarilor Puterilor Centrale de a lua cu ei alimente în pachete pînă la 25 kg fiecare, o cantitate însemnată de alimente a ieșit din România pentru Austro-Ungaria.

Din statistica oficială a armatelor de ocupație ale Puterilor Centrale rezultă că, pe această cale, s-a expediat un număr de 1 002 vagoane alimente.

d. În graficul următor se arată comparația animalelor ieșite din România față de acelea ridicate de români din Ungaria.

Ieșirile din România fiind împărțite în proporția de 5 pentru Austro-Ungaria și 7 pentru Germania se vede că în orice caz Austro-Ungaria au întreținut cu mult ridicările făcute de noi.

Din cele ce preced rezultă deci că nu poate fi vorba de devalizări și nici de regiuni secătuite, cum lasă să se înțeleagă în nota sa delegațiunea ungară.

Ca urmare, deci, nu mai poate fi chestiunea de restituiri și dacă prin imposibil această chestiune s-ar pune vreodată atunci Marele Cartier General nu vede posibilitatea tratării chestiunii mai înainte de a se fi restituit României cel puțin aceea ce s-a exportat cu destinație pentru Austro-Ungaria.

De altminteri, lipsa de cereale pentru însămînțări în Regatul României este cunoscută atât de amicii cît și de inamicii săi și ea face cea mai sfîntă dovadă că ridicările făcute de către trupele române din Ungaria nu au fost decît pentru acoperirea nevoilor armatei.

Cauzele situațiunii economice critice la care se referă nota nr. III a delegațiunii ungare trebuie căutate în situația internă a Ungariei din toamna 1918 și primăvara 1919.

De la epoca intrării trupelor române, situația alimentară în care Ungaria fusese adusă de regimul bolșevic a fost îmbunătățită în limitele posibilităților, deși, în România învingătoare, situația era mai critică ca în Ungaria învinsă.

■ Arh. St. București, fond Președ. Consil. Min., Miscellanea, dosar nr. 9/1916, f. 390—396, copie.

869

1920 <februarie>. Răspuns al Marelui Cartier General al Armatei Române, la nota delegației ungare la Comisia de Pace, asupra comportamentului trupelor române în Ungaria.

Delegațiunea ungară, la Comisiunea de pace, a prezentat Consiliului Suprem nota nr. IV, prin care a arătat că:

- Trupele române au ocupat și *devastat* 3/4 din teritoriul Ungariei;
- Că nu poate fixa încă cifra pagubelor cauzate prin rechizițiuni, întinse pînă la *vandalism*, dar pe care le evaluează la circa 4 miliarde 8/10;
- Că numai în Budapesta și împrejurimi daunele produse prin *sustrageri*, rechiziții și pagube, după evaluarea Inspectoratului General Industrial, se ridică la 1 289 769 466 coroane și pentru care românii nu au plătit decît 610 727 coroane;

— Că delegația este în măsură a produce date definitive asupra pierderilor suferite de orașele Estergon, Győr și Komaron, iar acelea din comitatele Vésprem și Fejor sînt în curs de adunare;

— Că nesocotind paragraful 132 din Tratatul de pace cu Austria, care prescria numai transformarea, iar nu demontarea uzinelor de război, românii au ridicat fabrica de tunuri de la Győr (1 400 vagoane), armureria și fabrica de munițiuni din Budapesta (Fegyver és Gépgyar)ca și o bună parte din fabrica Manfred Weiss;

— Că s-au ridicat 1/3 din mașinile destinate industriei private din aceste 2 fabrici (?), totalitatea materiilor prime, 70% din scule, și 90% din curelele de transmisiune;

— Că același lucru s-a făcut cu marile uzine din Budapesta;

— În fine, că pierderile Ungariei ca mașini nu întrec 20%—60%, dar că lipsa totală de scule, curele și materii prime îi pun în imposibilitate de a lucra; și cere:

A li se restitui de către noi, neîntîrziat și în natură, mașini, produse manufacturate și scule.

\* \* \*

1. Marele Cartier General constată în această notă, ca și în precedentele ei, că delegațiunea ungară s-a folosit în redactare de expresiuni care nu sînt permise între raporturile dintre învins și învingător.

Expresiunile „dévasté”, „vandalisme”, „détournementes” adresate armatei române, de către delegațiunea ungară, nu pot fi atribuite decît obișnuinței ce acest popor o are de a trata și califica actele proprii lui armate, după desfacerea fostei monarhii austro-ungare.

Diferitele publicațiuni făcute prin ziare și actele pe care le posedăm, — scrisori de mulțumire, adresate chiar de către miniștrii unguri — stau la dispozițiune pentru a face dovada că asemenea cuvinte nu pot fi adresate armatei române.

2. Marele Cartier General nu ascunde faptul că pe tot timpul ocupațiunii române în Ungaria, o parte din unguri, care au venit în contact cu reprezentanții diferitelor Puteri Aliate și Asociate la Budapesta, pe care căutau a-i atrage cît mai mult în cercul lor întins, le-au adus la cunoștință o serie de fapte pe care le atribuiau armatei române, dar care în urma cercetărilor făcute, chiar cu concursul autorităților ungare, în general, nu s-au adevărit.

Astfel fiind, Marele Cartier General nu este de loc surprins cînd, luînd cunoștință de a IV-a notă a delegațiunii ungare, are prilejul să constate o serie de afirmațiuni foarte departe de adevăr.

3. Prin Convențiunea din 29 oct. 1916, dată la care ocupațiunea României nu se realizase încă, Puterile Centrale, împărțind averea României, destinau în totalitatea lor mașinile, instalațiunile din fabrici și instrumentele de toate categoriile Austro-Ungariei și numai o mică parte a fost rezervată Germaniei, Turciei și Bulgariei. (Sammlung, der Kriegswirtschaftlichen Vereinbarungen mit dem verbundeten Ausland, pag. 353.)

Ca urmare a acestui compromis, după ocuparea efectivă a României, Austro-Ungaria, beneficiînd de drepturile acordate prin acest act, a ridicat și transportat la ei, aproape în întregime, industria țării românești.

Aceste ridicări au fost împinse pînă la șarpantele clădirilor, uși, ferestre și ziduri chiar.

Dacă conduita românilor în Ungaria este calificată prin cuvîntul „vandalisme”, ce cuvînt trebuie să utilizeze oare românii pentru actele austro-ungarilor în România.



Seria de fotografii făcute la părăsirea țării de către armata de ocupație a Puterilor Centrale constituie una din probele afirmațiilor de mai sus.

O nouă probă este constituită de starea în care industria română se găsește astăzi, stare cunoscută Puterilor Aliate și Asociate, atît prin reprezentanții lor în România, cît și prin nesfîrșita serie de cereri care se adresează industriilor lor de a contribui la satisfacerea nevoilor noastre.

Cea mai desăvîrșită probă, însă, că Ungaria, în special, a beneficiat într-o măsură foarte largă de ridicările făcute din România o fac obiectele găsite în diferitele depozite și fabrici din Budapesta.

Astfel: la fabrica Manfred Weiss (Budapesta) — Czepel s-au găsit o serie de clopote ridicate din bisericile din România pentru a fi topite și transformate în materie primă <sup>1</sup>.

În aceeași fabrică s-au găsit turele transportabile, ridicate din România, și care fuseseră ascunse, pentru a nu fi găsite și ele, precum fuseseră găsite clopotele.

La depozitul de metale (Pongratz ut. Budapesta) s-au găsit, de asemenea, clopote bisericesti, aduse din România.

La muzeul Ministerului de Lucrări Publice din Budapesta (secția poștă, telegraf, telefon) s-au găsit o serie de obiecte-materiale și echipament ridicate din Muntenia;

La depozitul de material sanitar Budapesta (Elnok-utca) s-au găsit o cantitate enormă de materiale sanitare, ridicate atît din România, chiar de la farmaciile particulare, cît și din depozitele române de la Odessa.

Pe Dunăre, s-au găsit la Budapesta o serie de vase aparținînd României.

În fine, în atelierele M.A.V. din Budapesta, locomotive de cale ferată române, iar în diferite stațiuni, vagoane C.F.R.

4. Ocuparea Budapestei, ca și a teritoriului ungar, de către trupele române se datorește numai agresiunilor repetate ale ungarilor, care după ce și-au reorganizat armata lor, ne-au atacat de 2 ori în 8 luni de zile.

În asemenea condițiuni, armata română, pe baza legilor războiului, a capturat și ridicat de pe cîmpul de luptă, materialul de război al armatei Ungariei și totodată a luat măsuri de a o pune în imposibilitate a mai repeta aceea ce au făcut după noiembrie 1918.

Prin această acțiune, armata română, care a fost obligată de a duce singură lupta contra ungarilor, în afară de pierderile serioase pe care le-a suferit (mai mult de 6 000 de oameni morți și răniți), a fost obligată, prin faptul mobilizării, să sustragă exploatărilor agricole și industriale un număr important de brațe, în dauna intereselor României și în avantajul populațiunii ungare, căreia i-a adus siguranța și liniștea, atît de mult dorite de unguri, ca și de Puterile Aliate și Asociate.

Armata română prin ridicările făcute din Ungaria nu a făcut decît să-și *reia*, într-o proporție cu totul redusă, ceea ce i se luase din țară pînă la octombrie 1918 și numai în lipsa unora din ele a ridicat similare de ale acestora.

5. Cît privește referința delegațiunii ungare la nerespectarea art. 132 din Tratatul de pace cu Austria, trebuie să declarăm că nu vedem legătura acestui tratat în relațiunile dintre România și Ungaria. Dealtminteri, la epoca trecerii românilor peste Tisa tratatul în chestiune nici nu era semnat.

---

<sup>1</sup> În timpul războiului armatele de ocupație austro-ungare și germane au dispus sechestrarea tuturor clopotelor de bronz de la bisericile românești din teritoriile ocupate și topirea lor în scopuri militare. O serie de documente din Arhiva Comisiunii Monumentelor Istorice — București consemnează această măsură.

6. Toate operațiunile de ridicări, făcute de armata română în Ungaria, au fost clasificate în 2 grupe distincte: prima formată din tot ceea ce constituia obiect de captură, iar cea de a doua compusă din rechizițiuni.

Pentru obiectele și materialele capturate, nu s-au dat bonuri de rechiziție; ele s-au inventariat de către trupele române.

Pentru toate operațiunile de rechizițiuni, însă, autoritățile române au eliberat bonuri sau au plătit în numerar.

Numai pentru rechizițiile făcute în Budapesta și împrejurimi, prin Comisiunea specială, s-au eliberat bonuri în valoare de peste 28 113 000 coroane și s-au plătit în numerar 732 000 coroane.

În plus, s-au mai plătit operațiuni de manoperă, în numerar, pentru suma de 443 824 coroane și s-au mai eliberat și bonuri de rechiziții în același scop.

Față de aceste cifre, se vede că afirmațiunea delegației ungare, cum că românii n-au plătit decît 610 727 coroane, este deci completamente falsă.

7. Afirmațiunea că s-ar fi ridicat din fabrica Manfred Weiss totalitatea materiilor prime, 70 % din unelte, și 90 % din curele este pe de-a întregul gratuită, întrucît din această fabrică s-au ridicat cca 30 % din materiile prime (150 vagoane din 464)\*, iar ca curele de transmisiune, s-au luat numai acelea corespunzătoare mașinilor ridicate.

8. Fabrica de tunuri din Győr, fiind construită în special pentru a fabrica material de război, nu putea să sufere decît consecințele soartei războiului, pentru care de altminteri ea fusese creată. Prin această acțiune, s-a ridicat posibilitatea Ungariei de a mai fabrica material pentru distrugerea omenirii, eventualitate pe care însăși delegația ungară nu o exclude prin nota ei.

9. Rechizițiile făcute din unele fabrici din Budapesta, de altminteri foarte puține la număr, nu reprezintă decît maximum 20 % din existent, cifră recunoscută și de către delegația ungară, dar care îi acordă o limită superioară destul de exagerată, față de nesiguranța în care singură delegațiunea se găsea la epoca redactării notei.

10. În ce privește evaluările, făcute de către delegațiunea ungară, ridicărilor din Ungaria, pe care le cifrează la 4 miliarde 8/10 ca și la 289 769 466 coroane, Marele Cartier General trebuie să declare că atît aceste valori, de altminteri ca și prețurile și cantitățile care le-au provocat, sînt extrem de exagerate.

Pentru a face o dovadă în această privință, prezentăm în graficul de mai sus <p.66> comparațiunea între prețurile aplicate de Puterile Centrale în România pe timpul ocupațiunii lor și acelea aplicate de români în Ungaria.

Din acest grafic se vede cît de superioare au fost prețurile românilor în raport cu acelea acordate de unguri în România, știut fiind că acestea din urmă, la rîndul lor, erau cu mult inferioare la epoca ocupării teritoriului român.

11. Marele Cartier General rămîne însă foarte surprins de concluziunile la care ajunge delegațiunea ungară. Într-adevăr, ea cere să se restituie Ungariei în natură produse manufacturate și mașini pe cînd în aceeași notă arată că nu are nevoie decît de materii prime, unelte și curele de transmisiune? !

Apoi, faptul că diferiți industriași din Budapesta au încercat, prin propuneri făcute delegaților noștri, să obțină comenzi din România (ca: mobile, sticlă, automobile, motoare, carton gudronat etc.) fac dovada că industria ungară are posibilitatea de a lucra.

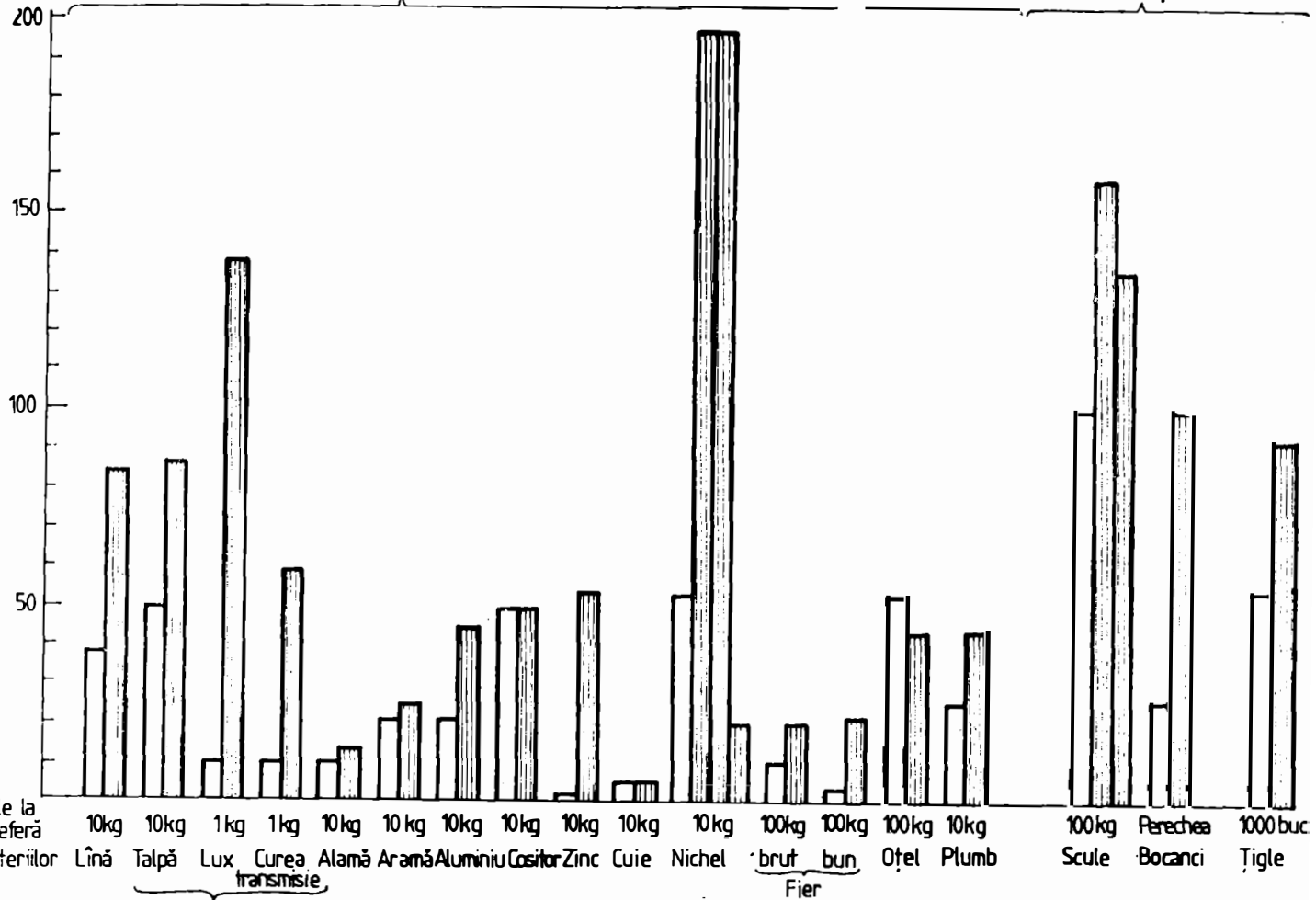
---

\* 24 vagoane s-au ridicat ca pedeapsă pentru faptul că s-au găsit turele române ridicate din România și nedecarate.

# MATERIALE

## MATERII PRIME

## CONFECTIONATE



Cantitățile la care se referă  
Felul materiilor

10kg

10kg

1kg

1kg

10kg

10kg

10kg

10kg

10kg

10kg

10kg

100kg

100kg

100kg

10kg

100kg

Perechea

1000 buc

Piele

GRAFIC COMPARATIV DE PREȚURI

□ Aplicare de Puterile Centrale în România (Lei)

▨ Aplicare de românii în Ungaria (forint)

De altminteri, fabrica Ganz-Danubius începuse să lucreze încă după timpul ocupației române.

În fine, numeroasele propuneri făcute de către foarte mulți industriași unguri, printre care și firma Manfred Weiss, de a le permite să creeze industrii similare în România fac o nouă dovadă că armata română aducea cu ea o deplină încredere pentru toate ramurile de activitate ale populației ungare, iar nicidecum acte de vandalisme.

Dacă delegația ungară găsește că industria țării lor este inactivă, apoi cauzele trebuie căutate în lipsurile de care acea industrie suferea și pînă la august 1919, iar nu în conduita armatei române.

12. Trista situațiune industrială în care România a rămas după octombrie 1918, la retragerea armatelor Puterilor Centrale, a obligat-o ca ținînd seama de conduita agresivă a ungarilor cu ocazia celor 2 ofensive din aprilie și iulie 1919 să caute a-și acoperi o parte din nevoile sale industriale reluîndu-și aceea ce i se ridicase sau similarele lor.

Eforturile făcute de armata română pentru stîrpirea bolșevismului, care o amenința serios în cele 2 flancuri de la răsărit și apus, nu permit acum muncitorilor de astăzi, ieri soldații de la Tisa, să renunțe la posibilitatea de a lucra pentru refacerea țării lor atît de mult încercată în cele 23 de luni de ocupație a Puterilor Centrale.

■ Arh. St. București, fond Președ. Consil. Min., Miscellanea, dosar nr. 9/1916, f. 403—412, copie.

870

1920 martie 1, Moscova. **Telegramă a lui Cicerin, comisar al poporului pentru afacerile externe al Rusiei Sovietice, adresată primului-ministru Al. Vaida-Voievod, la Londra, prin care își exprimă satisfacția față de acordul guvernului român pentru începerea tratativilor de pace, considerînd necesar ca la aceste convorbiri să ia parte și reprezentanții Republicii Sovietice Ucraineene.**

Serviciul telegramelor străine și al comunicatelor de presă  
Radio

Exemplarul domnului secretar general al afacerilor străine, Docan  
Confidențial

No 1309 Radio

Moscova către Carnarvon

1/3/920

London. Monsieur Alexandre Vaida Voievod, président du Conseil de Roumanie huit mars.

Le Gouvernement Soviétiste russe prend acte avec satisfaction de la décision du gouvernement de Roumanie d'entamer avec lui les négociations de paix proposées. Nous nous permettrons, d'accord avec le gouvernement soviétiste ukrainien, de proposer comme lieu de négociations, la ville de Kharkoff, située assez favorablement, pour faciliter aux trois participants des rapports directs et ininterrompus avec leurs gouvernements. La république soviétiste ukrainienne, étant située entre ouest Russie et la Roumanie, sa

participation à nos négociations s'impose évidemment par la force des choses, car aucune question, territoriale ne peut être résolue sans elle et beaucoup d'autres questions des plus importantes, exigent impérieusement sa présence.

Le commissaire du peuple aux affaires étrangères

Tchitchérine  
No 582

■ Arh. ISISP, fond XIV, dosar nr. 661.

Serviciul telegramelor străine și al comunicațiilor de presă radio  
Exemplarul domnului secretar general al afacerilor străine Docan

Confidențial

Nr. 1309 Radio

Moscova către Carnarvon  
1-3/920

Londra. Dlui Alexandru Vaida-Voievod, președintele Consiliului de Miniștri al României, 8 martie.

Guvernul sovietic rus ia act cu satisfacție de hotărîrea guvernului României de a începe negocierile de pace propuse. Ne vom permite, de acord cu guvernul sovietic ucrainean, să propunem ca loc al negocierilor orașul Harkov, situat destul de favorabil pentru a înlesni celor trei participanți contacte directe și neîntrerupte, atât între ei cât și cu guvernele lor. Republica Sovietică Ucraineană fiind situată între vestul Rusiei și România, participarea ei la negocierile noastre se impune în mod evident prin forța lucrurilor, căci nici o chestiune teritorială nu poate fi soluționată fără ea, și multe alte chestiuni dintre cele mai importante reclamă imperios prezența ei.

Comisarul poporului pentru afacerile externe

Cicerin  
nr. 582

871

1920 martie 1, Praga. **Raport al legației Belgiei la Praga, semnat de Michotte de Welle, către ministrul de stat și al afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu tratativele duse între Cehoslovacia, Iugoslavia și România în vederea încheierii Micii Înțelegeri și relațiile acestor state cu Austria.**

Légation de Belgique

P

Nos 316/99

Prague, le 1 er Mars 1920

Monsieur le Ministre,

Vous savez que, par suite d'une coïncidence nonconcertée, au moment où le Conseil Suprême de Paris décidait d'exclure du trône de Hongrie les membres de la dynastie habsbourgeoise, les délégations tchécoslovaque, yougoslave et roumaine, en France, s'apprêtaient à faire une démarche collective dans ce sens.

D'après mes renseignements, ces trois Etats voisins de la Hongrie, se sont entendus pour s'appuyer réciproquement, à l'avenir, dans toutes les questions qui se rattachent à l'exécution du traité de St Germain. C'est ainsi qu'elles ont résolu de s'opposer, par une action identique, à la demande des gouvernants de Budapest, de faire procéder à un plébiscite dans les territoires qui ont été détachés des pays ci-devant faisant partie de la Couronne de St Etienne.

Toutefois, en ce qui concerne les frontières, comme la Roumanie n'a pas encore donné son adhésion aux décisions du Conseil Suprême, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie agiront, seules, de concert, pour le moment.

Il faut aussi entrevoir l'éventualité d'une action parallèle avec la République autrichienne, dans les questions où l'intérêt de celle-ci est lié à celui des autres Etats agrandis aux dépens de la Hongrie.

Le Ministre des Affaires Etrangères à Prague, est pénétré de l'idée qu'il serait impolitique de s'abandonner à de vieilles rancunes à l'égard de Vienne. Au contraire, en maintenant les anciennes relations des Etats ayant fait partie de l'ex-monarchie habsbourgeoise et en les développant dans un esprit de liberté, on démontrera à la République voisine qu'elle peut vivre indépendante, sans avoir besoin de se laisser absorber par le Reich.

L'Autriche doit aussi servir de pont destiné à réunir la Yougoslavie à la Tchécoslovaquie. Par l'adjonction naturelle de la Roumanie à cette combinaison, on arrivera à assurer un encerclement défensif contre les ambitions impérialistes des dirigeants de Budapest, qui avouent, ouvertement, leur volonté de se jeter, à la première occasion, sur leurs voisins, pour reprendre leurs anciennes possessions.

Agréez ...

M. Michotte de Welle

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 35, c. 163—165; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique, Légations, Série non reliée, Tchéco-Slovaquie, Farde 1920.

Legăția Belgiei

Praga, 1 martie 1920

P

Nr. 316/99

Domnule ministru,

Dv. știți că, drept urmare a unei neconcertate coincidențe, în momentul în care Consiliul Suprem de la Paris hotăra să îndeparteze de la tronul Ungariei pe membrii dinastiei habsburgice, delegațiile cehoslovacă, iugoslavă și română din Franța se pregăteau să întreprindă un demers colectiv în acest sens.

Potrivit informațiilor pe care le dețin, aceste trei state vecine cu Ungaria s-au înțeles să se sprijine reciproc, pe viitor, în toate problemele care se referă la punerea în aplicare a Tratatului de la St. Germain. Astfel, au hotărît să se opună, printr-o acțiune identică, cererii guvernanților de la Budapesta de a se recurge la un plebiscit în teritoriile care au fost desprinse de țările care odinioară făceau parte din Coroana Sf. Ștefan.

Cu toate acestea, în ceea ce privește frontierele, cum România nu și-a dat încă adeviziunea la hotărârile Consiliului Suprem, Cehoslovacia și Iugoslavia vor acționa deocamdată singure, în înțelegere.

Trebuie, totodată, să se întrezărească eventualitatea unei acțiuni paralele cu Republica Austriacă în problemele în care interesul acesteia

este legat de interesul altor state al căror teritoriu s-a mărit în detrimentul Ungariei.

Ministrul afacerilor externe de la Praga este pătruns de ideea că ar fi nepolitic să se lase pradă ranchiunelor de altădată față de Viena. Dimpotrivă, menținând vechile relații dintre statele care au făcut parte din fosta monarhie habsburgică și dezvoltându-le în spiritul libertății, se va demonstra Republicii vecine că ea poate exista independentă, fără a avea nevoie să se lase absorbită de Reich.

Austria trebuie, de asemenea, să servească drept punte menită să unească Iugoslavia cu Cehoslovacia. Prin asocierea firească a României la acest acord se va ajunge la asigurarea unei încercuiri defensive împotriva ambițiilor imperialiste ale conducătorilor de la Budapesta, care își recunosc în mod deschis dorința de a se năpusti, cu proxima ocazie, asupra vecinilor lor, pentru a-și redobândi fostele posesiuni.

Primiți. . .

M. Michotte de Welle

872

1920 martie 3, Londra. **Telegramă a primului-ministru Al. Vaida-Voievod adresată comisarului poporului pentru afacerile externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, în care se subliniază dorința României de a statornici relații pașnice și prietenești cu toți vecinii săi.**

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcția Cabinetului și a cifrului  
Anexa No. III

Telegramă  
de la domnul Vaida-Voievod către domnul Tchitchérine

3 martie 1920

Reçu aujourd'hui trois mars votre télégramme de Moscou à mon adresse sous No. 1470 du 25 février, 4 heures 12 Carnarvon pour Londres. Stop. La Roumanie a achevé son unité nationale grâce à l'esprit de discipline et de sacrifices de l'armée roumaine et de tout le peuple roumain. Stop. Cette unité a été inscrite dans la nouvelle Constitution du pays par le vote unanime des Corps législatifs élus au suffrage universel secret. Stop. La Roumanie désire établir en paix et en ayant des relations amicales avec tous ses voisins, les fondements de son futur développement économique et politique sur des bases démocratiques. Stop. Vis-à-vis des événements et des luttes en Russie, la Roumanie a observé et observe l'attitude de s'abstenir de l'immixtion dans les affaires intérieures du pays voisin. Stop. Votre proposition d'entrer en pourparlers pour régler à l'amiable les relations entre deux peuples et pour établir entre eux des relations pacifiques et des rapports utiles et bienfaisants pour les deux parties, correspond aux intentions du Gouvernement roumain. Stop. En conséquence en ma qualité de Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères roumain j'accepte votre proposition formelle d'engager des négociations de paix. Stop. Pour pouvoir vous faire des propositions en ce qui concerne l'endroit où les représentants des deux pays pourront se rencontrer je me mettrai sans tarder en rapports avec les Gouvernements

des pays respectifs, demandant leur agrément et hospitalité et vous communiquerez ensuite le résultat. Stop. En ce qui concerne la date de la réunion de nos représentants je me permettrai de vous faire des propositions dès que j'aurai reçu la réponse de Bucarest.

Londres, le 3 mars 1920

Alexandre Vaida-Voevod 447

■ Arh. ISISP., fond XIV, dosar nr. 661; a se vedea și V. V. Tilea, *op. cit.*, p. 217–218.

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcția Cabinetului și a cifrului  
Anexa nr. III

Telegrama  
de la domnul Vaida-Voievod către domnul Cicerin

3 martie 1920

Am primit astăzi, 3 martie, telegrama dv. din Moscova adresată mie sub nr. 1470 din 25 febr., orele 4 și 12, Carnarvon, la Londra. Stop. România a realizat unitatea sa națională grație spiritului de disciplină și de sacrificiu al armatei române și al întregului popor român. Stop. Această unitate a fost înscrisă în noua Constituție a țării prin votul unanim al Corpurilor legiuitoare, alese prin vot universal secret. Stop. România dorește să stabilească în mod pașnic și având relații amicale cu toți vecinii ei, temeliile viitoarei ei dezvoltări economice și politice pe baze democratice. Stop. Față de evenimentele și de luptele din Rusia, România a observat și observă atitudinea de a se abține de la orice imixtiune în afacerile interne ale țării vecine. Stop. Propunerea dv. de a intra în tratative pentru reglementarea prin bună înțelegere a relațiilor dintre cele două popoare și pentru a stabili între ele relații pașnice și raporturi utile și profitabile pentru ambele părți, corespunde intențiilor guvernului român. Stop. În consecință, în calitatea mea de președinte al Consiliului de Miniștri și ministru al afacerilor externe român, accept propunerea dv. formală de a începe negocieri de pace. Stop. Pentru a vă putea face propuneri în ce privește locul unde reprezentanții celor două țări ale noastre se vor putea întâlni, mă voi pune fără întârziere în legătură cu guvernele țărilor respective, cerându-le asentimentul și ospitalitatea și vă voi comunica apoi rezultatul. Stop. În ce privește data întrunirii reprezentanților noștri, îmi voi permite să vă fac propuneri de îndată ce voi primi răspuns de la București.

Londra, 3 martie 1920

Alexandru Vaida-Voievod 447

873

1920 martie 3, Londra. Notă a președintelui Consiliului Suprem Aliat prin care se face cunoscut președintelui Consiliului de Miniștri român că s-au luat în considerare cererile cu privire la recunoașterea reunirii Basarabiei cu România.

Am onoarea a vă informa, în numele Conferinței de Pace, că Consiliul Suprem a luat azi în considerare cererile cu privire la recunoașterea reunirii Basarabiei cu România, adresate lui de Excelența voastră. Mă folosesc de



această ocazie pentru a reaminti Excelenței voastre că deciziunea acestei chestiuni din partea Conferinței de Pace a fost amînată pînă la executarea din partea guvernului român a evacuării Ungariei. Totuși Consiliul Suprem a luat notă de asigurarea dată de Excelența voastră, la 26 febr., că evacuarea trupelor române nu va întîrzia peste termenele fixate de Misiunea interaliată, trimisă în acele locuri. Luînd aceasta în considerare, Consiliul a căzut de acord asupra formulei anexate, recunoscînd reunirea Basarabiei cu România. Totuși recunoașterea asta nu va putea primi forma legală a unui tratat, pînă cînd trupele române nu vor fi evacuat cu totul Ungaria.

Excelenței sale  
Domnului Vaida-Voievod

■ V. V. Tilea, *op. cit.*, p. 219–220.

874

**1920 martie 3, Londra. Hotărîrea Consiliului Suprem Aliat prin care se arată că principalele Puteri Aliate se pronunță în favoarea reunirii Basarabiei cu România.**

Principalele Puteri Aliate s-au văzut pînă acuma în imposibilitate de a lua o hotărîre definitivă în chestiunea basarabeană, pentru că au considerat-o ca o parte din problema generală română, a cărei aranjări a fost împiedicată de dificultățile avute cu anteriorul guvern român și pentru că au sperat că se va putea găsi un aranjament prietenesc între România și Rusia. Principalelor Puteri Aliate li se pare că nu mai este nici un motiv pentru a întîrzia și pe mai departe hotărîrea definitivă. Guvernul român a dat dovezi despre dorința sa de a aranja în interesul României și al Europei în general chestiunile nerezolvate încă, și a supus hotărîrii Consiliului Suprem chestiunea retragerii trupelor sale din Ungaria, bazîndu-se pe asigurarea dată de Principalele Puteri Aliate. Guvernele aliatae își dau seama că interesul cel mai mare al României, precum și al statelor învecinate, cere ca chestiunea Basarabiei să nu rămînă și pe mai departe nedecisă. După ce s-au luat pe deplin în considerare aspirațiunile generale ale populației basarabene și caracterul moldovenesc, din punct de vedere geografic și etnografic, al acestei regiuni, precum și argumentele istorice și economice, Principalele Puteri Aliate se pronunță în favorul reunirii, reprezentanții basarabeni dorind totodată a încheia un tratat cu privire la această recunoaștere, îndată ce condițiile amintite vor fi fost îndeplinite. Ele cred că prin această reunire interesele generale și particulare ale Basarabiei vor fi salvate, și în special relațiile ei cu statele învecinate și drepturile minorităților sale vor fi garantate în aceleași condiții ca drepturile acelor care trăiesc în celelalte părți ale Regatului Român. Principalele Puteri Aliate își rezervă dreptul de a supune arbitrajului Ligii Națiunilor orice dificultate viitoare, provenită din menționatele două chestiuni.

Londra, 3 martie 1920

■ V. V. Tilea, *op. cit.*, p. 221.

1920 martie 4, Paris. **Propunere a delegației române la Conferința de Pace, adresată Consiliului Suprem Aliat, de a modifica articolul 181, alineatul 5, din Tratatul de pace cu Ungaria.**

Délégation Roumaine

Paris, le 4 Mars 1920

La Délégation Roumaine à la Conférence de la Paix a l'honneur de demander au Conseil Suprême des Alliés de vouloir bien apporter au 5 e alinéa de l'Article 181, partie IX — clauses financières — du Traité de Paix avec la Hongrie une légère modification qui répond mieux à la situation actuelle.

L'Article 181, 5 e alinéa, se lit comme suit : « Les dispositions qui précèdent s'appliqueront aux opérations militaires effectuées postérieurement au 3 Novembre 1918 sans le consentement des principales Puissances alliées et associées et sans avoir été prévues par les conventions d'armistice des 3 & 13 Novembre 1918 dans la mesure où la Commission des Réparations le jugera nécessaire, et cette dernière aura pleins pouvoirs de statuer sur toutes les questions touchant notamment, etc. . . . »

Pour autant que cet alinéa a trait aux opérations de l'armée roumaine en Hongrie, la Délégation Roumaine rappelle que ce pays a refusé d'exécuter les clauses de l'armistice de Novembre 1918 relatives à la démobilisation, au désarmement de ses armées et au maintien de six divisions aux effectifs du temps de paix.

Lorsque la Conférence de la Paix a fait connaître, en Avril 1919, au Gouvernement Karolyi, la nouvelle ligne de démarcation fixée le 26 Février 1919 et a demandé le retrait des troupes hongroises se trouvant au-delà de cette ligne, le Gouvernement Karolyi, au lieu de se soumettre à cette décision, a transmis le pouvoir au communiste Bela Kuhn dans l'espoir d'être à même, en troublant la paix européenne et avec l'aide des bolchévistes, d'exempter la Hongrie des conditions de paix qui doivent être prescrites par la Conférence de la Paix.

Les armées de Bela Kuhn attaquèrent immédiatement les forces roumaines de Transylvanie en Avril 1919, tandis que les télégrammes de Budapest et de Pétrograd établissaient l'entente avec les bolchévistes russes qui prenaient l'offensive contre la Roumanie au même moment sur le Dniester et en Galicie.

Les forces roumaines étant attaquées, repoussèrent les armées hongroises jusqu'à la Thiess et le Gouvernement roumain exigea la démobilisation et le désarmement de l'armée hongroise c'est-à-dire l'exécution des clauses de l'armistice de Novembre.

Bela Kuhn, au lieu de se conformer à ces clauses, décrète au contraire la mobilisation générale, force les représentants des Grandes Puissances à Budapest à quitter la ville, et après avoir attaqué les Tchéco-Slovaques en mai 1919, refuse de nouveau d'obéir à l'ordre de démobiliser et de désarmer que lui donne le Conseil Suprême et, le 20 Juillet 1919, attaque une seconde fois les troupes roumaines avec plus de 100.000 hommes bien armés.

Après quinze jours de durs combats et de lourdes pertes (plus de 5.000 tués ou blessés) les forces roumaines ont réussi à repousser les armées hongroises et à s'avancer jusqu'à Budapest pour désarmer l'armée hongroise, qui constituait pour la Roumanie un danger permanent.

Telles sont les opérations effectuées par l'armée roumaine en Hongrie. Elles ont été amenées par l'inexécution par la Hongrie des clauses de l'armistice de Novembre 1918 et par les attaques hongroises contre la Roumanie.

La délégation roumaine estime qu'il ne serait pas équitable que ces opérations fussent considérées comme ayant été effectuées sans le consentement des grandes Puissances alliées et associées, l'Article 181, sous sa forme actuelle, donnant aux Magyars l'occasion dans leurs comptes de faire bénéficier la Hongrie de l'ambiguïté qui semble résulter de cet Article, ce qui causerait un grave préjudice aux intérêts de la Roumanie fondés sur le droit et l'équité.

En conséquence, la Délégation Roumaine demande au Conseil Suprême de bien vouloir modifier le 5e alinéa de l'Article 181 de la façon suivante:

« Les dispositions qui précèdent s'appliqueront aux opérations militaires effectuées postérieurement au 3 Novembre 1918 dans la mesure où la Commission le jugera nécessaire et cette dernière aura, en ce qui concerne ces opérations, pleins pouvoirs de statuer sur toutes les questions touchant notamment, etc . . . »

Cette nouvelle rédaction laisse la question des réquisitions faites en Hongrie par l'armée roumaine au jugement de la Commission des Réparations ainsi que la Conférence l'a déjà décidé.

La Délégation Roumaine  
à la Conférence de la Paix

■ Arh. St. București, fond Președ. Consil. Min., dosar nr. 2/1922, f. 150—152, copie.

Delegația română

Paris, 4 martie 1920

Delegația română la Conferința de Pace are onoarea a cere Consiliului Suprem al Aliaților să binevoiască a aduce alineatului 5, din art. 181, partea a IX-a — clauze financiare — a Tratatului de pace cu Ungaria, o mică modificare, care răspunde mai bine situației actuale.

Articolul 181, alineatul 5, se citește în felul următor: „Dispozițiile precedente se vor aplica operațiunilor militare efectuate după 3 nov. 1918, fără consimțământul principalelor Puteri Aliate și Asociate și fără a fi fost prevăzute de convențiile de armistițiu din 3 și 13 nov. 1918, în măsura în care Comisia de reparații va socoti necesar, și aceasta din urmă va avea puteri depline de a hotărî asupra tuturor problemelor cu privire mai ales etc. . . .”

În măsura în care acest alineat se referă la operațiunile armatei române în Ungaria, delegația română amintește că această țară a refuzat să execute clauzele armistițiului din noiembrie 1918, privitoare la demobilizarea, la dezarmarea armatelor sale și la menținerea a 6 divizii cu efective egale celor din timp de pace.

În aprilie 1919<sup>1</sup>, când Conferința de Pace a făcut cunoscută guvernului Károlyi noua linie de demarcație, fixată la 26 febr. 1919, și a cerut retragerea trupelor ungare ce se găseau dincolo de această linie, guvernul Károlyi, în loc să se supună acestei hotărîri, a cedat puterea comunistului Béla Kun, în speranța ca, tulburînd pacea europeană și cu ajutorul bolșevicilor, să poată scuti Ungaria de condițiile de pace care urmau a fi prescrise de Conferința de Pace.

Armatele lui Béla Kun au atacat imediat forțele românești din Transilvania, în timp ce telegramele de la Budapesta și Petrograd

<sup>1</sup> Corect: martie 1919.

stabileau înțelegerea cu bolșevicii ruși, care porneau ofensiva contra României, în același timp, pe Nistru și în Galiția.

Forțele românești, fiind atacate, au respins armatele ungare pînă la Tisa și guvernul român a cerut demobilizarea și dezarmarea armatei ungare, adică executarea clauzelor armistițiului din noiembrie.

Béla Kun, în loc să se conformeze acestor clauze, decretează mobilizarea generală, forțează pe reprezentanții Marilor Puteri de la Budapesta să părăsească orașul, iar după ce i-a atacat pe cehoslovaci, în mai 1919, refuză din nou să se supună ordinului de demobilizare și de dezarmare, pe care i-l dă Consiliul Suprem, și la 20 iulie 1919 atacă a doua oară trupele române cu peste 100 000 de oameni bine înarmați.

După 15 zile de lupte grele și mari pierderi (peste 5 000 de morți și răniți), forțele românești au reușit să respingă armatele ungare și să înainteze pînă la Budapesta, spre a dezarma armata ungară, care constituia un pericol permanent pentru România.

Acestea sînt operațiunile efectuate de armata română în Ungaria. Ele au fost cauzate de neexecutarea de către Ungaria a clauzelor armistițiului din noiembrie 1918 și de atacurile ungare împotriva României.

Delegația română apreciază că nu ar fi echitabil ca aceste operațiuni să fie considerate ca fiind efectuate fără consimțămîntul Marilor Puteri Aliate și Asociate; art. 181, în forma sa actuală, dînd ungarilor ocazia ca în problemele care îi privesc să beneficieze de ambiguitatea ce pare a rezulta din acest articol, ceea ce ar cauza un grav prejudiciu intereselor României bazate pe dreptate și echitate.

În consecință delegația română cere Consiliului Suprem să binevoiască a modifica alineatul 5 din art. 181 în felul următor:

„Dispozițiile precedente se vor aplica operațiunilor militare efectuate după 3 nov. 1918 în măsura în care Comisia va judeca necesar și aceasta din urmă va avea, în ce privește operațiunile, puteri depline de a hotărî asupra tuturor problemelor cu privire mai ales etc...“

Această nouă redactare lasă problema rechizițiilor făcute în Ungaria de armata română la aprecierea Comisiei de reparații, așa cum a hotărît deja Conferința.

Delegația română la  
Conferința de Pace

876

1920 martie 5, <New York>. Articol din ziarul *The New York Times* referitor la pretențiile teritoriale ale Ungariei prezentate la Conferința de Pace; argumentele de ordin etnic contra acestor pretenții.

Hungary's Turn

March 5, 1920

Now that the French have lightened the burden laid on Turkey and the British are interceding for realer terms to Germany, it is only fair that the Italians should take their turn by demanding concessions to Hungary. The question of Hungarian frontiers is before the Supreme Council and the Italian representatives want to review the frontiers of Yugoslavia, Rumania and the Czechoslovak Republic in favor of the Magyars. Perhaps this does

not mean as much trouble as the recent concessions to the Turks, but it will make conditions in Central Europe even worse than they are at present if the Italian proposal, to which the British representatives give approval, is carried out over French protests.

Hungary has been an applicant for special favors ever since the war ended. For a while the Magyars asked these favors without troubling to give any reason why they should be preferred over other hostile nations: but when they found the Peace Conference cold to the theory that the Magyars had an indestructible right to keep their old frontiers and their ten millions unwilling subjects new tactics were tried. The Magyars threatened to bring in the Bolsheviki unless the Conference yielded. The Conference did not yield and Hungary went Bolshevist. BELA KUN's rule was not only a curse to Hungary but a danger to all Central Europe, where his agents did their best to provoke or assist Bolshevist intrigue against existing Governments.

That rule was finally ended by the Rumanians, who were the most directly threatened. There was actual war between their troops and KUN's Red armies, and the Rumanians eventually wearied of the theory of the Peace Conference that in this war the Magyars should do all the fighting. The Rumanians put BELA KUN out, and have ever since been beset by a campaign of calumny in which sympathizers with the enemy and radical sympathizers with Bolshevism have joined forces. Thanks to this misrepresentation the Allied Governments have turned their faces against Rumania, which did them a great service when they were unable or afraid to do it, and have showed favors to Hungary, which has been persistently hostile.

When the Rumanians left Budapest the Magyar reactionaries came in. Their reign of terror has been worse than that of the Bolsheviki [...]<sup>1</sup>.

● Arh. St. București, col. Fotocopii S.U.A., pach. XXXIV; v. și r. 696; The Library of Congress, Washington D.C., *The New York Times*, March 5, 1920.

## Rîndul Ungariei

5 martie 1920

Acum că francezii au ușurat sarcina ce apăsa Turcia, iar britanicii au intervenit pentru termeni mai reali față de Germania, este corect ca italienii, la rîndul lor, să ceară concesiuni pentru Ungaria. Chestiunea frontierelor ungare este (pusă) în fața Consiliului Suprem, iar reprezentanții italieni doresc să revizuiască frontierele Iugoslaviei, României și Republicii Cehoslovace în favoarea ungarilor. Poate că aceasta nu înseamnă o tulburare atît de mare, ca recente concesiuni față de turci, dar va crea condiții în Europa centrală chiar mai rele decît sînt în prezent, dacă propunerile italiene, pe care le aprobă reprezentanții britanici, se realizează împotriva protestelor franceze.

Ungaria a solicitat unele favoruri speciale tot timpul de la terminarea războiului. Pentru moment, ungarul au solicitat aceste favoruri fără să-și dea osteneala să dea vreun motiv pentru ce ar trebui să fie ei preferați față de toate celelalte națiuni ostile; dar cînd ei au găsit că Conferința de Pace are rezerve la teoria că ungarul au un drept indestructibil de a-și menține vechile lor frontiere și pe cei 10 milioane de supuși ce nu o doresc, au încercat o nouă tactică. Ungarul au amenințat să-i aducă în țară pe bolșevici dacă Conferința nu cedează. Conferința nu a cedat și Ungaria a devenit bolșevică. Guvernarea lui Béla Kun nu a fost numai un curent în Ungaria, ci și o primejdie pentru întreaga Europă centrală, unde agenții săi au făcut tot ce au putut ca să provoace sau să ajute intrigile bolșevice contra guvernelor existente.

Guvernarea a luat sfârșit datorită românilor care erau cei mai direct amenințați. A existat un război real între trupele lor și armatele roșii ale lui Kun ; iar românii s-au săturat pînă la urmă de teoria Conferinței de Pace că în acest război ungurii trebuie să întreprindă toate campaniile. Românii l-au eliminat pe Béla Kun și de atunci au fost copleșiți de o campanie de calomnii în care simpatizanți ai inamicului și simpatizanți radicali ai bolșevismului și-au alăturat forțele. Datorită acestei denaturări, guvernele Aliate și-au întors fața de la România, care le făcuse acestora mari servicii pe cînd erau incapabile sau le era teamă s-o facă ele, și au arătat bunăvoință față de Ungaria care le fusese ostilă în mod constant.

Cînd românii au părăsit Budapesta, reacționarii unguri s-au întors acolo. Regimul lor de teroare a fost mai rău decît acela al bolșevicilor. [...] <sup>1</sup>.

877

1920 martie 6, București. **Raport al Marelui Cartier General al Armatei Române către Președinția Consiliului de Miniștri cu privire la descoperirea unor organizații secrete maghiare în Transilvania îndreptate împotriva armatei române și siguranței statului român.**

Marele Cartier General  
Serviciul de Stat Major  
Secția Informații  
Biroul I

Nr. 2 194 din 6 martie 1920  
Marele Cartier General

către  
Președinția Consiliului de Miniștri

Cu onoare se înaintează alăturatele extrase din rapoartele Comandamentului Trupelor din Transilvania nr. 15.535 din 1 ian. și nr. 16.651 din 2 feb. 1920, relativ la descoperirea organizațiilor secrete militare maghiare în Transilvania împotriva armatei române și a siguranței statului.

Din aceste rapoarte reiese că la Comandamentul Armatei Naționale Maghiare în Budapesta există un birou special, sub conducerea maiorului de stat major Simonfalvy, cu misiunea de a organiza militărește numeroase formațiuni clandestine șoviniste maghiare în Transilvania, care la un moment dat să provoace revoluțiunea și să ne atace din spate, precum și un alt birou, sub conducerea căpitanului de stat major Denk, care este însărcinat cu spionajul în România și întreținerea spiritului agresiv și războinic contra autorităților române din Transilvania.

Avînd în vedere că pe tema sentinței Curții Marțiale a C.VI.A se duce și va urma încă și în viitor din partea dușmanilor noștri interni ca și externi o propagandă vie, Marele Cartier General este de părere că ar fi cazul ca această chestiune, atît de importantă și hotărîtoare pentru noi, să găsească o cît mai largă publicație prin presă și să fie adusă la cunoștința Conferinței de Pace de la Paris, pentru a se arăta cum procedează pe sub ascuns Ungaria învinsă, chiar în momentul cînd e pe punctul să încheie pacea.

Șeful Marelui Cartier General,  
General, indescifrabil

<sup>1</sup> În continuare un scurt paragraf complet ilizibil.

În urma informațiilor culese prin agenți și în urma sosirii la Oradea Mare a unui locotenent ungar, Csapo Lorand, care se dăduse în tren, față de un ofițer ardelean, drept — „ofițer de legătură“ pe lângă Comandamentul Trupelor din Transilvania, fără a avea însă această calitate, Grupul Tisa a procedat, în noaptea de 20—21 dec. 1919, la percheziție simultană la toate persoanele bănuite de a fi venit în contact cu acest locotenent; în urma acestei percheziții, s-au deținut următoarele persoane: lt.-colonel Cserey, colonel Csecsy, general Lukás etc.

La percheziție, s-au găsit la colonelul Cserey niște informațiuni date de Biroul de informații al lui Horthy scrise pe pînză de mătase, care puteau prin urmare fi dosite foarte ușor, precum și un decret de numire cu data de 8 dec. 1919, semnat la Budapesta de șeful de stat major al armatei Horthy! Prin acest decret, lt.-colonel Cserey Vilmos era însărcinat cu conducerea organizației interne în Oradea Mare și în Comitatul Bihor. Decretul purta stampila Biroului de informații al armatei lui Horthy.

Se dau mai jos, în traducere, două documente găsite asupra colonelului Cserey și care fuseseră aduse de locotenentul Csapo:

#### Documentul nr. 1.

Scopul și intențiunea organizării interne.

Scopul organizării este de a înființa o Ungarie independentă cu vechile hotare. Datoria organizării interne este de a organiza bărbații creștini, care au servit în fosta armată austro-ungară, pentru a-i pregăti ca să facă parte din armata națională care urmează a se înființa, precum și prepararea iredenței pe baza realizării integrității țării și liberării ei de sub jugul străin. Comandamentul din fiecare district va numi în fiecare comitat cîte un conducător care va asuma conducerea militară a comitatului și a partizanilor cauzei ungare. Dacă nu s-ar găsi persoane militare pentru acest serviciu, se vor numi persoane civile cărora li se vor atașa cîte un ofițer destoinic.

Conducătorii comitatelor se vor sfătui personal cu conducătorii partizanilor din comitat, asupra organizării amănunțite a comitatului. Conducătorul comitatului va pune în capul fiecărui cerc cîte un conducător, iar acesta, la rîndul lui, va numi în fiecare comună cîte un conducător, ofițer sau gradat după mărimea comunei. Conducătorul comunei va cerceta pe toți foștii militari, și va organiza pe cei apți pentru serviciu în companii de cîte 100 oameni și o patrulă de asalt compusă din 10 oameni. În ceea ce privește recrutarea oamenilor se recomandă cea mai mare precauțiune: nu vor fi primiți decît foștii militari creștini, care să fie persoane de absolută încredere necontaminate de bolșevism; se vor lua în primul rînd țărani și lucrătorii cîmpului; iar numai în cazuri extreme, și atunci aleși cu atenție, lucrătorii din fabrici și industriașii. Conducătorul cercului trebuie să cunoască pe fiecare comandant de companie (conducător de comună), iar comandantul de companie trebuie să cunoască pe fiecare om din unitatea lui. Comandantul de companie, ajutat de oamenii din patrula de asalt, este și conducătorul moral al oamenilor încredințați lui; le va inspira simțul național și dragostea de patrie, convingîndu-i că organizarea servește un scop notabil și că este o distincție de a face parte din ea.

Dispozițiunile luate de conducătorul cercului vor servi de bază unităților comunale. Cînd ar fi oportun, se poate forma din 3 companii din aceeași comună un batalion, și strînge la un loc 3 batalioane pentru a forma un regiment. Batalioanele și regimentele neapărat comandate de ofițeri. Primul factor

răspunzător este comandantul de companie, care trebuie să fie bine informat asupra oamenilor din compania lui și asupra gradului lor de instrucție. Comandantul de companie trebuie să aibă în vedere pregătirea specială a fiecărui om; va instrui servanți pentru mitralieră și tun. Conducătorul cercului va centraliza rapoartele despre mersul organizării, înaintându-le conducătorului comitatului.

Odată cu recrutarea oamenilor vor trebui inventariate și armele și muniția de care se dispune. Acestea vor trebui să fie ținute ascunse la particulari, iar comandanții să fie bine informați la ce persoane sînt arme și munițiuni, și cîte anume. Dacă în zona cercului s-ar afla tunuri îngropate trebuie să se formeze baterii din oamenii care au instrucția de artilerie.

Fiecare conducător comunal și de cerc va înainta imediat, după terminarea organizării un raport amănunțit cu date precise.

Fiecare conducător de comitat va raporta la zi întii a fiecărei luni datele asupra organizării, starea politică, numele persoanelor care desfășoară o muncă asiduă în interesul neamului și, eventual, numele persoanelor de neîncredere. Conducătorul comitatelor este dator să verifice dacă datele primite sînt adevărate. Comitatul organizat va primi ordine de la Comandament relativ la timpul cînd urmează ca oamenii să fie la dispoziția sa precum și la scopul la care vor fi întrebuințați. Se ține foarte mult ca, în interesul scopului urmărit, existența organizărilor să fie strict secretă.

## Documentul nr. 2

Decret de numire.

Din ordinul forurilor competente, se însărcinează domnul locotenent-colonel Cserey Vilmos cu conducerea lucrărilor organizației interne militare Oradei-Mari și comitatul Bihor.

Simonfalvy, maior

Șef de stat major  
Tökös, lt.-colonel

Stampila poartă cuvintele: Comandantul Suprem al Armatei Naționale Maghiare.

pentru conformitate,  
Maior, Florin Georgescu

Extras din raportul informativ Nr. 16.651 din 2 februarie 1920.

Miercuri seară, 28 ian. 1920 au fost prinși la vest de Csege, pe cînd treceau Tisa, agentul spion ungar Tamásy Tibor, sublocotenent în rezervă din biroul de informații al armatei lui Horthy, și fratele său, dr. Pap Tibor; numiții sînt originari din Cluj și anume: sînt fiii văduvei Tamásy Josefina din strada Monoster nr. 7, care este proprietara unor case și a unei averi de circa 2 milioane.

Agentul Tamásy Tibor a adus de la Budapesta un decret de numire la fel cu acela găsit la Oradea Mare la locot.-colonel Cserey. Decretul poartă stampila Biroului de informații al lui Horthy și este eliberat la 23 ian. 1920 și conținutul său, în traducere, este următorul:

Carte de Plenipotență, domnul căpitan Boross Gyula este însărcinat, din ordinul forurilor superioare, cu înființarea lucrărilor militare în comitatul Szolnok-Dobica.

Budapesta, 23 ianuarie 1920

Simonfalvy, maior

Stampila are următoarea inscripție: Comandamentul Suprem Național Maghiar.



După declarațiile sublocotenentului Tamásy Tibor, organizarea birourilor de stat major de la comandamentul Horthy este următoarea:

Grupa I formează secția de operații și are mai multe birouri denumite cu litere; așa de exemplu, biroul 1 este biroul care se ocupă cu politica externă și cu evidența — Conducătorul biroului este maiorul de stat major Simonfalvy, acesta are ca ajutor pe căpitanul de husari Toot Gyula, ofițer activ.

Grupa a II-a este secția de informații, condusă de maiorul de stat major provenit din husari Stojakovici Döme. Grupul acesta are printre alte birouri și biroul de spionaj contra României condus de căpitanul de stat major Denk (activ) și care poartă denumirea de biroul 2 b Denk.

Are ca ajutoare pe căpitanul de stat major Erb Gustav (activ) care dă pașapoartele și legitimațiile falsificate (acest birou are copie de pe toate felurile de imprimate ale armatei române și după toate stampilele tuturor comandamentelor), iar ca al II-lea ajutor pe căpitanul de stat major Fleischhacker.

pentru conformitate,  
Maior Florin Georgescu

■ Arh. St. București, fond Casa Regală, Anexa, dosar 100, f. 19—23.

878

**1920 martie 8. Raport informativ al Comandamentului Trupelor române din Transilvania cu privire la înarmarea Ungariei.**

Marele Cartier General  
Secția Informațiilor

Extras

din raportul informativ nr. 466 din 8 martie 1920,  
al Comandamentului Trupelor din Transilvania.

a) După rapoartele trupelor:

1. În urma cercetărilor făcute de către Comisia interaliată s-a remis guvernului ungar o notă prin care i se atrage atenția asupra organizării și efectivelor armatei și jandarmeriei, întrucât:

a) S-a observat tendința Ungariei de a organiza cele 8 divizii prevăzute în armistițiul de la Belgrad și care acum nu mai pot lua ființă din cauza prevederilor Tratatului de pace (rap. inf. nr. 464 din 6 martie 1920 lit. a, punctul 7);

b) Efectivele armatei (în mod oficial azi ating cifra de 22—23 000 oameni, iar ale jandarmeriei 30 000 oameni, cifre contrarii prevederilor tratatului de pace; trebuie deci Ungaria să sporească efectivele armatei regulate și responsabile la 35 000 oameni (cifră aprobată de tratat) și în schimb să reducă jandarmeria, conform tratatului, la circa 4 000 oameni.

2. Ținând seama de prevederile Tratatului de pace, Comisiunea militară interaliată vede posibilă organizarea a 6 brigade infanterie și 1 divizie cavalerie. De altfel Ungaria are dreptul, în limitele aprobate de tratat, să-și organizeze armata cum va crede mai nimerit.

3. Efectivele de azi ale jandarmeriei, cu rezerva ei, sînt de circa 1 600 ofițeri și 28 000 trupă; ei au arme și mitraliere, fără a cunoaște însă cantitățile. După tratat ar trebui să aibă numai 800 ofițeri și 3 000 trupă.

■ Arh. St. București, fond Casa Regală, Anexa, dcsar 100, f. 27.

879

1920 martie 12, Varșovia. **Raport al ministrului plenipotențiar al Belgiei la Varșovia, M. van Ypersele de Strihou, către ministrul de stat și al Afacerilor Externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu negocierile de pace dintre guvernul român și guvernul Rusiei Sovietice.**

Légation de Belgique  
Nos. 392/138

Varsovie, le 12 Mars 1920

Monsieur le Ministre,  
[...] <sup>1</sup>.

Mais ce que fait la Roumanie est bien pour confirmer les impressions que j'ai essayé de dégager (dans mes rapports du 18 février et du 5 mars, Nos. d'ordre 95 et 123) sur la politique du gouvernement polonais vis-à-vis des États issus ou voisins de la Russie à l'occasion des négociations de paix avec les Soviets, sur le crédit qu'on peut accorder aux apparences qu'il veut se donner de tout conduire et sur les résultats de cette action où la mégalomanie et le désir d'en imposer aux Alliés remplacent le manque de moyens, le sens exact des intérêts du pays et le rapport qu'il y a entre ces deux ordres de choses.

Voici, en effet, que j'apprends de la source la plus sûre que la Roumanie, tout en envoyant des délégués à Varsovie, va traiter la paix avec les Bolchéviks pour son propre compte. La Grande-Bretagne l'aurait encouragée dans cette voie. Des négociations entreprises auprès du Gouvernement Français en vue d'obtenir qu'il autorisât ces pourparlers sur son territoire, ont échoué. Mais le Gouvernement Britannique pressenti à son tour y a consenti à la condition que les délégués du gouvernement des Soviets ne lui soient point inconnus, mais en quelque sorte agréés par lui.

Veillez agréer, ...

M.van Ypersele de Strihou

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 49, c. 130—131; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique. Légations, dossier 35 Russie, Fardø 1920.

Legăția Belgiei  
Nr. 392/138

Varșovia, 12 martie 1920:

Domnule ministrul  
[. . .] <sup>1</sup>.

Dar ceea ce face România cade bine pentru a confirma impresiile pe care am încercat să le enunț (în rapoartele mele din 18 febr. și 5 martie, cu nr. de ordine 95 și 123) în legătură cu politica guvernului polonez față de statele

<sup>1</sup> Despre negocierile de pace ruso-poloneze.

desprins din Rusia sau vecine acesteia, cu ocazia tratatelor de pace cu Sovietele, în legătură cu creditul ce se poate acorda aparențelor pe care acesta vrea să le dea de a dirija totul și asupra rezultatelor acestei acțiuni, în care grandomania și dorința de a se impune Alișilor substituie lipsa de mijloace, sensul exact al intereselor țării și raportul care există între aceste două categorii de probleme.

Iată, într-adevăr, ce aflu din sursa cea mai sigură: că România, deși a trimis delegați la Varșovia, va negocia pacea cu bolșevicii pe propriu-i cont. Marea Britanie ar fi încurajat-o în această privință. Negocieri întreprinse pe lângă guvernul francez în vederea obținerii acordului ca aceste tratative să se poarte pe teritoriul său au eșuat. Dar guvernul britanic a presimțit la rîndul său (acest lucru) și a consimțit la aceasta cu condiția ca delegații guvernului Sovietelor să nu-i fie complet necunoscuți, ci chiar să fie într-un fel acceptați de el.

Primiți...

M. van Ypersele de Strihou

880

1920 martie 13, București. **Raport al Legației Belgiei la București (baron Fallon) către ministrul de stat și al afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu participarea României la Conferința de la Varșovia.**

Légation de Belgique

Bucarest, le 13 Mars 1920

N<sup>o</sup>. 240/102

La Conférence de Varsovie Délégués Roumains

Monsieur le Ministre,

Par mon rapport du 28 février dernier, No. 203/84, j'ai eu l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement Roumain n'avait pas envoyé une mission spéciale à Varsovie pour participer à la Conférence relative à la proposition de paix des Soviets, mais avait chargé Monsieur Floresco de suivre de près les travaux de cette réunion internationale.

Depuis lors, le Gouvernement a changé d'avis, cédant aux instances des Polonais.

Monsieur Floresco avait reçu mandat provisoire de représenter la Roumanie à la Conférence de la Paix avec la Russie.

Le diplomate roumain a pris part aux travaux de cette conférence ouverte le 4 de ce mois. Mais cette représentation ne paraissant pas suffisante, le Gouvernement du Roi Ferdinand a envoyé à Varsovie les deux députés Băduresco et Valutza et un colonel d'artillerie pour assister à la dite conférence.

Ces messieurs sont de nobles inconnus; les deux premiers ont été choisis parce qu'ils représentaient des provinces voisines de la Russie: la Bessarabie et la Bukovine. Le colonel était l'âme du Grand Quartier Général de l'armée. Un fort mouvement d'opinion veut supprimer cet organisme de guerre qui coûte très cher au Pays, mais messieurs les militaires ne voulaient rien entendre... Pour s'en débarrasser, on commence par éloigner le colonel qui en était le véritable grand chef. Maintenant que les bolchéviks ne menacent plus la frontière de l'est, la suppression du Grand Quartier Général s'impose. La démobilisation de l'armée suivra. Ces deux mesures réduiront sensiblement les dépenses, elles sont donc salutaires aussi au point de vue financier.

Les délégués roumains à Varsovie n'ont reçu qu'un mandat très limité: écouter. Ils doivent seulement renseigner leur Gouvernement sur ce que disent et font les membres de la conférence.

Nous sommes du reste très mal renseignés ici sur ce qui se passe à Varsovie.

L'autre jour, un député a demandé au Gouvernement en séance publique s'il est vrai qu'une commission a été nommée pour négocier la paix à Varsovie, si l'Ukraine figurait parmi les États représentés à cette conférence et enfin quelles sont les intentions du Gouvernement pour secondier les Ukrainiens dans leurs efforts en vue de fonder un État indépendant.

Aucun ministre n'a daigné répondre à ces questions.

J'ai lu tantôt dans « l'Étoile Belge » du 6 mars le texte du radio télégraphique de Monsieur Tchitchérine adressé à Monsieur Vaida Voevod et la réponse du Premier Roumain. Ces intéressants documents n'ont pas encore été publiés par la presse de ce Pays.

Veillez agréer,...

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 49, c. 132— 133; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique. Légations, dossier 35, Russie. Farde 1920.

Legatia Belgiei

București, 13 martie 1920

Nr. 240/102

Conferința de la Varșovia

Delegatia română

Domnule ministru,

Prin raportul meu din 28 febr. nr. 203/84, am avut onoarea să vă aduc la cunoștință că guvernul român nu trimisese o misiune specială la Varșovia pentru a participa la Conferința în legătură cu propunerea de pace a Sovietelor, dar îl însărcinase pe dl Florescu să urmărească îndeaproape lucrările acestei întruniri internaționale.

De atunci guvernul și-a schimbat opinia, cedînd la insistențele polonezilor.

Dl Florescu primise mandat provizoriu să reprezinte România la Conferința de Pace cu Rusia.

Diplomatul român a participat la lucrările acestei conferințe, care a început în 4 luna aceasta. Dar această reprezentare pîrînd insuficientă, guvernul regelui Ferdinand a trimis la Varșovia pe cei doi deputați, Beduerescu și Văluță, și pe un colonel de artilerie pentru a asista la zisa conferință.

Acești domni sînt niște iluștri necunoscuți; primii doi au fost aleși pentru că reprezintă provinciile vecine cu Rusia: Basarabia și Bucovina. Colonelul era sufletul Marelui Cartier General al Armatei. O puternică mișcare de opinie vrea să desființeze acest organism de război care costă foarte scump țara, dar domnii militari nu voiau să audă nimic... Pentru a se debarasa de acesta, s-a început prin a-l îndepărta pe colonel, care era acolo adevăratul șef. Acum, cînd bolșevicii nu mai amenință frontiera de est, se impune desființarea Marelui Cartier General; va urma demobilizarea armatei. Aceste două măsuri vor reduce în mod sensibil cheltuielile, ele sînt deci salutare și din punct de vedere financiar.

Delegații români la Varșovia nu au primit decît un mandat foarte limitat: să asculte. Ei trebuie doar să-și informeze guvernul în legătură cu ceea ce spun și fac membrii conferinței.

Sîntem de altfel foarte prost informați aici în legătură cu cele ce se întîmplă la Varșovia.

Deunăzi, un deputat a întreat guvernul, în ședință publică, dacă este adevărat că a fost desemnată o comisie pentru a trata pacea la Varșovia, dacă Ucraina figurează printre statele reprezentate la această conferință și, în fine, care sînt intențiile guvernului în privința sprijinirii ucrainenilor în eforturile lor în vederea formării unui stat independent.

Nici un ministru nu a binevoit să răspundă la aceste întrebări.

Am citit de curînd în *L'Etoile Belge*, din 6 martie, textul radiotelegrafiat al dlui Cicerin adresat dlui Vaida-Voievod și răspunsul premierului român. Aceste interesante documente nu au fost încă publicate în presa din țară.

Primiți...

<indescifrabil>

881

1920 martie 19, Londra. Telegramă adresată de A. Hankey, din partea lui Lloyd George, președintelui Comitetului de redactare al Conferinței de Pace, prin care se cere ca articolul 181 din Tratatul de Pace cu Ungaria să fie modificat în conformitate cu propunerile delegației române.

][Londres, 19 mars]1920

Monsieur le Président du Comité de Rédaction  
de la Conférence de la Paix

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint, de la part de M. Lloyd George, copie d'un mémorandum de la Délégation Roumaine en date du 4 mars 1920, demandant qu'une légère modification soit apportée au texte de l'Article 181, du Traité de Paix <sup>1</sup> avec la Hongrie et de vous faire connaître que le Conseil des Ambassadeurs et des Ministres des Affaires Etrangères a décidé le 18 Mars:

„Que le Comité de rédaction préparera un nouveau texte de l'article suivant les suggestions de la Délégation roumaine“.

Je suis chargé de prier le Comité de rédaction de vouloir bien prendre toutes mesures à cet effet.

m.p. A. Hankey

■ Arh. St. București, fond Președ. Consil. Min., dosar nr. 2/1922, f. 154, copie.

Londra, 19 martie 1920

Domnului președinte al Comitetului de  
redactare al Conferinței de Pace

Am onoarea a vă adresa mai jos, din partea dlui Lloyd George, copia unui memorandum al delegației române, din data de 4 martie 1920, cerînd ca să se opereze o ușoară modificare textului articolului 181 din Tratatul de Pace cu Ungaria <sup>1</sup> și a vă face cunoscut că Consiliul ambasadurilor și al miniștrilor afacerilor străine a hotărît la 18 martie:

„Ca Comitetul de redactare să pregătească un nou text al articolului, ținînd seama de sugestiile delegației române“.

<sup>1</sup> Vezi doc. nr. 875 din 4 martie 1920.

Sînt însărcinat de a ruga Cîmitetul de redactare să binevoiască a lua toate măsurile în acest scop.

m.p. <manu propria> A. Hankey

882

1920 martie, Paris. Memoriu prezentat de delegația română la Conferința de Pace în problema navigației și a căilor ferate.

### La Roumanie devant le Congrès de la Paix

Les Roumains et les contre-propositions de la délégation Magyare concernant la navigation et les chemins de fer <sup>1</sup>. Liberté de la navigation et internationalisation du Danube

#### I. Articles 274—283 et 285—293 du Traité de Paix

Dans son Mémoire No XXVII, annexe 5, la Délégation Magyare à la Conférence de la Paix s'occupe des clauses relatives à la liberté de la navigation et à l'internationalisation du Danube, contenues dans les articles 274—283 et 285—293 du Traité de Paix avec la Hongrie.

I.-Après un historique de la question de l'internationalisation des fleuves, la Délégation Magyare ajoute que si, jusqu'à présent, la mise en application du principe de l'internationalisation des fleuves les plus importants de l'Europe a été retardée, cela tient à une tendance particulariste des Etats riverains, à leur désir de maintenir jalousement des prérogatives territoriales et surtout à des causes politiques.

La Délégation Magyare reconnaît néanmoins l'utilité de l'internationalisation du Danube, et dit être satisfaite que la Conférence de la Paix l'ait décidée par l'institution d'une Commission spéciale internationale. Mais elle n'estime pas que cette mesure soit suffisante, si elle n'est pas étendue à toutes les voies d'eaux territoriales, ou tout au moins à celles qui ont une importance au point de vue commercial.

Le fait que l'article 313 du Traité n'admet pas que la Hongrie jouisse de la réciprocité vis-à-vis des pays alliés et associés, est considéré par la Délégation Magyare comme un acte regrettable, qui fait que le principe de la liberté de la navigation, au lieu de constituer un progrès du droit international, est transformé en un privilège des pays alliés et associés vainqueurs, au détriment des vaincus.

En accordant cette réciprocité à la Hongrie, l'œuvre de paix, pense la Délégation Magyare, s'élèverait à la hauteur d'un document juridique international comparable, comme importance, au Congrès de Vienne.

En ce qui concerne l'article 275, la Délégation Magyare ne se déclare pas satisfaite, tant que le principe de l'internationalisation ne s'étendra pas également aux affluents navigables du Danube, même si ces affluents ne passent que sur le territoire d'un seul pays. En conséquence elle demande, non seulement l'internationalisation de la Save, du canal François-Joseph, du Maros et du Vag, mais encore celle de toutes les voies d'eau qui se construiraient à l'avenir, pour relier entre eux les systèmes fluviaux, déclarés internationaux par les Traités de Paix, comme par exemple la liaison du Danube avec l'Oder et l'Elbe, les réseaux fluviaux du Rhin, de l'Oder, de l'Elbe, du

Memel et de la Vistule, ainsi que l'internationalisation de toutes les voies d'eau fluviales de l'ancien Empire Russe, qui se jettent dans la Mer Noire.

II. La Délégation Magyare pense également que l'article 277, qui ne permet aux bâtiments hongrois le transport de passagers et de marchandises, entre les ports de l'une ou de l'autre des puissances alliées et associées, qu'avec le consentement de ces dernières, lui cause de gros préjudices, attendu que, sans la liberté du cabotage, la Hongrie ne pourra maintenir sur le tronçon du Bas Danube des voies propres à la navigation. Cette disposition, ajoute la Délégation Magyare, constitue une mesure rétrograde, résultat d'un particularisme absolu qu'elle ne saurait admettre.

Au cas où la Conférence ne supprimerait pas cette disposition, la Délégation Magyare demande que la décision ne dépende pas de la partie adverse seule, mais qu'elle soit réservée à la Commission Internationale.

III. En ce qui concerne l'article 278, se rapportant aux taxes de navigation, la Délégation Magyare désire que ces taxes ne soient appliquées ni aux bâtiments, ni aux marchandises qu'ils transportent.

Par exception, elle pourrait admettre certaines taxes, ainsi que cela se pratiquait aux Portes-de-Fer et à l'embouchure du Danube, sans cependant que ces taxes soient appliquées aux endroits où des travaux courants d'entretien, dragage, etc., sont indispensables.

La Délégation Magyare n'admet pas non plus de principe que les pays riverains soient chargés de l'entretien et de l'assurance de la navigation (article 281) qui devraient être, selon elle, à la charge d'une organisation spéciale, internationale.

IV. Quant aux articles 293 et 288, la Délégation Magyare proteste contre le fait qu'à l'élaboration du statut de navigation du Danube, le représentant de la Hongrie n'ait qu'une voix consultative. Ce serait, dit-elle, contraire aux droits des États riverains.

Or, même au Congrès de Londres de 1883, quoique la Roumanie et la Serbie, pays riverains, n'aient pas été reçues à titre de puissances signataires du Traité, on a admis néanmoins que les règlements élaborés pour un fleuve international ne pourraient être mis en vigueur qu'avec l'assentiment des pays riverains.

De plus, soutient la Délégation Magyare, la Hongrie a fait d'importantes dépenses pour la régularisation du cours du Danube et du trafic important qui existait avant la guerre, et il ne serait que justice qu'elle soit admise à prendre une part égale à celle des autres puissances alliées et associées. Quoiqu'il arrive, la Délégation Magyare demande que la Conférence ait en vue l'établissement de règles uniformes de navigation et de polices fluviales.

V. Relativement à la réintégration de la Commission européenne dans ses droits, conformément à l'article 295, la Délégation Magyare demande que la Hongrie ne soit pas exclue de cette Commission, car elle a, comme État riverain, des intérêts aux bouches du Danube. En plus de cela, ses intérêts commerciaux seraient liés au sort du Danube, bien que la majeure partie du commerce hongrois ait choisi la voie du port de Fiume. Enfin, avant la guerre, la Société Anonyme hongroise de navigation effectuait, dans les ports roumains de Braïla et de Galatz, un considérable mouvement de transbordement. La Délégation Magyare se déclarant satisfaite de l'internationalisation du Danube, en amont de Galatz, pense, d'après l'article 286, que Budapest deviendra le centre et par suite la résidence de cette commission. Elle recommande, enfin, au cas où elle perdrait le mandat d'administration des Portes-de-Fer que cette partie du Danube soit mise sous l'administration de la Commission Internationale et que la Hongrie soit défrayée des sommes et intérêts qu'elle a dépensés pour ces travaux.

VI. Enfin en ce qui concerne l'article 291, par lequel on accorde aux pays alliés et associés le droit d'avoir des facilités sur les rives opposées, pour des études relatives à l'exécution et à l'entretien des travaux, la Délégation Magyare demande la modification profonde des articles 274, 275, 276, 277, 278, 283, 284, 285, 288, 289, 290, 291, articles presque analogues à ceux déjà acceptés par l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie dans les Traités de Paix de Versailles, de Saint-Germain et de Neuilly.

\* \* \* |

La Délégation Roumaine, en examinant les observations de la Délégation Hongroise relatives aux articles ci-dessus cités, constate que les motifs invoqués, pour en demander la modification, ne sont pas fondés.

I. En effet, la demande de la Délégation Magyare de voir le principe de l'internationalisation des principaux fleuves s'étendre aux réseaux d'eaux intérieurs, nationaux, au bassin du Danube moyen et au bassin des Carpathes, représente une conception qui atteindrait profondément les droits de souveraineté des différents pays sur leurs propres territoires. D'ailleurs ces principes paraissent provenir plutôt de l'accommodement avec la situation actuelle que d'une conviction sincère de la Délégation Magyare, car ils sont en contradiction absolue avec les idées que la Hongrie nourrissait avant la guerre.

En effet, Monsieur Alex Wekerle, l'ancien Président du Conseil de la Hongrie, disait à la Conférence de Vienne du 14 février 1913:

„Chaque Etat garde jalousement sa souveraineté et se trouve d'autant mieux disposé à la subordonner à une commission quelconque, que les frais des travaux sont en dernière analyse supportés par les seuls Etats riverains intéressés. La situation de la Commission Européenne a été toute différente. En effet, l'Emprunt nécessaire pour l'exécution des travaux fut émis par cette Commission sous la garantie des grandes puissances.

Il est réellement impossible de diriger et d'exécuter équitablement les travaux de régularisation d'un grand fleuve, sur une longueur de 2000 kilomètres et, au surplus, de se conformer aux désirs et besoins sans nombre des pays riverains. Car le cours du Danube met en jeu, non seulement les intérêts de la navigation, mais aussi une foule d'intérêts économiques et autres, relatifs à la défense contre les inondations, aux travaux d'embellissement des cités, etc., que les Etats, les Villes et les communes intéressés ne peuvent sacrifier, ni faire dépendre des décisions d'une Commission internationale quelconque.

Il n'en est nul besoin, du reste. La question peut être résolue en toute sécurité, sans recourir à de pareilles mesures.

Il n'est besoin que d'une seule chose, c'est que les Délégués des Etats riverains s'entendent au sujet des règlements communs pour les questions d'un intérêt vraiment commun. Ensuite chaque pays se chargera de les faire exécuter sur son territoire."

(Voir les No 5 et 6 de la Revue de Hongrie de 1913).

Les principes que la Hongrie ne voulait pas admettre autrefois pour ses propres territoires, elles les recommande actuellement pour les territoires qui ne lui appartiennent plus.

II. L'exercice des transports entre les puissances alliées et associées prévu dans le traité, est considéré par la Délégation Magyare comme une mesure rétrograde qui lui occasionnera de gros préjudices.

La Délégation Roumaine estime qu'avant de penser aux préjudices que les sociétés de navigation hongroises pourraient subir, chaque pays allié ou associé devra penser d'abord aux préjudices causés à leurs sociétés de naviga -



tion nationales. Il est évident que les pays alliés et associés ne peuvent accorder aux sociétés de navigation hongroises des permissions, pour effectuer des transports de marchandises indigènes ou nationales, entre leurs ports et dans leurs eaux territoriales. Ce serait faire concurrence à leurs propres sociétés de navigation nationales, ainsi que cela s'est produit avant la guerre.

Cette disposition ne constitue pas un particularisme absolu, mais une mesure équitable, qui permet l'existence de Sociétés de navigation nationales. Ce principe est d'ailleurs consacré par l'acte international d'Heidelberg dont l'article 8 dit :

„Les bâtiments étrangers, soit maritimes soit fluviaux, ne seront admis à l'exercice régulier du petit cabotage, c'est-à-dire au trafic exclusif et continu entre ports du même Etat riverain, qu'en vertu d'une concession spéciale de cet Etat.“

III. La Délégation Roumaine trouve singulière la conception de perception de taxes sur la navigation, proposée par la Délégation Magyare, qui admet bien des taxes aux Portes-de-Fer qui seraient destinées à augmenter les réserves de l'Etat hongrois (ainsi que cela se produisait d'ailleurs avant la guerre), mais n'admet pas qu'un autre Etat ayant fait de grosses dépenses, pour l'entretien et l'amélioration de la navigation, puisse percevoir des taxes.

Ensuite, la Délégation Magyare, en contradiction absolue avec la conception de l'ancien Président du Conseil hongrois, n'admet pas que les Etats riverains continuent à s'occuper de l'entretien de la voie navigable du Danube. Ne serait-ce pas d'autres considérations que la nécessité qui ont poussé la Délégation Magyare à recommander de pareilles conceptions !

IV. La prétention de la Délégation Magyare de voir attribuer au représentant de la Hongrie une voix consultative, au lieu de la voix délibératrice qui lui a été accordée parmi les représentants des Puissances alliées et associées qui élaboreront l'acte de navigation, n'est pas justifiée, puisque les représentants de ces Puissances auront mission de juger également les intérêts politiques et commerciaux de tous les riverains du Danube.

V. La demande de la Délégation Magyare tendant à faire accorder à la Hongrie le droit de figurer dans la commission européenne des bouches du Danube n'est pas plus fondée, attendu que le peu d'importance de son trafic commercial aux bouches du Danube et des opérations de la Société de Navigation dans les ports de Galatz, et de Brăila ne saurait la justifier.

En effet, les bâtiments hongrois qui ont circulé sur le bras de Sulina de 1901 et 1913 ne représentent à peine que 7,7% du trafic total (Donau Konferenz in Budapest 1916, page 57) et ce coefficient diminuera encore davantage. En ce qui concerne le trafic de la Société hongroise M.F.T.R., il suffit de mentionner que cette Société occupe la dernière place dans la classification de la navigation sur la Danube, à côté des Sociétés Donauschiffahrt, N.F.R. et autres.

VI. Le désir de la Délégation Magyare que Budapest soit désignée comme résidence de la future Commission du Danube est au moins prématuré, la Commission devra examiner préalablement si c'est le centre géographique qui doit être pris comme résidence, plutôt que le centre commercial du Danube, ou peut être s'inspirera-t-elle d'autres considérations.

Quant aux dédommagements des frais occasionnés par les travaux aux Portes-de-Fer, la Délégation Roumaine estime qu'on aura certainement recours à une Commission spéciale chargée d'examiner la valeur des travaux exécutés, les bénéfices que la navigation a tiré à la suite de ces travaux non réussis, les sommes encaissées, etc. . .

VII. En ce qui concerne la demande de la Délégation Magyare, de voir accorder à la Hongrie sur les rives du Danube appartenant aux pays alliés et associés, les mêmes facilités pour l'élaboration des études éventuelles, en vue de l'amélioration de la navigation en base d'un mandat spécial, la Délégation Roumaine estime qu'il faut attendre qu'une Commission internationale soit instituée, qui aura certainement à se prononcer sur l'opportunité de cette demande de la Délégation Magyare.

Conclusion : La Délégation Roumaine, se basant sur les motifs qui viennent d'être exposés, estime que les demandes de la Délégation Magyare ayant trait à la modification des articles 274, 275, 276, 277, 278, 283, 284, 285, 288, 289, 290 et 291, ne sauraient être admises.

## II. Régime des eaux article 293

La Délégation Hongroise, dans son mémoire présenté à la Conférence de la Paix, essaie de prouver que le démembrement politique de la Hongrie aura pour conséquence le partage des réseaux fluviaux du bassin du Danube moyen et de la Theiss, entre plusieurs Etats.

Ce partage constituerait une véritable catastrophe pour l'Europe centrale, et la ruine économique du peuple Hongrois. Car il entraînerait la négligence des travaux exécutés, le manque de coordination dans les travaux futurs, l'impossibilité d'annoncer les inondations par suite du manque d'observations pluviométriques et météorologiques, l'empêchement du développement des travaux d'irrigation de canalisation, de navigation, d'exploitation des forces hydrauliques, etc.

A l'appui des considérations qui précèdent, la Délégation Hongroise produit une grande quantité de pièces annexes qui renferment des affirmations impressionnantes, les unes étrangères à la cause qu'elle plaide, les autres destinées à faire miroiter à l'horizon d'innombrables richesses qui seraient recelées par les Carpathes et qui seraient à jamais perdues, si on en abandonnait la propriété aux pays libérés.

Comme conclusion, la Délégation Hongroise demande que les provinces détachées de la Hongrie par le projet de Traité de Paix, lui soient retournées, afin que tout le bassin du Danube moyen, avec les réseaux des affluents, soit mis sous une administration unique, comme ils ont été jusqu'à présent; ou, si cela n'était pas possible et que la Hongrie fut obligée de se soumettre à la force, que cette administration passe toute entière à une Commission Internationale qui soit en mesure d'exécuter et d'exploiter tous les travaux de canalisation, d'irrigation, forces hydrauliques, forêts, etc., sur les territoires des pays respectifs.

Les représentants des pays intéressés feraient également partie de cette Commission, proportionnellement au nombre d'habitants de ce bassin (la Croatie en est exclue).

En vue de la réalisation de cette idée, la Délégation Hongroise joint un projet de statut de fonctionnement de cette Commission, dite du bassin du Danube moyen.

La Délégation Roumaine, examinant les observations de la Délégation Hongroise, répond ce qui suit :

1° L'affirmation que les eaux du bassin du Danube moyen formeraient un complexe hydrographique indivisible, ne permettant l'exécution des travaux hydrauliques que par une Administration technique unique, est démentie par le fait d'importants travaux hydrauliques exécutés dans les bassins du Rhin et du Rhône à la fois par l'Allemagne, la Belgique, la France, la Suisse, etc., chacune sur les territoires et sur les portions d'eaux qui lui appartiennent.

Les observations hydrographiques, pluviométriques, météorologiques, etc., appartiennent aux organisations techniques de chaque pays riverain. Par des échanges réciproques, on établit et on étudie le régime des eaux, qu'on prend pour base dans l'élaboration des projets de travaux hydrauliques. C'est ainsi que l'on a procédé jusqu'à présent dans tous les pays et c'est ainsi que l'on devra procéder à l'avenir.

2° L'affirmation que la navigation sur le Danube serait compromise, si l'on se passait de l'administration technique magyare des Portes-de-Fer, est démentie par le résultat nettement défavorable des travaux exécutés sur cette partie du Danube par la dite administration, et par les nombreuses protestations et réclamations des navigateurs, contre les taxes exagérées imposant la navigation.

Les mémoires de Bela de Gonda, ancien Conseiller au Ministère de Commerce hongrois, ceux du Professeur M. H. Arnold de l'école polytechnique de Hanovre, les critiques de ces travaux aux divers congrès de navigation, appuient ce que l'on vient de dire.

La disparition de l'administration hongroise permettra de corriger les erreurs passées et facilitera la navigation.

3° L'affirmation selon laquelle la Science Technique Magyare est supérieure à celle des pays voisins est démentie par les très importants travaux exécutés par la Roumanie sur le Danube et à la mer, travaux appréciés par tout le monde scientifique et même par les spécialistes hongrois, allemands, etc. (Voir KRASSAY, Le Danube international, Donau Konferenz in Budapest, 1916, etc.).

Les travaux du pont de Cernavoda, du port de Constantza, les très intéressants travaux des ports de Braïla, ainsi que ceux des autres ports danubiens, la construction de docks, de bassins, de quais, d'ateliers d'installations, de rectifications, l'entretien du chenal navigable, l'outillage pour l'entretien et l'amélioration de la navigation, etc., sont autant de preuves visibles et irréfutables de la science technique roumaine, qui pourra, non seulement corriger les erreurs de l'Administration Magyare, mais encore mettre en valeur les ressources naturelles des provinces libérées.

En ce qui concerne la pêche, il est à remarquer que, de tous les pays riverains du Danube, c'est la Roumanie seule qui a institué le premier règlement sur la protection du poisson en vue de sa reproduction, règlement soigneusement étudié au point de vue scientifique et qui a fait l'objet de la Convention du 9 février 1901 et du 29 novembre 1901, adoptée par la Russie et la Bulgarie.

Pour l'exploitation des forêts, la Roumanie, depuis longtemps, a formé un corps forestier très capable et a fait voter des lois basées sur des considérations scientifiques, pour l'exploitation dans les meilleures conditions.

Par conséquent, les organisations spéciales roumaines de pêcheries et des forêts appliqueront aussi à l'avenir, pour les nouvelles provinces libérées, les méthodes les plus raisonnables, sans donner lieu à aucune des difficultés que craint la Délégation Hongroise.

Indépendamment de toutes ces considérations, l'article 293 du traité prévoit le principe de l'entente réciproque et le recours au sanctionnement de la Société des Nations; le principe de l'immixtion étrangère sur les territoires des Etats étant contraire à tous les principes établis par les traités et les conventions, les arguments invoqués par la Délégation Magyare ne peuvent par suite être pris en considération.

La Délégation Roumaine estime indispensable le maintien du premier alinéa de l'article 293, ainsi qu'elle a déjà eu l'occasion de le démontrer par le mémoire déposé au secrétariat général de la conférence le 12 février 1920.

### III. Chemins de fer

La Délégation Hongroise attire, de même, l'attention sur le chapitre XII du traité de paix qui régit les différentes questions ayant trait à la navigation, aux chemins de fer, télégraphes et téléphones.

Après avoir montré que, en général, par les nouvelles frontières, la Hongrie se trouve privée d'une bonne partie de ses voies ferrées, la Délégation Hongroise soutient que celles qui lui restent sont difficiles à entretenir et à exploiter, la plupart des matériaux de construction se trouvant justement dans les territoires perdus. Dans ces mêmes territoires se trouveraient les grands centres où la Hongrie avait les ateliers de réparations. Faits absolument inexacts, car, à l'intérieur des frontières actuelles, il lui reste non seulement suffisamment de combustible et de forêts pour les traverses, mais aussi un grand nombre d'ateliers de réparation dans des centres tels que Budapest, Szeged, Debretzin, Szolnok, Brug, Nyeregyhaza, etc., d'autant plus que par l'article 207, la Tchéco-Slovaquie et la Pologne sont obligées d'assurer à la Hongrie le combustible nécessaire.

Procédant à l'examen des différents articles du traité de paix, la Délégation Hongroise demande avec insistance la réciprocité immédiate, en ce qui concerne les articles 271, 272, 273, 297, 299 et 300, qui traitent de la liberté du transit, de la tarification, etc., refusant d'attendre les trois ans après la signature du traité, délai fixé par l'article 301.

Il est à noter que la Délégation Hongroise va à l'encontre, non seulement de la lettre, mais même de l'esprit qui anime le texte du traité. En effet, ce délai était fixé à cinq ans dans le traité conclu avec l'Allemagne et, si la commission des chemins de fer et de la navigation l'a réduit à trois ans, ce n'est qu'après de longues et judicieuses discussions, estimant qu'un délai de trois ans était le minimum de garantie de la sincérité avec laquelle nos anciens ennemis exécuteront les conditions du traité.

La même injuste réciprocité est réclamée par la Délégation Hongroise au sujet de l'article 302 (alinéa final), qui prévoit en faveur de la Roumanie, pour un temps de dix ans au maximum, le droit de passer avec des trains roumains, sur une infime portion de la voie ferrée située en territoire hongrois.

En effet la nécessité vitale qui justifie l'article 302 n'existe en aucune façon, pour la Hongrie. On nous a accordé la possibilité de circuler sur la ligne Nagy-Salonta-Kisjeno uniquement parce que nous n'avons pour toute la région ouest de la Transylvanie, que la ligne Nagy-Salonta-Arad, qui, précisément, se trouve être coupée par la nouvelle frontière, laissant en Hongrie le petit crochet de Bekish-Csaba. Et encore, ce n'est qu'une mesure transitoire, limitée par l'intervalle de dix ans nécessaire à la construction d'une ligne propre.

La Hongrie est loin de pouvoir invoquer les mêmes arguments; elle dispose avec la nouvelle frontière de la Theiss, d'un réseau de voies ferrées d'une grande richesse, largement suffisant pour les besoins de la région. De même, les villes telles que Szeged, Szolnok, Debretzin, Brug, etc., constituent des centres industriels importants, où furent et pourront être installés des ateliers suffisants pour le matériel roulant hongrois.

De sorte que les réclamations de la Délégation Hongroise, dépourvues de tout fondement, ne sauraient être prises en considération.

Quant à l'application de l'article 301, nous rappelons que le traité de paix a institué une commission qui décidera des modalités à employer en vue de cette application.

Românii și contrapropunerile delegației ungare privind navigația și căile ferate <sup>1</sup>. Libertatea navigației și internaționalizarea Dunării

### I. Articolele 274—283 și 285—293 din Tratatul de Pace

În Memoriul său nr. XXVII, anexa 5, delegația ungară la Conferința de Pace se ocupă de clauzele relative la libertatea navigației și la internaționalizarea Dunării, cuprinse în articolele 274—283 și 285—293 ale Tratatului de pace cu Ungaria.

I. După un istoric al problemei internaționalizării fluviilor, delegația ungară adaugă că dacă, pînă în prezent, punerea în aplicare a principiului internaționalizării fluviilor celor mai importante din Europa a fost întîrziată, acest lucru ține de o tendință particularistă a statelor riverane, de dorința lor de a-și păstra cu îndîrjire prerogativele teritoriale și mai ales din motive politice.

Delegația ungară recunoaște totuși utilitatea internaționalizării Dunării și se declară satisfăcută de decizia Conferinței de Pace de a institui o comisie specială internațională. Dar ea apreciază că această măsură nu ar fi suficientă dacă nu este extinsă la toate căile fluviale teritoriale, sau cel puțin la cele care au o importanță din punct de vedere comercial.

Faptul că art. 313 din Tratat nu admite ca Ungaria să se bucure de reciprocitate în raport cu țările aliate și asociate este considerat de delegația ungară ca un act regretabil, care face ca principiul libertății navigației, în loc să constituie un progres al dreptului internațional, este transformat într-un privilegiu al țărilor aliate și asociate învingătoare, în detrimentul învinșilor.

Acordînd această reciprocitate Ungariei, opera păcii, consideră delegația ungară, s-ar ridica la dimensiunile unui document juridic internațional comparabil, ca importanță, cu Congresul de la Viena.

În ce privește art. 275, delegația ungară nu se declară mulțumită, atîta timp cît principiul internaționalizării nu se va extinde și asupra afluenților navigabili ai Dunării, chiar dacă acești afluenți nu trec decît pe teritoriul unei singure țări. În consecință, ea cere nu numai internaționalizarea Savei, a canalului Franz Joseph, a Mureșului și a Vagului, dar și internaționalizarea tuturor căilor fluviale care urmează să se construiască în viitor, pentru a lega între ele sistemele fluviale declarate internaționale de Tratatul de pace, ca de exemplu, legarea Dunării cu Oderul și Elba, rețelele fluviale ale Rinului, Oderului, Elbei, Memelului și Vistulei, precum și internaționalizarea tuturor căilor fluviale ale fostului Imperiu rus, care se varsă în Marea Neagră.

II. Delegația ungară consideră de asemenea că art. 277, care nu permite navelor ungare transportul pasagerilor și al mărfurilor, între porturile uneia sau alteia din Puterile Aliate și Asociate, decît cu consimțămîntul acestora din urmă, îi aduce mari prejudicii, dat fiind că, fără libertatea cabotajului, Ungaria nu va putea menține pe porțiunea Dunării de Jos mijloace potrivite pentru navigație. Această dispoziție, adaugă delegația ungară, constituie o măsură retrogradă, rezultat al unui particularism absolut pe care ea nu poate să-l admită.

<sup>1</sup> Publicat în Imp. M. Flinkowski, 11 p., Paris, martie, 1920. Și la acest material manuscrisul original poartă semnătura lui Al. Lapedatu.

În cazul în care Conferința nu ar elimina această dispoziție, delegația ungară cere ca hotărîrea să nu depindă doar de partea adversă, ci ca aceasta să fie rezervată Comisiei Internaționale.

III. În ceea ce privește art. 278, referitor la taxele de navigație, delegația ungară dorește ca aceste taxe să nu fie aplicate nici navelor, nici mărfurilor pe care le transportă ele.

În mod excepțional, ea ar putea admite unele taxe, așa cum se practica la Porțile de Fier și la gurile Dunării, fără ca totuși aceste taxe să fie aplicate în locurile unde lucrările curente de întreținere, dragaj etc. sînt indispensabile.

Delegația ungară nu admite nici principiul ca țările riverane să fie însărcinate cu întreținerea și asigurarea navigației (art. 281) care ar trebui, după ea, să cadă în sarcina unei organizații speciale internaționale.

IV. În ceea ce privește art. 293 și 288, delegația ungară protestează împotriva faptului că la elaborarea statutului de navigație pe Dunăre reprezentantul Ungariei nu are decît un vot consultativ. Aceasta ar fi, spune ea, contrar drepturilor statelor riverane.

Or, chiar la Congresul de la Londra din 1883, deși România și Serbia, țări riverane, nu fuseseră primite cu titlu de puteri semnatare ale Tratatului, s-a admis totuși că reglementările elaborate în privința unui fluviu internațional nu ar putea intra în vigoare decît cu asentimentul țărilor riverane.

Mai mult, susține delegația ungară, Ungaria a făcut importante cheltuieli pentru regularizarea cursului Dunării și a traficului considerabil care a existat înainte de război, și ar fi cu totul echitabil ca ea să fie admisă ca parte egală cu celelalte Puteri Aliate și Asociate. Orice s-ar întîmpla, delegația ungară cere Conferinței să aibă în vedere stabilirea de reglementări uniforme de navigație și de poliție fluvială.

V. Relativ la reintegrarea Comisiei Europene în drepturile sale, potrivit art. 295, delegația ungară cere ca Ungaria să nu fie exclusă din această comisie, căci ea are, ca stat riveran, interese la gurile Dunării. În afară de aceasta, interesele sale comerciale ar fi legate de soarta Dunării, cu toate că cea mai mare parte a comerțului ungar a ales calea portului Fiume. În fine, înainte de război, Societatea Anonimă ungară de navigație efectua în porturile române de la Brăila și Galați o activitate considerabilă de transbordare. Delegația ungară, declarîndu-se mulțumită de internaționalizarea Dunării, în amonte de Galați, speră, potrivit art. 286, ca Budapesta să devină centrul și prin urmare reședința acestei comisii. Ea recomandă, în fine, în cazul în care ea ar pierde mandatul de administrare a Porților de Fier, ca această parte a Dunării să fie pusă sub administrația Comisiei Internaționale și ca Ungaria să fie despăgubită pentru sumele și interesele pe care le-a cheltuit pentru aceste lucrări.

VI. În fine, în ceea ce privește art. 291, prin care se acordă țărilor aliate și asociate dreptul de a avea facilități pe malurile opuse, pentru studii referitoare la executarea și întreținerea lucrărilor, delegația ungară cere reciprocitatea acestui drept pentru Ungaria.

Bazîndu-se pe considerațiile precedente, delegația ungară cere modificarea substanțială a articolelor 274, 275, 276, 277, 278, 283, 284, 285, 288, 289, 290, 291, articole aproape analoge celor acceptate deja de Germania, Austria, Bulgaria, în Tratatul de pace de la Versailles, Saint-Germain și Neuilly.

\* \* \*

Delegația română, examinînd observațiile delegației ungare referitoare la articolele citate mai sus, constată că motivele invocate, pentru a solicita modificarea acestora, nu sînt întemeiate.

I. Într-adevăr, cererea delegației ungare de a vedea principiul internaționalizării principalelor fluvii extins asupra rețelelor fluviale interne naționale, asupra bazinului Dunării mijlocii și a bazinului Carpaților, reprezintă o concepție care ar prejudicia profund drepturile de suveranitate ale diverselor țări asupra propriilor lor teritorii. De altfel, aceste principii se pare că provin mai degrabă din adaptarea la situația actuală decît dintr-o convingere sinceră a delegației ungare, căci ele sînt în contradicție totală cu ideile pe care le nutrea Ungaria înainte de război.

Într-adevăr, dl Alex. Wekerle, fostul președinte al Consiliului (de Miniștri) al Ungariei, spunea la Conferința de la Viena din 14 febr. 1913:

„Fiecare stat își apără cu îndrăjire suveranitatea și este cu atît mai mult dispus să o subordoneze unei comisii oarecare, cu cît cheltuielile lucrărilor sînt în ultimă instanță suportate de chiar statele riverane interesate. Situația Comisiei Europene a fost cu totul alta. Într-adevăr, împrumutul necesar executării lucrărilor a fost emis de această comisie cu garantarea Marilor Puteri.

Este efectiv imposibil să dirijezi și să execuți în mod echitabil lucrările de regularizare a unui fluviu mare, pe o întindere de 2 000 km și, în plus, să te conformezi numeroaselor dorințe și nevoi ale țărilor riverane. Căci cursul Dunării pune în joc nu numai interesele navigației, dar și o sumedenie de interese economice și de altă natură, legate de apărarea împotriva inundațiilor, de lucrările de înfrumusețare a orașelor etc., pe care statele, orașele și comunele interesate nu le pot sacrifica și nici nu le pot lăsa să depindă de hotărîrile unei comisii internaționale oarecare.

De altminteri, nu mai este nevoie de nimic altceva. Problema poate fi rezolvată în deplină securitate, fără a recurge la asemenea măsuri.

Nu este nevoie decît de un singur lucru, respectiv ca delegații statelor riverane să se înțeleagă în problema reglementărilor comune pentru problemele de interes cu adevărat comun. Apoi fiecare țară se va obliga să le pună în aplicare pe teritoriul său”.

(A se vedea Nr. 5 și 6 din *Revue de Hongrie* din 1913).

Principiile pe care Ungaria nu vroia să le admită altădată pentru propriile teritorii le recomandă acum pentru teritoriile care nu-i mai aparțin.

II. Efectuarea transporturilor între Puterile Aliate și Asociate prevăzută în tratat este considerată de delegația ungară drept o măsură retrogradă care îi va produce mari prejudicii.

Delegația română apreciază că înainte de a se gîndi la prejudiciile pe care societățile de navigație ungare ar putea să le aibă, fiecare țară aliată sau asociată va trebui să se gîndească mai întîi la prejudiciile aduse societăților lor naționale de navigație. Este evident că țările aliate și asociate nu pot acorda societăților ungare de navigație permisiunea de a efectua transporturi de mărfuri indigene sau naționale între porturile lor și în apele lor teritoriale. Aceasta ar însemna să se facă concurență propriilor lor societăți naționale de navigație, așa cum s-a întîmplat înainte de război.

Această dispoziție nu prezintă un interes particular absolut, ci o măsură echitabilă, care permite existența societăților naționale de navigație. Acest principiu este de altfel consacrat prin actul internațional de la Heidelberg, al cărui articol 8 precizează:

„Navele străine, fie maritime fie fluviale, nu vor fi admise la efectuarea regulată a micului cabotaj, respectiv la traficul exclusiv și continuu între porturile aceluiași stat riveran, decît în vîrtutea unei concesiuni speciale a acestui stat”.

III. Delegația română consideră neobișnuită concepția perceperii taxelor de navigație, propusă de delegația ungară, care admite taxe la Porțile de Fier, destinate sporirii rezervelor statului ungar (așa cum se întîmpla de altfel

înainte de război), dar nu admite ca un alt stat, care a făcut cheltuieli mari pentru întreținerea și ameliorarea navigației, să poată percepe taxe.

Apoi, delegația ungară, în contradicție totală cu concepția fostului președinte al Consiliului (de Miniștri) ungar, nu admite ca statele riverane să continue să se ocupe de întreținerea cursului navigabil al Dunării. Necesitatea și nu alte considerente, a determinat delegația ungară să recomande asemenea concepții.

IV. Pretenția delegației ungare de a vedea atribuindu-se reprezentantului Ungariei un vot consultativ, în locul unui vot deliberativ, ce i-a fost acordat în rindul reprezentanților Puterilor Aliate și Asociate care vor elabora actul de navigație, nu este justificată, pentru că reprezentanții acestor puteri vor avea misiunea să judece deopotrivă interesele politice și comerciale ale tuturor riveranilor Dunării.

V. Cererea delegației ungare vizînd a determina să se acorde Ungariei dreptul de a figura în Comisia Europeană a gurilor Dunării nu mai este întemeiată, dat fiind că redusă importanța a traficului său comercial la gurile Dunării și a operațiunilor Societății sale de navigație în porturile Galați și Brăila nu ar justifica-o.

Într-adevăr, navele ungare care au navigat pe brațul Sulina din 1901 pînă în 1913 reprezintă de-abia 7,7% din traficul total (Donau Konferenz în Budapest, 1916, pag. 57) și acest coeficient va fi și mai mult diminuat. În ceea ce privește traficul Societății ungare M.F.T.R., este suficient să menționăm că această societate ocupă ultimul loc în clasificarea navigației pe Dunăre, față de Societățile Donauschiffahrt, N.F.R. (Navigația Fluvială Română) și altele.

VI. Dorința delegației ungare ca Budapesta să fie aleasă ca reședință a viitoarei Comisii Dunărene este cel puțin prematură, căci comisia va trebui în prealabil să examineze dacă acest centru geografic este acela care trebuie acceptat ca reședință, mai curînd decît centrul comercial al Dunării, sau poate se va orienta după alte considerente.

În ce privește despăgubirile pentru cheltuielile pricinuite de lucrările de la Porțile de Fier, delegația română apreciază că se va recurge desigur la o comisie specială însărcinată să examineze valoarea lucrărilor executate, beneficiile pe care le-a avut navigația în urma acestor lucrări nereușite, sumele încasate etc. . .

VII. În ceea ce privește cererea delegației ungare de a vedea acordîndu-se Ungariei, pe malurile Dunării care aparțin țărilor aliate și asociate, aceleași facilități pentru elaborarea de eventuale studii, în vederea ameliorării navigației, în temeiul unui mandat special, delegația română apreciază că trebuie așteptat să se instituie o comisie internațională, care se va pronunța desigur asupra oportunității acestei cereri a delegației ungare.

Concluzie: Delegația română, bazîndu-se pe motivele care au fost expuse, apreciază că cererile delegației ungare care vizau modificarea articolelor 274, 275, 276, 277, 278, 283, 284, 285, 288, 289, 290 și 291 nu pot fi acceptate.

## II. Regimul apelor — Articolul 293

Delegația ungară, în memoriul său prezentat Conferinței de Pace, încearcă să demnstrze că dezmembrarea politică a Ungariei ar avea drept consecință împărțirea rețelelor fluviale ale bazinului Dunării mijlocii și al Tisei între mai multe state.

Această împărțire ar constitui o adevărată catastrofă pentru Europa centrală și ruina economică a poporului ungar. Căci ea ar antrena neglijarea lucrărilor executate, lipsă de coordonare în lucrările viitoare, imposibilitatea de a se preveni inundațiile ca urmare a lipsei de observații pluviometrice și



meteorologice, împiedicarea dezvoltării lucrărilor de irigații, de canalizare, de navigație, de exploatare a forțelor hidraulice etc.

În sprijinul considerațiilor anterioare, delegația ungară prezintă o mare cantitate de materiale anexe care cuprind afirmații impresionante, unele străine cauzei pe care o pledează, altele destinate să contureze imaginea nenumăratelor bogății pe care le-ar adăposti Carpații și care ar fi pentru totdeauna pierdute dacă s-ar pierde stăpînirea asupra țărilor eliberate.

În concluzie, delegația ungară cere ca provinciile desprinse din Ungaria prin proiectul Tratatului de pace să-i fie restituite cu scopul ca întreg bazinul Dunării mijlocii, cu rețelele de afluenți, să fie pus sub o administrație unică, cum a fost și pînă în prezent; sau, dacă acest lucru nu este posibil, Ungaria fiind obligată astfel să cedeze în fața forței, această administrație să treacă în întregime sub egida unei Comisii Internaționale, care să fie în măsură să execute și să exploateze toate lucrările de canalizare, de irigații, forțe hidraulice, păduri etc. pe teritoriile țărilor respective.

Reprezentanții țărilor interesate vor face de asemenea parte din această Comisie, proporțional cu numărul de locuitori din acest bazin (cu excepția Croației).

În vederea realizării acestei idei, delegația ungară adaugă un proiect de statut privind funcționarea acestei Comisii, așa-numită a bazinului Dunării mijlocii.

Delegația română, examinînd observațiile delegației ungare, răspunde după cum urmează:

1. Afirmația că apele bazinului Dunării mijlocii formează un complex hidrografic indivizibil, nepermițînd executarea lucrărilor hidraulice decît de o administrație tehnică unică, este dezmințită prin importante lucrări hidraulice executate în bazinul Rinului și al Ronului, simultan de către Germania, Belgia, Franța, Elveția etc., fiecare pe teritoriile și pe porțiunile de apă care îi aparțin.

Observațiile hidrografice, pluviometrice, meteorologice etc. revin organizațiilor tehnice ale fiecărei țări riverane. Prin schimburi reciproce se stabilește și se studiază regimul apelor care se ia ca bază în elaborarea proiectelor de lucrări hidraulice. Așa s-a procedat pînă în prezent în toate țările și așa va trebui să se procedeze în viitor.

2. Afirmația că navigația pe Dunăre ar fi compromisă dacă se renunță la administrația tehnică ungară asupra Porților de Fier este dezmințită de rezultatul net defavorabil al lucrărilor executate în această porțiune a Dunării de zisa administrație și de numeroasele proteste și reclamații ale navigatorilor împotriva taxelor exagerate impuse navigației.

Memoriile lui Béla de Gonda, fost consilier la Ministerul Comerțului ungar, cele ale profesorului M. H. Arnold de la Școala Politehnică din Hanovra, criticile aduse acestor lucrări la diversele congrese de navigație sînt în sprijinul celor ce se spun.

Dispariția administrației ungare va permite să se corijeze erorile trecute și va facilita navigația.

3. Afirmația după care știința tehnică ungară este superioară celei din țările vecine este dezmințită de lucrările extrem de importante executate de România pe Dunăre și la mare, lucrări apreciate de toată lumea științifică și chiar de specialiștii unguri, germani ș.a. (a se vedea Krassay, *Le Danube international*, Donau Konferenz in Budapest, 1916 etc.).

Lucrările de la podul de la Cernavodă, din portul Constanța, lucrările foarte interesante din porturile Brăilei, ca și cele din porturi dunărene, construcția de docuri, de bazine, de cheiuri, de ateliere de instalații, de rectificări, întreținerea canalului navigabil, utilajul pentru întreținerea și ameliorarea

navigației etc. sînt tot atîtea probe vizibile și absolut convingătoare ale științei tehnice românești, care vor putea nu numai să corijeze erorile administrației ungare, dar și să pună în valoare resursele naturale ale provinciilor eliberate.

În ceea ce privește pescuitul, este de remarcat că dintre toate țările riverane Dunării, România este singura care a instituit primul regulament asupra protecției peștelui în vederea reproducerii, regulament studiat cu atenție din punct de vedere științific și care a făcut obiectul Convenției din 9 febr. 1901 și din 29 nov. 1901, adoptată de Rusia și de Bulgaria.

Pentru exploatarea pădurilor, România de mult timp a format un corp de specialiști forestieri foarte capabili și a adoptat legi bazate pe considerații de ordin științific privind exploatarea în cele mai bune condiții.

Drept consecință, organizațiile de pescuit și forestiere specializate românești vor aplica, de asemenea, în viitor, în noile provincii eliberate, metodele cele mai raționale, fără să existe riscul apariției vreunui dintre dificultățile de care se teme delegația ungară.

Independent de toate aceste considerente, art. 293 al tratatului prevede principiul înțelegerii reciproce și dreptul Societății Națiunilor de a recurge la sancționare; principiul imixtiunii străine pe teritoriile statelor fiind contrar tuturor principiilor stabilite prin tratate și convenții, argumentele invocate de delegația ungară nu pot prin urmare să fie luate în considerație.

Delegația română consideră indispensabilă menținerea primului alineat al art. 293, așa cum ea a avut deja ocazia de a o demonstra prin memoriul depus la Secretariatul general al Conferinței la 12 febr. 1920.

### III. Căile ferate

Delegația ungară atrage, de asemenea, atenția asupra cap. XII al Tratatului de pace, care reglementează diferitele probleme referitoare la navigație, căile ferate, telegraf și telefoane.

După ce a arătat că, în general, prin noile frontiere, Ungaria este privată de o bună parte a căilor sale ferate, delegația ungară susține că cele care i-au rămas sînt greu de întreținut și de exploatat, cea mai mare parte a materialelor de construcții găsindu-se tocmai în teritoriile pierdute. În aceste teritorii s-ar găsi marile centre în care Ungaria avea ateliere de reparații. Fapte absolut inexacte, căci în interiorul actualelor frontiere îi rămân nu numai suficient combustibil și păduri pentru traverse, ci, de asemenea, un mare număr de ateliere de reparații în centre ca Budapesta, Seghedin, Debrețin, Szolnok, Brug (Bereg?), Nyiregyháza etc., cu atît mai mult cu cît prin art. 207 Cehoslovacia și Polonia sînt obligate să asigure Ungariei combustibilul necesar.

Procedînd la examinarea diferitelor articole ale Tratatului de pace, delegația ungară cere cu insistență reciprocitatea imediată în ceea ce privește art. 271, 272, 273, 297, 299 și 300, referitoare la libertatea tranzitului, a tarifelor etc., refuzînd termenul de 3 ani de așteptare după semnarea tratatului, termen fixat prin art. 301.

De notat că delegația ungară se împotrivesc nu numai literei, ci chiar spiritului care animă textul Tratatului. Într-adevăr, acest termen a fost fixat la 5 ani în Tratatul încheiat cu Germania și, dacă Comisia căilor ferate și de navigație l-a redus la 3 ani, aceasta nu s-a întimplat decît după îndelungi și judicioase discuții, considerînd că un termen de 3 ani era minimum de garanție a sincerității cu care vechii noștri inamici vor executa condițiile Tratatului.

Aceeași injustă reciprocitate este reclamată de delegația ungară în legătură cu art. 302 (alineatul final), care prevede în favoarea României, pentru

o perioadă de 10 ani maximum, dreptul ca trenurile românești să circule pe o infimă porțiune de cale ferată situată în teritoriul ungar.

Intr-adevăr, necesitatea vitală care să justifice art. 302 nu există ca atare pentru Ungaria. Ni s-a acordat posibilitatea de a circula pe linia Salonta Mare—Kisjenö numai pentru că noi nu avem, pentru toată regiunea din vestul Transilvaniei, decât linia Salonta Mare—Arad, care este tăiată evident de noua frontieră, lăsînd în Ungaria micul colțisor de la Békéscsaba. Și aceasta nu este încă decât o măsură tranzitorie, limitată de intervalul de 10 ani necesar construirii unei linii proprii.

Ungaria este departe de a putea invoca aceleași argumente; ea dispune prin noua frontieră de pe Tisa de o rețea de căi ferate de o mare bogăție, pe deplin suficiente pentru cerințele regiunii. La fel, orașe ca Seghedin, Szolnok, Debretin, Brug (Bereg?) etc. constituie centre industriale importante în care au fost și vor putea fi instalate ateliere suficiente pentru materialul rulant ungar. Astfel încît reclamațiile delegației ungare, lipsite de orice fundament, nu pot fi luate în considerație.

În ceea ce privește aplicarea art. 301, reamintim că Tratatul de pace a instituit o comisie care va decide modalitățile ce urmează a fi folosite în vederea acestei aplicări.

## 883

1920 martie, Paris. **Memoriu al delegației române prezentat la Conferința de Pace referitor la pretențiile delegației ungare cu privire la acordarea de drepturi speciale minorității maghiare din România.**

La Roumanie devant le Congrès de la Paix

Les Roumains et les droits des minorités  
réclamés par la Délégation magyare <sup>1</sup>

Paris, Mars 1920

Par le traité spécial de protection des minorités conclu avec les principales Puissances alliées et associées, la Roumanie a accepté les dispositions que ces Puissances ont jugées nécessaires pour assurer et garantir les droits des minorités nationales et religieuses de son territoire, droits que d'ailleurs les Roumains des régions d'au-delà des Carpathes ont déjà, de plein gré, accordés aux minorités par l'acte solennel d'Alba-Julia, par lequel ils ont proclamé leur union à la mère-patrie (1<sup>er</sup> décembre 1918).

La Délégation magyare à la Conférence de la Paix trouve, néanmoins, que ces droits sont insuffisants pour assurer et garantir le développement de la vie nationale et religieuse des minorités magyares enclavées dans les territoires roumains (tchéco-slovaques et serbo-croato-slovènes). De là, dans une série de mémoires (N° XXIII avec 16 annexes) elle formule et motive de nouvelles demandes tendant à l'extension de ces droits. Ces demandes méritent d'être relevées pour montrer comment le peuple qui a pratiqué une politique de magyarisation des plus violentes, vient aujourd'hui revendiquer des privilèges nationaux aussi incompatibles avec la souveraineté d'un Etat, qu'inconciliables avec le principe de l'égalité des races.

Selon la Délégation magyare, la justification de ces revendications vraiment exorbitantes devrait être cherchée dans le fait que ces minorités représentent une culture et une civilisation d'essence supérieure, dont le dévelop-

pement, dans le cas où les réclamations formulées ne seraient pas admises, serait entravé, au désavantage du progrès de l'humanité elle-même, par la domination politique des Roumains (Tchéco-Slovaques, Yougo-Slaves), peuples de qualité inférieure, qui, de plus, nourrissent à l'égard de la millénaire civilisation magyare une intolérance prouvée et une hostilité délibérée.

En dehors des prétentions légitimes satisfaites par le traité spécial mentionné et aussi par l'acte d'union d'Alba-Julia, les requêtes de la Délégation magyare peuvent être divisées en deux catégories:

1° Celles dont la réalisation n'aboutirait ni plus ni moins qu'à la substitution de l'autorité de l'Etat magyar à la souveraineté de l'Etat roumain sur les minorités magyares.

2° Celles qui, si elles étaient admises, auraient pour résultat d'assurer aux minorités magyares, dans le cadre de l'Etat national roumain, une position exceptionnelle, identique, sous tous les rapports, à celle que les Magyars s'étaient ménagée, par l'asservissement et l'exploitation des non-Magyars, dans le cadre de leur ancien Etat multi-national.

## I

Entrent dans la première catégorie:

a) La prétention, non pas de voir reconnaître et respecter l'autonomie des cultes religieux des minorités magyares, ce qui ne serait que très naturel, mais de conserver à ces minorités „l'unité de leur organisation actuelle, indépendamment de la modification des frontières de l'Etat“ et la faculté de jouir „de tous les droits publics et privés“ dont ces cultes jouissaient dans l'ancienne Hongrie.

Autrement dit, les évêques détenant leur autorité ecclésiastique et laïque d'un Etat étranger (magyar), pourront exercer cette autorité en territoire roumain sur les minorités magyares, dans les cadres des droits publics et privés accordés et fixés suivant les tendances et les intérêts de l'ancien Etat hongrois activement magyarisant.

Ainsi, pour ne citer qu'un exemple: l'évêque du diocèse gréco-catholique de Hajdudorogh pourrait exercer, au sein même des territoires de l'Etat roumain et de l'Etat tchéco-slovaque, sa juridiction canonique et temporelle, animé des mêmes mobiles qu'au temps du régime hongrois. Car le diocèse de Hajdudorogh a été créé, on s'en souvient, par les Hongrois, en 1912, dans le dessein de hâter le procès de dénationalisation des Roumains et des Ruthènes gréco-catholiques des comitats nord-ouest de la Transylvanie, par le démembrement des diocèses roumains d'Alba-Julia, de Oradea-Mare et de Szamosujvar et du diocèse ruthène de Munkacs.

b) La demande que „les églises et les organes culturels investis de pouvoirs autonomes“ des minorités en question puissent imposer „à leurs fidèles, respectivement à leurs membres“ des contributions, „qu'ils auront le droit de percevoir à la manière des impôts publics“. Et cela, sans que l'Etat souverain puisse, à son tour, imposer ces contribuables que pour la différence éventuelle entre le chiffre de l'impôt autonome perçu par les églises et celui fixé par l'Etat lui-même.

Autrement dit, on prétend que l'Etat roumain fasse dépendre ses lois fiscales non pas des intérêts généraux de tous les habitants du royaume, mais de ceux, spécifiques, des minorités magyares, qui se trouveraient, sous ce rapport, comme il a été constaté plus haut, sous l'autorité d'organes souverains étrangers.

Ainsi, l'Etat roumain qui, d'après l'article 10 du traité spécial, est obligé d'affecter une partie de ses budgets généraux et spéciaux à l'entretien des institutions culturelles des minorités magyares, ne pourrait néanmoins per-

cevoir les impôts respectifs nécessaires, puisque ces impôts risqueraient, à tout moment, d'être absorbés intégralement par les impôts autonomes, réclamés par la Délégation magyare.

c) La demande que l'Etat roumain remanie la répartition des départements administratifs (comitats), afin que les avantages plus haut mentionnés (a et b) soient assurés au plus grand nombre possible de membres de la minorité magyare, et défense pour l'Etat roumain de prendre aucune mesure dont le but serait de transférer, en faveur de leurs concitoyens non-Magyars, les biens, meubles et immeubles, des personnes physiques et morales appartenant à la minorité magyare.

Ce qui équivaldrait encore une fois à la soumission des intérêts généraux d'ordre administratif et social de l'Etat roumain, aux intérêts particuliers de la minorité magyare, avec abdication de son autorité et de sa souveraineté vis-à-vis de cette minorité qui, par la réalisation de ces prétentions, se trouverait comme ex-territorialisée.

Fait caractéristique, le chef de la Délégation qui émet ces prétentions se trouve être un ancien membre du Gouvernement magyar de 1918, qui projeta de remanier les comitats de Transylvanie, de telle sorte que les Roumains fussent presque complètement exclus de la vie politique de ces comitats, en faveur des Magyars. Ce même gouvernement, toujours en 1918, conçut le dessein d'une colonisation des frontières de l'ancienne Hongrie, du côté de la Roumanie, par des éléments magyars, colonisation qui devait être réalisée par la dépossession de l'élément roumain indigène, qui devait être déporté, afin d'être complètement dissout, au milieu de la masse ethnique magyare des plaines de la Hongrie.

## II

La seconde catégorie de revendications dont le but, ainsi qu'il a été indiqué plus haut, est de conserver et d'assurer aux minorités magyares la position privilégiée qu'elles ont acquise sous la domination de l'ancien Etat hongrois, par l'asservissement et l'exploitation des non-Magyars.

Cette seconde catégorie comprendrait :

a) L'obligation pour l'Etat roumain d'entretenir — au profit de la minorité magyare — non seulement les écoles primaires — comme le prescrit le traité spécial — mais toutes les écoles de tous grades et de toutes catégories. Et cela, non seulement proportionnellement au pourcentage que représente la minorité par rapport à la population totale — comme il est prévu dans le dit traité — mais aussi en rapport „avec les besoins culturels résultant de sa structure sociale.“

Ce qui veut dire que la minorité magyare devrait avoir proportionnellement plus d'écoles que la majorité roumaine. Car les Roumains, ayant, d'après l'opinion de la Délégation magyare, une structure sociale inférieure, ne sauraient avoir les mêmes besoins de culture que les Magyars.

Il convient de remarquer que cette demande vient de l'ancien ministre hongrois de l'instruction publique, qui, par sa loi scolaire de 1907, a détruit en fait l'enseignement primaire et normal des nationalités non-Magyares, en particulier des Roumains et des Slovaques. Car, par suite de cette loi, sur 3.000 écoles primaires roumaines, 1.000 en ont été purement et simplement fermées comme ne correspondant pas aux exigences de la loi Appónyi. Quant aux autres, on leur a imposé un programme d'études avec 18—24 heures (sur 26) par semaine, en langue magyare.

b) La demande que les écoles d'Etat soient réparties entre toutes les nationalités, majoritaires et minoritaires, d'après le même procédé, c'est-à-dire, non pas proportionnellement au pourcentage de la population de cha-

cune par rapport à la population totale, mais en raison des „inscriptions“ prises, dans ces écoles, par les élèves des différentes nationalités, du temps de l'ancien régime hongrois.

D'où il résulterait que les Magyars, restés sur les territoires roumains, tchéco-slovaques et serbes-croato-slovènes, auraient plus d'écoles que les nationaux des Etats souverains de ces nouveaux territoires séparément, car le rapport est de 4 Magyars à 5 non-Magyars (à savoir: 2,3 Roumains, 2,3 Slovaques et 0,4 Serbes) c'est-à-dire un peu moins que tous ceux-ci ensemble. (L'explication se trouve dans le fait que les non-Magyars de l'ancienne Hongrie avaient évité autant que possible, les écoles d'Etat, par instinct de conservation nationale).

Un exemple éclairera merveilleusement cette prétention. D'après la norme proposée par la Délégation magyare, parmi les 44 écoles secondaires de la Transylvanie proprement dite (administrative), il résulterait que les Magyars (tout au plus 750.000 habitants, y compris les Szeklers) devraient avoir 24 écoles secondaires (confessionnelles inclusivement), tandis que les Roumains deux fois plus nombreux (au moins 1.500.000 habitants) auraient seulement 10 écoles de ce genre (y compris les écoles confessionnelles).

c) La prétention que dans les écoles spéciales des régions perdues, s'il n'existe dans toute l'étendue du territoire de l'ex-Hongrie qu'une seule école de ce genre, l'enseignement soit continué, comme auparavant (d'après les mêmes normes et dans les mêmes conditions) dans la langue magyare pendant 15 ans, „car cette langue est seule connue, comprise et parlée par la grande majorité des ressortissants hongrois“.

D'où il résulterait que, si une école semblable existait sur les territoires transcarpathins, aujourd'hui roumains, les élèves représentant 72% de la population (Roumains et Allemands), seraient contraints s'étudier dans la langue hongroise, comme si on se trouvait encore sous l'ancien régime magyarisant, alors que les élèves parlant cette langue ne représentent que 24% de la totalité.

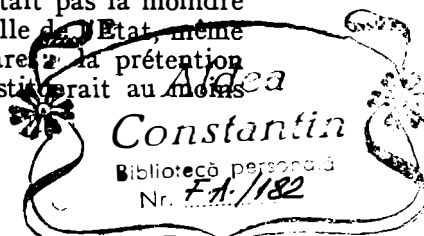
d) De même en ce qui concerne l'Université de Cluj, la Délégation magyare voudrait que l'on respectât l'ancienne organisation (intérieure et extérieure: foyers d'étudiants, bourses, etc.) qui, comme on le sait, n'avait été conçue que dans un dessein manifestement magyarisant, au profit des minorités hongroise et saxonne.

Ce qui revient à dire que 62% des habitants roumains transylvains seraient privés de l'enseignement supérieur dans leur langue nationale, en même que les habitants allemands des mêmes territoires (12%) seraient obligés à suivre les cours en langue hongroise.

e) Les entreprises artistiques (théâtres, etc.), devront être laissées aux services exclusif des minorités magyares dans la situation privilégiée où elles se trouvaient en novembre 1918, lors de la dissolution de l'ancien Etat hongrois.

Cela signifie que les Roumains ne pourront pas utiliser les biens matériels construits et réalisés par les deniers de leurs propres contributions, mais que, en échange, les institutions artistiques magyares pourraient conserver une organisation d'une importance et d'un coût vraiment disproportionnés par rapport aux besoins actuels réels de la minorité en question.

f) Enfin, il est bon de mentionner une prétention qui ne laisse point d'être caractéristique venant d'un peuple qui ne permettait pas la moindre rédaction d'un acte public, dans une langue autre que celle de l'Etat, même lorsqu'il s'agissait de communes absolument non-magyares. La prétention que dans les communes où la population magyare constituerait au moins



20% de la populația, actele oficiale să fie redactate și în limba maghiară.

Așa sunt pretențiile de la Delegația maghiară, în ceea ce privește protecția minorităților, pe care noi am considerat că trebuie să le arătăm că sunt exagerate și irealizabile.

Evident, România asigură dezvoltarea existenței naționale și morale a minorităților etnice și religioase care trăiesc în interiorul teritoriilor — conform cu dispozițiile tratatului special încheiat cu principalele Puteri Aliate și Asociate, și cu angajamentele făcute în fața Adunării Naționale de la Alba-Iulia, — prin mijlocul legilor și măsurilor echitabile, concepute în spiritul celei mai largi libertăți. Dar nimeni nu ar trebui să pretindă că acestea ar renunța la suveranitate, sau să accepte să păstreze pentru maghiari poziția privilegiată pe care și-au menținut-o, ca rasă dominantă, prin politica de stat în vechea Ungarie, astăzi desmembrată.

În fapt, poporul român din regiunile transcarpatice a susținut o luptă aprigă și continuă împotriva oligarhiei maghiare, pentru a obține egalitatea în viața politică, socială, economică și culturală de la vechea Regală a Ungariei, în distrugând hegemonia pe care minoritatea maghiară o exercitase asupra populației non-maghiare.

De ce ar putea să fie, astăzi, după luptele seculare, în ziua de mâine a unei război atât de dur, care ne-a condus la instituirea în principiu a egalității drepturilor raselor în viața națională, de ce ar putea să accepte privilegiile speciale pe care Delegația maghiară le revendică în favoarea minorităților, sub pretextul garanției existenței naționale și morale?

Într-o țară care își afirmă suveranitatea, România nu va crea privilegii în favoarea subiecților români de asemenea privilegii, care să le răsturne drepturile subiecților non-români, ca și în cazul maghiarilor în timpul dominației lor. În schimb, el va repartiza, echitabil și proporțional, mijloacele între toți subiecții, fără să țină seama de diferențele de naționalitate sau de confesiune, pentru ca fiecare să poată organiza separat viața sa culturală și morală. De altfel, un popor care a suferit, după mii de ani de lupte și suferință, să reconstituie unitatea națională, nu ar trebui să aibă altă politică față de minorități decât circumstanțele dezvoltării istorice a țării române au adus la viață și să se dezvolte pe lângă ele.

■ BARS, fond Al. Lapedatu, vol. II, Conferința de Pace, f. 1061—1064

## ROMÂNIA ÎNAINTEA CONGRESULUI DE PACE

Românii și drepturile minorităților revendicate de delegația ungară<sup>1</sup>  
Paris, martie 1920

Prin tratatul special privind apărarea minorităților încheiat cu principalele Puteri Aliate și Asociate, România a acceptat dispozițiile pe care Puterile le-au apreciat necesare pentru a asigura și a garanta drepturile minorităților naționale și religioase de pe teritoriul său, drepturi pe care de altfel românii din regiunile de dincolo de Carpați le-au acordat deja, de bunăvoie, minorităților prin actul solemn de la Alba Iulia, prin care și-au proclamat unirea cu patria-mamă (1 decembrie 1918).

<sup>1</sup> Publicat în Imp. M. Flinkowski, 4 p., Paris, martie 1920. Manuscrisul poartă semnătura lui Al. Lapedatu.

Delegația ungară de la Conferința de Pace găsește, totuși, că aceste drepturi sînt insuficiente pentru a asigura și a garanta dezvoltarea vieții naționale și religioase a minorităților maghiare cuprinse în teritoriile românești (cehoslovace și sîrbo-croato-slovene). De acolo, într-o serie de memorii (Nr. XXIII cu 16 anexe) ea formulează și motivează noi cereri care tind spre mărirea acestor drepturi. Aceste cereri merită să fie relevante pentru a arăta cum poporul care a practicat o politică de maghiarizare din cele mai violente vine azi să revendice privilegiul național tot atît de incompatibile cu suveranitatea unui stat, pe cît sînt de neîmpăcat cu principiul egalității între națiuni.

Conform delegației ungare, justificarea acestor revendicări într-adevăr excesive ar trebui să fie căutată în faptul că aceste minorități reprezintă o cultură și o civilizație de esență superioară, a căror dezvoltare, în cazul că reclamațiile formulate nu vor fi admise, va fi împiedicată, în dauna progresului umanității chiar, prin dominarea politică a românilor (cehoslovacilor, iugoslavilor), popoare inferioare care, în plus, nutresc față de civilizația milenară maghiară o intoleranță dovedită și o ostilitate deliberată.

În afară de pretențiile legitime cărora li s-a dat satisfacție prin tratatul special menționat, cît și prin actul unirii de la Alba Iulia, cererile delegației maghiare pot fi împărțite în două categorii:

1. Cele a căror realizare tinde, nici mai mult nici mai puțin decît la substituirea autorității statului ungar suveranității statului român asupra minorităților maghiare;

2. Cele care, dacă sînt admise, ar avea ca rezultat să asigure minorităților maghiare, în cadrul statului național român, o poziție excepțională, identică, sub toate raporturile, cu cea în care maghiarii au fost favorizați în cadrul vechiului lor stat multinațional, prin supunerea și exploatarea nemaghiarilor.

## I

În prima categorie intră:

a) Pretenția nu de a vedea recunoscută și respectată autonomia cultelor religioase a minorităților maghiare, ceea ce n-ar fi decît foarte firesc, ci de a păstra acestor minorități „unitatea organizării lor actuale, independent de modificarea frontierelor de stat” și posibilitatea de a se bucura „de toate drepturile publice și particulare” de care aceste culte religioase se bucurau în vechea Ungarie.

Cu alte cuvinte, episcopii deținînd autoritatea lor ecleziastică și laică de la un stat străin (ungar) vor putea să-și exercite această autoritate pe teritoriul român asupra minorităților maghiare, în cadrul drepturilor publice și private acordate și fixate conform tendințelor și intereselor vechiului stat ungar, în mod intens maghiarizant.

Astfel, pentru a cita doar un exemplu: episcopul diocezei greco-catolice din Hajdudorog ar putea să exercite chiar pe teritoriile statului român și ale statului cehoslovac jurisdicția sa canonică și temporală, animat de aceleași scopuri ca în timpul regimului ungar. Trebuie să amintim că dioceza din Hajdudorog a fost creată de către unguri în 1912 cu intenția de a grăbi procesul de deznaționalizare a românilor și a rutenilor greco-catolici din comitatele de nord-vest ale Transilvaniei, prin dezmembrarea diocezelor românești din Alba Iulia, Oradea Mare și Gherla și a diocezei rutene din Munkács.

b) Cererea ca „bisericele și organele culturale investite cu puteri autonome” a minorităților în cauză să poată impune „credincioșilor lor, respectiv membrilor lor” contribuții „pe care vor avea dreptul să le perceapă în felul în care percepe impozitele publice”. Și aceasta fără ca statul suveran să poată,



la rîndul lui, să impună acestor contribuabili decît eventuala diferență între cifra impozitului autonom perceput de biserici și a celui fixat de statul însuși.

Cu alte cuvinte, se pretinde ca statul român să facă astfel încît legile fiscale să depindă nu de interesele generale ale tuturor locuitorilor regatului, ci de cele, specifice, ale minorităților maghiare, care s-ar afla sub acest raport, cum s-a constatat mai sus, sub autoritatea organelor suverane străine.

Astfel, statul român, care, conform articolului 10 al tratatului special, este obligat să afecteze o parte din bugetele sale generale și speciale întreținerii instituțiilor culturale ale minorităților maghiare, nu ar putea, cu toate acestea, să perceapă impozitele respective necesare, pentru că aceste impozite ar risca, în orice clipă să fie integral absorbite de către impozitele autonome revendicate de delegația ungară.

c) Cererea ca statul român să modifice repartizarea județelor administrative (comitatele) așa încît avantajele mai sus menționate (a și b) să fie asigurate unui număr cît mai mare de membri ai minorității maghiare și interzicerea pentru statul român de a lua vreo măsură al cărei scop ar fi de a transfera, în favoarea concetățenilor lor nemaghiari, bunurile mobile și imobile ale persoanelor fizice și morale care aparțin minorității maghiare.

Ceea ce ar echivala, încă odată, cu subordonarea intereselor generale de ordin administrativ și social ale statului român intereselor particulare ale minorității maghiare, cu abdicarea autorității și suveranității sale față de această minoritate care, prin realizarea acestor pretenții, s-ar afla ca extraterritorializată.

Fapt caracteristic, șeful delegației care emite aceste pretenții, se întîmplă să fie un vechi membru al guvernului ungar din 1918, care a proiectat reorganizarea comitatelor Transilvaniei, de așa manieră încît românii să fie aproape complet excluși din viața politică a acestor comitate, în favoarea maghiarilor. Același guvern, tot în 1918, a conceput proiectul unei colonizări a frontierelor vechii Ungarii, dinspre România, cu elemente maghiare, colonizare care trebuia să se realizeze prin deposedarea elementului indigen românesc, care trebuia să fie deportat, în scopul de a fi complet dizolvat, în mijlocul masei etnice maghiare din cîmpia Ungariei.

## II

A doua categorie de revendicări al căror scop, așa cum a fost el indicat mai sus, este de a păstra și de a asigura minorităților maghiare poziția privilegiată pe care au obținut-o sub dominația vechiului stat ungar, prin subjugarea și exploatarea elementelor nemaghiare.

Această a doua categorie ar cuprinde:

a) Obligația pentru statul român de a întreține — în avantajul minorității maghiare — nu numai școli primare — după cum prevede tratatul special —, dar toate școlile de toate gradele și de toate categoriile. Și aceasta, nu numai proporțional cu procentul pe care-l reprezintă minoritatea în raport cu populația totală — cum este prevăzut în numitul tratat —, ci și în raport „cu nevoile culturale care rezultă din structura sa socială“.

Ceea ce ar însemna că minoritatea maghiară ar trebui să aibă proporțional mai multe școli decît majoritatea românească. Deoarece românii, avînd, după părerea delegației maghiare, o structură socială inferioară, nu ar avea aceleași nevoi culturale ca maghiarii.

Este cazul să se remarce că această cerere provine de la fostul ministru ungar al Instrucțiunii Publice, care, prin legea sa școlară din 1907, a distrus de fapt învățămîntul primar și normal al naționalităților nemaghiare, în special al românilor și slovacilor. Deoarece, ca urmare a acestei legi, din 3 000 de școli primare române, 1 000 au fost pur și simplu închise ca necorespun-

zind exigențelor legii Appónyi. În ceea ce privește celelalte școli, li s-a impus un program de studiu cu 18—24 ore (din 26) pe săptămână în limba maghiară.

b) Cererea ca școlile de stat să fie repartizate între toate naționalitățile, majoritare și minoritare, după același procedeu, adică nu proporțional cu procentul fiecărei populații în raport cu populația totală, ci pe considerentul „înmatriculărilor“, în aceste școli, a elevilor de diferite naționalități, în timpul vechiului regim ungar.

De unde ar rezulta că maghiarii rămași pe teritoriile românești, cehoslovace și sirbo-croato-slovene ar avea mai multe școli decât separat statele suverane de pe aceste noi teritorii, deoarece raportul este de 4 maghiari și 5 nemaghiari (anume: 2,3 români, 2,3 slovaci și 0,4 sirbi), adică cu ceva mai puțin decât toți aceștia la un loc. (Explicația constă în faptul că nemaghiarii din vechea Ungarie au evitat, pe cât le-a fost posibil, școlile de stat, din instinct de conservare națională.)

Un exemplu va lămuri extrem de bine această pretenție. Conform normei propuse de delegația ungară, printre cele 4 școli secundare din Transilvania propriu-zisă (administrativ) va rezulta că maghiarii (cel mult 750 000 locuitori, incluzând și secuii) ar trebui să aibă 24 școli secundare (inclusiv confesionale) în timp ce românii, de două ori mai numeroși (cel puțin 1 500 000 locuitori), ar trebui să aibă doar 10 școli de acest gen (cuprinzând și școlile confesionale).

c) Pretenția ca în școlile speciale din regiunile pierdute dacă nu există, pe toată întinderea teritoriului fostei Ungarii, decât o singură școală de acest gen, învățământul să fie continuat ca înainte (după aceleași norme și în aceleași condiții), în limba maghiară, timp de 15 ani, „căci această limbă este singura cunoscută, înțeleasă și vorbită de marea majoritate a supușilor unguri“.

De unde ar rezulta că, dacă o școală asemănătoare există pe teritoriile transcarpatine, astăzi românești, elevii care reprezintă 72% din populație (români și germani) ar fi constrinși să studieze în limba maghiară, ca și cum s-ar afla încă sub vechiul regim maghiarizant, deși elevii care vorbesc această limbă nu reprezintă decât 24% din totalitate.

d) La fel în ceea ce privește Universitatea din Cluj, delegația ungară ar vrea să se respecte vechea organizare (interioară și exterioară: cămine studențești, burse etc.), care, după cum se știe, nu a fost concepută decât cu o intenție manifest maghiarizantă, în avantajul minorităților maghiară și săsească.

Ceea ce ar însemna că 62% din locuitorii români transilvăneni ar fi privați de învățământul superior în limba lor națională, în timp ce locuitorii germani de pe același teritoriu (12%) ar fi obligați să urmeze cursurile în limba ungară.

e) Instituțiile artistice (teatrale etc.) ar trebui să fie lăsate în slujba exclusivă a minorităților maghiare, în situația privilegiată în care s-au aflat în noiembrie 1918, la dezmembrarea vechiului stat ungar.

Aceasta înseamnă că românii nu ar putea să utilizeze bunurile materiale construite și realizate prin banii cu care au contribuit chiar ei, dar că, în schimb, instituțiile artistice maghiare ar putea păstra o organizare de o importanță și un preț într-adevăr disproporționate în raport cu nevoile actuale reale ale minorității în chestiune.

f) În sfârșit, este bine să se menționeze o pretenție care este totuși caracteristică atunci când vine de la un popor care nu permitea redactarea celui mai neimportant act public în altă limbă decât cea de stat, chiar dacă era vorba de comune pe deplin nemaghiare: pretenția ca în comunele unde populația maghiară ar constitui mai puțin de 20% din populație, actele oficiale să fie redactate și în limba maghiară.

Acestea sînt pretențiile delegației maghiare în privința protecției minorităților, pe care am considerat că trebuie să le scoatem în evidență pentru a arăta cît sînt de exagerate și de irealizabile.

Evident, statul român va asigura dezvoltarea existenței naționale și morale a minorităților etnice și religioase care trăiesc înlăuntrul teritoriilor sale — conform dispozițiilor tratatului special încheiat cu principalele Puteri Aliate și Asociate și cu angajamentele luate la Adunarea Națională de la Alba Iulia, — prin intermediul legilor și măsurilor echitabile, concepute în spiritul celei mai largi libertăți. Dar să nu se pretindă ca el să abdice de la suveranitatea sa, nici să consimtă la a păstra maghiarilor poziția privilegiată pe care aceștia și-au rezervat-o, ca națiune dominantă, prin politica lor de stat în vechea Ungarie, astăzi dezmembrată.

Într-adevăr, poporul român din regiunile transcarpatine a dus o luptă aspră și susținută contra oligarhiei ungare, pentru a obține egalitatea în viața politică, socială, economică și culturală a vechiului Regat al Ungariei, distrugînd hegemonia pe care minoritatea ungară a exercitat-o asupra populației nemaghiare.

Cum s-ar putea deci astăzi, după lupte seculare, ca a doua zi după un război atît de dur, care a dus la instituirea, în principiu, a egalității în drepturi a neamurilor în viața națională, cum s-ar putea admite privilegiile speciale pe care delegația ungară le cere (reclamă) în favoarea minorităților sale sub pretextul de garanție a existenței lor naționale și morale?

Menținîndu-și întreaga sa suveranitate, statul român nu va crea în favoarea supușilor săi români, asemenea privilegiu, oprîmînd și disprețuînd drepturile supușilor neromâni, după cum au procedat ungerii în timpul dominației lor. Dimpotrivă, el va repartiza, în mod echitabil și proporțional mijloacele sale între supușii săi, fără să țină cont de deosebirea de naționalitate sau confesiune, pentru ca fiecare să poată să-și organizeze separat viața culturală și morală. De altfel, un popor care a ajuns, ca al nostru, după mii de ani de lupte și suferințe, să-și refacă unitatea sa națională, nu ar putea avea o altă politică față de minoritățile pe care împrejurările dezvoltării istorice a pămîntului românesc le-au determinat să trăiască și să se dezvolte alături de el.

884

1920 martie, Paris. Memoriu prezentat de delegația română la Conferința de Pace, referitor la cererea delegației ungare de a se organiza un plebiscit în Transilvania.

## LA ROUMANIE DEVANT LE CONGRÈS DE LA PAIX

Les Roumains et le plébiscite demandé par la délégation magyare <sup>1</sup>

Paris, Mars 1920

La demande de la Délégation magyare, d'un plébiscite dans les anciens territoires de la Hongrie, cédés et reconnus par la Conférence de la Paix à la Roumanie, ainsi qu'à l'Etat serbo-croato-slovène et à la Tchéco-Slovaquie, ne peut être prise en considération, pour les motifs qui suivent.

### I

Les Commissions territoriales instituées par la Conférence, pour déterminer les frontières de ces territoires, étant guidées dans leur travail par le *principe des nationalités*, n'ont proposé d'attribuer à la Roumanie, à la Serbo-

Croato-Slovenie et à la Tchéco-Slovaquie que les parties de territoires revendiqués par ces Etats, où leurs conationaux forment la majorité absolue de la population, de sorte que d'importantes minorités roumaines, serbes et slovaques sont restées dans les territoires laissés à la Hongrie.

Ainsi, d'après les données mêmes de la statistique officielle de l'Etat hongrois, rectifiées autant que cela peut se faire, le pourcentage de la population roumaine est *au moins de 62 à 65%*, dans les territoires attribués à la Roumanie. Et il faut ajouter que ce coefficient est très diminué par la présence dans l'angle sud-est de la Transylvanie, de la population szeklère (aujourd'hui au nombre de 460.000), établie par une fatalité historique au milieu de la population roumaine de la Dacie et qui, enclavée dans la masse ethnique des 14 millions de Roumains, se trouve sans continuité géographique avec les Magyars de Hongrie.

\* \* \*

Si les Commissions territoriales ont, sur les points extrêmes de leurs frontières communes, attribué à la Roumanie, à la Serbo-Croato-Slovenie et à la Tchéco-Slovaquie, des localités où les populations roumaines, serbes et tchéco-slovaques ne se trouvent pas en majorité absolue, c'est que, après des recherches minutieuses, ces Commissions ont constaté que les rapports ethniques des populations dans ces localités — favorables il y a 40 ou 50 ans aux non-Magyars — ont été détruits par une politique violente de dénationalisation à l'avantage des Magyars, et que la situation ethnique réelle y a été camouflée par des données statistiques fausses.

C'est ainsi que presque toute la population de langue magyare des parties Nord-Ouest des Comitats de Maramuresch, Ugocea, Satmar, Bihor, Arad, Cenad est formée de Ruthènes, de Slovaques, de Serbes et surtout de Roumains dénationalisés dans le courant du siècle dernier.

Et c'est ainsi que s'explique la circonstance extraordinaire que, d'après les statistiques officielles hongroises, l'élément magyar aurait augmenté, entre 1867—1910, dans la région de ces Comitats de 88,0%, tandis que l'élément roumain ne se serait accru pendant la même période que de 1,5%.

Le fait de dénationalisation a été prouvé par des données tirées des annuaires des églises gréco-catholiques et des statistiques autrichiennes, antérieures au pacte du Dualisme (1867), rappelées dans le mémoire *Le territoire revendiqué par les Roumains au Nord-Ouest de la Transylvanie*, que la Délégation roumaine a présenté en son temps à la Conférence de la Paix, et on peut encore le constater amplement, par les documents que les Magyars eux-mêmes viennent de présenter à la Conférence\*.

\* En effet, parmi les nombreux documents présentés à la Conférence par la Délégation magyare, il y a un *Lexicon locorum Regni Hungariae anno 1773 officiose confectum*, qui donne les noms de toutes les communes de la Hongrie (excepté la Transylvanie et le Banat), avec l'indication de la langue que les habitants de ces communes parlaient alors.

Or voici ce que l'on peut conclure de ce Lexicon :

a) Dans le comitat de Maramuresch, où la statistique hongroise de 1910 indique: 14,8% hongrois, 23,6% roumains, 44,6% ruthènes, il y avait, en 1773: 85 communes ruthènes, 50 roumaines et *seulement* 5 hongroises.

b) Dans le comitat de Ugocea, où la même statistique indique: 46,5% hongrois et 37,5 ruthènes, il y avait en 1773: 45 communes ruthènes et *seulement* 28 hongroises.

c) Dans le comitat de Bihor, la statistique hongroise de 1910 indique: 52,8% hongrois et 44,9% roumains, tandis qu'il y avait, en 1773: 338 communes roumaines et *seulement* 134 hongroises.

d) Dans le comitat d'Arad, la statistique de 1910 indique: 22,2% hongrois et 65,3% roumains, et en 1773, il y avait: 168 communes roumaines et *seulement* 11 hongroises.

e) Dans le comitat de Cenad, la statistique hongroise de 1910 donne: 75,8% hongrois, 9,7% roumains et 2,7% serbes, et en 1773, il y avait: 5 communes roumaines, 5 serbes et *seulement* 4 hongroises.

En ce qui concerne la population des villes près de la frontière établie par les Commissions territoriales, villes que la Délégation magyare réclame comme étant particulièrement magyares, il est à observer que:

a) Ces villes sont situées dans des régions qui, au point de vue ethnique, sont roumaines. Car, par exemple, le district administratif d'Oradea-Mare a, d'après la statistique officielle hongroise elle-même, 54,6 % Roumains et 40,8 % Magyars, et le district d'Arad a 50,8 % Roumains et 25,3 % Magyars.

b) Le coefficient de la population magyare de ces villes est loin d'être celui indiqué dans les mémoires de la Délégation magyare: car ce coefficient est augmenté d'une part, par la population juive, très nombreuse dans ces villes, et, d'autre part, par la population non-magyare (principalement roumaine), inscrite, lors du recensement, comme magyare.

c) La présence de cette population magyare dans les villes est d'ailleurs assez récente et a un caractère fluctuant; elle y a été amenée surtout après 1867, par les nécessités d'organisation, d'administration et de consolidation du nouvel Etat hongrois magyarisant, comme le prouve le sociologue hongrois bien connu, Jassy Oszkar, qui dans son ouvrage: *A nemzeti államok kialakulása és a nemzetiség kérdése* (Budapest 1912), montre que la population magyare dans les villes a mis seulement 20 ans (1880—1900) pour s'accroître de 85 %, tandis que celle non-magyare n'a atteint pendant le même laps de temps qu'un accroissement de 11 %.

Ainsi, le coefficient de la population purement magyare ne dépasse 60 % dans aucune des grandes villes mentionnées par la Délégation magyare (Satmar, Oradea-Mare, Arad). Car les 94 % d'éléments magyars de Satmar se décomposent en 57 % Magyars, 20 % Juifs, 16 % non-Magyars, inscrits par le recensement comme Magyars. Sur 91 % d'éléments Magyars d'Oradea-Mare, il n'y a tout au plus que 60 % Magyars, 24 % Juifs et 7 % non-Magyars inscrits par le recensement comme Magyars, et sur les 73 % d'éléments Magyar d'Arad, il n'y a en définitive que 60 % Magyars, 10 % Juifs et 3 % non-Magyars inscrits par le recensement comme Magyars.

Si donc du nombre *réel* des Magyars habitant ces villes, on retranche celui, considérable, de fonctionnaires de toute sorte envoyés par tous les Gouvernements hongrois depuis 1867, pour effectuer l'oeuvre de dénationalisation, entreprise avec une violence sans cesse croissante, il ne peut rester qu'un coefficient maximum de 40 % de Magyars dans ces villes-frontières.

En rattachant ces villes au territoire accordé à la Roumanie, les Commissions territoriales de la Conférence de la Paix n'ont pas méconnu le principe des nationalités.

## II

Un autre motif pour lequel la proposition de plébiscite de la Délégation magyare ne peut être prise en considération, c'est que — *en vertu du droit des peuples de disposer librement d'eux-mêmes* — les populations des territoires cédés à la Roumanie, à la Tchéco-Slovaquie et à la Serbo-Croato-Slovénie, se sont déjà prononcées pour leur séparation d'avec l'ancien Etat hongrois et leur réunion définitive aux Etats nationaux dont l'élément forme la grande majorité parmi elles.

C'est ainsi que, par les représentants de leurs organisations politiques et sous la conduite de leurs chefs autorisés, les Roumains de Transylvanie, du Banat et des régions roumaines de la Hongrie, ont voté dans la grande Assemblée nationale du 1<sup>er</sup> décembre 1918, tenue à Alba-Julia, leur réunion avec

le royaume de Roumanie, C'est là l'aboutissement naturel d'un développement historique deux fois millénaire et d'une politique nationale consciente et suivie de plus d'un siècle.

La Délégation roumaine à la Conférence de la Paix a, en temps opportun, présenté l'acte solennel de cette réunion, dans lequel les Roumains, anciens sujets de la Couronne hongroise, exposent les bases politiques sur lesquelles ils entendent voir bâtir le futur Etat de la nouvelle Roumanie (Voir le mémoire: *Actes d'union des provinces de Bessarabie, de Bucovine, de Transylvanie, du Banat et des régions roumaines de la Hongrie avec le Royaume de Roumanie*).

Cet acte d'union des Roumains de Transylvanie avec la mère-patrie représente une unanimité absolue de sentiments et de volontés politiques. La Délégation magyare qui a cherché de la manière la plus minutieuse à surprendre la moindre manifestation, parmi les nations non-magyares, en faveur du maintien de l'ancien Etat hongrois, n'a pu et ne pourra jamais enregistrer une semblable manifestation contre l'acte d'union d'Alba-Julia, par lequel le sort politique du peuple roumain d'au-delà des Carpathes a été fixé définitivement.

\* \* \*

Du reste, les minorités ethniques des territoires cédés à la Roumanie, au nom desquelles la Délégation magyare se croit en droit de se présenter devant la Conférence, ont elles-mêmes adhéré à l'acte d'union d'Alba-Julia, en votant, elles aussi, par les représentants les plus autorisés de leur vie politique, culturelle et sociale, leur union au Royaume de Roumanie: les *Saxons* de Transylvanie, dans leur Assemblée nationale tenue le 8 janvier 1919 à Mediash et les *Souabes* du Banat dans leur Assemblée nationale, tenue le 10 août 1919 à Temesvar. Les actes solennels d'union votés dans ces Assemblées nationales ont également été présentés, en temps opportun, à la Conférence de la Paix: le premier dans le mémoire déjà cité de la Délégation roumaine, le second dans un mémoire spécial adressé à la Conférence par ses auteurs (*Mémoire présenté à la Conférence de la Paix par la Délégation des Souabes du Banat*).

Les soi-disant protestations que la Délégation magyare présente aujourd'hui contre ces actes politiques de la nation saxonne de Transylvanie (Annexe au mémoire sur la Transylvanie) et de la nation souabe du Banat (Annexe au mémoire sur le Banat) ne sauraient avoir aucune valeur, attendu qu'elles émanent des quelques dizaines de Saxons et Souabes qui vivent à Budapest, et qui ne représentent rien dans la vie politique de leurs conationaux de Transylvanie et du Banat. Il suffit de jeter un coup d'œil sur les signatures de ceux auxquels elles ont été arrachées, pour être définitivement fixé sur la valeur de ces protestations.

\* \* \*

Mais il y a plus: des minorités nationales qui restent en dehors de la frontière roumaine établie par les Commissions territoriales, comme les *Slovaques* de Bikish-Ceaba et les *Ruthènes* de Maramuresh ont réclamé et continuent à réclamer leur réunion à l'Etat roumain. Les Slovaques l'ont décidé dans leur Assemblée nationale de Ceaba, le 13 juin 1919, par un acte politique présenté à la Conférence de la Paix, le 2 septembre 1919, par l'intermédiaire de Monsieur Benesh, Ministre des Affaires Etrangères de la République tchéco-slovaque; les Ruthènes, de leur côté, ont affirmé leur volonté d'union, envoyant leurs représentants nationaux dans les Chambres constituantes de la Grande Roumanie.

Enfin, les Juifs ne se sont pas, eux non plus, tenus à l'écart de ces manifestations politiques, puisque tout dernièrement ils ont adhéré à l'acte d'union d'Alba-Julia.

\* \* \*

En vertu du droit des peuples de disposer librement d'eux-mêmes, la population des territoires roumains de l'ancienne Hongrie s'étant donc prononcée, d'une manière décisive, pour l'union politique avec la Roumanie, la demande d'un plébiscite dans ces territoires ne saurait avoir aucune signification, d'autant (plus) que la même population — y compris la minorité magyare — a eu l'occasion, comme nous allons le montrer au chapitre suivant, lors des dernières élections générales pour l'Assemblée constituante roumaine, de se prononcer une fois de plus pour son union avec l'ancien royaume de Roumanie.

### III

Les élections générales du 4—8 novembre 1919 pour l'Assemblée constituante du nouvel Etat roumain doivent être considérées *comme un véritable referendum sur la question de l'union des territoires roumains d'au-delà des Carpathes avec la Roumanie*. Car ces élections, ayant été pratiquées par voie de suffrage universel, égal, direct et secret et sur la base d'une loi électorale des plus équitables et démocratiques (Voir annexe n° 1 contenant les déclarations des représentants des minorités nationales dans le Parlement roumain actuel), toute la population des territoires mentionnés y a participé: ses chefs politiques et les principaux représentants de sa vie publique y ont été envoyés, comme on peut le constater par les listes de ces représentants, classés par nationalités (Voir annexe n° 2<sup>2</sup> du présent mémoire).

De ces listes, il résulte que sur les 200 représentants à la Chambre des Députés (*un élu pour 30.000 habitants*) et sur les 96 représentants au Sénat (*un élu pour 60.000 habitants*):

Les Roumains ont 172 députés et 78 sénateurs, soit 250 représentants.

Les Saxons ont 8 députés et 4 sénateurs, soit 12 représentants.

Les Souabes ont 7 députés et 3 sénateurs, soit 10 représentants.

Les Szeklers ont 6 députés et 3 sénateurs, soit 9 représentants.

Les Magyars ont 3 députés et 7 sénateurs, soit 10 représentants.

Les Slovaques ont 2 députés et 1 sénateur, soit 3 représentants.

Les Ruthènes ont 2 députés, soit 2 représentants.

\* \* \*

Contrairement donc à ce que la Délégation magyare affirme dans ses mémoires présentés à la Conférence de la Paix, à savoir que ces populations ne reconnaîtront et n'accepteront jamais leur union à la Roumanie, on peut constater, par ce qui précède, que même *les populations magyare et szeklere des nouveaux territoires roumains ont accepté l'union*, en adhérant au nouvel ordre politique créé par la décision de la Conférence. Car les représentants des Szeklers et des Magyars, ayant obtenu mandat de leurs conationaux, se seront présentés de leur propre volonté aux élections pour l'Assemblée constituante de la nouvelle Roumanie, et, étant élus, participent actuellement aux travaux de cette Assemblée \*.

---

\* Les chefs des églises catholique, calviniste et unitaire, qui, en vertu de la loi électorale, font partie de droit du Sénat, ne se sont pas présentés jusqu'à ce jour aux travaux de ce corps législatif.

\* \* \*

D'ailleurs les dernières déclarations faites à la Chambre des Députés de Bucarest par le Baron Fay Janos, chef du groupe des représentants du peuple szekler, prouvent que, non seulement ce peuple a accepté et reconnu l'union de la Transylvanie avec la Roumanie, mais encore que les Szeklers attendent de cette union une situation meilleure que celle qu'ils ont eue, depuis 1867, sous la domination de l'oligarchie magyare de Budapest, qui leur a imposé une vie politique et économique en opposition avec leur situation géographique et avec leur développement historique (Voir annexe n° 1 contenant, parmi les autres, les déclarations du Baron Fay Janos).<sup>3</sup>

\* \* \*

De plus, les représentants de la Transylvanie, du Banat et des régions roumaines de la Hongrie dans l'Assemblée constituante de Bucarest ont, à l'unanimité, ratifié les actes d'union définitive de leur pays avec l'ancien royaume de Roumanie, lors des séances mémorables de la Chambre des Députés et du Sénat, du 30 décembre 1919. En même temps, les représentants de toutes les minorités nationales: Allemands, Magyars, Slovaques et Ruthènes ont fait dans le Parlement roumain de solennelles déclarations de fidélité à leur nouvelle patrie, déclarations qu'on peut lire dans les annexes<sup>4</sup> de ce mémoire\*.

\* \* \*

Croire, après tous ces actes et manifestations politiques, qu'un plébiscite est encore nécessaire qui établirait la nouvelle situation politique des territoires roumains d'au-delà des Carpathes rattachés à la Roumanie, c'est prouver l'absence du sens des réalités politiques et se figurer que l'on peut, dans la vie des peuples, faire marcher à rebours le cours de leur développement historique naturel.

C'est pour cela que nous nous dispensons de relever et discuter les arguments secondaires par lesquels la Délégation magyare soutient sa demande de plébiscite, et à plus forte raison les modalités que la même Délégation propose pour effectuer ce plébiscite.

■ BARSR, Fond Al. Lapedatu, vol. II, Conferința de Pace, f. 1035—1042.

## ROMÂNIA ÎN FAȚA CONGRESULUI DE PACE

Românii și plebiscitul cerut de delegația ungară<sup>1</sup>

Paris, martie 1920

Cererea delegației ungare privind un plebiscit în fostele teritorii ale Ungariei, cedate și recunoscute de Conferința de Pace României, ca și statului sirbo-croato-sloven și Cehoslovaciei, nu poate fi luată în considerație pentru motivele care urmează.

### I

Comisiile teritoriale instituite de Conferință spre a determina frontierele acestor teritorii, fiind ghidate în munca lor de principiul naționalităților, nu

\* Nous regrettons de ne pas pouvoir publier aussi, n'en ayant pas encore le texte officiel, les déclarations du député magyar Monsieur Ürmösy Maurer Béla.

<sup>1</sup> Publicat în Imp. M. Flinkowski, 8 p., Paris, martie 1920. Manuscrisul este semnat și adnotat de Al. Lapedatu.



au propus să fie atribuite României, Sîrbo-Croato-Sloveniei și Cehoslovaciei decît părțile din teritoriile revendicate de aceste state unde *conaționalii lor formează majoritatea absolută a populației*, așa încît importante minorități române, sîrbe și slovace au rămas în teritoriile lăsate Ungariei.

Astfel, după înseși datele statisticii oficiale a statului ungar rectificate atît cît se poate face aceasta, procentajul populației române este de cel puțin între 62 și 65% în teritoriile atribuite României. Și trebuie adăugat că acest coeficient este foarte diminuat prin prezența în colțul de sud-est al Transilvaniei a populației secuiești (astăzi în număr de 460 000), stabilită printr-o fatalitate istorică în mijlocul populației române a Daciei și care, cuprinsă în masa etnică a celor 14 milioane români, se află lipsită de continuitate geografică cu ungruii din Ungaria.

\* \* \*

Dacă comisiile teritoriale au atribuit României, Sîrbo-Croato-Sloveniei și Cehoslovaciei, în punctele extreme ale frontierelor lor comune, localități în care populațiile română, sîrbă și cehoslovacă nu se află în majoritate absolută, au făcut aceasta pentru că, după cercetări minuțioase, aceste comisii au constatat că raporturile etnice ale populațiilor din aceste localități — favorabile în urmă cu 40 sau 50 de ani nemaghiarilor — au fost distruse printr-o politică violentă de deznaționalizare în avantajul maghiarilor și că situația etnică reală a fost camuflată prin date statistice false.

Astfel, aproape întreaga populație de limbă maghiară a părților de nord-vest ale comitatelor Maramureș, Ugocea, Satu Mare, Bihor, Arad, Cenad este formată din ruteni, slovaci, sîrbi și îndeosebi din români deznaționalizați în cursul ultimului secol.

Așa se explică situația ieșită din comun că, după statisticile oficiale ungare, elementul maghiar ar fi crescut între 1867—1910, în zona acestor comitate, cu 88,0%, în timp ce elementul românesc nu ar fi crescut în aceeași perioadă decît cu 1,5%.

Deznaționalizarea a fost dovedită prin datele extrase din vechile anuare ale bisericilor greco-catolice și din statisticile austriece, anterioare pactului dualismului (1867), amintite în memoriul *Teritoriul revendicat de români în nord-vestul Transilvaniei*, pe care delegația română l-a prezentat la timpul său Conferinței de Pace și se mai poate constata pe larg din documentele pe care ungruii înșiși le-au prezentat recent Conferinței\*.

---

\* Într-adevăr, printre numeroasele documente prezentate Conferinței de către delegația ungară se află un *Lexicon al localităților Regatului Ungariei întocmit în mod oficial în anul 1773*, care dă numele tuturor comunelor din Ungaria (exceptînd Transilvania și Banatul), cu indicarea limbii pe care o vorbeau atunci locuitorii acestor comune.

Or, iată ce se poate conchide din acest Lexicon:

a) În comitatul Maramureș, unde statistica ungară din 1910 indică: 14,8% unguri, 23,6% români, 44,6% ruteni, erau în 1773: 85 comune rutene, 50 românești și numai 5 ungurești.

b) În comitatul Ugocea, unde aceeași statistică indică: 46,5% unguri și 37,5% ruteni, erau în 1773: 45 comune rutene și numai 28 ungurești.

c) În comitatul Bihor, statistica ungară din 1910 indică: 52,8% unguri și 44,9% români, în timp ce în 1773 erau: 338 comune românești și numai 134 ungurești.

d) În comitatul Arad, statistica din 1910 indică: 22,2% unguri și 65,3% români, iar în 1773 erau: 168 comune românești și numai 11 ungurești.

e) În comitatul Cenad, statistica ungară din 1910 dă: 75,8% unguri, 9,7% români și 2,7% sîrbi, iar în 1773 erau: 5 comune românești, 5 sîrbești și numai 4 ungurești.

În privința populației orașelor din apropierea frontierei stabilite de comisiile teritoriale, orașe pe care delegația ungară le reclamă ca fiind îndeosebi maghiare, este de observat că:

a) Aceste orașe sînt situate în regiuni care, din punct de vedere etnic, sînt românești. Căci, de exemplu, districtul administrativ Oradea Mare are, după însăși statistica oficială ungară, 54,6% români și 40,8% maghiari, iar districtul Arad are 50,8% români și 25,3% maghiari.

b) Coeficientul populației maghiare din aceste orașe este departe de a fi cel indicat în memoriile delegației ungare: căci acest coeficient este mărit pe de o parte prin populația evreiască, foarte numeroasă în aceste orașe, iar pe de altă parte prin populația nemaghiară (în principal românească) înscrisă, în timpul recensămîntului, ca maghiară.

c) Prezența acestei populații maghiare în orașe este de altfel destul de recentă și are un caracter fluctuant; ea a fost adusă aici mai ales după 1867 datorită necesităților organizatorice, de administrație și de consolidare a noului stat ungar maghiarizant, cum o dovedește binecunoscutul sociolog ungar Jásy Oszkár, care, în lucrarea lui *Formarea statelor naționale și problema națională* (Budapesta, 1912), arată că populația maghiară a avut nevoie doar de 20 ani (1880—1900) spre a crește cu 85%, în timp ce cea nemaghiară nu a atins în aceeași perioadă decît o creștere de 11%.

Astfel, coeficientul populației pur maghiare nu depășește 60% în nici unul dintre marile orașe menționate de delegația ungară (Satu Mare, Oradea Mare, Arad). Căci cei 94% elemente maghiare din Satu Mare se descompun în 57% maghiari, 20% evrei, 16% nemaghiari, înscriși de recentul recensămînt ca maghiari. Din cei 91% elemente maghiare din Oradea Mare, nu sînt decît cel mult 60% maghiari, 24% evrei și 7% nemaghiari, înscriși de recensămînt ca maghiari, iar din cei 73% elemente maghiare din Arad, nu sînt în definitiv decît 60% maghiari, 10% evrei și 3% nemaghiari, înscriși de recensămînt ca maghiari.

Deci, dacă din numărul *real* al maghiarilor care locuiesc în aceste orașe se scade cel — considerabil — al funcționarilor de tot felul trimiși de toate guvernele ungare după 1867 pentru a realiza opera de deznaționalizare, întreprinsă cu o violență tot mai mare, nu poate rămîne decît un coeficient de maximum 40% maghiari în aceste orașe-frontieră.

Alăturînd aceste orașe la teritoriul acordat României, comisiile teritoriale ale Conferinței de Pace nu au nesocotit principiul naționalităților.

## II

Un alt motiv pentru care propunerea de plebiscit a delegației ungare nu poate fi luată în considerație este că — în virtutea dreptului popoarelor de a dispune libere de ele înseși — populațiile din teritoriile recunoscute României, Cehoslovaciei și Sîrbo-Croato-Sloveniei s-au pronunțat deja pentru separarea de vechiul stat ungar și pentru reunirea lor definitivă cu statele naționale al căror element formează marea majoritate printre ele.

Astfel, prin reprezentanții organizațiilor lor politice și sub conducerea șefilor lor autorizați, *românii* din Transilvania, din Banat și din regiunile românești ale Ungariei au votat în marea Adunare Națională din 1 decembrie 1918, ținută la Alba Iulia, reunirea lor cu Regatul Românici. Acesta este rezultatul natural al unei dezvoltări istorice de două ori milenară și al unei politici naționale conștiente și urmate de mai bine de un secol.

Delegația română la Conferința de Pace a prezentat, la timpul potrivit, actul solemn al acestei reuniri, în care românii, foști supuși ai Coroanei ungare, expun bazele politice pe care ei înțeleg să vadă ridicîndu-se viitorul stat

al noii României (A se vedea memoriul: *Actele de unire ale provinciilor Basarabia, Bucovina, Transilvania, Banat și ale regiunilor românești din Ungaria cu Regatul României*).

Acest act de unire a românilor din Transilvania cu patria-mamă reprezintă o unanimitate absolută de sentimente și de voință politică. Delegația ungară, care a căutat în maniera cea mai minuțioasă să surprindă o cît de mică manifestare printre națiunile nemaghiare în favoarea menținerii vechiului stat ungar, nu a putut și nu va putea niciodată să înregistreze o astfel de manifestare împotriva actului de unire de la Alba Iulia, prin care soarta politică a poporului român de dincolo de Carpați a fost fixată definitiv.

\* \* \*

În plus, minoritățile etnice din teritoriile recunoscute României, în numele cărora delegația ungară se crede în drept a se prezenta în fața Conferinței, au aderat ele însele la actul de unire de la Alba Iulia, votînd și ele, prin reprezentanții cei mai autorizați ai vieții lor politice, culturale și sociale, unirea lor cu Regatul României: *sașii* din Transilvania în Adunarea lor națională ținută la 8 ianuarie 1919 la Mediaș, iar *șvabii* din Banat în Adunarea lor națională ținută la 10 august 1919 la Timișoara. Actele solemne de unire votate în aceste Adunări naționale au fost prezentate, de asemenea, la timpul potrivit, Conferinței de Pace: primul în memoriul deja citat al delegației române, al doilea, în memoriul special adresat Conferinței de autorii lui (*Memoriul prezentat Conferinței de Pace de către delegația șvabilor din Banat*).

Așa-zisele proteste pe care delegația ungară le prezintă astăzi împotriva acestor acte politice ale națiunii săsești din Transilvania (Anexa la memoriul privind Transilvania) și ale națiunii șvăbești din Banat (Anexa la memoriul privind Banatul) nu pot avea nici o valoare, dat fiind că emană de la cîteva zeci de sași și șvabi care trăiesc la Budapesta și care nu reprezintă nimic în viața politică a conaționalilor lor din Transilvania și Banat. Este suficient să aruncăm o scurtă privire asupra semnăturilor celor cărora le-au fost smulse, spre a fi definitiv edificați asupra valorii acestor proteste.

\* \* \*

Dar mai mult: minorități naționale care rămîn în afara frontierei române stabilite de comisiile teritoriale, ca *slovacii* din Békéscsaba și *rutenii* din Maramureș, au cerut și continuă să ceară unirea lor cu statul român. Slovaci au decis-o în Adunarea lor națională de la Csaba, la 13 iunie 1919, printr-un act politic prezentat Conferinței de Pace la 2 sept. 1919 prin intermediul dlui Beneș, ministrul afacerilor externe al Republicii Cehoslovace; rutenii, la rîndul lor, și-au afirmat voința de unire trimițîndu-și reprezentanții naționali în Camerele constituante ale României Mari.

În fine, evreii nu s-au ținut nici ei la o parte de aceste manifestări politice, deoarece foarte recent au aderat la actul de unire de la Alba Iulia.

\* \* \*

În virtutea drepturilor popoarelor de a dispune liber de ele însele, populația din teritoriile românești ale Ungariei de odinioară, pronunțîndu-se deci, de o manieră decisivă, pentru unirea politică cu România, cererea pentru un plebiscit în aceste teritorii nu ar putea avea nici o semnificație, cu atît mai mult cu cît aceeași populație — inclusiv minoritatea maghiară — a avut ocazia, așa cum o vom arăta în capitolul următor, de a se pronunța o dată în plus, în timpul ultimelor alegeri generale pentru Adunarea constituantă română, pentru unirea ei cu vechiul Regat al României.

Alegerile generale din 4—8 nov. 1919 pentru Adunarea constituantă a noului stat român trebuie considerate *ca un veritabil referendum în chestiunea unirii teritoriilor românești de peste Carpați cu România*. Căci aceste alegeri, fiind făcute prin vot universal, egal, direct și secret și pe baza unei legi electorale dintre cele mai echitabile și mai democratice, întreaga populație a teritoriilor menționate a participat la ele: șefii ei politici și principalii reprezentanți ai vieții ei publice au fost trimiși (în parlament), cum se poate constata din listele acestor reprezentanți, clasați pe naționalități (vezi anexa nr. 2<sup>a</sup> la prezentul memoriu)<sup>2</sup>.

Din aceste liste rezultă că, din cei 200 reprezentanți în Camera Deputaților (un ales pentru 30 000 locuitori) și din cei 96 reprezentanți în Senat (un ales pentru 60 000 locuitori):

*Românii* au 172 deputați și 78 senatori, deci 250 reprezentanți.

*Sașii* au 8 deputați și 4 senatori, deci 12 reprezentanți.

*Șvabii* au 7 deputați și 3 senatori, deci 10 reprezentanți.

*Secuții* au 6 deputați și 3 senatori, deci 9 reprezentanți.

*Maghiarii* au 3 deputați și 7 senatori, deci 10 reprezentanți.

*Slovacii* au 2 deputați și 1 senator, deci 3 reprezentanți.

*Rutenii* au 2 deputați, deci 2 reprezentanți.

\* \* \*

Contrar deci la ceea ce afirmă delegația ungară în memoriile ei prezentate Conferinței de Pace, anume că aceste populații nu vor recunoaște și nu vor accepta niciodată unirea lor cu România, se poate constata, din cele arătate mai sus, că înseși populațiile maghiară și secuiască din noile teritorii românești au acceptat unirea, aderând la noua ordine politică creată prin decizia Conferinței. Căci reprezentanții secuilor și maghiarilor, după ce au obținut mandat de la conașionalii lor, s-au prezentat din proprie voință la alegerile pentru Adunarea constituantă a noii României și, fiind aleși, participă în prezent la lucrările acestei Adunări\*.

\* \* \*

De altfel, ultimele declarații făcute în Camera Deputaților din București de către baronul Fay Janos, șeful grupului reprezentanților populației secuiești, dovedesc nu numai că această populație a acceptat și a recunoscut unirea Transilvaniei cu România, ci și că secuții așteaptă de la această unire o situație mai bună decât cea pe care au avut-o, după 1867, sub dominația oligarhiei ungare din Budapesta, care le-a impus o viață politică și economică în opoziție cu situarea lor geografică și cu dezvoltarea lor istorică (Vezi anexa nr. 1 conținând, printre altele, declarația baronului Fay Janos)<sup>3</sup>.

\* \* \*

În plus, reprezentanții Transilvaniei, Banatului și regiunilor românești ale Ungariei în Adunarea constituantă din București au ratificat în unanimitate actele de unire definitivă a ținuturilor lor cu vechiul Regat al României, în timpul ședinței memorabile a Camerei Deputaților și Senatului din 30 decembrie 1919. În același timp, reprezentanții tuturor minorităților naționale — germani, maghiari, slovaci și ruteni — au făcut în parlamentul român

<sup>2</sup> Anexa nu se publică în acest volum.

<sup>3</sup> Șefii bisericilor catolică, calvinistă și unitară care, în virtutea legii electorale, fac parte de drept din Senat, nu s-au prezentat pînă în prezent la lucrările acestui corp legislativ.

<sup>3</sup> Declarația lui Fay Janos, vezi doc. nr. 855.

declarații solemne de fidelitate față de noua lor patrie, declarații ce pot fi citite în anexele <sup>1</sup> la acest memoriu \*.

\* \* \*

A crede, după toate aceste acte și manifestări politice, că mai este necesar un plebiscit care să stabilească noua situație politică a teritoriilor românești de dincolo de Carpați unite cu România înșeamnă a dovedi lipsa simțului realității politice și a-ți închipui că, în viața popoarelor, poți face ca cursul dezvoltării lor istorice naturale să meargă înapoi.

Iată de ce ne dispensăm de a releva și a discuta argumentele secundare prin care delegația ungară își susține cererea de plebiscit și cu atât mai mult modalitățile propuse de aceeași delegație pentru efectuarea acestui plebiscit.

885

1920 aprilie 5. Extras din informarea săptăminală a Ambasadei Franței la București către Ministerul de Externe al Franței în legătură cu situația din Banat și animozitățile create de iredentismul ungar.

Compte-rendu de renseignements  
No. 2

5 Avril 1920

Renseignements Généraux  
Banat de Temesvar (Roumanie)

(Bon informateur)

Le chauvinisme latent de la population d'origine Hongroise donne à l'Irrédentisme dans le Banat une forme aiguë. Cet Irrédentisme est d'autant plus redoutable que c'est un terrain de colonisation allemande, que les magnats magyares malgré leur sympathie pour la France sont convaincus du relèvement prochain de l'Allemagne et qu'ils ont le plus profond mépris pour leurs maîtres Roumains.

Si les administrations sont actuellement dirigées par les Roumains de l'Ancien Royaume, tous les cadres subalternes sont Hongrois — banques, commerce et industrie sont tenus par les Hongrois — la presque totalité du personnel des chemins de fer est Hongrois.

En un mot, les Hongrois du Banat sont maintenus par l'état du siège, ils ne sont nullement matés par les Roumains. L'influence allemande paraît devoir être aussi grande qu'elle était avant la guerre et tout ce que la France avait gagné en influence au moment de l'occupation du Sud de la Hongrie elle est en train de la perdre.

- \* \* \*

(Source Roumaine)

Une Association secrète, politique et militaire („M.O.V.E.“) <sup>1</sup>, ayant pour but le retour de la Hongrie à ses anciennes frontières, recrute de nombreux adhérents dans toutes les classes de la société (les Juifs exclus).

\* Regretăm că nu am putut publica — neavînd încă textul oficial — și declarația dlui deputat maghiar Ürmössy Maurer Béla. [Declarîndu-se „educat și crescut fiind în mijlocul poporului român”, deputatul aprecia că: „Scopul principal al politicii noastre este, pe de o parte, ca, pe lângă menținerea intereselor noastre naționale să căutăm o armonie cu națiunea română, pe de altă parte, ca, eliberînd poporul secuiesc și maghiar din Ardeal de sub influența concetățenilor soviniști maghiari, de conducătorii lor vechi și de seducătorii lor de astăzi, să-i transformăm și educăm de cetățeni cinstiți ai României Mari”. Vezi *Dezbaterile Adunării Deputaților, 3 martie 1920*, pe larg p. 833—836, (n.ed.).]

<sup>1</sup> Vezi și doc. nr. 813, 814, 817 conținînd unele din respectivele declarații.

Elles est présidée par le Général d'État Major Gombos et a des filiales dans toutes les villes ayant des garnisons importantes.

■ Arh. St. București, col. Microf. Franța, r. 99, c. 401; Service Historique de l'Armée-Vincennes.

Dare de seamă asupra informațiilor  
Nr. 2

5 aprilie 1920

Informații generale  
Banatul Timișoarei (România)

(Bun informator)

Șovinismul latent al populației de origine ungară dă iredentismului, în Banat, o formă acută. Acest iredentism este cu atât mai redutabil cu cât e vorba de un teren de colonizare germană, pentru că magnații unguri, cu toată simpatia pentru Franța, sînt convinși de ridicarea viitoare a Germaniei și pentru că ei au cel mai profund dispreț pentru stăpîinii lor români.

Dacă administrația este actualmente condusă de românii din Vechiul Regat, toate cadrele subordonate sînt ungurești — bănci, comerț, industrie sînt deținute de unguri —, și aproape în totalitate personalul căilor ferate este unguresc.

Într-un cuvînt, ungurii din Banat sînt acum sub stare de asediu, ei nu sînt dominați deloc de români. Influența germană pare că trebuie să fie la fel de mare ca înainte de război, și tot ce dobîndise Franța ca influență în momentul ocupării sudului Ungariei este pe punctul de a pierde.

\* \* \*

(Sursă românească)

O asociație secretă, politică și militară, „M.O.V.E.”<sup>1</sup>, avînd ca scop revenirea Ungariei la vechiile ei frontiere, recrutează numeroși aderenți din toate clasele societății (sînt excluși evreii).

Ea este prezidată de generalul de stat major Gömbös și are filiale în toate orașele care au garnizoane importante.

886

1920 aprilie 23, Praga. **Raport al ministrului Belgiei în Cehoslovacia către ministrul afacerilor externe al Belgiei referitor la activitatea centrului comunist de la Viena: organizare și propagandă.**

P.

No 597/175

Monsieur Hymans,

Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères

Prague, le 25 Avril, 1920

Monsieur le ministre,

Je tiens d'une source autorisée quelques renseignements sur l'organisation du parti communiste dans l'Europe Centrale, avec ses ramifications vers les pays limitrophes.

<sup>1</sup> Magyar Országos Védelmi Egylet. (Asociația pentru apărarea patriei.)

En vertu d'une décision prise par la République de Conseils, à Moscou, la ville de Vienne a été désignée pour servir de centre à la propagande bolchévique.

Le service est partagé entre cinq sections, à savoir: la presse, les affaires intérieures, les affaires extérieures, le groupe de la jeunesse et le courrier.

Le siège central de Vienne est en rapports constants avec la ligue spartakiste de Munich, le parti communiste de Leipzig, l'association professionnelle des maçons de Hambourg et le conseil des Soviets de Moscou.

La force du parti bolchévique en Allemagne est appréciée comme suit: à Leipzig, 5 500 membres; à Stuttgart, 4 000; à Dresde, 6 000, dont 2 000 armés de fusils; à Hambourg, 7 000 partisans en comptant les membres affiliés de l'association des maçons.

L'organe des communistes à Vienne est le « Rote Fahne », qui est en relation avec les journaux bolchéviques de l'étranger à savoir: « Rote Fahne » de Berlin; le journal polonais « Robotnik », qui est subventionné par les soviets de Moscou; la « Communistische Zeitung » de Munich et le « Politiken » de Stockholm. Il dispose, actuellement, de 100.000 couronnes et tire à 40 000 exemplaires en y comprenant le tirage du journal-annexe<sup>1</sup>, édité en hongrois, « Vörös Ujsag » (Rote Neuigkeit).

La section pour les affaires extérieures se divise en 10 groupes qui s'occupent de la propagande en Tchécoslovaquie, en Yougoslavie, en Hongrie, en Italie, en Allemagne, en France, en Angleterre, en Russie, en Roumanie et en Suisse.

Tous ces pays sont représentés à Vienne par des affidés.

En ce qui concerne la Hongrie, il y a lieu de remarquer que tous les communistes qui ont dû s'enfuir de ce pays après la contre-révolution se sont réfugiés à Vienne. Un nommé Richard Schwartz, homme de confiance des socialistes hongrois, est en contact permanent avec deux hauts fonctionnaires de la police d'Etat viennoise: le conseiller d'Etat Brandt et le Dr Presser. Grâce à eux il est à même de procurer des permis de séjour aux réfugiés hongrois. Ces derniers tiennent toutes les semaines des conciliabules dans le café à l'enseigne « Terassencafé », Margaretenplatz V. Le Gouvernement autrichien fait parvenir secrètement des secours aux réfugiés communistes hongrois.

Les partisans autrichiens et italiens entretiennent un commerce très actif. Ce sont ceux-ci qui sont chargés du service du courrier entre Vienne d'une part et de l'autre Turin et Bolcgne.

Les courriers allemands sont originaires de Munich et de Hambourg.

Des courriers français relient Vienne à Paris, à Lyon et à Neuchâtel. Il paraît certain que le député Ernest Lafont a des accointances avec des communistes viennois.

L'Angleterre est représentée par deux agents: Duster et Mills, qui ont avec part aux pourparlers d'Amsterdam relatifs à la III<sup>e</sup> Internationale.

C'est une femme: Vore Doriska, qui sert de principale intermédiaire avec la Roumanie.

Des jeunes gens suisses sont venus s'établir à Vienne, au mois de Décembre dernier, pour s'initier à la propagande bolchévique.

Ce sont des Polonais, en grand nombre, qui parcourent des étapes entre Vienne et Moscou en s'arrêtant à Varsovie.

Depuis quelques mois séjourne à Vienne, I Wilhelmsring 4, une délégation de la Croix Rouge de Genève qui a pour chef le Dr Ferrier. On signale que deux des membres de cette mission: Chodolny et Reznilon sont certainement en rapports avec les soviets de Moscou.

Un groupe très nombreux de Bolchéviques résidait encore à Vienne il y a un an. Beaucoup ont été renvoyés en Russie, par l'Allemagne, de sorte qu'il n'en reste plus que cinq dans la capitale autrichienne.

On cite les noms et les adresses de 22 chefs du parti communiste autrichien. Ils organisent des réunions, par des groupements locaux, à Vienne, à Florisdorf, à Wiener-Neustadt, à Linz, à Wels, à Steyer, à Salsbourg, à Innsbruck.

Les associations de jeunes gens, composées surtout de jeunes juifs, fonctionnent principalement à Vienne.

Il paraît que, dans cette capitale, le 15 de ce mois, il s'est tenu, au secrétariat du parti, Alterstrasse 69, un conciliabule secret dans lequel on a délibéré sur les points suivants: attitude à observer à l'égard des Chrétiens-sociaux et des cercles monarchiques; mesures à prendre pour activer la propagande; affaire des communistes hongrois.

Les communications entre les bolchéviques de Vienne et ceux restés à Budapest se font par le Danube. Dans cette dernière ville, le chef du parti, Marcel Felmar dispose d'un fond d'environ 800.000 couronnes à dépenser dans un but d'agitation.

Entre le siège central et le Comte Michel Karolyi, qui réside à Prague, Košire-Pivovar, villa Lanner, il y a une liaison constante.

Pour le moment le parti de Vienne ne possède en caisse qu'un montant approximatif de 180 000 couronnes. Mais il attend des sommes plus importantes qui doivent lui être apportées de Moscou, par courrier.

La note d'où j'ai tiré ces informations contient la nomenclature, avec l'adressé, d'un grand nombre de communistes de toutes nationalités, constituant les comités et servant de courriers. Je n'ai pas voulu reproduire ces listes qui allongeraient inutilement ce rapport et en rendrait la lecture fastidieuse. Mais je suis prêt à les communiquer si elles étaient de nature à inter[er]sser notre administration de la sureté publique. Il m'a semblé que les indications relatives ci-dessus étaient suffisantes pour donner une idée tout au moins schématique de l'activité déployée par les éléments subversifs dans l'Europe centrale. On peut constater qu'aucun fil de cette trame ne conduit vers la Belgique.

Agrez, Monsieur le Ministre, les assurances de mon très profond respect.

M. Michotte de Welle

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 35, c. 170—174; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Correspondance Politique, Légations, Série non reliée Tchéco-Slovaquie, vol 1 (1919—1923), Farde 1920, 1921, 1922.

P  
Nr. 597/175  
Domnului Hymans,  
Ministru de Stat și al Afacerilor Externe

Praga, 23 aprilie 1920

Domnule ministru,

Dețin anumite informații, dintr-o sursă autorizată, referitoare la organizarea partidului comunist în Europa centrală, cu ramificațiile sale către țările limitrofe.

În virtutea unei decizii luate de Republica Sovietelor, la Moscova, orașul Viena a fost desemnat să servească ca centru al propagandei bolșevice.



Serviciul se împarte între cinci secții, și anume: presa, afacerile interne, afacerile externe, grupul pentru tineret și curierul.

Sediul central de la Viena este în legătură cu liga spartachistă din München, partidul comunist din Leipzig, asociația profesională a masonilor din Hamburg și consiliul Sovietelor din Moscova.

Forța partidului bolșevic în Germania este apreciată după cum urmează: la Leipzig 5 500 membri; la Stuttgart 4 000, la Dresda 6 000, dintre care 2 000 înarmați cu puști; la Hamburg 7 000 partizani considerând și pe membrii afiliați ai asociației masonilor.

Organul comuniștilor de la Viena este *Rote Fahne*, care este în legătură cu jurnalele bolșevice din străinătate, adică: *Rote Fahne* din Berlin, jurnalul polonez *Robotnik*, care este subvenționat de Sovietele din Moscova, *Communistische Zeitung* din München și *Politikon* din Stockholm. El dispune actualmente de 100 000 de coroane și are un tiraj de 40 000 exemplare, incluzând și tirajul ziarului anexă<sup>1</sup> editat în ungară *Vörös Újság (Rote Neuigkeit)*.

Secția de afaceri externe se împarte în 10 grupe care se ocupă de propaganda în Cehoslovacia, Iugoslavia, Ungaria, Italia, Germania, Franța, Anglia, Rusia, România și Elveția.

Toate aceste țări sînt reprezentate la Viena prin persoane de încredere.

În ceea ce privește Ungaria, este locul să remarcăm că toți comuniștii care au fugit din această țară după contrarevoluție s-au refugiat la Viena. Un oarecare Richard Schwartz, om de încredere al socialiștilor unguri, este în contact permanent cu doi înalți funcționari ai poliției de stat vieneze: consilierul de stat Brandt și dr. Presser. Datorită acestora, el poate procura permisele de ședere necesare refugiaților unguri. Aceștia din urmă țin în fiecare săptămînă conciliabile în cafeneaua cu numele *Terassencafé* din Margaretenplatz V. Guvernul austriac face să parvină, în mod secret, ajutoare refugiaților comuniști unguri.

Partizanii austrieci și italieni întretin legături foarte active. Ei sînt aceia care sînt însărcinați cu serviciul de curieri între Viena, pe de o parte, și Torino și Bologna, pe de altă parte.

Curierii germani sînt originari din München și Hamburg. Curieri francezi fac legătura dintre Viena și Paris, Lyon și Neuchâtel. Pare sigur că deputatul Ernest Lafont are legături cu comuniștii vienezi.

Anglia este reprezentată prin doi agenți: Duster și Mills, care au luat parte la discuțiile de la Amsterdam relative la Internaționala a III-a.

Wore Doriska, o femeie, servește drept principal intermediar cu România.

Tineri elvețieni au venit să se stabilească la Viena, în luna decembrie a anului trecut, pentru a se iniția în propaganda bolșevică.

Un mare număr de polonezi parcurg etapele între Viena și Moscova, oprindu-se la Varșovia.

De cîteva luni stă la Viena, pe I Wilhelmsring 4, o delegație a Crucii Roșii din Geneva, care are ca șef pe dr. Ferrier. Se semnalează că doi dintre membrii acestei misiuni: Chadolny și Reznilon, sînt sigur în legătură cu Sovietele de la Moscova.

Un grup foarte numeros de bolșevici locuia încă la Viena acum un an. Mulți au fost retrimiși în Rusia, prin Germania, astfel că n-au mai rămas decît 5 în capitala austriacă.

Se citează numele și adresele a 22 șefi ai partidului comunist austriac. Ei organizează reuniuni pe grupe locale la Viena, la Florisdorf, la Wiener-Neustadt, la Linz, la Wels, la Steyer, la Salzburg, la Innsbruck.

<sup>1</sup> Lipsește de pe microfilm.

Asociațiile de tineret, compuse mai ales din tineri evrei, funcționează în principal la Viena.

Se pare că în această capitală, la 15 ale acestei luni, s-a ținut la secretariatul partidului, pe Alterstrasse 69, un conciliabul secret în care s-a deliberat asupra următoarelor puncte: atitudinea de adoptat față de social-creștini și față de cercurile monarhice; măsurile de luat pentru a întări propaganda; probleme ale comuniștilor unguri.

Schimbul de informații între bolșevicii de la Viena și cei rămași la Budapesta se fac pe Dunăre. În acest ultim oraș, șeful partidului, Marcel Felmar, dispune de un fond de aproximativ 800 000 de coroane pentru cheltuielile de propagandă.

Între sediul central și contele Mihaly Károlyi, care locuiește la Praga, Košice-Pivovar, vila Lanner, există o legătură permanentă.

Pentru moment partidul din Viena nu are în casă decît o sumă de aproximativ 180 000 coroane. Dar așteaptă sume mai importante care trebuie să-i fie aduse de la Moscova, prin curier.

Nota din care am extras aceste informații conține nomenclatura, cu adrese, a unui mare număr de comuniști de toate naționalitățile, care constituie comitetele și servesc de curieri. N-am vrut să reproduc aceste liste care ar lungi inutil acest raport și ar face lectura sa greoaie. Dar sînt gata să le comunic dacă ele ar fi de natură să intereseze administrația noastră pentru securitate publică. Mi s-a părut că indicațiile relative la cele de mai sus ar fi suficiente pentru a da o idee măcar schematică asupra activității desfășurate de elementele subversive în Europa centrală. Se poate constata, de altfel, că nici un fir din această urzeală nu conduce către Belgia.

Primiți vă rog, dle ministru, asigurarea celui mai profund respect.

M. Michotte de Welle

887

1920 mai 5, București. **Raport al Legației Belgiei la București, semnat de Heyndricks, către ministrul afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu poziția guvernului Averescu față de Conferința de la Varșovia.**

Légation de Belgique à Bucarest  
No 374/157  
La Roumanie et la Paix de Soviets

Bucarest, le 5 Mai 1920

Monsieur le Ministre,

Par son rapport du 13 mars dernier no 240/102, le Baron Fallon vous a fait connaître l'attitude que le Gouvernement Roumain avait prise dans la question de la Conférence de Varsovie.

Sur ces entrefaites, Monsieur Vaida Voevod, alors Président du Conseil, a démissionné et le Cabinet du Général Averesco qui a pris sa succession a adopté en cette matière une politique nouvelle. Estimant que le Cabinet précédent s'était trop avancé tant vis-à-vis des Polonais que vis-à-vis des Soviets, il décida de rappeler la mission extraordinaire qui avait été envoyée à Varsovie et donna à Monsieur Floresco, Ministre de Roumanie à Varsovie, l'ordre de suivre de très près les pourparlers qui étaient en cours, mais en évitant avec soin de prendre une attitude qui put engager son pays.

Le Gouvernement roumain ne se soucie nullement, paraît-il, de suivre la Pologne dans la politique d'aventure où elle s'est engagée. Du côté de la Russie le peuple roumain a d'ailleurs réalisé ses aspirations nationales par l'union de la riche province de Bessarabie avec la mère-patrie et la frontière du Dniester qui est occupée par ses armées lui sert d'obstacle à la propagande des bolchévistes. Dans ces conditions une attitude réservée vis-à-vis de ses voisins de l'est semble conforme aux intérêts de la Roumanie qui prépare de la sorte ses relations de demain avec une Russie reconstituée.

D'après l'opinion qui prévaut ici, une paix avec les Soviets ne pourrait être prise au sérieux. Comment pourrait-on admettre en effet que les hommes au pouvoir à Moscou renoncent sincèrement à leur action de propagande à l'étranger qui se trouve à la base même du système bolchéviste?

Il est probable que dans la question des Soviets la Roumanie continuera à conformer sa conduite à celle qui aura été adoptée par les Grands Alliés.

Veillez agréer, ...

Heyndricks

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 49, c. 141—142; Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique. Légations, dossier 35 Russie, Farde 1920.

Legăția Belgiei la București

București, 5 mai 1920

Nr. 374/154

România și pacea cu Sovietele

Domnule ministru,

Prin raportul său din 13 martie nr. 240/102, baronul Fallon v-a adus la cunoștință atitudinea pe care o luase guvernul român în problema Conferinței de la Varșovia.

Tocmai atunci, dl Vaida-Voievod, pe atunci președinte al Consiliului <de Miniștri>, a demisionat, iar guvernul generalului Averescu, care i-a urmat <la putere>, a adoptat în această problemă o politică nouă. Apreciind că guvernul precedent se avântase prea mult atît în privința polonezilor cît și în privința Sovietelor, acesta a hotărît să rechemese misiunea extraordinară care fusese trimisă la Varșovia și a dat ordin dlui Florescu, ministrul României la Varșovia, să urmărească îndeaproape tratativele care se aflau în curs de desfășurare, dar evitînd cu grijă să ia o atitudine care ar fi putut angaja țara sa.

Se pare că guvernului român nu-i place cîtuși de puțin să urmeze Polonia în politica de aventură în care s-a angajat aceasta<sup>1</sup>. Din partea Rusiei, poporul român și-a realizat, de altfel, aspirațiile naționale prin unirea bogatei provincii a Basarabiei cu patria-mamă, iar frontiera pe Nistru, care este ocupată de armatele sale, îi servește drept obstacol în calea propagandei bolșevicilor.

<sup>1</sup> Într-adevăr, România la acea dată, interesată în stabilirea de relații de bună vecinătate cu Rusia Sovietică, s-a declarat inițial în stare de neutralitate „față de evenimentele interne din Rusia și față de ostilitățile dintre Rusia și celelalte state limitrofe” și a dispus internarea formațiunilor alb-gardiste refugiate pe teritoriul României. În pofida concepțiilor politice anticomuniste, cercurile guvernante din România au respins propunerile marilor puteri occidentale de a sprijini acțiunea militară antisovietică a guvernului polonez. Mai târziu, la 6 febr. 1921, V. I. Lenin recunoștea acest fapt spunînd: „Dacă România nu s-a hotărît să pornească război într-un moment favorabil pentru ea, apoi acum, după ce la noi a fost complet lichidat frontul Vranghel, e și mai puțin probabil ca ea să se încumete să facă acest pas...” (V. I. Lenin, *Opere complete*, vol. 42, p.327—328).

În aceste condiții, o atitudine rezervată față de vecinii săi din est pare potrivită intereselor României, care își pregătește în acest fel relațiile de mîine cu o Rusie restabilă.

Potrivit opiniei care predomină aici, o pace cu Sovietele nu ar putea fi luată în serios. Cum s-ar putea admite efectiv ca oamenii care dețin puterea la Moscova să renunțe sincer la activitatea lor de propagandă în străinătate care se află la baza însăși a sistemului bolșevic?

Este probabil că în problema Sovietelor România va continua să-și conformeze conduita celei care va fi adoptată de mării Aliți.

Primiți ...

Heyndricks

888

1920 mai 7. **Articol din ziarul *Le Temps* care pledează pentru stabilirea traseului frontierelor Ungariei cu vecinii ei pornindu-se de la realitățile etnice.**

Paris, 6 mai

Bulletin du jour

La réponse à la Hongrie

La délégation hongroise n'a pas lieu de regretter le long séjour qu'elle a fait en France. La réponse que Monsieur Millerand lui a adressée hier, au nom de la Conférence, ouvre des espérances et prépare des réconciliations. C'est aux intéressés qu'il appartient maintenant de comprendre et de réaliser.

La réponse d'hier a le mérite d'être parfaitement sincère. Loin d'esquiver le problème le plus embarrassant, elle proclame son existence et elle reconnaît par là même sa gravité. On lit dans la lettre d'envoi: « Les conditions ethnographiques dans l'Europe centrales sont telles qu'il est, en effet, impossible que les frontières politiques coïncident dans toute leur étendue avec les frontières ethniques. Il s'ensuit, et les puissances alliées et associées ne se sont pas résignées sans regret à cette nécessité, que certains noyaux de population magyare se trouveront passer sous la souveraineté d'un autre État. »

Comment remédier à cette situation? Voilà la grande difficulté du traité hongrois.

On ne pouvait évidemment pas revenir aux anciennes frontières. Elles emprisonnaient dans l'Etat magyar, par masses compactes, des populations qui ne veulent être ni assujetties aux Magyars ni assimilées par eux. En vain objecte-t-on que ces frontières sont très anciennes. Il n'y a pas de prescription qui puisse abolir le droit des peuples, et la lettre d'hier l'affirme: « Un état de choses, même millénaire, n'est pas fondé à subsister lorsqu'il est reconnu contraire à la justice. » Mais ce même principe, qui interdit à la Hongrie de reprendre ce qu'elle vient de perdre, lui permet également de protester sans trêve contre l'annexion des « noyaux » magyars à des Etats voisins.

Faudrait-il donc reviser toutes les nouvelles frontières qui ont été tracées? Les puissances alliées et associées s'y refusent pour des raisons pratiques: « Elles se sont convaincues que toute modification des frontières fixées par elles entraînerait de plus graves inconvénients que ceux que dénonce la délégation hongroise ». Les territoires et les intérêts vitaux des différentes nationalités sont tellement enchevêtrés qu'on est toujours réduit à choisir entre des injustices opposées. D'ailleurs, serait-on toujours libre de choisir? Le pire

inconvenient qu'il y aurait à vouloir reviser cette paix, c'est qu'on déchaînerait très probablement la guerre.

La délégation magyare proposait des plébiscites. Les puissances alliées et associées lui répondent avec raison que le plébiscite ne simplifierait rien : « Cette consultation, si elle était entourée de garanties complètes de sincérité, ne donnerait pas des résultats sensiblement différents de ceux auxquels les a conduites une étude minutieuse des conditions ethnographiques de l'Europe centrale et des aspirations nationales ». Au surplus, qui se chargerait de fournir ou d'imposer les « garanties complètes de sincérité » ? Et le plébiscite, inefficace si l'on veut s'en servir pour régler des détails, n'est-il pas superflu si l'on veut apprécier les ensembles ? « La volonté des peuples, déclare la lettre d'hier, s'est exprimée dans les journées d'octobre et de novembre 1918, lorsque la Double Monarchie s'effondrait et que les populations longtemps opprimées s'unissaient à leurs frères italiens, roumains, yougo-slaves et tchéco-slovaques. » Contre cet événement historique, à quoi bon interjeter appel ?

Ainsi les puissances alliées et associées en reviennent toujours à invoquer le principe des nationalités, pour maintenir les frontières qu'elles ont tracées. Mais c'est aussi ce principe que la délégation hongroise met en avant, pour revendiquer les « noyaux de population magyare » qu'on a enlevé à la Hongrie. La discussion tournerait indéfiniment sur elle-même, si la lettre signée de Monsieur Millerand n'apportait tout à coup un élément nouveau. Pour en saisir exactement le sens et la valeur, il faut d'abord jeter un coup d'œil sur quelques détails qui caractérisent la politique des alliés.

Les gouvernements alliés, et le gouvernement français en particulier, sentent que la Hongrie et ses voisins ne vivront qu'à la condition de collaborer. Ces pays traversés par le même fleuve, dépendent les uns des autres et se complètent mutuellement. Les puissances disent, dans la partie de leur réponse qui est consacrée aux relations commerciales : « Il n'est pas à prévoir que les territoires transférés de la monarchie austro-hongroise institueront entre eux des rivalités économiques, mais plutôt qu'ils tenteront de retrouver leurs anciens débouchés et de faire revivre ainsi les anciens courants commerciaux. Si ces échanges coutumiers sont rétablis, il ne subsiste aucun danger, ni pour la production ni pour le commerce de la Hongrie. »

Afin de favoriser la reprise des *échanges coutumiers*, un nouveau paragraphe est ajouté à l'article 207 du traité : « A l'effet de permettre à la Pologne, à la Roumanie, à l'Etat serbe-croate-slovène, à la Tchéco-Slovaquie, à la Hongrie et à l'Autriche de s'entraider en ce qui concerne les produits qui, jusqu'ici, étaient échangés entre les territoires de ces Etats et qui seraient indispensables à la production ou au commerce de ces territoires, l'un ou l'autre de ces Etats entreprendront, dans les six mois à partir de la mise en vigueur du présent traité, des négociations en vue de conclure avec tel ou tel d'entre les autres dits Etats des conventions séparées. . . » Si les négociations n'aboutissent pas dans ce délai de six mois, l'Etat qui en aura pris l'initiative « pourra s'adresser à la commission des réparations et lui demander d'en hâter la conclusion. »

Dans la partie de leur réponse qui traite des voies fluviales, les puissances annoncent la création d'un autre lien entre la Hongrie et ses voisins : Etant donné l'importance vitale, pour le bassin du Danube moyen, du maintien dans ses grandes lignes du régime actuel des eaux, les puissances alliées et associées ont considéré comme indispensable, dans l'intérêt même de tous les Etats dont les territoires occupent une partie du « bassin du Danube Moyen d'assurer, par un accord commun, l'unité de ce régime des eaux ». En vertu d'un nouvel article 293 qu'elles introduisent dans le traité, elles instituent donc une commission du Danube moyen, « composée d'un représentant de chacun

des Etats intéressés et d'un président nommé par le conseil de la Société des Nations ».

Dans l'intérêt de la Hongrie et de ses voisins, les gouvernements alliés cherchent ainsi à faire prévaloir, dans cette partie de l'Europe, une politique de solidarité. C'est dans le même esprit qu'ils ont adopté, sur l'initiative du gouvernement français, une méthode destinée à corriger, sur le terrain, le tracé des frontières, dans les cas où ce tracé « ne correspondrait pas partout, avec précision, aux exigences ethniques ou économiques ». La lettre de Monsieur Millerand définit la procédure qu'on devra suivre en pareil cas :

Lorsque les commissions de délimitation auront commencé leur travail, si elles estiment que les dispositions du traité créent quelque part, comme il est dit plus haut, une injustice qu'il est de l'intérêt général de faire disparaître, il leur sera loisible d'adresser un rapport à ce sujet au conseil de la Société des Nations. Dans ce cas, les puissances alliées et associées acceptent que le conseil de la Société puisse, si une des parties en cause le lui demande, offrir ses bons offices pour rectifier à l'amiable le tracé primitif, dans les mêmes conditions, aux endroits où une modification aura été jugée désirable par une commission de délimitation. Les puissances alliées et associées ont conscience que cette procédure fournit une méthode convenable pour corriger, dans le tracé des frontières, toute injustice contre laquelle des objections fondées pourraient être formulées.

C'est une procédure de conciliation. Pourvu qu'une des parties le lui demande, le conseil de la Société des Nations pourra « offrir ses bons offices ». La rectification, s'il y a lieu d'en faire une, sera déterminée « à l'amiable ». Il s'agit de corriger toute injustice, c'est-à-dire d'éliminer des germes de conflit. Sans insister davantage, nous espérons que le gouvernement et le Parlement hongrois comprendront le bienfait que leurs délégués rapportent de Paris.

Toute diminuée qu'elle est sur la carte, la Hongrie peut jouer un rôle considérable dans l'Europe de demain. Elle conserve sur le moyen Danube une position de premier ordre. Elle conserve ses richesses agricoles, plus précieuses que jamais dans les temps où nous entrons. Elle conserve l'avantage d'une forte organisation administrative et industrielle, et l'avantage d'avoir pris place, depuis plus d'un demi-siècle, dans la grande politique européenne. Elle occupe une situation importante entre la Pologne et la Roumanie. En perdant des territoires, elle gagne l'homogénéité nationale qui lui manquait si gravement. Attachée à la politique impérialiste de la Prusse, elle a été conduite au désastre; rapprochée de nous, elle pourra marcher au relèvement.

■ Arh. St. București, col. Xerogr. S.U.A., pach. XXXVI; The Library of Congress, Washington D.C., *Le Temps*, 7 mai 1920.

Paris, 6 mai

Buletinul zilei

Răspunsul dat Ungariei

Delegația ungară nu are de ce să regrete lungă sa ședere în Franța. Răspunsul pe care dl Millerand i l-a adresat ieri, în numele Conferinței, dă loc la speranțe și pregătește reconcilierei. Celor interesați le revine acum sarcina de a le înțelege și a le realiza.

Răspunsul de ieri are meritul de a fi perfect sincer. Departe de a evita problema cea mai incomodă, acesta o afirmă și îi recunoaște prin aceasta gravitatea. Citim în scrisoarea de răspuns: „Condițiile etnografice din Europa centrală sînt de așa natură încît este în fapt imposibil ca frontierele politice să coincidă în toată întinderea lor cu frontierele etnice. Rezultă — iar Puterile Aliate și Asociate nu s-au resemnat fără regret la această necesitate — că unele nuclee de populație ungară se vor afla sub suveranitatea unui alt stat.”

Cum poate fi remediată această situație? Iată marea dificultate a tratatului ungar.

Evident, nu se poate reveni la vechile frontiere. Ele închideau în statul maghiar, în mase compacte, populații care nu vor să fie nici supuse ungarilor, nici asimilate de către ei. Zadarnic se obiectează că aceste frontiere sînt foarte vechi. Nu există prescripție care să poată aboli dreptul popoarelor, iar scrisoarea de ieri afirmă: „O stare de fapt, chiar milenară, nu este îndrituită a subzista atunci cînd ea este recunoscută ca fiind contrară justiției”. Dar același principiu, care interzice Ungariei să-și reia ce a pierdut, îi permite, în aceeași măsură să protesteze fără încetare împotriva anexării „nucleelor” ungare la state vecine.

Ar trebui deci revizuite toate noile frontiere care au fost trasate? Puterile Aliate și Asociate refuză aceasta din motive practice: „Ele s-au convins că orice modificare a frontierelor fixate de ele ar antrena inconveniente mai grave decît cele pe care le denunță delegația ungară”. Teritoriile și interesele vitale ale diferitelor naționalități sînt atît de îmbinate încît mereu ești nevoit să alegi între o nedreptate sau alta. De altfel, sîntem totdeauna liberi să alegem? Cel mai grav inconvenient ce ar decurge din revizuirea acestei păci ar fi declanșarea foarte posibilă a războiului.

Delegația ungară propunea plebiscite. Puterile Aliate și Asociate i-au răspuns pe bună dreptate că plebiscitul nu ar simplifica nimic: „Această consultare, dacă ar fi însoțită de garanții complete de sinceritate, nu ar da rezultate sensibil diferite de cele la care a condus un studiu minuțios asupra condițiilor etnografice din Europa centrală și asupra aspirațiilor naționale”. În plus, cine s-ar însărcina să furnizeze sau să impună „garanțiile complete de sinceritate”? Iar plebiscitul, ineficace dacă dorești să-l folosești pentru reglementări de amănunt, nu este el <oare> inutil pentru aprecierea situațiilor de ansamblu? Voința popoarelor, declară scrisoarea de ieri, s-a exprimat în zilele lui octombrie și noiembrie 1918, cînd Dubla Monarhie se prăbușea și cînd populațiile îndelung subjugate se uneau cu frații lor italieni, români, iugoslavi și cehoslovaci”. Împotriva acestui eveniment istoric, la ce bun să introduci apel?

Astfel, Puterile Aliate și Asociate invocă mereu principiul naționalităților, pentru a menține frontierele pe care le-au trasat. Dar același principiu îl invocă și delegația ungară pentru a revendica „nucleele de populație ungară” care au fost luate Ungariei. Discuția s-ar prelungi la infinit, dacă scrisoarea semnată de dl Millerand nu ar aduce dintr-o dată un element nou. Pentru a-i înțelege exact sensul și valoarea, trebuie să aruncăm întii de toate o privire asupra cîtorva detalii care caracterizează politica Aliaților.

Guvernele Aliate, și guvernul francez îndeosebi, știu că Ungaria și vecinii ei nu vor trăi decît cu condiția de a colabora. Aceste țări, traversate de același fluviu, depind unele de altele și se completează reciproc. În partea din răspuns a Puterilor consacrată relațiilor comerciale stă scris: „Nu este de prevăzută că teritoriile transferate de la monarhia austro-ungară vor institui între ele rivalități economice, ci mai curînd că ele vor încerca să-și regăsească vechile debușuri și să învieze, în acest fel, vechile vaduri comerciale. Dacă

aceste schimburi obișnuite sînt restabilite, nu există nici un pericol nici pentru producția, nici pentru comerțul Ungariei“.

Pentru a favoriza reluarea *schimburilor obișnuite*, la art. 207 din tratat a fost adăugat un nou paragraf: „În scopul de a permite Poloniei, României, statului sîrbo-croato-sloven, Cehoslovaciei, Ungariei și Austriei de a se ajuta reciproc în privința produselor care pînă acum erau schimbate între teritoriile acestor state și care ar fi indispensabile producției sau comerțului din aceste teritorii, unul sau altul din aceste state vor întreprinde, în termen de 6 luni cu începere de la semnarea acestui tratat, negocieri în vederea încheierii unor convenții separate între diferitele state numite mai sus“. Dacă negocierile nu reușesc să se încheie în acest termen de 6 luni, statul care va fi luat inițiativa „va putea să se adreseze comisiei de reparații și să ceară grăbirea rezolvării“.

În partea din răspuns referitoare la căile fluviale, Puterile anunță crearea unei alte legături între Ungaria și vecinii săi: „Dat fiind importanța vitală, pentru bazinul Dunării de mijloc, a menținerii în linii mari a regimului actual al apelor, Puterile Aliate și Asociate au considerat ca indispensabil, în însuși interesul tuturor statelor ale căror teritorii ocupă o parte din bazinul „Dunării de mijloc“, să asigure printr-un acord comun unitatea acestui regim al apelor“. În virtutea unui nou articol, 293, pe care îl introduc în tratat, ele instituie deci o comisie a Dunării de mijloc, „compusă din cîte un reprezentant al fiecărui dintre statele interesate și avînd un președinte numit de consiliul Societății Națiunilor“.

În interesul Ungariei și al vecinilor ei, guvernele aliâte caută astfel să facă să se impună, în această parte a Europei, o politică de solidaritate. În același spirit ele au adoptat, la inițiativa guvernului francez, o metodă destinată să corecteze, pe teren, traseul frontierelor, în cazurile în care acest traseu „nu ar corespunde peste tot, cu precizie, exigențelor etnice sau economice“. Scrisoarea dlui Millerand definește procedura ce va trebui urmată în asemenea cazuri:

Cînd comisiile de delimitare vor începe activitatea lor, dacă vor socoti că dispozițiile tratatului creează undeva, cum se spune mai sus, o nedreptate care este în interesul general să fie înlăturată, le va fi permis a adresa un raport în această chestiune consiliului Societății Națiunilor. În acest caz, Puterile Aliate și Asociate acceptă ca, dacă una din părțile în cauză i-o va cere, consiliul Societății să-și ofere bunele oficii pentru rectificarea pe cale amiabilă a traseului inițial, în aceleași condiții, în punctele unde o modificare va fi considerată necesară de către o comisie de delimitare. Puterile Aliate și Asociate sînt convinse că această procedură oferă o metodă convenabilă pentru a corecta, pe traseul frontierelor, orice nedreptate împotriva căreia ar putea fi făcute obiecțiuni întemeiate.

Este o procedură de conciliere. <Deci>, în cazul în care una din părți îl va solicita, consiliul Societății Națiunilor va putea „oferi bunele sale oficii“. Rectificarea, dacă va fi cazul să se facă vreuna, va fi făcută „prin bună înțelegere“. Este vorba de corectarea oricărei nedreptăți, adică de eliminarea germenilor unui conflict. Fără a insista mai mult, sperăm că guvernul și parlamentul ungar vor înțelege buna intenție pe care delegații lor o aduc de la Paris.

Așa micșorată cum apare pe hartă, Ungaria poate juca un rol considerabil în Europa de mîine. Ea păstrează pe Dunărea de mijloc o poziție de prim ordin. Ea își păstrează bogățiile agricole, mai prețioase ca niciodată în timpurile pe care le trăim. Ea își păstrează avantajul unei puternice organizări administrative și industriale și avantajul de a fi luat parte, de mai bine de o jumătate de secol, la marea politică europeană. Ea ocupă o situație impor-



tantă între Polonia și România. Pierzînd unele teritorii, ea cîștigă omogenitatea națională care îi lipsea atît de mult [grav]. Atașată politicii imperialiste a Prusiei, ea a fost dusă la dezastru; apropiată de noi, ea va putea înerge spre reconstrucție.

889

1920 <după mai>. **Sinteză despre acțiunile armatei române de la intrarea în Budapesta la 3 august 1919 și pînă la evacuarea Ungariei.**

De l'entrée des roumains à Budapest de 3 Août 1919 jusqu'à la fin de l'évacuation de la Hongrie par les Forces roumaines, 1<sup>er</sup> Mai 1920.

La première démarche du nouveau Gouvernement hongrois est de prier les Missions alliées de Vienne de provoquer l'arrêt de la marche roumaine. Dans ce cas, il répondrait du maintien de l'ordre et de l'établissement d'un régime qui répondrait aux conditions posées dans la déclaration des Puissances alliées et associées du 26 Juillet. Un télégramme est également reçu du Lieutenant-Colonel Romanelli, chef de la Mission Militaire italienne de Budapest.

Le Conseil Suprême répond le 2 Août que, sans accueillir toutes les suggestions du Lt-Colonel Romanelli, « Le Conseil demandera au Gouvernement roumain d'arrêter ses troupes sur les positions qu'elles occupent actuellement à la suite de l'agresion dont elles viennent d'être l'objet du fait de l'armée hongroise, et ne le priera pas de les retirer jusqu'à la ligne fixée le 13 Juin, avant que le nouveau Gouvernement du Budapest ne se soit strictement soumis aux clauses de l'armistice ».

Le Gouvernement roumain est informé, le 3 Août, par l'intermédiaire du Ministre de France à Bucarest, que ce télégramme représente les décisions du Conseil Suprême et qu'il y a lieu de demander d'urgence d'arrêter immédiatement ses troupes sur les positions qu'elles occupent actuellement.

Il semble que le Colonel Romanelli ait notifié aux forces roumaines de s'arrêter sur leurs positions (voir son télégramme du 4 août); cependant, la cavalerie roumaine, arrivée à 12 kilomètre de Budapest le 2 Août (Annexe 165 M.R. 1374), fait son entrée à Budapest le 3 août au soir (Annexe 174 M.R. 1374), les troupes roumaines occupent la ville le 4 Août au soir (Annexe 167 M.R. 1374).

La 4 Août le Conseil Suprême notifie au Gouvernement roumain la constitution d'une mission de quatre généraux chargés de veiller à l'exécution des promesses du nouveau Gouvernement hongrois. Il demande au Gouvernement roumain de donner des ordres à son commandement en Hongrie pour que la ligne de conduite, établie par la mission, soit respectée; il est précisé que cette mission représente la Conférence; elle agira par délégation de son autorité.

Le même jour, le Colonel Romanelli rend compte de l'occupation, occupation qui s'est effectuée malgré la notification.

Le 5 Août les pouvoirs de cette Commission sont de nouveau précisés, et sa mission est définie comme suit:

a) d'entrer en communication avec le Gouvernement hongrois pour assurer l'exécution de l'armistice avec les modifications que d'un commun accord ils reconnaîtront nécessaires.

b) d'entrer en communication avec les Commandements roumains et S.H.S. pour garantir le pays occupé et donner les instructions quant à l'occupation et au retrait des troupes en excédent.

*Le 5 Août*, le Colonel Dimitrescu, représentant militaire roumain au Conseil de Versailles, déclare au Maréchal Foch, que l'armée roumaine se considère comme agissant comme mandataire de l'Entente et adressera au Commandement Interallié des comptes rendus périodiques, des rapports, sur les mouvements de troupes et les opérations de désarmement (Annexe 196 M.R. 1374).

Le même jour, le Commandement roumain remettait au Gouvernement hongrois (Peidl), en demandant une réponse pour le 6, les conditions de l'armistice dont les clauses les plus importantes sont les suivantes:

Le Grand Quartier Général roumain renonce à l'occupation totale de la Hongrie, à la condition que le Commandement hongrois s'engage à livrer:

a) tout le matériel de guerre, sauf ce qui servira à l'armement de la force armée, que la Hongrie sera autorisée à maintenir, force qui ne pourra dépasser 15.000 hommes.

b) toutes les usines ayant servi à la production d'armes et de munitions dont le démontage se fera sous la surveillance de spécialistes roumains pour le compte de la Roumanie;

c) l'équipement nécessaire à une armée de 300.000 hommes;

d) 50 % du matériel roulant d'Etat; de même 50 % des machines, etc... servant à sa production et à son entretien.

e) 200 autos, 400 camions avec accessoires;

f) 30 % du cheptel de toutes espèces;

g) 30 % de l'outillage agricole;

h) 20.000 wagons de céréales, 10.000 wagons de maïs et 5.000 wagons d'orge et d'avoine;

i) la restitution de la batellerie fluviale roumaine enlevée en Roumanie par l'ennemi;

j) 50 % du matériel fluvial appartenant à l'Etat hongrois.

Cette Convention doit être acceptée ou rejetée intégralement. Au cas où ces conditions ne seront pas acceptées, le Commandement roumain enlèvera de Hongrie, sans souci du nombre, tout le matériel et le bétail qui sera jugé nécessaire par la Roumanie pour la dédommager de toutes les dévastations faites en Roumanie pendant l'occupation ennemie.

*Le 6 août*, le Général Gorton, en qualité de chef des missions militaires italienne, britannique et américaine protestait par écrit et requiert le Commandement roumain de s'abstenir de toute exécution avant qu'une décision ait été prise par le Conseil Suprême. Le Conseil lui-même télégraphie au Gouvernement roumain qu'il refuse de reconnaître au commandement roumain le droit d'imposer aucun armistice sans l'autorisation des Puissances Alliées et Associées. Ce télégramme et la notification du Général Gorton devaient normalement être entre les mains du Gouvernement roumain et du Commandement local avant l'expiration du délai imparti pour l'acceptation de l'armistice. A 18 h.30 le même jour l'Archiduc Joseph avait arrêté les membres du Gouvernement Peidl.

*Le 7 Août* le Conseil Suprême précise de nouveau les instructions données à la Commission des Généraux. Il exprime, à Bucarest, son étonnement de ne pas avoir reçu de réponse à son télégramme au sujet de l'armistice et son regret d'être amené à croire que le Gouvernement roumain a l'intention de braver la Conférence et de se séparer des Puissances Alliées et Associées.

Il apprend en effet que le Commandement roumain refuse de déférer aux indications des Généraux alliés, qu'il s'oppose à la publication du télé-

gramme adressée par le Conseil Suprême au Gouvernement hongrois et qu'il laisse ses soldats piller, réquisitionner et envoyer en Roumanie tout ce qui peut tomber sous leurs mains.

Il lui demande de démentir sans retard cette opinion et de démontrer non par des mots mais par des actes, que la Roumanie est prête à exécuter la politique arrêtée par la Conférence.

La Commission des Généraux fait connaître le 7 Août, que le Commandement roumain n'ayant pas obtenu la signature de l'armistice, a notifié au Gouvernement hongrois que les troupes roumaines franchiraient le Danube le 7 Août.

L'Archiduc Joseph annonce le 8 Août par télégramme au Conseil Suprême la chute du Gouvernement et la formation d'un nouveau Gouvernement Provisoire.

Lui-même, en qualité de Gouverneur, a pris le pouvoir en mains et se propose de préparer la réunion de l'Assemblée Nationale pour établir un Gouvernement sur la base constitutionnelle.

En attendant, le programme du nouveau Gouvernement consistera à écraser complètement le bolchévisme, exécuter les clauses d'Armistice et rétablir l'ordre général.

Il exprime le désir d'avoir l'appui moral du Conseil Suprême. Le Gouvernement roumain envoie à Budapest, comme Haut Commissaire, M. Diamandy, pour le représenter auprès de la Commission des Généraux.

Le 12 Août, la Commission des Généraux se trouve définitivement constituée sur place, et, au cours du premier entretien M. Diamandy ne peut donner aucune assurance avant d'avoir conféré avec le Commandement roumain (Général Mardarescu). La Commission des Généraux lui signale la gravité de la situation et demande que les réquisitions cessent immédiatement dans une certaine zone fixée autour de la ville, ainsi que tout enlèvement de matériel roulant. Répondant, le 13, au Compte-rendu de la Commission des Généraux, le Conseil Suprême fixe les rapports que la Commission des Généraux devra entretenir avec le Gouvernement hongrois d'une part, et le Commandement roumain de l'autre. Ceci est confirmé, le même jour, au Gouvernement roumain, dans ces termes :

« La Commission des Généraux Alliés est investie de l'autorité que lui a conférée le Conseil Suprême. Elle n'est pas militairement qualifiée pour donner des ordres directs aux Généraux roumains. Mais elle est qualifiée pour leur communiquer les vues arrêtées par les Puissances Alliées.

Si le Gouvernement roumain est décidé à ne pas se séparer des Puissances alliées, il donnera à ses Généraux les ordres voulus pour qu'ils se conforment aux décisions de la Conférence.

La Conférence ne peut croire que le Gouvernement roumain, en refusant de se conformer aux vues des Puissances Alliées, s'arrête à une décision aussi grave par ses conséquences. »

Le Gouvernement roumain répond le 14 Août au télégramme que lui a adressé le Conseil Suprême le 7 Août ; sa teneur est la suivante :

« Il entend travailler d'accord avec les Puissances Alliées et Associées. Il a donné les ordres utiles au Commandement Militaire pour qu'il collabore avec la Mission des Quatre Généraux. La Roumanie est décidée à agir d'accord avec la politique que la Conférence pourra fixer à l'égard de la Hongrie. Les troupes roumaines n'ont pas pu s'abstenir d'occuper Budapest puisqu'elles occupaient déjà la Ville lorsqu'elles ont été invitées par le Conseil Suprême à s'arrêter sur leurs positions. Cette occupation était indispensable d'ailleurs pour faire cesser l'état de choses existant en Hongrie. Le Gouvernement

Roumain ne pouvait prévoir que la Conférence de la Paix considèrerait encore comme existant l'Armistice du 13 Novembre 1918, alors qu'il avait été invité à coopérer à une action militaire contre la Hongrie et pas plus qu'elle ne s'opposerait à ce que l'armée puisse disposer du matériel de guerre capturé. »

« Enfin, en ce qui concerne les autres réquisitions, toutes dispositions ont été prises pour assurer de larges disponibilités à l'exportation, pour ne pas compromettre l'activité économique du pays et enfin pour ne pas gêner l'approvisionnement de Budapest. »

Le Conseil Suprême prend acte avec satisfaction de l'intention manifestée par le Gouvernement roumain d'agir d'accord avec la politique que la Conférence fixera pour la Hongrie de se conformer aux décisions du Conseil Suprême que lui transmettra la Commission des Généraux de Budapest, en particulier quant au désarmement de l'Armée hongroise, au maintien de l'ordre, au ravitaillement, à l'abstention de toute immixtion dans la politique intérieure ainsi que de toute réquisition de matériel de guerre, de chemins de fer, d'agriculture et de bétail.

La Commission des Généraux annonce le 15 Août la constitution du Ministère Friedrich. La Commission des Généraux a également décidé que la garnison roumaine de Budapest et environ, sera fixée — pour le moment — à une Division d'infanterie et que la Police hongroise comptera 6.000 hommes.

Le 22 Août, le Conseil Suprême, accentuant la tendance de son télégramme du 13 Août, fait connaître à la Commission des Généraux, que les Puissances Alliées et Associées ne sauraient conclure une Paix durable avec un Gouvernement tel que le Gouvernement hongrois actuel créé à la suite d'un coup d'Etat et exige la démission de l'Archiduc Joseph. La Commission des Généraux est chargée de publier un message dans ce sens au peuple hongrois.

Le Conseil Suprême, par un télégramme du 23 Août exprime au Gouvernement roumain son étonnement de constater que son attitude ne concorde pas avec les assurances qu'il lui a données.

Les forces roumaines continuent à saisir et enlever les biens hongrois, bien que la Roumanie ne doive pas ignorer les principes des réparations inscrits dans le Traité de Versailles, que le Général roumain a signé;

1. Solidarité des Etats ennemis. Leurs actifs sont mis en commun dans l'intérêt de toutes les Puissances.

2. Participation au fond commun proportionnellement au montant des réclamations.

3. Rôle exclusif de la Commission des Réparations comme organe d'exécution en matière de réparations. L'action des forces roumaines est un manquement à ces principes de solidarité.

Le Gouvernement roumain ne peut ignorer l'accord donné le 27 Juin par M. ANTONESCO, sous réserve de l'approbation de son Gouvernement, au principe des dettes dites de „libération“, comportant entr'autres que:

a) La contribution de la Roumanie dans les dépenses de libération des territoires acquis serait balancée avec les premières réclamations de la Roumanie pour réparation.

b) Aucun nouveau paiement ne pourrait être fait à la Roumanie tant que les autres Etats n'auront pas reçu leur part proportionnelle.

C'est en considération de ces deux points que les autres Puissances Alliées et Associées ont fixé la quote-part roumaine dans les dettes de libération.

Les récents actes de la Roumanie, sauf rétractation, ne peuvent être considérés que comme le renoncement à l'accord de 27 Juin.

En outre, ils risquent de violer le principe des Réparations.

Le Conseil Suprême demande donc la reconnaissance explicite et immédiate de la part du Gouvernement roumain des principes suivants:

1. Tous les biens ennemis constituent une sécurité commune pour toutes les Puissances Alliées et Associées.

2. Reconnaissance de la Commission des Réparations comme le représentant exclusif pour le recèlement à titre de réparation des biens ennemis.

3. Prise en charge détaillée par le Gouvernement roumain de tous les actifs hongrois reçus par la Roumanie depuis le 3 Novembre 1918 qui seront mis à la disposition de la Commission des Réparations.

La Roumanie ne conservera le droit de disposer que des biens identifiés, comme ancienne propriété roumaine, d'accord avec la Commission des Réparations.

4. Cessation de toutes nouvelles expéditions sur la Roumanie.

5. Ratification de l'accord du 27 Juin.

Le Conseil Suprême insiste à nouveau le 25 Août auprès du Gouvernement roumain sur le fait que celui-ci n'a pas encore répondu à son télégramme du 23 et que les Autorités roumaines, en dépit des assurances données continuent à vider la Hongrie de ses ressources.

Il ne lui cache pas qu'il attend avec impatience cette réponse et que les plus sérieuses conséquences pourraient survenir si les Autorités roumaines ne modifiaient pas entièrement leurs procédés.

La Commission des Généraux faisant allusion à un télégramme reçu par un de ses Membres, et dans lequel il est dit « que le Conseil Suprême ne pourra pas exiger le retrait de l'armée roumaine derrière la ligne du 13 Juin jusqu'à ce qu'elle puisse prouver que toute menace d'action militaire de la Hongrie, est écartée » fait observer que sauf un petit contingent mal équipé, sous les ordres de l'Amiral Horthy, l'armée hongroise n'existe plus et que les forces roumaines n'ont pas évacué la Hongrie parce que leur présence est nécessaire jusqu'à ce qu'une armée hongroise, suffisamment forte pour maintenir l'ordre à l'intérieur, soit organisée ». Il confirme de nouveau que « de l'avis de la mission, l'armée hongroise a été depuis un certain temps, réduite au-dessous des effectifs mentionnés dans l'armistice du 13 Novembre ».

Le 5 Septembre, le Conseil Suprême décide de charger Sir Georges CLERK de porter au Gouvernement roumain une note lui demandant s'il entend agir, d'accord avec les Alliés, et cesser d'agir isolément en Hongrie.

Le 7 Septembre, Le Grand Quartier Général roumain ordonne l'évacuation de toute la Hongrie à l'Ouest de la Theiss (Annexe 216 M.R. 1 374). Des interventions se seraient alors produites (Annexes 206—207—208—209—210—211—216 M.R. 1 374) du côté des Alliés afin d'éviter une évacuation trop rapide.

L'ordre d'évacuation est reporté à une date non mentionnée par le document roumain.

Le 8 Septembre, la Commission des Généraux Alliés annonce que le Ministre FRIEDRICH se plaint de la politique de l'Entente à son endroit, des réquisitions roumaines; il menace de remettre le pouvoir à la Commission des Généraux; celle-ci se plaint de ne pas recevoir de réponse à ses télégrammes.

M. BRATIANO, Président du Conseil du Gouvernement roumain fait parvenir le 9 Septembre au Conseil Suprême un long mémoire exposant la situation de la Roumanie depuis le début de la guerre, tendant à démontrer le bon droit de la Roumanie à récupérer pour son compte « une minime partie de l'outillage et du matériel agricole et industriel dont les ennemis, pendant leur occupation, l'ont totalement privée et dont une grande partie a été livrée à la Hongrie ». Il déclare que « les réquisitions exigées par le Gouvernement

roumain ne doivent pas atteindre le tiers des disponibilités de manière à respecter les besoins de la population et de ne pas arrêter la vie économique de la Hongrie ». Enfin, il s'élève contre la thèse qui, suivant lui, tendrait à tenir la Roumanie aux termes de l'armistice de Belgrade alors que les Hongrois l'auraient sans cesse violé.

Sir George CLERK arrive à Bucarest le 11 Septembre.

Le Cabinet BRATIANO démissionne le 12.

La Commission des Généraux rend compte que de nombreux trains chargés de matériel continuent à traverser la Theiss en se dirigeant sur la Roumanie.

M. BRATIANO en assumant toute la responsabilité de l'occupation de Budapest, dont il a toujours estimé la nécessité, déclare le 15 Septembre à Sir George CLERK :

1. qu'il a donné des ordres pour le retrait immédiat des troupes roumaines;

2. qu'aucune réquisition ne sera autorisée en dehors du matériel de guerre, du matériel de chemins de fer et des approvisionnements nécessaires aux troupes;

3. que tous les approvisionnements seront payés, soit en argent soit en bons;

4. que le Gouvernement roumain accepte en principe, à condition d'y être représenté, la création d'une Commission chargée d'évaluer les dommages.

Le 16 Septembre, le Gouvernement roumain, comme suite au télégramme que lui a adressé le Conseil Suprême le 23 Août, fait connaître à Sir George CLERK qu'il reconnaît les attributions de la Commission des Réparations, qu'il s'engage à ne s'approprier en Hongrie, rien autre que le matériel de guerre, le matériel de chemin de fer et tout autre objet d'utilité militaire, dont la capture aura été faite les armes à la main.

Aucune nouvelle expédition de marchandises ne doit plus être effectuée pour la Roumanie.

Le 19 Septembre, la Commission des Généraux Alliés, reçoit Monsieur DIAMANDY et le Général MARDARESCU qui déclarent que deux divisions d'infanterie et deux brigades de cavalerie ont été retirées, mais que le Gouvernement roumain ne leur a pas encore fixé la date à laquelle aura lieu l'évacuation systématique de la Hongrie.

Les mêmes représentants roumains acceptent la formation immédiate dans la région du Danube de deux divisions d'infanterie et une brigade de cavalerie hongroises; ils ne peuvent pas prendre la responsabilité d'évacuer toute cette région tant qu'ils ne sont pas sûrs des intentions de l'armée Horthy; la Commission des Généraux accorde un sursis de quelques jours.

Le 20 Septembre, la Commission des Généraux insiste encore auprès du Conseil Suprême sur le nécessité d'un Gouvernement reconnu et donne la statistique des enlèvements roumains jusqu'au 18.

Le 26 Septembre le Général SERBESCO signe un accord avec la Direction des Chemins de fer hongrois aux termes duquel toutes les locomotives et wagons qui pourraient être enlevés de Hongrie après le 26 Septembre, 8 heures seraient rendus immédiatement.

Le Conseil Suprême décide de demander à Sir George Clerk de se rendre à Budapest. Sir George CLERK quitte Bucarest le 29 Septembre et arrive à Budapest le 10 Octobre.

L'Armée Roumaine évacue la Transdanubie le 7 Octobre.

Le même jour, l'ordre d'évacuation du pays à l'Est de la Theiss est donné de nouveau par le Commandement roumain, ainsi [...] <sup>1</sup> à une date indéter-

minée sur une nouvelle intervention qui se serait produite du côté allié (Annexe 216 M.R. 1 374).

Le Conseil Suprême reçoit le 8 *Octobre* le compte-rendu des évacuations de matériel de chemins de fer, de bestiaux et de matériel agricole par les points de Szolnok et de Csöngrad faites jusqu'au 4 *Octobre*. On lui signale que les Commissions des réquisitions continuent à fonctionner.

M. BRATIANO et le Général VAİTOIANU, ainsi que M. DIAMANDY et le Général MARDARESCU certifient à Sir George CLERK que toutes les réquisitions, à part celles concernant le matériel de guerre, le matériel de chemins de fer et le ravitaillement ont été arrêtées.

Pendant le 13 *Octobre*, la Commission des Généraux proteste avec la plus vive énergie auprès du Conseil Suprême contre le fait que les réquisitions continuent (Enlèvement du Musée National, Usine Schmidt & Cie).

Par sa note du 12 *Octobre*, le Conseil Suprême prend position sur les trois questions en discussion par le Gouvernement roumain :

- 1) Frontières territoriales;
- 2) Sauvegarde des minorités;
- 3) Hongrie.

Le 15 et 24 *Octobre*, la Commission des Généraux demande par écrit au Commandement roumain :

a) que les troupes roumaines ne soient retirées qu'à une distance de 50 kilomètres de Budapest ;

b) qu'une division d'infanterie et de cavalerie restent à 30 kilomètres de Budapest afin de faire pression sur les éléments hongrois douteux.

c) que le commandement roumain donne son concours à la formation d'une troisième division hongroise

(Annexe 216. M.R. 1374.)

Le 16 *Octobre*, le Gouvernement roumain aurait envoyé au Conseil Suprême une note déclarant qu'il se voit obligé d'ordonner le retrait de ses troupes à l'est de la Theiss avant l'hiver, mais que, pour éviter des difficultés, il désire prendre des dispositions d'accord avec les Alliés. Cette note aurait été communiquée le 20 *Octobre* à la Commission des Généraux par M. Diamandy.

Le 28 *Octobre*, le Commandement roumain de Budapest répète qu'il est nécessaire d'activer la retraite avant l'hiver et, en conséquence, demande que l'organisation de la police hongroise soit accélérée.

Vers la fin d'*Octobre*, M. Diamandy reçoit pleins pouvoirs du Gouvernement roumain pour régler avec Sir George Clerk la date d'évacuation.

L'arrangement intervient vers le 1<sup>er</sup> *Novembre*. La date d'évacuation est prévue pour le 9, mais le 10, le Commandement roumain indique que l'évacuation commencera le 12 *novembre* et durera dix jours. Il déclare qu'il n'a pas d'ordre pour évacuer au-delà de la Theiss (Compte-rendu de la Commission des Généraux du 10 *Novembre*), bien que le 7 *Novembre*, le Conseil Suprême ait demandé au Gouvernement roumain de ramener immédiatement ses troupes sur la ligne du 13 *Juin* et non seulement sur la Theiss.

Le 12 *Novembre*, l'évacuation de Budapest commence; les troupes roumaines atteignent la Theiss le 22.

Il semble bien qu'à ce moment le Gouvernement roumain s'en tienne encore à ses revendications territoriales, réclamant la frontière de la Theiss.

Le Conseil Suprême, fait savoir le 16 *Novembre* la Roumanie qu'il a pris connaissance de la réponse qu'il lui a adressée le 2 *Novembre* sous la signature du Général VAİTOIANU.

Il constate qu'aucune satisfaction ne lui est donnée. Des demandes pressantes ont été adressées au Gouvernement roumain les 4, 5, 6, 7, 14, 23,

25 Août, 5 Septembre, 12 Octobre, 3 Novembre, 7 Novembre; la réponse du 2 Novembre conciliante dans les mots est négative dans les faits.

Le Conseil Suprême ne peut attendre plus longtemps; il invite les Roumains à prendre, sans discussion, sans réserves ni conditions les résolutions suivantes:

1. Evacuer entièrement le territoire hongrois en se retirant sur les frontières définitives fixées par la Conférence.

2. Evacuer entièrement le territoire hongrois en se retirant sur les frontières définitives fixées par la Conférence.

3. Signer le Traité sur l'Autriche et le Traité des Minorités dans les conditions indiquées par la Note du Conseil Suprême en date du 12 Octobre.

Des conflits continuent de temps en temps, courant Novembre et Décembre quant à l'administration des territoires compris entre la Theiss et la ligne de démarcation du 13 Juin.

La Roumanie, sous la signature de Alex. VAIDA VOIVOD, répond le 31 Décembre à la notification ci-dessus des Alliés. Elle accepte la création d'une Commission chargée d'examiner les dépréciations imputées à l'occupation roumaine. Elle donne l'ordre d'évacuer les régions indiquées par la Conférence.

Elle accepte les clauses réglant la question des Minorités. Au début de Février, le Gouvernement roumain délègue auprès de la Commission des Généraux, le Colonel DIMITRESCU chargé d'étudier de concert avec elle le repli des troupes roumaines jusqu'à la ligne de démarcation fixée par la dépêche du 13 Juin.

Ce mouvement s'effectue en trois phases:

1. Un recul général de 10 kilomètres le long de la Theiss exécuté entre le 24 et le 27 Février.

2. L'évacuation de la zone Nord entre le 8 et le 12 Mars (frontière tchécoslovaque jusqu'au Körös).

3. L'évacuation de la zone Sud entre le 26 Avril et le 1-er Mai (du Körös jusqu'au Maros).

■ Arh. St. București, Fond Președ. Consil. Min., Miscellanea, dosar 11/1918, f. 26—39.

De la intrarea românilor în Budapesta la 3 august 1919 pînă la sfîrșitul evacuării Ungariei de către forțele române la 1 mai 1920.

Prima intervenție a noului guvern ungar este de a ruga Misiunile Aliate de la Viena să determine oprirea înaintării române. În acest caz, el va răspunde de menținerea ordinii și de stabilirea unui regim care va satisface condițiile puse în declarația Puterilor Aliate și Asociate din 26 iulie. De asemenea, din partea locotenent-colonelului Romanelli, șeful Misiunii Militare Italiene la Budapesta, s-a primit o telegramă.

Consiliul Suprem răspunde la 2 aug. că fără a primi toate sugestiile locotenent-colonelului Romanelli: „Consiliul va cere guvernului român să oprească trupele sale pe pozițiile pe care le ocupă actualmente ca urmare a agresiunii al cărei obiect au fost din partea armatei ungare și nu îl va ruga să le retragă pînă la linia fixată la 13 iunie, înainte ca noul guvern din Budapesta să nu se fi supus în mod strict clauzelor armistițiului“.

La 3 aug., guvernul român este informat, prin intermediul ministrului Franței la București, că această telegramă reprezintă deciziile Consiliului Suprem și că este momentul de a cere de urgență să se oprească imediat trupele sale pe pozițiile pe care ele le ocupă în prezent.



Se pare că colonelul Romanelli notificase forțelor române să se oprească pe pozițiile lor (vezi telegrama sa din 4 aug.); totuși cavaleria română, ajunsă la 12 km de Budapesta la 2 aug. (anexa 165 M.R. 1 374), își face intrarea în Budapesta în seara zilei de 3 aug. (anexa 174 M.R. 1 374); trupele române ocupă orașul în seara zilei de 4 aug. (anexa 167 M.R. 1 374).

*La 4 august* Consiliul Suprem înștiințează guvernul român despre formarea unei misiuni de 4 generali însărcinați să vegheze la executarea promisiunilor noului guvern ungar. El cere guvernului român să dea ordine comandamentului său din Ungaria pentru ca modul de comportare, stabilit de misiune, să fie respectat; se precizează că această misiune reprezintă Conferința; ea va acționa prin împuternicire a autorității ei.

În aceeași zi, colonelul Romanelli se referă la ocupare, ocupare care a fost efectuată în ciuda notificării.

*La 5 august* puterile acestei comisii sînt precizate din nou și misiunea ei este definită după cum urmează:

a) de a intra în legătură cu guvernul ungar pentru a asigura executarea armistițiului cu modificările pe care de comun acord ei le vor recunoaște ca necesare.

b) de a intra în legătură cu comandamentele române și S.H.S. pentru a proteja țara ocupată și a da instrucțiuni în ce privește ocuparea și retragerea trupelor ce sînt în plus.

*La 5 august*, colonelul Dimitrescu, reprezentant militar român la Consiliul de la Versailles, declară mareșalului Foch, că armata română se consideră ca acționînd ca împuternicită a Antantei și va adresa comandamentului interaliat dări de seamă periodice, rapoarte, asupra mișcărilor de trupe și operațiilor de dezarmare (anexa 196 M.R. 1 374).

În aceeași zi, Comandamentul român remitea guvernului ungar (Peidl), cerînd un răspuns pentru data de 6, condițiile armistițiului ale căror clauze mai importante sînt următoarele:

Marele Cartier General român renunță la ocuparea totală a Ungariei, cu condiția ca Comandamentul ungar să se angajeze să livreze:

a) întregul material de război, în afară de cel ce va servi la înarmarea forței armate pe care Ungaria va fi autorizată să o mențină, forță care nu va putea depăși 15 000 oameni;

b) toate uzinele ce serviseră producției de arme și de muniții a căror demontare se va face sub supravegherea specialiștilor români în contul României;

c) echipamentul necesar pentru o armată de 300 000 oameni;

d) 50 % din materialul rulant de stat; de asemenea 50 % din mașinile, etc. ... servind producției și întreținerii lui;

e) 200 automobile, 400 camioane cu accesorii;

f) 30 % din șeptelul din toate speciile;

g) 30 % din utilajul agricol;

h) 20 000 vagoane de cereale, 10 000 vagoane de porumb și 5 000 vagoane de orz și de ovăz;

i) restituirea navelor fluviale române luate de inamic din România;

j) 50 % din materialul fluvial aparținînd statului ungar.

Această convenție trebuie să fie acceptată sau respinsă în întregime. În cazul cînd aceste condiții nu vor fi acceptate, Comandamentul român va lua din Ungaria, fără a se preocupa de număr, tot materialul și vitele care vor fi considerate necesare de România pentru a o despăgubi de toate devastările făcute în România în timpul ocupației inamice.

*La 6 august*, generalul Gorton, în calitate de șef al misiunilor militare italiană, britanică și americană, protesta în scris și solicită Comandamen-

tului român să se abțină de la orice punere în aplicare înainte ca o hotărîre să fie luată de Consiliul Suprem. Consiliul însuși telegrafiază guvernului român că refuză să recunoască Comandamentului român dreptul de a impune orice armistițiu fără permisiunea Puterilor Aliate și Asociate. Această telegramă și notificarea generalului Gorton trebuiau în mod normal să intre în mîinile guvernului român și ale comandamentului local înainte de expirarea răgazului acordat pentru acceptarea armistițiului. La ora 18,30 în aceeași zi, arhiducele Joseph arestase pe membrii guvernului Peidl.

La 7 august Consiliul Suprem precizează din nou instrucțiunile date comisiei generalilor. El exprimă, la București, uimirea sa de a nu fi primit răspuns la telegrama sa despre armistițiu și regretul său de a fi obligat să creadă că guvernul român are intenția de a sfida Conferința și de a se despărți de Puterile Aliate și Asociate.

El află într-adevăr că Comandamentul român refuză să respecte indicațiile generalilor aliați, că se opune publicării telegramei adresate de Consiliul Suprem guvernului ungar și că îi lasă pe soldații săi să jefuiască, să rechiziționeze și să trimită în România tot ceea ce poate să cadă în mîinile lor.

El îi cere să desmintă fără întîrziere această opinie și să demonstreze, nu prin cuvinte ci prin fapte, că România este gata să execute politica fixată de Conferință.

Comisia generalilor face cunoscut, la 7 aug., că comandamentul român, neobținînd semnarea armistițiului, a notificat guvernul ungar că trupele române vor trece Dunărea la 7 august.

Arhiducele Joseph anunță la 8 aug. Consiliului Suprem, printr-o telegramă, căderea guvernului și formarea unui nou guvern provizoriu.

El însuși, în calitate de a guvernator, a luat puterea în mînă și își propune să pregătească întrunirea Adunării Naționale pentru a stabili un guvern pe bază constituțională.

Deocamdată, programul noului guvern va consta în distrugerea completă a bolșevismului, executarea clauzelor armistițiului și restabilirea ordinii generale.

El exprimă dorința de avea sprijinul moral al Consiliului Suprem. Guvernul român trimite la Budapesta, ca înalt comisar, pe dl Diamandy, pentru a-l reprezenta pe lîngă Comisia generalilor.

La 12 august, Comisia generalilor se găsește în mod definitiv constituită pe loc și, în cursul primei convorbiri, dl Diamandy nu poate da nici o asigurare înainte de a fi discutat cu Comandamentul român (generalul Mărdărescu). Comisia generalilor îi semnalează gravitatea situației și îi cere să se înceteze imediat rechizițiile într-o anumită zonă fixată în jurul orașului, ca și orice ridicare de material rulant. Răspunzînd, în data de 13, la darea de seamă a Comisiei generalilor, Consiliul Suprem fixează raporturile pe care Comisia generalilor va trebui să le întreprină cu guvernul ungar pe de o parte și cu comandamentul român pe de alta. Acest lucru este confirmat în aceeași zi guvernului român în acești termeni:

„Comisia generalilor aliați este investită cu autoritatea pe care i-a conferit-o Consiliul Suprem. Ea nu este calificată din punct de vedere militar de a da ordine directe generalilor români. Dar ea este calificată de a le comunica punctele fixate de Puterile Aliate.

Dacă guvernul român este decis să nu se separe de Puterile Aliate el va da generalilor săi ordinele pe care le consideră necesare pentru ca ei să se conformeze hotărîrilor Conferinței.

Conferința nu poate crede că guvernul român refuzînd să se conformeze vederilor Puterilor Aliate, să se oprească la o hotărîre atît de gravă prin consecințele ei.“

Guvernul român răspunde, la 14 august, telegramei ce i-a adresat-o Consiliul Suprem la 7 august; conținutul său este următorul:

„El înțelege să lucreze de acord cu Puterile Aliate și Asociate. A dat ordinele necesare comandamentului militar pentru ca el să colaboreze cu Misiunea celor 4 generali. România este decisă să acționeze în concordanță cu politica pe care Conferința o va putea fixa cu privire la Ungaria. Trupele române nu s-au putut abține să ocupe Budapesta pentru că ele ocupaseră deja orașul când au fost invitate de Consiliul Suprem să se oprească pe pozițiile lor. Această ocupare era de altfel indispensabilă pentru a face să înceteze starea de lucruri existentă în Ungaria. Guvernul român nu putea să prevadă că Conferința de Pace ar considera ca încă existent armistițiul din 13 noiembrie 1918, de vreme ce fusese invitată să coopereze la o acțiune militară contra Ungariei și nici că, pe deasupra, ea s-ar fi opus ca armata să poată dispune de materialul de război capturat.

În sfârșit, în ceea ce privește celelalte rechiziții, au fost luate toate măsurile, pentru a asigura disponibilități largi la export pentru a nu compromite activitatea economică a țării și, în fine, pentru a nu stinjeni aprovizionarea Budapestei.”

Consiliul Suprem ia act cu satisfacție de intenția manifestată de guvernul român de a acționa de acord cu politica pe care Conferința o va stabili pentru Ungaria, de a se conforma deciziilor Consiliului Suprem pe care i le va transmite Comisia generalilor din Budapesta, cu deosebire relativ la dezarmarea armatei ungare, la menținerea ordinii, la aprovizionare, la abținerea de la orice amestec în politica internă ca și de la toate rechizițiile de material de război, de căi ferate, de produse agricole și de vite.

Comisia generalilor anunță, la 15 aug., constituirea ministerului Friedrich. Comisia generalilor a decis de asemenea a garnizoana română din Budapesta și din împrejurimi să fie stabilită — pentru moment — la o divizie de infanterie și că poliția ungară va număra 6 000 oameni.

La 22 aug., Consiliul Suprem, accentuând tendința din telegrama sa din 13 aug., face cunoscut Comisiei generalilor că Puterile Aliate și Asociate nu ar trebui să încheie o pace durabilă cu un guvern ca guvernul ungar actual, creat în urma unei lovituri de stat și pretinde demisia arhiducelui Joseph. Comisia generalilor este însărcinată să publice un mesaj în acest sens către poporul ungar.

Consiliul Suprem, printr-o telegramă din 23 aug., exprimă guvernului român mirarea-i de a constata că atitudinea sa nu concordă cu asigurările pe care i le-a dat.

Forțele române continuă să sechestreze și să ridice bunurile ungare, deși România nu trebuie să ignore principiile despăgubirilor înscrise în Tratatul de la Versailles pe care generalul român l-a semnat:

1. Răspunderea reciprocă a statelor inamice. Bunurile lor sînt puse laolaltă în interesul tuturor Puterilor.

2. Participarea la fondul comun, proporțional cu totalul reclamațiilor.

3. Rolul exclusiv al Comisiei despăgubitoare ca organ de execuție în materie de reparațiuni. Acțiunea forțelor române este o încălcare a acestor principii de solidaritate.

Guvernul român nu poate să ignore acordul dat la 27 iunie de dl. Antonescu, sub rezerva aprobării de către guvernul său a principiului datoriilor numite de «eliberare» conținînd între altele:

a) *Contribuția României la cheltuielile de eliberare a teritoriilor obținute va fi echilibrată cu primele reclamații ale României pentru despăgubiri.*

b) *Nici o nouă plată nu ar putea fi făcută României atît timp cît celelalte state nu vor fi primit partea lor proporțională.*

Luînd în considerare aceste două puncte, celelalte Puteri Aliate și Asociate au fixat cota parte română în datoriile de eliberare.

Acțiunile recente ale României, în afara retractării, nu pot fi considerate decât ca o renunțare la acordul din 27 iunie.

În afară de aceasta, ei riscă să violeze principiul reparațiilor.

Consiliul Suprem cere deci recunoașterea explicită și imediată din partea guvernului român a următoarelor principii:

1. Toate bunurile inamice constituie o asigurare comună pentru toate Puterile Aliate și Asociate.

2. Recunoașterea Comisiei despăgubirilor ca reprezentant exclusiv pentru verificarea bunurilor inamice cu titlu de despăgubiri.

3. Evaluarea cu amănuntul de către guvernul român a tuturor bunurilor ungare primite de România de la 3 nov. 1918, care vor fi puse la dispoziția Comisiei despăgubirilor.

România nu va păstra dreptul de a dispune decât de bunurile identificate ca fiind vechi proprietăți românești, de acord cu Comisia despăgubirilor.

4. Încetarea tuturor noilor expediții către România.

5. Ratificarea acordului din 27 iunie.

Consiliul Suprem insistă din nou, la 25 august, pe lângă guvernul român asupra faptului că acesta nu a răspuns încă la telegrama sa din 23 și că autoritățile române, în ciuda asigurărilor date, continuă să golească Ungaria de resursele ei.

Nu îi ascunde faptul că așteaptă cu nerăbdare acest răspuns și că cele mai serioase consecințe ar putea surveni dacă autoritățile române nu-și modifică în întregime procedeele lor.

Comisia generalilor — făcînd aluzie la o telegramă primită de unul din membrii ei, și în care se spune „că Consiliul Suprem nu va putea cere retragerea armatei române în spatele liniei din 13 iunie pînă cînd ea va putea să dovedească că orice amenințare de acțiune militară a Ungariei este înlăturată — face observația, că în afară de un mic contingent prost echipat, sub ordinele amiralului Horthy, armata ungară nu mai există, și că forțele române nu au evacuat Ungaria deoarece prezența lor este necesară pînă cînd o armată ungară suficient de puternică pentru a menține ordinea internă va putea fi organizată“. El confirmă din nou că, „după avizul misiunii, armata ungară a fost redusă, de un oarecare timp, sub efectivele menționate în armistițiul din 13 nov“.

La 5 septembrie, Consiliul Suprem decide să-l însărcineze pe sir George Clerk să ducă guvernului român o notă, întrebîndu-l dacă înțelege să acționeze de acord cu Alianții și să înceteze de-a acționa izolat în Ungaria.

La 7 septembrie, Marele Cartier General român ordonă evacuarea din întreaga Ungarie de la vest de Tisa (anexa 216 M.R. 1 374). S-ar fi produs atunci intervenții (anexele 206—207—208—209—210—211—216 M.R. 1 374) din partea Alianților pentru ca să se evite o evacuare prea rapidă.

Ordinul de evacuare este amînat la o dată ce nu este menționată de documentul român.

La 8 septembrie, Comisia generalilor alianți anunță că guvernul Friedrich se plînge de politica Antantei față de el, de rechizițiile române; el amenință să predea puterea Comisiei generalilor; aceasta se plînge de a nu fi primit răspuns la telegramele sale.

Di Brătianu, președintele de consiliu al guvernului român face să parvină, la 9 sept., la Consiliul Suprem un lung memoriu expunînd situația României de la începutul războiului, tinzînd să demonstreze bunul drept al României de a recupera pe seama sa „o parte minimă a utilajului și a materialului agricol și industrial de care inamicii, în timpul ocupației lor, au privat-o

în întregime și din care o mare parte a fost livrat Ungariei". El declară că „rechizițiile pretinse de guvernul român nu trebuie să atingă treimea disponibilităților, așa încît să se respecte nevoile populației și să nu se împiedice viața economică a Ungariei". În sfîrșit, el protestează contra tezei care, după el, ar tinde să țină România <legată> de termenii armistițiului de la Belgrad, în timp ce Ungurii l-ar fi violat mereu.

Sir George Clerk ajunge la București la *11 sept.*

Cabinetul Brătianu demisionează la <data de> *12.*

Comisia generalilor raportează că numeroase trenuri încărcate cu material continuă să traverseze Tisa, îndreptîndu-se spre România.

Dl Brătianu, asumîndu-și întreaga responsabilitate a ocupării Budapestei, despre care a crezut totdeauna că e necesară, declară, la *15 sept.*, lui sir George Clerk:

1. că el a dat ordine pentru retragerea imediată a trupelor române;
2. că nici o rechiziție nu va fi autorizată, cu excepția materialului de război, a materialului de căi ferate și a aprovizionărilor necesare trupelor;
3. că toate aprovizionările vor fi plătite, fie în bani fie în bunuri;
4. că guvernul român acceptă în principiu, cu condiția de a fi reprezentat, crearea unei comisii însărcinate să evalueze pagubele.

La *16 septembrie*, guvernul român, ca urmare a telegramei pe care i-a adresat-o Consiliul Suprem la *23 aug.*, îi face cunoscut lui sir George Clerk că recunoaște atribuțiile Comisiei despăgubirilor, că se angajează să nu-și însușească din Ungaria nimic altceva decît materialul de război, materialul de cale ferată și oricare alt obiect de utilitate militară, a cărui captură a fost făcută cu arma în mînă.

Nici o nouă expediție de mărfuri nu trebuie să fie făcută pentru România.

La *19 septembrie*, Comisia generalilor aliați îi primește pe dl Diamandy și pe generalul Mărdărescu care declară că 2 divizii de infanterie și 2 brigăzi de cavalerie au fost retrase, dar că guvernul român nu le-a stabilit încă data la care va avea loc evacuarea sistematică a Ungariei.

Aceiași reprezentanți români acceptă formarea imediată, în regiunea Dunării, a 2 divizii de infanterie și a unei brigăzi de cavalerie ungare; ei nu-și pot lua răspunderea de a evacua toată această regiune, atît timp cît nu sînt siguri de intențiile armatei Horthy; Comisia generalilor acordă un răgaz de cîteva zile.

La *20 septembrie*, Comisia generalilor insistă din nou pe lîngă Consiliul Suprem asupra necesității unui guvern recunoscut și dă statistica preluărilor românești de bunuri din Ungaria pînă la <data de> *18.*

La *26 septembrie*, generalul Șerbescu semnează un acord cu Direcția căilor ferate ungare în termenii căruia toate locomotivele și vagoanele care ar putea fi luate după *26 sept.* ora 8, vor fi restituite imediat.

Consiliul suprem decide să ceară lui sir George Clerk de a se duce la Budapesta. Sir George Clerk părăsește Bucureștiul la *29 sept.* și ajunge la Budapesta la *10 oct.*

Armata română evacuează Transdanubia la *7 oct.*

În aceeași zi, ordinul de evacuare a țării la est de Tisa este dat din nou de comandamentul român, astfel [...]<sup>1</sup>, amînînd la o dată nedeterminată o nouă intervenție care s-ar fi produs de partea aliată (anexa 216 M.R. 1 374).

Consiliul Suprem primește, la *8 octombrie*, darea de seamă a evacuărilor de material de căi ferate, de vite și de material agricol prin punctele de la Szolnok și de la Csongrad, efectuate pînă la *4 oct.* I se semnaleză că Comisia rechizițiilor continuă să funcționeze.

<sup>1</sup> Lipsește în original.

Dl Brătianu și generalul Văitoianu, ca și dl Diamandy și generalul Mărdărescu garantează lui sir George Clerk că toate rechizițiile, cu excepția celor privind materialul de război, materialul de căi ferate și aprovizionarea cu alimente, au fost oprite.

Totuși, la 13 octombrie, Comisia generalilor protestează cu cea mai vie energie pe lângă Consiliul Suprem împotriva faptului că rechizițiile continuă (ridicări din Muzeul Național, uzina Schmidt & C-ie).

Prin nota sa din 12 octombrie, Consiliul Suprem ia poziție asupra a 3 chestiuni în discuție cu guvernul român:

- 1) Frontiere teritoriale;
- 2) Apărarea minorităților;
- 3) Ungaria.

La 15 și 24 octombrie, Comisia generalilor cere în scris Comandamentului român:

a) ca trupele române să nu fie retrase decît la o distanță de 50 km de Budapesta;

b) ca o divizie de infanterie și una de cavalerie să rămînă la 30 km de Budapesta pentru a ține-n șah elementele ungare nesigure.

c) ca Comandamentul român să-și dea concursul la formarea unei a treia divizii ungare (anexa 216 M.R. 1 374).

La 16 octombrie, guvernul român ar fi trimis Consiliului Suprem o notă declarînd că se vede obligat de a ordona retragerea trupelor sale la est de Tisa înaintea iernii, dar că pentru a evita dificultățile, dorește să ia hotăriri de acord cu Aliații. Această notă ar fi comunicată Comisiei generalilor, la 20 oct., de dl Diamandy.

La 28 octombrie, Comandamentul român din Budapesta repetă că este necesar de a intensifica retragerea înaintea iernii și, în consecință, cere ca să fie accelerată organizarea poliției ungare.

Către sfîrșitul lunii octombrie, dl Diamandy primește puteri depline de la guvernul român pentru a stabili cu sir George Clerk data evacuării.

Înțelegerea intervine către 1 nov. Data evacuării este prevăzută pentru < ziua de > 9, dar în 10, Comandamentul român indică că evacuarea va începe la 12 nov. și va dura 10 zile. El declară că nu are ordin de a evacua dincolo de Tisa (raportul Comisiei generalilor din 10 nov.), deși, la 7 nov., Consiliul Suprem ceruse guvernului român să readucă imediat trupele sale pe linia din 13 iunie și nu numai pe Tisa.

La 12 noiembrie, începe evacuarea Budapestei; trupele române ating Tisa în data de 22.

Este probabil că în acest moment guvernul român se menține încă la revendicările sale teritoriale, reclamînd frontiera Tisei.

Consiliul Suprem face cunoscut României, la 16 noiembrie, că a luat cunoștință de răspunsul ce i l-a adresat la 2 nov. sub semnătura generalului Văitoianu.

El constată că nu i-a fost dată nici o satisfacție. Cereri insistente au fost adresate guvernului român în 4, 5, 6, 7, 14, 23, 25 aug., 5 sept., 12 oct., 3 nov., 7 nov.; răspunsul din 2 nov., conciliant în vorbe este, negativ în fapte.

Consiliul Suprem nu mai poate aștepta multă vreme; el îi invită pe români să ia, fără discuție, fără rezerve « și » nici condiții, următoarele decizii:

1. Să evacueze în întregime teritoriul ungar, retrăgîndu-se pe frontierele definitive fixate de Conferință.
2. Să evacueze <sup>1</sup> [...]

<sup>1</sup> Se repetă același text ca mai sus.

3. Să semneze Tratatul cu Austria și Tratatul minorităților în condițiile indicate prin Nota Consiliului Suprem din data de 12 oct.

Conflicte continuă din timp în timp, în cursul lunilor noiembrie și decembrie, în ce privește administrația teritoriilor cuprinse între Tisa și linia de demarcație din 13 iunie.

România, sub semnătura lui Al. Vaida-Voievod, răspunde, la 31 dec., la notificarea de mai sus a Aliților. Ea acceptă crearea unei comisii însărcinate să examineze deprecierea imputată ocupației române. Ea dă ordinul de evacuare a regiunilor stabilite de Conferință.

Ea acceptă clauzele reglementând chestiunea minorităților. La începutul lui februarie, guvernul român delegă pe lângă Comisia generalilor, pe colonelul Dumitrescu însărcinat să studieze, de acord cu ea, retragerea trupelor române pînă la linia de demarcație fixată prin telegrama din 13 iunie.

Această mișcare se efectuează în 3 faze:

1. O retragere generală de 10 km în lungul Tisei executată între 24 și 27 febr.

2. Evacuarea zonei de nord între 8 și 12 martie (frontiera Cehoslovacă pînă la Körös).

3. Evacuarea zonei de sud între 26 aprilie și 1 mai (de la Körös pînă la Mureș).

890

1920 iunie 4, Trianon. **Tratatul de Pace între Puterile Aliate și Asociate și Ungaria. Protocol și Declarație.**

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE,  
LA FRANCE, L'ITALIE et LE JAPON.

Puissances désignées dans le présent Traité comme les Principales Puissances alliées et associées;

LA BELGIQUE, LA CHINE, CUBA, LA GRÈCE, LE NICARAGUA  
LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, L'ÉTAT  
SERBE-CROATE-SLOVÈNE, LE SIAM et LA TCHÉCO-SLOVAQUIE

Constituant avec les Principales Puissances ci-dessus, les Puissances alliées et associées,

d'une part;

Et la HONGRIE,

d'autre part;

Considérant qu'à la demande de l'ancien Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, un armistice a été accordé à l'Autriche-Hongrie le 3 novembre 1918 par les Principales Puissances alliées et associées et complété en ce qui concerne la Hongrie par la Convention militaire du 13 novembre 1918, afin qu'un Traité de Paix puisse être conclu;

Considérant que les Puissances alliées et associées sont également désireuses que la guerre, dans laquelle certaines d'entre elles ont été successivement entraînées, directement ou indirectement contre l'Autriche-Hongrie et qui a son origine dans la déclaration de guerre adressée le 28 juillet 1914

par l'ancien Gouvernement impérial et royal d'Autriche-Hongrie à la Serbie et dans les hostilités conduites par l'Allemagne, alliée de l'Autriche-Hongrie, fasse place à une Paix solide, juste et durable.

Considérant que l'ancienne Monarchie austro-hongroise aujourd'hui a cessé d'exister et a fait place, en Hongrie, à un Gouvernement national hongrois;

A cet effet, les hautes parties contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le président des États-Unis d'Amérique: M. Hugh Campbell Wallace, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Paris;

S.M. le roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires Britanniques au-delà des mers, empereur des Indes: Le Très Honorable Edward-George Villiers, Comte du Derby, K. G., P. C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le dominion de Canada: L'Honorable Sir George Halsey Perley, K.C., M.G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie: Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le dominion de la Nouvelle-Zélande: L'Honorable Sir Thomas Mackenzie, K.C.M.G., Haut commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine: M. Reginald Andrew Blankenberg, P.B.E., faisant fonctions de Haut Commissaire pour l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde: Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Le président de la République Française: M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères; M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances; M. Auguste, Paul-Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie; M. Jules Cambon, Ambassadeur de France; M. Georges, Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le roi d'Italie: Le Comte Lelio Bonn Longare. Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S.M. le Roi d'Italie à Paris. Le Contre-Amiral Mario Grassi;

Sa Majesté l'empereur du Japon: M.K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S.M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le roi des Belges: M. Jules Van Den Heuvel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Ministre d'État; M. Rolin Jacquemyns, Membre de l'Institut du droit international privé, Secrétaire général de la Délégation belge;

Le Président de la République Chinoise: M. Vikiuin Wellington Koo; M. Sao-Ke Alfred Sze;

Le Président de la République Cubaine: Le Docteur Rafael Martinez Ortiz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République cubaine à Paris.

Sa Majesté le roi des Hellènes: M. Athos Romanos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes à Paris;

Le Président de la République de Nicaragua: M. Carlos A. Villanueva Chargé d'Affaires de la République de Nicaragua à Paris:



Le Président de la République de Panama: M. Raoul A. Amador, Chargé d'Affaires de la République de Panama à Paris.

Le Président de la République Polonaise: Le Prince Eustache Sapieha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République polonaise à Londres. M. Erasme Pitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République polonaise à Prague;

Le Président de la République Portugaise: Le Docteur Affonso da Costa, ancien Président du Conseil des Ministres; M. João Chagas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République portugaise à Paris;

Sa Majesté le roi de Roumanie: Le Docteur Ion Cantacuzino, Ministre d'État; M. Nicolae Titulescu, ancien Ministre, Secrétaire d'État;

Sa Majesté le roi des Serbes, des Croates et de Slovènes: M. Nicolae P. Pachitch, ancien Président du Conseil des Ministres; M. Ante Trumbio, Ministres des Affaires étrangères; M. Ivan Zolger, Docteur en droit;

Sa Majesté le roi de Siam; Son Altesse le Prince Charoon, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. Le Roi de Siam à Paris;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque; M. Edouard Benes, Ministre des Affaires étrangères; M. Stephen Osusky, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République tchéco-slovaque à Londres;

La Hongrie: M. Gaston de Bénard, Ministre du travail et de la prévoyance sociale; M. Alfred Drasche-Lazar de Thorda, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des Dispositions Suivantes:

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de guerre prendra fin.

Dès ce moment et sous réserve des dispositions du présent Traité, il y aura relations officielles des Puissances alliées et associées avec la Hongrie.

[...] <sup>1</sup>

## Partie II

### FRONTIÈRES DE LA HONGRIE

#### Article 27

Les frontières de la Hongrie seront fixées comme il suit — (vois la carte annexée):

1<sup>o</sup> Avec l'Autriche:

D'un point à choisir à environ un kilomètre à l'Ouest de Antonienhof (Est de Kittsee), point commun aux trois frontières de Hongrie, d'Autriche, de Tchéco-Slovaquie, vers le Sud et jusqu'à la cote 115 située à environ 8 kilomètres au Sud-Ouest de Saint-Johann:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant entièrement en territoire hongrois la ligne de chemin de fer Karlbürg-Csorna et passant à l'Ouest de K. Jahrndorf et de Wüst-Sommerein et à l'Est de Kittsee, D. Jahrndorf, Nickelsdorf et de Andau;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la rive méridionale de Neusiedler See entre Holling er Hidegseg;

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud de Pambagen, laissant en Hongrie tout le canal d'Einser ainsi que la ligne de chemin de fer secondaire allant vers le Nord-Ouest en partant de la station de Mexiko,

traversant le Neusiedler See et passant au Sud de l'île sur laquelle se trouve la cote 117;

de là vers le Sud et jusqu'à la cote 265 (Kamenje) à environ deux kilomètres au Sud-Est de Nikitsch:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est de Zinkendorf de Nilitsch et à l'Ouest de Nemet Percszteg et de Köveds;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 883 (Trott Kö) à environ 9 kilomètres au Sud-Ouest de Köszege;

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud-Est de Locsmand, Olmod et de Liebing et au Nord-Ouest de Köszege et de la route allant de cette dernière localité à Salamonfa;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 234 environ 7 kilomètres au Nord-Nord-Est de Pinkaminszent:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est de Rohoncz et de Nagynarda et à l'Ouest de Butsching et de Dozmat, puis par les cotes 273, 260 et 241;

de là dans une direction générale Sud-Ouest et jusqu'à la cote 353 à environ 6 kilomètres au Nord-Nord-Est de Szt Gotthard:

une ligne à déterminer sur le terrain passant entre Nagysaroslak et Pinkaminszent, au Sud des villages de Karacsfa, Nementbükkös et Zsamand, puis par la cote 232 (Hochkogel);

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à un point à déterminer sur la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Raba (Raab) et de la Mur à environ 2 kilomètres à l'Est de Toka, point commun aux trois frontières de l'Autriche, de la Hongrie et de l'État serbe croate-slovène:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des villages de Rabakeresztur, Nemetlak et de Nagyfalva et à l'ouest de la route Radkersburg-Szt Gothard et par la cote 353 (Janke B.).

27 Avec l'État serbe-croate-slovène:

Du point ci-dessus défini, vers l'Est et jusqu'à la cote 313 à 10 kilomètres environ au Sud de Szt Gotthard:

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne séparant les bassins de la Raba au Nord et de la Mur au Sud;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 295 (à 16 kilomètres environ au Nord-Est de Muraszombat):

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des localités de Nagydolány, Orihodos avec sa station de chemin de fer, Kapornak, Domonkosfa et Kisszerdahely, et à l'Ouest de Kotormany et de Szomorocz, et par les cotes 319 et 291;

de là vers le Sud-Est et jusqu'à la cote 209 à 3 kilomètres environ à l'Ouest de Nemesnep;

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne séparant les bassins de la Nemesnepi au Nord et de la Kebele au Sud;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur le Lendva au Sud de la cote 265:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des localités de Kebeleszentmarton, Zsitkócz, Gönterhaza, Hidverg, Csente, Pincze, et à l'Ouest de Lendvajakabfa, Bödehaza, Gaborjanhaza, Dédes, Lendva Ujfalu;

de là, vers le Sud-Est:

le cours de la Lendva vers l'aval;

puis, le cours de la Mur vers l'aval;

puis, jusqu'à sa rencontre avec l'ancienne limite entre la Hongrie et la Croatie-Slovonie, à 1 kilomètre 500 environ en amont du pont du chemin de fer de Gyekenyes à Koproneza :

le cours de la Drau (Drave) vers l'aval :

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à un point à choisir à 9 kilomètres environ à l'Est de Miholjacdolnji :

l'ancienne limite administrative entre la Hongrie et la Croatie-Slovonie, rectifiée de manière à laisser entièrement en territoire hongrois la voie ferrée de Gyekenyes à Barcs, y compris la station de Gola ;

de là, vers l'Etat et jusqu'à la cote 93 à 3 kilomètres environ au Sud-Ouest de Baranyavar :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Nord des localités de Torjancz, Löcs et Benge et au Sud de Kassad, Beremend avec sa station de chemin de fer et Illocska ;

de là, vers le Nord-Est et jusqu'à un point du cours du Danube à choisir sur le terrain à 8 kilomètres environ au Nord de la cote 169 (Kisközseg) :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Ouest de Baranyavar, Föherczeglak laissant à l'Etat serbe-croate-slovène le chemin de fer réunissant ces deux localités à la bifurcation immédiate au Nord de Baranyavar et de Dalyok, et à l'Est de Ivan-Darda, Sároka, Udvar et Izabellaföld (avec son chemin de fer) :

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point du cours de la Kigyos à 3 kilomètres environ à l'Est-Sud-Est de la station de Bacsmadaras :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre les localités de Herczegszanto et Bereg, puis suivant, d'une manière générale, le cours de la Kigyos, mais s'incurvant au Nord de Rigyicza :

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le bras mort de la Tisza (Theiss) à 5 1/2 kilomètres environ à l'Est-Nord-Est de la station de Horgos :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud de Kun-Baja, coupant le chemin de fer de Szabadka à Bácsalmás à 1 kilomètre 500 environ à l'Est de la station de Csikeria, coupant le chemin de fer Szabadka à Kiskunhalas à 3 kilomètres environ au Sud de la station de Kelebia et passant au Nord de Horgos et de sa station et au Sud de Röske-Szentmihalytelek ;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la Tisza :

la ligne médiane du bras mort ;

de là, vers l'amont sur une distance de 5 kilomètres environ et jusqu'à un point à choisir sur le terrain :

le cours de la Tisza ;

de là, d'une manière générale vers l'Est et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à 4 kilomètres environ au Sud-Ouest de la station de Kiszombor, approximativement à l'Est-Sud-Est de la cote 84 et au Sud-Sud-Ouest de la cote 83, ce point étant le point commun aux trois frontières, de la Roumanie, de la Hongrie et de l'Etat serbe-croate-slovène :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre les localités de Gyula et de Oszentivan et entre Obek et Kübekhaza.

3° Avec la Roumanie :

Du point ci-dessus défini, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur la Maros à 3 kilomètres 500 environ en amont du pont de la voie ferrée de Mako à Szeged :

une ligne à déterminer sur le terrain :

de là, vers le Sud-Est, puis vers le Nord-Est, et jusqu'à un point à choisir à 1 kilomètre environ au Sud de la station de Nagylak :

le cours de la rivière Maros vers l'amont ;

de là, vers le Nord-Est et jusqu'à saillant de la limite administrative entre les comitats de Csanad et d'Arad au Nord-Nord-Ouest de Nemetpereg;

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre Nagylak et la station de chemin de fer;

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le terrain entre les localités de Battonya et de Tornya;

cette limite administrative en passant au Nord de Nemetpereg et de Kispereg;

de là et jusqu'à la cote 123 (1 kilomètre 200 environ à l'Est de Magosliget), point commun aux trois frontières de la Hongrie, de la Roumanie et de la Tchéco-Slovaquie (territoire ruthène):

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Ouest de Nagyvarjas, Kisvarjas et Nagyratos, à l'Est de Dombegyhaz, Kevermes et d'Elek, à l'Ouest d'Ottlaka, Nagy-Pel, Gyula-Varsans, Ant et d'Illye, à l'Est de Gyula, Gyula-Vari et Kötégyan, coupant la voie ferrée de Nagyszalonta à Gyula à environ 12 kilomètres de Nagyszalonta et entre les deux bifurcations que forme le croisement de cette voie ferrée avec la voie ferrée de Szeghalom à Erdőgyarak; passant à l'Est de Mehkerek, à l'Ouest de Nagyszalonta et de Marczihaza, à l'Est de Geszt, à l'Ouest d'Atyas, Olah-Szt-Miklos et de Rojt, à l'Est d'Ugra et d'Harsany, à l'Ouest de Körösszeg et de Körös-Tarjan, à l'Est de Szakal et de Berek-Böszörmény, à l'Ouest de Bors, à l'Est d'Artand, à l'Ouest de Nagy-Szanto, à l'Est de Nagy-Kereki, à l'Ouest de Pelbarthida et de Bihardicszeg, à l'Est de Kis-Marja, à l'Ouest de Csokaly, à l'Est de Nagyleta et d'Almcsd, à l'Ouest d'Er-Selind, à l'Est de Bagamer, à l'Ouest d'Er-Kenez et d'Ermihalyfalva, à l'Est de Szt-György-Abrany et de Pencslok, à l'Ouest de Szaniszlo, Bere-Csomaköz, Feny-Csanalos, Börvely et de Domahida, à l'Est de Vallaj, à l'Ouest de Csenger-Bagos et d'Ovari, à l'Est de Csenger-Ujfalu, à l'Ouest de Dara, à l'Est de Csenger et de Komlod-Totfalu, à l'Ouest de Pete, à l'Est de Nagy-Gecz, à l'Ouest de Szaraz-Berek, à l'Est de Mehtelek, Garboicz et de Nagy-Hodos, à l'Ouest de Fertös-Almas, à l'Est de Kis-Hodos, à l'Ouest de Nagy-Palad, à l'Est de Kis-Palad et de Magosliget.

4° Avec la Tchéco-Slovaquie:

De la cote 123 ci-dessus décrite, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la Batar à 1 kilomètre environ à l'Est de Magosliget:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, le cours de la Batar vers l'aval;

de là et jusqu'à un point à choisir en aval de Badalo et près de ce village;

le cours de la Tisza vers l'aval;

de là, vers le Nord-Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le terrain au Nord-Est de Darocz:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant dans le territoire ruthène de l'État tchéco-slovaque les localités de Badalo, Csoma, Macsola, Asztely et Deda, et en territoire hongrois les localités de Bereg-Surany et Darocz;

de là; vers le Nord-Ouest et jusqu'à confluent de la Fekete Viz avec la Csaronda;

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par la cote 179, laissant en territoire ruthène les localités de Mezö Kaszony, Lonyay Tn., Degenfeld Tn., Hetyen, Horvathi Tn., Komjathy Tn., et en territoire hongrois les localités de Kerek Gorond Tn., Berki Tn., et Barabas;

de là, jusqu'à un point à choisir sur le terrain en amont de la limite administrative entre les comitats de Szabolcs et Bereg:

le cours de la Csaronda en aval;

de là, vers l'Ouest et jusqu'au point où la limite ci-dessus mentionnée venant de la rive droite coupe le cours de la Tisza :

une ligne à déterminer sur le terrain ;

de là, vers l'aval et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à l'Est-Sud

Est de Tarkany :

le cours de la Tisza ;

de là, d'une manière générale vers l'Ouest et jusqu'à un point du cours de la Ronyca à 3 kilomètres 700 environ au Nord du pont entre la ville et la gare de Satoralja-Ujhely :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Tarkany, Perbenyik, Orös, Kis-Kövesd, Bodrog-Szerdahely, Bodrog-Szog et Borsi, et à la Hongrie les localités de Damoc, Laca, Rozvagy, Pacin, Karos, Felső-Berecki, traversant la Bodrog et coupant le triangle de voies ferrées au Sud-Est de Satoralja-Ujhely, en passant à l'Est de cette ville de telle façon qu'elle laisse en territoire tchéco-slovaque toute la voie ferrée Kassa-Csap ;

de là, vers l'amont et jusqu'à un point situé près de la cote 125 à 1 kilomètre 500 environ au Sud d'Alsomihalyi :

le cours de la Ronyca ;

de là, vers le Nord-Ouest jusqu'à un point du cours de la Hernad à l'hauteur de la cote 167 située sur la rive droite au Sud-Ouest d'Abaujnasd :

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale, la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Ronyca à l'Est et de la Boszva à l'Ouest, mais passant à 2 kilomètres environ à l'Est de Pusztafalu, tournant à la cote 896 vers le Sud-Ouest, coupant à la cote 424 la route Kassa — Satoralja, et passant au Sud d'Abaujnasd ;

de là, vers l'aval et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à 1 kilomètre 500 environ au Sud-Ouest d'Abaujvar :

le cours de la Hernad ;

de là, vers de l'Ouest et jusqu'à la cote 330 à 1 kilomètre 500 environ au Sud-Sud-Ouest de Pereny :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Miglecznemeti et Pereny, et à la Hongrie, Tornyosnemeti

de là, vers l'Ouest et jusqu'à la cote 291 à 3 kilomètres 500 environ au Sud-Est de Janok :

la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Bodva au Nord et la Rakacza au Sud, tout en laissant en territoire hongrois la route sur la crête au Sud-Est de Buzita ;

de là, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la cote 431 à 3 kilomètres environ au Sud-Ouest de Torna :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Théco-Slovaquie les localités de Janok, Tornahorvati et Bodvavendegi, et à la Hongrie les localités de Tornaszentjakab Hidvegardo ;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 365 à 12 kilomètres environ au Sud-Sud-Est de Pelsöcz :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par les cotes 601, 381 (sur la route Rozsnyo-Edeleny), 557 et 502 ;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à la cote 305 à 7 kilomètres environ au Nord-Ouest de Putnok :

la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Sajó à l'ouest et des Szuha et Kelemeri à l'Est ;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à la cote 278 au Sud du confluent de la Sajo et de la Rima :

une ligne à déterminer sur le terrain, tracée de telle façon qu'elle laisse la gare de Banreve à la Hongrie tout permettant, le cas échéant, la construction en territoire tchéco-slovaque d'un raccordement entre les deux voies ferrées de Pelsöcz et de Losonc; ;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 485 à 10 kilomètres environ à l'Est-Nord-Est de Salgotarjan :

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Rima au Nord et des Hangony et Tarna au Sud ;

de là, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la cote 727 ;

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Hongrie les localités et les mines de Zagyva-Roma et de Salgo et passant au Sud de la station de Somos-Ujfal; ;

de là, vers de Nord-Ouest et jusqu'à la cote 391 à 7 kilomètres environ à l'Est de Litke ;

une ligne suivant d'une manière générale la crête limitant au Nord-Est le bassin de la Dobroda et passant par la cote 446 ;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de l'Eipel (Ipoly) à 1 kilomètre 500 environ au Nord-Est de Tarnocz :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par le cote 312 et entre Tarnocz et Kalonda ;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la boucle de l'Eipel à 1 kilomètre environ au Sud de Tesmag :

le cours de l'Eipel vers l'aval ;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de l'Eipel à 1 kilomètre environ à l'Ouest de Tesa :

une ligne à déterminer sur le terrain, de telle façon qu'elle passe au Sud de la station d'Ipolsag et qu'elle laisse entièrement en territoire tchéco-slovaque la voie ferrée d'Ipolsag à Csata ainsi que l'embranchement vers Korpona (Karpfen), tout en laissant à la Hongrie les localités de Berneczce et Tesa :

de là, vers le Sud, et jusqu'à son confluent avec le Danube :

le cours de l'Eipel vers l'aval :

de là, vers l'amont et jusqu'à un point à fixer à 2 kilomètres environ à l'Est de Antonienhof (Est de Kittsee) :

le cours principal de navigation du Danube ;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à environ 1 kilomètre à l'Ouest de Antonienhof (Est de Kittsee), point commun aux trois frontières de l'Autriche, de la Hongrie et de la Tchéco-Slovaque :

une ligne à déterminer sur le terrain.

## Article 28

Les frontières décrites par le présent Traité sont tracées, pour leurs parties définies, sur la carte au 1/1.000.000 annexée au présent Traité. En cas de divergences entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.

## Article 29

Des Commissions de délimitation, dont la composition est fixée par le présent Traité ou sera fixée par un Traité entre les Principales Puissances

alliées et associées et les ou l'un quelconque des États intéressés, auront à tracer ces frontières sur le terrain.

Elles auront tout pouvoir, non seulement pour la détermination des fractions définies sous le nom de « ligne à déterminer sur le terrain », mais encore si un des États intéressés en fait la demande, et si la Commission en approuve l'opportunité pour la revision des fractions définies par des limites administratives (sauf pour les frontières internationales existant en août 1914, où le rôle des Commissions se bornera au récolement des poteaux ou des bornes). Elles s'efforceront, dans ces deux cas, de suivre au plus près les définitions données dans les Traités, en tenant compte autant que possible des limites administratives et des intérêts économiques locaux.

Les décisions des Commissions seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les Parties intéressées.

Les dépenses des Commissions de délimitation seront supportées, par parties égales, par les deux États intéressés.

### Article 30

En ce qui concerne les frontières définies par un cours d'eau, les termes « cours » ou « chenal » employés dans les descriptions du présent Traité signifient d'une part, pour les fleuves non navigables, la ligne médiane du cours d'eau ou de son bras principal, et d'autre part, pour les fleuves navigables, la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il appartiendra aux Commissions de délimitation, prévues par le présent Traité, de spécifier si la ligne frontière suivra, dans ses déplacements éventuels, le cours ou le chenal ainsi défini, ou si elle sera déterminée d'une manière définitive par la position du cours ou du chenal, au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

### Article 31

Les divers États intéressés s'engagent à fournir aux Commissions tous documents nécessaires à leurs travaux, notamment des copies authentiques des procès-verbaux de délimitation de frontières actuelles ou anciennes, toutes les cartes à grande échelle existantes, les données géodésiques, les levés exécutés et non publiés, les renseignements sur les divagations des cours d'eau frontières.

Ils s'engagent, en outre, à prescrire aux autorités locales de communiquer aux Commissions tous documents, notamment les plans, cadastres et livres fonciers, et de leur fournir sur leur demande tous renseignements sur la propriété, les courants économiques et autres informations nécessaires.

### Article 32

Les divers États intéressés s'engagent à prêter assistance aux Commissions de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales, pour tout ce qui concerne le transport, le logement, la main-d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de la mission.

### Article 33

Les divers États intéressés s'engagent à faire respecter les repères trigonométriques, signaux, poteaux ou bornes-frontières placés par la Commission.

## Article 34

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre: elles seront numérotées et leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

## Article 35

Les procès-verbaux définitifs de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original dont deux seront transmis aux Gouvernements des États limitrophes, et le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, qui en délivrera des expéditions authentiques aux Puissances signataires du présent Traité.

## Partie III

### CLAUSES POLITIQUES EUROPÉENNES

#### Section I

#### Italie

#### Article 36

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'Italie, à tous droits et titres auxquels elle pourrait prétendre sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise reconnus comme faisant partie de l'Italie, conformément à l'article 36, alinéa 1<sup>er</sup>, du Traité de Paix conclu le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées et l'Autriche.

#### Article 37

Aucune somme ne sera due par l'Italie du chef de son entrée en possession du Palazzo-Venezia, à Rome.

#### Article 38

La Hongrie restituera à l'Italie, dans un délai de trois mois, tous les wagons appartenant aux chemins de fer italiens qui, avant le début de la guerre, étaient passés en Autriche, et se trouvent actuellement en Hongrie.

#### Article 39

Par dérogation à l'article 252, Partie X (Clauses économiques), les personnes ayant leur résidence habituelle dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise transférés à l'Italie, conformément à l'article 36, alinéa 1<sup>er</sup>, du Traité de Paix avec l'Autriche et qui, pendant la guerre, se sont trouvés hors des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, ou bien avaient été emprisonnées, internées ou évacuées, jouiront intégralement des dispositions prévues aux articles 235 et 236, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

#### Article 40

Les jugements rendus en matière civile et commerciale depuis le 4 août 1914 par les tribunaux des territoires transférés à l'Italie conformément à



l'article 36, alinéa 1<sup>er</sup>, du Traité de Paix avec l'Autriche, entre les habitants desdits territoires et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ne seront exécutoires qu'après exequatur prononcé par le nouveau Tribunal correspondant des territoires en question.

Tous jugements rendus depuis le 4 août 1914 par les autorités judiciaires de l'ancienne monarchie austro-hongroise contre des ressortissants italiens ou contre ceux auxquels la nationalité italienne sera acquise conformément au Traité de Paix avec l'Autriche, pour crimes ou délits politiques, seront réputés nuls.

## Section II

### Etat Serbe-Croate-Slovène

#### Article 41

La Hongrie reconnaît, comme l'ont déjà fait les Puissances et associées, l'entière indépendance de l'État serbe-croate-slovène.

#### Article 42

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'État serbe-croate-slovène, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise situés au-delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité, ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de l'État serbe-croate-slovène.

#### Article 43

Une commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par l'État serbe-croate-slovène et un par la Hongrie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière décrite à l'article 27-2<sup>o</sup>, Partie II (Frontières de la Hongrie).

#### Article 44

L'État serbe-croate-slovène reconnaît et confirme, vis-à-vis de la Hongrie, son engagement d'agréer l'insertion dans un Traité conclu avec les Principales Puissances alliées et associées, des dispositions jugées nécessaires par ces Puissances pour protéger dans l'État serbe-slovène les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion ainsi que pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres Nations.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que l'État serbe-croate-slovène aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions, qui ne seraient pas réglés par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

## Section III

### Roumanie

#### Article 45

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de la Roumanie, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, situés au-delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de la Roumanie.

#### Article 46

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Roumanie et un par la Hongrie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière prévue à l'article 27-3°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

#### Article 47

La Roumanie reconnaît et confirme, vis-à-vis de la Hongrie, son engagement d'agréer l'insection dans un Traité conclu avec les Principales Puissances alliées et associées des dispositions jugées nécessaires par ces Puissances pour protéger en Roumanie les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion, ainsi que pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres Nations.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que la Roumanie aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions qui ne seraient par réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

## Section IV

### Etat tchéco-slovaque

#### Article 48

La Hongrie reconnaît, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées et associées l'entière indépendance de l'Etat tchéco-slovaque, qui comprendra le territoire autonome des Ruthènes au Sud des Carpathes.

#### Article 49

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'Etat tchéco-slovaque, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, situés au-delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de l'Etat tchéco-slovaque.

## Article 50

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par l'État tchéco-slovaque et un par la Hongrie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière prévue à l'article 27-4°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

## Article 51

L'État tchéco-slovaque s'engage à n'élever aucun ouvrage militaire sur la partie de son territoire qui est située sur la rive droite du Danube au sud de Bratislava (Presbourg).

## Article 52

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que l'État tchéco-slovaque aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions, qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

## Section V

### Fiume

## Article 53

La Hongrie renonce à tous droits et titres sur Fiume et les territoires adjacents, appartenant à l'ancien royaume de Hongrie et compris dans les limites qui seront ultérieurement fixées.

La Hongrie s'engage à reconnaître les stipulations qui interviendront relativement à ces territoires, notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants, dans les Traités destinés à régler les affaires actuelles.

## Section VI

### Protection des minorités

## Article 54

La Hongrie s'engage à ce que les stipulations contenues dans la présente Section soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

## Article 55

La Hongrie s'engage à accorder à tous les habitants de Hongrie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Hongrie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

#### Article 56

La Hongrie reconnaît comme ressortissants hongrois, de plein droit et sans aucune formalité, toutes les personnes ayant l'indigénat (*pertinenza*) sur le territoire hongrois à la date de la mise en vigueur du présent Traité et qui ne sont pas ressortissants d'un autre Etat.

#### Article 57

La nationalité hongroise sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire hongrois, à toute personne ne pouvant se prévaloir, par sa naissance, d'une autre nationalité.

#### Article 58

Tous les ressortissants hongrois seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant hongrois en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage pour tout ressortissant hongrois d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement hongrois d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants hongrois de langue autre que le hongrois pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Les ressortissants hongrois, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront de même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants hongrois. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

#### Article 59

En matière d'enseignement public, le Gouvernement hongrois accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants hongrois de langue autre que la langue hongroise, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants hongrois. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement hongrois de rendre obligatoire l'enseignement de la langue hongroise dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants hongrois appartenant à des minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être

attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

## Article 60

La Hongrie agréee que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente Section affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Puissances alliées et associées représentées dans le Conseil s'engagent respectivement à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Hongrie agréee que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Hongrie agréee en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement hongrois et l'une quelconque des Puissances alliées et associées, ou toute autre Puissance, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement hongrois agréee que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déferé à la Cour permanente de justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

## Section VII

### Clauses concernant la nationalité

#### Article 61

Toute personne ayant l'indigénat (*pertinenza*) sur un territoire faisant antérieurement partie des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise acquerra de plein droit et à l'exclusion de la nationalité hongroise, la nationalité de l'État exerçant la souveraineté sur ledit territoire.

#### Article 62

Nonobstant la disposition de l'article 61, les personnes qui ont obtenu l'indigénat postérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1910 dans un territoire transféré à l'État serbe-croate-slovène ou à l'État tchéco-slovaque en vertu du présent Traité, n'acquerront la nationalité serbe-croate-slovène ou tchéco-slovaque qu'à la condition d'en obtenir l'autorisation de l'État serbe-croate-slovène ou de l'État tchéco-slovaque, selon les cas.

Si l'autorisation visée à l'alinéa précédent n'est pas demandée ou est refusée, les intéressés acquerront de plein droit la nationalité de l'État exerçant la souveraineté sur le territoire dans lequel ils avaient précédemment leur indigénat.

## Article 63

Les personnes âgées de plus de 18 ans, perdant leur nationalité hongroise et acquérant de plein droit une nouvelle nationalité en vertu de l'article 61, auront la faculté, pendant une période d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité de l'État dans lequel elles avaient leur indigénat avant d'acquérir leur indigénat dans le territoire transféré.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'État en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre État où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit ou taxe soit de sortie, soit d'entrée.

## Article 64

Les personnes qui ont l'indigénat dans un territoire faisant partie de l'ancienne monarchie austro-hongroise, et qui y diffèrent, par la race et la langue, de la majorité de la population, pourront, dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, opter pour l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, l'État serbe-croate-slovène ou l'État tchéco-slovaque, selon que la majorité de la population y sera composée de personnes parlant la même langue et ayant la même race qu'elles. Les dispositions de l'article 63, concernant l'exercice du droit d'option, seront applicables à l'exercice du droit reconnu par le présent article.

## Article 65

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'opinion prévu par le présent Traité ou par les Traités conclus entre les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, l'Autriche ou la Russie, ou entre lesdites Puissances alliées et associées elles-mêmes, et permettant aux intéressés d'acquérir toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

## Article 66

Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Section.

## Section VIII

### Clauses politiques concernant certains États d'Europe

#### 1. Belgique

### Article 67

La Hongrie, reconnaissant que les Traités du 19 avril 1839, qui établissaient avant la guerre le régime de la Belgique, ne correspondent plus aux circonstances actuelles, consent, en ce qui la concerne, à l'abrogation de ces

Traités et s'engage dès à présent à reconnaître et à observer toutes conventions, quelles qu'elles soient, que pourront passer les Principales Puissances alliées et associées, ou certaines d'entre elles, avec les Gouvernements de Belgique ou des Pays-Bas, à l'effet de remplacer lesdits Traités de 1839. Si son adhésion formelle à ces conventions ou à quelques-unes de leurs dispositions était requise, la Hongrie s'engage dès maintenant à la donner.

## 2. Luxembourg

### Article 68

La Hongrie déclare agréer, en ce qui la concerne, l'abrogation du régime de neutralité du Grand-Duché de Luxembourg et accepte par avance tous arrangements internationaux conclus par les Puissances alliées et associées relativement au Grand-Duché.

## 3. Sleswig

### Article 69

La Hongrie déclare reconnaître, en ce qui la concerne toutes dispositions conclues par les Puissances alliées et associées avec l'Allemagne concernant les territoires, dont le Traité du 30 octobre 1864 avait imposé l'abandon au Danemark.

## 4. Turquie et Bulgarie

### Article 70

La Hongrie s'engage à reconnaître et à agréer, en ce qui la concerne, tous arrangements que les Puissances alliées et associées passeront ou ont passé avec la Turquie et la Bulgarie relativement aux droits, intérêts et privilèges quelconques auxquels la Hongrie ou les ressortissants hongrois pourraient prétendre en Turquie ou en Bulgarie et qui ne sont pas l'objet de dispositions du présent Traité.

## 5. Autriche

### Article 71

La Hongrie renonce en faveur de l'Autriche à tous droits et titres sur les territoires de l'ancien royaume de Hongrie, situés au-delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27—1°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

Une commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Hongrie et un par l'Autriche, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière ci-dessus prévue.

La nationalité des habitants des territoires visés au présent article sera réglée conformément aux dispositions des articles 61, 63 à 66.

### Article 72

1. La Hongrie reconnaît et s'engage à respecter, comme permanente et inaliénable, l'indépendance de tous les territoires qui faisaient partie de l'ancien empire de Russie au 1<sup>er</sup> août 1914.

Conformément aux dispositions insérées à l'article 193, Partie IX (Clauses financières) et à l'article 227, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité, la Hongrie reconnaît définitivement en ce qui la concerne l'annulation de Traité de Brest-Litovsk, ainsi que de tous autres traités, accords ou conventions passés par l'ancien Gouvernement austro-hongrois avec le Gouvernement maximaliste en Russie.

Les Puissances alliées et associées réservent expressément les droits de la Russie à obtenir de la Hongrie toutes restitutions et réparations basées sur les principes du présent Traité.

2. La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur de tous les traités ou arrangements que les Puissances alliées et associées passeraient avec les États qui se sont constitués ou se constitueront sur toute partie des territoires de l'ancien empire de Russie, tel qu'il existait au 1<sup>er</sup> août 1914, et à reconnaître les frontières de ces États, telles qu'elles seront ainsi fixées.

### Section IX

#### Dispositions générales

### Article 73

L'indépendance de la Hongrie est inaliénable, si ce n'est du consentement du Conseil de la Société des Nations. En conséquence, la Hongrie s'engage à s'abstenir, sauf le consentement dudit Conseil, de tout acte de nature à compromettre son indépendance, directement ou indirectement et par quelque voie que ce soit, notamment et jusqu'à son admission comme Membre de la Société des Nations, par voie de participation aux affaires d'une autre Puissance.

### Article 74

La Hongrie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Pologne, de la Roumanie, de l'État serbe-croate-slovène et de l'État tchéco-slovaque, telles que ces frontières auront été fixées par les Principales Puissances alliées et associées.

La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix et Conventions additionnelles qui sont ou seront conclus par les Puissances alliées et associées, avec les Puissances ayant combattu aux côtés de l'ancienne monarchie austro-hongroise, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien empire allemand, de l'Autriche, du royaume de Bulgarie et de l'empire ottoman, et à reconnaître les nouveaux États dans les frontières qui leur sont ainsi fixées.

### Article 75

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits et titres sur les territoires qui



appartenaient antérieurement à l'ancienne monarchie austro-hongroise et qui, situés au-delà des nouvelles frontières de la Hongrie telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie), ne sont actuellement l'objet d'aucune autre stipulation.

La Hongrie s'engage à reconnaître les dispositions que les Principales Puissances alliées et associées prendront relativement à ces territoires, notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants.

#### Article 76

Aucun des habitants des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne pourra être inquiété ou molesté, soit en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la reconnaissance définitive de la souveraineté sur ces territoires, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu du présent Traité.

#### Article 77

La Hongrie remettra sans délai aux Gouvernements alliés ou associés intéressés les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature appartenant aux administrations civile, militaire, financière, judiciaire ou autres de territoires cédés. Si quelques-uns de ces documents, archives, registres, titres ou plans avaient été déplacés, ils seront restitués par la Hongrie sur la demande des Gouvernements alliés ou associés intéressés.

Dans le cas où les archives, registres, plans, titres ou documents visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> et n'ayant pas un caractère militaire concerneraient également les administrations hongroises et où, en conséquence, leur remise ne pourrait avoir lieu sans préjudice pour ces dernières, la Hongrie s'engage, sous condition de réciprocité, à en donner communication aux Gouvernements alliés et associés intéressés.

#### Article 78

Il sera pourvu, par conventions séparées entre la Hongrie et chacun des États auxquels un territoire de l'ancien royaume de Hongrie a été transféré ou qui sont nés du démembrement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, au règlement des intérêts des habitants notamment en ce qui concerne leurs droits civils, leur commerce et l'exercice de leur profession.

### Partie IV

## INTÉRÊTS HONGROIS HORS D'EUROPE

#### Article 79

Hors de ses limites, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, la Hongrie renonce, en ce qui la concerne, à tous droits, titres ou privilèges quelconques sur ou concernant tous territoires hors d'Europe ayant pu appartenir à l'ancienne monarchie austro-hongroise ou à ses alliés, ainsi qu'à tous droits, titres ou privilèges ayant pu, à quelque titre que ce soit, lui appartenir vis-à-vis de Puissances alliées et associées.

La Hongrie s'engage dès à présent à reconnaître et à agréer les mesures qui sont ou seront prises par les Principales Puissances alliées et associées, d'accord s'il a lieu avec les tierces Puissances, en vue de régler les conséquences de la disposition qui précède.

## Section I

### Maroc

#### Article 80

La Hongrie, en ce qui la concerne, renonce à tous droits, titres ou privilèges résultant à son profit de l'Acte général d'Algésiras du 7 avril 1906, des Accords franco-allemands du 9 février 1909 et du 4 novembre 1914. Tous les traités, accords, arrangements ou contrats passés par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Empire chérifien sont tenus pour abrogés de puis le 12 août 1914.

En aucun cas, la Hongrie ne pourra se prévaloir de ces actes et elle s'engage à n'intervenir en aucune façon dans les négociations qui pourront avoir lieu entre la France et les autres Puissances relativement au Maroc.

#### Article 81

La Hongrie déclare accepter toutes les conséquences de l'établissement, reconnu par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, du protectorat de la France au Maroc et renoncer au régime des capitulations au Maroc, en ce qui la concerne.

Cette renonciation prendra date du 12 août 1914.

#### Article 82

Le Gouvernement chérifien aura une entière liberté d'action pour régler le statut et les conditions de l'établissement des ressortissants hongrois au Maroc.

Les protégés hongrois, les censaux et les associés agricoles hongrois seront considérés comme ayant cessé, à partir du 12 août 1914, de jouir des privilèges attachés à ces qualités pour être soumis au droit commun.

#### Article 83

Tous droits mobiliers et immobiliers de l'ancienne monarchie austro-hongroise dans l'Empire chérifien passent de plein droit au Maghzen sans aucune indemnité.

A cet égard, les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise seront considérés comme comprenant toutes les propriétés de la Couronne, ainsi que les biens privés de l'ancienne famille souveraine 'Autriche-Hongrie.

Tous les droits mobiliers et immobiliers appartenant dans l'Empire chérifien à des ressortissants hongrois seront traités conformément aux Sections III et IV, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Les droits miniers qui seraient reconnus à des ressortissants hongrois par le Tribunal arbitral institué en vertu du règlement minier marocain suivront le sort des biens appartenant au Maroc à des ressortissants hongrois.

#### Article 84

Le Gouvernement hongrois assurera le transfert, à la personne qui sera désignée par le Gouvernement français, des actions qui représentent la part de la Hongrie dans le Capital de la Banque d'État du Maroc. Cette personne

remboursera aux ayants droit la valeur de ces actions, indiquée par la Banque d'État.

Ce transfert aura lieu sans préjudice du remboursement des dettes que les ressortissants hongrois auraient contractées envers la Banque d'Etat du Maroc.

#### Article 85

Les marchandises marocaines bénéficieront à l'entrée en Hongrie du régime appliqué aux marchandises françaises.

#### Section II

#### Égypte

#### Article 86

La Hongrie déclare reconnaître le protectorat déclaré sur l'Égypte par la Grande-Bretagne le 18 décembre 1914 et renoncer, en ce qui la concerne, au régime des capitulations en Égypte.

Cette renonciation prendra date du 12 août 1914.

#### Article 87

Tous les traités, accords, arrangements ou contrats passés par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Égypte sont tenus pour abrogés depuis le 12 août 1914.

En aucun cas, la Hongrie ne pourra se prévaloir de ces actes et elle s'engage à n'intervenir en aucune façon dans les négociations qui pourront avoir lieu entre la Grande-Bretagne et les autres Puissances relativement à l'Égypte.

#### Article 88

Jusqu'à la mise en vigueur d'une législation égyptienne d'organisation judiciaire constituant des cours de complète juridiction, il sera pourvu, par voie de décrets par Sa Hautesse le Sultan, à l'exercice de la juridiction sur les ressortissants hongrois et sur leurs propriétés par les tribunaux consulaires britanniques.

#### Article 89

Le Gouvernement égyptien aura une entière liberté d'action pour régler le statut et les conditions de l'établissement des ressortissants hongrois en Égypte.

#### Article 90

La Hongrie donne, en ce qui la concerne, son agrément à l'abrogation ou aux modifications, jugées désirables par le Gouvernement égyptien, du décret rendu par Son Altesse le Khédive le 28 novembre 1904 relativement à la Commission de la Dette publique égyptienne.

#### Article 91

La Hongrie consent, en ce qui la concerne, au transfert au Gouvernement de Sa Majesté britannique des pouvoirs conférés à Sa Majesté impériale le

Sultan par la Convention signée à Constantinople le 29 octobre 1888 relativement à la libre navigation du Canal de Suez.

Elle renonce à toute participation au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire de l'Égypte et consent, en ce qui la concerne, au transfert aux autorités égyptiennes des pouvoirs de ce Conseil.

#### Article 92

Tous les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise en Égypte passent de plein droit au Gouvernement égyptien, sans aucune indemnité.

A cet égard, les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise seront considérés comme comprenant tous les propriétés de la Couronne, ainsi que les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Toutes les biens meubles et immeubles appartenant, en Égypte, à des ressortissants hongrois seront traités conformément aux Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

#### Article 93

Les marchandises égyptiennes bénéficieront à l'entrée en Hongrie du régime appliqué aux marchandises britanniques.

#### Section III

##### Siam

#### Article 94

La Hongrie reconnaît comme caducs, en ce qui la concerne, depuis le 22 juillet 1917, tous traités, conventions ou accords passés par l'ancienne monarchie austro-hongroise avec le Siam, ensemble les droits, titres ou privilèges pouvant en résulter, ainsi qu'à tout droit de juridiction consulaire au Siam.

#### Article 95

La Hongrie cède, en ce qui la concerne, au Siam tous ses droits sur les biens et propriétés qui appartenaient à l'ancienne monarchie austro-hongroise au Siam, à l'exception des bâtiments employés comme résidences ou bureaux diplomatiques ou consulaire, ainsi que les effets et le mobilier qu'ils renferment. Ces biens et propriétés seront acquis de plein droit au Gouvernement siamois sans indemnité.

Les biens, propriétés et droits privés des ressortissants hongrois au Siam seront traités conformément aux stipulations de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

#### Article 96

La Hongrie renonce à toute réclamation, pour elle ou ses nationaux contre le Gouvernement siamois relativement à la liquidation des biens hongrois ou à l'internement des ressortissants hongrois au Siam. Cette disposition ne doit pas affecter les droits des parties intéressées dans le produit d'aucune de ces liquidations, ces droits étant réglés par les dispositions de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

## Section IV

### Chine

#### Article 97

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne en faveur de la Chine, à tous privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Peking le 7 septembre 1901, ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires. Elle renonce également, en faveur de la Chine, à toute réclamation d'indemnité en vertu dudit Protocole postérieurement au 14 août 1917.

#### Article 98

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront chacune en ce qui la concerne :

1<sup>o</sup> L'arrangement du 29 août 1902 relatif aux nouveaux tarifs douaniers chinois ;

2<sup>o</sup> L'arrangement du 27 septembre 1905 relatif à Whang-Poo et l'arrangement provisoire complémentaire du 4 avril 1912.

Toutefois, la Chine ne sera pas tenue d'accorder à la Hongrie les avantages ou privilèges qu'elle avait consentis à l'ancienne monarchie austro-hongroise dans ces arrangements.

#### Article 99

La Hongrie cède, en ce qui la concerne, à la Chine tous ses droits sur les bâtiments, quais et appontements, casernes, forts, armes et munitions de guerre, navires de toutes sortes, installations de télégraphie sans fil et autres propriétés publiques, qui appartenaient à l'ancienne monarchie austro-hongroise, et qui sont situés ou qui peuvent se trouver dans la concession austro-hongroise à Thien-Tsin ou dans les autres parties du territoire chinois.

Il est entendu, toutefois, que les bâtiments employés comme résidence ou bureaux diplomatiques ou consulaires ainsi que les effets et le mobilier qu'ils renferment, ne sont pas compris dans la cession ci-dessus ; en outre, aucune mesure ne sera prise par le Gouvernement chinois pour disposer des propriétés publiques ou privées de l'ancienne monarchie austro-hongroise situées à Peking dans le quartier dit des Légations, sans le consentement des Représentants diplomatiques des Puissances qui à la mise en vigueur du présent Traité restent parties au Protocole final du 7 septembre 1901.

#### Article 100

La Hongrie accepte, en ce qui la concerne, l'abrogation des contrats obtenus du Gouvernement chinois, en vertu desquels la concession austro-hongroise à Thien-Tsin est actuellement tenue.

La Chine, remise en possession du plein exercice de ses droits souverains sur lesdits terrains, déclare son intention de les ouvrir à l'usage de résidence internationale et du commerce. Elle déclare que l'abrogation des contrats, en vertu desquels ladite concession est actuellement tenue, ne doit pas affecter les droits de propriété des ressortissants des Puissances alliées et associées détenteurs de lots dans cette concession.

## Article 101

La Hongrie renonce à toute réclamation contre le Gouvernement chinois ou contre tout Gouvernement allié ou associé en raison de l'internement en Chine de ressortissants hongrois et de leur rapatriement. Elle renonce également, en ce qui la concerne, à toute réclamation en raison de la saisie des navires austro-hongrois en Chine, de la liquidation, de la mise sous séquestre, la disposition ou la mainmise sur les propriétés, droits et intérêts hongrois dans ce pays depuis le 14 août 1917. Cette disposition toutefois ne doit pas affecter les droits des parties intéressées dans les produits d'aucune de ces liquidations, ces droits étant réglés par les dispositions de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

### Partie V

## CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AÉRIENNES

En vue de rendre possible la préparation d'une limitation générale des armements de toutes les Nations, la Hongrie s'engage à observer strictement les clauses militaires, navales et aériennes ci-après stipulées.

### Section I

#### Clauses militaires

#### Chapitre I

#### Clauses générales

#### Article 102

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, les forces militaires de la Hongrie devront être démobilisées dans la mesure prescrite ci-après.

#### Article 103

Le service militaire obligatoire pour tous sera aboli en Hongrie. L'armée hongroise ne sera, à l'avenir, constituée et recrutée que par engagements volontaires.

### Chapitre II

#### Effectifs et encadrement de l'armée hongroise

#### Article 104

Le nombre total des forces militaires dans l'armée hongroise ne devra pas dépasser 30 000 hommes, y compris les officiers et les troupes des dépôts.

Les formations composant l'armée hongroise seront fixées au gré de la Hongrie, mais sous les réserves suivantes:

1<sup>o</sup> Que les effectifs des unités formées seront obligatoirement compris entre le chiffre maximum et le chiffre minimum portés au tableau IV annexé à la présente Section;

2<sup>o</sup> Que la proportion des officiers y compris le personnel des États-Majors et des services spéciaux, ne dépassera pas un vingtième de l'effectif total en service, au tableau V annexé à la présente Section.

L'armée hongroise devra être exclusivement employée au maintien de l'ordre dans l'étendue du territoire de la Hongrie et à la police de ses frontières.

#### Article 105

Les forces maxima des États-Majors et de toutes les formations susceptibles d'être constituées par la Hongrie sont données dans les Tableaux annexés à la présente Section. Ces chiffres pourront ne pas être suivis exactement, mais ils ne devront pas être dépassés.

Toute autre organisation intéressant le commandement de la troupe ou la préparation à la guerre est interdite.

#### Article 106

Toutes mesures de mobilisation, ou ayant trait à la mobilisation, sont interdites.

Les formations, les services administratifs et les États-Majors ne devront, en aucun cas, comprendre des cadres supplémentaires.

Il est interdit d'exécuter des mesures préparatoires en vue de la réquisition d'animaux ou d'autres moyens de transports militaires.

#### Article 107

Le nombre de gendarmes, douaniers, gardes forestiers agents de la police locale ou municipale, ou autres fonctionnaires analogues, ne devra pas excéder le nombre d'hommes qui exerçaient une fonction semblable en 1913 et qui servent actuellement dans les limites territoriales de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité. Toutefois, les Principales Puissances alliées et associées pourront augmenter ce nombre, au cas où la Commission de contrôle, prévue à l'article 137, après examen sur place, estimerait qu'il est insuffisant.

Le nombre de ces fonctionnaires ne pourra à l'avenir être augmenté que dans une proportion correspondant à celle des augmentations de la population dans les localités ou municipalités qui les emploient.

Ces employés et fonctionnaires, ainsi que ceux du service des chemins de fer, ne pourront pas être réunis pour participer à un exercice militaire quelconque.

#### Article 108

Toute formation de troupe, non prévue dans les Tableaux annexés à la présente Section, est interdite. Celles qui existeraient en plus de l'effectif de 35 000 hommes autorisé, seront supprimées dans le délai prévu à l'article 102.

### Chapitre III

#### Recrutement et instruction militaire

#### Article 109

Tous les officiers devront être des officiers de carrière. Les officiers actuellement en service, qui sont retenus dans l'armée devront s'engager à servir au moins jusqu'à l'âge de 40 ans. Les officiers actuellement en service qui ne s'engageront pas dans la nouvelle armée, seront libérés de toute obligation

militaire; ils ne devront pas prendre part à un exercice militaire quelconque théorique ou pratique.

Les officiers nouvellement nommés devront s'engager à servir effectivement pendant au moins vingt ans consécutifs.

La proportion des officiers quittant le service pour quelque cause que ce soit, avant l'expiration du terme de leur engagement, ne devra pas dépasser, chaque année, un vingtième de l'effectif total des officiers prévu par l'article 104. Si cette proportion est dépassée pour cause de force majeure, le déficit qui en résultera dans les cadres ne pourra pas être comblé par des nominations nouvelles.

#### Article 110

La durée totale de l'engagement des sous-officiers et hommes de troupe ne devra pas être inférieure à douze années consécutives comprenant au moins six années de service sous les drapeaux.

La proportion des hommes renvoyés avant l'expiration de la durée de leur engagement, pour des raisons de santé ou par mesure disciplinaire ou pour toute autre raison quelconque, ne devra pas dépasser un vingtième par an de l'effectif total fixé par l'article 104. Si cette proportion est dépassée pour cas de force majeure, le déficit qui en résultera ne devra pas être comblé par de nouveaux engagements.

#### Chapitre IV

##### Écoles, établissements d'enseignement, sociétés et associations militaires

#### Article 111

Le nombre des élèves admis à suivre les cours des écoles militaires sera strictement proportionné aux vacances à pourvoir dans les cadres des officiers. Les élèves et les cadres compteront dans les effectifs fixés dans l'article 104.

En conséquence, toutes les écoles militaires ne répondant pas à ces besoins seront supprimées.

#### Article 112

Les établissements d'enseignement autres que ceux visés par l'article 111, de même que toutes sociétés sportives ou autres, ne devront s'occuper d'aucune question militaire.

#### Chapitre V

##### Armement, munitions et matériel

#### Article 113

À l'expiration des trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, l'armement de l'armée hongroise ne devra pas dépasser les chiffres fixés pour 1 000 hommes dans le tableau V annexé à la présente Section.

Les excédents par rapport aux effectifs serviront uniquement aux remplacements qui pourraient éventuellement être nécessaires.



## Article 114

Les approvisionnements de munitions à la disposition de l'armée hongroise ne devront pas dépasser ceux fixés dans le tableau V annexé à la présente Section.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité le Gouvernement hongrois déposera le surplus de l'armement et des munitions, existant actuellement, dans le lieux qui lui seront notifiés par les Principales Puissances alliées et associées.

Aucun autre approvisionnement, dépôt ou réserve de munitions ne sera constitué.

## Article 115

La fabrication d'armes, de munitions et de tout matériel de guerre n'aura lieu que dans une seule usine. Celle-ci sera gérée par l'État, qui en aura la propriété, et sa production sera strictement limitée aux fabrications qui seraient aux nécessaires effectifs militaires et aux armements visés dans l'articles 104, 107, 113 et 114. Toutefois les Principales Puissances alliées et associées pourront autoriser, pendant tel délai qui leur paraîtra convenable, les fabrications ci-dessus visées dans une ou plusieurs autres usines, qui devront être agréées par la Commission de contrôle prévue à l'article 137.

La fabrication des armes de chasse ne sera pas interdite, sous la réserve qu'aucune arme de chasse, fabriquée en Hongrie et utilisant de munitions à la balle, ne sera du même calibre que celui des armes de guerre employées dans chacune des armées européennes.

Dans les trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, tous autres établissements ayant pour objet la fabrication, la préparation, l'emmagasinage ou l'étude des armes, des munitions ou de tout autre matériel de guerre, seront supprimés ou transformés pour un usage purement commercial.

Dans cette même période, tous les arsenaux seront également supprimés, à l'exception de ceux qui serviront de dépôts pour les stocks de munitions autorisés, et leur personnel sera licencié.

## Article 116

L'outillage des établissements ou arsenaux dépassant les besoins de la fabrication autorisée devra être mis hors d'usage ou transformé pour un usage purement commercial conformément aux décisions de la Commission militaire interalliée de contrôle prévue à l'article 137.

## Article 117

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, toutes les armes, les munitions et tout le matériel de guerre, y compris le matériel quel qu'il soit de défense contre avions qui existent de toute origine, en Hongrie et qui sont en excédant de la quantité autorisée, seront livrées aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison sera effectuée sur tels points du territoire hongrois, qui seront déterminés par lesdites Puissances, lesquelles décideront également de la destination à donner à ce matériel.

## Article 118

L'importation en Hongrie d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes est formellement interdite. Il en sera de même de la fabrication d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes à destination de l'étranger et de leur exportation.

## Article 119

L'emploi de lance-flammes et celui de gaz asphyxiants toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues étant prohibé, la fabrication et l'importation en sont rigoureusement interdites en Hongrie.

In en est de même du matériel spécialement destiné à la fabrication, à la conservation ou à l'usage desdits produits ou procédés.

Sont également prohibées la fabrication et l'importation en Hongrie des chars blindés, chars d'assaut (tanks), ou de tout autre engin similaire pouvant servir à des buts de guerre.

TABLEAU I

Composition et effectifs maxima d'une division d'infanterie

UNITÉS	Effectif maximum de chaque unité	
	Officiers	Hommes
État-major de la division d'infanterie.....	25	70
État-Major de l'infanterie divisionnaire .....	5	50
État-Major de l'artillerie divisionnaire .....	4	30
3 régiments d'infanterie <sup>(1)</sup> l'effectif de 65 officiers et 2 000 hommes .....	195	6000
1 escadron .....	6	160
1 bataillon d'artillerie de tranché (3 compagnies) .....	14	500
1 bataillon de pionniers <sup>(2)</sup> .....	14	500
1 régiment d'artillerie de campagne <sup>(3)</sup> .....	80	1200
1 bataillon cycliste à 3 compagnies .....	18	450
1 détachement de liaison <sup>(4)</sup> .....	11	330
Service de santé divisionnaire .....	28	550
Parcs et convois .....	14	940
<b>Total pour une division d'infanterie</b>	<b>414</b>	<b>10780</b>

(1) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.

(2) Chaque bataillon comprend 1 État-major, 2 compagnies de pionniers, 1 section de pontonniers, 1 section de projecteurs.

(3) Chaque régiment comprend 1 État-Major, 3 groupes d'artillerie de campagne ou de montagne, comprenant ensemble 8 batteries ayant chacune à canons ou obusiers de campagne ou de montagne.

(4) Ce détachement comprend 1 détachement de téléphonistes et télégraphistes, 1 section écoute, 1 section de colombers.

TABLEAU II

Composition et effectifs maxima d'une division de cavalerie

UNITÉS	Nombre maximum de ces unités dans une même division	Effectif maximum de chaque unité	
		Officiers	Hommes
État-major d'une division de cavalerie .....	1	15	50
Régiment de cavalerie <sup>1)</sup> .....	6	30	720
Groupe d'artillerie de campagne (3 batteries) ..	1	30	430
Groupe d'autos-mitrailleuses et d'auto-canonns <sup>2)</sup>	1	4	80
Services divers .....	—	30	500
<b>Total pour la division de cavalerie à 6 régiments .....</b>	<b>259</b>	<b>259</b>	<b>5.380</b>

1) Chaque régiment comprend 4 escadrons.

2) Chaque groupe comprend 9 voitures de combat portant chacune 1 canon, 1 mitrailleuse et 1 mitrailleuse de rechange, 4 voitures de liaison, 2 camionnettes de ravitaillement, 7 camions dont 1 camion-atelier, 4 motos.

NOTA — Les grands unités de cavalerie peuvent comprendre un nombre variable de régiments et même être constituées en brigades indépendantes dans la limite des effectifs ci-dessus.

TABLEAU III

Composition et effectifs maxima d'une brigade mixte

UNITÉS	Effectif maximum de chaque unité	
	Officiers	Hommes
État-major de la brigade .....	10	50
2 régiments d'infanterie <sup>1)</sup> .....	130	4.000
1 bataillon cycliste à 3 compagnies .....	18	450
1 escadron de cavalerie .....	5	100
1 groupe d'artillerie de campagne ou de montagne à 3 batteries .....	20	400
1 compagnie d'artillerie de tranchée .....	5	150
Services divers .....	10	200
<b>Total pour une brigade mixte .....</b>	<b>198</b>	<b>5.350</b>

1) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.

TABLEAU IV

Effectif minimum des unités quelle que soit l'organisation adoptée  
(Divisions, brigades mixtes, etc.)

UNITÉS	Effectif maximum (pour mémoire).		Effectif minimum	
	Officiers	hommes	Officiers	hommes
Division d'infanterie .....	414	10.780	300	8.000
Division de cavalerie .....	259	5.380	180	3.650
Brigade mixte .....	198	5.350	140	4.250
Régiment d'infanterie .....	65	3.000	52	1.600
Bataillon d'infanterie .....	16	650	12	500
Compagnie d'infanterie ou de mi- trailleuses .....	3	160	2	120
Groupe cycliste .....	18	450	12	300
Régiment de cavalerie .....	30	720	20	450
Escadron de cavalerie .....	6	160	3	100
Régiment d'artillerie .....	80	1.200	60	1.000
Batterie d'artillerie de campagne	4	150	2	120
Compagnie d'artillerie de tranchée	3	150	2	100
Bataillon de pionniers	14	500	8	300
Batterie d'artillerie de montagne	5	320	3	200

TABLEAU V

Maximum d'armement et d'approvisionnement en munitions autorisés

MATÉRIELS	Quantité pour 1 000 hommes	Quantité de muni- tions par armes (fusils, canons, etc.)
Fusils ou carabines <sup>1)</sup> .....	1.150	500 coups
Mitrailleuses lourdes ou légères .....	15	10 000 coups
Mortiers de tranchée légères)	2	{ 1 000 coups 500 coups
Mortiers de tranchée moyens		
Canons ou obusiers de campagne ou de mon- tagne .....	3	1 000 coups

1) Les fusils ou carabines automatiques sont comptés comme mitrailleuses légères.

Note. — Aucun canon lourd c'est-à-dire d'un calibre supérieur à 105 m/m n'est autorisé.

## Section II

### Clauses navales

#### Article 120

À dater de la mise en vigueur du présent Traité, tous les bâtiments de guerre austro-hongrois, y compris les sous-marins, sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

Tous les monitors, torpilleurs et bâtiments armés des flotilles du Danube seront livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

La Hongrie aura cependant le droit d'entretenir pour le service de la police fluviale sur le Danube, trois chaloupes éclaireurs qui seront choisies par la Commission prévue à l'article 138 du présent Traité. Les Principales Puissances alliées et associées pourront augmenter ce nombre, au cas où ladite Commission, après examen sur place, estimerait qu'il est insuffisant.

## Article 121

Les croiseurs auxiliaires et bâtiments auxiliaires austro-hongrois, ci après énumérés, seront désarmés et traités comme navires de commerce :

Bosnia.	Pluto.
Gablonz	Président Wilson.
Carolina.	(ancien Kaiser Franz-Joseph).
Lussin.	
Teodo.	Trieste.
Nixe.	Dalmat.
Gigant.	Persia.
Africa.	Prince Hohenlohe.
Tirol.	Gastein.
Argentina.	Helouan.
Graf Wurmbrand.	Metcavich.
Pelikan.	Baron Call.
Hercules.	Gaea.
Pola.	Cyclop.
Najade.	Vesta.
Baron Bruck.	Nymphe.
Elizabeth.	Buffel.

## Article 122

Tous les bâtiments de guerre, y compris les sous-marins, actuellement en construction dans les ports qui appartiennent à la Hongrie ou qui appartenaient précédemment à la monarchie austro-hongroise, seront démolis.

Le travail de démolition de ces navires devra commencer aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les navires mouilleurs de mines qui seraient en construction à porto-re, pourront être conservés si la Commission navale interalliée de contrôle et la Commission des réparations estiment, pour des raisons économiques, que leur utilisation commerciale est désirable. Dans ce cas, lesdits navires seront remis à la Commission des réparations, qui en fixera la valeur et qui la portera, en tout ou en partie, au crédit de la Hongrie, ou de l'Autriche, s'il y a lieu, au titre des réparations.

## Article 123

Tous objets, machines et matériaux quelconques provenant de la démolition des bâtiments de guerre austro-hongrois quels qu'ils soient, bâtiments de surface ou sous-marins, ne pourront être utilisés que dans un but purement industriel ou commercial.

Ils ne pourront être ni vendus ni cédés à l'étranger.

## Article 124

La construction ou l'acquisition de tous bâtiments sous-marins, même de commerce, seront interdites en Hongrie.

## Article 125

Toutes les armes, toutes les munitions et tout le matériel naval de guerre y compris les mines et les torpilles, qui appartenaient à l'Autriche-Hongrie

lors de la signature de l'Armistice du 3 novembre 1918, sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

#### Article 126

La Hongrie ne sera tenue responsable pour la livraison (articles 120 et 125), le désarmement (article 121), la démolition (article 122) ainsi que pour la manière de traiter (article 121) ou d'utiliser (article 123) les objets visés aux articles précédents qu'en ce qui concerne les objets qui se trouvent sur son propre territoire.

#### Article 127

Pendant les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la station hongroise de télégraphie sans fil à grande puissance de Buda-Pest ne devra pas être employée, sans l'autorisation des Principales Puissances alliées et associées, pour transmettre des messages relatifs aux questions d'ordre naval, militaire ou politique, intéressant la Hongrie ou tout autre État ayant été allié de l'Autriche-Hongrie pendant la guerre. Cette station pourra transmettre des télégrammes commerciaux, mais seulement sous le contrôle desdites Puissances, qui fixeront les longueurs d'onde à employer.

Pendant le même délai, la Hongrie ne devra pas construire des stations de télégraphie sans fil à grande puissance, tant sur son propre territoire que sur celui de l'Autriche, de l'Allemagne, de la Bulgarie ou de la Turquie.

### Section III

#### Clauses concernant l'aéronautique militaire et navale.

#### Article 128

Les forces militaires de la Hongrie ne devront comporter aucune aviation militaire ni navale.

Aucun ballon dirigeable ne sera conservé.

#### Article 129

Dans ce délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le personnel de l'aéronautique figurant actuellement sur les contrôles des armées de terre et de mer de la Hongrie sera démobilisé.

#### Article 130

Jusqu'à la complète évacuation du territoire de la Hongrie par les troupes alliées et associées, les appareils d'aéronautique des Puissances alliées et associées auront, en Hongrie, liberté de passage à travers les airs, liberté de transit et d'atterrissage.

#### Article 131

Pendant les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité la fabrication, l'importation et l'exportation des aéronefs, pièces d'aéronefs, ainsi que les moteurs d'aéronefs et pièces de moteurs d'aéronefs, seront interdites dans tous les territoires de la Hongrie.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, tout le matériel de l'aéronautique militaire et navale devra être livré, par la Hongrie et à ses frais, aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison devra être effectuée dans tels lieux que désigneront les Gouvernements desdites Puissances; elle devra être achevée dans un délai de trois mois.

Dans ce matériel sera compris en particulier, le matériel qui est ou a été employé ou destiné à des buts de guerre, notamment :

Les avions et hydravions complets, ainsi que ceux en cours de fabrication, en réparation et en montage.

Les ballons dirigeables en état de vol, en cours de fabrication, en réparation et en montage.

Les appareils pour la fabrication d'hydrogène.

Les hangars des ballons dirigeables et abris de toutes sortes pour aéronefs.

Jusqu'à leur livraison les ballons dirigeables seront aux frais de la Hongrie, maintenus gonflés d'hydrogène; les appareils pour la fabrication de l'hydrogène ainsi que les abris pour les ballons dirigeables pourront, à la discrétion desdites Puissances, être laissés à la Hongrie jusqu'au moment de la livraison des ballons dirigeables.

Les moteurs d'aéronefs.

Les cellules.

L'armement (canons, mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, lance-bombes, lance-torpilles, appareils de synchronisation, appareils de visée).

Les munitions (cartouches, obus, bombes chargés, corps de bombes, stocks d'explosifs ou matières destinées à leur fabrication).

Les instruments de bord.

Les appareils de télégraphie sans fil et les appareils photographiques ou cinématographiques utilisés par l'aéronautique.

Les pièces détachées se rapportant à chacune des catégories qui précèdent.

Le matériel ci-dessus visé ne devra pas être déplacé sans une autorisation spéciale desdits Gouvernements.

#### Section IV

#### Commissions interalliées de contrôle

#### Article 133

Toutes les clauses militaires, navales et aéronautiques qui sont contenues dans le présent Traité et pour l'exécution desquelles une limite de temps a été fixée seront exécutées par la Hongrie sous le contrôle des Commissions interalliées spécialement nommées à cet effet par les Principales Puissances alliées et associées.

Les Commissions susmentionnées représenteront auprès du Gouvernement hongrois les Principales Puissances alliées et associées pour tout ce qui est relatif à l'exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques. Elles feront connaître aux autorités de Hongrie les décisions que les Principales Puissances alliées et associées se sont réservées de prendre ou que l'exécution desdites clauses pourrait nécessiter.

## Article 134

Les Commissions interalliées de contrôle pourront installer leurs services à Buda-Pest et auront la faculté, aussi souvent qu'elles le jugeront utile, de se rendre sur un point quelconque du territoire hongrois, ou d'y envoyer des Sous-Commissions, ou de charger un ou plusieurs de leurs membres de s'y transporter.

## Article 135

Le Gouvernement hongrois devra donner aux Commissions interalliées de contrôle tous les renseignements et documents qu'elles jugeront nécessaires pour l'accomplissement de leur mission, et tous les moyens tant en personnel qu'en matériel, dont les susdites Commissions pourraient avoir besoin pour assurer la complète exécution des clauses militaires, navales, ou aéronautiques.

Le Gouvernement hongrois devra assigner un représentant qualifié auprès de chaque Commission interalliée de contrôle, avec mission de recevoir de celle-ci les communications qu'elle aurait à adresser au Gouvernement hongrois et de lui fournir ou procurer tous renseignements ou documents demandés.

## Article 136

L'entretien et les frais de Commission de contrôle et les dépenses occasionnées par leur fonctionnement seront supportés par la Hongrie.

## Article 137

La Commission militaire interalliée de contrôle aura spécialement pour mission de recevoir du Gouvernement hongrois les notifications relatives à l'emplacement des stocks et dépôts de munitions, à l'emplacement des usines ou fabriques d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à leur fonctionnement.

Elle recevra livraison des armes, munitions, matériel de guerre, outillage destiné aux fabrications de guerre, fixera les lieux où cette livraison devra être effectuée, surveillera les destructions, mises hors d'usage ou transformations prévues par le présent Traité.

## Article 138

La Commission navale interalliée de contrôle aura spécialement mission de se rendre sur les chantiers de construction et de contrôler la démolition des bâtiments qui s'y trouvent en chantier, de recevoir livraison des armes, munitions et matériel naval de guerre et de contrôler les destructions ou démolitions prévues.

Le Gouvernement hongrois devra fournir à la Commission navale interalliée de contrôle tous les renseignements et documents qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses navales, notamment les plans des navires de guerre, la composition de leurs armements, les caractéristiques et les modèles de canons, munitions, torpilles, mines, explosifs, appareils de télégraphie sans fil et en général de tout ce qui concerne le matériel naval de guerre, ainsi que tous documents législatifs, administratifs ou réglementaires.



La Commission aéronautique interalliée de contrôle aura spécialement pour mission de recenser le matériel aéronautique qui se trouve actuellement entre les mains du Gouvernement hongrois et d'inspecter les usines d'avions, de ballons et de moteurs d'aéronefs, les fabriques d'armes, munitions et explosifs pouvant être employés par les aéronefs, de visiter tous aérodromes, hangars, terrains d'atterrissage, parcs et dépôts se trouvant sur le territoire hongrois et d'exercer, s'il y a lieu, le déplacement du matériel prévu et d'en prendre livraison.

Le Gouvernement hongrois devra fournir à la Commission aéronautique interalliée de contrôle tous les renseignements et documents législatifs, administratifs ou autres qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses aéronautiques, notamment un état numérique du personnel appartenant à tous les services aéronautiques de la Hongrie, ainsi que du matériel existant, en fabrication ou en commande, une liste complète de tous les établissements travaillant pour l'aéronautique, de leurs emplacements, et de tous les hangars et terrains d'atterrissage.

## Section V

### Clauses générales

#### Article 140

À l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, la législation hongroise devra avoir été modifiée et devra être maintenue par le Gouvernement hongrois en conformité de la présente Partie du présent Traité.

Dans le même délai, toutes les mesures administratives ou autres relatives à l'exécution des dispositions de la présente Partie, devront avoir été prises par le Gouvernement hongrois.

#### Article 141

Les dispositions suivantes de l'armistice du 3 novembre 1918, savoir: les paragraphes 2 et 3 du Chapitre I (Clauses militaires), les paragraphes 2, 3 et 6 du Chapitre I du Protocole annexe (Clauses militaires) restent en vigueur, en tant qu'elles ne sont pas contraires aux stipulations qui précèdent.

#### Article 142

La Hongrie s'engage, à partir de la mise en vigueur du présent Traité à n'accréditer en aucun pays étranger aucune mission militaire navale ou aéronautique, et à n'en envoyer et laisser partir aucune; elle s'engage, en outre, à prendre les mesures appropriées, pour empêcher les ressortissants hongrois, de quitter son territoire pour s'enrôler dans l'armée, la flotte ou le service aéronautique d'aucune Puissance étrangère, ou pour lui être attaché en vue d'aider à son entraînement ou, en général, de donner un concours à l'instruction militaire, navale ou aéronautique dans un pays étranger.

Les Puissances alliées et associées conviennent, en ce qui les concerne, qu'à partir de la mise en vigueur du présent Traité, elles ne devront pas enrôler dans leurs armées, leurs flottes ou leurs forces aéronautiques, ni y

attacher aucun ressortissant hongrois en vue d'aider à l'entraînement militaire, ou, en général, d'employer un ressortissant hongrois comme instructeur militaire, naval ou aéronautique.

Toutefois, la présente disposition ne porte aucune atteinte au droit de la France de recruter la Légion étrangère conformément aux lois et règlements militaires français.

#### Article 143

Aussi longtemps que le présent Traité restera en vigueur, la Hongrie s'engage à se prêter à toute investigation que le Conseil de la Société des Nations, votant à la majorité, jugera nécessaire.

### Partie VI

## PRISONNIERS DE GUERRE ET SÉPULTURES

### Section I

#### Prisonniers de guerre

#### Article 144

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils hongrois aura lieu aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et sera effectué avec la plus grande rapidité.

#### Article 145

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils hongrois sera, dans les conditions fixées à l'article 144, assuré par les soins d'une Commission composée de représentants des Puissances alliées et associées d'une part et, du Gouvernement hongrois d'autre part.

Pour chacune des Puissances alliées et associées, une Sous-Commission composée uniquement de représentants de la Puissance intéressée et de Délégués du Gouvernement hongrois réglera les détails d'exécution du rapatriement des prisonniers de guerre.

#### Article 146

Dès leur remise aux mains des autorités hongroises, les prisonniers de guerre et internés civils devront, par les soins de ces dernières, être sans délai renvoyés dans leurs foyers.

Ceux d'entre eux dont le domicile d'avant-guerre se trouve sur les territoires occupés par les troupes des Puissances alliées et associées, devront également y être renvoyés, sous réserve de l'agrément et du contrôle des autorités militaires des armées d'occupation alliées et associées.

#### Article 147

Tous les frais résultant de ce rapatriement, à partir de la mise en route, seront à la charge du Gouvernement hongrois lequel sera tenu de fournir les moyens de transport, ainsi que le personnel technique, qui seront considérés comme nécessaires par la Commission prévue à l'article 145.

## Article 148

Les prisonniers de guerre et internés civils, soit passibles, soit frappés de peines pour fautes contre la discipline, seront rapatriés, sans qu'il soit tenu compte de l'achèvement de leur peine ou de la procédure engagée contre eux.

Cette disposition ne s'applique pas aux prisonniers de guerre et internés civils qui seraient punis pour des faits postérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1920.

Jusqu'à leur rapatriement, tous les prisonniers de guerre et internés civils restent soumis aux règlements en vigueur, notamment au point de vue de travail et de la discipline.

## Article 149

Les prisonniers de guerre et internés civils qui sont passibles ou frappés de peines pour des faits autres que des fautes contre la discipline pourront être maintenus en détention.

## Article 150

Le Gouvernement hongrois s'engage à recevoir sur son territoire tous les individus rapatriables sans distinction.

Les prisonniers de guerre ou ressortissants hongrois qui désireraient ne pas être rapatriés, pourront être exclus du rapatriement; mais, les Gouvernements alliés et associés se réservent le droit, soit de les rapatrier, soit de les conduire dans un pays neutre, soit de les autoriser à résider sur leur territoire.

Le Gouvernement hongrois s'engage à ne prendre contre ces individus ou leurs familles aucune mesure d'exception, ni à exercer à leur encontre, pour ce motif, aucune répression ou vexation, de quelque nature qu'elle soit.

## Article 151

Les Gouvernements alliés et associés se réservent le droit de subordonner le rapatriement des prisonniers de guerre et ressortissants hongrois qui sont en leur pouvoir, à la déclaration et à la mise en liberté immédiates par le Gouvernement hongrois de tous les prisonniers de guerre et autres ressortissants des Puissances alliées et associées, qui se trouveraient encore retenus contre leur gré en Hongrie.

## Article 152

Le Gouvernement hongrois s'engage:

1° à donner libre accès aux Commissions de recherche des disparus, à leur fournir tous les moyens de transport utiles, à les laisser pénétrer dans les camps, prisons, hôpitaux et tous autres locaux, à mettre à leur disposition tous documents d'ordre public ou privé, qui peuvent les éclairer dans leurs recherches;

2° à prendre les sanctions contre les fonctionnaires ou particuliers autrichiens, qui auraient dissimulé la présence d'un ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, ou qui auraient négligé d'en réléver la présence après en avoir eu connaissance.

## Article 153

Le Gouvernement hongrois s'engage à restituer sans délai, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous les objets, valeurs ou documents ayant

appartenu à des ressortissants des Puissances alliées ou associées et qui auraient été retenus par les autorités hongroises.

#### Article 154

Les Hautes Parties Contractantes déclarent renoncer au remboursement réciproque des sommes dues pour l'entretien des prisonniers de guerre sur leurs territoires respectifs.

#### Section II

#### Sépultures

#### Article 155

Les Gouvernements alliés et associés et le Gouvernement hongrois feront respecter et entretenir les sépultures des soldats et marins inhumés sur leurs territoires respectifs.

Ils s'engagent à reconnaître toute Commission chargée par l'un ou par l'autre des Gouvernements d'identifier, enregistrer, entretenir ou élever des monuments convenables sur lesdites sépultures et à faciliter à cette Commission l'accomplissement de ses devoirs.

Ils conviennent en outre de se donner réciproquement, sous réserve des prescriptions de leur législation nationale et des nécessités de l'hygiène publique, toutes facilités pour satisfaire aux demandes de rapatriement des restes de leurs soldats et de leurs marins.

#### Article 156

Les sépultures des prisonniers de guerre, internés civils et ressortissants des différents Etats beligérants, décédés en captivité, seront convenablement entretenues, dans les conditions prévues à l'article 155 du présent Traité.

Les Gouvernements alliés et associés d'une part et le Gouvernement hongrois d'autre part s'engagent en outre à se fournir réciproquement :

1° la liste complète des décédés avec tous renseignements utiles à leur identification ;

2° toutes indications sur le nombre et l'emplacement des tombes de tous les morts enterrés sans identification.

#### Partie VII

#### SANCTIONS

#### Article 157

Le Gouvernement hongrois reconnaît aux Puissances alliées et associées la liberté de traduire devant leurs tribunaux militaires, les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre. Les peines prévues par les lois seront appliquées aux personnes reconnues coupables. Cette disposition s'appliquera nonobstant toutes procédures ou poursuites devant une juridiction de la Hongrie ou de ses alliés.

Le Gouvernement hongrois devra livrer aux Puissances alliées et associées ou à celle d'entre elles qui lui en adressera la requête, toutes personnes qui, étant accusées d'avoir commis un acte contraire aux lois et coutumes de

la guerre, lui seraient désignées soit nominativement, soit par le grade, la fonction ou l'emploi auxquels les personnes auraient été affectées par les autorités hongroises.

#### Article 158

Les auteurs d'actes contre les ressortissants d'une des Puissances alliées et associées seront traduits devant les tribunaux militaires de cette Puissance.

Les auteurs d'actes commis contre des ressortissants de plusieurs Puissances alliées et associées seront traduits devant des tribunaux militaires composés de membres appartenant aux tribunaux militaires des Puissances intéressées.

Dans tous les cas, l'accusé aura droit à désigner lui-même son avocat.

#### Article 159

Le Gouvernement hongrois s'engage à fournir tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, dont la production serait jugée nécessaire pour la connaissance complète des faits incriminés, la recherche des coupables et l'appréciation exacte des responsabilités.

#### Article 160

Les dispositions des articles 157 à 159 s'appliquent également aux Gouvernements des États auxquels ont été attribués des territoires appartenant à l'ancienne monarchie austro-hongroise, pour ce qui concerne les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre et qui se trouvent sur le territoire ou à la disposition desdits États.

Si les personnes, dont il s'agit, ont acquis la nationalité d'un desdits États, le Gouvernement de ces États s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer leur poursuite et leur punition, sur la requête de la Puissance intéressée et d'accord avec elle.

### Partie VIII

## RÉPARATIONS

### Section I

#### Dispositions générales

#### Article 161

Les Gouvernements alliés et associés déclarent et la Hongrie reconnaît que la Hongrie et ses alliés sont responsables, pour les avoir causés, des pertes et des dommages subis par les Gouvernements alliés et associés et leurs nationaux en conséquence de la guerre, qui leur a été imposée par l'agression de l'Autriche-Hongrie et de ses alliés.

#### Article 162

Les Gouvernements alliés et associés reconnaissent que les ressources de la Hongrie ne sont pas suffisantes — en tenant compte de la diminution permanente de ces ressources qui résulte des autres dispositions du présent Traité — pour assurer complète réparation de ces pertes et de ces dommages.

Les Gouvernements alliés et associés exigent toutefois, et la Hongrie en prend l'engagement, que soient réparés, dans les conditions déterminées ci-après, les dommages causés, pendant la période au cours de laquelle chacun des Puissances alliées ou associées a été en guerre avec la Hongrie, à la population civile des Puissances alliées et associées et à ses biens par ladite agression par terre, par mer et par l'air, et d'une façon générale, les dommages définis à l'Annexe I ci-jointe.

#### Article 163

Le montant desdits dommages, pour lesquels réparation est due par la Hongrie, sera fixé par une Commission interalliée, qui prendra le titre de Commission des réparations et sera constituée dans la forme et avec les pouvoirs indiqués par le présent Traité, notamment aux Annexes II à V ci-jointes. La Commission prévue à l'article 233 du Traité avec l'Allemagne est la même que la présente Commission, sous réserve des modifications résultant du présent Traité: elle constituera une Section pour les questions spéciales soulevées par l'application du présent Traité; cette Section n'aura qu'un pouvoir consultatif, sauf dans les cas où la Commission des réparations lui délèguera tels pouvoirs qu'elle jugera opportuns.

La Commission des réparations étudiera les réclamations et donnera au Gouvernement hongrois l'équitable faculté de se faire entendre.

La Commission établira concurremment un état de paiements, en prévoyant les époques et les modalités de l'acquittement par la Hongrie, dans une période de trente ans à dater du 1<sup>er</sup> mai 1921, de la part de dette qui lui aura été assignée après que la Commission aura estimé si l'Allemagne est en situation de payer le solde du montant total des réclamations présentées contre l'Allemagne et ses alliés et vérifiées par la Commission. Au cas cependant où, au cours de ladite période, la Hongrie manquerait à l'acquittement de sa dette, le règlement de tout solde restant impayé pourra être rapporté aux années suivantes, à la volonté de la Commission, ou pourra faire l'objet d'un traitement différent, dans telles conditions que détermineront les Gouvernements alliés et associés, agissant suivant la procédure prévue à la présente Partie du présent Traité.

#### Article 164

La Commission des réparations devra, après le 1<sup>er</sup> mai 1921, étudier, de temps à autre, les ressources et les capacités de la Hongrie et, après avoir donné aux représentants de ce pays l'équitable faculté de se faire entendre, elle aura tous pouvoirs pour étendre la période et modifier les modalités des paiements à prévoir en conformité de l'article 163, mais elle ne pourra faire remise d'aucune somme sans l'autorisation spéciale des divers Gouvernements représentés à la Commission.

#### Article 165

La Hongrie payera, pendant l'année 1920 et les quatre premiers mois de 1921, en autant de versements et suivant telles modalités (en or, en marchandises, en navires, en valeurs ou autrement) que la Commission des réparations pourra fixer, une somme raisonnable que la Commission déterminera à valoir sur les créances ci-dessus; sur cette somme les frais de l'armée d'occupation après l'Armistice du 3 novembre 1918, prévus par l'article 181, seront d'abord payés, et telles quantités de produits alimentaires et de matières pre-

nières, qui pourront être jugées, par les Gouvernements des Principales Puissances alliées et associées, nécessaires pour permettre à la Hongrie de faire face à son obligation de réparer, pourront aussi, avec l'approbation desdits Gouvernements, être payées par imputation sur ladite somme. Le solde viendra en déduction des sommes dues par la Hongrie à titre de réparations. La Hongrie remettra en outre les bons prescrits au paragraphe 12, c, de l'Annexe II ci-jointe.

#### Article 166

La Hongrie accepte, en outre, que ses ressources économiques soient directement affectées aux réparations, comme il est spécifié aux Annexes III, IV et V relatives respectivement à la marine marchande, aux restaurations matérielles et aux matières premières; étant toujours étendu que la valeur des biens transférés et de l'utilisation qui en sera faite conformément auxdites Annexes sera après avoir été fixée de la manière qui y est prescrite, portée au crédit de la Hongrie et viendra en déduction des obligations prévues aux articles ci-dessus.

#### Article 167

Les versements successifs, y compris ceux visés aux articles précédents, effectués par la Hongrie pour satisfaire aux réclamations ci-dessus, seront répartis par les Gouvernements alliés et associés suivant les proportions déterminées par eux à l'avance et fondées sur l'équité et les droits de chacun.

En vue de cette réparation, la valeur des crédits visés à l'article 173 et aux Annexes III, IV et V sera calculée de la même façon que les paiements effectués la même année.

#### Article 168

En sus des paiements ci-dessus prévus, la Hongrie effectuera, en se conformant à la procédure établie par la Commission des réparations, la restitution en espèces des espèces enlevées, saisies ou sequestrées, ainsi que la restitution des animaux, des objets de toute sorte et des valeurs enlevés, saisis ou sequestrés dans les cas où il sera possible de les identifier soit sur les territoires appartenant à la Hongrie ou à ses alliés, soit sur les territoires restés en possession de la Hongrie ou de ses alliés jusqu'à la complète exécution du présent Traité.

#### Article 169

Le Gouvernement hongrois s'engage à opérer immédiatement les restitutions prévues par l'article 168 et à effectuer les paiements et les livraisons prévus par les articles 163, 164, 165 et 166.

#### Article 170

Le Gouvernement hongrois reconnaît la Commission prévue par l'article 163 telle qu'elle pourra être constituée par les Gouvernements alliés et associés conformément à l'Annexe II; il lui reconnaît irrévocablement la possession et l'exercice des droits et pouvoirs que lui confère le présent Traité.

Le Gouvernement hongrois fournira à la Commission tous les renseignements dont elle pourra avoir besoin sur la situation et les opérations financiè-

res et sur les biens, la capacité de production, les approvisionnements et la production courante des matières premières et objets manufacturés de la Hongrie et de ses ressortissants; il donnera également toutes informations relatives aux opérations militaires de la guerre 1914 — 1920, dont la connaissance sera jugée nécessaire par la Commission.

Le Gouvernement hongrois accordera aux membres de la Commission et à ses agents autorisés tous les droits et immunités dont jouissent en Hongrie les agents diplomatiques dûment accrédités des Puissances amies.

La Hongrie accepte, en outre, de supporter les émoluments et les frais de la Commission et de tel personnel qu'elle pourra employer.

#### Article 171

La Hongrie s'engage à faire promulguer, à maintenir en vigueur et à publier toute législation, tous règlements et décrets qui pourraient être nécessaires pour assurer la complète exécution des stipulations présents.

#### Article 172

Les dispositions de la présente Partie du présent Traité n'affecteront en rien les dispositions des Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

#### Article 173

Seront portés au crédit de la Hongrie, au titre de ses obligations de réparer, les éléments suivants:

a) tout solde définitif en faveur de la Hongrie visé aux Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité;

b) toutes sommes dues à la Hongrie du chef des cessions visées à la Partie IX (Clauses financières) et à la Partie XII (Ports, voies d'eau et voies ferrées);

c) toutes sommes que la Commission des réparations jugerait devoir être portées au crédit de la Hongrie à valoir sur tous autres transferts de propriétés, droits, concessions ou autres intérêts prévus par le présent Traité.

En aucun cas, toutefois, les restitutions effectuées en vertu de l'article 168 ne pourront être portées au crédit de la Hongrie.

#### Article 174

La cession des câbles sous-marins hongrois, qui ne sont pas l'objet d'une disposition particulière du présent Traité, est réglée par l'Annexe VI ci-jointe.

### Annexe I

Compensation peut être réclamée de la Hongrie conformément à l'article 162 ci-dessus, pour la totalité des dommages rentrant dans les catégories ci-après:

1° Dommages causés aux civils atteints dans leur personne ou dans leur vie et aux survivants qui étaient à la charge de ces civils pour tous actes de guerre, y compris les bombardements ou autres attaques par terre, par mer ou par la voie des airs, et toutes leurs conséquences directes ou de toutes opérations de guerre des deux groupes de belligérants, en quelque endroit que ce soit;



2° Dommages causés par la Hongrie ou ses alliés aux civils victimes d'actes de cruauté, de violence ou de mauvais traitements (y compris les atteintes à la vie ou à la santé par suite d'emprisonnement, de déportation, d'internement ou d'évacuation, d'abandon en mer ou de travail forcé), en quelque endroit que ce soit, et aux survivants qui étaient à la charge de ces victimes;

3° Dommages causés par la Hongrie ou ses alliés, sur leur territoire ou en territoire occupé ou envahi, aux civils victimes de tous actes ayant porté atteinte à la santé, à la capacité de travail ou à l'honneur, et aux survivants, qui étaient à la charge de ces victimes;

4° Dommages causés par toute espèce de mauvais traitements aux prisonniers de guerre;

5° En tant que dommage causé aux peuples des Puissances alliées et associées, toutes pensions ou compensations de même nature aux victimes militaires de la guerre (armées de terre, de mer ou forces aériennes), mutilés, blessés, malades ou invalides, et aux personnes dont ces victimes étaient le soutien; le montant des sommes dues aux Gouvernements alliés et associés sera calculé, pour chacun desdits Gouvernements, à la valeur capitalisée, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, desdites pensions ou compensations, sur la base des tarifs en vigueur en France au 1<sup>er</sup> mai 1919;

6° Frais de l'assistance fournie par les Gouvernements des Puissances alliées et associées aux prisonniers de guerre, à leurs familles ou aux personnes dont ils étaient le soutien;

7° Allocations données par les Gouvernements des Puissances alliées et associées aux familles et aux autres personnes à la charge des mobilisés ou de tous ceux qui ont servi dans l'armée; le montant des sommes qui leur sont dues pour chacune des années au cours desquelles des hostilités se sont produites sera calculé, par chacun desdits Gouvernements, sur la base du tarif moyen appliqué en France, pendant ladite année, aux paiements de cette nature;

8° Dommages causés à des civils par suite de l'obligation qui leur a été imposée par la Hongrie ou ses alliés de travailler sans une juste rémunération;

9° Dommages relatifs à toutes propriétés, en quelque lieu qu'elles soient situées, appartenant à l'une des Puissances alliées et associées ou à leurs ressortissants (exception faite des ouvrages et du matériel militaires ou navals) qui ont été enlevées, saisies, endommagées ou détruites par les actes de la Hongrie ou de ses alliés sur terre, sur mer ou dans les airs; ou dommages causés en conséquence directe des hostilités ou de toutes opérations de guerre;

10° Dommages causés sous formes de prélèvements, amendes ou exactions similaires de la Hongrie ou de ses alliés au détriment des populations civiles.

## A n n e x e II

### § 1<sup>er</sup>

La commission prévue par l'article 163 prendra le titre de „Commission des réparations“; elle sera désignée dans les articles ci-après par les mots „la Commission“.

### § 2

Les Délégués à la Commission seront nommés par les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, le Japon, la Belgique, la Grèce,

la Pologne, la Roumanie, l'État serbe-croato-slovène et la Tchéco-Slovaquie. Les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, le Japon et la Belgique nommeront un Délégué pour chacune desdites Puissances. Les cinq autres Puissances nommeront respectivement un Délégué commun dans les conditions prévues au troisième alinéa du paragraphe 3 ci-après. En même temps que chaque Délégué sera nommé un Délégué adjoint qui le remplacera en cas de maladie ou d'absence forcée, mais qui, en toute autre circonstance, aura seulement le droit d'assister aux débats sans y prendre aucune part.

En aucun cas, plus de cinq des Délégués ci-dessus n'auront le droit de prendre part aux débats de la Commission et d'émettre des votes. Les Délégués des États-Unis, de la Grande-Bretagne, de la France et de l'Italie auront toujours ce droit. Le Délégué de la Belgique aura ce droit dans tous les cas autres que ceux visés ci-après. Le Délégué du Japon aura ce droit dans le cas où seront examinées des questions relatives aux dommages sur mer. Le Délégué commun des cinq autres Puissances mentionnées ci-dessus aura ce droit lorsque des questions relatives à l'Autriche, à la Hongrie ou à la Bulgarie seront examinées.

Chacun des Gouvernements représentés à la Commission aura le droit de s'en retirer après un préavis de douze mois notifié à la Commission et onfi rmé au cours du sixième mois après la date de la notification primitive.

### § 3

Telle d'entre les Puissances alliées et associées, qui pourrait être intéressée, aura le droit de nommer un Délégué qui ne sera présent et n'agira, en qualité d'assesseur, que lorsque les créances et intérêts de ladite Puissance seront examinés ou discutés ; ce Délégué n'aura pas le droit de vote.

La Section que la Commission constituera en exécution de l'article 163 comprendra des représentants des Puissances ci-après : États-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, France, Italie, Grèce, Pologne, Roumanie, État serbe-croato-slovène, Tchéco-Slovaquie, sans que cette composition préjuge en rien l'admissibilité des réclamations. Lorsque la Section émettra des votes, les représentants des États-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la France et de l'Italie auront chacun deux voix.

Les représentants des cinq autres Puissances ci-dessus nommeront un Délégué commun qui siègera à la Commission des réparations dans les conditions indiquées au paragraphe 2 de la présente Annexe. Ce Délégué, qui sera nommé pour un an, sera successivement un ressortissant de chacune des cinq Puissances susvisées.

### § 4

En cas de mort, démission ou rappel de tout Délégué, Délégué adjoint ou assesseur, un successeur devra lui être désigné aussitôt que possible.

### § 5

La Commission aura son principal bureau permanent à Paris et y tiendra sa première réunion dans le plus bref délai possible après la mise en vigueur du présent Traité ; elle se réunira ensuite en tels lieux et à telles époques qu'elle estimera convenables et qui pourront être nécessaires en vue de l'accomplissement le plus rapide de ses obligations.

## § 6

Dès sa première réunion, la Commission élira, parmi les délégués visés ci-dessus, un Président et un Vice-Président qui resteront en fonctions pendant une année et seront rééligibles; si le poste de Président devient vacant au cours d'une période annuelle la Commission procédera immédiatement à une nouvelle élection pour le reste de ladite période.

## § 7

La commission est autorisée à nommer tous fonctionnaires, agents et employés, qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de ses fonctions, et à fixer leur rémunération à constituer des Sections ou Comités dont les membres ne seront pas nécessairement ceux de la Commission et à prendre toutes mesures d'exécution nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche, à déléguer autorité et pleins pouvoirs à ses fonctionnaires, agents, Sections et Comités.

## § 8

Toutes les délibérations de la Commission seront secrètes à moins que, pour des raisons spéciales, la Commission, dans des cas particuliers, n'en décide autrement.

## § 9

La Commission devra, dans le délai qu'elle fixera de temps à autre, et si le Gouvernement hongrois en fait la demande, entendre tous arguments et témoignages présentés par la Hongrie sur toutes questions se rattachant à sa capacité de paiement.

## § 10

La Commission étudiera les réclamations et donnera au Gouvernement hongrois l'équitable faculté de se faire entendre, sans qu'il puisse prendre aucune part, quelle qu'elle soit, aux décisions de la Commission. La Commission donnera la même faculté aux alliés de la Hongrie lorsqu'elle jugera que leurs intérêts sont en jeu.

## § 11

La Commission ne sera liée par aucune législation ni par aucun code particuliers, ni par aucune règle spéciale concernant l'instruction ou la procédure; elle sera guidée par la justice, l'équité et la bonne foi. Ses décisions devront se conformer à des principes et à des règles uniformes dans tous les cas où ces principes et ces règles seront applicables. Elle fixera les règles relatives aux modes de preuve des réclamations. Elle pourra employer toute méthode légitime de calcul.

## § 12

La Commission aura tous les pouvoirs et exercera toutes les attributions à elle conférées par le présent Traité.

La Commission aura, d'une façon générale, les pouvoirs de contrôle et d'exécution les plus étendus en ce qui concerne le problème des réparations tel qu'il est traité dans la présente Partie, dont elle aura pouvoir d'interpré-

ter les dispositions. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Commission est constituée par les différents Gouvernements alliés et associés visés aux paragraphes 2 et 3 comme leur représentant exclusif, pour leur part respective, en vue de recevoir, vendre, conserver et répartir le paiement des réparations à effectuer, aux termes de la présente Partie du Traité, par la Hongrie. Elle devra se conformer aux conclusions et dispositions suivantes:

a) Toute fraction du montant total des créances vérifiées qui ne sera pas payée en or, ou en navires, valeurs et marchandises ou de toute autre façon, devra être couverte par la Hongrie dans des conditions que la Commission déterminera, par la remise, à titre de garantie, d'un montant équivalent de bons, de titres d'obligations ou autres, en vue de constituer une reconnaissance de la fraction de dette dont il s'agit.

b) En estimant périodiquement la capacité de paiement de la Hongrie, la Commission examinera le système fiscal hongrois: 1° afin que tous les revenus de la Hongrie, y compris les revenus destinés au service ou à l'acquittement de tout emprunt intérieur, soient affectés par privilège au paiement des sommes dues par elle à titre de réparations, et 2° de façon à acquérir la certitude qu'en général le système fiscal hongrois est tout à fait aussi lourd, proportionnellement, que celui d'une quelconque des Puissances représentées à la Commission.

La Commission de réparations recevra des instructions lui prescrivant de tenir compte notamment; 1° de la situation économique et financière réelle du territoire hongrois tel qu'il est délimité par le présent Traité; et 2° de la diminution de ses ressources et de sa capacité de paiement résultant des clauses du présent Traité. Tant que la situation de la Hongrie ne sera pas modifiée, la Commission devra prendre ces éléments en considération lorsqu'elle fixera le montant définitif des obligations de la Hongrie, les versements par lesquels ce pays devra s'acquitter, et les reports de tous paiements d'intérêts qui pourront être sollicités par lui.

c) La Commission, ainsi qu'il est prévu à l'article 165, se fera délivrer par la Hongrie comme garantie et reconnaissance de sa dette, des bons au porteur en or, libres de taxe ou impôts de toute nature, établis ou susceptibles de l'être par le Gouvernement hongrois ou par toute autre autorité en dépendant; ces bons seront remis à tout moment jugé opportun par la Commission et en trois fractions dont les montants respectifs seront également fixés par la Commission la couronne or étant payable conformément à l'article 197, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité:

1° Une première émission en bons au porteur, payables jusqu'au 1<sup>er</sup> Mai 1921 au plus tard, sans intérêts; on appliquera notamment à l'amortissement de ces bons les versements que la Hongrie s'est engagée à effectuer conformément à l'article 165, déduction faite des sommes affectées au remboursement des dépenses du ravitaillement en vivres et matières premières; ceux de ces bons qui n'auraient pas été amortis à la date du 1<sup>er</sup> Mai 1921 seront alors échangés contre de nouveaux bons du même type que ceux prévus ci-après (§ 12, c. 2°).

2° Une deuxième émission en bons au porteur portant intérêts à 2 1/2 % (deux et demi pour cent) entre 1921 et 1926 et ensuite à 5 % (cinq pour cent) avec 1 % (un pour cent) en supplément pour l'amortissement, à partir de 1926, sur le montant total de l'émission.

3° Un engagement écrit d'émettre à titre de nouveau versement, et seulement lorsque la Commission sera convaincue que la Hongrie peut assurer le service des intérêts et du fonds d'amortissement, des bons au porteur, portant intérêts à 5 % (cinq pour cent), les époques et le mode de paiement du principal et des intérêts devant être déterminés par la Commission.

Les dates auxquelles les intérêts sont dus, le mode d'emploi du fonds d'amortissement et toutes questions analogues relatives à l'émission, à la gestion et à la réglementation de l'émission des bons seront déterminés de temps à autre par la Commission.

De nouvelles émissions à titre de reconnaissance et de garantie peuvent être exigées dans les conditions que la Commission déterminera ultérieurement, de temps à autre.

Dans le cas où la Commission des réparations procéderait à la fixation définitive, et non plus seulement provisoire, du montant de la part de charges communes incombant à la Hongrie du fait des réclamations des Puissances alliées et associées, la Commission annulera immédiatement tous bons qui auraient pu être émis au delà dudit montant.

d) Au cas où des bons, obligations ou autres reconnaissances de dettes émis par la Hongrie, comme garantie ou reconnaissance de sa dette de réparation, seraient attribués, à titre définitif et non à titre de garantie, à des personnes autres que les divers Gouvernements au profit desquels a été fixé à l'origine le montant de la dette de réparation de la Hongrie, ladite dette, sera, à l'égard de ces derniers, considérée comme éteinte, pour un montant correspondant à la valeur nominale des bons qui ont été ainsi attribués définitivement et l'obligation de la Hongrie afférente auxdits bons sera limitée à l'obligation qui y est exprimée.

e) Les frais nécessités par les réparations et reconstructions des propriétés situées dans les régions envahies et dévastées, y compris la réinstallation des mobiliers des machines et de tout matériel, seront évalués au coût de réparation et de reconstruction à l'époque où les travaux seront exécutés.

f) Les décisions de la Commission relatives à une remise totale ou partielle, en capital ou en intérêts, de toute dette vérifiée de la Hongrie devront être motivées.

## § 13

En ce qui concerne les votes, la Commission se conformera aux règles suivantes:

Quand la Commission prend une décision, les votes de tous les Délégués ayant le droit de voter, ou, en l'absence de certains d'entre eux, de leurs Délégués adjoints, seront enregistrés. L'abstention est considérée comme un vote émis contre la proposition en discussion. Les Assesseurs n'ont pas le droit de vote.

Sur les questions suivantes l'unanimité est nécessaire:

a) questions intéressant la souveraineté des Puissances alliées et associées ou concernant la remise de tout ou partie de la dette ou des obligations de la Hongrie;

b) questions relatives au montant et aux conditions de bons et autres titres d'obligations à remettre par le Gouvernement hongrois et à la fixation de l'époque et du mode de leur vente; négociation ou réparation;

c) tout report total ou partiel, au delà de l'année 1930, des paiements venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> mai 1921 et la fin de 1926 incluse;

d) tout report total ou partiel, pour une durée supérieure à trois années, des paiements venant à échéance après 1926;

e) questions relatives à l'application, dans un cas particulier, d'une méthode d'évaluation des dommages différente de celle qui a été précédemment adoptée dans un cas semblable;

f) questions d'interprétation des dispositions de la présente Partie du présent Traité.

Toutes autres questions seront résolues par un vote à la majorité.

Au cas où surgirait entre les Délégués un conflit d'opinion sur la question de savoir si une espèce déterminée est une de celles dont la décision exige ou non un vote unanime et au cas où ce conflit ne pourrait être résolu par un appel à leurs Gouvernements, les Gouvernements alliés et associés s'engagent à déférer immédiatement ce conflit à l'arbitrage d'une personne impartiale sur la désignation de laquelle ils se mettront d'accord et dont ils s'engagent à accepter la sentence.

#### § 14

Les décisions prises par la Commission, en conformité des pouvoirs qui lui sont conférés, seront aussitôt exécutoires et pourront recevoir application immédiate sans autre formalité.

#### § 15

La Commission remettra à chaque Puissance intéressée, en telle forme qu'elle fixera ;

1° un certificat mentionnant qu'elle détient, pour le compte de ladite Puissance, des bons des émissions susmentionnées, ledit certificat pouvant, sur la demande de la Puissance dont il s'agit, être divisé en un nombre de coupures n'excédant pas cinq ;

2° de temps à autre, des certificats mentionnant qu'elle détient, pour le compte de ladite Puissance, tous autres biens livrés par la Hongrie en compte sur sa dette pour réparations.

Les certificats susvisés seront nominatifs et pourront, après notification à la Commission, être transmis par voie d'endossement.

Lorsque des bons seront émis pour être vendus ou négociés et lorsque des biens seront livrés par la Commission, un montant correspondant de certificats devra être retiré.

#### § 16

Le Gouvernement hongrois sera débité, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1921, de l'intérêt sur sa dette telle qu'elle aura été fixée par la Commission, déduction faite de tous versements effectués sous forme de paiements en espèces ou leurs équivalents ou en bons émis au profit de la Commission et de tous paiements visés à l'article 173.

Le taux de cet intérêt sera fixé à 5%, à moins que la Commission n'estime, à quelque date ultérieure, que les circonstances justifient une modification de ce taux.

La Commission, en fixant au 1<sup>er</sup> mai 1921, le montant global de la dette de la Hongrie pour tenir compte des intérêts dus sur les sommes afférentes à la réparation des dommages matériels à partir du 11 novembre 1918 ou toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par la Commission jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1921.

#### § 17

En cas de manquement par la Hongrie à l'exécution qui lui incombe de l'une quelconque des obligations visées à la présente Partie du présent Traité, la Commission signalera immédiatement cette inexécution à chacune des Puissances intéressées en y joignant toutes propositions qui lui paraîtront opportunes au sujet des mesures à prendre en raison de cette inexécution.

## § 18

Les mesures que les Puissances alliées et associées auront le droit de prendre en cas de manquement volontaire par la Hongrie et que la Hongrie s'engage à ne pas considérer comme des actes d'hostilité peuvent comprendre des actes de prohibitions et de représailles économiques et financières et, en général, telles autres mesures que les Gouvernements respectifs pourront estimer nécessités par les circonstances.

## § 19

Les paiements, qui doivent être effectués en or ou ses équivalents en acompte sur les réclamations vérifiées des Puissances alliées et associées, peuvent à tout moment être acceptés par la Commission sous forme de biens mobiliers et immobiliers, de marchandises, entreprises, droits et concessions en territoire hongrois ou en dehors de ce territoire, de navires, obligations, actions ou valeurs de toute nature ou monnaies de la Hongrie ou d'autres États, leur valeur de remplacement par rapport à l'or étant fixée à un taux juste et loyal par la Commission elle même.

## § 20

La Commission, en fixant ou acceptant les paiements qui s'effectueront par remise de biens ou droits déterminés, tiendra compte de tous droits et intérêts légitimes des Puissances alliées et associées ou neutres et de leurs ressortissants dans les dits.

## § 21

Aucun membre de la Commission ne sera responsable, si ce n'est vis-à-vis du Gouvernement qui l'a désigné, de tout acte ou omission dérivant de ses fonctions. Aucun des Gouvernements alliés et associés n'assume de responsabilité pour le comportement d'aucun autre Gouvernement.

## § 22

Sous réserve des stipulations du présent Traité, la présente Annexe pourra être amendée par la décision unanime des Gouvernements représentés à la Commission.

## § 23

Quand la Hongrie et ses alliés se seront acquittés de toutes sommes dues par eux en exécution du présent Traité ou des décisions de la Commission, et quand toutes les sommes reçues ou leurs équivalents auront été répartis entre les Puissances intéressées, la Commission sera dissolue.

## A n n e x e III

### § 1<sup>er</sup>

La Hongrie reconnaît le droit des Puissances alliées et associées au remplacement tonneau pour tonneau (jauge brute) et catégorie pour catégorie de tous les navires ou bateaux de commerce et de pêche perdus ou endommagés par faits de guerre.

Toutefois, et bien que les navires et bateaux hongrois existant à ce jour représentent un tonnage très inférieur à celui des pertes subies par les Puissances alliées et associées, en conséquence de l'agression de l'Autriche-Hongrie et de ses alliés, le droit reconnu ci-dessus sera exercé sur ces navires et bateaux hongrois dans les conditions suivantes.

Le Gouvernement hongrois, en son nom et de façon à lier tous autres intéressés, cède aux Gouvernements alliés et associés la propriété de tous navires et bateaux de commerce et de pêche appartenant aux ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie.

## § 2

Le Gouvernement hongrois, dans un délai de deux mois après la mise en vigueur de présent Traité, remettra à la Commission des réparations tous navires et bateaux visés par le paragraphe 1<sup>er</sup>.

## § 3

Les navires et bateaux visés par le paragraphe 1<sup>er</sup> comprennent tous les navires et bateaux: a) battant ou ayant le droit de battre pavillon marchand austro-hongrois, inscrits dans un port de l'ancien royaume de Hongrie; ou b) appartenant à une personne, à une société ou à une compagnie ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie ou à une société ou compagnie d'un pays autre que les Pays alliés ou associés et sous le contrôle ou la direction de ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie; c) actuellement en construction: 1° dans l'ancien royaume de Hongrie; 2° dans les pays autres que les Pays alliés ou associés pour le compte d'une personne, d'une société ou d'une compagnie ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie.

## § 4

Afin de fournir des titres de propriété pour chacun des navires remis comme ci-dessus, le Gouvernement hongrois:

a) remettra pour chaque navire à la Commission des réparations, suivant sa demande un acte de vente ou tout autre titre de propriété établissant le transfert à ladite Commission de la pleine propriété du navire libre de tous privilèges, hypothèques et charges quelconques;

b) prendra toutes mesures qui pourront être indiquées par la Commission des réparations pour assurer la mise de ces navires à la disposition de ladite Commission.

## § 5

La Hongrie s'engage à restituer en nature et en état normal d'entretien aux Puissances alliés et associées, dans un délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, conformément à une procédure qui sera établie par la Commission des réparations, tous les bateaux et autres engins mobiles de navigation fluviale qui, depuis le 28 juillet 1914, ont passé, à un titre quelconque en sa possession ou en possession de l'un de ses ressortissants et qui pourront être identifiés.

En vue de compenser les pertes du tonnage fluvial, dues à n'importe quelle cause, subies pendant la guerre par les Puissances alliées et associées et qui ne pourront pas être réparées par les restitutions prescrits ci-dessus, la Hongrie s'engage à céder à la Commission des réparations une partie de sa



batellerie fluviale jusqu'à concurrence du montant de ces pertes, ladite cession ne pouvant dépasser 20 % du total de cette batellerie telle qu'elle existait là à la date du 3 novembre 1918.

Les modalités de cette cession seront réglées par les arbitres prévus à l'article 284, Partie XII (Ports, Voies d'eau et Voies ferrées) du présent Traité, qui sont chargés de résoudre les difficultés relatives à la répartition du tonnage fluvial et résultant du nouveau régime international de certains réseaux fluviaux ou des modifications territoriales affectant ces réseaux.

## § 6

La Hongrie s'engage à prendre toutes les mesures que la Commission des réparations peut lui indiquer en vue d'obtenir le plein droit de propriété sur tous les navires qui peuvent avoir été transférés pendant la guerre ou être en voie de transfert sous pavillons neutres, sans le consentement des Gouvernements alliés et associés.

## § 7

La Hongrie renonce à toute revendication de quelque nature que ce soit contre les Gouvernements alliés et associés et leurs ressortissants, en ce qui concerne la détention ou l'utilisation de tous navires ou bateaux hongrois et toute perte ou dommage subis par lesdits navires ou bateaux.

## § 8

La Hongrie renonce à toutes revendications sur ses navires ou cargaisons coulés du fait ou par suite d'une action navale et sauvés ensuite, et dans lesquels un des Gouvernements alliés ou associés ou leurs ressortissants ont des intérêts, comme propriétaires, affréteurs, assureurs ou à tout autre titre, nonobstant tout jugement de condamnation qui peut avoir été prononcé par un tribunal des prises de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou de ses alliés.

## A n n e x e IV

### § 1<sup>er</sup>

Les Puissances alliées et associées exigent, et la Hongrie accepte, que la Hongrie, en satisfaction partielle de ses obligations définies par la présente Partie, et suivant les modalités ci-après définies, applique ses ressources économiques directement à la restauration matérielle des régions envahies des Puissances alliées et associées, dans la mesure où ces Puissances le détermineront.

### § 2

Les Gouvernements des Puissances alliées et associées saisiront la Commission des réparations des listes donnant :

a) les animaux, machines, matériel de chemin de fer, équipements, tours et tous articles similaire, d'un caractère commercial, qui ont été saisis, usés ou détruits par la Hongrie, ou détruits en conséquence directe des opérations militaires et que ces Gouvernements désirent, pour la satisfaction de besoins immédiats et urgents voir être remplacés par des animaux ou articles de

même nature, existant sur le territoire de la Hongrie à la date de la mise en vigueur du présent Traité:

b) les matériaux de reconstruction tels que pierre, briques, briques réfractaires, tuiles, bois de charpente, verres à vitre, acier, chaux, ciment, les machines, appareils de chauffage, meubles et tous articles d'un caractère commercial que lesdits Gouvernements désirent voir être produits et fabriqués en Hongrie et livrés à eux pour la restauration des régions envahies.

### § 3

Les listes relatives aux articles mentionnés dans le paragraphe 2 a) ci-dessus seront fournies dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les listes contiendront tous les détails d'usage dans les contrats commerciaux relatifs aux articles visés, y compris spécification du délai de livraison (ce délai ne devant pas dépasser quatre ans) et lieu de livraison; mais elles ne contiendront ni prix, ni estimation, ces prix ou estimations devant être fixés par la Commission, comme il est dit ci-après.

### § 4

Dès réception des listes, la Commission examinera dans quelle mesure les matériaux et animaux mentionnés dans ces listes peuvent être exigés de la Hongrie.

Pour fixer sa décision, la Commission tiendra compte des nécessités intérieures de la Hongrie, autant que cela sera nécessaire au maintien de sa vie sociale et économique; elle fera état également des prix et des dates auxquels les articles semblables peuvent être obtenus dans les Pays alliés et associés et les comparera à ceux applicables aux articles hongrois; elle fera état, enfin, de l'intérêt général qu'ont les Gouvernements alliés et associés à ce que la vie industrielle de la Hongrie ne soit pas désorganisée au point de compromettre sa capacité d'accomplir les autres actes de réparation exigés d'elle.

Toutefois, il ne sera demandé à la Hongrie des machines, du matériel de chemin de fer, des équipements, des tours et tous articles similaires d'un caractère commercial actuellement en service dans l'industrie, que si aucun stock de ces articles n'est disponible et à vendre; d'autre part, les demandes de cette nature n'excéderont pas 30% des quantités de chaque article en service dans un établissement hongrois ou une entreprise hongroise quelconque.

La Commission donnera aux représentants du Gouvernement hongrois la faculté de se faire entendre, dans un délai déterminé, sur sa capacité de fournir lesdits matériaux, animaux et objets.

La décision de la Commission sera ensuite, et le plus rapidement possible, notifiée au Gouvernement hongrois et aux différents Gouvernements alliés et associés intéressés.

Le Gouvernement hongrois s'engage à livrer les matériaux, objets et animaux, précisés dans cette notification, et les Gouvernements alliés et associés intéressés s'engagent, chacun pour ce qui le concerne, à accepter les mêmes fournitures, sous réserve qu'elles seront conformes aux spécifications données ou ne seront pas, de l'avis de la Commission, impropres à l'emploi requis pour le travail de réparation.

La Commission déterminera la valeur à attribuer aux matériaux, objets et animaux livrés comme il est dit ci-dessus, et les Gouvernements alliés et associés qui recevront ces fournitures acceptent d'être débités de leur valeur et reconnaissent que la somme correspondante devra être traitée comme un paiement fait par la Hongrie, à répartir conformément à l'article 167 du présent Traité.

Dans le cas où le droit de requérir la restauration matérielle aux conditions ci-dessus définies sera exercé, la Commission s'assurera que la somme portée au crédit de la Hongrie représente la valeur normale du travail fait ou des matériaux fournis par elle et que le montant de la réclamation faite par la Puissance intéressée pour le dommage ainsi partiellement réparé est diminué dans la proportion de la contribution à la réparation ainsi fournie.

## § 6

Afin de répondre aux besoins immédiats des pays dont le bétail a été enlevé, consommé ou détruit, les Puissances alliées et associées pourront présenter à la Commission des réparations, immédiatement après la mise en vigueur du présent Traité, une liste du bétail dont ils demandent la livraison dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du Traité, à titre d'avance immédiate, en acompte sur les animaux mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus.

La Commission des réparations décidera quelles quantités de bétail devront être livrées dans le délai de trois mois ci-dessus visé et la Hongrie s'engage à effectuer ces livraisons conformément aux décisions de la Commission.

La Commission répartira entre les Puissances intéressées les animaux à livrer en tenant compte des besoins immédiats de chacune des Puissances et des satisfactions qui ont été données à ces besoins par les Traités conclus par les Puissances alliées et associées d'une part, l'Autriche et la Bulgarie d'autre part.

Les animaux livrés seront de santé et de condition normales.

Si les animaux ainsi livrés ne peuvent pas être identifiés comme ayant été enlevés ou saisis, leur valeur sera portée au crédit des obligations de réparations de la Hongrie, conformément aux stipulations du paragraphe 5 de la présente Annexe.

## Annexe V

§ 1<sup>er</sup>

La Hongrie donna à chacun des Gouvernements alliés et associés, à titre de réparation partielle, une option pour la livraison annuelle pendant les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, des matières premières ci-après énumérées à concurrence de quantités qui seront, avec leurs importations annuelles d'avant-guerre venant d'Autriche-Hongrie, dans un même rapport que les ressources de la Hongrie, envisagée avec ses frontières telles qu'elles sont définies par le présent Traité, seront avec les ressources d'avant-guerre de l'ancienne monarchie austro-hongroise:

Bois de construction et produits du bois;

Fer et alliages ferreux.

La Hongrie donne en outre aux Puissances alliées et associées à titre de réparation partielle, une option pour la livraison annuelle, pendant les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité d'une quantité de charbon de traction provenant de la mine de Pecs qui sera fixée périodique-

ment par la Commission des réparations et dont la Commission des réparations disposera en faveur de l'État serbe-croate-slovène dans les conditions qu'elle fixera.

## § 2

Le prix payé pour les produits visés au paragraphe précédent sera le prix payé par les ressortissants hongrois, toutes conditions d'emballage et de port jusqu'à la frontière hongroise étant les plus avantageuses consenties pour la livraison des mêmes produits aux ressortissants hongrois.

## § 3

Les options de la présente Annexe seront exercées par l'intermédiaire de la Commission des réparations. Celle-ci aura pouvoir, pour l'exécution des dispositions ci-dessus, de statuer sur toutes questions relatives à la procédure, aux qualités et quantités des fournitures, aux délais et modes de livraison et de paiement. Les demandes, accompagnées des spécifications utiles, devront être notifiées à la Hongrie cent vingt jours avant la date fixée pour le commencement de l'exécution, en ce qui concerne les livraisons à faire à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1920 et trente jours avant cette date pour les livraisons à faire entre la date de mise en vigueur du présent Traité et le 1<sup>er</sup> juillet 1920. Si la Commission juge que la satisfaction complète des demandes est de nature à peser d'une façon excessive sur les besoins industriels hongrois, elle pourra les différer ou les annuler, et ainsi fixer tous ordres de priorité.

## Annexe VI

La Hongrie renonce, en son nom et au nom de ses ressortissants, en faveur de l'Italie, à tous droits, titres ou privilèges de toute nature sur les câbles ou portions de câbles reliant des territoires italiens, y compris les territoires qui pourraient être attribués à l'Italie conformément au présent Traité.

La Hongrie renonce également, en son nom et au nom de ses ressortissants, en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous droits, titres ou privilèges de toute nature sur les câbles ou portions de câbles reliant des territoires cédés par la Hongrie, aux termes du présent Traité, à différentes Puissances alliées et associées.

Les États intéressés devront maintenir l'atterrissage et le fonctionnement desdits câbles.

En ce qui concerne le câble Trieste-Corfou, le Gouvernement italien jouira, dans ses rapports avec la Société propriétaire du câble, de la même situation que celle dont jouissait le Gouvernement austro-hongrois.

La valeur des câbles ou portions de câbles mentionnés aux deux premiers paragraphes de la présente Annexe, calculée sur la base du prix d'établissement et diminuée d'un pourcentage convenable pour dépréciation, sera portée au crédit de la Hongrie au titre des réparations.

## Section II

### Dispositions particulières

#### Article 175

Par application des dispositions de l'article 168, la Hongrie s'engage à rendre respectivement à chacune des Puissances alliées et associées tous les

actes, documents, objets d'antiquité et d'art, et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'État ou aux administrations provinciales, communales, hospitalières ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.

#### Article 176

La Hongrie restituera également les choses de même nature que celles visées à l'article 175, qui auront été enlevées depuis le 1<sup>er</sup> juin 1914 des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.

La Commission des réparations appliquera, s'il y a lieu, à ces choses, les dispositions de l'article 191, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

#### Article 177

La Hongrie rendra respectivement à chacun des Gouvernements alliés ou associés intéressés tous les actes, documents et mémoires historiques possédés par ses établissements publics, qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés et qui en ont été éloignés depuis le 1<sup>er</sup> janvier-1868. Cette dernière période, en ce qui concerne l'Italie, remontera à la date de la proclamation du Royaume (1861).

En ce qui concerne tous objets ou documents ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie des collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent Traité, la Hongrie s'engage :

a) à négocier avec les États intéressés, lorsqu'elle en sera requise un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties desdites collections ou tous ceux des objets ou documents ci-dessus visés, qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel desdits États, pourront être, à titre de réciprocité, rapatriés dans leur pays d'origine :

b) et à ne rien aliéner ou disperser desdites collections et à ne disposer d'aucun desdits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogue et documents administratifs relatifs auxdites collections, à la disposition des étudiants ressortissants de chacune des Puissances alliées et associées.

Réciproquement la Hongrie aura le droit de s'adresser auxdits États et notamment à l'Autriche, pour négocier dans les mêmes conditions que ci-dessus, les arrangements nécessaires au rapatriement en Hongrie des collections, documents et objets ci-dessus visés auxquels s'appliqueront les garanties prévues à l'alinéa b.

#### Article 178

Les nouveaux États nés de l'ancienne monarchie austro-hongroise et les États qui reçoivent une partie du territoire de cette monarchie s'engagent à rendre au Gouvernement hongrois les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du territoire hongrois et qui éventuellement se trouveront dans les territoires transférés.

La Hongrie reconnaît qu'elle reste tenue vis-à-vis de l'Italie à exécuter les obligations prévues par l'article XV du Traité de Zurich du 10 novembre 1859, par l'article XVIII du Traité de Vienne du 3 octobre 1866 et par la Convention de Florence du 14 juillet 1868, conclus entre l'Italie et Autriche-Hongrie, dans la mesure où lesdits articles n'ont pas été intégralement exécutés et dans la mesure où les documents et les objets en question se trouvent situés sur le territoire de la Hongrie ou de ses alliés.

Partie IX

CLAUSES FINANCIÈRES

Article 180

Sous réserve des dérogations qui pourront être accordées par la Commission des réparations, un privilège de premier rang est établi sur toutes les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges résultant du présent Traité ou de traités et conventions complémentaires, ou des arrangements conclus entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées pendant l'armistice signé le 3 novembre 1918.

Jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1921, le Gouvernement hongrois ne pourra exporter de l'or ou en disposer, et il interdira que l'or soit exporté ou qu'il en soit disposé sans autorisation préalable des Puissances alliées et associées représentées par la Commission des réparations.

Article 181

Le coût total d'entretien de toutes les armées alliées et associées dans les territoires occupés de la Hongrie, telle que les limites en sont définies dans le présent Traité, sera, sous réserve de l'alinéa 5 du présent article, à la charge de la Hongrie, à partir de la signature de l'armistice du 3 novembre 1918. L'entretien des armées comprend la subsistance des hommes et animaux, le logement et le cantonnement, les soldes et accessoires, les traitements et salaires, le couchage, le chauffage, l'éclairage, l'habillement, l'équipement, le harnachement, l'armement et le matériel roulant, les services de l'aéronautique, le traitement des malades et blessés, les services vétérinaires et de la remonte, les services des transports de toute nature (tels que par voie ferrée, maritime ou fluviale, camions, automobiles); les communications et correspondance, et en général tous les services administratifs et techniques dont le fonctionnement est nécessaire à l'entraînement des troupes, au maintien de leurs effectifs et de leur puissance militaire.

Le remboursement de toutes dépenses rentrant dans les catégories ci-dessus, en tant qu'elles correspondent à des achats ou réquisitions effectués par les Gouvernements alliés et associés dans les territoires occupés, sera payé par le Gouvernement hongrois aux Gouvernements alliés et associés en couronnes ou en toute autre monnaie ayant cours légal et remplaçant la couronne en Hongrie.

Dans tous les cas où un Gouvernement allié aura acquitté ces achats ou ces réquisitions en territoire occupé dans une monnaie autre que la couronne, ces dépenses lui seront remboursées en toute monnaie ayant cours légal en Hongrie, au taux du change généralement admis à la date de ce remboursement ou à un taux convenu.

Toutes les autres dépenses ci-dessus énumérées seront remboursées dans la monnaie du pays créancier.

Les dispositions qui précèdent s'appliqueront aux opérations militaires effectuées postérieurement au 3 novembre 1918 dans la mesure où la Commission des réparations le jugera nécessaire, et cette dernière aura en ce qui concerne ces opérations, pleins pouvoirs de statuer sur toutes les questions touchant notamment :

a) les dépenses des armées d'opération, et notamment leur spécification, leur montant, la part de ces dépenses à imputer à la Hongrie, le mode et la monnaie de paiement de cette part et toutes dispositions éventuelles, de privilège ou priorité, relatives à ce paiement ;

b) les réquisitions de biens et valeurs de toute nature effectuées au cours des opérations et notamment la classification éventuelle comme prise de guerre de telle partie de ces biens ou valeurs, l'évaluation de ces biens ou valeurs, les restitutions à prescrire, l'imputation au compte réparations de la Puissance détentrice de la somme représentant les biens et valeurs non restitués, le mode de paiement soit en espèces, soit par compensation au compte des réparations des sommes ainsi imputés les échéances de paiement ou de compensation.

### Article 182

La Hongrie confirme la reddition de tout le matériel livré ou à livrer par elle aux Puissances alliées et associées, en exécution de l'armistice signé le 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires, et reconnaît le droit des Puissances alliées et associées sur ce matériel.

Sera portée au crédit de la Hongrie en déduction des sommes dues pour réparations aux Puissances alliées et associées, la valeur, estimée par la Commission des réparations, du matériel désigné ci-dessus, dont la Commission des réparations estimerait qu'à raison de son caractère non militaire, la valeur doit être portée au crédit de la Hongrie.

Ne seront pas portés au crédit de la Hongrie les biens appartenant aux Gouvernements alliés et associés ou à leurs ressortissants rendus ou livrés à l'identique en exécution des Conventions d'armistice.

### Article 183

Le privilège établi par l'article 180 s'exercera dans l'ordre suivant, sous la réserve mentionnée au dernier paragraphe du présent article :

a) le coût des armées d'occupation, tel qu'il est défini à l'article 181, pendant l'armistice ;

b) le coût de toutes armées d'occupation, tel qu'il est défini à l'article 181, après la mise en vigueur du présent Traité ;

c) le montant des réparations résultant du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires ;

d) toutes autres charges incombant à la Hongrie en vertu des Conventions d'armistice, du présent Traité, ou de traités et conventions complémentaires.

Le paiement du ravitaillement de la Hongrie en denrées alimentaires et en matières premières et tous autres paiements à effectuer par la Hongrie, dans la mesure où les Principales Puissances alliées et associées les auront jugés nécessaires pour permettre à la Hongrie de faire face à son obligation de réparer, auront priorité dans la mesure et dans les conditions qui ont été ou pourront être établies par les Gouvernements desdites Puissances.

Le paiement des dépenses des armées employées aux opérations effectuées postérieurement au 3 novembre 1918 aura priorité dans la mesure et les condi-

tions qui seront fixées par la Commission des réparations en vertu des dispositions de l'article 181.

#### Article 184

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit de chacune des Puissances alliées et associées de disposer des actifs et propriétés ennemis se trouvant sous leur juridiction au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

#### Article 185

Les dispositions qui précèdent ne peuvent affecter en aucune manière les gages ou hypothèques régulièrement constitués au profit des Puissances alliées et associées ou de leurs ressortissants par l'ancien Gouvernement hongrois ou par les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie sur les biens et revenus leur appartenant, dans tous les cas où la constitution de ces gages et hypothèques serait antérieure à l'existence de l'état de guerre entre l'Autriche-Hongrie et chacune des Puissances intéressées, sauf dans la limite où les modifications de ces gages et hypothèques sont expressément prévues aux termes du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires.

#### Article 186

1. Chacun des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise est transféré et chacun des États nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, devront, en tant que des territoires leur sont reconnus conformément au présent Traité, assumer la responsabilité d'une part de la dette de l'ancien Gouvernement hongrois, spécialement gagée sur des chemins de fer ou d'autres biens, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914. La part à assumer par chaque État sera celle qui, de l'avis de la Commission des réparations, représente la part de dette gagée afférente aux chemins de fer, et autres biens transférés audit État aux termes du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires.

Le montant de l'obligation encourue concernant la dette gagée prise en charge par chaque État, la Hongrie exceptée, sera évalué par la Commission des réparations d'après tels principes que celle-ci jugera équitables. La valeur ainsi fixée sera déduite de la somme due à la Hongrie par l'État envisagé, du chef des biens et propriétés du Gouvernement hongrois, ancien ou actuel, qui sont acquis par cet État avec le territoire transféré. Chaque État sera seulement responsable, de la part de la dette gagée dont il prend la charge aux termes du présent article, et les porteurs de la part de dette gagée assumée par un État cessionnaire n'auront de recours contre aucun autre État.

Les biens spécialement affectés à la garantie des dettes visées au présent article demeureront spécialement affectés à la garantie des nouvelles dettes. Mais, au cas où le présent Traité aurait pour conséquences de répartir ces biens entre plusieurs États, la fraction située sur le territoire de l'un d'eux garantira la part de la dette assumée par ledit État, à l'exclusion de toute autre part de la dette.

En vue de l'application du présent article, seront considérées comme dettes gagées les engagements de payer pris par l'ancien Gouvernement hongrois et relatifs à l'achat de lignes de chemins de fer ou de propriétés, de même nature. La répartition des charges qui résultent de ces engagements sera déterminée par la Commission des réparations de la même manière que pour les dettes gagées.



Les dettes dont la charge est transférée, aux termes du présent article, seront libellées dans la monnaie de l'État qui en assume la charge, au cas où la dette primitive était libellée en monnaie de papier austro-hongroise. Le taux adopté pour cette conversion sera le taux auquel l'État qui assume la dette aura fait le premier échange des couronnes papier austro-hongroise contre sa propre monnaie. La base de la conversion de la couronne papiers austro-hongroise en la monnaie dans laquelle les titres seront libellés sera soumise à l'approbation de la Commission des réparations qui pourra, si elle le juge opportun, exiger que l'État qui effectue cette conversion en modifie les conditions. Une telle modification ne sera requise que si la Commission est d'avis que la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie ou des monnaies substituées à la monnaie dans laquelle les titres anciens étaient libellés, est sensiblement inférieure, lors de la conversion, à la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie primitive.

Si la dette hongroise primitive était libellée en une ou plusieurs monnaies étrangères, la nouvelle dette sera libellée dans la ou les mêmes monnaies.

Si la dette hongroise primitive était libellée en monnaies d'or austro-hongroises, la nouvelle dette sera libellée en livres sterling et en dollars des États-Unis d'Amérique par des montants équivalents, d'après les poids et titres respectifs des trois monnaies aux termes des législations en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1914.

Au cas où les anciens titres stipulaient, explicitement, le choix d'un taux fixe de change sur l'étranger ou tout autre option de change, les nouveaux titres devront comporter les mêmes avantages.

2. Chacun des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise est transféré et chacun des États nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, devront assumer la responsabilité d'une part de la dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914, et calculée, en prenant pour base la moyenne des trois années financières 1911, 1912 et 1913, d'après le rapport existant entre telle catégorie de revenus dans le territoire réparti conformément au présent Traité et les revenus correspondants de la totalité de l'ancien territoire hongrois qui, de l'avis de la Commission des réparations, seront les plus aptes à donner la juste mesure des facultés contributives respectives de ces territoires. Les revenus de la Bosnie et de l'Herzégovine n'entreront pas en compte dans ce calcul. Toutefois, lorsqu'antérieurement au 28 juillet 1914, il existait des accords financiers relatifs à la dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, la Commission des réparations pourra tenir compte de ces accords en procédant à la répartition de cette dette entre les États ci-dessus mentionnés.

L'obligation stipulée au présent article concernant la dette représentée par des titres sera exécutée dans les conditions fixées par l'Annexe ci-après.

Le Gouvernement hongrois sera seul responsable de tous les engagements contractés antérieurement au 28 juillet 1914 par l'ancien Gouvernement hongrois, autres que les engagements représentés par des titres de rente, bons, obligations, valeurs et billets expressément visés au présent Traité.

Aucune des dispositions du présent article ni de l'Annexe ci-après ne s'appliquera aux titres de l'ancien Gouvernement hongrois déposés à la Banque d'Autriche-Hongrie en couverture des billets émis par cette banque.

La dette à répartir comme il est indiqué à l'article 186 est l'ancienne dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914.

Dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, les États prenant à leur charge l'ancienne dette publique hongroise non gagée, estampilleront, s'ils ne l'ont déjà fait, avec un timbre spécial à chacun d'eux, tous les titres de cette dette existant sur leurs territoires respectifs. Il sera pris note des numéros des titres ainsi estampillés et ces numéros seront envoyés à la Commission des réparations avec les autres documents relatifs à cette opération d'estampillage.

Les porteurs des titres détenus sur le territoire, d'un État, qui doit les estampiller aux termes de la présente Annexe, deviendront, du jour de la mise en vigueur du présent Traité, créanciers dudit État pour la valeur de ces titres, et ils ne pourront exercer de recours contre aucun autre État.

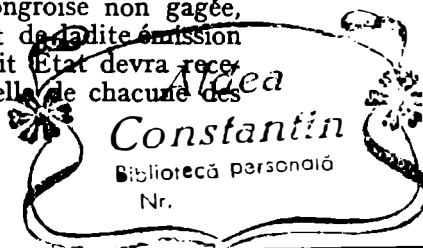
Lorsque l'estampillage aura montré que le montant des titres provenant d'une émission donnée de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, détenus sur le territoire d'un État, est inférieur à la part de ladite émission mise à sa charge par la Commission des réparations, ledit État devra remettre à cette Commission de nouveaux titres d'un montant égal à la différence constatée. La Commission des réparations fixera la forme de ces nouveaux titres et le montant des coupures. Ces nouveaux titres conféreront, en ce qui concerne l'intérêt et l'amortissement, les mêmes droits que les anciens titres qu'ils remplacent. Toutes leurs autres caractéristiques seront déterminées avec l'approbation de la Commission des réparations.

Si le titre primitif était libellé en monnaie de papier austro-hongroise, le nouveau titre par lequel il sera remplacé sera libellé en monnaie de l'État émetteur. Le taux adopté pour cette conversion sera le taux auquel l'État émetteur aura fait le premier échange des couronnes-papier austro-hongroises contre sa propre monnaie. Le base de la conversion de la couronne-papier austro-hongroise en la monnaie dans laquelle les titres seront libellés sera soumise à l'approbation de la Commission des réparations qui pourra, si elle le juge opportun, exiger que l'État qui effectue cette conversion en modifie les conditions. Une telle modification ne sera requise que si la Commission est d'avis que la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie ou des monnaies substituées à la monnaie dans laquelle les titres anciens étaient libellés, est sensiblement inférieure, lors de la conversion, à la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie primitive.

Si le titre primitif était libellé en une ou plusieurs monnaies étrangères, le nouveau titre sera libellé dans la ou les mêmes monnaies. Si le titre primitif était libellé en monnaie d'or austro-hongroise, le nouveau titre sera libellé en livres sterling et en dollars or des États-Unis pour des montants équivalents, les équivalences étant déterminées d'après le poids et les titres respectif des trois monnaies, aux termes des législations en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1914,

Au cas où les anciens titres stipulaient, explicitement ou implicitement le choix d'un taux fixe de change sur l'étranger, ou toute autre option de change, les nouveaux titres devront comporter les mêmes avantages.

Lorsque l'estampillage aura montré que le montant des titres provenant d'une émission donnée de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, et détenus sur le territoire d'un État, est supérieur à la part de ladite émission mise à sa charge par la Commission des réparations, ledit État devra recevoir de cette Commission une part dument proportionnelle de chacune des



nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Les porteurs des titres de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, détenus en dehors des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, remettront par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs à la Commission des réparations les titres dont ils sont porteurs. En retour, cette Commission leur délivrera des certificats leur donnant droit à une part dûment proportionnelle de chacune des nouvelles émissions de titres, faites pour échange des titres correspondants remis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Les États ou porteurs qui auront droit à une part de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de la présente Annexe, recevront une part du montant total des titres de chacune de ces émissions, calculée d'après le rapport existant entre le montant des titres de l'ancienne émission qu'ils détenaient et le montant total de l'ancienne émission présenté pour échange à la Commission des réparations en exécution de la présente Annexe.

La Commission des réparations pourra si elle le juge opportun conclure des arrangements avec les porteurs de nouveaux titres émis en exécution de la présente Annexe, en vue de l'émission d'emprunts d'unification par chacun des États débiteurs. Les titres de ces emprunts seront substitués aux titres émis en exécution de la présente Annexe à des conditions fixées après entente entre la Commission et les porteurs.

L'État assumant la responsabilité d'un titre de l'ancien Gouvernement hongrois prendra également la charge des coupons ou de l'annuité d'amortissement de ce titre qui, depuis la mise en vigueur du présent Traité, seraient devenus exigibles et n'auraient pas été payés.

La dette à répartir comme il est indiqué à l'article 186 comprend, en plus de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, dont il est question ci-dessus, la part de dette autrichienne dont la charge incombait au Gouvernement de l'ancien royaume de Hongrie en exécution de la Convention additionnelle approuvée par la loi austro-hongroise du 30 décembre 1907 (B.L.I. n° 278) et qui représente la contribution à la dette générale de l'Autriche-Hongrie des territoires dépendant de la Sainte-Couronne de Hongrie.

Chaque État qui, en vertu du présent Traité, assume une part de la dette autrichienne dont il est question au précédent paragraphe, devra remettre à la Commission des réparations de nouveaux titres, pour un montant égal à la part de ladite dette autrichienne qui lui est attribuée.

Le libellé de ces titres sera fixé par la Commission des réparations. Il devra reproduire aussi exactement que possible le libellé des anciens titres autrichiens auxquels ces titres devront être substitués, pour être remis aux États ou porteurs de titres autrichiens, qui ont droit à une part de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de l'Annexe à l'article 203 du Traité avec l'Autriche.

## Article 187

1. Au cas où les nouvelles frontières, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, viendraient à fractionner une circonscription administrative qui avait en propre la charge d'une dette publique régulièrement constituée, chacune des parties nouvelles de ladite circonscription prendra une part de cette dette, à déterminer par la Commission des réparations d'après les

principes établis par l'article 186 du présent Traité pour la répartition des dettes d'États. La Commission des réparations réglera les modes d'exécution.

2. La dette publique de Bosnie et d'Herzégovine sera considérée comme dette de circonscription administrative et non comme dette publique de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

#### Article 188

Dans un délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, chacun des États auxquels, conformément au présent Traité, un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, estampilleront, s'ils ne l'ont déjà fait, avec un timbre spécial à chacun d'eux les différents titres correspondant à la part de la dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, représentés par des titres, détenue sur leurs territoires respectifs et légalement émise avant le 31 octobre 1918.

Les valeurs ainsi estampillées seront échangées contre des certificats et retirées de la circulation; il sera pris note de leurs numéros et elles seront envoyées à la Commission des réparations avec tous les documents se rapportant à cette opération d'échange.

Le fait pour un État d'avoir estampillé et remplacé des titres par des certificats dans les conditions prévues au présent article n'impliquera pas pour cet État l'obligation d'assumer ou de reconnaître de ce fait une charge quelconque à moins qu'il n'ait donné lui-même cette signification précise aux opérations d'estampillage et de remplacement.

Les États ci-dessus mentionnés, à l'exception de la Hongrie, ne seront tennus d'aucune obligation à raison de la dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, en quelque lieu que se trouvent les titres de cette dette, mais, ni les Gouvernements de ces États ni leurs ressortissants ne pourront, en aucun cas, exercer de recours contre d'autres États, y compris la Hongrie pour les titres de dette de guerre dont eux-mêmes ou leurs ressortissants sont les propriétaires.

La charge de la part de dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, qui antérieurement à la signature du présent Traité était la propriété des ressortissants ou des Gouvernements des États autres que les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise se trouve attribué conformément au présent Traité, sera exclusivement supportée par le Gouvernement hongrois, et les autres États ci-dessus mentionnés ne seront en aucune mesure responsables de cette part de la dette de guerre.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux titres de l'ancien Gouvernement hongrois qui ont été déposés par lui à la banque d'Autriche-Hongrie en couverture des billets émis par cette banque.

Le Gouvernement hongrois sera seul responsable de tous les engagements contractés durant la guerre par l'ancien Gouvernement hongrois, autres que les engagements représentés par des titres de rente, bons, obligations, valeurs et billets expressément visés au présent Traité.

#### Article 189

1. Dans un délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie, devront, s'ils ne l'ont déjà

fait, estampiller avec un timbre spécial à chacun d'eux les billets de la banque d'Autriche-Hongrie détenus sur leurs territoires respectifs.

2. Dans un délai de douze mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de ladite monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie devront remplacer par leur propre monnaie ou par une monnaie nouvelle, à des conditions qu'il leur appartiendra de déterminer, les billets estampillés comme il a été dit ci-dessus.

3. Le Gouvernement des États qui auraient déjà effectué la conversion des billets de la Banque d'Autriche-Hongrie, soit en les estampillant, soit en mettant en circulation leur propre monnaie ou une monnaie nouvelle, et qui, au cours de cette opération, auraient retiré de la circulation, sans les estampiller, tout ou partie de ces billets, devront, soit estampiller les billets ainsi retirés, soit les tenir à la disposition de la Commission des réparations.

4. Dans un délai de quatorze mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les Gouvernements qui ont échangé, conformément aux dispositions du présent article, les billets de la Banque d'Autriche-Hongrie contre leur propre monnaie ou contre une monnaie nouvelle, devront remettre à la Commission des réparations tous les billets de banque d'Autriche-Hongrie estampillés ou non, qui ont été retirés de la circulation au cours de cet échange.

5. La Commission de réparations disposera, dans les conditions prévues à l'Annexe ci-après de tous les billets qui lui auront été remis en exécution du présent article.

6. Les opérations de liquidation de la Banque d'Autriche-Hongrie prendront date du lendemain de la signature du Traité avec l'Autriche.

7. La liquidation sera effectuée par des commissaires nommés à cet effet par la Commission des réparations. Dans cette liquidation, les commissaires devront observer les règles statutaires et, d'une façon générale, les règlements en vigueur relatifs au fonctionnement de la Banque, sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions prévues au présent article. Au cas où des doutes surgiraient au sujet de l'interprétation des règles concernant la liquidation de la Banque, telles qu'elles sont fixées, soit par les présents articles et annexes, soit par les statuts de la Banque d'Autriche-Hongrie, le différend sera soumis à la Commission des réparations à un arbitre nommé par elle. La décision sera sans appel.

8. Les billets émis par la Banque postérieurement au 27 octobre 1918 auront pour unique garantie les titres émis par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens et actuels et déposés à la Banque en couverture de l'emmission de ces billets. Par contre, les porteurs de ces billets n'auront aucun droit sur les autres éléments de l'actif de la Banque.

9. Les porteurs des billets émis par la Banque jusqu'au 27 octobre 1918 inclus, en tant qu'aux termes du présent article ces billets rempliront les conditions nécessaires pour être admis à la liquidation, auront des droits égaux sur tout l'actif de la Banque. Les titres émis par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels, et déposés à la Banque en couverture des diverses émissions de billets ne sont pas considérés comme faisant partie de cet actif.

10. Seront annulés les titres déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels à la Banque en couverture des billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus, en tant qu'ils correspondent à des billets convertis sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, telle qu'elle était constituée au 28 juillet 1914, par des États auxquels ces terri-

toires ont été transférés, ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie.

11. Les titres qui ont été déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus et qui n'auraient pas été annulés par application du paragraphe 10 du présent article continueront à garantir, jusqu'à due concurrence, les billets des mêmes émissions qui, le 15 juin 1919, se trouvaient détenus en dehors de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Ces billets comprennent, à l'exclusion de tous autres: 1° les billets recueillis par les États cessionnaires sur la partie de leurs territoires respectifs située en dehors de l'ancienne monarchie et qui seront remis à la Commission des réparations aux termes du paragraphe 4; 2° les billets recueillis par tous autres États et qui seront présentés, conformément aux dispositions de l'Annexe ci-après, aux commissaires chargés de la liquidation de la Banque.

12. Les porteurs de tous autres billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus n'auront aucun droit sur les titres déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des émissions de billets, ni en général sur l'actif de la Banque. Les titres qui n'auraient pas été détruits ou affectés dans les conditions prévues aux paragraphes 10 et 11 seront annulés.

13. Les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie assumeront seuls, pour leurs parts respectives à l'exclusion de tous autres États, la change de tous les titres qui ont été déposés à la Banque par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des émissions de billets et qui n'auront pas été annulés.

14. Les porteurs de billets de la Banque d'Autriche-Hongrie n'auront aucun recours contre les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie, ni contre aucun autre Gouvernement, à raison des pertes que pourrait leur faire subir la liquidation de la Banque.

15. Dans le cas où des difficultés d'application résulteraient de la date à laquelle sera signé le présent Traité, la Commission des réparations aura tous pouvoirs de modifier les délais prévus au présent article.

## Annexe

### § 1

Les Gouvernements respectifs, en transmettant à la Commission des réparations tous les billets de la Banque d'Autriche-Hongrie retirés de la circulation en exécution de l'article 189, remettront également à la Commission tous les documents établissant la nature et le montant des conversions qu'ils ont effectuées.

### § 2

La Commission des réparations, après avoir examiné ces documents, délivrera auxdits Gouvernements des certificats établissant d'une manière distincte le montant total des billets de banque qu'ils ont convertis:

a) dans les limites de l'ancienne monarchie austro-hongroise, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914;

b) en tous autres lieux.

Ces certificats permettront à leurs porteurs de faire valoir devant les commissaires chargés de la liquidation de la Banque les droits que les billets ainsi échangés représentent dans la répartition de l'actif de la Banque.

Dès que la liquidation de la Banque aura pris fin, la Commission des réparations détruira les billets ainsi retirés.

Les billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus ne donneront de droits sur l'actif de la Banque qu'autant qu'ils seront présentés par le Gouvernement du pays où ils étaient détenus.

#### Article 190

Chacun des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, auront pleine liberté d'action en ce qui concerne la monnaie divisionnaire de l'ancienne monarchie austro-hongroise existant sur leurs territoires respectifs.

Ces États ne pourront, en aucun cas, soit pour leur compte, soit pour celui de leurs ressortissants, exercer de recours contre d'autres États à raison de la monnaie divisionnaire qu'ils détiennent.

#### Article 191

Les États, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, acquerront tous biens et propriétés appartenant au Gouvernement hongrois ancien ou actuel et situés sur leurs territoires respectifs.

Au sens du présent article, les biens et propriétés du Gouvernement hongrois ancien ou actuel seront considérés comme comprenant les biens de l'ancien royaume de Hongrie et les intérêts de ce royaume dans les biens indivis appartenant à la monarchie austro-hongroise, ainsi que toutes les propriétés de la Couronne et que tous les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Les États ci-dessus mentionnés ne pourront toutefois élever aucune prétention sur les biens et propriétés du Gouvernement ancien ou actuel de la Hongrie, situés en dehors de leurs territoires respectifs.

La valeur des biens et propriétés acquis par les différents États, la Hongrie exceptée, sera fixée par la Commission des réparations pour être portée au débit de l'État acquéreur et au crédit de la Hongrie, à valoir sur les sommes dues au titre des réparations. La Commission des réparations devra également déduire de la valeur des propriétés publiques ainsi acquises une somme proportionnée à la contribution en espèces, en terre ou en matériel, fournie directement à l'occasion de ces propriétés par des provinces, communes ou autres autorités locales autonomes.

Dans le cas d'un État acquéreur conformément au présent article et sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions de l'article 186 concernant la dette gagée, sera déduite de la somme portée au crédit de la Hongrie et au débit de l'État acquéreur, la part de la dette non gagée de l'ancien Gouvernement hongrois, mise à la charge dudit État acquéreur en vertu dudit article 186 et qui, dans l'opinion de la Commission des réparations, correspondrait à des dépenses faites sur les biens et propriétés acquises. La valeur à déduire sera fixée par la Commission des réparations d'après tels principes qu'elle jugera équitables.

Parmi les biens et propriétés du Gouvernement hongrois ancien ou actuel il faut comprendre une part des biens immobiliers de toute nature en Bosnie-Herzégovine, pour lesquels le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise a, en vertu de l'article 5 de la Convention du 26 février 1909, payé 2 500 000 livres turques au Gouvernement ottoman. Cette part sera proportionnée à la contribution supportée par l'ancien royaume de Hongrie dans ledit paiement et la valeur, estimée par la Commission des réparations, en sera portée au crédit de la Hongrie au titre des réparations.

Par exception aux dispositions ci-dessus, seront transférées sans paiement :

1° les biens et propriétés des provinces, communes et autres institutions locales autonomes de l'ancienne monarchie austro-hongroise ainsi que les biens et propriétés en Bosnie-Herzégovine qui n'appartenaient pas à l'ancienne monarchie austro-hongroise ;

2° les écoles et hôpitaux, propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

En outre et après autorisation de la Commission des réparations, les États visés à l'alinéa premier et auxquels des territoires ont été transférés, pourront acquérir, sans paiement tous les immeubles ou autres biens situés sur lesdits territoires et qui ont précédemment appartenu aux royaumes de Bohême ou de Croatie-Slavonie-Dalmatie ou à la Bosnie-Herzégovine ou aux républiques de Raguse, de Venise ou aux principautés épiscopales de Trente de Bressanone, et dont la principale valeur consiste dans les souvenirs historiques qui s'y rattachent.

## Article 192

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, à toute représentation ou participation que des traités, conventions ou accords quelconques assuraient à elle-même ou à ses ressortissants dans l'administration et le contrôle des commissions, agences et banques d'État et dans toutes autres organisations financières et économiques de caractère international de contrôle ou de gestion fonctionnant dans l'un quelconque des États alliés et associés, en Allemagne, en Autriche, en Bulgarie ou en Turquie, dans les possessions et dépendances des États susdits, ainsi que dans l'ancien Empire russe.

## Article 193

1. La Hongrie s'engage à reconnaître le transfert, dans les conditions prévues à l'article 210 du Traité avec l'Autriche, de la somme en or déposée à la Banque d'Autriche-Hongrie au nom du Conseil d'administration de la dette publique ottomane en couverture de la première émission de billets de monnaie de Gouvernement turc.

2. La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, au bénéfice de toutes les stipulations insérées dans les Traités de Bucarest et de Brest-Litovsk et traités complémentaires, sans qu'il soit porté atteinte à l'article 227, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Elle s'engage à transférer respectivement soit à la Roumanie, soit aux Principales Puissances alliées et associées, tous instruments monétaires, espèces, valeurs et instruments négociables ou produits, qu'elle a reçus en exécution des Traités susdits.

3. Les sommes en espèces qui doivent être payées et les instruments monétaires valeurs et produits quelconques qui doivent être livrés ou transférés en vertu des stipulations du présent article seront employés par les Principales



Puissances alliées ou associées suivant des modalités à déterminer ultérieurement par lesdites Puissances.

4. La Hongrie s'engage à reconnaître les transferts d'or prévus à l'article 259, alinéa 5 du Traité de paix conclu à Versailles le 28 juin, 1919 par les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, ainsi que les transferts de créances visés à l'article 261 du même Traité.

#### Article 194

Sans qu'il soit porté atteinte à la renonciation par la Hongrie, en vertu d'autres dispositions du présent Traité, à des droits lui appartenant ou appartenant à ses ressortissants, la Commission des réparations pourra, dans un délai d'un an à compter de la mise en vigueur du présent Traité, exiger que la Hongrie acquière tous droits ou intérêts de ses ressortissants dans toute entreprise d'utilité publique ou dans toute concession en Russie, en Turquie, en Allemagne, en Autriche ou en Bulgarie ou dans les possessions et dépendances des États susdits ou sur un territoire qui, ayant appartenu à la Hongrie ou à ses alliés, doit être transféré par la Hongrie ou ses alliés, ou administré par un mandataire en vertu d'un Traité conclu avec les Puissances alliées et associées. La Hongrie devra, d'autre part, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande, transférer à la Commission des réparations la totalité de ces droits et intérêts et de tous les droits et intérêts similaires que le Gouvernement hongrois ancien ou actuel peut lui-même posséder.

La Hongrie supportera la charge d'indemniser ses ressortissants ainsi dépossédés, et la Commission des réparations portera au crédit de la Hongrie, à valoir sur les sommes dues au titre des réparations, les sommes correspondant à la valeur des droits et intérêts transférés, telle qu'elle sera fixée par la Commission des réparations. La Hongrie, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, devra communiquer à la Commission des réparations la liste de tous les droits et intérêts en question, qu'ils soient acquis, éventuels, ou non encore exercés, et renoncera en faveur des Puissances alliées ou associées, en son nom et en celui de ses ressortissants à tous droits et intérêts susvisés qui n'auraient pas été mentionnés sur la liste ci-dessus.

#### Article 195

La Hongrie s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'acquisition par les Gouvernements allemand, autrichien, bulgare ou turc, de tous droits et intérêts des ressortissants allemands, autrichiens, bulgares ou turcs dans toute entreprise d'utilité publique ou dans toute concession en Hongrie, qui pourront être réclamés par la Commission des réparations aux termes des traités de paix, traités ou conventions complémentaires respectivement passée entre les Puissances alliées et associées et les Gouvernements allemand, autrichien, bulgare ou turc.

#### Article 196

La Hongrie s'engage à transférer aux Puissances alliées et associées toutes les créances ou droits à réparations au profit du Gouvernement hongrois ancien ou actuel sur l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Turquie, et notamment toutes les créances ou droits à réparation qui résultent ou résulteront de l'exécution des engagements pris depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

La valeur de ces créances ou droits à réparations sera établie par la Commission des réparations, et portée par elle au crédit de la Hongrie à valoir sur les sommes dues au titre des réparations.

## Article 197

A moins de stipulations contraires insérées dans le présent Traité ou les traités et conventions complémentaires, toute obligation de payer en espèces, en exécution du présent Traité, et libellée en couronnes or austro-hongroises sera payable, au choix des créanciers, en livres sterling payables à Londres, dollars or des États-Unis d'Amérique payables à New-York, francs or payables à Paris, liras or payables à Rome.

Aux fins du présent article, les monnaies or ci-dessus sont convenues être du poids et du titre légalement établis au 1-er janvier 1914 pour chacune d'entre elles.

## Article 198

Seront fixés par une entente entre les divers Gouvernements intéressés, de manière à assurer le meilleur et le plus équitable traitement à toutes les parties, tous les ajustements financiers qui sont rendus nécessaires par le démembrement de l'ancienne monarchie austro-hongroise et par la réorganisation des dettes publiques et système monétaire, dans les conditions prévues aux articles précédents. Ces ajustements concernent, entre autres, les banques, compagnies d'assurances, caisses d'épargne, caisses d'épargne postales, établissements de crédit foncier, sociétés hypothécaires et toutes autres institutions similaires opérant sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Dans le cas où lesdits Gouvernements ne pourraient pas arriver à une entente sur ces problèmes financiers, ou dans le cas où un Gouvernement jugerait que ses ressortissants ne reçoivent pas un traitement équitable, la Commission des réparations, sur la demande de l'un des Gouvernements intéressés, nommera un arbitre ou des arbitres dont la décision sera sans appel.

## Article 199

Les bénéficiaires des pensions civiles ou militaires de l'ancien royaume de Hongrie reconnus ou devenus, en vertu du présent Traité, ressortissants d'un État autre que la Hongrie ne pourront exercer, du chef de leur pension, aucun recours contre le Gouvernement hongrois.

## Partie X

### CLAUSES ÉCONOMIQUES

#### Section I

##### Relations commerciales.

#### Chapitre I

##### Réglementations, taxes et restrictions douanières.

## Article 200

La Hongrie s'engage à ne pas soumettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués de l'un quelconque des États alliés ou associés, importés sur le territoire hongrois, quel que soit l'endroit d'où ils arrivent, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux

auxquels sont soumis les mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque desdits États ou d'un autre pays étranger quelconque.

La Hongrie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibition ou restriction à l'importation sur le territoire hongrois de toutes marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'un quelconque des États alliés ou associés de quelque endroit qu'ils arrivent, qui ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque desdits États ou d'un autre pays étranger quelconque.

#### Article 201

La Hongrie s'engage, en outre, à ne pas établir, en se qui concerne le régime des importations, de différence au détriment du commerce de l'un quelconque des États alliés ou associés par rapport à un autre quelconque desdits États ou par rapport à un autre pays étranger quelconque, même par des moyens indirects tels que ceux résultant de la réglementation ou de la procédure douanière, ou des méthodes de vérification ou d'analyse, ou des conditions de payement des droits, ou des méthodes de classification ou d'interprétation des tarifs, ou encore de l'exercice de monopoles.

#### Article 202

En ce qui concerne la sortie, la Hongrie s'engage à ne pas soumettre les marchandises produits naturels ou fabriqués exportés du territoire hongrois vers les territoires de l'un quelconque des États alliés ou associés, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux payés pour les mêmes marchandises exportées vers un autre quelconque desdits États ou vers un pays étranger quelconque.

La Hongrie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibition ou restriction à l'exportation de toutes marchandises expédiées du territoire hongrois vers l'un quelconque des États alliés ou associés qui ne s'étendra pas également à l'exportation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués expédiés vers un autre quelconque desdits États ou vers un autre pays étranger quelconque.

#### Article 203

Toute faveur, immunité ou privilège concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises, qui serait concédé par la Hongrie à l'un quelconque des États alliés ou associés ou à un autre pays étranger quelconque, sera simultanément et inconditionnellement, sans qu'il soit besoin de demande ou de compensation étendu à tous les États alliés ou associés.

#### Article 204

Par dérogation aux dispositions de l'article 270, Partie XII (Ports, Voies d'eau et Voies ferrées) du présent Traité, et pendant une période de trois années à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les produits en transit par les ports qui, avant la guerre, se trouvaient dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, bénéficieront à leur importation en Hongrie de réductions de droits proportionnellement correspondantes à celles qui étaient appliqués aux mêmes produits selon le tarif douanier austro-hongrois de l'année 1906, lorsque leur importation avait lieu par les dits ports.

## Article 205

Nonobstant les dispositions des articles 200 à 203, les Puissances alliées et associées acceptent de ne pas invoquer ces dispositions pour s'assurer l'avantage de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par le Gouvernement hongrois avec les Gouvernements de l'Autriche ou de l'État tchéco-slovaque pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés originaires et en provenance de ces pays, qui seront spécifiés dans les arrangements en question, pourvu que la durée de cet arrangement ne dépasse pas une période de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

## Article 206

Pendant un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les taxes imposées par la Hongrie aux importations des Puissances alliées et associées ne pourront être supérieures aux taxes les plus favorables, qui étaient en application pour les importations dans l'ancienne monarchie austro-hongroise à la date du 28 juillet 1914.

Cette disposition continuera à être appliquée pendant une seconde période de trente mois après l'expiration des six premiers mois exclusivement à l'égard des importations de fruits frais et secs, de légumes frais, de l'huile d'olive, des œufs, des porcs et des produits de charcuterie et de la volaille vivante, dans la mesure où ces produits jouissaient à la date mentionnée ci-dessus (28 juillet 1914) des tarifs conventionnels fixés par des traités avec les Puissances alliées ou associées.

## Article 207

1. Des arrangements spéciaux seront conclus entre la Pologne et l'État tchéco-slovaque et la Hongrie pour la fourniture réciproque de charbon y compris le lignite, de produits alimentaires et de matières premières.

2. En attendant la conclusion de ces arrangements, mais en aucun cas pendant plus de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité, l'État tchéco-slovaque et la Pologne s'engagent à n'imposer aucun droit à l'exportation ni aucune restriction, de quelque nature que ce soit, à l'exportation vers la Hongrie, de charbon ou de lignite jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée, à défaut d'accord entre les États intéressés, par la Commission des réparations. Pour la détermination de cette quantité, la Commission des réparations tiendra compte de tous les éléments, y compris les quantités de charbon comme de lignite échangées avant la guerre entre le territoire actuel de la Hongrie d'une part, la Silésie et les territoires de l'ancien empire d'Autriche transférés à l'État tchéco-slovaque et à la Pologne, en conformité avec les Traités de paix d'autre part, ainsi que des quantités actuellement disponibles pour l'exportation dans ces pays. A titre de réciprocité, la Hongrie devra fournir à l'État tchéco-slovaque et à la Pologne des quantités de lignite, de produits alimentaires et de matières premières visées au paragraphe 1<sup>er</sup>, conformément à ce qui sera décidé par la Commission des réparations.

3. L'État tchéco-slovaque et la Pologne s'engagent en outre, pendant la même période, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que le charbon, y compris le lignite, puisse être acquis par les acheteurs habitant la Hongrie à des conditions aussi favorables que celles qui sont faites pour la vente des produits de même nature placés dans une situation analogue,

aux acheteurs habitant l'État tchéco-slovaque ou la Pologne dans leur pays respectifs ou dans tout autre pays.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 interdisant les droits ou restrictions à l'exportation et déterminant les conditions de vente, s'appliqueront de même aux fournitures de lignite faites par la Hongrie à la Pologne et à l'État tchéco-slovaque.

5. En cas de différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation de l'une des dispositions ci-dessus, la Commission des réparations décidera.

6. À l'effet de permettre à la Pologne, à la Roumanie, à l'État serbe-croate-slovène, à la Tchéco-Slovaquie, à la Hongrie et à l'Autriche de s'entraider en ce qui concerne les produits qui, jusqu'ici, étaient échangés entre les territoires de ces États et qui seraient indispensables à la production ou au commerce de ces territoires, l'un ou l'autre de ces États entreprendront, dans les six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, des négociations en vue de conclure avec tel ou tel d'entre les autres dits États des conventions séparées conformes aux stipulations du présent Traité, notamment aux articles 200 à 205.

À l'expiration de cette période, l'État qui aura sollicité une semblable convention sans parvenir à la conclure, pourra s'adresser à la Commission des réparations et lui demander d'en hâter la conclusion.

#### Article 208

1° Des arrangements spéciaux seront conclus entre la Hongrie et l'Autriche pour la fourniture réciproque des produits alimentaires, de matières premières et produits fabriqués.

2° En attendant la conclusion de ces arrangements, mais en aucun cas pendant plus de cinq années après la mise en vigueur du présent Traité, la Hongrie s'engage à n'imposer aucun droit à l'exportation ni aucune restriction vers l'Autriche des produits alimentaires de toutes sortes, produits sur le territoire hongrois, jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée, à défaut d'accord entre les États intéressés, par la Commission des réparations. Pour la détermination de cette quantité, la Commission des réparations tiendra compte de tous les éléments et notamment de la production et des besoins de la consommation dans les deux pays intéressés. À titre de réciprocité, l'Autriche devra fournir à la Hongrie les quantités de matières premières et de produits fabriqués visées sous paragraphe 1<sup>er</sup> conformément à ce qui sera décidé par la Commission des réparations.

3° La Hongrie s'engage en outre, pendant la même période, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que tous ces produits puissent être acquis par les acheteurs habitant l'Autriche, à des conditions aussi favorables que celles qui sont faites pour la vente des produits de même nature, placés dans une situation analogue aux acheteurs habitant la Hongrie dans leurs pays respectifs ou dans tout autre pays.

4° En cas de différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation de l'une des dispositions ci-dessus, la Commission des réparations décidera.

### Chapitre II

#### Traitement de la navigation

#### Article 209

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître le pavillon des navires de toute Partie contractante qui n'a pas de littoral maritime,

lorsqu'ils sont enregistrés en un lieu unique déterminé, situé sur son territoire; ce lieu constituera pour ces navires le port d'enregistrement.

### Chapitre III

#### Concurrence déloyale

##### Article 210

1. La Hongrie s'engage à prendre toutes les mesures législatives ou administratives nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une quelconque des Puissances alliées ou associées contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

La Hongrie s'oblige à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits ou marchandises portant sur eux-mêmes, ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

2. La Hongrie, à la condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en cette matière, s'oblige à se conformer aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives ou judiciaires prises conformément à ces lois, en vigueur dans un Pays allié ou associé et régulièrement notifiées à la Hongrie par les autorités compétentes, déterminant ou réglementant le droit à une appellation régionale, pour les vins ou spiritueux produits dans le pays auquel appartient la région, ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé; et l'importation, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois ou décisions précisées seront interdites par la Hongrie et réprimées par les mesures prescrites au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

### Chapitre IV

#### Traitement des ressortissants des Puissances alliées et associées

##### Article 211

La Hongrie s'engage:

a) à n'imposer aux ressortissants des Puissances alliées et associées en ce qui concerne l'exercice des métiers, professions, commerce et industries, aucune exclusion qui ne serait pas également applicable à tous les étrangers sans exception;

b) à ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées à aucuns règlements ou restrictions, en ce qui concerne les droits visés au paragraphe a) qui pourraient porter directement ou indirectement atteinte aux stipulations dudit paragraphe, ou qui seraient autres ou plus désavantageux que ceux qui s'appliquent aux étrangers ressortissants de la nation la plus favorisée;

c) à ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées, leurs biens, droits ou intérêts, y compris les sociétés ou associations dans

lesquelles ils sont intéressés, à aucune charge, taxe ou impôts directs ou indirects, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à ses ressortissants ou à leurs biens, droits ou intérêts;

d) à ne pas imposer aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances alliées et associées une restriction quelconque qui n'était pas applicable aux ressortissants de ces Puissances à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1914, à moins que la même restriction ne soit également imposée à ses propres nationaux.

#### Article 212

Les ressortissants des Puissances alliées et associées jouiront sur le territoire hongrois, d'une constante protection, pour leur personne, leurs biens, droits et intérêts et auront libre accès devant les tribunaux.

#### Article 213

La Hongrie s'engage à reconnaître la nouvelle nationalité qui aurait été ou serait acquise par ses ressortissants d'après les lois des Puissances alliées ou associées et conformément aux décisions des autorités compétentes de ces Puissances, soit par voie de naturalisation, soit par l'effet d'une clause d'un traité et à dégager à tous les points de vue ces ressortissants, en raison de cette acquisition de nouvelle nationalité, de toute allégeance vis-à-vis de leur État d'origine.

#### Article 214

Les Puissances alliées et associées pourront nommer des consuls généraux, consuls, viceconsuls et agents consulaires dans les villes et ports de Hongrie. La Hongrie s'engage à approuver la désignation de ces consuls généraux, consuls, viceconsuls et agents consulaires, dont les noms lui seront notifiés, et à les admettre à l'exercice de leurs fonctions conformément aux règles et usages habituels.

### Chapitre V

#### Clauses générales

#### Article 215

Les obligations, imposés à la Hongrie par le Chapitre I ci-dessus, cessent d'être en vigueur cinq ans après la date de la mise en vigueur du présent Traité, à moins que le contraire résulte du texte ou que le Conseil de la Société des Nations décide, douze mois au moins avant l'expiration de cette période, que ces obligations seront maintenues pour une période subséquente avec ou sans amendement.

Il est toutefois entendu qu'à moins de décision différente de la Société des Nations l'obligation imposée à la Hongrie par les articles 200, 201, 202 ou 203 ne sera invoquée après l'expiration d'un délai de trois ans à date de la mise en vigueur du présent Traité, par une Puissance alliée ou associée qui n'accorderait pas à la Hongrie un traitement corrélatif.

L'article 211 restera en vigueur après cette période de cinq ans, avec ou sans amendement, pour telle période, s'il en est une, que fixera la majorité du Conseil de la Société des Nations, et qui ne pourra dépasser cinq années.

Si le Gouvernement hongrois se livre au commerce international, il n'aura, à ce point de vue, ni ne sera considéré avoir aucun des droits, privilèges et immunités de la souveraineté.

Section II

Traités

· Article 217

Dès la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve des dispositions qui y sont contenues, les traités, conventions et accords plurilatéraux de caractère économique ou technique, passés par l'ancienne monarchie austro-hongroise et énumérés ci-après et aux articles suivants, seront seuls appliqués entre la Hongrie et celles des Puissances alliées et associées qui y sont parties:

1° Convention du 14 mars 1884, du 1<sup>er</sup> décembre 1886 et du 23 mars 1887 et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins;

2° Convention du 11 octobre 1909, relative à la circulation internationale des automobiles;

3° Accord du 15 mai 1886, relatif au plombage des wagons assujettis à la douane et Protocole du 18 mai 1907;

4° Accord du 15 mai 1886, relatif à l'unité technique des chemins de fer;

5° Convention du 5 juillet 1890, relative à la publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers;

6° Convention du 25 avril 1907, relative à l'élévation des tarifs douaniers ottomans;

7° Convention du 14 mars 1857, relative au rachat des droits de péage du Sund et des Belts;

8° Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe;

9° Convention du 16 juillet 1863, relative au rachat des droits de péage sur l'Escaut;

10° Convention du 29 octobre 1888, relative à l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir le libre usage du canal de Suez;

11° Convention du 23 septembre 1910, relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes;

12° Convention du 21 décembre 1904 relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports;

13° Convention du 26 septembre 1906, pour la suppression du travail de nuit pour les femmes;

14° Conventions des 18 mai 1904, 5 mai 1910, relatives à la répression de la traite des blanches;

15° Convention du 4 mai 1910, relative à la suppression des publications pornographiques;

16° Convention sanitaire du 3 décembre 1903, ainsi que les précédentes signées le 30 janvier 1892, le 15 avril 1893, le 3 avril 1894 et le 19 mars 1897;

17° Convention du 20 mai 1875, relative à l'unification et au perfectionnement du système métrique;



18° Convention du 29 novembre 1906, relative à l'unification de la formule des médicaments héroïques;

19° Conventions des 16 et 19 novembre 1885, relatives à la construction d'un diapason normal;

20° Convention du 7 juin 1905, relative à la création d'un Institut international agricole à Rome;

21° Convention des 3 novembre 1881, 15 avril 1889, relatives aux mesures à prendre contre le phylloxera;

22° Convention du 19 mars 1902, relative à la protection des oiseaux utiles à l'agriculture;

23° Convention du 12 juin 1902, relative à la tutelle des mineurs.

#### Article 218

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau les conventions et arrangements ci-après désignés, en tant qu'ils les concernant, la Hongrie s'engageant à observer les stipulations particulières contenues dans le présent article:

Conventions postales:

Conventions et arrangements de l'Union postale universelle, signés à Vienne, le 4 juillet 1891;

Convention et arrangements de l'Union postale, signés à Washington, le 15 juin 1897;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Rome, le 26 mai 1906.

Conventions télégraphiques:

Conventions télégraphiques internationales, signées à Saint-Petersbourg, le 10/22 juillet 1875;

Règlements et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne le 11 juin 1908.

La Hongrie s'engage à ne pas refuser son consentement à la conclusion avec les nouveaux États des arrangements spéciaux prévus par les conventions et arrangements relatifs à l'Union postale universelle et à l'Union télégraphique internationale, dont lesdits nouveaux États font partie ou auxquels ils adhèrent.

#### Article 219

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau, en tant qu'elle les concerne, la Convention radio-télégraphique internationale du 5 juillet 1912, la Hongrie s'engageant à observer les règles provisoires, qui lui seront indiquées par les Puissances alliées et associées.

Si, dans les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle convention réglant les relations radio-télégraphiques internationales vient à être conclue en remplacement de la Convention du 5 juillet 1912, cette nouvelle convention liera la Hongrie, même au cas où celle-ci aurait refusé soit de participer à l'élaboration de la convention, soit d'y souscrire.

Cette nouvelle convention remplacera également les règles provisoires en vigueur.

#### Article 220

La Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington le 2 juin 1911, et l'arran-

gement du 14 Avril 1891 concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce, seront appliqués à partir de la mise en vigueur du présent Traité, dans la mesure où ils ne seront pas affectés et modifiés par les exceptions et restrictions résultant dudit Traité.

#### Article 221

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront, en tant qu'elle les concerne, la Convention de la Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile. Toutefois, cette disposition demeure et demeurera sans effet vis-à-vis de la France, du Portugal et de la Roumanie.

#### Article 222

La Hongrie s'engage à adhérer dans les formes prescrites et avant l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques révisées à Berlin le 13 novembre 1908, et complétée par le Protocole additionnel signé à Berne le 20 mars 1914.

Jusqu'à ce qu'elle ait adhéré à la Convention susvisée, la Hongrie s'engage à reconnaître et à protéger les œuvres littéraires et artistiques des ressortissants des Puissances alliées ou associées par les dispositions effectives prises en conformité des principes de ladite Convention internationale.

En outre et indépendamment de l'adhésion susvisée, la Hongrie s'engage à continuer d'assurer la reconnaissance et la protection de toutes les œuvres littéraires et artistiques des ressortissants de chacune des Puissances alliées ou associées d'une manière au moins aussi étendue qu'à la date du 28 juillet 1914 et dans les mêmes conditions.

#### Article 223

La Hongrie s'engage à adhérer aux Conventions suivantes :

1<sup>o</sup> Convention du 26 septembre 1906 relative à la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes ;

2<sup>o</sup> Convention du 31 décembre 1913, relative à l'unification des statistiques commerciales.

#### Article 224

Chacune des Puissances alliées ou associées, s'inspirant des principes généraux ou des stipulations particulières du présent Traité, notifiera à la Hongrie les conventions bilatérales de toute nature, passées avec l'ancienne monarchie austro-hongroise, dont elle exigera l'observation.

La notification prévue au présent article sera faite, soit directement, soit par l'entremise d'une autre Puissance. Il en sera accusé réception par écrit par la Hongrie ; la date de la remise en vigueur sera celle de la notification.

Les Puissances alliées ou associées s'engagent entre elles à n'appliquer vis-à-vis de la Hongrie que les conventions qui sont conformes aux stipulations du présent Traité.

La notification mentionnera éventuellement celles des dispositions de ces conventions qui, n'étant pas conformes aux stipulations du présent Traité, ne seront pas considérées comme applicables.

En cas de divergence d'avis, la Société des Nations sera appelée à se prononcer.

Un délai de six mois, qui courra depuis la mise en vigueur du présent Traité, est imparti aux Puissances alliées ou associées pour procéder à la notification.

Les convention bilatérales, qui auront fait l'objet d'une telle notification, seront seules mises en vigueur entre les Puissances alliées ou associées et la Hongrie.

Les règles ci-dessus sont applicables à toutes conventions bilatérales existant entre toutes les Puissances alliées et associées signataires du présent Traité et la Hongrie, même si lesdites Puissances alliées et associées n'ont pas été en état de guerre avec elle.

#### Article 225

La Hongrie déclare reconnaître comme étant sans effet tous les traités, conventions ou accords conclus par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Turquie depuis le 1<sup>er</sup> août 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

#### Article 226

La Hongrie s'engage à assurer de plein droit aux Puissances alliées et associées, ainsi qu'aux fonctionnaires et ressortissants desdites Puissances, le bénéfice de tous les droits et avantages de quelque nature que ce soit qu'elle-même, ou l'ancienne monarchie austro-hongroise, a pu concéder à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Bulgarie, ou à la Turquie, ou concéder aux fonctionnaires et ressortissants de ces États, par traités, conventions ou accords conclus avant le 1<sup>er</sup> Août 1914, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords seront en vigueur.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'accepter ou non le bénéfice de ces droits et avantages.

#### Article 227

La Hongrie déclare reconnaître comme étant sans effet tous les traités, conventions ou accords conclus, par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise, avec la Russie ou avec tout État ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, ainsi qu'avec la Roumanie, avant le 28 juillet 1914 ou depuis cette date, jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

#### Article 228

Au cas où, depuis le 28 juillet 1914, une Puissance alliée ou associée, la Russie ou un État ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, aurait été contraint à la suite d'une occupation militaire, par tout autre moyen ou pour toute autre cause, d'accorder ou de laisser accorder par un acte émanant d'une autorité publique quelconque des concessions, privilèges et faveurs de quelque nature que ce soit à la Hongrie, à l'ancienne monarchie austro-hongroise ou à un ressortissant hongrois, ces concessions, privilèges et faveurs sont annulés de plein droit par le présent Traité.

Toutes charges ou indemnités pouvant éventuellement résulter de cette annulation ne seront en aucun cas supportées par les Puissances alliées et

associées, ni par les Puissances, États, Gouvernements ou autorités publiques que le présent article délie de leurs engagements.

#### Article 229

Dès la mise en vigueur du présent Traité, la Hongrie s'engage, en ce qui la concerne, à faire bénéficier de plein droit les Puissances alliées et associées, ainsi que leurs ressortissants, des droits et avantages de quelque nature que ce soit concédés, par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise, depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par traités, conventions ou accords, à des États non belligérants ou à des ressortissants de ces États, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords seront en vigueur pour la Hongrie.

#### Article 230

Celles des Hautes Parties Contractantes qui n'auraient pas encore signé et qui, après avoir signé, n'auraient pas encore ratifié la Convention sur l'opium signée à la Haye le 23 janvier 1912, sont d'accord pour mettre cette Convention en vigueur, et, à cette fin, pour édicter la législation nécessaire aussitôt qu'il sera possible et, au plus tard, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, pour celles d'entre elles qui n'ont pas encore ratifié ladite Convention, que la ratification du présent Traité équivaudra, à tous égards, à cette ratification et à la signature du Protocole spécial ouvert à la Haye conformément aux résolutions de la troisième Conférence sur l'opium, tenue en 1914 pour la mise en vigueur de ladite Convention.

Le Gouvernement de la République française communiquera au Gouvernement des Pays-Bas une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications du présent Traité et invitera le Gouvernement de Pays-Bas à accepter et recevoir ce document comme dépôt des ratifications de la Convention du 23 janvier 1912 et comme signature du Protocole additionnel de 1914.

### Section III

#### Dettes

#### Article 231

Seront réglées par l'intermédiaire d'Offices de vérification et de compensation qui seront constitués par chacune des Hautes Parties Contractantes dans un délai de trois mois à dater de la notification prévue à l'alinéa e) ci-après, les catégories suivantes d'obligations pécuniaires :

1° les dettes exigibles avant la guerre et dues par les ressortissants d'une des Puissances Contractantes, résidant sur le territoire de cette Puissance, aux ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire de cette Puissance ;

2° les dettes devenues exigibles pendant la guerre, et dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes résidant sur le territoire de cette Puissance et résultant de transactions ou des contrats, passés avec les ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire de cette Puissance, dont l'exécution totale ou partielle a été suspendue du fait de l'état de guerre ;

3° les intérêts échus avant et pendant la guerre et dus à un ressortissant d'une des Puissances Contractantes, provenant des valeurs émises ou reprises par une Puissance adverse, pourvu que le paiement de ces intérêts aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre;

4° les capitaux remboursables avant et pendant la guerre, payables aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes représentant des valeurs émises par une Puissance adverse, pourvu que le paiement de ces capitaux aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre.

Dans le cas d'intérêts ou de capitaux payables pour des titres émis ou repris par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, le montant qui sera crédité et payé par la Hongrie ne sera que celui des intérêts et capitaux correspondant à la dette incombant à la Hongrie, en conformité des dispositions de la Partie IX (Clauses financières) du présent Traité et des principes établis par la Commission des réparations.

Les produits des liquidations des biens, droits et intérêts ennemis visés dans la Section IV et son Annexe, seront pris en charge dans la monnaie et au change prévus ci après a l'alinéa d), par les Offices de vérification et de compensation et affectés par eux dans les conditions prévues par lesdites section et Annexe.

Les opérations visées dans le présent article seront effectuées selon les principes suivants et conformément à l'Annexe de la présente Section:

a) Chacune des Hautes Parties Contractantes interdira, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous paiements, acceptations de paiements et généralement toutes communications entre les parties intéressées, relativement au règlement desdites dettes, autrement que par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation susvisés;

b) Chacune des Hautes Parties Contractantes sera respectivement responsable du paiement desdites dettes de ses nationaux, sauf dans le cas où le débiteur était, avant la guerre, en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclarée ou si la dette était due par une société, dont les affaires ont été liquidés pendant la guerre conformément à la législation exceptionnelle de guerre;

c) Les sommes dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes par les ressortissants d'une Puissance adverse seront portées au début de l'Office de vérification et de compensation du pays du débiteur et versées au créancier par l'Office du pays de ce dernier;

d) Les dettes seront payées ou créditées dans la monnaie de celle des Puissances alliées et associées (y compris les colonies et protectorats des Puissances alliées, les Dominions britanniques et l'Inde), qui sera intéressée. Si les dettes doivent être réglées dans toute autre monnaie, elles seront payées ou créditées dans la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée. (colonie, protectorat, Dominion britannique ou Inde). La conversion se fera au taux du change d'avant-guerre.

Pour l'application de cette disposition, on considère que le taux du change d'avant-guerre est égal à la moyenne des taux des transferts télégraphiques de la Puissance alliée ou associée intéressée pendant le mois précédant immédiatement l'ouverture des hostilités entre ladite Puissance intéressée et l'Autriche-Hongrie.

Dans le cas où un contrat stipulerait expressément un taux fixe de change pour la conversion de la monnaie dans laquelle l'obligation est exprimée en la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée, la disposition ci-dessus, relative au taux du change ne sera pas applicable.

En ce qui concerne la Pologne et l'État tchéco-slovaque, Puissances nouvellement créées, la monnaie de règlement et le taux du change applicables aux dettes à payer ou à créditer seront fixés par la Commission des réparations prévue dans la Partie VIII, à moins que les États intéressés ne soient au préalable parvenus à un accord réglant les questions en suspens;

e) Les prescriptions du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne s'appliqueront pas entre la Hongrie d'une part et, d'autre part, l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, leurs colonies et pays de protectorat, ou l'un quelconque des Dominions britanniques, ou l'Inde, à moins que, dans un délai d'un mois, à dater du dépôt de la ratification du présent Traité par la Puissance en question ou de la ratification pour le compte de ce Dominion ou de l'Inde, notification à cet effet ne soit donnée à la Hongrie par les Gouvernements de telle Puissance alliée ou associée, de tel Dominion britannique, ou de l'Inde, suivant le cas;

f) Les Puissances alliées et associées qui ont adhéré au présent article et à l'Annexe ci-jointe, pourront convenir entre elles de les appliquer à leurs ressortissants respectifs établis sur leur territoire, en ce qui concerne les rapports entre ces ressortissants et les ressortissants hongrois. Dans ce cas, les paiements effectués par application de la présente disposition feront l'objet de règlements entre les Offices de vérification et de compensation alliés et associés intéressés.

## A n n e x e

### § 1

Chacune des Hautes Parties Contractantes créera, dans un délai de trois mois, à dater de la notification prévue à l'article 231, paragraphe e), un « Office de vérification et de compensation » pour le paiement et le recouvrement des dettes ennemies.

Il pourra être créé des Offices locaux pour une partie des territoires des Hautes Parties Contractantes. Ces Offices agiront sur ces territoires comme les Offices centraux; mais tous les rapports avec l'Office établi dans le pays adverse auront lieu par l'intermédiaire de l'Office central.

### § 2

Dans la présente Annexe, on désigne par les mots « dettes ennemies » les obligations pécuniaires visées au premier paragraphe de l'article 231, par « débiteurs ennemis » les personnes qui doivent ces sommes, par « créanciers ennemis » les personnes à qui elles sont dues, par « Office créancier » l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du créancier et par « Office débiteur » l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du débiteur.

### § 3

Les Hautes Parties Contractantes sanctionneront les infractions aux dispositions du paragraphe a) de l'article 231 par les peines prévues actuellement, dans leur législation, pour le commerce avec l'ennemi. Celles qui n'auraient pas interdit le commerce avec l'ennemi, promulgueront des lois punissant les infractions susmentionnées par des peines rigoureuses. Les Hautes Parties Contractantes interdiront également sur leur territoire toute action en justice relative au paiement des dettes ennemies, en dehors des cas prévus par la présente Annexe.

#### § 4

La garantie gouvernementale prévue au paragraphe b) de l'article 231 s'applique, lorsque le recouvrement ne peut être effectué, pour quelque cause que ce soit, sauf dans le cas où, selon la législation du pays du débiteur, la dette était prescrite au moment de la déclaration de guerre ou si, à ce moment, le débiteur était en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclarée, ou si la dette était due par une société dont les affaires ont été liquidés conformément à la législation exceptionnelle de guerre. Dans ce cas, la procédure prévue par la présente Annexe s'appliquera au paiement des répartitions.

Les termes « en faillite, en déconfiture » visent l'application des législations qui prévoient ces situations juridiques. L'expression « en état d'insolvabilité déclarée » a la même signification qu'en droit anglais.

#### § 5

Les créanciers notifieront, à l'Office créancier, dans le délai de six mois à dater de sa création, les dettes qui leur sont dues et fourniront à cet Office tous les documents et renseignements qui leur seront demandés.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes mesures utiles pour poursuivre et punir les collisions qui pourraient se produire entre créanciers et débiteurs ennemis. Les Offices se communiqueront toutes les indications et renseignements pouvant aider à découvrir et à punir de semblables collisions.

Les Hautes Parties Contractantes faciliteront autant que possible la communication postale et télégraphique, aux frais des parties et par l'intermédiaire des Offices, entre débiteurs et créanciers désireux d'arriver à un accord sur le montant de leur dette.

L'Office créancier notifiera à l'Office débiteur toutes les dettes qui lui auront été déclarées. L'Office débiteur fera, en temps utile, connaître à l'Office créancier les dettes reconnues et les dettes contestées. Dans ce dernier cas, l'Office débiteur mentionnera les motifs de la non-reconnaissance de la dette.

#### § 6

Lorsqu'une dette aura été reconnue, en tout ou partie, l'Office débiteur créditera aussitôt du montant reconnu l'Office créancier qui sera, en même temps, avisé de ce crédit.

#### § 7

La dette sera considérée comme reconnue pour sa totalité et le montant en sera immédiatement porté au crédit de l'Office créancier, à moins que, dans un délai de trois mois à partir de la réception de la notification qui lui aura été faite (sauf prolongation de ce délai acceptée par l'Office créancier), l'Office débiteur ne fasse connaître que la dette n'est pas reconnue.

#### § 8

Dans le cas où la dette ne serait pas reconnue, en tout ou partie, les deux Offices examineront l'affaire d'un commun accord et tenteront de concilier les parties.

#### § 9

L'Office créancier payera aux particuliers créanciers les sommes portées à son crédit en utilisant à cet effet les fonds mis à sa disposition par le Gouver-

nement de son pays et dans les conditions fixées par ce Gouvernement, en opérant notamment toute retenue jugée nécessaire pour risques, frais ou droits de commission.

#### § 10

Toute personne qui aura réclamé le paiement d'une dette ennemie dont le montant n'aura pas été reconnu en tout ou en partie devra payer à l'Office, à titre d'amende, un intérêt de 5% sur la partie non reconnue de la dette. De même, toute personne qui aura indûment refusé de reconnaître tout ou partie d'une dette à elle réclamée devra payer, à titre d'amende, un intérêt de 5% sur le montant au sujet duquel son refus n'aura pas été reconnu justifié.

Cet intérêt sera dû à partir du jour de l'expiration du délai prévu au paragraphe 7 jusqu'au jour où la réclamation aura été reconnue injustifiée ou la dette payée.

Les Offices, chacun en ce qui le concerne, poursuivront le recouvrement des amendes ci-dessus visées et seront responsables dans le cas où ces amendes ne pourront pas être recouvrées.

Les amendes seront portées au crédit de l'Office adverse, qui les conservera à titre de contribution aux frais d'exécution des présentes dispositions.

#### § 11

La balance des opérations entre les Offices sera établie tous les trois mois et le solde réglé par l'État débiteur dans un délai d'un mois et par versement effectif de numéraire.

Toutefois, les soldes pouvant être dus par une ou plusieurs Puissances alliées ou associées seront retenus jusqu'au paiement intégral des sommes dues aux Puissances alliées ou associées ou à leurs ressortissants du chef de la guerre.

#### § 12

En vue de faciliter la discussion entre les Offices, chacun d'eux aura un représentant dans la ville où fonctionnera l'autre.

#### § 13

Sauf exception motivée, les affaires seront discutées autant que possible dans les bureaux de l'Office débiteur.

#### § 14

Par application de l'article 231, paragraphe b) les Hautes Parties Contractantes sont responsables du paiement des dettes ennemies de leurs ressortissants débiteurs.

L'Office débiteur devra donc créditer l'Office créancier de toutes les dettes reconnues, alors même que le recouvrement sur le particulier débiteur aurait été impossible. Les Gouvernements devront néanmoins donner à leur Office tout pouvoir nécessaire pour poursuivre le recouvrement des créances reconnues.

#### § 15

Chaque Gouvernement garantira les frais de l'Office installé sur son territoire, y compris les appointements du personnel.



## § 16

En cas de désaccord entre deux Offices sur la réalité de la dette, ou en cas de conflit entre le débiteur et le créancier ennemis ou entre les Offices, la contestation sera soumise à un arbitrage (si les parties y consentent et dans les conditions fixées par elles d'un commun accord), ou portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu dans la Section VI ci-après.

La contestation peut toutefois, à la demande de l'Office créancier, être soumise à la juridiction des tribunaux de droit commun du domicile du débiteur.

## § 17

Les sommes allouées par le Tribunal arbitral mixte, par les tribunaux de droit commun ou par le tribunal d'arbitrage seront recouvrés par l'intermédiaire des Offices comme si ces sommes avaient été reconnues dues par l'Office débiteur.

## § 18

Les Gouvernements intéressés désigneront un agent chargé d'introduire les instances devant le Tribunal arbitral mixte pour le compte de son Office. Cet agent exercera un contrôle général sur les mandataires ou avocats des ressortissants de son pays.

Le Tribunal juge sur pièces. Il peut toutefois entendre les parties comparissant en personne ou représentées, à leur gré, soit par des mandataires agréés par les deux Gouvernements, soit par l'agent visé ci-dessus, qui a pouvoir d'intervenir aux côtés de la partie comme de reprendre et soutenir la demande abandonnée par elle.

## § 19

Les Offices intéressés fourniront au Tribunal arbitral mixte tous renseignements et documents qu'ils auront en leur possession, afin de permettre au Tribunal de statuer rapidement sur les affaires qui lui sont soumises.

## § 20

Les appels de l'une des parties contre la décision conjointe des deux Offices entraînent, à la charge de l'appelant, une consignation qui n'est restituée que lorsque la première décision est réformée en faveur de l'appelant et dans la mesure du succès de ce dernier, son adversaire devant, en ce cas, être dans une égale proportion condamné aux dommages et dépens. La consignation peut être remplacée par une caution acceptée par le Tribunal.

Un droit de 5% sur le montant de la somme en litige sera prélevé pour toutes les affaires soumises du Tribunal. Sauf décision contraire du Tribunal, le droit sera supporté par la partie perdante. Ce droit se cumulera avec la consignation visée ci-dessus. Il est également indépendant de la caution.

Le Tribunal peut allouer à l'un des parties des dommages et intérêts à concurrence des frais du procès.

Toute somme due par application du présent paragraphe sera portée au crédit de l'Office de la partie gagnante et fera l'objet d'un compte séparé.

## § 21

En vue de l'expédition rapide des affaires, il sera tenu compte, pour la désignation du personnel des Offices et du Tribunal arbitral mixte, de la connaissance de la langue du pays adverse intéressé.

Les Offices pourront correspondre librement entre eux et se transmettre des documents dans leur langue.

## § 22

Sauf accord contraire entre les Gouvernements intéressés, les dettes porteront intérêt dans les conditions suivantes;

Aucun intérêt n'est dû sur les sommes dues à titre de dividendes, intérêts ou autres paiements périodiques représentant l'intérêt du capital.

Le taux de l'intérêt sera de 5%, par an sauf si, en vertu d'un contrat, de la loi ou de la coutume locale, le créancier devait recevoir un intérêt d'un taux différent. Dans ce cas, c'est ce taux qui sera appliqué.

Les intérêts courront du jour de l'ouverture des hostilités, ou du jour de l'échéance si la dette à recouvrer est échue au cours de la guerre, et jusqu'au jour où le montant de la dette aura été porté au crédit de l'Office créancier.

Les intérêts, en tant qu'ils sont dus, seront considérés comme des dettes reconnues par les Offices et portés, dans les mêmes conditions, au crédit de l'Office créancier.

## § 23

Si, à la suite d'une décision des Offices ou du Tribunal arbitral mixte, une réclamation n'est pas considérée comme rentrant dans les cas prévus dans l'article 231, le créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de sa créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

La demande adressée à l'Office est interruptive de prescription.

## § 24

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

## § 25

Si un Office créancier se refuse à notifier à l'Office débiteur une réclamation ou à accomplir un acte de procédure prévu à la présente Annexe pour faire valoir, pour tout ou partie, une demande qui lui aura été dûment notifiée, il sera tenu de délivrer au créancier un certificat indiquant la somme réclamée et ledit créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de la créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

## Section IV

### Biens, droits et intérêts

#### Article 232

1. La question des biens, droits et intérêts privés en pays ennemi recevra sa solution conformément aux principes posés dans la présente Section et aux dispositions de l'Annexe ci-jointe.

a) Les mesures exceptionnelles de guerre et les mesures de disposition, telles qu'elles sont définies dans l'Annexe ci-jointe, paragraphe 3, prises dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, concernant les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, seront immédiatement levées ou arrêtées lorsque la liquidation n'en aura pas été terminée, et les biens, droits et intérêts dont il s'agit seront restitués aux ayants droit.

b) Sous réserve des dispositions contraires qui pourraient résulter du présent Traité, les Puissances alliées ou associées se réservent le droit de retenir et de liquider tous les biens, droits et intérêts qui appartiennent, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, à des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux et qui se trouvent sur leur territoire, dans leurs colonies, possessions et pays de protectorat, y compris les territoires qui leur ont été cédés en vertu du présent Traité, ou qui sont sous le contrôle desdites Puissances.

La liquidation aura lieu conformément aux lois de l'État allié ou associé intéressé et le propriétaire ne pourra disposer de ces biens, droits et intérêts, ni les grever d'aucune charge, sans le consentement de cet État.

Ne seront pas considérés, au sens du présent paragraphe, comme ressortissants hongrois, les personnes qui, dans les six mois de la mise en vigueur du présent Traité, établiront qu'elles ont acquis de plein droit, conformément aux dispositions du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, y compris celles qui, en vertu de l'article 62, obtiennent cette nationalité avec le consentement des autorités compétentes ou en raison d'un indigénat (*pertinenza*) antérieur.

c) Les prix ou indemnités résultant de l'exercice du droit visé au paragraphe b) seront fixés d'après les modes d'évaluation et de liquidation déterminés par la législation du pays dans lequel les biens ont été retenus ou liquidés.

d) Dans les rapports entre les Puissances alliées ou associées ou leurs ressortissants d'une part, et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie d'autre part, ainsi qu'entre la Hongrie d'une part et les Puissances alliées et associées et leurs ressortissants d'autre part, seront considérées comme définitives et opposables à toute personne, sous les réserves prévues au présent Traité, toutes mesures exceptionnelles de guerre ou de disposition, ou actes accomplis ou à accomplir en vertu de ces mesures, telles qu'elles sont définies dans les paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe.

e) Les ressortissants des Puissances alliées ou associées auront droit à une indemnité pour les dommages ou préjudices causés à leurs biens, droits ou intérêts, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie par l'application tant des mesures exceptionnelles de guerre que des mesures de disposition qui font l'objet des paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe. Les réclamations formulées à ce sujet par ces ressortissants seront examinées et le montant des indemnités sera fixé par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI ou par un arbitre désigné par ledit Tribunal; les indemnités seront à la charge de la Hongrie et pourront être prélevées sur les biens des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou des sociétés contrôlées par eux, comme il est défini au paragraphe b), existant sur le territoire ou se trouvant sous le contrôle de l'État du réclamant. Ces biens pourront être constitués en gage des obligations ennemies, dans les conditions fixées par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-jointe. Le payement de ces indemnités pourra

être effectuée par la Puissance alliée ou associée et le montant porté au débit de la Hongrie.

f) Toutes les fois que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, propriétaire d'un bien, droit ou intérêt qui a fait l'objet d'une mesure de disposition sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie en exprimera le désir, il sera satisfait à la réclamation prévue au paragraphe e) lorsque le bien existe encore en nature, par la restitution dudit bien.

Dans ce cas, la Hongrie devra prendre toutes les mesures nécessaires pour remettre le propriétaire évincé en possession de son bien, libre de toutes charges ou servitudes dont il aurait été grevé après la liquidation, et indemniser tout tiers lésé par la restitution.

Si la restitution visée au présent paragraphe ne peut être effectuée, des accords particuliers, négociés par l'intermédiaire des Puissances intéressées ou des Offices de vérification et de compensation visés à l'Annexe jointe à la Section III, pourront intervenir pour assurer que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée soit indemnisé du préjudice visé au paragraphe e) par l'attribution d'avantages ou d'équivalents, qu'il consent à accepter en représentation, du bien, des droits ou de intérêts dont il a été évincé.

En raison des restitutions effectuées conformément au présent article, les prix ou indemnités fixés par application du paragraphe e) seront diminués de la valeur actuelle du bien restitué, compte tenu des indemnités pour privation de jouissance ou détérioration.

g) La faculté prévue au paragraphe f) est réservée aux propriétaires ressortissants des Puissances alliées ou associées sur le territoire desquels des mesures législatives, ordonnant la liquidation générale des biens, droits ou intérêts ennemis, n'étaient pas en application avant la signature de l'armistice.

h) Sauf le cas où, par application du paragraphe f), des restitutions en nature ont été effectuées, le produit net des liquidations de biens, droits et intérêts ennemis où qu'ils aient été situés, faites soit en vertu de la législation exceptionnelle de guerre, soit par application du présent article et généralement tous les avoirs en numéraire des ennemis, autres que le produit des liquidations des biens ou les avoirs en numéraire appartenant, dans les Pays alliés ou associés, aux personnes visées dans le dernier alinéa du paragraphe b) recevront l'affectation suivante ;

1° En ce qui concerne les Puissances adoptant la Section III et l'Annexe jointe, lesdits produits et avoirs seront portés au crédit de la Puissance dont le propriétaire est ressortissant, par l'intermédiaire de l'Office de vérification et de compensation institué par lesdites Section et Annexe ; tout solde créditeur en résultant en faveur de la Hongrie sera traité conformément à l'article 173 Partie VIII (Réparations) du présent Traité ;

2° En ce qui concerne les Puissances n'adoptant pas la Section III et l'Annexe jointe, le produit des biens, droits et intérêts et les avoirs en numéraire des ressortissants des Puissances alliées ou associées, détenus par la Hongrie seront immédiatement payés à l'ayant droit ou à son Gouvernement. Chaque Puissance alliée ou associée pourra disposer, conformément à ses lois et règlements, du produit des biens, droits et intérêts et des avoirs en numéraire, qui appartenaient à des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux, ainsi qu'il est dit au paragraphe b) et qu'elle a saisis, et pourra les affecter au paiement des réclamations et créances définies par le présent article ou par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-jointe. Tout bien, droit ou intérêt ou produit de la liquidation de ce bien, ou tout avoir en numéraire dont il n'aura pas été disposé conformément à ce qui

est dit ci-dessus, peut être retenu par ladite Puissance alliée ou associée, et dans ce cas sa valeur en numéraire sera traitée conformément à l'article 173, Partie VIII (Réparations) du présent Traité.

1) Sous réserve des dispositions de l'article 250, dans le cas des liquidations effectuées soit dans les nouveaux États, signataires du présent Traité comme Puissances alliées et associées, soit dans les États qui ne participent pas aux réparations à payer par la Hongrie, le produit des liquidations effectuées par lesdits États devra être versé directement aux propriétaires, sous réserve des droits de la Commission des réparations en vertu du présent Traité, notamment de l'article 165, Partie VIII (Réparations) et de l'article 194, Partie IX (Clauses financières). Si le propriétaire établit devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie, ou devant un arbitre désigné par ce Tribunal, que les conditions de la vente ou que des mesures prises par le Gouvernement de l'État dont il s'agit en dehors de sa législation générale, ont été injustement préjudiciables au prix, le Tribunal ou l'arbitre auront la faculté d'accorder à l'avant droit une indemnité équitable qui devra être payée par ledit État.

j) La Hongrie s'engage à indemniser ses ressortissants en raison de la liquidation ou de la rétention de leurs biens, droits ou intérêts en Pays alliés ou associés.

k) Le montant des taxes et impôts sur le capital, qui ont été ou devraient être levés par la Hongrie sur les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, ou s'il s'agit de biens, droits ou intérêts qui ont été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'à la restitution conforme aux dispositions du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

II. Sous réserve des dispositions qui précèdent, sont déclarées nulles et non avenues toutes les mesures, autres que celles ci-dessus visées, qui auraient été prises par les autorités de droit ou de fait sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, et qui porteraient atteinte aux biens, droits et intérêts des Puissances alliées et associées ou de leurs ressortissants, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ils étaient intéressés.

Les dispositions des paragraphes a), e), f), h) et k) ci-dessus sont applicables aux biens, droits et intérêts qui appartiennent à des ressortissants des Puissances alliées et associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés, et qui ont été l'objet de mesures dommageables, telles qu'expropriations, confiscations, saisies, réquisitions, destructions ou détériorations, ayant eu lieu par l'effet soit de lois ou de règlements, soit d'actes de violence des autorités de droit ou de fait qui ont existé en Hongrie, ou de la population hongroise.

III. Dans les sociétés ou associations, sont comprises notamment les communautés orthodoxes grecques établies à Buda-Pest et dans les autres villes de la Hongrie, ainsi que les fondations pieuses ou autres, lorsque des ressortissants des Puissances alliées et associées sont intéressés de ces communautés ou fondations.

IV. Aucune déchéance ne pourra être ou avoir été valablement opposée aux ressortissants des Puissances alliées et associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés, pour manquement à accomplir des formalités ou déclarations imposées par une loi ou une ordonnance hongroise postérieure à l'armistice et antérieures à la mise en vigueur du présent Traité.

La Hongrie s'engage, en ce qui concerne les biens, droits et intérêts restitués, par application de l'article 232, aux ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés :

a) à placer et maintenir, sauf les exceptions expressément prévues dans le présent Traité, les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées dans la situation de droit où se trouvaient, du fait des lois en vigueur avant la guerre, les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie :

b) à ne soumettre les biens, droits ou intérêts de ressortissants des Puissances alliées ou associées à aucunes mesures portant atteinte à la propriété, qui ne soient pas appliquées également aux biens, droits ou intérêts de ressortissants hongrois et à payer des indemnités convenables dans le cas où ces mesures seraient prises.

## A n n e x e

### § 1

Aux termes de l'article 232, paragraphe d), est confirmé la validité de toutes mesures attributives de propriété, de toutes ordonnances pour la liquidation d'entreprises ou de sociétés ou de toutes autres ordonnances, règlements, décisions ou instructions rendues ou données par tout tribunal ou administration d'une des Hautes Parties Contractantes ou réputées avoir été rendues ou données par application de la législation de guerre concernant les biens, droits ou intérêt ennemis. Les intérêts de toutes personnes devront être considérés comme ayant valablement fait l'objet de tous règlements, ordonnances, décisions ou instructions concernant les biens dans lesquels sont compris les intérêts dont il s'agit, que ces intérêts aient été ou non expressément visés dans lesdites ordonnances, règlements, décisions ou instructions. Il ne sera soulevé aucune contestation relativement à la régularité d'un transfert de biens, droits ou intérêts effectué en vertu des règlements, ordonnances, décisions ou instructions susvisés. Est également confirmée la validité de toutes mesures prises à l'égard d'une propriété, d'une entreprise, ou société, qu'il s'agisse d'enquête, de séquestre d'administration forcée, d'utilisation, de réquisition, de surveillance ou de liquidation, de la vente, ou de l'administration des biens, droits et intérêts, du recouvrement ou du paiement des dettes, du paiement des frais, charges, dépenses ou de toutes autres mesures quel conques effectuées en exécution d'ordonnances, de règlements, de décisions ou d'instructions rendues, données ou exécutées par tous tribunaux ou administration d'une des Hautes Parties Contractantes ou réputées avoir été rendues données ou exécutées par application de la législation exceptionnelle de guerre concernant les biens droits ou intérêts ennemis, à condition que les dispositions de ce paragraphe ne portent pas préjudice aux droits de propriété précédemment acquis de bonne foi et à un juste titre, conformément à la loi de la situation des biens, par les ressortissants des Puissances alliées et associées.

Les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas à celles des mesures énumérées ci-dessus qui ont été prises par l'ancien gouvernement austro-hongrois en territoires envahis ou occupés, ni aux mesures énumérées ci-dessus qui ont été prises par la Hongrie ou les autorités hongroises depuis le 3 novembre 1918 ; toutes ces mesures seront nulles.

Aucune réclamation, ni action soit de la Hongrie ou de ses ressortissants, soit des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou en leur nom, en quelque lieu qu'ils aient leur résidence, n'est recevable contre une Puissance alliée et associée ou contre une personne quelconque agissant au nom ou sous les ordres de toute juridiction ou administration de ladite Puissance alliée et associée, relativement à tout acte ou toute omission concernant les biens, droits ou intérêts des ressortissants hongrois et effectués pendant la guerre ou en vue de la préparation de la guerre. Est également irrecevable toute réclamation ou action contre toute personne à l'égard de tout acte ou omission résultant de mesures exceptionnelles de guerre, lois et règlements de toute Puissance alliée ou associée.

## § 3

Dans l'article 232 et la présente Annexe, l'expression „mesures exceptionnelles de guerre“ comprend les mesures de toute nature, législatives, administratives, judiciaires ou autres prises ou qui seront prises ultérieurement à l'égard de biens ennemis et qui ont eu ou auront pour effet, sans affecter la propriété, d'enlever aux propriétaires la disposition de leurs biens, notamment les mesures de surveillance, d'administration forcée, de séquestre, ou les mesures qui ont eu ou auront pour objet de saisir, d'utiliser ou de bloquer les avoirs ennemis, et cela pour quelque motif, sous quelque forme et en quelque lieu que ce soit. Les actes accomplis en exécution de ces mesures sont tous les arrêtés instructions, ordres ou ordonnances des administrations ou tribunaux appliquant ces mesures aux biens ennemis, comme tous les actes accomplis par toute personne comise à l'administration ou à la surveillance des biens ennemis tels que paiements de dettes, encaissements de créances paiements de frais, charges ou dépenses, encaissements d'honoraires.

Les mesures de disposition sont celles qui ont affecté ou affecteront la propriété des biens ennemis en en transférant tout ou partie à une autre personne que le propriétaire ennemi et sans son consentement, notamment les mesures ordonnant la vente, la liquidation, la dévolution de propriété des biens ennemis, l'annulation des titres ou valeurs mobilières.

## § 4

Les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie dans les territoires d'une Puissance alliée ou associée, ainsi que le produit net de leur vente, liquidation ou autres mesures de disposition, pourront être grevés par cette Puissance alliée ou associée: en premier lieu, du paiement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants de cette Puissance concernant leurs biens, droits et intérêts y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie ou des créances qu'ils ont sur les ressortissants hongrois, ainsi que du paiement des réclamations introduites pour des actes commis par l'ancien gouvernement austro-hongrois ou par toute autorité hongroise postérieurement au 28 juillet 1914 et avant que cette Puissance alliée ou associée ne participât à la guerre. Le montant de ces sortes de réclamations pourra être fixé par un arbitre désigné par M. Gustave Ador, si celui-ci y consent, ou, à défaut, par le Tribunal arbitral mixte prévu à la Section VI. Ils pourront être grevés, en second lieu, du paiement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants

de la Puissance alliée ou associée concernant leurs biens, droits et intérêts sur le territoire des autres Puissances ennemies, en tant que ces indemnités n'ont pas été acquittées d'une autre manière.

## § 5

Nonobstant les dispositions de l'article 232 lorsque, immédiatement avant le début de la guerre, une société autorisée dans un État allié ou associé avait, en commun avec une société contrôlée par elle et autorisée en Hongrie, des droits à l'utilisation dans d'autres pays de marques de fabrique ou commerciales, ou lorsqu'elle avait la jouissance avec cette société de procédés exclusifs de fabrication de marchandises ou d'articles pour la vente dans d'autres pays, la première société aura seule le droit d'utiliser ces marques de fabrique dans d'autres pays, à l'exclusion de la société hongroise; et les procédés de fabrication commis seront remis à la première société nonobstant toute mesure prise en application de la législation de guerre en vigueur dans la monarchie austro-hongroise à l'égard de la seconde société ou de ses intérêts, propriétés commerciales ou actions. Néanmoins, la première société, si demande lui en est faite, remettra à la seconde société des modèles permettant de continuer la fabrication de marchandises qui devront être consommées en Hongrie.

## § 6

Jusqu'au moment où la restitution pourra être effectuée conformément à l'article 232, la Hongrie est responsable de la conservation des biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont été soumis par elle à une mesure exceptionnelle de guerre.

## § 7

Les Puissances alliées ou associées devront faire connaître, dans le délai d'un an, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, les biens, droits et intérêts sur lesquels ils comptent exercer le droit prévu à l'article 232, paragraphe f).

## § 8

Les restitutions prévues par l'article 232 seront effectuées sur l'ordre de Gouvernement hongrois ou des autorités qui lui auront été substituées. Des renseignements détaillés, sur la gestion des administrateurs seront fournis aux intéressés par les autorités hongroises, sur demande qui peut être adressée dès la mise en vigueur du présent Traité.

## § 9

Les biens, droits, intérêts des personnes visées à l'article 232, paragraphe b), continueront, jusqu'à l'achèvement de la liquidation prévue audit paragraphe, à être soumis aux mesures exceptionnelles de guerre prises ou à prendre à leur égard.

## § 10

La Hongrie remettra, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, à chaque Puissance alliée ou associée, tous les



contrats, certificats, actes et autres titres de propriété, se trouvant entre les mains, droits et intérêts situés sur le territoire de ladite Puissance alliée ou associée y compris les actions, obligations ou autres valeurs mobilières de toutes sociétés autorisées par la législation de cette Puissance.

La Hongrie fournira à tous moments, sur la demande de la Puissance alliée ou associée intéressée, tous renseignements concernant les biens, droits et intérêts des nationaux hongrois dans ladite Puissance alliée ou associée ainsi que sur les transactions qui ont pu être effectuées depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1914 en ce qui concerne lesdits biens, droits ou intérêts.

#### § 11

Dans le terme „avoir en numéraire“, il faut comprendre tous les dépôts ou provisions constitués avant ou après l'état de guerre, ainsi que tous les avoirs provenant de dépôts, de revenus ou de bénéfices encaissés par les administrateurs sequestrés ou autres, de provisions constituées en banque ou de toute autre source, à l'exclusion de toute somme d'argent appartenant aux Puissances alliées ou associées, ou à leurs États particuliers, provinces ou municipalités.

#### § 12

Seront annulés les placements effectués, où que ce soit, avec les avoirs en numéraire des ressortissants des Hautes Parties Contractantes, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, par les personnes responsables de l'administration des biens ennemis ou contrôlant cette administration, ou par l'ordre de ces personnes ou d'une autorité quelconque, la règlement de ces avoirs se fera sans tenir compte de ces placements.

#### § 13

La Hongrie remettra respectivement aux Puissances alliées ou associées dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, ou sur demande, à n'importe quel moment par la suite, tous les comptes ou pièces comptables, archives, documents et renseignements de toute nature qui peuvent se trouver sur son territoire et qui concernent les biens, droits et intérêts des ressortissants de ces Puissances, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont fait l'objet d'une mesure exceptionnelle de guerre ou d'une mesure de disposition, soit sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, soit dans les territoires qui ont été occupés par lui ou ses alliés.

Les contrôleurs, surveillants, gérants administrateurs, séquestres, liquidateurs curateurs seront, sous la garantie du Gouvernement hongrois, personnellement responsables de la remise immédiate au complet et de l'exactitude de ces comptes et documents.

#### § 14

Les dispositions de l'article 232 et de la présente Annexe, relatives aux biens, droits et intérêts en pays ennemis et au produit de leur liquidation, s'appliqueront aux dettes, crédits et comptes, la Section III ne réglant que les méthodes de paiement.

Pour le règlement des questions visées par l'article 232 entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées, leurs colonies ou protectorats ou l'un

des Dominions britanniques ou l'Inde, par rapport auxquels la déclaration n'aura pas été faite qu'elles adoptent la Section III et entre leurs nationaux respectifs, les dispositions de la Section III relatives à la monnaie dans laquelle le paiement doit être fait et au taux du change et des intérêts seront applicables, à moins que le Gouvernement de la Puissance alliée ou associée intéressée ne notifie à la Hongrie, dans les six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, qu'une ou plusieurs desdites clauses ne seront pas applicables.

Les dispositions de l'article 232 et de la présente Annexe s'appliquent aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui sont ou seront compris dans la liquidation de biens, droits, intérêts, sociétés ou entreprises, effectuée par application de la législation exceptionnelle de guerre par les Puissances alliées ou associées ou par application des stipulations de l'article 232 paragraphe b).

## Section V

### Contrats, prescriptions, jugements

#### Article 234

a) Les contrats conclus entre ennemis seront considérés comme ayant été annulés à partir du moment où deux quelconques des parties sont devenues ennemies, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution d'un acte ou paiement prévu par ces contrats et sous réserve des exceptions et des règles spéciales à certains contrats ou catégories de contrats prévues ci-après ou dans l'Annexe ci-jointe.

b) Seront exceptés de l'annulation aux termes du présent article, les contrats dont, dans un intérêt général, les gouvernements des Puissances alliées ou associées, dont l'une des parties est un ressortissant, réclameront l'exécution dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraîne, pour une des parties, par suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI pourra attribuer à la partie lésée une indemnité équitable.

c) En raison des dispositions de la Constitution et du droit des États-Unis d'Amérique et du Japon, le présent article ainsi que l'article 235 et l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats conclus par des ressortissants de ces États avec des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, et de même, l'article 240 ne s'applique pas aux États-Unis d'Amérique ou à leurs ressortissants.

d) Le présent article ainsi que l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats dont les parties sont devenues ennemies du fait que l'une d'elle était un habitant d'un territoire qui change de souveraineté, en tant que cette partie aura acquis par application du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, ni aux contrats conclus entre ressortissants des Puissances alliées ou associées entre lesquelles le commerce s'est trouvé interdit du fait que l'une des parties se trouvait dans un territoire d'une Puissance alliée ou associée occupé par l'ennemi.

e) Aucune disposition du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne peut être regardée comme invalidant une opération qui a été effectuée légalement en vertu d'un contrat passé entre ennemis avec l'autorisation d'une des Puissances belligérantes.

## Article 235

a) Sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescription, péremption ou forclusion de procédure seront suspendus pendant la durée de la guerre, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après la mise en vigueur du présent Traité. Cettedisposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de dividendes, et de présentation, en vue de remboursement des valeurs sorties au tirage remboursables à tout autre titre.

b) Dans le cas où, en raison du non-accomplissement d'un acte ou d'une formalité pendant la guerre, des mesure d'exécution ont été prises sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie portant préjudice à un ressortissant des Puissances alliées ou associées, la réclamation formulée par le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée sera portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI, à moins que l'affaire ne soit de la compétence d'un Tribunal d'une Puissance alliée ou associée.

c) Sur la demande du ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée, le Tribunal arbitral mixte prononcera la restauration des droits lésés par les mesures d'exécution mentionnées au paragraphe b), toutes les fois qu'en raison des circonstances spéciales de l'affaire cela sera équitable et possible.

Dans le cas où cette restauration serait injuste ou impossible, le Tribunal arbitral mixte pourra accorder à la partie lésée une indemnité qui sera à la charge du Gouvernement hongrois.

d) Lorsqu'un contrat entre ennemis a été invalidé, soit en raison du fait qu'une des parties n'en a pas exécuté une clause, soit en raison de l'exercice d'un droit stipulé au contrat, la partie lésée pourra s'adresser au Tribunal arbitral mixte pour obtenir réparation. Le Tribunal aura dans ce cas, les pouvoirs prévus au paragraphe c).

e) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront aux ressortissants des Puissances alliées ou associées qui ont subi un préjudice en raison de mesures ci-dessus prévues, prises par les autorités de l'ancien Gouvernement hongrois en territoire envahi ou occupé, s'ils n'en ont été indemnisés autrement.

f) La Hongrie indemniserà tout tiers lésé par les restitutions ou restaurations de droit prononcées par le Tribunal arbitral mixte conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

g) En ce qui concerne les effets de commerce, le délai de trois mois, prévu au paragraphe a), partira du jour où auront pris fin définitivement les mesures exceptionnelles appliquées dans les territoires de la Puissance intéressée relativement aux effets de commerce.

## Article 236

Dans les rapports entre ennemis, aucun effet de commerce passé avant la guerre ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présente pour acceptation ou pour paiement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de nonacceptation ou de non-paiement, ni en raison du défaut de protêt, ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la guerre.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au paiement ou pendant laquelle l'avis de nonaccep-

tation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou aux endosseurs ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protesté, est échue pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de la non-acceptation ou du non-paiement ne l'a pas fait pendant la guerre, il lui sera accordé au moins trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-paiement ou dresser protêt.

## Article 237

Les jugements rendus par les tribunaux d'une Puissance alliée ou associée, dans le cas où ces tribunaux sont compétents d'après le présent Traité, seront considérés en Hongrie comme ayant l'autorité de la chose jugée et y seront exécutés sans qu'il soit besoin d'exequator.

Si, en quelque matière qu'ils soient intervenus, un jugement a été rendu ou une mesure d'exécution a été ordonnée, pendant la guerre, par une autorité judiciaire de l'ancien royaume de Hongrie, contre un ressortissant des Puissances alliées ou associées ou une société ou association dans laquelle un de ces ressortissants était intéressé, dans une instance où soit le ressortissant soit la société n'ont pas pu se défendre, le ressortissant allié ou associé qui aura subi, de ce chef, un préjudice pourra obtenir une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI.

Sur la demande du ressortissant de la Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus pourra être, sur l'ordre du Tribunal arbitral mixte et lorsque cela sera possible, effectuée en replaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal hongrois.

La réparation ci-dessus pourra être également obtenue dans le Tribunal arbitral mixte, par les ressortissants des Puissances alliées ou associées qui ont subi un préjudice du fait des mesures judiciaires prises dans les territoires envahis ou occupés, s'il n'ont pas été dédommagés autrement.

## Article 238

Au sens des Sections III, IV, V et VII, l'expression « pendant la guerre » comprend, pour chaque Puissance alliée ou associée, la période s'étendant entre le moment où l'état de guerre a existé entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et cette Puissance et la mise en vigueur du présent Traité.

### A n n e x e

#### I. Dispositions générales

##### § 1<sup>er</sup>

Au sens des articles 234, 235 et 236, les personnes parties à un contrat sont considérées comme ennemies lorsque le commerce entre elles aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels l'une de ces parties était soumise, et ce à dater, soit du jour où ce commerce a été interdit, soit du jour où il est devenu illégal de quelque manière que ce soit.

##### § 2

Sont exceptés de l'annulation prévu à l'article 234, et restent en vigueur, sans préjudice des droits prévus à l'article 232, paragraphe b), et sous réserve

de l'application des lois, décrets et règlements internes pris pendant la guerre par les Puissances alliées ou associées, ainsi que les clauses des contrats:

- a) les contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers ou immobiliers, lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues ennemies;
- b) les baux, locations et promesses de location;
- c) les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement;
- d) les concessions concernant les mines, minières, carrières ou gisements;
- e) les contrats passés entre des particuliers et des États, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues et les concessions données par lesdits États, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues.

### § 3

Si les dispositions d'un contrat sont en partie annulées, conformément à l'article 234 et si la disjonction peut être effectuée les autres dispositions de ce contrat subsisteront, sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes prévus au paragraphe 2 ci-dessus. Si la disjonction ne peut être effectuée, le contrat sera considéré comme annulé dans sa totalité.

## II. Dispositions particulières à certaines catégories de contrats.

### Positions dans les Bourses de valeurs et de commerce.

#### § 4

a) Les règlements faits pendant la guerre par les bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de bourse prises avant la guerre par un particulier ennemi, sont confirmés par les Hautes Parties Contractantes, ainsi que les mesures prises en application de ces règlements, sous réserve:

1° qu'il ait été prévu expressément que l'opération serait soumise au règlement desdites bourses;

2° que ces règlements aient été obligatoires pour tous;

3° que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables.

b) Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux mesures prises, pendant l'occupation, dans les bourses des régions qui ont été occupées par l'ennemi.

c) La liquidation des opérations à terme relatives aux cotons, effectuées à la date du 31 juillet 1914, à la suite de la décision de l'Association des cotons de Liverpool, est confirmée.

#### Gage

#### § 5

Sera considérée comme valable, en cas de non-paiement, la vente d'un gage constitué pour garantie d'une dette due par un ennemi, alors même qu'avis n'a pu être donné au propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables et, dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage.

Cette disposition ne s'applique pas aux ventes de gage faites par l'ennemi pendant l'occupation dans les régions envahies ou occupées par l'ennemi.

## Effets de commerce

### § 6

En ce qui concerne les Puissances qui ont adhéré à la Section III et à l'Annexe ci-jointe, les obligations pécuniaires existant entre ennemis et résultant de l'émission d'effets de commerce, seront réglées conformément à ladite Annexe par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation qui sont subrogés dans les droits du porteur en ce qui concerne les différents recours que possède ce dernier.

### § 7

Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

## III. Contrats d'assurances

### § 8

Les contrats d'assurances conclus entre une personne et une autre devenue par la suite ennemie seront réglés conformément aux articles suivants.

### Assurances contre l'incendie

### § 9

Les contrats d'assurances contre l'incendie, concernant des propriétés, passés entre une personne ayant des intérêts dans cette propriété et une personne devenue par la suite ennemie, ne seront pas considérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie ou parce qu'une des parties n'a pas accompli une clause du contrat pendant la guerre ou pendant une période de trois mois après la guerre, mais seront annulés à partir de la présente échéance de la prime annuelle survenant trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Un règlement sera effectué pour les primes non payées, échues pendant la guerre, ou pour les réclamations pour des pertes encourues pendant la guerre.

### § 10

Si, par suite d'un acte administratif ou législatif, une assurance contre l'incendie, conclue antérieurement à la guerre, a été pendant la guerre transférée de l'assureur primitif à un autre assureur, le transfert sera reconnu et la responsabilité de l'assureur primitif sera considérée comme ayant cessé à partir du jour du transfert. Cependant, l'assureur primitif aura le droit d'être, sur sa demande, pleinement informé des conditions du transfert, et s'il apparaît que ces conditions n'étaient pas équitables, elles seront modifiées pour autant que cela sera nécessaire pour les rendre équitables.

En outre, l'assuré aura droit, d'accord avec l'assureur primitif, de retransférer le contrat à l'assureur primitif à dater du jour de la demande.

§ 11

Les contrats d'assurances sur la vie passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie ne seront pas considérés comme annulés par la déclaration de guerre ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

Toute somme devenue exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu du paragraphe précédent, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5% l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du paiement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du non-paiement des primes, ou s'il est devenu des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront droit à tout moment, pendant douze mois à Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de la police au jour de sa caducité ou de son annulation.

Lorsque le contrat est devenu caduc pendant la guerre, par suite du non-paiement des primes par application des mesures de guerre, l'assuré ou ses représentants, ou ayants droit, ont le droit, dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, de remettre le contrat en vigueur moyennant le paiement des primes éventuellement échues, augmentées des intérêts de 5% l'an.

§ 12

Si des contrats d'assurance sur la vie ont été conclus par une succursale d'une Compagnie d'assurances établie dans un pays devenu, par la suite, ennemi, le contrat devra, en l'absence de toute stipulation contraire contenue dans le contrat lui-même, être régi par la loi locale, mais l'assureur aura le droit de demander à l'assuré ou à ses représentants le remboursement des sommes payées sur des demandes faites ou imposées, par application de mesures prises pendant la guerre, contrairement aux termes du contrat lui-même, et aux lois et traités existant à l'époque où il a été conclu.

§ 13

Dans tous les cas où, en vertu de la loi applicable au contrat, l'assureur reste lié par le contrat nonobstant le nonpaiement des primes, jusqu'à ce que l'on ait fait part à l'assuré de la déchéance du contrat, il aura le droit là où par suite de la guerre, il n'aurait pu donner cet avertissement, de recouvrer sur l'assuré les primes non payées, augmentées des intérêts à 5% l'an.

§ 14

Pour l'application des paragraphes 11 à 13, seront considérés comme contrats d'assurances sur la vie les contrats d'assurances qui se basent sur les probabilités de la vie humaine, combinés avec le taux d'intérêt, par le calcul des engagements réciproques des deux parties.

Assurances maritimes

§ 15

Les contrats d'assurance maritimes, y compris les polices à temps et les polices de voyage passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, seront considérés comme annulés au moment où cette personne

est devenue ennemie, sauf dans le cas où, antérieurement à ce moment, le risque prévu dans le contrat avait commencé à être couru.

Dans le cas où le risque n'a pas commencé à courir, les sommes payées au moyen de primes ou autrement seront recouvrables sur l'assureur.

Dans le cas où le risque a commencé à courir, le contrat sera considéré comme valable, bien que la partie soit devenue ennemie, et les paiements des sommes dues aux termes du contrat, soit comme primes, soit comme sinistres, seront exigibles après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans le cas où une convention sera conclue pour le paiement d'intérêts pour des sommes dues antérieurement à la guerre, ou par des ressortissants des États belligérants, et recouvrées après la guerre, cet intérêt devra, dans le cas de pertes recouvrables en vertu de contrat d'assurance maritime, courir à partir de l'expiration d'une période d'un an à compter du jour de ces pertes.

## § 16

Aucun contrat d'assurance maritime avec un assuré devenu par la suite ennemi ne devra être considéré comme couvrant les sinistres causés par des actes de guerre de la Puissance dont l'assureur est ressortissant, ou des alliés ou associés de cette Puissance.

## § 17

S'il est démontré qu'une personne qui, avant la guerre, avait passé un contrat d'assurance maritime avec un assureur devenu par la suite ennemi a passé après l'ouverture des hostilités un nouveau contrat couvrant le même risque avec un assureur non ennemi, le nouveau contrat sera considéré comme substitué au contrat primitif à compter du jour où il aura été passé, et les primes échues seront réglées sur le principe que l'assureur primitif n'aura été responsable du fait du contrat que jusqu'au moment où le nouveau contrat aura été passé.

## Autres assurances

### § 18

Des contrats d'assurances passés avant la guerre entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, autres que les contrats dont il est question dans les paragraphes 9 à 17, seront traités, à tous égards, de la même manière que seraient traités, d'après lesdits paragraphes, les contrats d'assurances contre l'incendie entre les mêmes parties.

## Réassurances

### § 19

Tous les traités de réassurance passés avec une personne devenue ennemie seront considérés comme abrogés par le fait que cette personne est devenue ennemie, mais sans préjudice, dans le cas de risque sur la vie ou maritime qui avait commencé à être couru antérieurement à la guerre, du droit de recouvrer après la guerre le paiement des sommes dues en raison de ces risques.

Toutefois, si la partie réassurée a été mise, par suite de l'invasion, dans l'impossibilité de trouver un autre réassureur, le traité subsiste jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.



Si un traité réassurance est annulé en vertu de ce paragraphe, un compte sera établi entre les parties en ce qui concerne à la fois les primes payées et payables et les responsabilités pour pertes subies, au sujet des risques sur la vie ou maritimes qui auraient commencé à être courus avant la guerre. Dans le cas de risques autres que ceux mentionnés aux paragraphes 11 à 17, le règlement des comptes sera établi à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, sans tenir compte des réclamations pour pertes subies depuis cette date.

#### § 20

Les dispositions du paragraphe précédent s'étendent également aux réassurances existant au jour où les parties sont devenues ennemies, des risques particuliers acceptés par l'assureur dans un contrat d'assurance, autres que les risques sur la vie ou maritimes.

#### § 21

La réassurance d'un contrat d'assurance sur la vie, faite par contrat particulier et non comprise dans un traité général de réassurance, restera en vigueur.

#### § 22

Dans le cas d'une réassurance effectuée avant la guerre, d'un contrat d'assurance maritime, la cession du risque cédé au réassureur restera valable si ce risque a commencé à être couru avant l'ouverture des hostilités, et le contrat restera valable malgré l'ouverture des hostilités. Les sommes dues en vertu du contrat de réassurance, en ce qui concerne soit des primes, soit des pertes subies, seront recouvrables après la guerre.

#### § 23

Les dispositions des paragraphes 16 et 17 et le dernier alinéa du paragraphe 15 s'appliqueront aux contrats de réassurance de risques maritimes.

### Section VI

#### Tribunal arbitral mixte

#### Article 239

a) Un tribunal arbitral mixte sera constitué entre chacune des Puissances alliées ou associées d'une part et la Hongrie d'autre part, dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité. Chacun de ces Tribunaux sera composé de trois membres. Chacun des Gouvernements intéressés désignera un de ces membres. Le Président sera choisi à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements intéressés.

Au cas où cet accord ne pourrait intervenir, le Président du tribunal et deux autres personnes susceptibles l'une et l'autre, en cas de besoin, de le remplacer, seront choisies par le Conseil de la Société des Nations et, jusqu'au moment où il sera constitué, par M. Gustave Ador, s'il y consent. Ces personnes appartiendront à des Puissances qui sont restées neutres au cours de la guerre.

Si, en cas de vacance, un Gouvernement ne pourvoit pas, dans un délai d'un mois, à la désignation ci-dessus prévue d'un membre du Tribunal, ce membre sera choisi par le Gouvernement adverse parmi les deux personnes mentionnés ci-dessus, autres que le Président.

La décision de la majorité des membres sera celle du Tribunal.

b) Les Tribunaux arbitraux mixtes créés par application du paragraphe a) jugeront les différends qui sont de leur compétence, aux termes des Sections III, IV, V et VII.

Eu outre, tous les différends, quels qu'ils soient, relatifs aux contrats conclus, avant la mise en vigueur du présent Traité, entre les ressortissants des Puissances alliées et associées et les ressortissants hongrois, seront réglés par un Tribunal arbitral mixte, à l'exception toutefois des différends qui, par application des lois des Puissances alliées, associées ou neutres, sont de la compétence des tribunaux nationaux de ces dernières Puissances. Dans ce cas, ces différends seront réglés par ces tribunaux nationaux, à l'exclusion du Tribunal arbitral mixte. Le ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée pourra toutefois porter l'affaire devant le Tribunal arbitral mixte à moins que sa loi nationale ne s'y oppose.

c) Si le nombre des affaires le justifie, d'autres membres devront être désignés pour que chaque Tribunal arbitral mixte puisse se diviser en plusieurs sections. Chacune de ces sections devra être composée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

d) Chaque Tribunal arbitral mixte établira lui-même sa procédure en tant qu'elle ne sera pas réglée par les dispositions de l'Annexe au présent article. Il aura pouvoir pour fixer les dépenses à payer par la partie perdante pour frais et débours de procédure.

e) Chaque Gouvernement payera les honoraires du membre du Tribunal arbitral mixte qu'il nomme et de tout agent qu'il désignera pour le représenter devant le Tribunal. Les honoraires du Président seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes de chaque Tribunal, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

f) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs Tribunaux et autorités prêtent directement aux Tribunaux arbitraux mixtes toute l'aide qui sera en leur pouvoir, spécialement en ce qui concerne la transmission des notifications et la réunion des preuves.

g) Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives, et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

## A n n e x e

### § 1<sup>er</sup>

En cas de décès ou de démission d'un membre du Tribunal, ou si un membre du Tribunal se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, la procédure qui a été suivie pour sa nomination sera employée pour pourvoir à son remplacement.

### § 2

Le Tribunal adoptera pour sa procédure des règles conformes à la justice et à l'équité. Il décidera de l'ordre et des délais dans lesquels chaque partie devra présenter ses conclusions et réglera les formalités requises pour l'administration des preuves.

### § 3

Les avocats et conseils des deux parties seront autorisés à présenter oralement et par écrit au Tribunal leur argumentation pour soutenir ou défendre leur cause.

### § 4

Le Tribunal conservera les archives des procès et causes qui lui seront soumis et de la procédure y relative, avec mention des dates.

### § 5

Chacune des Puissances intéressées pourra nommer un secrétaire. Ces secrétaires constitueront le Secrétariat mixte du Tribunal et seront sous ses ordres. Le Tribunal peut nommer et employer un ou plusieurs fonctionnaires qui seront nécessaires pour l'assister dans l'accomplissement de sa tâche.

### § 6

Le Tribunal décidera de toutes questions et espèces qui lui seront soumises, d'après les preuves, témoignages et informations qui pourront être produits par les parties intéressées.

### § 7

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à donner au Tribunal toutes facilités et informations nécessaires pour suivre ses enquêtes.

### § 8

La langue dans laquelle la procédure sera poursuivie sera, à défaut de convention contraire, l'anglais, le français, l'italien ou le japonais, selon ce qui sera décidé par la Puissance alliée ou associée intéressée.

### § 9

Les lieu et date des audiences de chaque Tribunal seront déterminés par le Président du Tribunal.

## Article 240

Si un tribunal compétent a rendu ou rend un jugement dans une affaire visée par les Sections III, IV, V ou VII, et si ce jugement n'est pas conforme aux dispositions desdites Sections, la partie qui aura subi, de ce chef, un préjudice aura droit à une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte. Sur la demande du ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus visée pourra être effectuée, lorsque cela sera possible par le Tribunal arbitral mixte en remplaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal de l'ancien royaume de Hongrie.

Section VII  
Propriété industrielle

Article 241

Sous réserves des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, telle que cette propriété est définie par les Conventions internationales de Paris et de Berne visées aux articles 220 et 222, seront rétablis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité dans les territoires des Hautes Parties Contractantes, en faveur des personnes qui en étaient bénéficiaires au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande formée pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et établis en faveur des personnes qui auraient des titres, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les actes faits en vertu des mesures spéciales qui auront été prises pendant la guerre, par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée ou associée à l'égard des droits des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, en matière de propriété industrielle, littéraire ou artistique demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets.

Il n'y aura lieu à aucune revendication ou action soit de la part de la Hongrie ou de ses ressortissants, soit des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou en leur nom, contre l'utilisation qui aura été faite pendant la durée de la guerre, par le Gouvernement d'une Puissance alliée ou associée ou par toute personne, pour le compte de ce Gouvernement ou avec son assentiment, de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ni contre la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques auxquels s'appliquaient ces droits.

Si la légation d'une des Puissances alliées ou associées, en vigueur au moment de la signature du présent Traité, n'en a pas disposé autrement, les sommes dues ou payées relativement à la propriété de personnes visées à l'article 232 b), par application de tout acte et de toute opération effectués en exécution des mesures spéciales visées à l'alinéa 2 du présent article recevront la même affectation que les autres créances desdites personnes, conformément aux dispositions du présent Traité, et les sommes produites par des mesures spéciales prises par le Gouvernement de l'ancien royaume de Hongrie en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique des ressortissants des Puissances alliées ou associées, seront considérées et traitées comme toutes les autres dettes des ressortissants hongrois.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté d'apporter aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique (à l'exception des marques de fabrique ou de commerce) acquis avant la guerre, ou pendant sa durée, ou qui seraient acquis ultérieurement, suivant sa législation par les ressortissants hongrois, soit en les exploitant, soit en accordant des licences pour leur exploitation, soit en conservant le contrôle de cette exploitation, soit autrement, telles limitations, conditions ou restrictions qui pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale, ou dans l'intérêt public, ou pour assurer un traitement équitable par la Hongrie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique possédés sur

le territoire hongrois par ses ressortissants, ou pour garantir l'entier accomplissement de toutes les obligations contractées par la Hongrie en vertu du présent Traité. Pour les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui seraient acquis après la mise en vigueur du présent Traité, la faculté ci-dessus réservée aux Puissances alliées et associées, ne pourra être exercée que dans le cas où les limitations, conditions ou restrictions pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale ou de l'intérêt public.

Dans le cas où il serait fait application par les Puissances alliées et associées des dispositions qui précèdent, il sera accordé des indemnités ou des redevances raisonnables, qui recevront la même affectation, que toutes les autres sommes dues à des ressortissants hongrois, conformément aux dispositions du présent Traité.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté de considérer comme nulle et de nul effet toute cession totale ou partielle et toute concession de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui auraient été effectuées depuis le 28 juillet 1914 ou qui le seraient à l'avenir et qui auraient pour résultat de faire obstacle à l'application des dispositions du présent article.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique compris dans les sociétés ou entreprises, dont la liquidation a été effectuée par les Puissances alliées ou associées, conformément à la législation exceptionnelle de guerre, ou sera effectuée en vertu de l'article 232, paragraphe b).

#### Article 242

Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque État pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis 28 juillet 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition. Toutefois, cet article ne pourra conférer aucun droit pour obtenir aux États-Unis d'Amérique la reprise d'une procédure d'interférence dans laquelle aurait été tenue l'audience finale.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de paiement d'une taxe seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque Puissance alliée ou associée pourra prendre les mesures qu'elle jugerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou des dessins pendant le temps où ils étaient frappés de déchéance. De plus les brevets d'invention ou dessins appartenant à des ressortissants hongrois et qui seront ainsi remis en vigueur, demeureront soumis, en ce qui concerne l'octroi des licences, aux prescriptions qui leur auraient été applicables pendant la guerre, ainsi qu'à toutes les dispositions du présent Traité.

La période comprise entre le 28 juillet 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins, et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin qui était encore en vigueur

au 28 juillet 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

#### Article 243

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 révisée à Washington en 1911 ou par toute autre Convention ou loi en vigueur, pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèles d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 28 juillet 1914, et ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissances si la guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Puissances Contractantes en faveur de tous les ressortissants des autres Hautes Puissances Contractantes jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance Contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Traité, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité et qui conserveront la jouissance de leurs droits, soit personnellement, soit par tous agents ou titulaires de licence auxquels ils les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Traité, sans pouvoir en aucune manière être inquiétés ni poursuivis comme contrefacteurs.

#### Article 244

Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée, d'une part, par des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, et d'autre part, par les ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances ni par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur le territoire de l'autre Partie; entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité, et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément aux articles 242 et 243.

Aucune action ne sera également recevable de la part des mêmes personnes, pour infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, à aucun moment, à l'occasion de la vente ou de la mise en vente, pendant un an à dater de la signature du présent Traité sur les territoires des Puissances alliées ou associées, d'une part, ou de la Hongrie, d'autre part, de produits ou d'articles fabriqués, ou d'œuvres littéraires ou artistiques publiées durant la période comprise entre la date de l'état de guerre et celle de la signature du présent Traité, ni à l'occasion de leur acquisition et de leur emploi ou usage, étant entendu toutefois que cette disposition ne s'appliquera pas lorsque les possesseurs des droits avaient leur domicile ou des établissements industriels ou commerciaux situés dans les régions occupées par les armées austro-hongroises au cours de la guerre.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Hongrie d'autre part.

Les contrats de licences d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'œuvres littéraires ou artistiques, conclus avant l'état de guerre, entre des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant sur leur territoire ou y exerçant leur industrie d'une part et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie d'autre part, seront considérés comme résiliés, à dater de l'état de guerre, entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et la Puissance alliée ou associée. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence, dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le tribunal dûment qualifié à cet effet dans le pays sous la législation duquel les droits ont été acquis, sauf dans le cas de licences obtenues en vertu de droits acquis sous la législation de l'ancien royaume de Hongrie; dans ce cas, les conditions seraient fixées par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie. Le Tribunal pourra, s'il y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui lui paraîtraient justifiées, en raison de l'utilisation des droits pendant la guerre.

Les licences relatives à des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui auront été concédés suivant la législation spéciale de guerre d'une Puissance alliée ou associée ne pourront se trouver atteintes par la continuation d'une licence existant avant la guerre, mais elles demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets, et dans le cas où une de ces licences aurait été accordée au bénéficiaire primitif d'un contrat de licence passé avant la guerre, elle sera considérée comme s'y substituant.

Lorsque des sommes auront été payées pendant la guerre relativement à la propriété des personnes visées à l'article 232 b), en vertu de contrat ou licence quelconque intervenus avant la guerre pour exploitation des droits de propriété industrielle ou pour la reproduction ou la représentation d'œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques, ces sommes recevront la même affectation que les autres dettes ou créances desdites personnes, conformément au présent Traité.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Hongrie d'autre part.

## Section VIII

### Dispositions spéciales aux territoires transférés

#### Article 246

Parmi les personnes physiques et morales, précédemment ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, y compris les ressortissants de la Bosnie-Herzégovine, celles qui acquièrent de plein droit, par application du présent Traité, la nationalité d'une puissance alliée ou associée, sont désignées dans les stipulations qui vont suivre par l'expression „ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie“; les autres sont désignées par l'expression „ressortissants hongrois“.

#### Article 247

Les habitants des territoires transférés en vertu du présent Traité, conserveront, nonobstant ce transfert et le changement de nationalité qui en

résultera, la pleine et entière jouissance en Hongrie, de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires suivant la législation en vigueur au moment dudit transfert.

#### Article 248

Les questions concernant les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ainsi que les ressortissants hongrois, leurs droits, privilèges et biens, qui ne seraient pas visés, ni dans le présent Traité, ni dans le Traité qui doit régler certains rapports immédiats entre les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, feront l'objet de conventions spéciales entre les États intéressés, y compris la Hongrie, étant entendu que ces conventions ne pourront en aucune manière être en contradiction avec les dispositions du présent Traité.

A cet effet, il est convenu que dans les trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, une Conférence aura lieu entre les Délégués des Puissances intéressées.

#### Article 249

Le Gouvernement hongrois remettra sans délai les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie en possession de leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire hongrois.

Le montant des taxes et impôts sur le capital qui ont été levés ou augmentés sur les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie depuis le 3 novembre 1918, ou qui pourraient être levés ou augmentés jusqu'à leur restitution conformément aux dispositions du présent Traité ou, s'il s'agit de biens, droits et intérêts qui n'ont pas été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

Les biens, droits et intérêts restitués ne seront soumis à aucune taxe imposée à l'égard de tout autre bien ou de tout autre entreprise appartenant à la même personne, dès l'instant que ces biens auront été retirés de Hongrie, ou que ces entreprises auront cessé d'y être exploitées.

Si des taxes de toute nature ont été payées par anticipation pour les biens, droits et intérêts retirés de Hongrie, la proportion de ces taxes payée pour toute période postérieure au retrait de ces biens, droits et intérêts, sera reversée aux ayants droit.

Les dispositions des articles 231 *d*) et 254 du présent Traité relatives à la monnaie dans laquelle le paiement doit être fait et au taux du change, seront applicables dans les cas qu'elles visent respectivement au remboursement des avoirs dont il est question au paragraphe 1-er du présent article.

Les legs, donations, bourses, fondations de toutes sortes fondés ou créés dans l'ancien royaume de Hongrie et destinés aux ressortissants de celui-ci seront mis par la Hongrie, en tant que ces fondations se trouvent sur son territoire, à la disposition de la Puissance alliée ou associée, dont lesdites personnes sont actuellement ressortissants ou deviendront ressortissants par suite des dispositions du présent Traité ou des Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, dans l'état où ces fondations se trouvaient à la date du 28 juillet 1914, compte tenu des paiements régulièrement effectués pour l'objet de la fondation.

Dans le cas où les statuts des fondations familiales, qui continueront à être administrées par l'État hongrois, font dépendre de la nationalité hon-



groise la jouissance de leurs bénéfiques, les bénéficiaires présomptifs conserveront leur droit aux pensions, indemnités, d'éducation, dots et autres avantages même s'ils ont acquis ou acquièrent plus tard, en vertu du présent Traité ou des Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, la nationalité de l'un des États, auxquels des territoires de l'ancien royaume de Hongrie ont été ou seront transférés par lesdits Traités.

Dans le cas où, par suite de l'extinction d'une famille en faveur de laquelle une telle fondation avait été faite, les fonds devaient revenir à l'État hongrois ou à une institution de l'État hongrois, le droit de succession passera à l'État auquel appartenait le dernier bénéficiaire.

#### Article 250

Nonobstant les dispositions de l'article 232 et de l'Annexe de la Section IV, les biens, droits et intérêts des ressortissants hongrois ou des sociétés contrôlées par eux, situés sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne seront pas sujets à saisie ou liquidation en conformité de ces dispositions.

Ces biens, droits et intérêts seront restitués aux ayants droit, libérés de toute mesure de ce genre ou de toute autre mesure de disposition, d'administration forcée ou de séquestre prises depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité. Ils seront restitués dans l'état où ils se trouvaient avant l'application des mesures en question.

Les réclamations qui pourraient être introduites par les ressortissants hongrois en vertu du présent article, seront soumises au Tribunal arbitral mixte prévu à l'article 239.

Les biens, droits et intérêts visés par le présent article ne comprennent pas les biens soumis à l'article 191, Partie IX (Clauses financières).

Rien dans le présent article ne portera atteinte aux dispositions de l'Annexe III à la Section I de la Partie VIII (Réparations) relativement à la propriété des ressortissants hongrois sur les navires et bateaux.

#### Article 251

Tous contrats pour la vente de marchandises à livrer par mer conclus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1917 entre ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, d'une part, et les administrations de l'ancienne monarchie austro-hongroise, de la Hongrie, de la Bosnie-Herzégovine ou des ressortissants hongrois, d'autre part, seront annulés, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires, résultant de toute opération ou paiements prévus à ce contrat. Tous les autres contrats entre les mêmes parties conclus avant le 1<sup>er</sup> novembre 1918 et en vigueur à cette date seront maintenus.

#### Article 252

Seront applicables dans les territoires transférés, en matière de prescription, forclusion et déchéance, les dispositions prévues aux articles 235 et 236, étant entendu que l'expression „début de la guerre“ doit être remplacée par l'expression „date, qui sera fixée administrativement par chaque Puissance alliée et associée, à laquelle les rapports entre les Parties sont devenus impossibles en fait ou en droit“, et que l'expression „durée de la guerre“ doit être remplacée par celle „période entre la date ci-dessus visée et celle de la mise en vigueur du présent Traité“.

## Article 253

La Hongrie s'engage à n'empêcher en aucune façon que les biens, droits et intérêts appartenant à une société constituée en conformité avec les lois de l'ancienne monarchie austro-hongroise et dans laquelle des ressortissants alliés ou associés sont intéressés, soient transférés à une compagnie constituée en conformité avec les lois de toute autre Puissance, à faciliter toutes mesures nécessaires à l'exécution de ce transfert et à prêter tout concours qui pourrait lui être demandé pour effectuer la restitution aux ressortissants alliés ou associés ou aux compagnies dans lesquelles ceux-ci sont intéressés, de leurs biens, droits et intérêts situés soit en Hongrie, soit dans les territoires transférés.

## Article 254

La Section III, sauf l'article 231 *d*), ne s'appliquera pas aux dettes contractées entre des ressortissants hongrois et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie.

Sous réserve des dispositions spéciales prévues à l'article 231 *d*) pour les Puissances nouvellement créés, les dettes dont il est question à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article seront payées dans la monnaie ayant cours légal, lors du paiement dans l'État dont le ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie est devenu ressortissant. Le taux du change applicable audit règlement sera le taux moyen coté à la Bourse de Genève durant les deux mois qui ont précédé le 1<sup>er</sup> novembre 1918.

## Article 255

Les Compagnies d'assurance qui avaient leur siège commercial principal dans les territoires faisant précédemment partie de l'ancienne monarchie austro-hongroise, auront le droit d'exercer leur industrie dans le territoire hongrois pendant une période de dix ans après la mise en vigueur du présent Traité, sans que leur changement de nationalité puisse affecter en rien la situation juridique dont elles jouissaient précédemment.

Pendant la période ci-dessus indiquée, les opérations desdites Compagnies ne pourront être soumises par la Hongrie à aucune taxe ou charge supérieures à celles dont seront grevées les opérations des Compagnies nationales. Aucune mesure ne pourra porter atteinte à leur propriété qui ne soit pas appliquée également aux biens, droits ou intérêts des Compagnies d'assurances nationales; des indemnités convenables seront payées dans le cas où de semblables mesures seraient prises.

Les présentes dispositions ne seront applicables qu'autant que les Compagnies hongroises d'assurance, qui exerçaient précédemment leurs affaires dans les territoires transférés, seront réciproquement admises à jouir du même droit d'exercer leur industrie dans lesdits territoires, même si leur siège principal était hors de ces territoires.

Après le délai de dix ans indiqué ci-dessus, les Compagnies d'assurance visées, ressortissant aux Puissances alliées et associées, jouiront du traitement prévu à l'article 211 du présent Traité.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux Sociétés coopératives, pourvu que le régime légal de ces Sociétés implique une responsabilité effective de leurs adhérents pour toutes opérations et contrats qui constituent l'objet desdites Sociétés.

## Article 256

Des conventions particulières régleront la répartition des biens qui appartiennent à des collectivités ou à des personnes morales publiques exerçant leur activité sur des territoires divisés par suite du présent Traité.

## Article 257

Les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, reconnaîtront les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur ce territoire au moment où celui-ci aura passé sous leur souveraineté ou qui seront rétablis ou restaurés par application de l'article 241 du présent Traité. Ces droits resteront en vigueur pendant la durée qui leur sera accordée suivant la législation de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Une convention spéciale règlera toutes questions concernant les archives, registres et plans relatifs au service de la propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que leur transmission ou communication éventuelles par les Offices de l'ancienne monarchie austro-hongroise aux Offices des États cessionnaires des territoires de ladite monarchie ou aux Offices des États nouvellement formés.

## Article 258

Sans préjudice des autres stipulations du présent Traité, le Gouvernement hongrois s'engage, en ce qui le concerne, à remettre à la Puissance à laquelle des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise sont transférés ou qui est née du démembrement de cette monarchie, telle fraction des réserves, accumulées par les Gouvernements ou les administrations de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou par des organismes publics ou privés opérant sous leur contrôle, destinés à faire face au fonctionnement, dans ces territoires, de toutes assurances sociales et assurances d'État.

Les Puissances auxquelles ces fonds seront remis devront nécessairement les affecter à l'exécution des obligations résultant de ces assurances.

Les conditions de cette remise seront réglées par des conventions spéciales, conclues entre le Gouvernement hongrois et les Gouvernements intéressés.

Dans le cas où ces conventions spéciales ne seraient pas conclues conformément à l'alinéa précédent dans les trois mois de la mise en vigueur du présent Traité, les conditions du transfert seront, dans chaque cas, soumises à une Commission de cinq membres, dont un sera nommé par le Gouvernement hongrois et un par l'autre Gouvernement intéressé, et trois seront nommés par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail parmi les ressortissants des autres États. Cette Commission, votant à la majorité des voix, devra dans les trois mois de sa constitution adopter des recommandations à soumettre au Conseil de la Société des Nations; les décisions du Conseil devront être immédiatement considérées par la Hongrie et par l'autre État intéressé comme définitives.

## Article 259

Les dispositions de la présente Section visant les rapports entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, s'appliquent aux rapports de même nature entre la Hongrie

ou les ressortissants hongrois et les ressortissants de l'ancien empire d'Autriche, visés à l'article 263 du Traité de Paix avec l'Autriche.

Réciproquement, les dispositions de la Section VIII de la Partie X du dit Traité, visant les rapports entre l'Autriche ou les ressortissants autrichiens et les ressortissants de l'ancien empire d'Autriche, s'appliquent aux rapports de même nature entre l'Autriche ou les ressortissants autrichiens, et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie visés à l'article 246 du présent Traité.

## Partie XI

### NAVIGATION AÉRIENNE

#### Article 260

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées auront pleine liberté de survol et d'atterrissage sur les territoires de la Hongrie et jouiront des mêmes avantages que les aéronefs hongrois, notamment en cas de détresse.

#### Article 261

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées, en transit pour un pays étranger quelconque, jouiront du droit de survoler, sans atterrir, le territoire de la Hongrie, toujours sous réserve des règlements que la Hongrie pourra établir et qui seront également applicables aux aéronefs de la Hongrie et à ceux des Pays alliés et associés.

#### Article 262

Les aérodrômes établis en Hongrie et ouverts au trafic public national seront ouverts aux aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées, qui y seront traités sur un pied d'égalité avec les aéronefs hongrois, en ce qui concerne les taxes de toutes natures y compris les taxes d'atterrissage et d'aménagement.

#### Article 263

Sous réserve des présentes dispositions, le droit de passage, de transit et d'atterrissage, prévu aux articles 260, 261 et 262, est subordonné à l'observation des règlements que la Hongrie pourra juger nécessaire d'édicter, étant entendu que ces règlements seront appliqués sans distinction aux aéronefs hongrois et à ceux des Pays alliés et associés.

#### Article 264

Les certificats de nationalité, de navigabilité, les brevets de capacité et licences, délivrés ou reconnus valables par l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, seront admis en Hongrie comme valables et équivalents aux certificats, brevets et licences délivrés par la Hongrie.

#### Article 265

Au point de vue du trafic commercial aérien interne, les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées jouiront en Hongrie du traitement de la nation la plus favorisée.

## Article 266

La Hongrie s'engage à mettre en vigueur des mesures propres à assurer que tout aéronef hongrois survolant son territoire se conformera aux règles sur les feux et signaux, règles de l'air et règles sur le trafic aérien sur ou dans le voisinage des aérodromes, telles que ces règles sont fixées dans la Convention passée entre les Puissances alliées et associées relativement à la navigation aérienne.

## Article 267

Les obligations imposées par les dispositions qui précèdent resteront en vigueur jusqu'au 1-er janvier 1923, à moins qu'auparavant la Hongrie ait été admise dans la Société des Nations ou ait été autorisée, du consentement des Puissances alliées et associées, à adhérer à la Convention passée entre lesdits Puissances, relativement à la navigation aérienne.

## Partie XII

### PORTS, VOIES D'EAU ET VOIES FERRÉES

#### Section I

#### Dispositions générales

#### Article 268

La Hongrie s'engage à accorder la liberté du transit à travers son territoire sur les voies les plus appropriées au transit international par chemin de fer, par cours d'eau navigable ou par canal, aux personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux en provenance ou à destination des territoires de l'une quelconque des Puissances alliées et associées limitrophes ou non.

Les personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux ne seront soumis à aucun droit de transit, ni à aucun délai ou restriction inutiles, et ils auront droit, en Hongrie, au traitement national, en tout ce qui concerne les taxes et facilités, ainsi qu'à tous autres égards.

Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres droits analogues.

Toutes taxes ou charges, grevant le transport en transit, devront être raisonnables, eu égard aux conditions du trafic. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la qualité du propriétaire ou de la nationalité du navire ou autre moyen de transport qui aurait été ou qui devrait être employé sur une partie quelconque du parcours total.

#### Article 269

La Hongrie s'engage à n'imposer ni maintenir un contrôle quelconque sur les entreprises de transport, en transit aller et retour, des émigrants à travers son territoire, en dehors des mesures nécessaires pour constater que les voyageurs sont réellement en transit; elle ne permettra à aucune compagnie de navigation ni à aucune autre organisation, société ou personne privée intéressée au trafic, de participer d'une façon quelconque à un service

administratif organisé dans ce but, ni d'exercer une influence directe ou indirecte à cet égard.

## Article 270

La Hongrie s'interdit d'établir une distinction ou une préférence directe ou indirecte, en ce qui concerne les droits, taxes et prohibitions relatifs aux importations dans son territoire ou aux exportations de son territoire et, sous réserve des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, en ce qui concerne les conditions et le prix du transport des marchandises ou des personnes à destination ou en provenance de son territoire, en raison soit de la frontière d'entrée ou de sortie, soit de la nature, de la propriété ou du pavillon des moyens de transport employés (y compris les transports aériens), soit du point de départ primitif ou immédiat du navire ou du bateau, du wagon, de l'aéronef ou autre moyen de transport, de sa destination finale ou intermédiaire, de l'itinéraire suivi ou des points de transbordement, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées directement par un port hongrois ou indirectement par un port étranger, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées par terre ou par voie aérienne.

La Hongrie s'interdit notamment d'établir, au préjudice des ports, navires ou bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, aucune surtaxe, aucune prime directe ou indirecte à l'exportation ou l'importation par les ports ou par les navires ou bateaux hongrois ou par ceux d'une autre Puissance, en particulier sous forme de tarifs combinés, et de soumettre les personnes ou les marchandises, passant par un port, ou utilisant un navire ou bateau d'une quelconque des Puissances alliées ou associées, à des formalités ou à des délais quelconques auxquels ces personnes ou ces marchandises ne seraient pas soumises si elles passaient par un port hongrois ou par le port d'une autre Puissance, ou si elles utilisaient un navire ou bateau hongrois ou un navire ou bateau d'une autre Puissance.

## Article 27

Toutes les dispositions utiles devrônt être prises, au point de vue administratif et technique, pour abréger, autant que possible, la pénétration des marchandises par les frontières de la Hongrie et pour assurer, à partir desdites frontières, l'expédition et le transport de ces marchandises sans distinguer selon qu'elles sont en provenance ou à destination de territoires des Puissances alliées ou associées, ou en transit de ou pour ces territoires, dans des conditions matérielles, notamment au point de vue de la rapidité et des soins de route, identiques à celles dont bénéficieraient les marchandises de même nature voyageant sur le territoire hongrois dans des conditions semblables de transport.

En particulier, le transport des marchandises périssables sera effectué avec promptitude et régularité et les formalités douanières auront lieu de façon à permettre la continuation directe du transport des marchandises par les trains en correspondance.

## Article 272

Les ports maritimes des Puissances alliées et associées bénéficieront de toutes les faveurs et de tous les tarifs réduits accordés, sur les voies ferrées ou sur les voies navigables de la Hongrie, au profit d'un port quelconque d'une autre Puissance.

La Hongrie ne pourra refuser de participer aux tarifs ou combinaisons de tarifs qui auraient pour objet d'assurer aux ports d'une des Puissances alliées et associées des avantages analogues à ceux qu'elle aurait accordé à ceux d'une autre Puissance.

Section II

Navigation

Chapitre I

Liberté de navigation

Article 274

Les ressortissants des Puissances alliées et associées, ainsi que leurs biens, navires et bateaux, jouiront, dans tous les ports et sur les voies de navigation intérieure de la Hongrie, d'un traitement égal, à tous égards, à celui des ressortissants, des biens et des navires et bateaux hongrois.

En particulier, les navires et bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées et associées seront autorisés à transporter des marchandises de toute nature et des passagers à destination ou en provenance de tous ports ou localités situés sur le territoire de la Hongrie auxquels les navires et bateaux hongrois peuvent avoir accès, à des conditions qui ne seront pas plus onéreuses que celles appliquées dans le cas de navires et bateaux nationaux; ils seront traités sur le pied d'égalité avec les navires et bateaux nationaux, en ce qui concerne les facilités et charges de ports et de quai de toute sorte, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit.

Au cas où la Hongrie accorderait à l'une quelconque des Puissances alliées et associées ou à toute autre Puissance étrangère, un traitement préférentiel, ce régime sera étendu sans délai et sans conditions à toutes les Puissances alliées et associées.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires et bateaux d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions, raisonnables et uniformes, ne devront pas entraver inutilement le trafic.

Chapitre II

Clauses relatives au Danube

*1° Dispositions communes aux réseaux fluviaux déclarés internationaux*

Article 275

Est déclaré international: le Danube depuis Ulm, ensemble, toute partie navigable de ce réseau fluvial servant naturellement d'accès à la mer à plus d'un État, avec ou sans transbordement, d'un bateau à un autre, ainsi que

les canaux latéraux et chenaux qui seraient établis, soit pour doubler ou améliorer des sections naturellement navigables dudit réseau fluvial, soit pour réunir deux sections naturellement navigables du même cours d'eau.

A la suite d'un accord conclu entre les États riverains, le régime international pourra être étendu à toute partie du réseau fluvial susnommé, qui ne sera pas comprise dans la définition générale.

#### Article 276

Sur les voies déclarées internationales à l'article précédent, les ressortissants, les biens et les pavillons, de toutes les Puissances seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une quelconque de ces Puissances, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'État riverain lui-même ou de l'État dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

#### Article 277

Les bateaux hongrois ne pourront exécuter le transport, par lignes régulières de voyageurs et de marchandises, entre les ports d'une Puissance alliée et associée, qu'avec une autorisation spéciale de celle-ci.

#### Article 278

Des taxes, susceptibles de varier avec les différentes sections du fleuve, pourront être perçues sur les bateaux empruntant la voie navigable ou ses accès, à moins de dispositions contraires d'une convention existante. Elles devront être exclusivement destinées à couvrir d'une façon équitable les frais d'entretien de la navigabilité ou d'amélioration de fleuve et de ses accès ou à subvenir à des dépenses faites dans l'intérêt de la navigation. Le tarif en sera calculé d'après ces dépenses et affiché dans les ports. Ces taxes seront établies de manière à ne pas rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison, à moins qu'il n'y ait soupçon de fraude ou de contravention.

#### Article 279

Les transit des voyageurs, bateaux et marchandises s'effectuera conformément aux conditions générale fixées à la section I.

Lorsque les deux rives d'un fleuve international font partie d'un même État, les marchandises en transit pourront être mises sous scellés ou sous la garde des agents de douanes. Lorsque le fleuve forme frontière, les marchandises et les voyageurs en transit seront exempts de toute formalité douanière; le chargement et le déchargement des marchandises, ainsi que l'embarquement et le débarquement des voyageurs ne pourront s'effectuer que dans des ports désignés par l'État riverain.

#### Article 280

Sur le parcours comme à l'embouchure des voies navigables susmentionnées, il ne pourra être perçu de redevances d'aucune espèce autres que celles prévues à la présente Partie.

Cette disposition ne fera pas obstacle à l'établissement, par les États riverains, de droits de douane, d'octroi local ou de consommation, non plus



qu'à la création de taxes raisonnables et uniformes prélevées dans les ports, d'après les tarifs publics, pour l'usage des grues, élévateurs, quais, magasins et autre installations analogues.

#### Article 281

A défaut d'une organisation spéciale relative à l'exécution des travaux d'entretien et d'amélioration de la partie internationale d'un réseau navigable, chaque État riverain sera tenu de prendre, dans la mesure convenable, les dispositions nécessaires à l'effet d'écarter tous obstacles ou dangers pour la navigation et d'assurer le maintien de la navigation dans de bonnes conditions.

Si un État néglige de se conformer à cette obligation, tout État riverain ou représenté à la Commission internationale pourra en appeler à la juridiction instituée à cet effet par la Société des Nations.

#### Article 282

Il sera procédé de la même manière dans le cas où un État riverain entreprendrait des travaux de nature à porter atteinte à la navigation dans la partie internationale. La juridiction visée à l'article précédent pourra prescrire la suspension ou la suppression de ces travaux, en tenant compte dans ses décisions des droits relatifs à l'irrigation, à la force hydraulique, aux pêcheries et aux autres intérêts nationaux qui, en cas d'accord de tous les États riverains ou de tous les États représentés à la Commission internationale, auront la priorité sur les besoins de la navigation.

Le recours à la juridiction de la Société des Nations ne sera pas suspensif.

#### Article 283.

Le régime formulé par les articles 276 et 278 à 282 ci-dessus sera remplacé par celui qui serait institué dans une Convention générale établie par les Puissances alliées et associées et approuvée par la Société des Nations, relativement aux voies navigables dont ladite Convention reconnaîtrait le caractère international. Cette Convention pourra s'appliquer notamment à tout ou partie du réseau fluvial et du Danube ci-dessus mentionné, ainsi qu'aux autres éléments de ce réseau fluvial qui pourrait y être compris dans une définition générale.

La Hongrie s'engage, conformément à l'article 314, à adhérer à ladite Convention générale.

#### Article 284

La Hongrie cédera aux Puissances alliées et associées intéressées dans le délai maximum de trois mois après la notification qui lui en sera faite, une partie des remorqueurs et des bateaux qui resteront immatriculés dans les ports des réseaux fluviaux visés à l'article 275, après les prélèvements à opérer à titre de restitution ou de réparation. La Hongrie cédera de même le matériel de toute nature nécessaire aux Puissances alliées et associées intéressées pour l'utilisation de ces réseaux.

Le nombre des remorqueurs et bateaux et l'importance du matériel cédé ainsi que leur répartition, seront déterminés par un ou plusieurs arbitres désignés par les États-Unis d'Amérique en tenant compte des besoins légitimes des parties en cause et en se basant notamment sur le trafic de la navigation dans les cinq années qui ont précédé la guerre.

Tous les bâtiments cédés devront être munis de leurs agrès et appareils, être en bon état, capables de transporter des marchandises et choisis parmi les plus récemment construits.

Lorsque les cessions prévues au présent article nécessiteront des transferts de propriété, l'arbitre ou les arbitres fixeront les droits des anciens propriétaires déterminés au 15 octobre 1918 et le montant de l'indemnité à leur payer, ainsi que dans chaque cas particulier, le mode de règlement de cette indemnité. Si l'arbitre ou les arbitres reconnaissent que tout ou partie de cette indemnité doit revenir directement ou indirectement à des États tenus à des réparations, ils détermineront la somme à porter de ce chef au crédit desdits États.

En ce qui concerne le Danube, sont également soumises à l'arbitrage de l'arbitre ou des arbitres susmentionnés, toutes questions ayant trait à la répartition permanente des navires dont la propriété ou la nationalité donneraient lieu à un différend entre États, et aux conditions de ladite répartition.

Une Commission formée des représentants des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie est investie, jusqu'à la réparation définitive, du contrôle de ces vaisseaux. Cette Commission fera provisoirement le nécessaire pour assurer l'exploitation de ces navires dans l'intérêt général par un organisme local quelconque, ou, sinon, elle l'entreprendra elle-même sans cependant porter atteinte à la répartition définitive.

Cette exploitation provisoire sera dans la mesure du possible établie sur des bases commerciales et les recettes nettes perçues par ladite Commission pour la location des navires seront employées de la manière qui sera indiquée par la Commission des réparations.

## *2° Dispositions spéciales au Danube*

### Article 285

La Commission européenne du Danube exercera de nouveau les pouvoirs qu'elle avait avant la guerre. Toutefois et provisoirement, les représentants de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie et de la Roumanie feront seuls partie de cette Commission.

### Article 286

A partir du point où cesse la compétence de la Commission européenne, le réseau du Danube visé à l'article 275 sera placé sous l'administration d'une Commission internationale composée comme suit :

- 2 représentants des États allemands riverains;
- 1 représentant de chacun des autres États riverains;
- 1 représentant de chacun des États non riverains représentés à l'avenir à la Commission européenne de Danube.

Si quelques-uns de ces représentants ne peuvent être désignés au moment de la mise en vigueur du présent Traité, les décisions de la Commission seront néanmoins valables.

### Article 287

La Commission internationale prévue à l'article précédent se réunira aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et assumera provisoirement l'administration du fleuve, en conformité des dispositions

des articles 276 et 278 à 282, jusqu'à ce qu'un statut définitif du Danube soit établi par les Puissances désignées par les Puissances alliées et associées.

Les décisions de cette Commission internationale seront prises à la majorité des voix. Les appointements des commissaires seront fixés et payés par leurs pays respectifs.

Provisoirement tout déficit qui se produirait dans les dépenses d'administration de la Commission internationale sera supporté à parts égales par les États représentés à la Commission.

La Commission sera chargée notamment de réglementer l'attribution des licences des pilotes, les frais de pilotage et de surveiller les services des pilotes.

#### Article 288

La Hongrie s'engage à agréer le régime qui sera établi pour le Danube par une conférence des Puissances désignées par les Puissances alliées et associées; cette conférence, à laquelle des représentants de la Hongrie pourront être présents, se réunira dans le délai d'un an après la mise en vigueur du présent Traité.

Jusqu'au moment où un statut définitif aura été établi en ce qui concerne le Danube, la Commission internationale prévue dans l'article 286 aura sous son contrôle provisoire l'emploi de l'équipement, des édifices et des installations utilisées pour l'exécution et l'entretien des travaux sur la section du Danube entre Turnu-Severin et Moldava. La destination définitive de ces équipements, édifices et installations sera déterminée par la conférence prévue à l'alinéa précédent. La Hongrie déclare renoncer à tous ses droits, titres et intérêts sur lesdits équipements, édifices et installations.

#### Article 289

Il est mis fin au mandat donné par l'article 57 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878 à l'Autriche-Hongrie et cédé par celle-ci à la Hongrie, pour l'exécution des travaux aux Portes-de-Fer. La Commission chargée de l'administration de cette partie du fleuve statuera sur le règlement des comptes, sous réserve des dispositions financières du présent Traité. Les taxes qui pourraient être nécessaires ne seront, en aucun cas, perçues par la Hongrie.

#### Article 290

Au cas où l'État tchéco-slovaque, l'État serbe-croate-slovène ou la Roumanie entreprendraient, après autorisation ou sur mandat de la Commission internationale des travaux d'aménagement, d'amélioration, de barrage ou autres sur une section du réseau fluvial formant frontière ces États jouiraient sur la rive opposée, ainsi que sur la partie du lit située hors de leur territoire, de toutes les facilités nécessaires pour procéder aux études, à l'exécution et à l'entretien de ces travaux.

#### Article 291

La Hongrie sera tenue, vis-à-vis de la Commission européenne du Danube, à toutes restitutions, réparations et indemnités pour les dommages subis pendant la guerre par cette Commission.

## Chapitre III

### Régime des eaux

#### Article 292

À moins de dispositions contraires, lorsque, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, le régime des eaux (canalisation, inondations, irrigations, drainage ou affaires analogues) dans un État, dépend de travaux exécutés sur le territoire d'un autre État, ou lorsqu'il est fait emploi, sur le territoire d'un État, en vertu d'usages antérieurs à la guerre, des eaux ou de l'énergie hydraulique nées sur le territoire d'un autre État, il doit être établi une entente entre les États intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux.

À moins de dispositions contraires, lorsqu'il est fait usage dans un État, pour des besoins municipaux ou domestiques, d'électricité ou d'eau dont, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, la source se trouve située sur le territoire d'un autre État, il doit être établi une entente entre les États intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux. En attendant cet accord, les stations centrales électriques et les installations destinées à fournir l'eau seront tenues de continuer la fourniture sur des bases correspondantes aux conditions et contrats en vigueur le 3 novembre 1918.

À défaut d'accord, dans le cas de l'un ou l'autre des alinéas qui précèdent, et sous réserve des stipulations de l'article 293, il sera statué par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

#### Article 293

En vue de l'application de l'article 292, sur les territoires de l'ancien royaume de Hongrie formant le Bassin du Danube, non compris le Bassin de l'Olt, ainsi que pour l'exercice des attributions prévues ci-après, il est institué, dans l'intérêt commun des États ayant la souveraineté sur lesdits territoires, une Commission technique permanente du régime des eaux, comprenant un représentant de chacun des États territorialement intéressés et un Président nommé par le Conseil de la Société des Nations.

Cette Commission devra provoquer la conclusion, surveiller et, en cas d'urgence, assurer l'exécution des ententes prévues à l'article 292; elle devra maintenir et améliorer, notamment en ce qui concerne le déboisement et le reboisement, l'unité du régime des eaux, ainsi que des services y relatifs, tels que le service hydrométrique et d'annonce des crues. Elle procédera à l'étude des questions connexes de navigation, à l'exception de celles qui seraient du ressort de la Commission de navigation compétente pour le Haut-Danube, dont elle devra saisir ladite Commission, et tiendra compte spécialement de l'intérêt des pêcheries. Cette Commission entreprendra en outre tous travaux ou études et créera tous services qui lui seraient confiés par entente unanime entre les États intéressés.

La Commission du Régime des Eaux devra se réunir dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du présent; elle élaborera le règlement relatif à ses attributions et à son fonctionnement, règlement qui sera soumis à l'approbation des États intéressés.

Tous désaccords s'élevant sur des matières faisant l'objet du présent article seront réglés comme il sera prévu par la Société de Nations.

## Section III

### Chemins de fer

#### Chapitre I

##### Liberté de transit pour la Hongrie vers l'Adriatique

###### Article 294

Le libre accès à la Mer Adriatique est accordé à la Hongrie et, à cette fin, la liberté de transit lui est reconnue sur les territoires et dans les ports détachés de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

La liberté de transit est celle qui est définie à l'article 268 jusqu'au moment où une Convention générale sera conclue à ce sujet entre les Puissances alliées et associées, après quoi les dispositions de la nouvelle Convention y seront substituées.

Des conventions particulières entre les États ou les administrations intéressés détermineront les conditions de l'exercice de la faculté accordée ci-dessus et régleront notamment le mode d'utilisation des ports et des zones franches y existant ainsi que des voies ferrées y donnant normalement accès, l'établissement de services et tarifs internationaux (communs) comportant des billets et des lettres de voiture directs et le maintien des dispositions de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et des conditions complémentaires, jusqu'à son remplacement par une nouvelle Convention.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

#### Chapitre II

##### Clauses relatives aux transports internationaux

###### Article 295

Les marchandises en provenance des territoires des Puissances alliées et associées et à destination de la Hongrie ainsi que les marchandises et en provenance ou à destination en transit pour la Hongrie des territoires des Puissances alliées et associées, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer hongrois, au point de vue des taxes à percevoir (compte tenu de toutes ristournes et primes), des facilités et, à tous égards, du régime le plus favorable appliqué aux marchandises de même nature transportées sur une quelconque des lignes hongroises, soit en trafic intérieur, soit à l'exportation, à l'importation ou en transit, dans des conditions semblables de transport, notamment au point de vue de la longueur du parcours. La même règle sera appliquée, sur la demande d'une ou plusieurs Puissances alliées ou associées, aux marchandises nommément désignées par ces Puissances, en provenance de la Hongrie et à destination de leurs territoires.

Des tarifs internationaux, établis d'après les taux prévus à l'alinéa précédent et comportant des lettres de voiture directes, devront être créés lorsqu'une des Puissances alliées ou associées le requerra de la Hongrie.

Toutefois, sans préjudice des dispositions des articles 272 et 273, la Hongrie s'engage à maintenir sur ses propres lignes le régime des tarifs existants avant la guerre pour le trafic des ports de l'Adriatique et de la mer Noire, au point de vue de leur concurrence avec les ports allemands du Nord

## Article 296

A partir de la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes renouvelleront, en ce qui les concerne et sous les réserves indiquées au second paragraphe du présent article, les Convention et arrangements signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906, sur le transport des marchandises par voies ferrées.

Si, dans un délai de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité une nouvelle convention pour le transport par chemins de fer des voyageurs, des bagages et des marchandises est conclue pour remplacer la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les additions subséquentes visées ci-dessus, cette nouvelle Convention, ainsi que les conditions complémentaires régissant le transport international par voies ferrées qui pourront être basées sur elle lieront la Hongrie, même si cette Puissance refuse de prendre part à la préparation de la Convention ou d'y adhérer. Jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention, la Hongrie se conformera aux dispositions de la Convention de Berne et aux additions subséquentes visées ci-dessus, ainsi qu'aux conditions complémentaires.

## Article 297

La Hongrie sera tenue de coopérer à l'établissement des services avec billets directs pour les voyageurs et leurs bagages, qui lui seront demandés par une ou plusieurs Puissances alliées ou associées pour assurer, par chemins de fer, les relations de ces Puissances entre elles ou avec tous autres pays, en transit à travers le territoire hongrois; la Hongrie devra notamment recevoir, à cet effet, les trains et les voitures en provenance des territoires des Puissances alliées et associées et les acheminer avec une célérité au moins égale à celle de ses meilleurs trains à long parcours sur les mêmes lignes. En aucun cas, les prix applicables à ces services directs ne seront supérieurs aux prix perçus, sur le même parcours, pour les services intérieurs hongrois effectués dans les mêmes conditions de vitesse et de confort.

Les tarifs applicables, dans les mêmes conditions de vitesse et de confort au transport des émigrants sur les chemins de fer hongrois à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées et associées ne pourront jamais ressortir à une taxe kilométrique supérieure à celle des tarifs les plus favorables, compte tenu de toutes primes ou ristournes dont bénéficieraient, sur lesdits chemins de fer, les émigrants à destination ou en provenance d'autres ports quelconques.

## Article 298

La Hongrie s'engage à n'adopter aucune mesure technique, fiscale ou administrative, telle que la visite en douane, les mesures de police générale, de police sanitaire ou de contrôle, qui serait spéciale aux services directs prévus à l'article précédent ou aux transports d'émigrants, à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées et associées, et qui aurait pour effet d'entraver ou de retarder ces services.

## Article 299

En cas de transport, partie par chemins de fer et partie par navigation intérieure, avec ou sans lettre de voiture directe, les stipulations qui précèdent seront applicables à la partie du trajet effectué par chemin de fer.

## Chapitre III

### Matériel roulant

#### Article 300

La Hongrie s'engage à ce que les wagons hongrois soient munis de dispositifs permettant :

1° de les introduire dans les trains de marchandises circulant sur les lignes de celles des Puissances alliées et associées, qui sont parties à la Convention de Berne du 15 mai 1886, modifiée le 18 mai 1907, sans entraver le fonctionnement du frein continu qui pourrait, dans les dix ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, être adopté dans ces pays ;

2° d'introduire les wagons de ces Puissances dans tous les trains de marchandises circulant sur les lignes hongroises.

Le matériel roulant des Puissances alliées et associées jouira, sur les lignes hongroises, du même traitement que le matériel hongrois en ce qui concerne la circulation, l'entretien et les réparations.

## Chapitre IV

### Transfert de lignes de chemins de fer

#### Article 301

Sous réserve des stipulations particulières, relatives au transfert des ports, voies d'eau et voies ferrées situés dans les territoires transférés en vertu du présent Traité, ainsi que des dispositions financières concernant les concessionnaires et le service des pensions de retraites du personnel, le transfert des voies ferrées aura lieu dans les conditions suivantes :

1° Les ouvrages et installations de toutes les voies ferrées seront livrés au complet et en bon état.

2° Lorsqu'un réseau ayant un matériel roulant à lui propre sera transféré en entier par la Hongrie à une des Puissances alliées et associées, ce matériel sera remis au complet, d'après le dernier inventaire au 3 novembre 1918, et en état normal d'entretien.

3° Pour les lignes n'ayant pas un matériel roulant spécial, la répartition du matériel existant sur le réseau auquel ces lignes appartiennent, sera faite par des Commissions d'experts désignés par les Puissances alliées et associées, et dans lesquelles la Hongrie sera représentée. Ces Commissions devront prendre en considération l'importance du matériel immatriculé sur ces lignes, d'après le dernier inventaire au 3 novembre 1918, la longueur des voies, y compris les voies de service, la nature et l'importance du trafic. Elles désigneront également les locomotives, voitures et wagons à transférer dans chaque cas, fixeront les conditions de leur réception et régleront les arrangements provisoires nécessaires pour assurer leur réparation dans les ateliers hongrois.

4° Les approvisionnements, le mobilier et l'outillage seront livrés dans les mêmes conditions que le matériel roulant.

Les dispositions des paragraphes 3° et 4° ci-dessus seront appliquées aux lignes de l'ancienne Pologne russe mises par les autorités austro-hongroises à la largeur de la voie normale, ces lignes étant assimilées à des parties détachées des réseaux d'État autrichien et hongrois.

Article 302

Sous réserve des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, lorsque, par suite du tracé des nouvelles frontières, une ligne reliant deux parties d'un même pays traversera un autre pays, ou lorsqu'une ligne d'embranchement partant d'un pays se terminera dans un autre, les conditions d'exploitation seront réglées par un arrangement conclu entre les administrations des chemins de fer intéressées. Au cas où ces administrations ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur les conditions de cet arrangement, les conflits seraient tranchés par des Commissions d'experts constituées comme il est dit à l'article précédent.

En particulier, l'arrangement pour l'exploitation de la ligne Csata-Losoncz garantira le passage direct dans chaque sens à travers les territoires hongrois des trains tchéco-slovaques ayant une traction et des équipes tchéco-slovaques. Cependant, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, ce droit de passage prendra fin soit après l'achèvement d'une ligne directe Csata-Losoncz située entièrement en territoire tchéco-slovaque, soit, au plus tard, à l'expiration d'un délai de quinze ans après la mise en vigueur du présent Traité.

De même, l'arrangement pour l'exploitation de la section, située en territoire hongrois, de la ligne reliant Nagyszalonta à Arad et à Kisjenő par Békéscsaba garantira le passage direct en chaque sens à travers le territoire hongrois des trains roumains ayant une traction et des équipes roumaines. Cependant, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, ce droit de passage prendra fin soit après l'achèvement d'un raccordement direct, situé entièrement en territoire roumain, entre les lignes Nagyszalonta-Békéscsaba et Kisjenő-Békéscsaba, soit à l'expiration d'un délai de dix ans après la mise en vigueur du présent Traité.

L'établissement de toutes les nouvelles gares frontières entre la Hongrie et les États alliés et associés limitrophes, ainsi que l'exploitation des lignes entre ces gares seront réglés par des arrangements conclus dans les mêmes conditions.

Article 303

En vue d'assurer à la ville et au district de Gola en territoire serbe-croate-slovène l'usage de la gare de Gola en territoire hongrois, ainsi que du chemin de fer desservant ces lignes et district, et afin d'assurer au trafic serbe-croate-slovène le libre usage d'une communication directe par voie ferrée entre la ligne Csáktornya-Nagy-Kanisza et la ligne Zagrab-Gyékyeés pendant le temps nécessaire et l'achèvement d'une voie ferrée directe en territoire serbe-croate-slovène entre les lignes ci-dessus, les conditions d'exploitation de la gare de Gola et de la voie ferrée Kotor-Barcz seront fixées dans une convention à intervenir entre les administrations intéressées des chemins de fer hongroise et serbe-croate-slovène. Si ces administrations ne peuvent se mettre d'accord sur les termes de cette convention, les points de divergence seront réglés par la Commission d'experts compétente prévue à l'article 301 du présent Traité.

Article 304

En vue d'assurer la régularité de l'exploitation des réseaux ferrés de l'ancienne monarchie austro-hongroise, concédés à des compagnies privées,



et qui, en exécution des stipulations du présent Traité, seraient situés sur le territoire de plusieurs États, la réorganisation administrative et technique des dits réseaux sera réglée, pour chaque réseau, par un accord passé entre la compagnie concessionnaire et les États territorialement intéressés.

Les différends sur lesquels ne pourrait pas se faire l'accord, y compris toutes questions relatives à l'interprétation des contrats concernant le rachat des lignes seront soumis à des arbitres désignés par le Conseil de la Société des Nations.

Pour la compagnie du chemin de fer du Sud de l'Autriche, cet arbitrage pourra être demandé, soit par le Conseil d'administration de la compagnie soit par le Comité représentant les porteurs d'obligations.

#### Article 305

Dans un délai de cinq ans à compter de la mise en vigueur du présent Traité, l'État tchéco-slovaque pourra demander l'amélioration de la voie ferrée reliant sur territoire hongrois les stations de Bratislava (Presbourg) et de Nagy-Kanisza.

La répartition de dépenses sera proportionnelle aux avantages que les Puissances intéressées en retireront. A défaut d'accord, la répartition sera faite par un arbitre désigné par la Société des Nations.

#### Article 306

En raison de l'importance que présente pour l'État tchéco-slovaque la libre communication avec l'Adriatique, la Hongrie reconnaît à l'État tchéco-slovaque le droit de faire passer ses trains sur les sections comprises sur le territoire hongrois des lignes ci-après :

1° de Bratislava (Presbourg) vers Fiume, par Sopron, Szombathely et Mura-Keresztur et embranchement de Mura-Keresztur à Pragerhof ;

2° de Bratislava (Presbourg) vers Fiume via Heghyeshalon-Csorna-Hegyfalú-Zalaber-Zalaszentiván-Mura-Keresztur et les embranchements de Hegyfalú à Szombathely et de Mura-Keresztur à Pragerhof ;

À la demande de l'une ou de l'autre des parties, les lignes sur lesquelles s'exercera le droit de passage pourront être modifiées temporairement ou définitivement par un accord entre l'administration des chemins de fer tchéco-slovaques et celles des chemins de fer sur lesquels s'exercerait le droit de passage.

#### Article 307

Les trains pour lesquels il sera fait usage du droit de passage ne pourront desservir le trafic local qu'en vertu d'un accord entre l'État traversé et l'État tchéco-slovaque.

Ce droit de passage comprendra notamment le droit d'établir des dépôts de machines et des ateliers de petit entretien pour le matériel roulant, et celui de désigner des représentants pour surveiller le service des trains tchéco-slovaques.

Les conditions techniques, administratives et financières dans lesquelles le droit de passage sera exercé par l'État tchéco-slovaque seront déterminées par une Convention entre l'administration des chemins de fer de cet État et celle des voies empruntées en Hongrie. Si ces administrations ne peuvent se mettre d'accord sur les termes de cette Convention, il sera statué sur les points faisant l'objet du désaccord par un arbitre nommé par le Gouvernement

britannique; les décisions de cet arbitre seront obligatoires pour les deux parties.

En cas de désaccord sur l'interprétation de la Convention ou de difficultés qui n'auraient pas été prévues par cette Convention, il sera statué par un arbitrage dans les mêmes formes, tant que la Société des Nations n'aura pas institué une autre procédure.

## Chapitre VI

### Dispositions transitoires

#### Article 308

La Hongrie exécutera les instructions qui lui seront données, en matière de transport, par une autorité agissant au nom des Puissances alliées et associées :

1° pour les transports de troupes effectuées en exécution du présent Traité, ainsi que pour le transport du matériel, de munitions et d'approvisionnement à l'usage des armées;

2° et provisoirement, pour le transport du ravitaillement de certaines régions, pour le rétablissement aussi rapide que possible des conditions normales des transports et pour l'organisation des services postaux et télégraphiques.

## Chapitre VII

### Télégraphes et téléphones

#### Article 309

Nonobstant toute stipulation contraire des conventions existantes, la Hongrie s'engage à accorder sur les lignes les plus appropriées au transit international et conformément aux tarifs en vigueur, la liberté du transit aux correspondances télégraphiques et communications téléphoniques en provenance ou à destination de l'une quelconque des Puissances alliées et associées, limitrophe ou non. Ces correspondances et communications ne seront soumises à aucun délai ni restriction inutiles; elles jouiront en Hongrie du traitement national en tout ce qui concerne les facilités et notamment la célérité des transmissions. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre directement ou indirectement de la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

#### Article 310

En conséquence de la position géographique de l'État tchéco-slovaque, la Hongrie accepte les modifications suivantes de la Convention internationale sur les télégraphes et les téléphones visées à l'article 218, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité :

1° Sous la demande de l'État tchéco-slovaque, la Hongrie établira et maintiendra des lignes télégraphiques directes à travers le territoire hongrois.

2° La redevance annuelle à payer par l'État tchéco-slovaque pour chacune desdites lignes sera calculée en conformité des dispositions des conventions susmentionnées, et, à moins de conventions contraires, ne sera pas inférieure à la somme qui serait payable en vertu desdites conventions pour le nombre de messages prévus dans ces conventions comme impliquant le droit

de demander l'établissement d'une nouvelle ligne directe, en prenant pour base le tarif réduit prévu à l'article 23, paragraphe 5 de la Convention télégraphique internationale (Revision de Lisbonne).

3° Tant que l'État tchéco-slovaque payera la redevance minima annuelle ci-dessus prévue pour une ligne directe:

a) la ligne sera exclusivement réservée au trafic à destination et en provenance de l'État tchéco-slovaque;

b) la faculté acquise à la Hongrie par l'article 8 de la Convention télégraphique internationale du 22 juillet 1875 de suspendre les services télégraphiques internationaux ne sera pas applicable à cette ligne.

4° Des dispositions semblables s'appliqueront à l'établissement et au maintien de circuits téléphoniques directs et la redevance payable par l'État tchéco-slovaque pour un circuit téléphonique direct sera, à moins de conventions contraires, le double de la redevance payable pour une ligne télégraphique directe.

5° Les lignes particulières à établir, ensemble les conditions administratives, techniques et financières nécessaires non prévues dans les conventions internationales ou dans le présent article, seront déterminées par une convention ultérieure entre les États intéressés. A défaut d'entente elles seront déterminées par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

6° Les stipulations du présent article pourront être modifiées à toute époque par un accord passé entre la Hongrie et l'État tchéco-slovaque. A l'expiration d'un délai de dix années, à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les conditions dans lesquelles l'État tchéco-slovaque jouira des droits conférés par le présent article pourront, à défaut d'entente entre les parties, être modifiées à la requête de l'une ou de l'autre d'entre elles par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

7° Si un différend venait à s'élever entre les Parties relativement à l'interprétation soit du présent article, soit de la Convention visée au paragraphe 5, ce différend sera soumis à la décision de la Cour permanente de justice internationale à instituer par la Société des Nations.

#### Section IV

### Jugements des litiges et revision des clauses permanentes

#### Article 311

Les différends qui pourront s'élever entre les Puissances intéressées au sujet de l'interprétation de l'application et des dispositions de la présente Partie du présent Traité seront réglés ainsi qu'il sera prévu par la Société des Nations.

#### Article 312

À tout moment la Société des Nations pourra proposer la revision de ceux des articles ci-dessus qui ont trait à un régime administratif permanent.

#### Article 313

À l'expiration du délai de trois ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les dispositions des articles 268 à 274, 277, 295, 297 à 290 et 309 pourront à tout moment être révisées par le Conseil de la Société des Nations.

À défaut de revision, le bénéfice d'une quelconque des stipulations contenues dans les articles énumérés ci-dessus ne pourra, à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, être réclamé par une des Puissances alliées et associées en faveur d'une portion quelconque de ses territoires pour laquelle la réciprocité ne serait pas accordée. Le délai de trois ans pendant lequel la réciprocité ne pourra pas être exigée pourra être prolongé par le Conseil de la Société des Nations.

Le bénéfice d'aucune des stipulations susvisées ne pourra être invoqué par les États, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, qu'à charge pour eux d'assurer, sur le territoire passé sous leur souveraineté en vertu du présent Traité, un traitement réciproque à la Hongrie.

## Section V

### Disposition particulière

#### Article 314

Sans préjudice des obligations particulières qui lui sont imposées par le présent Traité au profit des Puissances alliées et associées, la Hongrie s'engage à adhérer à toute convention générale concernant le régime international du transit, des voies navigables, des ports et des voies ferrées qui pourrait être conclue entre les Puissances alliées et associées avec l'approbation de la Société des Nations dans un délai de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

[...]<sup>2</sup>

## Partie XIV.

### CLAUSES DIVERSES

#### Article 356

La Hongrie s'engage à reconnaître et agréer les conventions passées ou à passer par les Puissances alliées et associées ou certaines d'entre elles avec toute autre Puissance, relativement au commerce des armes et des spiritueux ainsi qu'aux autres matières traités dans les Actes généraux de Berlin du 26 février 1885 et de Bruxelles du 2 juillet 1890, et les Conventions qui les ont complétées ou modifiées.

#### Article 357

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent avoir pris connaissance et donner acte du Traité signé par le Gouvernement de la République française le 17 juillet 1918 avec son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, et définissant les rapports de la France et de la Principauté.

#### Article 358

Les Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant les garanties stipulées en faveur de la Suisse par les Traités de 1815 et notamment l'Acte du 20 novembre 1815, garanties qui constituent des engagements internationaux pour le maintien de la Paix, constatent cependant que les stipulations de ces traités et conventions, déclarations et autres actes complémentaires relatifs à la zone neutralisée de Savoie, telle qu'elle est déterminée par

l'alinéa 1 de l'article 92 de l'Acte final du Congrès de Vienne et par l'alinéa 2 de l'article 3 du Traité de Paris du 20 novembre 1815, ne correspondent plus aux circonstances actuelles. En conséquence, les Hautes Parties Contractantes prennent acte de l'accord intervenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement suisse pour l'abrogation des stipulations relatives à cette zone qui sont et demeurent abrogées.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent de même que les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes complémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles et qu'il appartient à la France et à la Suisse de régler entre elles, d'un commun accord, le régime de ces territoires, dans les conditions jugées opportunes par les deux pays.

## Annexe

### I

Le Conseil fédéral suisse<sup>1</sup> fait connaître au Gouvernement français en date du 5 mai 1919, qu'après avoir examiné dans un même esprit de sincère amitié, la disposition de l'article 435 des Conditions de Paix présentées à l'Allemagne par les Puissances alliées et associées, il a été assez heureux, pour arriver à la conclusion qu'il lui était possible d'y acquiescer sous les considérations et réserves suivantes:

#### 1° Zone neutralisée de la Haute-Savoie:

a) Il sera entendu qu'aussi longtemps que les Chambres fédérales n'auront pas ratifié l'accord intervenu entre les deux Gouvernements concernant l'abrogation des stipulations relatives à la zone neutralisée de Savoie, il n'y aura rien de définitif de part ni d'autre à ce sujet.

b) L'assentiment donné par le Gouvernement suisse à l'abrogation des stipulations susmentionnées présuppose, conformément au texte adopté, la reconnaissance des garanties formulées en faveur de la Suisse par les Traités de 1815 et notamment par la Déclaration du 20 novembre 1815.

c) L'accord entre les Gouvernements français et suisse pour l'abrogation des stipulations susmentionnées, ne sera considéré comme valable que si le Traité de Paix contient l'article tel qu'il a été rédigé. En outre, les Parties Contractantes du Traité de Paix devront chercher à obtenir le consentement des Puissances signataires des Traités de 1815 et de la Déclaration du 20 novembre 1815, qui ne sont pas signataires du Traité de Paix actuel.

#### 2° Zone franche de la Haute-Savoie et du pays de Gex:

a) Le Conseil fédéral déclare faire les réserves les plus expresses en ce qui concerne l'interprétation à donner à la déclaration mentionnée au dernier alinéa de l'article ci-dessus à insérer dans le Traité de Paix, où il est dit que «les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes complémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles». Le Conseil fédéral ne voudrait pas, en effet, que de son adhésion à cette rédaction il pût être conclu qu'il se rallierait à la suppression d'une institution ayant pour but de placer des contrées voisines au bénéfice d'un régime spécial approprié à leur situation géographique et économique et qui a fait ses preuves. Dans la pensée du Conseil fédéral, il s'agirait non pas de modifier la structure douanière des zones, telle qu'elle a été instituée par les Traités sus mentionnés, mais uniquement de régler d'une façon mieux appropriée aux conditions économiques actuelles des modalités des échanges entre les régions intéressées. Les observations

qui précèdent ont été inspirées au Conseil fédéral par la lecture du Projet de Convention relatif à la constitution future des zones, qui se trouvait annexé à la note du Gouvernement français datée du 26 avril. Tout en faisant les réserves susmentionnées, le Conseil fédéral se déclare prêt à examiner dans l'esprit le plus amical toutes les propositions que le Gouvernement français jugera à propos de lui faire à ce sujet.

b) Il est admis que les stipulations des Traités de 1815 et autres actes complémentaires concernant des zones franches resteront en vigueur jusqu'au moment où un nouvel arrangement sera intervenu entre la Suisse et la France pour régler le régime de ces territoires.

## II

Le Gouvernement français a adressé au Gouvernement suisse, le 18 mai 1919, la note ci-après en réponse à la Communication rapportée au paragraphe précédent :

Par une note en date du 5 mai dernier, la Légation de Suisse à Paris a bien voulu faire connaître au Gouvernement de la République française, l'adhésion du Gouvernement fédéral au projet d'article à insérer dans le Traité de Paix entre les Gouvernements alliés et associés, d'une part, et l'Allemagne d'autre part.

Le Gouvernement français a pris très volontiers acte de l'accord ainsi intervenu, et, sur sa demande, le projet d'article en question, accepté par les Gouvernements alliés et associés, a été inséré sous le No. 435 dans les conditions de Paix présentées aux Plénipotentiaires allemands.

Le Gouvernement suisse a formulé, dans sa note du 5 mai sur cette question, diverses considérations et réserves.

En ce qui concerne celles de ces observations qui sont relatives aux zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, le Gouvernement français a l'honneur de faire remarquer que la stipulation qui fait l'objet du dernier alinéa de l'article 435, est d'une telle clarté qu'aucun doute ne saurait être émis sur sa portée, spécialement en ce qui concerne le désintéressement qu'elle implique désormais à l'égard de cette question de la part des Puissances autres que la France et la Suisse.

En ce qui le concerne, le Gouvernement de la République soucieux de veiller sur les intérêts des territoires français dont il s'agit, et s'inspirant à cet égard de leur situation particulière, ne perd pas de vue l'utilité de leur assurer un régime douanier approprié, et de régler d'une façon répondant mieux aux circonstances actuelles les modalités des échanges entre ces territoires et les territoires suisses voisins, en tenant compte des intérêts réciproques.

Il va de soi que cela ne saurait en rien porter atteinte au droit de la France d'établir dans cette région sa ligne douanière à sa frontière politique, ainsi qu'il est fait sur les autres parties de ses limites territoriales et ainsi que la Suisse l'a fait elle-même depuis longtemps sur ses propres limites dans cette région.

Le Gouvernement de la République prend très volontiers acte à ce propos des dispositions amicales dans lesquelles le Gouvernement suisse se déclare prêt à examiner toutes les propositions françaises, faites en vue de l'arrangement à substituer au régime actuel desdites zones franches, et que le Gouvernement français entend formuler dans le même esprit amical.

D'autre part, le Gouvernement de la République ne doute pas que le maintien provisoire du régime de 1815, relatif aux zones franches, visé par

cet alinéa de la note de la Légation de Suisse du 5 mai, et qui a évidemment pour motif ménager le passage du régime actuel au régime conventionnel, ne constituera en aucune façon une cause de retard à l'établissement du nouvel état de choses reconnu nécessaire par les deux Gouvernements. La même observation s'applique à la ratification par les Chambres fédérales prévue à l'alinéa a) du primo de la Note suisse du 5 mai, sous la rubrique „zone neutralisée de la Haute-Savoie“.

#### Article 359

Les Puissances alliées et associées conviennent que, lorsque des missions religieuses chrétiennes étaient entretenues par des sociétés ou par des personnes hongroises sur des territoires leur appartenant ou confiés à leur Gouvernement en conformité du présent Traité, les propriétés de ces missions ou sociétés de missions, y compris les propriétés des sociétés de commerce dont les profits sont affectés à l'entretien des missions, devront continuer à recevoir une affectation de mission. A l'effet d'assurer la bonne exécution de cet engagement, les Gouvernements alliés et associés remettront les dites propriétés à des Conseils d'administration, nommés ou approuvés par les Gouvernements et composés de personnes ayant les croyances religieuses de la mission dont la propriété est en question.

Les Gouvernements alliés et associés en continuant d'exercer un plein contrôle en ce qui concerne les personnes par lesquelles ces missions sont dirigées, sauvegarderont les intérêts de ces missions.

La Hongrie, donnant acte des engagements qui précèdent, déclare agréer tous arrangements passés ou à passer par les Gouvernements alliés et associés intéressés, pour l'accomplissement de l'œuvre desdites missions ou sociétés de commerce et se désiste de toutes réclamations à leur égard.

#### Article 360

Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Hongrie s'engage à ne présenter, directement ou indirectement, contre aucune des Puissances alliées et associées, signataires du présent Traité, aucune réclamation pécuniaire, pour aucun fait antérieur à la mise en vigueur du présent Traité.

La présente stipulation vaudra désistement complet et définitif de toutes réclamations de cette nature, désormais éteintes, quels qu'en soient les intéressés.

#### Article 361

La Hongrie accepte et reconnaît comme valables et obligatoires toutes décisions et tous ordres concernant les navires austro-hongrois et les marchandises hongroises ainsi que toutes décisions et ordres relatifs au paiement des frais et rendus par l'une quelconque des juridictions de prises des Puissances alliées et associées, et s'engage à ne présenter au nom de ses nationaux aucune réclamation relativement à ces décisions ou ordres.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'examiner, dans telles conditions qu'elles détermineront, les décisions et ordres des juridictions austro-hongroises en matière de prises, que ces décisions et ordres affectent les droits de propriété des ressortissants desdites Puissances ou ceux des ressortissants neutres. La Hongrie s'engage à fournir des copies de tous les documents cons

tituant le dossier des affaires, y compris les décisions et ordres rendus, ainsi qu'à accepter et exécuter les recommandations présentées après ledit examen des affaires.

### Article 362

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en l'absence de stipulations ultérieures contraires, le Président de toute Commission établie par le présent Traité aura droit, en cas de partage des voix, à émettre un second vote.

### Article 363

Sauf disposition contraire du présent Traité, dans tous les cas où ledit Traité prévoit le règlement d'une question particulière à certains Etats au moyen d'une Convention spéciale à conclure entre les États intéressés, il est et demeure entendu entre les Hautes Parties Contractantes que les difficultés, qui viendraient à surgir à cet égard, seraient réglées par les Principales Puissances alliées et associées, jusqu'à ce que la Hongrie soit admise comme membre de la Société des Nations.

### Article 364

L'expression du présent Traité „ancien royaume de Hongrie“ comprend la Bosnie et l'Herzégovine, à moins que le texte n'indique le contraire. Cette stipulation ne porte pas atteinte aux droits et obligations de l'Autriche relativement à ces deux territoires.

Le présent traité, rédigé en français, en anglais et en italien sera ratifié. En cas de divergence, le texte français fera foi, excepté dans la Partie I (Pacte de la Société des Nations) et la Partie XIII (Travail) dans lesquelles les textes français et anglais auront même valeur.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que le Traité aura été ratifié par la Hongrie d'une part, et par trois des Principales Puissances alliées et associées d'autre part.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le Traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, qui l'auront ainsi ratifié.

Pour le calcul de tous délais prévus par le présent Traité cette date sera la date de mise en vigueur.

A tous autres égards le Traité entrera en vigueur pour chaque Puissance, à la date du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Trianon, le quatre juin mil neuf cent vingt en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République



français et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) Hugh C. Wallace.

(L. S.) Derby.

(L. S.) George H. Perley.

(L. S.) Andrew Fisher.

(L. S.) Thomas Mackenzie.

(L. S.) R. A. Blankenberg.

(L. S.) Derby.

(L. S.) A. Millerand.

(L. S.) F. François-Marsal.

(L. S.) Aug. Isaac.

(L. S.) Jules Cambon.

(L. S.) Paleologue.

(L. S.) Bonin.

(L. S.) M. Grassi.

(L. S.) K. Matsui.

(L. S.) J. Van Den Heuvel.

(L. S.) Rolin-Jacquemyns.

(L. S.) Vikiuin Wellington Koo.

(L. S.) Rafael Martinez Ortiz.

(L. S.) Romanos.

(L. S.) Carlos A. Villanueva.

(L. S.) R. A. Amador.

(L. S.) E. Sapieha.

(L. S.) Erasme Piltz.

(L. S.) Alfonso Costa.

(L. S.) João Chagas.

(L. S.) Dr. J. Cantacuzène.

(L. S.) N. Titulescu.

(L. S.) Nik. P. Pachitch.

(L. S.) Dr. Ante Trumbic.

(L. S.) Dr. Ivan Zolger.

(L. S.) Charoon.

(L. S.) Dr. Edvard Benes.

(L. S.) Ștefan Osusky.

(L. S.) A. Benárd.

(L. S.) Drasche Lázár.

■ Arh. St. București, fond Adunarea Deputaților României, dosar nr. 1898/1920.

## STATELE-UNITE ALE AMERICII, IMPERIUL BRITANIC, FRANȚA, ITALIA ȘI JAPONIA

Puteri desemnate în Tratatul de față ca Principale Puteri aliate și asociate,

BELGIA, CHINA, CUBA, GRECIA, NICARAGUA, PANAMA, POLONIA,  
PORTUGALIA, ROMÂNIA, STATUL SERBO-CROATO-SLOVEN, SIAM,  
CEHOSLOVACHIA,

Constituind împreună cu Principalele Puteri de mai sus, Puterile aliate și asociate,

De o parte;

și UNGARIA

de altă parte;

Considerând că, în urma cererii fostului Guvern Imperial și Regal al Austro-Ungariei, un armistițiu a fost acordat Austro-Ungariei la 3 Noembrie 1918, de către Principalele Puteri aliate și asociate și completat în ce privește Ungaria prin Convențiunea Militară din 13 Noembrie 1918, pentru ca un Tratat de pace să poată fi încheiat;

Considerând că Puterile aliate și asociate sunt de asemenea doritoare ca războiul în care unele dintre ele au fost târâte pe rând, în mod direct sau indirect, contra Austro-Ungariei, și care își are origina în declarațiunea de război adresată, la 28 Iulie 1914 de către fostul Guvern Imperial și Regal al Austro-Ungariei, Serbiei, și în ostilitățile conduse de Germania, aliata Austro-Ungariei, să facă loc unei păci temeinice, drepte și durabile;

Considerând că fosta monarhie austro-ungară a încetat azi de a mai exista și a făcut loc în Ungaria unui guvern național ungar;

Spre acest sfârșit, Înaltele Părți Contractante au desemnat drept plenipotențieri:

Președintele Statelor-Unite ale Americii:

D. Hugh Campbell Wallace, Ambasador extraordinar și plenipotențiar al Statelor-Unite ale Americii la Paris;

Maiestatea sa Regele Regatului Unit al Mării Britanii și Irlandei și al Teritoriilor Britanice de Peste Mări, Împărat al Indiilor:

Prea Onorabilul Edward-George Villiers, Conte de Derby, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambasador extraordinar și plenipotențiar al Maiestății Sale britanice la Paris;

Și: pentru Dominion al Canadei:

Onorabilul Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Înalt Comisar pentru Canada în Regatul-Unit;

Pentru Commonwealth al Australiei:

Prea Onorabilul Andrew Fisher, Înalt Comisar pentru Australia în Regatul-Unit;

Pentru Dominion al Noii Zelande:

Onorabilul Sir Thomas Mackenzie, K. C. M. G., Înalt Comisar pentru Noua Zelandă în Regatul-Unit;

Pentru Uniunea Sud-Africană:

D. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., făcând funcțiuni de Înalt Comisar pentru Uniunea Sud-Africană în Regatul-Unit;

Pentru India;

Prea Onorabilul Edward-George Villiers, Conte de Derby, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambasador extraordinar și plenipotențiar al Maiestății Sale britanice la Paris.

Președintele Republicii Franceze:

D. Alexandre Millerand, Președinte al Consiliului, Ministru al Afacerilor Străine;

D. Frederic François-Marsal, Ministrul Finanțelor;

D. August Paul-Louis-Isaac, Ministrul Comerțului și Industriei;

D. Jules Cambon, Ambasador al Franței;

D. Georges Maurice Paléologue, Ambasador al Franței, Secretar General al Ministerului de Afaceri Străine;

Maiestatea sa Regele Italiei:

Contele Lelio Boniu Longare, Senator al Regatului, Ambasador extraordinar și plenipotențiar al M. S. Regelui Italiei la Paris;

Contra Amiralul Mario Grassi;

Maiestatea sa Împăratul Japoniei:

D. K. Matsui, Ambasador extraordinar și plenipotențiar al M. S. Împăratului Japoniei la Paris;

Maiestatea sa Regele Belgiei:

D. Jules van den Heuvel, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar, Ministru de Stat;

D. Rolin Jacquemyns, Membru al Institutului de drept internațional privat, Secretarul general al Delegațiunii belgiene;

Președintele Republicii Chineze:

D. Vikyuin Wellington Koo;

D. Sao-Ke Alfred Sze;

Președintele Republicii Cubane:

Doctorul Rafael Martinez Ortiz, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al Republicii Cubane la Paris;

Maiestatea sa regele Elenilor:

D. Athos Romanos, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al S. Regelui Elenilor la Paris;

Președintele Republicii Nicaragua:  
D. Carlos A. Villanueva, Însărcinat cu Afaceri al Republicii Nicaragua la Paris;

Președintele Republicii Panama;  
D. Raul A. Amador, Însărcinat cu Afaceri al Republicii Panama la Paris;

Președintele Republicii Poloneze:  
Principele Eustache Sapieha, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al Republicii Poloneze la Londra;  
D. Erasme Pitz, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al Republicii Poloneze la Praga;

Președintele Republicii Portugheze:  
Doctorul Alfonso Augusto da Costa, fost Președinte al Consiliului de Miniștri;

D. João Chagas, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al Republicii Portugheze la Paris;

Maiestatea sa Regele României:  
Doctorul Ion Cantacuzino, Ministru de Stat;  
D. Nicolae Titulescu, fost Ministru, Secretar de Stat;

Maiestatea sa Regele Sârbilor, Croaților și Slovenilor:  
D. Nicolae P. Pachitch, fost Președinte al Consiliului de Miniștri;  
D. Ante Trumbic, Ministru al Afacerilor Străine;  
D. Ivan Zolger, Doctor în drept;

Maiestatea sa Regele Siamului:  
Alteța Sa Principele Charoon, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al M. S. Regelui Siamului la Paris;

Președintele Republicii Ceho-Slovace:  
D. Eduard Beneš, Ministru al Afacerilor Străine;  
D. Stephen Osusky, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al Republicii cehoslovace la Londra;

Ungaria:  
D. Gaston de Bénard, Ministrul Muncii și ocrotirii sociale;  
D. Alfred Drasche-Lázár de Thorda, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar; Care, după ce au schimbat deplinele lor puteri, recunoscute în bună și convenită formă, s-au înțeles asupra dispozițiilor următoare:

De la data punerii în vigoare a prezentului tratat, starea de război va lua sfârșit. Din acest moment și sub rezerva dispozițiilor prezentului Tratat vor exista relații oficiale între Puterile Aliate și Asociate și Ungaria.

[..]<sup>1</sup>

## Partea II

### FRUNTARIILE UNGARIEI

#### Articolul 27

Fruntariile Ungariei vor fi fixate după cum urmează:

(A se vedea harta anexată).

1° *Cu Austria:*

dela un punct ce se va stabili la aproximativ un kilometru la Vest de Antonienhof (Est de Kittsee), punct comun celor trei frontiere ale Ungariei, Austriei, Ceho-Slovachiei, spre Sud și până la cota 115 situată la aproximativ 8 kilometri la Sud-Vest de Saint-Johann;

<sup>1</sup> Partea I cuprinde Pactul Societății Națiunilor care este inclus în Tratatul încheiat cu Germania. Doc. nr. 642.

o linie de determinat pe teren lăsând în întregime pe teritoriul ungar linia ferată Karlburg-Csorna și trecând spre Vest de Kr. Jahrndorf și de Wüst-Sommerein și la Est de Kittsee, D. Jahrndorf, Nickelsdorf și de Andau ; de acolo, spre Vest și pînă la un punct de ales pe malul meridional al lui Neusiedler See între Holling și Hidegseg ;

o linie de determinat pe teren, trecând la Sud de Pamhagen, lăsând în Ungaria întreg canalul Einser precum și linia ferată secundară ducând spre Nord-Vest plecând de la stațiunea Mexico, traversând Neudsiedler See și trecând la Sud de insula pe care se găsește cota 117 :

de acolo, spre Sud și pînă la cota 265 (Kamenje) la aproximativ 2 kilometri la Sud-Est de Nikitsch ;

o linie de determinat pe teren, trecând la Est de Zinkendorf și de Nikitsch și la Vest de Nemet, Pereszteg și de Kövesd ;

de acolo, spre Sud-Vest și pînă la cota 883 (Trott Kö) la aproximativ 9 kilometri la Sud-Vest de Köszeq ;

o linie de determinat pe teren, trecând la Sud-Est de Locsmand, Olmod și de Liebing și la Nord-Vest de Köszeq și de drumul ducând dela această din urmă localitate la Salamonfa ;

de acolo, spre Sud și pînă la cota 234 aproximativ 7 kilometri la Nord-Nord-Est de Pinkaminszent :

o linie de determinat pe teren, trecând la Est de Rohoncz și de Nagyarda și la Vest de Butsching și de Dozmat, apoi prin cotele 273, 260 și 241 ; de acolo, într'o direcțiune generală spre Sud-Vest și pînă la cota 353 la aproximativ 6 kilometri la Nord-Nord-Est de Szt-Gotthard :

o linie de determinat pe teren trecând între Nagysaroslak și Pinkaminszent, la Sud de satele Karacsfa, Nemetbükkös și Zsamand, apoi prin cota 323 (Hochkogel) ;

de acolo, spre Sud-Vest și pînă la un punct de determinat pe linia de delimitare a apelor între basinurile Raba (Raab) și Mur la aproximativ 2 kilometri la Est de Toka, punct comun celor trei fruntarii ale Austriei, Ungariei și Statului Sârb-Croat-Sloven :

o linie de determinat pe teren, trecând la Est de satele Rabakeresztur, Nemetlak și Nagyfalva și la Vest de drumul Radkersburg-Szt Gotthard și prin cota 353 (Janke B.) ;

## 2° Cu Statul Sârb-Croat-Sloven :

dela punctul mai sus stabilit, spre Sud și pînă la cota 313 la 10 kilometri aproximativ la Sud de Szt Gotthard :

o linie de determinat pe teren, urmând în direcțiune generală linia despărțind basinurile Raba la Nord și Mur la Sud ;

de acolo, pînă la Sud și pînă la cota 295 (la aproximativ 16 kilometri la Nord-Est de Muraszombat) :

o linie de determinat pe teren, trecând la Est de localitățile Nagydolany Orihodos, împreună cu stațiunea sa de cale ferată, Kapornak, Domonkosfa și Kisszerdahely și la Vest de Kotormany și de Szomorocz și prin cotele 319 și 291 ;

de acolo, spre Sud-Est și pînă la cota 209 la aproximativ 3 kilometri la Vest de Nemesnep :

o linie de determinat pe teren, urmând în direcțiune generală linia despărțind basinurile Nemensnepi la Nord și Kebele la Sud ;

de acolo, spre Sud-Sud-Est și pînă la un punct R de ales pe Lendva la Sud de cota 265 :

o linie de determinat pe teren, trecând la Est de localitățile Kebeleszentparton, Zsitkócz, Gönterhaza, Hidveg, Csente, Pincze, și la Vest de Lendvajakabfa, Bödeliaza, Gaborjanhaza, Dedes, Lendva-Ujfalu ;

de acolo, spre Sud-Est :  
cursul râului Lendva în jos ;  
apoi, cursul râului Murs în jos ;  
apoi, până la întâlnirea ei cu vechea limită între Ungaria și Croația-Slavonia, la aproximativ 1 kilometru 500 în sus de podul de cale ferată dela Gyekenyes la Koproncza ;

cursul râului Drau (Drave) în jos ;  
de acolo, spre Sud-Est și până la-un punct de ales la aproximativ 9 kilometri la Est de Miholjacsdołnji ;

vechiul hotar administrativ între Ungaria și Croația-Slavonia, rectificat astfel încât să lase în întregime pe teritoriul ungar linia ferată dela Gyekenyes la Barcs, inclusiv stațiunea Gola ;

de acolo, spre Est și până la cota 93 la aproximativ 3 kilometri la Sud-Vest de Baranyavar ;

o linie de determinat pe teren, trecând la Nord de localitățile Torjancz, Löcs și Benges și la Sud de Kassad, Beremend împreună cu stațiunea sa de cale ferată și Hlocska ;

de acolo, spre Nord-Est și până la un punct al cursului Dunărei, de ales pe teren la aproximativ 8 kilometri la Nord de cota 169 (Kisközseg) ;

o linie de determinat pe teren, trecând la Vest de Baranyavar, Föhercze glak, lăsând Statului Sârb-Croat-Soven calea ferată, reunind aceste două localități cu bifurcația imediată la Nord de Baranyavar și Dalyok, și la Est de Ivan Darda, Sarok, Udvar și Izabellaföld (împreună cu calea sa ferată) ;

de acolo, spre Est-Nord-Est și până la un punct al cursului râului Kigyos la aproximativ 3 kilometri la Est-Sud-Est de stațiunea Bacsmadaras ;

o linie de determinat pe teren, trecând între localitățile Herczegszanto și Bereg, urmând apoi în direcțiune generală cursul râului Kigyos, dar făcând o curbă la Nord de Rigycza ;

de acolo, spre Est-Nord-Est și până la un punct de ales pe brațul mort al Tisei (Theiss) la aproximativ 5 1/2 kilometri la Est Nord-Est de stațiunea Horgos ;

o linie de determinat pe teren, trecând la Sud de Kun-Baja, tăind calea ferată dela Szabadka la Bacsalmas la aproximativ 1 1/2 kilometri la Est de stațiunea Csikeria, tăind calea ferată dela Szabadka la Kiskunhalas la aproximativ 3 kilometri la Sud de stațiunea Kelebia și trecând la Nord de Horgos și de stațiunea sa și la Sud de Röske-Szentmihalytelek ;

de acolo, spre Sud-Est și până la Tisa ;

linia mediană a brațului mort ;

de acolo, spre amonte pe o distanță de aproximativ 5 kilometri și până la un punct de ales pe teren : cursul Tisei ;

de acolo, într-o direcțiune generală spre Est și până la un punct de ales pe teren la aproximativ 4 kilometri la Sud-Vest de stațiunea Kiszombor aproximativ la Est-Sud-Est de cota 84 și la Sud--Sud-Vest de cota 83, acest punct fiind punctul comun celor trei fruntarii, a României, Ungariei și a Statului sârb-croat-sloven :

o linie de determinat pe teren, trecând între localitățile Gyala și Oszen tivan și între Obeg și Kübekhaza.

### 3° Cu România :

Dela punctul mai sus definit, spre Est-Nord-Est și până la un punct de ales pe râul Maros la aproximativ 3 kilometri 500 în amonte de podul căii ferate dela Mako la Szegeđ :

o linie de determinat pe teren ;

de acolo, spre Sud-Est,

apoi spre Nord-Est și până la un punct de ales la aproximativ 1 kilometru la Sud de stațiunea Nagylah:

Cursul râului Maros spre amonte;

de acolo, spre Nord-Est și până la eșindul limitei administrative între comitatele Csanad și Arad la Nord-Nord-Vest de Nemetpereg:

o linie de determinat pe teren, trecând între Nagylak și stațiunea de cale ferată;

de acolo, spre Est-Nord-Est și până la un punct de fixat pe teren între localitățile Battonya și Torna;

această limită administrativă trecând la Nord de Nemetpereg și de Kispereg;

de acolo și până la cota 123 (aproximativ 1 kilometru 200 la Est de Magosliget), punct comun celor trei fruntarii ale Ungariei, României și Cehoslovachiei (teritoriul rutean):

o linie de determinat pe teren, trecând la Vest de Nagyvarjas, Kisvarjas și Nagyiratos, la Est de Dombegy haz, Kevermes și de Elek, la Vest de Ottlaka, Nay-Pel, Gyula Varsand, Ant și Illye, la Est de Gyula, Gyula-Vari și Kötegyán, tăind calea ferată dela Nagyszalonta la Gyula la aproximativ 12 kilometri de Nagyszalonta și între cele două bifurcațiuni pe cari le formează încrucișarea acestei căi ferate cu cale ferată dela Szeghalom la Erdőgyarak; trecând la Est de Mebkerek, la Vest de Nagyszalonta și de Marczihaza, la Est de Geszt, la Vest de Atyas, Olah-Miklos și de Rojt, la Est de Ugra și de Harasany, la Vest de Körösszeg și de Körös-Tarjan, la Est de Szakal și de Berek-Böszörmeny, la Vest de Bors, la Est de Artand, la Vest Nagy-Szanto, la Est de Nagy-Kereki, la Vest de Pelbarthida și de Bihardioszeg, la Est de Kis-Marja, la Vest de Csokaly, la Est de Nagyleta și de Almosd, la Vest de Er-Selind, la Est de Bagamer, la Vest de Er-Kenez și de Ermi-halyfalva, la Est de Szt-György-Abrany și de Peneszlek, la Vest de Szamiszlo, Bere-Csomaköz, Feny, Csanalos, Börvely și de Domahida, la Est de Vallaj, la Vest de Csenger-Bagos și de Ovari, la Est de Csenger-Ujfalu, la Vest de Dara, la Est de Csenger și de Komlod-Totfalu, la Vest de Pete, la Est de Nagy-Gecz, la Vest de Szaraz-Berek, la Est de Mehtelek, Garboloz și de Nagy-Hodos, la Vest de Fertös-Almas, la Est de Kis-Hodos, la Vest de Nagy-Palad, la Est de Kis-Palad și de Magosliget.

4° *Cu Ceho-Slovachia:*

Dela cota 123 mai sus descrisă, spre Nord-Vest și până la un punct de fixat pe cursul râului Batar la aproximativ 1 kilometru la Est de Magosliget:

o linie de determinat pe teren;

de acolo, cursul râului Batar în jos;

de acolo și până la un punct de ales în jos de Badalo și aproape de acest sat: cursul Tisei în jos;

de acolo, spre Nord-Nord-Vest și până la un punct de ales pe teren la Nord-Est de Darocz:

o linie de determinat pe teren, lăsând în teritoriul rutean al Statului Ceho-Slovac localitățile Badalo, Csoma-Mascola, Asztely și Deda, și în teritoriul ungar localitățile Bereg-Surany și Darocz;

de acolo, spre Nord-Vest și până la confluența râului Fekete Viz, cu râul Csaronda:

o linie de determinat pe teren, trecând prin cota 179, lăsând în teritoriul rutean localitățile Mező Kaszony, Lonyay Tn., Degenfeld Tn., Hetgen, Horvarthi Tn., Komjathy Tn.; și în teritoriul ungar localitățile Kerek Gorond Tn., Berki Tn. și Barabas;

de acolo, până la un punct de ales pe teren în amonte de linia administrativă între *comitatele* Szabolcs și Bereg:

cursul râului Csaronda în jos;

de acolo, spre Vest și până la punctul unde limita mai sus menționată, venind despre malul drept taie cursul Tisei:

o linie de determinat pe teren;

de acolo, în jos și până la un punct de ales pe teren la Est-Sud-Est de Tarkany:

cursul Tisei;

de acolo, în direcțiune generală spre Vest și până la un punct al cursului râului Ronyva la aproximativ 3 kilometri 700 la Nord de podul între orașul și gara Satoralja-Ujhely:

o linie de determinat pe teren, lăsând Ceho-Slovachiei localitățile Tarkany, Perbenyik Orös, Kis-Kövesd, Bodrog-Szerdahely, Bodrog-Szog și Borsi, și Ungariei localitățile Damoc, Laca, Rosvagy, Pacin, Karos, Felső-Berecki, traversând râul Bodrog și tăind triunghiul de căi ferate la Sud-Est de Satoralja-Ujhely, trecând la Est de acest oraș, astfel încât să lase în teritoriul ceho-slovac întreaga cale ferată Kassa-Csap;

de acolo în amonte și până la un punct situat aproape de cota 125 la aproximativ 1 kilometru 500 la Sud de Alsomihaly:

cursul râului Ronyva;

de acolo, spre Nord-Vest și până la un punct al cursului râului Hernad la înălțimea cotei 167, situată pe malul drept la Sud-Vest de Abaujnasd:

o linie de determinat pe teren, urmând în direcțiune generală linia de despărțire a apelor între basinurile râului Ronyva la Est și al râului Bozsva la Vest, dar trecând la aproximativ 2 kilometri la Est de Pusztafalu, îndreptându-se la cota 896 spre Sud-Vest, tăind la cota 424 șoseaua Kassa-Satoralja și trecând la Sud de Abaujnasd;

de acolo, în aval și până la un punct de ales pe teren la aproximativ 1 kilometru 500 la Sud-Vest la Abaujvar:

cursul râului Hernad;

de acolo, spre Vest și până la cota 330 la aproximativ 1 kilometru 500 la Sud-Sud-Vest de Pereny:

o linie de determinat pe teren, lăsând Ceho-Slovachiei localitățile Miglecnemeti și Pereny; și Ungariei Tornyosnemeti;

de acolo, spre Vest și până la cota 291 la aproximativ 3 kilometri 500 la Sud-Est de Janok:

linia de despărțire a apelor între basinurile râului Bodva la Nord și râului Rakacza la Sud, lăsând însă pe teritoriul ungar drumul de pe creasta la Sud-Est de Buzita;

de acolo, spre Vest-Nord-Vest și până la cota 431 la aproximativ 3 kilometri la Sud-Vest de Torna:

o linie de determinat pe teren, lăsând Ceho-Slovachiei localitățile Janok Tornahorvati și Bodvavendegi, și Ungariei localitățile Tornaszentjakab și Hidvegarado;

de acolo, spre Sud-Vest și până la cota 365 la aproximativ 12 kilometri la Sud-Sud-Est de Pelsöcz:

o linie de determinat pe teren, trecând prin cotele 601, 381 (pe șoseaua Rozsnyo-Edeleny), 557 și 502;

de acolo, spre Sud-Sud-Vest și până la cota 305, la aproximativ 7 kilometri la Nord-Vest de Putnok:

linia de despărțire a apelor între basinurile râurilor Sajó la Vest și Szuha și Kelemeri la Est;

de acolo, spre Sud-Sud-Vest și până la cota 278, la Sud de confluența riurilor Sajó și Rima;

o linie de determinat pe teren, trasă în așa fel încât să lase Ungariei gara Banreve, permițând însă la nevoie construirea pe teritoriul Ceho-Slovac al unei racordări între cele două linii ferate dela Pelsöcz și dela Losoncz; de acolo, spre Sud-Vest și până la cota 485 la aproximativ 10 kilometri de Est-Nord-Est de Salgo-tarjan;

o linie de determinat pe teren, urmând în direcțiune generală linia de despărțire a apelor între basinurile râurilor Rima la Nord și Hangony și Tarna la Sud;

de acolo, spre Vest-Nord-Vest și până la cota 727;

o linie de determinat pe teren, lăsând Ungariei localitățile și minele Zagyyva-Rona și Salgo și trecând la Sud de stațiunea Somos-Ujfalu;

de acolo, spre Nord-Vest și până la cota 391 la aproximativ 7 kilometri la Est de Litke;

o linie urmând în direcțiunea generală creasta limitând la Nord-Est basinul râului Dobroda și trecând prin cota 446;

de acolo, spre Nord-Vest și până la un punct de ales pe cursul râului Eipel (Ipoly) la aproximativ 1 kilometru 500 la Nord-Est de Tarnocz;

o linie de determinat pe teren, trecând prin cota 312 și între Tarnocz și Kalonda;

de acolo, spre Sud-Vest și până la un punct de ales pe cotul format de râul Eipel la aproximativ 1 kilometru la Sud de Tesmag;

cursul râului Eipel în aval;

de acolo, spre Vest și până la un punct de ales pe cursul râului Eipel la aproximativ 1 kilometru la Vest de Tesa;

o linie de determinat pe teren, în așa mod încât să treacă la Sud de stațiunea Ipolysag și să lase în întregime pe teritoriul Ceho-Slovac calea ferată dela Ipolysag la Csata, precum și ramificațiunea spre Korpona (Karpfen), lăsând însă Ungariei localitățile Bernecze și Tesa;

de acolo, spre Sud și până la confluența sa cu Dunărea:

cursul râului Eipel în aval;

de acolo, în amonte și până la un punct de fixat la aproximativ 2 kilometri la Est de Antonienhof (Est de Kittsee):

cursul principal de navigațiune al Dunărei;

de acolo, spre Vest și până la un punct de ales pe teren la aproximativ 1 kilometru la Vest de Antonienhof (Est de Kittsee), punct comun celor trei fruntarii ale Austriei, Ungariei și Ceho-Slovaciei:

o linie de determinat pe teren.

## Articolul 28

Fruntariile descrise prin Tractatul de față sunt indicate pentru părțile lor definite, pe o hartă la scara 1/1.000.000, anexată la Tractatul de față. În caz de divergență între text și hartă \*, textul va avea precădere.

## Articolul 29

Aceste fruntarii vor fi trase pe teren de către Comisiuni de delimitare, a căror compunere este fixată prin Tractatul de față sau va fi fixată prin'r un Tractat între Principalele Puteri aliate și asociate și Statele interesate sau unul din ele.

\* Nu se reproduce.



Ele vor avea deplină putere, nu numai pentru determinarea fracțiunilor definite sub numele de „linie de determinat pe teren“, dar și pentru revizuirea fracțiunilor definite prin linii administrative în cazul când unul din Statele interesate face cerere și Comisiunea aprobă oportunitatea (afară de fruntariile internaționale în ființă în August 1914, pentru cari rolul Comisiunilor se va mărgini la restabilirea stâlpilor sau movilelor de frontieră). Ele își vor da silința, în aceste două cazuri, de a urma cât mai de aproape indicațiunile date în Tractate, ținând seamă pe cât posibil de hotarele administrative și de interesele economice locale.

Deciziunile Comisiunilor vor fi luate cu majoritate de voturi și vor fi obligatorii pentru părțile interesate.

Cheltuielile Comisiunilor de delimitare vor cade, în părți egale, în sarcina celor două State interesate.

### Articolul 30

În ce privește fruntariile definite printr'un curs de apă, termenii „curs“ sau „șenal“ întrebuințați în descrierile Tractatului de față, însemnează: de o parte, pentru fluviile nenavigabile, linia mediană a cursului apei sau a brațului său principal, și de altă parte, pentru fluviile navigabile, linia mediană a șenalului principal de navigație. Cu toate acestea, va aparține Comisiunilor de delimitare, prevăzute prin Tractatul de față, de a specifica dacă linia de frontieră va urma, în deplasările ei eventuale, cursul sau șenalul astfel definit, sau dacă ea va fi determinată în mod definitiv prin pozițiunea cursului sau a șenalului, în momentul punerii în vigoare a Tractatului de față.

### Articolul 31

Statele interesate se obligă să dea Comisiunilor toate documentele necesare pentru lucrările lor, în special copii autentice depe procesele-verbale de delimitare a actualelor sau vechilor fruntarii, toate hărțile existente pe scară mare, datele geodesice, ridicările executate și nepublicate, informațiunile despre schimbările cursurilor apelor formând fruntariile.

Ele se mai obligă să invite autoritățile locale ca să comunice Comisiunilor toate documentele în special planurile, cadastrele și registrele funciare, și de a le da, la cererea lor, toate deslușirile cu privire la proprietatea, la curentele economice și alte informațiuni necesare.

### Articolul 32

Statele interesate se obligă să dea ajutorul lor comisiunilor de delimitare, fie direct, fie prin mijlocirea autorităților locale, pentru tot ce privește transportul, găzduirea, lucrătorii, (*măin d'œuvre*) materialele (stâlpi, semne de frontieră) necesare pentru îndeplinirea misiunii lor.

### Articolul 33

Diversele state interesate se obligă a lua măsuri pentru respectarea reperurilor trigonometrice, semnelor stâlpilor și movilelor de frontieră așezate de comisiune.

### Articolul 34

Movilele de fruntarii vor fi astfel așezate încât să se vadă una dela alta; ele vor fi numerotate, iar locul și numărul lor vor fi înscrise pe un document cartografic.

## Articolul 35

Procesele-verbale definitive de delimitare, hărțile și documentele anexate vor fi întocmite în triplu original, din cari două vor fi transmise Guvernelor statelor limitrofe, și al treilea va fi transmis Guvernului Republicii franceze, care va libera copii autentice Puterilor semnate ale Tractatului de față.

### Partea III

## CLAUZE POLITICE EUROPENE

### Secțiunea I

#### Italia

### Articolul 36

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, în favoarea Italiei, la toate drepturile și titlurile ce ar putea avea asupra teritoriilor vechei monarhii austro-ungare, recunoscute ca făcând parte din Italia, conform articolului 36, alineatul 1 al Tractatului de pace încheiat la 10 Septembrie 1919 dintre Puterile aliate și asociate și Austria.

### Articolul 37

Nici o sumă nu va fi datorată de Italia pentru intrarea sa în posesiunea clădirii „Palazzo-Venezia” din Roma.

### Articolul 38

Ungaria va restitui Italiei, într'un termen de trei luni, toate vagoanele aparținând căilor ferate italiene cari, înainte de începutul războiului, trecuseră în Austria și cari se găsesc actualmente în Ungaria.

### Articolul 39

Prin derogare dela articolul 252, partea X (Clauze economice), persoanele având reședința obișnuită în teritoriile fostei monarhii austro-ungare încorporate la Italia conform articolului 36 alin. 1 din Tractatul de Pace cu Austria și cari în cursul războiului se găseau afară din teritoriile fostei monarhii austro-ungare sau fuseseră închise, internate sau evacuate, se vor bucura în mod integral de dispozițiunile prevăzute la articolele 235 și 236, partea X (Clauze economice).

1° Hotărârile date în materie civilă și comercială dela 4 August 1914 încoace, de către tribunalele teritoriilor încorporate Italiei, conform articolului 36 alin. 1 din Tractatul de pace cu Austria, între locuitorii ziselor teritorii și alți supuși (*ressortissants*) ai fostului imperiu al Austriei, sau între locuitori sus ziși și supușii Puterilor aliate ale monarhiei austro-ungare, nu vor fi executorii decât după *exequaturul* pronunțat de noul tribunal corespunzător al teritoriilor în chestiune.

2° Toate hotărârile date de la 4 August 1914 încoace, pentru crime sau delictive politice, de către autoritățile judiciare ale fostei monarhii austro-ungare contra supușilor italieni, inclusiv acei cari vor fi dobândit naționalitatea italiană în virtutea Tractatului de față, vor fi socotite nule.

## Secțiunea II

### Statul Serbo-Croato-Sloven

#### Articolul 41

Ungaria recunoaște, precum au făcut-o deja Puterile aliate și asociate, deplina independență a Statului serbo-croato-sloven.

#### Articolul 42

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, în favoarea Statului serbo-croato-sloven, la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostei monarhii austro-ungare situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel precum sunt descrise la articolul 27, Partea II (Frunтариile Ungariei), și recunoscute ca făcând parte din Statul serbo-croato-sloven, prin Tractatul de față, sau prin orice alte Tractate încheiate în vederea regulării afacerilor actuale.

#### Articolul 43

O comisiune compusă din șapte membri, dintre cari cinci vor fi numiți de către Principalele Puteri aliate și asociate, unul de Statul serbo-croato-sloven și unul din Ungaria, se va constitui în cursul celor cincisprezece zile dela punerea în vigoare a Tractatului de față, pentru a fixa la fața locului traseul liniei de frontieră descrisă la articolul 27—2°, Partea II (Frunтариile Ungariei).

#### Articolul 44

Statul serbo-croato-sloven recunoaște și confirmă față de Ungaria angajamentul de a consimți la inserțiunea într'un Tractat cu Principalele Puteri aliate și asociate a dispozițiunilor ce aceste Puteri le vor socoti necesare pentru a ocroti în Statul serbo-croato-sloven interesele locuitorilor cari se deosebesc prin rasă, limbă sau religione de majoritatea populațiunii, precum și pentru a proteja libertatea transitului și a aplica un regim echitabil comerțului celorlalte națiuni.

Proporția și natura sarcinelor financiare ale Ungariei, pe cari Statul serbo-croato-sloven va avea să le ia pe seama sa pentru teritoriul pus sub a sa suveranitate, se vor fixa conform articolului 186, partea IX (Clauze financiare), al Tractatului de față.

Convențiuni ulterioare vor regula toate chestiunile cari n'ar fi regulate prin Tractatul de față și cari ar putea lua naștere din cesiunea zisului teritoriu.

## Secțiunea III

### România

#### Articolul 45

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, în favoarea României, la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostei monarhii austro-ungare situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel cum sunt fixate la articolul 27, Partea II (Frunтариile Ungariei) și recunoscute prin prezentul Tractat sau prin orice alte Tractate încheiate în scop de a regula afacerile actuale, ca făcând parte din România.

## Articolul 46

O comisiune compusă din șapte membri, din cari cinci vor fi numiți de principalele Puteri aliate și asociate, unul de România și unul de Ungaria, se va constitui în cursul celor 15 zile dela punerea în vigoare a Tractatului de față pentru a fixa la fața locului traseul liniei de fruntarie descrisă la articolul 27—3°, Partea II (Frunтариile Ungariei).

## Articolul 47

România recunoaște și confirmă față de Ungaria angajamentul de a consimți la inserțiunea într'un Tractat cu Principalele Puteri aliate și asociate a unor dispozițiuni pe cari aceste Puteri le vor socoti necesare pentru a ocroti în România interesele locuitorilor ce se deosebesc prin rassă, limbă sau religiune de majoritatea populațiunii, precum și pentru a ocroti libertatea transitului și a aplica un regim echitabil comerțului celorlalte națiuni.

Proporția și natura sarcinelor financiare ale Ungariei pe cari România va avea să le ia pe seama sa pentru teritoriul pus sub suveranitatea ei vor fi fixate conform cu articolul 186, Partea IX (Clauze financiare), a Tractatului de față.

Convențiuni ulterioare vor regula toate chestiunile cari n'ar fi regulate prin Tractatul de față și cari ar putea lua naștere din cesiunea zisului teritoriu.

## Secțiunea IV

### Statul Ceho-Slovac

## Articolul 48

Ungaria recunoaște, precum a făcut-o deja Puterile aliate și asociate, deplina independență a Statului ceho-slovac, care va cuprinde și teritoriul autonom al Rutenilor dela Sudul Carpaților.

## Articolul 49

Ungaria renunță, în cece o privește, în favoarea Statului ceho-slovac, la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostei monarhii austro-ungare, situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel precum sunt fixate la articolul 27, Partea II (Frunтариile Ungariei) și recunoscute prin Tractatul de față, sau prin orice alte Tractate încheiate, în scop de a regula afacerile actuale, ca făcând parte din Statul ceho-slovac.

## Articolul 50

O comisiune compusă din șapte membri, din cari cinci vor fi numiți de principalele Puteri aliate și asociate, unul de Statul ceho-slovac și unul de Ungaria, se va constitui în cursul celor cincisprezece zile dela punerea în vigoare a Tractatului de față pentru a fixa la fața locului traseul liniei de fruntarie descrisă la articolul 27—4°, Partea II (Frunтариile Ungariei).

## Articolul 51

Statul ceho-slovac se obligă a nu ridica nici o lucrare militară pe partea teritoriului său care este situată pe malul drept al Dunărei, la Sud de Bratislava (Presbourg).

## Articolul 52

Proporția și natura sarcinilor financiare ale Ungariei pe cari Statul cehoslovac le va avea pe seama sa pentru teritoriul pus sub a sa suveranitate, se vor fixa conform cu articolul 186, Partea IX (Clauze financiare), a Tratatului de față.

Convențiuni ulterioare vor regula toate chestiunile cari n'ar fi regulate prin Tratatul de față și cari ar putea lua naștere din cesiunea zisului teritoriu.

### Secțiunea V

#### Fiume

## Articolul 53

Ungaria renunță la toate drepturile și titlurile asupra orașului Fiume și a teritoriilor alăturate aparținând fostului regat al Ungariei și cuprinse în hotarele cari vor fi fixate ulterior.

Ungaria se obligă să recunoască stipulațiunile cari vor interveni relativ la aceste teritorii, în special în cece privește naționalitatea locuitorilor, în Tractatele destinate a regula afacerile actuale.

### Secțiunea VI

#### Protecția minorităților

## Articolul 54

Ungaria se obligă ca stipulațiunile conținute în secțiunea de față să fie recunoscute ca legi fundamentale, astfel ca nici o lege, nici un regulament și nici un act oficial să nu fie în contradicere sau în opozițiune cu aceste stipulațiuni și ca nici o lege, nici un regulament și nici un act oficial să nu aibă precădere față de ele.

## Articolul 55

Ungaria se obligă să acorde tuturor locuitorilor Ungariei, fără deosebire de naștere, de naționalitate, de limbă, de rassă sau de religiune, deplina și întreaga protecțiune a vieții și libertății lor.

Toți locuitorii Ungariei vor avea dreptul la liberul exercițiu, atât public cât și privat, al oricărei credințe, religiuni sau confesiuni, a căror practicare nu va fi incompatibilă cu ordinea publică și cu bunele moravuri.

## Articolul 56

Ungaria recunoaște ca supuși (*ressortissants*) unguri, de plin drept și fără nici o formalitate, toate persoanele având indigenatul (*pertinenza*) pe teritoriul ungar la data punerii în vigoare a Tratatului de față și cari nu sunt supuși ai unui alt Stat.

## Articolul 57

Naționalitatea ungară va fi obținută de plin drept, prin singurul fapt al nașterii pe teritoriul ungar, de orice persoană care nu poate prin naștere invoca vreo altă naționalitate.

Toți supușii (*ressortissants*) ungari vor fi egali înaintea legii și se vor bucura de aceleași drepturi civile și politice fără deosebire de rasă, de limbă sau de religie.

Deosebirea de religie, de credință sau de confesiune nu va trebui să păgubească pe nici un supus (*ressortissant*) ungar în ceea ce privește folosința drepturilor civile și politice, în special pentru admiterea în slujbe publice, funcțiuni și onoruri sau pentru exercitarea diferitelor profesii și industrii.

Nu se va impune nici o restricție contra liberei întreprinderi pentru orice supus (*ressortissant*) ungar a unei limbi oarecare, fie în relațiile private sau de comerț, fie în materie de religie, de presă sau de publicațiuni de orice natură, fie în adunările publice.

Cu toată stabilirea de către Guvernul ungar a unei limbi oficiale, se vor acorda înlesniri convenite supușilor (*ressortissants*) unguri de altă limbă decât cea ungară, pentru întreprinderea limbii lor, fie oral, fie în scris, înaintea tribunalelor.

Supușii unguri aparținând minorităților etnice, de religie sau de limbă, se vor bucura de același tratament și de aceleași garanții în drept și în fapt ca și ceilalți supuși (*ressortissants*) unguri. Ei vor avea în special un drept egal de a înființa, conduce și controla, pe cheltueala lor, instituțiuni de binefacere, religioase sau sociale, școli și alte așezăminte de educație, cu dreptul de a se folosi în ele în mod liber de propria lor limbă și de a exercita în mod liber religia lor.

#### Articolul 59

În materie de învățământ public, Guvernul ungar va acorda, în orașele și districtele unde locuiește o proporție considerabilă de supuși (*ressortissants*) unguri de altă limbă decât limba ungară, înlesniri convenite spre a asigura ca în școlile primare instrucția să fie dată în limba lor proprie copiilor acestor supuși (*ressortissants*) unguri. Această stipulație nu va împiedica Guvernul ungar de a face obligator învățământul limbii ungare în zisele școli.

În orașele și districtele unde locuiește o proporție considerabilă de supuși (*ressortissants*) unguri cari aparțin minorităților etnice, de religie sau de limbă, se va asigura acestor minorități o parte echitabilă în folosința și distribuirea sumelor, ce ar putea fi atribuite din fondurile publice prin bugetul Statului, bugetele municipale sau altele, pentru scopuri de educație, de religie sau de caritate.

#### Articolul 60

Ungaria consimte ca, în măsura în care stipulațiile articolelor precedente ale secțiunii de față ating persoane, cari aparțin minorităților de rasă, de religie sau de limbă, aceste stipulații să constituie obligațiuni de interes internațional și să fie puse sub garanția Societății Națiunilor. Ele nu vor putea fi modificate fără consimțământul majorității Consiliului Societății Națiunilor. Puterile aliate și asociate reprezentate în Consiliu se obligă respectiv să nu refuze consimțământul lor la orice modificare a ziselor articole, cari ar fi aprobate în forma convenită de o majoritate a Consiliului Societății Națiunilor.

Ungaria consimte ca fiecare membru al Consiliului Societății Națiunilor să aibă dreptul de a semnala atențiunii Consiliului orice infracțiune sau pri-

mejdie de infracțiune la oricare din aceste obligațiuni, și ca Consiliul să poată proceda în așa chip și să dea orice instrucțiuni ce ar părea mai nemerite și mai eficace, după împrejurări.

Ungaria mai consimte ca în caz de divergență de opinie asupra unor chestiuni de drept sau de fapt cu privire la aceste articole, între Guvernul ungar și una din Principalele Puteri aliate și asociate, sau oricare altă Putere, care ar fi membră a Consiliului Societății Națiunilor, această divergență să fie considerată ca un diferend cu caracter internațional conform cu termenii articolului 14 al Pactului Societății Națiunilor. Guvernul ungar consimte ca orice diferend de acest soi, dacă cealaltă parte o cere, să fie deferit Curții permanente de justiție internațională. Decizia Curții permanente va fi fără apel și va avea aceeași putere și valoare ca și o decizie dată în virtutea articolului 13 al Pactului:

## Secțiunea VII

### Clauze cu privire la naționalitate

#### Articolul 61

Orice persoană având indigenatul (*pertinenza*) pe un teritoriu făcând parte anterior din teritoriile fostei monarhii austro-ungare, va dobândi, de plin drept și cu excluderea naționalității ungare, naționalitatea Statului ce exercită suveranitatea asupra zisului teritoriu.

#### Articolul 62

Contra dispozițiilor articolului 61, presoanele cari au obținut indigenatul după 1 Ianuarie 1910 într'un teritoriu transferat Statului sârb-croat-sloven sau Statului ceho-slovac, în virtutea Tractatului de față, nu vor dobândi naționalitatea sârbă-croată-slovenă sau ceho-slovacă decât cu condițiunea de a obține autorizațiunea Statului sârb-croat-sloven sau Statului ceho-slovac, după cum va fi cazul.

Dacă autorizațiunea prevăzută la alineatul precedent nu este dată sau este refuzată, interesații vor dobândi de plin drept naționalitatea Statului ce exercită suveranitatea asupra teritoriului în care ei își aveau mai înainte indigenatul.

#### Articolul 63

Persoanele mai în vârstă de 18 ani, cari pierd naționalitatea lor ungară și dobândesc de plin drept o nouă naționalitate în virtutea articolului 61, vor avea facultatea, în cursul unei perioade de un an dela punerea în vigoare a Tractatului de față, să opteze pentru naționalitatea Statului în care aveau indigenatul lor mai înainte de a dobândi indigenatul în teritoriul transferat.

Opțiunea soțului atrage după sine pe aceea a soției și opțiunea părinților va atrage după sine pe aceea a copiilor mai mici de 18 ani.

Persoanele cari au exercitat dreptul de opțiune prevăzut mai sus vor trebui, în cele 12 luni ce urmează, să-și mute domiciliul în Statul în favoarea căruia vor fi optat.

Ele vor fi libere să păstreze bunurile imobile ce posedă pe teritoriul celui alt Stat unde își avuseseră domiciliul mai înainte de opțiunea lor.

Ele vor putea lua cu ele bunurile mobile de orice natură, fără ca pentru aceasta să li se impue vreun drept sau vreo taxă, fie de ieșire, fie de intrare.

## Articolul 64

Persoanele cari au indigenatul într'un teritoriu ce făcea parte din fosta monarhie austro-ungară, și cari se deosebesc acolo, prin rassă și limbă, de majoritatea populațiunii, vor putea, în termen de 6 luni, cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, să opteze pentru Austria, Ungaria, Italia, Polonia, România, Statul serbo-croato-sloven sau Statul ceho-slovac, după cum majoritatea populațiunii de acolo va fi compusă din persoane vorbind aceeaș limbă și având aceeaș rassă ca ele. Dispozițiunile articolului 63, privitoare la exercițiul dreptului de opțiune, vor fi aplicabile exercițiului dreptului recunoscut prin articolul de față.

## Articolul 65

Înaltele Părți contractante se obligă de a nu aduce nici o piedică la exercitarea dreptului de opțiune prevăzut de Tractatul de față sau de Tractatele încheiate între Puterile aliate și asociate și Germania, Austria sau Rusia, sau între zisele Puteri aliate și asociate însăși, și cari permit interesăților să dobândească orice altă naționalitate ce le-ar fi accesibilă.

## Articolul 66

Femeile căsătorite vor urma condițiunea soților lor și copiii mai mici de 18 ani vor urma condițiunea părinților lor pentru tot ce privește aplicarea dispozițiunilor secțiunii de față.

## Secțiunea VIII

### Clauze politice cu privire la unele State ale Europei

#### 1. Belgia

### Articolul 67

Ungaria, recunoscând că Tractatele din 19 Aprilie 1839, cari hotărau înainte de război regimul Belgiei, nu mai corespund împrejurărilor actuale, consimte, în ceea ce o privește, la abrogarea acestor Tractate și se obligă de pe acum să recunoască și să observe toate convențiunile, oricari ar fi ele, pe cari Principalele Puteri aliate și asociate, sau unele dintre ele, le-ar încheia cu Guvernele Belgiei sau Țărilor-de-Jos, în scopul de a înlocui zisele Tractate din 1839. Dacă adesiunea sa formală la aceste convențiuni sau la unele din dispozițiunile lor ar fi cerută, Ungaria se obligă de pe acum de a o da.

#### 2. Luxemburg

### Articolul 68

Ungaria declară că consimte, în ceea ce o privește, la abrogarea regimului de neutralitate a Marelui Ducat al Luxemburgului și primește mai dinainte toate învoielile internaționale încheiate de Puterile aliate și asociate cu privire la Marele Ducat.



### 3. Slesvig

#### Articolul 69

Ungaria declară că recunoaște, în ceea ce o privește, toate dispozițiunile încheiate de Puterile aliate și asociate cu Germania cu privire la teritoriile a căror pierdere fusese impusă Danemarcei prin Tractatul din 30 Octomvrie 1864.

### 4. Turcia și Bulgaria

#### Articolul 70

Ungaria se obligă a recunoaște și a primi, în ceea ce o privește, toate învoielile pe cari Puterile aliate și asociate le vor încheia cu Turcia și cu Bulgaria cu privire la drepturile, interesele și privilegiile de orice fel, pe cari Ungaria sau supușii (*ressortissants*) unguri le-ar putea pretinde în Turcia sau în Bulgaria și cari nu fac obiectul dispozițiunilor Tractatului de față.

### 5. Austria

#### Articolul 71

Ungaria renunță în favoarea Austriei la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostului regat al Ungariei, situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel după cum sunt fixate la articolul 27—1°, Partea II (fruntariile Ungariei).

O comisiune compusă din șapte membri, dintre cari cinci vor fi numiți de principalele Puteri aliate și asociate, unul de Ungaria și unul de Austria, va fi constituită în cele cincisprezece zile dela punerea în vigoare a Tractatului de față, pentru a fixa pe teren traseul liniei de frontieră prevăzut mai sus.

Naționalitatea locuitorilor teritoriilor prevăzute în prezentul articol va fi regulată conform dispozițiilor articolelor 61, 63—66.

### 6. Rusia și Statele Rusești

#### Articolul 72

1° Ungaria recunoaște și se obligă a respecta, ca permanentă și inalienabilă, independența tuturor teritoriilor ce făceau parte la 1 August 1914 din vechiul Imperiu al Rusiei.

Conform cu dispozițiunile conținute în articolul 193, Partea IX (clauze financiare), și articolul 227, Partea X (clauze economice), ale Tractatului de față, Ungaria recunoaște în mod definitiv, în ceea ce o privește, anularea Tractatelor dela Brest-Litovsk, precum și a tuturor tractatelor, învoielilor și convențiilor încheiate de fostul guvern austro-ungar cu guvernul maximalist din Rusia.

Puterile aliate și asociate rezervă în mod expres drepturile Rusiei de a obține dela Ungaria toate restituirile și reparațiunile întemeiate pe principiile Tractatului de față.

2° Ungaria se obligă a recunoaște deplina valoare a tuturor Tractatelor sau învoielilor pe cari Puterile aliate și asociate ar încheia cu Statele ce s'au constituit sau se vor constitui, în total sau în parte, pe teritoriul fostului Imperiu al Rusiei, astfel precum există la 1 August 1914 și a recunoaște fruntariile acestor State, așa precum ele vor fi fixate.

## Secțiunea IX

### Dispozițiuni generale

#### Articolul 73

Independența Ungariei este inalienabilă, atît timp cît Consiliul Societății Națiunilor n'a decis altfel. În consecință, Ungaria se obligă să se abțină, afară numai dacă are consimțămîntul zisului Consiliu, dela orice act ce ar putea compromite, în mod direct sau indirect și pe orice cale ar fi, independența sa ca Membru al Societății Națiunilor, pe cale de participare la afacerile unei alte Puteri.

#### Articolul 74

Ungaria declară de pe acum că recunoaște și primește fruntariile Austriei, Bulgariei, Greciei, Poloniei, României, Statului serbo-croato-sloven și ale Statului ceho-slovac, astfel precum aceste fruntarii vor fi fost fixate de către principalele Puteri aliate și asociate.

Ungaria se obligă a recunoaște deplina valoare a tractatelor de pace și a convențiilor adiționale, cari sunt sau vor fi încheiate de Puterile aliate și asociate cu Puterile cari au combătut alături de fosta monarhie austro-ungară, să primească dispozițiunile cari au fost luate sau se vor lua cu privire la teritoriile fostului Imperiu german, ale Austriei, ale Regatului Bulgariei și ale Imperiului Otoman, și să recunoască noile State în fruntariile ce le sunt astfel fixate.

#### Articolul 75

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, în favoarea Principalelor puteri aliate și asociate, la toate drepturile și titlurile sale asupra teritoriilor cari aparțineau mai înainte fostei monarhii austro-ungare și cari, situate dincolo de noile fruntarii ale Ungariei, astfel precum ele sunt descrise la articolul 27, partea II (Frunтариile Ungariei), nu sunt actualmente obiectul nici unei alte stipulațiuni.

Ungaria se obligă a recunoaște dispozițiunile pe cari principalele Puteri aliate și asociate le vor lua cu privire la aceste teritorii, în special în ceea ce privește naționalitatea locuitorilor.

#### Articolul 76

Nici un locuitor al teritoriilor vechei monarhii austro-ungare nu va putea fi urmărit sau persecutat, fie pentru atitudinea sa politică dela 28 Iulie 1914 încoace și până la recunoașterea definitivă a suveranității asupra acestor teritorii, fie din cauza regulării naționalității sale în virtutea Tractatului de față.

#### Articolul 77

Ungaria va remite fără întîrziere Guvernelor aliate sau asociate interesate arhivele, registrele, planurile, titlurile și documentele de orice natură ce aparțin administrațiunilor civile, militare, financiare, judecătorești sau altele, ale teritoriilor cedate. Dacă unele din aceste documente, arhive, registre, titluri sau planuri au fost ridicate, ele vor fi restituite de către Ungaria la cererea Guvernelor aliate sau asociate interesate.

În cazul cînd arhivele, registrele, planurile, titlurile sau documentele arătate la alineatul 1 și cari n'ar avea un caracter militar, ar privi în același timp administrațiunile ungare, și deci remiterea lor n'ar putea avea loc fără prejudiciu pentru acesta din urmă, Ungaria se obligă, sub condiția reciprocității, să facă comunicare despre ele Guvernelor aliate și asociate interesate.

#### Articolul 78

Se va prevedea prin convențiuni deosebite între Ungaria și fiecare din Statele la cari s'a incorporat vreun teritoriu al fostului regat al Ungariei sau cari sunt născute din desmembrarea fostei monarhii austro-ungare, reglementarea intereselor locuitorilor, în special în ceea ce privește drepturile lor civile, comerțul lor și exercițiul profesiei lor.

#### Partea IV

### INTERESE UNGARE ÎN AFARĂ DE EUROPA

#### Articolul 79

În ceea ce privește teritoriile situate în afară de hotarele sale, astfel cum ele sunt stabilite prin prezentul Tractat, Ungaria renunță, în ceea ce o privește, la toate drepturile, titlurile sau privilegiile sale de orice natură, asupra sau cu privire la oricari teritorii în afară de Europa, cari ar fi putut să aparțină fostei monarhii austro-ungare sau aliaților ei, precum și la orice drepturi, titluri sau privilegii de orice fel, cari ar fi putut să le aibă față de Puterile aliate și asociate.

Ungaria își ia de pe acum îndatorirea de a recunoaște și a accepta măsurile cari sunt sau vor fi luate de Principalele Puteri aliate și asociate de acord, dacă va fi cazul, cu terțele Puteri, în scopul de a reglementa consecințele dispozițiuni precedente.

#### Secțiunea I

#### Maroc

#### Articolul 80

Ungaria renunță, în ceea ce o privește la toate drepturile, titlurile sau privilegiile ce rezultă în folosul ei, din actul general dela Algeiras din 7 Aprilie 1906, din Acordurile franco-germane din 9 Februarie 1909 și din 4 Noemvrie 1911. Toate tractatele, acordurile, convențiunile sau contractele încheiate, de guvernul fostei monarhii austro-ungare cu Imperiul șerifian sunt considerate ca abrogate, cu începere dela 12 August 1914.

În nici un caz, Ungaria nu va putea trage foloase din aceste acte, și ea își ia îndatorirea să nu intervie, în nici un chip, în negocierile cari vor putea avea loc între Franța și celelalte Puteri cu privire la Maroc.

#### Articolul 81

Ungaria declară că primește toate consecințele stabilirii protectoratului Franței în Maroc, recunoscut de guvernul fostei monarhii austro-ungare și renunță la regimul capitulațiunilor în Maroc.

Această renunțare își va produce efectul cu începere dela 12 August 1914.

## Articolul 82

Guvernul șerifian va avea o întreagă libertate de acțiune pentru a regula statutul și condițiunile stabilirii supușilor (*ressortissants*) ungari în Maroc.

Protejații ungari, embaticarii (*censaux*) și asociații agricoli ungari vor fi considerați că au încetat, cu începere dela 12 August 1914, de a se bucura de privilegiile decurgînd din aceste calități pentru a fi supuși dreptului comun.

## Articolul 83

Toate drepturile mobiliare și imobiliare ale fostei monarhii austro-ungare în Imperiul șerifian trec de plin drept asupra Maghzen-ului, fără altă indemnizare.

În această privință, bunurile și proprietățile fostei monarhii austro-ungare vor fi considerate ca cuprinzînd toate proprietățile Coroanei, precum și bunurile private ale fostei familii suverane austro-ungare.

Toate drepturile mobiliare și imobiliare aparținînd supușilor (*ressortissants*) ungari în Imperiul șerifian vor fi tratate conform Secțiunilor III și IV din Partea X (Clauze economice) a prezentului Tractat.

Drepturile miniere cari vor fi recunoscute supușilor (*ressortissants*) ungari de către Tribunalul arbitral instituit în virtutea regulamentului minier marocan, vor urma soarta bunurilor aparținînd în Maroc supușilor (*ressortissants*) ungari.

## Articolul 84

Guvernul ungar va asigura trecerea asupra persoanei, care va fi desemnată de către guvernul francez, a acțiunilor cari reprezintă partea Ungariei în capitalul Băncii de Stat a Marocului. Această persoană va rambursa celor în drept valoarea acestor acțiuni, indicată de Banca de Stat.

Acest transfert se va face fără a prejudicia rambursarea datoriilor pe cari supușii (*ressortissants*) ungari le-ar fi contractat la Banca de Stat a Marocului.

## Articolul 85

Mărfurile marocane vor beneficia la intrarea în Ungaria de regimul aplicat mărfurilor franceze.

## Secțiunea II

### Egipt

## Articolul 86

Ungaria declară că recunoaște protectoratul declarat asupra Egiptului de Marea-Britanie la 18 Decembrie 1914 și renunță, în ceea ce o privește, la regimul capitulațiunilor în Egipt.

Această renunțare va produce efect dela 12 August 1914.

## Articolul 87

Toate tractatele, acordurile, convențiunile sau contractele încheiate de guvernul fostei monarhii austro-ungare cu Egiptul sunt considerate ca abrogate dela 12 August 1914.

În nici un caz, Ungaria nu se va putea folosi de aceste acte și ea își ia îndatorirea să nu intervină, în nici un chip, în negocierile cari ar putea avea loc în Marea-Britanie și celelalte Puteri cu privire la Egipt.

## Articolul 88

Pină la punerea în vigoare a unei legislațiuni egiptene de organizare judiciară, care ar înființa Curți cu completă competență, se vor lua măsuri, pe cale de decrete date de Măria Sa Sultanul, spre a exercita jurisdicția asupra supușilor (*ressortissants*) unguri și asupra proprietăților lor prin tribunalele consulare britanice.

## Articolul 89

Guvernul egiptean va avea deplină libertate de acțiune pentru a regula statutul și condițiunile stabilirii supușilor (*ressortissants*) unguri în Egipt.

## Articolul 90

Ungaria consimte, în ceea ce o privește, la abrogarea decretului dat de Alteța Sa Kedivul la 28 Noemvrie 1904 privitor la Comisiunea Datoriei Publice egiptene, sau la modificările ce ar părea necesare guvernului egiptean ca să fie aduse aceluși decret.

## Articolul 91

Ungaria consimte, în ceea ce o privește, să transfere Guvernului Maiestății Sale britanice puterile conferite Maiestății Sale Imperiale Sultanul, prin Convențiunea semnată la Constantinopol la 29 Octomvrie 1888, privitoare la libera navigațiune în Canalul de Suez.

Ea renunță la orice participare la Consiliul sanitar, maritim și de carantină al Egiptului și consimte, în ceea ce o privește, la transferarea către autoritățile egiptene a puterilor acestui Consiliu.

## Articolul 92

Toate bunurile și proprietățile fostei monarhii austro-ungare în Egipt trec de plin drept asupra Guvernului egiptean, fără nici o indemnizare.

În această privință, bunurile și proprietățile fostei monarhii austro-ungare vor fi considerate ca cuprinzând toate proprietățile Coroanei, ca și bunurile private ale fostei familii suverane a Austro-Ungariei.

Toate bunurile mobile și imobile aparținând, în Egipt, supușilor (*ressortissants*) unguri vor fi tratate conform Secțiunilor III și IV din Partea X (Clauze economice) a prezentului Tractat.

## Articolul 93

Mărfurile egiptene vor beneficia la intrarea în Ungaria de regimul aplicat mărfurilor britanice.

## Secțiunea III

### Siam

## Articolul 94

Ungaria recunoaște, în ceea ce o privește, ca fiind caduce, dela 22 Iulie 1917, toate tractatele, convențiunile sau acordurile încheiate de fosta monarhie austro-ungară cu Siamul, împreună cu drepturile, titlurile sau privilegiile ce ar putea rezulta din ele, inclusiv orice drept de jurisdicțiune consulară în Siam.

## Articolul 95

Ungaria cedează, în ceea ce o privește, Siamului toate drepturile ei asupra bunurilor și proprietăților cari aparțineau fostei monarhii austro-ungare în Siam, exceptându-se clădirile întrebuintate ca reședințe sau biurouri diplomatice, sau consulare, precum și toate efectele și mobilierul ce s'ar afla într'însele. Aceste bunuri și proprietăți vor fi dobândite de plin drept de Guvernul Siamez, fără nici o îndemnizare.

Bunurile, proprietățile și drepturile private ale supușilor (*ressortissants*) ungari în Siam vor fi tratate conform cu stipulațiunile Părții X (Clauze economice) a Tractatului de față.

## Articolul 96

Ungaria renunță, pentru ea și pentru naționali ei, la orice reclamațiune, contra Guvernului Siamez, privitoare la lichidarea bunurilor ungare și la internarea supușilor (*ressortissants*) ungari în Siam. Această dispozițiune nu trebuie să atingă drepturile părților interesate asupra produsului nici uneia din aceste lichidări, drepturile acestea fiind regulate de dispozițiunile Părții X (Clauze economice) a Tractatului de față.

## Secțiunea IV

### China

## Articolul 97

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, în favoarea Chinei, la toate privilegiile și avantajele rezultind din dispozițiunile Protocolului final semnat la Peking la 7 Septemvrie 1901, cuprinzind și toate anexele, notele și documentele complimentare. Ea renunță, de asemenea, în virtutea zisului Protocol, în favoarea Chinei, la orice reclamațiune de îndemnizare posterioară datei de 14 August 1917.

## Articolul 98

Dela punerea în vigoare a Tractatului de față, Înaltele Părți contractante vor aplica, fiecare în ceea ce o privește:

1° Convențiunea din 29 August 1902, privitoare la noile tarife vamale chineze;

2° Convențiunea din 27 Septemvrie 1905, privitoare la Whang-Poo și convențiunea provizorie complimentară din 4 Aprilie 1912.

Cu toate acestea, China nu va fi ținută să acorde Ungariei avantajele sau privilegiile pe cari ea le consimțise fostei monarhii austro-ungare prin aceste convențiuni.

## Articolul 99

Ungaria cedează, în ceea ce o privește, Chinei toate drepturile ei asupra clădirilor, cheiurilor, pontoanelor, cazărmilor, forturilor, armelor și munițiilor de război, vasele de orice fel, instalațiunile de telegrafie fără fir și alte proprietăți publice, aparținind fostei monarhii austro-ungare, cari sunt situate sau cari s'ar putea găsi în concesiunea austro-ungară la Tien-Tsin sau în celelalte ținuturi ale teritoriului chinezesc.

Se înțelege totuș, că clădirile întrebuițate ca reședințe sau biurouri diplomatice sau consulare, precum și efectele și mobilierul ce se găsesc în ele nu sunt cuprinse în cesiunea de mai sus; în afară de acestea, nici o măsură nu va fi luată de către Guvernul chinez pentru a dispune de proprietățile publice și private ale fostei monarhii austro-ungare situate la Peking în cartierul zis al legațiunilor, fără consimțământul Reprezentanților diplomați ai Puterilor cari, la punerea în vigoare a prezentului Tractat, rămân ca Părți ale Protocolului final din 7 Septemvrie 1901.

#### Articolul 100

Ungaria primește, în ceea ce o privește, abrogarea contractelor obținute dela Guvernul chinez, în virtutea cărora stăpînește actualmente concesiunea austro-ungară din Tien-Tsin.

China pusă din nou în posesiunea deplinului exercițiu al drepturilor sale suverane asupra ziselor teritorii, declară că le va pune la dispoziție pentru a fi utilizate ca reședință internațională și pentru comerț. Ea declară că abrogarea contractelor, în virtutea cărora aceste concesiuni sunt actualmente deținute, nu trebuie să atingă drepturile de proprietate ale supușilor Puterilor aliate și asociate, deținători de loturi în aceste concesiuni.

#### Articolul 101

Ungaria renunță la orice reclamațiune contra Guvernului chinez sau contra oricărui Guvern aliat sau asociat în ceea ce privește internarea în China a supușilor (*ressortissants*) ungari și repatrierea lor. Ea renunță, de asemenea, la orice reclamațiune în ceea ce privește sechestrarea vaselor austro-ungare în China, lichidarea, punerea sub sechestru, dispunerea sau luarea în stăpînire a proprietăților, drepturilor și intereselor ungare în această țară, dela 14 August 1917 încoace. Această dispozițiune nu va atinge totuș drepturile părților interesate în produsele nici uneia din aceste lichidări, aceste drepturi fiind regulate prin dispozițiunile Părții X (Clauze economice) a Tractatului de față.

#### Partea V

### CLAUZE MILITARE, NAVALE ȘI AERIENE

În scopul de a face posibilă prepararea unei limitări generale a armamentelor tuturilor Națiunilor, Ungaria se obligă să observe în mod strict clauzele militare, navale, și aeriene stipulate mai jos.

#### Secțiunea I

#### Clauze militare

#### Capitolul I

#### Clauze generale

#### Articolul 102

După 3 luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față forțele militare ale Ungariei vor trebui să fie demobilizate în măsura prescrisă mai jos.

## Articolul 103

Serviciul militar obligator pentru toți va fi destiințat în Ungaria. Armata ungară nu va fi pe viitor constituită și recrutată decât prin înrolări voluntare.

## Capitolul II

### Efectivele și cadrele armatei ungare

## Articolul 104

Numărul total al forțelor militare în armata ungară nu va putea trece de 30.000 oameni, inclusiv ofițerii și trupele de rezervă.

Formațiunile ce vor compune armata ungară vor fi fixate după voia Ungariei, însă sub rezervele următoare:

1° ca efectivele unităților formate să fie în mod obligator cuprinse între cifra maximă și cifra minimă indicată în tabela IV anexată la Secțiunea de față.

2° ca proporția ofițerilor, inclusiv personalul Statelor-Majore și al serviciilor speciale, să nu depășească a douăzecea parte din efectivul total aflat sub arme și aceea a subofițerilor să nu depășească a cincisprezecea parte din efectivul total aflat sub arme;

3° ca numărul mitralierelor, tunurilor și obuzierilor să nu treacă de numărul fixat pentru fiecare mie de oameni a efectivului total aflat sub arme, prin tabela V anexată la Secțiunea de față.

Armata ungară va trebui să fie întrebuințată în mod exclusiv la menținerea ordinii în cuprinsul teritoriului Ungariei și la supravegherea frunțărilor ei.

## Articolul 105

Forțele maxime ale Statelor Majore și ale tuturor formațiunilor susceptibile de a fi constituite de Ungaria sunt indicate în tabelele anexate la Secțiunea de față. Aceste cifre vor putea să nu fie urmate în mod exact, dar nu vor putea în nici un caz fi depășite.

Orice altă organizație cu privire la comandamentul trupei sau la pregătirea pentru război este interzisă.

## Articolul 106

Orice măsuri de mobilizare, sau având legătură cu mobilizarea, sunt interzise.

Formațiunile, serviciile administrative și Statele-Majore nu vor putea, în nici un caz, să cuprindă cadre suplimentare.

Este interzis de a executa măsuri pregătitoare în vederea rechizițiunii de animale sau de alte mijloace de transporturi militare.

## Articolul 107

Numărul jandarmilor, agenților vamali, guarzilor silvici, agenților poliției locale sau municipale, sau altor funcționari similari, nu va putea depăși numărul oamenilor cari îndeplineau o funcțiune asemănătoare în 1913 și cari funcționează actualmente în limitele teritoriale ale Ungariei, astfel precum acestea sunt fixate prin Tratatul de față. Totuși Principalele Puteri aliate și asociate vor putea spori acest număr, în cazul cînd Comisiunea de control,



prevăzută la articolul 137, va socoti, după constatarea la fața locului, că este insuficient.

Numărul acestor funcționari nu va putea, pe viitor, să fie sporit decît în proporție corespunzătoare cu aceea a sporurilor populațiunii corespunzătoare în localitățile și municipalitățile ce-i întrebuințează.

Acești impiegați și funcționari, precum și cei din serviciul căilor ferate, nu vor putea fi reușiți pentru a lua parte la vreun exercițiu militar oarecare.

## Articolul 108

Orice formațiune de trupă, neprevăzută în tabelele anexate la Secțiunea de față, este interzisă. Formațiunile ce ar exista peste efectivul autorizat de 30.000 oameni vor fi suprimate în termenul prevăzut la articolul 102.

## Capitolul III

### Recrutarea și instrucția militară

#### Articolul 109

Toți ofițerii vor trebui să fie ofițeri de carieră. Ofițerii actualmente în serviciu, cari vor fi menținuți în armată, vor trebui să se oblige să servească cel puțin pînă la vîrsta de 40 ani. Ofițerii actualmente în serviciu, cari nu se vor înrola în noua armată, vor fi scutiți de orice obligațiune militară; ei nu vor trebui să ia parte la nici un exercițiu militar, teoretic sau practic.

Ofițerii numiți de curînd vor trebui să se oblige să servească în mod efectiv timp de cel puțin douăzeci de ani consecutivi.

Proporția ofițerilor cari părăsesc serviciul, sub orice motiv, înaintea expirării angajamentului lor, nu va trebui să depășească, în fiecare an, a douăzecea parte din efectivul total al ofițerilor prevăzut la articolul 104. Dacă această proporție este depășită pentru cauză de forță majoră, golul ce s'ar produce astfel în cadre nu va putea fi acoperit prin numiri noi.

#### Articolul 110

Angajamentul subofițerilor și soldaților nu va putea fi mai scurt de 12 ani consecutivi, socotindu-se cel puțin șase ani de serviciu sub arme.

Proporția oamenilor concediați înaintea expirării termenului angajamentului lor, pentru motive de sănătate sau ca măsură disciplinară, sau pentru orice altă cauză nu va trebui, să depășească în fiecare an a douăzecea parte din efectivul total fixat prin art. 104. Dacă această proporție este depășită pentru cauză de forță majoră, golul ce s-ar produce astfel nu va putea fi acoperit prin noi înrolări.

## Capitolul IV

### Școli, așezăminte de învățămînt, societăți și asociațiuni militare

#### Articolul 111

Numărul elevilor admiși să urmeze cursurile școlilor militare va fi, în mod strict, proporțional cu vacanțele produse în cadrele ofițerilor. Elevii și cadrele vor fi socotiți în efectivele fixate prin articolul 104.

În consecință, toate școlile militare ce nu răspund acestor trebuințe vor fi suprimate.

## Articolul 112

Așezămintele de învățămînt, altele decît cele indicate prin articolul 111, precum și toate societățile sportive sau altele, nu vor trebui să se ocupe de nici o chestiune militară.

## Capitolul V

### Armament, munițiuni și material

#### Articolul 113

După trei luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față, armamentul armatei ungare nu va putea să depășească cifrele fixate pentru fiecare mie de oameni, în tabela V, anexată la prezenta Secțiune.

Excedentele, în raport cu efectivele, vor fi întrebuițate numai la înlocuirile ce ar putea fi eventual necesare.

#### Articolul 114

Stocul de munițiuni de cari armata ungară va putea să dispună, nu va trebui să depășească pe acel fixat în tabela V, anexată la Secțiunea de față.

În cele trei luni ce vor urma punerii în vigoare a Tractatului de față, Guvernul ungar va trebui să depoziteze prisosul armamentului și munițiilor, existând actualmente, în locurile ce îi vor fi desemnate de către Principalele Puteri aliate și asociate.

Nici un alt stoc, depozit sau rezervă de munițiuni nu vor putea fi create.

#### Articolul 115

Fabricarea armelor, munițiilor și a oricărui material de război, nu va putea fi efectuată decît într'o singură uzină. Aceasta va fi administrată de Stat, care va fi proprietarul ei, și producția va fi limitată în mod strict în fabricațiunile ce ar fi necesare pentru efectivele militare și armamentele indicate în articolele 104, 107, 113 și 114.

Totuș Principalele Puteri aliate și asociate vor putea autoriza pentru o perioadă ce ar socoti-o convenabilă, fabricațiunile mai sus arătate într'una sau mai multe alte uzini, cari vor trebui să fie încuviințate de către Comisiunea de control prevăzută la art. 137.

Fabricarea armelor de vînătoare nu va fi interzisă, cu condițiunea, ca nici o armă de vînătoare fabricată în Ungaria, și întrebuițind munițiuni sub formă de gloanțe, să nu fie de acelaș calibru ca acela al armelor de război, întrebuițate în vreuna din armatele europene.

În cele trei luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față, orice alte stabilimente avînd ca scop fabricarea, prepararea, înmagazinarea sau studiul armelor, munițiilor sau oricărui material de război, vor fi desființate sau transformate pentru o întrebuițare pur comercială.

În acelaș interval de timp, toate arsenalele vor fi de asemenea desființate, afară de cele întrebuițate ca depozite pentru stocurile de munițiuni autorizate, iar personalul lor va fi concediat.

#### Articolul 116

Instalațiunile stabilimentelor sau arsenalelor cari depășesc trebuințele fabricațiunii autorizate vor trebui să fie scoase din uz sau transformate pentru o întrebuițare pur comercială, în conformitate cu deciziunile Comisiunii militare interaliate de control prevăzută la art. 137.

## Articolul 117

În termen de trei luni dela punerea în vigoare a Tractatului<sup>o</sup> de față, toate armele, munițiunile și tot materialul de război, inclusiv orice material de apărare antiaeriană, cari există în Ungaria, de orice origină ar fi și cari vor trece peste cantitatea autorizată, vor trebui să fie predate Principalelor Puteri aliate și asociate.

Această predare se va face în punctele teritoriului ungar, ce vor fi determinate de zisele Puteri, cari vor hotări asemenea asupra destinațiunii ce se va da acestui material.

## Articolul 118

Importul în Ungaria de arme, munițiuni și material de război de orice natură ar fi, este în mod formal interzis.

Aceleași măsuri se vor lua și în ce privește fabricarea și exportul armelor, munițiilor și materialului de război de orice natură ar fi, care va fi destinat țărilor străine.

## Articolul 119

Întrebuințarea aruncătoarelor de flăcări și a gazelor asfixiante, otrăvitoare sau similare, precum și a lichidelor, materiilor sau procedurilor analoge sunt strict interzise în Ungaria, fiind oprită fabricarea și importul lor.

Tot astfel se va proceda și cu materialul destinat în special pentru fabricarea, conservarea sau întrebuințarea ziselor produse sau proceduri.

Sunt de asemenea prohibite fabricarea și importul în Ungaria a carelor blindate (*chars blindés*), a carelor de asalt (*tanks*) sau a oricărei alte mașini similare putînd servi la scopuri de război.

TABELA I

Compunerea și efectivele maxime ale unei divizii de infanterie

UNITĂȚI	Efectivul maxim al fiecărei unități	
	Ofițeri	Oameni
Statul major al diviziei de infanterie .....	25	70
„ „ „ infanteriei divizionare .....	5	50
„ „ „ artileriei divizionare .....	4	30
3 regimente de infanterie <sup>1)</sup> (cu un efectiv fiecare de 65 ofițeri și 2 000 oameni) .....	195	6.000
1 escadron .....	6	160
1 batalion de artilerie de tranșee (3 companii) .....	14	500
1 batalion de pionieri <sup>2)</sup> .....	14	500
1 regiment de artilerie de câmp <sup>3)</sup> .....	80	1.200
1 batalion ciclist de 3 companii .....	18	450
1 detașament de legătură <sup>4)</sup> .....	11	330
Serviciul sanitar divizionar .....	28	550
Alte servicii .....	14	940
<b>Totalul pentru o divizie de infanterie .....</b>	<b>414</b>	<b>10.780</b>

<sup>1)</sup> Fiecare regiment cuprinde 3 batalioane de infanterie. Fiecare batalion cuprinde 3 companii de infanterie și o companie de mitraliere.

<sup>2)</sup> Fiecare batalion cuprinde 1 stat major, 2 companii de pionieri, o secție de pontonieri și o secție de proiectori.

<sup>3)</sup> Fiecare regiment cuprinde 1 stat-major, 3 grupuri de artilerie de câmp sau de munte, cuprinzând în total 8 baterii, având fiecare 4 tunuri sau obuziere de câmp sau de munte.

<sup>4)</sup> Acest detașament cuprinde 1 detașament de telefoniști și telegrafiști, o secție de observație (*écouté*) și o secție de porumbel.

TABELA II

Compunerea și efectivele maxime ale unei divizii de cavalerie

UNITĂȚI	Numărul maxim al acestor unități în aceeași divizie	Efectivul maxim al fiecărei unități	
		Ofițeri	Oameni
Statul-major al unei divizii de cavalerie .....	1	15	50
Regiment de cavalerie <sup>1)</sup> .....	6	30	720
Grup de artilerie de câmp (3 baterii) .....	1	30	430
Grup de auto-mitraliere și de auto-tunuri <sup>2)</sup> .....	1	4	80
Servicii diverse .....	—	30	500
<b>Totalul pentru divizia de cavalerie de 6 regiamente .....</b>	<b>—</b>	<b>259</b>	<b>5.380</b>

<sup>1)</sup> Fiecare regiment cuprinde 4 escadroane.

<sup>2)</sup> Fiecare grup cuprinde 9 trăsuri de luptă purtând fiecare 1 tnn, 1 mitralieră și 1 mitralieră de schimb, 4 trăsuri de legătură, 2 camioane de aprovizionare, 7 camioane din cari 1 camion-atelier, 4 motociclete.

NOTĂ. — Marile unități de cavalerie pot cuprinde un număr variabil de regiamente și pot fi chiar constituite în brigăzi independente în limita efectivelor de mai sus.

TABELA III

Compunerea și efectivele maxime ale unei brigăzi mixte

UNITĂȚI	Efectivul maxim al fiecărei unități	
	Ofițeri	Oameni
Statul-major al brigăzii .....	10	50
2 regiamente de infanterie <sup>1)</sup> .....	130	4.000
1 batalion ciclist .....	18	450
1 escadron de cavalerie .....	5	100
1 grup de artilerie de câmp .....	20	400
1 companie de artilerie de tranșee .....	5	150
Servicii diverse .....	10	200
<b>Totalul pentru o brigadă mixtă .....</b>	<b>198</b>	<b>5.350</b>

<sup>1)</sup> Fiecare regiment cuprinde 3 batalioane de infanterie. Fiecare batalion cuprinde 3 companii de infanterie și 1 companie de mitraliere.

TABELA IV

Efectivul minim de unități oricare ar fi organizarea adoptată în armată  
(Diviziuni, brigăzi, mixte etc.)

UNITĂȚI	Efectiv maxim (pro memoria)		Efectiv minim	
	Ofițeri	Oameni	Ofițeri	Oameni
Divizia de infanterie .....	414	10.780	300	8.000
Divizia de cavalerie .....	259	5.380	180	3.650
Brigadă mixtă .....	198	5.350	140	4.250
Regiment de infanterie .....	65	2.000	52	1.600
Batalion de Infanterie .....	16	650	12	500
Companie de infanterie sau de mi- tralieri .....	3	160	2	120
Grup ciclíst .....	18	450	12	300
Regiment de cavalerie .....	30	720	20	450
Escadron de cavalerie .....	6	160	3	100
Regiment de artilerie .....	80	1.200	60	1.000
Baterii de artilerie de câmp	4	150	2	120
Companie de artilerie de tranșee	3	150	2	100
Batalion de pionieri .....	14	500	8	300
Baterie de artilerie de munte ....	5	320	3	200

TABELA V

Maximum de armament și de munițiuni autorizate

MATERIALE	Cantitatea pentru 1.000 oameni	Cantitatea de mu- nițiuni pe armă (puști, tunuri, etc.)
Pușcă sau carabină <sup>1)</sup> .....	1.150	500 lovituri
Mitraliere grele sau ușoare .....	15	10.000 lovituri
Mortiere de tranșee ușoare .....	2	1.000 lovituri
Mortiere de tranșee mijlocii .....	2	500 lovituri
Tunuri sau obuziere de câmp sau de munte ..	3	1.000 lovituri

<sup>1)</sup> Puștile sau carabinele automate sunt socotite ca mitraliere ușoare.

NOTA — Nici un tun greu, adică de un calibru superior lui 105 mm nu este autorizat, în afară de acelea cari constituiesc armamentul normal a cetățitorilor.

## Secțiunea II

### Clauze navale

#### Articolul 120

Cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, toate vasele de război austro-ungare, inclusiv submarineele, sunt declarate ca fiind predate în mod definitiv Principalelor Puteri aliate și asociate.

Toate monitoarele, torpiloarele și vasele armate ale flotilelor de pe Dunăre vor fi predate Principalelor Puteri aliate și asociate.

Ungaria va avea totuș dreptul să mențină pe Dunăre, pentru poliția fluvială, trei șalupe de pază (*chaloupes-éclairieurs*), cu condiția ca alegerea lor să se facă de Comisiunea prevăzută la art. 138 al Tractatului de față.

Principalele Puteri aliate și asociate vor putea spori acest număr, în cazul când zisa Comisiune va socoti, după constatarea la fața locului, că este insuficient.

#### Articolul 121

Încrușiătoarele auxiliare și vasele auxiliare austro-ungare, enumerate mai jos, vor fi dezarmate și tratate ca vase de comerț ;

Bosnia.  
Gablonz.  
Carolina.  
Lussin.  
Teodo.  
Nixe.  
Gigant.  
Africa.  
Tirol.  
Argentina.  
Graf Wurmbrand.  
Pelikan  
Herkules.  
Pola.  
Najade.  
Baron Bruck.  
Elizabet.

Pluto.  
President Wilson  
(fost Kaiser Franz Joseph).  
.  
Trieste.  
Dalmat.  
Persia.  
Prince Hohenlohe.  
Gastein.  
Helouan.  
Metcavich  
Baron Call.  
Gaea.  
Cyclop.  
Vesta.  
Nymphe.  
Buffel.

#### Articolul 122

Toate vasele de război, inclusiv submarineele, actualmente în construcțiune în porturile ce aparțin Ungariei sau cari aparțineau mai înainte Monarchiei austro-ungare, vor fi distruse.

Lucrarea de distrugere a acestor vase va trebui să înceapă cât mai curînd posibil, după punerea în vigoare a prezentului Tractat.

Totuș vasele puitoare de mine cari ar fi în construcțiune la Porto-re, vor putea fi păstrate, dacă Comisiunea navală interaliată de control și Comisiunea de reparațiuni vor socoti, pentru motive economice, că întrebuițarea lor comercială ar fi necesară. În acest caz, zisele vase vor fi remise Comisiunei de reparațiuni, care va fixa valoarea lor, valoare pe care o va trece, în total sau în parte, în creditul Ungariei, sau al Austriei, dacă e cazul, în titlul reparațiunilor.

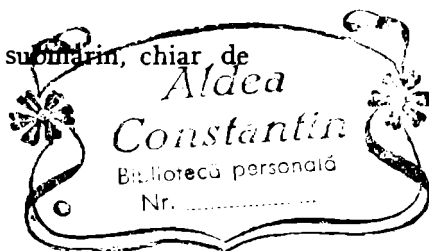
#### Articolul 123

Toate obiectele, orice mașini și materiale provenind din distrugerea bastimentelor de război austro-ungare, oricare ar fi ele, bastimente de suprafață sau submarine, nu vor putea fi întrebuițate decât într-un scop exclusiv industrial sau comercial.

Ele nu vor putea fi nici vândute, nici cedate în străinătate.

#### Articolul 124

Construcțiunea sau procurarea oricărui bastiment submersin, chiar de comerț, vor fi interzise în Ungaria.



## Articolul 125

Toate armele, toate munițiunile și orice material naval de război, inclusiv minele și torpilele, cari aparțineau Austro-Ungariei în momentul semnării armistițiului dela 3 Noemvrie 1918, sunt declarate ca predate în mod definitiv Principalelor Puteri aliate și asociate.

## Articolul 126

Ungaria nu va fi răspunzătoare de predarea (articolele 120 și 125), de dezarmarea (articolul 121), de distrugerea (articolul 122), precum și de felul de a trata (articolul 121), sau de a întrebuița (articolul 123) obiectele arătate în articolele precedente decît în ceea ce privește obiectele cari se găsesc pe propriul ei teritoriu.

## Articolul 127

În timpul celor trei luni cari vor urma, dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, stațiunea ungară de telegrafie fără fir, foarte puternică, din Budapesta, nu va putea fi întrebuițată, fără autorizarea Principalelor Puteri aliate și asociate, pentru a transmite mesagii privitoare la chestiunile de ordin naval, militar sau politic, interesînd Ungaria sau orice alt Stat care a fost aliat al Austro-Ungariei în timpul războiului. Această stațiune va putea transmite telegrame comerciale, dar numai sub controlul ziselor Puteri, cari vor fixa lungimea undei de întrebuițat.

În timpul aceluiași termen, Ungaria nu va putea construi stațiuni de telegrafie fără fir puternice, atît pe propriul său teritoriu, cît și pe acela al Austriei, al Germaniei, al Bulgariei sau al Turciei.

## Secțiunea III

### Clauze privitoare la Aeronautica Militară și Navală

## Articolul 128

Forțele militare ale Ungariei nu vor putea cuprinde nici o aviațiune militară sau navală.

Nici un balon dirijabil nu va putea fi păstrat.

## Articolul 129

În termen de două luni dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, personalul aeronauticei, care figurează actualmente în controalele armatelor ungare de uscat și de mare, va fi demobilizat.

## Articolul 130

Până la completa evacuare a teritoriului Ungariei de trupele aliate și asociate, aparatele de aeronautică ale Puterilor aliate și asociate vor avea în Ungaria libertatea de trecere prin aer, libertatea de transit și de aterisaj.

## Articolul 131

În cursul celor șase luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față, fabricarea, importațiunea și exportațiunea aeronavelor, a pieselor de aeronave, precum și a motoarelor de aeronave și a pieselor de motoare de aeronave vor fi interzise în tot teritoriul Ungariei.

## Articolul 132

Dela punerea în vigoare a Tractatului de față, tot materialul aeronauticei militare și navale va trebui să fie predat de Ungaria și pe cheltuiala ei Guvernelor Principalelor Puteri aliate și asociate.

Această predare va trebui făcută în locurile pe cari le vor indica Guvernele ziselor Puteri; ea va trebui să fie terminată într'un termen de trei luni.

În acest material se va cuprinde, în special, materialul care este sau a fost întrebuințat sau destinat pentru scopuri de război, și anume:

Avioanele și hidroavioanele complete, precum și cele în curs de fabricațiune, în reparațiune sau pe cale de a fi montate;

Baloanele dirijabile în stare de a sbura, în curs de fabricațiune, în reparațiune sau pe cale de a fi montate;

Aparatele pentru fabricarea hidrogenului;

Hangarele baloanelor dirijabile și adăposturile de tot felul pentru aeronave;

Până la predarea lor, baloanele dirijabile vor fi menținute, pe cheltuiala Ungariei, umflate cu hidrogen; aparatele pentru fabricarea hidrogenului, precum și adăposturile pentru baloanele dirijabile vor putea, după hotărîrea ziselor Puteri, să fie lăsate Ungariei până în momentul predării baloanelor dirijabile;

Motoarele de aeronave;

Celulele;

Armamentul (tunuri, mitraliere, puști mitraliere (*fussils-mitrailleurs*), aruncătoare de bombe (*lance-bombes*), aruncătoare de torpile (*lance-torpiles*), aparate de sincronisațiune (aparate de vizat);

Munițiunile (cartușe, obuze, bombe încărcate, corpuri de bombe, stocuri de explozive sau materii destinate la fabricarea lor);

Instrumentele de bord;

Aparatele de telegrafie fără fir și aparatele fotografice sau cinematografice întrebuințate de aeronautică;

Piese detașate ce se referă la fiecare din categoriile ce preced;

Materialul mai sus arătat nu va putea fi deplasat fără o autorizare specială a ziselor Guverne.

## Secțiunea IV

### Comisiuni interaliatate de control

## Articolul 133

Toate clauzele militare, navale și aeronautice cari sunt conținute la prezentul Tractat și pentru executarea cărora s'a fixat un anumit termen, vor fi executate de Ungaria sub controlul Comisiunilor interaliatate numite special în acest scop de Principalele Puteri aliate și asociate.

Comisiunile sus menționate vor reprezenta pe lângă Guvernul ungar Principalele Puteri aliate și asociate pentru tot ce privește executarea clauzelor militare, navale sau aeronautice. Ele vor face cunoscut autorităților Ungariei deciziunile pe cari Principalele Puteri aliate și asociate și-au rezervat dreptul de a lua sau cari ar putea fi necesare pentru executarea ziselor clauze.

## Articolul 134

Comisiunile interaliatate de control vor putea instala serviciile lor la Buda-  
pesta și vor avea facultatea, ori de câte ori vor crede folositor, de a se duce la



orice punct de pe teritoriul ungar, sau de a trimite acolo subcomisiuni, sau de a însărcina pe unul sau pe mai mulți din membrii lor să se transporte acolo.

### Articolul 135

Guvernul ungar va trebui să dea Comisiunilor interaliatate de control toate informațiunile și documentele ce ele vor socoti necesare pentru îndeplinirea misiunii lor, precum și toate mijloacele, atât în ce privește personalul, cât și materialul de cari sus zisele comisiuni ar putea avea nevoie pentru a asigura completa executare a clauzelor militare, navale și aeronautice.

El va trebui să desemneze un reprezentant calificat pe lângă fiecare Comisiune interaliată de control, cu misiunea de a primi dela acesta comunicările ce ar avea de adresat Guvernului ungar, și de a-i da sau procura toate lămuririle sau documentele cerute.

### Articolul 136

Întreținerea și cheltuielile Comisiunilor de control și cheltuielile ocazionate prin funcționarea lor vor cădea în sarcina Ungariei.

### Articolul 137

Comisiunea militară interaliată de control va avea în special misiunea de a primi dela Guvernul ungar notificările privitoare la locul de așezare al uzinelor sau fabricelor de arme, de munițiuni și de material de război și la funcționarea lor.

Ea va lua în primire armele, munițiunile și materialul de război, uneltele destinate fabricațiunilor de război, va fixa locul unde această predare va trebui efectuată, va supraveghea distrugerile, scoaterile din uz sau transformările prevăzute prin prezentul Tractat.

### Articolul 138

Comisiunea navală interaliată de control va avea în special misiunea să meargă la șantierele de construcțiune și să controleze distrugerea vaselor cari se găsesc în șantier, să ia în primire armele, munițiunile și materialul naval de război și să controleze distrugerile sau dărămările determinate.

Guvernul ungar va trebui să dea Comisiunii navale interaliatate de control toate lămuririle și documentele ce le va socoti necesare pentru a se asigura de completa executare a clauzelor navale, în special planurile vaselor de război, compoziția armamentului lor, caracteristicile și modelele de tunuri, munițiunile, torpilele, minele, explozibilele, aparatele de telegrafie fără fir și în general tot ce privește materialul naval de război, precum și toate documentele legislative, administrative sau regulamentare.

### Articolul 139

Comisiunea aeronautică interaliată de control va avea în special misiunea de a inventaria materialul aeronautic ce se găsește actualmente în mâinile Guvernului ungar și de a inspecta uzinele de avioane, de baloane, și de motoare de aeronave, fabricile de arme, munițiuni și explozibile ce pot fi întrebuințate de aeronave, de a vizita toate aerodromurile, hangarele, terenurile de aterisaj, parcurile și depozitele cari se găsesc pe teritoriul ungar și de a

dispune, dacă e nevoie, strămutarea materialului prevăzut și de a-l lua în primire.

Guvernul ungar va trebui să dea Comisiunii aeronautice interaliatate de control toate lămuririle și documentele legislative, administrative sau altele, ce le va socoti necesare, pentru a se asigura de completa executare a clauzelor aeronautice, în special un stat numeric al personalului aparținând tuturor serviciilor aeronautice ale Ungariei, precum și al materialului existent în fabricațiune sau în comandă, o listă completă de toate stabilimentele lucrând pentru aeronautică, a locurilor unde se găsesc și a tuturor hangarelor și terenurilor de aterisaj.

## Secțiunea V

### Clauze generale

#### Articolul 140

La expirarea unui termen de 3 luni, cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, legislația ungară va trebui să fi fost modificată și va trebui să fie menținută de către Guvernul ungar, în conformitate cu prezenta parte a Tractatului de față.

În acelaș termen, toate măsurile administrative altele, relative la executarea dispozițiilor părții de față, vor trebui să fi fost luate de către Guvernul ungar.

#### Articolul 141

Dispozițiunile următoare ale armistițiului dela 3 Noemvrie 1918, și anume: paragrafele 2 și 3 ale Capitolului I (clauze militare), paragrafele 2, 3 și 6 ale Capitolului I din Protocolul anexă (clauze militare), rămân în vigoare întrucît aceste dispozițiuni nu sunt contrarii stipulațiunilor ce preced.

#### Articolul 142

Ungaria se obligă, cu începere dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, să nu acrediteze în nici o țară străină nici o misiune militară, navală sau aeronautică, și să nu trimită, nici să lase să plece vreo asemenea misiune; se obligă, în afară de aceasta, să ia măsurile convenite pentru a împiedica pe supușii (*ressortissants*) ungari de a părăsi teritoriul ei spre a se înrola în armata, flota sau serviciul aeronautic al vreunei Puteri străine, sau spre a fi atașați la o asemenea Putere în scopul de a o ajuta la pregătirea ei sau, în general, de a da vreun concurs la instrucția militară, navală sau aeronautică într'o țară străină.

Puterile aliatare și asociate convin, în ceeace le privește, că, dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, ele nu vor putea să înroleze în armatele, flotele sau forțele lor aeronautice, nici să atașeze acestora vreun supus (*ressortissants*) ungar în scopul de a ajuta la pregătirea lor militară, sau, în general, să întrebuițeze vreun supus (*ressortissant*) ungar ca instructor militar, naval sau aeronautic.

Totuș, prezenta dispoziție nu aduce nici o atingere dreptului Franței de a recruta Legiunea străină conform cu legile și regulamentele militare franceze.

Atâta timp cît Tratatul de față va rămâne în vigoare, Ungaria se obligă a se supune oricărei cercetări pe care Consiliul Societății Națiunilor, votând-o cu majoritate, ar socoti-o necesară.

Partea VI

PRIZONIERI DE RĂSBOI ȘI MORMINTE

Secțiunea I

Prizonieri de război

Articolul 144

Repatrierea prizonierilor de război și internaților civili unguri va avea loc cât mai curând posibil, după punerea în vigoare a Tratatului de față și se va efectua cât mai neîntârziat.

Articolul 145

Repatrierea prizonierilor de război și internaților civili unguri se va asigura în condițiunile fixate la articolul 144, prin îngrijirea unei Comisiuni compusă din Reprezentanții Puterilor aliate și asociate, de o parte, și ai Guvernului ungar, pe de altă parte.

Pentru fiecare dintre Puterile aliate și asociate, o Subcomisiune, compusă numai din Reprezentanții Puterii interesate și Delegații Guvernului ungar, va regula amănunțele executării repatrierii prizonierilor de război.

Articolul 146

Îndată după predarea lor în mâinile autorităților ungare, prizonierii de război și internații civili vor trebui să fie trimiși fără întârziere la vetrele lor, prin îngrijirea acelor autorități.

Acei dintre ei, al căror domiciliu dinainte de război se găsește pe teritorii ocupate de trupele Puterilor aliate și asociate, vor trebui de asemenea să fie trimiși acolo, sub rezerva aprobării și controlului autorităților militare ale armatelor de ocupațiune aliate și asociate.

Articolul 147

Toate cheltuielile rezultind din această repatriere vor fi, cu începere din momentul pornirii prizonierilor, în sarcina Guvernului ungar, care va fi ținut să puie la dispoziție mijloacele de transport și personalul tehnic, după cum va crede necesar Comisiunea prevăzută la articolul 145.

Articolul 148

Prizonierii de război și internații civili, fie pasibili, fie loviți de pedepse pentru greșeli contra disciplinei, vor fi repatriați, fără să se fie socoteală de terminarea pedepsei lor sau acțiunii deschise contra lor.

Această dispozițiune nu se aplică prizonierilor de război și internaților civili cari ar fi pedepsiți pentru fapte posteroare zilei de 1 Ianuarie 1920.

Până la repatrierea lor, toți prizonierii de război și internații civili rămân supuși regulamentelor în vigoare, în special din punct de vedere al muncii și al disciplinei.

#### Articolul 149

Prizonierii de război și internații civili cari sunt pasibili sau loviți de pedepse pentru alte fapte decât greșeli contra disciplinei, vor putea fi menținuți în detențiune.

#### Articolul 150

Guvernul ungar se obligă a primi pe teritoriul său pe toți indivizii repatriabili fără distincțiune.

Prizonierii de război sau supușii unguri cari n'ar dori să fie repatriați, vor putea fi excluși dela repatriere; însă Guvernele aliate și asociate își rezervă dreptul, fie de a-i repatria, fie de a-i conduce într'o țară neutră, fie de a-i autoriza să locuească pe teritoriul lor.

Guvernul ungar se obligă de a nu lua împotriva acestor indivizi sau a familiilor lor nici o măsură de excepțiune, nici a exercita împotriva lor, pentru acest motiv, vreo presiune sau a lua vreo măsură jignitoare de orice natură.

#### Articolul 151

Guvernele aliate și asociate își rezervă dreptul de a subordona repatrierea prizonierilor de război și a supușilor unguri, cari se găsesc în puterea lor; declarațiunii și punerii în libertate imediată de către Guvernul ungar a tuturor prizonierilor de război și alți supuși ai Puterilor aliate sau asociate cari s'ar mai găsi încă reținuți contra voinței lor în Ungaria.

#### Articolul 152

Guvernul ungar se obligă:

1° De a înlesni accesul Comisiunilor pentru căutarea dispăruților; de a le pune la dispoziție toate mijloacele de transport trebuincioase; de a le lăsa să pătrundă în lagăre, închisori, spitale și în toate celelalte localuri; de a pune la dispoziția lor toate documentele de ordin public sau privat, cari pot să le ajute în cercetările lor;

2° De a lua măsuri contra funcționarilor sau particularilor unguri cari ar fi tănuțit prezența unui supus al unei Puteri aliate sau asociate sau cari nu s'ar fi îngrijit să destăinuiască prezența acestuia, îndată ce avea cunoștință de ea.

#### Articolul 153

Guvernul ungar se obligă să restituie fără întârziere, după punerea în vigoare a Tractatului de față, toate obiectele, valorile sau documentele ce au aparținut supușilor Puterilor aliate sau asociate și cari ar fi fost reținute de autoritățile ungare.

#### Articolul 154

Înaltele Părți contractante declară că renunță la rambursarea reciprocă a sumelor datorite pentru întreținerea prizonierilor de război pe teritoriile lor respective.

## Secțiunea II

### Morminte

#### Articolul 155

Guvernele aliate și asociate și Guvernul ungar vor face să se respecte și să se întrețină mormintele soldaților și marinarilor îngropați pe teritoriile lor respective.

Ele se obligă să recunoască orice Comisiune însărcinată de unul sau altul dintre Guverne de a identifica, înregistra, întreține sau ridica monumentele convenabile pe zisele morminte și de a înlesni acestei Comisiuni îndeplinirea sarcinilor sale.

Ele mai convin, de a-și da reciproc, sub rezerva prescripțiilor legislațiilor naționale și a necesităților igienei publice, toate înlesnirile pentru a satisface cererile de repatriere a rămășițelor soldaților și marinarilor lor.

#### Articolul 156

Mormintele prizonierilor de război și internaților civili, supuși ai diferitelor State beligerante, morți în captivitate, vor fi întreținute în mod cuviincios în condițiunile prevăzute la articolul 155 al Tractatului de față.

Guvernele aliate și asociate, de o parte, și Guvernul ungar, de altă parte, se mai obligă să-și procure reciproc:

1. Lista completă de morți cu toate informațiunile necesare pentru identificarea lor;

2. Toate indicațiunile asupra numărului și locului mormintelor tuturor morților îngropați fără identificare.

## Partea VII

### SANȚIUNI

#### Articolul 157

Guvernul ungar recunoaște Puterilor aliate și asociate libertatea de a trimite înaintea tribunalelor lor militare persoanele acuzate de a fi comis acte contrarii legilor și obiceiurilor războiului. Pedepsele prevăzute de legi vor fi aplicate persoanelor găsite vinovate. Această dispozițiune se va aplica chiar dacă vor exista acțiuni sau urmăriri înaintea unei jurisdicțiuni a Ungariei sau a aliaților ei.

Guvernul ungar va trebui să predea Puterilor aliate și asociate, sau aceleia dintre ele care îi va adresa cererea, orice persoane cari, fiind acuzate de a fi comis un act contrariu legilor și obiceiurilor războiului, i-ar fi indicate fie nominativ, fie prin gradul, funcțiunea sau întrebuințarea ce li se va fi dat de autoritățile ungare.

#### Articolul 158

Autorii unor fapte criminale în contra supușilor uneia din Puterile aliate și asociate vor fi chemați înaintea tribunalelor militare ale acestor Puteri.

Autorii unor fapte criminale comise contra supușilor mai multor Puteri aliate și asociate vor fi chemați înaintea tribunalelor militare compuse din membrii aparținând tribunalelor militare ale Puterilor interesate.

În tot cazul acuzatul va avea dreptul să indice el însuș pe avocatul său.

## Articolul 159

Guvernul ungar se obligă să procure orice documente și informațiuni, de orice natură ar fi, a căror prezentare va fi socotită necesară pentru cunoașterea completă a faptelor încriminate, căutarea vinovaților și aprecierea exactă a responsabilităților.

## Articolul 160

Dispozițiunile articolelor 157 pînă la 159 se aplică de asemenea Guvernelor Statelor cărora li s-au atribuit teritorii ce au aparținut fostei monarhii austro-ungare, în cecece privește persoanele acuzate de a fi comis acte contrarii legilor și obiceiurilor războiului și cari se găsesc pe teritoriul sau la dispoziția ziselor State.

Dacă persoanele despre cari este vorba au dobîndit naționalitatea unuia din zisele State, Guvernul acestui Stat se obligă să ia toate măsurile necesare pentru ca să asigure urmărirea și pedepsirea lor, în urma cererii Puterii interesate și de acord cu aceasta.

## Partea VIII

### REPARAȚIUNI

#### Secțiunea I

#### Dispozițiuni Generale

## Articolul 161

Guvernele aliate și asociate declară, iar Ungaria recunoaște, că Ungaria și aliații ei sunt răspunzători pentru că le-au cauzat toate pierderile și toate pagubele suferite de Guvernele aliate și asociate și de conaționalii lor ca urmare a războiului, care le-a fost impus de agresiunea Austro-Ungariei și a aliaților ei.

## Articolul 162

Guvernele aliate și asociate recunosc că resursele Ungariei nu sunt îndestulătoare — ținînd seamă de scăderea permanentă a acestor resurse, după cum rezultă din celelalte dispozițiuni ale prezentului Tractat — pentru a asigura reparațiunea completă a tuturor acestor pierderi și a tuturor acestor pagube.

Guvernele aliate și asociate cer cu toate acestea, iar Ungaria își ia angajamentul ca să repare toate pagubele cauzate populațiunii civile a fiecăreia din Puterile aliate și asociate, cum și bunurile ei, în timpul perioadei în care această Putere s'a aflat în stare de război cu Ungaria, prin zisa agresiune pe uscat, pe mare și prin aer, și, în mod general, toate pagubele așa precum sunt definite în anexa I aci alăturată.

## Articolul 163

Valoarea ziselor pagube, pentru cari desdăunarea este datorită de Ungaria, va fi fixată de o comisiune interaliată, care va lua numele de „Comisiunea reparațiunilor“ (*Commission des réparations*), și va fi constituită în forma și cu puterile indicate mai jos, precum și în Anexele II pînă la V aci alăturate.

Comisiunea prevăzută la articolul 233 al Tractatului cu Germania este una și aceeași cu prezenta Comisiune, sub rezerva modificărilor cari rezultă din Tractatul de față: ea va constitui o secțiune pentru chestiunile speciale relative la aplicarea prezentului Tractat; această secțiune nu va avea decât o putere consultativă, afară de cazurile în cari Comisiunea reparațiilor îi va delega puterile pe cari le va socoti necesare.

Comisiunea de reparațiuni va examina reclamațiunile și va da Guvernului ungar echitabila facultate de a fi ascultat.

Comisiunea va stabili în același timp un stat al plăților, specificînd epocile și modalitățile achitării de către Ungaria, într'o perioadă de 30 ani, cu începere dela 1 Mai 1921, a părții din datorie care îi va fi fost fixată, după ce Comisiunea va fi stabilit dacă Germania este în situațiunea să plătească restul valorii totale a reclamațiunilor prezentate în contra Germaniei și a aliaților ei și verificate de Comisiune. Cu toate acestea, dacă în cursul zisei perioade Ungaria nuși va achita datoria ei, regulamentarea plății oricărui rest rămas neplătit va putea fi raportat pe anii următori, după voința Comisiunii, sau va putea face obiectul unui tratament diferit, în condițiunile pe cari le vor hotări Guvernele aliate și asociate, urmînd procedura prevăzută în prezenta Parte a acestui Tractat.

#### Articolul 164

Comisiunea de reparațiuni va trebui, după 1 Mai 1921, din vreme în vreme, să studieze resursele și puterile de plată ale Ungariei, și după ce va fi dat reprezentanților acesteia țării echitabila facultate de a fi ascultați, zisa Comisiune va avea tot dreptul de a prelungi perioada și de a modifica modalitățile de plată, cari ar urma să fie prevăzute în conformitate cu art. 163; ea nu va putea însă să ierte nici o plată fără autorizațiunea specială a diverselor Guverne reprezentate în Comisiune.

#### Articolul 165

Ungaria va plăti, în cursul anului 1920 și în timpul primelor patru luni ale anului 1921, în atâtea vărsăminte și după anumite modalități (în aur, mărfuri, nave, valori sau altfel), pe cari Comisiunea de reparațiuni le va putea fixa, o sumă echitabilă pe care Comisiunea o va hotări în contul creanțelor de mai sus; din această sumă vor fi mai întâiu plătite cheltuielile armatei de ocupație după armistițiul dela 3 Noemvrie 1918, și vor putea fi plătite, cu aprobarea ziselor Guverne, de asemenea prin deducere din acea sumă, acele cantități de produse alimentare și de materii prime pe cari Guvernele Principalelor Puteri aliate și asociate le vor socoti necesare pentru a permite Ungariei să facă față obligațiunii de a desdăuna. Soldul se va deduce din sumele datorite de Ungaria drept reparațiuni. Ungaria va mai remite pe lângă aceasta, bonurile prescrise la paragraful 12 c, al Anexei II aci alăturată.

#### Articolul 166

Ungaria primește, afară de aceasta, ca resursele sale economice să fie direct întrebuințate pentru reparațiuni, precum este specificat în Anexele III, IV și V, privitoare, fiecare în parte, la marina comercială, la restaurările materiale și la materiile prime, fiind în totdeauna înțeles că valoarea bunurilor transferate și a folosinței lor, stabilite prin zisele Anexe, va fi trecută în creditul Ungariei, după ce va fi fixată în chipul acolo arătat, și se va deduce din obligațiunile prevăzute în articolele de mai sus.

## Articolul 167

Vărsămintele succesive, cuprinzând și cele despre cari tratează articolele precedente, efectuate de Ungaria pentru a satisface reclamațiunile de mai sus, vor fi repartizate de Guvernele aliate și asociate după proporțiunile determinate de ele mai dinainte și întemeiate pe echitate și drepturile fiecăruia.

În vederea acestei repartizări, valoarea creditelor arătate la art. 173 și la Anexele III, IV și V va fi calculată în acelaș chip ca și plățile efectuate în acelaș an.

## Articolul 168

În afară de plățile prevăzute mai sus, Ungaria va efectua, conformându-se procedurii stabilite de Comisiunea reparațiunilor, restituirea în bani a sumelor ridicate, luate sau sechestrate, cât și restituirea animalelor, obiectelor de orice fel și a valorilor ridicate, luate sau sechestrate, în cazul când va fi posibil de a le identifica fie pe teritoriile aparținând Ungariei sau aliaților ei, fie pe teritoriile rămase în posesiunea Ungariei sau a aliaților ei, până la completa executare a Tractatului de față.

## Articolul 169

Guvernul ungar își ia îndatorirea de a face imediat restituirile prevăzute de articolul 168 de mai sus și de a efectua plățile și predările prevăzute de articolele 163, 164, 165 și 166.

## Articolul 170

Guvernul ungar recunoaște Comisiunea prevăzută de articolul 163, astfel precum va putea fi constituită de Guvernele aliate și asociate, în conformitate cu Anexa II; el îi recunoaște în mod irevocabil posesiunea și exercițiul drepturilor și puterilor ce i le conferă Tractatul de față.

Guvernul ungar va da Comisiunii toate lămuririle de cari ea va putea avea nevoie asupra situațiunii și operațiunilor financiare și asupra bunurilor, capacității de producțiune, aprovizionărilor și producțiunii curente a materiilor prime și a obiectelor manufacturate ale Ungariei și ale supușilor ei; el va da, de asemenea, toate informațiunile relative la operațiunile militare ale războiului din 1914—1920, a căror cunoștință ar fi considerată ca necesară de către Comisiune.

Guvernul ungar va acorda membrilor Comisiunii și agenților ei autorizați toate drepturile și imunitățile de cari se bucură în Ungaria agenții diplomatice acreditați în regulă ai Puterilor amice.

Ungaria primește, pe lângă aceasta, să suporte lefurile și cheltuielile Comisiunii și ale personalului ce ar întrebuința.

## Articolul 171

Ungaria își ia îndatorirea să promulge, să menție în vigoare și să publice orice legislațiune, orice regulamente și decrete ce ar putea fi necesare pentru a asigura completa executare a stipulațiunilor de față.

## Articolul 172

Dispozițiunile prezentei Părți a Tractatului de față nu vor atinge întru nimic dispozițiunile Secțiunilor III și IV ale Părții X (Clauze economice) a Tractatului de față.



Se vor trece în creditul Ungariei, drept obligațiuni de reparare, următoarele elemente:

a) Orice sold definitiv în favoarea Ungariei arătat la Secțiunile III și IV ale Părții X (Clauze economice) a Tractatului de față;

b) Orice sume datorite Ungariei provenind din cesiunile arătate la Partea IX (Clauze financiare) și la Partea XII (Porturi, căi pe apă și căi ferate);

c) Orice sume pe cari Comisiunea de reparațiuni le va judeca ca trebuind trecute în creditul Ungariei în contul oricăror alte transmițeri de proprietăți, drepturi, concesiuni sau alte interese prevăzute de Tractatul de față.

Totuș, în nici un caz, restituirile efectuate în virtutea articolului 168 al prezentului Tractat nu vor putea fi trecute în creditul Ungariei.

## Articolul 174

Cesiunea cablurilor submarine ungare în lipsa unei dispozițiuni speciale a Tractatului de față, este regulată prin Anexa VI aci alăturată.

## A n e x a I

Compensațiune poate fi reclamată dela Ungaria, conform articolului 162 de mai sus, pentru totalitatea pagubelor ce ar intra în categoriile următoare:

1° Pagube pricinuite civililor atinși în persoana sau în vieța lor și supraviețuitorilor cari erau în sarcina acestor civili, prin orice acte de război, cuprinzând și bombardările sau alte atacuri pe uscat, pe mare sau pe cale aeriană, și toate consecințele lor directe sau din toate operațiunile de război ale celor două grupuri de beligeranți, în orice loc s'ar fi produs.

2° Pagubele pricinuite de Ungaria, sau de aliații ei, civililor victime ale vreunor acte de cruzime, de violență sau de rău tratament (inclusiv atingerile aduse vieții sau sănătății, pricinuite în urma unei detențiuni, deportări, internări sau evacuări, abandon în largul mării sau în urma unei munci forțate), în orice loc s'ar fi produs, precum și supraviețuitorilor cari erau în sarcina acestor victime.

3° Pagube cauzate de Ungaria, sau de aliații ei, pe teritoriul lor sau în teritoriul ocupat sau invadat, persoanelor civile, victime ale oricăror acte cari au adus atingere sănătății, capacității de muncă sau onoarei, precum și supraviețuitorilor cari erau în sarcina acestor victime.

4° Pagubele pricinuite prin orice fel de rele tratamente aplicate prizonierilor de război.

5° Întru cât există o daună cauzată Puterilor aliate și asociate, orice pensii sau compensațiuni de aceeaș natură, acordate victimelor militare de război (armate de uscat, de apă sau forțe aeriene), mutilaților, răniților bolnavilor sau invalizilor și persoanelor al căror sprijin erau aceste victime, totalul sumelor datorite Guvernelor aliate și asociate se va calcula, pentru fiecare din zisele Guverne, după valoarea capitalizată, la data punerii în aplicare a prezentului Tractat, a ziselor pensii sau compensări, pe baza tarifelor în vigoare în Franța, la 1 Mai 1919.

6° Cheltueli făcute de Guvernele Puterilor aliate și asociate pentru asistența dată prizonierilor de război, familiilor lor sau persoanelor al căror sprijin erau.

7° Alocațiuni date de Guvernele Puterilor aliate și asociate familiilor sau altor persoane cari erau în sarcina mobilizaților, sau a tuturilor acelora

cari au servit în armată; totalul sumelor ce le sunt datorite pentru fiecare din anii în cursul cărora au avut loc ostilitățile, va fi calculat pentru fiecare din zisele Guverne, pe baza tarifului mijlociu aplicat în Franța, plăților de această natură în cursul zisului an.

8° Pagube pricinuite civililor în urma obligațiunii ce li s'a impus de Ungaria sau de aliații ei de a lucra fără o justă remunerare.

9° Pagube privitoare la orice proprietăți, în orice loc ar fi situate, aparținând uneia din Puterile aliate sau asociate sau supușilor lor (excepându-se lucrările și materialul militar sau naval), cari au fost ridicate, sechestrate, stricate sau distruse de Ungaria sau de aliații ei, pe uscat, pe apă sau în aer, sau pagube pricinuite ca consecință directă a ostilităților sau a oricăror operațiuni de război.

10° Pagube pricinuite sub formă de (*prélèvements*) amenzi sau constrângeri (*exactions*) similare, de către Ungaria sau de aliații ei, în detrimentul populațiunilor civile.

## A n e x a II

### § 1

Comisiunea prevăzută la articolul 163 va purta titlul de „Comisiunea reparațiunilor“ (*Commission des réparations*); ea va fi desemnată în articolele de mai jos prin cuvântul „Comisiunea“ (*La Commission*).

### § 2

Delegați la Comisiune vor fi numiți Statele-Unite ale Americii, Marea Britanie, Franța, Italia, Japonia, Belgia, Grecia, Polonia, România, Statul Sârbo-Croato-Sloven și Ceho-Slovacia. Statele-Unite ale Americii, Marea Britanie, Franța, Italia, Japonia și Belgia vor numi fiecare câte un Delegat. Celelalte cinci Puteri vor numi un Delegat comun în condițiunile prevăzute la alineatul al treilea al paragrafului 3 de mai jos. Odată cu fiecare delegat va fi numit un Delegat-ajutor, care îl va înlocui, în caz de boală, sau de absență silită, dar care, în orice altă împrejurare, va avea numai dreptul să asiste la desbateri, fără însă să ia vreo parte la ele.

În nici un caz, Delegații a mai mult de cinci dintre Puterile sus arătate nu vor avea dreptul de a lua parte la desbaterile Comisiunii și a-și da votul. Delegații Statelor-Unite, ai Mării-Britanii, ai Franței și Italiei vor avea totdeauna acest drept. Delegatul Belgiei va avea acest drept în toate cazurile, în afară de cele arătate mai jos. Delegatul Japoniei va avea acest drept în cazurile când vor fi cercetate chestiuni privitoare la daunele pe mare. Degatul comun al celorlalte cinci Puteri menționate mai sus va avea acest drept când se vor examina chestiuni privitoare la Austria, la Ungaria sau la Bulgaria.

Fiecare din Guvernele reprezentate în Comisiune va avea dreptul de a se retrage, după o prealabilă înștiințare notificată Comisiunii, cu douăsprezece luni înainte și confirmată în cursul lunii a șasea dela data notificării inițiale.

### § 3

Acea dintre Puterile aliate și asociate, care ar putea fi interesată în cauză, va avea dreptul de a numi un delegat, ori de câte ori creanțele și interesele zisei Puteri vor fi examinate sau discutate. În aceste cazuri, Delegatul va fi prezent, și va lucra ca asesor, fără a avea dreptul de vot.

Secțiunea pe care Comisiunea o va constitui pentru executarea articolului 163 va cuprinde reprezentanți ai Puterilor următoare: Statele-Unite ale Americii, Marea Britanie, Franța, Italia, Grecia, Polonia, România, Statul Serbo-Croato-Sloven, Ceho-Slovacia, fără ca această compozițiune să influențeze, în nimic, asupra admisibilității reclamațiilor. Când secțiunea va vota, reprezentanții Statelor-Unite ale Americii, ai Mării Britanii, ai Franței și ai Italiei vor avea fiecare câte două voturi.

Reprezentanții celorlalte cinci Puteri menționate mai sus vor numi un Delegat comun, care va lua parte în Comisiunea reparațiilor, în condițiunile arătate la paragraful 2 al prezentei Anexe. Acest Delegat, care va fi numit pe timp de un an, va fi în mod succesiv ales dintre supușii (*ressortissants*) fiecăreia din cele cinci Puteri mai sus arătate.

#### § 4

În caz de deces, demisiune sau rechemare a oricărui Delegat, Delegat-ajutor sau asesor, acesta va trebui să fie înlocuit cât mai grabnic posibil.

#### § 5

Comisiunea va avea principalul ei biou permanent la Paris, unde își va ține prima întrunire, în cel mai scurt timp posibil, după punerea în vigoare a prezentului Tractat; ea se va întruni apoi la locul și la data ce va crede de cuviință în vederea îndeplinirii cât mai grabnice a îndatoririlor ei.

#### § 6

Chiar dela prima ei întrunire Comisiunea va alege, printre delegații arătați mai sus, un Președinte și un Vice-Președinte, cari vor rămâne în funcție timp de un an și vor fi reeligibili; dacă posturile de Președinte sau de Vice-Președinte devin vacante în cursul anului, Comisiunea va proceda imediat la o nouă alegere pentru restul zisei perioade.

#### § 7

Comisiunea este autorizată a numi orice funcționari, agenți și impiegați, cari pot fi necesari, pentru executarea funcțiilor ei, și să hotărască salariile lor, să constituie secțiuni sau comitete ai căror membri pot fi și alții decât cei cari fac parte din Comisiune, și a lua toate măsurile de execuție trebuincioase la îndeplinirea sarcinei ei, să investească cu autoritatea necesară și să dea depline puteri funcționarilor, agenților secțiunilor și comitetelor ei.

#### § 8

Toate delibărările Comisiunii vor fi secrete, afară numai dacă, pentru motive speciale, Comisiunea, în cazuri particulare, nu va decide altfel.

#### § 9

Comisiunea va trebui, în termenele ce le va fixa din timp în timp, și dacă Guvernul ungar o va cere, să asculte orice argumente și mărturii prezentate de Ungaria asupra tuturilor chestiunilor cari se referă la capacitatea ei de plată.

Comisiunea va studia reclamațiunile și va da Guvernului ungar echitabile facultate de a fi ascultat, fără ca el să poată lua vreo parte, sub orice formă, la hotărârile Comisiunii. Comisiunea va acorda aceeaș facultate aliaților Ungariei, când ea va socoti că interesele lor sunt în joc.

Comisiunea nu va fi legată de nici o legislație nici prin vreun cod particular, nici printr'o regulă specială, cu privire la instrucție sau procedură; ea va fi călăuzită de dreptate, echitate și bună credință. Deciziile sale vor trebui să se conforme la principii și reguli uniforme, ori de câte ori aceste principii și aceste reguli vor fi aplicabile. Ea va fixa regulile privitoare la modurile de probare în materie de reclamațiuni. Ea va putea să întrebuițeze orice metodă legitimă de calcul.

Comisiunea va avea toate puterile și va exercita toate atribuțiunile ce îi sunt date prin prezentul Tractat.

Comisiunea va avea, în mod general, cele mai întinse puteri de control și de executare în ceea ce privește problema reparațiunilor, astfel cum ea este tratată în prezenta Parte și va avea puterea de a interpreta aceste dispozițiuni. Sub rezerva dispozițiunilor prezentului Tractat, Comisiunea este constituită din diferitele Guverne aliate și asociate menționate la paragrafele 2 și 3, considerată fiind ca reprezentantul lor exclusiv, pentru partea ce-i privește, în scopul de a primi, vinde, păstra și repartiza plata reparațiunilor de efectuat de Ungaria, în termenele prezentei Părți din Tractat. Ea va trebui să se conformeze condițiunilor și dispozițiunilor următoare:

a) Orice fracțiune din valoarea totală a creanțelor verificate, care nu va fi plătită în aur, sau în bastimente, valori sau mărfuri, sau în orice alt mod, va trebui să fie acoperită de Ungaria în condițiunile pe cari Comisiunea le va stabili prin remiterea, drept garanție, a unei valori echivalente de bonuri, de titluri de obligațiuni sau altele, în scop de a constitui prin aceasta o recunoaștere a fracțiunii datoriei despre care este vorba;

b) Pentru a determina în mod periodic capacitatea de plată a Ungariei Comisiunea va examina sistemul fiscal ungar: 1° cu scopul ca toate veniturile Ungariei, inclusiv și cele destinate serviciului sau plății a oricărui împrumut interior, să fie bine întrebuințate cu privilegiu la plata sumelor datorite de ea drept reparațiuni, și 2° în așa fel încât să obție certitudinea că, în general, sistemul fiscal ungar este proporțional, tot atât de încărcat ca și acela al oricăreia din Puterile reprezentate în Comisiune.

Comisiunea de reparațiuni va primi instrucțiuni prin cari i se va recomanda să țină seamă mai ales: 1° de situația economică și financiară reală a teritoriului ungar așa precum este delimitat prin prezentul Tractat, și 2° de micșorarea resurselor sale și a capacității sale de plată rezultând din clauzele prezentului Tractat. Atât timp cât situația Ungariei nu va fi modificată, Comisiunea va trebui să ia aceste elemente în considerație când va fixa totalul definitiv al obligațiunilor Ungariei, vărsămintele prin cari această țară va trebui să se achite și reporturile oricăror plăți de dobânzi ce vor putea fi cerute de ea;

c) Comisiunea, după cum este prevăzut la articolul 165, va cere să i se predea de către Ungaria, drept garanție de recunoaștere a datoriei ei,

bonuri la purtător în aur, libere de taxe sau impozite de orice fel, stabilite sau cari vor fi stabilite de Guvernul ungar sau de orice autoritate depinzând de el; aceste bonuri vor fi predate în orice timp socotit prielnic de Comisiune și în trei fracțiuni ale căror valori respective vor fi de asemenea fixate de Comisiune. [Coroana de aur fiind plătitibilă conform articolului 197, partea IX (clauze financiare) a prezentului Tractat]:

1° O primă emisiune de bonuri la purtător, plătibile până la 1 Mai 1921 cel mai târziu, fără dobânzi; pentru amortizarea acestor bonuri se vor aplica mai ales vărsămintele pe cari Ungaria s'a obligat să le facă conform articolului 165, scăzându-se sumele destinate pentru rambursarea cheltuielilor de întreținere a trupelor de ocupație și pentru plata cheltuielilor de aprovizionare cu alimente și materii prime, acelea dintre bonuri cari nu vor fi fost amortizate la 1 Mai 1921 vor fi atunci schimbate contra unor noi bonuri de acelaș tip ca cele prevăzute mai jos (§ 12 c 2°);

2° O a doua emisiune de bonuri la purtător cu dobândă de 2 1/2% (doi și jumătate la sută) între 1921 și 1926 și apoi cu 5% (cinci la sută), cu 1% (unu la sută) în plus pentru amortizare, cu începere dela 1926, asupra valorii totale a emisiunii;

3° Un angajament scris că va emite ca nou vărsământ, și numai când Comisiunea va fi convinsă că Ungaria poate să asigure plata dobânzilor și a fondului de amortizare, bonuri la purtător, cu dobânzi de 5% (cinci la sută), urmând ca termenele și modul de plată a capitalului și dobânzilor să fie determinate de Comisiune.

Datele la cari dobânzile sunt datorite, modul de întrebuințare a fondului de amortizare și toate chestiunile analoage relative la emisiune, la gestiune și la reglementarea emisiunii bonurilor, vor fi determinate din timp în timp de Comisiune.

Nou emisiuni vor putea fi cerute, drept recunoaștere și garanție, în condițiunile pe cari Comisiunea le va determina ulterior, din timp în timp.

În cazul când Comisiunea de reparațiuni ar proceda la fixarea definitivă, și nu numai provizorie, a totalului părții din sarcinile comune ce cad asupra Ungariei în urma reclamațiunilor Puterilor aliate și asociate, Comisiunea va anula imediat toate bonurile cari ar fi putut fi emise peste zisul total;

d) În cazul când bonuri, obligațiuni sau alte recunoașteri de datorii emise de Ungaria, drept garanție sau recunoaștere a datoriei sale de reparațiune, vor fi atribuite, cu titlul definitiv, iar nu ca garanție, altor persoane decât diferitelor Guverne în profitul cărora fusese fixat la origină totalul datoriei de reparațiune a Ungariei, zisa datorie va fi considerată ca stinsă față de acestea din urmă, pentru un total corespunzător valorii nominale a bonurilor astfel atribuite în mod definitiv, iar obligațiunea Ungariei aferentă ziselor bonuri va fi limitată la obligațiunea care este menționată pe ele;

e) Cheltuelile necesitate de reparațiunile și reconstrucțiunile proprietăților situate în regiunile invadate și devastate, inclusiv reinstalarea mobiliereilor, mașinelor și a întregului material, vor fi evaluate după costul de reparațiune și reconstrucțiune la epoca în care aceste lucrări vor fi executate;

f) Deciziunile Comisiunii relative la o achitare totală sau parțială, în capital sau dobânzi, a oricărei datorii verificate a Ungariei vor trebui să fie motivate.

## § 13

În cece privește voturile, Comisiunea se va conforma regulilor următoare:

Când Comisiunea ia o deciziune, voturile tutulor Delegaților cari au dreptul să voteze, sau, în absența unora dintre ei, ale Delegaților lor ajutori,

vor fi înregistrate. Abținerea va fi considerată ca un vot emis contra propunerii pusă în discuție. Asesorii nu vor avea dreptul de vot.

Unanimitatea va fi necesară asupra următoarelor chestiuni:

a) Chestiuni interesând suveranitatea Puterilor aliate și asociate sau privind remiterea în total sau în parte a datoriei sau a obligațiilor Ungariei;

b) Chestiuni relative la totalul, precum și la condițiunile bonurilor și a altor titluri de obligațiuni ce urmează să fie remise de Guvernul ungar și la fixarea epocii și a modului de vânzare, de negociere sau de repartitie;

c) Orice report total sau parțial, trecând peste anul 1930, al plăților cu scadența între 1 Mai 1921 și sfârșitul lui 1926 inclusiv;

d) Orice report total sau parțial, pentru o durată superioară de trei ani, al plăților ajunse la scadență după 1926;

e) Chestiuni privitoare la aplicarea, într'un caz particular, a unei metode de evaluare a pagubelor, deosebită de aceea care a fost mai înainte adoptată într'un caz asemănător;

f) Chestiuni de interpretare a dispozițiilor prezentei Părți din Tractatul de față.

Orice alte chestiuni vor fi rezolvite printr'un vot dat cu majoritate.

În caz când s'ar isca între delegați un conflict de păreri asupra chestiunii de a se ști dacă o speță determinată face parte din acelea a cărei deciziune cere sau nu un vot unanim, și în caz când acest conflict n'ar putea fi rezolvat prin instrucțiunile cerute Guvernelor lor, Guvernele aliate și asociate se obligă să supue imediat acest conflict arbitrajului unei persoane imparțiale, asupra desemnării căreia ei se vor pune de acord și a cărei sentință dâșii se obligă s'o accepte.

## § 14

Deciziunile luate de Comisiune, în conformitate cu puterile cari îi sunt conferite, vor fi de îndată executorii și vor putea fi aplicate imediat fără altă formalitate.

## § 15

Comisiunea va preda fiecărei Puteri interesate, în forma pe care o va fixa:

1° Un certificat, menționând că ea deține, pe contul zisei Puteri, bonuri ale emisiunilor sus menționate, zisul certificat putând, la cererea Puterii interesate, să fie împărțit într'un număr de diviziuni (*coupons*) cari să nu treacă de cinci;

2° Din timp în timp, certificate menționând că ea deține pe socoteala zisei Puteri orice alte bunuri predate de Ungaria drept acout din datoria sa pentru reparațiuni.

Certificatele sus arătate vor fi nominative și vor putea să fie transmise pe calea îndosării, după notificarea Comisiunii.

Când sunt emise bonuri pentru a fi vândute sau negociate și când vor fi predate bunuri de către Comisiune, un număr corespunzător de certificate trebuie să fie retras.

## § 16

Guvernul ungar va fi debitat, cu începere dela 1 Mai 1921, cu dobînda datoriei sale, așa după cum va fi fost fixată de Comisiune, scăzînd orice vîrsăminte efectuate sub formă de plăți în bani sau echivalentele lor sau în bonuri emise în profitul Comisiunii și orice plăți arătate la articolul 173.

Cuantumul acestei dobânzi va fi fixat la 5%, afară numai dacă Comisiunea nu socotește, la vreo dată ulterioară, că împrejurările justifică o modificare a acestui cuantum.

Comisiunea fixând la 1 Mai 1921 totalul datoriei Ungariei va putea ține socoteala de dobânzile datorite asupra sumelor convenite pentru reparațiunea pagubelor materiale, cu începere de la 11 Noemvrie 1918 sau oricare altă dată ulterioară care va putea fi fixată de Comisiune până la 1 Mai 1921.

#### § 17

În caz de neexecutare din partea Ungariei a vreuniei din obligațiunile arătate în prezenta Parte a Tractatului de față, Comisiunea va semnala imediat această neexecutare fiecărei Puteri interesate, făcând totdeodată orice propuneri cari i-ar părea oportune cu privire la măsurile de luat în vederea acestei neexecutări.

#### § 18

Măsurile pe cari Puterile aliate și asociate vor avea dreptul să le ia în caz de neexecutare voluntară de către Ungaria și pe cari Ungaria se obligă a nu le considera ca acte de ostilitate, pot să cuprindă acte de prohibiri și de represalii economice și financiare și, în general, orice alte măsuri pe cari Guvernele respective le vor putea considera ca fiind dictate de împrejurări.

#### § 19

Plățile, cari trebuiesc să fie efectuate în aur, sau echivalentele lor, drept accont asupra reclamațiilor verificate ale Puterilor aliate și asociate, pot să fie acceptate în orice moment de Comisiune, sub formă de bunuri mobiliare și imobiliare, de mărfuri, de întreprinderi, drepturi și concesiuni în lăuntrul teritoriilor ungare sau în afară de aceste teritorii, de nave, obligațiuni, acțiuni sau valori de orice natură sau monede ale Ungariei sau ale altor State; valoarea lor de înlocuire în raport cu aurul fiind fixată la un cuantum just și leal de însăși Comisiunea.

#### § 20

Comisiunea, fixând sau acceptând plățile cari se vor efectua prin remiterea de bunuri sau drepturi determinate, va ține seamă de orice drepturi și interese legitime ale Puterilor aliate și asociate sau neutre și ale supușilor lor.

#### § 21

Nici un membru al Comisiunii nu va fi responsabil, afară numai față de Guvernul care l-a desemnat, de orice act sau omisiune decurgând din funcțiunile sale. Nici unul din Guvernele aliate și asociate nu-și asumă vreo răspundere pe seama vreunui alt Guvern.

#### § 22

Sub rezerva stipulațiunilor Tractatului de față, prezenta Anexă va putea fi modificată prin deciziunea unanimă a Guvernelor reprezentate la Comisiune.

Când Ungaria și Aliații ei se vor fi achitat de toate sumele ce dătoresc, spre executarea prezentului Tractat sau a deciziunilor Comisiunii, și când toate sumele primite sau echivalentele lor vor fi fost repartizate între Puterile interesate, Comisiunea va fi dizolvată.

## A n e x a III

## § 1

Ungaria recunoaște dreptul Puterilor aliate și asociate pentru înlocuirea, tonă pentru tonă (capacitate brută) (*jauge brute*) și categorie pentru categorie, a tuturor bastimentelor și vaselor de comerț și de pescuit pierdute sau avariate din cauza războiului.

Totuș, — cu toate că bastimentele și vasele ungare în ființă astăzi reprezintă un tonagiu mult inferior aceluia al pierderilor suferite de către Puterile aliate și asociate, ca consecință a agresiunii Austro-Ungariei și a aliaților ei — dreptul recunoscut mai sus va fi exercitat asupra acestor vase și bastimente ungare, în condițiunile următoare:

Guvernul ungar, în numele său și în așa chip încât să lege pe orice alți interesați, cedează Guvernelor aliate și asociate proprietatea oricăror vase și bastimente de comerț și de pescuit aparținând supușilor fostului imperiu ungar.

## § 2

Guvernul ungar, în termen de două luni după punerea în vigoare a prezentului Tractat, va preda Comisiunii de reparațiuni toate vasele și bastimentele arătate la paragraful 1.

## § 3

Vasele și bastimentele arătate la paragraful 1 cuprind toate vasele și bastimentele: *a)* purtând sau având dreptul să poarte pavilionul de comerț austro-ungar, înscrise într'un port al fostului regat al Ungariei, sau *b)* aparținând unei persoane, unei societăți sau unei companii supuse (*ressortissant*) fostului regat al Ungariei sau unei societăți sau companii a unei alte țări decât țările aliate și asociate și puse sub controlul sau direcțiunea unor supuși (*ressortissants*) ai fostului regat al Ungariei, sau *c)* actualmente în construcție: 1° în fostul regat al Ungariei; 2° în alte țări decât în țările aliate sau asociate, pe seama unei persoane, unei societăți sau a unei companii supuse (*ressortissant*) fostului regat al Ungariei.

## § 4

Pentru ca să procure titluri de proprietate pentru fiecare din vasele remise în modul sus arătat, Guvernul ungar:

*a)* Va remite pentru fiecare vas Comisiunii de reparațiuni, după cererea sa, un act de vânzare sau orice alt titlu de proprietate, stabilind transfertul către zisa Comisiune a deplinei proprietăți a vasului, liber de orice privilegiu, ipotece și sarcini;

*b)* Va lua toate măsurile cari i s'ar indica de către Comisiunea de reparațiuni, pentru a asigura zisei Comisiuni punerea acestor vase la dispoziția ei.



## § 5

Ungaria își ia îndatorirea să restituie, în natură și în bună stare Puterilor aliate și asociate, într'un termen de două luni, începând dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, conform unei proceduri ce va fi stabilită de Comisiunea de reparațiuni, toate vasele și alte aparate mobile de navigațiune fluvială cari, dela 28 Iulie 1914, au trecut, sub orice formă, în posesiunea ei sau în posesiunea unuia dintre supușii ei, și cari vor putea fi identificate.

Spre a compensa pierderile tonajului fluvial, datorite oricărei cauze, suferite în timpul războiului de Puterile aliate și asociate și cari nu vor putea fi reparate prin restituțiunile prescrise mai sus, Ungaria își ia îndatorirea să cedeze Comisiunii de reparațiuni o parte din totalul vaselor sale fluviale, până la concurența totalului acestor pierderi, zisa cesiune neputând depăși 20% din totalul acestor vase fluviale așa cum erau în ființă la data de 3 Noembrie 1918.

Modalitățile acestor cesiuni vor fi regulate de arbitrii prevăzuți la articolul 284 al Părții XII (Porturi, Căi pe apă și Căi ferate) din prezentul Tractat, cari sunt însărcinați să rezolve dificultățile relative la repartițiunea tonajului fluvial și cari decurg din noul regim internațional al unor anumite rețele fluviale sau din modificările teritoriale atingând aceste rețele.

## § 6

Ungaria își ia îndatorirea să ia toate măsurile pe cari Comisiunea de reparațiuni i le va putea indica în scopul de a obține deplinul drept de proprietate asupra tuturor vaselor cari au putut fi transferate în timpul războiului sau ar fi pe cale de transferat sub pavilioane neutre, fără consimțământul Guvernelor aliate și asociate.

## § 7

Ungaria renunță la orice revendicare, de orice natură ar fi, contra Guvernelor aliate și asociate și contra supușilor (*ressortissants*) lor în ceea ce privește deținerea sau utilizarea oricăror vase sau bastimente ungare și orice pierdere sau pagubă suferite de zisele vase și bastimente.

## § 8

Ungaria renunță la orice revendicări asupra vaselor sau încărcăturilor, scufundate din cauza sau în urma unei acțiuni navale inamice, și apoi salvate, și la cari unul din Guvernele aliate sau asociate sau supușii lor au interese, în calitate de proprietari, închieietori, asigurători sau sub orice alt titlu, chiar dacă vreun Tribunal de prize ale fostei monarhii austro-ungare sau al aliaților ei ar fi pronunțat vre-o sentință de condamnare.

## A n e x a IV

### § 1

Puterile aliate și asociate cer, și Ungaria acceptă, ca Ungaria pentru a satisface în parte obligațiunile sale menționate în prezenta Parte, și urmând modalitățile mai jos definite, să întrebuinteze isvoarele sale economice, în mod

direct, la restaurarea materială a regiunilor invadate aparținând Puterilor aliate și asociate, în măsura pe care aceste Puteri o vor determina.

## § 2

Guvernele Puterilor aliate și asociate vor prezenta Comisiunii de reparațiuni liste cuprinzând:

a) Animalele, mașinile, material de drum de fier, echipamentele, strungurile și toate articolele similare, cu un caracter comercial, cari au fost luate, întrebuițate sau distruse de Ungaria, sau distruse ca o consecință directă a operațiunilor militare, și pe cari aceste guverne, pentru satisfacerea nevoilor imediate și urgente, doresc să le vadă înlocuite cu animale sau articole de aceeaș natură, existând pe teritoriul ungar la data punerii în vigoare a prezentului Tractat ;

b) Materialele de reconstruire (piatră, cărămizi, cărămizi refractare, țigle, lemn de construcție, geamuri, oțel, var, ciment, etc.), mașini, aparate de încălzit, mobile și orice articole cu un caracter comercial, pe cari zisele Guverne doresc să le aibă produse și fabricate în Ungaria și predate lor pentru restaurarea regiunilor invadate.

## § 3

Listele relative la articolele menționate în paragraful 2 a de mai sus vor fi procurate în cele trei luni cari vor urma punerii în vigoare a prezentului Tractat.

Listele vor cuprinde toate detaliile obișnuite în contractele comerciale relativ la articolele arătate, inclusiv specificarea, termenul de predare (acest termen trebuind să nu depășească patru ani) și locul de predare ; dar ele nu vor conține nici preț, nici estimări, aceste prețuri sau estimări trebuind să fie fixate de către Comisiune, după cum se arată mai jos.

## § 4

Îndată după primirea listelor, Comisiunea va examina în ce măsură materialele și animalele menționate în aceste liste, pot fi cerute Ungariei. Pentru a ajunge la deciziunea sa, Comisiunea va ține socoteală de nevoile interne ale Ungariei atât cât va fi trebuință pentru menținerea vieții sociale și economice ; ea va ține socoteală, de asemenea, de prețurile și datele la cari astfel de articole pot fi obținute în țările aliate și asociate, și le vor compara celor aplicabile articolelor ungare ; va ține socoteală, în sfârșit, de interesul general ce guvernele aliate și asociate au pentru viața industrială a Ungariei să nu fie dezorganizată în așa fel încât să compromită capacitatea ei de a îndeplini celelalte acte de reparațiune ce i se cer.

Cu toate acestea, nu se va cere Ungariei mașini, echipamente, strunguri și orice articole similare cu caracter comercial, actualmente în serviciu în industrie, decât în cazul când nu se găsesc disponibile și de vânzare stocuri din aceste articole ; pe de altă parte, cererile de această natură nu vor trece de 30% din cantitățile fiecărui articol aflător în serviciul unui stabiliment ungar sau unei întreprinderi ungare oarecare.

Comisiunea va da reprezentanților Guvernului ungar facultatea de a fi ascultați, într'un termen determinat, asupra capacității lui de a procura zisele materiale, animale și obiecte.

Deciziunea Comisiunii va fi apoi, și cât mai repede posibil, notificată Guvernului ungar și diferitelor Guverne aliate și asociate interesate.

Guvernul ungar își ia îndatorirea să predea materialele, obiectele și animalele, specificate în această notificare, și Guvernele aliate și asociate interesate își iau îndatorirea, fiecare în ceea ce îl privește, să primească aceste furnituri, sub rezerva că ele vor fi conforme cu specificările date sau că, după avizul Comisiunii, nu vor fi improprii întrebuințării cerute pentru efectuarea reparațiilor.

## § 5

Comisiunea va determina valoarea de atribuit materialelor, obiectelor și animalelor, predate după cum se arată mai sus, iar Guvernele aliate și asociate cari vor primi aceste furnituri primesc a fi debitate cu valoarea lor și recunosc că suma corespunzătoare va trebui să fie socotită ca o plată făcută de Ungaria, și care se va repartiza potrivit articolului 167 al Tratatului de față.

În cazul când se va exercita dreptul de a cere restaurarea materială, în condițiunile arătate mai sus, Comisiunea se va încredința că suma trecută în creditul Ungariei reprezintă valoarea normală a muncii făcute sau a materialelor procurate de ea, și că suma la care se ridică reclamațiunea făcută de Puterea interesată pentru paguba reparată în parte, este scăzută în proporția contribuției la reparațiunea astfel efectuată.

## § 6

Spre a răspunde nevoilor imediate a țărilor ale căror vite au fost luate, consumate sau distruse, Puterile aliate și asociate, vor putea prezenta Comisiunii de reparațiuni, imediat după punerea în vigoare a Tratatului de față, o listă de vite a căror predare o cer, într'un termen de trei luni după punerea în vigoare a Tratatului, ca avans imediat, drept acont, asupra animalelor menționate la paragraful 2 de mai sus.

Comisiunea de reparațiuni va decide ce cantități de vite vor trebui predate în termenul de trei luni mai sus arătat și Ungaria se obligă să efectueze aceste predări conform deciziunilor Comisiunii.

Comisiunea va repartiza între Puterile interesate, animalele ce sunt de predat, ținând seamă de nevoile imediate ale fiecăreia dintre Puteri și de nevoile cari au fost satisfăcute prin Tratatul încheiat de Puterile aliate și asociate de o parte, Austria și Bulgaria de altă parte.

Animalele predate vor fi normale ca sănătate și condițiune.

Dacă animalele astfel predate nu pot fi identificate ca fiind luate sau ridicate, valoarea lor va fi trecută în creditul obligațiunilor de reparațiuni ale Ungariei conform stipulațiunilor paragrafului 5 din prezenta anexă.

## A n e x a V

### § 1

Ungaria dă fiecăruia dintre Guvernele aliate și asociate, sub formă de reparațiune parțială, o opțiune pentru predarea anuală, în timpul celor 5 ani ce vor urma punerii în vigoare a prezentului Tratat, a materiilor prime enumerate mai jos, până la concurența cantităților cari vor fi, față de importurile anuale din Austro-Ungaria făcute de fiecare dintre țările aliate sau asociate înainte de război, în acelaș raport în care se găsesc resursele Ungariei în actualele ei fruntării — astfel cum sunt definite prin prezentul Tratat — față de resursele dinainte de război ale fostei monarhii austro-ungare:

Lemn de construcție și produsele lemnului;

Fier și aliaje din fier;

Afară de aceasta, Ungaria dă Puterilor aliate și asociate drept reparațiune parțială o opțiune pentru predarea anuală, în timpul celor 5 ani cari vor urma punerii în vigoare a Tractatului de față, a unei cantități de cărbuni de tracțiune provenind din minele dela Pecs, care va fi fixată în mod periodic de către Comisiunea de reparațiuni și de care Comisiunea de reparațiuni va dispune în favoarea Statului serbo-croato-sloven în condițiunile pe cari ea le va fixa.

## § 2

Prețul ce trebuiește plătit pentru produsele arătate la paragraful precedent va fi prețul plătit de supușii (*ressortissants*) unguri pentru produsele similare, iar ambalajul și transportul lor până la fruntaria ungară se vor efectua în condițiunile cele mai avantajoase cari sunt acordate supușilor (*ressortissants*) ungari pentru predarea unor asemenea produse.

## § 3

Opțiunile prezentei Anexe vor fi exercitate prin mijlocirea Comisiunii de reparațiuni. Aceasta va avea căderea, în ce privește executarea dispozițiunilor de mai sus, să hotărască asupra oricăror chestiuni privitoare la procedură, la calitățile și cantitățile furniturilor, la termenele și modalitățile de predare și de plată. Cererile, însoțite de specificațiunile necesare, vor trebui să fie notificate Ungariei cu o sută douăzeci de zile înainte de data fixată pentru începerea executării, în ce privește predările de făcut, cu începere dela 1 Iulie 1920, și cu treizeci de zile înaintea acestui termen, în ce privește predările de făcut între data punerii în vigoare a prezentului Tractat și data de 1 Iulie 1920. Dacă Comisiunea va socoti că satisfacerea completă a cererilor este de natură să apese în mod excesiv asupra trebuințelor industriale ungare ea va putea să le amâne sau să le anuleze, precum și să stabilească ordinea de prioritate.

## A n e x a VI

Ungaria renunță în numele ei și al supușilor (*ressortissants*) ei, în favoarea Italiei, la orice drepturi, titluri sau privilegii asupra cablurilor sau porțiunilor de cabluri cari leagă teritoriile italiene, inclusiv teritoriile atribuite Italiei prin prezentul Tractat.

Ungaria renunță de asemenea, în numele ei și al supușilor (*ressortissants*) ei, în favoarea Principalelor Puteri aliate și asociate, la orice drepturi, titluri sau privilegii asupra cablurilor sau porțiunilor de cabluri cari leagă între ele teritoriile cedate de Ungaria diferitelor Puteri aliate și asociate, conform dispozițiunilor prezentului Tractat.

Statele interesate vor trebui să mențină așezarea (*atterrissage*) și funcționarea ziselor cabluri.

În ce privește cablul Triest-Corfu, Guvernul italian se va bucura, în raporturile sale cu Societatea proprietară a cablului, de aceeași situație de care se bucura Guvernul austro-ungar.

Valoarea cablurilor sau porțiunilor de cabluri menționate în primele două paragrafe ale prezentei Anexe, calculată pe baza prețului de instalație și micșorată cu un procent echitabil din cauza deprecierei, va fi trecută în creditul Ungariei la capitolul reparațiunilor.

## Secțiunea II

### Dispozițiuni particulare

#### Articolul 175

Pentru aplicarea dispozițiilor dela articolul 168, Ungaria se obligă să restituie, respectiv, fiecăreia dintre Puterile aliate și asociate toate actele, documentele, obiectele antice și de artă și orice material științific și bibliografic, ridicate din teritoriile invadate și aparținând fie Statului, fie administrațiilor provinciale, comunale, de binefacere (*hospitalières*) sau ecleziastice ori altor instituțiuni publice sau private.

#### Articolul 176

Ungaria va restitui de asemenea lucrurile de aceeaș natură cu cele arătate la articolul precedent, cari ar fi fost ridicate, dela 1 Iunie 1914, din teritoriile cedate, afară de lucrurile cumpărate dela particulari.

Comisiunea de reparațiuni va aplica acestor lucruri, dacă este cazul, dispozițiunile articolului 191, Partea IX (clauze financiare) a prezentului Tractat.

#### Articolul 177

Ungaria va restitui respectiv fiecăruia din Guvernele aliate sau asociate interesate, toate actele, documentele și memoriile istorice aflate în stabilimentele ei publice, cari au o legătură directă cu istoria teritoriilor cedate și cari au fost ridicate din aceste teritorii dela 1 Ianuarie 1868. În ce privește Italia, această din urmă perioadă va începe dela data proclamării Regatului (1861).

În ceea ce privește obiectele sau documentele având un caracter artistic, arheologic, științific sau istoric și făcând parte din colecțiunile cari au aparținut mai înainte Guvernului monarhiei austro-ungare sau Coroanei, în cazul când nu vor face obiectul altor dispozițiuni ale Tractatului de față, Ungaria se obligă:

a) să negocieze cu Statele interesate, când i se va cere un aranjament amiabil, în virtutea căruia orice părți a ziselor colecțiuni sau toate acelea din obiectele sau documentele mai sus arătate, cari ar trebui să aparțină patrimoniului intelectual al ziselor State, vor putea fi, cu titlul de reciprocitate, repatriate în țara lor de origină;

b) și să nu înstrăineze sau să împrăstie nimic din zisele colecțiuni și să nu dispună de nici unul din zisele obiecte timp de douăzeci ani, decât numai în cazul când a intervenit un aranjament special înaintea expirării acestui termen, dar să asigure păstrarea și buna lor conservare și să le țină împreună cu inventariile, cataloagele și documentele administrative, relative la zisele colecțiuni, la dispozițiunea studenților, supuși ai oricăreia din Puterile aliate și asociate.

În mod reciproc, Ungaria va avea dreptul de a se adresa ziselor State, și în special Austriei, pentru a negocia, în aceleași condițiuni ca cele de mai sus, aranjamentele necesare pentru repatrierea în Ungaria a colecțiunilor, documentelor și obiectelor mai sus arătate, cărora li se aplică garanțiile prevăzute la alineatul b).

## Articolul 178

Nouile State create din fosta monarhie austro-ungară și Statele cari primesc o parte din teritoriul acestei monarhii, se obligă, la rândul lor, să restituie Guvernului ungar actele, documentele și memoriile cari nu datează de mai mult de douăzeci de ani, cari au un raport direct cu istoria sau cu administrațiunea teritoriului ungar și cari eventual s'ar găsi în teritoriile transferate.

## Articolul 179

Ungaria recunoaște că este ținută să execute față de Italia obligațiunile prevăzute de articolul XV al Tractatului din Zürich din 10 Noemvrie 1859, de articolul XVIII al Tractatului din Viena din 3 Octomvrie 1866 și de Convenția din Florența dela 14 Iulie 1868, încheiate între Italia și Austro-Ungaria, întrucât articolele arătate n'ar fi fost de fapt executate integral și întrucât documentele și obiectele la cari se referă se găsesc pe teritoriul Ungariei sau al aliaților săi.

## Partea IX

### CLAUZE FINANCIARE

## Articolul 180

Sub rezerva derogățiunilor ce ar putea fi acordate de Comisiunea de reparațiuni, se stabilește un privilegiu de rangul întâiu asupra tuturor bunurilor și veniturilor Ungariei pentru plata reparațiunilor și altor sarcini izvorând din Tractatul de față, sau din orice alte tractate și convențiuni complementare, sau din înțelegerile încheiate între Ungaria și Puterile aliate și asociate, în timpul armistițiului semnat la 3 Noemvrie 1918.

Până la 1 Mai 1921, Guvernul ungar nu va putea nici exporta aur sau să dispue de el, nici să autorize ca aurul să fie exportat sau să se dispue de el, fără autorizarea prealabilă a Puterilor aliate și asociate, reprezentate prin Comisiunea de reparațiuni.

## Articolul 181

Costul total al întreținerii tuturor armatelor aliate și asociate pe teritoriile ungare ocupate în limitele definite prin prezentul Tractat va fi sub rezerva alineatului 5 al prezentului articol, în sarcina Ungariei, cu începere dela semnarea Armistițiului din 3 Noemvrie 1918. Întreținerea armatelor cuprinde hrana oamenilor și a animalelor, găzduirea și cantonamentul, soldele și accesoriile, apunamentele și salariile, dormitul, încălzitul, luminatul, îmbrăcăminte, echipamentul, harnașamentul, armamentul și materialul rulant, serviciile de aeronautică, îngrijirea bolnavilor și a răniților, serviciile veterinare și de remontă, serviciile transporturilor de orice natură (precum: cale ferată, maritimă sau fluvială, camioane, automobile), comunicațiunile și corespondențele și, în genere, toate serviciile administrative și tehnice, a căror funcționare e necesară pentru antrenarea trupelor, menținerea efectivelor și forței lor militare.

Rambursarea tuturor cheltuielilor cuprinse în categoriile de mai sus, întrucât ele corespund cumpărăturilor sau rechizițiunilor făcute de Guvernele aliate și asociate în teritoriile ocupate, va fi efectuată, de către Guvernul ungar, Guvernelor aliate și asociate, în coroane sau în orice altă monedă având cursul legal și înlocuind coroana în Ungaria.

În toate cazurile, când un Guvern aliat va fi achitat aceste cumpărături sau aceste rechizițiuni din teritoriul ocupat, în altă monedă decât coroana, aceste cheltueli îi vor fi rambursate în orice monedă având un curs legal în Ungaria, pe cursul schimbului admis în mod general la data acestei rambursări sau pe un curs convenit.

Orice alte cheltueli dintre cele enumerate mai sus vor fi rambursate în moneda țării creditoare.

Dispozițiunile ce preced se vor aplica operațiunilor militare cari au avut loc după 3 Noemvrie 1918, în măsura în care Comisiunea de reparațiuni o va crede necesară, și aceasta din urmă va avea, în ceea ce privește aceste operațiuni, depline puteri de a hotări asupra tuturor chestiunilor cari privesc în special:

a) cheltuelile armatelor de operațiune, și mai ales specificarea lor, suma la care se ridică, parte din aceste cheltueli care urmează să fie imputată Ungariei, modul și moneda de plată a acestei părți, cu toate dispozițiunile eventuale de privilegii sau întâietate, relative la această plată;

b) rechizițiunile bunurilor și valorilor de orice natură, efectuate în cursul operațiunilor și în special clasificarea eventuală ca pradă de război a uneia sau alteia din părți a acestor bunuri sau valori, restituțiunile ce urmează a fi prescrise, imputarea în contul reparațiunilor Puterii deținătoare a sumei reprezentând bunurile și valorile nerestituite, modul de plată, fie în numerar, fie prin compensațiune, în contul reparațiunilor sumelor astfel imputate, scadențele de plată sau de compensațiune.

## Articolul 182

Ungaria confirmă predarea întregului material predat sau care urmează să fie predat de ea Puterilor aliate și asociate pentru executarea armistițiului din 3 Noemvrie 1918 și a tuturor convențiunilor ulterioare de armistițiu, și recunoaște dreptul Puterilor aliate și asociate asupra acestui material.

Va fi trecută la creditul Ungariei, după scăderea sumelor datorite pentru reparațiuni Puterilor aliate și asociate, valoarea socotită de către Comisiunea de reparațiuni a materialului arătat mai sus, asupra căruia Comisiunea de reparațiuni s'ar pronunța că, față cu caracterul său nemilitar, valoarea lui trebuie să fie trecută în creditul Ungariei.

Nu vor fi trecute în creditul Ungariei bunurile aparținând Guvernelor aliate și asociate sau supușilor (*ressortissants*) lor, și restituite sau predate astfel cum erau (*à l'identique*), drept executare a Convențiunilor de armistițiu.

## Articolul 183

Privilegiul stabilit prin articolul 180 se va exercita în ordinea următoare, sub rezerva menționată în ultimul paragraf al prezentului articol:

a) Costul armatelor de ocupațiune, așa cum e definit în articolul 181, în timpul Armistițiului;

b) Costul tuturor armatelor de ocupațiune, așa cum e definit în articolul 181, după intrarea în vigoare a Tractatului de față;

c) Totalul reparațiunilor rezultând din Tractatul de față sau din tractatele și convențiunile complimentare;

d) Toate celelalte sarcini ce ar cădea asupra Ungariei în virtutea convențiunilor de armistițiu, a Tractatului de față sau a tractatelor și convențiunilor complimentare.

Plata aprovizionării Ungariei în produse alimentare și materii prime, precum și toate celelalte plăți ce ar avea de efectuat Ungaria în măsura în care Guvernele aliate și asociate le vor fi găsit necesare pentru a permite Ungariei de a face față obligațiunii sale de a repara, vor avea precădere în măsura și în condițiunile ce au fost sau ce ar putea fi stabilite de către guvernele ziselor Puteri.

Plata cheltuelilor armatelor întrebuințate la operațiunile cari au avut loc după 3 Noembrie 1918, vor avea întâietate în măsura și condițiunile cari vor fi fixate de către comisiunea de reparațiuni în virtutea dispozițiunilor art. 181.

#### Articolul 184

Dispozițiunile precedente nu aduc atingere dreptului fiecăreia din Puterile aliate și asociate de a dispune de averile și proprietățile inamice găsin-du-se sub jurisdicțiunea lor în momentul intrării în vigoare a Tractatului de față.

#### Articolul 185

Dispozițiunile ce preced nu pot atinge în nici un chip gajurile sau ipotecile constituite în mod regulat în folosul Puterilor aliate și asociate sau al supușilor lor, de fostul guvern ungar sau de supușii (*ressortissants*) fostului Regat al Ungariei asupra bunurilor și veniturilor ce le aparțin, în toate cazurile în cari constituirea acestor gajuri și ipoteci ar fi anterioară existenței stării de război între Austro-Ungaria și fiecare din Puterile interesate, afară de cazul în care modificările acestor gajuri și ipoteci sunt expres prevăzute conform prezentului Tractat sau tractatelor și convențiunilor complementare.

#### Articolul 186

1° Fiecare dintre Statele cărora li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare și fiecare dintre Statele create în urma desmembrării acestei monarhii, inclusiv Ungaria, vor trebui, întrucât le-au fost recunoscute teritorii, conform cu Tractatul de față, să-și asume răspunderea unei părți din datoria fostului guvern ungar, garantată în special cu drumuri de fier, sau alte bunuri, așa precum era constituită la 28 Iulie 1914. Partea pe care și-o asumă fiecare Stat va fi aceea care, după părerea Comisiunii de reparațiuni, reprezintă partea datoriei garantată prin drumurile de fier și alte bunuri transferate zisului Stat, conform prezentului Tractat sau tractatelor și convențiunilor complementare.

Valoarea obligațiunii privitoare la datoria garantată, luată asupra sa de fiecare Stat, afară de Ungaria, va fi evaluată de Comisiunea de reparațiuni după principiile pe cari aceasta le va socoti echitabile. Valoarea astfel fixată, va fi dedusă din suma datorită Ungariei de Statul în chestiune, pentru bunurile și proprietățile fostului și actualului guvern ungar, cari sunt dobândite de acest Stat împreună cu teritoriul transferat. Fiecare Stat va fi răspunzător numai de partea datoriei garantată, pe care o ia asupra sa, conform prezentului articol și purtătorii părții de datorie garantată, luată asupra sa de un Stat cesionar, nu vor avea drept de recurs în contra nici unui alt Stat.

Bunurile destinate în special la garantarea datoriiilor arătate în prezentul articol, vor rămâne destinate în special pentru a garanta noui datorii. Însă, în cazul când, prin prezentul Tractat, aceste bunuri s'ar împărți între mai multe State, fracțiunea situată pe teritoriul unuia din ele va garanta partea



de datorie luată asupra sa de zisul Stat, cu excluderea oricărei alte părți din datorie.

Pentru aplicarea prezentului articol, vor fi considerate ca datorii garantate obligațiunile de plată luate de fostul guvern ungar și privitoare la cumpărări de linii de drum de fier sau de proprietăți de aceeaș natură. Repartiizarea sarcinelor cari rezultă din aceste obligațiuni va fi determinată de Comisiunea de reparațiuni în acelaș mod ca și pentru datoriile garantate.

Datoriile a căror sarcină este transferată, conform prezentului articol, vor fi socotite în moneda Statului care își asumă sarcina, în cazul când datoria primitivă era socotită în monedă de hârtie austro-ungară. Cursul adoptat pentru această conversiune va fi cursul după care Statul care ia asupra sa datoria, a efectuat primul schimb de coroane de hârtie austro-ungare în propria sa monedă. Baza conversiunii coroanei de hârtie austro-ungară în moneda în care vor fi socotite titlurile, va fi supusă aprobării Comisiunii de reparațiuni, care va putea, dacă va crede necesar, să ceară ca Statul, care face această conversiune, să-i modifice condițiunile. O astfel de modificare nu va fi cerută decât în cazul când Comisiunea este de părere că valoarea, după cursul schimbului în străinătate a monedei sau a monedelor substituite monedei în care erau socotite titlurile vechi, este cu mult inferioară, în momentul conversiunii, valorii, după cursul schimbului în străinătate, a monedei primitive.

Dacă datoria ungară primitivă a fost socotită într'una sau mai multe monede străine, noua datorie va fi socotită în aceeaș sau în aceleași monede.

Dacă datoria ungară primitivă a fost socotită în monede de aur austro-ungare, noua datorie va fi socotită în lire sterline și în dolari ai Statelor-Unite ale Americii, prin valori echivalente, după greutatea și titlurile respective ale celor trei monezi, conform legislațiunilor în vigoare la 1 Ianuarie 1914.

În cazul când vechile titluri stipulau, în mod explicit sau implicit, alegerea unui curs fix de schimb asupra străinătății sau orice altă opțiune de schimb, nouile titluri vor trebui să aibă aceleași avantaje.

2° Fiecare dintre Statele cărora li s'a transferat un teritoriu care făcea parte din vechea monarhie austro-ungară, inclusiv Ungaria, și fiecare dintre Statele create în urma desmembrării acestei monarhii, vor trebui să ia asupra lor răspunderea unei părți din datoria publică ungară, negarantată și reprezentată prin titluri, astfel precum era constituită la 28 Iulie 1914, și calculată, luându-se drept bază media celor trei ani financiari 1911, 1912 și 1913, după raportul existent între anumite categorii de venituri din teritoriul împărțit conform Tractatului de față și veniturilor corespunzătoare ale întregului teritoriu al fostului regat al Ungariei, cari venituri, după părerea Comisiunii de reparațiuni, vor fi cele mai indicate să dea adevărata măsură a facultăților contributive respective ale acestor teritorii. Veniturile Bosniei și Herzegovinei nu vor intra în acest calcul.

Totuș, când înainte de 28 Iulie 1914, existau acorduri financiare relative la datoria publică ungară negarantată, reprezentată prin titluri, Comisiunea de reparațiuni va putea ține seamă de aceste acorduri, procedând la repartiizarea acestei datorii între Statele mai sus menționate.

Obligațiunea stipulată în prezentul articol, privitoare la datoria reprezentată prin titluri, va fi executată în condițiunile fixate în Anexa de mai jos.

Guvernul ungar va fi singur răspunzător de toate obligațiunile contractate mai înainte de 28 Iulie 1914 de fostul guvern ungar, altele decât angajamentele reprezentate prin titluri de rentă, bonuri, obligațiuni, valori și bilete desemnate special în prezentul Tractat.

Nici una din dispozițiunile prezentului articol și ale Anexei de mai jos nu se va aplica titlurilor fostului guvern ungar depuse la Banca Austro-Ungariei drept garanție a biletelor emise de această bancă.

Datoria ce urmează a fi repartizată, după cum s'a arătat la articolul 186, este vechea datorie publică ungară negarantată, reprezentată prin titluri, astfel cum era constituită la 28 Iulie 1914.

În termen de trei luni dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, Statele cari iau în sarcina lor vechea datorie publică ungară negarantată, vor stampila, dacă n'au făcut-o încă, cu un timbru special pentru fiecare din ele toate titlurile acestei datorii cari se găsesc pe teritoriile lor respective. Se va lua notă de numerele titlurilor astfel stampilate și aceste numere vor fi trimise Comisiunii de reparațiuni împreună cu celelalte documente relative la această operație de stampilare.

Purtătorii de titluri deținute în teritoriul unui Stat care trebuie să le stampileze, conform prezentei Anexe, vor deveni, din ziua punerii în vigoare a prezentului Tractat, creditorii zisului Stat pentru valoarea acestor titluri, și nu vor putea exercita nici un recurs în contra vreunui alt Stat.

Când stampilarea va arăta că valoarea titlurilor provenind dintr'o emisiune dată de vechea datorie publică ungară negarantată, deținută în teritoriul unui Stat, este inferioară părții zisei emisiuni pusă în sarcina sa de Comisiunea de reparațiuni, zisul Stat va trebui să remită acestei Comisiuni noi titluri de o valoare egală diferenței constatate. Comisiunea de reparațiuni va fixa forma acestor noi titluri și valoarea cupoanelor (*coupons*). Aceste noi titluri vor conferi, în ce privește dobânda și amortizarea, aceleași drepturi ca vechile titluri pe cari le înlocuiesc. Toate celelalte caracteristice ale lor vor fi determinate cu aprobarea Comisiunii de reparațiuni.

Dacă titlul primitiv era exprimat în monedă de hârtie austro-ungară, noul titlu prin care va fi înlocuit va fi exprimat în moneda Statului emitent. Cursul adoptat pentru această conversiune va fi cursul după care Statul emitent va fi făcut primul schimb de coroane de hârtie austro-ungară cu propria sa monedă. Baza conversiunii coroanei de hârtie austro-ungară în moneda în care titlurile vor fi exprimate va fi supusă la aprobarea Comisiunii de reparațiuni, care va putea, dacă va socoti oportun, să ceară ca Statul care face această conversiune să-i modifice condițiunile. O astfel de modificare nu va fi cerută decât dacă Comisiunea este de părere că valoarea, după schimbul asupra străinătății, a monedei sau a monezilor substituite monedei în care erau exprimate titlurile vechi, este cu mult inferioară în momentul conversiunii, valorii după schimbul asupra străinătății, a monedei primitive.

Dacă titlul primitiv era exprimat într'una sau în mai multe monede străine, noul titlu va fi exprimat în aceeaș sau aceleași monede. Dacă titlul primitiv era exprimat în monede de aur austro-ungare, noul titlu va fi exprimat în lire sterline și în dolari de aur ai Statelor-Unite pentru valori echivalente, echivalențele fiind determinate după greutatea și titlurile respective ale celor trei monezi, conform legislațiunilor în vigoare la 1 Ianuarie 1914.

În cazul când vechile titluri stipulau, explicit sau implicit, alegerea unui curs fix de schimb asupra străinătății, sau orice altă opțiune de schimb, noile titluri vor trebui să aibă aceleași avantaje.

Când stampilarea va fi arătat că valoarea titlurilor provenind dintr'o emisiune dată de vechea datorie publică ungară negarantată, și deținută în teritoriul unui Stat, este superioară părții zisei emisiuni pusă în sarcina sa de Comisiunea de reparațiuni, zisul Stat va trebui să primească dela această Comisiune o parte proporțională din fiecare din noile emisiuni de titluri, făcute conform dispozițiunilor prezentei anexe.

Purtătorii de titluri ale vechei datorii publice ungare negarantate, deținute în afară de Statele cărora li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii

austro-ungare sau cari sunt născute din desmembrarea acestei monarhii, în care se cuprinde și Ungaria, vor remite, prin mijlocirea Guvernelor lor respective, Comisiei de reparațiuni titlurile pe cari le au. În schimb această Comisiune le va libera certificate cari să le dea dreptul la o parte proporțională din fiecare din nouile emisiuni de titluri, făcute pentru schimbul de titluri corespunzătoare, remise conform cu dispozițiunile prezentei Anexe.

Statul sau purtătorii cari vor avea dreptul la o parte din fiecare din nouile emisiuni de titluri, făcute conform cu dispozițiunile prezentei Anexe, vor primi o parte din valoarea totală a titlurilor fiecăreia din aceste emisiuni, calculată după raportul existent între valoarea titlurilor vechi emisiuni, ce dețineau, și valoarea totală a vechi emisiuni prezentate pentru schimb Comisiunii de reparațiuni ca executare a prezentei Anexe.

Comisiunea de reparațiuni va putea, dacă socotește aceasta oportun, să încheie aranjamente cu purtătorii de noi titluri emise pentru executarea prezentei Anexe, în vederea emisiunii de împrumuturi de unificare pentru fiecare din Statele debitoare. Titlurile acestor împrumuturi vor fi substituite titlurilor emise spre executarea prezentei Anexe, cu condițiuni fixate după înțelegerea dintre Comisiune și purtători.

Statul care a luat asupra sa răspunderea unui titlu al fostului Guvern ungar va lua de asemenea sarcina cupoanelor sau anuității de amortizare a acestui titlu, care, dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, ar fi devenit exigibile și n'ar fi fost plătite.

Datoria de repartizat după cum se arată la art. 186 conține, în afară de fosta datorie publică ungară negarantată, de care e vorba mai sus, partea de datorie austriacă a cărei sarcină incumba guvernului fostului regat al Ungariei drept executare a Convențiunii adiționale, aprobată de către legea austro-ungară din 30 Decemvrie 1907 (B. L. I. No. 278) și care reprezintă contribuțiunea la datoria generală a Austro-Ungariei a teritoriilor depinzând de sfânta coroană a Ungariei.

Fiecare Stat, care în virtutea Tractatului de față își asumă o parte a datoriei austriace despre care tratează paragraful precedent, va trebui să remită Comisiunii de reparațiuni noile titluri pentru o sumă egală cu partea zisei datorii austriace care-i este atribuită.

Socotirea acestor titluri va fi fixată de către Comisiunea de reparațiuni. Ea va trebui să reproducă pe cât mai exact posibil socotirea fostelor titluri austriace cărora aceste titluri vor trebui să fie substituite, pentru a fi remise Statelor sau purtătorilor titlurilor austriace, cari au dreptul la o parte din fiecare din nouile emisiuni de titluri, făcute conform dispozițiunilor Anexei articolului 203 din Tractatul cu Austria.

## Articolul 187

1° În cazul în care nouile frontarii, așa precum sunt fixate de prezentul Tractat, ar fracționa o circumscripție administrativă care avea asupra sa sarcina unei datorii publice regulat constituită, fiecare din nouile părți ale zisei circumscripții va lua o parte din această datorie, care va fi determinată de Comisiunea de reparațiuni după principiile stabilite de articolul 186 al Tractatului de față pentru repartitia datoriilor de Stat. Comisiunea de reparațiuni va regula modurile de executare.

2° Datoria publică a Bosniei și Herzegovinei va fi considerată ca datorie de circumscripție administrativă și nu ca datorie publică a fostei monarhii austro-ungare.

În termen de două luni dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, fiecare din Statele cărora conform prezentului Tractat li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare sau cari s'au născut din desmembrarea acestei monarhii, în care se cuprinde și Ungaria, vor stampila, dacă nu au făcut aceasta, cu un timbru special fiecăruia din ele, diferitele titluri corespunzătoare părții datoriei de război a fostului Guvern ungar reprezentată prin titluri, deținută în teritoriile lor respective și legal emisă înainte de 31 Octomvrie 1918.

Valorile astfel stampilate vor fi schimbate cu certificate și retrase din circulație; se va lua notă de numerele lor și vor fi trimise Comisiunii de reparațiuni cu toate documentele relative la această operație de schimb.

Faptul pentru un Stat de a fi stampilat și înlocuit titluri prin certificate în condițiunile prevăzute de prezentul articol nu va implica pentru acest Stat obligațiunea de a lua asupra sa sau de a recunoaște prin aceasta o sarcină oarecare, afară numai dacă nu a dat el însuș această semnificare precisă operațiunilor de stampilare și de înlocuire.

Statele menționate mai sus, afară de Ungaria, nu vor fi ținute de nici o obligațiune pentru datoria de război a fostului Guvern ungar, oriunde s'ar găsi titlurile acestei datorii, însă nici Guvernele acestor State, nici supușii (*ressortissants*) lor nu vor putea, în nici un caz, să exercite vreun recurs contra altor State, în care se cuprinde și Ungaria, pentru titlurile de datorie de război, ai căror proprietari sunt ele înseși sau supușii (*ressortissants*) lor.

Sarcina părții de datorie de război a fostului Guvern ungar care, înainte de semnarea prezentului Tractat, era proprietatea supușilor sau Guvernelor altor State decât Statele cărora li s'a atribuit un teritoriu din fosta monarhie austro-ungară conform Tractatului de față va fi exclusiv suportată de Guvernul ungar, și celelalte State menționate mai sus nu vor fi în nici un fel responsabile de această parte a datoriei de război.

Dispozițiunile prezentului articol nu se vor aplica titlurilor fostului Guvern ungar, cari au fost depuse de el la Banca Austro-Ungariei pentru garantarea biletelor emise de această bancă.

Guvernul ungar actual va fi singur responsabil de toate angajamentele contractate în timpul războiului de fostul Guvern ungar, afară de cele reprezentate prin titluri de rentă, bonuri, obligațiuni, valori și bilete arătate în mod expres în prezentul Tractat.

## Articolul 189

1° În termen de două luni dela punerea în vigoare a Tractatului cu Austria, Statele cărora li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare sau cari s'au născut din desmembrarea zisei monarhii, în care se cuprind Austria și Ungaria actuală, vor trebui, dacă n'au făcut aceasta până acum, să stampileze cu un timbru special fiecăruia din ele, biletele Băncii austro-ungare deținute în teritoriile lor respective.

2° În termen de douăsprezece luni dela punerea în vigoare a Tractatului cu Austria, Statele cărora li s'au transferat un teritoriu din fosta monarhie austro-ungară sau cari s'au născut din desmembrarea zisei monarhii, în cari se cuprind Austria și Ungaria actuală, vor trebui să înlocuească prin propria lor monedă sau printr'o monedă nouă, în condițiunile ce vor determina, biletele stampilate cum s'a arătat mai sus.

3° Guvernele Statelor cari ar fi făcut conversiunea biletelor Băncii Austro-Ungariei, fie stampilându-le, fie punând în circulație propria lor monedă sau o monedă nouă, și cari, în cursul acestei operațiuni, ar fi retras din circulație, fără a le stampila, toate sau o parte din aceste bilete, vor trebui, fie să stampileze biletele astfel retrase, fie să le țină la dispoziția Comisiunii de reparațiuni.

4° În termen de 14 luni dela punerea în vigoare a Tractatului cu Austria, Guvernele cari au schimbat, conform dispozițiunilor prezentului articol, biletele Băncii Austro-Ungariei cu propria lor monedă sau o monedă nouă, vor trebui să remită Comisiunii de reparațiuni toate biletele Băncii Austro-Ungare stampilate sau nu, cari au fost retrase din circulație cu ocazia acestui schimb.

5° Comisiunea de reparațiuni va dispune, în condițiunile prevăzute la Anexa de mai jos, de toate biletele cari îi vor fi fost remise spre executarea prezentului articol.

6° Operațiunile de lichidare ale Băncii Austro-Ungare vor avea loc a doua zi după semnătura Tractatului cu Austria.

7° Lichidarea va fi făcută de comisari numiți în acest scop de Comisiunea de reparațiuni.

În această lichidare, comisarii vor trebui să observe regulele statutare și, în general, regulamentele în vigoare relative la funcționarea băncii, fără să se aducă vreo atingere dispozițiunilor prevăzute în prezentul articol.

În cazul în care s'ar ivi îndoeli în privința interpretării regulelor privitoare la lichidarea băncii, așa cum sunt fixate, fie prin prezentele articole și anexe, fie prin statutele băncii, deferendul va fi supus Comisiunii de reparațiuni sau unui arbitru numit de ea. Deciziunea va fi fără apel.

8° Biletele emise de bancă după 27 Octomvrie 1918 vor avea ca unică garanție titlurile emise de Guvernele austriac și ungar din trecut sau actuale și depuse la bancă ca garanție a emisiunii acestor bilete. Cu toate acestea, purtătorii acestor bilete nu vor avea nici un drept asupra celorlalte elemente ale activului băncii.

9° Purtătorii de bilete emise de bancă până la 27 Octomvrie 1918 inclusiv, întrucât, conform prezentului articol, aceste bilete vor îndeplini condițiunile necesare pentru a fi admise la lichidare, vor avea drepturi egale asupra întregului activ al băncii, titlurile emise de fostele sau actualele Guverne austriac și ungar și depuse la bancă ca garantare a diverselor emisiuni de bilete, nu sunt considerate ca făcând parte din acest activ.

10° Vor fi anulate titlurile depuse la bancă de Guvernele austriac și ungar din trecut și actuale, spre garantarea biletelor emise până la 27 Octomvrie 1918 inclusiv, întrucât corespund unor bilete convertite în teritoriile fostei monarhii austro-ungară, așa precum era constituită la 28 Iulie 1914, de State cărora li s'au transferat aceste teritorii sau cari s'au născut din desmembrarea acestei monarhii, în care se cuprind Austria și Ungaria.

11° Titlurile cari au fost depuse de fostele și actualele Guverne austriac și ungar din trecut și actual ca garantare a biletelor emise până la 27 Octomvrie 1918 inclusiv și cari n'ar fi fost anulate prin aplicarea paragrafului 10 al prezentului articol, vor continua să garanteze, până la concurența datorită, biletele acelorși emisiuni cari, la 15 Iunie 1919, se găseau deținute în afară de fosta monarhie austro-ungară. Aceste bilete cuprind, în afară de oricare altele: 1) biletele adunate de Statele cesionare în partea din teritoriile lor respective situată în afară de fosta monarhie și cari vor fi remise Comisiunii de reparațiuni conform paragrafului 4; 2) biletele adunate de orice alte State și cari vor fi prezentate, conform dispozițiunilor Anexei de mai jos, comisarilor însărcinați cu lichidarea băncii.

12° Purtătorii oricăror alte bilete emise până la 27. Octomvrie 1918 inclusiv nu vor avea nici un drept asupra titlurilor depuse de fostele și actualele Guverne austriac și ungar din trecut și actual ca garanție a emisiunii de bilete și în general nici asupra activului băncii. Titlurile cari nu vor fi fost distruse sau nu vor fi primit o destinație conform condițiilor prevăzute la paragrafele 10 și 11 vor fi anulate.

13° Guvernele Austriei și Ungariei actuale vor lua asupra lor singure, pentru părțile lor respective și în afară de orice alte State, sarcina tuturor titlurilor cari au fost depuse la bancă de fostele și actualele Guverne austriac și ungar din trecut și actual ca acoperire a emisiunilor de bilete și cari nu vor fi fost anulate.

14° Purtătorii de bilete ai Băncii Austro-Ungare nu vor avea recurs în contra Guvernelor Austriei și Ungariei actuale, nici în contra oricărui alt Guvern, pentru pierderi pe cari le-ar putea cauza lichidarea băncii.

15° În cazul când dificultăți de aplicare s'ar naște dela data cînd va fi semnat prezentul Tractat, Comisiunea de reparațiuni va avea depline puteri pentru a modifica termenele prevăzute în prezentul articol.

## A n e x ă

### § 1

Guvernele respective, transmițînd Comisiunii de reparațiuni toate biletele Băncii Austro-Ungariei retrase din circulație ca executare a articolului 189, vor remite de asemenea Comisiunii toate documentele cari stabilesc natura și valoarea conversiunilor ce au făcut.

### § 2

Comisiunea de reparațiuni, după ce va examina aceste documente, va libera ziselor Guverne certificate stabilind în mod distinct valoarea totală a biletelor de bancă ce au convertit:

a) în limitele fostei monarhii austro-ungare, așa cum era constituită la 28 Iulie 1914;

b) în orice alte locuri.

Aceste certificate vor permite purtătorilor lor de a valorifica înaintea comisarilor însărcinați cu lichidarea băncii drepturile pe cari biletele astfel schimbate le reprezintă în repartația activului băncii.

### § 3

Îndată ce lichidarea băncii se va termina, Comisiunea de reparațiuni va distruge biletele astfel retrase.

### § 4

Biletele emise până la 27 Octomvrie 1918 inclusiv nu vor da drepturi asupra activului băncii decât întrucât vor fi prezentate de Guvernul țării în care au fost deținute.

## Articolul 190

Fiecare din Statele cărora li s'a transferat un teritoriu din fosta monarhie austro-ungară sau cari s'au născut din desmembrarea acestei monarhii, în

care se cuprinde și Ungaria, va avea deplină libertate de acțiune în ce privește moneda divizionară a fostei monarhii austro-ungare existând în teritoriile lor respective.

Aceste State nu vor putea, în nici un caz, fie în contul lor, fie în acela al supușilor (*ressortissants*) lor, să exercite vreun recurs în contra altor State pentru moneda divizionară pe care o dețin.

## Articolul 191

Statele cărora li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare sau cari s'au născut din desmembrarea acestei monarhii vor dobândi toate bunurile și proprietățile ce aparțin Guvernului ungar, din trecut sau actual, și situate pe teritoriile lor respective.

După prezentul articol, bunurile și proprietățile fostului sau actualului Guvern ungar vor fi considerate ca cuprinzând bunurile aparținând fostului regat al Ungariei și interesele acestui regat în bunurile cari aparțineau în comun monarhiei austro-ungare, precum și toate proprietățile Coroanei și bunurile private ale fostei familii suverane a Austro-Ungariei.

Aceste State nu vor putea totuș să ridice nici o pretențiune asupra bunurilor și proprietăților fostului sau actualului Guvern al Ungariei situate în afară de teritoriile lor respective.

Valoarea bunurilor și proprietăților dobândite de diferitele State, excepând Ungaria, se va fixa de Comisiunea de reparațiuni pentru a fi trecută în debitul Statului dobânditor și în creditul Ungariei în contul sumelor datorite ca titlu de reparațiuni. Comisiunea de reparațiuni va trebui să mai scadă din valoarea proprietăților publice astfel dobândite o sumă proporțională cu contribuția în bani, în pământ sau în material, dată deadreptul cu ocaziunea acestor proprietăți de către provincii, comune sau alte autorități locale autonome.

În cazul unui Stat dobânditor conform acestui articol și fără a se aduce atingere dispozițiilor articolului 186 cu privire la datoria amanetată, se va scădea din valoarea trecută în creditul Ungariei și în debitul zisului Stat, conform alineatului precedent, partea din datoria neamanetată a fostului Guvern ungar pusă în sarcina zisului Stat dobânditor pe baza zisului articol 186 și corespunzând, după părerea Comisiunii de reparațiuni, cheltuelilor făcute pentru bunurile și proprietățile dobândite. Valoarea de scăzut se va fixa de către Comisiunea de reparațiuni după principiile pe cari le va găsi echitabile.

Printre bunurile și proprietățile Guvernului ungar, trecut sau actual, trebuie să fie cuprinse o parte din bunurile imobiliare de orice natură din Bosnia și Herzegovina, pentru cari guvernul fostei monarhii austro-ungare a plătit Guvernului otoman 2.500.000 lire turcești, conform art. 5 al convenției din 26 Februarie 1909. Această parte va fi proporțională cu contribuția suportată de fostul regat al Ungariei la zisa plată și valoarea, socotită de către Comisiunea de reparațiuni, va fi trecută în creditul Ungariei la titlul reparațiilor.

Ca excepție la dispozițiile de mai sus, se vor transfera fără plată:

1° Bunurile și proprietățile provinciilor, comunelor și altor instituțiuni locale autonome din fosta monarhie austro-ungară, precum și bunurile și proprietățile din Bosnia și Herzegovina cari nu aparțineau fostei monarhii austro-ungare.

2° Școlile și spitalele, proprietăți ale fostei monarhii austro-ungare;

În afară de aceasta și după autorizarea Comisiunii de reparații, Statele vizate de alineatul întâiu și cărora li s-au transferat teritorii vor putea do-

bândi fără plată toate imobilele sau alte bunuri situate în teritoriile respective și cari au aparținut mai înainte Regatelor Boemiei sau Croației-Slavoniei-Dalmației sau Bosniei-Herzegovinei sau Republicilor Ragusa, Veneția sau Principatelor episcopale Trente și Bressanone și a căror principală valoare constă în amintirile istorice rămase dela ele.

#### Articolul 192

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, la orice reprezentare sau participare pe cari Tractate, convențiuni sau orice fel de înțelegeri i le asigură ei sau supușilor (*ressortissants*) ei în administrația sau controlul comisiunilor, agenților și băncilor de Stat, și în oricari alte organizări financiare și economice cu caracter internațional de control sau de gestiune, funcționând în vreunul din Statele aliate și asociate, în Germania, în Austria, în Bulgaria sau în Turcia, în posesiunile și dependențele sus ziselor State, precum și în fostul Imperiu rusesc.

#### Articolul 193

1° Ungaria se obligă a transfera în termen de o lună, cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului cu Austria, suma în aur depusă la Banca Austro-Ungariei în numele Consiliului de administrație al datoriei publice otomane ca garanție a primei emisiuni de bilete monedă a Guvernului turc.

2° Ungaria renunță, în ceea ce o privește, la beneficiul tuturor stipulațiilor inserate în Tractatele din București și din Brest-Litowsk și Tractatele complimentare, fără ca să se aducă atingere articolului 227, Partea X (Clauze economice) din prezentul Tractat.

Ea se obligă a transfera în mod respectiv, fie României, fie Principalelor Puteri aliate și asociate, orice instrumente monetare, bani, valori și instrumente negociabile sau produse, pe cari le-a primit spre executarea Tractatelor sus zise.

3° Sumele în bani cari trebuiesc plătite și instrumentele monetare, valorile și produsele de orice fel cari trebuiesc predate sau transferate pe baza stipulațiilor prezentului articol vor fi întrebuințate de către Principalele Puteri aliate și asociate, conform cu modalitățile ce se vor determina ulterior de către zisele Puteri.

4° Ungaria se obligă a recunoaște transferările de aur prevăzute de articolul 259, alineatul 5, din Tractatul de pace încheiat la Versailles în 28 Iunie 1919 de Puterile aliate și asociate și Germania, precum și transferările de creanțe vizate de articolul 261 din același Tractat.

#### Articolul 194

Fără a aduce vreo atingere renunțării Ungariei, în virtutea altor dispozițiuni din Tractatul de față, la drepturile ce are, ea sau supușii (*ressortissants*) ei, Comisiunea de reparațiuni va putea pretinde, în termen de un an dela intrarea în vigoare a Tractatului de față, ca Ungaria să dobândească toate drepturile și interesele supușilor săi (*ressortissants*) în orice întreprindere de utilitate publică sau în orice concesiune în Rusia, în Turcia, în Germania, în Austria sau în Bulgaria, sau în posesiunile și în dependențele acestor State, sau pe un teritoriu care, aparținând altă dată Ungariei sau aliaților ei, trebuie să fie transferat de Ungaria sau de aliații ei, sau administrat de un procurator pe baza unui Tractat încheiat cu Puterile aliate și asociate. Ungaria, pe de altă parte, urmează să transfere în termen de șase luni, cu începere dela



data cererii, Comisiunii de reparațiuni, totalitatea acestor drepturi și interese și a tuturor drepturilor și intereselor similare pe cari Guvernul ungar, cel trecut sau cel actual, le poate poseda.

Ungaria va suporta sarcina de a despăgubi pe supușii (*ressortissants*) ei astfel deposedați, iar Comisiunea de reparațiuni va trece în creditul Ungariei, spre a fi deduse din sumele datorite drept reparațiuni, sumele ce corespund valorii drepturilor și intereselor transferate, astfel cum această valoare va fi fixată de către Comisiunea reparațiunilor. Ungaria va trebui să comunice Comisiunii reparațiunilor, în termen de 6 luni dela data intrării în vigoare a Tractatului de față, lista tuturor drepturilor și intereselor în chestiune, fie ele dobândite definitiv, fie eventuale sau neexercitate încă, și va renunța în folosul Puterilor aliate și asociate, în numele ei și în acel al supușilor (*ressortissants*) ei, la toate drepturile și interesele sus arătate, cari n'ar fi fost menționate în lista de mai sus.

#### Articolul 195

Ungaria se obligă să nu pună nici un obstacol dobândirii, de către guvernele german, austriac, bulgar sau turc, oricăror drepturi și interese pentru supușii (*ressortissants*) germani, austriaci, bulgari sau turci în orice întreprindere de utilitate publică sau în orice concesiune din Ungaria, cari ar putea să fie reclamate de Comisia de reparațiuni, conform Tractatelor de pace, Tractatelor sau convențiunilor complimentare respectiv încheiate între Puterile aliate și asociate și Guvernele german, austriac, bulgar sau turc.

#### Articolul 196

Ungaria se obligă a transfera Puterilor aliate și asociate toate creanțele sau drepturile de reparațiuni în folosul guvernului ungar, trecut sau actual, dela Germania, Austria, Bulgaria sau Turcia și mai ales toate creanțele sau drepturile de reparațiuni cari rezultă sau vor rezulta din executarea obligațiunilor (angajamentelor) luate dela 28 Iulie 1914 pînă la punerea în vigoare a prezentului Tractat.

Valoarea acestor creanțe sau drepturi de reparații va fi stabilită de Comisiunea de reparațiuni și trecută de dânsa în creditul Ungariei în contul sumelor datorite ca titlu de reparații.

#### Articolul 197

În afară de stipulațiuni contrarii inserate în prezentul Tractat sau în Tractatele și convențiunile complimentare, orice obligațiune de a plăti în numerar, spre executarea prezentului Tractat, și declarată în coroane aur austro-ungare, va fi plătită, la alegerea creditorilor, în lire sterline, plătitibile la Londra; în dolari aur ai Statelor-Unite ale Americii, plătitibile la New-York; în franci aur plătitibile la Paris, sau în lire aur plătitibile la Roma.

Pentru satisfacerea prezentului articol, s'a convenit ca monedele de aur de mai sus să aibă greutatea și titlul legalmente stabilite la 1 Ianuarie 1914 pentru fiecare din ele.

#### Articolul 198

Vor fi fixate, printr'o înțelegere între diferitele guverne interesate, așa încât să asigure cel mai bun și cel mai echitabil tratament pentru toate părțile, toate învoirile financiare cari au devenit necesare prin desmembrarea fostei

monarhii austro-ungare și prin reorganizarea datoriilor publice și sistemului monetar în condițiunile prevăzute de articolele precedente. Aceste învoiri privesc, între altele, băncile, companiile de asigurare, cassele de economie, cassele de economie poștale, instituțiile de credit financiar, societățile ipotecare și orice alte instituții similare cari fac operații pe teritoriul fostei monarhii austro-ungare. În cazul când zisele guverne n'ar putea să ajungă la o înțelegere asupra acestor probleme financiare sau în cazul când un guvern ar găsi că supușii săi nu primesc un tratament echitabil, Comisiunea de reparațiuni, la cererea unuia din guvernele interesate, va numi pe unul sau mai mulți arbitri, a căror deciziune va fi fără apel.

## Articolul 199

Pensionarii civili sau militari ai fostului regat al Ungariei, recunoscuți sau deveniți, pe baza prezentului Tractat, supuși (*ressortissants*) ai unui Stat altul decât Ungaria, nu vor putea exercita, în cecece privește pensia lor, nici un recurs în contra guvernului ungar.

## Partea X

### CLAUZE ECONOMICE

#### Secțiunea I

#### Relațiuni comerciale

#### Capitolul I

#### Reglementare. Taxe și Restricțiuni vamale

## Articolul 200

Ungaria își ia îndatorirea să nu supună mărfurile, produsele naturale sau fabricate ale oricăruia din Statele aliate sau asociate, importate pe teritoriul ungar, oricare ar fi locul de unde sosesc, la drepturi vamale sau sarcini, inclusiv impozitele interne, altele sau mai urcate decât acelea la cari sunt supuse aceleași mărfuri, produse naturale sau fabricate, ale oricăruia din zisele State sau ale unei alte țări străine.

Ungaria nu va menține sau nu va impune nici o prohibire sau restricțiune la importul pe teritoriul ungar a oricăror mărfuri, produse naturale sau fabricate, ale teritoriilor oricărui Stat aliat sau asociat, de oriunde sosesc, dacă acele prohibiri sau restricțiuni nu se aplică și la importul acelorași mărfuri, produse naturale sau fabricate, ale oricăruia din zisele State sau ale vreunei alte țări străine.

## Articolul 201

Ungaria se mai obligă să nu stabilească, în cecece privește regimul de import, diferențe în detrimentul comerțului oricăruia din Statele aliate sau asociate, în raport cu oricare altul din zisele State, sau în raport cu oricare altă țară străină, chiar prin mijloace indirecte, acelea cari rezultă din reglementarea sau din procedura vamală, sau din metodele de verificare și de analiză, sau din condițiunile de plata drepturilor vamale, sau din metodele de clasificare sau de interpretare a tarifelor, sau din exercițiul monopolurilor.

## Articolul 202

În ceea ce privește ieșirea, Ungaria se îndatorează să nu supuiе mărfurile, produsele naturale sau fabricate exportate din teritoriul ungar în teritoriile oricăruia din Statele aliate sau asociate, la drepturi de vamă sau sarcini, inclusiv pentru impozite interne, altele, sau mai urcate decît acelea plătite pentru aceleași mărfuri exportate în oricare din zisele State sau în vreo țară străină.

Ungaria nu va menține sau nu va impune nici o prohibire sau restricțiune pentru exportul oricăror mărfuri expediate din teritoriul ungar vreunui din Statele aliate sau asociate care nu s'ar aplica și exportului aceluiași mărfuri, produse naturale sau fabricate, expediate în vreun altul din zisele State sau în vreo țară străină oarecare.

## Articolul 203

Orice favoare, imunitate sau privilegiu cu privire la import, export sau transit de mărfuri, care ar fi acordat de Ungaria vreunui din Statele aliate sau asociate sau vreunei alte țări străine, vor fi simultan și în mod necondiționat, fără a fi nevoie de cerere sau de compensațiune, întinse la toate Statele aliate sau asociate.

## Articolul 204

Prin derogare dela dispozițiunile art. 270, partea XII (porturi, căi pe apă și căi ferate), din prezentul Tractat și pe o perioadă de trei ani dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, produsele în transit prin porturi, cari înainte de război se aflau în teritoriile fostei monarhii austro-ungare, se vor bucura la importarea lor în Ungaria de reduceri de taxe proporțional corespunzătoare aceluiași produse după tariful vamal austro-ungar din anul 1906, când importarea lor se făcea prin zisele porturi.

## Articolul 205

Deși există dispozițiunile art. 200—203, Puterile aliate și asociate acceptă ca să nu invoace aceste dispozițiuni pentru a-și asigura avantajul oricărui aranjament special ce ar putea să fie încheiat de către Guvernul ungar cu Guvernele Austriei sau Ceho-Slovaciei, spre a stabili un regim vamal special în favoarea unor produse naturale sau manufacturate originare și de proveniență din acele țări cari vor fi specificate în aranjamentele în chestiune, cu condițiunea ca durata aceluiași aranjament să nu depășească o perioadă de cinci ani cu începere dela punerea în vigoare a prezentului Tractat.

## Articolul 206

Într'un termen de 6 luni, începând dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, taxele impuse de Ungaria importațiunilor Puterilor aliate și asociate nu vor putea fi superioare taxelor celor mai favorabile cari erau aplicate pentru importațiunile în fosta monarhie austro-ungară la data de 28 Iulie 1914.

Această dispoziție va continua să fie aplicată într'o a doua perioadă de treizeci luni după expirarea primelor șase luni exclusiv față de importațiunile de fructe proaspete și uscate, legume verzi, uleiul de măsline, ouă, porci și produse de cârnățarie și păsări vii, în măsura în care acele produse se bucurau la data sus menționată (28 Iulie 1914) de tarifele convenționale fixate de Tractatele cu Puterile aliate sau asociate.

1° Aranjamente speciale se vor încheia între Statul ceho-slovac și Polonia și Ungaria pentru furnizarea reciprocă de cărbuni coprinzând și lignitul, produse alimentare și materiale brute.

2° În așteptarea încheierii acestor aranjamente, dar în nici un caz într'un timp mai mare de cinci ani după punerea în vigoare a prezentului Tractat, Statul ceho-slovac și Polonia se obligă să nu impună nici o taxă la export și nici o altă restricțiune de orice natură la exportul spre Ungaria de cărbuni sau de lignit până la concurența unei cantități ce se va fixa, în lipsa unei învoieli între Statele interesate, de către Comisiunea de reparațiuni. Pentru determinarea acestei cantități Comisiunea de reparațiuni va ține socoteală de orice elemente, inclusiv cantitățile de cărbuni ca și de lignit schimbate înainte de război între teritoriul actual al Ungariei pe de o parte, Silesia și teritoriul fostului Imperiu austriac cedate Statului ceho-slovac și Poloniei, conform cu prezentul Tractat, pe de altă parte, precum și de cantitățile actualmente disponibile pentru exportul în aceste țări. Ca titlu de reciprocitate, Ungaria urmează să furnizeze Statului ceho-slovac și Poloniei cantitățile de lignit, de produse alimentare și de materii prime vizate la paragraful 1, în conformitate cu ceea ce se va decide de Comisiunea de reparațiuni.

3° Statul ceho-slovac și Polonia se mai obligă, pe aceeaș perioadă, să ia toate măsurile trebuincioase pentru a asigura ca cărbunii și lignitul să poată fi dobândite de cumpărătorii cari locuiesc în Ungaria în condițiuni tot așa de favorabile ca acelea cari se fac pentru vânzarea produselor de aceeaș natură pusă într'o situație analoagă cumpărătorilor cari locuiesc în Statul ceho-slovac sau Polonia, în țările lor respective sau în orice altă țară.

4° Dispozițiunile paragrafelor 2 și 3 interzicând drepturile sau restricțiunile exportului și determinând condițiunile de vânzare, se vor aplica de asemenea și furniturilor de lignit făcute de Ungaria Poloniei și Statului ceho-slovac.

5° În caz de neînțelegere cu privire la executarea sau la interpretarea uneia din dispozițiunile de mai sus, Comisiunea de reparațiuni va decide.

6° În scop de a permite Poloniei, României, Statului serbo-croato-sloven, Ceho-Slovaciei, Ungariei și Austriei de a se ajuta între ele în ceea ce privește produsele, cari până acum erau schimbate (*échangé*) între teritoriile acestor State, și cari ar fi indispensabile producțiunii sau comerțului acestor teritorii, unul sau altul din aceste State va întreprinde, în cele șase luni cari vor urma punerii în vigoare a Tractatului de față, negocieri spre a încheia cu unul din celelalte State convențiuni separate conform cu stipulațiunile prezentului Tractat, adică cu cele ale articolelor 200 până la 205.

La expirarea acestui termen, Statul care va fi solicitat o astfel de convențiune fără a reuși să o încheie se va putea adresa la Comisiunea de reparațiuni pentru a-i cere să-i grăbească încheierea.

## Articolul 208

1° Aranjamente speciale vor fi încheiate între Ungaria și Austria pentru furnizarea reciprocă a produselor alimentare, a materiilor prime și a produselor fa bricate.

2° În așteptarea încheierii acestor aranjamente, dar în nici un caz în mai mult de 5 ani după punerea în vigoare a prezentului Tractat, Ungaria se obligă să nu impue la nici o taxă și la nici vreo altă restricțiune, de orice natură ar fi, exportatiunea spre Austria, a oricărui fel de produse alimentare, produse pe teritoriul ungar, până la concurența unei cantități care va fi fixată, în lipsa

unui acord între Statele interesate, de către Comisiunea de reparațiuni. Pentru determinarea acestei cantități, Comisiunea de reparațiuni va ține seamă de toate elementele și în special de producțiunea și de nevoile consumațiunii în cele două țări interesate. Cu titlul de reciprocitate, Austria va trebui să furnizeze Ungariei cantitățile de materii prime și de produse fabricate, arătate la paragraful 1, conform cu deciziunile ce vor fi luate de Comisiunea de reparațiuni.

3° Ungaria se mai obligă ca în timpul aceleeaș perioade să ia măsurile necesare pentru a asigura ca toate aceste produse să poată fi dobândite de către cumpărătorii locuind în Austria în condițiuni tot așa de favorabile ca acelea cari sunt făcute în țările lor respective sau în orice altă țară, cumpărătorilor locuind în Ungaria, pentru vânzarea produselor de aceeaș natură așezate într'o situațiune analoagă.

4° În caz de vreo neînțelegere privitoare la executarea, sau la interpretarea uneia din dispozițiunile de mai sus, Comisiunea de reparațiuni va decide

## Capitolul II

### Tratamentul navigațiunii

#### Articolul 209

Înaltele Părți Contractante se învoiesc a recunoaște pavilionul vaselor oricărei Părți contractante, care n'are litoralul maritim, dacă sunt înregistrate într'un loc anume determinat, situat pe teritoriul său; acest loc va constitui pentru aceste vase portul de înregistrare.

## Capitolul III

### Concurență nelegală

#### Articolul 210

1) Ungaria se îndatorează să ia toate măsurile legislative sau administrative necesare pentru a garanta produsele naturale sau fabricate originare din vreuna din Puterile aliate sau asociate, contra oricărei forme de concurență nelegală, în transacțiunile comerciale.

Ungaria se obligă să reprime și să oprească prin sechestrare sau prin orice alte sancțiuni potrivite, importul și exportul, precum și fabricarea, circulațiunea, vinderea și punerea în vânzare în interiorul teritoriului său, a oricăror produse sau mărfuri purtând pe ele sau pe învelitoarea lor imediată, sau asupra ambalajului lor exterior: mărci, nume, inscripțiuni sau orice semne, comportând, direct sau indirect, indicațiuni false asupra originii, speței, naturii sau calităților specifice ale acestor produse sau mărfuri.

2) Ungaria, cu condițiunea ca un tratament reciproc să-i fie acordat în această materie, se obligă să se conformeze legilor, precum și deciziunilor administrative și judiciare, luate în conformitate cu aceste legi, în vigoare într'o țară aliată sau asociată și notificate regulat Ungariei de către autoritățile competente, determinând sau reglementând dreptul la o denumire regională, pentru vinurile sau spirtoasele produse în țara căreia aparține regiunea, sau condițiunile în cari întrebuițarea unei denumiri regionale poate fi autorizată de asemenea importul, exportul, precum și fabricarea, circulațiunea, vânzarea sau punerea în vânzare a produselor sau mărfurilor având denumiri regionale contrarii legilor sau deciziunilor sus amintite vor fi interzise de Ungaria și reprimite prin măsurile prescrise la paragraful 1 al prezentului articol.

## Capitolul IV

### Tratatamentul supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate

#### Articolul 211

Ungaria își ia îndatorirea:

a) Să nu impună supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate, în cece privește exercitarea meseriei, profesiunii, comerțului și industriei, nici o excludere care n'ar fi de asemenea aplicabilă tuturor străinilor fără excepțiune;

b) Să nu oblige pe supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate la nici un regulament sau restricțiune, în ceea ce privește drepturile arătate la paragraful a), cari ar putea atinge direct sau indirect stipulațiunile zisului paragraf, sau cari ar fi diferite sau mai puțin avantajoase decât acelea ce se aplică străinilor supuși (*ressortissants*) ai națiunii celei mai favorizate;

c) Să nu oblige pe supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate, bunurile, drepturile și interesele lor, inclusiv societățile sau asociațiunile în cari ei sunt interesați, la nici o sarcină, taxă sau impozite directe sau indirecte, altele sau mai urcate decât acelea cari sunt sau cari vor putea fi impuse supușilor (*ressortissants*) săi sau bunurilor, drepturilor sau intereselor acestora;

d) Să nu impună supușilor (*ressortissants*) vreuncea din Puterile aliate și asociate vreo restricțiune care nu era aplicabilă supușilor (*ressortissants*) acestor Puteri la data de 1 Iulie 1914, afară numai dacă aceeaș restricțiune n'ar fi impusă și propriilor săi naționali.

#### Articolul 212

Supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate se vor bucura pe teritoriul ungar de o protecțiune constantă, pentru persoana lor, bunurile lor, drepturile și interesele lor, și vor avea acces liber înaintea tribunalelor.

#### Articolul 213

Ungaria se îndatorează să recunoască noua naționalitate care ar fi fost sau ar fi dobândită de supușii (*ressortissants*) săi, după legile Puterilor aliate sau asociate și conform deciziunilor autorităților competente ale acestor Puteri, fie pe cale de naturalizare, fie prin efectul unei clauze a unui Tractat, precum și să desfacă, din toate punctele de vedere, pe acești supuși (*ressortissants*) în virtutea acestei dobândiri de naționalitate nouă, de orice legământ față de Statul lor de origină.

#### Articolul 214

Puterile aliate și asociate vor putea numi consuli generali, consuli, vice-consuli și agenți consulari în orașele și porturile Ungariei. Ungaria se îndatorează să aprobe numirea acestor consuli generali, consuli, vice-consuli și agenți consulari, ale căror nume îi vor fi notificate și să-i admită a-și îndeplini funcțiunile, conform regulelor și uzanțelor obișnuite.

## Capitolul V

### Clauze generale

#### Articolul 215

Obligațiunile impuse Ungariei prin capitolul I de mai sus vor înceta de a mai avea tărie cinci ani după data punerii în vigoare a prezentului

Tractat, afară numai dacă nu rezultă contrariul din text sau dacă Consiliul Societății Națiunilor decide, douăsprezece luni cel puțin înainte de expirarea acestei perioade, că aceste obligațiuni vor fi menținute pentru o perioadă următoare cu sau fără modificări.

Rămâne totuș bine stabilit că afară de o hotărîre contrarie a Societății Națiunilor obligațiunea impusă Ungariei prin articolele 200, 201, 202 sau 203 nu va putea fi invocată după expirarea unui termen de trei ani dela intrarea în vigoare a Tractatului de față, de către o Putere aliată sau asociată care n'ar acorda Ungariei un tratament corespunzător.

Articolul 211 va rămîne în vigoare după această perioadă de cinci ani, cu sau fără modificări, pentru o perioadă, dacă e cazul, pe care eventual o va fixa majoritatea Consiliului Societății Națiunilor și care nu va putea depăși cinci ani.

## Articolul 216

Dacă Guvernul ungar va face comerț internațional, nu va avea, din acest punct de vedere, nici nu va fi considerat ca avînd vreunul din drepturile, privilegiile sau imunitățile suveranității.

## Secțiunea II

### Tractate

## Articolul 217

Îndată după punerea în vigoare a prezentului Tractat și sub rezerva dispozițiunilor pe cari le cuprind numai tractatele, convențiunile și acordurile multilaterale, cu caracter economic sau tehnic încheiate de către fosta monarhie austro-ungară și enumerate mai jos și în articolele cari urmează, vor fi singurele aplicate între Ungaria și acelea dintre Puterile aliate și asociate cari figurează ca părți:

1° Convențiunile dela 14 Martie 1884, dela 1 Decembrie 1886 și dela 23 Martie 1887 și Protocolul de încheiere dela 7 Iulie 1887, relative la protecțiunea cablurilor submarine;

2° Convențiunea dela 11 Octombrie 1909, relativă la circulația internațională a automobilelor;

3° Acordul dela 15 Mai 1886, relativ la plumbuirea vagoanelor supuse vămii, și Protocolul dela 18 Mai 1907;

4° Acordul dela 15 Mai 1886, relativ la unitatea tehnică a drumurilor de fier;

5° Convențiunea dela 5 Iulie 1890, relativă la publicarea tarifelor vamale și la organizarea unei Uniuni internaționale pentru publicarea tarifelor vamale;

6° Convențiunea dela 25 Aprilie 1907, relativă la urcarea tarifelor vamale otomane;

7° Convențiunea dela 14 Martie 1857, relativă la răscumpărarea drepturilor de podărit (*droits de péage*) prin Sund și prin strâmtoarele Belt;

8° Convențiunea dela 22 Iunie 1861, relativă la răscumpărarea drepturilor de podărit (*droits de péage*) pe Elba;

9° Convențiunea din 16 Iulie 1863, relativă la răscumpărarea drepturilor de podărit (*droits de péage*) pe râul Escaut;

10° Convențiunea din 29 Octombrie 1888, relativă la stabilirea unui regim definitiv destinat a garanta libera întrebuițare a canalului de Suez;

- 11° Convențiunea din 23 Septembrie 1910, relativă la unificarea unor anumite reguli în materie de abordaj, de asistență și de salvare maritime;
- 12° Convențiunea din 21 Decembrie 1904, relativă la scutirea pentru vasele spitale de drepturile și taxele din porturi;
- 13° Convențiunea din 26 Septembrie 1906, relativă la suprimarea muncii de noapte pentru femei;
- 14° Convențiunile din 18 Mai 1904, 4 Mai 1910, relative la represiunea comerțului de carne vie;
- 15° Convențiunea din 4 Mai 1910, relativă la suprimarea publicațiilor pornografice;
- 16° Convențiunea sanitară din 3 Decembrie 1903, precum și cele precedente semnate la 30 Ianuarie 1892, la 15 Aprilie 1893, la 3 Aprilie 1894 și la 19 Martie 1897;
- 17° Convențiunea din 20 Mai 1875, relativă la unificarea și perfecționarea sistemului metric;
- 18° Convențiunea din 29 Noiembrie 1906, relativă la unificarea formulei medicamentelor eroice (!);
- 19° Convențiunea din 16 și 19 Noiembrie 1885, relativă la construirea unui diapason normal;
- 20° Convențiunea din 7 Iunie 1905, relativă la crearea unui institut internațional agricol la Roma;
- 21° Convențiunile din 3 Noiembrie 1881, 15 Aprilie 1889, relative la măsurile de luat contra filoxerii;
- 22° Convențiunea din 19 Martie 1902, relativă la protecțiunea păsărilor utile agriculturii;
- 23° Convențiunea din 12 Iunie 1902, relativă la tutela minorilor.

#### Articolul 218

Îndată după punerea în vigoare a Tratatului de față, Înaltele Părți Contractante vor aplica din nou convențiunile și învoirile arătate mai jos, atât cât îi privesc, Ungaria luându-și angajamentul să observe stipulațiunile particulare conținute în articolul de față:

#### *Convențiunile postale*

Convențiunile și înțelegerile uniunii postale universale, semnate la Viena, la 4 Iulie 1891;

Convențiunile și înțelegerea uniunii postale, semnate la Washington, la 15 Iunie 1897;

Convențiunile și înțelegerile uniunii postale, semnate la Roma, la 26 Mai 1906.

#### *Convențiunile telegrafice*

Convențiunile telegrafice internaționale, semnate la St. Petersburg, la 10/22 Iulie 1875;

Regulamentul și tarifele hotărâte de conferința telegrafică internațională de la Lisabona din 11 Iunie 1908.

Ungaria se obligă a nu refuza consimțământul său la încheierea cu noile State a înțelegerilor speciale prevăzute de convențiunile și înțelegerile relative la Uniunea postală universală și la Uniunea telegrafică internațională, din cari noile State fac parte sau la cari aderă.



## Articolul 219

Îndată după punerea în vigoare a Tractatului de față, Înaltele Părți contractante vor aplica, întru cât aceasta le privește, convențiunea radiotelegrafică internațională din 5 Iulie 1912, Ungaria luându-și angajamentul să observe regulile provizorii, cari îi vor fi indicate de către Puterile aliate și asociate.

Dacă, în cursul celor cinci ani ce vor urma după punerea în vigoare a Tractatului de față, o nouă convențiune regulând relațiunile radio-telegrafice internaționale va fi încheiată, înlocuind convențiunea din 5 Iulie 1912, această nouă convențiune va lega Ungaria chiar în cazul când ea ar fi refuzat, fie să participe la întocmirea convențiunii, fie să o semneze.

Această nouă convențiune va înlocui deasemenea regulile provizorii în vigoare.

## Articolul 220

Convențiunea internațională dela Paris din 20 Martie 1883, pentru protecțiunea proprietății industriale, revizuită la Washington la 2 Iunie 1911, și Aranjamentul din 14 Aprilie 1891 privitor la înregistrarea internațională a mărcilor de fabrică și de comerț vor fi aplicate cu începere dela intrarea în vigoare a Tractatului de față, întru cât nu vor fi atinse și modificate de excepțiunile și restricțiunile rezultând din zisul tractat.

## Articolul 221

Îndată după punerea în vigoare a Tractatului de față, Înaltele Părți Contractante vor aplica, întru cât aceasta le privește, Convențiunea dela Haga din 17 Iulie 1905 privitoare la procedura civilă. Totuș, această punere din nou în vigoare rămâne și va rămâne fără efect față de Franța, Portugalia și România.

## Articolul 222

Ungaria se obligă a adera cu formele prescrise, și înaintea expirării unui termen de douăsprezece luni dela intrarea în vigoare a Tractatului de față, la Convențiunea internațională dela Berna din 9 Septembrie 1886 pentru protecțiunea operelor literare și artistice, revizuită la Berlin la 13 Noembrie 1908 și completată cu Protocolul adițional, semnat la Berna la 20 Martie 1914.

Până ce nu va fi aderat la Convențiunea sus numită, Ungaria se obligă a recunoaște și a proteja operele literare și artistice ale supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate, prin dispozițiuni efective luate în conformitate cu principiile zisei Convențiuni internaționale.

În afară de aceasta și în mod independent de adesiunea sus arătată, Ungaria se obligă a asigura mai departe recunoașterea și protecțiunea tuturilor operelor literare și artistice ale supușilor fiecăreia din Puterile aliate sau asociate, într'un mod cel puțin tot atât de larg ca și la data de 28 Iulie 1914 și în aceleași condițiuni.

## Articolul 223

Ungaria își ia îndatorirea de a adera la Convențiunile următoare:

1° Convențiunea din 26 Septembrie 1906 privitoare la suprimarea întrebuințării fosforului alb la fabricarea chibriturilor;

2° Convențiunea din 31 Decembrie 1913, privitoare la unificarea statisticelelor comerciale.

Fiecare din Puterile aliate și asociate, călăuzindu-se după principiile generale sau după stipulațiunile particulare ale Tractatului de față, va notifica Ungariei convențiunile bilaterale de orice natură, încheiate cu fosta monarhie austro-ungară, a căror respectare o va cere.

Notificarea prevăzută la acest articol va fi făcută, fie direct, fie prin mijlocirea unei alte Puteri. Se va răspunde de primire de către Ungaria în scris; data punerii în vigoare va fi aceea a notificării.

Puterile aliate sau asociate se obligă între ele de a nu aplica față de Ungaria decât convențiunile ce sunt conforme cu stipulațiunile Tractatului de față.

Notificarea va menționa eventual acele dispozițiuni din aceste convențiuni cari, nefiind în conformitate cu stipulațiunile prezentului Tractat, nu vor fi considerate ca aplicabile.

În caz de divergență de păreri, Societatea Națiunilor va fi chemată să se pronunțe.

Un termen de șase luni, care va curge dela punerea în vigoare a Tractatului de față, este acordat Puterilor aliate sau asociate pentru a proceda la notificare.

Nu vor fi puse în vigoare între Puterile aliate și asociate de o parte și Ungaria de alta, decât numai convențiunile bilaterale, cari vor face obiectul unei asemenea notificări.

Regulele de mai sus sunt aplicabile tuturor convențiunilor bilaterale existente, între toate Puterile aliate și asociate semnatare ale Tractatului de față și Ungaria, chiar dacă zisele Puteri aliate și asociate n'au fost în stare de război cu ea.

#### Articolul 225

Ungaria declară că recunoaște ca lipsite de orice efect toate Tractatele, convențiunile sau înțelegerile încheiate de ea sau de fosta monarhie austro-ungară cu Germania, Austria, Bulgaria sau Turcia dela 1 August 1914 și până la punerea în vigoare a Tractatului de față.

#### Articolul 226

Ungaria se obligă a asigura de plin drept Puterilor aliate și asociate, precum și funcționarilor și supușilor ziselor Puteri, folosința tuturilor drepturilor și avantajelor de orice natură ar fi, pe cari ea sau fosta monarhie austro-ungară le-a putut concede Germaniei, Austriei, Bulgariei sau Turciei, sau funcționarilor și supușilor (*ressortissants*) acestor State, prin Tractate, convențiuni sau înțelegeri, încheiate înainte de 1 August 1914, atât timp cât aceste Tractate, convențiuni sau înțelegeri vor fi în vigoare.

Puterile aliate și asociate își rezervă dreptul de a primi sau nu folosința acestor drepturi și avantaje.

#### Articolul 227

Ungaria declară că recunoaște ca lipsite de orice efect toate Tractatele, convențiunile și înțelegerile pe cari ea sau fosta monarhie austro-ungară le-a încheiat cu Rusia sau orice Stat sau Guvern al cărui teritoriu constituia mai înainte o parte a Rusiei, cât și cu România înainte de 28 Iulie 1914, sau dela această dată până la punerea în vigoare a Tractatului de față.

## Articolul 228

În cazul când, dela 28 Iulie 1914, o Putere aliată sau asociată, Rusia, sau un Stat sau Guvern al cărui teritoriu constituia mai înainte o parte a Rusiei, ar fi fost constrâns în urma unei ocupațiuni militare, prin orice alt mijloc sau pentru orice altă cauză, să acorde sau să lase să se acorde printr'un act emanat dela o autoritate publică oarecare, concesiuni, privilegii și favoruri de orice natură ar fi, Ungariei, fostei monarhii austro-ungare sau unui supus (*ressortissant*) ungur, aceste concesiuni, privilegii și favoruri sunt anulate de plin drept prin Tractatul de față.

Toate sarcinele sau indemnizările ce ar putea eventual rezulta din această anulare nu vor fi, în nici un caz, suportate de către Puterile aliate și asociate nici de Puterile, Statele, Guvernele sau autoritățile publice, pe cari acest articol le desleagă de angajamentele lor.

## Articolul 229

Îndată după punerea în vigoare a Tractatului de față Ungaria se obligă, în ceea ce o privește, a face să beneficieze de plin drept atât Puterile aliate și asociate, cât și supușii (*ressortissants*) lor, de drepturile și de foloasele de orice natură concesdate, de ea sau de fosta monarhie austro-ungară, dela 28 Iulie 1914 până la punerea în vigoare a Tractatului de față, prin Tractate, convențiuni sau înțelegeri, unor State nebeligerante sau supușilor (*ressortissants*) acestor State, atât timp cât aceste Tractate, convențiuni sau înțelegeri vor fi în vigoare pentru Ungaria.

## Articolul 230

Acele din Înaltele Părți Contractante cari n'ar fi semnat încă sau cari, după ce au semnat, n'ar fi ratificat încă Convențiunea asupra Opiumului, semnată la Haga în 23 Ianuarie 1912, se învoiesc spre a pune această convențiune în vigoare, și, în acest scop, a face legislația necesară îndată ce va fi cu putință și, cel mai târziu, în cele 12 luni ce vor urma punerii în vigoare a Tractatului de față.

În afară de acestea, Înaltele Părți Contractante mai convin ca acelea dintre ele cari n'au ratificat încă zisa Convențiune, ratificarea Tractatului de față să echivaleze, în toate privințele, cu această ratificare și cu semnarea Protocolului special deschis la Haga, în conformitate cu hotărârile Conferinței a treia asupra Opiumului, ținută în 1914, pentru punerea în vigoare a zisei Convențiuni.

Guvernul Republicii franceze va comunica Guvernului Țărilor-de-Jos o copie certificată conformă cu procesul-verbal de depunerea ratificărilor Tractatului de față și va invita Guvernul Țărilor-de-Jos să accepte și să primească acest document drept depunere a ratificărilor Convențiunii din 23 Ianuarie 1912 și drept semnare a Protocolului adițional din 1914.

## Secțiunea III

### Datorii

## Articolul 231

Se vor reglementa prin mijlocirea Oficiilor de verificare și compensare, ce vor fi constituite de fiecare dintre Înaltele Părți Contractante într'un ter-

men de trei luni, cu începere dela data notificării prevăzută la alineatul e) de mai jos, următoarele categorii de obligațiuni pecuniare:

1° Datoriile exigibile înainte de război și datorite de supușii (*ressortissants*) uneia din Puterile Contractante, având reședința pe teritoriul acestei Puteri, către supușii unei Puteri adverse având reședința pe teritoriul acestei Puteri;

2° Datoriile devenite exigibile în cursul războiului și datorite supușilor (*ressortissants*) uneia din Puterile Contractante, având reședința pe teritoriul acestei Puteri, și rezultând din transacțiuni sau din contracte, încheiate cu supușii (*ressortissants*) unei Puteri adverse având reședința pe teritoriul acestei Puteri, a căror executare totală sau parțială a fost suspendată prin faptul stării de război;

3° Dobânzile exigibile înainte și în cursul războiului, și datorite unui supus (*ressortissants*) al uneia din Puterile Contractante, provenind din valorile emise sau retrase de către o Putere adversă, cu condiția ca plata acestor dobânzi către supușii (*ressortissants*) acestei Puteri sau către neutrii să nu fi fost suspendată în cursul războiului;

4° Capitalurile rambursabile înainte și în cursul războiului, plătibile supușilor (*ressortissants*) uneia din Puterile Contractante, reprezentând valori emise de o Putere adversă, cu condiția ca plata acestui capital către supușii (*ressortissants*) acestei Puteri sau către neutrii să nu fi fost suspendată în cursul războiului.

În cazul unor dobânzi sau capitaluri plătibile pentru titluri emise sau retrase de Guvernul fostei monarhii austro-ungare, suma ce va fi creditată și plătită de Ungaria va fi numai aceea la care se ridică dobânzile și capitalurile corespunzătoare cu datoria ce revine Ungariei potrivit dispozițiilor Părții IX-a (Clauze financiare) din Tractatul de față și principiilor stabilite de Comisiunea reparațiilor.

Tot ce va rezulta din lichidările bunurilor, drepturilor și intereselor inamice arătate în Secțiunea IV și în Anexa sa vor fi socotite în moneda și pe cursul prevăzut mai jos la alineatul d), de către Oficiile de verificare și compensare, și vor fi întrebuintate de către aceste Oficii în condițiunile prevăzute de zisa Secțiune și Anexă.

Operațiunile de cari se vorbește în acest articol vor fi efectuate după următoarele principii și în conformitate cu Anexa Secțiunii de față:

a) Fiecare din Înaltele Părți Contractante va interzice, îndată după punerea în vigoare a prezentului Tractat, toate plățile, acceptările de plăți și în general toate comunicările dintre părțile interesate, relative la lichidarea ziselor datorii, altfel decât prin mijlocirea Oficiilor de verificare și de compensare arătate mai sus;

b) Fiecare din Înaltele Părți Contractante va fi respectiv răspunzătoare de plata ziselor datorii, ale naționalilor ei, afară de cazul când debitorul era, înainte de război, în stare de faliment, în deconfitură sau în stare de insolabilitate declarată sau dacă datoria era în sarcina unei societăți, ale cărei afaceri au fost lichidate în cursul războiului conform legislației excepționale de război;

c) Sumele datorite supușilor (*ressortissants*) uneia din Puterile Contractante de către supușii (*ressortissants*) unei Puteri adverse vor fi puse în debitul Oficiului de verificare și de compensare al țării debitorului și vărsate creditorului de către Oficiul țării căreia aparține acesta din urmă;

d) Datoriile vor fi plătite sau creditate în moneda aceleia dintre Puterile aliate sau asociate inclusiv coloniile și protectoratele Puterilor aliate („Dominion-urile“ britanice și India) care va fi interesată. Dacă datoriile vor trebui să fie regulate în orice altă monedă, ele vor fi plătite sau creditate în moneda

Puterii aliate sau asociate interesate (colonii, protectorat, „Dominion“ britanic sau India). Conversiunea se va face pe cursul schimbului dinaintea războiului.

Pentru aplicarea acestei dispozițiuni, se consideră că cursul schimbului dinaintea războiului este egal cu media cursurilor transferurilor telegrafice ale Puterii aliate sau asociate interesate, în cursul lunii ce a precedat imediat deschiderea ostilităților dintre zisa Putere interesată și Austro-Ungaria.

În cazul când un contract ar stipula în mod expres un curs fix pentru conversiunea monedei în care obligațiunea este exprimată, în moneda Puterii aliate sau asociate interesate, dispozițiunea de mai sus, relativă la cursul schimbului, nu va fi aplicabilă.

În ceea ce privește Polonia și Statul ceho-slovac, Puteri nou create, moneda de plată și cursul de schimb aplicabil la datoriile de plătit sau de creditat se vor fixa de către Comisiunea de reparațiuni, prevăzută în Partea VIII, afară numai dacă Statele interesate nu au ajuns mai dinainte la o înțelegere regulând chestiunile în suspensie.

e) Prescripțiunile acestui articol și ale Anexei aci alăturate nu se vor aplica între Ungaria, de o parte, și oricari din Puterile aliate sau asociate, coloniile lor și țările de protectorat, sau vreunul din „Dominion-urile“ britanice sau India, de altă parte, afară dacă într'un termen de o lună, cu începere dela depunerea ratificării Tractatului de față de către Puterea respectivă sau a depunerii ratificării pe seama acestui „Dominion“ sau a Indiei, nu se va face notificarea în acest scop Ungariei de către Guvernele vreunei Puteri aliate sau asociate, „Dominion“ britanic sau al Indiei, după cum va fi cazul;

f) Puterile aliate și asociate cari au aderat la acest articol și la Anexa aci alăturată se vor putea înțelege între ele ca acestea să se aplice supușilor (*ressortissants*) lor respectivi stabiliți pe teritoriul lor, în ceea ce privește raporturile între acești supuși (*ressortissants*) și supușii (*ressortissants*) unguri. În acest caz plățile făcute prin aplicarea dispozițiunii de față vor face obiectul schimbului de plăți dintre Oficiile de verificare și compensare aliate și asociate interesate.

## A n e x ă

### § 1

Fiecare din Înaltele Părți Contractante va crea, într'un termen de trei luni, cu începere dela data notificării prevăzute la articolul 231 e) un „Oficiu de verificare și compensare“ pentru plata și acoperirea datoriilor inamice.

Se vor putea crea Oficii locale pentru o parte din teritoriile Înaltelor Părți Contractante. Aceste Oficii vor lucra pe aceste teritorii ca și Oficiile centrale; însă toate raporturile cu Oficiul stabilit în țara adversă vor avea loc prin mijlocirea Oficiului central.

### § 2

În Anexa de față se indică prin cuvintele „datorii inamice“ obligațiunile pecuniare arătate la întâiul paragraf al articolului 231; prin „debitori inamici“ persoanele cari datoresc aceste sume; prin „creditori inamici“ persoanele cărora ele sunt datorite; prin „Oficiu creditor“ Oficiul de verificare și compensare ce funcționează în țara creditorului și prin „Oficiu debitor“ Oficiul de verificare și compensare care funcționează în țara debitorului.

### § 3

Înaltele Părți Contractante vor sancționa infracțiunile la dispozițiunile paragrafului a) al articolului 231 cu pedepsele prevăzute actualmente în legis-

laținea lor, pentru comerțul cu inamicul. Acelea cari nu ar fi interzis comerțul cu inamicul vor promulga legi pedepsind infracțiunile sus arătate prin pedepse riguroase. Înaltele Părți Contractante vor interzice asemenea pe teritoriul lor orice acțiune în justiție relativă la plata datoriilor inamice, în afară de cazurile prevăzute de Anexa de față.

#### § 4

Garanția guvernamentală prevăzută la paragraful *b*) al articolului 231 se aplică, când acoperirea nu poate fi efectuată, pentru orice cauză ar fi, afară de cazul când, după legislația țării debitorului, datoria ar fi fost prescrisă în momentul declarării războiului sau dacă, în acest moment, debitorul ar fi fost în stare de faliment, în deconfitură sau în stare de insolvabilitate declarată sau dacă datoria era în sarcina unei societăți ale cărei afaceri au fost lichidate în conformitate cu legislația excepțională de război. În acest caz, procedura prevăzută de Anexa de față va fi aplicată la plata repartițiilor.

Termenele „în stare de faliment, în deconfitură” se referă la aplicarea legislațiilor cari prevăd aceste situațiuni juridice. Expresiunea „în stare de insolvabilitate declarată” are aceeaș semnificare ca în dreptul englez.

#### § 5

Creditorii vor notifica, Oficiului creditor, în termen de șase luni, dela data înființării sale, sumele ce-i sunt datorite și vor furniza acestui Oficiu toate documentele și informațiunile ce li se vor cere.

Înaltele Părți Contractante vor lua toate măsurile utile pentru a urmări și pedepsi înțelegerile frauduloase (*collusions*) ce s'ar putea stabili între creditorii și debitorii inamici. Oficiile își vor comunica toate indicațiunile și informațiunile ce ar putea ajuta la descoperirea și pedepsirea unor asemenea înțelegeri frauduloase (*collusions*).

Înaltele Părți Contractante vor înlesni, pe cât va fi posibil, comunicarea postală și telegrafică, pe cheltueala părților și prin mijlocirea Oficiilor, între debitorii și creditorii doritori de a ajunge la un acord asupra sumei datoriei lor.

Oficiul creditor va notifica Oficiului debitor toate datoriile cari îi vor fi fost declarate. Oficiul debitor va face la timp cunoscut Oficiului creditor datoriile recunoscute și datoriile contestate. În acest din urmă caz, Oficiul debitor va menționa motivele nerecunoașterii datoriei.

#### § 6

Când o datorie va fi fost recunoscută, în întregime sau în parte, Oficiul debitor va credita îndată, cu suma recunoscută, pe Oficiul creditor, care va fi, în acelaș timp, înștiințat despre acest credit.

#### § 7

Datoria va fi considerată ca recunoscută pentru totalitatea ei și suma ei va fi imediat pusă în creditul Oficiului creditor, afară dacă, într'un termen de trei luni cu începere dela primirea notificării ce i-a fost făcută (afară de o prelungire a acestui termen acceptată de Oficiul creditor), Oficiul debitor n'ar înștiința că datoria nu este recunoscută.

## § 8

În cazul când datoria nu va fi recunoscută, în întregime sau în parte, ambele Oficii vor examina chestiunea, de comun acord, și vor încerca să împace părțile.

## § 9

Oficiul creditor va plăti particularilor creditori sumele puse în creditul său, utilizând în acest scop fondurile puse la dispoziția sa de către Guvernul țării sale, și în condițiunile fixate de acest Guvern, operând în special orice reținere socotită trebuincioasă pentru acoperirea riscurilor, a cheltuielilor sau drepturilor de comision.

## § 10

Orice persoană care va fi reclamat plata unei datorii inamice a cărei sumă nu va fi fost recunoscută în întregime sau în parte, va trebui să plătească Oficiului, drept amendă, o dobândă de 5 la sută asupra părții nerecunoscută a datoriei. Asemenea, orice persoană care va fi refuzat pe nedrept să recunoască în întregime sau în parte o datorie ce i se reclamă va trebui să plătească, drept amendă, o dobândă de 5 la sută asupra totalului pentru care refuzul său nu va fi fost recunoscut ca justificat.

Această dobândă se va datora cu începere din ziua expirării termenului prevăzut la paragraful 7 până în ziua când reclamațiunea va fi fost recunoscută ca nejustificată sau datoria va fi fost plătită.

Oficiile, fiecare în ceceace îl privește, vor urmări încasarea amenzilor arătate mai sus și vor fi răspunzătoare în cazul când aceste amenzi nu vor putea fi incasate.

Amenzile vor fi puse în creditul Oficiului advers, care le va conserva drept contribuțiune la cheltuelile de executare a dispozițiunilor prezente.

## § 11

Balanța operațiunilor între Oficii se va stabili la fiecare 3 luni, iar soldul va fi regulat de către Statul debitor într'un termen de o lună și printr'un vărsământ efectiv în numerar.

Totuș, soldurile ce ar putea fi datorite de una sau mai multe Puteri aliate sau asociate vor fi reținute până la plata integrală a sumelor datorite Puterilor aliate sau asociate sau supușilor (*ressortissants*) lor în urma și din pricina războiului.

## § 12

În vederea înlesnirii discuțiunii între Oficii, fiecare din ele va avea un reprezentant în orașul unde va funcționa celălalt.

## § 13

Afară de o excepțiune motivată, afacerile se vor discuta pe cât va fi cu putință în biurourile Oficiului debitor.

## § 14

Prin aplicarea articolului 231, paragraful *b*, Înaltele Părți Contractante sunt răspunzătoare de plata datoriilor inamice ale supușilor (*ressortissants*) lor debitori.

Oficiul debitor va trebui deci să crediteze pe Oficiul creditor pentru toate datoriile recunoscute, chiar atunci când încassarea dela particularul debitor ar fi fost imposibilă. Guvernele vor trebui totuș să dea Oficiului lor toată puterea necesară spre a urmări încassarea creanțelor recunoscute.

#### § 15

Fiecare Guvern va garanta cheltuelile Oficiului instalat pe teritoriul său, inclusiv lefurile personalului.

#### § 16

În caz de dezacord între cele două Oficii, asupra realității datoriei, sau în caz de conflict între debitorul și creditorul inamici sau între oficii, contestațiunea va fi sau supusă unui arbitraj (dacă părțile consimt la aceasta și în condițiunile fixate de ele de comun acord), sau adusă înaintea tribunalului arbitral mixt prevăzut în Secțiunea VI de mai jos.

Contestațiunea poate fi totuș supusă jurisdicțiunii tribunalelor de drept comun ale domiciliului debitorului, în urma cererii Oficiului creditor.

#### § 17

Sumele atribuite de tribunalul arbitral mixt, de tribunalele de drept comun sau de tribunalul de arbitraj vor fi acoperite prin mijlocirea Oficiilor, ca și cum aceste sume ar fi fost recunoscute ca datorite de către Oficiul debitor.

#### § 18

Guvernele interesate vor desemna un agent însărcinat să introducă cererile la Tribunalul arbitral mixt în contul oficiului său. Acest agent va exercita un control general asupra mandatarilor sau advocaților supușilor (*resortissants*) țării sale.

Tribunalul judecă pe temeiul documentelor. El poate totuș să asculte părțile cari se vor înfățișa în persoană sau reprezentate, după voia lor, fie prin mandatarii agreeți de cele două guverne, fie prin agentul arătat mai sus, care are puterea de a interveni, asistând pe parte, precum și de a redeschide și susține cererea la care dânsa a renunțat.

#### § 19

Oficiile interesate vor da Tribunalului arbitral mixt toate informațiunile și documentele ce le vor avea în posesiunea lor, pentru a permite Tribunalului să decidă repede asupra afacerilor ce-i sunt supuse.

#### § 20

Apelurile uneia din părți contra deciziunii întrunite a celor două oficii atrag după sine, în sarcina apelantului, o consemnare care nu este restituită decât atunci când întâia deciziune este reformată în favoarea apelantului și pe măsura câștigului de cauză al acestuia din urmă, adversarul său trebuind, în acest caz, să fie, într'o egală proporțiune, condamnat la daune și cheltuieli. Consemnațiunea poate fi înlocuită printr'o cauțiune acceptată de Tribunal.

Un drept de 5 la sută, asupra sumei în litigiu, va fi perceput pentru toate afacerile asupra Tribunalului. Afară de o hotărîre contrară a Tribuna-



lului, obligația de mai sus va fi în sarcina părții care pierde. Această obligațiune se va cumula cu consemnarea arătată mai sus. Ea este de asemenea independentă de cauțiune.

Tribunalul poate atribui uneia din părți daune și interese până la suma la care se ridică cheltuelile procesului.

Orice sumă datorită prin aplicarea paragrafului de față se va pune în creditul oficiului părții câștigătoare și va face obiectul unui cont separat.

## § 21

În vederea expedierii cât mai repede a afacerilor, se va ține socoteală, pentru alegerea personalului Oficiilor și Tribunalului arbitral mixt, de cunoștința limbii din țara adversă interesată.

Oficiile vor putea să corespundă în mod liber între ele și să-și transmită documente scrise în limba fiecăruia.

## § 22

Afară de un acord contrar între Guvernele interesate, datoriile vor produce dobânzi în condițiunile următoare:

Nu se va plăti nici o dobândă pentru sumele datorite ca dividende, dobânzi sau alte plăți periodice, reprezentând dobânda capitalului.

Cuantumul dobânzii va fi de 5 la sută pe an, afară dacă, în virtutea unui contract, a legii sau a obiceiului locului, creditorul ar trebui să primească o dobândă diferită. În acest caz se va aplica această dobândă.

Dobânzile vor curge din ziua deschiderii ostilităților sau din ziua scadenței, dacă datoria de incassat a devenit exigibilă în cursul războiului și până în ziua când suma datorită va fi trecută în contul Oficiului creditor.

Dobânzile întrucât sunt datorite, vor fi considerate ca datorii recunoscute de Oficii și vor fi trecute în aceleaș condițiuni, în contul Oficiului creditor.

## § 23

Dacă, în urma hotărârii Oficiilor sau a Tribunalului arbitral mixt, o reclamațiune nu e considerată ca intrând în cazurile prevăzute la articolul 231, creditorul va avea facultatea de a urmări acoperirea creanței sale înaintea tribunalelor de drept comun sau pe orice altă cale de drept.

Cererea adresată Oficiului întrupe prescripțiunea.

## § 24

Înaltele Părți Contractante consimt să considere hotărârile Tribunalului arbitral mixt ca definitive și să le facă obligatorii pentru supușii lor.

## § 25

Dacă un Oficiu creditor refuză să notifice Oficiului debitor o reclamațiune, sau să îndeplinească un act de procedură prevăzut în Anexa de față, pentru a se ține seamă, pentru tot sau în parte, de o cerere ce-i va fi fost notificată în regulă, el va fi ținut să libereze creditorului un certificat indicând suma reclamată, și zisul creditor va avea facultatea de a urmări acoperirea creanței înaintea tribunalelor de drept comun sau pe orice altă cale de drept.

## Secțiunea IV

### Bunuri. Drepturi și Interese

#### Articolul 232

I. Chestiunea bunurilor, drepturilor și intereselor private în țară inamică va fi rezolvată conform principiilor stabilite în prezenta Secțiune și conform dispozițiilor Anexei aci alăturate.

a) Măsurile excepționale de război și măsurile de dispoziție luate în teritoriul fostului regat al Ungariei așa precum sunt definite în Anexa aci alăturată, paragraful 3, privitoare la bunurile, drepturile și interesele supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate, inclusiv Societățile și asociațiunile în cari acești supuși (*ressortissants*) erau interesați, vor fi imediat ridicate sau oprite, aceasta în ipoteza când lichidarea lor nu va fi fost terminată, iar bunurile, drepturile și interesele de cari este vorba vor fi restituite celor în drept.

b) Sub rezerva dispozițiilor contrarii cari ar putea să rezulte din prezentul Tractat, Puterile aliate sau asociate își rezervă dreptul de a reține și de a lichida toate bunurile, drepturile și interesele cari aparțin, la data punerii în vigoare a prezentului Tractat, supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei sau unor societăți controlate de ei și cari se găsesc pe teritoriul lor, în coloniile, posesiunile și țările lor de protectorat, inclusiv în teritoriile cari le-au fost cedate în virtutea prezentului Tractat, sau cari sunt sub controlul ziselor puteri.

Lichidarea va avea loc conform legilor Statului aliat sau asociat interesat, iar proprietarul nu va putea să dispună de aceste bunuri, drepturi și interese, nici să le greveze cu vreo sarcină, fără consimțământul acestui Stat.

Nu vor fi considerați, în spiritul acestui paragraf, ca supuși (*ressortissants*) unguri persoanele cari în termen de șase luni dela intrarea în vigoare a Tractatului de față vor dovedi că au dobândit de plin drept, conform dispozițiilor acestui Tractat, naționalitatea unei Puteri aliate sau asociate, precum și acelea cari, în virtutea articolului 62, obțin această naționalitate cu consimțământul autorităților competente, sau în virtutea unui indigenat (*pertinenza*) anterior.

c) Prețurile sau indemnizările rezultând din exercițiul dreptului arătat la paragraful b) vor fi fixate după modurile de evaluare și de lichidare determinate de legislația țării, în care bunurile au fost reținute sau lichidate;

d) În raporturile dintre Puterile aliate sau asociate, sau supușii (*ressortissants*) lor, de o parte, și supușii fostului regat al Ungariei de altă parte, precum și între Ungaria de o parte și Puterile aliate și asociate și supușii lor (*ressortissants*), de altă parte, vor fi considerate ca definitive și opozabile oricărei persoane, sub rezervele prevăzute în prezentul Tractat, orice măsuri excepționale de război sau de dispoziție sau acte îndeplinite sau cari vor fi de îndeplinit în virtutea acestor măsuri, așa precum sunt definite în paragrafele 1 și 3 ale Anexei aci alăturate.

e) Supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate vor avea dreptul la o indemnizare pentru pagubele sau prejudiciile cauzate bunurilor drepturilor sau intereselor lor, inclusiv Societățile sau asociațiunile în cari erau interesați pe teritoriul fostului regat al Ungariei prin aplicarea atât a măsurilor excepționale de război cât și a măsurilor de dispoziție cari fac obiectul paragrafelor 1 și 3 ale Anexei aci alăturate. Reclamațiunile formulate în această privință de acești supuși (*ressortissants*) vor fi examinate și valoarea indemnitațiilor va fi fixată de Tribunalul arbitral mixt, prevăzut de Secțiunea

VI, sau de un arbitru desemnat de zisul Tribunal; indemnizările vor fi în sarcina Ungariei și vor putea fi luate din bunurile supușilor fostului regat al Ungariei sau ale societăților asupra cărora ei au un control după cum se arată la paragraful b) și cari se găsesc pe teritoriul Statului reclamant sau sub controlul său. Aceste bunuri vor putea fi constituite în gaj pentru îndeplinirea obligațiunilor inamicilor, în condițiunile fixate de paragraful 4 al Anexei aci alăturate. Plata acestor indemnizări va putea fi făcută de Puterea aliată sau asociată, iar valoarea trecută în debitul Ungariei.

f) Ori de câte ori supusul (*ressortissant*) unei Puteri aliate sau asociate, proprietar al unui bun, drept sau interes, care a făcut obiectul unei măsurii de dispoziție pe teritoriul fostului regat al Ungariei, își va exprima dorința, va fi satisfăcut în reclamațiunea sa prevăzută la paragraful e), când bunul există încă în natură, prin restituirea aceluși bun.

În acest caz, Ungaria va trebui să ia toate măsurile necesare pentru a repune pe proprietarul deposedat în posesiunea bunului său, liber de orice sarcini sau servituți, cu cari ar fi fost grevat după lichidare și să indemnizeze pe orice terțiu păgubit prin restituire.

Dacă restituirea arătată în prezentul paragraf nu poate fi făcută, vor putea interveni înțelegeri particulare, negociate prin mijlocirea Puterilor interesate sau a Oficiilor de verificare și compensare arătate la Anexa alăturată la Secțiunea III, cari să asigure supusului (*ressortissant*) unei Puteri aliate sau asociate că va fi indemnizat pentru prejudiciul arătat la paragraful e), prin acordarea de avantagii sau de echivalente, pe cari el consimte să le primească în schimbul bunului, drepturilor sau intereselor de cari a fost deposedat (*évincé*).

În vederea restituirilor făcute conform prezentului articol, prețurile sau indemnizările fixate prin aplicarea paragrafului e) vor fi scăzute cu valoarea actuală a bunului restituit, ținându-se seamă de indemnizările cuvenite pentru lipsa de folosință sau pentru deteriorare.

g) Facultatea prevăzută la paragraful f) este rezervată proprietarilor supuși (*ressortissants*) ai Puterilor aliate sau asociate, pe teritoriul căror Puteri nu se aplicau, înainte de semnarea Armistițiului, măsuri legislative cari ordonau lichidarea generală a bunurilor, drepturilor sau intereselor inamicului.

h) Afară de cazul când, prin aplicarea paragrafului f), au fost făcute restituiri în natură, produsul net al lichidărilor de bunuri, drepturi și interese inamice, oriunde ar fi fost situate, făcute fie în virtutea legislațiunii excepționale de război, fie prin aplicarea prezentului articol, și în general toate averile în numerar ale inamicilor, altele decât produsul lichidării bunurilor sau avutul, în numerar, aparținând în țările aliate sau asociate persoanelor arătate în ultimul alineat al paragrafului b), vor primi destinația următoare:

1° În ce privește Puterile cari adoptă Secțiunea III și Anexa alăturată, zisele produse și averi vor fi trecute în creditul Puterii al cărei supus (*ressortissant*) este proprietarul, prin mijlocirea Oficiului de verificare și compensare instituit prin zisa Secțiune și Anexă; orice sold creditor ce rezultă în favoarea Ungariei va primi destinație conform articolului 173, partea VIII (Reparațiuni), a Tractatului de față.

2° În cece privește Puterile cari nu ar adopta Secțiunea III și Anexa alăturată, produsul bunurilor, drepturilor și intereselor și averile în numerar ale supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate, deținute de Ungaria, vor fi plătite îndată celui în drept sau Guvernului său. Fiecare Putere aliată sau asociată va putea dispune, conform legilor și regulamentelor sale, de produsul bunurilor, drepturilor și intereselor și de averile în numerar cari aparțineau

supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei sau unor societăți asupra cărora ei au controlul, după cum arată paragraful *b*) și pe cari ea le-a confiscat și le va putea destina la plata reclamațiilor și creanțelor definite în articolul de față sau în paragraful 4 al Anexei aci alăturate. Orice bunuri, drepturi și interese sau produsul lichidării bunurilor și orice avere în numerar, care nu se va fi întrebuițat după cum se arată mai sus, pot fi reținute de zisa Putere aliată sau asociată, și, în acest caz, valoarea lor în numerar va fi tratată conform articolului 173, Partea VIII (Reparațiuni) din Tratatul de față;

*i*) Sub rezerva dispozițiilor articolului 250, în cazul lichidărilor făcute fie în nouile State semnatare ale Tratatului de față ca Puteri aliate și asociate, fie în Statele cari nu iau parte la reparațiunile ce trebuie să plătească Ungaria, produsul lichidărilor făcute de zisele State va trebui vărsat deadreptul proprietarilor, sub rezerva drepturilor Comisiunii reparațiilor în virtutea Tratatului de față și în special a articolului 165, Partea VIII (Reparațiuni) și a articolului 194, Partea IX (Clauze financiare). Dacă proprietarul stabilește înaintea Tribunalului arbitral mixt prevăzut la Secțiunea VI din această Parte, sau înaintea unui arbitru desemnat de acest Tribunal, că condițiunile vânzării sau că măsuri luate de Guvernul Statului în chestiune, în afară de legislațiunea sa generală, au prejudiciat pe nedrept prețul lui, Tribunalul sau arbitrul va avea facultatea de a acorda celui în drept o despăgubire echitabilă, ce va trebui plătită de Statul în chestiune;

*j*) Ungaria se obligă să indemnizeze pe supușii (*ressortissants*) ei pentru lichidarea sau reținerea bunurilor, drepturilor sau intereselor lor în Țările aliate sau asociate;

*k*) Cuantumul total al taxelor și impozitelor asupra capitalului, cari au fost impuse sau ar fi trebuit impuse de Ungaria asupra bunurilor, drepturilor și intereselor supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate, dela 3 Noemvrie 1918 până la expirarea a trei luni după punerea în vigoare a prezentului Tratat, sau dacă e vorba de bunuri, drepturi și interese cari au fost supuse la măsuri excepționale de război, până la restituirea lor conform dispozițiilor prezentului Tratat, va fi restituit persoanelor în drept.

II. Sub rezerva dispozițiilor ce preced, sunt declarate nule și neavenite toate măsurile, afară de cele mai sus arătate, cari ar fi fost luate de către autoritățile de drept sau de fapt pe teritoriul fostului regat al Ungariei dela 3 Noemvrie 1918 până la punerea în vigoare a Tratatului de față și cari ar prejudicia bunurilor, drepturilor și intereselor Puterilor aliate și asociate sau ale supușilor (*ressortissants*) lor, inclusiv societățile și asociațiunile în cari ei erau interesați.

Dispozițiunile paragrafelor *a*), *e*), *f*), *h*) și *k*), de mai sus, sunt aplicabile bunurilor, drepturilor și intereselor cari aparțin supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate, inclusiv societățile sau asociațiunile în cari ei erau interesați și cari au fost obiectul unor măsuri dăunătoare, precum expropriațiuni, confiscățiuni, sechestrări, rechizițiuni, distrugereri sau deteriorări, cari au avut loc, fie din cauza legilor sau regulamentelor, fie din cauza actelor de violență ale autorităților de drept sau de fapt, cari au existat în Ungaria sau ale populațiunii ungare.

III. În societăți sau asociațiuni sunt cuprinse în special comunitățile greco-ortodoxă, așezate la Buda-Pesta și în celelalte orașe ale Ungariei, precum și fundațiunile credincioase (*pieuses*) sau altele când supușii Puterilor aliate și asociate sunt interesați în aceste comunități sau fundațiuni.

IV. Nici o decădere (*déchéance*) nu va putea fi sau să fi fost opusă în mod valabil supușilor Puterilor aliate și asociate, inclusiv societăților sau asociațiunilor în cari ei erau interesați, în cazul când ei ar fi lipsit de a inde-

plini formalitățile sau declarațiunile impuse prin vreo lege sau ordonanță ungară posteroare armistițiului și anterioare punerii în vigoare a Tratatului de față.

## Articolul 233

Ungaria se obligă, în ce privește bunurile, drepturile și interesele restituite, prin aplicarea articolului 232, supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate, inclusiv societățile și asociațiile în cari acești supuși erau interesați:

a) Să pună și să mențină, în afară de excepțiunile expres prevăzute în prezentul Tractat, bunurile, drepturile și interesele supușilor Puterilor aliate sau asociate, în situațiunea de drept în cari se găseau, conform legilor în vigoare înainte de război, bunurile, drepturile și interesele supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei;

b) Să nu supună bunurile, drepturile sau interesele supușilor (*ressortissants*) Statelor aliate sau asociate la nici o măsură care să aducă atingere proprietății, care să nu fie aplicată deopotrivă bunurilor, drepturilor sau intereselor supușilor (*ressortissants*) ungari și să plătească indemnități potrivite în cazul când aceste măsuri ar fi luate.

## A n e x ă

### § 1

În spiritul articolului 232, paragraful *d*) este confirmată validitatea oricăror măsuri atributive de proprietate, oricăror ordonanțe pentru lichidarea de întreprinderi sau de societăți sau a oricăror altor ordonanțe, regulamente, deciziuni sau instrucțiuni date de orice tribunal sau administrațiune a uneia din Înaltele Părți Contractante sau considerate ca fiind date prin aplicarea legislației de război, referitoare la bunurile, drepturile sau interesele inamicului.

Interesele oricăror persoane vor trebui să fie considerate că au făcut, în mod valabil, obiectul oricăror regulamente, ordonanțe, deciziuni sau instrucțiuni privitoare la bunurile în cari sunt cuprinse interesele de mai sus, fie că aceste interese au fost sau nu avute în vedere în mod expres în zisele ordonanțe, regulamente, deciziuni sau instrucțiuni. Nu se va ridica nici o contestație cu privire la regularitatea unui transfer de bunuri, drepturi sau interese, făcut în virtutea regulamentelor, ordonanțelor, deciziunilor sau instrucțiunilor sus arătate. Este de asemenea confirmată validitatea oricăror măsuri luate în privința unei proprietăți, unei întreprinderi sau societăți, fie că e vorba de acte de anchetă, de sechestru, de administrațiune forțată, de utilizare, de rechiziție, de supraveghere sau de lichidare, de vânzare sau de administrarea bunurilor, drepturilor și intereselor, de acoperirea sau plata datoriilor, de plata cheltuielilor, sarcinilor sau a oricăror altor măsuri luate pentru executarea de ordonanțe, de regulamente, de deciziuni sau de instrucțiuni luate, date sau executate de orice tribunale sau administrațiune ale uneia din Înaltele Părți Contractante, sau considerate că au fost luate, date sau executate ca aplicare a legislației excepționale de război privitoare la bunurile, drepturile sau interesele inamicului, cu condițiune ca dispozițiunile acestui paragraf să nu aducă vătămare drepturilor de proprietate dobândite mai înainte (*précédemment*), de bună credință și cu un preț just, conform legii regiunii în care sunt situate bunurile, de către supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate.

Stipulațiunile prezentului paragraf nu se aplică aceloră dintre măsurile enumerate mai sus, cari au fost luate de către fostul guvern austro-ungar în teritoriile invadate sau ocupate și nici aceloră dintre măsurile menționate mai sus cari au fost luate de către Ungaria sau de autoritățile ungare, după 3 Noemvrie 1918, toate aceste măsuri rămânând nule.

## § 2

Nici o reclamațiune sau acțiune fie din partea Ungariei sau a supușilor (*ressortissants*) ei, fie din partea supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei sau în numele lor ori unde aceștia și-ar avea reședința, nu poate fi primită în contra unei Puteri aliate și asociate, sau contra unei persoane oarecare, lucrând în numele sau sub ordinele vreunei jurisdicțiuni sau administrațiuni a zisei Puteri aliate și asociate, relativă la orice act sau omisiune privitoare la bunurile, drepturile sau interesele supușilor (*ressortissants*) unguri și făcute în timpul războiului sau în vederea preparațiunii războiului. De asemenea nu se primește nici o reclamațiune sau acțiune în contra vreunei persoane, cu privire la vreun act sau omisiune rezultând din măsurile excepționale de război, din legile și regulamentele vreunei Puteri aliate sau asociate.

## § 3

În articolul 232 și în prezenta Anexă, expresiunea „măsuri excepționale de război” cuprinde măsurile de orice natură, legislative, administrative, judiciare sau altele, luate sau cari vor fi luate în urmă, în privința bunurilor inamicului și cari au avut sau vor avea ca efect, fără a atinge proprietatea, să ridice proprietarilor dispozițiunea bunurilor lor, în special măsurile de supraveghere, de administrațiune forțată, de sechestru, sau măsurile cari au avut sau vor avea ca scop de a lua averile inamicului, de a le utiliza sau bloca, și aceasta pentru orice motiv, sub orice formă ar fi, și în orice loc. Actele îndeplinite pentru executarea acestor măsuri sunt: toate hotărârile, instrucțiunile, ordinele sau ordonanțele administrațiunilor sau tribunalelor cari aplică aceste măsuri bunurilor inamicului, precum și toate actele îndeplinite de orice persoană însărcinată cu administrațiunea sau supravegherea bunurilor inamicului, ca: plăți de datorii, încassări de creanțe, plăți de cheltuieli, de sarcini sau încassări de onorarii.

„Măsurile de dispozițiune” sunt acelea cari au atins sau vor atinge proprietatea bunurilor inamice, transferând-o în total sau în parte asupra unei alte persoane decât proprietarul inamic, dar fără consimțământul său, în special măsurile ordonând vânzarea, lichidarea, transmiterea de proprietate a bunurilor inamicului, anularea titlurilor sau a valorilor mobiliare.

## § 4

Bunurile, drepturile și interesele supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei în teritoriile unei Puteri aliate sau asociate, precum și produsul net al vânzării, lichidării sau al altor măsuri de dispoziție, vor putea fi gravate de această Putere aliată sau asociată: în primul rând cu plata indemnizațiilor datorite cu ocazia reclamațiunilor supușilor acestei Puteri, privitoare la bunurile, drepturile și interesele lor, inclusiv societățile sau asociațiunile în cari acești supuși erau interesați pe teritoriul fostului Regat al Ungariei, sau cu creanțele ce au asupra supușilor (*ressortissants*) unguri, precum și cu plata reclamațiunilor făcute pentru acte comise de fostul guvern, austro-ungar, sau de orice altă autoritate ungară, după 28 Iulie 1914 și înainte de

participarea la război a acestei Puteri aliate sau asociate. Quantumul total al acestor feluri de reclamațiuni va putea fi fixat de un arbitru desemnat de d. Gustav Ador, dacă acesta consimte, sau în caz contrariu, de Tribunalul arbitral mixt prevăzut la Secțiunea VI. Vor putea fi grevate, în al doilea rând, cu plata indemnizărilor datorite cu ocazia reclamațiunilor supușilor Puterii aliate sau asociate, privitoare la bunurile, drepturile și interesele lor pe teritoriul celorlalte Puteri inamice, întrucât aceste indemnizări nu au fost achitate într'alt mod.

## § 5

Cu toate dispozițiunile articolului 232, când, imediat înaintea începutului războiului, o societate autorizată într'un Stat aliat sau asociat avea, în comun cu o societate controlată de ea și autorizată în Ungaria, dreptul să întrebuițeze în alte țări mărci de fabrică sau comerciale, sau când avea folosința împreună cu această societate a unor procedee exclusive de fabricare de mărfuri sau de articole, pentru a fi vândute în alte țări, prima societate va avea singură dreptul să întrebuițeze aceste mărci de fabrică în alte țări, cu excluderea societății ungare; iar procedeele de fabricare comune vor fi remise primei societăți, cu toate că s'ar fi luat măsuri pentru aplicarea legislațiunii de război în vigoare în monarhia austro-ungară în contra celei de-a doua societăți, sau a intereselor sale, proprietăților comerciale sau acțiunilor lor. Totuș, prima societate, dacă i s'a făcut cerere, va preda celei de a doua Societăți modelele permițând continuarea fabricațiunii de mărfuri, cari vor trebui să fie întrebuițate exclusiv în teritoriul ungar.

## § 6

Până în momentul în care restituirea va putea fi făcută conform articolului 232, Ungaria este responsabilă de conservarea bunurilor, drepturilor și intereselor supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate, inclusiv societățile și asociațiunile în cari acești supuși (*ressortissants*) erau interesați și cari au fost supuse de ea unei măsuri excepționale de război.

## § 7

Puterile aliate sau asociate vor trebui să facă cunoscut, în termen de un an, cu începere dela data punerii în vigoare a prezentului Tractat, bunurile, drepturile și interesele asupra cărora înțelege să exercite dreptul prevăzut la articolul 232, paragraful f).

## § 8

Restituirile prevăzute de articolul 232 vor fi făcute după ordinul Guvernului ungar sau al autorităților cari vor fi fost substituie. Autoritățile ungare vor da persoanelor interesate deslușiri amănunțite asupra gestiunii administratorilor, în urma cererii care poate fi făcută din momentul punerii în vigoare a prezentului Tractat.

## § 9

Bunurile, drepturile și interesele persoanelor prevăzute la articolul 232, paragraful b), vor continua, până la terminarea lichidării, prevăzută la zisul paragraf, să fie supuse măsurilor excepționale de război luate sau cari vor fi luate în privința lor.

## § 10

Ungaria va remite, într'un termen de șase luni dela data punerii în vigoare a prezentului Tractat, fiecărei Puteri aliate sau asociate, toate contractele, certificatele, actele și alte titluri de proprietate, cari se găsesc în mâinile supușilor (*ressortissants*) ei și cari se referă la bunuri, drepturi și interese situate pe teritoriul zisei Puteri aliate sau asociate, inclusiv acțiunile, obligațiunile sau alte valori mobiliare ale oricăror societăți autorizate de legislația acestei Puteri.

Ungaria va da în orice moment, la cererea Puterii aliate sau asociate interesate, orice lămuriri privitoare la bunurile, drepturile sau interesele naționalilor unguri aflate pe teritoriul zisei Puteri aliate sau asociate, precum și asupra transacțiunilor cari au putut fi făcute dela 1 Iulie 1914 și cari privesc zisele bunuri, drepturi sau interese.

## § 11

Prin termenul „avere în numerar“ trebuie să se înțeleagă toate depozitele sau proviziunile constituite înainte sau după declararea războiului, precum și toate averile provenind din depozitele, din venituri sau din beneficii încasate de administratori, secheștri sau alții, din proviziuni constituite în bancă sau din orice altă sursă cu excluderea oricărei sume de bani aparținând Puterilor aliate sau asociate sau Statelor lor particulare, provincii sau municipalități.

## § 12

Vor fi anulate plasamentele efectuate, ori unde ar fi, cu averile în numerar ale supușilor (*ressortissants*) Înaltelor Părți Contractante, inclusiv societățile și asociațiunile, în cari acești supuși (*ressortissants*) erau interesați, de către persoanele responsabile de administrația bunurilor inamicului sau cari controlează această administrație, sau din ordinul acestor persoane sau al unei autorități oarecare; în dispozițiunile ce se vor lua asupra acestor averi nu se va ține seamă de aceste plasamente.

## § 13

Ungaria va remite respectiv fiecăreia din Puterile aliate sau asociate, în termen de o lună dela data punerii în vigoare a prezentului Tractat sau după cerere, la orice dată ulterioară, toate conturile sau actele de contabilitate, arhivele, documentele și deslușirile de orice natură, cari pot să se găsească pe teritoriul ei și cari privesc bunurile, drepturile și interesele supușilor (*ressortissants*) acestor Puteri; inclusiv societățile și asociațiunile în cari acești supuși (*ressortissants*) erau interesați, cari au făcut obiectul unei măsuri excepționale de război sau al unei măsuri de dispoziție, fie pe teritoriul fostului regat al Ungariei, fie în teritoriile cari au fost ocupate de ea sau de aliații ei.

Controlorii, supraveghetorii, geranții, administratorii, secheștrii, lichidatorii și curatorii vor fi, sub garanția Guvernului ungar, personal răspunzători de predarea imediată în întregime, cum și de exactitatea acestor conturi și documente.

## § 14

Dispozițiunile articolului 232 și ale prezentei Anexe, relative la bunuri, drepturi și interese în țări inamice și la produsul lichidării lor, se vor aplica



la datorii, credite și conturi, Secțiunea III nereglementând decât mijloacele de plată.

Pentru reglementarea chestiunilor arătate la articolul 232, între Ungaria și Puterile aliate și asociate, coloniile sau protectoratele lor sau unul din Dominion-urile britanice sau India, în privința cărora nu va fi fost făcută declarația că se adoptă Secțiunea III, și între naționali lor respectivi, se vor aplica dispozițiunile Secțiunii III privitoare la moneda în care trebuie să fie făcută plata și la cursul schimbului și al dobânzilor, afară numai dacă Guvernul Puterii aliate sau asociate interesate nu notifică Ungariei, în cele șase luni dela data punerii în vigoare a prezentului Tractat, că una sau mai multe din zisele clauze nu vor fi aplicabile.

## § 15

Dispozițiunile articolului 232 și ale prezentei Anexe se aplică la drepturile de proprietate industrială, literară sau artistică, cari sunt sau vor fi cuprinse în lichidarea de bunuri, drepturi, interese, societăți sau întreprinderi, făcută prin aplicarea legislației excepționale de război, de către Puterile aliate sau asociate și prin aplicarea stipulațiunilor articolului 232, paragraful b).

### Secțiunea V

#### Contracte, Prescripții, Hotărâri

#### Articolul 234

a) Contractele încheiate între inamici vor fi considerate ca fiind anulate din momentul în care două dintre părți au devenit inamice, afară de ceace privește datoriile sau alte obligațiuni bănești rezultând din executarea unui act sau plăți prevăzute de aceste contracte și sub rezerva excepțiunilor și a regulilor cari sunt speciale unor anumite contracte sau categorii de contracte, prevăzute mai jos sau în Anexa aci alăturată;

b) Vor fi exceptate dela anulare, conform prezentului articol, contractele pentru cari, într'un interes general, Guvernele Puterilor aliate sau asociate cărora una din Părțile Contractante le este supus (*ressortissants*), vor cere, într'un termen de șase luni dela data punerii în vigoare a prezentului Tractat, executarea.

Când executarea contractelor astfel menținute atrage pentru una din părți, în urma schimbării condițiunilor comerțului, un prejudiciu considerabil, Tribunalul arbitral mixt, prevăzut de secțiunea VI, va putea să acorde părții lezate o indemnizare echitabilă;

c) Din cauza dispozițiunilor Constituțiunii și a legislației Statelor-Unite ale Americii și a Japoniei, prezentul articol, precum și articolul 235 și Anexa aci alăturată, nu se aplică contractelor încheiate de către supușii (*ressortissants*) acestor State cu supuși (*ressortissants*) ai fostului regat al Ungariei și tot astfel, articolul 240 nu se aplică Statelor-Unite ale Americii sau supușilor (*ressortissants*) lor;

d) Prezentul articol, precum și Anexa aci alăturată nu se aplică contractelor ale căror părți au devenit inamice prin faptul că una din ele locuia un teritoriu care își schimbă suveranitatea, cât timp această parte va fi dobândit, prin aplicarea prezentului Tractat, naționalitatea unei Puteri aliate sau asociate, nici contractelor încheiate între supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate, între cari comerțul a fost împiedecat prin faptul că una din părți se găsea într'un teritoriu al unei Puteri aliate sau asociate ocupat de inamic;

e) Nici o dispozițiune a prezentului articol și a Anexei aci alăturate nu poate fi privită ca invalidând o operațiune care a fost efectuată în mod legal, în virtutea unui contract încheiat între inamici cu autorizarea uneia din Puterile beligerante.

### Articolul 235

a) Pe teritoriul Înaltelor Părți contractante, în raporturile dintre inamici, orice termene de prescripție, de perimare sau de limitare a dreptului de acțiune (*forclusion*) vor fi suspendate în timpul duratei războiului, fie că au început să curgă înaintea începutului războiului, fie în urmă; ele vor reîncepe să curgă cel mai curând în trei luni dela punerea în vigoare a prezentului Tractat. Această dispozițiune se va aplica termenelor pentru prezentarea cupoanelor de dobânzi sau de dividende, și termenelor de prezentare, în vederea rambursării, a valorilor ieșite la sorți, sau rambursabile din orice alt motiv;

b) Când, din cauza neîndeplinirii unui act sau unei formalități în timpul războiului, măsuri de executare au fost luate pe teritoriul fostului regat al Ungariei, aducând prejudiciu unui supus (*ressortissant*) al Puterilor aliate și asociate, reclamațiunea, formulată de supusul unei Puteri aliate sau asociate va fi adusă înaintea Tribunalului arbitral mixt prevăzut de Secțiunea VI, afară numai dacă afacerea nu este de competența unui Tribunal al unei Puteri aliate sau asociate;

c) După cererea supusului interesat al unei Puteri aliate sau asociate, Tribunalul arbitral mixt va pronunța restabilirea drepturilor lezate prin măsurile de execuție menționate la paragraful b), ori de câte ori față de împrejurările speciale ale afacerii aceasta va fi echitabilă și posibilă.

În cazul când această restabilire ar fi nedreaptă sau imposibilă, Tribunalul arbitral mixt va putea să acorde părții lezate o indemnizare care va fi în sarcina Guvernului ungar;

d) Când un contract între inamici a fost invalidat, fie din cauza faptului că una din părți nu a executat o clauză, fie din cauza exercițiului unui drept stipulat în contract, partea lezată va putea să se adreseze Tribunalului arbitral mixt pentru a obține reparațiune. Tribunalul va avea, în acest caz, puterile prevăzute la paragraful c);

e) Dispozițiunile paragrafelor precedente ale prezentului articol se vor aplica supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate, cari au suferit un prejudiciu din cauza măsurilor prevăzute mai sus, luate de autoritățile fostului Guvern ungar în teritoriul invadat sau ocupat, deci ei nu au fost indemnizați în alt mod;

f) Ungaria va indemniza pe orice terțiu lezat prin restituirile sau restabilirile de drept pronunțate de Tribunalul arbitral mixt, conform dispozițiunilor paragrafelor precedente ale prezentului articol;

g) În ce privește efectele de comerț, termenul de trei luni, prevăzut la paragraful a), va începe din ziua în care vor lua sfârșit în mod definitiv măsurile excepționale aplicate în teritoriile Puterii interesate, cu privire la efectele de comerț.

### Articolul 236

În raporturile dintre inamici, nici un efect de comerț, emis înaintea războiului, nu va fi considerat ca invalidat prin simplul fapt că nu a fost prezentat pentru acceptare sau pentru plată în termenele hotărâte, nici pentru faptul că nu s'a făcut înștiințare trașilor (*tireurs*), sau giranților de neaccep-

tare sau de neplată, nici din cauza lipsei de protest, nici pentru lipsa de îndeplinire a vreunei formalități oarecare în timpul războiului.

Dacă perioada în care un efect de comerț ar fi trebuit să fie prezentat pentru acceptare sau pentru plată sau în timpul căreia perioadele avizului de neacceptare sau de neplată ar fi trebuit să fie dat trasului (*tircur*) sau giranților, sau în cursul căreia efectul ar fi trebuit să fie protestat, a ajuns la scadență în timpul războiului, și dacă partea care ar fi trebuit să prezinte sau să protesteze efectul, sau să dea aviz de neacceptare sau de neplată, nu a făcut aceasta în timpul războiului, i se va acorda cel puțin trei luni după punerea în vigoare a prezentului Tractat, pentru a prezenta efectul, a da avizul de neacceptare sau de neplată, sau pentru a face protest.

#### Articolul 237

Hotărârile date de tribunalele unei Puteri aliate sau asociate în cazul când aceste tribunale sunt competente după prezentul Tractat vor fi considerate în Ungaria ca având autoritate de lucru judecat și vor fi executate acolo fără să fie nevoie de exequatur.

Dacă în timpul războiului s'a pronunțat o sentință sau s'a luat o măsură de execuțiune, în orice materie ar fi, de către o autoritate judecătorească a fostului regat al Ungariei împotriva unui supus (*ressortissant*) al Puterilor aliate sau asociate, sau împotriva unei societăți sau asociațiuni în care era interesat unul din acești supuși (*ressortissant*) într'o instanță în fața căreia supusul (*ressortissant*) în chestiune ori societatea sau asociațiunea nu s'au putut apăra, supusul (*ressortissant*) aliat sau asociat care va fi suferit din această cauză un prejudiciu va putea obține o reparațiune, care va fi determinată de Tribunalul arbitral mixt prevăzut de Secțiunea VI.

După cererea supusului Puterii aliate sau asociate, reparațiunea de mai sus va putea fi efectuată în urma hotărârii Tribunalului arbitral mixt și când aceasta va fi posibil, repunându-se părțile în situația în care se găseau înaintea hotărârii date de tribunalul ungar.

Reparațiunea de mai sus va putea fi de asemenea obținută înaintea Tribunalului mixt, de supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate cari au suferit un prejudiciu din cauza măsurilor judiciare luate în teritoriile invadate sau ocupate, dacă nu au fost despăgubiți în alt mod.

#### Articolul 238

Prin expresiunea „în timpul războiului“ din Secțiunile III, IV, V și VII se înțelege, pentru fiecare Putere aliată sau asociată, perioada cuprinsă între momentul în care a existat starea de război dintre fosta monarhie austro-ungară și această Putere și punerea în vigoare a prezentului Tractat.

### A n e x ă

#### I. Dispozițiuni generale

##### § 1

În spiritul articolelor 234, 235 și 236, persoanele părtașe la un contract sunt considerate ca inamice, când comerțul dintre ele va fi fost interzis sau va fi devenit ilegal, în virtutea legilor, decretelor sau regulamentelor cărora una din aceste părți era supusă, și aceasta cu începere fie din ziua când acest comerț a fost interzis, fie din ziua când a devenit ilegal din orice împrejurare.

## § 2

Sunt exceptate dela anularea prevăzută la articolul 234, și rămân în vigoare, fără prejudiciu pentru drepturile prevăzute la articolul 232, paragraful *b*) și sub rezerva aplicării legilor, decretelor și regulamentelor interne, întocmite în timpul războiului de Puterile aliate sau asociate, precum și fără prejudiciu pentru clauzele contractelor:

*a*) Contractele având de scop transfertul proprietății, bunurilor și efectelor mobiliare sau imobiliare, când proprietatea va fi fost transferată sau obiectul predat înainte ca părțile să fi devenit inamice;

*b*) Arendările, închirierile și promisiunile de locațiune;

*c*) Contractele de ipotecă, de gaj și de amanet (*nantissement*);

*d*) Concesiunile privitoare la mine, la mine în exploatare, cariere și zăcăminte;

*e*) Contractele încheiate între particulari și State, provincii, municipalități sau alte persoane juridice administrative analoage și concesiunile date de zisele State, provincii, municipalități sau alte persoane juridice administrative analoage.

## § 3

Dacă dispozițiunile unui contract sunt în parte anulate, în conformitate cu articolul 234 și dacă se poate face disjoncțiunea, celelalte dispozițiuni ale acestui contract vor rămâne în ființă sub rezerva aplicării legilor, decretelor și regulamentelor interne, prevăzute la paragraful 2 de mai sus. Dacă disjoncțiunea nu se poate face, contractul se va considera anulat în întregime.

II. Dispozițiuni speciale unor anume categorii de contracte. Operațiunile de bursă de valori și de comerț (Stock Exchange and Commercial Exchange Contracts)

## § 4

*a*) Operațiunile făcute în timpul războiului de bursele de valori sau de comerț recunoscute, stipulând lichidarea pozițiilor de bursă luate înaintea războiului de un particular dușman, de asemenea și măsurile luate în vederea aplicării acestor operațiuni, sunt confirmate de către Înaltele Părți Contractante, sub următoarele rezerve:

1. Să fi fost prevăzut în mod expres că operațiunea va fi supusă competiției ziselor burse;

2. Ca aceste operațiuni să fi fost obligatorii pentru toți;

3. Ca condițiunile lichidării să fi fost juste și raționale;

*b*) Paragraful precedent nu se aplică măsurilor luate în timpul ocupației în bursele din regiunile cari au fost ocupate de inamic;

*c*) Lichidarea operațiunilor cu termen privitoare la bumbac, încheiate la data de 31 Iulie 1914, în urma hotărârii Asociațiunii bumbacurilor din Liverpool, este confirmată.

## Gaj

## § 5

În caz de neplată se va socoti ca valabilă vânzarea unui gaj constituit drept garanție a unei datorii contractate de un inamic, chiar atunci când proprietarul nu a putut fi avizat dacă creditorul a lucrat cu bună credință

și a luat precauțiunile cuvenite, și, în acest caz, proprietarul nu va putea formula nici o reclamațiune pentru vânzarea gajului.

Această dispozițiune nu se aplică la vânzările obiectelor în gaj făcute de inamic în timpul ocupației în regiunile invadate sau ocupate de inamic.

### Efecte de comerț

#### § 6

În ceea ce privește Puterile cari au aderat la Secțiunea III și la Anexa alăturată, obligațiunile pecuniare existând între inamici și cari ar rezulta din emisiunea de efecte de comerț vor fi regulate potrivit zisei Anexa, prin mijlocirea Oficiilor de verificare și de compensare cari sunt subrogate în drepturile purtătorului în ce privește diferitele căi de recurs de cari dispune acesta din urmă.

#### § 7

Dacă o persoană s'a obligat, fie înainte, fie în timpul războiului, la plata unui efect de comerț ca urmare a unui angajament luat față de ea de către o altă persoană devenită inamică, aceasta din urmă este ținută, independent de începerea ostilităților, să fie garantă celei dintâiu pentru consecințele obligațiunii sale.

### III. Contracte de asigurare

#### § 8

Contractele de asigurare încheiate între o persoană și o alta devenită în urmă inamică vor fi regulate potrivit paragrafelor următoare:

#### Asigurări în contra incendiului

#### § 9

Contractele de asigurare în contra incendiului, referitoare la proprietăți încheiate între o persoană având interese în această proprietate și o persoană devenită în urmă inamic, nu vor fi considerate anulate prin deschiderea ostilităților sau prin faptul că persoana a devenit inamică sau pentru că una din părți n'a îndeplinit o clauză a contractului, în timpul războiului, sau în o perioadă de trei luni după război; dar vor fi anulate cu începere dela cea dintâiu scadență de primă anuală, scadență care va veni după trei luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față.

Un regulament va fi întocmit pentru primele neachitate ajunse la scadență în timpul războiului, sau pentru reclamațiunile relative la pierderi suferite în timpul războiului.

#### § 10

Dacă, în urma unui act administrativ sau legislativ, o asigurare contra incendiului făcută înaintea războiului a fost transferată în timpul războiului dela primul asigurător la un altul, transferul va fi recunoscut, iar responsabilitatea primului asigurător va fi considerată ca încetată din ziua transferului. Cu toate acestea, primul asigurător va avea dreptul, la a sa cerere, să fie pe

deplin informat de condițiunile transferului, și dacă se va vedea că aceste condițiuni nu erau echitabile, ele vor fi modificate pe cât va fi nevoie spre a le face echitabile.

Pe lângă aceasta, asiguratul va avea dreptul ca, în înțelegere cu primul asigurător, să transfere contractul acestuia din urmă cu începere din ziua cererii.

### Asigurări pe viață

#### § 11

Contractele de asigurări pe viață încheiate între un asigurător și o persoană devenită în urmă inamică nu se vor considera anulate prin declarația de război sau prin faptul că persoana a devenit inamică.

Orice sumă devenită exigibilă în timpul războiului pe baza unui contract care, în virtutea paragrafului precedent, nu se consideră anulat, va putea fi încasată după război. La această sumă se vor adăuga dobânzile de 5 la sută pe an dela data exigibilității ei până în ziua plății.

Dacă contractul a devenit caduc în timpul războiului în urma neachitării primelor sau dacă a devenit fără efect în urma neîndeplinirii clauzelor contractului, asiguratul sau reprezentanții săi, sau persoanele în drept, vor avea dreptul în orice moment, timp de douăsprezece luni, începând din ziua punerii în vigoare a Tractatului de față, să ceară asigurătorului valoarea poliței din ziua caducității sau anulării ei.

În cazul cînd contractul a devenit caduc în timpul războiului, ca urmare a neachitării primelor din cauza aplicării măsurilor de război, asiguratul sau reprezentanții săi, sau persoanele în drept, au dreptul, în cele trei luni ce urmează după punerea în vigoare a Tractatului de față, de a pune din nou în vigoare contractul, achitând primele ajunse eventual la scadență, la cari se vor adăuga dobânzile de 5 la sută pe an.

#### § 12

Dacă contractele de asigurare pe viață au fost încheiate de o sucursală a unei Societăți de Asigurare stabilită într-o țară devenită în urmă inamică, contractul va trebui ca, în lipsa vreunei stipulațiuni contrarii conținută în însuș contractul, să fie supus legii locale, iar asigurătorul va avea dreptul de a cere asiguratului sau reprezentanților săi rambursarea sumelor plătite în urma unor cereri făcute sau impuse, ca aplicare a măsurilor luate în timpul războiului, și contrare condițiunilor contractului însuș și a legilor sau Tractatelor existente la epoca în care a fost încheiat.

#### § 13

În toate cazurile cînd, în virtutea legii aplicabile contractului, asigurătorul rămâne legat prin contract, cu toată neplata primelor, el va avea dreptul ca, atunci cînd din cauza războiului n'a. putut face notificare asiguratului despre caducitatea contractului, să încasseze dela asigurat primele neplătite, sporite cu dobânzi de 5 la sută pe an; acest drept îl are asigurătorul pînă în momentul cînd a înștiințat pe asigurat de caducitatea contractului.

Pentru aplicarea paragrafelor 11 până la 13 vor fi considerate ca contracte de asigurări pe viață contractele de asigurări cari se bazează pe probabilitățile vieții omenești, combinate cu anuitățile (*taux d'intérêt*), în ce privește calculul angajamentelor reciproce ale ambelor părți.

### Asigurări maritime

#### § 15

Contractele de asigurare maritimă, precum, și polițele cu termen și polițele de călătorie, încheiate între un asigurător și o persoană devenită în urmă inamică, se vor considera anulate în momentul în care acea persoană a devenit inamică, afară de cazul în care anterior acestui moment riscul prevăzut în contract începuse să curgă:

În cazul când riscul nu a început să curgă, sumele plătite drept primă sau altfel vor putea fi reincassate dela asigurător.

În cazul când riscul a început a curge, contractul se va considera ca valabil, chiar dacă una din părți ar fi devenit inamică, iar plățile sumelor datorite conform contractului, fie ca prime, fie în urma sinistrelor, vor fi exigibile după punerea în vigoare a Tractatului de față.

În cazul când se va încheia o convențiune pentru plata de dobânzi la sume datorite înainte de război, unuia sau de către unii supuși (*ressortissants*) ai Statelor beligerante, și acoperite după război, aceste dobânzi, în caz de pierderi susceptibile de a fi acoperite pe baza unui contract de asigurare maritimă, vor trebui să curgă dela expirarea unei perioade de un an dela ziua acestor pierderi.

#### § 16

Nici un contract de asigurare maritimă încheiat cu un asigurat devenit în urmă inamic nu va avea efect când este vorba de sinistre cauzate prin acte de război săvârșite de puterea al cărei supus (*ressortissant*) este asigurătorul, sau de aliații sau asociații acestei Puteri.

#### § 17

Dacă este dovedit că o persoană care, înaintea războiului, încheiasse un contract de asigurare maritimă cu un asigurător devenit în urmă inamic a încheiat, după deschiderea ostilităților cu un asigurător ce nu e inamic un nou contract pentru acoperirea aceluiaș risc, noul contract se va considera substituit celui dintâiu, cu începere din ziua în care va fi fost încheiat, iar primele scăzute se vor regula pe baza principiului că primul asigurător nu va rămâne legat prin contract decât până în momentul în care noul contract va fi fost încheiat.

### Alte asigurări

#### § 18

Contractele de asigurare încheiate înaintea războiului între un asigurător și o persoană devenită în urmă inamică, altele decât contractele de cari este vorba în paragrafele 9 pînă la 17, vor fi tratate, în toate privințele, în acelaș mod în care ar fi tratate, potrivit ziselor paragrafe, contractele de asigurări în contra incendiului între aceleași părți.

## Reasigurări

### § 19

Toate contractele de reasigurare încheiate cu o persoană devenită inamică se vor considera abrogate, prin faptul că acea persoană a devenit inamică, însă fără prejudiciul dreptului de a redobândi după război plata sumelor datorite pentru risc pe viață, sau risc maritim, în cazul cind aceste riscuri începuseră să se producă înaintea războiului.

Totuș, dacă partea reasigurată a fost pusă, din cauza invaziunii, în imposibilitatea de a găsi un alt asigurător, contractul subsistă până la expirarea unei perioade de trei luni, după punerea în vigoare a Tractatului de față.

Dacă un contract de reasigurare este anulat în virtutea acestui articol, se va întocmi între părți un cont care ar cuprinde totdeodată primele achitate și exigibile și responsabilitățile pentru pierderile suferite, în ceea ce privește riscurile pe viață sau maritime cari ar fi putut să se producă înaintea războiului. În cazul altor riscuri decât cele menționate la paragrafele 11 pînă la 17, regularea socotelilor se va face pe ziua la care părțile au devenit inamice, fără a se ține seamă de reclamațiunile pentru pierderile suferite cu începere dela acea dată.

### § 20

Dispozițiunile paragrafului precedent se întind de asemenea și la reasigurările existente în ziua în care părțile au devenit inamice, pentru riscurile particulare acceptate de asigurător într-un contract de asigurare, altele decât cele pe viață și maritime.

### § 21

Reasigurarea unui contract de asigurare pe viață, făcută printr'un contract special și care nu ar fi cuprinsă într'un contract general de reasigurare, va rămâne în vigoare.

### § 22

În cazul unei reasigurări făcute înaintea războiului, a unui contract de asigurare maritimă, cesiunea riscului cedat reasigurătorului va rămâne valabilă dacă acest risc a început să curgă înaintea deschiderii ostilităților, iar contractul va rămâne valabil cu toată deschiderea ostilităților. Sumele datorite în virtutea contractului de reasigurare, privitoare fie la prime, fie la pierderi suferite, vor putea fi încasate după război.

### § 23

Dispozițiunile paragrafelor 16 și 17 și ultimul alineat din paragraful 15 se vor aplica contractelor de reasigurări pentru riscuri maritime.

## Secțiunea VI

### Tribunalul arbitral mixt

#### Articolul 239

a) Se va constitui un Tribunal arbitral mixt între fiecare din Puterile aliate sau asociate, de o parte, și Ungaria, de altă parte, într'un termen de



trei luni, cu începere dela punerea în vigoare a prezentului Tractat. Fiecare din aceste Tribunale va fi compus din trei membri. Fiecare din Guvernele interesate va desemna pe unul din acești membri. Președintele va fi ales în urma unei înțelegeri între cele două Guverne interesate.

În cazul când acest acord nu ar putea interveni, Președintele Tribunalului și două alte persoane, în condiție una și alta să-l înlocuească, în caz de nevoie, vor fi alese de Consiliul Societății Naționalelor, și până în momentul când va fi constituit, de d. Gustave Ador, dacă consimte. Aceste persoane vor aparține Puterilor cari au rămas neutre în cursul războiului.

Când un Guvern nu se va îngriji, într'un termen de o lună, de desemnarea prevăzută aci mai sus a unui membru al Tribunalului, în acest caz acest membru va fi ales de către Guvernul advers dintre cele două persoane menționate mai sus, altele decât Președintele.

Tribunalul hotărăște cu majoritatea de voturi a membrilor ce-l compun;

b) Tribunalele arbitrale mixte create prin aplicarea paragrafului a) vor judeca diferendele ce sunt în competența lor, în înțelesul Secțiunilor III, IV, V și VII.

Afară de aceasta, toate diferendele, oricari ar fi ele, relative la contractele încheiate, înainte de punerea în vigoare a Tractatului de față, între supușii Puterilor aliate și asociate și supușii (*ressortissants*) unguri, vor fi regulate de Tribunalul arbitral mixt, cu excepționarea diferendelor cari, prin aplicațiunea legilor Puterilor aliate, asociate sau neutre, sunt de competența tribunalelor naționale ale acestor din urmă Puteri. În acest caz, aceste diferende se vor regula de către aceste tribunale naționale cu excluderea Tribunalului arbitral mixt. Supusul (*ressortissant*) interesat al unei Puteri aliate sau asociate va putea totuș aduce afacerea înaintea Tribunalului arbitral mixt, afară numai dacă legea sa națională nu se opune la aceasta.

c) Dacă afacerile vor fi numeroase, va trebui să fie desemnați și alți membri, pentru ca fiecare Tribunal arbitral mixt să poată să se împartă în mai multe secțiuni. Fiecare din aceste secțiuni va trebui compusă după cum este arătat mai sus;

d) Fiecare Tribunal arbitral mixt își va stabili el însuși procedura sa intrucât aceasta nu va fi stabilită prin dispozițiunile Anexei dela articolul de față. El va avea căderea de a fixa sumele pe cari partea care a pierdut va trebui să le plătească drept cheltuieli și spese de procedură;

e) Fiecare Guvern va plăti onorariile membrului Tribunalului arbitral mixt pe care îl numește și ale oricărui agent pe care îl va desemna pentru a-l reprezenta înaintea Tribunalului. Onorariile Președintelui se vor fixa prin acord special între Guvernele interesate, și aceste onorarii, precum și cheltuielile comune ale fiecărui Tribunal, se vor plăti pe jumătate de către cele două Guverne;

f) Înaltele Părți Contractante se obligă ca Tribunalele și autoritățile lor să dea Tribunalelor arbitrale mixte orice ajutor ce stă în puterea lor, în special în ceea ce privește transmiterea notificărilor și stringerea dovezilor;

g) Înaltele Părți Contractante consimt să considere hotărârile Tribunalului arbitral mixt ca definitive și să le facă obligatorii pentru supușii (*ressortissants*) lor.

## A n e x ă

### § 1

În caz de deces sau de demisiune a unui membru al Tribunalului, sau dacă un membru al Tribunalului se găsește, pentru un motiv oarecare, în imposibili-

tate de a împlini funcțiunile sale, aceeași procedură, care a fost urmată la numirea sa, va fi observată și la înlocuire.

## § 2

Tribunalul va adopta pentru procedura sa reguli conforme cu dreptatea și cu echitatea. El va decide ordinea și termenele în cari fiecare parte va trebui să prezinte concluziunile sale și va regula formalitățile cerute pentru administrarea dovezilor.

## § 3

Advocații și consilierii celor două părți vor fi autorizați să prezinte în mod oral și în scris Tribunalului concluziunile pentru susținerea sau apărarea cauzelor lor.

## § 4

Tribunalul va conserva arhivele proceselor și cauzelor ce-i vor fi supuse și ale actelor de procedură respective, cu mențiunea datelor.

## § 5

Fiecare dintre Puterile interesate va putea numi un secretar. Acești secretari vor constitui Secretariatul mixt al Tribunalului și vor fi sub ordinea sale. Tribunalul poate numi și întrebuința unul sau mai mulți funcționari ce vor fi necesari pentru a-l asista în îndeplinirea sarcinii sale.

## § 6

Tribunalul va decide asupra tuturor chestiunilor și materiilor ce-i vor fi supuse, după dovezile, mărturiile și informațiunile ce vor putea fi produse de către părțile interesate.

## § 7

Înaltele Părți Contractante se obligă să dea Tribunalului toate înlesnirile și informațiunile necesare pentru facerea anchetelor.

## § 8

Limba în care se va urma procedura va fi, în lipsa unei convențiuni contrare, engleza, franceza, italiana sau japoneza, după cum se va hotărî de către Puterea aliată sau asociată interesată.

## § 9

Locul și data ședințelor fiecărui Tribunal se vor determina de către reședintele Tribunalului.

## Articolul [240

Dacă un tribunal competent a dat sau dă o hotărîre într'o afacere prevăzută de secțiunile III, IV, V sau VII și dacă această hotărîre nu este conformă cu pozițiunile ziselor Secțiuni, partea care va fi suferit, din această pricină

o plagubă va avea dreptul la o reparațiune care va fi determinată de Tribunalul arbitral mixt. După cererea supusului (*ressortissant*) unei Puteri aliate sau asociate, reparațiunea sus amintită va putea fi efectuată, cînd va fi posibil, către Tribunalul arbitral mixt, repunînd părțile în situațiunea în care se găseau înainte ca hotărîrea să fi fost dată de tribunalul fostului regat al Ungariei.

## Secțiunea VII

### Proprietatea industrială

#### Articolul 241

Sub rezerva stipulațiunilor Tractatului de față, drepturile de proprietate industrială, literară sau artistică, astfel cum această proprietate este definită de Condițiunile internaționale din Paris și din Berna, arătate la articolele 220 și 222, vor fi restabilite sau restaurate, cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, pe teritoriile Înaltelor Părți Contractante, în favoarea persoanelor cari beneficiau de ele, în momentul cînd starea de război a început să existe, în favoarea celor în drept de a-i reprezenta. De asemenea, vor fi restabilite sau restaurate în folosul persoanelor, cari ar avea căderea de a beneficia de ele, drepturile cari, dacă războiul n'ar fi intervenit, le-ar fi putut fi consfințite în timpul acelei perioade pe baza unei cereri ce ar fi fost făcută în scopul protejării proprietății industriale sau a publicării unei opere literare sau artistice; această restabilire sau restaurare de drepturi va avea loc cu începere dela punerea în vigoare a prezentului Tractat.

Cu toate acestea, actele făcute în virtutea măsurilor speciale ce ar fi fost luate în cursul războiului de către o autoritate legislativă, executivă sau administrativă a unei Puteri aliate sau asociate cu privire la drepturile supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei, în materie de proprietate industrială, literară sau artistică, vor rămîne valabile și vor continua să aibă efectele lor depline.

Nu va da loc la nici o revendicare sau acțiune, fie din partea Ungariei, sau a supușilor (*ressortissants*) săi, fie din partea supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei sau în numele lor contra utilizării ce ar fi fost făcută în cursul duratei războiului, de către Guvernul unei Puteri aliate sau asociate sau de către orice persoană, în contul acestui Guvern sau cu consimțământul său, a drepturilor de proprietate industrială, literară sau artistică, nici contra vânzării, punerii în vînzare sau întrebuițării de produse, aparate, articole sau oricari obiecte, căroră aceste drepturi le erau aplicate.

Dacă legislația uneia din Puterile aliate sau asociate, în vigoare în momentul semnării Tractatului de față, nu a dispus altfel, sumele datorite sau plătite, cu privire la proprietatea persoanelor arătate la articolul 232 b) prin aplicarea oricărui act și oricărei operațiuni efectuate în executarea măsurilor speciale arătate la alineatul 2 al articolului de față, vor primi aceeași întrebuițare ca și celelalte creanțe ale ziselor persoane în conformitate cu dispozițiunile prezentului Tractat, iar sumele strânse ca urmare măsurilor speciale luate de Guvernul fostului regat al Ungariei în ce privește drepturile de proprietate industrială, literară sau artistică a supușilor (*ressortissants*) Puterilor aliate sau asociate vor fi considerate și tratate întocmai ca toate celelalte datorii ale supușilor (*ressortissants*) unguri.

Fiecare din Puterile aliate sau asociate își rezervă facultatea de a aduce drepturilor de proprietate industrială, literară sau artistică (exceptând mărcile de fabrică sau de comerț) dobândite înainte de război, sau în cursul

duratei lui, sau cari ar fi dobândite ulterior de către supușii (*ressortissants*) unguri, conform cu legislația ei, fie exploatându-le, fie acordând licențe pentru exploatarea lor, fie conservând controlul acestei exploatare, fie în alt mod, toate acele limitări, condițiuni sau restricțiuni cari ar putea să fie considerate ca necesare pentru trebuințele apărării naționale, sau pentru interesul public, sau pentru a asigura un tratament echitabil din partea Ungariei a drepturilor de proprietate industrială, literară sau artistică, posedate pe teritoriul ungar de către supușii (*ressortissants*) săi, sau pentru a garanta întreaga îndeplinire a tuturor obligațiilor contractate de Ungaria în virtutea Tratatului de față. Pentru drepturile de proprietate industrială, literară sau artistică, cari ar fi dobândite după punerea în vigoare a Tratatului de față, facultatea de mai sus, rezervată Puterilor aliate și asociate, nu va putea fi exercitată decît în cazul când limitațiunile, condițiunile sau restricțiunile ar putea fi considerate ca necesare pentru trebuințele apărării naționale sau ale interesului public.

În cazul când s'ar aplica de către Puterile aliate și asociate dispozițiunile ce preced, se vor acorda îndemnizări sau redevențe raționale, cari vor fi afectate întocmai ca și toate celelalte sume datorite supușilor (*ressortissants*) unguri potrivit dispozițiunilor Tratatului de față.

Fiecare din Puterile aliate sau asociate își rezervă facultatea de a considera ca nulă și de nul efect orice cesiune totală sau parțială, și orice concesiune de drepturi de proprietate industrială, literară sau artistică, cari ar fi fost efectuate dela 28 Iulie 1914 încoace sau cari vor fi efectuate pe viitor și cari ar avea ca rezultat de a pune piedică la aplicarea dispozițiunilor acestui articol.

Dispozițiunile articolului de față nu sunt aplicabile drepturilor de proprietate industrială, literară sau artistică cuprinse în societățile sau întreprinderile a căror lichidare a fost efectuată de către Puterile aliate sau asociate, în conformitate cu legislația excepțională de război, sau care va fi efectuată în virtutea articolului 232. paragraful b).

## Articolul 242

Un termen minim de un an, cu începere dela punerea în vigoare a Tratatului de față, fără de nici un fel de suprataxă sau penalitate, se va acorda supușilor (*ressortissants*) fiecăruia din Înaltele Părți Contractante, pentru a îndeplini orice act, a îndeplini orice formalitate, a plăti orice taxă și în genere pentru a satisface orice obligațiune prescrisă de legile și regulamentele fiecărui Stat, pentru a conserva sau obține drepturile de proprietate industrială deja dobândite la 28 Iulie 1914 sau cari, dacă războiul n'ar fi avut loc, ar fi putut fi dobândite dela această dată încoace, în urma unei cereri făcute, înainte de război sau în cursul duratei lui, cât și pentru a face opozițiune la aceste drepturi. Totuș acest articol nu va putea conferi nici un drept pentru a obține în Statele-Unite ale Americii redeschiderea unei proceduri de micșorare a drepturilor (*interférence*), când această procedură a avut loc în ultima instanță (*l'audience finale*).

Drepturile de proprietate industrială cari ar fi fost lovite de decădere din lipsa de îndeplinire a unui act, a unei executări de formalitate sau de plata unei taxe, vor fi puse din nou în vigoare, sub rezerva că, în cece privește brevetele și desenurile, fiecare Putere aliată sau asociată va putea lua măsurile pe cari ea le va socoti în mod echitabil necesare pentru salvarea drepturilor terților, cari ar fi exploatat sau întrebuintat brevete și deseneuri în timpul cind acestea erau lovite de decădere. Pe lângă aceasta, brevetele de invențiuni sau desenurile aparținând unor supuși (*ressortissants*) unguri și cari vor fi puse din nou în vigoare, vor rămâne supuse, în cece privește

acordarea licențelor, prescripțiilor cari le-ar fi fost aplicabile în cursul războiului, precum și tutulor dispozițiilor Tractatului de față.

Perioada cuprinsă între 28 Iulie 1914 și data punerii în vigoare a Tractatului de față nu va fi socotită în termenul prevăzut pentru punerea în exploatare a unui brevet sau pentru întrebuițarea mărcilor de fabrică sau de comerț sau desenuri, și este convenit că nici un brevet, marcă de fabrică sau comerț, sau desen care era încă în vigoare la 28 Iulie 1914, nu vor putea fi lovite de decădere sau de anulare din simplul fapt al neexploatării sau neîntrebuițării lor, înainte de expirarea unui termen de doi ani cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față.

#### Articolul 243

Termenele de prioritate, prevăzute de articolul 4 al Convenției internaționale din Paris din 20 Martie 1883, revizuită la Washington în 1911, sau prin orice altă Convenție sau lege în vigoare, pentru depunerea sau înregistrarea cererilor de brevete de invenție sau modele de utilitate, de mărci de fabrică sau de comerț, de desenuri și modele, cari nu erau încă expirate la 28 Iulie 1914, precum și cele cari ar fi luat naștere în cursul războiului sau ar fi putut lua naștere dacă războiul n'ar fi avut loc, vor fi prelungite de către fiecare din Înaltele Părți Contractante în favoarea tutulor supușilor (*ressortissants*) celorlalte Înalte Părți Contractante până la expirarea unui termen de șase luni cu începere dela punerea în vigoare a prezentului Tractat.

Totuș această prelungire de termen nu va aduce atingere drepturilor oricărei dintre Înaltele Părți Contractante și nici vreunei persoane care ar fi, în posesiune de bună credință, în momentul punerii în vigoare a Tractatului de față, a unor drepturi de proprietate industrială în opoziție cu drepturile cerute cari revendică termenul de prioritate, și vor conserva folosința drepturilor lor, fie personal, fie prin orice agenți sau titulari de licență cărora le-ar fi concedat aceste drepturi înainte de punerea în vigoare a Tractatului de față, fără a putea fi tulburați, nici urmăriți în nici un fel ca contrafăcători

#### Articolul 244

Nici o acțiune nu va putea fi intentată și nici o revendicare nu va putea fi exercitată, pe de o parte, de către supușii (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei, sau de persoane locuind sau exercitind industria lor în teritoriile fostului regat al Ungariei și, de altă parte, de către supuși (*ressortissants*) ai Puterilor aliate sau asociate sau de persoane locuind sau exercitând industria lor pe teritoriul acestor Puteri, nici de către terții cărora aceste persoane le-ar fi cedat drepturile lor în cursul războiului, din cauza unor fapte ce s'ar fi produs pe teritoriul celeilalte Părți, între data declarării războiului și data punerii în vigoare a Tractatului de față și cari fapte ar fi putut fi considerate că le aduce o atingere drepturilor de proprietate industrială sau de proprietate literară sau artistică ce au existat într'un moment oarecare în cursul războiului și cari vor fi restabilite conform articolelor 242 și 243.

Nici o acțiune nu va putea fi de asemenea primită din partea aceluiași persoane, pentru infracțiune la drepturile de proprietate industrială, literară sau artistică, la nici un moment, cu ocazia vânzării sau a punerii în vânzare, în curs de un an dela data semnării prezentului Tractat, pe teritoriile Puterilor aliate sau asociate, pe de o parte, sau ale Ungariei, pe de altă parte, a unor produse sau articole fabricate, sau a unor opere literare sau artistice publicate în perioada cuprinsă între data stării de război și aceea a semnării Tractatului de față, nici cu ocazia dobândirii lor și a întrebuițării sau folosinței lor,

înțelegându-se totuș că această dispozițiune nu se va aplica când posesorii drepturilor aveau domiciliul lor sau stabilimente industriale sau comerciale situate în regiunile ocupate de armatele austro-ungare în cursul războiului.

Acest articol nu va fi aplicabil raporturilor dintre Statele-Unite ale Americii pe de o parte, și Ungaria, de altă parte.

## Articolul 245

Contractele de licență de exploatare de drepturi de proprietate industrială sau de reproducere de opere literare sau artistice, încheiate înainte de starea de război între supuși (*ressortissants*) ai Puterilor aliate sau asociate sau persoane locuind pe teritoriul lor, sau exercitând acolo industria lor, pe de o parte, și supuși (*ressortissants*) ai fostului regat al Ungariei, de altă parte, vor fi considerate ca reziliate, cu începere dela starea de război, între fosta monarhie austro-ungară și Puterea aliată sau asociată. Însă, în toate cazurile, beneficiarul primitiv al unui contract de acest fel va avea dreptul, într-un termen de șase luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față, să ceară dela titularul drepturilor concesiunea unei noi licențe, ale cărei condițiuni, în lipsa unei înțelegeri între părți, se vor fixa de către tribunalul component din țara sub a cărei legislațiune drepturile fuseseră dobândite, afară de cazul unor licențe obținute în virtutea drepturilor dobândite sub legislația fostului regat al Ungariei; în acest caz, condițiunile ar urma să se fixeze de Tribunalul arbitral mixt prevăzut de Secțiunea VI a părții de față. Tribunalul va putea, dacă va fi cazul, să fixeze cu acea ocaziune quantumul redevențelor ce i s'ar părea justificate, în vederea utilizării acelor drepturi în război.

Licențele relative la drepturi de proprietate industrială, literară sau artistică, cari vor fi fost concesdate conform cu legislația specială de război a unei Puteri aliată sau asociată, nu vor putea să se găsească prin continuarea unei licențe care exista înainte de război, dar ele vor rămâne valabile și vor continua să aibă deplinele lor efecte; în cazul când una din aceste licențe ar fi fost acordată beneficiarului primitiv al unui contract de licență încheiat înainte de război, ea va fi considerată ca înlocuind-o.

Când în timpul războiului vor fi fost plătite sume, relativ la proprietatea persoanelor arătate la articolul 232 b), în virtutea unui contract sau unei licențe oarecare intervenite înainte de război pentru exploatarea unor drepturi de proprietate industrială sau pentru reproducerea sau reprezentarea unor opere literare, dramatice sau artistice, aceste sume vor primi aceeaș întrebuințare ca și celelalte datorii sau creanțe ale ziselor persoane potrivit Tractatului de față.

Acest articol nu va fi aplicabil raporturilor dintre Statele Unite ale Americii, pe de o parte, și Ungaria, pe de altă parte.

## Secțiunea VIII

### Dispozițiuni speciale pentru teritoriile cedate

## Articolul 246

Dintre persoanele fizice și morale, cari erau mai înainte supuse (*ressortissantes*) ale fostului regat al Ungariei, precum și dintre supușii (*ressortissants*) Bosniei-Herzegovinei, acelea cari dobândesc de plin drept, prin aplicarea Tractatului de față, naționalitatea unei puteri aliate sau asociate sunt desemnate în stipulațiunile de mai jos prin expresiunea „supuși (*ressortissants*)

ai fostului regat al Ungariei"; celelalte sunt desemnate prin expresiunea „supuși (*ressortissants*) unguri”.

#### Articolul 247

Locuitorii teritoriilor transferate în virtutea Tractatului de față vor păstra, contrar acestei transferări și a schimbării naționalității ce decurge din ea, întreaga folosință în Ungaria a tuturor drepturilor de proprietate industrială, literară și artistică pe cari le aveau conform legislațiunii în vigoare în momentul transferării.

#### Articolul 248

Chestiunile privitoare la supușii (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei, precum și la supușii (*ressortissants*) unguri, la drepturile, privilegiile și bunurile lor, cari nu ar fi prevăzute, nici în Tractatul de față, nici în Tractatul care trebuie să reguleze unele raporturi imediate între Statele cărora li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii sau cari s'au născut din desmembrarea acestei monarhii, vor face obiectul unor convențiuni speciale între Statele interesate, cuprinzându-se în acestea și Ungaria, rămânând bine stabilit că aceste convențiuni nu vor putea fi, în nici un caz, în contradicțiune cu dispozițiunile Tractatului de față.

În acest scop, s'a convenit că în termen de trei luni dela intrarea în vigoare a Tractatului de față va avea loc o conferință între Delegații Puterilor interesate

#### Articolul 249

Guvernul Ungar va reintegra fără întârziere pe supușii (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei în posesiunea bunurilor, drepturilor și intereselor lor situate pe teritoriul ungar.

Suma taxelor și impozitelor pe capital cari au fost percepute sau mărite, asupra bunurilor, drepturilor și intereselor supușilor (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei dela 3 Noemvrie 1918 sau cari ar putea fi percepute sau mărite pînă la restituțiune conform dispozițiunilor Tractatului de față, sau dacă este vorba de bunuri, de drepturi și interese cari nu au fost supuse la măsuri excepționale de război, pînă la expirarea unui termen de trei luni dela intrarea în vigoare a Tractatului de față, va fi restituită celor în drept.

Bunurile, drepturile și interesele restituite nu vor fi supuse la nici o taxă impusă oricărui alt bun sau întreprindere aparținind aceleiaș persoane, din momentul în care aceste bunuri vor fi fost retrase din Ungaria, sau aceste întreprinderi au încetat de a fi exploatate în Ungaria.

Dacă s'au plătit cu anticipație taxe de orice natură, pentru bunurile, drepturile și interesele retrase din Ungaria, proporția acestor taxe plătită pentru o perioadă de timp posterioară retragerii bunurilor, drepturilor și intereselor, va fi restituită celor în drept.

Dispozițiunile articolelor 231 d) și 254 din Tractatul de față privitoare la moneda în care trebuie făcută plata și la cursul schimbului se vor aplica în cazurile la cari se referă acele dispozițiuni, la restituirea averilor menționate în paragraful 1-iu din acest articol.

Legatele, donațiunile, bursele, fundațiunile de orice fel, înființate sau create în fostul regat al Ungariei și destinate supușilor (*ressortissants*) acestuia, vor fi puse de Ungaria, întrucât aceste fundațiuni se găsesc pe teritoriul său, la dispozițiunea Puterii aliate sau asociate ai cărei supuși (*ressortissants*)

sunt acum zisele persoane sau vor deveni supuși, în urma dispozițiilor prezentului Tractat sau a Tractatelor încheiate în vederea regulării afacerilor actuale, în starea în care se găseau acele fundațiuni la data de 28 Iulie 1914, ținându-se seamă de plățile făcute în mod regulat pentru scopul fundațiunii.

În cazul când statutele fundațiilor familiale cari vor continua să fie administrate de către Statul ungar vor face să depindă folosința beneficiilor lor de naționalitatea ungară, beneficiarii prezumptivi vor conserva dreptul lor la pensuni, indemnități de educațiune, zestre sau alte avantaje, chiar dacă au dobândit sau dacă vor dobândi mai târziu, în virtutea Tractatului de față sau ale Tractatelor încheiate în vederea regulării chestiunilor actuale, naționalitatea vreunuia din Statele căruia teritoriul din fostul regat al Ungariei i-au fost sau îi vor fi transferate prin zisele Tractate.

În cazul când în urma stingerii unei familii în favoarea căreia o astfel de fundațiune fusese făcută, fondurile trebuind să revină Statului ungar sau unei instituțiuni a Statului ungar, dreptul de succesiune va trece asupra Statului căruia aparține ultimul beneficiar.

### Articolul 250

Contrar dispozițiilor articolului 232 și Anexei Secțiunii IV, bunurile, drepturile și interesele supușilor (*ressortissants*) unguri sau ale societăților asupra cărora ei au controlul, situate pe teritoriile fostei monarhii austro-ungare, nu vor putea fi confiscate sau lichidate în conformitate cu aceste dispozițiuni.

Aceste bunuri drepturi și interese vor fi restituite celor în drept libere de orice măsuri de acest fel sau de orice altă măsură de dispozițiune, de administrațiune forțată sau de sechestruluate de la 3 Noemvrie 1918 până la intrarea în vigoare a Tractatului de față. Ele vor fi restituite în starea în care se găseau înainte de aplicarea măsurilor în chestiune.

Reclamațiunile cari ar putea fi făcute de către supușii unguri în virtutea prezentului articol vor fi supuse Tribunalului arbitral mixt prevăzut la art. 239.

Bunurile, drepturile și interesele prevăzute în acest articol nu cuprind bunurile supuse articolului 191, Partea IX (Clauze financiare).

Articolul de față nu schimbă întru nimic dispozițiunile Anexei III din Secțiunea I, Partea VIII (Reparațiuni), privitoare la proprietatea supușilor (*ressortissants*) unguri asupra năvilor și vapoarelor.

### Articolul 251

Toate contractele pentru vânzarea mărfurilor ce trebuiau predate pe calea Mării înainte de 1 Ianuarie 1917, încheiate între supuși (*ressortissants*) ai fostului regat al Ungariei, de o parte, și administrațiunile fostei monarhii austro-ungare, ale Ungariei, ale Bosniei-Herzegovinei sau supuși (*ressortissants*) unguri, de altă parte, vor fi anulate, afară de ceace privește datoriile și alte obligațiuni pecuniare, rezultând din orice operațiune sau plăți prevăzute în contract. Toate celelalte contracte între părțile sus zise, încheiate înainte de 1 Noemvrie 1918 și în vigoare în această dată, vor fi menținute.

### Articolul 252

În materie de prescripțiune, de limitarea dreptului de acțiune (*forclusion*) și de pierderea unui drept (*déchéance*), vor fi aplicabile, în teritoriile transferate, dispozițiunile prevăzute în articolele 235 și 236 fiind stabilit că expresiunea „începutul războiului” trebuie înlocuită cu expresiunea „data care va fi fixată



pe cale administrativă de fiecare Putere aliată sau asociată, căreia raporturile între părți i-au devenit imposibile de fapt și de drept” și că expresiunea „durata războiului” trebuie înlocuită cu aceea de „perioada între data prevăzută mai sus și aceea a intrării în vigoare a Tractatului de față”.

#### Articolul 253

Ungaria își ia îndatorirea de a nu împiedica în nici un mod, ca bunurile, drepturile și interesele aparținând unei societăți constituite conform legilor fostei monarhii austro-ungare și cari sunt interesați supuși (*ressortissants*) aliați sau asociați să fie transferate unei societăți constituite conform legilor oricărei alte Puteri, de a înlesni măsurile necesare pentru executarea acestei transferări și a da tot concursul care i-ar putea fi cerut pentru efectuarea restituțiunii către supușii (*ressortissants*) aliați sau asociați sau către societățile în cari aceștia sunt interesați, a bunurilor, drepturilor și intereselor lor situate, fie în Ungaria, fie în teritoriile transferate.

#### Articolul 254

Secțiunea III, afară de articolul 231 *d*), nu se va aplica datoriiilor contractate între supuși (*ressortissants*) unguri și supuși (*ressortissants*) ai fostului regat al Ungariei.

Sub rezerva dispozițiilor speciale prevăzute la articolul 231 *a*), pentru noile State create, datoriiile menționate la alineatul 1 din acest articol se vor plăti în monedă avind curs legal, la data plății, în Statul al cărui supus (*ressortissant*) a devenit supusul (*ressortissant*) fostului regat al Ungariei. Cursul schimbului aplicabil zisului regulament va fi cursul mijlociu cotelat la Bursa din Geneva în timpul celor două luni înainte de 1 Noemvrie 1918.

#### Articolul 255

Societățile de asigurări cari își aveau principalul sediu comercial în teritoriile ce făceau parte din fosta monarhie austro-ungară vor avea dreptul de a exercita industria lor în teritoriul ungar în timpul unei perioade de zece ani după intrarea în vigoare a Tractatului de față, fără ca schimbarea naționalității lor să atingă întru nimic situațiunea juridică de care se bucurau mai înainte.

În timpul aceleiaș perioade, operațiunile ziselor societăți nu vor putea fi supuse de Ungaria la nici o taxă sau sarcină mai mare decât acele impuse operațiunilor societăților naționale. Proprietatea lor nu va putea fi atinsă de nici o măsură care să nu fie de asemenea aplicată și bunurilor, drepturilor sau intereselor societăților de asigurare naționale; iar în cazul când s'ar lua asemenea măsuri, se vor plăti indemnizările cuvenite.

Aceste dispozițiuni se vor aplica numai întru cât și atâta timp cât societățile ungare de asigurare, cari înainte își exercitau afacerile în teritoriile transferate, vor fi admise pe bază de reciprocitate de a se bucura de acelaș drept de a exercita industria lor în zisele teritorii, chiar dacă sediul lor principal era în afară de aceste teritorii.

După termenul de zece ani arătat mai sus, societățile de asigurare în chestiune, aparținând Puterilor aliate și asociate, se vor bucura de regimul prevăzut la articolul 211 din Tractatul de față.

Dispozițiunile prezentului articol se vor aplica și societăților cooperative, numai dacă regimul legal al acestor societăți va implica o răspundere efectivă a aderenților lor pentru toate operațiunile și contractele cari constituie obiectul ziselor societăți.

## Articolul 256

Convențiuni speciale vor regula repartițiunea bunurilor cari aparțin unor colectivități sau unor persoane morale publice exercitându-și activitatea asupra unor teritorii ce au fost împărțite prin Tractatul de față.

## Articolul 257

Statele cărora li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare sau cari au luat naștere din desmembrarea acestei monarhii vor recunoaște drepturile de proprietate industrială, literară sau artistică în vigoare în aceste teritorii în momentul în care acestea au trecut sub suveranitatea lor, sau cari vor fi restabilite sau restaurate prin aplicarea articolului 241 al Tractatului de față. Aceste drepturi vor rămâne în vigoare atâta timp cât le-ar fi fost acordat de legislația fostei monarhii austro-ungare.

O convențiune specială va regula toate chestiunile privitoare la arhive, registre și planuri relative la serviciul proprietății industriale, literare și artistice, precum și eventuala lor transmisiune sau comunicare de către oficiile fostei monarhii austro-ungare oficiilor Statelor cesionare ale teritoriilor zisei monarhii sau oficiilor noilor State create.

## Articolul 258

Fără prejudiciul celorlalte stipulațiuni ale Tractatului de față, guvernul ungar își ia îndatorirea, în ceea ce îl privește, de a preda Puterii căreia i s'au încorporat teritorii ale fostei monarhii austro-ungare sau care s'au format, din desmembrarea acestei monarhii, partea din rezervele adunate de guvernele sau administrațiile fostei monarhii austro-ungare sau de instituțiile publice ori private de sub controlul lor, destinată a face față la funcționarea în acele teritorii a tuturor asigurărilor sociale sau asigurărilor de Stat.

Puterile cărora li se vor preda aceste fonduri vor trebui neapărat să le întrebuițeze la executarea obligațiunilor rezultând din aceste asigurări.

Condițiunile predării vor fi stabilite prin convențiuni speciale, încheiate între guvernul ungar și guvernele interesate.

În cazul când aceste convențiuni speciale nu s'ar încheia conform alineatului precedent, în timp de trei luni dela intrarea în vigoare a Tractatului de față, condițiunile predării vor fi supuse, pentru fiecare caz în parte, unei comisii de cinci membri, dintre cari unul va fi numit de guvernul ungar, unul de celălalt guvern interesat și ceilalți trei de Consiliul de Administrație al Biuroului internațional al Muncii, aleși dintre cetățenii celorlalte State. Această Comisiune, hotărînd cu majoritate de voturi, va trebui, în termen de trei luni dela înființarea ei, să facă propuneri pe cari să le supună Consiliului Societății Națiunilor, hotărîrile Consiliului vor trebui să fie imediat considerate de către Ungaria și de celălalt Stat interesat ca definitive.

## Articolul 259

Dispozițiunile prezentei secțiuni hotărînd raporturile dintre Ungaria sau supușii (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei, se aplică raporturilor de aceeaș natură între Ungaria sau supușii (*ressortissants*) unguri și supușii (*ressortissants*) fostului imperiu al Austriei, arătate la articolul 263 din Tractatul de Pace cu Austria.

În mod reciproc, dispozițiunile secțiunii VIII a părții X din zisul Tractat hotărînd raporturile între Austria sau supușii (*ressortissants*) austriaci și

supușii (*ressortissants*) fostului imperiu al Austriei, se aplică raporturile de aceeaș natură între Austria sau supușii (*ressortissants*) austriaci și supușii (*ressortissants*) fostului regat al Ungariei arătate la articolul 246 din Tratatul de față.

## Partea XI

### NAVIGAȚIA AERIANĂ

#### Articolul 260

Aeronavele cari aparțin (*ressortissants*) Statelor aliate și asociate vor avea deplină libertate de a sbura deasupra teritoriului Ungariei și de a ateriza pe acest teritoriu și ape și se vor bucura de aceleași avantaje ca și aeronavele ungare, mai cu seamă în caz de pericol.

#### Articolul 261

Aeronavele aparținând (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate, în transit spre o țară străină oarecare, se vor bucura de dreptul de a sbura fără a aterisa deasupra teritoriului Ungariei, totdeauna sub rezerva regulamentelor pe cari Ungaria le va putea stabili și cari de asemenea vor fi aplicabile aeronavelor Ungariei și acelorale țărilor aliate și asociate.

#### Articolul 262

Aerodromurile stabilite în Ungaria și deschise traficului public național vor fi deschise aeronavelor aparținând (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate, cari vor fi tratate pe picior de egalitate cu aeronavele ungare în ceea ce privește taxele de orice natură, inclusiv taxele de aterisaj și de acomodare (*aménagement*).

#### Articolul 263

Sub rezerva dispozițiunilor de față, dreptul de trecere, de transit și de aterisaj prevăzut la articolele 260, 261 și 262, este subordonat îndeplinirii regulamentelor pe cari Ungaria le va putea socoti necesare ca să fie întocmite, rămânând stabilit că aceste regulamente vor fi aplicate fără distincțiune aeronavelor ungare și celor ale țărilor aliate și asociate.

#### Articolul 264

Certificatele de naționalitate, de navigabilitate, brevetele de capacitate și licențele liberate sau recunoscute ca valabile de către vreuna dintre Puterile aliate și asociate vor fi admise în Ungaria ca valabile și echivalente cu certificatele, brevetele și licențele date de Ungaria.

#### Articolul 265

Din punctul de vedere al traficului comercial aerian intern, aeronavele aparținând (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate se vor bucura în Ungaria de tratament națiunii celei mai favorizate.

Ungaria se obligă să pue în vigoare măsurile necesare pentru a asigura că orice aeronavă ungară care va sbură peste teritoriul său să se conforme regulilor asupra focurilor și semnalelor, regulilor aerului și regulilor asupra traficului aerian pe deasupra sau în vecinătatea aerodromurilor, așa precum sunt fixate aceste reguli în convențiunea încheiată între Puterile aliate și asociate privitoare la navigația aeriană.

Articolul 267

Obligațiunile impuse prin dispozițiunile cari preced vor rămâne în vigoare până la 1 Ianuarie 1923, afară numai dacă Ungaria nu a fost admisă mai înainte în Societatea Națiunilor sau nu a fost autorizată, cu consimțământul Puterilor aliate și asociate, să adereze la convenția încheiată între zisele Puteri, privitoare la navigația aeriană.

Partea XII

PORTURI, CĂI PE APĂ ȘI CĂI FERATE

Secțiunea I

Dispozițiuni generale

Articolul 268

Ungaria se obligă să acorde libertatea transitului prin teritoriul ei pe căile cele mai apropiate pentru transitul internațional, pe căi ferate, pe cursuri de apă navigabile sau pe canale, persoanelor, mărfurilor, năvilor, vapoarelor, vagoanelor și serviciilor postale venind din sau mergând spre teritoriile oricăreia din Puterile aliate și asociate, limitrofe sau nu.

Persoanele, mărfurile, năvile, vapoarele, trăsurile, vagoanele și serviciile poștale nu vor fi supuse nici unui drept de transit, nici unui termen sau restricțiuni nefolositoare și vor avea dreptul, în Ungaria, la tratamentul național, în tot ce privește taxele și înlesnirile, precum și în orice altă privință.

Mărfurile în transit vor fi scutite de orice drepturi de vamă sau alte drepturi analoage.

Orice taxe sau sarcini grevând transportul în transit vor trebui să fie echitabile, ținându-se seamă de condițiunile traficului. Nici o redevență, înlesnire sau restricție nu va trebui să depindă, direct sau indirect, de calitatea proprietarului sau de naționalitatea navei sau a altui mijloc de transport, care ar fi fost sau ar trebui să fie întrebuințat pe o parte oarecare a parcursului total.

Articolul 269

Ungaria se obligă să nu impună, nici să mențină vreun control asupra întreprinderilor de transport, în transit de dus și întors, ale emigranților, prin teritoriul ei, în afară de măsurile necesare pentru a constata dacă călătorii sunt în adevăr în transit; ea nu va permite nici unei companii de navigație și nici unei alte organizațiuni, societate sau persoană particulară interesată la trafic, să participe într'un mod oarecare la un serviciu administrativ organizat în acest scop, nici să exercite o influență directă sau indirectă în această privință.

## Articolul 270

Ungaria nu va putea stabili nici o deosebire sau preferință, directă sau indirectă, în ce privește drepturile, taxele și prohibițiunile relative la importățiuni în teritoriul ei sau la exportățiuni din teritoriul ei și, sub rezerva stipulațiunilor particulare conținute în prezentul Tractat, în ce privește condițiunile și prețul transportului mărfurilor sau al persoanelor cu destinație sau provenind din teritoriul ei, fie din cauza fruntariei de intrare sau de ieșire, fie a naturii, a proprietății sau a pavilionului mijloacelor de transport întrebuințate (inclusiv transporturile aeriene), fie din cauza punctului de plecare inițial sau imediat al vasului sau bastimentului, vagonului, aeronavei sau al altui mijloc de transport, a destinației sale finale sau intermediare, a itinerarului urmat sau a punctelor de transbordare, fie din faptul că mărfurile sunt importate sau exportate direct printr'un port ungar sau indirect printr'un port străin oarecare, fie din faptul că mărfurile sunt importate sau exportate pe uscat sau pe cale aeriană.

În special Ungaria nu va putea înființa în prejudiciul porturilor, vaselor sau bastimentelor vreunea din Puterile aliate și asociate, nici o suprataxă, nici o primă directă sau indirectă la exportul sau la importul prin porturile sau prin vasele sau bastimentele ungare, sau prin acelea ale unei alte Puteri, în special sub formă de tarife combinate, și nici să supună persoanele și mărfurile trecând printr'un port sau întrebuințând un vas sau bastiment al vreunea din Puterile aliate și asociate la formalități sau termene oarecari, la cari aceste persoane sau mărfuri nu ar fi supuse, dacă ar trece printr'un port ungar sau prin portul unei alte Puteri sau dacă ar întrebuința un vas sau un bastiment ungar sau un vas sau bastiment al unei alte Puteri.

## Articolul 271

Se vor lua toate dispozițiunile necesare, din punct de vedere administrativ și tehnic, pentru a micșora, pe cât va fi cu putință, pătrunderea mărfurilor prin fruntariile Ungariei și pentru a asigura, începând dela zisele fruntarii, expedierea și transportul acestor mărfuri, fără a se face deosebire dacă vin din sau merg spre teritoriile Puterilor aliate și asociate, sau în transit din sau pentru aceste teritorii, în condițiuni materiale identice, mai ales din punctul de vedere al iuțelii și al îngrijirilor în timpul drumului, cu acelea de cari ar beneficia mărfurile de acelaș fel călătorind pe teritoriul ungar în condițiuni asemănătoare de transport.

În special, transportul mărfurilor supuse stricăciunii se va face cu iuțeală și regularitate, iar formalitățile vamale vor avea loc în așa fel în cât să permită continuarea directă a transportului mărfurilor cu trenurile de legătură.

## Articolul 272

Porturile maritime ale Puterilor aliate și asociate vor beneficia de toate dispozițiunile favorabile și de toate tarifele reduse acordate, pe căile ferate sau pe căile navigabile ale Ungariei, în profitul vreunui port al unei alte Puteri.

## Articolul 273

Ungaria nu va putea refuza de a participa la tarifele sau la combinațiunile de tarife cari ar avea ca obiect să asigure porturilor uneia din Puterile aliate și asociate avantaje anologice cu acelea ce ar fi acordate acelorale unei alte Puteri.

## Secțiunea II

### Navigațiunea

#### Capitolul I

#### Libertatea de navigațiune

##### Articolul 274

Supușii (*ressortissants*) Puterilor aliate și asociate, precum și bunurile lor, vasele și bastimentele lor se vor bucura, în toate porturile și pe toate căile de navigație internă a Ungariei de un tratament egal, în toate privințele, cu acela al supușilor (*ressortissants*), bunurilor, vaselor și bastimentelor ungare.

În special, vasele și bastimentele vreunea din Puterile aliate și asociate vor fi autorizate să transporte mărfuri de orice natură, precum și călători, mergând spre sau venind din porturi sau localități situate pe teritoriul Ungariei, în cari pot să ancoreze vasele și bastimentele ungare, în condițiuni cari nu vor fi mai oneroase decât cele aplicate vaselor și bastimentelor naționale; ele vor fi tratate pe un picior de egalitate cu vasele și bastimentele naționale, în ce privește înlesnirile și sarcinile de porturi și de cheiu de orice fel, inclusiv înlesnirile de staționare, de încărcare și descărcare, drepturile și sarcinile de tonaj, de cheiu, de pilotaj, de far, de carantină și orice drepturi și sarcinile analoage, de orice natură ar fi, percepute în numele și în profitul Guvernului, funcționarilor publici, particularilor, corporațiunilor sau stabilimentelor de orice fel.

În cazul când Ungaria ar acorda vreunea dintre Puterile aliate și asociate sau oricărei alte Puteri străine un tratament de favoare (*préférentiel*), acest regim se va extinde, fără termen și fără condițiuni, asupra tuturilor Puterilor aliate și asociate.

Nu se vor aduce circulațiunii persoanelor, vaselor și bastimentelor alte piedici decât cele rezultând din dispozițiile relative la vamă, la poliție, la prescripțiunile sanitare, la emigrare sau la imigrare, precum și la importul sau exportul mărfurilor prohibite. Aceste dispozițiuni, raționale și uniforme, nu vor trebui să împiedice în mod inutil traficul.

#### Capitolul II

#### Clauze relative la Dunăre

##### 1. Dispozițiuni comune la rețelele fluviale declarate internaționale

##### Articolul 275

Se declară internațională: Dunărea dela Ulm împreună cu toată partea navigală a acestei rețele fluviale, servind în mod natural de ieșire la Mare la mai multe State cu sau fără transbordare dela un vapor la altul, precum și canalele laterale și șenalele cari ar fi stabilite, fie pentru a dubla sau ameliora secțiuni natural navigabile ale zisei rețele fluviale, fie pentru a reuni două secțiuni natural navigabile ale aceluiaș curs de apă.

În urma unui acord încheiat de Statele riverane, regimul internațional va putea fi întins la orice parte a rețelei fluviale sus numite, care nu va fi cuprinsă în definiția generală.

## Articolul 276

Pe căile declarate internaționale la articolul precedent, supușii (*ressortissants*), bunurile și pavilioanele tuturor Puterilor vor fi tratate pe piciorul unei perfecte egalități, astfel ca nici o deosebire să nu fie făcută în paguba supușilor (*ressortissants*), bunurilor și pavilionului uneia din aceste Puteri, între aceștia și supușii (*ressortissants*), bunurile și pavilionul Statului riveran însuș sau ai Statului ai cărui supuși (*ressortissants*), bunuri și pavilion se bucură de tratamentul cel mai favorabil.

## Articolul 277

Vapoarele ungare nu vor putea executa transportul, pe linii regulate de călători și de mărfuri, între porturile unei Puteri aliate și asociate, decât u autorizarea specială a acesteia.

## Articolul 278

Taxe, variabile după diversele secțiuni ale fluviului, vor putea fi percepute dela năvile cari utilizează calea navigabilă și accesele sale, afară de dispozițiunile contrarii ale vreunei convențiuni în vigoare. Ele vor trebui să fie destinate exclusiv la acoperirea într'o măsură egală a cheltuielilor de întreținere a navigabilității sau de ameliorare a fluviului și a acceselor sale sau să facă față cheltuielilor făcute în interesul navigațiunii. Tariful va fi calculat pe baza acestor cheltuieli și va fi așiat în porturi. Taxele vor fi stabilite în așa mod încât să nu fie nevoie de o examinare minuțioasă a încărcăturii, afară numai dacă nu ar fi bănuială de fraudă sau de contravențiune.

## Articolul 279

Transitul călătorilor, năvilor și mărfurilor va avea loc conform condițiunilor stabilite în Secțiunea I.

Când cele două țărmmuri ale unui fluviu internațional fac parte din acelaș Stat, mărfurile în transit vor putea fi puse sub sigiliu și sub paza agenților vamali. Când fluviul formează fruntaria, mărfurile și călătorii în transit vor trebui să fie scutiți de orice formalitate vamală. Încărcarea și descărcarea mărfurilor, îmbarcarea și debarcarea călătorilor vor putea fi făcute numai în porturile desemnate de Statul riveran.

## Articolul 280

Pe parcursul și la îmbucătura sus ziselor căi navigabile nu vor putea fi percepute drepturi de nici un fel, afară de acelea prevăzute în această parte a prezentului Tractat.

Această dispozițiune nu va împiedica impunerea de drepturi de vamă, taxe locale sau de consum din partea Statelor riverane, nici înființarea de taxe raționale și uniforme prelevate în porturi, după tarifele publice, pentru uzul macaralelor, elevatoarelor, cheiurilor, magaziiilor și al altor asemenea instalațiuni.

## Articolul 281

În lipsa unei organizațiuni speciale relative la executarea lucrărilor de întreținere și de ameliorare a părții internaționale a unei rețele navigabile,

fiecare Stat riveran va fi obligat să ia, într'o măsură convenabilă, dispozițiunile necesare în scopul de a depărta obstacolele sau pericolele pentru navigațiune și să asigure menținerea navigațiunii în bune condițiuni.

Dacă un Stat nu se conformează acestei obligațiuni, orice Stat riveran sau reprezentat în Comisiunea internațională va putea să apeleze la jurisdicțiunea înființată în acest scop de Societatea Națiunilor.

#### Articolul 282

Se va proceda în acelaș mod în cazul în care un Stat riveran ar întreprinde lucrări de natură a aduce atingere navigațiunii în partea internațională. Jurisdicțiunea arătată în articolul precedent va putea prescrie suspendarea sau suprimarea acestor lucrări, ținând socoteală în hotărârile sale de drepturile relative la irigație, la forța hidraulică, la pescării și la alte interese naționale, cari, în caz de acord al tuturilor Statelor riverane sau al tuturilor Statelor reprezentate în Comisiunea internațională, vor avea prioritatea asupra trebuințelor navigațiunii.

Recursul la jurisdicțiunea Societății Națiunilor nu va fi suspensiv.

#### Articolul 283

Regimul formulat de articolele 276 și 278 până la 282 de mai sus va fi înlocuit de acela care ar fi instituit într'o Convenție generală stabilită de Puterile aliate și asociate și aprobată de Societatea Națiunilor, relativ la căile navigabile al căror caracter internațional s'ar recunoaște de zisa Convențiune. Această Convențiune va putea să se aplice mai ales la toată sau la o parte din rețeaua fluvială a Dunărei menționată mai sus, precum și la celelalte elemente ale acestei rețele fluviale, cari ar putea să fie cuprinse într'o definiție generală.

Ungaria se obligă, conform dispozițiilor articolului 314, să adere la zisa Convenție generală.

#### Articolul 284

Ungaria va ceda Puterilor aliate și asociate interesate, în termen de maximum trei luni după notificarea ce i se va face, o parte din remorcherele și vapoarele cari vor rămâne imatriculate în porturile rețelelor fluviale arătate la articolul 275 după prelevările de operat ca restituire sau reparație. Ungaria va ceda de asemenea materialul de orice fel necesar Puterilor aliate și asociate interesate pentru utilizarea acestor rețele.

Numărul remorcherelelor și vapoarelor și importanța materialului cedat, precum și repartiția lor vor fi determinate de unul sau mai mulți arbitri desemnați de Statele-Unite ale Americii, ținându-se socoteală de trebuințele legitime ale părților în cauză și bazându-se mai ales pe traficul navigațiunii în cei cinci ani cari au precedat războiul.

Toate navele cedate vor trebui să fie prevăzute cu toate accesoriile și aparatele lor, să fie în bună stare, capabile de a transporta mărfuri și alese dintre cele mai de curând construite.

Când cesiunile prevăzute în prezentul articol vor cere transferturi de proprietate, arbitrul sau arbitrii vor fixa drepturile foștilor proprietari la 15 Octombrie 1918 și indemnizarea ce li se datorește, precum și modul de plată al acestei indemnizări în fiecare caz particular. Dacă arbitrul sau arbitrii recunosc că toată sau o parte din această indemnizare trebuie să revină direct



sau indirect Statelor obligate la reparațiuni, ei vor trebui să determine suma ce va trebui să fie pusă în creditul ziselor State.

În ce privește Dunărea, sunt de asemenea supuse la arbitrajul arbitrului sau arbitrilor sus menționați chestiunile privitoare la repartitia permanentă a năvilor, a căror proprietate sau naționalitate ar da loc la un diferend între State, și la condițiile zisei repartțiuni.

O comisiune formată din reprezentanții Statelor-Unite ale Americii, Imperiului Britanic, Franței și Italiei este însărcinată, până la repartitia definitivă, cu controlul acestor nave. Această Comisiune va face, în mod provizoriu, tot ce va trebui pentru a asigura exploatarea acestor nave în interesul general de un organism local oarecare sau, dacă nu, va întreprinde ea însăși aceasta fără ca totuși să aducă vreo atingere repartității definitive.

Această exploatare provizorie va fi stabilită, pe cât posibil, pe baze comerciale și veniturile nete percepute de zisa Comisiune pentru locația năvilor vor fi întrebuințate în modul ce se va arăta de Comisiunea de reparațiuni.

## 2. Dispozițiuni speciale Dunărei

### Articolul 285

Comisiunea Europeană a Dunărei își va exercita din nou puterile ce avea înaintea războiului. Cu toate acestea și în mod provizoriu, numai singurii reprezentanți ai Mării Britanii, Franței, Italiei și României vor face singuri parte din această Comisiune.

### Articolul 286

Din momentul când încetează competența Comisiunii Europene, rețeaua Dunărei la care se referă articolul 275 va fi pusă sub administrația unei Comisiuni internaționale compusă precum urmează:

2 reprezentanți ai Statelor germane riverane;

1 reprezentant de fiecare din celelalte State riverane;

1 reprezentant de fiecare din Statele neriverane, reprezentate pe viitor în Comisiunea Europeană a Dunărei.

Dacă vreunii din acești reprezentanți nu pot fi desemnați în momentul punerii în vigoare a Tractatului de față, hotărârile Comisiunii vor fi cu toate acestea valabile.

### Articolul 287

Comisiunea internațională prevăzută la articolul precedent se va întrun cât mai curând posibil după punerea în vigoare a Tractatului de față și va lua asupra ei în mod provizoriu administrarea fluviului în conformitate cu dispozițiunile articolelor 276 și 278 până la 282, până când se va stabili un statut definitiv al Dunărei de către Puterile desemnate de către Puterile aliate și asociate.

Deciziunile acestei Comisiuni internaționale vor fi luate cu majoritate de voturi. Remunerațiunile comisarilor vor fi fixate și plătite de țările lor respective.

În mod provizoriu orice deficit care s'ar produce în cheltuelile de administrație ale Comisiunii internaționale va fi suportat în părți egale de Statele reprezentate în Comisiune.

Comisiunea va fi însărcinată mai ales să reglementeze atribuțiunea licențelor piloților, cheltuelile de pilotaj și să supravegheze serviciile piloților.

Ungaria se obligă să primească regimul ce se va stabili pentru Dunăre de către o Conferință a Puterilor desemnate de către Puterile aliate și asociate; această Conferință, la care vor putea fi de față reprezentanți ai Ungariei, se va întruni în termen de un an după punerea în vigoare a Tractatului de față.

Până în momentul când se va stabili un statut definitiv în ceea ce privește Dunărea, Comisiunea internațională prevăzută la articolul 206 va avea sub controlul său provizoriu întrebuințarea echipamentului, a edificiilor și a instalațiilor întrebuințate pentru executarea și întreținerea lucrărilor pe secțiunea Dunărei între Turnu-Severin și Moldova. Destinațiunea definitivă a acestor echipamente, edificii și instalațiuni va fi determinată de către conferința prevăzută la aliniatul precedent. Ungaria declară că renunță la toate drepturile, titlurile și interesele sale asupra ziselor echipamente, edificii și instalațiuni.

#### Articolul 289

Mandatul dat prin articolul 57 al Tractatului din Berlin din 13 Iulie 1878 Austro-Ungariei, și cedat de către aceasta Ungariei, pentru executarea lucrărilor dela Porțile de Fier, încetează. Comisiunea însărcinată cu administrarea acestei părți a râului va statornici asupra lichidării socotelilor, sub rezerva dispozițiilor financiare ale Tractatului de față. Taxele ce ar putea fi necesare nu vor fi, în nici un caz, percepute de Ungaria.

#### Articolul 290

În cazul când Statul ceho-slovac, Statul serbo-croato-sloven sau România ar întreprinde, cu autorizarea sau pe temeiul unui mandat al Comisiunii internaționale, lucrări de amenajament, de îmbunătățire, de baraj sau altele, pe o secțiune a rețelei fluviale ce ar forma fruntaria, aceste State se vor bucura pe malul opus, cât și pe partea albiei situată în afară de teritoriul lor, de toate înlesnirile necesare pentru a proceda la studiile, la executarea și întreținerea acestor lucrări.

#### Articolul 291

Ungaria va fi ținută, față de Comisiunea Europeană a Dunărei, la toate restituirile, reparațiunile și indemnizările pentru pagubele suferite în timpul războiului de către această Comisiune.

#### Capitolul III

#### Regimul Apelor

#### Articolul 292

Afară de dispozițiuni contrarii, când, în urma trasării unei noi fruntarii, regimul apelor (canalizări, inundațiuni, irigațiuni, drenaj sau lucrări analoage), dintr'un Stat, depinde de lucrări executate pe teritoriul unui alt Stat, sau când se întrebuințează pe teritoriul unui Stat, în virtutea unor uzuri anterioare războiului, ape sau energie hidraulică născute pe teritoriul unui alt Stat, trebuie să se stabilească o înțelegere între Statele interesate, așa încât să se păstreze interesele și drepturile dobândite de fiecare din ele.

Afară de dispozițiuni contrarii, când se întrebuintează de către un Stat, pentru nevoi municipale sau domestice, electricitate sau apă, cari în urma traseului noiei fruntarii sursa se găsește pe teritoriul unui alt Stat, trebuie să se stabilească o înțelegere între Statele interesate spre a apăra interesele și drepturile dobândite de fiecare din ele. Până la înfăptuirea acestei înțelegeri stațiunile centrale electrice și instalațiunile cari furnizează apa vor fi ținute să continue furnitura pe baze corespunzătoare condițiunilor și contractelor în vigoare la 3 Noemvrie 1918.

În lipsă de înțelegere, în cazul unuia sau celuilalt din alineatele cari preced și sub rezerva stipulațiunilor articolului 293 se va hotări de un arbitru desemnat de Consiliul Societății Națiunilor.

### Articolul 293

În vederea aplicării art. 292, pe teritoriile fostului regat al Ungariei, formând bazinul Dunărei, afară de bazinul Oltului, precum și pentru exercitarea atribuțiunilor prevăzute mai jos, se institue, în interesul comun al Statelor având suveranitatea asupra ziselor teritorii, o comisiune tehnică permanentă a regimului apelor, cuprinzând un reprezentant al fiecăruia din Statele interesate din punct de vedere al teritoriului și un prezident numit de către Consiliul Societății Națiunilor.

Această Comisiune va trebui să hotărască încheierea, supravegherea și, în caz de urgență, să asigure exercitarea înțelegerilor prevăzute la art. 292; ea va trebui să menție și să îmbunătățească, în special în cece privește împădurirea și despădurirea, unitatea regimului apelor, precum și serviciile relative la ea, precum serviciul hydrometric și anunțarea creșterilor de apă. Ea va proceda la studierea chestiunilor conexe navigațiunii, exceptând pe acelea cari ar fi de resortul Comisiunii de navigațiune competentă pentru Dunărea de sus, pentru care va trebui să înștiințeze zisa Comisiune, și va ține seamă mai ales de interesul pescăriilor. În afară de aceasta, Comisiunea va întreprinde orice lucrări sau studii și va crea orice servicii cari i-ar fi încredințate prin înțelegerea unanimă a Statelor interesate.

Comisiunea Regimului Apelor va trebui să se întrunească într'un termen de trei luni după punerea în vigoare; ea va elabora regulamentul relativ la atribuțiunile sale și la funcționarea sa, regulament care va fi supus aprobării Statelor interesate.

Toate neînțelegerile cari se vor ridica asupra chestiunilor cari fac obiectul prezentului articol vor fi regulate după cum va decide Societatea Națiunilor.

## Secțiunea III

### Căi ferate

### Capitolul I

## Libertatea de transit pentru Ungaria către Adriatică

### Articolul 294

Se acordă Ungariei liberă ieșire la marea Adriatică și, în acest scop, i se recunoaște libertatea de transit pe teritoriile și în porturile deslipite de fosta monarhie austro-ungară.

Libertatea de transit este cea definită la articolul 268, până în momentul când o Convenție generală va fi încheiată în această privință între Puterile

aliat și asociate, după care dispozițiunile noiei Convențiuni îi vor fi substituie.

Convențiuni particulare încheiate între Statele sau administrațiunile interesate vor determina condițiunile exercitării facultății acordate mai sus și vor regula mai ales modul de utilizare a porturilor și zonelor libere cari există acolo, precum și a căilor ferate cari au ieșire normală acolo, stabilirea de servicii și tarife internaționale (comune) cari admit bilete și scrisori de trăsură directe și menținerea dispozițiunilor Convenției dela Berna dela 14 Octombrie 1890 și a condițiunilor complimentare până la înlocuirea ei cu o nouă Convențiune.

Libertatea de transit se va întinde la serviciile postale, telegrafice și telefonice.

## Capitolul II

### Clauze relative la transporturile internaționale

#### Articolul 295

Mărfurile de proveniență din teritoriile Puterilor aliate și asociate și cu destinațiune pentru Ungaria, precum și mărfurile în transit prin Ungaria, și de proveniență din sau cu destinațiunea pentru teritoriile Puterilor aliate și asociate, vor beneficia de plin drept pe căile ferate ungare, din punct de vedere al taxelor de perceput, ținându-se seamă de toate refacțiunile și primele (*ristournes et primes*), al înlesnirilor și, în toate privințele, de regimul cel mai favorabil aplicat mărfurilor de aceeaș natură transportate pe oricare din liniile ungare, fie în trafic interior, fie în exportare, importare sau transit, în condițiuni asemănătoare de transport; în special din punctul de vedere al lungimii drumului. Aceeaș regulă se va aplica, la cererea uneia sau mai multor Puteri aliate sau asociate, mărfurilor desemnate nominal de către aceste Puteri, provenind din Ungaria și cu destinație pentru teritoriile lor.

Tarifuri internaționale, stabilite după taxele prevăzute la alineatul precedent și privind scrisori de trăsură directe, vor trebui să se creeze când una din Puterile aliate și asociate le va cere Ungariei.

Totuș, fără a se atinge de dispozițiunile articolelor 272 și 273, Ungaria se obligă să mențină pe propriile sale linii regimul tarifelor existente înainte de război pentru traficul porturilor Adriatice și ale Mărei-Negre, din punct de vedere al concurenței lor cu porturile germane dela Nord.

#### Articolul 296

Cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, Înaltele Părți Contractante vor reinnoi, în ceace le privește și sub rezervele indicate la paragraful al doilea al articolului de față, convențiunile și înțelegerile semnate la Berna la 14 Octomvrie 1890, 20 Septemvrie 1893, 16 Iulie 1895, 16 Iunie 1898 și la 19 Septemvrie 1906, privitoare la transportul mărfurilor pe căile ferate.

Dacă într'un termen de cinci ani după punerea în vigoare a Tractatului de față se va încheia o nouă convențiune pentru transportul pe căile ferate a călătorilor, bagajelor și mărfurilor pentru a înlocui Convențiunea dela Berna din 14 Octomvrie 1890 și adăugirile subsecvente menționate mai sus această nouă convențiune, precum și condițiunile complimentare regulând transportul internațional pe căile ferate ce s'ar putea întemeia pe ea, vor lega Ungaria chiar dacă această Putere va refuza să ia parte la pregătirea

convențiunii sau să adere la ea. Până la încheierea unei noi convențiuni, Ungaria se va conforma dispozițiilor convențiunii dela Berna și adăugirilor subsecvente indicate mai sus, cât și condițiilor complementare.

#### Articolul 297

Ungaria va fi ținută să coopereze la stabilirea serviciilor cu bilete directe pentru călători și bagajele lor cari i se vor cere de una sau mai multe Puteri aliate și asociate pentru a asigura, prin drumul de fier, relațiunile acestor Puteri între ele sau cu orice altă țară, în transit prin teritoriul ungar; Ungaria va trebui în special să primească, în acest scop, trenurile și vagoanele de proveniență din teritoriile Puterilor aliate și asociate și să le îndrumeze cu o iuteală cel puțin egală celei a celor mai bune trenuri de lung parcurs de pe aceleași linii. În nici un caz, prețurile aplicabile acestor servicii directe nu vor fi superioare prețurilor percepute pe aceleași parcurhuri pentru serviciile interne ungare efectuate în aceleași condițiuni de viteză și de confort.

Tarifele aplicabile, în aceleași condițiuni de viteză și de confort, transportului de emigranți pe căile ferate ungare cu destinațiunea pentru sau cu proveniența din porturile Puterilor aliate și asociate nu vor putea trece nici odată peste o taxă kilometrică superioară celei a tarifelor celor mai favorabile, ținându-se seamă de orice prime sau refacții (*primes ou ristournes*) de cari ar beneficia, pe zisele căi ferate, emigranții mergând spre sau venind din orice alte porturi.

#### Articolul 298

Ungaria se obligă să nu adopte nici o măsură tehnică, fiscală sau administrativă, precum ar fi vizita vamală, măsuri de poliție generală, de poliție sanitară sau de control, cari ar fi speciale pentru serviciile directe prevăzute la articolul precedent, sau la transporturile de emigranți, cu destinațiunea pentru sau de proveniență din porturile Puterilor aliate și asociate, și cari ar avea ca efect de a împiedica sau întârzia aceste servicii.

#### Articolul 299

În caz de transport, parte pe cale ferată și parte pe cale de navigațiune interioară, cu sau fără crisoare de trăsură directă, stipulațiunile ce preced vor fi aplicabile părții drumului efectuat pe cale ferată.

### Capitolul III

#### Material rulant

#### Articolul 300

Ungaria se obligă ca vagoanele ungare să fie înzestrate cu dispozitive, permițând:

1° A le introduce în trenurile de mărfuri circulând pe liniile acelor din Puterile aliate și asociate cari au făcut parte din Convențiunea dela Berna din 15 Mai 1886, modificată la 18 Mai 1907, fără a împiedica funcționarea frânei continue ce ar putea, în cei zece ani ce vor urma punerii în vigoare a Tractatului de față, să fie adoptată în aceste țări;

2° A introduce vagoanele acestor Puteri în toate trenurile de mărfuri ce circulă pe liniile ungare.

Materialul rulant al Puterilor aliate și asociate se va bucura pe liniile ungare de acelaș tratament ca și materialul ungar în ce privește circularea, întreținerea și reparațiunile.

## Capitolul IV

### Cesiune de linii de căi ferate

#### Articolul 301

Sub rezervă de stipulațiuni particulare, relative la transferul porturilor, căilor pe apă și căilor ferate situate pe teritoriile transferate în virtutea prezentului Tractat, precum și a dispozițiunilor financiare privitoare la concesionari și la serviciul pensiunilor de retragere ale personalului, transferul căilor ferate va avea loc în condițiunile următoare:

1° Lucrările și instalațiunile de orice cale ferată vor fi predate complet și în bună stare;

2° Când o rețea, având un material rulant al ei propriu, va fi cedată în întregime de Ungaria unei Puteri aliate sau asociate, acest material va fi remis complet, după ultimul inventar din 3 Noemvrie 1918, și în stare normală de întreținere;

3° Pentru liniile ce n'au material rulant special, repartiția materialului existent pe rețeaua căreia aceste linii aparțin va fi făcută prin Comisiuni de experți desemnați de Puterile aliate și asociate, și în cari Ungaria va fi reprezentată. Aceste Comisiuni vor trebui să ia în considerațiune importanța materialului imatriculat pe aceste linii, după cel din urmă inventar din 3 Noemvrie 1918, lungimea căilor, inclusiv căile de serviciu, natura și importanța traficului. Ele vor desemna, deasemenea locomotivele, trăsurile și vagoanele ce sunt de transferat în fiecare caz, vor fixa condițiunile recepțiunilor și vor regula aranjamentele provizorii necesare pentru a asigura repararea lor în atelierele ungare;

4° Aprovizionările, mobilierul și tot ce servă ca instalație (*outillage*) vor fi predate în aceleași condițiuni ca și materialul rulant.

Dispozițiunile paragrafelor 3° și 4° de mai sus vor fi aplicate liniilor vechiei Polonii rusești, refăcute de autoritățile austro-ungare pe lărgimea căiei ferate normale, aceste linii fiind asimilate părților detașate ale rețelei Statului austriac și ungar.

## Capitolul V

### Dispozițiuni relative la anumite linii de căi ferate

#### Articolul 302

Sub rezerva stipulațiunilor speciale conținute în Tractatul de față, când, ca urmare a fixării nouilor fruntarii, o linie legând două părți ale aceleiaș țări va trece printr'o altă țară, sau când o linie de ramificație (*d'embranchement*) plecând dintr'o țară se va termina în altă țară, condițiunile de exploatare vor fi regulate printr'un aranjament încheiat între Administrațiunile căilor ferate interesate. În cazul când aceste Administrațiuni nu vor ajunge la o înțelegere asupra condițiunilor acestui aranjament, conflictele vor fi tranșate de Comisiuni de experți constituite precum este spus la articolul precedent.

În special angajamentul pentru exploatarea liniei Csata-Losoncz va garanta trecerea directă în fiecare sens prin teritoriile ungare a trenurilor

Ceho-Slovace având o tracțiune și echipe cehoslovace. Totuș, numai de nu se va decide altfel, acest drept de trecere va lua sfârșit, fie după terminarea unei linii directe Csata-Losoncz situată în întregime pe teritoriul ceho-slovac, fie cel mai târziu la expirarea unui termen de 15 ani dela punerea în vigoare a Tractatului de față.

Deasemenea aranjamentul pentru exploatarea secțiunii situată în teritoriul ungar a liniei legând Nagyszalonta cu Arad și cu Kisjenő prin Békéscsaba va garanta trecerea directă în fiecare sens prin teritoriul ungar a trenurilor românești, având o tracțiune și echipe române. Totuș, numai de nu se va decide altfel, acest drept de trecere va lua sfârșit, fie prin racordarea unei linii directe, situată în întregime pe teritoriul român, între liniile Nagyszalonta-Békéscsaba și Kisjenő-Békéscsaba, fie la expirarea unui termen de zece ani dela punerea în vigoare a Tractatului de față.

Înființarea nouilor gări frontarii între Ungaria și Statele aliate și asociate limitrofe, precum și exploatarea liniilor dintre aceste gări vor fi reglementate prin aranjamente încheiate în aceleași condițiuni.

### Articolul 303

Pentru a se asigura orașului și districtului Gola, din teritoriul serbo-croato-sloven, întrebuițarea gării Gola din teritoriul ungar, precum și a drumurilor de fier deservind aceste linii și acest district, și pentru a asigura traficului serbo-croato-sloven libera întrebuițare a unei comunicațiuni directe pe cale ferată între linia Csáktornya-Nagy-Kanisza și linia Zágráb-Gyékenyész pentru timpul necesar până la terminarea unei căi ferate directe în teritoriul serbo-croato-sloven între liniile de mai sus, condițiunile exploatareii gării Gola și a căiei ferate Kotor-Barcz vor fi fixate într'o convențiune ce se va încheia între administrațiunile interesate a căilor ferate ungare și serbo-croato-slovene. Dacă aceste administrațiuni nu pot cădea de acord asupra termenelor acestei Convențiuni, punctele de divergență vor fi regulate de către Comisiunea de experți competentă, prevăzută la articolul 301 a Tractatului de față.

### Articolul 304

Pentru a asigura regularitatea exploatareii rețelelor ferate ale fostei monarhii austro-ungare, concesionate la companii private, și care, în urma executării stipulațiunilor prezentului Tractat, ar fi situate pe teritoriul mai multor State, reorganizarea administrativă și tehnică a ziselor rețele va fi reglementată, pentru fiecare rețea, printr'un acord încheiat între Compania concesionară și Statele interesate din punctul de vedere teritorial.

Diferendele în privința cărora nu s'ar putea ajunge la o învoială, în care se cuprind și chestiunile privitoare la interpretarea contractelor relative la rescumpărarea liniilor, vor fi supuse unor arbitri desemnați de Consiliul Societății Națiunilor.

În ce privește Compania drumului de fier de sud din Austria, acest arbitraj va putea fi cerut, fie de Consiliul de administrație al Companiei, fie de Comitetul care reprezintă pe purtătorii de obligațiuni.

### Articolul 305

Într'un termen de 5 ani, socotit dela punerea în vigoare a Tractatului de față, Statul ceho-slovac va putea cere îmbunătățirea căiei ferate legând pe teritoriul ungar stațiunile Bratislava (Presbourg) și Nagy-Kanisza.

Repartițiunea cheltuielilor va fi proporțională cu avantajile pe cari Puterile interesate le vor trage. În caz de neînțelegere repartițiunea va fi făcută de un arbitru desemnat de Societatea Națiunilor.

### Articolul 306

Având în vedere importanța ce o prezintă pentru Statul ceho-slovac libera comunicație cu Adriatica, Ungaria recunoaște Statului ceho-slovac dreptul de a face să treacă trenurile sale pe secțiunile, cuprinse pe teritoriul ungar, ale liniilor următoare:

1° dela Bratislava (Presbourg) către Fiume, prin Sopron Szombathely și Mura-Keresztur și ramificația dela Mura-Keresztur la Pragerhof;

2° dela Bratislava (Presbourg) către Fiume via Hegyeshalon-Csorna-Hegyfalu-Zalabor-Zalaszentivan-Mura-Keresztur și ramificațiile dela Hegyfalu la Szombathely și dela Mura-Keresztur la Pragerhof.

În urma cererii uneia sau celeilalte părți, liniile asupra cărora se va exercita dreptul de trecere vor putea fi modificate în mod temporar sau definitiv printr'un acord între administrația drumurilor de fier ceho-slovace și aceea a drumurilor de fier asupra cărora se va exercita dreptul de trecere.

### Articolul 307

Trenurile pentru cari se va face uz de dreptul de trecere nu vor putea deservi traficul local decât în virtutea unui acord dintre Statul traversat și Statul ceho-slovac.

Acest drept de trecere va cuprinde mai ales dreptul de a stabili depozite de mașini și ateliere de mică întreținere pentru materialul rulant și acela de a desemna reprezentanți pentru a supraveghia serviciul trenurilor ceho-slovace.

Condițiunile tehnice, administrative și financiare în care dreptul de trecere va fi exercitat de Statul ceho-slovac vor fi determinate de o Convenție între administrația drumurilor de fier a acestui Stat și aceea a căilor întrebuințate în Ungaria. Dacă aceste administrațiuni nu pot să ajungă la o înțelegere asupra termenelor acestei Convențiuni, se va hotări asupra punctelor cari fac obiectul neînțelegerii de un arbitru numit de Guvernul britanic; deciziunile acestui arbitru vor fi obligatorii pentru ambele Părți.

În caz de neînțelegere asupra interpretării Convențiunii sau de dificultăți cari nu vor fi fost prevăzute de această Convențiune, se va hotări printr'un arbitraj în aceleași forme, cât timp Societatea Națiunilor nu va fi stabilit o altă procedură.

## Capitolul VI

### Dispozițiuni transitorii

### Articolul 308

Ungaria va executa instrucțiunile ce i se vor da în materie de transport printr'o autoritate lucrând în numele Puterilor aliate și asociate:

1° Pentru transporturile de trupe efectuate în executarea Tractatului de față, precum și pentru transportul materialului, munițiilor și aprovizionărilor pentru trebuințele armatelor;

2° Și în mod provizoriu pentru transportul aprovizionării unor anumite ținuturi, pentru restabilirea cât mai grabnică a condițiunilor normale de transporturi și pentru organizarea serviciilor poștale și telegrafice.



## Capitolul VII Telegrafe și telefoane

### Articolul 309

Cu toate stipulațiunile contrarii convențiilor existente, Ungaria se obligă să acorde pe liniile cele mai potrivite transitului internațional și conform tarifelor în vigoare, libertate de transit corespondențelor telegrafice și comunicațiilor telefonice cari provin sau sunt destinate vreunui din puterile aliate și asociate, limitrofe sau nu. Aceste corespondențe și comunicațiuni nu vor fi supuse nici unui termen sau restricțiune; ele se vor bucura în Ungaria de tratamentul național în tot ce privește înlesnirile și mai ales iuțea transmisiei. Nici o plată, înlesnire sau restricțiune nu va trebui să depindă direct sau indirect de naționalitatea expeditorului sau destinatarului.

### Articolul 310

Ca urmare a poziției geografice a Statului ceho-slovac, Ungaria primește modificările următoare ale Convenției internaționale asupra telegrafelor și telefoanelor, arătate la articolul 218, Partea X (Clauze economice) a prezentului Tractat:

1° După cererea Statului ceho-slovac, Ungaria va stabili și menține linii telegrafice directe pe teritoriul ungar;

2° Subvenția anuală ce va plăti Statul ceho-slovac pentru fiecare din zisele linii va fi calculată conform dispozițiilor din convențiile sus menționate, și, afară de vreo convenție contrarie, nu va fi inferioară sumei ce s'ar plăti în virtutea ziselor convențiuni pentru numărul de mesaje prevăzute în aceste convențiuni ca fiind suficient să dea naștere dreptului de a se cere înființarea unei noi linii directe, luându-se ca bază tariful redus prevăzut la articolul 23, § 5 al Convenției telegrafice internaționale (revizuirea dela Lisabona);

3° Atât timp cât Statul ceho-slovac va plăti subvenția minimă anuală de mai sus prevăzută pentru o linie directă:

a) Linia va fi exclusiv rezervată traficului cu destinație și provenind din Statul ceho-slovac;

b) Dreptul dobândit de Ungaria prin articolul 8 al Convenției telegrafice internaționale dela 22 Iulie 1875, de a suspenda serviciile telegrafice internaționale nu va fi aplicabil acestei linii;

4° Dispozițiuni analoage se vor aplica la stabilirea și la menținerea de circuituri telefonice directe, și subvenția datorită de Statul ceho-slovac pentru un circuit telefonic direct va fi, afară de convenție contrară, dublul subvenției datorită pentru o linie telegrafică directă;

5° Liniile particulare de stabilit și condițiunile administrative, tehnice și financiare necesare neprevăzute în convențiunile internaționale existente sau în prezentul articol vor fi determinate de o convenție ulterioară ce se va încheia de Statele interesate. În lipsă de înțelegere, ele vor fi determinate de un arbitru desemnat de Consiliul Societății Națiunilor;

6° Stipulațiunile prezentului articol vor putea fi modificate la orice epocă printr'un acord încheiat între Ungaria și Statul ceho-slovac. La expirarea unui termen de zece ani, dela punerea în vigoare a prezentului Tractat condițiunile în cari Statul ceho-slovac se va bucura de drepturile conferite de prezentul articol vor putea, în lipsă de înțelegere între părți, să fie modificate după cererea uneia sau alteia dintre ele de un arbitru desemnat de Consiliul Societății Națiunilor;

7° Dacă s'ar ivi vreun diferend între părți relativ la interpretarea fie a prezentului articol, fie a convențiunii arătate la paragraful 5, acest diferend va fi supus deciziei Curții permanente de justiție internațională ce se va institui de Societatea Națiunilor.

#### Secțiunea IV

#### Judecarea litigiilor și revizuirea clauzelor permanente

##### Articolul 311

Diferendele ce s'ar putea ivi între Puterile interesate cu privire la interpretarea și la aplicarea dispozițiilor prezentei Părți a Tractatului de față se vor regula așa cum se va prevedea de către Societatea Națiunilor.

##### Articolul 312

În orice moment, Societatea Națiunilor va putea propune revizuirea acelor articole de mai sus cari se referă la un regim administrativ permanent.

##### Articolul 313

La expirarea unui termen de trei ani, începând dela punerea în vigoare a Tractatului de față, dispozițiunile articolelor 268 până la 274, 277, 295, 297 până la 299 și 309 vor putea, în orice moment, să fie revizuite de Consiliul Societății Națiunilor.

În lipsă de revizuire, folosirea uneia din stipulațiunile conținute în articolele enumerate mai sus nu va putea fi reclamată, la expirarea termenului prevăzut la paragraful precedent, de către vreuna din Puterile aliate și asociate în favoarea unei porțiuni oarecare din teritoriile sale pentru care reciprocitatea n'ar fi acordată. Termenul de trei ani, în cursul căruia reciprocitatea nu va putea fi cerută, va putea fi prelungit de Consiliul Societății Națiunilor.

Beneficiul nici uneia din stipulațiunile sus arătate nu va putea fi invocat de Statele cărora li s'a transferat vreun teritoriu din fosta monarhie austro-ungară sau cari s'au născut din desmembrarea acestei monarhii, decât cu sarcina pentru ele de a asigura, pe teritoriul trecut sub suveranitatea lor în virtutea prezentului Tractat, un tratament reciproc Ungariei.

#### Secțiunea V

#### Dispozițiune particulară

##### Articolul 314

Fără a aduce vreo atingere obligațiilor speciale ce sunt impuse de Tractatul de față, în profitul Puterilor aliate și asociate, Ungaria își ia îndatorirea de a adera la orice Convențiune generală privitoare la regimul internațional al transitului, al căilor navigabile, al porturilor și căilor ferate, ce ar putea fi încheiat între Puterile aliate și asociate, cu aprobarea Societății Națiunilor, într'un termen de cinci ani, cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față.

[. . .]<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Partea a XIII-a, *Muncă* a fost eliminată regăsindu-se în Tratatul cu Germania.

Partea XIV  
CLAUZE DIVERSE

Articolul 356

Ungaria se obligă să recunoască și să agreeze convențiunile încheiate sau ce se vor încheia de către Puterile aliate și asociate sau de unele din ele cu oricare altă Putere cu privire la comerțul de arme și de spirtoase, precum și la alte materii tratate în Actele generale din Berlin cu data de 26 Februarie 1885 și din Bruxelles cu data de 2 Iulie 1890, și Convențiunile cari le-au completat sau modificat.

Articolul 357

Înaltele Părți Contractante recunosc că au luat cunoștință și au dat act despre Tratatul semnat de Guvernul Republicii Franceze la 17 Iulie 1918 cu Alteța Sa Principele de Monaco și care definește raporturile Franței cu Principatul.

Articolul 358

Înaltele Părți contractante, deși recunosc garanțiile stipulate în favoarea Elveției prin Tractatele din 1815 și în special prin Actul dela 20 Noemvrie 1815, garanții cari constituiesc niște angajamente internaționale pentru păstrarea păcii, constată totuș că stipulațiunile acestor Tractate și convențiuni și declarațiunile și celelalte acte complimentare relative la zona neutralizată a Savoiei, așa cum a fost ea determinată prin alineatul 1 din art. 92 al Actului final dela Congresul din Viena și prin alineatul 2 din art. 3 al Tratatului dela Paris din 20 Noemvrie 1815, nu mai corespund cu împrejurările actuale. În consecință, Înaltele Părți Contractante iau act de acordul ce a intervenit între Guvernul francez și Guvernul elvețian pentru abrogarea stipulațiunilor relative la această zonă, cari sunt și rămân abrogate.

Înaltele Părți Contractante recunosc tot astfel că stipulațiunile Tractatelor din 1815 și ale celorlalte acte complimentare relative la zonele libere din Savoia de Sus (*Haute Savoie*) și din regiunea Gex (*Pays de Gex*) nu mai corespund cu împrejurările actuale și că Franța și Elveția vor putea regula între ele, de comun acord, regimul acestor teritorii în condițiunile pe cari ambele țări le vor socoti mai nemerite.

A n e x ă

I

Consiliul federal elvețian a făcut cunoscut Guvernului francez, în ziua de 5 Mai 1919, că, după ce a examinat dispozițiunile articolului 435 din condițiunile de pace prezentate Germaniei, de către Puterile aliate și asociate cu acelaș spirit de sinceră prietenie, a fost destul de fericit să ajungă la concluziunea pe care o poate accepta cu următoarele considerațiuni și rezerve:

1° Pentru zona neutralizată din Savoia de Sus (*Haute Savoie*):

a) Rămâne înțeles că, atât timp cât Camerele federale nu vor fi ratificat acordul încheiat între cele două guverne cu privire la abrogarea stipulațiunilor relative la zona de neutralitate din Savoia, nimic definitiv nu va mai avea loc în această privință dintr'o parte sau din cealaltă:

b) Consimțământul dat de Guvernul elvețian la abrogarea stipulațiunilor de mai sus implică, conform textului adoptat, recunoașterea garanțiilor

formulate în favoarea Elveției în Tractatele dela 1815 și mai ales în Declarațiunea din 20 Noemvrie 1815;

c) Acordul dintre Guvernele francez și elvețian pentru abrogarea sus ziselor stipulațiuni nu va fi considerat ca fiind valabil decât dacă Tractatul de pace va conține articolul așa cum a fost redactat. În afară de aceasta, Părțile Contractante ale Tractatului de pace vor trebui să caute a obține consimțământul Puterilor semnatare ale Tractatelor din 1815 și ale Declarațiunii din 20 Noemvrie 1815, cari n'ar fi semnatare ale actualului Tractat de pace.

2° Pentru zona liberă din Savoia de Sus (*Haute Savoie*) și din regiunea Gex (*Pays de Gex*):

a) Consiliul federal declară că face rezervele cele mai categorice în ce privește interpretarea ce trebuie să se dea declarațiunii menționate în ultimul alineat al articolului de mai sus, care va trebui să fie inserat în Tractatul de pace și care zice că: „stipulațiunile Tractatelor din 1815 și ale celorlalte acte complementare, privitoare la zonele libere din Savoia de Sus (*Haute Savoie*) și din regiunea Gex (*Pays de Gex*) nu mai corespund cu împrejurările actuale”. Într'adevăr, Consiliul federal n'ar voi ca, din azeziunea sa la această redactare, să se poată deduce că el ar accepta suprimarea unei instituțiuni ce are de scop să dea regiunilor vecine beneficiul unui regim special, potrivit situațiunii lor geografice și economice și care s'a dovedit a fi bun. În intențiunea Consiliului federal n'ar fi vorba să se modifice organizarea vamală a zonelor, după cum a fost organizată prin sus zisele Tractate, ci numai să se reguleze, mai în conformitate cu condițiunile economice actuale, modalitățile de schimb între regiunile interesate. Observațiunile ce preced au fost inspirate Consiliului federal prin cetirea Proiectului de Convențiune, relativ la constituirea viitoare a zonelor, care e anexat la nota Guvernului francez cu data de 26 Aprilie. Cu toate că face zisele rezerve, Consiliul federal declară a fi gata să examineze în chipul cel mai amical toate propozițiunile ce Guvernul francez ar crede nemerit să-i facă în această privință;

b) Se admite ca stipulațiunile Tractatelor din 1815 și ale altor acte complementare, cu privire la zonele libere, să rămâie în vigoare până în momentul când va fi intervenit între Elveția și Franța un nou aranjament care să reglementeze regimul acestor teritorii.

## II

Guvernul francez a adresat, la 18 Mai 1919, Guvernului elvețian următoarea notă, ca răspuns la comunicarea reprodusă în precedentul paragraf:

Printr'o notă, cu data de 5 Mai trecut, Legațiunea Elveției din Paris a binevoit să aducă la cunoștința Guvernului Republicii Franceze azeziunea Guvernului federal la proiectul articolului ce trebuie inserat în Tractatul de pace dintre Guvernele aliate și asociate, de o parte, și Germania, de cealaltă.

Guvernul francez a luat cu plăcere act de acordul astfel încheiat și, după a sa cerere, proiectul articolului în chestiune, acceptat de Guvernele aliate și asociate, a fost inserat sub No. 435 în Condițiunile de pace prezentate Plenipotențiarilor germani.

Guvernul elvețian a formulat în această privință, prin nota sa din 5 Mai, diferite considerațiuni și rezerve.

În ce privește observațiunile relative la zonele libere din Savoia de Sus (*Haute Savoie*) și din regiunea Gex (*Pays de Gex*), Guvernul francez are onoarea să arate că stipulațiunea din ultimul alineat al articolului 435 este atât de limpede, încât nici o îndoială nu poate naște asupra sensului ei, mai ales în ce privește dezinteresarea ce trebuie să aibă de azi înainte Puterile în această chestiune, afară de Franța și de Elveția.

Întrucât îl privește, Guvernul Republicii, dornic să păzească interesele teritoriilor franceze de cari este vorba, și inspirându-se în această privință de situațiunea lor particulară, nu pierde din vedere nevoia de a le asigura un regim vamal potrivit și de a regula, cit mai în conformitate cu împrejurările actuale, modalitățile de schimb între aceste teritorii și teritoriile elvețiene vecine, ținând socoteală de interesele reciproce.

Se înțelege dela sine că aceasta n'ar putea atinge întru nimic dreptul Franței de a stabili în această regiune linia sa vamală pe fruntaria politică, așa cum există în celelalte părți ale fruntariilor sale și precum a făcut chiar Elveția de multă vreme în această regiune pe propriile sale fruntarii.

Guvernul Republicii ia cu plăcere act în această privință de dispozițiunile amicale în cari Guvernul elvețian declară a fi gata să examineze toate propozițiunile franceze, făcute în vederea aranjamentului ce trebuie să înlocuiască regimul actual al ziselor zone libere, pe cari Guvernul francez înțelege să le formuleze în acelaș spirit amical.

Pe de altă parte, Guvernul Republicii nu se îndoiește că păstrarea provizorie a regimului din 1815, privitor la zonele libere și prevăzut în acest alineat al notei Legațiunii Elveției din 5 Mai și care are de sigur de scop să ușureze trecerea dela regimul actual la cel convențional, nu va constitui în nici un chip o cauză de întârziere în stabilirea noiei stări de lucruri, recunoscută necesară de către ambele Guverne.

Aceeaș observațiune se aplică ratificării de către Camerele federale prevăzute la alineatul a) din „primo” al notei elvețiene din 5 Mai, sub rubrica: „zona neutralizată din Savoia de Sus (*Haute Savoie*)”.

#### Articolul 359

Puterile aliate și asociate convin că, în cazul când misiuni religioase creștine erau întreținute de societăți sau de persoane ungare pe teritorii ce le aparțineau, sau erau încredințate Guvernului lor în conformitate cu Tractatul de față, proprietățile acestor misiuni sau societăți de misiuni, împreună cu proprietățile societăților de comerț al căror câștig este destinat la întreținerea misiunilor, vor trebui și de aci înainte să fie întrebuințate în folosul acestor misiuni. Spre a se asigura buna executare a acestui angajament, Guvernele aliate și asociate vor da zisele proprietăți în primirea unor consilii de administrație, numite sau aprobate de aceste Guverne și alcătuite din persoane având credința religioasă a misiunii a cărei proprietate este în cauză.

Guvernele aliate și asociate, exercitind mai departe un control deplin asupra persoanelor cari conduc aceste misiuni, vor îngriji ca interesele acestor misiuni să fie salvate.

Ungaria, luând act de angajamentele ce preced, declară că primește toate aranjamentele încheiate sau cari urmează a fi încheiate de către Guvernele aliate și asociate interesate pentru aducerea la îndeplinire a lucrărilor ziselor misiuni sau societăți de comerț, și renunță la orice reclamațiuni în privința lor.

#### Articolul 360

Sub rezerva dispozițiunilor Tractatului de față, Ungaria își ia îndatorirea de a nu prezinta, nici direct, nici indirect, vreo reclamațiune pecuniară, pentru nici un fapt anterior punerii în vigoare a Tractatului de față, în contra nici uneia din Puterile aliate sau asociate semnatare ale Tractatului de față.

Stipulațiunea de față va avea valoarea unei renunțări complete și definitive la toate reclamațiunile de acest fel, ce vor fi stinse de acum înainte, oricari ar fi interesații.

### Articolul 361

Ungaria primește și recunoaște valabile și obligatorii toate deciziunile și toate ordinele privitoare la vasele austro-ungare și la mărfurile ungare, precum și toate deciziunile și ordinele privitoare la plata cheltuielilor cari vor fi fost date de oricare din jurisdicțiunile de prize ale Puterilor aliate și asociate, și își ia îndatorirea de a nu prezenta în numele naționalilor săi nici o reclamațiune privitoare la aceste deciziuni și ordine.

Puterile aliate și asociate își rezervă dreptul de a examina, în anumite condițiuni pe cari ele le vor determina, deciziunile și ordinele jurisdicțiunilor austro-ungare în materie de prize, fie că acele deciziuni și ordine ar atinge atât drepturile de proprietate ale supușilor (*ressortissants*) ziselor Puteri, cât și pe cele ale supușilor (*ressortissants*) neutri: Ungaria își ia îndatorirea de a procura copii de pe toate documentele ce constituie dosarul afacerilor, inclusiv deciziunile și ordinele date, precum și să execute și să execute recomandațiunile prezintate în urma examinării afacerilor.

### Articolul 362

Înaltele Părți contractante convin că, în lipsă de stipulațiuni ulterioare contrare, Președintele oricărei Comisiuni instituită prin prezentul Tractat va avea dreptul, în caz de paritate de voturi, să emită un al doilea vot.

### Articolul 363

Afară de vreo dispoziție contrară a prezentului Tractat, în toate cazurile în cari zisul Tractat prevede rezolvarea unei chestiuni particulare pentru unele State printr'o convenție specială de încheiat între Statele interesate, este și rămâne stabilit între Înaltele Părți contractante că dificultățile ce s'ar ivi în această privință se vor rezolva de către Principalele Puteri aliate și asociate până când Ungaria va fi admisă ca membru al Societății Națiunilor.

### Articolul 364

Expresiunea din prezentul Tractat „fostul regat al Ungariei“ cuprinde Bosnia și Herzegovina, afară numai dacă textul ar arăta contrariul. Această stipulațiune nu aduce atingere drepturilor și obligațiunilor Austriei cu privire la aceste două teritorii.

Tractatul de față, redactat în limba franceză, engleză și italiană, va fi ratificat.

În caz de divergență, textul francez va face deplină credință, exceptându-se în partea I (Pactul Societății Națiunilor) și partea XIII (Muncă), în cari textele franceze și engleze vor avea aceeaș valoare.

Depunerea ratificărilor se va face la Paris, în cel mai scurt timp posibil.

Puterile al căror Guvern își are reședința în afară de Europa vor avea facultatea de a se mărgini să facă cunoscut Guvernului Republicii franceze, prin reprezentantul lor diplomatic la Paris, că ratificarea lor a fost dată și, în acest caz, vor trebui să transmită, cât mai curând posibil, instrumentul ratificării.

Un prim proces-verbal de depunerea ratificărilor se va întocmi îndată ce Tractatul va fi fost ratificat de Ungaria, de o parte, și de trei din Principalele Puteri aliate și asociate, de altă parte.

Îndată după încheierea acestui prim proces-verbal, Tractatul va intra în vigoare între Înaltele Părți Contractante, cari în acest mod îl vor fi ratificat. Pentru calcularea tuturor termenelor prevăzute prin Tractatul de față, această dată va fi data punerii în vigoare.

În toate celelalte privințe, Tractatul va intra în vigoare pentru fiecare Putere, la data depunerii ratificării sale.

Guvernul francez va remite tuturor Puterilor semnatare o copie certificată ca fiind conformă, de pe procesele-verbale ale depunerii ratificărilor.

Spre credința celor ce preced, Plenipotențiarilor sus numiți au semnat Tractatul de față.

Făcut la Trianon la patru Iunie una mie nouă sute douăzeci, într'un singur exemplar, care va rămâne depus în arhivele Guvernului Republicii franceze și de pe care se vor preda copii autentice fiecăreia din Puterile semnatare.

(L. S.) Hugh C. Wallace.

(L. S.) Derby.

(L. S.) George H. Perley.

(L. S.) Andrew Fisher.

(L. S.) Thomas Mackenzie.

(L. S.) R. A. Blankenberg.

(L. S.) Derby.

(L. S.) A. Millerand,

(L. S.) F. François-Marsal.

(L. S.) Aug. Isaac.

(L. S.) Jules Cambon.

(L. S.) Paléologue.

(L. S.) Bonin.

(L. S.) M. Grassi.

(L. S.) K. Matsui.

(L. S.) J. Van Den Heuvel.

(L. S.) Rolin-Jacquemyns.

(L. S.) Vikyiu Wellington Koo.

(L. S.) Rafael Martinez Ortiz.

(L. S.) A. Romanos.

(L. S.) Carlos A. Villanueva.

(L. S.) R. A. Amador.

(L. S.) E. Sapiuha.

(L. S.) Erasme Pilz.

(L. S.) Alfonso Costa.

(L. S.) João Chagas.

(L. S.) Dr. I. Cantacuzino.

(L. S.) N. Titulescu.

(L. S.) Nik. P. Pachitch.

(L. S.) Dr. Ante Trumbic.

(L. S.) Dr. Ivan Zolger.

(L. S.) Charoon.

(L. S.) Dr. Edward Beneš.

(L. S.) Ștefan Osusky.

(L. S.) A. Benárd.

(L. S.) Drasche Lázár.

## Protocol

Pentru a preciza condițiunile în cari vor trebui executate anumite clauze din Tractatul semnat cu data de astăzi, Înaltele Părți Contractante s'au înțeles ca:

1<sup>o</sup> Lista persoanelor pe cari Ungaria, potrivit articolului 157, alineatul 2, va trebui să le predea Puterilor aliate și asociate va fi comunicată guvernului ungar în luna ce va urma după punerea în vigoare a Tractatului;

2<sup>o</sup> Comisiunea reparațiunilor prevăzută la articolul 170 și la paragrafele 2, 3 și 4 din Anexa IV, precum și secțiunea specială care este prevăzută la art. 163, nu va putea cere divulgarea secretelor de fabricațiune sau alte informațiuni confidentiale;

3<sup>o</sup> Îndată după semnarea Tractatului și în cele patru luni următoare, Ungaria va putea supune Puterilor aliate și asociate spre a fi examinate documente și propuneri pentru a grăbi lucrările privitoare la reparațiuni, a scurta astfel cercetările și a accelera hotărârile;

4° Se va proceda la urmărirea persoanelor cari ar fi comis acte delictuoase, în legătură cu lichidarea bunurilor ungare, iar Puterile aliate și asociate vor primi informațiunile și probele pe cari Guvernul ungar le va putea procura în această privință.

Făcut în franțuzește, în englezește și în italienește, textul francez făcând deplină credință în caz de divergență și semnate la Trianon, la patru Iunie una mie nouă sute douăzeci.

### Declarațiune

Pentru a reduce la minimum pierderile rezultate din scufundările vaselor și a încărcăturilor în cursul războiului și spre a ușura redobândirea vaselor și a încărcăturilor cari pot fi salvate, precum și reglementarea reclamațiunilor particulare cari se raportă la ele, Guvernul ungar se obligă să procure toate informațiile ce are, cari ar putea fi de folos Guvernelor puterilor aliate și asociate sau supușilor (*ressortissants*) lor, în ceea ce privește vasele scufundate sau păgubite de forțele navale ungare în timpul ostilităților.

Prezenta declarațiune făcută în franțuzește și italienește — textul francez făcând credință în caz de divergență—și semnată la Trianon, la patru Iunie una mie nouă sute douăzeci.

891

1920 iunie 20, București. **Mesaj al regelui Ferdinand, la sesiunea extraordinară a corpurilor legislative, transmis de Martinho de Brederode, ambasador al Portugaliei la București, ministrului de externe al Portugaliei, Melobarreto.**

Messieurs les Sénateurs,  
Messieurs les Députés,

Étant donnée la situation politique intérieure d'il y a deux mois ainsi que le résultat des élections partielles qui ont eu lieu en février, je me suis vu dans la nécessité de consulter à nouveau le corps électoral du pays, afin que la nation fût mise à même, dans le délai fixé par la Constitution, de manifester sa volonté à l'égard des événements si importants au milieu desquels nous vivons.

Maintenant que le pays s'est prononcé, je viens au sein de la représentation nationale avec la pleine assurance que les Corps Législatifs placeront les intérêts de la Patrie au-dessus de toute autre préoccupation et qu'ils donneront au pays les lois qu'il en attend.

Messieurs les Sénateurs,  
Messieurs les Députés,

Un champ d'activité des plus étendus est ouvert devant vous et, si la mission qui vous est dévolue est des plus belles, elle est également pleine de responsabilité.

Nos armées victorieuses, soutenues par la force de résistance de la nation tout entière, ont réussi, au prix des sacrifices les plus grands, à élargir les frontières du pays afin d'y englober la presque totalité de la race roumaine; il nous reste encore la charge non moins ardue d'étayer l'ordre intérieure sur des fondements correspondant au nouvel état de choses et aux nouvelles exigences des temps au milieu desquels nous vivons.



Cette œuvre, à laquelle tous les Roumains doivent collaborer, est une œuvre gigantesque. Sa création durera longtemps et ne pourra être parachevée qu'avec le concours patriotique et éclairé de toutes les forces vives de la nation, sous la seule impulsion de l'amour de la Patrie.

Au cours de cette courte session extraordinaire, au dehors de la ratification de traités de paix, on aura à examiner les lois que j'ai été obligé de décréter provisoirement. En les ratifiant vous leur donnerez la force définitive qui, pour leur application, écartera toute idée d'équivoque.

Il est également urgent de fixer et d'équilibrer le budget ainsi que d'asseoir sur des bases systématiques les travaux afférents à la propriété dévolue aux paysans des régions délivrées, en usant de mesures analogues aux celles qui sont déjà en cours d'application dans l'ancien Royaume.

Jusqu'à l'ouverture de la session ordinaire d'automne, différentes commissions prises au sein de vos assemblées, établiront, avec le concours de mon gouvernement, des projets de lois pour les grandes réformes que le nouvel état de choses nous impose et qui seront la source d'où jaillira les nouvelles assises de l'Etat.

Messieurs les Sénateurs,  
Messieurs les Députés,

Rien ne peut mieux assurer le progrès d'un pays que le juste équilibre entre les différents intérêts afin que, grâce au concours de tous, un état de choses puisse être créé qui contente chacun en particulier et répande ses bienfaits sur tous sans distinction aucune.

C'est dans ce sens que je m'adresse au patriotisme éclairé de tous et que j'appelle la bénédiction du Tout-Puissant sur vos travaux.

La session extraordinaire des Corps Législatifs est ouverte. <sup>1</sup>

Ferdinand

- Le Président du Conseil des Ministres, Ministre par intérim des Finances, Général Averesco
- Le Ministre des Affaires étrangères, Take Ionesco
- Le Ministre des Travaux publics, D. Greciano
- Le Ministre de l'Intérieur, C. Argetoiano
- Le Ministre de la Justice, M. Cantacuzène
- Le Ministre d'Etat, Const. Garoflid
- Le Ministre de la Guerre, Général Rascano
- Le Ministre des Cultes et des Arts, Octavien Goga
- Le Ministre de l'Agriculture et des Domaines, T. Cudalbu
- Le Ministre des Communications, Général G. Valleano
- Le Ministre de l'Instruction, Petre Negulesco
- Le Ministre de l'Industrie et du Commerce, Oct. C. Taslauano
- Le Ministre du Travail et de la Protection Sociale, Gr. Trancu-Iassy
- Le Ministre d'Etat, Antoine Mocsony
- Le Ministre d'Etat, Ion V. Stircea
- Le Ministre d'Etat, Serge Nița

No 2680

20 Juin 1920

Bucarest

■ Arh. St. București, col. Microf. Portugalia, r. 15, c. 370–371; Ministério dos Negócios Estrangeiros, publicat în Monitorul Oficial, Sesiunea Extraordinară din 20 iunie 1920, Dezbaterele Adunării Deputaților, Nr. 1/22 iunie 1920.

Domnilor senatori,  
Domnilor deputați,

Situația politică internă de acum 2 luni, ca și rezultatul alegerilor parțiale din luna februarie, m-au pus în situația de a consulta din nou Corpul electoral al țării, pentru ca națiunea să-și arate, în termenul hotărât de Constituție, voința sa față de împrejurările atât de importante prin care trecem.

Acum când țara s-a pronunțat, vin în mijlocul reprezentanților națiunii, cu deplină încredere că punind interesele patriei mai presus de orice altă preocupare, Corpurile legislative vor da țării legile ce așteaptă de la ele.

Domnilor senatori,  
Domnilor deputați,

Un cîmp foarte vast de activitate vă stă deschis înainte și chemarea domniilor voastre este în același timp din cele mai frumoase, dar și din cele mai pline de răspunderi.

După ce vitezele noastre armate, sprijinite de puterea de rezistență a întregii națiuni, au izbutit, cu prețul unor jertfe și sacrificii atât de mari, să lărgească hotarele țării, pentru ca să cuprindă în ele aproape întreaga românită, rămîne acum nu mai puțin greaua sarcină de a statornici ordinea noastră lăuntrică, pe temelii întrutotul corespunzătoare noii stări de lucruri și noilor cerințe ale timpului pe care-l trăim.

Opera aceasta, la care sînt chemați a pune umărul toți românii laolaltă, este uriașă. Înfăptuirea ei va dura mult și nu va putea fi desăvîrșită decît cu concursul patriotic și luminat al tuturor puterilor vii ale națiunii, călăuzite numai de dragostea de țară.

În această scurtă sesiune extraordinară, pe lingă ratificarea tratatelor de pace, vor trebui cercetate legile pe care am fost nevoit a le decreta provizoriu. Prin ratificarea lor, le veți da țării definitivă pentru ca în aplicarea lor să fie înlăturată orice nesiguranță.

Se cere de asemenea urgent statornicirea și echilibrarea bugetului, precum și îndrumarea sistematică a lucrărilor de împrăștiere a țăranilor din ținuturile liberate, cu măsuri analoage celor în curs de aplicare deja în vechiul Regat.

Pină la deschiderea sesiunii ordinare de toamnă, diferite comisii din sinul adunărilor domniilor voastre vor întocmi cu guvernul meu proiectele de legi pentru marile reforme ce noua stare de lucruri ne impune și din care va trebui să apară noua așezare a statului.

Domnilor senatori,  
Domnilor deputați,

Nimic nu poate asigura mai bine propășirea unei țări decît un just echilibru între diferitele interese, pentru ca, cu concursul tuturor, să se poată crea o stare de lucruri mulțumitoare pentru fiecare în parte, fără nici o distincție, și binefăcătoare pentru toți.

Făcînd apel de aceea la patriotismul luminat al tuturor, invoc binecuvîntarea atotputernicului asupra lucrărilor domniilor voastre.

Sesiunea extraordinară a Corpurilor legislative este deschisă <sup>1</sup>.

■ ■ Ferdinand

- Președintele Consiliului de Miniștri, ministru ad-interim de finanțe, general Averescu
- Ministrul afacerilor străine, Take Ionescu

<sup>1</sup> Mesajul publicat în *Monitorul Oficial* nu cuprinde numele regelui și ale ministrului și el menționează că generalul Averescu a deschis lucrările.



- Ministrul lucrărilor publice, D. Greceanu
- Ministrul de interne, C. Argetoianu
- Ministrul justiției, M. Cantacuzino
- Ministrul de stat, Const. Garoflid
- Ministrul de război, general Rășcanu
- Ministrul cultelor și artelor, Octavian Goga
- Ministrul agriculturii și domeniilor, T. Cudalbu
- Ministrul comunicațiilor, general C. Văleanu
- Ministrul instrucțiunii (publice), Petre Negulescu
- Ministrul industriei și comerțului, Oct. C. Tăslăuanu
- Ministrul muncii și al asigurărilor sociale, Gr. Trancu-Iași
- Ministru de stat, Anton Mocioni
- Ministru de stat, Ion V. Stîrcea
- Ministru de stat, Sergiu Niță

Nr. 2680  
20 iunie 1920  
București

892

1920 iunie 29, București. **Interviu cu ambasadorul Poloniei la București, publicat în ziarul *Izbînda*, asupra relațiilor româno-polone, transmis de Martinho de Brederode, ambasador al Portugaliei la București, ministrului de externe portughez, Melobarreto.**

Bucarest, 29 Junho 1920

B.  
No 48

Ex<celentissi> mo Sen<hor> Ministro dos Negócios Estrangeiros

Tenho a honra de enviar incluso a V<ossa> Ex<celên>cia por que pouco diz de novo ou interessante, a tradução da entrevista que ao Journal *Izbânda* concedeu o meu collega da Polonia, e que só hoje consegui obter.

Saude e Fraternidade  
M. de Brederode

*Izbânda* de 2 Juin 1920

Un interview avec le Ministre de Pologne

« La Pologne et la Roumanie doivent être amies » — remarque-t-il.  
[... <sup>1</sup>]

*La Pologne envers la Roumanie*

Comment envisagez-vous les futurs rapports entre la Pologne et la Roumanie?

« Il suffit de regarder la carte européenne pour les comprendre, donc — les prévoir. La Pologne et la Roumanie ne peuvent être qu'amies et cela conformément aux lois naturelles.

N'importe combien d'efforts nous, les diplomates, nous en ferions, afin de consolider les relations entre certains Etats, s'il manque les conditions naturelles, qui ne sont pas l'œuvre des hommes, nous ne pourrions jamais réaliser quelque chose.

La Pologne ne peut avoir pour la Roumanie que des sentiments les plus amicaux. Nos intérêts politiques, économiques et de culture nous lient à la Roumanie. Les arrangements de la Nature décident et ce sont ces décisions ci qui sont définitives.

*Les relations commerciales avec la Roumanie*

Envisagez-vous la probabilité des relations commerciales entre la Roumanie et la Pologne?

« Plus que ça : j'ai l'assurance de leur réalisation. Notre jeune république nécessite pour sa consolidation l'appui de tous et spécialement de la Roumanie, à laquelle elle se sent si fortement et si naturellement attachée.

Chaque coup contre la Pologne sera en défaveur de la Roumanie, et par contre tout coup affligé à la Roumanie sera en la défaveur de la Pologne.

Nous sommes un peuple désireux de travail, de liberté et de vérité.

Nous n'avons pas de conceptions d'Etat réactionnaire. Au contraire, nous vivons de la source de la démocratie civilisée.

Donc, cher Monsieur, dans la lutte pour le progrès de l'Humanité, toute contribution est salutaire. »

Une poignée de main et le cabinet dans la symphonie des couleurs bizarres se ferme derrière moi.

A la sortie, le secrétaire du comte me regarde un instant indécis.

Que voulait-il dire avec „mon ministre?“

■ Arh. St. București, col. Microf. Portugalia, r. 15, c. 372–375; Ministério dos Negócios Estrangeiros, Legação de Portugal em Bucarest 1919–1922, caixa 37.

București, 29 iunie 1920

B  
Nr. 48

Excelenței Sale domnului ministru al afacerilor externe

Am onoarea de a trimite, alăturat, Excelenței voastre, pentru că v-am informat cu puține lucruri noi sau interesante, traducerea interviului pe care l-a acordat ziarului *Izbînda* colegul meu din Polonia și pe care numai astăzi am reușit să îl obțin.

Sănătate și fraternitate  
M(artinho) de Brederode

*Izbînda* din 2 iunie 1920

Un interviu cu ministrul Poloniei.

„Polonia și România trebuie să fie prietene“ remarcă el.

...<sup>1</sup>

*Polonia față de România*

— Cum prevedeți dv. viitoarele raporturi între Polonia și România?

— Este suficient a privi harta europeană pentru a înțelege, deci a le prevedea. Polonia și România nu pot fi decît prietene și aceasta conform legilor naturale.

Oricîte eforturi am face noi, diplomații, cu scopul de a consolida relațiile dintre anumite state, dacă lipsesc condițiile naturale care nu sînt opera oamenilor, noi nu vom putea niciodată realiza unele lucruri.

<sup>1</sup> Informații privind diplomatul polon, contele Skrzyński, preocupările Poloniei, relațiile cu Rusia, generalul Brussilov, tulburările „bolșevice“.

Polonia nu poate avea pentru România decît sentimentele cele mai amicale. Interesele noastre politice, economice și culturale ne leagă de România. Aranjamentele naturii decid și tocmai aceste decizii sînt definitive.“

#### *Relațiile comerciale cu România*

— „Prevedeți dv. probabilitatea unor relații comerciale între România și Polonia?”

— Mai mult decît atît: am certitudinea realizării lor. Tînăra noastră republică necesită pentru consolidarea sa sprijinul tuturor și în special al României, de care ea se simte atît de puternic și de firesc legată.

Fiecare lovitură contra Poloniei va fi în defavoarea României și, pe de altă parte, fiecare lovitură dată României va fi în defavoarea Poloniei.

Noi sîntem un popor doritor de muncă, libertate și de adevăr. Noi nu avem concepții de stat reacționar. Din contră, noi ne hrănim din izvoarele democrației civilizate.

Deci, dragă domnule, în lupta pentru progresul umanității, orice contribuție este salutară.“

O stringere de mină și cabinetul în simfonia culorilor bizare se încheie în urma mea.

La ieșire, secretarul contelui mă privește o clipă nedecis.

Ce a vrut el să spună cu „domnule ministru“?

893

1920 iulie 1, Londra. Raport adresat de N. Ciotori, delegatul român la convorbirile oficiale româno-sovietice, primului ministru al României cu privire la întvederea sa particulară cu delegații sovietici Leonid Borisovici Krassin și Kliško, din care rezultă atitudinea corectă și pașnică a României față de Rusia Sovietică.

Domnule prim-ministru,

Londra, 1 iulie 1920

Binevoind a încuviința ca să întretin discuțiile începute cu delegații Sovietelor cu privire la chestiunile românești, am onoare să vă comunic, în rezumat, ultima convorbire pe care am avut-o cu Krassin și Kliško azi la orele 3 p.m. Țin să adaug că discuțiile au un caracter absolut particular și că n-am primit nici un fel de instrucții de la nimeni cu privire la felul conducerii acestor discuții.

1. Delegații ruși par a fi convinși că România este pe punctul de a încheia o alianță cu Ungaria și Polonia și că această alianță, patronată de Franța, ar fi îndreptată împotriva Republicii Sovietelor. Ei pretind că o parte din discuțiile pentru înjghebarea acestei alianțe ar fi avut loc chiar la Londra. (Zvonul acesta a fost răspîndit aici de polonezi, ucrainieni, cehoslovaci și chiar de către Foreign Office.)

Eu le-am răspuns că atitudinea de perfectă neutralitate pe care România o păstrează de mai bine de 2 ani față de zbugumările din Rusia este și o dovadă și în acelaș timp și o garanție suficientă că ea n-are decît intenții pașnice față de poporul rus. Ea nu se crede în drept să impună poporului rus o anumită formă de guvernămînt și ar reacționa cu cea mai mare îndîrjire la orice încercare — ori de unde ar veni această încercare — de amestec în afacerile ei interne. Nu trebuie să se piardă niciodată din vedere că România

face parte din alianța popoarelor alături de care a luptat; aceasta însă nu înseamnă că ea și-ar sacrifica interesele ei vitale și că ar putea deveni instrumentul orb al altora. Aceasta este singura alianță din care România face parte și lucrul acesta nu e un secret pentru nimeni — am adăugat eu. Delegații ruși au răspuns că ei recunosc că România a păstrat o atitudine corectă față de Rusia. I-am rugat să stăruiască pentru ca și guvernul Sovietelor să răspundă cu aceeași corectitudine, lucru pe care mi l-au promis.

2. Mi-au declarat că guvernul Sovietelor va recunoaște unirea Basarabiei cu România.

3. Am sugerat că, dacă nu se va putea încheia o pace formală între România și Rusia, cel puțin să se facă o înțelegere oarecare <sup>1</sup>.

4. Krassin mi-a comunicat că guvernul din Moscova a răspuns la telegrama trimisă de dînsul, în urma insistențelor mele ca prizonierii români să fie eliberați imediat, dînd instrucțiuni în consecință lui Litvinov. Tot Litvinov — zice telegrama din Moscova — este însărcinat să trateze toate chestiunile dintre România și Rusia.

5. Le-am atras atenția că tezaurul nostru a fost dat în păstrare poporului rus, ca unui aliat mai mare al poporului român și că, prin urmare, nici o lege de război nu le poate da dreptul să dispună de el ci, dimpotrivă, este o datorie de onoare a poporului rus ca acest tezaur să fie restituit imediat <sup>2</sup>. Am adăugat că documentele caselor de economii, acte de proprietate etc. aflate la Moscova pun în imposibilitate mii și mii de oameni săraci, văduve și orfani ca să-și încaseze drepturile și să-și administreze avutul. Krassin mi-a promis că va aduce imediat această chestiune la cunoștința guvernului din Moscova (unde pleacă astăzi seară) și că va stărui cît va putea ca aceste documente să fie eliberate înainte de a se ajunge la o înțelegere cu privire la aur. M-a asigurat de acest lucru de mai multe ori.

6. Krassin mi-a dat să înțeleg că nu se va ajunge la o pace directă cu guvernul englez, dar că acest guvern va închide ochii și va lăsa ca să se facă negoț între ruși și diferite companii engleze. „Rușii nu-și pot lua răspunderea revoluțiilor care s-ar produce în Imperiul asiatic al Angliei — a adăugat el — și nici nu pot opri luptele împotriva polonezilor, pînă ce Aliații nu vor opri pe polonezi”.

Primiți, domnule prim-ministru, asigurarea respectului meu.

D. N. Ciotori

■ Arh. ISISP, fond XIV, dosarul 655.

<sup>1</sup> În anul 1920 diplomația română a manifestat tendința de a stabili raporturi normale cu Rusia Sovietică, răspunzînd propunerilor sovietice în acest sens. Cercuri realiste românești au considerat că relațiile româno-sovietice pot evolua pe un făgaș normal, de bună vecinătate, prin continuarea discuțiilor într-un spirit constructiv. Convorbirile din 1920, ca și cele din anii următori, au eșuat din cauza nerecunoașterii de către partea sovietică a actului plebiscitar de autodeterminare din 27 martie/9 aprilie 1918, susținînd teza falsă potrivit căreia România ar fi fost un stat artificial, creat în 1918 prin acte de agresiune și anexiuni de teritorii „străine”, un stat multinațional în care „națiunile sînt ținute prin forță”.

<sup>2</sup> În vederea asigurării tezaurului României, guvernul român — în urma unei convenții încheiate cu guvernul rus — a hotărît și dus la îndeplinire în vara anului 1917 transportarea tezaurului la Moscova. Între valorile deosebite ce compuneau tezaurul național se aflau tezaurul de la Pietroasa, cel de la Turnu Măgurele, celebrul Rython de la Poroina, o colecție de 1 350 lucrări de pictură și grafică, colecția numismatică (39 320 piese), peste 2 500 de obiecte de artă veche (orfevrărie, broderii, icoane etc.) ș.a. Cu însărcinarea ducerii la îndeplinire a respectivei misiuni a fost desemnat Al. Lapedatu, care o și consemnează în *Jurnalul de la Moscova* (vezi Al. Lapedatu, *Scrieri alese*, Cluj-Napoca, 1985). O parte a tezaurului a fost restituită în anul 1936, în urma normalizării relațiilor diplomatice dintre România și U.R.S.S. Încă o parte a fost adusă în patrie — ca o consecință a hotărîrii din 12 iunie 1956 a Sovietului Suprem al U.R.S.S. — în anul 1956. O comisie, condusă de acad. M. Ralea, s-a deplasat la Moscova readucînd în țară obiectele respective ce au fost expuse la București într-o amplă expoziție deschisă la 23 august 1956 (v. *Studii asupra tezaurului restituit de U.R.S.S.*, București, 1958).

1920 iulie 4. **Apel al socialiștilor români pentru boicotarea Ungariei horthyste, ca răspuns la chemarea Internaționalei sindicale.**

Apel către muncitorimea din Ardeal și Banat

Muncitorimea din lumea întreagă, aflind despre teroarea nebună și criminală ce s-a dezlănțuit din partea clasei stăpînitoare ungurești contra tovarășilor din Ungaria, grăbește acum a interveni și a salva muncitorimea ungurească. Nici noi nu putem privi cu brațele încrucișate munca aceasta titanică dusă de proletariatul internațional împotriva oligarhiei maghiare. Prin masacrările armatei albe maghiare și prin omorurile de toate zilele săvîrșite de gentrii și magnații unguri, întreg poporul muncitor din Ungaria se va nimici și se va ruina dacă nu vom interveni și nu-i vom veni într-ajutor.

În lupta aceasta internațională, muncitorimea din Ardeal și Banat trebuie să-și facă datoria în primul rînd, atît pe cale morală, cit și materială. Căci noi, care pînă ieri-alaltăieri luptam cu ei împreună împotriva celui mai reacionar regim din lume, care era regimul unguresc, n-am fi demni de numirea ce-o purtăm ca muncitori organizați, dacă azi ne-am uita de solidaritatea cu care am luptat în trecut și nu le-am veni într-ajutor.

Comitetul Executiv al Partidului Socialist și Comisia Generală a Sindicatelor din Ardeal și Banat au hotărît să se asocieze la boicotul aplicat împotriva Ungariei de azi din partea Internaționalei sindicale muncitorești. Prin boicotul acesta nu vom servi numai interesele muncitorimii din Ungaria, ci vom arăta și oligarhiei din alte țări ce poate aștepta în cazul că ar voi să-și asigure stăpînirea prin asuprairea poporului muncitor.

Comitetul Executiv al Partidului Socialist și Comisia Generală a Sindicatelor din Ardeal și Banat se adresează, prin urmare, muncitorilor ceferiști și poștari din țară a refuza transportarea tuturor mărfurilor, scrisorilor și telegramelor destinate Ungariei.

Tot asemenea ne adresăm și tuturor muncitorilor a refuza lucrul în fabricile care lucrează și livrează Ungariei.

Boicotul acesta se va menține pînă cînd Internaționala sindicatelor muncitorești va primi garanțiile care vor dovedi că în locul regimului oligarhic de azi din Ungaria se va institui un guvern democratic și cinstit.

■ *Tribuna socialistă*, organul Partidului Socialist din Ardeal, Banat și Ținuturile ungurene (Cluj), nr. 27, din 4 iulie 1920.

895

1920 iulie 15. **Raport cu privire la propaganda antiromânească desfășurată de episcopii romano-catolici din Transilvania.**

Ministerul de Război  
(Cabinet)

Am onoare a raporta:

Episcopii catolici unguri din Transilvania și în special episcopul Majláth, în turneurile lor religioase ce fac în Ardeal, în loc să se mărginească în

cadrul activității lor profesionale, nu încetează prin predicile lor de a insufla populației speranțe că într-un viitor apropiat soarta li se va schimba, și mai ales caută prilejul de a-și face vizitele în centrele pur ungurești, în special în zilele care coincid cu date istorice, când au mai multă ocazie de a vorbi în special secuilor și a le întreține viu spiritul de dușmănie și luptă contra neamului nostru.

Astfel episcopul Majláth în cuvîntarea sa din ziua de 21.III.1920 din Biserica din Odorhei, zice poporului:

„Acum trăim așa zile că trebuie să tăcem; însă nu trebuie să disperăm căci va veni timpul cînd toate se vor schimba“.

În ziua de 10 mai la liceul româno-catolic din Tirgu Mureș între altele în predica sa a adăugat:

„Am venit să vă mîngîi în aceste zile grele, cînd țara noastră se află în grea încercare.

Am venit să ne rugăm împreună acum cînd conferința de pace pregătește condițiile. Întăriți-vă întru Cristos și adunați-vă cît mai mulți, cît sint și eu între voi“.

Totodată am onoare a vă mai raporta în aceeași ordine de idei următoarele:

Sub forma unei comisii religioase unitare și-au făcut apariția în Transilvania un fel de misiune americană compusă din Sydney B. Snow, Ioel, Rev. Metchalf P. D. și Eduard B. Witte care pretind că sint preoți unitari și rostul lor aici — după cum ei spun — ar fi aranjarea anumitor chestiuni cu caracter religios.

Atitudinea lor și mai cu seamă agitația pe care o fac ungerii sub protecția acestei misiuni par a dezminți întru toate mult trimbișatul rost religios.

Prima etapă după sosirea în Transilvania a fost Clujul, unde au stat cîteva zile. Au plecat apoi la Turda și de aici la Deva, Petroșani etc. În tot locul au fost primiți de populația maghiară, indiferent de confesiune, cu mare alai, însuflețire și pompă.

Sub scutul acestei misiuni cu chip religios, se face cea mai grozavă propagandă ungurească. Preoțimea maghiară vorbind poporului, de față fiind această misiune, susține speranța întregii națiuni maghiare, întărindu-le astfel convingerile că se vor schimba vremurile.

În Cluj, manifestații în public nu au fost.

Puțini credincioși la biserică. Consfăturile le-au avut în seminarul unitar unde au locuit.

În Turda au fost primiți de un public de 1 000—1 500 persoane și cu această ocaziune protopopul unitar din Turda, Lorinczi Dénes a vorbit mulțimii spunînd că au venit frații americani să-i întărească în credința lor și ca credincioși și ca națiune maghiară, locuitoare de 1 000 de ani pe aceste pămînturi. A rugat întreaga adunare să înalțe rugăciuni către Dumnezeu ca să-i ridice din asuprirea în care se află, avînd dreptul de a trăi și muri independenți pe pămîntul acesta.

Cu lacrimi în ochi îndeamnă publicul să fie tare și să nu șovăiască în credința lor pentru că națiunea maghiară în trecutul ei de o mie de ani, a fost <sup>1</sup>

■ Arh. M.A.N., fond Comandamentul Trupelor din Transilvania, dosar nr. 220/1919—1920, f. 440.

<sup>1</sup> Se intrerupe textul.



1920 iulie 26, Sofia. Știre apărută în ziarul bulgar *Rabotničeski vestnik* despre cererea adresată guvernului român de o delegație de deputați socialiști români privind eliberarea militanților politici bulgari Vasil Kolarov și Gheorghii Dimitrov.

„Работнически вѣстникъ“, София, XXIV, nr. 15/26.VII.1920

Ромънската братска партия за освобождението да другаритѣ  
Коларовъ и Димитровъ

По най-положителни наши свѣдѣния, на 22 т. делегация отъ социалистически депутати, начело съ др. Кристеско, е цоискала отъ м-ръ — прѣдседателя Авереско освобождението на арестуванитѣ отъ ромънскитѣ власти другари Василь Коларовъ и Георге Димитровъ. Ромънскиятъ м-ръ — прѣдседатель е обѣщаль освобождението на арестуванитѣ другари.

■ Arh. St. București, col. Microf. Bulgaria, r. 3, c. 782; Narodna Biblioteka „Kiril i Metodie“ Sofia, *Rabotničeski vestnik*, XXIV, nr. 15/26.VII.1920.

*Rabotničeski vestnik*, Sofia, XXIV, nr. 15/26 VII 192

Partidul frățesc român pentru eliberarea tovarășilor  
Kolarov și Dimitrov

Potrivit informațiilor certe pe care le deținem, în ziua de 22 1. c., o delegație de deputați socialiști, în frunte cu tov. Cristescu, i-a solicitat președintele Consiliului de Miniștri, Averescu, eliberarea tov. Vasil Kolarov și Gheorghii Dimitrov, arestați de autoritățile românești. Președintele Consiliului de Miniștri român a promis eliberarea tovarășilor arestați.

897

1920 august 4 (New York). Scrisoare a lui Vasile Stoica, trimis al guvernului român în S.U.A., către ziarul *The New York Times* prin care răspunde afirmațiilor lui Károly Huszár, fost prim-ministru al Ungariei, cu privire la anumite probleme legate de intrarea trupelor române în Ungaria.

Rumanians in Hungary

New York, August 4, 1920

To the Editor of the New York Times.

In your issue of July 20(?) an article was printed in which Charles Huszár, former premier of Hungary now in this country, discusses the overthrow of Bolshevism in his country, the subsequent Rumanian occupation as well as certain problems of the present and future.

Mr. Huszár states that "Bolshevism was the excuse invented by the Rumanians in invading Hungary, but they came after Bela Kun (fled)." As a matter of fact, the Hungarian Red Army attacked the Rumanians on July 20, 1919, after the close of the offensive against the Czecks. For two days they scored some successes. The Rumanian counter-offensive began on July 24, and in three days the whole Red Army of Bela Kun was broken up, with the Rumanians rapidly advancing on Budapest. The Red Government resigned on Aug. 1, after suffering complete defeat in the field that brought the Rumanian forces to the gates of Budapest.

Second, Mr. Huszár asserts that "the Rumanians started an anti-Semitic agitation" by way of pretext for asking for a mandat over Hungary to restore law and order.

Mr. Huszár, who for years had been a member of the Anti-Semitic Catholic People's Party and who was, at the time referred to Minister of Education in the Cabinet of the rabid anti-Semite demagogue, Friedrich, ought to know and, indeed knows very well that progroms were started in Budapest three days before the entry of the Rumanian troops. One of the first measures taken by General Holban, the Rumanian commander, was directed to stop the murderous assaults on Jews in the streets of Budapest and to effect the release from prison of a large number of innocent persons held solely on account of their Jewish race. The Rumanian commander also ordered an investigation of prison conditions that exposed a system of most abominable cruelty and torture. That the Rumanians actually defended the Budapest Jewry against the wanton excesses of Mr. Huszár's friends and supporters, the "Awakening Hungarians" is attested by the petition which, signed by over 100,000 Jews of Budapest and other cities was presented to the Supreme Council shortly after the Rumanians evacuated the Magyar capital, asking for the return of the Rumanians as a protection against the terror of the Magyar whites. The Rumanians in the old kingdom may have committed errors of policy in the past. but certainly their record in Hungary has earned for them the gratitude of Hungarian Jews, a gratitude whose expressions are not lacking.

Thirdly, Mr. Huszár declares that the Rumanians wanted a mandate from Paris to make their Crown Prince King of Hungary. The truth is that the suggestion of a personal union between the two countries was made by Hungarian politicians closely allied to Mr. Huszár. The proposal was never even considered by any Hungarian statesman.

Fourthly, Mr. Huszár complains about the requisitions of the Rumanian Army. It is true that the Rumanians took a large quantity of rolling stock, arms and ammunition and other supplies of military value but most of this was merely recovered Rumanian property earned off by the Magyars during their occupation of Rumania in 1917. As to "1 200 locomotives" which Mr. Huszár asserts the Rumanians have taken, all that need be said is that the Rumanians would be happy today if they possessed as many as 1 000 locomotives, all told. Investigation by the Supreme Council revealed the charges of pillage in Hungary as the exaggerations of Magyar propaganda.

Fifthly, Mr. Huszar charges that the Rumanians, in the territory assigned to them by the Peace Treaty, are persecuting and flogging Hungarians and preventing them in the use of their language. There is uncontroverted evidence to the effect that the Magyars in the territory assigned to Rumania not only enjoy full civil rights and liberties but also are ungrudging in acknowledgement of their gratitude and friendship for Rumania. There are today nine Magyar Deputies, some of them Socialists, in the Rumanian Parliament. Magyar schools

in communities with Magyar population are entirely unaffected by the new order except that the teachers are being paid by the Rumanian Government to uphold Magyar culture among their pupils. In the old Hungary 4 000 000 Rumanians possessed four "gymnasia" (high schools); in Rumania today 1 000 000 Magyars possess twelve similar schools. As to the charge of "flogging" Magyars, & c., the best answer is in the fact that Hungarians, to escape persecution and corporal punishment, enacted in law by Mr. Huszár's National Assembly.

Mr. Huszár's statement reveals that his real purpose in coming to the United States is to conduct propaganda here for the "territorial integrity" of Hungary; a historical fiction abandoned long ago by Hungarians of good feeling and political insight, men like Professor Jaszi and his friends. He is intent upon arousing American sentiment against America's late allies, Rumania and Czechoslovakia. Mr. Huszár's attempts to play himself off as an apostle of anti-Bolshevism and the Hungary of Admiral Horthy as a bulwark against Red Russia should meet on the part of the American public with the ridicule they deserve.

Basil Stoica  
Commissioner of Rumanian Government

■ Arh. St. București, col. Fotocopii S.U.A., pach. XXXIV, v. și r. 696; Library of Congress, Washington D.C., *The New York Times*, August 15, 1920.

## Românii în Ungaria

New York, 4 august 1920

Către redactorul ziarului *The New York Times*.

În numărul dv. din 20(?) iulie a apărut un articol în care Károly Huszár, fostul prim-ministru al Ungariei, acum în această țară, discută răsturnarea bolșevismului din țara sa, ocupația românească ce a urmat, precum și anumite probleme ale prezentului și viitorului.

Dl Huszár declară că „Bolșevismul a fost o scuză inventată de către români pentru a invada Ungaria, ei au venit însă după ce a fugit Béla Kun“. De fapt, armata roșie ungară i-a atacat pe români la 20 iulie 1919, după încheierea ofensivei contra cehilor. Timp de 2 zile ei au înregistrat anumite succese. Contraofensiva românească a început la 24 iulie și în 3 zile întreaga armată roșie a lui Béla Kun a fost zdrobită, românii înaintind rapid spre Budapesta. Guvernul roșu a demisionat la 1 aug., după ce a suferit o înfrângere completă pe cîmpul de luptă care a adus forțele românești la porțile Budapestei.

În al doilea rînd, dl Huszár afirmă că „românii au început o agitație antisemită“ sub pretextul că au avut mandat să instaureze legea și ordinea în Ungaria.

Domnul Huszár, care timp de ani de zile fusese un membru al Partidului popular catolic antisemit și care a fost, în momentul la care se referă, ministrul educației în cabinetul demagogului înverșunat antisemit Friedrich, trebuia să cunoască și de fapt el cunoaște foarte bine că progromurile începuseră la Budapesta cu 3 zile înainte de intrarea trupelor române. Una din primele măsuri luate de către generalul Holban, comandantul român, a fost îndreptată spre a opri atacurile ucigătoare împotriva evreilor pe străzile Budapestei

asigurînd, totodată, eliberarea din închisoare a unui mare număr de persoane nevinovate menținute acolo numai pe considerentul rasei lor evreiești. Comandantul român a ordonat, de asemenea, o anchetă a condițiilor din închisori, care a înfățișat un sistem al celei mai groaznice cruzimi și torturi. Că românii apără în realitate evreii din Budapesta contra exceselor nebu-nești ale prietenilor dlui Huszár și ai partizanilor săi din „Ungurii care se trezesc” este atestat de petiția semnată de peste 100 000 de evrei din Buda-pesta și din alte orașe, care a fost prezentată Consiliului Suprem curînd după ce românii evacuasera capitala ungară, cerînd întoarcerea românilor ca protectori împotriva terorii ungarilor albi. Românii din vechiul Regat au putut comite erori politice în trecut, dar în mod cert, acțiunile lor în Ungaria le-a adus recunoștința evreilor unguri, o recunoștință ale cărei manifestări nu lipsesc.

În al treilea rînd, dl Huszár declară că românii doresc un mandat de la Paris pentru a-l face pe prințul lor moștenitor rege al Ungariei. Adevărul este că sugestia unei uniuni personale între cele două țări a fost făcută de oameni politici ungari, aliați de aproape ai dlui Huszár. Propunerea n-a fost nici măcar luată în considerație vreodată de către nici un om de stat ungar.

În al patrulea rînd, dl Huszár se plînge de rechizițiile armatei române. Este adevărat că românii au luat o mare cantitate de material rulant, arme și muniții, ca și alte provizii de valoare militară, dar multe dintre acestea au fost doar proprietate românească recuperată, răpită de unguri în timpul ocupării României de către ei în 1917. Cît privește cele „1 200 de locomotive”, pe care afirmă dl Huszár că le-ar fi luat românii, tot ce trebuie să se spună este că românii ar fi fericiți astăzi dacă ar poseda măcar 1 000 de locomotive. Ancheta Consiliului Suprem dovedește acuzațiile de jaf din Ungaria ca fiind exagerări ale propagandei ungare.

În al cincilea rînd, dl Huszár acuză că românii persecută și urmărește pe unguri în teritoriile atribuite lor prin Tratatul de pace și îi împiedică de a-și folosi limba. Există o evidență de necontestat a faptului că ungurii din teritoriile atribuite României nu numai că se bucură complet de drepturile civile și de libertăți, dar din toată inima exprimă recunoștință și prietenie pentru România. Astăzi există 9 deputați maghiari, unii dintre ei socialiști, în parlamen-tul român. Școlile maghiare din comunele cu populație maghiară sînt în între-gime neafectate de noua ordine, cu excepția că învățătorii sînt plătiți de guver-nul român pentru a păstra cultura maghiară în rîndurile elevilor lor. În vechea Ungarie, 4 milioane de români aveau doar 4 „gimnazii” (școli superioare); în România de astăzi un milion de maghiari au 12 școli similare. Cît despre acuzația de „urmărire a ungarilor” etc., cel mai bun răspuns este faptul că există unguri care fug din Ungaria în România pentru a scăpa de persecuție și pedepse corporale înscrise în legi de Adunarea națională a dlui Huszár.

Declarația dlui Huszár relevă că scopul său real pentru care a venit în Statele Unite este să dirijeze propaganda aici pentru „integritatea teri-torială” a Ungariei, o ficțiune istorică abandonată de mult de ungurii cu bun simț și intuiție politică, de bărbați asemeni profesorului Jaszi și prietenilor săi. El intenționează să stîrnească sentimentele poporului american contra foștilor Aliați ai Americii — România și Cehoslovacia. Încercările dlui Huszár de a se înfățișa pe el ca un apostol al antibolșevismului, iar Ungaria amiralului Horthy ca pe un bastion contra Rusiei roșii ar trebui să fie întimpinate din partea opiniei publice americane cu ridicolul pe care le merită.

Vasile Stoica  
trimis al guvernului român

1920 august 11, București. **Raport al legăției Belgiei la București către ministrul de externe al Belgiei, P. Hymans, în legătură cu răspunsul guvernului român la propunerea guvernului Rusiei Sovietice, în care se menționează dorința de a întreprinde relații bune cu toți vecinii.**

Légation de Belgique  
N° 747/297  
La Roumanie et les Soviets

Bucarest, le 11 Août 1920

Monsieur le Ministre,

Comme suite à mon rapport du 9 de ce mois, N° 742/294, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement roumain a répondu par radio au gouvernement des Soviets, qu'il désirait entretenir de bons rapports avec tous ses voisins et qu'il était donc disposé à examiner avec grande bienveillance toutes les propositions qui lui seraient faites concernant les relations économiques et autres. Mais le Gouvernement du Roi ayant accepté de prendre part à la Conférence de Londres qui aura pour but de traiter des rapports de la Russie avec tous ses voisins, il ne peut pas actuellement engager des pourparlers séparément avec Moscou.

La Roumanie veut conserver le lien de solidarité qui l'unit à ses alliés.

Tel est le sens du radio envoyé à Moscou lundi 9 de ce mois à 18 heures. Auparavant, cette réponse, que je vous ai donnée en résumé, avait été communiqué à mes collègues de France et de Grande-Bretagne qui l'avaient approuvée.

La Chambre des Députés s'est occupée de cette importante question dans sa séance d'avant-hier soir.

Monsieur Vaida Voevode, ancien Président du Conseil, a demandé pourquoi les négociations de paix avec la Russie, commencées pendant son gouvernement, avaient été interrompues par son successeur et pour quelles raisons? De plus, ce député désire savoir pourquoi le traité relatif à la reconnaissance de l'union avec la Bessarabie n'avait pas encore été signé. L'ancien Président de la Chambre, le fanatique Monsieur Iorga, a ensuite interrogé le Gouvernement sur son attitude dans le conflit russo-polonais; il a insisté pour que l'opinion publique fut bien éclairée et enfin, il a protesté contre les indiscretions communiquées à certains journaux par des fonctionnaires des Affaires Etrangères.

Le Président du Conseil a répondu à ces divers interpellateurs de la façon résumée ci-après:

La situation politique et militaire dans l'Orient européen est grave. Il faut donc être calme, prudent et prévoyant. La prudence s'impose même dans les questions que l'on pose devant le parlement.

L'attitude du Gouvernement dans le conflit russo-polonais a été et est encore strictement neutre.

Des pourparlers ont en effet eu lieu précédemment avec les Soviets de Moscou, mais cette correspondance a été interrompue non pas par notre faute.

Maintenant Moscou a proposé par radio de reprendre les négociations de paix. « Nous avons répondu, a dit le Général Averesco, et nous attendons la réponse de Moscou. Notre attitude dépendra donc de cette réponse. »

C'est tout ce que le Président du Conseil peut dire. De semblables documents diplomatiques ne peuvent pas être rendus publics.

Monsieur Vaida Voevodă a du reste agi de même quand il était au pouvoir ; il est mal venu maintenant de demander ce qu'un gouvernement ne peut pas divulguer.

Du reste si la Chambre n'a pas confiance dans le Gouvernement, le Général s'en ira et cédera la place à d'autres plus capables.

Le Gouvernement ne se laisse guider que par les intérêts du pays ; la moindre indiscretion pourrait être préjudiciable.

Quant à la question posée par Monsieur Iorga, elle n'est pas sérieuse. Les journaux n'ont pas publié des indiscretions mais des inventions.

Le Général Averesco répète alors ce que vous savez déjà, qu'il n'a reçu aucune invitation de la part des alliés à intervenir en faveur de la Pologne.

Enfin, le Président du Conseil a dit que ce n'était pas sa faute si le traité relatif à la Bessarabie n'avait pas encore été signé. La Roumanie n'a aucun moyen de contrainte.

Les députés ont vivement applaudi ces déclarations.

L'attitude du Gouvernement roumain envers la Russie a été depuis le début de la révolution purement défensive et le restera. Les intérêts des deux peuples voisins sont les mêmes ; après l'union de la Bessarabie avec la mère patrie, aucun différend insurmontable ne (le) sépare plus de la Russie.

Mais le Gouvernement de Moscou désire-t-il réellement faire la paix et accepte-t-il le principe qu'il avait préconisé, le droit des peuples à disposer de leur sort ?

Même l'opposition libérale a approuvé l'attitude prise par le gouvernement actuel dans ces deux graves questions polonaise et russe.

La déclaration de Monsieur Averesco relative à son impuissance de faire signer le traité relatif à la Bessarabie a produit une pénible impression ; les journaux s'en font l'écho et reprochent au Conseil Suprême de porter ainsi une grave atteinte à la solidarité des alliés.

Les événements prouvent encore une fois que les petits Pays ne peuvent compter que sur leurs propres forces.

Le Ministre des Affaires Etrangères n'assistait pas à cette séance de la Chambre ; Son Excellence était retenue au Sénat où l'on discutait le traité de paix avec la Bulgarie.

Veillez agréer . . .

<indescifrabil>

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 49, c. 158—159 ; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles. Correspondance politique. Légations, dossier 35 Russie, Farde 1920.

Legăția Belgiei  
Nr. 747/297  
România și Sovietele

București, 11 august 1920

Domnule ministru,

Ca urmare la raportul meu din 9 ale acestei luni, nr. 742/294, am onoarea să vă înștiințez că guvernul român a răspuns prin radio guvernului Sovietelor că ar dori să întrețină relații bune cu toți vecinii săi și că ar fi deci dispus să examineze cu multă bunăvoință toate propunerile care i-ar fi făcute privind relațiile economice și altele. Dar guvernul regelui, acceptînd să ia parte la Conferința de la Londra, care va avea drept scop să dezbătă raportu-

rile Rusiei cu toți vecinii săi, nu poate acum să angajeze negocieri separat cu Moscova.

România dorește să păstreze relațiile de solidaritate care o leagă de aliații săi.

Acesta este sensul radiogramei transmise la Moscova, luni, 9 ale acestei luni, la orele 18. Acest răspuns, pe care vi l-am redat pe scurt, fusese comunicat în prealabil colegilor mei francez și englez, care l-au aprobat.

Camera Deputaților s-a ocupat de această problemă importantă în ședința sa de alaltăieri seara.

Dl Vaida-Voievod, fostul președinte al Consiliului <de Miniștri>, a întrebat de ce negocierile de pace cu Rusia, începute în timpul guvernului său, fuseseră întrerupte de succesorul său și din ce motive? Mai mult, acest deputat dorește să știe de ce tratatul referitor la recunoașterea unirii cu Basarabia nu fusese încă semnat. Fostul președinte al Camerei, fanaticul domn Iorga, a interogată apoi guvernul asupra atitudinii sale în conflictul ruso-polonez; el a insistat ca opinia publică să fie bine lămurită și, în fine, a protestat împotriva acelor lucruri indiscrete comunicate unor ziare de unii funcționari ai Afacerilor Externe.

Președintele Consiliului <de Miniștri> a răspuns acestor diverși interpellatori în modul redat mai jos, în rezumat:

Situația politică și militară în răsăritul european este gravă. Trebuie deci să fii calm, prudent și prevăzător. Se impune prudență chiar în problemele ce se pun în fața parlamentului.

Atitudinea guvernului față de conflictul ruso-polonez a fost și încă mai este cu totul neutră.

Într-adevăr, au avut loc înainte negocieri cu Sovietele de la Moscova, dar această corespondență a fost întreruptă nu din vina noastră.

Acum Moscova a propus prin radio reluarea negocierilor de pace. „Noi am răspuns, a spus generalul Averescu, și așteptăm răspunsul Moscovei. Atitudinea noastră va depinde deci de acest răspuns“.

Asta-i tot ce poate spune președintele Consiliului <de Miniștri>. Asemenea documente diplomatice nu pot fi făcute publice.

Dl Vaida-Voievod a acționat, de altfel, în același mod când se afla la putere; este nepotrivit acum să se ceară ceea ce un guvern nu poate divulga.

De altfel, dacă Camera nu are încredere în guvern, generalul va pleca și va ceda locul altora mai capabili.

Guvernul nu se lasă călăuzit decît de interesele țării; cea mai mică indiscreție ar putea fi prejudiciabilă.

În ceea ce privește întrebarea pusă de dl Iorga, aceasta nu este <o întrebare> serioasă. Ziarele nu au publicat indiscreții, ci născociri.

Generalul Averescu repetă, așadar, ceea ce dv. știți deja, că nu a primit nici o invitație din partea Alianțelor să intervină în favoarea Poloniei.

În fine, președintele Consiliului <de Miniștri> a spus că nu este vina lui dacă tratatul privind Basarabia nu a fost încă semnat. România nu dispune de nici un mijloc de constrîngere.

Deputații au aplaudat puternic aceste declarații.

Atitudinea guvernului român față de Rusia a fost de la începutul revoluției pur defensivă și va rămîne așa. Interesele celor două popoare vecine sînt aceleași; după unirea Basarabiei cu patria mamă, nici un diferend de neînvingîns nu <l> mai desparte de Rusia.

Dar guvernul de la Moscova dorește oare într-adevăr să încheie pacea și acceptă oare principiul pe care l-a preconizat, dreptul popoarelor de a-și hotărî singure soarta?

Chiar și opoziția liberală a fost de acord cu atitudinea adoptată de actualul guvern în cele două probleme serioase, poloneză și rusă.

Declarația dlui Averescu cu privire la incapacitatea sa de a determina semnarea tratatului relativ la Basarabia a produs o impresie neplăcută; ziarele se fac ecoul acesteia și reproșează Consiliului Suprem că pricinuieste astfel un serios prejudiciu solidarității Aliaților.

Evenimentele demonstrează încă o dată că statele mici nu pot conta decât pe propriile lor forțe.

Ministrul afacerilor externe nu a asistat la această ședință a Camerei <Deputaților>; Excelența sa a fost reținută la Senat, unde s-a dezbătut Tratatul de pace cu Bulgaria.

Primiți...

<indescifrabil>

899

1920 august 20, Sèvres. **Tratatul de pace încheiat între Marile Puteri Aliate și Asociate și Polonia, România, Statul Sârbo-Croato-Sloven și Cehoslovacia.**

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE,  
LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, Principales Puissances alliées et associées, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE ET L'ÉTAT TCHÉCO-SLOVAQUE.

Étant désireux d'assurer la souveraineté de la Pologne, de la Roumanie, de l'État serbe-croate-slovène et de l'État tchéco-slovaque sur les territoires qui leur sont respectivement reconnus,

Les Soussignés, après échange de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

#### Article 1<sup>er</sup>

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions intervenus pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de la Pologne sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise situés au Nord de la ligne frontière ci-après (*voir* la Carte n° 1) <sup>1</sup>

D'un point sur le cours de l'Oder immédiatement au Sud de la voie ferrée Ratibor-Oderberg, vers l'Est et jusqu'au point où la limite orientale de la commune de Piersna rencontre l'ancienne frontière entre l'Autriche et l'Allemagne:

cette ancienne frontière;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'au point où la limite entre les communes de Bukowetz et de Jaworzynka rencontre l'ancienne frontière entre la Silésie et la Hongrie:

la frontière décrite dans la Décision en date, à Paris, du 28 juillet 1920; de là, vers l'Est et jusqu'à un point situé à environ 1 kilomètre et demi à l'Est de la cote 1725 (Babia Gora) sur l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie,

l'ancienne frontière entre la Silésie et la Hongrie,

puis entre la Galicie et la Hongrie;



de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point de l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie situé à 1 kilomètre environ au Nord de la cote 1230 (Magura):

la frontière décrite dans la Décision en date, à Paris, du 28 Juillet 1920; de là, vers le Sud, puis vers l'Est, puis vers le Nord et jusqu'à un point de l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie situé sur la rivière Bialka à 500 mètres environ du village de Brzegi:

l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie;

de là, dans une direction générale Est-Nord-Est et jusqu'au point de la même frontière situé à proximité de la cote 487 sur la route de Czorsztyn à Szepesofalu:

la frontière décrite dans la Décision en date, à Paris, du 28 juillet 1920;

de là, vers l'Est, puis vers l'Est-Sud-Est et jusqu'à un point à 2 kilomètres environ au Sud de la cote 1335 (Halicz), où elle rencontre la limite administrative entre les cercles de Lisko à l'Ouest et de Turka à l'Est:

l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie.

Ce point est le point commun aux trois frontières de la Pologne, de la Tchéco-Slovaquie et de la Galicie orientale.

La Commission de délimitation prévue à l'article II de la Décision en date, à Paris, du 28 juillet 1920, sera chargée de fixer sur place la ligne frontière ci-dessus décrite.

## Article 2

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions, intervenus pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de l'État tchéco-slovaque sur les territoires délimités par les frontières prévues ci-après (voir la Carte n° 1) <sup>2</sup>.

1° *Avec l'Allemagne*, la frontière décrite par l'article 27-6° et l'article 83 du Traité de paix conclu avec l'Allemagne le 28 juin 1919;

2° *Avec l'Autriche*, la frontière décrite par l'article 27-6° du Traité de paix conclu avec l'Autriche le 10 septembre 1919;

3° *Avec la Hongrie*, la frontière décrite par l'article 27-4° du Traité de paix conclu avec la Hongrie le 4 juin 1920;

4° *Avec la Roumanie*, la ligne suivante:

De la cote 123, à environ 1,200 mètres à l'Est de Magosliget, qui est le point commun aux trois frontières de la Tchéco-Slovaquie, de la Roumanie et de la Hongrie, vers le Nord-Est et jusqu'au cours de la Batar:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Est et jusqu'au point où la Batar se sépare de la limite administrative entre les comitats d'Ugocsa et de Szatmar:

le cours de la Batar vers l'amont;

de là, d'une manière générale vers l'Est et jusqu'à la cote 652 située sur les monts d'Avas à 6 kilomètres environ au Sud-Ouest de Velete:

une ligne à déterminer sur le terrain suivant parallèlement la route Tiszaujlak-Halm à une distance minimum d'un kilomètre, coupant la voie ferrée à 500 mètres environ au Sud de la station de Nevetlenfalva, puis suivant d'une manière générale la ligne de partage des eaux de la Batar au Nord et de la Tur au Sud en passant par les cotes 238 et 582;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la cote 943 au Sud de Remete:

la ligne de partage des eaux de la Tisza au Nord et de la Tur au Sud;

de là, vers le Nord et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la Tisza et à 1 kilomètre environ en amont de Remete:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Est et jusqu'à un point à choisir en amont du confluent de la Tisza avec la Visso, de façon à laisser la voie ferrée Maramarossziget—Borsa entièrement en territoire roumain, tout en donnant à la Tchéco-Slovaquie le maximum de facilités pour effectuer un raccordement de la voie ferrée Huszt, Also-Aspa, Korösmezo au Nord de la Tisza et entièrement en territoire tchéco-slovaque:

le cours de la Tisza vers l'amont;

de là, vers l'Est et jusqu'à la cote 1655 qui est le point des Carpathes commun aux bassins des trois rivières Tisza, Visso et Czeremosz:

la ligne de partage des eaux de la Tisza et de la Visso.

Le point 1655 est le point commun aux trois frontières de la Tchéco-Slovaquie, de la Galicie orientale et de la Roumanie.

5° Avec la Galicie orientale, la ligne suivante:

Du point 1655 ci-dessus désigné, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la jonction avec la limite administrative entre les districts de Lisko et de Turka à environ 2 kilomètres au Sud du point 1335 (Halicz):

l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie;

6° Avec la Pologne, la frontière décrite par l'article 1<sup>er</sup> du présent Traité et par l'article 83 du Traité de paix conclu avec l'Allemagne le 28 juin 1919.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Roumanie et un par l'État Tchéco-Slovaque, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière entre la Roumanie et l'État tchéco-slovaque.

Il sera pourvu par stipulations ultérieures au tracé sur le terrain de la ligne frontière entre l'État tchéco-slovaque et la Galicie orientale.

### Article 3

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions, intervenus ou à intervenir pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de la Roumanie sur les territoires délimités par les frontières ci-après (voir la Carte n° 2) <sup>3</sup>.

1° Avec la Hongrie, la frontière décrite par l'article 27-3° du Traité de paix conclu avec la Hongrie le 4 juin 1920;

2° Avec l'État serbe-croate-slovène, la ligne suivante:

A partir du point commun aux trois frontières de la Roumanie, de la Hongrie et de l'État serbe-croate-slovène, point à choisir sur le terrain à 4 kilomètres environ au Sud-Ouest de la station de Kiszombor, et approximativement à l'Est-Sud-Est de la cote 84 et au Sud-Sud-Ouest de la côte 83 dans une direction générale Sud-Est, jusqu'à un point de la voie ferrée Zsombolya-Lovrin à 3 kilomètres environ au Nord de Zsombolya:

une ligne à déterminer sur le terrain passant à l'Est de Pusztakeresztur, à l'Ouest de Porgany et de Bolgartelep; puis entre Valkany à l'Est et la voie ferrée de Nagyikinda à Szeged, à l'Ouest, puis entre Marienfeld (Mariafölde) et Mokrin, à l'Est de Nakofalva et de Seultour (Szentborbala), à l'Ouest de Banat-Komlos (Nagykomlos) et d'Osztern (Kiskomlos);

de là, vers le Sud et jusqu'à un point du cours du Temes, situé entre Surjan et Boka, à 6 kilomètres environ au Sud de Modos:

une ligne à déterminer sur le terrain, coupant la voie ferrée de Temesvar à Nagyikikinda, entre Zsombolya (Hatzfeld) et Gyertyamos et passant entre Klari et Horvat-Kecsa (Köcse), à l'Ouest de Otelek, Janosfölte et Pardany, à l'Est de Tamasfalva et Felsőttebe, entre Istvanfölte et Modos;

de là, dans une direction générale Sud-Est et jusqu'à un point à choisir entre Jam et Mirkocz, sur la voie ferrée de Karasjeszenö à Oraviczabanya:

une ligne à déterminer sur le terrain passant au Nord de Kanak, entre Szecsenfalva et Torontalujfalva, entre Zichyfalva et Nagygyaj, entre Verseczvat et Temesmora, entre Kizssam, Nagyszered, Temes-Kutas et Marktelke à l'Ouest et Nagyzsam, Laczunas et Komornok (Komoriztye) à l'Est; entre Temeszöllös et Varadia, entre Csorda et Alsovarany;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la Nera, à 1 kilomètre environ à l'Est de la route entre Kusics et Zlaticza (Neraaranyos):

une ligne à déterminer sur le terrain passant entre Krusicza (Körted) et Nikolincz (Mikloshaza); contournant à l'Est la cote 234 et la localité de Rebenburg (Szöllöshegy) et ensuite se dirigeant vers l'Ouest-Sud-Ouest de telle manière qu'elle permette la construction en territoire roumain et par la vallée de la Nera d'une voie ferrée normale entre Zlaticza (Neraaranyos) et Petrilova;

de là, vers l'aval et jusqu'au confluent de la Néra et du Danube:

le cours de la Néra;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'au confluent du Timok avec le Danube:

le chenal principal de navigation du Danube;

Ce confluent est le point commun aux trois frontières de la Bulgarie, de la Roumanie et de l'État serbe-croate-slovene.

3° *Avec la Bulgarie*, la frontière décrite par l'article 27-5° du Traité de Paix conclu avec la Bulgarie le 27 novembre 1919;

4° *La mer Noire*;

5° *Au Nord-Est*:

une ligne qui sera déterminée ultérieurement;

6° *Avec la Galicie orientale*, la ligne suivante:

Du point commun aux anciennes limites de Bessarabie et de Bukovine sur le cours principal du Dniester, et jusqu'à un point situé à environ 2 kilomètres en aval de Zaleszczyki:

le cours principal du Dniester vers l'amont;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'au point de rencontre de la limite administrative entre la Galicie et la Bukovine avec la limite entre les districts de Horodenka et de Sniatyn à environ 11 kilomètres au Sud-Est d'Horodenka:

une ligne à déterminer sur le terrain passant par les cotes 317, 312 et 239;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à son point de rencontre avec l'ancienne frontière entre la Hongrie et la Galicie:

l'ancienne limite administrative entre la Galicie et la Bukovine;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'au point 1655, qui est le point des Carpathes commun aux bassins des trois rivières Tisza, Visso et Czeremosz:

l'ancienne frontière entre la Hongrie et la Galicie.

Le point 1655 est le point commun aux trois frontières de la Roumanie, de la Galicie et de la Tchéco-Slovaquie.

7° *Avec la Tchéco-Slovaquie*, la frontière décrite par l'article 2—4° du présent Traité.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Roumanie et un

par l'Etat serbe-croate-slovène, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière entre la Roumanie et l'Etat serbe-croate-slovène.

Il sera pourvu par des stipulations ultérieures au tracé sur le terrain de la ligne frontière entre la Roumanie et la Galicie orientale.

#### Article 4

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions intervenus ou à intervenir pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de l'Etat serbe-croate-slovène sur les territoires délimités par les frontières ci-après (*voir la Carte n° 3*)<sup>4</sup>.

1° *Avec l'Italie et au Sud*, une ligne qui sera déterminée ultérieurement ;

2° *Avec la Grèce*, la frontière au 1<sup>er</sup> janvier 1914 entre la Serbie et la Grèce, puis, jusqu'au mont Tumba, l'ancienne frontière entre la Bulgarie et la Grèce ;

3° *Avec la Bulgarie*, la frontière décrite par l'article 27-1° du Traité de paix conclu avec la Bulgarie le 27 novembre 1919 ;

4° *Avec la Roumanie*, la frontière décrite par l'article 3-2° du présent Traité ;

5° *Avec la Hongrie*, la frontière décrite par l'article 27-2° du Traité de paix conclu avec la Hongrie le 4 juin 1920 ;

6° *Avec l'Autriche*, la frontière décrite par l'article 27 du Traité de paix conclu avec l'Autriche le 10 septembre 1919.

#### Article 5

Les dispositions des articles 28 à 35 et 362 du Traité de paix avec la Hongrie sont applicables au tracé, sur le terrain, des frontières prévues par le présent Traité.

Le présent traité, rédigé en français, en anglais et en italien, et dont le texte français fera foi, en cas de divergence, sera ratifié. Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur Représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée, et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès verbal de dépôt de ratification.

Un premier procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé dès que le Traité aura été ratifié par trois des Principales Puissances alliées et associées, la Pologne, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène et la Tchéco-Slovaquie.

Le présent Traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, qui l'auront ainsi ratifié, lorsque les Traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie seront eux-mêmes en vigueur vis-à-vis des Hautes Parties contractantes.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française

et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

(L. S.) Derby

(L. S.) George H. Perley

(L. S.) Andrew Fisher

(L. S.) James Allen

(L. S.) R. A. Blankenberg

(L. S.) Arthur Hirtzel

(L. S.) A. Millerand

(L. S.) F. François-Marsal

(L. S.) Jules Cambon

(L. S.) Paléologue

(L. S.) Bonin

(L. S.) Vannutelli Rey

(L. S.) K. Matsui

(L. S.) Stefan Osusky

■ Arh. St. București, fond Vasile Stoica, dosar nr. 184/1920, f. 1–22.

## STATELE UNITE ALE AMERICII, IMPERIUL BRITANIC, FRANȚA, ITALIA, JAPONIA, Principalele Puteri Aliate și Asociate, POLONIA ROMÂNIA, STATUL SÎRBO-CROATO-SLOVEN ȘI STATUL CEHOSLOVAC,

Fiind dornice de a asigura suveranitatea Poloniei, României, Statului Sîrbo-Croato-Sloven și a Statului Cehoslovac asupra teritoriilor care le-au fost respectiv recunoscute,

SUBSEMNAȚII, după schimbul deplinelor lor puteri, recunoscute, în bună și datorată formă, AU CONVENIT ASUPRA URMĂTOARELOR DISPOZIȚII:

### Articolul 1

Sub rezerva unor clauze speciale ale Tractatelor, ale Acordurilor complementare și ale Deciziilor intervenite pentru reglementarea afacerilor actuale, Înaltele Părți Contractante recunosc suveranitatea Poloniei asupra teritoriilor din vechea monarhie austro-ungară situate la nord de linia frontierei de mai jos (a se vedea harta nr. 1) <sup>1</sup>.

De la un punct de pe cursul Oderului imediat la sud de calea ferată Ratibor-Oderberg, către est și pînă la punctul unde limita orientală a comunei Piersna întilnește vechea frontieră dintre Austria și Germania:

această veche frontieră; de acolo, către sud-sud-est și pînă la punctul unde limita dintre comunele Bukowetz și Jaworzynka întilnește vechea frontieră dintre Silezia și Ungaria; frontiera descrisă în Decizia datată, la Paris, în 28 iulie 1920; de acolo, către est și pînă la un punct situat la aprox. 1,5 km la est de cota 1725 (Babia Gora), pe vechea frontieră între Galiția și Ungaria: vechea frontieră între Silezia și Ungaria, apoi între Galiția și Ungaria; de acolo, către sud-sud-est și pînă la un punct al vechii frontiere dintre Galiția și Ungaria situat la aprox. 1 km la nord de cota 1230 (Măgura):

frontiera descrisă în Decizia datată, la Paris, în 28 iulie 1920:

de acolo, către sud, apoi către est, apoi către nord și pînă la un punct al vechii frontiere dintre Galiția și Ungaria situat pe riul Bialka la aprox. 500 m de satul Brzegi:

vechea frontieră dintre Galiția și Ungaria; de acolo, într-o direcție generală est-nord-est și pînă la punctul aceleiași frontiere situat în apropiere de cota 487, pe drumul de la Czorsztyn la Szepesofalu:

frontiera descrisă în Decizia datată, la Paris, în 28 iulie 1920; de acolo, către est, apoi către est-sud-est și pînă la un punct la aprox. 2 km la sud de cota

1335 (Halicz), unde ea întilnește limita administrativă din jurul localităților Lisko la vest și Turka la est:

vechea frontieră dintre Galiția și Ungaria.

Acest punct este punctul comun al celor trei frontiere ale Poloniei, Cehoslovaciei și Galiției orientale.

Comisia de delimitare prevăzută la art. II al Deciziei datate, la Paris, în 28 iulie 1920, va fi însărcinată de a fixa pe loc linia frontierei descrise mai sus.

## Articolul 2

Sub rezerva unor clauze speciale ale Tractatelor, ale Acordurilor complementare și ale Deciziilor, intervenite pentru reglementarea afacerilor actuale, Înaltele Părți Contractante recunosc suveranitatea Statului Cehoslovac asupra teritoriilor delimitate de frontierele prevăzute mai jos (a se vedea harta nr. 1)<sup>2</sup>:

1. *Cu Germania*, frontiera descrisă la art. 27-6 și la art. 83 din Tractatul de pace încheiat cu Germania la 28 iunie 1919;

2. *Cu Austria*, frontiera descrisă la art. 27-6 din Tractatul de pace încheiat cu Austria la 10 sept. 1919;

3. *Cu Ungaria*, frontiera descrisă la art. 27-4 din Tractatul de pace încheiat cu Ungaria la 4 iunie 1920;

4. *Cu România*, linia următoare:

De la cota 123, la aprox. 1 200 m la est de Magosliget, care este punctul comun al celor trei frontiere, ale Cehoslovaciei, României și Ungariei, către nord-est și pînă la cursul Batarului:

o linie de determinat pe teren; de acolo, către est și pînă la punctul unde Batarul se desparte de limita administrativă dintre comitatele Ugocea și Szatmar:

cursul Batarului în amonte; de acolo, de o manieră generală către est și pînă

la cota 652 situată pe munții Avas la aprox. 6 km la sud-vest de Velete:

o linie de determinat pe teren urmînd în paralel drumul Tiszaujlak-Halm

la o distanță de minimum 1 km, intersectînd calea ferată la 500 m aproximativ

la sud de stația Nevetlenfalva, apoi urmînd în general linia care desparte

apele Batarului la nord de ale riului Tur la sud, trecînd prin cotele 238 și

582; de acolo către sud-est și pînă la cota 943 la sud de Remete:

linia de despărțire a apelor Tisei la nord de ale riului Tur la sud; de acolo

către nord și pînă la un punct de ales pe cursul Tisei și la aprox. 1 km în

amonte de Remete:

o linie de determinat pe teren; de acolo, către est și pînă la un punct de ales

în amonte de confluența Tisei cu Vișeu, așa fel încît să lase în întregime calea

ferată Sighetul Marmației — Borșa pe teritoriul românesc, acordînd totuși

maximum de înlesniri Cehoslovaciei pentru a efectua o legătură a căii ferate

Huszt, Also-Apsa, Körösmező la nord de Tisa și în întregime pe teritoriul

cehoslovac:

cursul Tisei în amonte; de acolo, către est și pînă la cota 1655 care este punctul

comun al Carpaților cu bazinele celor trei riuri Tisa, Vișeu și Ceremuș:

linia de despărțire a apelor Tisei de ale Vișeuului.

Punctul 1655 este punctul comun al celor trei frontiere ale Cehoslovaciei,

Galiției orientale și României.

5. *Cu Galiția orientală*, linia următoare:

De la punctul 1655 desemnat mai sus, către vest-nord-vest și pînă la

unirea cu limita administrativă dintre districtul Lisko și Turka, la aprox.

2 km la sud de punctul 1335 (Halicz):

vechea frontieră dintre Galiția și Ungaria;

6. *Cu Polonia*, frontiera descrisă la art. 1 din prezentul Tractat și la art. 83 al Tractatului de pace încheiat cu Germania la 28 iunie 1919.

O Comisie compusă din 7 membri, dintre care 5 vor fi numiți de către Principalele Puteri Aliate și Asociate, unul de România și unul de Statul Cehoslovac, va fi constituită în timp de 15 zile, care va urmări punerea în vigoare a prezentului Tractat, pentru a fixa pe loc traseul liniei de frontieră între România și Statul Cehoslovac.

Prin prevederi ulterioare va fi stabilit traseul pe teren al liniei de frontieră între Statul Cehoslovac și Galiția orientală.

### Articolul 3

Sub rezerva unor clauze speciale ale Tractatelor, ale Acordurilor complementare și ale Deciziilor intervenite sau care vor interveni pentru reglementarea afacerilor actuale, Înaltele Părți Contractante recunosc suveranitatea României asupra teritoriilor delimitate de frontierele de mai jos (a se vedea harta nr. 2)<sup>3</sup>.

1. *Cu Ungaria*, frontiera descrisă la art. 27-3<sup>o</sup> din Tractatul de pace încheiat cu Ungaria la 4 iunie 1920;

2. *Cu Statul Sirbo-Croato-Sloven*, linia următoare:

Plecînd de la punctul comun al celor trei frontiere ale României, Ungariei și Statului Sirbo-Croato-Sloven, punct de stabilit pe teren la aprox. 4 km la sud-vest de stația Kiszombor și aproximativ la est-sud-est de cota 84 și la sud-sud-vest de cota 83 într-o direcție generală sud-est, pînă la un punct al căii ferate Zsombolya-Lovrin la aprox. 3 km la nord de Zsombolya:

o linie de determinat pe teren trecînd la est de Pusztakerestur, la vest de Porgany și de Bolgartelep; apoi între Valkany la est și calea ferată de la Nagyikikinda la Szeged, la vest, apoi între Marienfeld (Mariafölde) și Mokrin, la est de Nakofalva și de Seultour (Szentborbala), la vest de Banat-Komlos (Nagykomlos) și de Osztern (Kiskomlos); de acolo, către sud și pînă la un punct al cursului Timișului, situat între Surjan și Boka, la aprox. 6 km la sud de Modos:

o linie de determinat pe teren, intersectînd calea ferată de la Timișoara la Nagyikikinda, între Zsombolya (Hatzfeld) și Gyertyamos și trecînd între Klari și Horvat-Kecsa (Köcse), la vest de Otelek, Janosfölde și Pardany, la est de Tamasfalva și Felsöittebe, între Istvanfölde și Modos; de acolo într-o direcție generală sud-est și pînă la un punct de stabilit între Jam și Mirkocz, pe calea ferată de la Karasjeszenö la Oravicabanya:

o linie de determinat pe teren trecînd la nord de Kanak, între Szecsenfalva și Torontalujfalva, între Zichyfalva și Nagygal, între Verseczva și Temesmora, între Kiszsam, Nagyszered, Temes-Kutas și Marktelke la vest și Nagyzsam, Lacunas și Komornok (Komoritzye) la est; între Temeszöllös și Varadia, între Csorda și Alsovarany; de acolo către sud-est și pînă la un punct de stabilit pe cursul Nerei, la aprox. 1 km la est de drumul dintre Kusics și Zlaticza (Neraaranyos):

o linie de determinat pe teren trecînd între Krusicza (Körted) și Nikolincz (Mikloshaza), ocolînd la est cota 234 și localitatea Rebenburg (Szöllöshegy) și îndreptîndu-se apoi către vest-sud-vest în așa fel încît ea să permită construirea pe teritoriul român și prin valea Nerei a unei căi ferate normale între Zlaticza (Neraaranyos) și Petrilova; de acolo, în aval pînă la confluența Nerei cu Dunărea; cursul Nerei; de acolo către sud-est și pînă la confluența Timocului cu Dunărea:

șenalul principal de navigație pe Dunăre. Această confluență este punctul comun al celor trei frontiere, ale Bulgariei, României și Statului Sirbo-Croato-Sloven.

3. *Cu Bulgaria*, frontiera descrisă la articolul 27-5° din Tractatul de pace încheiat cu Bulgaria la 27 noiembrie 1919;

4. *Marea Neagră*;

5. *La nord-est*;

o linie ce va fi determinată ulterior;

6. *Cu Galiția orientală*, următoarea linie:

De la punctul comun al vechilor limite ale Basarabiei și Bucovinei pe cursul principal al Nistrului și pînă la un punct situat la aprox. 2 km în aval de Zaleszczyki: cursul principal al Nistrului în amonte; de acolo, către sud-vest și pînă la punctul de întîlnire a limitei administrative între Galiția și Bucovina, cu limita între districtele Horodenka și Sniatyn la aprox. 11 km la sud-est de Horodenka:

o linie de determinat pe teren trecînd prin cotele 317, 312 și 239; de acolo către sud-vest și pînă la punctul de întîlnire cu vechea frontieră dintre Ungaria și Galiția:

vechea limită administrativă dintre Galiția și Bucovina; de acolo, către nord-vest și pînă în punctul 1655, care este punctul comun din Carpați al bazinelor celor trei riuri Tisa, Vișeu și Ceremuș; vechea frontieră între Ungaria și Galiția.

Punctul 1655 este punctul comun al celor trei frontiere ale României, Galiției și Cehoslovaciei.

7. *Cu Cehoslovacia*, frontiera descrisă la art. 2—4 din prezentul tratat.

O comisie compusă din 7 membri, dintre care 5 vor fi numiți de către Principalele Puteri Aliate și Asociate, unul de către România și unul de către Statul Sîrbo-Croato-Sloven, va fi constituită în 15 zile de la intrarea în vigoare a prezentului tratat, pentru a fixa pe teren traseul liniei de frontieră între România și Statul Sîrbo-Croato-Sloven.

Prin stipulațiuni ulterioare se va prevedea traseul pe teren al liniei de frontieră între România și Galiția orientală.

#### Articolul 4

Sub rezerva unor clauze speciale ale Tractatelor, ale Acordurilor complementare și ale Deciziilor intervenite sau care vor interveni pentru reglementarea afacerilor actuale, Înaltele Părți Contractante recunosc suveranitatea Statului Sîrbo-Croato-Sloven asupra teritoriilor delimitate prin frontierele de mai jos (a se vedea harta nr. 3) <sup>4</sup>:

1. *Cu Italia și la sud*, o linie care va fi determinată ulterior;

2. *Cu Grecia*, frontiera de la 1 ianuarie 1914 dintre Serbia și Grecia, apoi, pînă la muntele Tumba, vechea frontieră dintre Bulgaria și Grecia;

3. *Cu Bulgaria*, frontiera descrisă la art. 27-1° din Tractatul de pace încheiat cu Bulgaria la 27 noiembrie 1919;

4. *Cu România*, frontiera descrisă la art. 3-2° din prezentul Tratat;

5. *Cu Ungaria*, frontiera descrisă la art. 27-2° din Tractatul de pace încheiat cu Ungaria la 4 iunie 1920;

6. *Cu Austria*, frontiera descrisă la art. 27 din Tractatul de pace încheiat cu Austria la 10 septembrie 1919.

#### Articolul 5

Dispozițiile art. 28 la 35 și 362 din Tractatul de pace cu Ungaria sînt aplicabile traseului, pe teren, ale frontierelor prevăzute de prezentul Tratat.

1—4 Hărțile nu se publică.



Prezentul Tractat, întocmit în franceză, în engleză și în italiană și din care textul francez va fi cel de încredere, în caz de divergență, va fi ratificat. Depunerea ratificărilor se va efectua la Paris.

Puterile ale căror guverne își au sediul în afara Europei vor avea facultatea de a se mărgini să aducă la cunoștință guvernului Republicii Franceze, prin reprezentantul lor diplomatic la Paris, că ratificarea lor a fost efectuată și, în acest caz, ele vor trebui să transmită instrumentul de ratificare imediat ce acest lucru se va putea face.

Guvernul francez va remite tuturor Puterilor semnatare o copie certificată conform procesului-verbal al depunerii de ratificare.

Un prim proces-verbal al depunerii de ratificare va fi întocmit imediat ce Tractatul va fi fost ratificat de trei din Principalele Puteri Aliate și Asociate, Polonia, România, Statul Sîrbo-Croato-Sloven și Cehoslovacia.

Prezentul Tractat va intra în vigoare între Înaltele Părți Contractante, care îl vor fi ratificat astfel, atunci cînd Tractatele de pace cu Austria și cu Ungaria cu Înaltele Părți Contractante vor fi intrat ele însele în vigoare.

Întocmit la Sèvres, la zece august una mie nouă sute douăzeci, într-un singur exemplar care va rămîne depus în arhivele guvernului Republicii Franceze și ale cărui copii autentice vor fi remise fiecăreia din Puterile semnatare ale Tratatului.

(L. S.) Derby

(L. S.) George H. Perley

(L. S.) Andrew Fisher

(L. S.) James Allen

(L. S.) R. A. Blankenberg

(L. S.) Arthur Hirtzel

(L. S.) A. Millerand

(L. S.) F. François-Marsal

(L. S.) Jules Cambon

(L. S.) Paléologue

(L. S.) Bonin

(L. S.) Vannutelli Rey

(L. S.) K. Matsui

(L. S.) Stefan Osusky

## 900

1920 august 21, București. Raport al Legației Belgiei la București adresat ministrului afacerilor externe al Belgiei, P. Hymans, cu privire la reluarea relațiilor comerciale între România și Austria.

Légation de Belgique

No 786/317

Arrangement commercial avec l'Autriche

Bucarest, le 21 Août 1920

Monsieur le Ministre,

La ratification du Traité de Saint Germain a eu comme conséquence immédiate la reprise des relations commerciales de la Roumanie avec l'Autriche.

C'est cette dernière puissance qui a fait les premiers pas: elle a envoyé ici une mission commandée par le Docteur von Riedl.

Cet ancien fonctionnaire de l'Empire Austro-Hongrois n'était pas un inconnu à Bucarest; il y était venu en 1913 dans le but d'entraîner la Roumanie dans un Zollverein<sup>1</sup> avec l'Autriche-Hongrie. A cette époque Monsieur Take Ionesco, Ministre des Finances, avait traité avec l'envoyé austro-hongrois. Dans son intéressant livre de « Souvenirs » écrits en français, le Ministre des Affaires Etrangères consacre au Docteur von Riedl un chapitre spécial,

lui rendant ainsi un honneur pour ainsi dire égal à celui dont il gratifiait les comtes Goluchovski, Berthold et Czernin.

Mais alors les pourparlers n'avaient pas abouti; cette fois-ci, Monsieur Take Ionesco reçut aimablement le négociateur autrichien, parce qu'il faut traiter ainsi les vaincus, et arriva aisément à une entente. D'après les renseignements puisés à bonne source — rien n'a été publié à ce sujet — la principale préoccupation des délégués roumains a été d'obtenir, contre compensation, des produits de l'industrie autrichienne absolument indispensables à l'intensification des moyens de transport. L'Autriche se serait engagée à fournir à la Roumanie des locomotives et des wagons et à faire réparer dans ses usines 500 locomotives roumaines.

En échange, ce royaume donnerait à la république des céréales et du bétail.

Cet arrangement commercial a été approuvé même par les ennemis politiques du Ministre des Affaires Etrangères.

Tout ce monde fait remarquer que les petits Etats de l'Europe centrale doivent s'entr'aider pour hâter leur consolidation intérieure. L'indépendance de l'Autriche est une nécessité pour cette Europe Centrale.

La Roumanie fait bien de lui donner son concours pour pouvoir vivre, se consolider et aussi résister aux Hongrois.

Veillez agréer, . . .

<indescifrabil>

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 27, c. 434—435; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Correspondance générale, dossier 4336.

Legatia Belgiei

București, 21 aug. 1920

Nr. 786/317

Acord comercial cu Austria

Domnule ministru,

Ratificarea Tratatului de la Saint Germain a avut drept consecință imediată reluarea relațiilor comerciale dintre România și Austria.

Această din urmă putere a făcut primul pas: ea a trimis aici o misiune condusă de dr. von Riedl.

Acest fost funcționar al Imperiului austro-ungar nu era un necunoscut la București; el a venit aici în 1913, cu scopul de a antrena România într-un Zollverein<sup>1</sup> cu Austro-Ungaria. În acel timp, dl Take Ionescu, ministru de finanțe, tratase cu trimisul austro-ungar. În interesanta sa carte *Amintiri*, scrisă în franceză, ministrul afacerilor externe consacră dr-ului von Riedl un capitol special, făcându-i astfel o onoare, ca să spunem așa, echivalentă celei cu care i-a gratificat pe conții Goluchovski, Berthold și Czernin.

Dar atunci convorbirile nu au ajuns la un rezultat; de data aceasta, dl Take Ionescu l-a primit cu amabilitate pe negociatorul austriac, pentru că așa trebuie tratați cei învinși, și a ajuns lesne la o înțelegere. Potrivit informațiilor provenite din sursă sigură — nimic nu a fost publicat în această problemă —, principala preocupare a delegaților români a fost de a obține, în schimbul unei compensații, produse industriale austriece absolut necesare intensificării mijloacelor de transport. Austria s-ar fi angajat să furnizeze României locomotive și vagoane și să repare în uzinele sale 500 de locomotive românești.

<sup>1</sup> Uniune vamală.

În schimb, acest regat ar da republicii <austriace> cereale și vite.  
Acest acord comercial a fost aprobat chiar și de adversarii politici ai ministrului afacerilor externe.

Toată lumea constată că micile state din Europa Centrală trebuie să se intrajutoreze pentru a grăbi consolidarea lor internă. Independența Austriei este o necesitate pentru Europa Centrală.

România procedează bine dându-i concursul său pentru a putea supraviețui, pentru a se consolida și, de asemenea, și pentru a rezista față de unguri. Primiți . . .

<indescifrabil>

901

1920 august 25. **Raport al Marelui Stat Major Român, Biroul 2 Contrainformații către Comandamentul Trupelor de Vest privind informația primită de la guvernul cehoslovac despre faptul că Ungaria introduce arme în Transilvania spre a fi distribuite populației ungare.**

Marele Stat Major  
Biroul 2 Contrainformații  
către  
Comandamentul Trupelor de Vest

În urma unei informațiuni primite de la guvernul cehoslovac prin reprezentantul nostru la Belgrad, Ungaria introduce arme în Transilvania spre a fi distribuite populației ungare.

Rog dispuneți cercetarea urgentă luând măsurile cele mai energice și ținându-ne în curent cu cercetările întreprinse. Această informațiune a fost comunicată și Siguranței Generale.

p. Șeful secției informațiilor  
Lt.-colonel  
Filimon  
Nr. 3064 din 25 august 1920

■ Arh. M.A.N., fond Comandamentul Trupelor din Transilvania, dosar nr. 220/1919–1920, f. 264.

902

1920 august 30, Atena. **Raport al Legației Belgiei la Atena, semnat de Wauters, către ministrul de externe ad-interim al Belgiei, Delacroix, privind încheierea unei alianțe între România, Iugoslavia, Grecia și Cehoslovacia.**

Légation de Belgique  
No. 216  
La future Coalition Balkanique

Athènes le 30 Août 1920

Monsieur le Ministre,

On télégraphie de Belgrade, sous la date du 29 août, que le Prince Régent de Serbie accompagné du premier-ministre yougoslave Monsieur Vesnitch se

rendra au commencement de septembre à Bucarest. Cette visite aurait pour but l'examen, de concert avec le roi et le gouvernement de Roumanie, des mesures d'alliance à prendre contre les dangers extérieurs pouvant menacer les deux pays.

On croit que Monsieur Vénisélos, après le règlement des questions intérieures grecques, se rendra vers la même époque à Bucarest. C'est alors qui seraient définitivement jetées les bases de la nouvelle alliance balkanique entre la Yougoslavie, la Roumanie et la Grèce. A cette alliance aurait déjà adhéré d'avance la Tchécoslovaquie...?<sup>1</sup>

Veillez agréer,...

Wauters

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 22, c. 252; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Grèce - série non reliée, vol. III, Farde 1919-1920.

Legăția Belgiei  
Nr. 216

Atena, 30 august 1920

Viitoarea coaliție balcanică

Domnule ministru,

S-a transmis telegrafic din Belgrad, cu data de 29 aug., că prințul regent al Serbiei, însoțit de prim-ministrul iugoslav, dl Vesnić, va merge la începutul lui septembrie la București. Această vizită ar avea drept scop de comun acord cu regele și cu guvernul României, examinarea măsurilor comune care trebuie luate împotriva pericolelor externe ce pot amenința cele două țări.

Se crede că dl Venizelos, după ce se vor reglementa problemele interne grecești, va merge aproximativ în aceeași perioadă la București. Atunci s-ar pune definitiv temeliile noii alianțe balcanice între Iugoslavia, România și Grecia. La această alianță ar fi aderat deja Cehoslovacia...?<sup>1</sup>  
Primiți. . . ,

Wauters

903

1920 septembrie 1, Atena. **Raport al ministrului plenipotențiar al Belgiei la Atena, Wauters, către președintele Consiliului de Miniștri și ministru ad-interim al afacerilor externe al Belgiei, Delacroix, în legătură cu acordul încheiat între Cehoslovacia și Iugoslavia, la care urmează să participe și România; posibilitatea aderării Bulgariei.**

Légation de Belgique  
N° 231  
L'Union Balkanique

Athenes, le 1<sup>er</sup> Septembre 1920

Monsieur le Ministre,

D'après les correspondances d'Italie, il paraît qu'une certaine inquiétude régnerait dans les cercles politiques italiens au sujet de l'accord entre Prague et Belgrade, et certaines personnes voient le premier pas vers la constitution

<sup>1</sup> Așa în document.

d'un bloc slave antiitalien dans l'Europe centrale et dans les Balkans. On envisage l'éventualité de l'extension de l'accord, non seulement avec la Roumanie, mais aussi avec la Bulgarie. Le „Giornale d'Italia“ préconise en cette occurrence comme politique l'emploi de la force à l'égard des Slaves.

Ces informations rendues publiques par la presse hellénique doivent être examinées avec circonspection et vérifiées en Italie pour être jugées avec impartialité et recevoir confirmation.

Veuillez agréer,...

Wauters

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 57, c. 55; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance politique, Légations. Série générale, dossier 10.896.

Legăția Belgiei

Atena, 1 septembrie 1920

Nr. 231

Uniunea Balcanică

Domnule ministru,

Potrivit corespondențelor din Italia, s-ar părea că în cercurile politice italiene ar domni o oarecare neliniște în legătură cu acordul dintre Praga și Belgrad, și unele persoane văd (în aceasta) primul pas spre constituirea unui bloc slav antiitalian în Europa Centrală și în Balcani. Se întrevede eventualitatea extinderii acordului, nu numai cu România, ci și cu Bulgaria. *Giornale d'Italia* preconizează, în această împrejurare, drept politică—folosirea forței față de slavi.

Aceste informații, făcute publice de presa greacă, trebuie să fie examinate cu circumspecție și verificate în Italia spre a fi judecate fără părtinire și a-și primi confirmarea.

Primiți vă rog...

Wauters

904

1920 septembrie 3, Praga. Discurs al lui Eduard Beneš pronunțat în cadrul Comisiei Parlamentare permanente, la 1 septembrie 1920, și transmis de Legăția Belgiei de la Praga Ministerului de Externe al Belgiei, în legătură cu politica externă a Cehoslovaciei, semnificația înțelegerii între Cehoslovacia, România și Iugoslavia, relațiile româno-cehoslovace.

Légation de Belgique  
1151—336

Prague, 3 Septembre 1920

La Légation de Belgique à Prague a l'honneur de transmettre au Ministère des Affaires Etrangères le texte français (2 exemplaires) du discours prononcé le premier septembre 1920 par Monsieur Benes, Ministre des Affaires Etrangères de la République Tchéco-Slovaque devant la commission Parlementaire Permanente, sur la politique extérieure de la République.



(1919), Sibiu. Aspecte de la sosirea lui Nicolae Iorga cu ocazia Congresului Ligii Culturale.





1919 decembrie 4. Ceremonia depunerii jurământului la Școala militară de Infanterie Geniu și Administrație. [BARSIR]





1919. Generalul Constantin Prezan în mijlocul ofițerilor Comandamentului Trupelor române din Transilvania (în primul rând, de la stînga la dreapta, maior Stroe, col. Vasile Maxim, general, Șt. Panaitescu, general C. Prezan, general Gh. Mărdărescu, col. Dimitrin, lt. col. dr. Papiu).

1920, Cernăuți. Generalul Gh. Zadic (în dreapta I. Nistor) vorbind mulțimii în fața Mitropoliei. [BARSR]





1919 noiembrie 20, București. Primul Parlament al României. Citirea mesajului regal de deschidere a sesiunii. [BARSR]

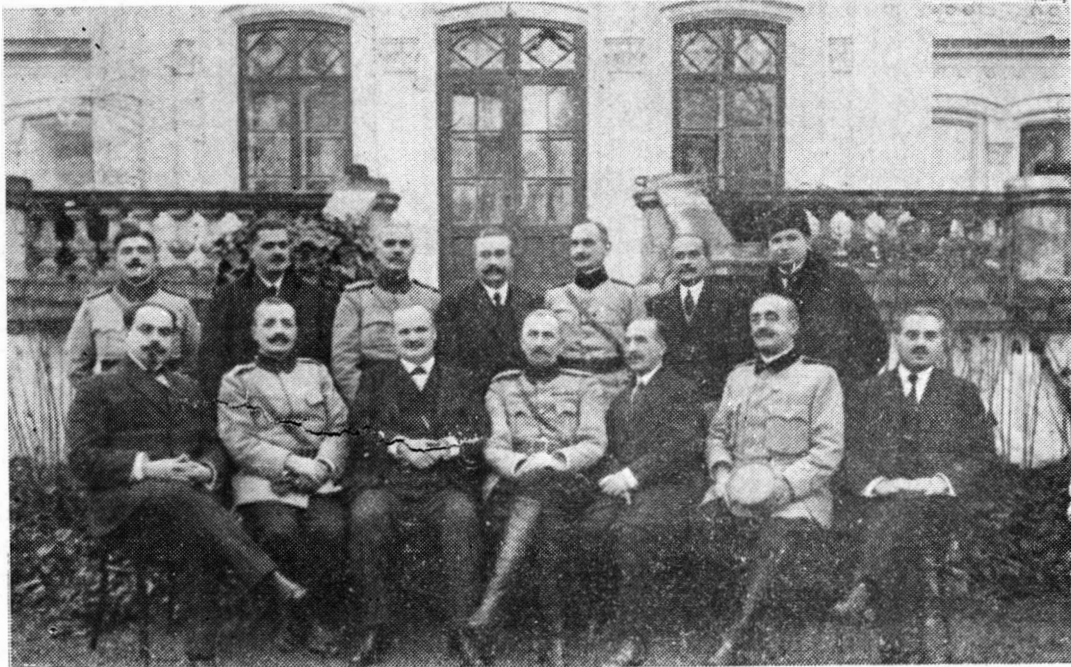


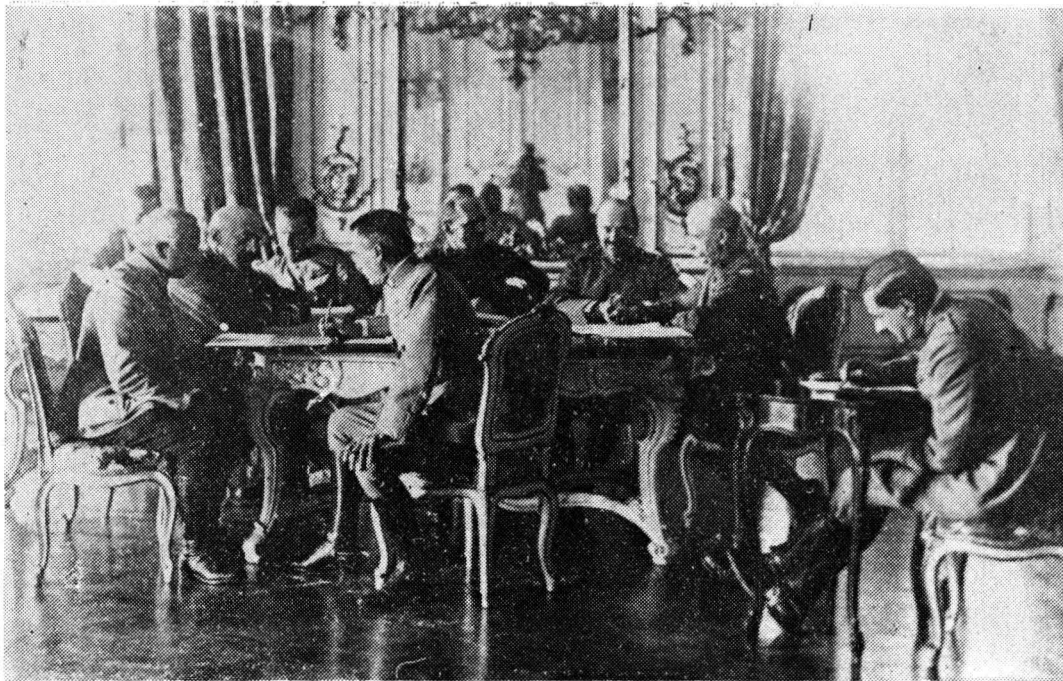
(1919), Budapesta. Banchetul dat în onoarea lui Sir Clerk.





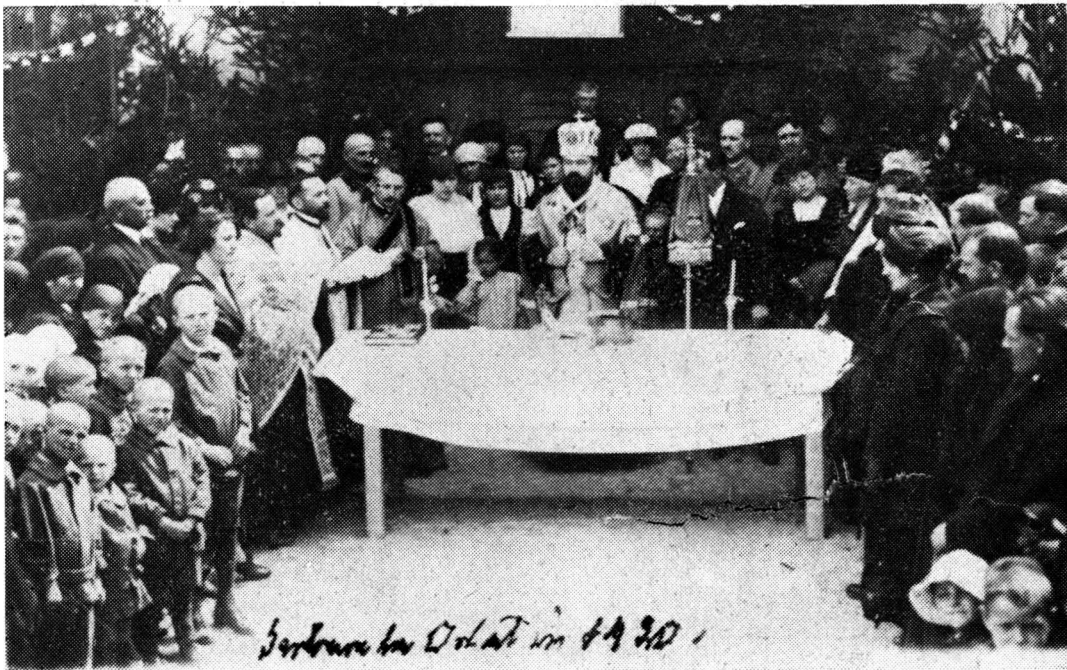
1919. Guvernul Arthur Văitoianu (rîndul I: I. Nistor, Șt. Cicio-Pop, A. Văitoianu, V. Haneș; rîndul II: general Rășcanu, V. Goldiș, general Popovici, Al. Vaïda-Voievod, I. Inculeț).





1919 august. Aspect de la Conferința interaliată de la Budapesta.

1920. Mitropolitul Nicolae Bîlan la serbările aniversării Marii Uniri la Orlat (jud. Sibiu).

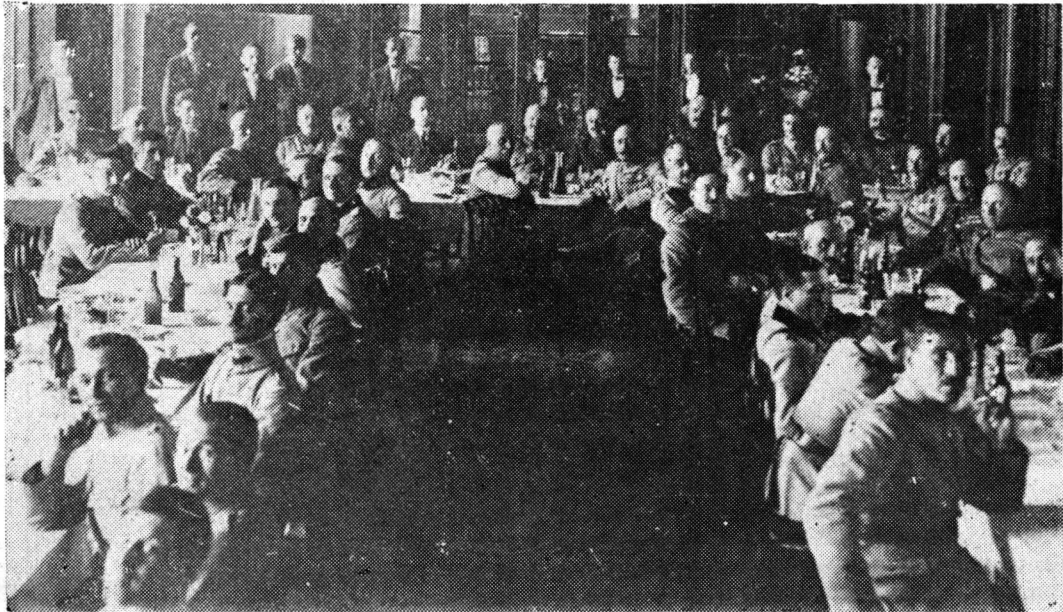


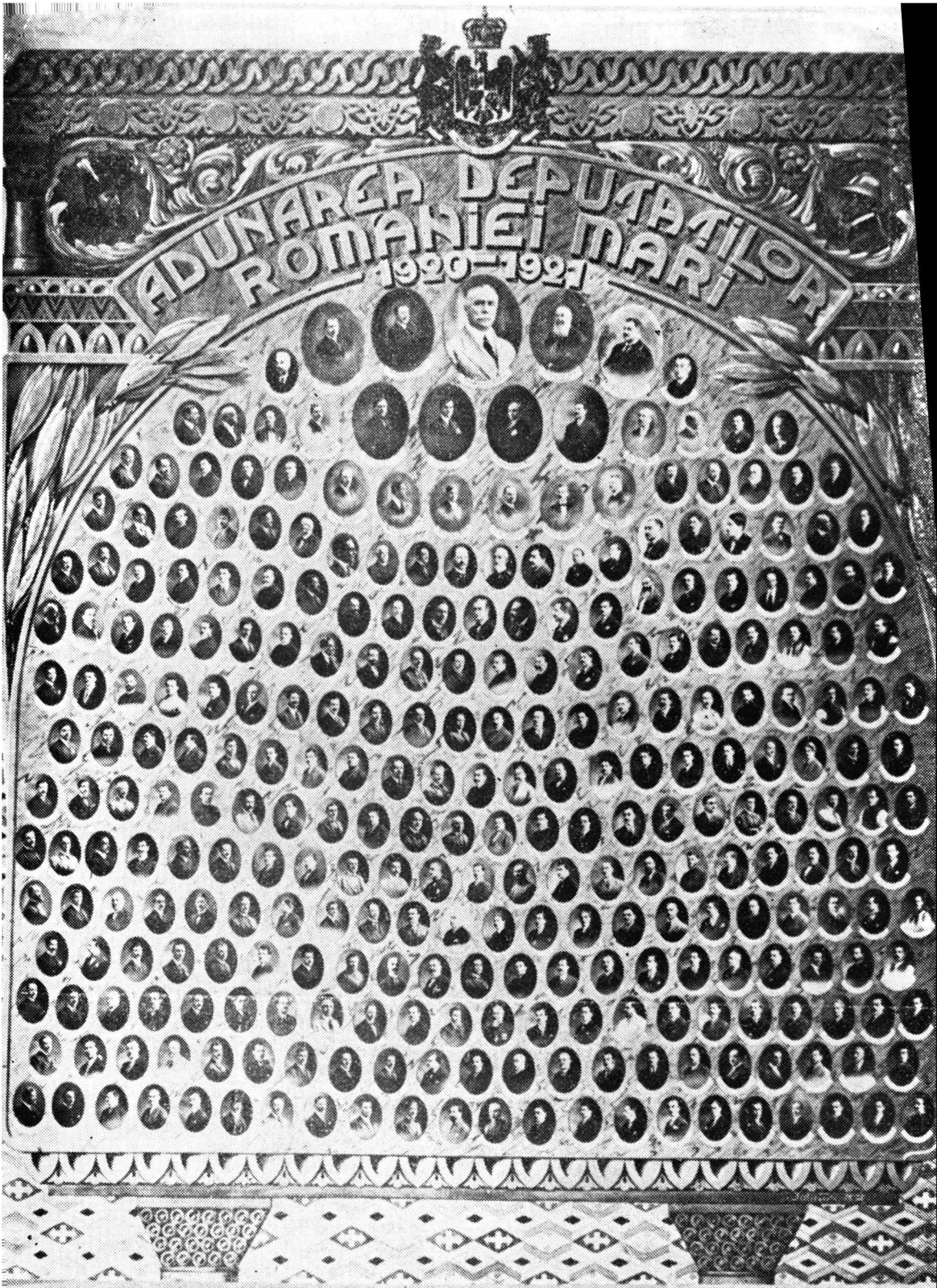
*Serbarea la Orlat în 1920*



1920 iunie 4, Paris. La Versailles în ziua semnării Tratatului de pace (de la stînga la dreapta: N. Pašić, C. Coandă Al. Vaida-Voievod, I. I. C. Brătianu). [BARSR]

(1919), Budapesta. Banchet dat în onoarea lui Saint — Aulaire.





1920 – 1921. Adunarea Deputaților României Mari, [BARSR]  
<https://biblioteca-digitala.ro/> / <http://arhivelenationale.ro>

Prague, le 2 Septembre 1920

Discours prononcé par Monsieur Beneš devant la Commission Parle-  
mentaire Permanente, le 1<sup>er</sup> septembre 1920.

Monsieur Edouard Beneš, ministre tchécoslovaque des Affaires étrangères, a fait le 1<sup>er</sup> septembre, devant la Commission Parlementaire Permanente, un exposé de la situation politique extérieure de la République tchécoslovaque.

On lira ci-dessous la version française de ce discours :

« En rendant compte des récentes négociations politique à Belgrade et à Bucarest, je ne puis me restreindre à l'exposé des quelques faits contenus dans les accords ; je considère comme nécessaire de montrer à l'opinion avec précision la signification essentielle de ces accords. L'entente entre la Yougoslavie, la Roumanie et la Tchécoslovaquie est réellement un fait politique d'importance exceptionnelle. Elle aura non seulement une profonde influence sur l'évolution de la politique de ces trois États, mais elle dirigera dans une grande mesure la politique de l'Europe Centrale et aura aussi une influence notable sur la politique du reste de l'Europe.

Les déclarations faites en Yougoslavie et en Roumanie ont fait voir à toute notre opinion publique que c'était certainement un événement politique remarquable. Nous pourrions d'ailleurs citer les commentaires de l'Occident, ceux de l'Allemagne et de la Pologne et nous verrions que partout l'importance en est comprise.

Il est donc important de se rendre compte des idées qui nous servent de base pour assurer coûte que coûte le succès de cette politique.

*La paix et l'ordre à l'intérieur ont pour condition la sécurité à l'extérieur.*

Nous voyons partout autour de nous comment, sous l'influence de la guerre et des négociations aux conférences, ainsi que sous l'action des événements d'Orient, toute l'Europe est encore troublée et comment, de ce trouble et de cette incertitude, naissent une susceptibilité nationale extrême, la nervosité, l'inquiétude et enfin la peur.

Cette inquiétude et cette peur se manifestent dans tous les petits Etats de l'Europe Centrale, à l'intérieur comme à l'extérieur. A l'intérieur, craintes de révolution, de dissolution et d'anarchie ; à l'extérieur, crainte de conflit armé avec tel ou tel voisin, crainte de la dissolution de l'Etat, du retour à l'ancienne situation, crainte notamment d'une réaction monarchiste ou de toute autre forme. Il est clair que ni les individus ni, à plus forte raison, les nations ne peuvent vivre plus longtemps dans un pareil état d'âme. Cette situation finirait par provoquer une complète dissolution morale et la ruine de tout ordre politique, économique et social.

Nous trouvons là une des raisons pour lesquelles nous avons cherché à créer à tout prix un milieu susceptible de faire disparaître cet état d'âme chez nous et autour de nous, *à rendre la confiance et la quiétude à la population, à faire disparaître toute nervosité et, avec le temps, à rétablir l'ordre.*

Pour le gouvernement, qui se rend compte de cette situation, il s'agit avant tout de rendre à toute la population la confiance en soi. Il fallait que le pays vît que l'on prend les mesures pour écarter toutes les causes de conflits et d'attaque de l'extérieur, susceptibles soit de menacer l'existence de l'Etat, soit de provoquer la dissolution de son organisation intérieure et de rendre ainsi impossible le travail pacifique, la consolidation et la reconstruction intérieures.

En d'autres termes, il s'agissait pour nous de commencer à reconstruire après la longue période de ruines et de démolitions et de le faire d'accord avec ceux qui ont les mêmes intérêts, les mêmes buts et les mêmes sentiments que nous.

*Le seul moyen de rétablir l'ordre est de nouer rapidement des relations économiques avec tous les voisins.*

La deuxième idée fondamentale qui nous amena à penser à une collaboration intime avec la Yougoslavie et la Roumanie a été la situation économique. Il n'y a aucun doute que la situation économique actuelle est partout pénible, aussi bien chez nous que dans l'Europe Centrale. Elle est meilleure qu'on n'en jugerait d'après les critiques publiques, mais, malgré tout, la vie économique normale n'est pas encore rétablie, surtout parce que les rapports économiques convenables n'ont pas encore été noués à ce jour entre les Etats et les nations à intérêts communs.

Dans ces deux dernières années, depuis l'armistice, les Etats de l'Europe Centrale n'ont pas encore pu apprécier d'une façon juste leurs besoins économiques; voir les tendances possible, dans l'avenir, de leur politique économique, comprendre clairement leurs rapports économiques mutuels, organiser leurs statistiques, établir un programme précis d'exportation et d'importation. Cela a été jusqu'à ce jour au-dessus de leurs forces physiques. De plus, la situation économique dans ces Etats était telle que le nationalisme politique fut partout complété par un nationalisme économique extrême aboutissant à une fermeture économique exagérée des divers Etats. La misère et le manque de diverses denrées ou matières premières les contraignirent à prendre diverses mesures qui rendirent impossibles les relations économiques et empêchèrent l'exportation ou l'importation. Cette situation fut encore compliquée ou directement provoquée par les questions de change.

Il en résulta que des barrières douanières furent dressées entre les divers Etats, que les mesures concernant la douane ou le change se compliquèrent terriblement, de telle sorte que, de facto, les difficultés économiques de ces Etats ne firent que croître, s'accroissent toujours ou, tout au moins, durent jusqu'à ce jour. Il n'y a pas de doute que les tendances actuelles de dissolution morale, la misère économique et en grande partie, l'anarchie sociale ne peuvent disparaître que par le rétablissement aussi rapide que possible de rapports économiques normaux entre les Etats, lesquels doivent, à ce point de vue, se compléter mutuellement.

Si donc, dans de telles circonstances, une entente politique s'est faite sur certaines questions entre trois Etats si proches l'un de l'autre, il ne s'agit pas et ne peut pas s'agir d'une entente ne concernant que quelques questions politiques. Il est clair que les nombreux besoins économiques des parties intéressées servent de base à cette entente, besoins dont la satisfaction doit faire bénéficier ces divers pays d'une situation économique et financière normale et par là des conditions les plus normales de vie juridique, politique et sociale.

Si la politique de la République tchéco-slovaque a été, en tout et partout, pacifique et opposée à toute intervention, on manquerait de perspicacité en ne voyant pas que le gouvernement avait la conviction que, contre les tendances à la dissolution nées de la guerre, la seule tactique efficace et juste est celle que nous avons suivie et qui a finalement trouvé son expression dans l'idée de ce qu'on a appelé la Petite Entente entre la Roumanie, la Yougoslavie et nous. Cette tactique consiste simplement: 1. à assurer la sécurité extérieure de l'Etat, 2. à nouer rapidement des relations intimes politiques et, par la même, économiques. 3. à rendre possible de la sorte la paix inté-

reure, afin de pouvoir se consacrer, sans être troublé, au travail de réforme sociale.

[...]<sup>1</sup>.

*Contre la reconstruction de l'ancienne monarchie et contre toute nouvelle fédération.*

Quelques motifs d'ordre général nous ont enfin poussés à nous rapprocher. De temps à autre, on entend exprimer des regrets sur la disparition de l'Autriche-Hongrie. On invoque les difficultés auxquelles se heurtent les Etats successeurs et l'on en rend responsable la politique anti-autrichienne, réalisée par la guerre. On émet aussi des projets de confédération danubienne ou au moins, d'union douanière des anciens territoires de l'Autriche-Hongrie.

Je crois qu'il serait bien inutile aujourd'hui de redouter ces tendances, qui n'auront jamais assez de force pour amener un retour de l'histoire, qui fut si fatale pour la Yougoslavie, pour la Roumanie et pour nous.

Il est certain, cependant, que ces nations ont des intérêts communs et que leur situation économique surtout exige une rapide consolidation de l'Europe centrale. Nous travaillerions pour nos adversaires si nous ne voyions pas le côté positif de ces tendances, qui ont surgi précisément parce que l'importance de ces intérêts communs avait été jusqu'alors surestimée et qu'on s'efforçait de former de nouvelles entités dans le sens indiqué.

Nous ne doutons en aucune manière que la reconstruction de ces entités ne soit dangereuse pour nous, politiquement et économiquement. Il faut examiner clairement les intérêts politiques et économiques de ces Etats et rapprocher ce qui peut être rapproché le mieux et le plus facilement. Mais il y a de plus; il faut donner à l'Europe la garantie que nous sommes en état de maintenir l'ordre politique et que nous saurons établir entre nous des relations économiques susceptibles de faciliter la consolidation générale de l'Europe. Notre entente est le premier pas vers la constitution d'un nouveau système politique et économique de l'Europe centrale. C'est un système qui aura incomparablement plus de souplesse que n'importe quelle autre union politique ou économique. C'est un système qui permettrait aux divers Etats de former une union politique et économique, sous forme de différents traités de courte durée et renouvelables, pouvant s'adapter aux changements de la situation internationale et correspondant à la structure politique, économique et sociale de ces trois Etats. Les intérêts et les besoins de ces Etats seraient ainsi mis en harmonie. C'est ainsi que nous donnerons à l'Europe et notamment aux Alliés la garantie que l'ordre règnera dans l'Europe centrale.

Ne former dans l'Europe centrale que des alliances politiques et militaires serait une faute. Il faut que nos buts soient autres, plus élevés et de plus haute portée.

C'est seulement ainsi que notre alliance sera durable, parce qu'elle répondra non seulement à des sentiments d'amitié et de sympathie, mais encore à nos intérêts vitaux. Il est évident que l'entente ne fonctionnera bien que quand elle se sera créé de solides traditions, et quand l'idée en sera entrée dans le mode de penser de l'opinion publique des trois Etats. Ainsi seulement l'alliance sera durable et réellement bienfaisante. Il va de soi qu'elle est ouverte à tout autre Etat qui voudrait y entrer à l'avenir. Mais cela, c'est l'œuvre de l'avenir; il ne s'agissait jusqu'ici que de faire le premier pas, le plus difficile et le plus important.

*La situation européenne et la Petite Entente*

Enfin, une dernière idée — qui n'est pas la moins importante de toute — nous a conduits à conclure notre entente avec les Yougoslaves d'une part et avec les Roumains de l'autre. D'une façon générale, la situation politique en Europe est aujourd'hui difficile et il ne faut pas s'imaginer qu'elle



pourra peut-être changer entièrement dans un avenir prochain. La situation de l'Europe sera déterminée, et peut-être longtemps encore, par les grands blocs politiques, principalement par le bloc des Alliés à l'ouest, par le bloc allemand au nord, par le bloc russe à l'est. La situation de l'Europe sera déterminée tantôt par les tendances réciproques de États interposés et les relations de ces États avec les grands blocs politiques. On peut supposer qu'en dépit de toutes les difficultés politiques l'unité des alliés occidentaux subsistera à l'avenir et nous désirons de tout notre cœur qu'il en soit ainsi. Il faut souligner que l'intérêt de la consolidation de l'Europe exige que ceux qui ont le plus contribué à créer l'état de choses actuel aient le plus possible d'autorité matérielle et morale, de façon à pouvoir achever véritablement l'œuvre de paix.

A côté du bloc des Alliés, il y a le bloc allemand, qui tend surtout aujourd'hui à se consolider intérieurement et à panser les plaies de la guerre, mais qui suit avec attention les événements européens pour pouvoir un jour, au moment propice, intervenir de toute sa puissance dans la situation internationale et jouer en Europe un rôle politique correspondant à sa force.

Enfin il y a le troisième bloc, la Russie avec tout l'est, qui se trouve actuellement en état de révolution et d'anarchie, mais qui exercera encore longtemps sa lourde influence sur la situation de l'Europe et dirigera pour une bonne part le cours des événements européens. Ce bloc déterminera certainement les tendances particulières, politiques et sociales, de l'Europe.

Je crois qu'il y aurait de l'imprévoyance à ne pas se rendre compte que l'anarchie à l'est durera encore longtemps. On peut prévoir encore de longs et graves conflits entre la Pologne et la Russie. Les tentatives d'entente avec l'Allemagne, en vue de buts politiques immédiats, se répéteront en Russie. Tout cela entre naturellement en ligne de compte et notre État doit être préparé à toutes les éventualités, consolidé intérieurement et assuré ainsi pour l'avenir.

[...]<sup>2</sup>.

#### *Notre entente avec la Roumanie*

A Bucarest nos négociations ont reçu, de même, un accueil amical et sincère. De la déclaration officielle faite par Monsieur le général Averescu, président du conseil, il ressort qu'une réelle amitié et des relations de bon voisinage, sincères et étroites, se sont établies entre la Roumanie et nous. Les négociations avec la Yougoslavie ont duré plusieurs mois et il a fallu procéder à de minutieuses études préparatoires. Nos négociations avec la Roumanie, au contraire, sont de date toute récente. Aussi certaines questions de détail sont-elles encore à l'étude et ne seront terminées qu'après l'arrivée prochaine à Prague de Monsieur le ministre plénipotentiaire de Roumanie. Toutefois, on est arrivé à une entente positive de principe sur les mêmes questions qu'avec la Yougoslavie. *Nous nous sommes notamment mis d'accord sur la conduite à suivre pour l'application du traité de paix du Trianon et sur les mesures de défense à prendre au cas où l'intégrité de l'un de nos deux États serait menacée d'une façon quelconque.*

On est également arrivée à l'unité de vues dans la question du conflit russo-polonais, dans celle des rapports avec l'Entente, dans les questions balkaniques, etc. Une entente de principe est également acquise dans la question des futures relations économiques entre la Roumanie et nous, notamment dans une question qui, jusqu'à présent, n'avait été ni définitivement ni clairement résolue, à savoir la question des frontières entre la Russie subcarpathique et la Roumanie. Un commission spéciale de délimitation apportera quelques modifications aux frontières de manière que l'une et l'autre partie reçoive les compensations convenables et que les communications, en même

temps soient rendues possibles. En outre, cette commission spéciale conclura une entente définitive touchant l'usage que nos deux Etats respectifs pourront faire du chemin de fer allant de Marmarošská Sihota, en Galicie. Enfin, sera réglée la question d'une zone douanière spéciale autour de Marmarošská Sihota, établie du part et d'autre, afin que la population ne souffre pas de la fixation de la nouvelle frontière passant entre Marmarošská Sihota et la Russie subcarpathique.

Ces questions litigieuses qui, d'ailleurs, n'ont jamais donné lieu à de graves différends entre la Roumanie et nous seront tranchées d'un commun accord.

Les deux parties doivent se féliciter de ce qu'une entente absolue soit intervenue, de telle façon que seuls demeurent la meilleure impression et des sentiments vraiment amicaux. *De part et d'autre il a été fait preuve de la plus grande amitié, et du plus sincère désir d'entente*, ainsi que la bonne volonté de créer une tradition amicale de bon voisinage qui ne sera et ne pourra jamais être troublé. Avec la Roumanie, notre conduite dans les principales questions de politique européenne se basera de la sorte sur une entente, comme il convient entre voisins amis, loyaux et dévoués. *En résumé donc, avec la Yougoslavie on a abouti à une entente complète dans la question de nos futures relations et de notre politique en général.*

C'est cette méthode et ces résultats, Messieurs, qui caractérisent notre travail au cours des dernières négociations et j'estime qu'à cette occasion il est encore nécessaire de souligner une chose: la politique extérieure de la République tchécoslovaque est, depuis deux ans déjà, dictée par certains principes déterminés qu'il est nécessaire de souligner spécialement à cette occasion. Nous étions conscients de la nécessité d'une prompte consolidation de l'Europe et d'une réalisation rapide de la paix. Depuis le début jusqu'à ce jour notre politique a suivi une ligne nettement tracée. En outre, avec une méthode précise, elle a écarté les conflits l'un après l'autre; méthodiquement elle a passé des problèmes les plus faciles aux problèmes les plus graves et elle a abouti à l'instauration dans l'Europe Centrale d'un système politique général d'amitié qui assure à la République tchécoslovaque et à ses voisins la paix et la prospérité économique. Nous avons formé un système précis de politique, ayant un fondement moral, d'une valeur méthodique, scientifique, et basé sur l'idée fondamentale que c'est, avant tout, nous-mêmes qui, par notre travail et la confiance en nous, pouvons nous aider et nous sauver.

Nous sommes persuadés que c'est la seule politique possible dans les circonstances et dans l'état de choses actuels, que c'est uniquement par cette politique que notre Etat sera renforcé, son existence assurée et qu'il sera le plus vite consolidé.

S'il a été, en ce temps, mis en pratique en Europe une politique une à la méthode et au plan nettement déterminés, cela a été sûrement chez nous. Il serait nécessaire que notre public s'en rende compte, afin qu'il ne se laisse point abuser et tromper systématiquement par les nouvelles alarmantes parues dans différentes circonstances, dans les journaux et télégrammes. Si nous avons abouti à un succès final c'est certainement grâce au fait que nous avons une ligne politique nettement tracée et notamment que nous ne nous sommes pas laissé tromper par les nouvelles alarmantes, dont le but était régulièrement de semer la panique autour de nous. Nous ne nous sommes pas laissé tromper par les événements dans la Russie soviétique et ne nous laisserons pas tromper par eux dans l'avenir. [...]<sup>3</sup>.

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 35, c. 177—185; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique, Légations, Série non reliée, Tcheco-Slovaquie, Farde 1920.

Legatia Belgiei de la Praga are onoare sa transmita Ministerului Afacerilor Externe textul francez (2 exemplare) al discursului tinut la 1 sept. 1920 de dl Beneš, ministru al afacerilor externe al Republicii Cehoslovace, in fata Comisiei Parlamentare permanente, asupra politicii externe a Republicii.

Ministerul Afacerilor Externe

C.i. 7149/920

Praga, 2 septembrie 1920

Discurs pronunțat de domnul Beneš în fața Comisiei Parlamentare permanente, la 1 septembrie 1920

Dl Eduard Beneš, ministru cehoslovac al afacerilor externe, a ținut, la 1 sept, în fața Comisiei Parlamentare permanente, un expozeu privind situația politică externă a Republicii Cehoslovace.

Se redă mai jos versiunea franceză a acestui discurs:

„Referindu-mă la recente negocieri politice de la Belgrad și de la București, nu pot să mă limitez la prezentarea doar a citorva lucruri cuprinse în acorduri; consider necesar să arăt opiniei <publice> cu exactitate semnificația de bază a acestor acorduri. Înțelegerea între Iugoslavia, România și Cehoslovacia este într-adevăr un act politic de o excepțională importanță. Ea va avea nu numai o profundă influență asupra evoluției politicii celor trei state, ci va direcționa în mare măsură politica Europei Centrale și va avea, totodată, o influență însemnată asupra politicii în restul Europei.

Declarațiile făcute în Iugoslavia și în România au demonstrat întregii noastre opinii publice că acesta era fără îndoială un eveniment politic deosebit. Am putea, de altfel, cita comentariile Occidentului, cele ale Germaniei și ale Poloniei și am vedea că pretutindeni este înțeleasă importanța acestuia.

Este, prin urmare, important să se arate ideile care ne-au servit drept bază pentru asigurarea cu orice preț a succesului acestei politici.

*Pacea și ordinea internă au drept condiție securitatea externă.*

Vedem peste tot în jurul nostru cum, sub influența războiului și a negocierilor din cadrul conferințelor, precum și sub impactul evenimentelor din Orient, întreaga Europă este încă tulburată și cum aceste tulburări și această incertitudine provoacă o susceptibilitate națională extremă, nervozitate, îngrijorare și, în fine, teamă.

Această nelișițe și această teamă se manifestă în toate statele mici din Europa Centrală, atât în interior cât și în exterior. În interior, teama de revoluție, de destrămare și de anarhie; în exterior, teama de conflict armat cu cutare sau cutare vecin, teama de dezmembrarea statului, de reîntoarcere la vechea situație, teama îndeosebi de o reacție monarhistă sau de orice alt fel. Este limpede că nici indivizii, nici, cu atât mai mult, națiunile nu pot trăi mai multă vreme într-o asemenea stare sufletească. Această situație s-ar termina prin provocarea unei totale decăderi morale și ruina oricărei ordini politice, economice și sociale.

Noi găsim în aceasta unul din motivele pentru care am încercat să creăm cu orice preț un mediu capabil a face să dispară această stare sufletească la noi și în jurul nostru, să redăm populației încrederea și liniștea, să facem să dispară orice nervozitate și, cu timpul, să restabilim ordinea.

În ceea ce privește guvernul, care își dă seama de această situație, se pune problema înainte de toate să redea întregii populații încrederea în sine. Era nevoie ca țara să vadă că se iau măsuri de îndepărtare a tuturor cauzelor conflictuale și de atac din exterior, în stare fie să amenințe existența statului, fie să provoace totala destrămare și de a face astfel imposibilă munca pașnică, consolidarea și reconstrucția internă.

Cu alte cuvinte, era vorba în ceea ce ne privește că trebuie să începem să reconstruim după o lungă perioadă de distrugerii și de prăbușire și să o facem în înțelegere cu cei care au aceleași interese, aceleași scopuri și aceleași sentimente ca și noi.

*Singurul mijloc de restabilire a ordinii este stabilirea urgentă a relațiilor economice cu toți vecinii.*

Cea de a doua idee de bază care ne-a determinat să ne gândim la o colaborare strinsă cu Iugoslavia și cu România a fost situația economică. Fără îndoială, situația economică actuală este peste tot dificilă, atît la noi cît și în Europa Centrală. Ea este mai bună decît se poate aprecia potrivit criticilor publice, dar, cu toate acestea, viața economică normală nu este încă restabilă, mai cu seamă din pricină că relațiile economice normale nu au fost stabilite pînă acum între statele și națiunile care au interese comune.

În ultimii doi ani, începînd de la armistițiu, statele din Europa Centrală nu și-au putut încă aprecia în mod just nevoile lor economice, să întrevadă tendințele posibile, în viitor, ale politicii lor economice, să înțeleagă clar raporturile lor economice reciproce, să-și organizeze statisticile, să stabilească un program exact de export și de import. Aceasta a depășit pînă acum forțele lor fizice. Mai mult, situația economică din aceste țări a fost de așa natură încît naționalismul politic a fost peste tot completat de un naționalism economic extrem, care a condus la o închistare economică exagerată a diferitelor state. Mizeria și lipsa unor bunuri de larg consum sau materii prime le-au constrîns să ia diferite măsuri care au făcut imposibile relațiile economice și au împiedicat exportul sau importul. Această situație a fost și mai mult complicată, sau în mod direct provocată, de problemele de schimb.

Rezultatul a fost că s-au ridicat bariere vamale între diversele state, că măsurile privind vama sau schimbul <comercial> s-au complicat enorm, în așa fel încît, de fapt, dificultățile economice ale acestor state n-au făcut decît să crească, cresc mereu, sau, cel puțin, durează pînă în prezent. Fără îndoială, tendințele actuale ale decăderii morale, mizeria economică și, în mare parte, anarhia socială nu pot dispărea decît prin restabilirea cît mai grabnică a relațiilor economice normale dintre statele care trebuie, din acest punct de vedere, să se sprijine reciproc.

Dacă, prin urmare, în asemenea împrejurări, s-a încheiat o înțelegere politică în unele probleme între trei state atît de apropiate unul de altul, nu este vorba și nici nu poate fi vorba de o înțelegere care să nu se refere decît la unele probleme politice. Este limpede că numeroasele nevoi economice ale părților interesate servesc drept bază pentru această înțelegere, nevoi a căror satisfacere trebuie să facă ca aceste diferite țări să beneficieze de o situație economică și financiară normală și, în felul acesta, de condiții dintre cele mai normale ale vieții juridice, politice și sociale.

Dacă politica Republicii Cehoslovace a fost, întru totul și pretutindeni, pacifistă și contrară oricărei intervenții, ar fi o lipsă de perspicacitate să nu se vadă că guvernul are convingerea că, împotriva tendințelor de destrămare generate de război, singura tactică eficientă și justă este aceea pe care am urmat-o și care și-a găsit în cele din urmă expresia în ideea de ceea ce se cheamă Mica Înțelegere dintre România, Iugoslavia și noi. Această tactică constă pur și simplu în: 1. a asigura securitatea externă a statului; 2. a stabili

urgent relații strinse, politice și, de asemenea, economice; 3. a face posibilă în felul acesta liniștea internă, cu scopul de a ne putea consacra fără a fi tulburată, muncii de înfăptuire a reformei sociale.

[...] <sup>1</sup>.

### *Împotriva refacerii fostei monarhii și împotriva oricărei noi federații*

Cîteva motive de ordin general ne-au determinat, în fine, să ne apropiem. Din cînd în cînd se aud exprimate regrete în legătură cu dispariția Austro-Ungariei. Se invocă dificultățile de care se izbesc statele succesoare și se găsește responsabilă de această <situație> politica antiaustriacă, cauzată de război. Se inițiază, totodată, planuri de constituire a unei confederații dunărene, sau cel puțin a unei uniuni vamale a fostelor teritorii ale Austro-Ungariei.

Cred că ar fi inutil astăzi să ne temem de aceste tendințe, care nu vor avea niciodată destulă forță pentru a produce o întoarcere în istorie, care a fost atît de fatală Iugoslaviei, României și nouă.

Este limpede, totuși, că aceste națiuni au interese comune și că mai ales situația lor economică cere o rapidă consolidare a Europei Centrale. Am acțiunea în folosul adversarilor noștri dacă nu am vedea partea pozitivă a acestor tendințe, care au apărut tocmai pentru că importanța acestor interese comune fusese pînă acum supraestimată și că s-au străduit să formeze noi entități în sensul arătat.

Nu ne îndoim nicidecum că refacerea acestor entități ar fi periculoasă pentru noi, din punct de vedere politic și economic. Trebuie examinate în mod deschis interesele politice și economice ale acestor state și trebuie apropiat ceea ce poate fi apropiat cel mai bine și cel mai ușor. Dar mai sînt și altele; trebuie să dăm Europei garanția că noi sîntem în stare să menținem ordinea politică și că vom ști să stabilim între noi relații economice capabile să faciliteze consolidarea generală a Europei. Înțelegerea noastră este primul pas spre constituirea unui nou sistem politic și economic în Europa Centrală. Este un sistem care va avea incomparabil mai multă suplețe decît oricare altă uniune politică sau economică. Este un sistem care ar permite diverselor state să formeze o uniune politică și economică, sub forma diferitelor tratate de scurtă durată și reinnoibile, care se pot adapta schimbărilor din situația internațională și care corespund structurii politice, economice și sociale a acestor trei state. S-ar realiza astfel o armonie între interesele și nevoile acestor state. Astfel vom garanta Europei, și în special Alianților, că în Europa Centrală va domni ordinea.

A nu forma în Europa Centrală decît alianțe politice și militare ar fi o greșeală. Scopurile noastre trebuie să fie altele, mai înalte și cu o rezonanță mai amplă

Numai în felul acesta alianța noastră va fi trainică, deoarece ea va corespunde nu numai sentimentelor de prietenie și de simpatie, dar și intereselor noastre vitale. Este evident că înțelegerea nu va funcționa bine decît atunci cînd ea își va fi creat tradiții solide și cînd ideea aceasta va fi pătruns în modul de gîndire a opiniei publice din cele trei state. Numai astfel alianța va fi trainică și cu adevărat binefăcătoare. Se înțelege de la sine că ea este deschisă oricărui alt stat care ar vrea să adere la ea în viitor. Dar aceasta este o treabă a viitorului; nu se pune problema pînă acum decît să se facă primul pas, cel mai greu și cel mai important.

### *Situația europeană și Mica Înțelegere*

În sfîrșit, o ultimă idee — care nu este cea mai puțin importantă din toate — ne-a făcut să încheiem înțelegerea noastră cu Iugoslaviei pe de o parte și cu românii pe de altă parte. În general, situația politică din Europa

<sup>1</sup> Capitol referitor la relațiile Cehoslovaciei cu Ungaria.

este astăzi dificilă și nu se poate închipui că ea va putea fi întru totul schimbată într-un viitor apropiat. Situația din Europa va fi determinată, și poate încă pentru mult timp, de marile blocuri politice, în principal de blocul Aliaților la vest, de blocul german la nord, de blocul rusesc la răsărit. Situația din Europa va fi determinată cînd de relațiile reciproce dintre aceste blocuri, cînd de tendințele reciproce ale statelor interpuse și de relațiile acestor state cu marile blocuri politice. Se poate presupune că, în ciuda tuturor dificultăților politice, unitatea Aliaților occidentali va dăinui în viitor și noi dorim din toată inima să fie așa. Trebuie să subliniem că interesul consolidării Europei cere ca cei care au contribuit cel mai mult la crearea stării actuale de lucruri să aibă cea mai mare autoritate materială și morală posibilă pentru a putea desăvîrși cu adevărat opera păcii.

Pe lângă blocul Aliaților există blocul german, care vizează, mai ales astăzi, să se consolideze intern și să-și panseze rănila războiului, dar care urmărește cu atenție evenimentele europene pentru a putea într-o zi, la momentul propice, să intervină cu toată forța în situația internațională și să joace în Europa un rol politic corespunzător puterii sale.

În fine, există cel de-al treilea bloc, Rusia cu întreg estul, care se află acum în stare de revoluție și de anarhie, dar care va exercita încă mult timp influența sa puternică asupra situației din Europa și va dirija pentru o bună perioadă cursul evenimentelor europene. Acest bloc va determina în mod sigur tendințele specifice, politice și sociale, ale Europei.

Cred că am da dovadă de imprudență dacă nu s-ar ține seama că la răsărit anarhia va dura încă mult timp. Se pot prevedea încă lungi și grave conflicte între Polonia și Rusia. Tentativele de înțelegere cu Germania, în vederea unor scopuri politice imediate, se vor repeta în Rusia. Toate acestea intră în mod firesc în calcul, și statul nostru trebuie să fie pregătit pentru orice eventualitate, să fie consolidat pe plan intern și asigurat astfel pentru viitor.

[...] <sup>2</sup>.

#### *Înțelegerea noastră cu România*

La București, tratativele noastre au fost ntîmpinate, de asemenea, cu prietenie și sinceritate. Din declarația oficială a dlui general Averescu, președintele Consiliului <de Miniștri> rezultă că între România și noi s-au stabilit prietenie adevărată și relații de bună vecinătate, sincere și apropiate. Tratativele cu Iugoslavia au durat mai multe luni și a fost nevoie să se efectueze unele studii pregătitoare minuțioase. Tratativele noastre cu România, dimpotrivă, sînt de dată foarte recentă. De asemenea, unele probleme de detaliu sînt încă în studiu și nu vor fi terminate decît după apropiata sosire la Praga a dlui ministru plenipotențiar al României. Totuși, s-a ajuns la o înțelegere pozitivă de principiu asupra aceluiași probleme ca și cu Iugoslavia. *Ne-am pus de acord în special asupra conduitei pe care trebuie să o adoptăm în aplicarea Tratatului de pace de la Trianon și asupra măsurilor de apărare ce trebuie luate în cazul în care integritatea unuia dintre cele două state ale noastre ar fi amenințată într-un fel oarecare.*

S-a ajuns, totodată, la unitate de vederi în problema conflictului rusopolonez, în cea a relațiilor cu Antanta, în problemele balcanice etc. A fost de asemenea încheiată o înțelegere de principiu în problema viitoarelor relații economice între România și noi, în special într-o problemă care, pînă în prezent, nu fusese rezolvată nici definitiv și nici clar, respectiv problema frontierelor între Rusia subcarpatică și România. O comisie specială de deli-

<sup>2</sup> Referiri la politica internă și externă a Cehoslovaciei și capitolele intitulate: Mica Înțelegere și Marea Înțelegere; situația din Rusia; relațiile cu Polonia și Austria; Tratatul de alianță cu Iugoslavia.

mitare va aduce oarecari modificări frontierelor, de așa manieră încît și una și cealaltă parte să primească compensații convenabile și, în același timp, comunicațiile să devină posibile. Mai mult, această comisie specială va încheia o înțelegere definitivă cu privire la utilizarea de către cele două state ale noastre a căii ferate care trece de la Sighetu Marmației, în Galiția. În fine, va fi reglementată problema unei zone vamale speciale în apropierea localității Sighetu Marmației, stabilită de o parte și de cealaltă, în așa fel ca populația să nu suferă în urma delimitării noii frontiere care trece între Sighetu Marmației și Rusia subcarpatică.

Aceste probleme litigioase, care, de altfel, nu au dat niciodată ocazie unor diferende serioase între România și noi, vor fi rezolvate de comun acord.

Cele două părți trebuie să se felicite că s-a încheiat o înțelegere absolută în așa fel încît am rămas cu cea mai bună impresie și cu sentimente într-adevăr amicale. De ambele părți s-a dat dovadă de cea mai mare prietenie și de cea mai sinceră dorință de înțelegere, precum și bunăvoința de a făuri tradiții prietenești de bună vecinătate, care să nu fie și să nu poată fi niciodată tulburate. Conduita noastră în principalele probleme ale politicii europene se va baza cu toată vigarea pe România, pe o înțelegere așa cum se cuvine între vecini prieteni, loiali și devotați. *Pe scurt, deci, cu Iugoslavia s-a ajuns la o înțelegere deplină în problema relațiilor noastre viitoare și a politicii noastre în general.*

Aceasta este metoda și acestea <sînt> rezultatele, dlor, care caracterizează activitatea noastră în cursul ultimelor tratative și consider că este necesar să subliniem cu această ocazie încă un lucru: politica externă a Republicii Cehoslovace este, de doi ani deja, dictată de unele principii determinate, pe care este necesar să le subliniem în mod deosebit cu această ocazie. Sîntem conștienți de necesitatea unei consolidări prompte a Europei și a unei înfăptuiri cu adevărat rapide a păcii. De la început pînă acum politica noastră a urmat o linie clară. Mai mult, folosind o metodă sigură, ea a înlăturat conflictele unul după altul; a trecut metodic de la problemele cele mai ușoare la probleme dintre cele mai grave și a reușit să instaureze în Europa Centrală un sistem politic general de prietenie care asigură Republicii Cehoslovace și vecinilor săi pacea și prosperitatea economică. Noi am format un sistem politic precis, bazat pe un fond moral, de valoare metodică, științifică și întemeiat pe ideea fundamentală că, înainte de toate, noi înșine sîntem cei care prin munca noastră și prin încrederea în noi, putem să ne ajutăm și să ne mîntuim singuri.

Sîntem convinși că aceasta este singura politică posibilă în împrejurările și în situația actuală, că numai prin această politică statul nostru va fi întărit, existența îi va fi asigurată și că va fi foarte repede consolidat.

Dacă a fost, acum, transpusă în practică, în Europa, o politică unitară prin metode și prin plane clar conturate, aceasta s-a întîmplat în mod cert la noi. Este necesar ca publicul nostru să fie încunoștințat despre aceasta, pentru a nu se lăsa deloc indus în eroare și înșelat în mod sistematic de știrile alarmante ce au apărut, în diverse împrejurări, în ziare și în telegrame. Dacă am ajuns la un succes final aceasta se datorește în mod sigur faptului că am avut o linie politică clar trasată și, în special, că nu ne-am lăsat înșelați de știrile alarmante, al căror scop a fost în mod constant să semene panică în jurul nostru. Nu ne-am lăsat înșelați de evenimentele din Rusia Sovietică și nu ne vom lăsa înșelați de acestea nici în viitor. [. . .]<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Despre atitudinea guvernului cehoslovac față de politica promovată de Rusia; dezmințirea știrii privind încheierea unui tratat între guvernele francez și ungar; interesul manifestat de guvernul cehoslovac pentru rezolvarea unor probleme interne în domeniul social și pentru o politică de pace pe plan extern.

1920 septembrie 6, Viena. Raport <al ministrului plenipotențiar> al Belgiei la Viena, R. Le Chait, către primul-ministru și ministru gerant în Ministerul Afacerilor Externe al Belgiei, în legătură cu intrarea României în Mica Înțelegere și scopul acestui organism.

Légation de Belgique en Autriche  
No. 474/209

Vienne, le 6 Septembre 1920

Monsieur le Ministre,

Monsieur Benesch a fait ces jours derniers l'exposé de sa politique. La Tchéco-Slovaquie retire incontestablement de grands avantages du traité d'alliance conclu avec les Yougo-Slaves. Monsieur Benesch a réussi aussi à se faire pardonner l'abandon de Teschen dont ses compatriotes lui avaient fait si injustement le reproche.

L'entrée de la Roumanie serait assurée, dit-on, dans la nouvelle union dite « Petite Entente », mais elle ne semble possible que pour des éventualités bien déterminées. La Roumanie cherche à obtenir l'affranchissement du Danube, ce qui est fort naturel et conforme à ses intérêts particuliers.

Monsieur Benesch a réuni ainsi tous les pays voisins de la Hongrie qui tiennent à conserver les territoires qu'ils ont obtenu à son détriment.

Mais quelle est la situation de l'Autriche à l'égard de la Petite Entente?

Il y en a qui prétendent, et je crois qu'ils ont raison, que Monsieur Renner est l'initiateur de cette union ; ses entrevues avec Monsieur Benesch n'auraient pas eu d'autre but. On ajoute encore que Monsieur Renner aurait été vivement encouragé dans cette politique par le ministre d'Italie Marquis de la Torretta qui serait jaloux de l'influence que les français auraient acquis à Budapest. Ces derniers assurent de leur côté qu'ils n'ont poursuivi en Hongrie que des intérêts purement commerciaux.

Il ne faudrait donc ajouter aucune foi aux assertions récentes de Monsieur Renner, il exprimait un respect scrupuleux de la neutralité qui l'empêchait de conclure un arrangement avec les Tchéco-Slovaques.

L'entente avec Prague existerait depuis quelque temps déjà et aurait été étendue maintenant à la Yougo-Slavie et à la Roumanie.

L'union contre la Hongrie n'est pas le seul but poursuivi par la Petite Entente, elle a en même temps une pointe dirigée contre nous. Ces gouvernements veulent se solidariser à l'occasion pour faire valoir leurs revendications contre les Puissances Occidentales. C'est en même temps une union des Gouvernements démocrates à tendances communistes contre les gouvernements réactionnaires à tendances monarchiques comme le gouvernement hongrois. Il ne faut pas perdre de vue ce côté de la question. Messieurs Benesch et Renner cherchent dans la politique extérieure des garanties pour le maintien au pouvoir de leur parti.



C'est dans cet ordre d'idées qu'il faut entrevoir, malgré l'animosité qui les sépare, la possibilité d'un rapprochement entre la Hongrie et la Roumanie; un premier pas a déjà été fait dans ce sens.

[...] <sup>1</sup>.

(s) R. Le Chait

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, 4. 57, r. 56—58; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance politique, Légations. Série générales, dossier 10.896.

Legăția Belgiei în Austria  
Nr. 474/209

Viena, 6 septembrie 1920

Domnule ministru,

Dl Beneš a făcut în ultimele zile un expozeu asupra politicii sale. Cehoslovacia are incontestabil mari avantaje în urma tratatului de alianță încheiat cu iugoslavii. Dl Beneš a reușit totodată să se scuze în problema abandonării Teschen-ului, în legătură cu care compatrioții săi i-au reproșat pe nedrept.

Intrarea României în noua uniune numită „Mica Înțelegere“ se spune că ar fi asigurată, dar aceasta nu pare posibil decât într-o situație bine determinată. România încearcă să obțină eliberarea Dunării, lucru cu totul firesc și conform cu interesele sale speciale.

Dl Beneš a reunit astfel toate țările vecine cu Ungaria care vor să păstreze teritoriile pe care le-au obținut în detrimentul acesteia.

Dar care este situația Austriei în privința Micii Înțelegeri?

Sînt unii care pretind, și eu cred că au dreptate, că dl Renner este inițiatorul acestei uniuni; întrevederile sale cu dl Beneš nu ar fi avut alt scop. Se mai adaugă că dl Renner ar fi fost puternic încurajat în această politică de ministrul Italiei, marchizul de la Torretta, care ar fi invidios pe influența pe care francezii ar fi obținut-o la Budapesta. Aceștia din urmă dau asigurări, la rîndul lor, că ei nu au urmărit în Ungaria decât interese pur comerciale.

N-ar trebui, deci, să se dea nici o crezare afirmațiilor recente ale dlui Renner; el exprima o respectare scrupuloasă a neutralității care îl împiedica să încheie un acord cu Cehoslovaciei.

Înțelegerea cu Praga ar exista de cîtva timp deja și ar cuprinde acum Iugoslavia și România.

Unirea împotriva Ungariei nu este singurul scop urmărit de Mica Înțelegere; ea ne vizează, în același timp, și pe noi. Aceste guverne vor să se solidarizeze, dacă se ivește ocazia, pentru a-și susține revendicările împotriva puterilor occidentale. Ea este în același timp o uniune a unor guverne democratice cu tendințe comuniste împotriva unor guverne reacționare cu tendințe monarhice, cum este guvernul ungar. Nu trebuie pierdută din vedere această latură a problemei. Dnii Beneš și Renner caută să obțină prin politica externă garanții pentru menținerea la putere a partidelor lor.

În această ordine de idei este necesar să se prevadă, în ciuda animozităților ce le separă, posibilitatea unei apropieri între Ungaria și România; un prim pas a și fost făcut deja în acest sens.

[...] <sup>1</sup>.

R. Le Chait

<sup>1</sup> Considerații privind poziția Cehoslovaciei, Poloniei, Ungariei și Austriei.

1920 septembrie 9, Budapesta. **Raport al ministrului plenipotențiar al Austriei la Budapesta, J. Cnobloch, către Ministerul Afacerilor Externe al Austriei, despre reluarea relațiilor diplomatice între România și Ungaria.**

Österreichische Gesandtschaft in Budapest  
Zl. 132/Pol.

Budapest, am 9. September 1920  
Vertraulich

Aufnahme der diplomatischen  
Beziehungen zwischen Ungarn und Rumänien

An das Staatsamt für Aeusseres  
(Politische Sektion)

Wie bereits gemeldet, werden demnächst die diplomatischen Beziehungen zwischen Ungarn und Rumänien aufgenommen.

Rumänien entsendet dieser Tage den Flügeladjutanten des Königs Ferdinand, Stacea <sic!>, in besonderer Mission nach Budapest. Es verlautet, dass der Genannte nach Ratifizierung des Friedensvertrages zum Gesandten in Budapest<sup>1</sup> ernannt werden wird.

Das ungarische Ministerium des Aeusseren wollte seinerseits eine Persönlichkeit nach Bukarest entsenden, deren Rang und Name die Wichtigkeit erkennen liessen, die Ungarn den Beziehungen zu Rumänien beimisst. Es wurde diesbezüglich mit dem ehemaligen öst. ung. Botschafter in Paris, Graf Szécsen, Fühlung genommen, der jedoch diese Bestellung ablehnte. Das Ministerium des Aeusseren hat sodann den als erster Beamter der Gesandtschaft in Wien zugestellten Legationsrat v. Masirevich als Geschäftsträger für Bukarest in Aussicht genommen und um dessen Agrément bei der kgl. rumän. Vertretung in Wien angesucht. Die Rumänen sollen, wie ich vertraulich erfahre, ihrem Befremden über den Herrn Stacea nicht gleichwertigen ungarischen Vertreter Ausdruck gegeben haben. Im hiesigen Auswärtigen Amt wird jedoch erklärt, dass gegenwärtig bedauerlicherweise keine „dekorative“ Persönlichkeit verfügbar sei. Allenfalls würde auch Graf Stefan Bethlen für diesen Posten in Betracht kommen. Dieser hat übrigens kürzlich die rumänische Erlaubnis zur Einreise in seine Heimat, Siebenbürgen — offenbar als erstes Zeichen der Annäherung — erhalten.

Die ungarische Regierung legt andererseits — vielleicht unter französischen Einfluss — den grössten Wert darauf, dass der ungarische Vertreter in Bukarest vor dem Zusammentritt der Balkan-Premiers in Bukarest zumindest ernannt, wenn schon nicht auf seinen Posten eingetroffen sei. Vorläufig dürfte dacher die Betrauung Herrn von Masirevich erfolgen.

Der Gesandte,  
Cnobloch

■ Arh. St. București, col. Microf. Austria, r. 123, c. 705; Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Wien, Neues Politisches Archiv/Rumänien, K. 735.

Budapesta, 9 septembrie 1920

Reluarea relațiilor diplomatice  
între Ungaria și România

Confidențial

Către Ministerul de Externe

(Secția politică)

Cum s-a anunțat deja, în curînd vor fi reluate relațiile diplomatice între Ungaria și România.

În aceste zile România trimite în misiune specială la Budapesta pe adjutantul regelui Ferdinand, Stîrcea. Se spune că după ratificarea Tratatului de pace acesta va fi numit ministru plenipotențiar la Budapesta <sup>1</sup>. La rîndul lui, Ministerul de Externe ungar ar dori să trimită la București o personalitate al cărei rang și nume să lase să se vadă importanța pe care Ungaria o acordă relațiilor cu România. În acest sens, s-a luat legătura cu fostul ambasador austro-ungar la Paris, contele Szécsen, care a refuzat totuși această ofertă. Apoi Ministerul de Externe s-a orientat pentru funcția de însărcinat cu afaceri la București asupra consilierului de legație Masirevich, anunțat <recent> ca prim colaborator la Legația din Viena și a cerut agreementul prin reprezentanța regală română din Viena. După cum am aflat, românii și-ar fi exprimat mirarea în privința reprezentantului ungar, care nu este echivalent <ca rang> cu dl Stîrcea. În Ministerul de Externe de aici se declară totuși că în prezent, din păcate, nu este disponibilă nici o personalitate „decorativă”. În orice caz, și contele Ștefan Bethlen ar fi luat în considerare pentru acest post <sup>2</sup>. De altfel, acesta a primit recent permisiunea părții române pentru intrarea în patria sa, Transilvania — desigur ca prim semn al apropierii.

Pe de altă parte — probabil sub influență franceză — guvernul ungar acordă mare importanță faptului ca reprezentantul ungar la București cel puțin să fie numit înainte de întîlnirea de la București a primilor miniștri din Balcani, dacă nu chiar să-și ia deja în primire postul. Deocamdată ar urma <să fie acordat> agreementul pentru dl Masirevich <sup>3</sup>.

Ministru plenipotențiar,  
Cnobloch

---

<sup>1</sup> Traian Stîrcea a fost numit ministru plenipotențiar la Budapesta la 1 oct. 1920. La 18 febr. 1921, el telegrafia deja din capitala Ungariei, raportînd că atît la frontieră, cît și la Budapesta, autoritățile ungare i-au dat „cel mai călduros concurs”. (Cf. *Reprezentanțele diplomatice ale României*, vol. II, București, 1971, p. 166.)

<sup>2</sup> De remarcat că în iunie 1920 ministru plenipotențiar al Ungariei la București era baronul Rubido Zichy, membru al unei vechi familii aristocrate ungare. Ștefan Bethlen va deveni prim-ministru în aprilie 1921.

<sup>3</sup> Dorința reciprocă de accelerare a reluării relațiilor diplomatice se vede și din faptul că la 14 oct. 1920 se acordase deja agreementul părții române.

1920 septembrie 27, București. **Raport al Legației Belgiei la București către primul-ministru și ministru al afacerilor externe ad-interim al Belgiei, Delacroix, în legătură cu ratificarea Convenției comerciale provizorii româno-austriece, avantajele acesteia și dorința celor două țări de a încheia o înțelegere definitivă.**

Légation de Belgique

Bucarest, le 27 Septembre 1920

No. 901/373

Convention économique avec l'Autriche

Monsieur le Ministre,

Comme j'ai eu l'honneur de vous l'écrire sous la date du 21 Août dernier No. 786/317, une convention commerciale provisoire entre ce Pays et l'Autriche a été signée à Bucarest le 14 dudit mois.

La ratification de cette convention a été signée à Vienne le 24 Août et vient de l'être aussi par le Gouvernement roumain. Depuis lors, le Gouvernement autrichien a envoyé à Bucarest, comme représentants économiques de la République, le Docteur Paul Meyer et le baron André von Weitschborger ; celui-ci s'occupera spécialement des questions relatives aux finances et aux transports.

Comme preuve de la bonne volonté avec laquelle il tend à exécuter la convention avec la Roumanie et du désir de resserrer les relations, le Gouvernement autrichien a pris des mesures pour hâter le transport en Roumanie des marchandises déjà payées depuis longtemps.

Les journaux de ce pays n'ont presque rien publié à ce sujet ; par contre la presse de Vienne, bien renseignée par le Gouvernement, a donné, paraît-il, le texte de l'arrangement commercial.

Je ne doute pas que mon collègue R. Leghait, toujours si bien informé, vous aura communiqué des détails intéressants à ce sujet.

Je me contenterai donc de vous dire qu'on attache ici une grande importance à cet accord qui favorise également les deux pays contractants.

Dorénavant et de nouveau donc, les citoyens de ces deux Pays sont remis sur pied d'égalité avec les sujets des autres nations les plus favorisées. On appliquera en Autriche et en Roumanie le même tarif douanier qu'à tous les autres pays.

Enfin, on annonce que ce régime provisoire sera remplacé par une entente définitive qui assurera encore plus d'avantages.

Vous remarquerez que les relations commerciales entre ces deux pays hier encore ennemis sont reprises avant les relations diplomatiques. En effet, la République autrichienne n'a pas encore de représentant diplomatique dans ce Royaume.

Veillez agréer, ...

<indescifrabil>

Domnule ministru,

Așa cum am avut onoarea să vă scriu cu data de 21 aug. nr. 786/317, o convenție comercială provizorie între această țară și Austria a fost semnată la București în 14 ale zisei luni.

Ratificarea acestei convenții a fost semnată la Viena în 24 aug., iar recent a semnat-o și guvernul român. Încă de pe atunci, guvernul austriac a trimis la București, ca reprezentanți economici ai Republicii, pe dr. Paul Meyer și pe baronul André von Weitschborger; acesta se va ocupa special de problemele referitoare la finanțe și transporturi.

Ca o dovadă a bunăvoinței cu care dorește să pună în aplicare convenția cu România și a dorinței de a strânge relațiile, guvernul austriac a luat măsuri pentru a grăbi transportarea în România a mărfurilor plătite deja de mult timp.

Ziarele din această țară nu au publicat aproape nimic în legătură cu aceasta; în schimb, presa vieneză, bine informată de guvern, a publicat, se pare, textul convenției comerciale.

Nu mă îndoiesc că colegul meu R. Leghait, întotdeauna atît de bine informat, vă va fi comunicat detalii interesante în această problemă.

Mă voi mulțumi, deci, a vă spune că aici se acordă o mare importanță acestei convenții, care favorizează în egală măsură cele două țări contractante.

De acum înainte și din nou, deci, cetățenii celor două țări sînt puși pe picior de egalitate cu cetățenii celor mai favorizate națiuni. Se va aplica în Austria și în România același tarif vamal ca în toate celelalte țări.

În fine, se face cunoscut că acest regim provizoriu va fi înlocuit cu o înțelegere definitivă, care va asigura și mai multe avantaje.

Veți constata că relațiile comerciale între aceste două țări, ieri încă inamice, sînt reluate înaintea relațiilor diplomatice. Într-adevăr, Republica Austriacă nu are încă reprezentant diplomatic în acest regat.

Primiți ...

<indescifrabil>

908

1920 octombrie 4, Moscova. **Telegramă a Comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, adresată lui Take Ionescu, ministru al afacerilor externe al României, în legătură cu negocierile de pace româno-sovietice.**

Serviciul telegramelor externe și al comunicatelor de presă-radio

Confidențială

Moscova, 4/10/1920

Nr. 6861 Radio

4/10 1920 ora 10,40

(Notă: Se repetă radio-telegrama către Excelența sa domnul Take Ionescu din 1 octombrie).

Ministre affaires étrangères

Vingt neuf septembre. Un mois s'est écoulé depuis notre dernière communication envoyée à votre adresse et qui fut laissée par vous sans réponse. Certains organes de la presse roumaine affirment cependant comme quoi

une réponse nous aurait été envoyée par vous et comme quoi vous nous y auriez demandé quelles seraient nos intentions, en vous proposant une conférence de paix.

Cette réponse ne nous est jamais parvenue, mais nous nous souvenons d'un autre cas où une réponse venant de votre part nous est restée inconnue. Nous considérons comme nécessaire de relever les questions que soi disant vous nous avez adressées: La Russie soviétiste apprécierait hautement le rétablissement de relations de paix et d'amitié avec la Roumanie, relations présentant selon elle les plus grands avantages pour les deux pays. Il semble au gouvernement soviétiste russe que sur les questions territoriales, ainsi que financières intéressant les deux pays, un accord est pleinement réalisable et il est aussi de l'opinion qu'il serait de la plus grande utilité pour les deux pays de commencer les négociations entre eux immédiatement sans retard. Si ces explications sont considérées insuffisantes, toutes déclarations complémentaires peuvent être présentées par la Russie à la conférence même entre elle et la Roumanie.

Commissaire du peuple aux affaires étrangères

Tchitchérine  
5344

■ Arh. ISISP., fond XIV, dosar 655.

Serviciul telegramelor externe și al comunicatelor de presă-radio

Confidențială

Moscova, 4/10/1920

nr. 6861 Radio

4/10 1920 ora 10,40

(Notă: Se repetă radio-telegrama către Excelența sa domnul Take Ionescu din 1 octombrie).

Ministrul afacerilor străine

29 sept. A trecut o lună de la ultima noastră comunicare trimisă pe adresa dv. și care a rămas fără răspuns. Anumite organe ale presei române afirmă totuși cum că un răspuns ne-a fost trimis de dv. și că ne-ați fi întrebat care ar fi intențiile noastre propunându-vă o conferință de pace.

Acest răspuns nu ne-a sosit niciodată, dar ne amintim de un alt caz în care un răspuns din partea dv. ne-a rămas de asemenea necunoscut. Considerăm necesar să relevăm chestiunile pe care, ca să zicem așa, ni le-ați adresat: Rusia Sovietică ar aprecia în mod deosebit restabilirea relațiilor de pace și amicitie cu România, relații care prezintă, după părerea Rusiei Sovietice, cele mai mari avantaje pentru ambele țări. Guvernului Sovietic rus i se pare că asupra chestiunilor teritoriale ca și a celor financiare interesând cele două țări, un acord este pe deplin realizabil și este de asemenea de părere că ar fi de cea mai mare utilitate pentru cele două țări să înceapă de îndată și fără întârziere negocieri între ele. Dacă aceste explicații sînt socotite insuficiente, orice declarații complementare pot fi prezentate de către Rusia chiar la conferința dintre ea și România.

Comisarul poporului pentru afaceri străine,

Cicerin  
5344

1920 octombrie 8, București. **Telegramă a generalului Averescu, președintele Consiliului de Miniștri și ministru ad-interim al afacerilor externe, adresată Comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, în legătură cu convocarea unei conferințe pentru reglementarea raporturilor româno-ruse.**

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcția Cabinetului și a Cifrului

### Telegramă

De la domnul general Averescu către  
comisarul poporului pentru afacerile străine

Data: 8 octombrie 1920

Suite au télégramme du 8 septembre 1920.

Le Gouvernement roumain n'a pas cessé de désirer le rétablissement des bonnes relations avec la Russie et cela le plus tôt possible et sur les bases les plus durables. C'est pourquoi il s'est empressé d'adhérer à l'idée du règlement de la situation, dans une conférence générale dont les décisions auraient présenté plus de garantie de stabilité pour l'avenir.

En tous cas, pour le rétablissement des rapports normaux entre les deux pays, par des négociations directes, le point de vue du Gouvernement roumain concernant ces négociations est, en grandes lignes, le suivant :

La Roumanie est entrée dans la guerre mondiale en 1916 comme alliée pe la Russie. Le changement survenu en Russie à la suite de la révolution de mars 1917, n'a eu aucune répercussion sur les liens d'alliance entre les deux pays.

Lorsque le pouvoir politique est passé aux mains du Gouvernement soviétiste, la Roumanie a pris une attitude de parfaite et absolue neutralité à l'égard des événements intérieures de la Russie et à l'égard des hostilités entre la Russie et les autres États limitrophes.

Toutes les mesures prises par nous n'ont eu d'autre but que de nous défendre contre le désordre qui aurait pu se produire sur notre territoire ou de nous mettre en garde contre toute agression armée du dehors.

■ Arh. ISISP, fond XIV, dosar 661.

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcția Cabinetului și a Cifrului

### Telegrama

De la domnul general Averescu către comisarul  
poporului pentru afacerile străine

Data: 8 octombrie 1920

Urmare la telegrama din 8 septembrie 1920

Guvernul român n-a încetat să dorească restabilirea de bune relații cu Rusia și aceasta cât mai curînd posibil și pe baze din cele mai trainice. De aceea el s-a grăbit să adere la ideea reglementării situației într-o conferință

generală ale cărei decizii ar prezenta mai multă garanție de stabilitate pentru viitor.

În orice caz, pentru restabilirea de raporturi normale între cele două țări prin negocieri directe, punctul de vedere al guvernului român cu privire la aceste negocieri este, în linii generale, următorul:

România a intrat în războiul mondial în 1916 ca aliată a Rusiei. Schimbările survenite în Rusia în urma revoluției din martie 1917 n-au avut nici o repercusiune asupra legăturilor de alianță dintre cele două țări.

Cînd puterea politică a trecut în mîinile guvernului sovietic, România a adoptat o atitudine de perfectă și absolută neutralitate față de evenimentele interne din Rusia și față de ostilitățile dintre Rusia și celelalte state limitrofe.

Toate măsurile luate de noi n-au avut alt scop decît să ne apere împotriva dezordinii ce s-ar fi putut produce pe teritoriul nostru sau de a ne pune în gardă contra oricărei agresiuni armate din afară.

910

1920 octombrie 17, Moscova. **Telegramă a comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, adresată guvernului român, prin care exprimă satisfacția guvernului sovietic în legătură cu dorința României de a stabili relații de bună vecinătate cu Rusia Sovietică.**

Telegramă confidențială

de la Moscova — 17/10/1920

(Exemplarul domnului secretar general al Ministerului de Externe, Al. Derussi)

Treize Octobre. Le gouvernement soviétiste russe prend acte avec une profonde satisfaction du désir exprimé dans votre radio du 8 octobre d'établir le plus tôt possible entre la Roumanie et la Russie des bonnes relations fondées sur les bases les plus durables. Le Gouvernement russe de sa part n'a jamais cessé de poursuivre le même but et il n'a pas dépendu de lui que ces relations n'aient été instituées plus tôt entre les deux pays. C'est précisément afin d'établir des relations d'amitié entre la Russie et la Roumanie, sur des bases solides et définitives que le Gouvernement russe considère les négociations directes comme étant seules propre à aboutir à ce résultat, vu que les intérêts des deux pays peuvent être satisfaits, avec le plus grand avantage pour les deux parties contractantes, si aucune influence étrangère ne vient compliquer ou troubler la réalisation de ce désir commun. Quant à la substance juridique des relations internationales entre la Russie et la Roumanie, cette question ne peut être traitée avec succès, qu'au cours des négociations projetées. C'est hors de doute aux yeux du Gouvernement roumain lui-même que les relations existant jusqu'à présent ne correspondaient point à des relations normales entre les deux pays, puisqu'il lui apparaît qu'une série de questions intéressantes, d'une part la Roumanie et de l'autre part la Russie et l'Ukraine ne peuvent être résolues qu'au cours des négociations entre les gouvernements de ces pays. Le Gouvernement roumain partage notre désir de sortir de la situation actuelle et pour cela d'entrer en pourparlers au moyen d'une conférence de paix, entre les trois gouvernements.



La base sur laquelle le Gouvernement soviétiste russe compte commencer les négociations avec la Roumanie est l'observation stricte des droits des Etats et des peuples en question et nous sommes persuadés que sur cette base un accord pourra facilement être obtenu. Le but de la Conférence proposée doit être la solution de toutes les questions litigieuses entre nous et l'établissement de relations durables de paix et d'amitié.

Dès que le gouvernement soviétiste russe aura reçu la réponse immédiate de la conférence de paix, il fera connaître au gouvernement roumain la liste des délégués mandatés par le gouvernement russe pour y prendre part.

Il nous est désirable de savoir si le gouvernement roumain accepte la proposition, formulé précédemment par nous au cours de notre correspondance de désigner Kharkov comme lieu des négociations. Le commissaire du peuple pour les affaires étrangères Tchitchérine. No. 5999.

A.C.

■ Arh. ISISP, fond XIV, dosar 661.

### Telegramă confidențială

de la Moscova — 17/10/1920

(Exemplarul domnului secretar general al Ministerului de Externe, Al. Derussi).

Treisprezece octombrie. Guvernul sovietic rus ia cu profundă satisfacție notă de dorința exprimată prin radiograma dv. din 8 oct. de a stabili cât mai curînd posibil, între România și Rusia, bune relații întemeiate pe bazele cele mai trainice. Din partea sa, guvernul rus n-a încetat niciodată de a urmări același scop și nu din vina lui aceste relații n-au fost statornicite mai curînd între cele două țări. Tocmai în scopul stabilirii de relații de prietenie între Rusia și România pe baze solide și definitive, guvernul rus consideră negocierile directe ca fiind singurele în măsură să atingă acest rezultat, ținînd seama că interesele celor două țări pot fi satisfăcute în modul cel mai avantajos pentru cele două părți contractante, dacă nici o influență străină nu vine să complice sau să tulbure realizarea acestei dorințe comune. Cît despre substanța juridică a relațiilor internaționale dintre Rusia și România, această chestiune nu poate fi tratată cu succes decît în cursul negocierilor proiectate. Este în afară de orice îndoială chiar și pentru guvernul român că relațiile existente pînă acum n-au corespuns deloc relațiilor normale dintre cele două țări, deoarece se înțelege că o serie de chestiuni interesînd România de o parte și Rusia și Ucraina de alta nu pot fi soluționate decît în cursul negocierilor dintre guvernele acestor țări. Guvernul român împărtășește dorința noastră de a ieși din situația actuală și în acest scop de a începe tratative prin mijlocirea unei conferințe de pace între cele trei guverne.

Baza pe care guvernul sovietic rus înțelege să înceapă negocieri cu România este respectarea riguroasă a drepturilor statelor și popoarelor în chestiune și sîntem convinși că, pe această bază, un acord va putea lesne fi realizat. Scopul conferinței propuse trebuie să fie soluționarea tuturor chestiunilor litigioase între noi și statornicirea de relații trainice de pace și prietenie.

De îndată ce guvernul sovietic rus va fi primit răspuns direct de la Conferința de Pace, el va face cunoscut guvernului român lista delegaților numiți de guvernul rus pentru a lua parte la această conferință.

Am dori să știm dacă guvernul român acceptă propunerea formulată anterior de noi în cursul corespondenței noastre, de a desemna Harkovul ca loc al negocierilor.

Comisarul poporului pentru afacerile străine

Cicerin nr. 5999

A.C.

911

**1920 octombrie 22, București. Raport <al Legației Belgiei la București către ministrul de externe al Belgiei> în legătură cu greva generală din România.**

No 983/410

Bucarest, le 22 Octobre 1920-

La grève générale

En Roumanie où les paysans forment les 90% de la population, la question sociale du travail ne se pose que pour la minorité ouvrière des villes. Mais cette minorité este remuante et exigeante; le parti socialiste la mène, et l'or et la propagande bolchévistes la poussent à la révolte et mène à la révolution.

Aussi dans ces derniers temps les grèves ont été aussi nombreuses que peu justifiées. Les employés des P.T.T., des Tramways et même les fonctionnaires inférieurs de la Justice ont chômé pendant de longues semaines.

Ces grèves se sont toutes terminées à l'avantage de ces « travailleurs » qui ont obtenu la reconnaissance de leurs revendications. Le Gouvernement a été même assez faible pour admettre le paiement des salaires pour les jours de grève.

Dans ces conditions, il n'est pas étonnant que les leaders socialistes aient haussé leurs exigences et employé la menace de la grève générale.

Comme prélude à une cessation générale du travail, les mécaniciens et les chauffeurs des chemins de fer se sont mis en grève dimanche 17 de ce mois.

Ces travailleurs ont réclamé une augmentation de salaire de plus de 1200 lei par mois. Le Ministre ne veut pas la leur accorder et il a raison. Ces employés touchent déjà des salaires supérieurs à ceux de beaucoup de fonctionnaires et de magistrats.

Cette grève ne rencontre donc aucune sympathie dans le public qui a approuvé les mesures prises par le Gouvernement. Le service des chemins de fer a été militarisé et ainsi le Simplon Orient Express et quelques trains ont été remises en marche.

Le Gouvernement n'a pas cédé non plus à un ultimatum du parti socialiste. En conséquence, la grève générale a commencé hier matin.

Elle n'est que partielle; les services des Postes, de l'eau, de l'électricité, les boulangeries et les minoteries continuent à marcher. Les restaurants et les cafés sont ouverts: les tramways circulent. Hier soir, les journaux ont paru « avec des moyens de fortune »; ce matin, aucun d'eux n'a été publié.

Les autorités militaires ont pris les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement des services publics qui seraient interrompus. Le Gouvernement a fait arrêter les meneurs syndicalistes, a proclamé l'état de siège et a rétabli la censure. Ces mesures extraordinaires ne seront maintenues qu'autant que durera cette grève générale.

En somme, les chefs rouges n'ont terrorisé ni le Gouvernement, ni le public par leur ultimatum et par la grève qui l'a suivi. Grâce aux mesures énergiques prises par les autorités, la vie n'a pas été arrêtée.

On peut prévoir la prochaine fin de cette tentative bolchéviste. L'agitation des chefs socialistes a, en effet, un caractère absolument bolchéviste.

Si la situation ne s'améliorait pas prochainement, le Roi recourra sans doute à un grand moyen: l'établissement d'un gouvernement militaire; mais il faut espérer que nous n'arriverons pas à cette dangereuse extrémité.

(f. semnătură)

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 47, c. 1000 – 1001; Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, (Correspondance générale, Dossiers), dossier 10.813.

Nr. 983/410  
Greva generală

București, 22 octombrie 1920

În România, unde țărani reprezintă 90% din populația țării, problema socială a muncii nu se pune decît pentru minoritatea muncitoare de la orașe. Dar această minoritate este continuu agitată și pretențioasă: Partidul Socialist o conduce, iar aurul și propaganda bolșevică o îndeamnă la revoltă și o conduc spre revoluție.

De aceea, în ultimul timp grevele au fost pe cît de numeroase pe atît de puțin justificate. Salariații de la P.T.T., de la tramvaie și chiar funcționarii inferiori de la Justiție au șomat timp de mai multe săptămîni.

Aceste greve s-au terminat toate în avantajul acestor „muncitori” care au obținut recunoașterea revendicărilor lor. Guvernul a fost chiar destul de slab încît a acceptat să le plătească salariile pentru zilele de grevă.

În aceste condiții, nu este de mirare că liderii socialiști și-au ridicat pretențiile și au recurs la amenințarea cu greva generală.

Ca preludiu la o incetare generală a lucrului, mecanicii și mașiniștii de la căile ferate au intrat în grevă duminică, 17 ale acestei luni.

Muncitorii au cerut o mărire de salariu de peste 1 200 de lei pe lună. Ministrul nu vrea să le-o acorde și are dreptate. Acești salariați încasează deja salarii superioare celor ale multor funcționari și magistrați.

Greva nu este, prin urmare, întîmpinată de public cu nici un fel de simpatie, acesta fiind de acord cu măsurile luate de guvern. Serviciul căilor ferate a fost militarizat și astfel Simplonul Orient Express și citeva trenuri au fost puse din nou în circulație.

Guvernul nu a cedat nici ultimatumului Partidului Socialist. În consecință, ieri dimineață a început greva generală.

Ea nu este decît parțială: serviciile poștale, de apă, electricitate, brutăriile și morile continuă să funcționeze. Restaurantele și cafenelele sînt deschise; tramvaiele circulă. Ieri seară, ziarele au apărut „dintr-o pură întimplare”; în această dimineață nu a apărut nici un ziar.

Autoritățile militare au luat măsurile necesare pentru a asigura funcționarea serviciilor publice, dacă ar fi întrerupte. Guvernul a ordonat arestarea conducătorilor sindicaliști, a proclamat starea de asediu și a reintrodus cenzura. Aceste măsuri extraordinare nu vor fi menținute decît atîta timp cît va dura greva generală.

Pe scurt, conducătorii roșii nu au terorizat nici guvernul, nici publicul prin ultimatumul lor și prin greva ce i-a urmat. Grație măsurilor energice pe care le-au luat autoritățile, cursul normal al vieții nu a fost oprit.

Se poate prevedea sfârșitul apropiat al acestei tentative bolșevice. Agitația conducătorilor socialiști are, într-adevăr, un caracter cu totul bolșevic.

În cazul în care situația nu se va ameliora curînd, regele va recurge la un mijloc extrem: instalarea unui guvern militar; dar trebuie să sperăm că nu vom ajunge la această periculoasă extremă.

(f. semnătură)

912

1920 octombrie 30, București. **Raport al Legației Belgiei la București în legătură cu atitudinea Ungariei față de România și cu relațiile ungaro-franceze.**

No 1021/420

Bucarest, le 30 Octobre 1920

Malgré l'envoi d'un Ministre du Roi Ferdinand à Budapest, les Hongrois n'ont pas modifié leur ligne de conduite ni leurs sentiments envers la Roumanie.

Ils n'ont du reste pas répondu à la politesse du Gouvernement roumain; ils ne sont pas encore représentés officiellement à Bucarest.

Quoi que l'état Magyar fût avec l'Allemagne le principal auteur de la grande guerre et quoi que sa défaite ait été la plus complète, certains états alliés manifestent des tendances tout-à-fait favorables à ce Pays, ce qui, comme de juste, étonne et mécontente le fidèle allié roumain.

Celui-ci, comme tous les voisins de la Hongrie, est disposé à reprendre avec elle des relations normales sur la base de l'exécution du traité de Trianon.

Mais quelles sont les intentions réelles des dirigeants de la politique extérieure hongroise? Elles ne sont pas bonnes pour la Roumanie à en juger par leur presse. Celle-ci excite chaque jour les esprits chauvins à réclamer la guerre à outrance contre les ennemis du grand peuple magyar.

En même temps l'action des *Habsbourg* semble avoir trouvé le concours de certains milieux officieux. Les documents publiés par les journaux de Vienne et de Prague ne laissent aucun doute au sujet de la conspiration magyare en vue de la restauration des *Habsbourg*.

L'attitude douteuse du Gouvernement de Budapest a eu pour premier effet la création de la Petite Entente.

Les voisins de la Hongrie ont donc de justes sujets de crainte; sa politique extérieure devrait être modifiée dans l'intérêt des bons rapports avec la Roumanie entre autres.

La presse autrichienne et Tchéco-Slovaque a aussi publié le texte d'un traité signé le 14 septembre par lequel la France aurait accordé à la Hongrie un emprunt sur le marché de Paris ainsi que le droit d'entretenir des effectifs militaires supérieurs à ceux stipulés par le traité de Trianon.

La légation française à Vienne a démenti l'authenticité du texte publié, mais a reconnu que ces négociations ont seulement un caractère privé et économique.

Ces diverses révélations ont causé une certaine émotion en Roumanie; la presse s'en est occupée et en a manifesté son entier mécontentement.

La visite à Budapest du rapporteur du Traité de Trianon fait aussi mauvaise impression chez les voisins de la Hongrie. Pourquoi tant de condescendance envers ces anciens adversaires? Cette attitude de la France est ainsi critiquée par tout le monde. L'article de Monsieur Raymond Poincaré à ce sujet a été très remarqué et apprécié.

En même temps la campagne contre les voisins et spécialement contre la Roumanie continue à Pest. Les murs de cette capitale sont couverts d'affiches injurieuses à l'adresse de l'armée roumaine.

Contrairement aux stipulations du traité de Trianon, le Gouvernement hongrois maintient des effectifs bien supérieurs aux 30.000 hommes permis : les usines de *Csepel* et *Micscolc* travaillent sans relâche à la fabrication du matériel de guerre.

Les missions alliées assistent impassibles à ces faits et conservent leur « attitude généreuse ».

La presse a publié ces jours-ci de longs détails sur la propagande magyare à l'étranger ; dans tous les grandes villes de l'Europe et même à New-York des agents hongrois, aidés par leurs diplomates, intriguent d'une façon inquiétante.

Les Hongrois, qui calomnient les Roumains qu'ils accusent d'une politique d'oppression à l'égard des minorités nationales, viennent de priver les Juifs de leurs droits de citoyens. En effet, l'assemblée nationale de Hongrie a voté par 57 voix contre 7 une loi en vertu de laquelle les Juifs sont privés de tous leurs droits et assimilés à des étrangers.

Cette loi d'exception, digne du Moyen-Age porte atteinte au traité de Trianon qui prescrit que tous les ressortissants hongrois sont égaux devant la loi et jouissent des mêmes droits civils et politiques sans restriction de race, de langage ou de religion.

Un incident récent est venu justifier encore l'inquiétude que provoque ici l'attitude des Hongrois.

Sur l'initiative des alliés, le Gouvernement roumain a envoyé à Budapest une commission militaire pour régler certains détails de la ligne de frontière. Le colonel Dumitresco, chef de cette délégation, fut bientôt obligé de quitter Budapest à la suite d'une affaire de police.

Le Gouvernement roumain, toujours conciliant, envoya un nouveau délégué, le Colonel Popescu. Peu de jours après son arrivée, celui-ci fut aussi l'objet d'une agression avec voies de fait. Une dépêche adressée au « Temps » de Paris, annonce que ses agresseurs ont été arrêtés.

Ces faits sont symptomatiques.

Et pendant ce temps, les alliés accordent à la Hongrie une nouvelle prolongation de son délai pour ratifier le traité de paix. On ne comprend pas la nécessité de ce second ajournement. Ces « bonnes dispositions » de l'Entente ne font que renforcer les espérances de revanche des Hongrois, qui se sentent soutenus.

Les Roumains rappellent à cette occasion la violence accompagnée d'ultimatum dont les alliés usaient à leur égard il n'y a pas un an.

Aussi, certaines personnes estiment-elles que le Gouvernement Roumain ne doit plus envoyer de délégué militaire à Pest tant qu'il n'aura pas reçu la satisfaction à laquelle il a droit avec des garanties pour l'avenir.

Les provocations hongroises sont tellement évidentes que des meetings de protestation ont été organisés à Cluj, Arad, Campeni, Ploesti, etc., tous les orateurs ont fletri les attentats dont ont été victimes les colonels roumains à Budapest.

En somme, l'attitude de la Hongrie est dangereuse et ne pourra que consolider le projet de la „Petite Entente“. Je dis projet, parce que ce pacte n'a pas été signé au moins par le Gouvernement roumain.

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 57, c. 80—83; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique, Légations, série générale, Roumanie, dossier 10896.

În pofida faptului că a fost trimis la Budapesta un ministru al regelui Ferdinand, ungerii nu și-au modificat linia de conduită și nici sentimentele față de România. Nici nu au răspuns, de altfel, politeții guvernului român; ei încă nu sînt reprezentați oficial la București.

Deși statul ungar a fost, împreună cu Germania, principalul autor al marelui război și deși a suferit o înfringere totală, unele state aliate manifestă tendințe cu totul favorabile acestei țări, ceea ce pe drept surprinde și nemulțumește fidelul aliat român.

Acesta, ca și toți vecinii Ungariei, este dispus să reia cu aceasta relații normale pe baza punerii în aplicare a Tratatului de la Trianon.

Dar care sînt adevăratele intenții ale conducătorilor politicii externe ungare? Judecînd după presa lor, ele nu sînt bune în ceea ce privește România. Această presă incită zilnic spiritele șovine să ceară război total împotriva dușmanilor marelui popor ungar.

În același timp, acțiunea *Habsburgilor* se pare că a găsit sprijinul anumitor cercuri oficioase. Documentele publicate de ziarele de la Viena și de la Praga nu lasă nici o îndoială în legătură cu conspirația ungară în vederea restaurării *Habsburgilor*.

Atitudinea duplicitară a guvernului de la Budapesta a avut ca un prim efect crearea Micii Înțelegeri.

Vecinii Ungariei au, prin urmare, motive reale să se teamă; politica sa externă ar trebui modificată în interesul bunelor relații cu România, printre altele.

Presa austriacă și cehoslovacă a publicat de asemenea textul unui tratat semnat în 14 sept., prin care Franța ar fi acordat Ungariei un împrumut potrivit cursului pieței de la Paris, precum și dreptul de a întreține efective militare superioare celor stipulate prin Tratatul de la Trianon.

Legăția franceză de la Viena a dezmințit autenticitatea textului publicat, dar a recunoscut că aceste negocieri au doar un caracter particular și economic.

Aceste diverse dezvăluiri au provocat o oarecare emoție în România; presa s-a ocupat de ele și și-a manifestat totala nemulțumire.

Vizita la Budapesta a raportorului Tratatului de la Trianon face, de asemenea, o impresie proastă asupra vecinilor Ungariei. De ce atîta condescendență față de acești vechi adversari? Această atitudine a Franței este în consecință criticată de toată lumea. Articolul dlui Raymond Poincaré în legătură cu acest subiect a fost remarcat și apreciat în mod deosebit.

În același timp, campania împotriva vecinilor, și în special împotriva României, continuă la Pesta. Zidurile acestei capitale sînt acoperite cu afișe injurioase la adresa armatei române.

Contrar stipulațiilor Tratatului de la Trianon, guvernul ungar menține efective mult superioare celor 30 000 de oameni permiși (de Tratat); uzinele *Csepel* și *Miskolc* lucrează neîntrerupt la fabricarea materialului de război.

Misiunile Aliate asistă impasibile la aceste fapte și își păstrează „atitudinea binevoitoare“.

Presa a publicat zilele acestea multe detalii privind propaganda ungară în străinătate; în toate marile orașe europene, și chiar la New York, agenți unguri, sprijiniți de diplomații lor, completează într-o manieră îngrijorătoare.

Ungurii, care îi calomniază pe români acuzîndu-i de o politică de oprimare față de minoritățile naționale, i-au privat, recent, pe evrei de drepturile lor cetățenești. Într-adevăr, Adunarea Națională a Ungariei a votat cu 57 voturi contra 7 o lege în virtutea căreia evreii sînt privați de toate drepturile lor și asimilați străinilor.

Această lege de excepție, demnă de evul mediu, aduce prejudicii Tratatului de la Trianon, care prevede că toți supușii (*ressortissants*) unguri sînt egali în fața legii și se bucură de aceleași drepturi civile și politice, fără deosebire de rasă, de limbă sau de religie.

Un incident recent a venit să justifice încă o dată neliniștea pe care o provoacă aici atitudinea ungarilor.

La inițiativa Alianților, guvernul român a trimis la Budapesta o comisie militară pentru a reglementa unele detalii privind linia de frontieră. Colonelul Dumitrescu, șeful acestei delegații, a fost curînd obligat să părăsească Budapesta în urma unei acțiuni a poliției.

Guvernul român, mereu conciliant, a trimis un nou delegat, pe colonelul Popescu. La puțin timp după sosirea sa, acesta a fost și el obiectul unei agresiuni violente. O telegramă adresată <ziarului> parizian *Temps* anunță că agresorii au fost arestați.

Aceste fapte sînt simptomatice.

Iar în acest timp, Alianții acordă Ungariei o nouă prelungire a termenului pentru ratificarea Tratatului de pace. Este de neînțeles de ce a fost nevoie de această a doua amîinare. Aceste „bune intenții” ale Antantei nu fac decît să întărească speranțele de revanșă ale ungarilor, care se simt susținuți.

Românii aduc aminte cu acest prilej violența însoțită de ultimatum la care au recurs Alianții în privința lor în urmă cu aproximativ un an.

De asemenea, unele persoane apreciază că guvernul român nu mai trebuie să trimită delegat militar la Pesta atîta timp cît nu va fi primit satisfacția la care are dreptul, precum și garanții pentru viitor.

Provocările ungare sînt atît de evidente încît au fost organizate mitinguri de protest la Cluj, Arad, Cîmpina, Ploiești etc.; toți vorbitorii au înfierat atentatele ale căror victime au fost coloneii români la Budapesta.

Pe scurt, atitudinea Ungariei este periculoasă și nu va face decît să consolideze proiectul „Micii Înțelegeri”. Spun proiect întrucît acest pact nu a fost semnat, cel puțin de guvernul român.

## 913

1920 noiembrie 5, Varșovia. **Raport al Legației Belgiei la Varșovia către primul-ministru și ministru al afacerilor externe ad-interim al Belgiei, Delacroix, în legătură cu vizita lui Take Ionescu la Varșovia în vederea determinării Poloniei să adere la Mica Înțelegere; considerații privind poziția Poloniei. În anexă: un interviu luat lui Take Ionescu și discursurile ținute de prințul Sapieha, ministru de externe al Poloniei, și de Take Ionescu.**

Légation de Belgique  
Nos. 1912/648

Varsovie, le 5 Novembre 1920  
Duplicata

Monsieur le Ministre,

Monsieur Take Ionesco, Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie, vient de visiter Varsovie, qu'il a quittée hier. Il semble bien que le principal, si pas l'unique objet de ce voyage ait été d'obtenir l'adhésion de la Pologne à la « Petite Entente »; cet objet n'a pas été atteint.

Ainsi que vous ne l'ignorez pas, Monsieur le Ministre, le but poursuivi par les initiateurs de cette Petite Entente est la constitution d'un bloc de puissances qui sont redevables à la grande guerre soit de leur existence, soit de leur accrois-

sement territorial. Ce bloc de puissances veut assurer « la paix » c'est-à-dire le présent « statu quo » territorial, dans l'Europe centrale et orientale, et il présente le caractère d'une alliance défensive dirigée contre l'Allemagne et ses satellites. Il se compose de puissances qui sont, somme toutes, satisfaites de la surface qu'elle occupent en ce moment.

La Pologne ne se trouve pas dans ce cas; et, tout en acceptant comme sincères les déclarations faites par son Ministre des Affaires Etrangères, que son pays est désireux de paix comme pas un, on ne peut ne pas sentir que la blessure d'amour propre national et d'intérêt économique que la Pologne a reçue par la solution de la question de la Silésie de Teschen <sup>1</sup>, est trop fraîche pour que le Gouvernement polonais soit disposé à reconnaître cette solution par sa signature. En outre, d'autres territoires — en ordre principal, par exemple, la Haute Silésie, plébiscitaire —, qui sont encore en jeu, présentent pour l'avenir de la Pologne une importance telle qu'on ne voit pas comment, sans eux, ce pays pourrait asseoir son économie nationale sur des bases durables.

Certains dirigeants polonais reconnaissent que l'intérêt de leur pays réclamerait peut-être l'adhésion à la Petite Entente, mais ils ajoutent qu'il leur serait impossible d'y entraîner l'opinion publique polonaise, d'autant plus que c'est le gouvernement tchécoslovaque qui paraît avoir joué dans cette combinaison internationale le rôle le plus effectif. Et cela malgré les déclarations faites par Monsieur Ionesco à des journalistes que ce fut lui qui, en 1918, prit l'initiative d'une entrevue avec Monsieur Venizelos et Monsieur Masaryk afin de préparer le terrain à ce que l'on appelle aujourd'hui la Petite Entente. D'autre part, malgré les préliminaires de paix signés à Riga, on considère qu'une reprise des hostilités avec la Russie Soviétiste n'est point définitivement écartée, tandis que les nations membres de la Petite Entente jouissent déjà réellement de l'état de paix.

Des démarches actives ont été faites, jusqu'auprès du Chef de l'Etat polonais, par le Chargé d'Affaires tchécoslovaque, parallèlement aux efforts de Monsieur Ionesco.

Le Prince Sapieha a dit que « rien ne sépare la Pologne de la Roumanie ». Toutefois, en réalité, les engagements déjà conclus, sur le terrain de la Petite Entente, par la Roumanie, ne sont pas de nature à simplifier l'union plus étroite, y compris une entente militaire séparée polono-roumaine, que désiraient les dirigeants polonais, d'après ce que m'a déclaré Monsieur Daszynski. Au point de vue économique, la perspective d'assurer les voies de communication vers la mer Noire présente un intérêt primordial.

Afin de rendre une entente polono-roumaine effectivement utile, le Gouvernement Polonais espère même, « dans quelques mois », m'a dit Monsieur Daszynski, amener un rapprochement hongro-roumain. Quant aux conditions auxquelles un semblable rapprochement pourrait se réaliser, le journal officieux « Narod » stipule les suivantes, qui semblent bien difficiles à faire accepter par la Roumanie: 1). Cession à la Hongrie des territoires « essentiellement hongrois » de Semigrad et de Banat; 2). autonomie des minorités ethniques dans les autres territoires mixtes hongro-roumains occupés par les Roumains; 3). cessation de la « politique d'extermination » (je cite le « Narod ») dirigée contre les Hongrois; 4). réparation des dommages considérables causés en Hongrie par les Roumains durant l'occupation. La seule compensation suggérée par le « Narod » est « la cessation de l'agitation anti-roumaine sur les territoires hongrois annexés à la Roumanie ».

Des hommes politiques polonais, outre une entente avec la Roumanie et la Hongrie, envisagent aussi une union plus étroite avec la Finlande et avec les pays baltes, sans en excepter une Lithuanie réconciliée, en vue d'établir, de la Baltique à la mer Noire, cette barrière tant désirée contre le panslavisme



et le pangermanisme, ou, ainsi que me le disait Monsieur Daszynski, «contre le panslavisme».

L'attitude qu'adoptera la France à l'égard de ces divers problèmes paraît devoir exercer une influence prépondérante sur la politique extérieure polonaise.

Veuillez agréer,...

(indescrifabil)

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 35, c. 65—67; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Bruxelles, Correspondance Politique, Légations, Série non reliée, Pologne, vol. I/1919—1923; r. 57, c. 90—94.

Legăția Belgiei  
Nr. 1912/648

Varșovia, 5 noiembrie 1920  
Duplicat

Domnule ministru,

Dl Take Ionescu, ministru al afacerilor externe al României, tocmai a vizitat Varșovia, de unde a plecat ieri. Se pare că principalul, dacă nu chiar unicul scop al acestei călătorii fusese să obțină aderarea Poloniei la „Mica Înțelegere”; acest scop nu a fost atins.

Așa cum știți, dle ministru, scopul urmărit de inițiatorii acestei Mici Înțelegeri este formarea unui bloc al puterilor care sînt îndatorate marelui război, fie pentru existența lor, fie pentru mărirea lor teritorială. Acest bloc al puterilor vrea să asigure „pacea”, respectiv actualul „statu quo” teritorial, în Europa centrală și orientală, și are caracterul unei alianțe defensive, îndreptată împotriva Germaniei și a sateliților ei. El se compune din puteri care sînt, în fond, mulțumite de suprafața pe care o ocupă acum.

Polonia nu se află în această situație; și, acceptînd ca sincere declarațiile făcute de ministrul afacerilor externe al acesteia, că țara sa este dornică de pace mai mult ca oricare alta, nu se poate să nu se simtă că rana produsă Poloniei în amorul propriu național și în interesul economic prin modul de rezolvare a problemei Sileziei de Teschen<sup>1</sup> este prea proaspătă pentru ca guvernul polonez să fie dispus a recunoaște această soluționare prin semnătura sa. Mai mult, alte teritorii — în primul rînd, spre exemplu, Silezia superioară, plebiscitară —, care sînt încă în joc, prezintă pentru viitorul Poloniei o asemenea importanță încît nu se știe cum și-ar putea așeza această țară, fără ele, economia națională pe temelii durabile.

Unii conducători polonezi recunosc că interesul țării lor ar reclama poate aderarea la Mica Înțelegere, dar adaugă că le-ar fi imposibil să antreneze la aceasta opinia publică poloneză, cu atît mai mult cu cît guvernul cehoslovac este acela care se pare că a jucat în acest aranjament internațional rolul cel mai activ. Și aceasta în ciuda declarațiilor făcute de dl Ionescu ziaristilor, că el a fost acela care, în 1918, a luat inițiativa unei întrevederi cu dl Venizelos și dl Masaryk cu scopul de a pregăti terenul pentru ceea ce se numește astăzi Mica Înțelegere. Pe de altă parte, în ciuda preliminarilor de pace semnate la Riga, se consideră că o reluare a ostilităților cu Rusia Sovietică nu este deloc înlăturată definitiv atîta timp cît națiunile membre ale Micii Înțelegeri se bucură deja în mod real de starea de pace.

<sup>1</sup> Silezia de Teschen a fost acordată Cehoslovaciei prin Tratatul de pace de la Saint-Germain, semnat între Puterile Aliate și Austria în 10 sept. 1919; la 28 iulie 1920, Teșinul este împărțit între Polonia și Cehoslovacia.

S-au făcut demersuri intense, pînă la șeful statului polonez, de însărcinatul cu afaceri cehoslovac, concomitent cu eforturile d-lui Ionescu.

Prințul Sapieha a spus că „nimic nu desparte Polonia de România“. Cu toate acestea, în realitate, acordurile deja încheiate de România în spațiul Micii Înțelegeri nu sînt de natură să înlesnească o uniune mai strînsă, inclusiv o înțelegere militară separată polono-română, pe care, potrivit celor declarate de dl Daszynski, ar dori-o conducătorii polonezi. Din punct de vedere economic, perspectiva asigurării căilor de comunicație spre Marea Neagră prezintă un interes de prim ordin.

În scopul încheierii unei înțelegeri polono-române cu adevărat utile, guvernul polonez speră chiar, „în cîteva luni“, mi-a spus dl Daszynski, să determine o apropiere ungaro-română. În ceea ce privește condițiile în care o asemenea apropiere ar putea să se producă, ziarul oficios *Narod* stipulează următoarele (condiții) ce par a fi mult mai greu de acceptat de România: 1) cedarea către Ungaria a teritoriilor „esențialmente ungurești“, a Semigradului și a Banatului; 2) autonomia minorităților etnice în celelalte teritorii mixte ungaro-românești ocupate de români; 3) încetarea „politicii de exterminare“ (citez din *Narod*) îndreptată împotriva ungarilor; 4) despăgubiri pentru însemnate daune provocate de români în Ungaria în timpul ocupației. Singura compensație sugerată de *Narod* este „încetarea propagandei antiromânești pe teritoriile ungare anexate României“.

Unii oameni politici polonezi au în vedere, de asemenea, în afara unei înțelegeri cu România și Ungaria, o legătură mai strînsă cu Finlanda și cu Țările Baltice, fără a excepta din aceasta o Lituanie reconciliată, în vederea ridicării de la Baltica pînă la Marea Neagră a acestei bariere, atît de dorită, împotriva panslavismului și a pangermanismului, sau, așa cum mi-a spus dl Daszynski, „împotriva panslavismului“.

Atitudinea pe care o va adopta Franța în legătură cu aceste diferite probleme se pare că va exercita o influență precumpănitoare asupra politicii externe poloneze.

Primiți. . .

<indescifrabil>

*Annexe*

*Le Journal de Pologne*, Samedi 6 Novembre 1920

Nr. 245

*La Petite Entente et la Pologne*

Un interview de Monsieur Take Jonesco

Varsovie 4 novembre

Quelques heures avant le départ de Monsieur Take Jonesco pour Bucarest, j'ai voulu demander au grand politicien roumain quel était le résultat de son voyage et quelle impression il emportait de Varsovie.

« On s'attendait, me dit-il, avec un fin sourire un peu sceptique, à ce à quoi je ne m'attendais pas moi-même: à l'impossible.

Je n'ai pas voulu tenter l'impossible, mais, ayant de très bons rapports avec la Pologne, étant son voisin et espérant le rester, quoique la frontière ne soit pas encore définitivement fixée, je suis tout simplement venu rendre visite au gouvernement polonais.

Je tenais d'autant plus à venir à Varsovie que j'étais déjà allé à Prague voir le gouvernement tchèque avec lequel nous avons conclu des accords, dont Monsieur Beneš a déjà parlé, je ne voulais pas que l'on pût s'imaginer que je n'étais pas disposé à venir jusqu'à Varsovie.

J'ai exposé ici, très nettement et très franchement la situation politique telle que je la vois et telle que d'ailleurs, je l'ai décrite dans mon discours de cet après-midi.

C'est évidemment à la Pologne maintenant de juger si, oui ou non, elle veut participer à la même combinaison politique que nous. Quand, et à quelles conditions, ce n'est plus mon affaire.

Je considère de notre devoir — et je sais que le gouvernement français a reconnu que c'est de notre devoir — de faire tout notre possible pour que s'établissent non seulement des rapports officiels corrects mais de vraies liaisons, des alliances même entre la Pologne et la Tchéco-Slovaquie.

Il serait enfantin de dire que les rapports actuels, bien qu'officiellement excellents, soient ceux que je désire et qui sont d'une nécessité vitale pour les deux républiques.

Je suis sûr que quand la Pologne aura obtenu, comme il est indispensable qu'elle l'obtienne, la Haute-Silésie, dont l'acquisition seule peut lui permettre d'organiser son économie nationale, une alliance entre la Tchéco-Slovaquie et la Pologne s'en suivra mécaniquement. En attendant, la Roumanie ne cessera pas de faire les efforts les plus sincères et les plus persévérants, pour aboutir à ce résultat.

La Roumanie, quoique le moins menacé des 5 Etats nouveaux et celui qui est le mieux situé géographiquement, à l'exception de la Yougoslavie, ne cherche pas égoïstement à assurer sa propre défense. Elle poursuit au contraire l'œuvre européenne de la création d'un état de choses qui maintienne la paix dans le centre et l'Orient de l'Europe.

A ce point de vue, la Tchéco-Slovaquie, comme la Pologne ont les mêmes intérêts à défendre à l'Ouest, la Roumanie et la Pologne à l'Est, et par la même l'entente cordiale entre la Tchéco-Slovaquie et la Pologne est non seulement nécessaire pour elles deux, mais encore profitable à la Roumanie.

Grâce à notre position exceptionnelle nous sommes débarrassés des points de vue locaux, et un peu égoïstes, et nous pouvons envisager la situation au point de vue général, tout comme les grandes puissances d'Occident, la France en particulier, qui serait plus qu'embarassée si jamais elle avait à choisir entre Prague et Varsovie. Elle doit en effet pouvoir compter sur les deux pays pour le maintien de l'œuvre de la Conférence de Versailles, si essentielle à la sécurité et à la grandeur de la France. »

### *Pas d'entente avec la Hongrie*

La conversation se fait plus intime, Monsieur Take Jonesco me parle des hommes d'Etat éminents de Serbie, de Grèce, de Bohême, avec lesquels j'ai eu souvent l'occasion de m'entretenir, les Patchitch, les Venizelos, les Massarik, qui sont les hommes de la Petite Entente, et l'on aborde l'idée d'une combinaison politique englobant aussi la Hongrie. Monsieur Take Jonesco proteste vivement :

« Je suis, me dit-il, un homme trop sérieux pour envisager, ne fût-ce qu'un instant, l'hypothèse chimérique d'une alliance entre la Roumanie et la Hongrie, ou entre la Roumanie et un groupe de puissances où se trouverait la Hongrie. Il n'y a qu'une manière de ne rien faire, c'est de tenter l'impossible. Avec les vaincus d'hier, on ne peut avoir que des rapports normaux de bon voisinage, mais non pas d'amitié politique.

Si l'on essayait d'entretenir des rapports plus étroits avec un des vaincus, par là même, fatalement, on se mettrait mal avec les confrères du temps de guerre, qui croiraient et auraient raison de croire que le rapprochement avec un vaincu se fait aux dépens d'un des vainqueurs.

Prenons le cas spécial de la Hongrie. En vue de quoi la Hongrie conclurait-elle une union politique avec la Roumanie, si ce n'est pour faire valoir des prétentions contre la Tchéco-Slovaquie et la Yougoslavie. En effet, personne d'entre nous n'a aucune revendication à poursuivre désormais contre la Hongrie. Quelle serait la folie d'un homme d'Etat roumain, qui d'ailleurs ne serait jamais suivi par son peuple, de vouloir aider la Hongrie, ne fût-ce que par son abstention, dans une entreprise contre la Tchéco-Slovaquie et la Yougoslavie, pour se trouver le lendemain devant une Hongrie plus puissante et qui ne pourrait pas ne pas chercher à exercer sa vengeance sur la Roumanie.

En France, le peuple, la nation tout entière a eu le bon sens, l'orgueil magnifique, de refuser pendant 46 ans les offres tentantes de l'Allemagne. Elle sentait qu'une alliance avec l'Allemagne serait conclue aux dépens de l'Angleterre et qu'un jour viendrait où, grâce à son concours, l'Allemagne, plus forte que jamais, se dresserait devant la France. Pourquoi aurions-nous moins de sens politique que la France?

### *Le prix de l'amitié hongroise*

D'ailleurs, avec une naïveté déconcertante, trois fois en deux mois, on m'a chuchoté le prix de l'amitié politique hongroise; une cession territoriale de notre part ou l'autonomie de la Transylvanie.

Je réponds de la manière la plus catégorique: «rien de toute cela, ni aujourd'hui, ni demain, ni jamais. Autant je me propose d'entretenir avec la Hongrie les rapports de bon voisinage normaux, auxquels elle a droit, autant je refuserai toujours d'adhérer directement ou indirectement à aucune combinaison dont le but, avoué ou non, serait la destruction totale ou partielle d'un de 5 traités de paix de Paris qui, pour moi, forment un ensemble irréductiblement intangible.»

— Mais dans ce cas, hasardais-je, êtes-vous certain de réussir à mettre sur pied la Petite Entente telle que vous la concevez?

Et Monsieur Take Jonesco de me répondre sans un instant d'hésitation: «J'en suis absolument sûr, nous réussissons malgré tout et contre tout».

Robert Vaucher

### *Le banquet officiel*

Hier, à une heure et demie, à l'Hôtel Bristol, le Prince Sapieha, ministre des affaires étrangères, a offert un grand dîner en l'honneur du ministre des affaires étrangères roumain et de Madame Take Jonesco. A ce dîner très réussi et où régna une atmosphère des plus sympathiques assistèrent: le corps diplomatique étranger accrédité près la République polonaise, les chefs des missions militaires étrangères, les membres du cabinet, le cardinal Kakowski et des représentants du monde politique, militaire et de la presse varsovienne.

### *Discours du prince Sapieha*

Au dessert, le Prince Sapieha, s'adressant à Monsieur Take Jonesco, dit: «Excellence, Messieurs,

Je suis heureux de saluer au nom du gouvernement et de la nation polonaise le représentant d'une grande nation alliée, d'autant plus que ce représentant est un homme éminent dont le nom figure désormais à la page d'honneur de l'histoire de son pays et qu'il est un de ceux qui auront grandement contribué au rétablissement de la paix en Europe.

N'est-ce pas justice, que ce soit un homme d'Etat roumain qui ait entrepris la tâche ardue de consolider la paix en Europe Centrale, puisque de tout temps la Roumanie a été un champion de la paix et que de notre mémoire elle est venue rétablir l'ordre et la paix parmi ses voisins. N'est-ce pas vers elle

que le monde tourne ses regards en y cherchant un solide appui dans le trouble général que la grande guerre a déchainé en Europe Centrale. Et parmi tous les Roumains n'est-ce pas Vous, Monsieur le Ministre, qui étiez tout désigné pour accomplir la tâche ardue, mais si belle que Vous avez entreprise. Votre profonde connaissance des hommes et des peuples vous inspire la patience et l'esprit de conciliation indispensables pour mener à bonne fin la grande tâche de la consolidation de la paix en Europe Centrale.

Vous venez, Monsieur le Ministre, avec Vos grandes idées dans un monde tout frémissant encore des batailles, couvert de poussière et de sang. Vous trouvez les nations tout haletantes encore de la lutte, exultant de victoire et de liberté reconquise, exultant de rêves réalisés et pleines de rêves irréalisables, d'ambitions inassouvies, de torts commis et ressentis, de blessures d'amour-propre national, de patriotisme blessé, de haine latente. C'est dans cette atmosphère, résultant de la grande guerre, que Vous venez tenter de consolider la paix. Vous voyez les obstacles, et parce que Vous les voyez, Vous pouvez les surmonter.

Il est un remède, entre tous, qui guérit beaucoup de ces blessures, c'est le bien-être économique. La guerre a déchiré cette toile d'araignée si compliquée qui reliait entre eux les Etats et les peuples. Il importe avant tout de reconstituer cette toile, d'établir des liens économiques nouveaux qui, en donnant le bien-être, amèneront l'apaisement.

Mais en m'adressant à Vous, Monsieur le Ministre, pourquoi parlerais-je de guerre et de passions?

Entre la Roumanie et la Pologne, n'est-ce pas plutôt d'amitié et de confiance qu'il faudrait parler? Si Vous êtes considérés comme des champions de l'ordre et de la paix, je tiens à affirmer que nous voulons l'être aussi et il importe que le monde sache que la Pologne, que la nation polonaise désire non seulement vivre en paix, mais qu'elle aspire à gagner la confiance du monde comme garant de la paix.

Tout nous rapproche, Monsieur le Ministre, rien ne nous sépare. Bien que de races différentes, la Roumanie et la Pologne sont les avant-gardes de la civilisation latine. Comme Vous, nous avons été à dure école: école que nous réserva le joug étranger, où l'on désapprend tout et où l'on apprend si peu. Comme Vous, et je suis fier de le dire, nous avons servi de bouclier à l'Europe contre le flot déchainé de l'anarchie. Tous nos intérêts politiques sont les mêmes: les intérêts économiques nous rapprochent. La collaboration de la Roumanie et de la Pologne s'impose donc, je dirai même: elle existe déjà. Il nous faut par conséquent, Monsieur le Ministre, travailler à la grande cause conjointement et, chacun pour sa part, travailler à calmer les passions, à réparer les torts, travailler à rapprocher les nations et à tirer le rideau sur le passé.

Telle est la voie, que Vous-même Vous indiquez, Monsieur le Ministre, telle est la voie que chaque nation pacifique, que la Pologne est décidée à suivre. Nous sommes heureux, Monsieur le Ministre, d'avoir pu saluer parmi nous le champion de ces grandes idées, le représentant d'une nation qui, après avoir par son héroïsme et par le génie de ses chefs, réalisé son union nationale et sa grandeur, travaille aujourd'hui au bonheur des peuples voisins.

C'est avec la plus sincère et la plus cordiale sympathie que je lève mon verre en l'honneur et à la prospérité de l'Etat roumain. »

#### *Discours de Monsieur Take Jonsco*

Le Ministre des affaires étrangères de la Roumanie répondit:

« Profondément touché par l'accueil si cordial et dépassant toute mon attente (quoique je connaisse la vieille tradition de l'hospitalité polonaise),

que vous m'avez fait depuis le moment où je suis entré dans votre chère Varsovie, où enfin ce n'est plus l'ordre qui règne mais la liberté ordonnée, permettez-moi de vous remercier pour toutes vos marques d'amitié envers mon pays et pour les bonnes paroles que vous venez de m'adresser. Je suis heureux d'être le premier ministre d'un Etat ami qui soit venu apporter son hommage à la Pologne, à la Pologne si riche en gloire, revenue à la vie plus de 130 ans après le crime le plus odieux de l'histoire humaine. Tout homme libre, de n'importe quelle race, de n'importe quel point de la terre, doit aimer la Pologne pour son long martyr avant même de la connaître. Combien davantage l'appréciera-t-on après l'avoir approché, ne serait-ce que les quelques heures fugitives qu'il m'a été donné de passer parmi vous.

Cet amour de la Pologne est encore plus grand après l'immense service que vous venez de rendre à la civilisation par votre récente victoire de la Vistule<sup>1</sup>, qui me rappelle notre action de 1913 quand nous sommes allés délivrer de la barbarie l'ennemi de la veille. C'est ainsi que la Pologne, comme la Roumanie, a commencé à payer sa dette envers le monde civilisé à peine sorti de la catastrophe gigantesque que nous n'avions en rien provoquée, bien que la victoire, certaine comme la lumière du jour, dut nous apporter, à vous le rétablissement de votre indépendance, et à nous l'accomplissement de cette unité nationale pour laquelle nous avons lutté pendant des siècles.

Quelles que soient les souffrances que la grande guerre nous ait fait connaître, et qui ne guériront que difficilement, quelque soient les sacrifices que la Roumanie a volontairement consentis, non seulement comme on le dit si injustement dans le but noble mais égoïste de réaliser son unité mais encore afin de contribuer par son sang à la victoire du droit et de la liberté qui devait profiter à toutes les victimes, nous ne pourrions cependant jamais oublier que l'état de choses actuel est le fruit d'une victoire dans laquelle la part des grandes démocraties de l'Occident est de beaucoup la plus grande.

Toujours d'accord avec nos alliés d'Occident, il nous reste, me semble-t-il, une grande œuvre à accomplir. Je ne pense pas à la reconstitution intérieure de notre pays qui est notre affaire propre. Je pense au maintien de la paix qui n'est possible que par l'observation intégrale des traités de paix, si justes et si modérés, qui ont mis fin à la guerre mondiale.

D'ailleurs, Monsieur le Ministre, tout le monde sent aujourd'hui que le maintien de la paix est indissolublement lié au maintien de l'ordre social déjà trop ébranlé.

La Roumanie n'a point d'autre but dans sa politique internationale. Elle ne demande qu'à se consacrer aux œuvres fécondes de la paix dans les frontières qu'elle a gagnées par sa vaillance et que lui ont reconnues les traités de Paris, complétés par la convention de jeudi dernier, qui a fixé notre frontière de l'est, que nous entendons désormais non seulement ne pas laisser discuter, mais aussi ne jamais dépasser, quoique 600.000 Roumains vivent au-delà. Je suis certain que la Pologne entend se consacrer à la même œuvre une fois que ses frontières seront fixées de tous les côtés.

C'est dans l'amour passionné de la paix qu'il faut chercher l'explication de toute mon activité. J'ai pensé et je penserai toujours que les Etats victorieux du centre et de l'Orient de l'Europe se doivent à eux-mêmes et doivent à leurs alliés de l'Occident d'établir entre eux des rapports tels que toute fissure soit rendue impossible malgré les divergences de vue que le voisinage provoque parfois, et qu'ils forment une telle masse que toute tentative de toucher au traité de paix n'ose même pas se manifester.

Si tel est le but final que nous poursuivons il n'est pas moins certain qu'entre nos deux pays des liens d'amitié étroite et de confiance réciproque existent et subsisteront, tant à cause de la communauté de nos intérêts, que

de la noble émulation que nous inspirent les idées les plus hautes de justice et de morale dans les rapports internationaux.

Certain que rien ne pourra jamais venir troubler ces bons rapports, je lève mon verre à la grandeur et la prospérité de la Pologne, à la santé du Chef de l'Etat et à la votre, Monsieur le Ministre. »

Après le discours du Prince Sapieha l'orchestre a joué l'hymne roumain et après celui de Monsieur Take Ionescu, il entonna l'hymne polonais, écoutés debout par l'assistance.

## *Anexă*

*Le Journal de Pologne*, simbătă 6 noiembrie 1920

Nr. 245

*Mica Înțelegere și Polonia*

*Un interviu al domnului Take Ionescu*

Varșovia, 4 noiembrie (1920)

Cu câteva ore înainte de plecarea dlui Take Ionescu spre București, am dorit să-l întreb pe marele politician român care este rezultatul călătoriei sale și cu ce impresie pleacă din Varșovia.

„Lumea» se aștepta, mi-a spus dînsul, cu un ușor suris sceptic, la ceea ce eu însumi nu mă așteptam: imposibilul.

Nu am vrut să încerc imposibilul, dar, fiind în relații foarte bune cu Polonia, fiind vecini și sperînd să rămînem în continuare, deși frontierele nu sînt încă definitiv stabilite, am venit doar să fac o vizită guvernului polonez.

Am ținut cu atît mai mult să vin la Varșovia cu cît am fost deja la Praga ca să tratez cu guvernul ceh cu care am încheiat unele acorduri, despre care dl Beneš a vorbit deja, și nu am vrut să se creeze impresia că nu eram dispus să vin la Varșovia.

Am prezentat aici, foarte clar și foarte deschis, situația politică așa cum o văd eu și așa cum, de altfel, am descris-o în discursul meu din această după-amiază.

Rămîne acum ca Polonia să hotărască dacă va participa sau nu la aceeași combinație politică la care participăm noi. Cînd și în ce condiții, aceasta nu este treaba mea.

Consider de datoria noastră — și știu că guvernul francez a recunoscut că este de datoria noastră — să facem tot ce ne stă în putință pentru stabilirea nu numai a unor relații oficiale corecte, ci și a unor adevărate legături, de alianță chiar, între Polonia și Cehoslovacia.

Ar fi naiv să spunem că relațiile actuale, deși oficial excelente, sînt cele pe care le doresc eu și care sînt de o necesitate vitală pentru cele două republici.

Sînt sigur că atunci cînd Polonia va fi dobîndit, cum este indispensabil să obțină, Silezia Superioară, a cărei obținere poate să-i permită să-și organizeze economia națională, o alianță între Cehoslovacia și Polonia ar urma în mod automat. În așteptarea acestui lucru, România nu va înceta să depună eforturile cele mai sincere și cele mai perseverente spre a ajunge la acest rezultat.

România, deși cel mai puțin amenințată dintre cele 5 state noi și cel mai bine situată din punct de vedere geografic, cu excepția Iugoslaviei, nu caută în mod egoist să-și asigure propria-i apărare. Din contră, ea continuă opera europeană de creare a unei stări de lucruri care să mențină pacea în centrul și în răsăritul Europei.

Din acest punct de vedere, Cehoslovacia, ca și Polonia, au aceleași interese de apărare în vest, România și Polonia în est, și prin aceasta însăși înțelegerea cordială între Cehoslovacia și Polonia nu este numai necesară amindurora, ci și utilă României.

Datorită poziției noastre deosebite, noi ne putem dispensa de puncte de vedere locale, oarecum egoiste, și putem avea asupra situației un punct de vedere general, la fel ca și marile puteri occidentale, în special Franța, care ar fi mai mult decît stingherită dacă ar avea vreodată de ales între Praga și Varșovia. Ea trebuie într-adevăr să poată conta pe cele două țări pentru menținerea operei Conferinței de la Versailles, atît de importantă pentru securitatea și măreția Franței“.

### *Nici o înțelegere cu Ungaria.*

Conversația a devenit mai intimă, dl Take Ionescu îmi vorbește despre oameni de stat eminenți din Serbia, Grecia, Boemia, cu care am avut deseori ocazia să mă întretin, cum sînt Pașic, Venizelos, Masaryk, fãuritorii Miciei Întelegeri, și se abordează ideea unei combinații politice, înglobînd și Ungaria. Dl Take Ionescu protestează energic:

„Eu sînt, mi-a spus dinsul, un om prea serios ca să iau în considerație, fie și pentru o clipă, ipoteza himerică a unei alianțe între România și Ungaria, sau între România și un grup de puteri din care ar face parte Ungaria. A încerca imposibilul nu este altceva decît un mod de a-ți pierde vremea. Cu învinșii de ieri nu poți avea decît relații normale de bună vecinătate, dar nu de prietenie politică.

Dacă am încerca să întretinem relații mai strînse cu unul din învinși, prin însuși acest fapt, în mod inevitabil, ne-am pune rău cu confrății din timpul războiului, care ar crede, și ar avea motivul să creadă, că apropierea față de un învins se face în detrimentul unuia dintre învingători.

Să luăm cazul special al Ungariei. În ce scop ar încheia Ungaria o uniune politică cu România, dacă nu ca să-și susțină unele pretenții față de Cehoslovacia și Iugoslavia?

Într-adevăr, nici unul dintre noi nu urmărește de acum înainte nici o revendicare față de Ungaria. Ce nebulie ar fi din partea unui om de stat român, care de altfel nu va fi niciodată urmat de poporul său, să vrea să sprijine Ungaria, fie și numai prin abținerea sa, într-o acțiune împotriva Cehoslovaciei și Iugoslaviei, spre a se afla a doua zi în fața unei Ungarii mai puternice și care nu ar putea să nu încerce să-și îndrepte răzbunarea asupra României.

În Franța, poporul, întreaga națiune a avut bunul-simț, marea mîndrie să refuze timp de 46 de ani ofertele tentante ale Germaniei. Ea a presimțit că o alianță cu Germania s-ar fi încheiat în detrimentul Angliei și că va veni o zi cînd, grație concursului său, Germania, mai puternică ca niciodată, s-ar ridica în fața Franței. De ce am avea noi mai puțin simț politic decît Franța?

### *Prețul prieteniei ungare*

De altfel, cu o naivitate surprinzătoare, de trei ori în două luni mi s-a șoptit care este prețul prieteniei politice ungare: o cedare teritorială din partea noastră sau autonomia Transilvaniei.

Răspund în modul cel mai categoric: nimic din toate acestea, nici astăzi, nici miine, niciodată. Pe cît îmi propun să întretin cu Ungaria relații normale de bună vecinătate, la care are dreptul, în aceeași măsură voi refuza totdeauna să ader direct sau indirect la orice fel de combinație al cărei scop, mărturisit sau nu, ar fi distrugerea completă sau parțială a unuia din cele 5 tratate de pace de la Paris care, consider eu, formează un ansamblu cu desăvîrșire intangibil.“



— Dar în acest caz, îndrăznesc eu, sinteți sigur că veți reuși să puneți pe picioare Mica Înțelegere așa cum o concepeți?

Iar dl. Take Ionescu îmi răspunde fără o clipă de ezitare: „Sint absolut sigur de aceasta, vom reuși în ciuda tuturor și împotriva oricăror obstacole“.

Robert Vaucher

### *Banchetul oficial*

Ieri, la ora unu și jumătate, la hotelul Bristol, prințul Sapieha, ministru al afacerilor externe, a oferit un mare dineu în cinstea ministrului român al afacerilor externe și a dnei Take Ionescu.

La acest dineu foarte reușit și unde a domnit o atmosferă dintre cele mai plăcute, au luat parte: corpul diplomatic străin acreditat pe lângă Republica poloneză, șefii misiunilor militare străine, membrii guvernului, cardinalul Kakowski și reprezentanți ai lumii politice, militare și ai presei varșoviene.

### *Discursul prințului Sapieha*

La desert, prințul Sapieha, adresându-se dlui Take Ionescu, a spus: „Excelență, domnilor,

Sint fericit să salut în numele guvernului și al națiunii poloneze pe reprezentantul unei mari națiuni aliate, cu atât mai mult cu cât acest reprezentant este un om eminent al cărui nume figurează de acum la loc de cinste în istoria țării sale și este unul dintre aceia care vor fi contribuit din plin la restabilirea păcii în Europa.

Este firesc ca un om de stat român să fie acela care s-a angajat în greua misiune de a consolida pacea în Europa Centrală, de vreme ce dintotdeauna România a fost un campion al păcii și că de cînd o știm ea a contribuit la restabilirea ordinii și păcii printre vecinii săi. Nu către ea își îndreaptă lumea privirile căutînd acolo un sprijin solid în tulburarea generală pe care a dezlănțuit-o marele război în Europa Centrală? Și dintre toți românii, nu dv., domnule ministru, ați fost desemnat spre a îndeplini sarcina grea, dar atât de frumoasă pe care ați întreprins-o. Profunda dv. cunoaștere a oamenilor și a popoarelor vă inspiră răbdarea și spiritul de conciliere indispensabile pentru a duce la bun sfîrșit marea misiune de consolidare a păcii în Europa Centrală.

Dv. veniți, domnule ministru, cu ideile dv. mărețe într-o lume tulburată încă de lupte, acoperită de pulbere și sînge. Găsiți națiunile abia trăgîndu-și sufletul de atîtea bătălii, exultînd de bucuria victoriei și a libertății recucerite, bucurîndu-se de visurile realizate și pline de visuri irealizabile, de ambiții nesatisfăcute, de nedreptăți comise și resimțite, ofense în amorul-propriu național, de patriotism lovit, de ură ascunsă. Într-o asemenea atmosferă, care rezultă din marele război, veniți să încercați consolidarea păcii. Dv. vedeți obstacolele, și pentru că le vedeți, le puteți depăși.

Există un remediu, dintre toate, care a vindecat multe din aceste răni, acesta este bunăstarea economică. Războiul a rupt această pinză de păianjen atât de complicată care lega statele și popoarele între ele. Se impune, înainte de toate, să se refacă această pinză, să se stabilească legături economice noi care, oferind bunăstarea, vor aduce liniștea.

Dar, adresîndu-mă dv., dle ministru, de ce aș vorbi de război și de patimi?

În ce privește România și Polonia, nu ar trebui mai degrabă să vorbim despre prietenie și încredere? Dacă dv. sinteți considerați ca niște campioni ai ordinii și păcii, țin să afirm că noi dorim să fim la fel și este important ca lumea să știe că Polonia, că națiunea poloneză dorește nu doar să trăiască în pace, dar că ea aspiră să dobîndească încrederea lumii ca chezaș al păcii.

Totul ne apropie, dle ministru, nimic nu ne separă. Deși de neamuri diferite, România și Polonia sînt avangarda civilizației latine. Ca și dv., noi am fost supuși unei școli aspre: școala pe care ne-a rezervat-o jugul străin, unde se uită totul sau unde se învață atît de puțin. Ca și dv., și sînt mindru a o spune, noi am servit drept scut Europei împotriva valului dezlănțuit al anarhiei. Toate interesele noastre politice sînt aceleași; interesele economice ne apropie. Colaborarea între România și Polonia se impune, prin urmare, voi spune chiar: ea există deja. Trebuie în consecință, dle ministru, să acționăm pentru marea cauză împreună și, fiecare la rîndul său, să acționăm spre a calma patimile, a îndrepta nedreptățile, să acționăm pentru apropierea națiunilor și să tragem cortina peste trecut.

Aceasta este calea pe care chiar dv. ați indicat-o, dle ministru, aceasta este calea pe care orice națiune pașnică, și Polonia deopotrivă, este hotărîtă să meargă. Avem satisfacția, dle ministru, de a fi putut saluta în mijlocul nostru pe susținătorul acestor idei mărețe, reprezentantul unei națiuni care, după ce a realizat, datorită eroismului său și geniului conducătorilor săi, unirea sa națională și gloria sa, acționează astăzi pentru fericirea popoarelor vecine.

Cu cea mai sinceră și cea mai cordială simpatie, ridic paharul în cinstea și spre prosperitatea statului român.“

#### *Discursul domnului Take Ionescu*

Ministrul afacerilor externe al României a răspuns:

„Profund impresionat de primirea atît de cordială care depășește orice așteptare a mea (deși cunosc vechea tradiție de ospitalitate poloneză), pe care mi-ați făcut-o încă din momentul intrării în scumpa dv. Varșovie, unde în fine domnește nu numai ordinea, ci ordinea în libertate, permiteți-mi să vă mulțumesc pentru toate dovezile de prietenie față de țara mea și pentru frumoasele cuvinte pe care mi le-ați adresat. Sînt fericit de a fi primul ministru al unui stat prieten care a venit să-și aducă omagiul Poloniei, Poloniei atît de bogată în glorie, revenită la viață după mai bine de 130 de ani de la crima cea mai odioasă din istoria umană. Orice om liber, fără deosebire de neam, din orice colț al pămîntului, trebuie să iubească Polonia pentru îndelungatul său martiriu, înainte chiar de a o cunoaște. Cît de mult o va aprecia după ce se va apropia de ea o dovedesc cele doar citeva ore fugitive pe care am avut prilejul să le petrec în mijlocul dv.

Această dragoste pentru Polonia este și mai mare după imensul serviciu pe care l-ați făcut civilizației prin recenta victorie de pe Vistula<sup>1</sup>, care îmi aduce aminte de acțiunea noastră din 1919, cînd am mers să eliberăm de barbarie inamicul din ajun. Astfel, Polonia, ca și România, a început să-și plătească datoria față de lumea civilizată de-abia ieșită din marea catastrofă, pe care noi nu am provocat-o în nici un fel, cu toate că victoria, limpede ca lumina zilei, se impunea să ne aducă, dv. restabilirea independenței. iar nouă desăvîrșirea unității naționale pentru care am luptat timp de secole,

Oricare ar fi suferințele pe care marele război ne-a făcut să le cunoaștem și care nu se vor vindeca decît greu, oricare ar fi sacrificiile pe care România le-a acceptat de bună voie, nu numai, așa cum se spune atît de injust, în scopul nobil dar egoist pentru a-și înfăptui unitatea, dar și pentru a contribui cu singele său la victoria dreptății și libertății, de care trebuiau să beneficieze toate victimele, noi nu vom putea totuși să uităm niciodată că actuala stare

---

<sup>1</sup> Se referă la puternica contraofensivă poloneză împotriva Armatei Roșii, din luna august 1920.

de lucruri este rodul unei victorii în cadrul căreia contribuția marilor democrații din Occident este evident cea mai mare.

Mereu în înțelegere cu aliații noștri din Occident, ne rămîne, mi se pare, de îndeplinit o mare operă. Nu mă gîndesc la refacerea internă a țării noastre, care este treaba noastră. Mă gîndesc la menținerea păcii, care nu este posibilă decît prin respectarea integrală a tratatelor de pace, atît de juste și atît de moderate, care au pus capăt războiului mondial.

De altfel, dle ministru, toată lumea simte astăzi că menținerea păcii este indisolubil legată de menținerea ordinii sociale deja prea zdruncinată.

România nu are alt scop în politica sa internațională. Ea nu cere decît să se consacre acțiunilor fecunde pentru pace în granițele pe care le-a dobîndit prin vitejia sa și care i-au fost recunoscute de tratatele de la Paris, completate prin convenția de joia trecută, care ne-a stabilit granița de est și pe care de acum înainte înțelegem nu numai să nu o disputăm, dar nici s-o depășim vreodată, deși 600 000 de români trăiesc dincolo de ea. Sînt convins că Polonia dorește să se consacre aceleași opere odată ce granițele sale vor fi stabilite în toate părțile.

Explicația întregii mele activități trebuie căutată în dragostea pătimașă pentru pace. Eu am crezut și voi crede mereu că statele victorioase din centrul și estul Europei sînt obligate față de ele însele și față de aliații lor din Occident să stabilească între ele relații de natură să facă imposibilă producerea vreunei fisuri, în ciuda punctelor de vedere diferite pe care vecinătatea le produce uneori, și să formeze o asemenea stavilă încît orice tentativă de a aduce prejudicii tratatului de pace să nu îndrăznească nici măcar să se manifeste.

Dacă acesta este țelul final pe care îl urmărim, nu este mai puțin adevărat că între cele două țări ale noastre există și vor dăinui relații de prietenie strînsă și de încredere reciprocă, întemeiate pe comunitatea de interese, cît și pe nobila emulație pe care ne-o insuflă ideile cele mai înalte ale dreptății și moralei în raporturile internaționale.

Încredințat că nimic nu va putea vreodată să tulbure aceste bune relații, ridic paharul pentru gloria și prosperitatea Poloniei, în sănătatea șefului statului și a dv., dle ministru."

După discursul prințului Sapiaha, orchestra a intonat imnul român, iar după cel al dlui Take Ionescu, s-a intonat imnul polonez, ascultate în picioare de asistență.

914

1920 noiembrie 12, Constantinopol. **Din jurnalul politic ținut de Legația Belgiei la Constantinopol între 26 octombrie și 12 noiembrie 1920, cuprinzînd informații privind tratativele purtate între România, Iugoslavia și Cehoslovacia în vederea încheierii Micii Înțelegeri și problema aderării Poloniei.**

Constantinople

Journal politique tenu à la Légation de Belgique  
à Constantinople du  
26 Octobre au 12 Novembre 1920

[...]¹.

12 Novembre 1920

Les pérégrinations de Monsieur Take Ionescu, à travers l'Europe, pour prendre langue avec les hommes dirigeants de la plupart des pays alliés,

ont ramené l'attention sur le projet de constituer une ligue entre les Etats intermédiaires s'étendant de la Baltique à la Méditerranée. Bien que l'homme d'Etat roumain réclame la priorité de l'idée, le Ministre des Affaires Etrangères de Tchéco-Slovaquie fut le premier à la mettre en œuvre. Dès l'hiver dernier, sur l'initiative de Monsieur Benès, des arrangements, tout au moins verbaux, étaient concertés, entre Prague et Belgrade, en vue de parer à une agression éventuelle de la Hongrie contre l'un ou l'autre de ceux deux voisins. Au mois de juillet suivant le Ministre tchécoslovaque, après avoir passé par la Capitale de la Serbie, se rendait à Bucarest pour y négocier une entente à trois.

Jusqu'à une époque récente la Roumanie, en proie à des difficultés intérieures, avait témoigné un tel détachement pour cette question qu'elle avait même négligé d'accréditer une Légation à Prague. Depuis l'avènement de Monsieur Take Ionesco au pouvoir, les choses ont changé de face et l'on se montre, à Bucarest, disposé à conclure ce que l'on a appelé la „Petite Entente“, et même à donner à celle-ci la plus large extension possible.

Il est certainement désirable d'harmoniser les rapports entre les Etats nés ou agrandis à la suite de la grande guerre et dont les destinées peuvent être mises en péril par nos anciens ennemis. Toutefois, tous ne sont pas exposés aux mêmes dangers. Sous le rapport des risques, il convient de répartir en deux groupes les quatre Etats particulièrement envisagés, à savoir: la Tchéco-slovaquie, la Yougoslavie, la Roumanie et la Grèce. Les deux premiers pays ont déjà conclu un accord, réel ou virtuel, en vue d'assurer l'exécution des traités de St. Germain et de Trianon et de se garantir contre les entreprises belliqueuses de la Hongrie. Il est d'un intérêt évident, pour la Roumanie, de s'associer à eux dans le but de sauvegarder ses droits dérivant de la même situation. Mais elle a, en outre, le devoir de se protéger contre un danger éventuel du côté de ses frontières méridionales. Là, elle se trouve en communauté d'intérêts avec la Yougoslavie et la Grèce qui sont liées par un traité défensif auquel il importe qu'elle accède, puisque cet accord vise à empêcher la Bulgarie de troubler la paix du Sud-Est européen.

Dans cette constellation politique, les pays situés à l'extrémité: la Tchecoslovaquie et la Grèce, n'ont d'intérêt immédiat qu'à prendre place, l'une dans le groupe septentrional, l'autre dans celui du Sud.

Quant à la Pologne, elle forme dans les projets d'alliance des Etats intermédiaires, un facteur instable dont le rôle reste, pour le moment, incalculable. Les intrigues qui se sont nouées entre Varsovie et Budapest, au moment de la tension des rapports tchéco-polonais dans l'affaire de Teschen ne sont pas propres à inspirer de la confiance à ceux qui veulent se liguier pour tenir en bride les ambitions hongroises. Il faut souhaiter que, dans la poursuite d'avantages secondaires, les gouvernants de la Pologne ne se laisseront pas égarer jusqu'à favoriser les machinations de nos anciens ennemis. Ce pays à peine sorti de la tombe semble avoir oublié les leçons du passé. Placé entre la masse russe et la masse germanique, qui tendent à se rapprocher, l'une de l'autre, il est exposé continuellement à être écrasé dans cet étiau. Nul plus que lui ne devrait s'appliquer à ne pas se susciter de nouveaux ennemis.

M. Michotte de Welle

■ Arh. St. București, col. Microf. Belgia, r. 31, c. 562—565; Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, Correspondance politique, Turquie, Série non reliée, Fards 1916—1920.

Jurnal politic ținut de Legația Belgiei la Constantinopol  
de la 26 octombrie pînă la 12 noiembrie 1920

[...]<sup>1</sup>

12 noiembrie 1920

Peregrinările dlui Take Ionescu, de-a lungul Europei, spre a lua legătură cu conducătorii din majoritatea țărilor aliate, au îndreptat atenția asupra proiectului de constituire a unei ligi între statele intermediare, de la Baltica pînă la Mediterana. Cu toate că omul de stat român reclamă prioritatea ideii, ministrul afacerilor externe al Cehoslovaciei a fost primul care a transpus-o în practică. Începînd din iarna trecută, la inițiativa dlui Beneš, s-au pus la cale aranjamente, cel puțin verbale, între Praga și Belgrad, în vederea evitării unei eventuale agresiuni din partea Ungariei împotriva unuia sau altuia dintre cei doi vecini. În cursul lunii iulie, ministrul cehoslovac, după ce a trecut prin capitala Serbiei, s-a dus la București spre a negocia acolo o înțelegere în trei.

Pînă de curînd România, victima unor dificultăți interne, a dovedit o asemenea detașare față de această problemă încît a neglijat chiar să acrediteze o legație la Praga. De la venirea la putere a dlui Take Ionescu, lucrurile s-au schimbat, și la București se arată dispuși să încheie ceea ce se cheamă „Mica Înțelegere” și chiar să acorde acestuia cea mai mare amploare posibilă.

Este, fără îndoială, de dorit să se armonizeze raporturile între statele care au luat ființă sau care s-au mărit în urma marelui război și ale căror destine pot fi puse în pericol de către foștii noștri inamici. Cu toate acestea, nu toți sînt expuși acelorași pericole. Sub raportul riscurilor, se impune să împărțim în două grupuri cele patru state vizate în mod special, anume: Cehoslovacia, Iugoslavia, România și Grecia. Primele două țări au și încheiat deja un acord, real sau virtual, în scopul asigurării punerii în aplicare a tratatelor de la Saint Germain și de la Trianon și de a se asigura împotriva acțiunilor agresive ale Ungariei. Este de un interes evident pentru România să li se alăture în scopul de a-și apăra drepturile ce decurg din aceeași situație. Dar ea are, în plus, dato-ia să se apere împotriva unui eventual pericol dinspre partea frontierelor sale meridionale. Aici ea are aceleași interese cu Iugoslavia și Grecia, care sînt legate printr-un tratat defensiv, la care trebuie să adere și ea, intrucît acest acord vizează să împiedice Bulgaria să tulbure pacea în sud-estul Europei.

În această constelație politică, țările situate la extremitate, Cehoslovacia și Grecia, nu au alt interes imediat decît să ocupe un loc, una în grupul nordic și cealaltă în cel de sud.

În ceea ce privește Polonia, ea formează, în cadrul proiectelor de alianță a statelor intermediare, un factor instabil, al cărui rol rămîne, pentru moment, imposibil de apreciat. Intrigile care s-au înnodat între Varșovia și Budapesta, în momentul tensiunii create în raporturile ceho-poloneze legate de problema Teschen, nu sînt de natură să inspire încredere celor care vor să se coalizeze spre a ține în friu ambițiile ungare. Este de dorit ca, în goana după unele avantaje secundare, cercurile guvernante ale Poloniei să nu se lase derutate pînă la a favoriza mașinațiunile foștilor noștri inamici. Se pare că această țară, de-abia ieșită din mormînt, a uitat lecțiile trecutului. Situată

<sup>1</sup> Informații privind situația internă a Turciei, problema ratificării Tratatului de la Sèvres ; starea de lucruri din Rusia meridională.

între masa rusă și masa germanică, care tind să se apropie una de alta, ea este continuu expusă pericolului de a fi zdrobită în această menghină. Nici o altă țară n-ar trebui să-și dea mai multă osteneală ca să nu-și facă noi dușmani.

M. Michotte de Welle

915

1920 noiembrie 30, Londra. **Raport al lui N. Ciotori, delegat la convorbirile româno-sovietice, adresat președintelui Consiliului de Miniștri, generalul Averescu, cu privire la convorbirile sale cu Leonid Borisovici Krassin, în legătură cu motivele amînării tratativelor de pace româno-ruse.**

Domnule Prim-Ministru

Londra, 30 noiembrie 1920

Krassin și-a exprimat dorința de a continua convorbirile cu mine, așa că la 23 nov. am avut o întrevedere. Iată rezultatul discuțiilor:

1. Krassin îmi spune că guvernul sovietic are știri precise că România ar fi dispusă să acorde ospitalitate lui Wranghel și ofițerilor lui, ba chiar ar îngădui refacerea armatei acestui general pe teritoriul ei. Inutil de adăugat — zice dînsul — că faptul acesta, dacă s-ar produce, ar fi privit de către guvernul din Moscova ca un act de ostilitate față de Rusia. I-am răspuns că știrea mi se pare atît de absurdă încît nici nu cred că mai e nevoie să discutăm o asemenea posibilitate. Teritoriul României libere nu poate fi utilizat de armate străine urmărind scopuri care nu corespund cu politica de neutralitate și bună vecinătate, politică pe care România o duce cu toată strictețea încă de la izbucnirea revoluției ruse.

„România ne e neconținut ostilă — zice Krassin — din cauza formei noastre de guvernămînt și din cauza principiilor de care se conduce politica noastră internă. Aceasta este singura explicație pentru ce România refuză sistematic să discute pacea cu Rusia.”

Poporul român — răspund eu — nu se crede gardianul conștiinței poporului rus și nu e nimeni atît de inchipuit la noi, încît să se creadă că România și-ar putea asuma rolul de mentor politic față de vreunul din vecinii ei. Ceea ce dorește poporul român, în mod sincer, sînt relații de bună vecinătate, abținerea absolută de la orice amestec străin în politica internă a României, cooperarea pacifică pentru asigurarea păcii.

Krassin răspunde că atît guvernul din Moscova cît și în general opinia publică rusă înclină a crede că România trebuie să fi nutrinđ gînduri ascunse împotriva Rusiei, deoarece nu primește, cu nici un preț și sub nici un cuvînt, să înceapă tratativele de pace cu Rusia, ci așteaptă ocazia potrivită ca să înceapă ostilitățile. Nu afirm că ar fi așa — adaugă Krassin — am deosebită încredere în cuvîntul d-tale, dar noi nu putem împărtăși<sup>1</sup> această bănuială care predomină în Rusia cu privire la intențiile României, atîta vreme cît România refuză sistematic toate propunerile noastre de pace și aleargă după alianțe împotriva noastră. (Făcea aluzie la un comunicat al Legației Poloniei de aici care spunea că s-a încheiat o alianță între România și Polonia.)

<sup>1</sup> Probabil „nu putem a nu împărtăși ...”

Am răspuns că aceste bănuiele sînt cu totul neîntemeiate și dovada cea mai sigură este că România s-a abținut neconținut de la orice acte de ostilitate împotriva Rusiei, chiar atunci cînd i s-a declarat război de către guvernul sovietic. România întreține bune relațiuni cu Polonia și cu celelalte state care fac parte din grupul popoarelor aliate. Să nu se uite că România nu urmărește o politică de izolare, ci că ea este credincioasă față de aliații cu care s-a legat în luptă pentru unitatea ei națională, dar că aceasta nu înseamnă că ea ar fi dispusă să-și sacrifice interesele ei de competenție pentru ambițiile altora.

2. Krassin spune că România ar fi tratînd cedarea materialelor de război și munițiilor rămase de pe urma armatelor ruse de pe frontul român lui Wranghel sau altor antibolșevici. Am răspuns că nu e adevărat. România nu va elibera nimic nimănui pînă ce nu-și va primi despăgubirile cuvenite pentru materialele, mărfurile, cît și tezaurul ei care sînt deținute de Rusia. Dacă s-ar întîmpla — zice Krassin — ca România să dea aceste materiale contrarevoluționarilor, guvernul sovietic va considera acest lucru ca un act de provocare la adresa lui. Krassin declară că protestul guvernului sovietic cu privire la semnarea tratatului cu Basarabia a fost făcut doar de formă și ca o chestiune de amor-propriu. Ce-ați zice dv., adaugă Krassin — dacă Aliații ar da Bulgariei partea din Dobrogea pe care ați luat-o în 1913 și pe care mulți români ar voi s-o cedeze bulgarilor, fără măcar să vă întrebe pe dv.? Noi comuniștii nu punem preț pe teritoriu și pe frontiere, dar cerem să fim măcar avizați cînd se cedează un teritoriu care a făcut parte din Rusia, cu care puterile din Apus au fost aliate. Semnarea acestui tratat v-a făcut mai mult rău, fiindcă a pus ambiție în masele poporului rus care se încapăținează să nu recunoască ce fac Aliații care țin Rusia blocată și duc război împotriva ei. Vă asigur că pînă ce nu veți semna un tratat cu noi în privința Basarabiei e greu de convins masele ruse că trebuie să accepte hotărîrile Aliaților. Guvernul sovietic, declară Krassin, e dispus să recunoască reunirea Basarabiei cu România, numai cu condiția ca să înceapă discuțiile de pace între România și Rusia imediat. Am răspuns că voi comunica guvernului această declarație.

Sînt pe deplin convins că rușii nu vor recunoaște și nu vor adera cu nici un preț la tratatul cu Basarabia semnat la Paris pentru următoarele motive:

a. Ei cred că îndată ce România ar avea semnătura lor n-ar mai accepta niciodată să discute pacea cu Rusia.

b. Semnarea acestui tratat ar însemna că guvernul din Moscova s-ar supune, necondiționat, hotărîrilor Înțelegerii pe care el însă n-o recunoaște și cu care se află în război.

La 17 aug. am cerut lui Kamenev, ca o condiție eventuală pentru a se începe tratativele de pace între România și Rusia, ca guvernul din Moscova să nu aducă deloc în discuție chestiunea Basarabiei, ci să recunoască actul de unire al Basarabenilor, după părerea mea, mai important decît orice tratat. Am repetat această cerere la 6 sept. și am avut promisiunea că va fi acceptată la Moscova. Ni s-a arătat un număr din ziarul *Pravda* (18 sept.) în care se spune că România cere să nu se pună în discuție chestiunea Basarabiei. Acum însă situațiunea este cu totul alta. Rușii pe lingă că stau mult mai bine din punct de vedere militar cît și în ce privește reluarea relațiilor economice cu Aliații, sînt îndrîjiți împotriva noastră crezînd că România refuză să discute pacea cu ei, deoarece se crede pe deplin asigurată prin tratatul semnat cu Aliații. Ei se vor ambiționa și vor căuta să arate că trebuie să ne înțelegem și cu ei, pentru a avea pace din acea parte. Acestea sînt concluziile la care am ajuns după lungi discuții avute cu delegații sovietici. Am

crezut ca un punct extrem de delicat prezentarea cererii (conform telcif. nr. 28905) ca rușii să adere pur și simplu la tratatul de la Paris și de aceea n-am prezentat cererea sub această formă, fiindcă ar fi însemnat ruperea discuțiilor. Pe de altă parte, sint pe deplin convins că rușii ne vor ataca îndată ce vor avea prilejul și de aceea trebuie făcut ceva pentru a se putea împiedica acest lucru. Îmi permit a crede că singurul mijloc de a opri acțiunea rusă împotriva noastră ar fi să acceptăm propunerea lor de a începe discuțiile pentru pace, declarind că România își rezervă dreptul de a prezenta condițiile ei la Conferința pentru Pace. Atunci s-ar putea pune chestiunea Basarabiei așa cum dorim noi. Bineînțeles că începerea acestor discuții nu angajează la nimic — și cred că e mult mai bine să nu precizăm nimic de la început pentru a avea cât mai multă libertate de acțiune — ele ar putea fi întrerupte oricând. Într-un caz de atac al rușilor împotriva noastră nu cred că ne-am putea bizui pe ajutorul micilor aliați de sînge slav și mai puțin pe acela al Poloniei ruinate. De altfel Steed, directorul ziarului *Times* cu care am avut desc convorbiri cu privire la situația politică din răsăritul Europei, crede că Aliații nu ne-ar putea ajuta efectiv în cazul unui asemenea război. Țin să adaug că Rakovski n-are influența care i se atribuie la București asupra guvernului din Moscova. Știu precis însă că Béla Kun — nu fără știrea și ajutorul celor de la Budapesta — împinge pe ruși neconțenit să atace România.

Începînd discuțiile de pace cu rușii am putea pune capăt intrigilor și intervențiilor tuturor acelor care vor să ne pună în conflict cu rușii pentru interesele lor. Nu (sic!) cred că guvernul Sovietelor nu va putea fi înlocuit decît într-un viitor destul de îndepărtat și de aceea cred că nu trebuie provocat în nici un fel. În ultima convorbire (30 nov.) avută cu Krassin acesta mi-a declarat că tezaurul nostru e absolut intact și că guvernul sovietic îl va restitui cînd România va încheia pace cu rușii.

Primiți, etc...

D. N. Ciotori

■ Arh. C.C. a<sup>1</sup> P.C.R., fondul nr. 1, dosar nr. 4, inv. 8, f. 13—16.

## 916

1920 noiembrie, Moscova. **Declarație a lui I. Flueraș<sup>1</sup>, către Internaționala Comunistă, în care se referă la participarea socialiștilor din Transilvania la adunarea de la Alba Iulia și explică colaborarea cu Partidul Național Român.**

Către

Comitetul Executiv al Internaționalei a III-a Comuniste

Descrierea mișcării muncitorești socialiste din Transilvania și Banat, unite cu România.

După cum se știe, regiunile sus-amintite au constituit pînă la 1 decembrie 1918 parte integrantă din Ungaria. În această zi a avut loc la Alba Iulia

---

<sup>1</sup> Ioan Flueraș a făcut parte din delegația Partidului Socialist din România care a mers în vara anului 1920 în Rusia Sovietică pentru a vedea la fața locului realizările Revoluției și a discuta condițiile afilierii partidului la Internaționala Comunistă. Declarația este un răspuns la acuzațiile care i s-au adus lui Ioan Flueraș în legătură cu participarea sa și a Partidului Social-Democrat din Transilvania și Banat la Marea Adunare Națională de la Alba Iulia și ca membru al Consiliului Dirigent, aceste fapte fiind apreciate, în mod eronat, de conducerea Cominternului, ca social-patriotism, colaborare de clasă cu burghezia și ca atare o pretinsă trădare a intereselor clasei muncitoare. Din această cauză, Ioan Flueraș n-a fost acceptat la discuțiile pe care delegația română le-a avut cu reprezentanți ai conducerii Internaționalei a III-a.



Adunarea Națională a poporului român, care a proclamat unirea acestor regiuni cu România.

La această adunare a participat și fracțiunea română a partidului social-democrat al fostei Ungarii, prin delegații săi în număr de 150 membri, aleși de secțiile partidului și de adunările populare pe circumscripții electorale.

Adunarea Națională a adoptat o rezoluție care a conținut cele mai democratice revendicări sociale, populare și naționale. Această rezoluție a fost condiția colaboratorilor socialiști în Adunarea Națională. În caz contrar naționaliștii ar fi proclamat unirea cu România fără nici o obligație față de poporul muncitor și de minoritățile naționale. Această rezoluție a conținut: 1. votul universal proporțional pentru cetățenii de ambele sexe; 2. libertate deplină de asociere — întrunire și de presă; 3. asigurarea și protecția muncii; 4. autonomie națională, culturală și juridică pentru minoritățile naționale; 5. reforma agrară; 6. autonomia administrativă provizorie a acestor provincii pînă la Constituanta României mărite pe baza votului universal, proporțional și secret, după comune, pentru ambele sexe, începînd de la 21 ani. Adunarea Națională, pe baza autonomiei rezervate în Rezoluție, a format un parlament autonom compus din 200 membri, din care 30 erau socialiști. Acest parlament provizoriu, împreună cu Guvernul, care a fost constituit din mijlocul lui, au avut sarcina de a realiza rezoluția votată de Adunarea Națională și să guverneze pînă cînd se întrunește Adunarea Constituantă a României unite, care va fi aleasă în spiritul Rezoluției amintite, și care va extinde și asupra restului României reformele aplicate în Transilvania și Banat, după care peste întreaga Românie trebuie să domnească un singur guvern.

În timpul sesiunii Adunării Naționale, delegații social-democrați au ținut o consfătuire preliminară, unde au pus în discuție rezoluția pe care s-o supună Adunării Naționale. Ea a fost acceptată în unanimitate cu o abținere, însă cel care s-a abținut încă în acciași zi a încuviințat rezoluția. După Adunarea Națională, conferința delegaților socialiști a fost continuată, cu care ocazie s-a constatat despărțirea secției române de Partidul Social-Democrat din Ungaria prin despărțirea de Ungaria a teritoriilor reprezentate. Conferința a hotărît imediată întemeiere a unui partid social-democrat din Transilvania și Banat. În afară de aceasta, conferința a hotărît să trimită în guvern doi reprezentanți ai noului Partid.

Care au fost motivele care au dus la colaborare?

1. Faptul că Partidul Social-Democrat din Ungaria, cu care am colaborat ani de-a rîndul, a colaborat în continuu cu partidele burgheze de opoziție, unde era vorba de realizarea de reforme democratice, ca votul universal, libertatea de asociere, întrunire, de presă etc. În afară de asta, partidul social-democrat ungar a colaborat în aceste momente critice cu partidele burgheze intrucît ele au participat atît în Adunarea Națională ungară, cit și în Consiliul Național și în guvernul ungar. Ca urmare, la noi colaborarea între clase (în text: Klassen-arbeit — munca de clasă, lipsește conjuncția „mit“ = cu) a fost tradițională și noi ne găseam tocmai în această colaborare între clase. În afară de aceasta, la începutul activității noastre Comitetul Central Executiv al Partidului din Ungaria a dat fracțiunii române sfatul de a colabora cu Partidul Național Român.

2. Comitetul Central al fracțiunii române a urmat instrucțiunile Comitetului Central, cu atît mai mult cu cit vedea că raportul național între unguri și români, care trebuia să fie reglementat căci amenința să provoace un război național, ceea ce ar fi amînat pe un timp îndelungat posibilitatea eliberării complete atît a proletariatului român, cit și al celui ungar. Din această cauză am menținut colaborarea între clase, pentru a preveni acest pericol, cu toate

că ar fi fost mai comod să rămînem pasivi și să nu luăm asupra noastră o răspundere atît de mare.

3. Deoarece eram convinși că numai pe această cale putem obține de la clasele burgheze drepturile democratice, fără de care în acel timp era imposibilă dezvoltarea clasei muncitoare și a tinerei noastre mișcări.

4. Pentru că nouă ne era teamă că fără colaborarea noastră în guvern, burghesia română din Transilvania împreună cu cea din vechea Românie nu va acorda nici un drept poporului muncitor, drepturi pentru care poporul muncitor a dus timp îndelungat lupte grele, cu mari jertfe, atît în Ungaria cît și în România.

5. Întrucît noi am vrut să obținem pentru Transilvania o autonomie, chiar dacă numai provizorie pentru timpul pînă cînd în vechea Românie s-a instaurat un regim democratic pe care noi am vrut să-l introducem în Ardeal, prin colaborarea noastră.

6. Pentru că numai prin colaborare am putut ajuta minoritățile naționale să obțină drepturi naționale autonome, culturale și juridice, care sînt necesare pentru a înlătura conflictele naționale și luptele șovine, care atrag atenția de la luptele de clasă.

Acstea erau principalele motive care ne-au determinat să participăm la o colaborare între clase. Ne-a reușit de asemenea să introducem dorințele noastre în Rezoluția Adunării Naționale. Însă nu ne-a reușit să forțăm completa sa realizare, mai departe nu ne-a reușit să împiedicăm izbucnirea persecuțiilor reacționare îndreptate împotriva mișcării socialiste, comuniste, de aceea ne-am hotărît ca, în momentul pe care noi l-am găsit potrivit, să sistăm colaborarea. Noi am folosit în agitație excocheria burgheziei față de clasele muncitoare ceea ce a revoluționat în mare măsură masele muncitoare și a făcut să se ivească ideea răzbunării, de a-și cîștiga drepturile prin luptă, folosind toate mijloacele posibile. Acum Partidul nostru a renunțat desigur cu totul la vechea sa tactică, și își desfășoară toată puterea sa pentru că în timpul cel mai scurt să îndeplinească rolul său istoric care constă în răsturnarea sistemului capitalist și în introducerea ordinii socialiste-comuniste.

Din această cauză am fost delegat în Rusia Sovietică din partea Partidului Socialist din Transilvania pentru a studia aici experiența tovarășilor ruși, care — sperăm noi — au trecut peste cele mai grele lupte, cît și realizarea idealului comunist.

În afară de asta Partidul ne-a dat sarcina de a intra în legătură cu Executiva Internațională a III-a Comuniste pentru a cunoaște condițiile afilierii, în cazul cînd Partidul nostru se hotărăște să facă acest lucru, pentru că noi, la plecarea noastră, nu am știut nimic de cele 21 puncte. După ce Comitetul Executiv va fi luat la cunoștință prin această scurtă informare de situația din partidul nostru, cît eventual și din explicațiile verbale pe care le voi da la dorință, noi am vrea de asemenea să obținem un răspuns în scris de la Executivă, în ce măsură privesc Partidul nostru cele 21 de puncte ale condițiilor de afiliere, pentru cazul cînd acesta hotărăște afilierea la Internaționala a III-a Comunistă, la Congresul care va fi convocat în cel mai curînd timp după întoarcerea noastră

La acest congres, Partidul nostru va realiza completa contopire cu Partidul Vechii României, cu care și pînă acum am colaborat după posibilități, în înțelegere. Partidul nostru din Transilvania și Banat numără azi mai mult de 100 000 de membri. La fel de mulți membri sînt în uniunile profesionale, avînd în vedere că membrii acestora sînt în același timp și membri de partid.

Numărul populației Transilvaniei și Banatului numără cca 5 200 000—5 300 000 locuitori. Din aceștia 3 000 000 locuitori sînt de naționalitate română, cca 1 400 000—1 500 000 de naționalitate maghiară, cca 600 000

pînă la 700 000 germani (șvabi și sași) și restul de 100 000 pînă la 150 000 sînt sîrbi, ruteni și alte naționalități. Dintre muncitorii calificați, 55 pînă la 60% sînt de naționalitate maghiară, aproape aceeași proporție fiind și între membrii de partid și de sindicat.

Ion Flueraș

Delegat și membru al Partidului Socialist din Transilvania și Banat — România

Moscova, 20 noiembrie 1920

■ Arh. ISISP, fond XIV, dosar 661.

917

1920 decembrie 13, Londra. **Telegramă semnată de M. Boerescu, ministru al României la Londra, adresată Ministerului Afacerilor Externe al României, în legătură cu întrevederea lui Ciotori cu Krassin; poziția guvernului român față de Rusia.**

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcțiunea Cabinetului Ministrului

Înregistrată la 16 decembrie 1920  
Telegramă descifrată  
de la Legațiunea din Londra Nr. 3011  
Data: 13 decembrie 1920

Londra — 30009—290—13—11,37  
Externe — București

Ciotori a revu Krassine le 8 décembre qui prétend que le Gouvernement de Moscou est informé que nous sommes disposés de permettre aux éléments anti-révolutionnaires de refaire leurs forces dans le Sud de la Bessarabie. Il a répondu:

1) Le Gouvernement roumain gardera une stricte neutralité vis-à-vis des affaires intérieures de la Russie.

2) Le Gouvernement de Moscou doit avoir la plus grande confiance dans les déclarations du Gouvernement roumain étant donné l'attitude de stricte neutralité que ce dernier a observé vis-à-vis de la Russie.

3) Que les troupes ukrainiennes réfugiées en Roumanie ont été désarmées et enfermées.

A quoi Krassine a objecté que ces troupes se sont offertes à lutter à côté de l'armée roumaine contre les Soviets et que les Soviets se trouvent dans la nécessité d'avoir des troupes suffisantes sur notre frontière à cause des éléments anti-révolutionnaires qui se trouvent en grand nombre de ce côté comme dans toutes les directions. En même temps il considère la Roumanie comme le seul pays qui pourrait être poussé par les Alliés à lutter contre la Russie. Krassine a déclaré en même temps que les Russes n'ont nullement l'intention de nous attaquer et il espère que pendant toute la durée des pourparlers nous allons nous abstenir réciproquement de toute manifestation militaire. Il a ajouté que si la Roumanie voulait traiter il serait plus facile de calmer tout esprit hostile en Russie et d'aboutir bien vite à une complète entente avec notre pays. La plupart des informations tendencieuses pour nous mettre en conflit avec les Soviets ont été fournies par les anti-

révolutionnaires et par d'autres qui pourraient profiter d'un conflit russo-roumain.

Votre Excellence ne croit-Elle pas qu'il serait peut-être opportun, spécialement pour gagner du temps, de déléguer Ciotori pour entamer des préliminaires de négociations avec Krassine et en même temps en préverrait les demandes répétées de Moscou pour ouvrir des pourparlers et leur donnerait un semblant de satisfaction immédiate?

⟨M.⟩ Boeresco  
3011

■ Arh. ISISP, fondul XIV, dosar 655.

Ministerul Afacerilor Străine  
Direcțiunea Cabinetului Ministrului

Înregistrată la 16 decembrie 1920  
Telegramă descifrată  
de la Legațiunea din Londra Nr. 3011  
data: 13 decembrie 1920

Londra—30009—290—13—11,37  
Externe — București

La 8 dec. Ciotori l-a revăzut pe Krassin, care pretinde că guvernul de la Moscova este informat precum că noi sîntem dispuși să permitem elementelor contrarevoluționare să-și refacă forțele în sudul Basarabiei. El ⟨Ciotori⟩ a răspuns:

1. Guvernul român va păstra o strictă neutralitate față de treburile interne ale Rusiei.

2. Guvernul de la Moscova trebuie să aibă cea mai mare încredere în declarațiile guvernului român, dată fiind atitudinea de strictă neutralitate pe care acesta a adoptat-o față de Rusia.

3. Că trupele ucrainene refugiate în România au fost dezarmate și internate.

La care Krassin a obiectat că aceste trupe s-au oferit să lupte cot la cot cu armata română împotriva Sovietelor și că Sovietele se găsesc în fața necesității de a avea trupe suficiente la frontiera noastră din cauza elementelor contrarevoluționare care se găsesc în număr mare atît de această parte, cît și în toate direcțiile. În același timp, el consideră România ca fiind singura țară care ar putea fi împinsă de Aliați să lupte contra Rusiei. Krassin a declarat de asemenea că rușii n-au deloc intenția de a ne ataca și că el speră că, pe toată durata tratativelor, ne vom abține reciproc de la orice acțiuni militare. El a adăugat că dacă România ar vrea să trateze, ar fi mult mai ușor de potolit orice spirit ostil în Rusia și de a se ajunge foarte curînd la o deplină înțelegere cu țara noastră. Cea mai mare parte a informațiilor tendențioase pentru a ne pune în conflict cu Sovietele au fost furnizate de către contrarevoluționari, cît și de alte elemente care ar avea de profitat de pe urma unui conflict ruso-român.

Excelența voastră nu crede că ar fi oportun, în special pentru a cîștiga timp, de a-l delega pe Ciotori pentru a iniția preliminarile negocierilor cu Krassin și în același timp pentru a preveni cererile repetate ale Moscovei de a începe tratative ca să le dea o aparență de satisfacție imediată?

⟨M.⟩ Boerescu  
3011

1920 decembrie 14, Moscova. **Telegramă a comisarului poporului pentru afaceri externe al Rusiei Sovietice, Cicerin, adresată ministrului afacerilor externe al României, Take Ionescu, în care își exprimă opinia în legătură cu hotărârea guvernului român de a nu permite încălcarea neutralității României.**

Ministerul Regal  
al Afacerilor Străine

Copie  
Telegrama din 14 decembrie 1920

Domnul Cicerin către domnul Take Ionescu,  
ministrul afacerilor străine

Le Gouvernement russe prend acte des déclarations contenues dans votre radio de 30 novembre, quant à votre décision de n'autoriser aucune infraction à la neutralité de la Roumanie, au sens le plus stricte du terme. Il nourrit le ferme espoir que le gouvernement roumain ne tolérera aucune violation de ce principe. Le Gouvernement russe vous serait en outre extrêmement reconnaissant de lui donner des données des renseignements exacts et détaillés sur les forces armées des Républiques contre-révolutionnaires qui selon votre télégramme ont été désarmées par les autorités roumaines. Je me permets de répéter que le gouvernement roumain en manifestant dans ces questions la réalité de ses sentiments de paix et d'amitié envers la Russie facilitera par cela même la solution favorable des questions qui peuvent être discutés à la conférence proposée par nous, entre la Russie et la Roumanie.

Le Gouvernement russe ne voit cependant point de raison qui puisse amener à restreindre le nombre des questions à examiner entre la Russie et la Roumanie de façon à présenter certaines à la conférence et à écarter les autres. Votre radio du 10 novembre suggère l'idée que le gouvernement roumain nous proposerait de limiter les négociations à un nombre restreint de questions. Le Gouvernement russe est au contraire d'avis que pour établir des relations de paix et d'amitié durable entre les deux pays, il est indispensable de soumettre aux conférences proposées par nous, toutes les questions intéressant la Roumanie et la Russie, sans en écarter aucune et il estime d'ailleurs qu'aucune difficulté sérieuse ne pourra empêcher une solution satisfaisante pour les deux parties. La république russe se voit sensiblement affermie si on la compare même à un passé très proche; son désir de paix et sa ferme décision d'établir des relations d'amitié avec les autres Etats sont telles qu'elle est prête à satisfaire en une large mesure les désirs que pourrait exprimer le gouvernement roumain. Il dépend donc uniquement de ce dernier de hâter l'avènement de bonnes relations durables entre nos deux pays et le gouvernement russe répète sa demande de faire savoir si le gouvernement roumain est prêt à fixer dès maintenant le lieu et la date des négociations entre la Russie et la Roumanie, ainsi que notre alliée la république Ukrainienne.

■ Arh. ISISP, fond XIV, dosar 661.

Ministerul Regal al Afacerilor Străine

Copie  
Telegrama din 14 decembrie 1920

Domnul Cicerin către domnul Take Ionescu,  
ministrul afacerilor străine

Guvernul rus ia act de declarațiile cuprinse în radiograma dv. din 30 nov. cu privire la decizia dv. de a nu autoriza nici o încălcare a neutralității României,

în cel mai strict sens al termenului. El nutrește speranța fermă că guvernul român nu va tolera nici o violare a acestui principiu. De altminteri, guvernul rus v-ar fi extrem de recunoscător dacă i-ați comunica datele exacte și detaliate ale informațiilor cu privire la forțele armate ale republicilor contrarevoluționare care, potrivit telegramei dv., au fost dezarmate de autoritățile române. Îmi permit a repeta că guvernul român, manifestînd în această chestiune realitatea sentimentelor lui de pace și de prietenie față de Rusia, va înlesni prin însuși acest lucru soluționarea favorabilă a chestiunilor care pot fi discutate între Rusia și România la conferința propusă de noi.

Afară de aceasta, guvernul rus nu vede nici un motiv care ar putea duce la restringerea numărului problemelor de examinat între Rusia și România pentru a prezenta la conferință unele și a le elimina pe celelalte. Radiograma dv. din 10 nov. sugerează ideea că guvernul român ar propune să limităm negocierile la un număr restrîns de chestiuni. Guvernul rus însă este, dimpotrivă, de părere că, pentru a stabili relații de pace și de prietenie trainică între cele două țări, este indispensabil să se supună conferințelor propuse de noi toate chestiunile interesînd România și Rusia, fără a elimina nici una, și el crede de altfel că nici o dificultate serioasă nu va putea împiedica o soluționare a lor, satisfăcătoare pentru ambele părți.

Republica Rusă se vede sensibil întărită, dacă o comparăm chiar cu un trecut foarte apropiat; dorința ei de pace și ferma ei hotărîre de a stabili relații de prietenie cu celelalte state sînt de așa natură încît ea este gata să satisfacă într-o largă măsură dorințele pe care le-ar putea exprima guvernul român. Depinde deci exclusiv de acesta din urmă de a grăbi statornicirea de relații bune și trainice între țările noastre și guvernul rus repetă cererea sa de a i se face cunoscut dacă guvernul român este gata să fixeze de pe acum locul și data negocierilor între Rusia și România, ca și cu aliata noastră, Republica Ucraineană.

919

1920 decembrie 21, București. **Raport al ministrului plenipotențiar al Austriei la București, W. Storck, către Ministerul Afacerilor Externe al Austriei, despre călătoria prin Transilvania, sosirea la București, atmosfera primelor contacte diplomatice cu românii înainte de prezentarea scrisorilor de acreditare.**

Österreichische Gesandtschaft in Bukarest  
Zl. 1/P

Bukarest, am 21. 12. 1920  
Streng geheim!

Eintreffen in Bukarest  
Reiseeindrücke

An das Ministerium für Äusseres  
(Politische Sektion)

Wie bereits telegrafisch gemeldet, bin ich mit Leg. Sekr. Vollgruber am 18. d.M. nach 9-tägiger beschwerlicher Reise durch Ungarn und Siebenbürger in Bukarest eingetroffen. [...] <sup>1</sup>.

An der ungarisch-rumänische Demarkationslinie, vor Grosswardein wurden wir von einer rumänischen Lokomotive eingeholt. Auch stellten die Rumänen von dieser Stadt ab einen Salonwagen gratis zur Verfügung. Bei der Reise durch Siebenbürgen, die infolge eines Zugszusammenstosses volle 5 Tage dauerte, und die auch ohne diesen Unglücksfall infolge der vollständigen Desorganisation des rumänischen Verkehrswesens ziemliche Zeit in Anspruch genommen hätte, konnte ich bemerken, dass es trotz der nach aussen hin bereits vollständig durchgeführten Romanisierung in allen Städten gärt und das magyarisches Element sich nicht ohne weiters mit den neuen Verhältnissen abfinden dürfte. Auch bolschewistische Umtriebe sind allem Anschein nach im Zuge, die angeblich auf ungarische Einflüsse zurückführen sein sollen (siehe das Attentat im Senat). Auf der anderen Seite scheint man in Bessarabien mit der Möglichkeit eines grösser angelegten Angriffes der bolschewistischen Armeen zu rechnen und auch militärischen Vorkehrungen für diesen Fall zu treffen. Jedenfalls werden auf den Bahnen Militärtransporte durchgeführt und das Treiben auf den Bahnhöfen erinnerte lebhaft an die Kriegszeit.

Im Ministerium des Äussern wurde ich auf das Liebenswertigste empfangen. Der Generalsekretär, Herr Derussi, wie auch der Minister, Herr Take Jonescu, waren für mich voll der Freundlichkeit. Obwohl Take Jonescu absolut frankophil ist, schien er die Unmöglichkeit des in Paris für Österreich geschaffenen Zustandes einzusehen und jedenfalls nicht an dessen Dauer zu glauben. Wenigstens erwähnte er verschiedenen Möglichkeiten, wie den Anschluss Österreichs an Bayern und dgl. mehr. Er richtete auch die Frage an mich, ob ein Zusammenschluss Österreichs mit Ungarn die Lebensmöglichkeit für uns erhöhen würde. Ich erwähne diesen Umstand aus dem Grunde, weil mich auch Herr von Kánia<sup>2</sup> gefragt hatte, ob es meiner Ansicht nach in Österreich noch eine Partei gebe die für den Gedanken der alten Gemeinsamkeit eintreten würde. Mein dritter Besuch galt dem mir von mehrjähriger Tätigkeit auf gleichen Auslandsposten her befreundeten, ehemaligen rumänischen Friedensdelegierten in Paris und dormaligen Minister des königlichen Hauses, Herrn Misu, dessen preponderierender Einfluss durch seine Hofstellung dem Wechsel der Ministerien und dem Einfluss der Parteien entzogen ist. Herr Misu rangiert dem Range nach vor allen Ressortministern. Seiner günstigen Berichterstattung über meine Person verdanke ich in erster Linie die freundliche Aufnahme in Bukarest. Er teilte mir mit, dass mich der König noch im Laufe dieser Woche in Audienz empfangen werde und gab mir auch seinerseits die formelle Erklärung, dass wir das hiesige Gesandtschaftspalais zurückerhalten würden. Er stellte mir überdies seine Unterstützung und seinen Rat in weitestgehendem Masse zur Verfügung und machte mich auch sogleich mit den Herren des Hofstaates bekannt.

Der Gesandte,  
Storck

■ Arh. St. București, col. Microf. Austria, r. 123, c. 708—709; Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Wien, Neues Politisches Archiv/Rumänien, K. 735.

Sosirea la București  
Impresii de călătorie

Către Ministerul Federal pentru Afaceri Externe  
(Secția politică)

Așa cum am anunțat deja telegrafic, am sosit la București, împreună cu secretarul de legație Vollgruber, la data de 18 a acestei luni, după o călătorie oboșitoare de 9 zile prin Ungaria și Transilvania. [...] <sup>1</sup>

La linia de demarcație ungaro-română dinaintea de Oradea am fost preluați de o locomotivă românească. Începând din acest oraș, românii ne-au pus la dispoziție gratuit și un vagon-salon. În timpul călătoriei prin Transilvania, care datorită unei tamponări de tren a durat 5 zile întregi și care oricum — chiar și fără acest accident — ca urmare a absolutei dezorganizări a transporturilor românești ar fi necesitat destul de mult timp, am putut observa că, în ciuda românizării realizate deja complet la suprafață, în toate orașele mocnește ceva, iar elementul maghiar nu se acomodează fără rețineri la noua situație. După toate aparențele, au loc și agitații bolșevice, care, după cum se afirmă, s-ar datora influențelor ungare (vezi atentatul din Senat). Pe de altă parte, se pare că este luată în considerație în Basarabia posibilitatea unui atac mai puternic din partea armatei bolșevice și că se iau și măsuri de ordin militar în acest sens. În orice caz, pe căile ferate sînt efectuate transporturi militare iar animația din gări amintea clar de vremea războiului.

La Ministerul de Externe am fost primit în modul cel mai amabil. Secretarul general, dl Derussi, precum și ministrul, dl Take Ionescu, au fost foarte prietenoși cu mine. Deși Take Ionescu este absolut francofil, se pare că înțelege imposibilitatea situației create Austriei la Paris și în nici un caz nu crede în durabilitatea acesteia. A amintit foarte pe scurt diverse posibilități, cum ar fi alipirea Austriei la Bavaria și altele. Mi-a adresat și întrebarea dacă o reunire a Austriei cu Ungaria ar face să crească posibilitatea noastră de supraviețuire. Amintesc această chestiune pentru că și dl Kania <sup>2</sup> mă întrebase dacă, după părerea mea, în Austria se mai află vreun partid gata să se pronunțe în favoarea ideii vechii comunități. Cea de-a treia vizită a mea a fost la dl Mișu, fost delegat român la Conferința de Pace de la Paris, iar acum ministru al Casei regale, prieten cu mine din activitatea de mai mulți ani la aceleași posturi în străinătate și a cărui influență preponderentă prin poziția lui de Curte l-a scutit de [efectele] schimbărilor de guvern și de influența partidelor. Prin rangul său, dl Mișu trece înaintea tuturor miniștrilor de resort. Primirea mea prietenească la București o datorez în primul rînd relatării lui favorabile la adresa persoanei mele. El mi-a comunicat că regele mă va primi în audiență încă în cursul acestei săptămîni și mi-a declarat oficial, și din partea lui, că vom reprimi clădirea de aici a Legației. În plus, m-a asigurat de sprijinul și sfatul lui în cea mai mare măsură și mi-a făcut totodată cunoștință cu domnii de la Curtea regală.

Ministru plenipotențiar,  
Storck

<sup>1</sup> Impresii din călătoria prin Ungaria.

<sup>2</sup> Șeful Secției Politice din Ministerul Afacerilor Externe al Ungariei.



1920. Răspuns prezentat Consiliului Suprem Aliat de delegația română la memoriul delegației ungare referitor la unele clauze cu caracter economic cuprinse în Tratatul de Pace.

RÉPONSE DE LA DÉLÉGATION ROUMAINE  
AU MÉMOIRE DE LA DÉLÉGATION HONGROISE, No XXVII,

Annexe 3

Relativement aux clauses économiques de la I<sup>re</sup> Section, I<sup>er</sup> Chapitre, Réglementation des Taxes et des Restrictions Douanières et de la II<sup>ème</sup> Section, Traités, la Délégation Hongroise à la Conférence de la Paix soulève une série d'objections qui ont pour but de renverser les principes posés par les Traités de Versailles et de Saint-Germain, en matière de commerce et de relations entre Etats et propose des formules selon lesquelles les Puissances Alliées et Associées auraient à se conduire.

La Délégation Roumaine ne peut évidemment suivre toutes les exagérations de la Délégation Hongroise mais cherchera à mettre en pleine lumière le non-fondé des objections soulevées et de rappeler à la réalité la Délégation Hongroise qui, ayant oublié peut-être que la Hongrie est vaincue, cherche à imposer aux Puissances Alliées et Associées des conditions à suivre dans les relations de leur économie future.\*

La Délégation Hongroise soulève dès le commencement de son exposé une vive protestation contre les engagements unilatéraux que les Puissances Alliées ou Associées cherchent à imposer à la Hongrie disant que de semblables engagements ne figuraient ni dans le Traité de Francfort de 1871, ni dans ceux de Brest Litovsk et de Bucarest quoique ces traités aient été basés sur le droit du vainqueur.

Combien est peu vraie cette affirmation, le récent traité de Bucarest le laisse voir.

Celui-ci interdisait à la Roumanie de changer son tarif douanier et aussi de passer toute convention commerciale jusqu'en 1930. Une si lourde condition unilatérale, qui rendait la Roumanie vassale de l'Allemagne et de l'Autriche-Hongrie jusqu'en 1930 et arrêta tout son développement économique n'existe ni dans le Traité de Versailles ni dans celui de Saint-Germain et pas plus que dans celui avec la Hongrie.

La Délégation Hongroise se plaint des dispositions prévues par les articles 200/203 qui rendraient difficile le développement économique de la Hongrie quoique par ces articles on n'assure que le principe d'une égalité de traitement de ce pays en ce qui concerne le commerce et le transit des marchandises à travers la Hongrie.

Les dispositions des articles 200/203 se trouvent également dans le Traité de Versailles et dans celui de Saint-Germain; elles n'ont soulevé aucune protestation de la part des Délégations intéressées.

A l'article 205, la Délégation Hongroise demande l'extension des engagements spéciaux prévus par le texte de l'article 205 en ce qui concerne son commerce avec les autres pays dont le territoire s'est accru, à l'exclusion de l'Autriche et de la Tchéco-Slovaquie. La même demande a été formulée à l'occasion du Traité avec l'Autriche. Mais des considérations bien fondées ont mené à la formule prévue par l'article 205.

A l'article 207, la Délégation Hongroise propose deux articles additionnels: 207 b) et 207 c). Par le premier on obligerait la Roumanie et la Pologne à fournir à la Hongrie les huiles minérales et leurs sous-produits dont la Hongrie aurait besoin.

Par l'article 207 c), la Roumanie et l'Etat Tchéco-Slovaque s'engageraient à fournir à la Hongrie la quantité de sel dont elle aurait besoin au prix de revient, libre de toute taxe.

En ce qui concerne le pétrole, la Hongrie elle-même affirme qu'avant la guerre elle n'importait de Roumanie que 2.000 wagons et que la plus grosse quantité de pétrole lui était fournie par la Galicie.

Etant donné qu'avant la guerre les besoins de la Hongrie n'étaient pas satisfaits par la Roumanie et que, d'autre part, la Roumanie n'a acquis aucun nouveau territoire contenant du pétrole, la Délégation Roumaine trouve, en ce qui la concerne, que la demande de la Délégation Hongroise ne peut être reçue.

De même, en ce qui concerne la fourniture de sel au prix de revient, libre de toute taxe, la prétention de la Délégation Hongroise n'est en somme qu'une sorte d'obligation qu'elle cherche à imposer à la Roumanie, comme agirait un vainqueur envers le vaincu, analogue à l'obligation qui a été imposée à l'Allemagne par la France de lui fournir une quantité de charbon au prix de revient.

La Délégation Roumaine déclare qu'elle ne peut accepter une semblable formule et demande qu'aussi bien la fourniture de pétrole que celle de sel doivent se faire dans les conditions du commerce libre par des accords qui ne tarderont d'intervenir, sans doute, entre la Hongrie et la Roumanie sans d'autres obligations à prévoir par le Traité de Paix.

A l'article 208, la Délégation Hongroise demande à ajouter des dispositions du tout au tout nouvelles par lesquelles les Etats qui se sont agrandis par des territoires détachés de l'ancienne Hongrie soient obligés pour une période de cinq années de n'imposer aucune taxe et de ne prendre aucune mesure en ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises dans les territoires annexés. Et de plus, la Délégation Hongroise prétend que les Puissances Alliées ou Associées s'engagent à ne pas invoquer les stipulations du Traité, en ce qui concerne l'égalité de traitement.

Il est évident que les prétentions de la Délégation Hongroise ne peuvent être acceptées ni par les Délégations des Puissances Alliées ou Associées ni par la Délégation Roumaine; s'il en était autrement les Puissances Alliées et Associées accepteraient les conditions imposées par le vaincu — d'autant plus que les motifs invoqués par la Délégation Hongroise n'ont aucun fondement.

Pour montrer à quelle exagération se laisse entraîner la Délégation Hongroise, il suffit de relever le motif qu'elle invoque; les moulins de Budapest, par exemple, cesseraient de travailler, disent-ils, si on n'impose pas aux pays auxquels revient le Banat de fournir du blé à la Hongrie, libre de toutes taxes.

On sait que la Hongrie possède une importante industrie de minoterie à Budapest; pendant cette industrie se fournissait de blé, non seulement du Banat, mais aussi bien de Roumanie, de Russie, etc., etc., dans les conditions prévues par les conventions de commerce y relatives.

On ne voit pas comment cette industrie de minoterie cesserait si la Hongrie continuait comme par le passé à importer le blé dont elle a besoin.

Ensuite la Hongrie est libre, aux termes du Traité de Paix, de prendre toutes les mesures en vue de franchise de taxes et d'encouragement industriel et lesquelles pourraient en assurer de plus le développement de son industrie.

Ces mêmes motifs sont invoqués par la Délégation Hongroise pour le fer, le bois, etc.

Admettre les prétentions de la Délégation Hongroise se serait imposer aux Etats ayant annexé des territoires anciennement occupés par la Hongrie l'établissement de Douanes Internes car il ne serait guère possible de limiter l'importation des marchandises aux territoires seuls annexés. Bien des marchandises importées par exemple en franchise de taxes dans les territoires annexés auraient trop facilement passé plus loin dans les anciens territoires. D'autre part cette franchise demandée par la Délégation Hongroise empêcherait d'une manière importante toute organisation économique d'ensemble des pays dont les territoires se sont accrus et les priverait d'une partie des ressources budgétaires dont ils ont besoin.

De plus, par l'obligation qui serait imposée à toutes les nations Alliées ou Associées de ne pas invoquer les bénéfices dont la Hongrie jouirait, les nations Alliées ou Associées seraient privées de la liberté et de l'égalité que leur confère le Traité de Paix et les mettraient dans une situation d'infériorité par rapport à leur commerce.

Plus loin, à l'article 208 b), la Délégation Hongroise demande aux Etats qui se sont agrandis aux dépens de la Hongrie de s'engager à prendre pour une nouvelle période de 10 années, à l'expiration de la première de 5 années, toutes les mesures nécessaires afin que l'Etat, les Sociétés et les sujets hongrois puissent continuer à enlever les produits naturels dont ils auraient besoin, en disposer et les exporter sans aucune restriction.

Les prétentions de la Délégation Hongroise sont formulées d'une telle manière qu'à la première lecture on se demande si ces conditions ne sont pas imposées par les Hongrois à des vaincus.

La Délégation Roumaine ne peut accepter ni la forme ni le fondement des prétentions de la Délégation Hongroise. Les motifs précités soulignent l'impossibilité de l'acceptation de la demande de la Délégation Hongroise.

Par les conditions de paix imposées à la Hongrie, la liberté de Commerce lui est assurée, à l'exception des quelques restrictions prévues par l'article 206 que la Délégation elle-même déclare accepter.

Admettre les prétentions hongroises ce serait imposer aux Puissances Alliées et Associées des conditions plus lourdes qui n'existent pas pour la Hongrie.

La Délégation Roumaine à la Conférence de la Paix déclare, par conséquent, qu'elle ne saurait accepter les propositions de la Délégation Hongroise et demande que soient maintenues les clauses économiques de la 1<sup>ère</sup> Section, du 1<sup>er</sup> Chapitre, telles qu'elle ont été formulées dans le projet de Traité avec la Hongrie.

Aux articles 217, 220, 222, Section II, Traités, la Délégation Hongroise propose quelques modifications à faire auxquelles la Délégation Roumaine n'a rien à objecter.

A l'article 224, la Délégation Roumaine déclare qu'elle n'admet pas la façon de voir de la Délégation Hongroise et demande que les dispositions de l'article mentionné soient maintenues telles qu'elles.

La Délégation Roumaine ne peut aussi recevoir les argumentations de la Délégation Hongroise, en ce qui concerne l'article 227 du Traité et demande le maintien de cet article tel quel.

# RĂSPUNS AL DELEGAȚIEI ROMÂNE LA MEMORIUL DELEGAȚIEI UNGARE, Nr. XXVII,

## Anexa 3

Relativ la clauzele economice din Secțiunea I, cap. I, Reglementarea taxelor și a restricțiilor vamale și din Secțiunea II, Tratat, delegația ungară la Conferința de Pace, ridică o serie de obiecții care au drept scop să răstoarne principiile instituite de Tratatul de la Versailles și de la Saint-Germain, în materie de comerț și de relații între state și propune formule în funcție de care Puterile Aliate și Asociate ar urma să se conducă.

Delegația română nu poate, evident, să ia în considerație toate exagerările delegației ungare, dar va încerca să pună în lumină acele aspecte nefondate ale obiecțiilor ridicate și să readucă la realitate delegația ungară care, uitând poate că Ungaria este învinsă, încearcă să impună Puterilor Aliate și Asociate condiții ce trebuie să le urmeze în relațiile economiei lor viitoare.

Delegația ungară, de la începutul expunerii sale a protestat energic împotriva angajamentelor unilaterale pe care Puterile Aliate sau Asociate încearcă să le impună Ungariei, spunând că asemenea angajamente nu figurau nici în Tratatul de la Frankfurt din 1871, nici în cele de la Brest-Litovsk și de la București, cu toate că aceste tratate fuseseră bazate pe dreptul învingătorului.

Cît de puțin adevărată este această afirmație lasă să se vadă recentul tratat de la București.

Acesta interzicea României să-și schimbe tariful vamal și de asemenea să încheie orice convenție comercială pînă în 1930. O atît de împovărătoare condiție unilaterală, care transforma România într-o vasală a Germaniei și a Austro-Ungariei pînă la 1930 și frîna întreaga sa dezvoltare economică, nu există nici în Tratatul de la Versailles, nici în cel de la Saint-Germain și cu atît mai puțin în cel cu Ungaria.

Delegația ungară se plînge de dispozițiile prevăzute în art. 200/203 care ar face dificilă dezvoltarea economică a Ungariei, deși prin aceste articole nu se asigură decît principiul unei egalități de tratare a acestei țări în ce privește comerțul și tranzitul mărfurilor pe teritoriul Ungariei.

Prevederile art. 200/203 se găsesc și în Tratatul de la Versailles și în cel de la Saint-Germain; ele nu au stîrnit nici un protest din partea delegațiilor interesate.

La art. 205, delegația ungară cere extinderea angajamentelor speciale prevăzute în textul art. 205 în ceea ce privește comerțul său cu alte țări al căror teritoriu s-a mărit, cu excepția Austriei și a Cehoslovaciei. Aceeași cerere a fost formulată cu ocazia Tratatului cu Austria. Dar considerații întemeiate au condus la formula prevăzută în art. 205.

La art. 207, delegația ungară propune 2 articole adiționale: 207 b) și 207 c). Prin primul, România și Polonia ar fi obligate să furnizeze Ungariei uleiurile minerale și subprodusele lor de care Ungaria ar avea nevoie.

Prin art. 207 c), România și statul cehoslovac s-ar angaja să furnizeze Ungariei cantitatea de sare de care aceasta ar avea nevoie la prețul de cost, scutit de orice taxă.

În ce privește petrolul, Ungaria singură afirmă că înainte de război ea nu importa din România decît 2 000 de vagoane și că cea mai mare cantitate de petrol îi era furnizată de Galiția.

Dat fiind că înainte de război necesitățile Ungariei nu erau satisfăcute de România și că, pe de altă parte, România nu a dobîndit nici un nou teritoriu care conține petrol, delegația română consideră, în ceea ce o privește, că cererea delegației ungare nu poate fi acceptată.

La fel, în ceea ce privește furnizarea de sare la prețul de cost, scutit de orice taxă, pretenția delegației ungare nu este în fapt decât un fel de obligație pe care aceasta încearcă să o impună României, acționând asemeni unui învingător față de un învins, analog cu obligația care a fost impusă Germaniei de către Franța de a-i furniza o cantitate de cărbune la prețul de cost.

Delegația română declară că nu poate accepta o asemenea formulă și cere ca atât furnizarea de petrol cât și cea de sare să se facă în condițiile unui comerț liber, prin acorduri care, fără îndoială, nu vor întârzia să intervină între Ungaria și România, fără ca alte obligații să fie prevăzute prin Tratatul de pace.

La art. 208, delegația ungară cere să se adauge dispoziții cu totul noi, prin care statele care au dobândit teritorii desprinse din vechea Ungarie să fie obligate pe o perioadă de 5 ani să nu impună nici o taxă și să nu ia nici o măsură în ceea ce privește importul și exportul mărfurilor în teritoriile anexate. Mai mult, delegația ungară pretinde ca Puterile Aliate sau Asociate să se angajeze să nu invoce stipulațiile tratatului în ceea ce privește egalitatea în modul de tratare.

Este evident că pretențiile delegației ungare nu pot fi acceptate nici de delegațiile Puterilor Aliate sau Asociate și nici de delegația română; dacă ar fi altfel, Puterile Aliate și Asociate ar fi acceptat condițiile impuse de învins — cu atât mai mult cu cât motivele invocate de delegația ungară nu au nici o bază.

Spre a arăta în ce exagerare se lasă antrenată delegația ungară, este suficient să se scoată în evidență motivul pe care îl invocă ea; morile din Budapesta, spre exemplu, ar înceta să lucreze, spun ei, dacă nu se impune țărilor cărora le revine Banatul să furnizeze grâu Ungariei, scutit de orice fel de taxe.

Se știe că Ungaria posedă o importantă industrie de morărit la Budapesta; totuși această industrie se aprovizionează cu grâu nu numai din Banat, ci și din România, Rusia etc., etc, în condițiile prevăzute de convențiile comerciale referitoare la aceasta. Nu ne putem imagina cum ar înceta să funcționeze această industrie de morărit dacă Ungaria continuă, ca în trecut, să importe grâul de care are nevoie.

Apoi, Ungaria este liberă, în înșiși termenii Tratatului de pace, să ia toate măsurile în vederea scutirii de taxe și încurajării industriei și care pe deasupra ar putea asigura dezvoltarea industriei sale.

Aceleași motive sînt invocate de delegația ungară pentru fier, lemn etc.

A admite pretențiile delegației ungare ar însemna să se impună statelor care au alipit teritorii odinioară ocupate de Ungaria instituirea de vămi interne, căci ar fi cu totul imposibil să se limiteze importul de mărfuri doar la teritoriile alipite. Destule mărfuri importate, spre exemplu, cu scutire de taxă în teritoriile alipite ar fi trecut foarte ușor mai departe în vechiile teritorii. Pe de altă parte, această scutire cerută de delegația ungară ar împiedica într-o măsură considerabilă întreaga organizare economică de ansamblu a țărilor ale căror teritorii s-au mărit și le-ar priva de o parte din resursele bugetare de care acestea au nevoie.

Mai mult, prin obligația care ar fi impusă tuturor națiunilor aliate sau asociate de a nu pretinde beneficiile de care s-ar bucura Ungaria, națiunile aliate sau asociate ar fi private de libertatea și de egalitatea pe care i le conferă Tratatul de pace și le-ar pune într-o situație de inferioritate în ceea ce privește comerțul lor.

Mai departe, la art. 208 b), delegația ungară cere statelor care s-au mărit în detrimentul Ungariei să se angajeze să ia pentru o nouă perioadă de 10 ani,

după expirarea primei <perioade> de 5 ani, toate măsurile necesare pentru ca statul, societățile și cetățenii unguri să poată continua să-și însușească produsele naturale de care ar avea nevoie, să dispună de ele și să le exporte fără nici o restricție.

Pretențiile delegației ungare sînt formulate de așa manieră încît la prima lectură te întrebî dacă aceste condiții nu sînt impuse de unguri învinșilor.

Delegația română nu poate accepta nici forma, nici fondul pretențiilor delegației ungare. Motivele de mai sus subliniază imposibilitatea acceptării cererii delegației ungare.

Prin condițiile de pace impuse Ungariei, libertatea comerțului îi este asigurată, cu excepția cîtorva restricții prevăzute în art. 206 pe care delegația însăși declară că îl acceptă.

A admite pretențiile ungare ar însemna a impune Puterilor Aliate și Asociate condiții mai grele decît cele care i-au fost impuse Ungariei.

Delegația română la Conferința de Pace declară, în consecință, că ea nu ar putea să accepte propunerile delegației ungare și cere să fie menținute clauzele economice din Secțiunea I, cap. I, așa cum au fost acestea formulate în proiectul Tratatului cu Ungaria.

La art. 217, 220, 222, Secțiunea II, Tratat, delegația ungară propune cîteva modificări la care delegația română nu are nimic de obiectat.

La art. 224, delegația română declară că nu admite punctul de vedere al delegației ungare și cere ca prevederile articolului menționat să fie menținute întocmai.

Delegația română, de asemenea, nu poate să accepte argumentarea delegației ungare în ce privește art. 227 al Tratatului și cere menținerea acestui articol așa cum este.

921

<1920>. **Studiu privind continuitatea elementului românesc în Basarabia.**

## LA BASSARABIE

### CONTINUITÉ DE L'ÉLÉMENT ROUMANISÉ EN BASSARABIE

Dès avant l'ère chrétienne, la région s'étendant entre le Prut et le Dniester voit sa destinée liée à celle du territoire habité alors par les Daces: la Roumanie d'aujourd'hui. Elle est peuplée par les Gètes, et fait partie de l'empire de Décébale. La chute de celui-ci en fait une province romaine comme le reste des pays de la confédération Dace. Elle partage leur sort au déclin de l'Empire romain et sa population romanisée se retire comme celle des plaines moldaves et valaques dans les bois et dans les vallées plus retirées des Carpathes. Après les dernières grandes invasions barbares (celle des Tatares au XIII<sup>e</sup>-è siècle) les descendants de ces populations quittent peu à peu leurs montagnes et colonisent à nouveau les vallées et les plaines qui vont vers le Danube.

Cette colonisation s'accélère sous la pression des hongrois qui commencent alors à affermir leur autorité en Transylvanie et l'Etat Moldave, dès Carpathes au Dniester, s'est déjà consolidé à la fin du XIV<sup>e</sup>-e siècle.

La région comprise entre le Prut et le Dniester est dès lors aussi roumaine que les autres provinces des princes Moldaves et Valaques.

Ils se la partagent à l'origine: le nord relévant du prince de Moldavie et les plaines du sud du Souverain de la Valachie; mais bientôt la Moldavie en reste seule maîtresse. La province tout entière fait à partir de cette époque et pendant de longs siècles partie intégrante de la Moldavie; rien ne distingue plus la Moldavie à l'ouest du Prut de ces territoires à l'est du fleuve. La même population moldave les habite (aujourd'hui encore les paysans bessarabiens, se donnent le nom de „Moldaves“) et la même administration les gouverne, dont on peut lire les détails curieux dans le „Descriptio Moldaviae“ du prince Cantemir (1709).

Lorsque les russes, à l'issue de leur guerre heureuse contre les turcs, enlevèrent cette province à la Moldavie en 1812, ce fut sans égard pour les vœux de ses habitants, et uniquement pour se rapprocher de ce Constantinople convoité, but lointain de la politique des Tzars.

Les russes songeaient d'ailleurs si peu à nier le caractère roumain de leur nouvelle acquisition qu'ils firent revivre, pour la distinguer du reste de la Moldavie, qui leur avait échappé, le nom archaïque de Bessarabie, souvenir des temps où elle avait appartenu aux Princes de Valachie de la famille des Bessaraba.

Cette annexion de la Moldavie orientale était du reste nulle en droit, car les traités qui liaient la Moldavie à l'Empire Turc lui garantissaient son autonomie et l'intégrité de son territoire.

La Porte elle-même avait reconnu explicitement lors du Congrès de Carlovitz en 1699 et en 1712, lorsqu'elle renonça à s'annexer la ville de Soroca (dans le nord de la Bessarabie actuelle) qu'elle n'avait aucune qualité pour disposer du territoire de la Principauté. (voir annexe I.)

Du reste, jusqu'en 1812, la Russie considérait également si bien la Bessarabie comme terre Moldave, que Pierre-le-Grand s'engageait, par le traité qu'il signait le 12 Avril 1711 avec le prince Démètre Cantemir de Moldavie, à lui faire rendre par la Porte les régions que les Turcs avaient usurpées dans le sud de la province (voir annexe II).

Au congrès de Paris, en 1856, les puissances reconnaissant qu'il y avait une injustice à réparer à l'égard de la Moldavie et que, de plus, l'intérêt européen de la liberté de navigation sur le Danube se confondait ici avec les droits méconnus de la Principauté, lui rendirent, au défaut de la province entière qu'on ne put lui restituer par suite des ménagements auxquels on se croyait tenu envers la Russie, les trois départements en bordure du Danube et Prut.

Par la convention d'Avril 1877, la Russie acceptait explicitement cette nouvelle frontière, puisqu'elle s'engageait „à maintenir et à protéger l'intégrité actuelle de la Roumanie“ (voir annexe III).

Mais cela ne l'empêchait pas, au mépris de cet engagement formel, d'occuper militairement, l'année d'après, la Bessarabie Méridionale et de l'annexer à nouveau. Cet acte de force était d'autant moins élégant que la Roumanie avait donné une aide précieuse aux armées russes sous Plevna, à un moment où la situation militaire était fortement compromise.

La Roumanie protesta énergiquement au congrès de Berlin contre cette nouvelle injustice qui lui était faite. Malheureusement, bien que le bon droit de la Roumanie fut évident et qu'elle eut de son côté toutes les sympathies de l'Europe, la Russie persista dans son attitude malgré les représentations qui lui furent faites et la Roumanie dut se résigner à la laisser en possession de cette peu glorieuse conquête, si peu justifiable que la Russie elle-même n'invoquait pour la légitimer que son désir d'effacer ainsi les dernières stipulations du traité de Paris dont son prestige avait souffert.

Si la Roumanie, trop faible, dût se résigner en 1878, comme en 1812, à attendre son heure, elle n'a jamais reconnu la légitimité de la domination russe en Bessarabie et sa longue alliance avec les Puissances Centrales jusqu'à la guerre de 1914 n'a été qu'une des formes de sa protestation.

## La population

Si l'histoire nous montre ainsi que la Bessarabie, depuis l'aube même des temps historiques et jusqu'au moment où la Russie l'a arrachée à la nation roumaine, a toujours fait partie de son domaine au même titre que les autres pays roumains, l'ethnographie vient de son côté, confirmer et renforcer les titres de la Roumanie.

Lors de l'annexion, en 1812, la population ainsi que le constatent les statistiques officielles russe, et presque entièrement „Moldave“.

En 1855, malgré l'afflux de fonctionnaires envoyés de Russie et des colons de toutes nationalités *les trois quarts* de la population, également d'après les statistiques russes, sont toujours roumains. (v. „Matériaux pour la géographie et la statistique de la Russie, recueillis par les officiers de l'Etat Major Russe. La province de Bessarabie“. Petersbourg 1862, par le capitaine Zasciuk; cité aussi par I. Pelivan, „La Bessarabie“).

Aujourd'hui encore le nord et le centre de la province sont absolument roumains, les éléments allogènes sont cantonnés dans les villes et dans les plaines du sud, dans le Budgeak.

Ces plaines ont été en effet, de tous temps, le couloir des invasions venues de l'est qui évitaient ainsi la région accidentée et boisée du nord et atteignaient plus tôt le Danube. C'était par là que les Tartares du sud de l'Ukraine venaient toujours prêter main-forte à leurs alliés turcs lorsque ceux-ci étaient en guerre contre les Moldaves.

Dévastées ainsi d'innombrables fois, la population autochtone roumaine avait abandonné peu à peu ces régions trop dangereuses et lors de l'annexion à la Russie, elles se trouvaient presque désertes. C'est pourquoi, dans le double but de repeupler ces plaines fertiles et nues et de soustraire une partie aux mains de la province à la race roumaine, les autorités russes y firent venir en 1814 et en 1816 des colonies allemandes et en 1829 plusieurs milliers de familles bulgares, sans compter de nombreux colons ukrainiens.

Pour russifier le reste de la province, le gouvernement impérial comptait à la fois sur les fonctionnaires et les garnisons envoyés de Russie et sur l'émigration de l'élément moldave, qu'il faisait tout pour encourager et accélérer.

Des milliers de paysans moldaves ont été expédiés ainsi „volens, nolens“ en Ukraine, au Caucase, en Sibérie et jusque sur les côtes du Pacifique. Une mission militaire roumaine envoyée à Vladivostock pendant la guerre n'a pas été peu étonnée de trouver dans la région avoisinante près de 30.000 agriculteurs roumains qui demandaient du reste à être rapatriés. Mais la province maintenait malgré tout son caractère roumain. On avait beau décider lors du recensement de 1897 que tous ceux qui comprendraient tant soit peu le russe seraient comptés comme russes, on ramenait ainsi sur le papier la proportion des Moldaves à 48 pour cent, contre 19,5% de ruthènes et de russes, mais les auteurs russes de bonne foi démentaient eux-mêmes ces statistiques.

Ainsi l'ancien Ministre de l'Empire, L. Casso, écrit en 1913 („La Russie au Danube“, Moscou, pag. 286) „la nationalité Moldave constitue plus de la moitié de la population totale de la Bessarabie“, l'historien K. V. Lachoff



(“La Bessarabie au centenaire de son annexion”, Kichineff, 1912) va même plus loin et affirme que l’élément Moldave représente 75% de la population.

Nous trouverions des renseignements tout aussi catégoriques chez d’autres autorités russes, tels P. Cronchevaw, P. P. Soroça („La Géographie de la Bessarabie“, ouvrage approuvé par le Ministre de l’Instruction Publique pour les écoles secondaires et primaires de Russie) et d’autres encore.

D’ailleurs le caractère roumain de la province était si évident que le gouvernement Impérial lui-même était obligé de le reconnaître implicitement par ses actes.

En 1817, l’Empereur Alexandre Premier assure les habitants que leurs anciens droits seront respectés.

Et en effet, tant que lui et son successeur vécurent, c’est en roumain que furent dressés par le clergé, les actes d’état civil et que se fit la correspondance entre les autorités ecclésiastiques. C’est en roumain également que s’échangeait la correspondance des autorités provinciales. Le roumain était enseigné dans les écoles et au séminaire Central de Kichinev.

Et c’est en roumain que le Tzar Alexandre II s’adressait durant la guerre de 1877, aux habitants de la Bessarabie.

A partir cependant de la seconde moitié du siècle, le gouvernement Impérial ayant renoncé à russifier la province par la douceur, a recours à la violence systématique. Le roumain est banni des écoles, puis des églises. Il est interdit aux autorités locales de s’en servir.

Défense est faite d’introduire des livres ou des journaux roumains du Royaume et sur l’ordre de l’archevêque Paul envoyé exprès par Petersbourg pour dénationaliser l’église Moldave, il est procédé à la destruction de tous les livres roumains appartenant aux églises.

Par leur outrance même, ces mesures nous montrent combien aux yeux des autorités russes cette terre était foncièrement roumaine.

Cette violence a été du reste inutile, car ainsi qu’ont pu le constater différentes personnalités étrangères, comme le géographe De Martonne, le professeur universitaire Voilquin et d’autres au cours de voyages récents, à l’exception du Sud dont l’aspect a été modifié à la suite des circonstances historiques précitées et des villes envahies par les fonctionnaires de l’ancien régime et aujourd’hui par les réfugiés, la Bessarabie est restée bien roumaine. Dans les vallons au nord de Kichinev, on se croirait, dit De Martonne, dans telle partie de la région des collines de Valachie ou de Moldavie. „Mêmes lignes du paysage, mêmes villages“.

Les villages elles-mêmes d’ailleurs, depuis la réunion à la Roumanie, perdent assez rapidement leur physionomie étrangère et on peut prévoir le jour où la Bessarabie tout entière redeviendra aussi roumaine qu’elle l’était, alors qu’elle faisait partie intégrante de la Moldavie.

## Evénements politiques des dernières années

Avec la chute de l’Empire le pouvoir des autorités russes en Bessarabie chancelle. Elle en profite pour affirmer immédiatement son individualité et revendiquer ses droits. Dès l’automne de 1917 une assemblée locale se constitue.

Au commencement de décembre de la même année, cette assemblée „le Conseil du Pays“ (Sfatul Țării) proclame l’autonomie de la province. Le 24 Janvier 1918, le conseil déclare la Bessarabie indépendante sous le nom de „République Moldave“ et organise un gouvernement de forme républicaine. La République Ukrainienne reconnaît ce titre en s’adressant à elle, à différentes reprises sous ce nom.

Lors de la paix de Brest-Litovsk, les délégués Ukrainiens négocient sans jamais mentionner la Bessarabie, admettant ainsi tacitement qu'ils n'ont aucune autorité à traiter pour elle.

Le 19 Janvier 1918, le gouvernement de Kiew fait du reste savoir au Général Coandă, délégué militaire roumain dans cette ville, que l'Ukraine „ne s'oppose pas à ce que la Bessarabie s'unisse à la Roumanie si tel est son désir“.

C'est en Janvier également, que la „République Moldave“ appelle les troupes roumaines afin de rétablir l'ordre gravement compromis par les excès des bandes bolchévistes et des unités désorganisées de l'armée russe qui re-fluaient en hordes indisciplinées vers le Dniester.

Pendant qu'en Russie et en Ukraine le pillage, l'anarchie et la guerre civile désolent de plus en plus le pays, l'armée roumaine ramène rapidement la tranquillité et la paix.

Les habitants de la Bessarabie, enfin libres de disposer d'eux-mêmes décident, le 19 Avril 1918, de se réunir à la Mère Patrie par une vote presque-unanime de la représentation de la République (80 voix contre 3 et 35 abstentions) — voir aux annexes l'acte d'union.

Cette union comportait le maintien pour la Bessarabie de son autonomie, mais le 10 Décembre 1918, le Conseil National renonce à cette condition et proclame l'union pure et simple (voir annexe V).

Depuis lors, la Bessarabie est représentée dans le Conseil des Ministres ainsi que dans le Parlement par un nombre de représentants proportionnés à sa population.

Les minorités ethniques jouissent des mêmes droits que les roumains et des sénateurs et députés juifs, ukrainiens et allemands participent aux travaux des chambres.

En décembre 1919, le rattachement de la Bessarabie est ratifié par le Parlement Roumain à l'unanimité des voix (voir annexe VI).

La souveraineté de la Roumanie sur la Bessarabie est reconnue par la France, l'Italie, la Grande Bretagne et le Japon, le 28 Octobre 1920 (voir annexe VII; la décision de la conférence des ambassadeurs).

Les puissances centrales l'avaient déjà implicitement reconnue avant la fin de la guerre.

Avant de terminer, il convient encore de remarquer que les observations faites à divers moments par des représentants de la Russie ou de l'Ukraine sur le caractère „irrégulier“ du Conseil National de Bessarabie ne sont pas justifiées.

Cette assemblée ne peut être, en effet, soupçonnée d'avoir été en aucune manière l'instrument du gouvernement roumain et d'une volonté autre que celle de la province elle-même, en tant qu'elle avait été élue alors que la Bessarabie était occupée par les troupes russes et qu'il n'était encore nullement question d'union avec la Roumanie.

L'objection avancée que sa composition n'était pas conforme aux lois russes est étrange, car il ne pouvait en être autrement puisqu'elle était une assemblée révolutionnaire au même titre que les assemblées Tchéco-Slovaque, Polonaise et Finlandaise (sans parler des diverses assemblées russes) qui ont néanmoins posé les bases d'états importants, sans que personne ait jamais songé à discuter la légitimité de leurs décisions.

De plus, cette assemblée qui comprenait, du reste, des représentants de toutes les nationalités de la Bessarabie, proportionnellement à leur importance numérique, n'aurait pu évidemment exercer son autorité, ainsi qu'elle l'a fait, sans être inquiétée, ni contestée, sur tout le territoire de la province —

démunie comme elle l'était de toute force militaire — si elle n'avait été vraiment l'expression de la volonté de la majorité des habitants.

Si ceux-ci avaient désiré le rattachement à l'Ukraine, il est certain que rien n'aurait pu les empêcher de manifester leurs préférences. Et pourtant, même dans les régions du nord où se trouvent des îlots de population ruthène, on n'a constaté ni avant ni depuis l'union, aucun mouvement séparatiste.

D'ailleurs, depuis 1918 trois élections générales, sous le régime du suffrage universel, ont eu lieu, sous trois gouvernements différents. Si le rattachement de la Bessarabie n'avait pas répondu aux vœux de la population, celle-ci aurait pu le montrer soit en s'abstenant de prendre part aux élections, soit en envoyant à Bucarest des représentants protestataires. Or, les abstentions n'ont pas été plus nombreuses que dans les autres provinces du Royaume et tous les représentants bessarabiens, sans distinction de nationalité, ont toujours fait preuve des sentiments les plus loyaux et les plus patriotiques et ainsi que nous le disions plus haut, ont tous voté en Décembre 1919 en faveur de la ratification de la loi consacrant le rattachement de la Bessarabie à l'ancien Royaume.

## Annexe — I

### *Débats du Congrès de Carlovitz*

„... Les Polonais avaient aussi réclamé pour la Moldavie, les Turcs leur répondirent qu'il leur était de toute impossibilité de la leur céder, vu que c'était une principauté qui s'était soumise à la Sublime Porte de bon gré, et qu'elle n'avait pas été conquise par le sabre. Les Polonais furent donc forcés de retirer leur demande“.

(Chronique de G. <sic> Neculcea, 1743, voir aussi Iosef von Hammer, Geschichte des Osmanischen Reiches, Tom 3, livre LX et Kogálniceanu, Fragments des Chroniques Moldaves, Iassy, 1845).

Le Prince Nicolas Mavrocordato se servit de cet argument en 1712, lorsque les Turcs voulurent s'emparer de la forteresse Moldave de Soroca (dans le nord de la Bessarabie).

Il disait notamment, dans sa protestation à la Porte, „qu'il était du devoir et de l'intérêt de l'Empire (Turc) de maintenir et d'observer fidèlement les engagements que les anciens Sultans avaient pris envers les peuples dont la soumission avait été volontaire et conditionnée et de ne pas violer les privilèges et les droits qui leurs avaient été garantis.“ ... La Porte reconnut le bienfondé de cette protestation et laissa Soroca à la Moldavie.

(Chronique d'Auxentius, 1711—1716)

## Annexe — II

Traité du 13 Avril, 1711 entre le Tzar Pierre Premier de Russie et le Prince D. Cantemir de Moldavie.

„Art. I. — La Moldavie obtiendra ses anciennes frontières jusqu'au Dniester, y compris le Budgeac. Toutes les forteresses resteront au pays. Pour le moment, jusqu'à ce que la Principauté soit organisée, les places fortes seront occupées par des garnisons impériales, mais une fois le pays rétabli, par des troupes Moldaves“.

Chronique de Jean Neculce (1744)

Dans la vie de Démètre Cantemir, Histoire de l'Empire Ottoman, To. 4, traduction P. de Jonquières, Paris 1743, nous lisons (pag. 473):

„... Pierre le Grand envoya au prince un médecin grec nommé Policala, qui lui proposa son alliance à des conditions très avantageuses. Démétrius y donna volontiers les mains, en vue de procurer le bonheur de son peuple

par le service essentiel qu'il était le maître de rendre à un Prince Chrétien. Il fut stipulé, 1 „Que la Moldavie serait rétablie désormais selon ses anciennes limites...“.

### Annexe — III

Convention entre l'Empire de Russie et la P<incipau>té  
de Roumanie

Art. II. — Pour qu'il ne résulte pour la Roumanie aucune sorte de désagrément ou danger du fait du passage des troupes russes, le gouvernement de S. M. L'Empereur de toutes les Russies s'engage à maintenir les droits politiques de l'État roumain et à veiller à ce qu'ils soient respectés, comme l'exigent les lois du pays et les traités. En outre, le gouvernement de S. M. L'Empereur de Russie s'engage à maintenir et à protéger *l'intégrité actuelle de la Roumanie*.

Conclu à Bucarest, le 4/16 Avril, 1877.

Baron Démètre Stuart  
M. Kogălniceanu

Il faut noter que le texte original ne comportait que le mot „l'intégrité“ et que le mot suivant „actuelle“ a été inséré sur la demande du représentant roumain, afin précisément d'éviter que la Russie ne proposât, à la fin de la guerre, d'échanger la Bessarabie méridionale contre quelque autre territoire d'étendue équivalente. La Russie, pour bien montrer, disait son plénipotentiaire, qu'elle n'avait point de semblables intentions, accepta la modification.

### Annexe — IV

Résolution du Conseil National de Bessarabie

Au nom du peuple de Bessarabie, le Conseil National déclare :

La République démocratique Moldave (Bessarabie), dans ses limites d'entre le Pruth, le Dniester, le Danube, la Mer Noir et les anciennes frontières avec l'Autriche, arrachée par la Russie il y a plus de cent ans, au corps de la vieille Moldavie,

en raison du droit historique et du droit national,

sur la base du principe que les peuples seuls doivent décider de leur sort, S'unit à sa mère patrie, la Roumanie.

Le Président du Conseil National  
Ion Inculets

Le Secrétaire du Conseil National  
(ss) I. Buzdugan

### Annexe — V

Résolution du Conseil National de Bessarabie

Du 27 Novembre / 10 Decembre 1918

A la suite de l'union avec la Roumanie, leur mère patrie, de la Bukovine, de la Transylvanie, du Banat et des territoires de Hongrie habités par des Roumains entre les frontières du Danube et de la Tisa, le Conseil National déclare que la Bessarabie renonce aux conditions d'union stipulées dans l'acte du 27 Mars, étant certain que dans la Roumanie de tous les Roumains un régime purement démocratique est assuré pour l'avenir.

Le Conseil National à la veille de la Constituante Roumaine qui sera élue au suffrage universel et résoudra la question agraire d'après les besoins et

les demandes du peuple, annule les autres conditions de l'acte d'union du 27 Mars, et proclame l'union sans conditions de la Bessarabie avec la Roumanie, sa mère patrie.

Le Secrétaire,  
A. Scobola

Le Président,  
Pant. Halippa

#### Annexe — VI

Du *Moniteur Officiel* du 1-er Janvier 1920. Loi sur l'union de la Bessarabie et de l'ancien Royaume de Roumanie

#### Article unique

Est ratifié et investi de l'autorité légale le décret loi Nr. 842, du 9 Avril 1918, concernant l'union de la Bessarabie et rédigé dans les termes suivants:  
Ferdinand premier

Par la grâce de Dieu et la volonté nationale Roi de Roumanie

A tous, présents et à venir, Salut,

Le Conseil National de Bessarabie ayant voté dans sa séance du 27 Mars, 9 Avril 1918, par 86 voix contre 3 — 36 membres s'étant abstenus — la résolution suivante:

Au nom du peuple de Bessarabie, le Conseil National déclare,

La République Démocratique Moldave dans ses limites entre le Pruth, le Dniester, le Danube, la Mer Noire, et les anciens frontières avec l'Autriche arrachée par la Russie il y a plus de cent ans au corps de la vieille Moldavie, se fondant sur le droit historique et sur le droit national, en vertu du principe que les peuples seuls doivent décider de leur sort, dorénavant et pour toujours s'unit à sa mère patrie, la Roumanie.

Au nom du peuple Roumain et de son Royaume, S. M. Ferdinand I-er de Roumanie, prend acte de ce vote quasi unanime et proclame à son tour l'union de la Bessarabie à la Roumanie à jamais une et indivisible.

Donné à Iassy, le 9 Avril 1918.

Ferdinand

Le Président du Conseil des Ministres,

A. Marghiloman.

La présente loi a été votée par l'Assemblée des Députés dans sa séance du 29 Décembre 1919, à l'unanimité et par acclamations.

Le Président de la Chambre,

N. Iorga

La présente loi a été votée par le Sénat dans sa séance du 29 Décembre 1919, à l'unanimité et par acclamations.

Le Vice Président

Dr. C. Şumuleanu

Nous promulguons cette loi et ordonnons qu'elle soit publiée dans le *Moniteur Officiel*.

Donné à Bucarest le 31 Décembre 1919.

Ferdinand

Le Président du Conseil

Dr. Vaida-Voevod

Ministre d'Etat pour la Bessarabie

I. Inculetz.

Traité du 28 Octobre 1920. Signé à Paris.  
L'Empire Britannique, La France, L'Italie, Le Japon,  
Principales Puissances alliées et la Roumanie

Considérant que dans l'intérêt de la paix générale en Europe il importe d'assurer dès maintenant sur la Bessarabie une souveraineté répondant aux aspirations de la population et y garantissant aux minorités de race, de religion ou de langue la protection qui leur est due;

Considérant que, des points de vue géographique, ethnographique, historique et économique, la réunion de la Bessarabie à la Roumanie est pleinement justifiée;

Considérant que la population de la Bessarabie a manifesté son désir de voir la Bessarabie réunie à la Roumanie;

Considérant enfin que la Roumanie a, de sa propre volonté, le désir de donner de sûres garanties de liberté et de justice sans distinction de races, de religions ou de langue, conformément au Traité signé à Paris le 9 Décembre 1919, aux habitants de l'ancien royaume de Roumanie aussi bien qu'à ceux des territoires nouvellement transférés;

Ont résolu de conclure le présent traité et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, sous réserve de la faculté de pourvoir à leur remplacement pour la signature, savoir;

(Suivent les noms des plénipotentiaires)

Lesquels ont convenu des stipulations suivantes:

#### Article I<sup>er</sup>

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître la souveraineté de la Roumanie sur le territoire de la Bessarabie compris entre la frontière actuelle de la Roumanie, la Mer Noire, le cours du Dniester depuis son embouchure jusqu'au point où il est coupé par l'ancienne limite entre la Bucovine et la Bessarabie et cette ancienne limite. [ . . ]

#### Article IX

Les hautes Parties contractantes inviteront la Russie à adhérer au présent Traité, dès qu'il existera un Gouvernement russe reconnu par elles. Elles se réservent le droit de soumettre à l'arbitrage du Conseil de la Société des Nations toutes questions qui pourraient être soulevées par le Gouvernement russe concernant les détails de ce Traité, étant bien entendu que les frontières définies dans le présent Traité, ainsi que la souveraineté de la Roumanie sur les territoires qui y sont compris, ne sauraient être mis en question. [ . . ]

■ Arh. St. București, fond Președ. Consil. Min., dosar nr. 57/1918—1921, f. 158—175.

### Basarabia Continuitatea elementului românesc în Basarabia

Încă dinaintea erei creștine, regiunea care se întinde între Prut și Nistru își are destinul legat de cel al teritoriului locuit pe atunci de **daci: România** de astăzi.

Ea este populată de geți și face parte din imperiul lui Decebal. Căderea acestuia face din această regiune o provincie romană, la fel ca celelalte ținuturi din Confederația dacică. Ea le împărtășește soarta în momentul declinului Imperiului roman, și populația ei romanizată se retrage, la fel ca și cea din cîmpiile moldovene și valahe, în pădurile și văile mai adăpostite din Carpați. După ultimele mari năvăliri ale barbarilor (cea a tătarilor din secolul al XIII-lea), descendenții acestor populații părăsesc treptat munții și colonează din nou văile și cîmpiile dinspre Dunăre.

Această colonizare se accelerează sub presiunea ungarilor, care începeau atunci să-și afirme autoritatea în Transilvania, și statul moldovenesc, de la Carpați la Nistru, este deja consolidat la sfîrșitul secolului al XIV-lea.

Regiunea cuprinsă între Prut și Nistru este de atunci la fel de românească precum celelalte provincii ale principilor moldoveni și valahi.

Aceștia și-o împart la început: partea de nord aparține principelui din Moldova, iar cîmpiile din sud — suveranului Valahiei; dar în curînd Moldova rămîne singura ei stăpînă. Întreaga provincie, începînd de la această epocă și timp de secole întregi, face parte integrantă din Moldova; nimic nu mai distinge Moldova de la vest de Prut de teritoriile de la estul acestui rîu. Ele sînt locuite de aceeași populație moldovenească (chiar și astăzi țaranii din Basarabia își spun „moldoveni”) și sînt guvernați de aceeași administrație, despre care se pot citi detalii interesante în *Descriptio Moldaviae*, a principelui Cantemir (1709).

Cînd rușii, în urma războiului lor victorios împotriva turcilor, au răpit Moldovei această provincie în 1812, acest lucru s-a făcut fără să se țină seama de dorințele locuitorilor ei și numai pentru a se apropia de rivnitul Constantinopol, ținta depărtată a politicii țarilor.

De altfel, pe ruși îi interesa atît de puțin să nege caracterul românesc al noii lor achiziții, încît au făcut să renască, pentru a o distinge de restul Moldovei, care le scăpase, numele arhaic de Basarabia, amintire din timpurile în care ea aparținuse Valahiei din familia Basarab.

Această anexare a Moldovei orientale era, în plus, nulă de drept, căci tratatele care legau Moldova de Imperiul otoman îi garantau autonomia și integritatea teritoriului.

Poarta însăși recunoscuse explicit cu prilejul Păcii de la Karlowitz în 1699 și în 1712, cînd ea a renunțat să-și anexeze orașul Soroca (din nordul Basarabiei de azi) că ea nu avea nici o calitate de a dispune de teritoriul Principatului (vezi Anexa I).

În plus, pînă în 1812, Rusia considera în asemenea măsură Basarabia ca pămînt al Moldovei, încît Petru cel Mare se angaja, prin tratatul pe care îl semna la 12 aprilie 1711 cu principele Dimitrie Cantemir al Moldovei, să obțină de la Poartă regiunile pe care turcii le cotropiseră în sudul provinciei (vezi Anexa II).

La Congresul de la Paris, în 1856, Marile Puteri, recunoscînd că trebuia reparată o nedreptate față de Moldova și că, pe lîngă aceasta, interesul european al libertății de navigație pe Dunăre coincidea în acest caz cu drepturile nerecunoscute ale Principatului, i-au redat, în locul provinciei întregi, care nu a putut fi restituită ca urmare a menajamentelor la care se credeau obligați față de Rusia, cele trei județe de pe malul Dunării și Prutului.

Prin convenția din aprilie 1877, Rusia accepta explicit această nouă graniță, întrucît ea se angaja „să mențină și să apere integritatea actuală a României” (vezi Anexa III).

Însă aceasta nu o împiedica, în ciuda acestui angajament formal, să ocupe prin forța armelor un an mai tîrziu Basarabia meridională și să și-o anexeze din nou. Acest act de forță era cu atît mai puțin corect, cu cît Româ-

nia acordase un ajutor prețios armatelor ruse la Plevna, într-un moment în care situația militară era serios compromisă.

România a protestat energic la Congresul de la Berlin împotriva acestei noi nedreptăți care i se făcuse. Din păcate, deși deplinul drept al României era evident și ea avea de partea ei toate simpatiile Europei, Rusia a persistat în atitudinea ei în ciuda argumentelor care i-au fost aduse, și România a trebuit să se resemneze și să o lase în posesia acestei prea puțin glorioase cuceriri, atît de puțin justificabilă, încît Rusia însăși nu invoca pentru a o legitima decît dorința ei de a înlătura astfel ultimele stipulații ale Tratatului de la Paris, în urma căruia prestigiul ei avusese de suferit.

Dacă România, prea slabă, a trebuit să se resemneze atît în 1878 cît și în 1812, să aștepte vremuri mai bune, ea nu a recunoscut niciodată legitimitatea dominației ruse în Basarabia și lungă ei alianță cu Puterile Centrale, pînă la războiul din 1914, nu a fost decît una din formele sale de protest.

## Populația

Dacă istoria ne arată (astfel) că Basarabia, încă din zorii istoriei și pînă în momentul în care Rusia a smuls-o națiunii române, a făcut întotdeauna parte din domeniul său în aceeași calitate ca și celelalte țări române, etnografia vine la rîndul ei, să confirme și să întărească drepturile României.

În momentul anexării din 1812, populația este, așa cum constată statisticile oficiale rusești, aproape în întregime „moldovenească”.

În 1855, în ciuda aflului de funcționari trimiși din Rusia și de coloniștii de toate naționalitățile, *trei sferturi* din populație, tot conform statisticilor rusești, sînt totuși români (vezi *Materiale pentru geografia și statistica Rusiei, adunate de ofițerii din Statul Major Rus, Provincia Basarabia, Petersburg, 1862*, de căpitanul Zesciuk; citat de asemenea de I. Pelivan în *Basarabia*).

Încă și astăzi nordul și centrul provinciei sînt complet românești, elementele alogene fiind cantonate în orașele și cîmpiile din sud, în Bugeac.

Aceste cîmpii au constituit, de fapt, dintotdeauna culoarul năvălirilor din est, care evitau astfel regiunea accidentată și păduroasă din nord și ajungeau mai repede la Dunăre. Pe aici veneau mereu tătarii din sudul Ucrainei pentru a le da o mîină de ajutor aliaților turci, cînd aceștia erau în război împotriva moldovenilor.

Devastate astfel de nenumărate ori, aceste regiuni prea periculoase au fost abandonate de populația autohtonă română și, la anexarea lor de către Rusia, ele erau aproape pustii. Iată de ce, în dublul scop de a repopula aceste cîmpii fertile nelocuite și de a răpi națiunii române o parte din provincie, autoritățile ruse au adus aici în 1814 și 1816 coloniști germani, iar în anul 1829 mai multe mii de familii de bulgari, fără să mai socotim numeroșii coloniști ucrainieni.

Pentru a rusifica restul provinciei, guvernul imperial conta în același timp pe funcționarii și pe garnizoanele trimise din Rusia și pe emigrarea elementului moldovenesc, în vederea căreia făcea totul pentru a o încuraja și accelera.

Mii de țărani moldoveni au fost expediați astfel „volens-nolens” în Ucraina, în Caucaz, în Siberia și pînă pe coasta Pacificului. Nu mică a fost surprinderea unei misiuni militare române trimisă la Vladivostok, în timpul războiului, cînd a găsit în regiunea învecinată aproape 30 000 de agricultori români, care cereau de altfel să fie repatriați. Dar provincia își menținea, în ciuda tuturor caracterul românesc. Degeaba s-a hotărît în timpul recensămîntului din 1897 ca toți cei care înțelegeau cît de cît limba rusă să fie



socotii drept ruși; s-a redus astfel, pe hirtie, proporția moldovenilor la 48%, față de 19,5% ruteni și ruși, însă autorii ruși de bună credință dezmințeau ei înșiși aceste statistici.

Astfel, fostul ministru al imperiului, L. Casso, scrie în 1913 (*Rusia la Dunăre*, Moscova, p. 286) că „naționalitatea moldovenească formează mai mult de jumătate din populația totală a Basarabiei“, istoricul K. V. Laskov (*Basarabia la 100 de ani de la anexare*, Chișinău, 1912) merge chiar mai departe și afirmă că elementul moldovenesc reprezintă 75% din populație.

Vom găsi informații la fel de categorice și la alte autorități ruse (în materie) cum sînt P. Kroncefov, P. P. Soroca (*Geografia Basarabiei*, lucrare aprobată de Ministerul Instrucțiunii Publice pentru școlile secundare și primare din Rusia), precum și la alții.

De altfel, caracterul românesc al provinciei era atît de evident, încît guvernul imperial însuși era obligat să-l recunoască implicit prin actele sale.

În anul 1817, împăratul Alexandru I îi asigură pe locuitori că vechile lor drepturi vor fi respectate.

Și, într-adevăr, atît timp cît au trăit el și succesorul lui, actele de stare civilă și corespondența dintre autoritățile ecleziastice au fost redactate de cler în românește. Tot în limba română se efectua corespondența autorităților provinciei. Limba română era predată în școli și la Seminarul Central din Chișinău.

Și tot în limba română s-a adresat țarul Alexandru II locuitorilor Basarabiei în timpul războiului din 1877.

Cu toate acestea, începînd din a doua jumătate a secolului, guvernul imperial, renunțînd la rusificarea pașnică a provinciei, a recurs la violența sistematică. Limba română este izgonită din școli, apoi din biserici. Este interzis autorităților locale să folosească limba română.

Se interzice introducerea de cărți sau de ziare românești din Regat și, la ordinul arhiepiscopului Pavel, trimis special de Petersburg pentru a de-naționaliza biserica moldovenească, se trece la distrugerea tuturor cărților românești aparținînd bisericilor.

Prin însăși înverșunarea lor, aceste măsuri ne arată cît de funciar românesc era acest pămînt în ochii autorităților rusești.

Această violență a fost, de altfel, inutilă, căci, așa cum au putut constata diferite personalități străine, cum este geograful De Martonne, profesorul universitar Voilquin și alții, în cursul unor călătorii recente, cu excepția părții de sud, al cărei aspect a fost modificat, ca urmare a circumstanțelor istorice citate anterior, și a orașelor invadate de funcționari ai vechiului regim și astăzi de refugiați, Basarabia a rămas foarte românească. În vilcelele de la nord de Chișinău te puteai crede, spune De Martonne, într-una din zonele regiunii colinare din Valahia sau din Moldova. „Aceleași linii ale peisajului, aceleași sate“.

De altfel, satele insole, de la reunirea cu România, își pierd destul de repede fizionomia lor străină și se poate prevedea ziua în care întreaga Basarabie va redeveni la fel de românească precum era atunci cînd făcea parte integrantă din Moldova.

Evenimente politice din ultimii ani

Odată cu căderea imperiului, puterea autorităților rusești în Basarabia se clatină. Basarabia profită de acest lucru pentru a-și afirma imediat individualitatea și a-și revendica drepturile. Din toamna anului 1917 se constituie Adunarea locală.

La începutul lunii decembrie a aceluiași an, această Adunare — „Sfatul Țării“ — proclamă autonomia provinciei. La 28 ian. 1918, Sfatul declară

Basarabia independentă sub numele de „Republica Moldovenească” și organizează un guvern de formă republicană. Republica Ucraineană recunoaște acest titlu, adresându-i-se de mai multe ori sub această denumire.

În cursul Păcii de la Brest-Litovsk, delegații ucrainieni negociau fără să menționeze niciodată Basarabia, admitînd astfel tacit că nu au nici o autoritate să trateze pentru ea.

La 19 ian. 1918, guvernul de la Kiev îl anunță, de altfel, pe generalul Coandă, delegatul militar român în acest oraș, că Ucraina „nu se opune ca Basarabia să se unească cu România, dacă aceasta este dorința ei”.

Tot în luna ianuarie, „Republica Moldovenească” cheamă trupele române în scopul restabilirii ordinii grav compromise de excesele bandelor bolșevice și de unitățile dezorganizate ale armatei ruse care se scurgeau în grupuri nedisciplinate către Nistru.

În timp ce în Rusia și în Ucraina jaful, anarhia și războiul civil afectează tot mai mult țara, armata română reinstaurează rapid liniștea și pacea.

Locuitorii Basarabiei, liberi în sfîrșit să dispună de ei înșiși, hotărîsc, la 9 aprilie 1918, să se alipească la Patria mamă printr-un vot aproape unanim al Reprezentantei Republicii (86 de voturi pentru, 3 împotriva și 35 abțineri) (vezi în anexe actul unirii).

Această unire prevedea menținerea autonomiei Basarabiei, dar la 10 dec. 1918, Consiliul Național renunță la această condiție și proclamă unirea pur și simplu (vezi Anexa V).

De la această dată Basarabia este reprezentată în Consiliul de Miniștri, precum și în Parlament printr-un număr de reprezentanți în raport cu populația sa.

Minoritățile etnice se bucură de aceleași drepturi ca și românii, iar senatorii și deputații evrei, ucrainieni și germani participă la lucrările Camerelor.

În decembrie 1919, realipirea Basarabiei este ratificată de Parlamentul român cu unanimitate de voturi (vezi Anexa VI).

Suveranitatea României asupra Basarabiei este recunoscută de Franța, Italia, Marea Britanie și Japonia la 28 oct. 1920 (vezi Anexa VII; decizia Conferinței ambasadorilor).

Puterile Centrale o recunoscuseră deja implicit înaintea terminării războiului.

Înainte de a încheia, trebuie să mai remarcăm că observațiile făcute în diferite momente de reprezentanții Rusiei sau ai Ucrainei asupra caracterului „neregulamentar” al Consiliului Național al Basarabiei nu sînt justificate.

Această adunare nu poate fi, de fapt, bănuită de a fi fost în nici un fel instrumentul guvernului român și al unei alte voințe decît cea a provinciei însăși; deoarece *ea fusese aleasă pe cînd Basarabia era ocupată de trupele rusești și cînd încă nici nu era vorba de unire cu România.*

Obiecția că alcătuirea ei nu era conformă legilor rusești, este stranie, căci **nici** nu putea fi altfel de vreme ce ea era o adunare revoluționară de același gen ca adunările cehoslovacă, poloneză și finlandeză (fără să mai menționăm diversele adunări ruse), care au pus, cu toate acestea, bazele unor state importante, fără ca nimeni să se fi gîndit vreodată a discuta legitimitatea hotărîrilor lor.

Mai mult decît atît, Adunarea, care cuprindea de altfel reprezentanți ai tuturor naționalităților din Basarabia, proporțional cu ponderea lor numerică, nu ar fi putut, în mod evident, să-și exercite autoritatea, așa cum a făcut-o, fără a fi amenințată nici contestată pe întreg teritoriul provinciei — lipsită cum era de orice forță militară — dacă ea nu ar fi fost într-adevăr expresia voinței majorității locuitorilor.

Dacă aceștia ar fi dorit realipirea la Ucraina, este sigur că nimic nu i-ar fi putut împiedica să-și manifeste preferința. Și, cu toate acestea, chiar în regiunile din nord, unde se află insulițe de populație ruteană, nu s-a constatat nici înainte, nici după unire nici o mișcare separatistă.

De altfel, din anul 1918, au avut loc sub trei guvernări diferite trei alegeri generale sub regimul sufragiului universal. Dacă realipirea Basarabiei nu ar fi răspuns dorințelor populației, aceasta ar fi putut să o arate, fie abținându-se de a lua parte la alegeri, fie trimițând la București reprezentanți protestatari. Or, abținerile nu au fost mai numeroase decât în celelalte provincii ale Regatului, și toți reprezentanții basarabeni, fără deosebire de naționalitate, au dat întotdeauna dovadă de sentimentele cele mai loiale și cele mai patriotice și, așa cum aminteam mai sus, au votat toți în decembrie 1919 în favoarea ratificării legii care consfințește realipirea Basarabiei la vechiul Regat.

## Anexa I

### *Dezbaterile păcii de la Karlowitz*

„... Polonezii ceruseră, de asemenea, Moldova, însă turcii le-au răspuns că le era cu neputință să le-o cedeze, deoarece era un principat care se supusesese Înaltei Porți de bunăvoie și nu fusese cucerit cu sabia. Polonezii au fost deci nevoiți să-și retragă cererea“.

(Cronica lui I. Neculce, 1743; vezi, de asemenea, Joseph von Hammer, — *Geschichte des Osmanischen Reiches*, tom 3, cartea LX, apud Kogălniceanu, *Letopiseștele Țării Moldovei*, Iași, 1845).

Prințul Nicolae Mavrocordat s-a folosit de acest argument în 1712, când turcii au vrut să pună stăpînire pe fortăreața moldovenească de la Soroca (din nordul Basarabiei).

El spunea, printre altele, în protestul adresat Porții „că era de datoria și în interesul Imperiului (otoman) să mențină și să respecte cu fidelitate angajamentele pe care foștii sultani și le luaseră față de popoarele a căror supunere fusese voluntară și condiționată, și să nu încalce privilegiile și drepturile care le fuseseră garantate“... Poarta a recunoscut caracterul întemeiat al acestui protest și a lăsat Soroca în posesia Moldovei.

(Cronica lui Auxentius, 1711—1716).

## Anexa II

Tratatul din 13 aprilie 1711, între țarul Petru I al Rusiei și principele D. Cantemir al Moldovei.

„Art. I. — Moldova își va obține vechile granițe pînă la Nistru, inclusiv Bugeacul. Toate fortărețele vor rămîne țării. Pentru moment, pînă cînd principatul va fi organizat, locurile întărite vor fi ocupate de garnizoane imperiale, dar de îndată ce țara va fi restabilită — de trupe moldovene“.

Cronica lui Ion Neculce (1774)

În *Viața lui Dimitrie Cantemir — Istoria Imperiului otoman*, tom 4, traducere de P. de Jonquières, Paris 1743, citim (pag. 473):

„... Petru cel Mare trimise principelui un medic grec pe nume Policala, care îi propuse alianța lui în condiții foarte avantajoase. Dimitrie își dădu bucuros acordul în vederea obținerii fericirii poporului său prin ajutorul esențial pe care el era liber să-l dea unui principe creștin. S-a hotărît „Că Moldova să fie de acum înainte restabilită în vechile ei hotare“.

### Anexa III

#### Convenție între Imperiul Rusiei și Principatul României

Art. II. Pentru ca trecerea trupelor rusești să nu pricinuiască României nici un neajuns sau pericol, guvernul Majestății sale împăratul tuturor Rusiilor se angajează să susțină drepturile politice ale statului român și să vegheze ca ele să fie respectate, cum o cer legile țării și tratatele. Pe lângă aceasta, guvernul Majestății sale împăratul Rusiei se angajează să mențină și să apere *integritatea actuală a României*.

Încheiat la București, 4/16 aprilie 1877

Baron Dmitri Stuart  
M. Kogălniceanu

Trebuie să remarcăm că textul original nu conținea decît cuvîntul „integritatea” și că cuvîntul următor „actuală” a fost inserat la cererea reprezentantului român, tocmai în scopul de a evita ca Rusia să propună, la sfîrșitul războiului, schimbarea Basarabiei meridionale pentru vreun alt teritoriu de suprafață echivalentă. Rusia, pentru a arăta clar, spunea plenipotențiarul ei, că nu avea deloc asemenea intenții, a acceptat modificarea.

### Anexa IV

#### Rezoluția Consiliului Național al Basarabiei

În numele poporului Basarabiei, Consiliul Național declară:

Republica Democrată Moldovenească (Basarabia), cu granițele între Prut, Nistru, Dunăre, Marea Neagră și vechile frontiere cu Austria, smulsă de Rusia, acum 100 de ani, din trupul vechii Moldove,

potrivit dreptului istoric și dreptului național,

pe baza principiului că popoarele trebuie să-și hotărască singure soarta

Se unește cu patria mamă, România.

Președintele Consiliului Național  
Ion Incuț

Secretarul Consiliului Național

I. Buzdugan

### Anexa V

#### Rezoluția Consiliului Național al Basarabiei

din 27 noiembrie/10 decembrie 1918

În urma unirii cu România, patria lor mamă, a Bucovinei, Transilvaniei Banatului și a teritoriilor din Ungaria locuite de români între fruntariile Dunării și Tisei, Consiliul Național declară că Basarabia renunță la condițiile de unire stipulate în actul din 27 martie, fiind sigur că în România tuturor românilor le este asigurat în viitor un regim pur democratic.

Consilul Național, în ajunul Constituantei Române care va fi aleasă prin sufragiu universal și va rezolva problema agrară în funcție de necesitățile și cererile poporului, anulează celelalte condiții ale actului unirii din 27 martie și proclamă unirea fără condiții a Basarabiei cu România, patria sa mamă“.

Președinte  
Pant. Halippa

Secretar

S. Scobola

București, 31 Decemvrie

Președinția Consiliului de Miniștri

Ferdinand I,

Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,

*La toți de față și viitori, sănătate:*

Corpurile legiuitoare au votat și adoptat iar Noi sancționăm ce urmează:

Lege  
asupra

Unirei Basarabiei cu vechiul Regat al României

Art. unic. Se ratifică, investindu-se cu putere de lege decretul-lege No. 842 din 9 Aprilie 1918, publicat în *Monitorul Oficial* No. 8 din 10 Aprilie 1918, privitor la Unirea Basarabiei cu vechiul Regat al României, în cuprinderea următoare:

Ferdinand I,

Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,

*La toți de față și viitori, sănătate:*

Sfatul Țărei din Basarabia, în ședința lui dela 27 Martie (9 Aprilie) 1918, votând prin 86 voturi pentru, contra 3, fiind și 36 abțineri, următoarea rezoluțiune:

„În numele Poporului Basarabiei, Sfatul Țărei declară:

„Republica democratică Moldovenească (Basarabia), în hotarele ei dintre Prut, Nistru, Dunăre, Marea Neagră și vechile granițe cu Austria, ruptă de Rusia acum o sută și mai bine de ani din trupul vechei Moldove, în puterea dreptului istoric și dreptului de neam, pe baza principiului că noroadele singure să-și hotărască soarta lor, de azi înainte și pentru totdeauna,

Se unește cu mama sa România“.

Și **presidentul** Consiliului Nostru de Miniștri declarînd că:

„În numele Poporului Român și al Regatului Lui, M. S. Ferdinand I al României, ia act de acest vot quasi unanim și declară la rîndul lui Basarabia unită cu România de veci una și indivizibilă“.

Dat în Iași, la 9 aprilie 1918.

Ferdinand

Președintele Consiliului de Miniștri,  
A. Marghiloman.

Ministru de justiție,  
D. Dobrescu.

Această lege s-a votat de Adunarea deputaților în ședința de la 29 Decemvrie anul 1919, în unanimitate, cu aclamațiuni.

Președinte, N. Iorga.

Secretar, *Teodosie Bârcă*.

---

\* Se reproduce după *Monitorul Oficial*. În completarea sa redăm și legile privind unirea celorlalte provincii românești cu România.

Această lege s-a votat de Senat în ședința dela 29 Decemvrie anul 1919. în unanimitate cu aclamațiuni.

p. Președinte, Dr. C. Șumuleanu.

Secretar, I. Balbăreu.

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie investită cu sigiliul Statului și publicată prin *Monitorul Oficial*.

Dat în București, la 31 Decemvrie 1919.

Ferdinand

Președintele Consiliului de Miniștri,  
Dr. Alexandru Vaida Voevod.

Ministru de Stat fără portofoliu,  
delegat cu administrarea Basarabiei,  
I. Inculeț.

Ministru de justiție  
ad-interim.

Ștefan C. Pop.  
No. 5.450.

Ferdinand I,

Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,

*La toți de față și viitori, sănătate:*

Corpurile legiuitoare au votat și adoptat iar Noi sancționăm ce urmează:

Lege  
asupra

Unirei Transilvaniei, Banatului, Crișanei, Satmarului și Maramureșului cu Vechiul Regat al României

Art. unic. Se ratifică, investindu-se cu putere de lege decretul-lege cu No. 3.631 din 11 Decemvrie 1918, publicat în *Monitorul Oficial* cu No. 212 din 13 Decemvrie 1918, privitor la unirea Transilvaniei, Banatului, Crișanei, Sătmarului și Maramureșului cu Vechiul Regat al României, în cuprinderea următoare:

Ferdinand I,

Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,

*La toți de față și viitori, sănătate:*

Asupra raportului președintelui Consiliului Nostru de Miniștri sub No. 2.171 din 1918,

Luând act de hotărîrea unanimă a Adunării naționale din Alba-Iulia, Am decretat și decretăm:

Art. I. Ținuturile cuprinse în hotărîrea Adunării naționale din Alba-Iulia dela 18 Noemvrie (1 Decemvrie) 1918, sunt și rămân deapaură unite cu Regatul României

Art. II. Președintele Consiliului Nostru de Miniștri este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a decretului-lege de față.

Dat în București, la 11 Decemvrie 1918.

Ferdinand

Președintele Consiliului de Miniștri,  
Ion I. C. Brătianu.

501



Această lege s-a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 29 Decembrie anul 1919, în unanimitate, prin aclamațiuni.

Președinte, N. Iorga.  
(L S A.D.) Secretar, Ștefan Miteș.

Această lege s-a votat de Senat în ședința dela 29 Decembrie anul 1919, în unanimitate, prin aclamațiuni.

p. Președinte, Dr. C. Șumuleanu  
Secretar, Balbareu.

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie investită cu sigiliul Statului și publicată prin *Monitorul Oficial*,  
Dat în București, la 31 Decembrie 1919.

Ferdinand

Președintele Consiliului de Miniștri,  
Dr. Alexandru Vaida Voevod.

Ministru de Stat fără portofoliu  
pentru afacerile Transilvaniei,  
Banatului, Crișanei, Sătmarului  
și Maramureșului,  
Dr. C. Ștefan C. Pop.

Ministru de justiție ad-interim.  
Dr. Ștefan C. Pop.

No. 5.451,

Ferdinand I,  
Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,  
*La toți de față și viitori, sănătate:*  
Corpurile legiuitoare au votat și adoptat iar Noi sancționăm ce urmează:

Lege  
asupra  
unirei Bucovinei cu Vechiul Regat al României

Art. unic. Se ratifică, investindu-se cu putere de lege decretul-lege No 3.744 din 18 Decembrie 1918, publicat în *Monitorul Oficial* No. 217 din 19 Decembrie 1918, privitor la unirea Bucovinei cu Vechiul Regat al României, în cuprinderea următoare:

Ferdinand I,  
Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,  
*La toți de față și viitori, sănătate:*  
Asupra raportului președintelui Consiliului Nostru de Miniștri sub No. 2.211 din 1918,  
Luând act de hotărârea unanimă a „Congresului general al Bucovinei” din Cernăuți dela 15 Noembrie 1918,

Am decretat și decretăm:

Art. I. Bucovina în cuprinsul granițelor sale istorice este și rămâne deapănarea unită cu Regatul României.

Art. II. Președintele Consiliului Nostru de Miniștri este însărcinat cu executarea acestui decret.

Dat în București, la 18 Decembrie 1918.

Ferdinand

Președintele Consiliului de Miniștri,  
Ion I. C. Brătianu.

Această lege s-a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 29 Decembrie anul 1919, în unanimitate, prin aclamațiuni.

Președinte, N. Iorga.

Secretar, *Aurel Moraru*.

Această lege s-a votat de Senat în ședința dela 29 Decembrie anul 1919, în unanimitate, prin aclamațiuni.

p. Președinte, Dr. C. Șumuleanu.

Secretar, *Balbăreu*.

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie investită cu sigiliul Statului și publicată prin *Monitorul Oficial*.

Dat în București, la 31 Decembrie 1919.

Ferdinand

Președintele Consiliului de Miniștri,  
Dr. Alexandru Vaida Voevod.

Ministru de Stat fără portofoliu,  
delegat cu administrarea Bucovinei,  
I. Nistor.

Ministrul justiției  
ad-interim,  
Dr. Ștefan C. Pop.  
No. 5.452.

## Anexa VII

Tratatul din 28 octombrie 1920. Semnat la Paris. Imperiul Britanic, Franța, Italia, Japonia, Principalele Puteri Aliate și România.

Considerînd că în interesul păcii generale în Europa este important să se asigure de pe acum Basarabiei o suveranitate care să răspundă aspirațiilor populației și să garanteze minorităților de rasă, religie sau limbă protecția care li se cuvine;

Considerînd că din punct de vedere geografic, etnografic, istoric și economic, reunirea Basarabiei cu România este pe deplin justificată;

Considerînd că populația Basarabiei și-a manifestat dorința de a vedea Basarabia reunită cu România;

Considerînd, în sfîrșit, că România are, prin propria ei voință, dorința de a acorda garanții sigure de libertate și dreptate, fără deosebire de rasă, religie sau limbă, conform Tratatului semnat la Paris la 9 decembrie 1919, locuitorilor vechiului Regat al României, cît și celor din teritoriile nou transferate;

Au hotărît să încheie prezentul tratat și și-au desemnat în acest sens, plenipotențiarilor lor, sub rezerva dreptului de a proceda la înlocuirea lor pentru semnătură, anume:

(Urmează numele plenipotențiarilor)

care au convenit asupra următoarelor stipulații:

### Articolul I

Înaltele Părți Contractante declară recunoașterea suveranității României asupra teritoriului Basarabiei cuprins între frontiera actuală a României, Marea Neagră, cursul Nistrului, de la vărsare pînă în locul unde este întretăiat de vechea graniță între Bucovina și Basarabia și această veche graniță.

[. . .]



## Articolul IX

Înaltele Părți Contractante vor invita Rusia să adere la prezentul Tratat, de îndată ce va exista un guvern rus recunoscut de ele. Ele își rezervă dreptul de a supune arbitrajului Consiliului Societății Națiunilor toate problemele care ar putea fi ridicate de guvernul rus privind detaliile acestui Tratat, fiind de la sine înțeles că granițele definite din prezentul Tratat, la fel ca și suveranitatea României asupra teritoriilor cuprinse între acestea, nu ar putea fi puse în discuție [ . . . ]

922

<1920>. **Proiect de răspuns al delegației române la un memoriu al delegației ungare la Conferința de Pace, referitor la înfăptuirea reformei agrare în Transilvania.**

### PROIECT DE RĂSPUNS LA MEMORIUL ASUPRA TRANSILVANIEI NR. VIII, ANEXA XI, AL DELEGAȚIEI UNGUREȘTI LA CONFERINȚA DE PACE

Memoriul delegației ungurești la Conferința de Pace, Nr. VIII, anexa XI are două scopuri: unul mărturisit și altul intenționat. Scopul mărturisit este de a dovedi că reforma agrară ce Marea Adunare Națională a Transilvaniei, după laborioase debateri a votat unanim <sup>1</sup>, ar avea ca singura țintă realizarea unui scop politic adică trecerea pământului agricol din mâinile elementului unguresc în posesiunea țaranului român, sub pretextul unei reforme sociale. Toată lucrarea de 17 pagini se ocupă exclusiv numai cu dovedirea acestei teze.

Pentru atingerea scopului acestuia:

a) Înșiră unele afirmări neadevărate și manevrează, fidel tradiției trecutului, cu totul nejenat cu un aparat de date false;

b) anticipează, în mod cu totul arbitrar, o serie de presupuneri în ceea ce privește intențiile guvernului român de a interpreta cutare paragraf sau cutare frază și folosește aceste ipoteze drept argumente cardinale pentru un întreg sistem de pledoarie pretențioasă;

c) construiește alocurea argumente vădit confuze spre a le exploata cu oarecare abilitate în vederea scopului urmărit.

Din cauza aceasta opusculul delegației ungurești, pe lângă toată băgarea de seamă cu care a fost redactat și cu toate că este îndeajuns de scurt, evident că nu putea să rămână fără contradicții stridente care înlănesc, cum mai mult nici nu se poate dori, aprecierea justei lui valori.

Astfel, deși într-un loc (la pag. 12) recunoaște că cel mult numai 163 581 din 3 321 994 ha vor putea fi expropriate, totuși (la pag. 16), numai din cauza acestui "parcellement revolutionnaire des propriétés", prevede "la chute complète de l'institution du Cadastre", ba mai mult, câteva rînduri mai la vale, întrezărește chiar "la faillite complète de la production agraire". Deși într-un loc (pag. 5), unde îi convine, recunoaște deprecierea de 90—97% a valorii unității monetare Austro-Ungare, totuși (la pag. 7) deplînge soarta

<sup>1</sup> Unul din punctele rezoluției votate de Marea Adunare Națională de la Alba Iulia prevedea înfăptuirea reformei agrare radicale. „În temeiul dreptului de a micșora după trebuință latifundiile — preciza rezoluția — i se va face posibil țaranului să-și creeze o proprietate (arător, pășune, pădure) cel puțin atît cît o să poată munci numai el și familia lui. Principiul conducător al acestei politici agrare e, pe de o parte, promovarea nivelării sociale, pe de altă parte, potențarea producțiunii”.

creditorilor ipotecari din Franța, Belgia și restul străinătății aliate și inamice care, cu toate că totalul valorii obligațiunilor ipotecare ungare ce le posedă nu întrece cifra de 1/2 miliard coroane Austro-Ungare și cu toate că valoarea pământului în Ungaria, ca pretutindeni, a mai și crescut mult, totuși sint în pericol de a nu își încasa partea care din suma de mai sus revine asupra debitorilor din Transilvania.

În sfârșit, afirmări ca și "Les milliers de nouvelles propriétés qu'elle (la loi agraire) créerait ne pourraient être enregistrées par un corps de fonctionnaires 50 fois aussi nombreux que celui dont la Roumanie dispose", apoi invinuirea instigației din partea statului la progrom contra elementului unguresc, ce rezultă din textul: "Le bolchévisme, qui se manifeste dans ces contrées, a été propagé et favorisé par les Autorités roumaines voulant se servir des paysans roumains trompés par des promesses exagérées, contre la bourgeoisie hongroise, pour changer de cette façon d'un seule coup, conformément au système balcanique, la structure ethnographique de la Transilvanie" și altele dovedesc indeajuns pornirea și totala lipsă de seriozitate și bună-credință ale acestei îndrăznețe manopere, care tocmai din cauza prea marii și evidentei îndrăzneli credem că ne scutește de alte comentarii.

Totuși de abia ultimul alineat completează înțelesul, dat fiind că aici se cuprinde principalul scop intenționat, în forma unui modest paragraf, ce <prin care> delegațiunea ungurească, drept concluzie finală, cere ca Conferința de Pace să insereze în tratat un paragraf care intenționează vădit mai mult conservarea bunurilor *mobiliare* — cuprinzându-se aici, bineînțeles, și cele provenite din cîștiguri de război, decît sustragerea de la o repartiziție socială mai echitabilă, cerută de împrejurările locale, a unei a douăzecea părți a proprietății agricole din Transilvania.

Mai este de notat numai faptul bizar că în tot memoriul și în toată pledoaria cauzei nu se face nici o amintire de averea mobilă, necum să se discute în jurul ei, și ea apare numai și tocmai în concluzie, <unde> modest și aproape neobservat se adaogă la interesul agrar și interesul arzător al bunurilor mobiliare.

Din toate aceste motive ne credem dispensați de a răspunde punct cu punct la memoriu, fără numai dacă am fi somați la aceasta din partea Conferinței de Pace, în care caz sintem gata de a susține cele de mai sus cu toate detaliile necesare.

■ BARSR, fond Al. Lapedatu, vol. II, Conferința de Pace, f. 893—895. f.



## I N D I C E

- Abony, loc. (Ungaria), 604, 825  
 Acheilleurs, Adolf, 492  
 Acord, v. Tratat, convenție, acord, înțelegere  
 Acord:  
 ~ comercial cu Austria, 899, 900  
 ~ franco-german (9 sept. 1909), 711  
 Acte, v. Documente, arhive, acte  
 Adelby, loc., 642  
 Aderarea sașilor la Unirea cu România,  
 v. Unirea sașilor cu România  
 „Adevărul“, ziar 763  
 Adige, riu (Italia), 711  
 Adunarea Națională  
 ~ de la Alba Iulia, 472, 476, 479, 482,  
 484, 489, 490, 506, 519, 534, 811, 818,  
 828, 833, 839 863, 883, 916.  
 ~ Cehoslovacă, 863  
 ~ Slovacă, 679  
 ~ a slovacilor din Békéscsaba, 884  
 ~ a sașilor din Transilvania, 490, 492, 884  
 ~ a șvabilor din Timișoara, 884  
 ~ a Ungariei, 412  
 Africa, 467, 497, 642  
 Ahtum, duce, 836  
 Aix-la Chapelle, loc. (Germania), 642  
 Alba Iulia, 457, 470, 533, 534, 569, 658,  
 669, 679, 709, 744, 763, 794, 817, 818,  
 823, 828, 834, 836, 839, 857, 862, 883,  
 916  
 Alba de Jos, comitat, 457, 835  
 Albania, 497  
 Alberti, loc., 679  
 Albricci, ministru de război al Italiei, 674  
 Alby, general, șef de stat major al Armatei  
 franceze din Transilvania, 528, 532, 542  
 Alegeri parlamentare în România, 483, 728,  
 778, 823, 845, 884  
 Alexandru I, împărat al Rusiei, 921  
 Alexandru II, împărat al Rusiei 921  
 Algyő, loc. (Ungaria), 532, 631, 832, 833,  
 834, 835  
 Algeciras, loc. (Spania), 642  
 Aliți:  
 ~ Puterile Aliate, Marile Puteri Aliate,  
 458, 459, 485, 494, 497, 501, 517, 518,  
 534, 539, 555  
 ~ Puterile Aliate și Asociate, 556, 557, 572,  
 573, 594, 596, 602, 606, 607, 612, 618,  
 619, 622, 623, 627, 628, 629, 632, 635,  
 636, 637, 638, 644, 650, 651, 652, 656,  
 665, 673, 683, 703, 708, 709, 711, 712,  
 716, 717, 718, 720, 721, 723, 725, 731,  
 745, 746, 748, 759, 760, 773, 784, 789,  
 793, 794, 795, 797, 798, 799, 800, 801,  
 803, 807, 810, 816, 821, 822, 823, 832,  
 834, 836, 837, 838, 843, 844, 845, 846,  
 848, 850, 851, 858, 863, 865, 869, 874,  
 882, 887, 888, 889, 893, 898, 899, 902,  
 904, 912, 913, 915, 917, 920, 921  
 Alibunar, district, 836  
 Allen, James, 899  
 Alizé, șeful misiunii franceze la Viena, 629  
 Almaș, ținut, 837  
 Almașad, loc., 825  
 Alsacia — Lorena, 467, 494, 497, 642, 818,  
 841  
 Alsen, insulă, 642  
 Alsöldendva, loc., (Ungaria) 588  
 Alsóvarany, 899  
 Altheim, 642  
 Altkloster, loc. (Germania), 642  
 Alto — Tagliamento, loc. (Italia), 459  
 America, v. Statele Uniteale Americii, Ame-  
 rica  
 Americani, 574, 640, 735, 802  
 Amrum, insule, 642  
 Amsterdam, 886  
 Andrei III, rege al Ungariei, 483  
 Andrid, 598  
 Andrau, 711  
 Andréa del Sarto, pictor italian, 711  
 Anglia, Marea Britanie, Imperiul britanic,  
 englezi, 460, 486, 491, 496, 589, 596,  
 618, 622, 640, 644, 677, 713, 725, 735,  
 763, 791, 795, 796, 798, 800, 802, 806,  
 810, 816, 819, 823, 832, 837, 841, 850,  
 852, 876, 879, 886, 890, 893, 899, 913,  
 921  
 Anjou, dinastie, 483  
 Antalfalva, loc. (Ungaria), 836  
 Antanta, 457, 460, 461, 466, 479, 491,  
 495, 517, 526, 552, 564, 568, 570, 571,  
 575, 578, 579, 585, 586, 592, 596, 606,  
 613, 615, 619, 625, 634, 635, 656, 673,  
 681, 700, 702, 713, 715, 735, 678, 775,  
 791, 801, 802, 806, 808, 816, 820, 827,

- 828, 831, 837, 841, 842, 844, 845, 846, 861, 866, 889, 904, 912
- Antipa, Grigore, 479
- Antonov, comandant al frontului rus din Ucraina, 608
- Antonescu, Ion, colonel, 472, 496
- Antonescu, Victor, ministrul la Paris, delegat la Conferința de Pace, 461, 489, 496, 622, 635, 637, 689, 712, 720, 760, 775, 795, 797, 803, 808, 816, 821.
- Antonienhof, loc., 890
- Anvers, 642
- Aouni, Abdul Hadi, reprezentant al Hodjazului, 642, 795
- Apatfalva, 679
- Aphathy, comisar al guvernului ungar in Transilvania, 526, 534, 544, 658
- Apponyi, Albert, conte, om politic ungar, 801, 867, 883
- Apsa: de Sus, loc., 483, 744, 860, 867, 883  
 ~ de Mijloc, 744  
 ~ de Jos, 744
- Apsica (Apsîța), loc., 483, 811
- Apsîța, v. Apsica
- Arabia, 494, 497
- Arad, comitat, oraș, 454, 474, 538, 576, 631, 776, 834, 835, 836, 884, 890, 912, 457, 469, 470, 472, 474, 475, 493, 521, 527, 532, 534, 535, 536, 539, 540, 542, 544, 545, 550, 552, 555, 557, 559, 560, 575, 578, 585, 602, 603, 609, 622, 646, 647, 656, 658, 665, 748, 816, 837, 882.
- Ardeal, v. Transilvania
- Argentina, 642
- Arhanghelsk, 837
- Arhive, v. Documente, acte, arhive
- Arion, Virgil, 479
- Armată, Trupe:]
- ~ Aliată, 458, 460, 466, 467, 478, 500, 532, 537, 542, 578, 622, 637, 658.
- ~ americană, 858
- ~ austro-ungară, 458, 459, 659, 711, 838, 877
- ~ bulgară, 458, 596, 649, 650, 665, 795, 804
- ~ cehoslovacă, 600, 649, 650, 665, 803
- ~ engleză, 644, 832, 858
- ~ franceză, 469, 479, 481, 496, 521, 522, 545, 555, 559, 582, 584, 588, 592, 602, 603, 606, 629, 634, 647, 650, 665
- ~ germană, 458, 467, 468, 544, 642
- ~ greacă, 458
- ~ italiană, 460, 644, 833
- ~ poloneză, 857, 868
- ~ Puterilor Centrale, 548, 868
- ~ română, 481, 496, 522, 526, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 539, 540, 541, 542, 543, 545, 546, 550, 553, 555, 559, 563, 564, 566, 576, 578, 582, 584, 586, 588, 589, 593, 600, 602, 604, 606, 607, 608, 612, 619, 620, 624, 633, 634, 637, 639, 645, 655, 657, 658, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 675, 678, 682, 687, 691, 698, 703, 714, 716, 717, 718, 720, 721, 724, 729, 745, 751, 753, 754, 755, 757, 758, 760, 762, 769, 772, 773, 779, 782, 784, 785, 786, 789, 790, 792, 799, 816, 823, 830, 832, 837, 838, 840, 847, 851, 841, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 768, 869, 872, 873, 875, 877, 889, 891, 912, 917
- ~ roșie (ungară), 567, 577, 590, 591, 600, 604, 612, 625, 636, 639, 645, 649, 656, 652, 665, 669, 684, 724, 751, 830, 859, 876, 889, 897
- ~ rusă, 466, 546, 562, 567, 664, 837, 838, 876, 866, 921
- ~ sîrbă 470, 531, 582, 588, 629, 634, 640, 650, 657, 735, 745, 763, 772, 801, 830
- ~ ungară, 468, 503, 521, 522, 527, 530, 532, 535, 536, 539, 540, 543, 544, 545, 551, 555, 559, 561, 563, 565, 576, 586, 588, 593, 596, 598, 615, 620, 632, 633, 649, 682, 683, 684, 716, 720, 745, 752, 774, 784, 799, 801, 831, 833, 838, 851, 867, 869, 877, 878, 890
- Armatele Aliate de pe Rin, 642, 779
- Armenia, 494
- Armistițiu:
- ~ cerut de guvernul ungar (mai 1919): 597, 605, 889
- ~ cu Austro-Ungaria (3 nov. 1918): 459, 469, 573, 622, 656, 659, 672, 712, 722
- ~ cu Bulgaria, 491, 500, 501, 528, 594, 596
- ~ cu Germania, 456, 467
- ~ cu Ungaria (13 nov. 1918): 470, 472, 532, 533, 535, 544, 639, 644, 650, 656, 665, 673, 735, 745, 828, 878, 887
- ~ propus de armata română (aug. 1919): 722
- Arnbach, 711
- Arnold, M., profesor la Școala Politehnică din Hanovra, 882
- Arva, comitat (Ungaria) 483, 811
- Asia, 494, 837, 863
- Asling, 711
- Asokaly, loc., 825, 826
- Attila, conducător al hunilor, 837
- Aurelian, împărat roman, 457
- Australia, 642
- Austria, 460, 468, 483, 497, 600, 618, 622, 623, 642, 644, 650, 656, 684, 709, 711, 742, 795, 802, 806, 810, 820, 823, 826, 832, 833, 836, 837, 848, 857, 863, 867, 867, 869, 871, 872, 888, 890, 899, 900, 919, 920
- Austria germană, 494, 568, 575, 578, 618
- Austro-Ungaria, 460, 462, 470, 471, 494, 500, 506, 534, 618, 622, 644, 658, 709, 735, 745, 763, 795, 799, 811, 816, 833, 837, 841, 857, 863, 868, 869, 888, 900, 904, 920, 922
- Averescu, Alexandru, general, șef al guvernului român, 479, 613, 640, 728, 763.
- Avizio, loc. (Italia). 459
- „Az est”, ziar, 742, 825
- B.
- Babeș, Victor, 836
- Babeș, Vicențiu, 836
- Bacău, 457
- Bacca, v. Bačka
- Bacharach, 642
- Bacica, v. Bačka

- Bačka (Bacca, Bacica), loc., 820, 837, 848, 863
- Baden, ducat, 642, 836
- Badoglio, Pietro, 459
- Baia Mare, 651, 665, 669
- Bajić, comisar politic al Serbiei la Buda-  
pesta, 867
- Balan, N., om politic, 469
- Balassagyarmat, loc. (Ungaria), 600
- Balc, voievod român din Maramureș, 483
- Balcani, 459, 481, 497, 594, 644, 725, 804,  
837, 857, 863, 903, 906
- Balcic, loc., 838
- Balfour, Arthur James, secretar de stat  
pentru afaceri externe al Marii Britanii,  
485, 532, 535, 622, 642, 630, 650, 656,  
665, 673
- Balița, voievod, 483
- Banat, Banatul Timișoarei, Banatul Severi-  
nului, 457, 469, 476, 481, 484, 488, 489,  
491, 494, 500, 501, 509, 518, 519, 520,  
531, 534, 537, 552, 559, 560, 561, 571,  
572, 581, 606, 621, 622, 631, 634, 644,  
647, 650, 652, 691, 709, 727, 735, 744,  
745, 763, 772, 802, 806, 816, 818, 820,  
827, 832, 833, 834, 836, 837, 838, 839,  
848, 857, 863, 884, 885, 916, 920, 921
- Banatul Timișoarei, v. Banat, Banatul  
Timișoarei, Banatul Severinului
- Banatul Severinului, v. Banat, Banatul  
Timișoarei, Banatul Severinului
- Banca:  
~ Austro-Ungară, 711, 890  
~ de Stat a Marocului, 890  
~ Națională a Belgiei, 467  
~ Națională a României, 638
- Bandholz, general american, 706, 714, 717,  
725, 858
- Bankoc, loc., 836
- Bánrève, loc. (Ungaria) 600
- Baranya, 806, 863
- Bartha, ministru de război ungur, 534, 576
- Barclay, George, ministru al Angliei la  
București, 485
- Barrère, Camille, ambasador al Franței la  
Roma, 480
- Basarabia, 457, 469, 479, 480, 483, 500, 509,  
518, 537, 554, 571, 608, 612, 616, 618,  
621, 635, 644, 652, 709, 713, 735, 741,  
745, 763, 770, 802, 806, 812, 816, 823,  
832, 837, 839, 841, 844, 845, 846, 866,  
873, 874, 880, 884, 887, 893, 898, 899,  
915, 917, 918, 921
- Báthory  
~ Andrei, principe al Transilvaniei, 457  
~ Gabriel, 836  
~ Sigismund, principe al Transilvaniei, 836
- Battrow, loc. (Germania), 642
- Bavaria, 836
- Bazargic, v. Dobrici
- Bărâgan, cimpie, 457
- Beches-Ciaba, v. Békéscába
- Bechicherecul Mare, loc., 836
- Bedeu (Bedôhaza) loc., 483, 811
- Bedôhaza, v. Bedeu
- Bega, district, 836
- Beiuș, loc., 598
- Békés, comitat 538, 575, 578, 631, 679,  
744, 835
- Békéscába (Beches-Ciaba), loc., district  
(Ungaria), 575, 598, 612, 630, 665, 669,  
679, 744, 748, 813, 831, 833, 834, 835,  
847, 851, 890
- Békéssámsón, loc. (Ungaria) 630, 833, 834,  
835
- Bela IV, rege al Ungariei, 483
- Belgia, 467, 486, 497, 500, 501, 547, 548,  
613, 642, 644, 673, 711, 796, 810, 832,  
882, 890
- Belin, general francez, 535, 598, 650
- Belis, loc., 527
- Belgrad, 468, 470, 488, 509, 510, 518, 533,  
544, 556, 560, 561, 563, 564, 565, 572,  
585, 650, 656, 722, 772, 806, 836, 837,  
878, 901, 902, 904, 914
- Belf, strimtoare, 711
- Beltinici, loc. (Iugoslavia), 863
- Benedict, papă, 744
- Beneš, Eduard, ministru al afacerilo stră-  
ine al Cehoslovaciei, 622, 628, 630, 642,  
650, 656, 669, 680, 744, 760, 795, 831,  
884, 904, 905, 913, 914
- Bentschen, oraș (Polonia), 642
- Bereg, comitat in Ungaria, 483, 811
- Berkei, Theodore von, 711
- Berlin, 479, 623, 711, 741, 890
- Berna, 488, 642, 711, 810
- Bertha, tun 518
- Berchtold, Leopold, conte, ministru al  
afacerilor externe al Austro-Ungariei,  
900
- Berthelot, Henri Mathias, general, coman-  
dant al Armatei de la Dunăre, 461, 469,  
473, 474, 475, 477, 479, 491, 493, 496,  
498, 500, 501, 507, 511, 522, 526, 530,  
535, 536, 539, 540, 543, 544, 545, 554,  
557, 573, 574, 579, 614, 616, 622, 635,  
658, 665, 685, 735, 760, 797, 800, 816,
- Berzevics, șef de stat major al amiralului,  
Horthy, 867
- Bethlen Ștefan, conte, 820, 906
- Berzova, loc., 598
- Bevereviezy, baron, general șef de stat  
major al Armatei Ungare, 819
- Bevione, Giuseppe, 464
- Bia, loc. 825
- Bialutten, loc. (Germania), 642
- Bicaz, 690
- Bihor, 457, 475, 527, 451, 576, 587, 598  
631, 825, 833, 834, 835, 877, 884, 877  
884
- Biroul Internațional al Muncii, 296, 711,  
890, 917
- Birkenfeld, principat, 642
- Biserica Albă, loc., 483, 811, 836
- Biserica ruteană, 483
- Bismark, Otto von, prinț, cancelar al  
Germaniei, 816
- Bistrița, riu, 468
- Bistrița-Năsăud, comitat, 457, 483, 665, 833
- Birlad, 804
- Blaj, 457, 828
- Blankenberg, Reginald, Andrew, 795, 810,  
899

- Bliss, Tasker, H., general american, 642, 650, 795, 810
- Bocskay, principe al Transilvaniei, 837
- Bocșa Vasiovei, 837
- Bodrog-Hodoș, mănăstire, 836
- Boehm, general, 658
- Boemia, 483, 578, 613, 711, 720, 811, 830, 857, 863, 890, 913
- Bogdaj, loc. (Polonia), 642
- Bogdan, domn al Moldovei, 457, 483
- Bohm Vilmoș, comisarul poporului, Ungaria, 560
- Boillard, general, 503
- Bojinčá, Damaschin, 836
- Bolivia, 642
- Bologna, 886
- Bonilla, Policarpo, dr. 642
- Bonfini (Bonfinius), Antonio, 483
- Borborosia, loc. 517
- Bolșevici ruși, 544, 583, 585, 596, 607, 639, 763, 856, 861
- Borisneu, 598
- Borsodnyék, 600
- Borșa, loc. 483, 899
- Bosnia, 652, 711, 745, 890
- Botiza, loc., 483, 598
- Bozovici, 836
- Brandsch, Rudolf, deputat, 492, 499, 513, 806, 817, 820
- Branște, Valeriu, 763
- Brănișteanu, redactor, 479
- Brăila, 469, 621, 728, 804, 882
- Brașov, 457, 482, 483, 763, 835
- Bratislava, (Pozsony), Presburg, 483, 711, 811, 848, 849, 890
- Brazilia, 642, 711
- Brătianu, Ioan I. C., 479, 483, 495, 496, 505, 510, 512, 518, 531, 532, 552, 561, 564, 583, 611, 616, 618, 619, 822, 633, 627, 628, 630, 635, 637, 638, 640, 641, 642, 644, 665, 675, 680, 681, 682, 689, 704, 710, 713, 714, 717, 718, 719, 722, 723, 728, 739, 741, 746, 748, 763, 772, 791, 793, 798, 801, 802, 807, 816, 823, 835, 889.
- Brătianu, Vintilă, 804
- Brederode, Martinho de, 892
- Brediceanu, dr. C., 763, 837
- Bremen, loc., 643, 836
- Brest-Litovsk, loc. 465, 642, 709, 816, 832, 866, 890, 921
- Bressanone, principat episcopal, 890
- Bridge, general englez, 581, 861
- Brindisi, 459
- Broștescul, munte, 483
- Bruxelles, 488, 563, 642, 711, 845, 890
- Bucovina, 457, 460, 471, 479, 519, 561, 584, 596, 608, 616, 618, 621, 631, 639, 652, 709, 711, 735, 741, 806, 816, 822, 823, 832, 833, 837, 839, 845, 880, 884, 899, 919, 921
- București, 457, 469, 479, 481, 484, 485, 489, 493, 495, 499, 500, 509, 513, 516, 520, 527, 534, 540, 542, 548, 550, 551, 553, 571, 580, 586, 613, 644, 650, 675, 725, 735, 759, 763, 789, 791, 797, 798, 802, 804, 808, 812, 816, 837, 839, 841, 845, 853, 866, 872, 887, 889, 902, 904, 906, 907, 912, 913, 914, 919
- Budapesta, 457, 483, 494, 506, 526, 531, 533, 540, 546, 552, 556, 563, 564, 565, 572, 577, 580, 583, 585, 590, 591, 592, 600, 605, 606, 607, 609, 610, 619, 621, 624, 629, 633, 634, 644, 645, 649, 650, 664, 665, 666, 667, 669, 670, 672, 673, 675, 676, 679, 680, 684, 687, 688, 691, 692, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 703, 706, 712, 714, 716, 720, 723, 724, 729, 730, 733, 735, 740, 742, 743, 745, 746, 747, 749, 750, 755, 759, 760, 762, 766, 767, 768, 772, 773, 774, 776, 778, 779, 780, 782, 784, 785, 787, 789, 799, 801, 806, 816, 820, 825, 826, 827, 828, 830, 832, 936, 838, 841, 848, 852, 857, 858, 860, 863, 865, 867, 869, 871, 876, 877, 882, 886, 889, 890, 897, 906, 912, 914, 915, 920.
- Budejovic (Budweio), loc. (Cehoslovacia), 711
- Budlov, membru in Consiliul revoluționar muncitoresc din Ucraina, 608
- Budweio, v. Budejovic
- Buero, Juan Antonio, 642
- Bug, 834
- „Bukarester Tagblatt“, ziar, 479
- Bulgaria, bulgari, 457, 448, 479, 494, 528, 564, 589, 594, 596, 611, 613, 621, 642, 650, 711, 723, 763, 780, 795, 797, 804, 618, 830, 833, 837, 869, 882, 890, 899, 903, 914, 915
- Bulgari, v. Bulgaria, bulgari
- Burdujeni, loc., 824
- Bursa din Geneva, 711
- Busing, 467
- Bustyahaza, loc., 811
- Butan, 598, 816
- Buzău, 598
- Buziaș, 836
- C
- Cabin Berg, cotă, 711
- Cadrilater, 622, 837, 841
- Calogeras, Joao Paudia, fost ministru de finanțe al Braziliei, 642
- Camera Comunelor, 821
- Camera de conturi alică (din Boemia), 711
- Canada, 640
- Canalul de Suez, 711, 890
- Candamo, Carlos, 642
- Cantacuzino, Mișu, om politic român, 479
- Cantemir, Dimitrie, domn al Moldovei, 921
- Caporetto, loc. (Italia), 711
- Caput, colonel, 475
- Caransebeș, 836
- Cară-Severin, comitat, 481, 606
- Careii Mari, loc., 472, 474, 435, 475, 539, 555, 598, 622, 658, 665, 669, 835
- Carintia (Karintia), ținut in Austria, 618
- Carol I, rege al României, 816
- Carol II, rege al României, 482
- Carol VI, împărat german, 711

- Carol Robert de Anjou, rege al Ungariei, 483
- Carp, Petre, P., om politic român, 479
- Carpați, munții, 711, 744, 834, 863, 883, 890, 921;
- ~ Galiției, 457
- ~ Moldovei, 457
- Casa de Austria, Habsburgi, 483, 711, 871, 912
- Cattaro, 459
- Cavaleri teutoni, 483
- Cavour, Camillo Benso, conte, prim-ministru al Regatului Piemontului, 816
- Caza, insulă, 459
- Călărăși, loc. 837
- Călugăreni, loc., 837
- Cecil, Robert, lord, secretar de stat pentru afaceri externe al Marii Britanii, 509
- Cegléd, loc. (Ungaria), 604, 606, 825
- Cehoslovaci, v. Cehoslovacia, cehoslovaci
- Cehoslovacia, cehoslovaci; 464, 483, 494, 503, 564, 575, 578, 581, 596, 618, 620, 624, 628, 629, 632, 633, 636, 639, 642, 645, 649, 651, 656, 658, 659, 665, 675, 698, 711, 735, 745, 774, 795, 801, 810, 811, 816, 820, 830, 838, 841, 848, 863, 865, 867, 871, 882, 883, 884, 886, 888, 889, 890, 893, 897, 899, 904, 902, 905, 913, 914, 920
- Cenad (Csanad), loc., comitat, 457, 538, 631, 679, 744, 833, 834, 835, 884, 890
- Cencer, 598
- Cenei, district, 836
- Ceremuș, riu, 883, 899
- Cernavodă, 469, 489, 837
- Cernăuți, 763, 806, 813, 828, 837
- Cerutti, comisar politic al Italiei la Budapesta, 867
- Cetatea Albă, 357
- Chambon, Jules Henri, ambasador, al Franței, 475, 630, 642, 660, 682, 735, 791, 795, 798, 807, 810, 837, 852, 899
- Charoon, principe, trimis extraordinar al Siamului la Paris, 642, 795
- Charpy, general, șeful Statului Major al Armatei Aliate din Orient, 532, 535, 656
- Cherbourg, loc., (Franța), 642
- Cherda, insulă, 459
- „Chicago Tribune”, ziar, 688
- China, 642, 711, 890
- Chinda, S., ambasador și plenipotențiar al Japoniei la Londra, 642
- Chinezul, Paul, 818, 836
- Chirva, loc., 483
- Chișinău, 763, 921
- Chretien, general, 596
- Churchill, Winston, 866
- Ciacova, district, comitat, 836
- Cicerin, 625, 626, 864, 866, 870, 872, 880, 908, 910
- Cicirlău, 598
- Cihoski, general, 838
- Cionnoevici, Arsenie, patriarh, 836
- Ciptori, N., 856, 893, 915, 917, 918
- Cipru, insulă, 916
- Ciuc, comitat, 457, 834
- Ciucea, loc., zonă, 522, 576, 598, 658, 665
- Ciugureanu, v. Giugureanu
- Cîmpia Libertății, 457
- Cimpina, 912
- Cimpulung, loc., in Maramureș, 483
- Cimpulung, loc., in Moldova, 483, 837
- Clemenceau, George Benjamin, președinte al Conferinței de Pace, 469, 500, 601, 507, 510, 512, 522, 528, 530, 618, 622, 623, 624, 628, 629, 635, 636, 642, 650, 651, 656, 664, 668, 672, 673, 731, 795, 803, 810 816, 822, 828, 830.
- Clerc (Klerk), George, însărcinat britanic cu misiune specială din partea Consiliului Suprem la Budapesta, 718, 722, 745, 747, 748, 751, 762, 773, 774, 784, 789, 792, 793, 796, 801, 821, 852, 889
- Cleveland, oraș (S.U.A.), 484
- Cluj, 457, 472, 473, 474, 475, 506, 517, 522, 526, 534, 546, 652, 658, 665, 669, 735, 763, 769, 796, 801, 828, 836, 838, 860, 861, 877, 883, 895, 912
- Cnezate, cnezi români in Banat, 836, 837
- Cnezi români in Banat, v. Cnezate, cnezi români in Banat
- Coandă, Constantin, general, președinte al Consiliului de Miniștri, 535, 642, 728, 741 775, 783, 795, 802, 810, 816
- Cohad, (Cohani), loc., Bihor, 825
- Cojocna, comitat, 576, 834
- Colonii ungare in Transilvania și Banat, 546, 547, 621
- Coloniști:
- ~ bulgari in Basarabia, 921
- ~ germani in Boemia, 857
- ~ germani și unguri in Banat, 836, 857
- Colonizare
- ~ a Basarabiei cu bulgari și germani, 921
- ~ a Banatului cu germani, sirbi, unguri, 826, 885
- Columbia, 642
- Comandamentul:
- ~ armatei navale din Brindisi, 459
- ~ Armatei (Trupelor) Aliate din Orient, 458, 467, 478, 496, 503, 832
- ~ francez al Mării de Azov, 780
- ~ francez din Banat, 772
- ~ garnizoanei orașului Veneția, 459
- ~ sirb, 745
- ~ trupelor cehoslovace, 483
- ~ trupelor române din Transilvania, 483, 496, 544, 576, 584, 605, 610, 663, 669, 676, 678, 682, 683, 732, 733, 734, 740, 754, 756, 759, 771, 781, 787, 826, 865, 867, 877, 878, 889, 901
- ~ trupelor ungare, 597, 867, 877, 889
- Comisia Carnegie, 804
- Comitetul pentru probleme românești la Paris, 532
- Comitetul Central saxon săsesc, Consiliul Național german saxon, 490, 492, 499
- ~ Național Român (Consiliul Național Român), 457, 460, 469, 471, 489, 490, 493, 506, 534, 541, 580, 719, 728, 729, 820, 828, 857, 863, 910
- Comisie:
- ~ aeronautică internațională de control, 890



- ~ datoriei publice egiptene, 711
- ~ de anchetă a Societății Națiunilor, 795
- ~ de delimitare a frontierelor 711, 795 890
- ~ de despăgubiri, 889
- ~ de reparații, 673, 711, 718, 722, 762, 815, 890
- ~ Europeană a Dunării, 642, 711, 720, 795, 822, 890
- ~ generală provizorie a sindicatelor din România, 523
- ~ interaliată de anchetă și control, 795
- ~ militară interaliată de la Budapesta, 673, 688, 700, 706, 711, 748, 754, 759, 762, 772, 781, 789, 795, 825, 834, 878, 889, 890
- ~ ministerială de armistițiu, 467, 473, 475
- ~ navală interaliată de control, 890
- ~ regimului Apelor, 890
- ~ sindicatelor din Ardeal și Banat, 894
- ~ teritorială de pe lângă Conferința Păcii, 618
- ~ ungară de pace, 820
- Comunități săsești în Transilvania, 763
- Confederația:
  - ~ dacică, 921
  - ~ Dunăreană, 778, 904
- Conferința:
  - ~ generală a muncii din Franța, 664
- Conferința:
  - ~ de la Londra, 893
  - ~ de la Varșovia, 887
- Conferința de la Versailles, v. Conferința de Pace, Congresul de Pace
  - ~ de la Viena (febr. 1913), 882
  - ~ de Pace, Congresul de Pace (de la Versailles), 463, 477, 479, 480, 483, 484, 486, 490, 497, 499, 500, 505, 509, 510, 512, 516, 519, 520, 524, 526, 528, 532, 534, 535, 537, 539, 542, 545, 548, 556, 561, 562, 563, 569, 574, 579, 582, 586, 589, 603, 613, 618, 622, 623, 628, 629, 637, 639, 640, 645, 649, 651, 652, 658, 665, 665, 671, 672, 676, 679, 680, 682, 683, 686, 687, 688, 698, 705, 709, 719, 722, 723, 728, 739, 741, 744, 745, 746, 759, 762, 763, 772, 783, 789, 793, 797, 799, 800, 804, 807, 808, 811, 813, 816, 820, 829, 830, 831, 832, 833, 836, 837, 845, 847, 850, 851, 855, 857, 858, 861, 863, 865, 869, 875, 876, 877, 881, 882, 883, 884, 888, 889, 910, 913, 915, 919, 920, 921.
- ~ internațională a organizațiilor laburiste și socialiste, 497
- Congresul:
  - ~ de la Berlin (1878), 621, 623, 646, 833, 921
  - ~ de la Londra (1883), 882
- Congresul de Pace, v. Conferința de Pace, Congresul de Pace
- Consiliul:
  - ~ celor patru: 709, 710, 713, 730, 744, 745, 748, 759, 762, 772, 774, 784, 788, 789, 791, 797, 799, 800, 801, 802, 805, 807, 809, 821, 822, 823, 829, 830, 842, 845, 847, 852, 857, 858, 861, 863, 868, 869, 871, 873, 874, 875, 889, 897, 898, 921
  - ~ de Administrație al Biroului Internațional al Muncii, 795
- ~ Dirigent, 472, 483, 496, 526, 576, 579, 586, 602, 622, 635, 735, 741, 763, 802, 813, 814, 828, 857, 861, 863, 916.
- ~ guvernamental revoluționar al Republicii Sfaturilor din Ungaria, 575, 590, 591, 599
- ~ internațional pentru alimentație din Paris, 524
- ~ Național al Basarabiei v. Sfatul Țării
- ~ Național al Unității române, de la Paris, 460
- ~ Național din Zagreb, 863
- ~ Național german saxon, v. Comitetul Central saxon săsesc, Consiliul național german saxon
- ~ Național Român, din Maramureș, 483
- ~ de Război al Puterilor Aliate (al aliaților) 586, 606, 644, 648, 708, 788, 795, 816
- ~ Național Slovac, 863
- ~ Național Ungar, 506
- ~ Societății Națiunilor, 642, 711, 795, 810
- ~ Suprem, 483, 532, 535, 618, 629, 650, 656
- ~ Comitetul Suprem, 657, 665, 672, 673, 677, 686, 698.
- Constantinescu, Al., ministru, 479
- Constantinopol, 642, 711, 833, 837, 844, 846, 852, 890, 921
- Constanța, 469, 621, 815, 837
- Contract, hotărâre, prescripție, 642, 711, 890
- Contract:
  - ~ Apathy — Berthelot, 665
  - ~ cu Austria (3 nov. 1918), 503, 622, 873
  - ~ cu Bulgaria, 458
  - ~ cu Germania, 467, 638
  - ~ cu Ungaria (13 nov. 1918), 468, 486, 503, 521, 544, 573, 558, 578, 629, 649, 658, 659, 683, 706, 815
  - ~ de Armistițiu, 466, 529, 638
  - ~ de la Berna (14 oct. 1890), 711
  - ~ de la Haga (17 iul. 1905), 711
  - ~ între Ungaria și Cehoslovacia, 658, 659
  - ~ între Ungaria și România, 659, 666, 668
  - ~ minorităților, 823
- Convenție, v. Tratat, convenție, acord, înțelegere
  - ~ de la Mannheim, p. 642
- Cook, Joseph, ministru al marinei din Australia, 642
- Copenhaga, 488, 856
- Cornești, loc., 483
- Costa, Alfonso da, 795
- Cotroceni, 635
- Coșlariu, loc., 527
- Coștui, loc., 483
- Craia, loc., 483
- Craiova, 838
- Cramar, Karel v. Kramarz, Karel, Crăciunești (Karacsonyfalva), 483
- Crespi, Silvio, deputat, delegat al Italiei la Conferința de Pace
- Cristescu, Gh., deputat socialist, 896
- Criș, riu, 532, 630, 835
- Crișana, 474, 484, 521, 584, 833, 839
- Croația, v. Croația, croați
- Croația, croați, 494, 656, 735, 834, 836, 848, 882

Cronica lui Neculce, 921  
 Crowe, sir Eyre, 783, 793, 794, 795, 810  
 Csanád, v. Cenad  
 Csap, 622, 630, 660, 669  
 Csepel, loc., (Ungaria), 825  
 Cserey Vilmos, 877  
 Csongrad, 600, 605, 666, 684, 748, 772, 799  
 Cuba, 642, 795, 810  
 Cuhea, loc. Maramureș, 483  
 Curtea permanentă de justiție internațională, 711, 795, 810, 890  
 Curzon de Kedleston, secretar de stat pentru afacerile externe ale Marii Britanii 509, 550, 551, 596  
 Cuza, A. C., om politic, 479, 741,  
 Czabel Ernő, ambasador al Republicii Sfaturilor din Ungaria, la Viena, 629  
 Czapielken, loc. 642  
 Czernin, Ottokar, conte, 547, 548, 900  
 Czickowo, loc. (Germania), 642

## D.

Dab, loc. (Ungaria), 825  
 Dabija, general, 605  
 Daci, v. Dacia, daci  
 Dacia, daci, 457, 735, 837, 921  
 „Daily Chronicle“, ziar, 486  
 Dalbessory, loc. (Germania), 642  
 Dalmația, 459, 494  
 „Daily Express“, ziar, 825  
 Danemarca, 567, 642, 890  
 Danzig, 467, 642  
 Davis, reprezentant al Trezoreriei americane, delegat la Conferința de Pace, 622  
 Debrețin (Debrecen), 457, 535, 539, 545, 553, 555, 575, 578, 598, 612, 620 631, 662, 669, 744, 766, 816, 830, 833, 834 835, 838, 851, 867, 882  
 Decebal, rege dac, 838, 921  
 Declarația:  
 ~ privind țelurile comune ale națiunilor independente din Europa centrală, 464  
 ~ solemnă a deputaților ruțeni în parlamentul român, 483  
 Déléa, loc. 658  
 Dej, loc., 472, 474, 475, 665  
 Delegație la Conferința de Pace:  
 ~ bulgară, 804  
 ~ cehoslovacă, 863, 871  
 ~ română, 477, 644, 857, 863, 871, 875, 880, 881, 882, 920  
 ~ sirbo-croată-slovenă, 863, 871  
 ~ ungară, 857, 883, 888, 920, 921  
 „Déli Express“, ziar, 733  
 Demarcație, Linie de demarcație, între România și Ungaria, 503, 522, 556, 581, 598, 658, 665, 668, 669, 735, 828, 835 858, 861, 868, 919  
 „Democrat“, (Le), ziar, 827  
 Denikin, 770, 835, 844  
 Derby, Edward, George, Villers, Stanley, lord, ministru plenipotențial al Marii Britanii la Paris, 509, 550, 551, 553, 851  
 Derussi, Gheorghe, 622, 919

Desăști, loc, 483  
 Descălecatul lui Dragoș, 483  
 Deta, district, 836  
 Deva, 665, 669, 895  
 Dévaványa, loc., 545, 555  
 „Deutsche Alegemeine Zeitung“, ziar, 839  
 Dezarmarea trupelor ungare, 644, 666, 675, 678, 682, 683, 691, 696, 700, 706, 710, 717, 724, 730, 742, 746, 762, 889, 890  
 Diaconovici-Loga, Constantin, 836  
 Diamandi, Constantin, înalt comisar al guvernului român la Budapesta, 784, 792, 889  
 Diaz, Bartolomeo, general, 469, 656  
 Dieta:  
 ~ de la Cluj, 457  
 ~ Poloneză, 618  
 ~ Croată, 863  
 Dimitrov, Gheorghe, 896  
 Dindileag (Livada), 598  
 Diploma lui Ladislau Postumul, 836  
 Dmowsky, Roman, delegat al Poloniei la Conferința de Pace, 622, 642  
 Dobrici (Bazargic), loc. (Bulgaria), 469  
 Dobrogea, 457, 469, 479, 489, 491, 500, 501, 528, 531, 589, 594, 621, 644, 763, 780, 802, 804, 815, 832, 837, 915  
 Dobrogeanu-Gherea, C., 506  
 Dobro Polje, 745  
 Doctrina Monroe, 642  
 Documente, arhive, acte, 711, 795, 890, 892  
 Dominioanele britanice, 711  
 Dömsöd, loc. (Ungaria), 825  
 Doucet, înalt comisar al Franței la Budapesta, 867  
 Dovas, loc., 744  
 Drag, voievod român din Maramureș, 483  
 Dragalina, Ion A., general, 836  
 Dragomirești, loc., 483  
 Drava, riu (Iugoslavia), 468  
 Dresda, 886  
 Duca, I., G., 635  
 Drumond, sir James Eric, 642  
 Dules, delegat american la Conferința de Pace, 622  
 Dumitrescu, Toma, ofițer român, 474, 686, 867, 889, 912  
 Dunărea, 459, 466, 475, 481, 483, 491, 512, 518, 537, 596, 600, 613, 642, 735, 799, 801, 811, 818, 836, 837, 841, 848, 852, 857, 863, 868, 869, 882, 886, 887, 890, 899, 905, 921  
 Dușan, țar al sîrbilor, 837  
 Dutasta, diplomat francez, 622

## E.

„Echo de Paris“, (Le), ziar, 667  
 Edler de Wohenau, Victor Weber, 459  
 Eduard al VII-lea, rege al Angliei, 547  
 Eger, oraș (Ungaria), 825  
 Egipt, 642, 711, 795, 890  
 „Egri – Népujsag“, ziar, 825  
 Einöd, 426, 642

- Ekrene, loc, 833  
 Elba, 882  
 Elbing, canal, 642, 711, 882  
 Elisabeta, regină a Ungariei, 483, 686  
 Elst, R. van der, consul belgian în Franța, 686  
 Elveția, 459, 467, 525, 642, 711, 791, 882, 886, 891  
 Englezii, v. Anglia, Marea Britanie, Imperiul Britanic, englezi  
 Epir, 537  
 Episcopat:  
 ~ greco-catolic din Gherla, 483  
 ~ rutean din Muncaci, 483  
 Episcopia română din Oradea, 828  
 Episcopia greco-catolică de Haidu, 631  
 Erlenholtz, loc., 483  
 Erzberger, secretar de stat al Germaniei, 467  
 Erzebetfalva, loc., 754, 825  
 Estonia, 497  
 Esztergom, 600, 616, 620, 848, 869  
 Europa, 494, 497, 512, 546, 547, 565, 581, 596, 614, 618, 621, 642, 675, 705, 770, 783, 791, 816, 818, 828, 830, 832, 837, 857, 863, 866, 874, 876, 886, 888, 900, 904, 913, 914, 921, 457  
 Eutropius, istoric roman, 457
- F.
- Falkenhein, Erich von, general, 838  
 Falzarego, loc. (Italia), 459  
 Farrat, comandant de divizie, 521  
 Fay I., deputat secui, 855, 884  
 Făgăraș, ținut, comitat, 457, 744, 835, 837  
 Făget, district, 836  
 Federația:  
 ~ germanilor din România, 806  
 ~ țăranilor germani din provinciile Ungariei, 806, 820  
 Fegyvernek – Karczag, 662, 669  
 Fejer, comitat, 869  
 Feldioara, 820  
 „Felegy Hazikozlany”, ziar, 825  
 Ferdinand, rege al României, 466, 483, 490, 492, 499, 508, 519, 524, 534, 546, 580, 589, 613, 614, 622, 635, 643, 644, 647, 653, 655, 702, 807, 713, 714, 719, 723, 728, 746, 763, 770, 783, 793, 796, 797, 800, 803, 805, 807, 814, 828, 832, 837, 838, 841, 880, 906, 912, 221.  
 Ferdinand II, rege al Ungariei, 711  
 Ferraris, Maggiarino, senator italian, 795  
 Feresti, loc., 483  
 Ferigo, Lucian, general de brigadă, comandant al Legiunii române din Albano Laziale, 805, 838  
 Fernandes, Raul, deputat brazilian, 642  
 Fidlín, loc, 462  
 Fischer, Andrew, înalt comisar pentru Australia în Anglia, 795  
 Filipescu, Grigore, om politic, 479  
 Fiume, 459, 711, 845, 882, 890  
 Fixarea graniței, 501, 642, 711, 748  
 Flandra, 763  
 Flensburg, loc. 642  
 Fleuriau, A. de, însărcinat cu afaceri al Franței în Marea Britanie, 487  
 Florența, 711  
 Florescu, reprezentant al României la Varșovia, 461, 866, 880  
 Flota de pe Dunăre, 468  
 Flueraș, Ion, 769, 910  
 Foch, Ferdinand, mareșal, comandant șef al Armatei Aliate, 467, 639, 650, 653, 656, 657, 665, 675, 743, 745, 775, 816, 830, 889  
 Focșani, 804, 816  
 Franchet D'Espérey, Louis-Félix-Marie-Francois, general, comandat șef al Armatei Aliate din Orient, 458, 468, 470, 474, 489, 496, 500, 501, 528, 532, 533, 545, 553, 581, 585, 586, 602, 603, 606, 611, 619, 626, 628, 634, 648, 656, 658, 665, 675, 720, 727, 780, 831, 844, 846, 861.  
 Frank, președintele Consiliului Național al sașilor, 482  
 Franța, 460, 467, 484, 486, 491, 493, 510, 511, 526, 564, 568, 581, 589, 612, 618, 642, 655, 661, 673, 677, 702, 709, 711, 713, 725, 727, 735, 747, 673, 798, 800, 816, 818, 829, 837, 852, 871, 882, 886, 888, 890, 893, 912, 913, 920, 921  
 Frasini (Körösmező), loc., 483  
 Franz Ioseph I de Habsburg, împărat al Austriei și rege al Ungariei, 457, 483, 711, 744, 837  
 Frantenthal, loc., 711  
 Friederich, Cabinetul ministerial, 751, 762, 773, 774, 801, 806, 860, 889, 897  
 Frontieră:  
 ~ ale Bulgariei, 795  
 ~ ale Iugoslaviei, 466, 630, 837, 848, 863,  
 ~ ale României, 532, 618, 633, 635, 832, 836, 844, 890  
 ~ ale României cu Cehoslovacia, 483  
 ~ ale Germaniei, 711  
 ~ ale României cu Ungaria, 532, 573, 630, 631, 659, 709, 744, 772  
 ~ ale Ungariei, 624, 628, 635, 848, 857, 863, 876, 882, 888, 890  
 ~ ale Ungariei cu Cehoslovacia 630, 658, 659, 890  
 ~ între Austria și Ungaria, 711  
 Front:  
 ~ cehoslovac, 658, 831  
 ~ de Nord, 837  
 ~ de Sud, 837  
 ~ din Occident, Occidental, 467, 735  
 ~ italian, 450, 727  
 ~ român, 658, 659, 832, 915  
 ~ rus, 816  
 ~ Occidental, v. Frontul din Occident  
 ~ ucrainean, 837  
 Fulek, sector, 600  
 Fünfkirchen (Pécs), loc. (Ungaria), 468, 600, 665  
 Fürstenberg, E. von, consul general al Germaniei la Budapesta, 499, 560, 685,

- G.
- Gail, riu, 711
- Galai, 469, 621, 824, 882
- Galiția, 457, 483, 494, 641, 639, 745, 799, 811, 816, 822, 832, 833, 875, 899, 904, 920
- Gallinberg, cota, 711
- Gand, 642
- Ganya, loc., 483
- Garamy Ernő, conducător al socialiștilor unguri, 730, 751, 760
- Garamkövesd, loc (Ungaria), 616
- Garbai Sandor, președintele Republicii Sfaturilor din Ungaria, 575, 578, 769, 777, 860
- Gârzi:
- ~ albe, 730
  - ~ naționale române din Transilvania, 489, 521, 534, 541
  - ~ naționale ungare, 496, 526, 542
  - ~ roșii, 616
- Gavrilović, ministru adjunct al afacerilor externe al Iugoslaviei, 472
- „Gazeta Bucureștilor”, ziar, 479
- „Gazeta Transilvaniei”, ziar, 703
- Gazzera, Pietro, colonel, 459
- Gelsenberg, 711
- Geneva, 525, 622, 642, 711, 804, 886
- George V, rege al Marii Britanii și Irlandei de Nord, 498, 508, 524
- Germania, germani, 458, 468, 491, 495, 497, 500, 504, 520, 528, 547, 549, 554, 563, 574, 581, 596, 638, 642, 644, 647, 665, 673, 711, 720, 741, 763, 795, 806, 816, 830, 832, 853, 866, 869, 876, 882, 886, 890, 899, 904, 912, 913, 920
- Germani, v. Germania, germani
- Germani:
- ~ din Banat și Transilvania, 457, 834, 836, 844
  - ~ din Boemia, 618
  - ~ din Ungaria, 552, 806, 820
- Gheorghieni, 457
- Gherla, 483, 883
- Ghica, V. I., 863
- Giacomo de Martino, 810
- Giarmata, 598
- Gichinsky, reprezentant al Ucrainei, 464
- „Giornale d'Italia”, ziar, 903
- Giugureanu, (Ciugureanu), 866
- Giulești, loc., 483
- Giurgiu, 634, 837
- Giurtelec, 598, 669
- Glad, duce, 836
- Gmünd, oraș, 711
- Gödöls, loc., 826
- Gondrecourt, general, 544, 557, 560
- Goga, Octavian, vicepreședinte al Consiliului Național al Unității Române, 460, 753, 816
- Gola, oraș, district, 890
- Goldiș, Vasile, membru al Consiliului Dirigent, 482, 635, 763, 806, 820, 839
- Goluciovski, conte, 900
- Gömbös, general, 885
- Grabski, Ladislas, delegat polonez la Conferința de Pace, 622, 795
- Gordon (Gorton), general, șef al misiunilor militare italiene, britanice și americane, 867, 889
- Gorizia, loc. (Italia), 711
- Gorton, v. Gordon
- Granița:
- ~ României cu Serbia, 763
  - ~ României cu Ungaria, 633, 644
- Graziani, Jean-Cézar, general, 611, 700, Greci, v. Grecia, greci
- 781, 830, 867
- Grecia, greci, 622, 642, 711, 795, 810, 816, 833, 846, 890, 899, 902, 913, 914
- Grecianu, Trăsnea, 856
- Greenwich, loc. (Anglia), 642
- Grevă:
- ~ în Franța, 866
  - ~ în România, 458, 501, 514, 515, 517, 661
  - ~ în Ungaria, 560, 561
- Grew, J. C., secretar general al delegației militare americane la Paris, 532
- Grigorovici, dr., I., 763
- Grigore al IX-lea, papă, 483
- Grinley, general, 503
- Grollemund, ofițer superior în statul major al armatei de la Dunăre, 493
- Gromo, scriitor, 836
- Grumau, loc. (Polonia), 642
- Guatemala, 642
- Guvern, guverne:
- ~ Antantei, 460
  - ~ Aliate și Asociate, 624, 629, 633, 644, 889, 888
  - ~ american, al Statelor Unite, 462, 505, 706, 783
  - ~ austriac, 884, 907
  - ~ britanic, v. ~ englez
  - ~ bulgar, 458, 795
  - ~ cehoslovac, 595, 657, 658, 680, 803, 901, 913
  - ~ chinez, 711, 890
  - ~ egiptean, 711, 890
  - ~ englez, britanic, 487, 505, 575, 783, 816, 850, 893
  - ~ francez, 487, 501, 505, 553, 675, 711, 746, 795, 800, 810, 816, 841, 879, 888, 890
  - ~ german, 763, 820
  - ~ grec, 804
  - ~ italian, 505, 618, 711, 846
  - ~ iugoslav, v. ~ sîrb
  - ~ japonez, 505
  - ~ polonez, 618, 879, 913
  - ~ român, 460, 463, 479, 499, 516, 528, 531, 532, 537, 545, 574, 579, 586, 592, 594, 595, 614, 616, 619, 623, 630, 634, 640, 645, 657, 658, 668, 675, 676, 678, 682, 683, 686, 687, 691, 705, 712, 722, 723, 725, 741, 748, 759, 763, 764, 772, 778, 783, 785, 788, 789, 791, 793, 797, 799, 804, 806, 807, 810, 813, 816, 820, 823, 828, 832, 833, 836, 839, 841, 844, 845, 846, 847, 852, 853, 854, 857, 861, 863, 864, 865, 866, 867, 870, 872, 873, 874, 880, 887, 889, 897, 898, 902, 907, 909, 910, 911, 912, 917, 918.
- ~ sîrb, iugoslav, 572, 595, 657, 657, 804, 836

~ sirb din Corfu, 804  
 ~ sovietic (rus), 549, 642, 644, 816, 832, 833, 864, 870, 879, 893, 898, 909, 910, 915, 917, 819, 921  
 ~ Statelor Unite, v. Guvernul american  
 ~ ucrainean, 870  
 ~ ungar, 457, 468, 470, 486, 506, 521, 527, 529, 534, 544, 554, 552, 561, 565, 529, 534, 544, 554, 558, 559, 561, 565, 568, 570, 572, 575, 576, 580, 583, 595, 601, 607, 608, 624, 629, 632, 636, 639, 644, 649, 656, 658, 664, 665, 666, 668, 669, 673, 681, 684, 709, 716, 717, 718, 732, 740, 744, 748, 759, 772, 773, 724, 730, 732, 801, 820, 828, 843, 855, 857, 860, 863, 865, 878, 889, 897, 906  
 Györ, loc. (Ungaria), 600, 684, 733, 869  
 Gyori Ernő, 860  
 Gyula, loc. (Ungaria), 598, 669, 744, 834, 835

## H.

Habsburgi, v. Casa de Austria, Habsburgi  
 Haga, 488, 642, 711  
 Haidar, Rustem, reprezentant al Hadjazului, 642, 742  
 Haidu, Haidu-Dorog, județ, comitat, 631, 746, 834, 835, 836, 883  
 Haidu-Dorog, v. Haidu, Haidu-Dorog  
 Haidu — Vámos, 669  
 Haiti, 642  
 Halifax, lord, 642  
 Halipa, Pantelimon, om politic, 763, 821  
 Hamburg, 642, 886  
 Hanovra, 642  
 Harghita, munți, 457  
 Harkov, 870, 910  
 Harmsworth, Cecil, M., F., 795  
 Hărnicesti, loc., 483  
 Hațeg, bazin, 457  
 Heipdricks, plenipotențiar belgian la București, 887  
 Henderson, Arthur, 497  
 Henrys (Hennrys), Paul-Prosper, general, delegat din partea Aliaților pentru semnarea armistițiului cu Ungaria la Belgrad, 468, 500, 501, 503, 535, 665.  
 Hennrys, Paul-Prosper, v. Henrys, Paul-Prosper  
 Herbert, Locke, 640  
 Hereclean 598  
 Heres, loc. (Ungaria), 825  
 Hertling, conte, 547, 548  
 Herțegovina (Herzegovina), 711, 745, 890  
 d'Hestroy Paiffier, S., ambasador al Belgiei la Paris 721, 808  
 Heuvel, Jules van den, 642, 795  
 Hindenburg, 651  
 Hedmező Vásárhely, 539, 555, 669  
 Hodod, 598  
 Hodoș, loc., 576  
 Hohenberg, 711  
 Hohler, comisar politic al Angliei la Budapesta, 854, 867  
 Holban, general, 765, 897  
 Holling, 711

Honduras, 642  
 Horea, 547  
 Horodenka, district, 822, 899  
 Horodoud, 598  
 Hoover, 677, 723, 701  
 Horthy, amiral, 752, 774, 801, 828, 831, 865, 867, 877, 779, 838, 897  
 Hotărîre, v. Contract, hotărîre, prescripție  
 Hoteni, loc., 483  
 Hotin, zonă, 834, 838  
 House, delegat american în Comisia revindicărilor române la Paris. 531, 642  
 Hrabovski, Gheorghe, 813  
 Hughes, William Morris, 642  
 Hunedoara, comitat, 457, 834  
 Huni, 547, 548  
 Huszar Karoly, ministru al educației în guvernul Friedrich, Președintele Consiliului de Miniștri, 801, 865, 897  
 Hust, 483, 598, 669, 899  
 Huta, loc., 483  
 Huysmans, Camille, secretar al Biroului Internaționalei Socialiste, 497  
 Hymans, Paul, ministru al afacerilor străine al Belgiei, 642

## I.

Iam (Jam), district, 835  
 Iancu, cavalier de Flondor, 763  
 Iași, 649, 483, 644, 709, 816, 827  
 Igereste, 598  
 Igrîș, loc., 527  
 Ilba, 598  
 Iliescu, Dumitru, general, 741  
 Ilniczki, Orestie, reprezentantul rușenilor din Maramureș în parlament, 814  
 Imperiul Britanic, v. Anglia, Imperiul Britanic, Marea Britanie  
 Inculeț, Ion, om politic, 635, 763, 840, 866, 921  
 Independența:  
 ~ Poloniei, 913  
 ~ României, 702, 709, 719, 748, 798, 799, 800, 816, 837  
 ~ Ungariei, 890  
 India, 642, 711  
 „L'Information“, ziar, 828  
 Innsbruck, 886  
 Institutul de statistică din Budapesta, 483.  
 ~ Internaționala, (Socialistă): 497, 506  
 ~ a III-a, 886, 916  
 Înalta Curte Internațională, 497  
 Înțelegere, v. Tratat, convenție, acord, înțelegere  
 Ioan, conducătorul cnezatului din Maramureș, 483  
 Ionescu, Take, președintele Consiliului Național al Unității Române, ministru de externe, 460, 461, 476, 481, 613, 622, 728, 640, 645, 763, 900, 908, 913, 914, 918, 919  
 Iorga, Nicolae, om politic, 479, 798, 802, 807, 816, 822, 839, 898, 921  
 Ioseph, arhiduce, 675, 686, 691, 696, 702, 730, 801

- Ipoly, Ipel, riu, 600, 617  
 Isnoldi, Anton, 838  
 Iredentism, 464, 730, 796  
 Irholtz, loc., 811  
 Irlanda, 796  
 Isonza, loc. (Italia), 459  
 Italia, italieni, 457, 459, 460, 484, 486, 497, 565, 581, 618, 622, 644, 649, 657, 658, 661, 673, 642, 711, 763, 778, 795, 791, 798, 799, 800, 802, 806, 810, 816, 823, 830, 832, 846, 876, 888, 886, 890, 899, 903, 921  
 Italiani, v. Italia, italieni  
 Iugoslavi, v. Iugoslavia, iugoslavi  
 Iugoslavia, iugoslavi (v. și Serbia, sirbi), 464, 470, 537, 561, 575, 578, 581, 613, 629, 629, 655, 656, 698, 721, 745, 795, 806, 820, 839, 848, 871, 886, 888, 902, 904, 905, 913, 914  
 Iza, plasă, protopopiat, 483, 834  
 „Izbânda”, ziar, 740, 892
- J.**
- Jacquemyns, Rolin, membru al Institutului de drept internațional privat, secretar general al delegației belgiene, 795  
 Jam, v. Iam  
 Jandarmerie:  
 ~ bulgară, 795  
 ~ română, 665  
 ~ ugară, 665, 720, 729, 743, 748, 760, 801, 867, 878  
 Jägersburg, 642  
 Japonia, 486, 642, 673, 711, 816, 890, 921  
 Jasztrowo, loc. (Polonia), 642  
 Jaszbereny, oraș (Ungaria), 826  
 Jaszi Oszkar, fost ministru al naționalităților în Ungaria, 534, 827, 735, 884, 897  
 Jimbolia, loc. 836  
 Jiu, 816, 837  
 Johnson, redactor, 479  
 Joostens, atașat militar al Belgiei la Paris, 481  
 Jorgovici, Paul, 836  
 Jumanca, Iosif, 476, 506, 769  
 Juriga, deputat slovac în parlamentul ungar, 460  
 Jusserand, ambasadorul Franței la Washington, 488, 725, 731
- K.**
- Kabo, oraș, 598  
 Kadar Imre, 860  
 Kaizer, 547, 549  
 Kakasnyilas, 600  
 Kakowski, cardinal, 813  
 Kaledin, 816  
 Kalla, 598  
 Kamehlen, loc., 642  
 Kamenev, 913  
 Kamenje, 711  
 Karacsonyfalva, v. Crăciunești  
 Karintia, v. Carintia  
 Károlyi Mihály, conte, 506, 533, 549, 557, 558, 561, 562, 563, 570, 572, 598, 609, 628, 644, 656, 658, 769, 801, 806, 816, 828, 832, 860, 875, 886.  
 Károlyi Sekey, ministrul aprovizionării Ungariei, 733  
 Kasafalvi, dr. Endre, 860  
 Kasparstein, 711  
 Kasowska, vale, 483  
 Kecskémét, oraș (Ungaria) 615, 758, 825, 868  
 Kehl, port, 642  
 Kerekes, ținut (Ungaria), 483  
 Kerenski, 816, 837  
 Kerka, riu, 459  
 „Keresteny Szocializmus”, ziar, 825  
 Kevevara, district, 836  
 Kienderlen, 845  
 Kiev, 554, 921  
 Kikinda Mare, 836, 839  
 Keng, Charles Dumbar Burgess, secretar de stat al Liberiei, 642  
 Kirva, 483  
 Kiskunfelegyhaza, oraș (Ungaria), 825  
 Kiskőrös, loc., (Ungaria), 825  
 Kiskunmajs, loc., (Ungaria), 825  
 Kispest, loc. (Ungaria), 753, 786  
 Kistereny, loc., 825  
 Kiszombor, loc. (Ungaria), 890  
 Klagenfurt, district, 811  
 Klerc, v. Clerc, George  
 Klisko, reprezentantul sovietic la tratativele cu reprezentantul român, 893  
 Klotz, Louis — Lucien, ministrul de finanțe al Franței, 618, 642, 795, 810  
 Knollach, comisar politic al Austriei la Budapesta, 867  
 Kobolapolyana, loc., 483  
 Kogălniceanu, Mihail, 921  
 Kolarov, Vasili, 896  
 Kolceak, Alexandr Vasilievici, amiral, 633, 644, 652, 709, 763, 770, 832  
 Kökenyes, loc., 483  
 Köln, loc. 467  
 „Kölnische Zeitung”, ziar, 479  
 Komarom, 600, 869  
 Koriatovicz, Teodor, print, 483  
 Kornilov, 816  
 Körös — Opats, loc., 744  
 Körösmező, v. Frasinii  
 Kosovo, 836  
 Kraina, 836  
 Kramarz (Cramar), Karel, delegat al Cehoslovaciei la Conferința de Pace, 618, 622, 628, 630, 642, 650, 656  
 Kranowitz, loc., 642  
 Krassin, Leonid Borisevici, reprezentantul sovietic la tratativele cu reprezentantul român, 893, 913, 917  
 Kratochwil, colonel, 544  
 Kristov, loc., 741  
 Krupenski, 763  
 Kunhegyes, 669  
 Kunszentmiklos, loc (Ungaria), 825  
 Kühlmann, von, 547, 548  
 Kun Béla, 546, 560, 564, 567, 568, 572, 575, 576, 577, 578, 585, 595, 601, 606, 607,

608, 622, 626, 628, 629, 630, 634, 636, 644, 651, 656, 659, 664, 665, 667, 669, 683, 684, 742, 751, 769, 816, 828, 832, 875, 876, 897.

Kurlanda, 497  
Kusnica, 483

L.

Lacombe, Gaillard, prim-secretar al Ambasadei Franței din București, 461  
Ladislau IV, rege al Ungariei, 711  
Lafont, general, reprezentant militar al Franței la Iași 816, 832  
Lahovari, ministru al României la Roma, 746  
Laman, delegat american la Conferința de Pace, 622  
Landbaleing, loc., 642  
Landler Jenő, comisar politic, comandant suprem al armatei ungare 684, 769  
Lansing, Robert, secretar de stat al S.U.A., 462, 463, 622, 630, 642, 650, 886  
Lapedatu, Alexandru, 622  
Lasteyrie, Charles de, 467  
Latzkfy Andrei, baron, 483  
Lavis, loc., 459  
Law, Bonar A., lord al sigiliului privat, 642  
Leibnitz, district, 711  
Leitha, riu, 857, 863  
Leitersweiler, 642  
Lendva, district (Iugoslavia), 863  
Legiune:  
~ de voluntari români americani, 519  
~ română din Franța, 519  
~ română (din Italia), 519, 805  
~ străină (franceză), 795, 890  
Lejamek, comisar politic al Cehoslovaciei la Budapesta, 867  
Lenin, V. I., 563, 564, 866  
Leopold I, rege al Ungariei, 837  
Leordina, loc., 483  
Leota Mare, 598  
Lesina, insulă, 459  
Letonia, 497  
Liaptev, Andrei, 458  
Liban, 735  
Liberia, 642  
Lichtervelde, conte, 723  
Lichtenstein, Y. von, 459, 711  
Liga:  
~ Națională Română din America, 484, 534  
~ Națiunilor, 497, 512, 581, 616, 618, 709, 725, 763, 816, 832, 874  
~ pentru unitatea culturală a românilor 457  
~ Poporului, 479  
~ Spartachus din Munchen, 886  
Linder Bela, 468, 745  
Linie de demarcație, v. Demarcație, de demarcație între România și Ungaria  
Linz, 711, 886  
Lipova, loc., district, 481, 837  
Lipce, loc., 483  
Lisabona, 642, 711  
Lisarica, loc., 459  
Lissa, insulă, 459  
Lituania, 464  
Litvinov, 893

Livada, v. Dindileag  
Lloyd-George, David, prim-ministru al Marii Britanii, 622, 628, 642, 650, 861, 866, 881  
Lobit, general, 473, 556, 558, 665  
Lome, 642  
Londra, 488, 524, 650, 656, 675, 711, 715, 741, 778, 816, 870, 872, 874, 893, 898, 915, 917  
Lonyay, ministru al Ungariei, 457  
Lorena, 819, 841  
Lovaszy, 685  
Lucaci, dr. Vasile, om politic, 460, 763  
Ludovic cel Mare, rege al Ungariei, 483  
Lugoj, comitat, oraș, 481, 559, 669, 763, 818, 836  
Lukács, general, 877  
Lupașcu, general, 741  
Lupu, Kostacki, om politic, 479  
Luxemburg, 467, 642, 763, 837  
Lyon, 886

M.

Maus, loc., 598, 679  
Macedonia, 458, 494, 519, 537, 801, 834  
Machino, loc., 630  
Mackensen, August von, mareșal, comandant al trupelor germano-austriaco-bulgare, 481, 665, 691, 816, 830, 837  
Madrid, 488  
Magyarbanhegyes, loc. (Ungaria), 825  
Maghiarizare, 457, 546, 631, 649, 679, 735, 806, 835  
Magnon, director al vămilor la Nisa, 621  
Maidan, loc., 598  
Makaus, sultan, 642  
Makino, N., 642  
Mako, oraș, 744, 890  
Maklakov, loc., 770  
Maniu, Iuliu, om politic, 470, 471, 476, 492, 763, 791, 793, 794, 796, 802, 806, 708, 809, 820, 823, 845, 854  
Makenzie, sir Thomas, înalt comisar pentru Noua Zeelandă în Regatul Unit, 795  
Manolescu – Râmniceanu, Corneliu, 741  
Mangalia, 837  
Mantua, 711  
Maon, insulă, 459  
Maramureș, comitat, loc. 457, 474, 483, 566, 584, 585, 669, 744, 811, 816, 833, 834, 835, 840, 899  
Manconi, Guglielmo, senator al regatului italian, 795  
Maramureș, v. Marmata  
Marea:  
~ Adriatică, 459, 464, 497, 610, 711, 890  
~ Baltică, 464, 642, 814  
~ Egee, 795  
~ Neagră, 457, 459, 464, 621, 711, 770, 814, 833, 837, 852, 882, 890, 899  
~ Nordului, 459, 642  
Marea Britanie, v. Anglia, Imperiul Britanic, Marea Britanie  
Marele Cartier General al Armatei Române, 880, 888  
Marele Stat Major Român, 901

- Margburg, 711  
 Marghiloman, Alexandru, om politic, 479, 574, 640, 675, 728, 741, 763, 798, 921  
 Maria, regină a României, 498, 546, 547 548, 713, 798  
 Maria Tereza, împărăteasă, 483  
 Mariathreizeppel (Subotița), loc., 468  
 Marigent, loc., 475  
 Marile Puteri Aliate, v. Aliaiți  
 Marinata (Marmația, Maramureș), 483  
 Marmația, v. Maramureș  
 Maroc, 642, 711, 795, 890  
 Martino, Giacomo de, trimis extraordinar și ministru plenipotențiar al Italiei, 795  
 Martonne, Emanuel de, secretar general al Comitetului de Studii de pe lângă Conferința de Pace de la Paris, 457  
 Massey, William Ferguson, 642  
 Matei Basarab, domn al Țării Românești, 836  
 Matelli, general, 867  
 „Matin”, (Le), ziar, 667  
 Matoni, ambasador extraordinar și plenipotențiar al Japoniei la Paris, 642, 650, 673, 795, 810, 899  
 Mattuglia, loc., 459  
 Maylat, dr. Ferenc, episcop, 860, 894  
 Mazaryk, T., G., reprezentant al Cehoslovaciei, 464, 657  
 Mărășești, 804, 816, 824, 837  
 Mărăști, 816, 837  
 Mărdărescu, Gheorghe, general, 270, 608, 610, 678, 691, 692, 696, 710, 753, 766, 767, 779, 825, 859, 862, 889  
 Medgidia, 469  
 Mediaș, 490, 492, 499, 513, 552, 569, 834, 857, 863, 884  
 Medina, 642  
 Melic Melicsohn, Iancu, 812  
 Mekkerek, loc., 744  
 Memel, riu, 642, 882  
 Mesopotamia, 494, 497  
 Meyer, Paul, reprezentant economic al Austriei, 907  
 Mica Înțelegere, 904, 905, 912, 913, 914  
 Miclescu, Emanoil, 741  
 Michotte de Welle, reprezentant al Belgiei la Praga, 871, 886, 914  
 Mihai Viteazul, domn al Țării Românești, 457, 836, 837, 855, 857  
 Mihail, Ștefan, general, 741  
 Mihalyi, (de Apșa), Ioan, om de cultură, membru corespondent al Academiei, 483  
 Mihali, Theodor, om politic, 763  
 Mihalț, 598  
 Miliukov, P., om politic rus, 770  
 Millerand, Alexandre, om politic francez, 888, 899  
 Milner, Viscont, Alfred lord, 532, 642  
 Misiune:  
 ~ britanică în România, 496  
 ~ militară britanică din Viena, 665  
 ~ militară franceză din Austria, 830, 858  
 ~ aliată de la Viena, 889  
 ~ militară aliată, 473, 475, 784  
 ~ militară aliată la Budapesta, 556, 665, 682, 774, 801, 851, 865, 867, 889  
 ~ militară franceză (în Ungaria), 867  
 ~ militară italiană la Budapesta, 672  
 ~ americană (religioasă) venită în Transilvania, 895  
 Mișci, voievod, reprezentant al sîrbilor 468, 503, 510, 754  
 Mișu, Nicolae, diplomat român, 373, 505, 622, 628, 635, 650, 668, 680, 683, 741, 746, 775, 778, 783, 791, 919  
 Miskolc, loc., 600, 615, 658, 665, 867  
 Mittelhanser, general, 867  
 Mocioni, familie, 489, 836  
 Mocioni, Andrei, 836  
 Mocioni, Ion, delegat al Comitetului Național al românilor, 470, 471  
 Modos, district, 836  
 Moghilev, regiune, 554  
 Moisei, loc., 483  
 Moldova, 457, 483, 618, 621, 623, 652, 735, 745, 804, 816, 823, 824, 832, 833, 834, 837, 837, 921  
 Monaco, 642  
 Monor, loc. (Ungaria), 761, 825  
 Moravia, 642, 711, 836, 857, 863  
 Moscova, 564, 567, 592, 816, 853, 864, 870, 872, 886, 887, 893, 898, 910, 915, 917  
 Moșoiu, Traian, general, 499, 514, 515, 534, 566, 662, 669, 765, 777  
 Moucheur, baron, ministru plenipotențiar, 486  
 Movilă, Ieremia, domn al Moldovei, 467  
 Müller, Herman 642  
 Muncaci, episcopie, 483, 483, 669, 883  
 München, loc., 642, 86  
 Munkbrarup, loc., 642  
 Muntenegru, 497, 509  
 Munții:  
 ~ Apuseni, 474, 496  
 ~ Iulieni, 459  
 ~ Resehen, 459  
 Mureș:  
 ~ district, 836  
 ~ linie de demarcație, 630, 816  
 ~ riu, 457, 468, 481, 521, 535, 539, 545, 555, 587, 748  
 ~ sat, 468, 635, 645, 818, 836  
 Murgu, Eftimie, 836  
 Mustafa, Mehmet Fehim, reprezentant al musulmanilor din Dobrogea, 815  
 N.  
 Nadasd, 669  
 Nagycesed, 577  
 Nagyfalva, 711  
 Naghykikinda, vezi Kikinda Mare  
 Nagy-Körös, 825  
 Napoleon III, împărat al Franței, 816  
 Naționalități, problema, principiul, protecția, dreptul, 599, 614, 618, 622, 623, 641, 644, 679, 708, 721, 735, 762, 763, 795, 809, 810, 816, 830, 832, 833, 837, 847, 850, 857, 863, 874, 883, 888, 889, 890, 916  
 Nauen, loc (Germania), 642  
 Nädlag, loc., 560, 635  
 Nămoaloasa – Cașin, sector, 837



Nănești, loc., 883  
 Neamț, oraș, 483  
 Neapole, 711  
 Nemeți, loc., 658, 665  
 Negrești, loc., 598  
 „Nemzeti Ujság“, ziar, 734, 825, 826  
 „Népszava“, ziar, 588, 604, 751, 771  
 Nereșnița, loc., 811  
 Neuchâtel, 886  
 „Neue Freie Presse“, ziar, 568  
 New York, 642, 711, 764, 890, 897, 912  
 „New York Times“, (The), ziar, 858, 897  
 Nicaragua, 642, 810  
 Nickelsdorf, 711  
 Nicolae II, împărat al Rusiei, 816  
 Niemen, riu, 642  
 Nipru, 833  
 Nistor, Ion, om politic, 634, 763  
 Nistru, 476, 484, 519, 537, 554, 596, 607, 612, 618, 621, 639, 650, 652, 709, 713, 735, 745, 800, 816, 822, 828, 829, 832, 833, 837, 839, 844, 861, 866, 875, 887, 899, 921  
 Norvegia, 467, 642  
 Noua Zeelandă, 642  
 Novac, dr. Aurel, 836  
 Novara, port, 459  
 Novisad, 820  
 Nyékhegyi J. V., 459  
 Nyírbakta, loc. (Ungaria) 593  
 Nyírbator, district, 631, 835  
 Nyiregyhaza, loc., 612, 669, 825, 882

O.

Oberndorff, Alfred, trimis extraordinar și ministru plenipotențiar al Germaniei  
 Oder, 642, 882, 899  
 Odessa, 469, 530, 644, 770, 832, 844, 869  
 Oderberg, loc., 642  
 Odorhei, comitat, 457, 834, 895  
 Oficiul de statistică din Budapesta, 483  
 Oituz, 837  
 Olanda, 467  
 Olt, 816, 837  
 Olteanu, general, 669  
 Oltenia, 457, 804, 837  
 Oltenița, 837  
 Oradea, Oradea Mare, loc., regiune, oraș, 472, 474, 475, 527, 532, 534, 535, 539, 540, 541, 542, 545, 550, 55, 557, 587, 588, 598, 612, 620, 622, 658, 665, 744, 769, 816, 828, 830, 835, 838, 860, 877, 883, 884, 919  
 Oradea Mare, v. Oradea, Oradea Mare  
 Oravița, 837  
 Orlando, prim delegat al Italiei la Conferința de Pace, 622, 628  
 Orosháza, loc., 539, 555, 631, 669, 679, 833, 8-34  
 Orșova, loc., zonă, 481, 544, 836  
 Ortiz, Rafael Martinez, trimis extraordinar, ministru plenipotențiar al Cubei la Paris, 795  
 Osusky, Stephen, trimis extraordinar, ministru plenipotențiar al Cehoslovaciei la Londra, 795, 863

Ottaka (Ottlaka), 598  
 Ottlaka, v. Ottaka

P.

Pacea de la:

~ Brest-Litovsk, 644  
 ~ București (1918 martie), 465, 469, 524, 816  
 ~ Carlovitz, (1699 și 1712), 836, 837, 921  
 ~ cu Germania, 642, 647, 654  
 ~ cu Ungaria, 673, 890  
 ~ între Rusia și România, 856  
 Pachitch Nicolas, v. Pasič, Nikolas  
 Pactul dualist (1867), 884  
 Pactul Societății Națiunilor, 711, 819, 890  
 Paderewski, Ignace, președintele Consiliului de miniștri polonez, delegat la Conferința de Pace, 618, 642  
 Pago, insulă, 459  
 Palatici, Gheorghe, ban de Lugoj, 837  
 Palestina, 498, 497, 635  
 Panaitescu, general, șeful Statului major al trupelor din Transilvania, 566, 610, 670, 692, 859, 862  
 Panama, 642  
 Panciova, loc., 457, 481, 836  
 Pariani, Alberto, col., 459  
 Paris, 472, 479, 491, 494, 495, 509, 510, 524, 544, 575, 579, 580, 585, 596, 603, 622, 624, 630, 635, 642, 648, 682, 686, 706, 710, 711, 723, 728, 730, 744, 748, 867, 783, 797, 798, 799, 801, 806, 807, 810, 816, 820, 823, 842, 845, 858, 860, 861, 863, 866, 871, 875, 877, 882, 883, 884, 886, 888, 890, 897, 998, 906, 912  
 Parlament:  
 ~ român, 483, 735, 763, 778, 791, 798, 802, 813, 814, 825, 816, 817, 831, 839, 845, 847, 855, 866, 921  
 ~ ungar, 460, 513, 534, 836, 850  
 Pasič (Pachitch), Nikolas, delegat al Serbiei la Conferința de Pace, 622, 656, 650, 657, 727, 795, 863, 913  
 Patey, general, 522, 544  
 Pathé, șef de Stat major al generalului Berthelot, 526, 535  
 Pécs, v. Fünfkirchen  
 Pedl Iulius, 665  
 Peidl Gyula, premier ungar, 889  
 Pekar, ministru ungar, 777  
 Peking (Beijing), 642, 711, 890  
 Pellé, general, 630, 651, 657, 658, 832  
 Pennsylvania, SUA, 464  
 Penhurst de Hardinge, lord, 850  
 Peno, general, 503  
 Perianu, district Torontal, 837  
 Perley, sir George Halsey, înalt comisar al Marii Britanii pentru Canada, 795, 810, 899  
 Pernambuco, 642  
 Peru, 642  
 „Pester Lloyd“, ziar, 544  
 „Pesti Elet“, ziar, 732  
 Peșič, general, 727, 830  
 Petersburg, 921  
 Petin, general, atașat militar al Franței la

- București, 493, 612, 700, 788, 802  
 „Petit Parisien”, ziar, 667  
 Petrograd, 53, 799, 816, 785  
 Petroșani, bazin carbonifer, 457, 895  
 Petréu Piscolt, loc., 598  
 Petrova, loc., 483  
 Petrovici, dr. St., 836  
 Petru cel Mare, țar și împărat al Rusiei, 921  
 Petru Rareș, domn al Moldovei, 457  
 Peyer, 730  
 Pherekyde, M., președinte ad-interim al  
 Consiliului de miniștri român, 496, 596,  
 619, 611, 727, 635  
 Piave, riu, 711  
 Pichon, Stephen, ministru al Afacerilor  
 Străine al Franței, 460, 461, 480, 488,  
 509, 510, 516, 528, 531, 535, 564, 603,  
 619, 622, 630, 642, 650, 665, 673, 689,  
 760, 975, 810  
 Piemont, 816  
 Pitești, 837  
 Pitvaros, loc., 679  
 Pius X, papă, 744  
 Pîncota, loc., 598  
 Plevna, loc., 921  
 Plezzo, loc. (Italia), 711  
 Ploiești, 469, 912  
 Podeni, loc., 457  
 Podolia, ținut, 483, 571  
 Poeni, loc., 576  
 Poincaré, Raymond, președinte al Republi-  
 cii Franceze, 505, 643, 775, 800, 803, 912,  
 Pojarevaț, loc., 837  
 Pola, loc., 459  
 Politis, Nicolas, delegat al Greciei la Confe-  
 rința de Pace, 622, 795  
 Polivanof, general, 838  
 Polk, Frank Lyon, subsecretar de stat  
 american, 673, 731, 791, 795, 810  
 Polonia, polonezi, 464, 483, 494, 497, 506,  
 551, 581, 596, 613, 635, 639, 642, 702,  
 711, 735, 770, 795, 810, 816, 835, 837,  
 846, 866, 880, 882, 886, 887, 888, 890,  
 892, 893, 899, 904, 913, 915, 920, 921  
 Polonezi, v. Polonia, polonezi  
 Polony Artur, Dr., 492  
 Pomerania, provincie, 642  
 Pop, Ștefan Cicio, om politic 460, 527, 763  
 Popescu, Ioan, general, 741  
 Popovici, Aurel, C., publicist, 457, 836  
 Popovici, Ioan, general, 741  
 Popovici Bănățeanu Ion, 836  
 Portugalia, 502, 642, 795, 810  
 Porțile de Fier, 711, 882  
 Poznan, 498  
 Pozsony, v. Bratislava  
 Praga, 488, 575, 578, 650, 680, 711, 774,  
 830, 863, 781, 886, 904, 912, 913, 914  
 Prekomurje, district, 823  
 Presburg, v. Bratislava  
 Prescripție, v. Contract, hotărâre, prescripție  
 Prezan, Constantin, general, șeful Statului  
 Major General al Armatei române, 469,  
 472, 474, 496, 503, 545, 555, 559, 575,  
 578, 584, 634, 644, 653, 655, 657, 663,  
 665, 741, 788, 830, 832, 843, 845  
 Priscus, istoric bizantin, 836  
 „Progresul”, ziar, 798  
 Protectoratul asupra Egiptului, 795  
 Protić, Stoian, președinte al Consiliului de  
 Miniștri Sîrb, 572  
 Protopopiatul de Ieud, 483  
 Pruneanu, general, 560  
 Prut, riu, 621, 709, 810, 832, 921  
 Prusia, 494, 642, 888  
 Puterile Aliate, v. Aliați  
 Puterile Aliate și Asociate, v. Aliați  
 Puterile Centrale, 458, 463, 497, 547, 548,  
 644, 682, 691, 709, 816, 818, 828, 829,  
 833, 838, 857, 863, 868, 869  
 R.  
 Rab, loc., 483  
 Rabensburg — Lundenberg, cale ferată, 711  
 Racovski, Cristian, 489, 608  
 Raccolane, loc., (Holi), 459  
 Radkersburg, loc., 618, 711  
 Rais, Jayme Batalha, ministru plenipoten-  
 țiar al Portugaliei, 795  
 Rakamaz, 600, 669  
 Rákospalata, loc. (Ungaria), 756, 825  
 Rahăul, loc., 483, 811  
 Rășcanu, Ioan, general, 741  
 Raszkeve, loc. (Ungaria), 826  
 Ratibor, 642, 899  
 Ratsen, reprezentant german, pentru pro-  
 blemele financiare, 467  
 Rattigan, Frank, însărcinat cu afaceri al  
 Marii Britanii la București, 589, 596,  
 641, 705, 716, 793, 794  
 Război:  
 ~ balcanic, 644, 795, 804  
 ~ din 1877—1878, 816  
 Regatul României, v. România, Regatul  
 României, Valahia, Țara Românească  
 Renneberg, loc., 642  
 Republica Rhenania, 622  
 Republica Sfaturilor:  
 ~ din Ungaria, v. Ungaria, Republica Sfa-  
 turilor din Ungaria, unguri  
 ~ Slovac, 626  
 Revoluția internațională (mondială), 664  
 Revoluția:  
 ~ în Austro-Ungaria, 506  
 ~ în România, 546  
 ~ în Ungaria, 536, 596  
 Rheinbaben, von, consilier de legație, 504  
 Ringsberg, loc., 642  
 Rippin, loc. (Polonia), 642  
 Riva, 459  
 Rimnicu Sărat, 816  
 Rocea, loc., 598  
 Rössler, Robert, istoric german, 457  
 Rogna, loc., 483  
 Roma, 457, 488, 642, 650, 711  
 Roman, loc., 457  
 Romanelli, col., șeful misiunii militare aliate  
 la Budapesta, 668, 684  
 „România”, ziar, 728  
 România, Regatul României, Valahia, Țara  
 Românească, români, 457, 460, 461, 462,  
 463, 464, 465, 467, 476, 477, 478, 479

- 480, 481, 482, 483, 484, 486, 487, 488, 490, 491, 492, 493, 494, 497, 499, 500, 502, 504, 508, 509, 511, 512, 517, 518, 519, 524, 526, 528, 529, 530, 532, 538, 544, 545, 546, 547, 548, 560, 561, 569, 572, 575, 578, 586, 587, 596, 605, 607, 614, 616, 618, 620, 621, 622, 623, 629, 632, 631, 636, 639, 641, 642, 643, 647, 650, 653, 654, 659, 666, 682, 685, 688, 689, 696, 698, 703, 711, 714, 718, 720, 721, 722, 723, 727, 728, 730, 739, 742, 744, 745, 746, 747, 748, 795, 760, 763, 770, 771, 775, 778, 779, 780, 789, 795, 796, 798, 799, 800, 801, 803, 804, 810, 813, 816, 818, 820, 821, 833, 834, 836, 850, 899, 903, 911, 921
- Români, v. România, Regatul României, Valahia, Țara Românească, români
- Români din America, 519, 537
- Ronai Zoltan, 664
- Röser, Johann, 820
- Rosetti, Al., 493, 611
- Roth, Hans, Otto, 490
- Ruggero, Kamile, 459
- Ruschiva, 483
- Rusia, 457, 467, 469, 491, 494, 502, 546, 547, 548, 551, 565, 568, 586, 621, 622, 638, 644, 709, 763, 769, 770, 795, 799, 816, 850
- Ruspoiana, loc., 483
- Ruteni, 457, 483, 621, 631, 811, 814
- S.
- Sabolciu (Sabolci), județ, 631, 835
- Sabalci, v. Sabalciu
- Saborwitz, loc. (Germania), 642
- Saida, 459
- Saint-Aulaire, conte de Beauvoir de – ministru plenipotențiar al Franței în România, 478, 495, 502, 511, 520, 580, 583, 602, 613, 637, 698, 702, 713, 714, 719, 731, 735, 739, 740, 746, 841, 842, 844
- Saint Germain, 642, 644, 711, 832, 900
- Sajoszentpeter, 600
- Saigotarjan, 658
- Salonic, 586, 799, 804, 816, 823
- Salonta Mare, 535, 539, 545, 555, 882
- Salvador, 642
- Salzburg, 386
- Samora, insulă, 642
- Samos-Ujvar, 835
- Sao Paolo, 642
- Sapicha, prinț, 913
- Sarajevo, 622
- Sarmizegetusa, 837
- Sarvas, 679
- Saraksar, loc. (Ungaria), 825
- Sarasău, loc., 483
- Sarail, Maurice-Paul-Emmanuel, general, comandant șef al armatei franceze de la Salonic, 521, 52, 816
- Satu Mare, (Sătmar) comitat, județ, loc., 457, 472, 475, 483, 484, 535, 539, 538, 542, 550, 555, 576, 598, 688, 631, 658, 665, 776, 816, 833, 834, 835, 884
- Sași, 499, 513, 520, 534, 546, 552, 574, 612, 621, 820, 827, 828, 833, 857, 863, 884
- Sava, riu, 711, 848, 882
- Savoia, zonă, 642, 711, 795, 890
- Săcel, loc. din Maramureș, 483
- Sălaj comitat, județ, zonă, 457, 484, 576, 598, 631, 833, 834, 835
- Sălăușul:  
Nou, 598
- ~ Mare 483,
- Săndreasca, munte, 483
- Săpînța, loc., 483
- Sărmășag, 598
- Sârbi, loc. în Maramureș, 481, 483
- Sătești, loc. în Maramureș, 483
- Săvirșin, 521, 544
- Scerbacev, general rus, 816, 827
- Schemmer, Karl, 459
- Schleswig, 494
- Schmidt, fost primar la Chișinău, 763
- Schomeen ținut, 642
- Šcoenfeld, P. A., însărcinat cu afaceri al S.U.A. la București, 661
- Schuller, Dr., deputat, 492, 499, 513
- Scipione, Scipioni, general, 459
- Scos, general, secretar general la Ministerul de Război ungar, 867
- Scrusich, ministru de externe al Ungariei, 724
- Sebenico, loc., 459
- Sebesvar, 665
- Sebeș, 521
- Secretariatul general al Societății Națiunilor, 642, 711, 78, 810
- Secui, 457, 483, 612, 621, 752, 810, 833, 834, 838, 895
- Seghedin, (Szeghed, Szegedin) loc., (Ungaria), 481, 532, 535, 539, 545, 575, 578, 598, 605, 622, 631, 665, 658, 684, 760, 833, 834, 835, 855, 882, 890
- Seiller Freiherr, Victor von, 459
- Scleușelu Mare, loc., 483
- Sella Nevea, loc. (Italia), 459
- Senatul American, 798
- Serbia, sirbi 486, 491, 494, 497, 500, 501, 509, 522, 531, 544, 552, 561, 571, 613, 618, 642, 644, 673, 711, 720, 723, 727, 745, 763, 774, 795, 797, 799, 801, 804, 810, 819, 827, 833, 857, 883, 902, 913, 914
- Sévres, 899
- Sfatul Țării, 479, 485, 770, 838, 921
- Shanghai, 642
- Siam, 642, 711, 795, 810, 890
- Siberia, 644, 833, 921
- Sibiu, 457, 490, 493, 526, 552, 566, 584, 586, 610, 635, 763, 769, 777, 796, 806, 828, 834, 859, 862
- Sighet, Sighetul Marmației, 457, 472, 483, 538, 566, 665, 669, 834, 904
- Sighetul Marmației, v. Sighet, Sighetul Marmației
- Sighiștel (Szegestyl), loc., 586
- Silezia, 483, 518, 742, 811, 890, 899, 913
- Sigismund I de Luxemburg, rege al Ungariei, 483
- Siliștea, 469, 837

- Sinaia, 708, 713, 714, 791  
 Siștov, 835  
 Sînicolau Mare, 836  
 Sirbi din Banat, 457, 537, 836, 884  
 Slavi, 833, 834  
 Slatina, ocnă, loc., 433, 811  
 Slătioara, 483  
 Slovaci, v. Slovacia, slovaci  
 Slovacia, slovaci, 457, 470, 483, 649, 656, 658, 679, 680, 811, 813, 818, 830, 836, 857, 863, 884  
 Slovenia, 834, 836, 848  
 Smuts, Jean Cristian, general, 569, 573, 575, 578, 580, 581, 583, 585, 642, 658, 665, 816  
 Snyaryn, district, 822  
 „Socialismul“:  
 ~ revistă, 506  
 ~ ziar, 476  
 Societatea Națiunilor, 642, 644, 652, 711, 748, 795, 810, 816, 883, 888, 890, 921  
 Socola, 861  
 Sofia, 640, 795  
 Soldați:  
 ~ români, 534, 556, 576  
 ~ sirbi, 600  
 ~ unguri, 556, 854  
 Solnoc-Dăbica, comitat, 457, 483, 834  
 Soltavadtort, loc. (Ungaria), 707  
 Someș, vale, riu, 468, 486, 535, 545, 555, 575  
 Somogy, comitat (Ungaria), 863  
 Somssich, conte, ministru pentru afaceri străine al Ungariei, 773  
 Sonnino, ministru de externe al Italiei, 622, 630, 642  
 Soroca, 421  
 Soviete, 880, 893  
 Sopron (Udenburg), loc. (Ungaria), 552, 890  
 Spalato, 459  
 Spania, 642, 804  
 Srem, 836  
 Stamboliisky, Alexander, președintele Consiliului de miniștri, ministru de război al Bulgariei, 795  
 Standard Oil Company, 702, 735, 739, 764  
 Stanislav, Patek, ministru plenipotențiar polonez, 795  
 Statele Unite ale Americii, America, 459, 467, 484, 486, 497, 537, 618, 623, 640, 642, 675, 677, 698, 702, 711, 713, 714, 717, 719, 725, 731, 735, 739, 747, 764, 791, 799, 806, 809, 810, 816, 842, 845, 863, 890, 897, 899  
 Statul dualist Austro-Ungar, 631, 711, 818, 834, 835  
 „Steagul“, ziar, 728, 763  
 Steaua Română, societate petrolieră, 820  
 Ștefan cel Mare, domn al Moldovei, 837, 857, 863  
 Stere, Constantin, om politic, 479, 816  
 Stina de Mureș, loc., 527  
 Stockholm, 488, 886  
 Stoianovici, delegat sîrb la Conferința de Pace, 622  
 Stoica, Vasile, președintele Ligii Naționale Române în Statele Unite, 463, 464, 519, 897  
 Stolberg, W., 820  
 Strasbourg, 642  
 Stromfeld, șeful Statului major al Armatei ungare, 684  
 Stuart, Dimitrie, baron, 921  
 Stuttgart, 886  
 Styria, 618  
 Suceava, 837  
 Suedia, 467, 642  
 Sulina, 621  
 Sulița Nouă, 832, 837  
 Supplex Libellus Valachorum, 457  
 Szabadszállás, loc. (Ungaria), 704  
 Szoboles, 671, 733  
 Szakal, loc., 744  
 Szamuely Tibor, comisar al poporului, 591  
 Szanta, 600  
 Szegvar, 600  
 Szembeck, conte, comisar politic al Poloniei la Budapesta, 867  
 Szentes, 666  
 Szilagy comitat, 538  
 Szipa, John, reprezentant al Lituaniei, 464  
 Szob, 816  
 Szambathely, loc. (Ungaria), 600, 890, 711  
 Szolnok, oraș (Ungaria), 597, 604, 605, 660, 662, 666, 669, 684, 726, 748, 766, 772, 776, 799, 825, 830, 882  
 Szegestyel, v. Sighișel
- Ș.
- Șiku, loc., 483  
 Șiria, loc., 494, 536, 586  
 Șugatag, loc., 483, 834  
 Șvabi din Banat, 552, 763, 818, 820, 828, 836, 857, 884
- T.
- Tabensburg, 642  
 Tardieu, André, președintele Comisiei revindicărilor române de la Paris, comisar general al afacerilor de război franco-americeane, 531, 532, 535, 618, 822, 642, 795  
 Taruak, loc., 825  
 Tarnovo, 598  
 Tasker, H., Elias, reprezentant al S.U.A. la Conferința de Pace, 532  
 Tășnad, loc., 598  
 Tatabanya, loc., 729  
 Tăslăoanu, Octavian, deputat, 816  
 Tătari, 621  
 Teschen, loc., 483  
 Tegetaroff, navă de război, 459  
 Teleki, conte, 820  
 „Temps“, (Le), ziar, 482, 578, 607, 671, 888, 912  
 Ténériffe, insulă, 642  
 Teodor II, împărat al Bizanțului, 836  
 Tercola, insulă, 459  
 Teregova, (Caraș-Severin), 836  
 Teritoriile:  
 ~ Austro-Ungariei, 459, 863  
 ~ cehoslovace, 883

- ~ evacuate de armata germană 467  
 ~ românești, 503, 883  
 ~ sirbo-croato-slovene, 883  
 ~ ungare, 468, 759, 857, 920  
 Tesalia, regiune, 537  
 Teutsch, episcop, 499, 483  
 Thomas, Albert, reprezentant al socialiștilor francezi, 497  
 Thörl, oraș, 711  
 Tien-Tsin, loc. (China), 642, 711, 890  
 Tilea, Virgil, delegat al Comitetului Național al Românilor din Transilvania și Ungaria la Paris, 470, 471, 489  
 Tilly, colonel, 540, 544  
 „Times“, (The), ziar, 546, 547, 549, 819, 848, 866, 876  
 Timiș, comitat, 457, 481, 518, 836  
 Timișoara, 457, 474, 552, 606, 622, 735, 745, 763, 806, 818, 820, 836, 857, 863  
 Timos, ținut, 735, 836, 837  
 Tirard, P., reprezentant al Franței pentru problemele financiare în Convenția de armistițiu cu Germania, 467  
 Tisa, riu, 467, 468, 469, 474, 476, 481, 484, 518, 519, 537, 539, 545, 555, 585, 590, 591, 592, 593, 596, 598, 604, 605, 606, 607, 612, 615, 617, 621, 622, 628, 631, 639, 645, 655, 658, 662, 663, 665, 666, 669, 678, 691, 702, 703, 734, 735, 744, 759, 772, 779, 784, 788, 789, 794, 799, 816, 818, 830, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 841, 843, 852, 857, 858, 859, 860, 861, 863, 867, 868, 875, 877, 882, 884, 890, 921  
 Tiszadob, 600  
 Tiszafüred, 605, 666  
 Tiszaluk, 598  
 Tisza Koloman, prim-ministru al Ungariei, 457  
 Tittoni, om politic italian, 656, 673  
 Tîrgu Mureș, 457, 828, 834, 895  
 Tîrgu Ocna, 457  
 Tîrnava Mare, comitat, 457, 834  
 Tîrnava Mică, comitat, 457, 834  
 Törökbecse, district, 836  
 Törökkamijsa, district, 836  
 Tokaj, loc., 600, 605, 660, 665, 666, 831  
 Tonale, loc., (Italia), 459  
 Topraisar, loc. (Dobrogea), 804  
 Torino, 886  
 Török, loc., 666  
 Törökszentmiklos, loc., 605  
 Torontal, comitat, 457, 481, 518, 520, 613, 836, 837  
 Torretto, marchiz de, ministru al Italiei, 905  
 Toscana, 711  
 Tóthkomlos, loc., 575, 578  
 Tótváradja (Văradia de Mureș), loc., 598  
 Traian, împărat roman, 457  
 Triest, 642  
 Trancu-Iași, Grigore, om politic, 479  
 Transilvania, Ardeal, 457, 463, 469, 470, 471, 476, 479, 483, 484, 490, 491, 492, 494, 496, 499, 500, 501, 504, 509, 715, 518, 519, 520, 521, 522, 526, 527, 530, 531, 532, 534, 535, 537, 538, 539, 542, 543, 545, 546, 552, 554, 555, 559, 561, 563, 569, 571, 573, 574, 579, 580, 581, 583, 585, 587, 589, 596, 605, 612, 616, 618, 621, 622, 631, 635, 639, 641, 644, 652, 656, 658, 665, 679, 685, 708, 728, 735, 741, 742, 744, 763, 769, 771, 777, 791, 796, 806, 816, 820, 828, 831, 833, 834, 835, 836, 837, 840, 841, 843, 845, 848, 850, 855, 857, 860, 861, 862, 863, 875, 877, 883, 884, 894, 895, 901, 906, 913, 916, 919, 921, 922  
 Tratat, convenție, acord, înțelegere:  
 ~ cu Austria (de pace) de la St. Germaine, 618, 623, 635, 637, 644, 768, 711, 721, 741, 746, 760, 772, 789, 795, 799, 802, 807, 816, 823, 841, 845, 869, 871, 882, 889, 890, 900, 914, 920  
 ~ de Alianță între România, Franța, Marea Britanie, Rusia și Italia, 4/17 aug. 1916, 465, 466, 469, 487, 488, 491, 500, 509, 517, 524, 532, 535, 585, 618, 619, 630, 644, 658, 763, 794, 816, 832, 833, 837, 860  
 ~ de pace cu Bulgaria, 780, 795, 797, 800, 823, 845, 882, 898  
 ~ de pace cu Germania de la (Versailles), 28 iun. 1919, 643, 644, 687, 795, 816, 823, 882, 882, 891  
 ~ de pace cu Turcia, 795  
 ~ de pace cu Ungaria de la Trianon (4 iun. 1920); 488, 516, 666, 795, 801, 820, 823, 848, 857, 863, 875, 878, 881, 882, 888, 897, 890, 904, 906, 912, 914  
 ~ de la Asokaky, 795  
 ~ de la Berlin, (1878), 702, 707, 711, 795, 809, 816  
 ~ de la Brest-Litovsk, 460, 467, 795, 866, 920  
 ~ de la București, (18 mart. 1918), 467, 500, 501, 528, 547, 890, 920  
 ~ de la Constantinopol din 1913, 795  
 ~ de la Frankfurt (1871), 497, 920  
 ~ privind Dobrogea, (1913), 528  
 ~ militar de la Belgrad (13 nov. 1918), 575  
 ~ minorităților, 652, 789, 797, 800, 807, 816, 889  
 Tratatative:  
 ~ cu Iugoslavia, 839  
 ~ de pace ale polonezilor cu Sovietele, 879  
 ~ de pace cu Rusia Sovietică, 880, 915  
 ~ de pace (unirea sașilor cu România), 499  
 ~ reprezentărilor ruși și români, 917  
 Trebușa, loc., 832  
 Trei Scaunc, depresiune, loc. 457, 834  
 Trente, principat, episcopie, 890  
 „Tribuna“, ziar, 457  
 „Tribuna Bihorului“, ziar, 54  
 „Tribune de Gênev“, ziar, 827  
 Triburi bulgare, ilirice, tracice, 836, 837  
 Tribușeni, loc., 483  
 Tridania, loc., 459  
 Trier, 467  
 Triest, 711  
 Troubridge, amiral, 715, 716, 720, 774, 801, 852

- Trousson, col., 536  
 Trotsky, 866  
 Trotuș, loc., 837  
 Trumbiț, Ante, ministru al afacerile externe al sirbilor, delegat la Conferința de Pace de la Paris, 618, 622, 642, 795  
 Trupe, v. Armată, Trupe  
 Tudsbury, Francis, ministru, 853  
 Tulcea, loc., 482, 894  
 Turcia, turci, 467, 494, 497, 618, 621, 635, 642, 644, 711, 770, 795, 816, 832, 836; 837, 857, 863, 863, 876, 890, 921  
 Turci, v. Turcia, turci  
 Turda, bazin hidrografic, loc., 457, 837, 838, 825  
 Turda-Arieș, comitat, 457, 834  
 Turnu Mărgurele, loc., 837  
 Turtucaia, 469, 804, 837
- Ț.
- Țara:  
 ~ Amlășului, 457  
 ~ Birsei, 457  
 ~ Crișurilor, 457  
 Țara Românească, v. România, Regatul României, Valahia, Țara Românească  
 Țările de Jos, 642, 711, 723, 890  
 Țichindeal, D., 837  
 Țigani, loc., 536, 598
- U.
- Ucraina, ucraineni, 464, 465, 537, 608, 644, 709, 770, 816, 832, 864, 880, 893, 910, 918, 921  
 Ucraineni, v. Ucraina, ucraineni  
 Udenburg, v. Sopron,  
 Ugocea, comitat, 457, 483, 538, 631, 811, 833, 834, 835, 884, 899  
 Ujpest, loc. (Ungaria), 825  
 Ujzasz, loc. (Ungaria), 738, 825  
 Ujszöny, 600  
 Ulbersdorf, loc. (Germania), 642,  
 Ulm, 642, 711  
 Ung, comitat, 483, 811  
 Unio trium nationum, 457  
 Universitatea:  
 ~ din Cluj, 525, 546, 735, 828  
 ~ din Grenoble, 735  
 ~ din Nancy, 735  
 Ungaria, Republica Sfaturilor din Ungaria, unguri, 457, 460, 467, 468, 471, 479, 481, 483, 497, 511, 517, 525, 531, 532, 533, 534, 538, 545, 549, 550, 552, 554, 556, 560, 561, 568, 570, 571, 573, 574, 575, 578, 581, 584, 586, 587, 589, 592, 596, 598, 599, 605, 612, 618, 622, 627, 628, 629, 630, 631, 642, 650, 651, 653, 656, 658, 659, 660, 664, 668, 669, 671, 672, 675, 677, 678, 680, 685, 687, 689, 700, 702, 705, 710, 711, 713, 716, 717, 718, 719, 720, 735, 742, 744, 748, 751, 760, 762, 769, 771, 772, 775, 777, 778, 784, 789, 791, 792, 794, 795, 796, 799, 800, 802, 806, 810, 813, 816, 819, 822, 823, 826, 827, 828, 829, 830, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 841, 843, 847, 848, 849, 851, 852, 854, 855, 857, 858, 861, 863, 865, 867, 868, 869, 871, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 880, 884, 885, 886, 888, 889, 890, 893, 899, 901, 905, 906, 912, 914, 916, 919, 920  
 Unguri, v. Ungaria, Republica Sfaturilor din Ungaria, unguri  
 Unirea:  
 ~ Basarabiei cu România, 833, 872, 873, 874, 884, 893  
 ~ Bucovinei cu România, 470, 618, 644, 832, 833  
 ~ populației din Békéscsaba cu România, 679, 831  
 ~ Moldovei cu Muntenia, 621  
 ~ Transilvaniei și Banatului cu România, 457, 476, 482, 484, 506, 546, 569, 574, 709, 735, 763, 811, 818, 823, 828, 833, 834, 836, 857, 884  
 ~ sașilor cu România, 499, 513, 520  
 ~ secuilor, 855  
 Unitatea națională, Unitatea politică a tuturor românilor, 485, 505, 509, 537, 613, 736, 799, 815, 823, 828, 833, 837, 839, 863, 872, 884, 913, 915  
 Unitatea politică a tuturor românilor, v. Unitatea națională, Unitatea politică a tuturor românilor  
 Unitatea politică a Ungariei, 820, 857, 863  
 Uniune:  
 ~ poștală vamală, 497, 711  
 ~ telegrafică internațională, 711  
 ~ vamală, 904  
 Uruguay, 642  
 Uzinele Skoda, 764
- V.
- Vaida-Voievod, Alexandru, om politic, 460, 482, 534, 535, 622, 630, 650, 656, 673, 680, 744, 763, 791, 798, 806, 807, 820, 823, 845, 847, 860, 851, 856, 866, 867, 870, 872, 873, 880, 887, 889, 898  
 Valahia, v. România, Regatul României, Valahia, Țara Românească  
 Valdorf, loc. 642  
 Van Eyck, pictor flamand, 642  
 Vandervelde, Emile, reprezentant al socialiștilor din Belgia, 497, 642  
 Vanselow, membru al delegației germane la Convenția de Armistițiu  
 Varna, loc., 833, 866  
 Varșovia, 642, 789, 880, 886, 887, 913, 914  
 Vasarhely, 669  
 Vasaros Nemeny, loc., 532, 555  
 Vaszonyi, lider evreu, 801  
 Văitoianu, Artur, general, președinte al Consiliului de Miniștri, 635, 741, 772, 778, 798, 845, 889  
 Văleni, loc., 483  
 Vejs, loc. (Ungaria), 826  
 Veneția, 459, 890  
 Vevizelos, Eleuthérios, delegat grec la Conferința de Pace, 618, 622, 635, 642, 795, 816, 902, 913

Verdun, 799, 818  
Versailles, 460, 532, 533, 537, 580, 583,  
598, 642, 644, 656, 665, 816, 852, 889  
Vesnic, delegat sîrb la Conferința de Pace,  
642, 650, 902  
Vesprem, comitat, 869  
„Veszpremi Hirlap“, ziar, 825  
Vidu, Ion, 837  
Viena, 457, 470, 575, 578, 592, 609, 642,  
649, 656, 657, 668, 675, 696, 711, 806,  
820, 828, 830, 857, 858, 863, 865, 871,  
882, 886, 905, 905, 907, 912  
Vikyuin, Welington, Koo, delegat chinez,  
795  
Vila Giusti, 503  
„Vilag“, ziar, 732, 773  
Vilagos, loc. (Ungaria), 544, 552  
„Villagpiac“, ziar, 837  
Vince Sandor, socialist ungar, 506  
Visc, loc., 483  
Vistula, 467, 642, 882  
Vix (Vyx), colonel, 522, 540, 544, 556, 558  
Vișeul de Sus, ~ de Mijloc, plasă ~, 483,  
832, 834  
Virciorova, 838  
Virșet, loc. (Iugoslavia), 457, 613, 836  
Vladislav de Jagello, rege al Ungariei, 483  
Vladivostok, 921  
Voievodate, 837  
Volosea, loc., 459  
Vopicka, v. Vopika  
Vopika (Vopicka), Charles, ministru al  
S.U.A. în România, 764, 791, 842  
„Vörös Ujság“, ziar, 568, 575, 609, 629  
Virsmort, loc., 483  
Vyx, v. Vix

## W.

Waldmohr, 642  
Walton, colonel, 852  
Wanderup, loc., 642  
Washington, 642, 702, 711, 739, 890  
„Washington Post“, (The), ziar 494  
Wanters, ministru plenipotențiar al Belgiei  
la Atena, 903  
Wedelsdorf, loc. (Germania), 642  
Weimiss, amiral, 467  
Weiss, Manfred, 869  
Weitschborger, André von, reprezentant al  
Austriei la încheierea Convenției econo-  
mice cu România, 907  
Wekerle Alex., fost președinte al Consiliului  
de Miniștri al Ungariei, 860, 882  
Welenheim, 642

Wesehy, loc., 642  
Westarp, Kuno, conte, 504  
Weygand, general, 650  
Wilhelm II de Hohenzollern, împărat al  
Germaniei, 642  
Wilson, Woodrow, președinte al Statelor  
Unite, 460, 465, 478, 534, 569, 595, 618,  
628, 642, 644, 647, 654, 679, 816, 818,  
832, 842  
Windbach, loc., 711  
Winferfeld, V., general, 467  
Wite, Henry, fost ambasador al Statelor  
Unite la Roma și Paris, 642, 656, 795,  
810  
Wolff, directorul Casei de Economii a  
sașilor, 499  
„World“, (The), ziar, 867  
Wranghel, general, 915  
Write, 656

## Y.

Yap, insulă, 642  
Yatei, colonel, atașat militar al Statelor  
Unite în România, 503, 743  
Yekeöd, loc., 744  
Youngstown, loc. (S.U.A.), 537  
Ypersele de Strihou, ministru plenipotențiar  
al Belgiei la București, 879

## Z.

Zagyvarécas, loc. (Ungaria), 736, 737, 757,  
826  
Zagreb, 863  
Zaharoff, general, 837  
Zalău, oraș, 522, 526, 536, 543, 544, 658,  
665, 669  
Zam, loc., 560, 669  
Zarnowitz, loc. (Polonia), 642  
Zelemeza (Herninse), loc., 483  
Zenta, 605, 669, 861  
Zenta Mare, 598  
Zimnicea, 837  
Zirona, insulă, 459  
Zlaticza, 899  
Zolger, Ivan, reprezentant al sirbo-croato-  
slovenilor, 795  
Zoppot (Sopot), oraș, 642  
Zsaka, loc., 744  
Züllichan, loc. (Polonia), 642  
Zürich, 711  
Zwerkowski, reprezentant al armatelor austro-  
ungare la încheierea Armistițiului, 459

Au mai colaborat:

IOANA BRINDUȘ ● OCTAVIAN COMANESCU ● GEORGETA DIMISIANU ●  
HORIA MATEI ● VIORICA OANCEA ● RODICA PANDELE ● GHEORGHE  
PIENESCU ● CONSTANȚA RANGHEȚ



Redactori : LAURA MĂRGINEANU și IOAN OPRÎȘ  
Tehnoredactor : ȘTEFANIA MIHAI

---

Vol. III : I—CXIV+1—812=928 pg. = 58 c.t.+1 planșă

Vol. IV : I—XXVIII+1—548=576 pg.=36 c.t.+16 pg. planșe  
Bun de tipar : martie 1986

Vol. V : I—XX+1—596=616 pg.=38,5 c.t.+16 pg. planșe

Vol. VI : I—XX+1—528=548 pg.=34,25 c.t.+8 pg. planșe  
Bun de tipar : aprilie 1986



VOL. V--VI LEI 111

Vol. V-VI Lei III

